



PROMPTUARIO MANUAL MEXICANO.

Que á la verdad podrá ser utilísimo á los Parrochos para la enseñanza; á los necesitados Indios para su instrucción; y á los que aprenden la lengua para la expedición.

CONTIENE

quarenta, y seis Platicas con sus Exemplos, y morales exhortaciones, y seis Sermones morales, acomodados á los seis Domingos de la Quaresma.

Todo lo qual corresponde á los cinquenta, y dos Domingos de todo el año; en que se suele explicar la Doctrina Christiana á los feligreses.

En las Platicas se van explicando, uno, por uno, todos los puntos, que todo Christiano debe saber, y entender.

En los Sermones se trata de aquellas materias mas solidas, y conducentes al provecho, y Conversion de las Almas.

Añádese por fin un Sermon de
NUESTRA SANTISSIMA GUADALUPANA
SEÑORA,

con una breve narracion de su historia; y dos Indices; que se hallarán al principio de la Obra.

La que con la claridad, y propiedad en el Idioma, que pudo,
DISPUSO

El P. IGNACIO DE PAREDES de la Compañia de
JESUS, Morador del Colegio destinado para los Indios,
de S. Gregorio de la misma Compañia de la Ciudad
de Mexico.

Y el mismo en compania de otro Noble, honrado, y agradecido
Caballero, lo dedica afectuoso, y rendido

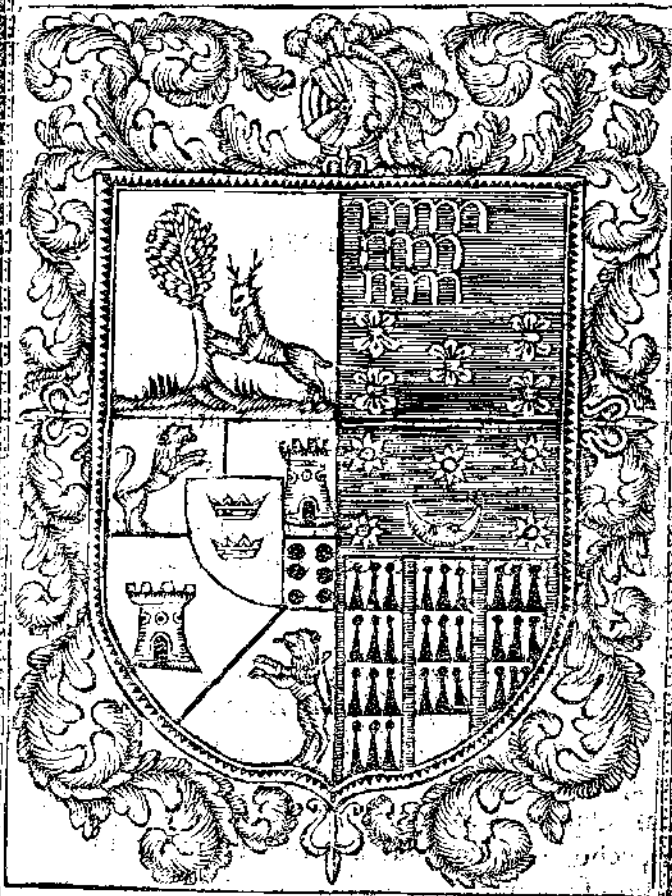
Al Señor D. FELIZ VENANCIO MALO DE VILLAVICENCIO,
del Consejo de su Magestad, y su meritisimo Oydor de la Real
Audiencia de Mexico, &c.

CON LAS LICENCIAS NECESSARIAS,

En Mexico, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, enfrente de
San Augustin. Año de 1759.

Omnia divinarum diviniſſimum eſt cooperari Deo in ſalutem animarum. (S. Dionyſ. Arcop. de eccl. hier.) Ea coſa mas divina entre las mas divinas es ayudar, y cooperar con Dios à la ſalvacion de las Almas, dice el Extatico, y Uadiado, el Divino, Arcopagita. Y tanto, que dice el Gran Gregorio: que ès mayor milagro, convertir à un pecador, que reſucitar un muerto: *Maius eſt miraculum, predicationis verbo... peccatorem convertere, quam carne mortuum ſuſcitare.* (Lib. 3. Dial. cap. 17.) Y cõto ſe conſigue por medio de la palabra divina, que como cuchillo agudo de dõs filõs, dice S. Pablo, penetra, y ablanda el mäs duro, rebelde, y obſtinado corazon: *Vivus eſt enim ſermo Dei, et efficax, et penetrabilior omni gladio aſcipti.* (Hebr. 4. v. 12.)

Si me dicente ad impium, Impie, morte morieris: non fuerit locutus, ut ſe cuſtodiat impius à via ſua; ipſe impius in iniquitate ſua morietur; ſanguinem autem eius de manu tua requiram. Si autem annuntiante te ad impium, ne à vijs ſuis convertatur, non fuerit converſus à via ſua, ipſe in iniquitate ſua morietur: porro tu animam tuam liberaſti. (Ezech. 33. v. 8. & 9.) Si amenazando Dios con la muerte eterna al pecador, callare ſu Paſtor, ò Cura, y no aviſe à ſu Oveja de ſu peligro; es aſſi, que el pecador ſe perderà para ſiempre; pero Dios tomarà al Paſtor rigoroſiſſima cuenta de ſu eterna condenacion. Pero al contrario, ſe verà el Cura de Almas libre de eſte eſtrecho Juicio, ſi anunciando à ſus Ovejas de ſu peligro, ellas no aprovechandõſe del aviſo, por ſu culpa, y malicia ſe perdieren. Temerõſo de eſto aun el Grande Apõſtol San Pablo decia: *Vae enim mihi eſt, ſi non evangelizavero.* (1. Cor. 9. v. 16.) Ay de mi, ſi no evangelizare, ni predicare, como debo, la palabra divina. Con el miſmo *Vae*, ò Ay, llorõ Iſaias ſu omiſſion, y culpa, que reconociò à viſta de la Mageſtad de Dios, por aver callado: *Vae mihi, quia tacui.* (Iſ. 6. v. 5.) Ay de mi, que ſiendo Propheta, Paſtor, y Predicador de Dios, no abrì con mis palabras los ojos à mi perverso, ciego, y encomendado Pueblo. *Vae, Vae:* Ay, Ay de quien aſſi lo hiciere; y dichoſo mil veces, quien à tan eſtrecha obligacion ſatisfaciere.



AL SR. D. FELIZ VENANCIO MALO
DE VILLAVICENCIO, del Consejo de su
Magestad, y su meritissimo Oydor
de esta Real Audiencia
de Mexico, &c.

SEÑOR;

FUE dichoso, quien por buena suerte llegó à sér,
y nombrarse FELIZ; pero fué sobre todos en
la realidad Feliz, el que supo Magnanimo ha-
cer à muchos dichosos: porque no atherorando, co-
mo avato Pozo las aguas de su dicha, franquea à
todos, como benefica, y liberal fuente, los raudales
de su felicidad. Assi lo discurria el eloquentissimo Se-
nador, Magno Aurelio Cassiodoro, quando peroran-
do de las glorias de su bizarro, y beneficentissimo
Principe Theodorico, por esta su larga beneficencia
sobre todos lo ensalzaba y aplaudia: *Quid tam Regiam,*
(le decia) *quam fecisse felicem? Et eo usque prestare, quò*
se erectus attigisse stupeat? Que cosa mas illustre, y glo-
riosa, que hacer à otros felices, y participes de su di-
cha? Que indicio más claro de un Real, y genero-
so pecho, que levantar à otro à tanta altura, que el
mismo se admire de aver llegado à tanta dicha, à tan-
ta gloria, à tanta felicidad? Especie de prodigalidad

llamó á esta heroica beneficencia el Papa Juan XXII, quando escribiendo al Augusto Emperador Sigismundo le dice estas palabras, que se leen en la Session II del Concilio Constanciense: *Propter quod, ex te, ut ad clementiam, qua ex innata bonitate ad miserendum, quantumcumque pro tuis offensoribus non solum liberalitate, sed usque ad prodigalitatis speciem, hætenus supererogasse dignosceris, &c.* Como si le dixerá: Fuiсте, ò Augusto Principe, en todo Feliz, es verdad: pero esto fué, para comunicar á todos tu dicha; y para mostrarte no solamente liberal, sino como prodigo de tus beneficencias aun para con aquellos, que mas te ofendieron. Con lo qual has manifestado al Mundo; que tienes no solamente el nombre, sino tambien la realidad de Augusto, Sacro, y Feliz Emperador: *Quid tam Regium, quam fecisse felicem? Usque ad prodigalitatis speciem hætenus supererogasse dignosceris.*

Hé indicado, Señor, en este breve preludio, quanto yo pudiera largamente expender; y que V. S. fabra á lo que puede aludir. Y passando aunque brevemente á su aplicacion, digo con ingenua verdad, lo que todos saben; y és: Que és V. S. no solamente por su esclarecido Nombre, sino tambien por su nobilissima prosapia, por sus clarissimos Ascendientes, y por su conocida virtud, con que á todos edifica; és (digo) V. S. una, y muchas veces *Feliz*: conformandose en esta ocasion el dicho con el hecho; y
el

el Nombre con la realidad: *Conveniunt rebus Nomina* *sape suis*. Porque empezando por la antigua, y nobilísima Casa de V. S; quien ignora, sino que si volara la pluma por sus elevadas cumbres, y doradas eminencias, descubriera enlazados con esta Casa: â los Ilustrísimos Marqueses de Aguilar, y de Montevivo? Y si de aqui Passara â nuestra inclyta, y en todo grande España, y registrara los archivos de varias Ciudades de los Reynos de Aragon, de las dos Castillas, y de otros Reynos; hallara en ellos autenticos testimonios de los honoríficos empleos, que han tenido, y los lustrosos Cargos, â que han sido sublimados los esclarecidos Decendientes de tan esclarecida, y distinguida Profapia. Y si pudiera remontarle con ligero vuelo â más encumbrada altura la pluma, admirara â estos, que como luminosos rayos bebían, como de lucida Fuente, sus clarísimas luces, de Coronadas Testas, y gloriosos Reyes de la misma España; que como hermosos, y fulgentísimos Soles la ilustraron, la ennoblecieron, y conservaron en la mayor pureza, y nunca ofuscado esplendor de nuestra Catholica Fè, y Santísima Religion.

Y aùn recogiendo â la pluma las alas, y sin voltar â tan longinquas Partes, hallarémnos en esta nuestra America, y Reynos de Indias, clarísimos Heroes, Ilustrísimos Prelados, y Excelentísimos Principes, Progenitores de V. S; que con su Virtud, Prudencia,

Le.

Letras, y Gobierno, manifestaron bien, que larian en la nobilissima Sangre de sus venas los generosos espíritus de tan esclarecida Familia. Y para no hablar solamente en comun, (de que ningun caso hacen las Civiles Leyes) passo á individuar algo en particular. La celebre Ciudad de los Reyes de Lima, Corte del amplissimo, y opulentissimo Reyno del Perú gozó de la prudente conducta, y acertado Gobierno del Excmô Señor D. Francisco Joseph de Villavicencio, Caballero del Orden de Calatraba, Conde de Cañete, y Señor de las Cabezas, Su Virrey, Gobernador, y Capitan General. Para el mismo honorifico empleo fue tambien propuesto el Excmô Señor D. Lorenzo Fernandez de Villavicencio, Señor de Valhermoso, de Pozuela, y de Berlanguilla, Alcayde perpetuo de los Alcazares de Xerez, Asistente de Sevilla, Presidente de las Islas Canarias, y Teniente General de los Reales Exercitos. En lo Ecclesiastico la gobernó como vigilante Pastor, Padre amoroso, y erudito Principe, el Ilmô Señor Doctor Don Thomas Malo, Colegial Mayor, y Cathedrático de Philosophia en la Celeberrima Universidad de Salamanca. Nicaragua conserva hasta el dia de oy, viva la memoria de su amabilissimo, y zelosissimo Obispo, el Ilmô Señor D. Fr. Dionysio de Villavicencio, Religioso del Sagrado Orden del Gran Padre de la Iglesia Augustino. Estos pues, y otros bene-

me-

meritos, y condignos Varones campearon en estas partes; y con los preciosos, y fazonados frutos, que de Virtud, Letras, y Gobierno, á todos siempre participaron, manifestaron bien, ser nobilísimos Ramos de tan fecunda Raiz, de Tronco tan sublime, y de Arbol tan glorioso. O, y con quanta razon pudieramos aplicar á todos, y á cada uno de estos Heroes, las últimas palabras; con que el Sabio Rey Salomon cierra los elogios de aquella heroína Matrona, y fuerte Muger; que (segun algunos) era su Madre: *Date ei de fructu manuum suarum, & laudent eam in portis opera ejus.* (Prov. 31. v. 31) Y hablando con mas individualidad, podemos en su modo acomodarles, lo que Jesus, hijo de Sirach dice de aquellos más célebres Heroes de Israel, que con su virtud, hazañas, zelo, y sabiduría, añadieron á su escogido Pueblo, y nobles prosapias, nuevo lustre, gloria, y esplendor: *Omnes isti in generationibus gentis sue gloriam adepti sunt, & in diebus suis habentur in laudibus. Qui de illis nati sunt, reliquerunt nomen narrandi laudes eorum.* (Eccli: 44. v. 7. & 8.)

Y aún sin salir de esta Nueva España, y Ciudad de Mexico, conocimos, y tratamos aquí muy de cerca al Señor Doctor D. Pedro Malo de Villavicencio, Caballero del Orden de Calatrava; quien Doctorado en la celebre Universidad de Salamanca en Leyes, aviendose opuesto á sus Cathedras, y fi-
do

do su Diputado de Hazienda, passó primero á ser Oydor de la Real Audiencia de Guadalaxara, y despues ascendió á serlo de esta Real Audiencia de Mexico; en donde obtuvo el empleo de Fiscal en lo Civil, y Criminal, y de Consultor del Santo Tribunal de la Fé, hasta llegar á ser Oydor Decano de dicha Real Audiencia, Juez privativo, conservador de las Rentas del Estado, y Marquésado del Valle, Superintendente, y Administrador General de los Reales Azogues. Y finalmente estando en estos empleos, por muerte del Excmô Señor Duque de la Conquista, Virrey, que fué, de este Reyno, entrò dicho Señor Doctor Don Pedro, como Oydor Decano, á ser Capitan General de todas estas Provincias, y Presidente de esta misma Audiencia. Cuyo empleo gobernò con tal modestia, con tan sabia prudencia, y con tan acertada conducta, que mereció la aprobacion de nuestro Catholico, y amabilissimo Monarcha por estas palabras, que, por no alargarme, doy aqui compendiadas: *Arviendo reconocido la moderacion, prudencia, y acierto, conque en la presente ocasion os aveis portado; hé tenido por bien aprobaros lo que aveis executado en los empleos de Capitan General de esse Reyno, y Presidencia de dicha Audiencia. Y espero de vuestro acreditado zelo, y amor á mi Real servicio, que assi lo practicaréis, hasta que llegue á essa Capital el nuevo Virrey, que ya tengo nombrado. Fecha en Aranjuez á 26 de Marzo de 1742.*

Persona es esta, de quien hé hablado, Sr, tan conjunta, è intima à V. S; que fué su legitimo, y dignissimo Padre; como V. S. es legitimo, dignissimo, y glorioso Hijo de tan esclarecido Padre. Demanera, que puedo sin lizonja decir: Que si fué gloria de tal Padre aver tenido tal Hijo: *Filius Sapiens latificat patrem.* (Prov. 10. v. 1.) Fue tambien gloria de tal Hijo aver tenido tal Padre: *Gloria Filiorum, Patres eorum.* (Prov. 17. v. 6.) Viene aqui al caso, lo que se refiere de aquel celebre Orador; que perorando de las glorias, y proezas de Philipo Rey de Macedonia, Padre del invicto, y en todo grande Alexandro, cerró todo su Panegyrico con estas breves palabras, con que compendiosamente le dixo, lo que en muchas no pudiera expresar: *Hoc unum dixisse sufficiat: Te Filium habuisse Alexandrum.* Baste por todo decir de Ti, ô Gran Philipo, que tuviste por Hijo, al grande, y famoso Alexandro. Y à esto reduxera yo toda mi oracion, si quisiera en breve elogiar à Padre tan dichoso, y à Hijo tan Feliz: porque si hablàra con el Padre, le dixerà en breve: *Hoc unum dixisse sufficiat: Te Filium habuisse Felicem.* Baste decir de V. S; Señor D. Pedro: Que tuvo por Hijo al Señor D. Feliz. Y si elogiàra al Hijo, solamente le dixerà: *Hoc unum dixisse sufficiat: Te Patrem habuisse Petrum:* Sea el epilogo de todas las felicidades de V. S; Sr D. Feliz, que tuvo V. S. por Padre al Señor D. Pedro;

y que es fruto legitimo, que inmediatamente viene de Raiz tan gloriosa, de Tronco tan procero, y de Arbol en todo tan Bueno, aun siendo *Malo*.

Y por esto no nos comprende en la presente ocasion el funesto *Va*, ô triste lamento, *Ay*, que arroja el Propheta Isaías contra los que confundiendo con los nombres las realidades, llaman â lo bueno, malo; y malo â lo bueno: *Va qui dicitis malum bonum, & bonum malum.* (Is. 5. v. 20.) Porque en las circunstancias presentes no solamente podemos en algun sentido decirlo â V. S; sino tambien como cosa tan singular, ô paradoxa enigmatica en V. S. aplaudirlo. Esto hace el Epigrama siguiente, que hablando con V. S; por esto con especialidad lo celebra.

*Te possem innumeris, Felix, celebrare Beatum
Laudibus: & Nomen tollere ad Astra ruum.
Exiguo sed cuncta, novoque Ænigmate claudam:
Es Bonus, ipse Malus; tum Malas, ipse Bonus.*

Explicalo la siguiente Copla Castellana.

Entre lo bueno, que tienes,
Es, ô Feliz, lo màs rato;
Que siendo *Malo*, eres *Bueno*;
Y siendo *Bueno*, eres *Malo*.

No ignoro lo equivoco de nuestra voz Castellana, *Malo*; y lo que en el Idioma Latino le pudiera cor-

responder. Pero sirva solo esse equivoco de algùn Sarnete, que haga gustosa la breve narracion de tan heroicos, y exemplares hechos, que con toda verdad, y sin equivoco alguno se hallan en V. S.

Y esto es, Señor, lo que sobre todo constituye à V. S. no solamente en el Nombre, sino en la realidad Feliz, y Felicissimo. Porque el traher origen de ilustres Alcuñas, decender de nobles Progenitores, y ser criados en doradas cunas, es cosa que dió por fuerte con la Sangre la Naturaleza; mejor dire, la inscrutable providencia del Altissimo, que assi lo dispuso: *Dominus ipse est Deus, ipse fecit nos; & non ipsi nos.* (Pl. 99. v. 3.) sin que tuviera en ello la menor parte la diligencia humana. Y por esto decia bien el Poeta Gentil: *Nam Genus, & Proavos, & qua non fecimus ipsi... Vix ea nostra voco.* (Met. 13.) Y mejor que todos el Apostol San Pablo, que para desengaño nuestro nos dice: *Quid autem habes, quod non accepisti? Si autem accepisti, quid gloriaris? quasi non acceperis.* (1. Cor. 4. v. 7.) Que tienes, ò hombre, que no ayàs recibido de Dios? Y si todo de Dios lo recibiste, de qué te glorías? Pero por la virtud, y buenas Obras, que puede el hombre con la gracia de Dios executar, y en que tiene su parte, y cooperacion, como dice S. Pablo: *Non ego autem, sed gratia Dei mecum;* (1 Cor. 15 v. 10.) por estas pues puede el hombre en alguna manera gloriarse en el Señor con el mismo Apostol, que decia:

cia: *Nam, & si gloriari voluero, non ero insipiens* (2. Cor. 12. v. 6.) *Qui gloriatur, in Domino gloriatur.* (1. Cor. 1. v. 31.) Y por la misma causa puede tambien V. S. gloriarse en el modo dicho, por la virtud, con que en todo V. S. se porta, y que tienen como hereditaria todos los de uno, y otro sexo de su Ilustrissima Casa; que al presente están edificando los Claustros con sus Religiosas Virtudes, cumpliendose aqui lo del Apostol: *Si radix Sancta, & rami;* (Rom. 11. v. 16.) por el suave odor de Christo, que á todos da V. S. con lo modesto, ajustado, y edificativo de su virtuosa Persona; en cuya nobleza, como en Oro fino sobrefale, y campea más el Diamante precioso de la virtud; por lo maduro, y prudente en sus dictámenes; por la rectitud en el Juicio; por la integridad en la Justicia; por ser V. S. el asylo del Pobre; el Padre del Huérfano; el amparo de la Viuda; y finalmente el comun recurso de los más necesitados, de los más afligidos, y de los más angustiados. O Señor, y como al expresar esto, acordandome de las palabras del Eloquentissimo Chrysologo, con que nos exhorta á la misericordia, no puedo menos, que exclamar, y llamar à V. S. no una, sino muchas veces *Feliz*; una, y muchas veces *Bienaventurado*: *Terque, quaterque Beatus.* Las palabras son estas: *Fratres, per misericordias pauperum, misericordiam paremus: ut possimus esse de pana liberi, de salute securi. Beati, inquit, misericordes: quia ipsi*
mi-

miser ricordiam consequentur. (Serm. 8. de Eleem.) Y es quanto para la sólida felicidad de esta vida, se puede decir, y aún desear. Por lo qual, buelvo à decir, y nos lo dice el mismo Dios, que puede por esto V. S. gloriarse en el mismo Dios: *In hoc gloriatur, qui gloriatur, scire, & nosse me.* (Jer. 9. v. 23.)

Mucho mas pudiera sobre este punto decir; pero lo omito, assi por no ofender con mis cortos elogios la humilde modestia de V. S; que à solo Dios procura, que le sean manifestas; ocultandolas por esto; quanto puede; como porque se me acuerda la sentençia de Sirach, que nos exhorta, à que no alabemos en la vida à los hombres, sino despues de muertos: *Ante mortem nè laudes hominem quemquam.* (Eccli. 11. v. 30.) *Quasi diceret:* (expone San Maximo) *Lauda post vitam; magnifica post consummationem:* quando yà ni al que alaba le puede estimular la lisonja; ni al elogiado le pueden envaneccer sus encomios: *Quando nec laudantem adulatio movet; nec laudatum tenet elatio.* (Hom. 59.) Y assi cerrando el discurso, y atando el fin con el principio, concluyo: que si por todo lo dicho es V. S; y se llama Feliz; pero es mucho más, por aver hecho à otros felices, y participes de su dicha: *Quid tam regium, quam fecisse felicem?* Entre estos se cuenta mi Sagrada Religion, y amadissima Madre, la Compañia de JESUS; la que en todas las ocasiones, que se le han ofrecido, ha siempre experimen-

rado à V. S. como abierta, y benefica Fuente, para honrarla, atenderla, y en todo favorecerla, mereciendo à V. S. las mas cordiales expreſſiones, è ingenuas demostraciones de ſu mayor aprecio, benevolencia, y eſtimacion: *Quæ omnia* (le dice à V. S. con el Romano Orador) *erunt infixæ animo noſtro, ſempiterna*; todo lo qual quedará indeleble en nueſtro agradecido pecho, para la debida gratitud, reconocimien-to, y eſtimacion: *Et bene apud memorem veteris ſtat gratia facti.* (*Æneid. 2.*) Entra con eſta Compañia, otro afeçto ſuyo, un piadoſo, noble, y agradecido Caballero; y tan modeſto, que aún aviendo ſido por la mayor gloria de Dios, y provecho de las Almas, el primer mobil, y el todo de eſta, que podrá ſer à todos utiliſſima Obra, no ha permitido, que ſe manifieſte al publico ſu Nombre, ſino ſolamente à V. S; à quien, como tambien à ſu bizarro, liberal, y generoſo Padre de V. S. ſe reconoce eſpecialiſſimamente agradecido, afeçtuoso, y obligado, al paſſo que de los dos atendido, eſtimado, y favorecido. Por lo qual uno, y otro, y ambos à dos en uno, obſequioſos, y reconocidos ofrecemos, y dedicamos eſte Promptuario Manual para Parrochos, y Feligrefes; en que los unos rendrán à la mano eſpiritual pabulo, que diſtribuir; y celeftial Luz los otros, con que ſe puedan en todo lo neceſſario para ſu Salvacion ilustrar. Y aunque la Obra puede ſer à todos provechoſa; ſe acoge con todo à la

la luminosa sombra de V. S; que sabrá convertir el humo, y tinieblas, que la ofuscaren en clara luz, que la ilumine: *Ex fumo dare lucem cogitat.* (Hor. de Art. Poet.) y busca el glorioso Nombre *Feliz* de V. S; que será bastante, para que en todo la illustre, la ennoblezca, y encomiende: *Et sat, Patroni dicere Nomen, erit.* Lo que nos podemos prometer, de quien no contento con ser *Feliz*, supo hacer á todos dichosos: *Quid tam Regium, quam fecisse felicem?* Reciba, pues benévolo V. S. este corto obsequio, que le tributa nuestra mas reconocida gratitud á sus multiplicados beneficios. A que los dos atentos, para algun desahogo de nuestro sincero afecto, le decimos, y deseamos, lo que el agradecido Eneas á su beneficentísima, y generosa Reyna Dido. (*Æn. 2.*)

*Dij (si qua est Cælo pietas, quæ talia curet)
Præmia digna ferant. Quæ Te tam læta tulerunt
Secula? Qui tanti talem genuere Parentes?
In freta dum fluvij current, dum montibus umbra
Lustrabunt convexas polus dum sidera pascet,
Semper Honos, Nomenque tuum, Laudesque manebunt.*

Y yá con lo dicho solo nos resta pedir al Señor, nos guarde, y prospere la importante vida de V. S. por los años de nuestro deseo. Colegio de S. Gregorio de Mexico, y Enero 25 de 1759 años.

Señor,

B. L. M. de V. S. su menor Siervo,
y mas afecto Capellan,

✠
JHS.

Ignacio de Paredes.

PARECER

DE DON CARLOS DE TAPIA ZENTENO, CO-
legial en el Real, y Pontificio Seminario, Cura Beneficiado, que
fué de la Diecesis de Tampamolón, Juez Eclesiástico de la
Villa de los Valles, y su Jurisdiccion, Comissario del Santo Ofi-
cio de la Inquisicion, y su Revisor, Notario Apostolico, Cole-
gial en el Apostolico Colegio de N. P. San Pedro, y Secreta-
rio de su muy Ilustre Congregacion, Capellan mayor del Religio-
sísimo Monasterio de Santa Inés, Examinador Synodal gene-
ral de este Arzobispado, Cathedratico propietario de Prima
de la Lengua Mexicana en la Real Unrversidad de esta
Corte, y primero en el mismo Real, y Pontificio
Colegio Seminario, &c.

EXCMO SEÑOR:

PAra idea de una perfecta Eloquencia pintaron los An-
 tiguos una mano, y una lengua: dicelo Pierio. Y me
 parece el mas discreto Enigma; porque no concordando
 el decir con el hacer, en discrepando la mano de la len-
 gua, siempre queda sospechosa la verdad. Testigo Isaac,
 que entre los mysterios, que concurren, y la literal cegue-
 dad, que padecía, no pudo dexar de conocer, que las ma-
 nos eran de Eiaú, y la lengua de Jacob. Por esso los ameni-
 simos Padres Julio Nigronio, y Baptista Ganducio llamaron
 à la lengua la mano de la razon.

Esta, que fue ingeniosa iuvençion de la profana Phi-
 lotophia, fue demonstracion evidente de la Sabiduria eterna:
Lingua meæ calamus scribæ velociter scribentis (Ps. 44. v. 2.) Y
 entendiendole este texto del mismo Dios; quiso decir-
 nos: que quando avia de eructar al mundo aquella palabra
 Eterna, de que es ministra la lengua, la escribió su omni-
 potente mano con el incauto finissimo del purissimo bermellon
 de la Sangre de MARIA Santissima en los membranas de la
 humana naturaleza. Manifesto en su lengua, y en su mano
fu

su infalible verdad, tan irrefragablemente cierta, que no le dexò lugar â la duda. Obrò nuestra Redempcion tan en silencio, que no le oyò una voz isfals; y despues de consumada en la Cruz nuestra salud, en aquel cataclismo de lenguas, que inundò de fuego al Orbe, explicó con ellas lo que su mano aviâ obrado. Hizose lenguas todo, el que todo aviâ sido manos; y sus manos imprimieron en la Iglesia el infalible Hieroglyphico de las Evangelicas verdades, que confesamos.

En este, parece, que estudió puntualmente el M. R. P. M. Ignacio de Paredes de la Sagrada Compañia de JESUS; que sabiendo todos, lo que su lengua sabe decir, aplicò â esta la mano con la pluma para escribir las Eruditas Pláticas, y Sermones, que contiene este precioso Tomo; con tal acierto, que hace demostrable la verdad, contra la ciega ignorancia, que publicaba, que no se podian hablar en esta lengua los dogmas sagrados, que con la pluma explica con tal propiedad, claridad, y elegancia, que me parece, que ni el Castellano, ni el Latino pudieran (sin pedir prestadas voces â otro dialecto) mas expresivamente persuadir, ni enseñar los mysterios de nuestra Catholica Religion, que la que este Tomo manifiesta.

Puede mi verdad assegurar â V. Exc; que apenas ay Libro de los que en lo que tiene de edad la Christiandad de este nuevo Mundo, ha dado â luz el magistral zelo de los grandes Ministros, que ha tenido, que no aya leydo mi curiosidad, para instruccion de mi ignorancia; pero confietlo, que en el orden, en que estân estas Doctrinas, en la propiedad de sus voces, en la amenidad de sus párafes, en la oportunidad de sus textos, en la limpieza de sus discursos, en la relacion de sus Exemplos, y sobre todo, en la natural pureza del Lenguaje, le haze, que resplandezca entre todos, como la Luna entre las Estrellas.

Hace â esta Obra mas util, y aun necessaria, la inopia, que ay de aquellos Libros antiguos, que o el descuido hà perdido, ò hà consumido el Estudios tal, que si alguno hà conseguido inmunidades del tiempo en el cuidado de sus
duc-

dueños, cuestan tanto, como valen; si tienen precio condigno. Y en este se halla toda la erudicion de los otros, y la facilidad de tenerlos: en que haciendo el R. P. M. Paredes en su mano, y en su pluma, en su lengua, y en sus voces un Emblema de su Eloquencia, hace pluma de su lengua, con que escribe; y de su lengua, pluma, con que habla en los corazones de estos nacionales, lo que tanto les importa.

Ya parece, que avia agotado este Maestro à este Idioma toda la profundidad de sus secretos en el Catecismo, en que traduxo toda la Doctrina del Padre Ripalda, con mas explicativa claridad, que està en el Castellano, por la mayor natural propiedad de voces del Mexicano, con que enriqueció las Prentas este año; y en la presente obra, parece, que se excedio à si mismo, dando en ella à todos los Pastores de esta Nacion un Vicario de valde, que les ayude, y aun enseñe, à cumplir con la tan precisa obligacion, que les impone el Santo Concilio Tridentino de predicar, è instruir à sus feligreses la Doctrina Christiana, el uso, y valor de los Sacramentos: *Etiã linguâ vernaculâ*, y que en virtud de Santa Obediencia les manda el Mexicano: *Indis verò propriâ maternâ*. Sin que en tan importante materia admita excepcion alguna la conciencia, y la razon.

No solo por las que tan disuasamente expenden los Doctissimos Padres Avendaño, Acoſta, Juan Hurtado, los Señores Montenegro, y Solorzano, y otros; porque como Doctores particulares (en el estado, en que està la probabilidad) ya me dirà alguno, que solo puede fundar su autoridad, una bien fundada opinion: sino por las decisiones Conciliares, y determinaciones de los Sagrados Canones, Leyes Reales, y Derecho Civil; donde si à los balbucientes notables llama Ulpiano, *l. idem Ulpianus. r. c. §. quasi sum ff. de edit. edic. irregulares*; como llamara al Ministro mudo, que ni oye, ni habla à estos miserables, à quienes debe el honor de Cura, y el emolumento de su sustentacion? Y por ultimo los graves Expositores de la Regla tercera de la Chancelleria Gomez, Rebuffo, y otros, en ella mesma fundan, que esta inviolable obligacion nace del derecho Divino, y Humano,

no, sin que en su omisión se dexé de incurrir en las penas, que en el Ecclesiastico, y Real están impuestas, y en la mayor de la eterna perdición, en que tan inminentemente incurren, los que como perros mudos, no pueden ladrar para la custodia del Rebaño, que Christo ganó y redimió, mejor que Jacob del Amorrheo, con el arco, y cuchillo de su Cruz, encomendado á su cuidado.

Facilita, pues, el P. M. Paredes esta tan inevitable obligacion de los Parrochos, tan abundantemente, que si valiera mi tenue dictamen, ó tuviera alguna autoridad mi razon, suplicaria con el mayor rendimiento á los Ilmos, ze-
lósissimos Señores Prelados de estos Reynos, en cuyas Diócesis se habla esta lengua, que exhortáran á sus Ministros, y aun mandáran, que todos los Domingos, en cada Parrochia, hicieran leer al publico una de estas Platicas, para la comun instruccion. Porque el fruto, que de ellas se promete, me parece, será mas fecundo, que el que ha dado el Catecismo del V. P. Juan Eusebio Nieremberg, de que tanto aprecio hicieron los Señores Obispos de España; donde, ó por sazónada la mien no necessita de tanta cultura, ó porque la copia de Operarios no echa menos todo lo que le sobra.

En todas partes haze refencia de sus Doctores, y Maestros la Compañia de JESUS; pero ahora esta Sapienrísima Provincia Mexicana hace ostentacion del thesoro que eicon-
dia en sus *Paredes*. Antes nos dió en los Padres Carochi, y Rincon, reglas en sus ingeniosos Artes, para saber, como se há de hablar esta Lengua; pero el P. M. Paredes nos las da, para saber lo que se ha de hablar; que es lo que mas importa; y como Escritor Sabio saca del thesoro de su lengua de los antiguos dogmas de nuestra Catholica Religion, la novedad de tan clara explicacion, que no dexó duda á la más obicura ignorancia.

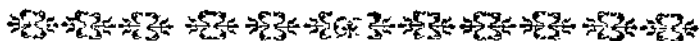
*Optimus est homini Lingua Thesaurus, & ingens
Gratia, quæ claris illustret nubila Verbis.*

Y con tanta seguridad, que desnudo de toda afeccion, y
con

con la sinceridad, que mi respeto debe informar à V. Exc. me parece puede decir este Maestro, (*Ad majorem Dei Gloriam*) lo que decia David al mismo fin: *Spiritus Domini locutus est per me, & sermo ejus per linguam meam.* (2. Reg. 23. v. 2.)

Por lo qual, y por no contener cosa alguna contra las Regalias de su Magestad, y sus Reales pragmáticas, ni que se oponga à las reglas del Expurgatorio, y ser todo tan útil à la Educacion de los Indios, tan recomendada de los Reyes, y tan conveniente para el mas facil cumplimiento de la obligacion de sus Parrochos, me parece, que no solo es digno, sino acreedor de la licencia, que pide el Impresor, para la estampa de esta obra; y su Autor de perpetuo agradecimiento: porque en el feliz tiempo del acertado gobierno de V. Exc. aya descubierto este tan importante thesoro. Mexico, y Septiembre 30. de 1758.

D. Carlos de Tapia Zenteno.



Licencia del Superior Gobierno.

EL Excmò Señor D. Augustin de Ahumada, y Villalon, Marqués de las Amarillas, Gentil Hombre de la Camara de S. M. con entrada, Comendador de Reyna en el Orden de Santiago, Teniente Coronel de Reales Guardias de Infanteria Española, Gobernador Politico, y Militar de Barcelona, y su Partido, Comandante General, interino de Cataluña, Virrey, Gobernador, y Capitan General de esta Nueva España, y Presidente de su Real Audiencia, y Chancilleria, &c. Concedió su Licencia para la Impresion de esta Obra, visto el Parecer, que antecede, como consta por su Decreto de 14 de Octubre de 1758.

Rubricado de su Exc.

PA-

PARECER

De D. IGNACIO CARRILLO DE BENITUA,
Cura Proprietario, que fuè de Tetela del Rio, del Real de
Minas de Zultepeque, de las Parrochias de Santa Catha-
lina Martyr, de la Santa Veracruz, y actual de la San-
ta Iglesia Cathedral de Mexico, y Examinador Synodal
General en el Idioma Mexicano, y suficiencia,
de dicho Arzobispado, &c.

SEÑOR PROVVISOR:

A Parecieron Lenguas de fuego sobre los Apostoles; y
no fueron las Lenguas, sino el fuego, el que se assen-
tò sobre ellos, para advertirnos, que si el Dòn de
Lenguas huvo de passar, y passò con la primitiva Iglesia, el fuego
de Lenguas esse no passò, mas permaneciò, y quedó de assien-
to sobre los Successores Apostolicos: *Sedit.* (Act. Ap. 2. v. 3.)

Este fuego de Lenguas, este zelo, y fervor ardiente
de estudiar, y saber las Lenguas estranas para predicar el
Evangelio à todas las Naciones del mundo, ya sabèmos quan-
to se ha encendido en los Hijos de aquel Santo todo fuego, y
por esso llamado Ignacio; mas en la ocasion presente lo que
Yo admiro, es: que parece que esta Lengua ha hecho asiento
en otro Ignacio, Hijo tambien del ardiente espiritu del mis-
mo Santo, el R. P. M. Ignacio de Paredes de la Sagrada
Compañia de Jesus, Autor de las Platicas, y Sermones en
Lengua Mexicana, que V. S. me manda reconocer para su
impressiõ.

Y debo decir, que quando este Sabio Maestro trasla-
da la inteligencia de este eloquentissimo Idioma de la Len-
gua

gua à la pluma, parece que se hace todo Lenguas. Dos generos de Lenguas nos advierte San Pablo: *Si linguis Hominum loquar, & Angelorum:* (1. Cor. 13.) y en estas dos Lenguas parece, que habla el Autor; pues quando habla, son tan propios, y adequados los nombres, que dà à todas las cosas, como los que puso Adan à todos los Animales: *Ipsum est nomen ejus:* (Gen. 2. 19.) y quando escribe, son tan claros, y expresivos los terminos, que dà à lo que quiere decir, que parecen ser, no Imágenes artificiales, como son las voces de los Hombres; sino Imágenes naturales, como son los conceptos de los Angeles; de tal manera, que leyendo sus terminos, se entienden las cosas tan claramente, como si se estuvieran mirando.

Esto digo por el modo, con que habla: mas por la materia, que trata, me parece Obra tan importante, que en estos tiempos parece se hace necesaria: porque los Libros, que escribieron en Lengua Mexicana los Primitivos Pastores de los Naturales de esta Lengua, (que fueron muchos) ya no se hallan; y con este Tomo de Pláticas, y Sermones del R. P. Maestro Paredes se ocurrirá al remedio de un grave daño.

En la confusion de Lenguas, que hubo en aquella Torre, que despues se llamó, de Babel, notò Philon Hebreo; que todos hablaban, y todos oían; y al mismo tiempo eran todos mudos, y sordos: mudos, porque hablando, ninguno percibia, lo que decian: sordos, porque oyendo no entendian à los que hablaban. Aquel fué castigo de la Divina Justicia; mas con estas Pláticas, y Sermones de la Lengua Mexicana por la misericordia de Dios no habrá entre los Citras, y Naturales de esta Lengua mudos, ni sordos: porque unos, y otros hablaràn, y entenderàn, lo que deben enseñar, y aprehender, y sobre las Paredes Maestras de estos Sermones, podrán levantar à Dios un Edificio Espiritual de tanta altura, que suba hasta el Cielo.

Por

Por lo qual, y porque no contienen cosa alguna, que se oponga á nuestra Santa Fé, y buenas costumbres, se hace el Autor digno de muchas gracias, y el Impiessor de la licencia, que pide. Mexico 20 de Noviembre de 1758. años.

D. Ignacio Carrillo de Benitúa.



Licencia del Ordinario.

EL Señor Doctor D. Francisco Xavier Gomez de Cervantes, Cathedratico jubilado de Prima de Sagrados Canones, Consultor del Santo Tribunal de la Inquisicion, Canonigo de la Santa Iglesia Metropolitana, y Vicecancelarío, que fué, de la Real Universidad de esta Corte, Examinador Synodal, fúez Provisor, y Vicario General de este Arzobispado, &c. Concedió su Licencia para la Impression de esta Obra, visto el Parecer, que antecede, como consta por su Auto de 4. de Septiembre de 1758 años. Rubricado de su Señoría.

Licencia de la Religion.

AUGUSTIN CARTA, PROVINCIAL
de la Compania de Jesus en esta Provincia de
Nueva España, etc.

POr la facultad, y potestad, que para esto me es concedida de nuestro P. General de nuestra Compania de Jesus; por la presente doy licencia al P. Ignacio de Paredes, Professo de nuestra Compania, para que pueda imprimir un Tomo Mexicano, su Titulo, Tomo de Quarenta, y seis Platicas, y seis Sermones en el Idioma Mexicano, correspondientes lo uno, y lo otro â las cinquenta, y dos Semanas del año; en que se fuele explicar la Doctrina Christiana â los Feligreses; por averlo visto Personas doctas de nuestra Compania, â quienes lo cometé, y no aver hallado cosa digna de censura. En fé de lo qual di esta firmada de mi nombre, y sellada con el Sello de mi Oficio, y refrendada por mi Secretario. Mexico, y Noviembre 25. de 1758

✠
JHS.

Augustin Carta.

✠
JHS.

Juan Joseph de Villavicencio.

Secretario.



RES-

RESPUESTA,

Que dio D. DOMINGO JOSEPH DE LA MOTA,
Cura por su Magestad, Vicario in Capite, Juez Ecclesiasti-
co, que fue, en los Partidos de Tepecuacuilco, del Real y Mi-
nas de Zacualpan, electo para el de Iztapán, actual en la
Provincia, y Sierra alta, de Tlanchinol, Comissario del San-
to Oficio, &c. sobre una consulta, que le hizo el Autor de
esta Obra, pidiendole, que diera sobre ello su parecer,
por estar dicho Señor tan versado, y práctico
en el Idioma.

RMO P. MRº Ignacio de Paredes; dignase V. Rmá de
chacarme la suplica; (que para mí es más que estre-
cho mandato) de que yo, como nativo en el Idio-
ma, y tan versado con Indios le expresse mi pa-
recer acerca del Tomo de Pláticas, y Sermones, que pa-
ra total alivio, y descargo de las conciencias de muchos,
y grande utilidad de los pobres, y necesitados Indios de es-
te Reyno, con tan rigurosa pureza en el estylo, con tan
genuina propiedad en el Idioma, con tan gustosa ameni-
dad en las Phrasas, y Mexicanismos, con tan menuda, y
clarísima explicacion de los puntos doctrinales, y finalmente
con los Exemplos, y Morales exhortaciones tan acomodadas
á la materia, de que se trata; ha V. Rma. cumplido. Y respon-
diendo á esto, digo con sincera, è ingenua lisura, y verdad á
V. Rmá: que pedir á mi ignorancia, que dé sobre ello mi pa-
recer, es pedir borrones, que ofusquen los luminosos rasgos,
que sirven de resplandeciente, y real Diadema al Superior
Monarcha de las luces, que es el Sol. Es querer, que el pro-
fundo, y transparente pectago de hermosos brillos de V. Rmá
se mezcle, y confunda con el obscuro, y caliginoso golfo
de mis tinieblas, è ignorancias; pudiendo aqui acomodar lo
del Grande Apostol de las Gentes San Pablo, que en otro
lugar

sonido decia. *Quæ societas luci ad tenebras?* (2. Cor. 6. v. 14.) Como se pueden juntar en uno la luz, y las tinieblas? Las tinieblas, y la luz?

Pero porque se muy bien, que sirvieron alguna vez las tinieblas, de que sobresaliera, y campeara mas la luz: *Lux in tenebris lucet:* (Joan. 1. v. 5.) y por obedecer à ciegos, como dicen; y mejor dixera; como ciego, y en tinieblas à V. Rmà, digo: Que que puedo yo sentir de una Obra, que tantos zelosos Ministros han con tanta ansia deseado? De una Obra, que ha sido del comun de los peritos en el idioma tan gustosamente recibida? De una Obra, por la qual aun gimiendo en las prensas, gemian todos, y suspiraban, previniendose con toda diligencia, y à todo costo, por no quedar se sin ella? De una Obra finalmente, que ha sido por los más eminentes Maestros, y Synodales de la Lengua no solamente aprobada, sino tambien con especiales elogios recomendada? Siento pues de dicha Obra, lo que todos universalmente han sentido; y es: Que es una Obra en todo cabal, perfecta, y consumada; y que su Rmà en realidad de verdad cumplió el,

*Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci,
Lectorem delectando, pariterque monendo.*

Y que de ninguna manera comprehende à dicha Obra, lo que en otras reprehende el Sefudo Poeta Horacio, que dice (De Art. Poet.)

Vos o

Pompius Sanguis, carmen reprehendite, quod non

Multa dies, & multa litura coercuit; atque

Perfectum decies non castigavit ad unguem.

Porque à más de estár del todo castigada, y pulida aun en lo material de la Impression la Obra, eos está esta de total alivio à los Patrochos, ó Curas; porque si antes havia algunos acaso, que, ó por no tan expeditos todavia en la Lengua; ó por las muchas ocupaciones, no podían cumplir con

la estrecha, y gravissima obligacion, expresada por el Santo Tridentino Concilio, de explicar ò por si, ò por otros, si estuvieren impedidos, à sus Feigreses, lo que deben saber para su salvacion eterna: *Quicumque Parochiales per se, vel per alios idoneos, si legitimè impediti fuerint, Diebus saltem Dominicis, & festis solemnibus, plebes sibi commissas pro sua, & earum capacitate pascant salutaribus verbis; &c.* (Ibid. Sess. 3. c. 2.) Si antes digo, no pudieron; teniendo ahora este Tomo en la mano, lo podrán con suma facilidad executar; ò tomando una Platica, ò Sermon de memoria, ò leyendola por si, ò por otros à sus Parrochianos. Ni esto parezca cosa indecorosa à los Parrochos; quando así lo practicaba, siendo Cura de la Cathedral, el Exemplar, Doctissimo, è Ilustrissimo Sr. Dr. D. Nicolas Cervantes; que pasó despues à ser dignissimo Obispo de Guadaluara, leyendo dicho Ilustrissimo Señor en dichos días una Platica del R. P. Juan Martinez de la Parra de la Sagrada Compañia de JESUS. Y con esto tomamos ya inexcutables en el rectissimo Juicio del Divino Juez los Curas; pues teniendo lo todo hecho, no lo repartimos à nuestras necesitadas Ovejas. Allà en sus Threnos, ò lamentos lloraba con amargas lagrymas Jeremias; que pidiendo hambrientos los pequenuelos Niños el pan, no havia quien se lo partiera: *Parvuli petierunt panem, & non erat, qui frangeret eis.* (Th. 4. v. 4.) Porque en aquel calamitoso tiempo, ni havia pan, que poder dár, ni havia quien se lo pudiera repartir. Y allí mas digno de lagrymas lerá si al presente pidiendo tantos Pequenuelos el pan, haya algun Espiritual Padre, ò Cura, que se lo niegue: y que aun teniendo tan à la mano este pan; y estando ya este pan partido, y desmenuzado en bocados, no lo reparta à sus mas tiernos hijos, que hambrientos lo piden: *Parvuli petierunt panem;* para satisfacer su hambre, y necesidad. Quiero decir: Que los Curas no prediquen el pan de la palabra divina, quando tienen este pan en este Tomo tan abundante, tan à la mano, y tan desmenuzado. Y así al presente no se dirá de estos Pastores, que son: *Speculatores ejus ceci omnes... Canes muti non valentes latrare;* (Il. 56. v. 10.) sino, *Canes muti nolentes latrare;* esto es: Fac-

ron Curas, ó Pastores, no que no pudieron; sino que no quisieron clamar, para asegurar del peligro, que del Infernal Lobo amenazaba á sus encomendadas Ovejas: *Pasce oves meas.* (Joan. 21. v. 18.) Y así seremos, digo, al presente inextinguibles en la presencia de Dios, si no cumplimos con tan estrecha obligacion; de cuya falta se seguirán pecados, y condenaciones de innumerables Almas, de que Christo nuestro Redemptor, y Juez nos tomará estrechísima, y formidable cuenta: *Sanguinem autem ejus de manu tua requiram.* (Ez. 33. v. 8.)

Y si de aqui passamos á la instruccion, y provecho de los Indios, que no entendiendo otra lengua, que la suya, como lo vemos por experiencia, se hallan tan necesitados de este pabullo espiritual; quien duda, sino que por medio de la predicacion, ó leccion de este Libro serán copiosísimos los frutos, que de aqui saquen, saliendo de ignorancias, evitando culpas, siguiendo las virtudes, y salvando finalmente sus Almas? Por este medio admiramos con grande gloria de Dios, y edificacion de todos en la Iglesia del Colegio de San Gregorio de la Sagrada Compañia de JESUS de esta Ciudad de Mexico tan numerosos los concurrentes, que acuden cada dia á confesar, ó confesar, ó oír la palabra de Dios, que á veces no suelen caber en la Iglesia, siendo por esto necesario el hacerles otra Platica á fuerá. Y lo que á la verdad á todos mas espanta, es: ver, que acuda tanta multitud, sin la menor violencia, ó compulsion; mas antes por sí movidos, y atraídos de la suavidad, paternal amor, y total desinterés, que bien reconocen los mismos Indios en aquellos zelosísimos Padres; que son á la verdad un comun recurso, y asilo de los de esta Ciudad, y de todos sus contornos. Practiquemoslo así todos los Curas, (como lo supongo de su virtud) y admirarémolos con gran consuelo los mismos efectos. A estos se enderezan, Rmò. P. Mrò, todos los afanes de V. Rmá, á quien siendo fuego, que abraza, *Ignatius*, idest: *Ignem jacio*, lo colocara yo en el firmamento; para que ó como benefico Sol, ó como resplandeciente Estrella alumbrá-

brará, y con su luz á los mas abatidos de la tierra en-
 señara: *Ut luceant in firmamento cali, & illuminent terram.*
 (Gen. 1. v. 15.) *Qui ad iustitiam eradiunt multos; fulgebunt*
quasi stelle in perpetuas aternitates. (Dan. 12. v. 3.) Esta es
 la causa, porque siendo tan noble, y lucido el fuego, co-
 mo el Sol, la Luna, y las Estrellas, á estos, y no al fuego,
 dió Dios el Imperio, presidencia, y superioridad en el Cie-
 lo sobre el mismo fuego: porque el fuego jamas se abate
 á lo bajo, y siempre aspira á subir á las alturas del Cielo, y
 campea en estas: *Ignis sursum semper ascendit; y el Sol, la Luna,*
y las Estrellas siempre anhelan á bajar á la tierra, para ilus-
trar, y beneficiar á los mas en esta abatidos, y despreciados:
Ut luceant super terram. (Gen. 1. v. 17.) Y por esto se ven
 exaltados ellos luminosos Astros sobre el mismo fuego. Es
 V. Rmá, y los de su Sacratissima Religion fuego, que em-
 biado, y arrojado de aquella ardentissima hoguera del di-
 vino amor; del abratado espíritu, digo, del grande igna-
 cio, á todos abraza: *Ignem veni mittere in terram, & quid vo-*
lo, nisi ut accendantur? (Luc 12. v. 49.) Pero fuego, que aspi-
 ra siempre no á subir, sino á bajar; para alumbrar, para
 alentar, para consolar, y para ayudar en la vida, y en la
 muerte, al mas pobre, al mas vil, y al mas despreciado, me-
 reciendo con esto ser ellos tambien exaltados hasta el mis-
 mo Cielo: *Ut luceant in firmamento Cali, & illuminent terram...*
Fulgebunt quasi stella.

Tengo exprellado, Rmo. P. Mrô, algo de lo mucho
 más, que pudiera decir. Y solamente deseára (si pudiera)
 subido á la eminencia de un Monte, clamar, como dice
 Isaias, y levantar como sonora trompeta mi voz: *Clama, ne ces-*
ses, quasi tuba exalta vocem tuam: (Il. 58. v. 1.) para conve-
 car, y alentar á los necesitados, y desamparados Indios, á
 que atentos oyeran esta divina palabra, para que gustaran de
 este pan de vida, y de encreadimiento, de esta saludable agua,
 y de esta leche racional: *Sicut, modo geniti infantes, rationabile*
sine dolo sic concupiscite. (1. Petr. 2. v. 2.) *Omnes sitientes veni-*
te ad aquas...venite, emite absque argento, & absque ulla commu-
tatione vinum, & lac. Audire...Inclinate aurem vestram, & veni-
nite

nite ad me: audite, & vivet anima vestra. (II. 55. v. 1. 2. & 3.)
Esta leche racional es la palabra divina, con que se alimentan los pequeños Infantes: esto es; los Neophitos en la Fè, expone San Clemente Alexandrino: *Lac Verbi divini, quo solo stantur infanti.* O, y así sea; y que todos lean, y rebusquen una, y muchas veces estas Doctrinas para su enseñanza, para su instruccion, y para su expedicion en el Idioma. Y especialmente para pulirse, y perfeccionarse en este. Porque à la verdad en muchas partes se va corrompiendo no poco, y desdiciendo del legitimo, proprio, y genuino Mexicano, que antiguamente se usaba, y de que los Antores nos dejaron admirables, y elegantes Escritos; y que V. Rma ahora ha procurado en su Tomo suscitar, dando à cada cosa su propria, y legitima voz, y hablando en el Idioma con la perfeccion, que se debe. Es quanto sobre la materia se me ofrece decir. Y así solo me resta, pedir al Señor, prospere por muchos años la vida de V. Rma para gloria suya, y bien de muchas Almas.

Casa de V. Rma, y Enero 2. de 1759. años.

Rmo Padre Mrô,
B. L. M. de V. Rma su mas afecto hijo,
y seguro Capellan,

*D. Domingo Joseph
de la Mota.*

RAZON DE LA OBRA AL LECTOR.

Siguiese á la letra el Comento, y la Explicacion al Texto. Este nombre, ó titulo dió á su Catecismo de la Doctrina Christiana, recibido con aprobacion de todos en nuestros Reynos, el Padre Geronymo de Ripalda de nuestra Compania de Jesus, quando antes de empezár las Oraciones, pone este titulo, *Texto de la Doctrina Christiana*. Siguióse á este Texto, ó Letra de la Doctrina el Comento, ó Explicacion de genuinos Comentadores; que literal, y eruditamente lo expusieron, con nueva luz lo ilustraron, y para la inteligencia de los mas rudos lo declararon. Traduxo yo este mismo Texto, ó Catecismo de nuestro Castellano Idioma al Mexicano. Esto fué dar solamente la Letra, ó Texto; á que para la inteligencia de los Indios Mexicanos se debe seguir el Comento, ó Explicacion. Esto es lo que para la mayor gloria de Dios, algun alivio de los Venerables, y Señores Curas, y para alguna luz, ó instruccion de los pobres, y necesitados Indios; de que algunos por ventura se hallan en las tinieblas de la ignorancia; (causa á la verdad de innumerables pecados) y por consiguiente á la sombra de la muerte, y muy cercanos á su extrema fatalidad; *Qui in tenebris, & in umbra mortis sedent.* (Luc. 1. y. 79.) Esto es, digo lo que, segun mi posibilidad, he procurado hacer en este Prouptuario de Platicas Dogmaticas, y Sermones Morales; en que con la claridad, y propiedad en el Idioma, que he podido, explico, uno, por uno, todos los puntos pertenecientes á la Doctrina Christiana, siguiendo casi en todo el orden, que lleva el Catecismo.

Y dando de toda la Obra alguna breve, pero individual razon digo lo siguiente. Que he procurado, que la Impression sea la mejor, que se há podido, sin perdonar á gasto, ó trabajo alguno. Con que se há conseguido, que la Letra sea grande, clara, y limpia, para la leccion; que las voces vayan separadas, para el sentido; y la Orthographia necesaria, y en su lugar, para la inteligencia. En los periodos se mezclan á veces algunas voces Synonymas, algunas Phra-

Phrases, Mexicanismos. ó modos propios de hablar en este eloquente Idioma; lo que servirá no poco, para íse exercitando, y fecundando en él; especialmente los que al presente lo están estudiando: porq̃ por la voz, que saben, aprenderán las otras Synonymas, que ignoraban. Y en orden á esto traduzco las voces no tan sabidas, del Mexicano, en el Castellano. En el Idioma he procurado usár de las voces mas puras, propias, y genuinas, que usaron los mas eminentes, y clasicos Autores de la facultad: como son los Baptistas, los Molinas, los Mijangos, los Leones, Annunciacion, los Carochis, y Thobares, con otros naturales en el Idioma, que nos dejaron sus Libros, ó impresos, ó manuscritos; que conservan en su propiedad, y elegancia este fecundo, y elegantissimo Idioma. Y de proposito he omitido otras voces, que se usan en algunos lugares; por ser en la realidad barbaras, y que jamas se hallan en estos celeberrimos Maestros del Idioma. Esto no quita, que si en algunos lugares se usaren ellos Barbarismos, se acomode uno con ellos, para que lo entiendan; y que con el grande Apostol se haga todo á todos, para ganarlos para Dios á todos: *Omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem salvos.* (1. Cor. 9. v. 22.) A estos mismos sigo en la Orthographia Mexicanas; y en lo que se ofrece de la Castellana, sigo en todo á nuestro Diccionario Castellano, que con toda exaccion no solamente examina la propiedad de la voz, sino tambien su Orthographia, y modo, con que en rigor se debe escribir. Advierto tambien para la inteligencia del mismo Mexicano, lo primero: Que he procurado poner á las voces sus señales, ó accents, especialmente los que se llaman en esta Lengua, Saltillos; como tambien el de los vocativos, que tienen su accento final en é agudo. V. G. *Nopiltzinc.* Y en esto se debe poner especialissimo cuidado en este Idioma. Porque no pronunciada una voz, como se debe, ó significará cosa diversa, de la que se pretende; ó al menos, será esto tan notable, como lo es, oyr uno hablar á otro, que lo largo pronuncia breve, y lo breve, largo. Lo segundo: Que muchas veces vario una

misma voz, poniendola de varias maneras, que puede tener para que el Lector vaya advirtiendo su variedad, y no juzgue ser errata de Imprenta, lo que es fecundidad de la Lengua. Y así unas veces se hallará, *moyetxricâ*; otras, *moyetxino-ticâ*; y otras *moyetxinoicâ*. Y todas tienen una misma significacion. Lo tercero: Que usando esta Lengua de muchas Synalephas, por las quales una letra se elide, o quita por la siguiente, con todo algunas veces no las uso, para la más clara inteligencia del Lector. V. G. se verá alguna vez escrito *âxo acâ*, en lugar de *âxactâ*; *âxo itlâ*, en lugar de *âxitlâ*. Lo quarto: Que para que se sepa la legitima pronunciacion de la voz, uso de la, *i*, latina, quando es vocal, y no hiere. V. G. *imauh, iuxca*; y se pronuncia, como en latin, *iens*, y de la, *y*, griega, quando es consonante, y hiere, como si fuerâ, *ll*, V. G. *yahud. li, yehu*; y se pronuncia como en Castellano, *Yerra, Yema, Oré*. Lo ultimo: que se hâ puesto el mayor cuidado, y prolixidad, en que no saque la Obra errata alguna considerable. Y quando mas la havrà en una, u otra letra, que al tirâr se muda en la Imprenta. Con todo si alguna se hallarâ; qualquiera, o por el contexto, o sentido, o por lo repetido de la voz, la podrâ corregir. Pero por lo comun no se hallarâ, eu que poder tropezar. Lo que no es poco quando se imprime una Obra en Idioma, tan variable, de voces largas, y de muchas particulas, que no entienden los Impressores.

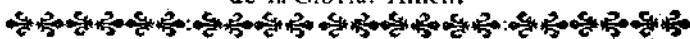
Y passando de lo material, â lo formal de la Obra, digo: Que esta contiene quarenta, y seis Platicas, y seis Sermones; que corresponden â los cinquenta, y dos Domingos de todo el año; en que se suele explicar la Doctrina Christiana â los Feligreses. Las Platicas vâo claras, breves, y proporcionadas al tiempo, ocupacion de los Ministros, y capacidad de los Indios. En ellas se explican, uno por uno, todos los puntos tocantes â la Doctrina Christiana; que todo Cura debe enseñar â sus Ovejas; y que cada Christiano debe aprender. Cada Platica contiene su introduccion, su Declaracion, su Exemplo, y moral exhortacion, acomodado todo â la materia, de que se trata. Los Sermones vâo

ván acomodados à los Domingos de la Quaresma, por si se predicare en ellos; y si no, dejado el texto del Evangelio, se tomará el adjunto à dicho texto. En estos Sermones se tratán aquellas verdades eternas, que eficazmente muevan al bien, y conversion de las Almas. Y en orden à esto terminará el Predicador (si le pareciere) con el Acto de Contrición. Con lo qual tendrán à la mano todos los Venerables, y Señores Curas, por mas ocupados que estén, con que cumplir con tan grave, y estrechissima obligacion; y podrán à poco trabajo volar cargados de merecimientos con muchissimas Almas para el Cielo. Porque sin mas trabajo, que recapacitar una Platica, ò Sermon, y decirla de memoria, ò leerla por si, ò (si mas no se pueda) por medio de otros, podrán satisfacer à debito tan rigoroso de Justicia. Ni esto (como dice, y bien, uno de los eruditos Aprobantes de la Obra) puede ser cosa indecorosa à los Venerables, y Señores Curas; quando assi, aun en esta Corte de Mexico, lo han practicado eruditissimos, exemplares, y aun Illustrissimos Varones, leyendo en los Domingos, y otras fiestas, à sus Ovejas una Platica del P. Juan Martínez de la Parra de nuestra Compañia de JESUS. Y à la verdad que este alivio à los Venerables, y Señores Curas fue el principal motivo de este mi corto trabajo, y pequeño afan en disponer esta Obra; que si en la realidad será de ningun tomo à sus linceos ojos; será à dichos Venerables Señores algo acceptable mi sincero, y cordial afecto. Añadese à los Sermones otro de nuestra Santissima Guadalupeana Señora con una breve, y clara narracion de su historia; para que esta impressa tambien à parte, y fuera del Tomo, se pueda estender por todo el Reyno. Finalmente se hallan aqui dos Indices; uno de las Platicas, que se estan con numero ordinario; y con numero Romano los Sermones; por averse estos impresso juntamente con las Platicas, y no averse podido saber entonces el numero, que les podria corresponder; y el otro de los Exemplos. Los quales uno, y otro se hallarán al principio de la Obra; y podrán prontamente servir, para lo que se pudiere ofrecer. Es quanto se ofrece advertir al Lector

Y aviendo felizmente llegado al fin de la Obra, solamente me resta, tributar rendido, y agradecido, al paño que obligado, humildes, y debidas gracias al poderosísimo, y especial Patron, à cuya sombra me acogí, y cuya ayuda implore en su principio. A vos, digo, Santísimo Padre mio, y sagrado Legislador IGNACIO de Loyola, Autor, y Fundador de vuestra sagrada Milicia, y Compañía de JESUS. Quien como luminoso, y activo fuego enviado de Dios à la tierra: *Ignem veni mittere in terram*; (Luc. 12. v. 49.) por vos mismo, y por medio de vuestros zelosos hijos aveis ilustrado tantas Almas para el Cielo; aveis contumido sus vicios, y las aveis en el amor de Dios inflamado. De manera, que no se hallará en todo este vastísimo Orbe parte alguna, à quien no hallais participado el benigno calor de vuestra beneficencia: *Nec est, qui se abscondat à calore ejus*; (Ps. 138. v. 7.) pudiendo vos, o Santísimo Padre, decir: *Qua Regio in terris nostri non plena laboris*? Pero porque mis cortos elogios poco pueden recomendar vuestra grandeza, y universal beneficencia, ó siempre Grande IGNACIO, quiero repetir aquí los encomios, con que alguna vez con celestiales canticos os elogiaron los del Cielo, y que ya refiero.

Aviendose encendido en Perpignan de Francia una terrible peste, para aplacar la Magestad de Dios enojada, hicieron allí los Padres de la Compañía de JESUS una fervorosa Misión, cantandose cada dia en la Iglesia Parrochial las Letanias de nuestra Señora; à que acudía un numerosísimo concurso. Un dia pues al estàr cantandose estas, vió un Padre Misióneto, que cercada de celestiales resplandores se apareció sobre el altar mayor, la Gran Reyna de la Gloria MARIA Santísima, que trahia à sus lados à San Ignacio, y à San Xavier, y un numerosísimo, y armonioso Choro de Angeles, que con suavísimos concertos, è inexplicables melodias cantaban de esta suerte: *Gozate, y alegrate, ó Augustísima Reyna nuestra, y de toda la Gloria. Gozate Tu tambien, ó Ignacio, y Tu tambien, ó Xavier. O tu beatísimo Ignacio, que tienes tales hijos, que librando à las Almas de la culpa, llenan de gran numero de estas el Cielo. O que felicidad*

dad es ser de esta Compañia; que con tanto empeño, y constancia toda se ocupa en la salvacion, y perfeccion de las Almas! O generosos Misisioneros de esta bienaventurada Compañia, prosiguid contentos, y alegres en vuestras empresas heroicas: en que siempre nos hallareis amigos, y propicios, para favoreceros. O Ignacio, gozate, de tener hijos tan favorecidos, y amados de toda la Augustissima TRINIDAD, y de nuestra Gran Reyna MARIA. Y gozate Tu tambien, o Seraphin nuestro, Xavier, que fuiste guia, y Capitan, para conquistar para Dios tantas Almas, y ser á otros exemplo; para que te imitaran. Gozate pues, o Gran Seraphin Xavier, á quien para tan grandes proezas animó, y ayudó MARIA. Gloria pues sea dada á MARIA, Gloria á IGNACIO, y Gloria á XAVIER. Gloria, Gloria, Gloria para siempre. (Jacob. Lohet. tom. 1. Quæst. in Domin. Gomez in Elog. Soc. part. 3. clas. 3. n. 8.) Ceda pues todo á la mayor gloria de Dios, y de aquellos, á quienes la cantaron los Angeles del Cielo. Y sea tambien de alguna utilidad á los Evangelicos Ministros; y de alguna luz á los pobres, y necesitados Indios; de quienes podamos con liras decir: *Populus, qui ambulabat in tenebris, vidit lucem magnam.* (*Is. 9. v. 2.*) Aquella Gente, que antes andaba en las tinieblas de la culpa, o de la ignorancia, vio una grande luz. Esta luz es, segun David, la palabra divina: *Lucerna pedibus meis verbum tuum; & lumen semitis meis;* (*Ps. 118. v. 105.*) que nos encamina, y dirige á vér, y gozar para siempre de aquella beatissima, e inextinguible luz de la Gloria. Amen.



PROTESTA DEL AUTOR.

Conformandome en todo con el Decreto, Confirmacion, y Declaracion de N. SS. P. Urbano VIII; digo, y protesto con la veneracion, y obediencia debida: Que todo lo que aqui refiero o acerca de la Santidad, o milagro de alguno, no quiero, que se le dé más fé, que la que estriba en una autoridad puramente humana; reservando su ultimo Juicio á la Santa Sede Apostolica; y exceptuando tan solamente aquello, que la misma Santa Sede hubiere definido, o declarado.

INDICE

De las Platicas, y Sermones, que contiene este Tomo. Las Platicas se citan con el Numero Ordinario, y los Sermones con el Numero Romano.

Dedicatoria, Aprobaciones, Licencias, Prologo, Per signum Crucis, Alabado, Acto de Contricion, y varias Indulgencias, que se ganan, leyendo assi en este Tomo, como en el Catecismo Mexicano, traducido del Castellano del P. Geronymo de Ripalda de la Compania de Jesus; todo esto puede hallarse por su orden al principio de la Obra.

- Platica 1. en que se exhorta á los Indios á oyr la Explicacion de la Doctrina Christiana. pag. 1.
Platica 2. del ultimo fin del hombre. pag. 9.
Platica 3. del Nombre, y Señal del Christiano. pag. 16.
Platica 4. en que se explica: Quien sea Dios? pag. 23.
Platica 5. de la Santissima Trinidad. pag. 33.
Platica 6. de la Encarnacion del Verbo eterno. pag. 41.
Platica 7. de la Vida, Passion, y Muerte de Christo. pag. 49.
Platica 8. de la Bajada á los Infernos, de la Resurreccion, y Subida de Christo á los Cielos. pag. 56.
Platica 9. del Juicio final, de la Resurreccion de la Carne, y de la Vida perderable. pag. 64.
Platica 10. de la Santa Iglesia Catholica, de la Comunión de los Santos, y del Perdón de los pecados. pag. 71.
Platica 11. de la primera parte de la Oracion del Padre nuestro. pag. 79.
Platica 12. de la segunda parte de esta Oracion. pag. 87.
Platica 13. de la Invocacion á los Santos Angeles, y de mas Bienaventurados del Cielo. pag. 94.
Platica 14. de la Salutacion de la Ave Maria. pag. 102.
Platica 15. de la Salutacion de la Salve. pag. 109.
Platica 16. sobre el primer Mandamiento de la Ley de Dios, que es: *Amar á Dios sobre todas las cosas.* pag. 117.
Platica 17. prosigue sobre el primer Mandamiento. pag. 125.
Pla-

Platica 18. sobre el segundo Mandamiento de la Ley de Dios: <i>No jurarás el Nombre de Dios en vano.</i>	pag. 133.
Platica 19. sobre el tercero Mandamiento de la Ley de Dios: <i>Santificarás las fiestas.</i>	pag. 142.
Platica 20. sobre el quarto Mandamiento de la Ley de Dios: <i>Honrarás á Padre, y Madre.</i>	pag. 152.
Platica 21. sobre el quinto Mandamiento de la Ley de Dios: <i>No matarás.</i>	pag. 159.
Platica 22. sobre el sexto, y nono Mandamiento: <i>No fornicarás; y no desejarás la Mujer de tu Proximo.</i>	pag. 168.
Platica 23. sobre el septimo, y decimo Mandamiento: <i>No hurtarás; y no codiciarás las cosas ajenas.</i>	pag. 176.
Platica 24. sobre el octavo Mandamiento: <i>No levantarás falso testimonio; ni mentirás.</i>	pag. 184.
Platica 25. sobre el primer Precepto de la Santa Iglesia: que es: <i>Oyr Missa entera los Domingos, y fiestas de guardar.</i>	pag. 192.
Platica 26. sobre el segundo Precepto de la Santa Iglesia: que es: <i>Confessar á lo menos una vez, &c.</i>	pag. 200.
Platica 27. prolunge sobre el mismo Precepto, y sobre el tercer Sacramento de la Penitencia. Y esta Platica conviene repetirla muchas veces.	pag. 208.
Platica 28. sobre el tercer Precepto de la Santa Iglesia; que es: <i>Comulgar;</i> y sobre el quarto Sacramento de la Comunión.	pag. 218.
Platica 29. sobre el quarto Precepto de la Santa Iglesia; que es: <i>Ayunar.</i>	pag. 226.
Platica 30. sobre el quinto Precepto de la Santa Iglesia; que es: <i>Pagar Diezmos, y Primicias.</i>	pag. 234.
Plat. 31. sobre el primer Sacramento del Baptismo.	pag. 242.
Platica 32. sobre el segundo Sacramento de la Confirmacion,	pag. 250.
Platica 33. que se debe muchas veces repetir; de la virtud, y eficacia del Acto de Contrición.	pag. 259.
Platica 34. de las Indulgencias, y del Agua Bendita.	pag. 267.
Platica 35. sobre el quinto Sacramento de la Extrema Uncion.	pag. 275.
	Pla-

Plática 36. del sexto Sacramento del Orden.	pag. 289.
Plat. 37. del septimo Sacramento del Matrimonio.	pag. 291.
Plática 38. de las Obras de Misericordia.	pag. 300.
Plática 39. de los Enemigos, y Potencias del Alma, y de los Sentidos del Cuerpo.	pag. 309.
Plática 40. del Pecado Original, Venial, y Mortal.	pag. 317.
Plática 41. de los tres primeros Vicios Capitales, y de las Virtudes contrarias.	pag. 326.
Plática 42. de los otros quatro Vicios Capitales, y de las Virtudes contrarias.	pag. 335.
Plat. 43. de las Virtudes Theologales, y Cardinales, y de los Consejos Evangélicos.	pag. 344.
Plática 44. de los Fructos del Espíritu Santo.	pag. 353.
Plática 45. de las ocho Bienaventuranzas.	pag. 361.
Plática 46. del Examen de la conciencia, y devociones al acostarse, y levantarse.	pag. 372.
Sermon 1. acerca de no dilatar la penitencia.	pag. 1.
Sermon 2. del punto terribilísimo de la Muerte.	pag. XIII.
Sermon 3. de la gravedad, y malicia del Pecado Mortal.	pag. XXV.
Sermon 4. del Juicio final del Mundo.	pag. XXXVIII.
Sermon 5. de las horrendas penas del Infierno.	pag. XLVIII.
Sermon 6. de la Gloria inefable de los Bienaventurados.	pag. LX.
Sermon 7. de nuestra Señora de Guadalupe, con una breve narracion de su historia, y un Ofrecimiento.	pag. LXXIII.

INDICE

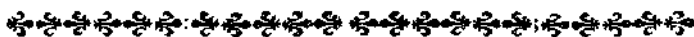
De los Exemplos, y Casos raros, que contiene este Tomo. Los de las Pláticas, se citan con el Numero Ordinario, y los de los Sermones con Numero Romano.

Enseña nuestra Señora la Doctrina à una India; que luego muere.	pag. 7.
Conjurado un Demonio dixo: que padeceria hasta el fin del Mundo todas las penas del Infierno, por ver à Dios.	pag. 15. Ha.

- Haciendo S. Benito la señal de la Cruz sobre un vaso de agua envenenada, revienta el vaso; y el Santo libra de la muerte. pag. 33.
- Relucita S. Xavier un Muerto en confirmacion de la fé. pag. 32.
- Mata con una lanza un Angel à un Blasfemo contra la Santissima Trinidad. pag. 40.
- Caso admirable en confirmacion de la Virginidad de nuestra Señora. pag. 47.
- Manifiesta Christo à un Siervo suyo, quanto le agrada la meditacion de su Santissima Passion. pag. 55.
- Caso tierno de uno, que viendo el lugar, de donde Christo subió al Cielo, muere allí de amor de Dios. pag. 63.
- Aparece uno de la otra vida, y dice, lo terrible que es el Juicio de Dios. pag. 70.
- Oyendo un Sermon una gran Pecadora, se convierte, y muerta de dolor de sus culpas se salva. pag. 78.
- Saca un Niño à su Madre del Purgatorio, rezando por ella el Padre nuestro. pag. 85.
- Cierra un Crucifixo el oydo, para no oyr, ni perdonar à quien no quiso perdonar à su Enemigo. pag. 93.
- Vé un Siervo de Dios la mutacion de una Alma, que oyendo un Sermon, se convirtió à Dios. pag. 100.
- Nace de la boca de uno, que rezaba parte del Ave Maria, un hermoso arbol, en cuyas hojas estaban escritas las mismas palabras, que rezaba. pag. 108.
- Vio un Santo Abad en el Cielo, quanto agradaba à Dios, y à su Santissima Madre la devocion del Rosario, y como la premiaban. pag. 115.
- Muere de amor de Dios una Virgen, teniendo entre sus brazos al Niño Jesus, que le traxo la Santissima Virgen. pag. 122.
- Tragico fin de uno, que quiso valerse de hechizarias. p. 132.
- Muerte repentina de un Jurador, y Blasfemo, que le aparecio condenado à su compañero, que con esto se convierte. pag. 140.
- Ayuda Dios al que oye Misa; y quan mal va à quien no la oye. pag. 151.

- Aparecen Condenados un Padre Usurero, y su hijo,
que lo heredo. pag. 158.
- Caso desastrado de dos malos hijos. pag. 166.
- Fiesta, que hicieron en el Infierno à un torpe los
Demonios. pag. 174.
- Una Serpiente no deja sacar à un Ladron el dinero,
que avia robado, y enterrado. pag. 182.
- Aparece condenado, y con una disforme lengua uno,
que deshonraba à los Proximos. pag. 190.
- Mata un Rayo à uno, que en dia de fiesta no oyó Mi-
sa; y otro, por averla oydo, se libra. pag. 198.
- Acabado de confesar un gran pecador, muere de re-
pente de dolor; y manifiesta Dios su gloria. pag. 206.
- Caso espantoso de una Muger, que callaba pecados
en la Confession; que se debe muchas veces repe-
tir. pag. 215.
- Muerte lastimosa de una Señora, que conulgò en pe-
cado. Contiene cosas notables. pag. 224.
- Muere ahogado con un bocado uno, que comió car-
ne en dia prohibido. pag. 233.
- Castiga Dios con menoscabo en los frutos à uno, que
no pagò Diezmo, que pagado se los multiplica. pag. 238.
- Admirable vision de un Indio no baptizado; el qual
baptizado se muere. pag. 249.
- Por medio de la Confirmacion recibe un Ciego la
vista. pag. 258.
- Salvase un homicida, y Ladron, por la Contricion, que
tuvo, de sus pecados. pag. 266.
- Aparece gloriosa una Muger, que murió ganado un
Jubileo. pag. 273.
- Especial asistencia de Christo con los que se olean. pag. 282.
- Veneracion de los Angeles, y Santos à los Sacerdo-
tes. pag. 289.
- Marabillas, que obran en el Alma los Sacramentos. pag. 296.
- Mata un Rayo à uno, que se casò con quien no po-
dia. pag. 299.
- Premio, que dará Christo à los Misericordiosos. pag. 307.
- Guerra terrible, que diò el Demonio à un Moribundo. p. 316.

Hermosura de los que están en gracia, y fealdad de los
 que están en pecado mortal. pag. 328.
 Espantosa vision, que tuvo uno de dos torpes. pag. 333.
 Baja vivo un Borracho al Infierno, y se convierte. pag. 343.
 Encendiendo repentinamente las Velas, que tenían
 en las manos los Christianos, quedando apagadas
 las los Gentes; que con esto se convierten à Dios. p. 351.
 Hermosura del Alma que està en gracia de Dios. pag. 360.
 Salvaie un gran pecador, por la charidad, que usó
 con dos Religiosos de San Francisco. pag. 367.
 Muerto de repente un Santo Monge señalaba con el
 dedo en la Escritura su feliz suerte. pag. 377.
 Varias advertencias acerca de los Indios. pag. 378.
 Atormenta el Demonio à un Pecador, y muere mal. pag. XII.
 Muere un pecador uno, que dexó la penitencia pa-
 ra la muerte. pag. XXIV.
 Mata el Demonio à un Pecador sordo à la voz de
 Dios. pag. XXXV.



Aunque con el especial cuidado, que se há puesto en la
 Impression, no aya sacado la Obra Errata alguna con-
 siderable; sino algunas ligeras, por falta de una, u otra letra,
 que en el tiro ò no señalò, o se saltò, ò no se puso en su lu-
 gar. Las quales ò por el contexto, ò por lo repetido de ellas
 en el decurso de la Obra, se pueden facilmente advertir; con
 todo pongo las significates, que por ventura à alguno se le
 pueden passar. Y advierto en estas; que la voz, que aqui
 pongo, es la voz ya corregida; y recurriendo uno con esta
 al folio, y renglon, que se cita, alli advertirá la otra voz,
 que hà de corregir, ò reformar.

Folio 8. renglon 14. lee, *ixquichcaab*... f. 39. r. 6. lee, *ôhai*...
 f. 46. r. 32. lee, *omomixihuit*... f. 51. r. 12. lee, *equimomatlahui*...
 f. 13. r. 20. lee, *equimomamazatlilique*... f. 61. r. 2. lee, *omotemohui*...
 f. 67. r. 22. lee, *nextitihuitz*... f. 69. r. 13. lee, *amochmocencahuilili*...
 f. 85. r. 17. lee, *Imiccateocob*... f. 172. r. 11. lee, *equimococpaniti*...
 f. 304. r. 12. lee, *Toca mayahui*... f. 327. r. 13. lee, *mahuicilia*...
 f. Liv. r. 15. lee, *quimamiquilia*... f. 257. r. 38. lee, *tlamaziliztli*...

POR

POR concessión de varios Ilustrísimos Señores Arzobispos, y Obispos, por cada vez, que qualquiera Persona con atención leyere, u oyere leer una hoja de este Tomo, o una hoja del Catecismo Mexicano, traducido del Castellano del P. Geronymo de Ripalda de nuestra Compañia de Jesus, gana Docientos, y quarenta dias de Indulgencia.

Repítese aqui la noticia de estar yá impresso el Catecismo Mexicano, traducido del Castellano. El qual es la Base, y fundamento de todo este Tomo; que lo vá en todo siguiendo, y explicando, uno por uno, todos los puntos, que contiene. Y assi es conveniente, y utilissimo el tenerlo juntamente con este Tomo.

Assi mismo por la gran penuria, que al presente se padece, de los Artes del P. Horacio Carochi de nuestra Compañia de Jesus, tan celebrados (y con razón) por los Maestros más eminentes en el Idioma; el qual con solo dicho Arte podrá qualquiera con perfección aprender, se intenta con la ayuda del Señor, y algunas fuerzas disponer su Reimpressión, á instancia de muchos, que deseándolo, por ningún precio lo pueden conseguir.

A instancia tambien de muchos Señores, y zelosos Carga, se está tambien disponiendo otro Tomo de Platicas, y Sermones Castellanos, conforme en todo á este Mexicano, por lo util, y provechoso, que podrá ser universalmente á todos, asi para su propria instruccion, como para la de aquellos, que tuvierén á su cargo. Se meterá mano á su impressión, quando se proporcionaren los medios para ella.

Finalmente, para que se tengan presentes, se ponen aqui las palabras del Concilio Mexicano, que dicen Lib. 1. tit. 1. fol. 2. §. 2., & fol. 3. §. 3.

Parochi vero, & Curati, qui in dispensando subditis verbo Dei, Coadiutores Episcoporum sunt, juxta Concilij Tridentini decretum, diebus saltem Dominicis, & festis solemnibus Oves sibi commissas, pro earum sensu, & intelligentia, salutaribus verbis pascant, docendo eas, quæ ad salutem sunt necessaria, &c... Hispanis autem, & servis Æthiopibus... Doctrina Christiana, lingua hispanica tradatur; Indi vero propria sua materna.

Ponelo aqui por delante, lo que fuele servir en las
Platicas, ó en los Sermones.

EL PER SIGNUM CRUCIS.

Inpampa in Imachiyo **✠** in Cruz, in Inhuicpa **✠** in Toyao-
huan, ma xitechmomaquixtili, **✠** Torēcuiyoe, Dios,
ca in Itocatzin in Dios Tetatzin, ihuan in Dios Ipil-
tzin, **✠** ihuan in Dios Espíritu-Santo: Ma-
yuh mochihua, Jesusé.

El Bendito puesto en toda propiedad.

MA cenquicayeçtenēhualo in çacencia huel nectēotiloni;
mahuitziloni Teotlamahuitzilli Sacramētoy in itic-
tenco moçemācitzinotica in Torēcuiyo Jēsu-Christo, huel
nelli Teotl Dios, ihuan huel nelli Oquichitlacatzintli. Oc-
noihuan ma cenquicayeçtenēhualo in Teitē in Iyanēuicca-
nētālitzin, in Icenēhipāhuacatitlacatitlōcatzin in Cemicac-
tēporzintli, in Tlātoçacihuatilli, Santa MARIA, in Dios
Hlāzomahuitzantzin, ihuan in Toçihuarecniyotzin, in Itē-
ztenco āic, ma quemman, oāic in Tlacatzintitlā-
tlacollī. Ma imōmochihua, Jesusé

Acto de Contrición.

O Nōteotzinē, ó Nōtlāzomahuitzemaquixticatzinē, ó
Nōtētlāocolicatāzinē, Jēsu-Christo, ca in Tihuelnel-
lī Titeotl Dios, ihuan ca in Tihuelnelli Toquitzinli, ca
in axcan huel nepechrequitzica, ihuan huel necnomatiliz-
tica nienocuitia, ihuan in enomachitoca; (confesso) ca nī-
manamo nēhuā, ca nānāāōō nōmācchual; (no mereço)
inē in Mōtequixpāhōmō mīnēciz. Ipampa, ca nelli, ca me-
lahuac; ca çacencia huel Nicentzonitlātlācoani, in āmozan
tlāpohualpa nepapan; omimitznoyolitlācalhui. (que pequé
innumerables veces, y de varias maneras) Tel in axcan. Nōteot-
zinē, yē mohuitzinteco ninoyolcūepa; yē mochi Noyollō-
tica, Nānāūtica, ihuan Nohuelitlāztica niccentelchihua in
cemixquich in nōtlātlācol, ihuan yē ic ninoyoltequipachoa,
ihuan ninoyoltonchua: ipampa ca Tehuatzin ca in Tino-
teo-

teotzin, ca in Timotlazoatzin, ca in Timoteoremaquix-
 tzin, in Ticenquizcamahuiztilloni, in Ticenquizcatlazod-
 loni, ihuan in Ticenquizcaneconi, in yé mochi Noyollor-
 nimitznótlaotilia ipan in cemixquich in nepapan tlach-
 hualli. Auh yé ipampa in axcan huel neltiliztica nioce-
 itahua, ihuan ninocemixnahuaria, Notlazonahuiz-
 tziné; inie yé aocmoceppa ntlatiaco; inie yé aocmoque-
 man (*nunca jamás*) nimitznoyolitlacahuiz. Ma achitopa-
 miqui, in amomachyuhqui nimitznoyoltequipachilhu.
 Notemaquixticatziné. No niccemicoa; inie, in imonequia-
 huel cemixquich nienocuitzin notlaticol; ca niman a-
 in machila, niquixpachoz, nictlatiz, nozo nicpinahuiz-
 huaz. Auh in teetzinco in mocenqualtitizin, Noteotzi-
 ninotemachia, ninocnoteca, ihuan nitlaqua uhtlamati; (*Es-
 ra*) inie, ipampa in Motlazoetotzin, Notemaquixticatzin.
 No Jesu-Christoe, ca tinechmotlaticolpopolhuiliz, ca t-
 nechmoyecnemiliz, ca in nican Talticpac tinechmomaque-
 liz in Teoqualtitizli, Gracia; ihuan carepan in Ihnicac,
 Cempapaquilizli, Gloria. Ma yuh mochihua, Jesuse; in
 yuh xinechmocnoitili, Noteyocoxcatziné; ma yuh xicmo-
 quilti, Notlaomahuiztatziné; ihuan ma yuh ontlacahuiz
 in Moyamancayollotzin, Notlaocolicatemalaquixticatzin.
 ipampa in motlazonahuiztlahiyohuiltzin, ihuan ipampa
 in motlazonahuizmazquitzin, in Nopampa in Nehuac,
 Nicentzontlatlacoani ottemihiyohuilti; inie tinechmo-
 quixtiliz, inie tinechmotlaticolpopolhuiliz, ihuan inie t-
 nechmocentlamachtiliz. Auh in ipampa, macamo-
 nempolihui in ixquich, in Nopampa oticino-
 chihui, Noteotziné. Ma xinechmo-
 macahuizli in motlaocchitizin,
 in mocnoyotzin, ihuan in
 moticnoitralitzin.

Amen.





PLATICA PRIMERA:

EN QUE SE EXHORTA A LOS INDIOS, A
que con toda su voluntad assistan á la Explicacion
de la Doctrina Christiana.

*Inic Centlamantli Temachtilli; ic nônotzalô, ihuan ic
yolehualô in Macehuatlîn, inic incenyollocopa mochipa qui-
yehuacaquizque in Imelahuatoca in Teotemachtilli.*

ICA in Irlazomahuiztocatzin in Cenquizcamahuiztilloni,
Cenquizcaneteoriloni Teoyeitilizli, in Santissima Tri-
nidad; ca Yehuâtzin in Dios Tetâtzin, Yehuâtzin in Dios
Ipiltzin, ihuan Yehuâtzin in Dios Espiritu-Santo, Yein-
tintzitzin in Teotlacatzitzintin, in Personafme; ihuan ca
zan Cetzin, huel nelli Teotl Dios, in Imeixtintzitzin: Noi-
huan ica in Irlazomahuiztocatzin in Cemicac Ichpotzin-
tli, Tlâtocacihuapilli Santa Maria, in Dios Irlazômahuiz-
nantzin, ihuan in Tocihuatecuiztorzin: Auh zazen ica In-
rlazotocatzin in mochtintzitzin in Ilhuicac Chanêcatzitzin-
tin, Yehuantzitzin in Santôme, tiepehuatlâ, Notlazôma-
huizpilhuanê, in Dios in Irlanêkocacatzitzinluane, tiêztin-
tâ in Temachtilli; in itechpa glâtoa in Imelahuatoca, in
Icacoca, in Icenquizcâitoca in izquitlamantli; in itech
ompobui in Toteotlanêtoquihz, in Toyecnemiliz, ihuan
in Tonemaquixtiliz. Auh yehuatlîn in Icaquiztica inin ne-

papan Teotlárolli ca ipan ticmatizque, yuhquimá in Inel-
huayô, in Ipeuhca, in Ixopech in izquitlamantli Temach-
tilli, in Cecéndomingotica, in Cecexihlica quiztuh, tiquil-
toquilitiazque, ihuan ticcemmelauhtiazque; intla nel yuh
tlazôtiz, tlacahuaz in Itetlaocolicayollôrtzin in Totecuiyo-
rtzin Dios; inic Yehuâtzin Techmopalehuiliz ica in Itco-
tepalehuaiyatzin; techmoyolchicahuiliz ica in Itcoteyedi
ayatzin, in Gracia; ihuan techmotlanextililiz ica in Itco-
tetlanextiliayatzin, ica in Itlahuiltzin, ica in Iocotzin. Auh
ic ipampa, Nopilhuanê, axcan, ihuan yê mochipa in Ye-
huatzin in Dios matititlanililican; in ma in Ipaltzinco in
Iclazomahuizichpochnantzin, in Santa María, techmotla-
nextilili, ma techmotlahuili, ma techmoyolchicahuili,
ihuan ma techmixtelolotlapolhui; inic ticcyehuacaquizque;
inic ticmelahuacamatzque, ihuan ticneltizque cemixquich
in Itlâtoltzin, in Ibiyotzin, in Itemachtiltzin; inic in ni-
can Tlalticpac tictohuellamachtizque zanyêno Yehuâtzin
in Dios; auh zatepan in Ilhuicatlitit tictocencuiltzonotzinozque.

Auh in axcan ticmatizque, N. P., ca cenca miec-
tlamantli neyolehualoni (*razón, ó motivo*) oncatqui, ic
titoylehuazque; ic titoyolchicahuazque; inic tocenyo-
llocopa, huel toyollôtlantli, (*de nuestra voluntad*) huel to-
tlanequiliztica, mochipa nican Teopan tihuallazque, ti-
tonechicozque, ihuan tonozque; inic ticcyehuacaquizque;
(*para oír con atención*) inic tieptecacelizque, ihuan in to-
yolloitit, in toyollocaltutlan (*en lo mas interior del cora-
zon*) tictlilizque, tiquicuiltzque in nepapan Temachtilli,
in namechcaquititiaz, ihuan namechmelahuilitiaz; ca ye-
huardin, ca nelli: ca amechixtlapoz, amechizcaliz, amech-
tlachietiz, amechyecnemitiz, ihuan in ompa in Ilhuicac
amechtlamelahuilitiz; ihuan cemiac amechcennecuiltzonotiz.

Inic cenclamantli neyolehualoni; inic môchi toyol-
lôtica, Tanimatica ticcaquizque in Temachtilli: ca ye-
hua-

huátlín. Ipampa ca ticmatizque, N. P., ihuan ma yeyuh ompachiuhcic in toyollo: (*estemos ciertos, y satisfechos*) ca yehuátlín Temachtilli, in namechmelahuilitiaz; ca nimanâmo ipan ticmatizque, nimanâmo ipan tiquitazque, in yuhqui in Ce huei tlamatini, Tlalticpactlacatl itlâtoli; ânocê Ce in Ilhuicac Chanêcatzintli in iihiyotzin, in itemachtiltzin. Ca nimanâmo. Ipampaca in yehuátlín temachtilli, ca nelli, ca melahuac: ca in itemachtiltzin, ca in iihiyotzin, ca huel in itlâtoltzin in Cenhuelitini Teotl Dios, in Ipalnemoani Dios, in Tloquê Nahuacê Dios, in cenca huel Cennelticêcatzintli (*sumamente verdadero*) Dios; Auh in Yehuâtzin ca nimanâmo huel nozo moztlacahuicitzinoz, ânozo techmoztlacahuiliz. Auh ic ipampa ca zazenca huel nelli, ca zazenca huel melahuac in Dios itlâtoltzin, in Dios iihiyotzin, in Dios itemachtiltzin. Auh ca yehuátlín orechmolhuili in huêcatlachianitzin, Yehuâtzin in David, iniquac oquimitalhui: *Veritas Domini manet in æternum. (Ps. 116.)* Quitoznequi ipan in amotlâtol: Ca in ineltitiltzin, in itlâtoltzin in Dios ca aic polihui, aic calhiz, aic huetziz; ca zanyê cemmancayez, cemmancaneltiz. Auh zatepan ic huel Yehuâtzin in Totemaquixitcatzin Jêsu-Christo zanyê no in itechcopain orechmocenyolmaxitli, ihuan orechmocenyolpachihuitli, iniquac oquimolhuili in Itlamachtiltzintzin huan, in in itlâtoltzin: *Cælum, & terra transibunt: verba autem mea non transibunt. (Luc. 21. 23.)* Quitoznequi: Ca in Ilhuicatl, ihuan in Tlalticpactli ca polihui, ca huetziz, ca ontlamiz; tel (*pero*) ca nelli; ca in notlâtol ca aic polihui, aic huetziz; ca zanyê cemmancayez, cemmancaneltiz. Auh ic ipampa huel totechommonequi, N. P., in mochipa huel toyollocopa ticcaquizque in Dios itlâtoltzin, in Dios itemachtiltzin.

Inic ontlamantli neyolehuatoni, inic mochi tanimatca, toyoliatca titonacatzlapozque; inic ticcaquizque in

cemmelahuac in itlâtoltzin, in itzâtzililtzin in Dios; *(la voz de Dios)* ca yehuatin, N. P. Yehica ca in Totequiyotzin Dios; *(por esto)* otechmopépenili, ic otechmochihuili, ihuan in nican Tlalticpac otechmotlalili; ic otechmotlanextilili, ihuan otechmomaquili in itximachocatzin, in inekococatzin, ihuan in itlanetzins; *(su conocimiento, y luz)* inic in iz Tlalticpac tictotequipanilhuizque, ihuan tictohuellamachtilizque in Teoyocoxcatzin Dios; inic tictopielizque in Itenahuatiltzin; inic ic titopalehuizque in Teoreyestililoni, in Teotepâtiloni, Sacramentos; *(que nos justifican, y sanan)* ihuan zazen *(finalmente)* inic tictonemiliztizque in nepapan qualli, in nepapan yectli; ihuan ticcentelchihuazque in nepapan âmo qualli, in nepapan âmo yectli. Auh in axcan, N. P., macuelé *(ya pues)* titocuitihuetzican, ma in toyolloitit in tomaticcalaquican, ihuan ma xinechilhuican: Quemmach *(como es posible)* in huel tictotequipanilhuizque, ihuan tictohuellamachtilizque in Dios; intlacamo ticmatî: Catlehuatl in ihuelmach in Dios; *(el agrado de Dios)* Catlehuatl, ic tictotequipanilhuizque, ihuan ic tictohuellamachtilizque? Quemmach huel tictopielizque in Itenahuatiltzin, in Itetlâtoltzins; intlacamo ticmatî: Catlehuatl in Itenahuatiltzin, in Itetlâtoltzin? Quen huel ticcelizque, in yuh omonequi, in Teoreyestililoni, in Teotepâtiloni, Sacramentos; intlacamo ticmatî: Catlehuatl in Teoreyestililoni Sacramentos; ihuan quenamî ticocelilizque? Auh zazen quen huel mochihuaz; inic tictonemiliztizque in nepapan qualli ihuan titiquanizque in itechpa in tlâtlacolli, in itechpa in nepapan âmo qualli; intlacamo ticâcicacaqui: Catlehuatl in qualli; ihuan Catlehuatl in âmo qualli? Catlehuatl in tlâtlacolli; ihuan Catlehuatl in âmo tlâtlacolli?

Auh ihuân, *(segun esto)* techmonemachtilia in Itluicactemachticatzinli San Pablo, ihuan techmolhuilia: Ca inic tictotatzilizque in Toteotzin, in Totlâtocatzin Dios; huel

huel totech ommonequi in acachtōpa in Yehuâtzin in Dios
 tiôtoteotitzinozque, ihuan tiôtoneitoquitizque: *Quomodo ergo
 invocabunt, in quem non crediderunt?* (Rom. 10. 14.) Auh
 inic titlaneltoacazque, huel totech ommonequi in acatopa
 ticcaquizque in Dios itlâtoltzin; in techmocaquitiliz Acâ ce
 Teoyotica Temachtiani, Acâ ce in Dios Ipatiltôtzin, in
 Dios Itlstenquixricatzin: *Aut quomodo credent ei, quem non
 audierunt? Quomodo autem audient sine predicante?* Ipampaca
 in Icacoca in Dios Itlâtoltzin quiyacanaz, ihuan quihuical-
 iz in Toteotlaneltoquiliz. Auh yehuatl in Icacoca in Dios
 Itlâtoltzin, ca nellis ca tonacaztitlan oncalâquiz; inic in toyol-
 loitic quipehualtiz, ihuan quiyolitiz in Toteotlaneltoqui-
 liz: *Ergo fides ex auditu; auditus autem per verbum Christi.*
 (Y. 17.) Nican qualli ic onneci, N. P; ca cenca huel to-
 tech ommonequi in mochipa ticcyehuacaquizque, ihuan
 ticpaccacelizque in Dios Itlâtoltzin, in Dios Ithiyorzin, in
 Dios Itemachtiltzin; intla neltiliztica tiquelehuiâ, in Dios
 tiôtoneitoquitizque, in Dios tiôtotlayecoltilizque, ihuan zan-
 yeno in Yehuâtzin in Ilhuicac cemicac tiôtocencuiltonô-
 tzinozque.

Ipampaca ticmatizque, N. P; ca in teoyotica in iyo-
 liliz in Toyolia, in Tanima, ca toyolloitic oncalaquiz; in
 quenamî in toyolloitic ooncalac in teoyotica in imiquiz;
 ca yehuatl in tlâtlacoltimiquiliztli; ic in Timochintin in Ti-
 tlâltepactlacâ tlâtlacoltica otimimicque. Auh yê machizti,
 N. P; in quenamî in toyolloitic ooncalac in Teoyotica to-
 miquiz. Auh intla âzo acâ ayamo quimati, ma monacazque-
 tza; inic quicaquiz, in quenin omochihuih. In yêyuh in
 Toteycoxcatzin Dios oquimmochiuhui in huel acachtopa
 Totâhuan, Yehuantin in Adan, ihuan Hevas; ca oquimmo-
 chihui in ompa huel tepâpaquiltican; in huel tecuiltonôcan
 Xôxochitlâ, Xochitrepâncalco, in itoca, Paraíso; inic on-
 can cempaccayoltinemizquia, mocuiltonozquia, ihuan in
 Dios

Dios quimotequipanilhuizquia, in ixquicheauh in Dios in ompa in Ilhuicac quimmohuizquilizquia. Auh in yê oncan pâpâstinemiâ; izca, N. P; ca cenca huei tetlaocolti impan omochiuh. Ipampa in Tlacatecolotl, in Mictlan Coatl oquitlapololti in achtopa Tonantzin Heva; auh Yehuâtin oquitlapololti in achto Totâtzin Adan. Auh in iomeixtla otlatlacoque, oquimopanahuilque in Inahuatilizia in Dios; ihuan ic, impan omoyacati, omotecac (*vinieron, y se amonaron sobre ellos*) in ixquich in tetlaocolti, in tecuecuechmîti, in nepapan tedi, in nepapan quihuili; in huicztli, in tiztlicaztli; (*todo genero de males*): in achto Totahuah otechcahuilitlâque in Tehuancin in Tiipilhuan: *Quia audisti vocem uxoris tuæ :: maledicta terra in opere tuo :: Serpens de cepit me.* (Gen. 3. v. 16.) Izcatqui, N. P; in quenami in Teoyotica in tomiquiz tonacaztitlan ocalac: *Quia audisti* Auh ihuili, in teoyotica toyoliliz zanyenohui in tonacaztitlan, in toyolloitric oncalaquiz. In tonacaztitlan otechtlapololti in Tlacatecolotl; auh in Totequiyoztzin Dios zanyeno tonacaztitlan techmopâtiliz, ihuan techmonaquisxiliz. Inic etlamantli Neyolpachihuitiloni, (*razon, ô motivo*) ca yehuactin: Ipampa ca in Dios itlatotzin, in Dios itemachtitzin ca ipan polui in teoyotica in iyolca, in inenca, in ihuapahuaca (*sustento*) in Toyolia, in Tanima. Ca yuh, N. P; in huel Yehuâtzin in Toteotemachticatzin Jesu-Christo inômartzineo otechmonemachtili; (*nos lo avisò, ô advertiò*): iniquac in iz tlaticpac techualmottitilicinemia in melahuac ôeli; in Ilhuicac tehuica: Ca iniquac in ompa Quachilâ Yehuatzin yê omohuicatzinô; inic topampa mozauhtzinozquia; auh iniquac yê ompoalilhuil oquimaxilitli; in ipan, niman âtle, in mâ itlâ, oquimoqualitli; ca nel, ca omoteocitliliti. Auh iquacon in itlanczinco ohuilmîquani in Tlacatecolotl; inic itlaqualiztica quimoyêyecolitiz; Auh izcâ, N. P; in quenin in Toteotzin oquimonanquili

lli in Mictlan Tlaccatecolotl : ihuan oquimöpanahuili :
Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod pro-
cedit de ore Dei. [Matt. 4. v. 4.] Quitoznequi: Ticmariz,
 in Timictlantlaccatecolotl : ca in Tlalticpaſtlacatl âmo zan-
 yeiyô in tlaxcalli, in qualoni (*lo comestible*) ic onnemi,
 ic onyoli; ca zannoyê ic nemi in izquich in teotlâtollî, in
 icamacpatzincô onquiza in Totecuiyotzin Dios. Auh in
 quenin huel totech ommonequi, N. P; in tistlaqualtizque, in
 tichuapahuazque in Tetlalô, in Tonacayô; inic âmo mi-
 quiz; ca zanyenoihui, (*del mismo modo*) inic âmo tlâtlac-
 coltica miquiz in Toyolia, in Tanima, ihuan inic moma-
 quixtiz, huel itech ommonequi, in tlacqaz, in mozcaltiz;
 ihuan ic mohuapahuaz in teoyetica: itlâqual, iyolca, in
 inenca; ca yehuatl, in Dios in Itetzcalicarlâtoltzin. Auh
 inic in toyollopachihuiz, N. P; ma tironacazquetzacan; inic
 ticyehuataquizque in centetl huel clamahuizolli; in yê na-
 mechpohuilia.

Ca cecni Altepepan, in itech ompohui Philipinas,
 huellanaughtoya (*estaba muy enferma*) ce Cihuatzintli Ma-
 celhualli; in ayamo omoquatequica. (*P. Belarm. de Doctrin.*
Christ. fol. 3.) Auh ompa ohuamaxiti ce Teopixqui de la
 Compañia de Jesus; ihuan, in quenin ohuelitic, oquimo-
 machuili in Teotlâtollî, ic oquimoquatequilli; ihuan ocecni
 Altepepan omohuicac. Zatepan orotocac in cocoliztli, ihuan
 in Cihuatzintli omocauh, yuhquimmâ yê omomiquili. Tel,
 in yê clareci, in Cihuatl omocuitihuetz, omozcali, ihuan
 omeuh imixpan in Ichantlacâ; in cenca ic omomauhtique.
 Auh yehuatl in Cihuatl oquimilhui: Macamo ic ximo-
 mauhtican; ca zan yê ximocaquitican, in tlein nopan omo-
 chiuh. Ca iniquac yê âizcatca, in noyollo, iniquac onino-
 midimoman, (*quando ya estaba fuera de mi, y como muer-*
ra) ca ninomatias; ca cecni Tepetepac nistecoya: auh za-
 tepan onimahuizô centetl cenca tepapaquiltican coztic-
 teo-

teocuitlacalli. Auh immanuel in oncan nicalaquiznequia,
 ca nimanámo onechcauhque, in ompa calitic nicalaquiz.
 Auh achironca omonextitzinôco in Tlâtocacihuapilli Santa
 MARIA; ihuan Yehuatzin onechmolâtlanili: Cuix Ni-
 chriſtiana nicateca? Onicnonanquilili: Ca nozo; ca Niehri-
 tiana nicateca. Auh in Yehuâtzin onechmolhuili: Inla nelli-
 ca Tichriſtiana; ticcanámo ticmati in Teorlâtollî? Auh in
 Nehuâtî âtle onicnolhuili; ca zanyê nopinahuitzica onino-
 cauh. Auh nimanyê (*y luego*) in Yehuatzin in Santa MA-
 RIA omotlanquaquetzinô; ihuan in ixpantzinco in ce An-
 gel; in itlantzinco moyetzticatca, onechmomachrili in Teo-
 rlâtollî; auh quíntepan onechmonahuâtîli; in maninocuêpa;
 ipampaca ayamo imman; inic nimiquiz. Auh Yehuatzin
 in Angel onechmoyacanili, inixquicheauh onechhuahmorti-
 tili in melahuac ôrli; ic nihocuepazquâ. Auh inyêyuh
 in Cihuatzintli mochiin oquimimêlahuili in occequintin
 Tlacâ, in Ichân catcâ; ca zatepan imixpan omomachio-
 ri, ihuan in itencopa oquitrô in Teorlâtollî; in acachropa
 âhucl oquimomachti. Auh zatlatzonco ohueix, ototocat (*cri-
 cio*) in icocolizi; ic yê iccen (*por fin*) omomiquili. Auh
 mochi inin namahuizolli oquimicuilhuirihuac in ce Teo-
 pixquí de la Comp. de Jeſus; in yuh nican omoteneuh.

Auh in axcan, N. P; mayêcuel (*yâ pues*) in itech-
 titixcutican inin Cihuamacehualtzintli; ihuan ma ic ompa-
 chihui in toyollo; ca inic in Dios ticôtorequipanilhuiz-
 que; inic ticneltilizque in Inahuatiltzin; inic in qualli, yecti
 ticônemiliztizque; (*exercitemos lo bueno*) inic âmo titlâtlaço-
 que; ihuan inic ticomaquixtizque; ca huel totech omimonequi
 inic mochipa ticcaquitzque, ihuan ticmatizque in Dios Itlâtol-
 izin, in Dios Iihiyotzin; in Dios Itemachtiltzin. Auh yâ
 ipampa, cenca huel namechtlatlauhtia; ihuan in ipaltzin-
 co in Itlâzoetzotzin in Totêotêmaquixticatzin Jeſu-Chriſto,
 ihuan in ipaltzinco in Imaquixtiloca in Amoyolia, Amant
 mas,

mas, amotech niccahua; (*os encargo*) inic huel amoyollocopa, huel amotlanequiliztica, in Amehuantín, ihuan in Amochantlacà, mochipa anquicaquizque, anquipaccacelizque, (*recibais con gusto*) ihuan anquineltilizque in yehuatlín in Dios Itlatoltzin. Ca ic (*con esto*) in nican Tlalticpac anquimohuellamachtilizque in Dios; ihuan anquicnopilhuitzque in Iteyectiyatzin, in Itequaltiyatzin in Gracias; auh zatepan in Ilhuicatlitlic zanno in Yehuartzin anquimocencuiltonorzinozque in ompa in Itlatoca-tecpanchantzinto in Gloria. Ma yuh mochihua, Jesuse.

PLATICA SEGUNDA

Del Ultimo Fin del Hombre.

Inic Ontlamantli Temachtilli, in itechpa in Icentzonquizaliz, in Itzonquizcacennemian in Tlalticpac tlatcatl.

INiquac in nican Tlalticpac monextia ácitlá yancuic tlachihualli, ácitla huel maholizauhqui tlavocoxtli, tlavolteohuilli; (*invencion, ó hechura nueva*) ca nelli, ca melahuac, N. P; ca mochi Tlacatl, iniquac quitta, ca huel ic mizahuia, huel quimahuizoa; auh zanniman quimatiznequi: Aquin mach oquichih? Aquin nozo oquiyocox? (*Quien la hizo, y la inventó?*) Tleipampa omochih? Catehuatl in itequih? Tlein itechpa tiqittá? Coix itlá techonquixtia? (*Qué provecho, ó utilidad nos trae?*) Auh ca nelli: ca niman amo moyolcehua, tlammimomana, onyol pachihui; (*no se sosiega*) in ixquicheauh in izquitlaman tlin quicemmariz.

Auh in axcan, N. P; ma tixitlapocan, ma titocuitihuetzican, ihuan matematican: Ca in yancuic tlachihualli,

li, in cenca mahuiztic Tlayocoxtli in huel mahuizauhqui
 tlayotcohuilli; in iz Tlaticpac omonexti, omoteititi, ca
 yehuatl in Tlaticpac tlatcatli; in quicempanahuia in cemix-
 quich, in cennônohuian Cemanahuac onoc, tlachihualli
 Ipampaca in itech oquimocentlalili in Cenhueltitini Teotl
 Dios in âmo zanquezqui, ca ixquichlamantli hucî tlam-
 huizolli. Ca Yehuatzin in Dios oquimoyocolili, ihuan oqui-
 momaquilli in Inacayô, in lezô, in lômiyô; ihuan in Iyo-
 lia, in Ianima. Auh in itech in Inacayô oquimotlatli in
 Dios macuillamantli cenca mahuiztic in Inemachiliz; (*cin-
 co sentidos*) auh cayehuatl in Itlachiaya; ic in Tlaticpac
 tlatcatli tlachia; In Inacaz Itlacaquia; ic tlatcaqui: In Itlâ-
 cucia; ic tlânecui: In Icamac Itlahuelmatia; ic tlahuelmatia
 Ihuan in Itlamatocaya; ic tlamatoca. Nôihuan in itech in
 Iyolia, in Ianima in Tlaticpac tlatcatli oquimotlatli in Dios
 Etlamantli cenca huel mahuizauhqui in Ihuelitiliz; (*tres
 Potencias*) auh cayehuatl: In Itlalnamiquia; ic in Tlatic-
 pac tlatcatli tlalnamiqui: In Iixtlamaria; (*el entendimiento*)
 ic ixtlamatis; ic tlaxacalcitta; tlaxacalcamatis; (*con que en-
 tiende*) ihuan in Itlanequia; ic itlâ quinequi. Auh ca nel-
 li, N. P: ca mochi tlamahuizolliin ca huel mahuizolo-
 ni, cenca huêcapanoloni, âmo zanquenami izâhuilo-
 ni. (*digno de toda admiracion, y espanto*) Auh ic ipam-
 pa in huel Tlâtocatzintli, (*Rey*) ihuan Huêcatlachiani
 (*Propheta*) David cenca quimoyestenehuiliaya, ihuan qui-
 mohuecapanilhuiaya in Cenhueltitini Dios; auh ca yuh,
 quimotzatzihiaya, yuh quimolhuiliaya: *Mirabilis facta
 est scientia tua ex me, confortata est, & non potero ad eam.*
 (*Psal. 138. V. 5.*) Macchualcopa quitoznequi. O Noico-
 rzinê, ô Ipalmemoanîe, ô Tloquec, Nabuaquêc, (*por quien
 y en quien vivimos*) ca huel mahuizauhqui, cenca huêcapanilh-
 qui ohualmotcitzinô, ohualmonextitzinô in motlaxâc-
 cateomatiliztins; ipampa in nochihualoca, noyocoyaloca, (*por
 mi*)

mi creation) ic Tehuatzin otinechmopiquili, otinechmoyocolilitzind. Ca nelli; ca inon moteotlamantitiz in ca âmo zan quenami, nohuiepa omochicauh, notechpa omoclapaltili. Ca nimanâc noonhuelitiz niquixaxiliz, niemâcicacazquiz (*nunca la podrè comprehender, ni alcançar*.)

Auh in yê in iz Tlalticpac omonexti, omoteititi inin cenca mahuiztic Tlachihualli, inin huel mahuizauhqui Tlayocoxtli; ca yehuatl in Tlalticpacâtlacatl; in yê otiquitague, in yê oticmahuizoque inin yancuic tlamahuiltzili; mayêcuete titetlâtlanican; mayê ticmâcican, N. P: Aeyehuatl oquimochihui? Tleic oquimoyocolili? Catlehuatl in Ineicahuil, in Itequih? (*qual es su proprio cargo, u officio?*) Ihuan yequene Catlehuatl in Icenquizayan, in Icenhuetzian, in Itzonquizcacennemian? (*qual es su ultimo fin, y paradero?*) In itechcopa inic centlamantli, yê ticmati, N. P: Ca zan huel Yehuâtzin, zan huel iyôtzin, zan huel iceltzin in Cenhueltini Teotl Dios otechmochihui, ihuan otechmoyocolili: *Ipsè fecit nos, & non ipsi nos... Manus tuæ fecerunt me, & plasnaverunt me totum in circuitu.* (Ps. 99. 2. 3.) (Job. 10.) In Yehuâtzin in Dios ca otechmochihui, ihuan niman âmo in Tehuatin otizonômachiuhque: techmolhuilia in Tlachtopaittani, (*Propheta*) David. Ihuan in Santo Job quimolhuiliaya in Dios: In Momatzin, Noteyocoxcatzinê, Notlachihualêcatzinê, (*mi Criador*) In zan ixquich in Momatzin onechmochihui; zanixquich in Mocemhuelitiz in huel centeticâ, huel mâciticâ onechmoyahualihucapiquili. (*me fabricò â mi todo al rededor*) Auh nimanâmo oncâ âzo occe Noteyocoxcauh; ânozo occe Notechiuhcauh onicnopieli.

In itechcopa inic ontlamantli, ca yehuatl: Tleic oquimochihui in Dios in Tlalticpacâtlacatl? Catlehuatl in Ineicahuiltequih? Catlehuatl in Icenquizayan, in Icenhuetzian, in Itzonquizcacennemian? In itechcopa in, huel

totech ommonequi, N. P; in ticmatizque, ihuan in to-
yollostic tictalizque, in tlein huel itech ompohuiz in
Ipalehuiloca, in Iicneliloca, ihuan in Imaquixtiloca in To-
yolia, in Tanima. Auh ca yehuâtlin. Ca ic (*por esto*) in
Torecuiyotzin Dios oquimochihuili in Tlalticpactlacati;
Ca yehuâtlin in Ineixahuil, in Itequinh; Ca yehuâtlin in
Icenquizayan, in Irzonquizecennehian: Inic in iz Tlat-
tiepac (*en esta vida*) quimotequipanilhuiz, ihuan quimo-
tlazôtiliz in Itecenyocoxcatzin Dios; ihuan inic zatepan,
iniquac yê omomiquili, cemicac quimortiliz, quimoma-
huizalhuiz, ihuan quimocentlamachitizinoz in huel Ye-
huâtzin, huel inômatzincó, huel in itetzincó, in Toltôcat-
zin, in Toteotzin Dios. (*para ver, y gozar en si mismo
al mismo Dios.*)

Auh iniquac ticcaquîn, N. P; manozê tipâpaqui-
can; ma titoyolehuacan, ihuan ma titoyolâcocuican; (*levantemos
nuestro corazón*) ihuan ma ic ompachihui, ma ic
mocentlaliz in Toyolia, in Tanima. Ca nozo nel; (*porque
es así*) ca niman âmo ic otechmochihuili in Dios; inic ti-
quintequipanozque in hachueintin in Teteuctin, nocê in
Tlâtocatztzintin; anozê in occequintin in Tlalticpactlacati
âmo no ic otechmoyeliztili, otechmoyelizmaquili in Dios;
(*no nos dió Dios el ser*) inic tiquintotlayecoltilizque in An-
gelôme, anozo occequintin in Ilhuicacchanêcatztzintin, in
Itlachihuahuan, in Itlapêpenathuan in Dios. (*criaturas, y
esclavos de Dios*) Ca nimanâmo. Ca ic otichihualoque; ca
ic otiyocoyaloque; inic in nican Tlaltiepac zan huel icel-
tzin in Dios tictotequipanilhuizque; inic zan huel iyôtzin
in Dios (*a solo Dios*) tictotlazorilizque, tictohuellamachit-
lizque; ihuan inic zatepan cemmayan, (*para siempre*) huel
lanczyan, (*muy claramente*) in ompa in Ilhuicac huel Ye-
huâtzin tictotilizque; huel inômatzincó tictocencuiltôn-
zinôriezque in Itecenuiltônocaxayacatzin, (*su rostro, que
beati*)

beatifica) in Icenqualnezcateoixpanyotzin (*su hermosísima, y divina presencia*) Ca yuh techmolhuilla, ihuan techmocenyolmaxilrilia in Ilhuicañemachitcatzintli S. Pzolos: (1. Cor. 13. 12.) iniquac oquimmicoilhilithehuac in Ietlamoachitiztizinhuac in Corinthotlaca: Yuhcâ in Icenneñtiliztlârotzint: *Videmus nunc per speculum in enigmate: tunc autem facie ad faciem.* Nahuacopa quitoznequi: Ca in axcan inoquic (*mientras que*) zan titlaneltocatinemî; inoquic nican icnotlalpan, choquiztlalpan zan tōtlarocatinemî; ca nelli: ca zan mixtecomactitlan, zan cehuallocitlan, zan clayohuallocitlan tinemî. (*andamos entre sombras, y tinieblas*) Ca nelliz: Ca tiētiximachiliâ in Dios, tiētortlazotiliâ, ihuan tiētotequipanilhuiâ; yecê ayamo huellanezyan (*toda via no claramente. Pierde Tlanezyan la t por la l antecedente.*) ayamo huellanezyan tiētomahuizathuiâ, ayamo tiētonalquizeaittiliâ; ca zan yuhquimmâ tezeatitech, ôhuicanezcayotitech in Yehuârtzin in Dios tiētortiliâ. Tel canelli: ca zatepan in ompa in Ilhuicatlitic ca huellanezyan tiētomeicaittilizque, ihuan tiētocencuiltonotzinozque in Tōtlârtzin in Dios: ca titixnânamiquizque: ca ixrzinco, icpârtzinco in Icenqualnezcaxayacatzin cemicac titortlachieltitzinôtiezque; ihuan chico, tlanahuac yaz, cempôpolihuiz in tlanctoquilizmixtecomactli, in Cehuallotl, in clayohuallotl, in ayauhyotl: (*à vista de Dios desaparece toda sombra, y obscuridad de la fe.*) *Tunc autem facie ad faciem.*

Auh in axcan, N. P: aquin nel huel quitenehuaz? Aquinmach quimelahuacapohuaz? Anozo cācicamatiz in cemixquich in nepapan qualli, in nepapan yeçtli; in nepapan cenyolpâpaquiliztli, necenyollaliliztli, in oncan in Ilhuicatlitic, in Dios iteoixpantzinco oncenquiztoc, ommo-cemācitoc; huel mocemirquiticâ onactoc? Ca nelli, N. P: Ca in oncan ticcemienopilhuizque, tiētomacehuizque in cemixquich in tlan in toyollo connequiz, quelehuiz, qui-
mi-

mícoltiz: *Ibi erit, quidquid voles.* Auh in icuepea, in nē
 (à la contra) ca in oncā in Ihucatlitlic nimanātle; in
 maísla, onyez, in quiya, in quitlatzilhuia, in āmo quele-
 huia in toyollo: *Et non erit, quidquid noles.* Auh ihuīn,
 (y conforme à esto.) N. P; ca in oncā in necencuiltono-
 yan, netlamachtloyan (*lugar de gloria*) nimanāic timiquiz-
 que, nimanāic tichocazque, titococozque; nimanāic tielaoco-
 yazque, titotolinizque; ānozo in zazo itla occentlamantli
 tetolini, techichinat, tecuecuehmiēti, tetlaocolti totech-
 azo quemmanian motlaliz, motecaz, moyacatiz; in yuh
 techmocemyolmaxihilia in huel Yehuātzin in Totlātoca-
 tzin Dios; ca yuh cā in Itlātoltzin: *Et absterget Deus om-
 nem lacrymam ab oculis eorum: & mors ultra non erit, neque
 luctus, neque clamor, neque dolor erit ultra.* (Ap. 21. V. 4.)

Yehuātlin, N. P; ic otechmochihuili in Dios. Yehuā-
 tlin ca in toncixcahuil, ca in totequinh, ca in tohueimamal, ca
 in tohucicocol. (*nuestro cargo, y obligation*) Ca Yehuātlin ca
 tocenquizaya, tocenhuetzian, ihuan in totzonquizcacen-
 nemian; in [redacted] ocozque, riquixtocazque, ihuan tiquicno-
 pilhuizque. Ca yehuātlin necencuiltonolli, necentlamach-
 tilli, cenyolilizpāpaquiliztli huel quicnopilhuiz, huel qui-
 momacahuiz in Cemixquich in Tlalticpāstlacatli; in zazo
 in aquin yēz; ma Macchualli, ma Caxtiltecatl, ma Pilli, ma
 cāmo Pilli; ma Oquichtli, ma Cihuatl; ma Telpocatl,
 ma Huehuē, ma Ilama; ma Mocuiltonoani, ma Icnotlacatli
 intla nel in nicā Tlalticpāc quimotequipanilhui in Dios, ihuan
 quimopieliz in Iteotenahuatiltzin: *Si vis ad vitam ingredi,
 serva mandata.* (Matth. 19. 17.) Auh ihuīn, N. P; ticma-
 tizque: Ca niman āmo ic otechmochihuili in Dios; inic
 tahuilnemizque, nozo tixocomiquizque, nozo tichtequiz-
 que, ānoze in zazo itla occentlamantli titequipanozque
 tlātlaocolli. Auh ic ipampa, intla in Mictlan Tlacateco-
 lotl ica (*alguna vez*) techyolehua; intla quemmanian tech-
 yolla-

yollapana in ihuicpa in tlátlacollis: ca zanniman titocotihuetz zque, ihuan tiquitozque: Ca niman amo ic oniehihualoc: ca zan inic in Dios nican nicnotequipanilhui; ihuan inic zatepan nicnotlamachtitzinoz. Intla nirlátlacoa; ca centlani Mictlan nihuetziz; auh intla in Dios nicnohuellamachtiliz, ca cemicac in Ilhuicac nicényolpâpaquiz. Auh ic ipampa, ca nimanaic, mâquemman, nirlátlaco; ca zanyê mochipa in qualli, yectli nictequipanoz, niccencuiz, niccemanaz.

Yehuâtlin, in toyolloitit nictlalizque; ihuan yuhquiminâ tetitech, (*como en piedra*) tiquicuilozque; inic amo, in huel mâciticâ Ilhuicacpâpaquiliztli ticpolozque. Auh inic ticmatizque; quenin cenca huei, quenin cenca teyolpachihuiti, recentlamachtli inin Ilhuicacnecencuiltonolli; mayê xiccaquican, intlein yê namechpohuitia. Ceppa omochiuh, ca in Ce Yectepixqui, in Itoca catca, Jordan, oquitlâtlani in Tlacatecolori; in nican Tlalticpac omonexi. Campa oc-cenca yê in iyollotlamâ onyezquia? In Tlacatecolori oquinanquili: Ca ompa in Ilhuicac; inic in Dios nicnocuiltomotzinoz. Auh inic nocnopiltizquia; ca nelli: Ca mochi itca noyollo niquihiyohuizquia in cemixquich in nepapan Cococ; itcopouhqui, in ompa Mictlan mihiyohuia; in ixquichea ontlamiz inin Cemanahuac. Ipampaca ticmatiz: Ca intla in cemixquich in qualnezcayotl, in qualnexiliztli, in quallotl, in yecyotl, in cennônohuian Ilhuicac, ihuan Tlalticpac xêxeliuhroc, cecemmantoc; intla nel mochiin centerizquia, ihuan in itech ce Tlacatl mozentlalizquia; ca nelli: ca in cemixquich inin qualnezcayotl ca niman âhuel quinênehuiliz, quimopôtiz, quinêneuhcanamiquiz in Icenchipahualitzin, in Icenexilizzin, in Icemâcicateoqualnezcayotzin in Tlatoani Teotl Dios. (*Bell. Doctr. fol. 364.*) Yehuâtlin oquitô in Tlacatecolori. Auh tlein tiquitozque? Tlein ticchihuazque in Tehuantin? Inic in cemicac tictotilizque

in Dios; inic cemmanyā tictotlazōtilizque; ihuan in yē
 iccen tictotquiltonoztinozque. Ca zan ixquich totech om-
 monequā in ticpiāzque in Itotenahuatiltzin. Ma yuh tic-
 chihuacā; ma yuh tictēquipānocā, N. P; macāic tictāla-
 cocā; ma mochipa in qualli, yēlli tictōnemiliztican. Inic
 in nican Tlalticpac tocnopiltiz, tomacehuāltiz (*mexica-
 mos. Verbo anómalo*) in Dios in Itēyētiayatzin, in Grazi-
 Ihuan inic zatepān tictixnēxtilizque, tictōmacehuāzque (*con-
 firmamos*) in Tonēcenyolcehuāyan, in Totzonquizcacennē-
 mian; ca yehuātl in Ilhuicāc cemicāc necēncuiltonolizpā-
 paquiliztli, in Gloria. Ma immochihua, Jesuē.

PLATICA TERCERA

Del Nombre, y Señal del Christiano.

*Inic Eilamanli Temachtilli in itechpa in Itoca, ihuan
 in Imachiyo in Christianōtlacatl.*

IN yē in Totehuīyotzin Dios ica in locōtzin, ica in
 Itēotlahuiltzin otechmōtlanēxtilili, Notlazopilhuāc,
 ihuan in yē in Yehuātzin otechmōximachtilli: in tleica
 otechmōchiuilli, otechmōyocolili ihuan in nican Tlalticpac
 otechmōtlalili. Noihuan in yē ticnātl: in catlehuātl in
 tocnēquizāyan, in totzonquizcacennēmian yēz: (*nuestro
 signo sea*) Ca yehuātl; inic in nican Tlalticpac tictōtēqui-
 panilhoizque, ihuan tictotlazōtilizque in Tōteyōcoxcatzin
 ihuan in Totlazotēmaquixticatzin Dios; ihuan inic zatepān
 in ompa in Ilhuicāc in Yehuātzin tictōtilizque, ihuan
 tictōcēncuiltonoztinozque. Ca nozonēl, (*porque es así*), in
 in Ilhuicātl, ca in Dios in Itlazotēcpanchantzin ca yehuātl
 in tocnēquizāyan yēz, in totzonquizcacennēmian yēz; in
 canin cemicāc tipāccānemizque, cemmanyā ticēnyolpāpā
 quiz-

quitzque, ihuan yê iccen in oncan tiquizatihui, tōontla-
matihui. (*y allí hemos de ir por fin á parar*) Auh inoquic
(*mientras que*) in iz choqizixtlahuacan, in iz choceyah
tinénentinemi; ca nelli; ca zan ompa in Ilhuicacopā mo-
chipa titztihui, titlachixtihui, ihuan titlamelauhtihui. (*en-
derezamos nuestra mira y passos á el Cielo*) Auh in ayamo
in Dios Ichantzincō toonāzi, tooncalaquis; ca nelli; ca ni-
man aic ompacticā, aic tlacacocā, aic mocehuia in Tōyo-
lia, in Tanima; (*no tiene el Alma seguridad, ni sosiego*) ca
zan māmantinemī, zan mōmociuhtinemī: In yuh quimī-
calhuia in Teotlātōmatini S. Agustín: *Freisti nos Domine
ad te: Et inquietum est cor nostrum, donec requiescat in tē.*
Ipampa ca zan ixpantzinco in Dios, zan in itetzincō in
Dios tictihuizque, ticempachihuizque, ihuan aquen cem-
mancā yez in toyoillo. (*tendrá perfecto sosiego*)

Auh in yê yuh ticmatī, N. P; campa tiazque, cam-
pa ic titlamelahuazque; ca yehuatl in Ilhuicac; ca axcan
huel tōtechommonequis; in ticmatizque: Catlehuatl in me-
lahuac ōtli, in ochpantli, (*qual seā el camino real, y derecho*)
in ompa in Ilhuicac; in ompa in Dios Ilātōcatecpanchan-
tincō (*al Palacio Real*) tehuica. Ipampaca intlacamo yuh
tictihuā; ca nelli; ca zan nen tinénentinemizque; zan ili-
huiz ticahuizque; zan titixpolōtinemizque; ihuan zan ti-
rixcueprinemizque. Ma in itech tiroxiyotican, tixcuitican,
N. P; in Nenenui Tlacatl. Ca yehuātlīn in yê oconmat
in Altepetl, in cānīn yāznequi, oncalaquiznēquis; nimanyē
teclatlani, teclatemolia: Catlehuatl in melahuac ōtli, in
ompa Altepepan tehuica; inic quihaaltocaz? Tlein ommo-
nequis; inic ompa ācitihuetziz? Quenamī ōtlīca mopale-
huiz, momanahuiz? Intla ācitlā tetolīni quinamiquiz? Azi-
tlā tetlacoltī, ipan mochihuaz? Auh intlacamo yuh qui-
chihuaz; ca nelli; ca zannen ōtlātōcaz; zannen ziahuiz;
ihuan āzītlā āmoqualli ōtlīca quinamiquiz; ācitlā tetolīni

ipan mochiuaz. Ca zanyénohui, (*assi mismo*) N. P: tic-
tequipanozque. In yé ticmatl, in canin tiazque; in campi
toonázitihui, ticentlamatitihui; ca in ompa in Ilhuicacalte-
pepan, in cemicac cenypápacoayan, in ompa necentla-
machuiltonoloyan; ca nelli: ca axcan huel totech ommo-
nequi, in ticmatizque in melahuac ôtlî, in ochpantli, in
Ilhuicac tehuica. Noticmatizque, tlein ommonequi; in
ompa ticlamelahuazque, toonázitihuetizque, tooncalaquiz-
que. Zacro (*tambien*) catlehuatl in tonepalehuiaya yez;
inic ôtlîca titopalehuizque, titomanahuizque; inla âzûla
tetlaocolti, tezticô, (*cosa que detiene*) tetolini in oncan tic-
namiquizque. Ca nozonel, N. P: ca in impan titottazque,
titomatizque, yuhquimmâ in tinénenque, in nican Tlat-
ticpac zan tinénentinemi, tôlatocatinemi, in ixquichcalt
in ompa Ilhuicatlâtocatepetipan toonázizque, tooncala-
quizque; in yuh techmolhuilia in Yehuatzin huel Aposto-
lotzin S. Pablo: *Dum sumus in corpore, peregrinamur à Do-
mino.* (2. Cor. 5. V. 6.) Q. n. In oquic in iz Tlatlicpac to-
nacayotica toonnemi; ca tictohuécaltzritlîcate in Totlâtoci-
zin Dios; ihuan ca yuhquimmâ (*como*) in tinénenque, ca
zan tinénentinemi; zan tôlatocatinemi; zan titizihuitin-
nemi; *Tanquam advenas, & peregrinos;* (1. Petr. 2. 11.) in
in ompa in Ilhuicacaltepepan tooncalaquizque, ihuan huel
in itezinco in Dios toonácizque, titocchizque, titocen-
yotécéltizque.

Auh inla huel tiquelehuia, N. P: in ticmatizque
in melahuac ôtlî, in Ilhuicac tehuica; inic tiqualtocazque;
ipan tinemizque: matematican: ca itechcopain, in hual
Yehuatzin in Totemaquixticitzin, in Toreyacancatzin Je-
su-Christo, huel inômatzinco otechmiximachtli, ihuan
otechhualmottitili inin melahuac ôtlî, in Ilhuicac tehuica;
iniquac oquimitalhuitzino: *Ego sum via, & veritas, & vi-
ta:* (Joan. 14. V. 6.) Ca Nehuatlca Nimelahuac Nôtlî, in

Ilhu-

Ihuicac nitehuica: ihuan ca Nicenneltiliztli, in aic huel nopolihuiz; ihuan ca Nicenyoliliztli; in aic huel nimiquiz. Ihuan ooceni Teomoxpan no oquimitalhuitzind: *Hec est autem vita eterna, ut cognoscant te; solum Deum verum, & quem misisti Jesu-Christum.* (Joan. 17. V. 3.) Q. n. Ca yehuatl in cemíac yoliliztli; ic in Tlalticpa&tlacatl cemíac yoliz, cemíac nemiz: Ca in mitzmiximachiliz in Tehuázin, in Tihuclnelli Titeotl Dios, ihuan in Mopilezin, in iz Tlalticpac otichualmihualí, Jesu-Christo. Quitoznequi, N. P; ca inic titomaquixtizque, huel totech ommonequiz in titiximachilizque in Dios; ticneltilizque in Iteotenahuatiltzin; ihuan in qualli, yetli titequipanozque, ihuan ticcemanazque, (*hacer el bien, y perseverar en él*) in ixquichica nimiquizque, ihuan Ihuicacpa titlamelahuazque.

Tel N. P; in ayamoyuh tpehuazque, riquixitocá (*antes de que empecemos á caminar. Es modo de hablar*) inin Ihuicac ôtli; canel, ca acachtopa in itechpa titlatozque in imelahualoca in Itoca, ihuan in Imachiyô, in Itlahuiz in Christianôtlacatl. Auh in itechcopa inic centlamantli; ca yehuatl in Itoca in Christianôtlacatl, yê machizit: (*es cosa sabida*) Ca iniquac acâ Tlacatl in ichan ce Tlazopilli; ânozo hvei Tlatoani oncalauiz; inic Itlacauh; Inencauh yêz: (*para ser su criado*) inic quitlacamatiz, quitequipanoz: ca nelli, ca melahuac: Ca in Tlacatl achtotipa lixpan moquetza, quimottitia in Tlatoani; inic Yehuâtl quitlatemoliz; ihuan quimatiz: Ac yehuâtl in ichan calaquê? Ac Yehuâtl in Iteopan yêz: Ac Yehuâtl in Icalitic quitequipanoz? Auh nimanyê in Tlatoani quitlârlania in Tlacatl: Quemmotocayotia? Catlehuatl in Itoca? Auh zatepan in Iamoxtlâcuilolpan quicuiloa in Itoca. Ic in Ichan quicalaquia, ihuan in inlan quipohua, quicelia, in Itlacahuan, in Inencahuan, in Itlanahuatilhuan. (*lo mato, y cuenta entre sus criados*) Auh ca nelli: ca zanyenoyuhqui ro-

pan, mochihua, N: P: Ca in oyuh: teitic otichihualoque
(desde que fuimos concebidos) ca nel in Tunochtin ca nica
 ca in Tiitlacohuan, in Tiimathuan in Mitlan Tlacateco-
 lotl, ipampa in tlâtlacôipeuhcayotl; in teitic otechenic,
 rotech oâcic; in otechcahuilitiaque in achitopa Totahuaa
 Adan, ihuan Heva. Aub in ipalczinco in Itetlacoliliztin
 in Totlazoremaquixticatzin Jesu-Christos in otechmopêpe-
 nili inie techmomaquiliz in Itlahuilitzin, in Iximachoca-
 rzin, in Ineltococatzin; in oticcelique in Tonequaatequiliz-
 pan, in ipan Santo Bautismo; iniquac oritoquiatequi-
 que; ca nelli: ca iniquac orimaquizeque in imacpa in
 Tlacatecolotl; ihuan in Ichantzinc in Dios oricalacque
 inie in Yehuâtzin in Itcoamoxpantzinco quimicuilhuiz-
 quia in Totocas; ihuan techomomopohuilizquia in intlan in
 Itlacahuan, in Itetequipanôcahuans; in intlan in Itlama-
 quixtilhuan, ihuan in Itlapêpenallhuans in quemmanian in
 ompa in Ilhuicac quimmoentlamachtiliz. Aub ipampa,
 iniquac in Teopixqui techmoquaatequiliz, zacno hueitque
 techmorocayotilia, techmotocatlalilia, Juan, nozo Joseph
 Maria, noze Annas; ihuan in Nequaatequilizamoxpan tecto-
 micuilhuia: inie tiematizque; ca yê tipohui in Ichantzinc
 co in Dios: ca yê tipohualô in intlan in Ipillohuan, in
 Itlazohuan, ihuan in Itcuiyohuan in Totlâtocatzin Dios
(somos contados entre los amados, y Cortesanos de Dios) ihuan
 ca yê oticcentlalcalhuique in Tlacatecolotl, ihuan otic-
 centelchiuhque in Itlâtocayô, in Itlahuelillocayô, ihuan in
 Ixolopicayô.

Ocniohuan, N: P: ic in Tonequaatequilizpan tech-
 motatlia: inie in Yehuâtzin in Totocantôtzin cecemillu-
 tica, ihuan cecenyohtatica, ihuan yê mochipa tictortat-
 lizque, tictotlatlauhtilizque; in Imactzinco titocahuazque
 tictopictizque, ihuan in Icuexantzinco titocnotecazque,
 tictocahuizque. Canelnozo in Yehuâtzin cemiac, mochipa, in

tenémian, ihuan in romiquian techmopalehuiliz, techmo-
mahuiliz, techmodanexitiliz, ihuan in Ihuhac lix-
pantzinco in Dios techmohuizquiliz: inic ihuantzinco, itlan-
tzinco cemiac tipapaquizque. Auh yé ipampa, N. P; ma
mochipa, in yohuatzinco, in Tonetochelhuayans ihuan yo-
hualtica, in Tonetecayan, macel (*a lo menos*) zanze Toté-
tine, ihuan ce Santa MARIAe ma ticopohuilitcan; ic ti-
tomachutzinocan; inic in Itepielitzin, in Inetecuitlahuilitzin
ticomacehuizque.

Auh inyêyuh in Totlâtocatzin Dios otechmotocayo-
titi, otechmotocatlalili; ic in Itepanchantzinco (*en su Palacio*)
otechmocalaquili, ihuan ic in intlan in Itlazopilhuantziztin
otechmopohuili; quintepan techmomachiotilia, ihuan in Tix-
quac quimotlalilia in Tomachiyô, in Totlahuiz; ca yehuati
in Santa Cruz; ic in Yehuâtzin techmiximachilia, ca in Ti-
tlaneltocacatzitzin huan; techmonononquâquixtilia, ihuan tech-
mocecentlamantililia in intechpa in occequintin in Tlateo-
tocasime, in Amotlaneltocanî Tlacâ: ihuan oco ic tech-
momahuizotilia, ihuan techmomahuizomaquilia; yuhquim-
mâ iniquac ce huet Tlâtoani in iyollo itech oquitlali; inic
âzoacâ Tlazopilli, Yollôpiltic Tlacatl quixtiliz, quimahuiz-
tiliz; ca nelli, N. P; ca inin Tlâtoani, lixpan quiquetza in-
in Tlazopilli, ihuan tecemixpan quimahuizotia, quimahuiz-
omaca, (*lo arma de Caballero*) quitlahuiznemactias; ic quirec-
piltilia; ihuan quitlatlamantilia in intechpa in occequintin
Macehuactin Tlâca; ca occencayê topan quimochihuilia in
Dios; iniquac totech quimotlalilia in imachiyô, in Itlahuiz in
Santa Cruz; ic timahuiztililô, timahuizotilô, ihuan tihuêca-
ponolô Imixpan in Tlaticpac, ihuan in Ihuhac Tlacâ: ihuan
ic ticentlatlamanquizticate (*nos distinguimos*) in intechpa in oc-
cequintin nepapan âtlaneltocanî Tlâca. Auh inic richueica-
matizque, N. P; inin iteicnelilitzin, huan itetlazotlatitzin in
Dios, ihuan ticocnelilmachilizque; matel ticychuacaquican,
ihuan

ihuan ticâcicaittacan; catehuatl inin Imachiyô, ihuan in Itlahuiz in Santa Cruz; ic timachiorilô, ic timahuiztililo, ihuan ic titlahuiznemaâtilô.

Itechcopain, ticmatizque, N. P: ca inin Machiyotl cayehuatl, in Iquauhnepanoltzin in Totecuiyo Jesu-Christo, in Santa Cruz, cenca huel mahuiztililoni, tlazôcamachoni, ihuan huêcapanoloni. Ipampa câ in itech in Santa Cruz omâ-mazoaltiloc in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; in itech oquimonoquili in Itcoezorzin; oquimmocepanahuili cemix-quichrin in Toyaohuan, câ yehuantin in Mictlan Tlatlacatecolô; no in itech otechmomaquixtili, otechmoqualtitlili; ihuan in Ilhuicâtlatzacuilli in icalaquian, câ Yehuârtzin otechmotlapolhuili. Auh yê ipampa; ihuan ipampa câ in Santa Cruz câ in Inezcayorzin, câ in Iixiptlayorzin in Tlamâmazoaltitlili in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; câ ipampai, ticmahuiztiliâ in Santa Cruz, ihuan ticônepechtequiliâ. Auh noihoan ipampain, mochipa, cennônohuian, ic titomachiorizque N. P; ic titoteochihuazque, ic ticopalehuizque, ihuan icâtochimalcaltizque, in Santa Cruz. Ihuan zanyênôihui, ic tiquimachiorizque, in Pipiltzitzintin, in Tochantlacâ, in Tocâl, in Tocochlan, in Tocochea, in Tonenca: iniquac iniquizâ, iniquac ticalequî; iniquac titotecâ, iniquac titocochhuâ; auh occencayê iniquac ticpehualtizque âciclâ (*se compone de âzo, è itla*) quallachihualli; iniquac tôhuicanacicate; (*estamos en algun peligro*) câ huel âzo titlâtlacozque; ânozo itla occentlamantli tetolini, Cococ, teopouhqui techmimiquiz, techcutitibuetziz. Auh ilhuicê iniquac topan motlââziztlâ aquallaloamiquiliztli, tlâtlacolteneyêyecoltiliztli. Cnelli, N. P; câ no izquipa, ic ticopalehuizque in Imachiorzin, in Itlahuitzin in Santa Cruz. Ipampa câ ticmatizque, N. P: câ mochipa, cennônohuian techyâyahualoâ, techyâchihuâ, techmoyêyecoltîâ, techtlapololtiznequî in Toyaohuan, in Mictlan Tlâtlacatecolô; in quemmaniam innômâ imix-

imixcōyan techicali: oc quemmaniam in impal in xolopitīn, in Tlahueliloque, in Teclachihuique, in Tlahuipuchtin, (*Hechizeros, y Brujas*) ihuan ococequintin Mitlan Tlacá. Auh ticmatizque, N. P.; ihuan mayuh ompachihueiz in royollo: ca in Totecuiyo Jesu-Christo in ipaltzinco in Santa Cruz, (*por medio de la Cruz*) ca Techmopalehuiliz; ca techmopiēliz, ca techmomaquixtiliz ihuicpa in mochiūtin in nepapan Tōyauhuan: ihuan ca noihuan in Yehuantin in Tayaohuan ca zanniman ixpampa in Santa Cruz hualehuazque, hualcho-lozque, chitontiquizazque.

Auh yehuatlīn in Ihuelitiliz in Santa Cruz, āmotiquitozque, ca āzo in itech cā in quahuītl, nozo in tetl, nozē in teocuitlatl, ic omochīchiuh in Santa Cruz; ca niman āmo; ca nel in izquitlamantliin ca āmo yoli; āmo yolilicē; ca zanyē ipampa ca, in Santa Cruz, ca in Inezcayotzin, in Iixiptlayotzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; in itech omomiquili, ihuan otechmomaquixtili. Auh ipampai, iniquac ic titopalehuia in Santa Cruz; ca achtopa titomachiotiā in Tixquac; inic in Totecuiyotzin Dios, ipaltzinco in Imachiyo-tzin in Santa Cruz, tech momaquixtiliz in ihuicpa in āquallālanamiquiliztli. Nimanyē titomachiotiā in Tocamac; inic in Totecuiyotzin Dios techmomaquixtiliz in ihuicpa in āquallārolli. Zatepan titomachiotiā in Telpā: inic Totecuiyo Dios techmomaquixtiliz in ihuicpa in āquallachihualli. Auh in yēyuh yexpa, yē Cruztica otitomachiotique; yequenē ce huei Cruztica titomachiotiā in Tixquac, in Toxillan, ihuan in itech in ome Tācol. Auh ca nelli: ca yē Cruztica tiqintocuiñā Yeintintzitzin in Teotlacatzitzintin, in Personafme; Yehuan-tzitzin in Dios Tetārtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo. Auh in ce huei Cruztica titomachio-tocā, ihuan ticnelrocā; ca immanēl in itetzinco in Dios omoyetzicate Yeintin in Teotlacatzitzintin, in Personafmes; ca zan huelzetzin, huel nelli Teotl Dios, in Imexintzitzin.

le tiſtocihuā; N. P; in cenquitzamahuitzililoni Teoyu-
ciliztli, Santiffima TRINIDAD; ihuan ic titopalehuia in
Iſlazomiquitzin in Totemaquixticatzin Jeſu-Chriſto; in Ye-
huatzin Cruzitech omomiquili, ihuan otechmomaquixtli.
O. N. P; ca izcatqui in Tomachiyô, ihuan in Teſt-
huiz; ic tinahuitzililoque, ihuan ic in nican Tlaticpac ti-
palehuizque, ihuan tiemaquixtizque âmo zanyê in Tani-
ca zannoyubqui in Tonacayô, in ihuicpa in nepapan âmo
qualli; in quemmanian huel technamiquiz. Ihuan inic ompa-
chihuiz in Toyollo; maximocaquitican inin huel tlamah-
zollis in Dios, ipaltzinco in Santa Cruz, oquimochihuili. Ca
ceppa omochiuh: Ca cequintin in âmoqualtin Tlacâ quim-
corohliayâ in Tlâtocateopixqui S. Benito; ipampa ca quim-
moyecnemitiliaya, ihuâ quimocahualtiliaya in âmo qualli
âmoyeſli, ihuan quimixcomaquiliaya in inſtâtlacol. Auh in
Yehuantin in âmoqualtin Tlacâ ipampai, in icetzinco oqui-
lanque, ihuan in itech inyollo oquitlilique; inic quimomoc-
lizques auh inic quitzonquixtizque inſlahuelilocatlanequilli
ca in itic in Atl, in quimitizquia S. Benito, ca oquichtacanô
neloque in micoani pâtlis; ic zanniman, âmo inemachpan mo-
miquilizquia. Tel omochiuh: Ca in Yehuatzin S. Benito in
Iſlaquayan, in Iſlaian, (*al tiempo de beber*) Croztica oquim-
machiorili, ihuan oquimoteochihuili in Atl, in Tlailis; aub
zanniman otecuin in Tehuilotl; in itic omanca in tem-
pâtlis; ihuan zanniman no onônoquiuh in iztlacyô Atl, in
micoani Tlailis; ihuan in Santôrtzin omomaquixtizcân
ihuicpa in Miquiztli. (*Ex ejus vita.*) Ca Yehuatin in
Ihuelitiliz, in Ichicahualiz, in Ihueliyô in Imachiyotzin,
in Iſlahuitzin in Santa Cruz; ic tinemachiorilô, N. P; ihuan
ic tineteochihualô. Mâ yuh mochipa tiſtonemiliztican, in
in Taniia, ihuan Tonacayo monaquixtiz in itechpa in
âmo qualli; ihuan inic Tehuantin in iz Tlaticpac tiquencô
pilhuizque in Dios in Iteyeſtiayatzin in Gracia; ihuan qu-
zatepan tiſtomacchuizque in Dios in Itecentlamach-
tiayatzin, in Gloria. Ma immochihua, Jeſusê. PLA

PLATICA QUARTA;

QUE TRATA, Y EXPLICA; QUIEN
SEA DIOS?

*Inic Nauhtlamantli Temachrilli; in itechpa tlâoa: Ac
Yehuatzin in huel nelli Teotl Dios?*

CA yê orlaimantic, Nottlazopilhuanê; ca yê huel imaman,
ca yê huel ipanyotl, in Dios Itlaneltocacatzitzinhu-
anê. (*yâ llego la hora, yâ es tiempo*) inic tiqualcocaz-
que, ipan tinênemizque in melahuac ôtlî, in Ihuicac tehui-
ca: ipampa ca in Toremaquixticatzin Jesu-Christo yê otech-
miximachtli in Ihuicac Altepetl, in campa tiazque; ihuan
yê otechhualmottitili in melahuac ôtlî, in ipan tinênemiz-
que. Auh ca yehuatl in Iximachocatzin, in Ineltototatzin,
ihuan in Itequipanolocatzin in Dios: *Hec est autem vita eterna,
ut cognoscant te, solum Deum verum.* (Joan. 17. 3.) Auh ca nel-
li: ca in izquitlamantliin ca in itech onactica, in itech onizau-
toc in Christianoyotl Temachrilli; in huel Yehuarzin To-
tecuiyo Jesu-Christo inômarzinca in iz Tlaticpac otechmo-
machtli, otechmocauiciti. Auh inic in itechpa inin Teotlâ-
tolli âmo titotlapoltizque; ihuan inic ticâcicacauizque; tic-
matizque, N. P. Ca inin Teotlâtollî ca nauhtlamantlicâ;
nauhean xêxeliuhticâ. (*estâ dividida en quatro partes, ô es en
quatro maneras*) Auh ca yehuatl in Teotlâtolneltoconi; in huel
techticahuacaneltocazque: in Teotenahuatillis in huel tite-
quipanozque: in Tlatlatlauhtilizrls ic in Toteuiyotzin Dios
titotlatlauhtilizque: Ihuan in Teotcyestililoni. Sacramentos
in ticcelizque; ihuan ic tiyêstililoque. Auh in cecentlaman-
tliin, ica in Dios Itepalehuiltizîn, namechnônnonquâmelah-
tiaz, ihuan namechtecpancatenehuiltiaz: inic tixco yez, N.
P. in dein ticmatizque, in dein ticneltocazque, ihuan in

tlein tlequípánnozques inic titomaquixtitzque. Auh itechcopa
 inic centlanantli in Teotlárolli, ca yehuatl in Neltoconi,
 ticmatizque, N. P; ihuan yuh huel ompachiuhitiez in Toyó-
 lia, in Tanimas: ihuan yuh cóntbecaz; commatiz in Toyollo.
(assi lo hemos de sentir, y tener por muy cierto) Ca ommoyetz-
 ticā in huel nelli, huel melahuac Teotl Dios; in Cenhuellitini
 Dios; in Ipalmemoani Dios; in Tloqué, Nahuacué Dios.
(que ay Dios todo poderoso; por quien, y en quien vivimos) Auh
 inin Neltoconi ca yehuatl omóchiuh in Itzintiliz, in In-
 mayô, in Ixopech, ihuan in Iterzon; in itech monelhuayot-
 ria, moxopetlatia, mâcoci; ihuan mâcoquixtia in zacenta
 huel nelli, huel melahuac in Totcotlaneltoquiliz. Auh inic
 itechcopain, in Toyollo pachihuiz, N. P; ma tâcopatlachie-
 can, ihuan matiquimmahuizocan iniqueon cenca huéhucio-
 rin, cenca rapayoltique Ilhuicame. *(esos grandes, y rotundos
 Cielos)* In itech ticmahuizittazque in cenca huei, cenca pe-
 petlaca Tonatiuh; in momoztlāc quiquiza, techrlanextila,
 rectoronia; ihuan momoztlāc oncalauis inic occepatopan
 tlacatiz. Noihuan tiquittazque inon yahualtic cenca quah-
 nezqui Metztli. *(essa rotunda, y hermosa Luna)* in ceteny-
 hualtica, mixtecomaſtitlan, tlayohuallotitlan motonameyo-
 ria, techrlahuilia. Auh in intlan mantoque in cenca me-
 quintin, in âmo tlapohualtin Cicitlaltin; auh centerl Ci-
 tlaltin, ticmatizque, N. P; ca ocyecenca huei, in âmomach-
 yuhqui in mochi inin Cemanahuac, mochi inin Tlaltic-
 patli; immanel huel terepiron onneci: ipampa ca hueltac
 hueltacpac cā; cenca huel richuêcattā. Auh zanyenoihui, N.
 P; intla tlanipa, tlallampa roontlachiā; ticmahuizozques a
 mochi inin Cemanahuac canimanâmo quipia itlamamaili
(estribo) in iilpica; in itech ommantoc; in itech mochica-
 uhtoc, motlapaltitloc, motzitzquitoc, mopilotoc. Ca ni-
 mán âmo: ipampaca in Cenhuellitini Dios êhecaticpac oqui-
 mochihuili, êhecaticpac oquimocahuili. Auh ca nelli: ca on-

can mantoc in Cemanahuac; ihuan no oncan cemmantoz,
in ixquichca in Cenhuclitini Dios, quimonequiltiz. ON P;
ca cenca huei, cenca teizahui inin Tlamahuizolli! Cenca
mahuizauhqui, ihuan amo pohualoni inin mahuiztic tlachihualli;
in amo tenenehuixca; in amo quipia in inéneuhca-
namic! (*Gran maravilla, sin igual, ni semejante*)

Auh nimanyé, N. P; ma cennónohuampa titla-
chiecans; ma áahuic, nónoca titcētacans; (*miremos por todas
partes*) ihuan matimahuizocan in izquitlamantli, in izqui-
tlachihualli, in nican Cemanahuac onoc. Oncan riquim-
mahuizozque in nepapan Tototzitzintin, in êhecaticpac
pápatlantinemâ; in nepapan Mimichtin, in áelan cucucuyo-
caticate: (*que hierven en el mar*) in nepapan cenca mahuiz-
tique Mmēnenque, Yolcame, Yoyolimes in cennónohuan
nentinemâ; in techpalehuiâ, techyollaliâ, techtlaquaktiâ; in
nepapan Xochiqualloquahuizt, in nepapan Pochotl, in nepapan
Xihuizt, in nepapan Quilitl, in nepapan Xochitl; in techpa-
tia, techyolcēceltia; Auh zazen oncan ticmahuizozque in oc-
tachcauh, inic mahuizauhqui, in Dios Irlachihualtzin; ca ye-
huatl in Tlalticpacſtlacatl; in Ixé, in Nacacé, in Ixtlamati-
licé Tlacatl; in itech cenquiztoc, centecpichauhtoc in cemix-
quich in qualli, in yectli, in qualnezqui, in oncan Ceman-
huac onoc. Auh in axcan N. P; matitozcalican, matitocui-
tihuetzicans; matiquitztimotlalicans; ihuan maxinechilhuican:
Ac oquichih in izquitlamantlin, zacenca huel mahuizauh-
quis zacenca huel teizahui, tclamahuizolli? Aquin oquiyo-
cox? Aquin oquimopiquilli? Auh inyé mochlin ochihua-
loc, oyocoyaloc; maxinechuanquilican: Aquin quiyolitia?
Aquin quinemitia? Aquin quimatzitzquia, quinâpaloz; inic
amo polihuiz, anozo miquiz, ânoze âtlcipan mocuepaz; ca
zanyé inic yez, inic yoliz, inic mohuapahuaz; in ixquich-
ca Dios quimonequiltiz?

O N. P; ca nican qualli ic onneci, ommotta: (*de lo
dicha*)

dicho se infiere, y es cierto) Ca onca, in huel nelli Teotl Dios: in Cenhuellitini, Ipalnemoani Dios: Ca ommoyetzticâ in huel Tlâtoani, Tloquê, Nahuâquê Dios: in Yehuâczin oquimochihuili in Ilhuicatl, in Tlalticpacatl, ihuan in cemixquich, in cenônohuian Cemanahuc onoc, tlachihualli. In Yehuâczin oquimopiquili (criô) in izquitlamantli, ittalo; ca huel tiquittazque; ihuan in âmo ittalo; canel âhuel tiquittazque; in quenamî in Toyolia, in Tanima, in âhuel mottaz; ihuan in Yuhquê in Angelôme, in Ilhuicac Chanêcatzitzinim, in ompa in Ilhuicac oquimmoyocolili, ihuan oquimoyeliztli in Dios. (los criô, y les diô el ser) Auh ca nelli. N. P: Ca in Toyolia, in Tanima, ihuan in Ilhuicac Angelôme ca nimanâmo (de ninguna manera) Nacayôque, âmo Tlaquêque, âmo ômiyôque, âmono ezôque, in Tiyuhque, (no tienen carne, ni cuerpo, ni huesos, ni sangre, como nosotros) ca zanyê mocemâciccate *Espiritusme*; yuhquimmâ in yolliztliyotl, in yollizêhecatl; (â manera de un soplo, ô *Air vivo*) tel ocachi canahuaquê; occentayê pitzahuaque, in âmo machyuhqui in Ihiyotl, in Ehecatl. Auh ic ipampa niman âhuel tiquimittazque, tiquimatocazque, tiquintzitzquitzque. Auh ticmatizque, N. P: ca in izquitlamantli, atle itechpa; ayac in tepalehuiliztica oquimopiquili, ihuan oquimotzonquixtli in huel Tlâtoani Dios. Amo tiquitozque: âzo acâ Tlacatl, in Yehuâczin oquimopalehuili; nozo oquimônânamiquilli; inic mochiin quimochihuilizquia; ânoz âzitla itechpa oquimoquixtli in cenca mahuitzic in itlatchihualtzin in quenamî quichihua in Tlalticpacâtlacâ. Ca in Calchihuhqui quichihua, câcoci, quiclamia, quitzuca (concluye) in callis tel ca nelli: ca tetica, ca xaltica, ca catenêxtica, ca quauhtica mochiin quitequipanox. Ihuan zanyênoihui quichihua in Quauhxicqui, in Tepuzpitzqui, ihuan in occequletin in Toltecâ, Tlachihuhque, ihuan Tequitque. Auh in nê, N. P: ca in huel Tlâtoani Dios ca zan huel

huel iceltzin; zan huel iyortzin; ihuan âtle itechpa, âtle in itepalehuilztica oquimochihuili, ihuan oquimotzonquixtli cemixquich in nepapan itlachihualtzin; ca zan ihuehritzica, ihuan itlanequilztica, mochi oquimopiquili. Auh inyê yuh mochiin oquimochihuili; ca nelli: ca zan huel Yehuâtzin quimoyolitilia, quimonemitilia, quimotlaqualtilia, quimomatiztquilia, ihuan quimocennâpalhuia; in yuh techmonemachitilia in Teotlâcuilôcatzintli S. Juan: *Omnia per ipsam facta sunt; & sine ipso factum est nihil.* (Joan. 1. 3.) Q. n: Ca cemixquich, in cennonohuan onôc, tlachihualli ca oquimochihuili in Dios; ihuan niman âtle, in mâitla, onôcâ, in macamo in Yehuâtzin oquimochihuili.

Auh yê ipampa in Teotl Dios, ca Tecenyocoyani, ca Tecēchihuani, ihuan ca Cēhuelitini; ca Cemixquichihuelitzin. Motenhua in huc Tlâtoani Dios, Cenhuelitini: Yehica ca quimochihuilia in cemixquich, in Yehuâtzin quimonequiltia. Ihuan motenhua Tecenyocoyani, Tecenchihuani, Tlacenchihaulic: (*Criador, y Hacedor universal*) yehica ca cemixquich, âtle itechpa, âtle itepalehuilztica oquimoyocolili: *Tu creasti omnia.* (Apoc. 4. 11.) Auh yê ipampa, ticmatizque, N. P: ihuan yuh ticneltocazque: Ca Yehuâtzin in nelli Teotl Dios, in cemixquich oquimochihuili, in itralo, ihuan in âmo itralo; in Nacayô, ihuan in âmo Nacayô: ihuan in Yehuâtzin nothuan quimonemitilia, quimoyelztilia, ihuan quimomatiztquilia; ca Yehuâtzin aic opeuh; âmoquemman otzintic: aic oquimopiel in Itzintiliztin, in Ipeuhcayotzin. In âyamo mochiuaya in Ilhuicatl, ihuan in Tlalticpaçtli; ca yê om moyetztica, yê om monemitia in Totlâtocatzin Dios. Ipampaca in yê yeppa, yê zacenca huel oc huçcauh, oc yê nepa, ca cemicacayopan, (*desde la eternidad*) yê om moyetztica in Totlâtocatzin Dios. Ihuan zanyēnoihui, in quenin âmo oquimopiel in Dios in Ipeuhcayotzin, in Itzintiliztin, ca zanyenoyuh niman âhuel quimopieliz in Imiquiz-

quiz, in Itlamiliz, in Itzonquizaliz: Ca zanyê mochipayo-
liz, mochipa nemiz, cemicac mocontlatocatiliz. Ca yah
otech motlaneltitiliz in huel Yehuatzin in Dios: *Qui est, &*
qui erat, & qui venturus est Omnipotens. (Ap. 1. 8.) Q. n. In
Yehuatzin in Cenhueltitini Dios, ca ommoyetzticâs ca mo-
chipa moyetzticatca, ihuan ca hualmohuicaz; ihuan ca ce-
mîcac moyetztiez.

Noihuan ticnelmatizque, ihuan ticneltocazque, N. P.
Ca inin Teotl Dios, inic Teotl; ca nîmanâmo Nacayôca-
tintli, âmo Tlaquêcatzintli, âmo no Ezocatztintli: ca zan huel
mocemâciticâ, huel mocemitquiticâ *Espiritu*. Auh ipampai, ca
nîman âmo ittaloni; ca ahuel mortaz; âmo matoconi, âmo
no tzitzquiloni; ca âhuel momatocaz, âhuel motzitzquiz;
immanel totlân, totloc, titic yez. Oco ticneltocazque, N.
P: Ca Yehuatzin in nelli Teotl Dios câ ommoyetzticâ in
Ilhuicac, ihuan nican Tlalticpac, ihuan cennônohuian ce-
manahuac, in zazotlâ yez. Ihuan ticmatizque: ca âmo zan
pani, zan tlaixpan in cennônohuian Cemanahuac ommo-
yetzticâs; ca no ihuan huel ittic, huel in iyoloco in cecen-
tlanantli in Cemanahuac ommoyetzticâ, in Iyeliztica; ic
mochi quimonalquixtilia, in itic mohuallaquitzinoz; (*lo pen-*
tra) ic mochi quimotemiltitia: In Itlachieltiztica, in Iixpa-
yotica; ic mochi quimortitia: ihuan in Icenhueltitiliztica;
ic mochi quimochihuilia, mochi quimoyolititia, ihuan mo-
chi quimomatztitzquilia. Auh immanel iz Tlalticpac âmo
tictortiliâ in Dios; ca ticneltocazque; ca cennônohuian in
Dios moyetzticâs; ca âmo ittaloni. In quenamî ticnelmatiz;
ca oncâ in Ehecatl; manel âmo tiquitâs; ca titic câ in To-
yolia, in Tanima; manel âmono tiquitâs; ca nozo âmo
ittoni, âmo matoconi. Amo tictortiliâ in Dios, in oquic nican
Cemanahuac tinemî, N. P: ipampa ca âmo ittoni; tel in ite-
tzinco, ihuan ipaltzinco ticatesipaltzinco tiyolî; ihuan ipaltzin-
co tinemî: *In ipso enim vivimus, movemur, & sumus. (Act. 17.*
28.)

Auh

Auh zarlarzonco (*finalmente*) ticnelmatizque, ihuan
 tlaquauhneltocazque, (*hemos de creer con toda firmeza*) N. P.
 ca inin nelli Teotl Dios, inin Cenhueticini, Tecenchihua-
 ni Dios, ca zan hael Cetzin, ca zan huel iyotzin; ca niman
 amo quimopielia occe in Ipètzin, occe in Ineneuhcatzin,
 occe in Icenyuhcatzin, occe in Itlacennènehuiltzin: (*no tiene
 igual, ni semejante. Es solo, y unico Dios*) Non est similis tui in
 dijs Domine. . Quis in nubibus equabitur Domino? (Ps. 85. 8.)
 (Ps. 88. 7.) Auh ihuim, niman amo micquintin; niman amo
 Yeiain, ânozo Omentin in Teteô; ca zan huel cetzin, huel
 iyotzin in nelli Teotl Dios; in Yehuâtzin huel iceltzin mo-
 centlàtocatilia in Ilhuicac, ihuan in Tlaticpac. In Yehuâ-
 tzin quimocenyananilia in cemixquixtin in cennònohulan
 Tlacâ. In Yehuarzin amo itlà itepalehuiliztica, quimone-
 mitilia, ihuan quimocuitlahuitzinoa in izquitlamantli, in
 nohuan in Cemanahuac, noze in Ilhuicac onoc, tlachihual-
 li. Ca yuh techmotlaquauhnahuatilia; inic ticneltocazque,
 in huel Yehuâtzin in Cennelticècatzintli Dios: *Videte, quod
 ego sum solus, & non sit alius Deus prater me.* (Deut. 32. V.
 39.) Q. n. Maxicnemataicacani; Ca zan nocel, ca Niteotl
 Dios; ihuan ca niman amo oncatqui Occe Teotl Dios; in
 macamo Nehuatl. Auh ic ipampa, N. P: ma Ticimatican:
 (*estemos sobre aviso*) inic itechcopai in macayac techtlapololtiz,
 techiztlacahuiz, toca mocâcayahuaz. Intla âzo âca amechil-
 huia; Ca inin, nozb inin ca Teotl; ca anquimoteotizque; ca
 anquimahuiztilizque. Ma zannimâ ximocuitihuetzican; ma xi-
 moyollotlapaltilicani; ihuan mâ xiccentelchihuacan, xicquèque-
 zacan, xiquicxixâxaqualocan, xictlârlapanacan, ihuan xic-
 texilican inon Teotl. Ihuan nimanamo ic ximomauntican,
 amo ic ximahuican. Canelnozo, ca inon Teotl, in amech-
 ititlâ in Atlaneltocanime Tlacâ; ca amo Teotl; ca zan
 Teteotl; Itztlacateotl, Quauhteotl; (*es falso Idolo de piedra, o
 madera*) Mictlanteotl; zan Nenteotl; in âtle in ihuelitiliz;
 ihuan

ihuan âtle huel amechchiuiliz. Ca zan huel cetzin, in nelli Teotl Dios, in Cenhueltini Dios nictoneltiquitzque: *Deus autem unus est.* (Gal. 3. v. 20.)

Auh inic in itechcopain, in Totecuiyotzin Dios techmocenyolmaxitiliz, ca Yehuâtzin âmo zan tlapohuallaman, tli huel tlamahuizolli oquimochihuiti. Manozê, N. P; xic yehuacaquican macel (*à lo menos*) centetl tlamahuizollachihualli. In ômpa occentl Tlâtocayopan; in Ilocayocan la ladia, monemitiaya, in Yehuâtzin huel Apostolôrtzin S. Francisco Xavier, de la Compañia de JESUS Teopixqui, (*Ex ejus vita.*) Auh in oncan immanel quimmotlacaquicitiliaya, quimmiximachtiliaya in Iximachocatzin, in Ineltococatzin in zan cetzin, huel nelli Teotl Dios, in Cequintin in Tlateotocanime, âmo Christianôtlacâ; tel iniquein âmo tlaneltocayâ. Auh in Yehuâtzin S. Xavier yuh oquimomohuiti, yuh oquimomônônochili. Catlehuatl machiyotl; catli tlamahuizolli, anquinequi, in nicchilmaz, namechittiriz; inic antlaneltocazque? In Tlateotocani Tlacâ oquimonanquililique: *Me yecuel xicxoliti, xiquizcali in ce Miccatzintli; in iz ixtilhuacan yê huêcauh omotocac.* Ca quemacâ, oquimitalisi S. Xavier. Auh nimanyê tlatiticcopa oquitaracaque, ihuan oquihualquixtique in Miccatzintli, yê huel potonqui, huel iyac, yê huel ocuillô. (*hediondo, y lleno de gusanos*) Auh yuh oquimottili in S. Xavier, ca iixco in Miccatzintli omoquetzino, ihuan in Ihuelatilizticatzinco, ihuan in itencopatztico in nelli Teotl Dios, oquimonahuatili; in ma nimamomozcali, ma occeppa yoli, ma mehua, ma moquetza. Auh izcâ, N. P; ca zanniman omozcali, omoyoliti, ihuan omoquetz in Miccatzintli imixpan in huel miequintin Tlateotocani Tlacâ. Auh yehuantinin cenca ic omomauhtique, omizahuique, orlamahuizoque; ihuan in zan Ce nelli Teotl Dios, zan Ce Cenhueltini, Ipalmemoani Dios oquimoneltiquitzque. Auh in axcan, N. P; in yê in Totecuiyotzin Dios

otechmotlanextilili ica in Iximachocatzin; ica in Ineltococatzin; ma yuh tiechihuacan. Ma zan Ce nelli Teotl Dios ticoneltoquinican: inic in axcan tocnopiltiz in Teoqualtilizli, Gracias ihuan zatépan in cemicac Pápa. quiliztli, Gloria. Amén.

PLATICA QUINTA

Del Altísimo Myſterio de la SS. TRINIDAD.

Inic Macuillamantli Temachrilli, in itechpa Tlatōa in Cenquizecamahuiztilloni Teoyeitiliztli, Santísima TRINIDAD.

MAtichualtocacan in tonénemiliz; N. P. in yé otiepehualtique. Ma oc ipan tinénemican in melahuac ótli, in Ilhuicac tehuicac; in otechhualmórtiilli in Yehuáztin in Totecotemaquixticatzin Jeſu-Chriſto; in Yehuáztin otechmolhuilli: *Hæc eſt autem Vita æternæ, ut cognoscant Te ſolum Deum verum, & quem miſiſti, Jeſum Chriſtum: (Joan. 14. v. 6.)* Ca Yehuátlin in melahuac ótli; in cemicac Yoliliztli; in quimmiximachilizque in icel, huel nelli Teotl Dios; ihuan in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; in equibualmihuali in Dios Terátzin, in nican Tlatlapac; ihuan no in quiximachilizque in Dios Espíritu-Santo. Quitoznequi, N. P. Ca inic in ompa in Ilhuicac tiazque, tidamelahuazque; ca cenca huel totech ommonequi; in tiéximachilizque, ihuan in tiétocúrtizque in Cenquizecaneteotiloni, Cenquizecamahuiztilloni; ihuan Cenquizecatlázotlaloní Teoyeitiliztli; in motenehuaz; Santísima TRINIDAD; ca Yehuáztin in Dios Terátzin, Yehuarin in Dios Ipiltzin, ihuan Yehuáztin in Dios Espíritu-Santo; Ye-

iatin in Teotlacatzitzintin, Personalsme; ihuan ca zan Cetzin, Nelli Teotl Dios, in Imeixtintzitzin. Ca mochtintzitzin ca zan huel cetzin Ipalnemoani Dios, zan huel cetzin Cenhuellitini Dios, zan huel cetzin Tloqué, Nahuauqué Dios: zan huel iyotzin (*el solo*) in Tecenyocoyani, Tecenchihuani, hui Tláto-catzintli Dios. Auh ca nelli, N. P: Ca Yehuátlin in Iximachocatzin, yehuátlin in Ineltococatzin, ihuan yehuálin in Itequipanolocatzin in Teoyetitiliztli, Sma TRINIDAD, ca yehuálin in melahuac Otli, in Ilhuicac techhuicac, in cemicac Yoliliztli, ic cemmáyan (*para siempre*) tinemizque; ic titomáguixtizeque, ihuan ic mochipa in Dios tictocuiltónótzineque: *Ego sum Via, & Veritas, & Vita... Hæc est autem via æterna, ut cognoscant Te solum Deum verum, & quem misisti, Iesum Christum.* (Joan. 14. V. 6. & 14.)

Auh inic ámo órtica titixpolozque; (*para que no perdamos el camino*) ihuan inic ticmelahuacamatzique, in tlein in itechcopain tictocuitzique, ihuan ticneltocazque; mayécuel rítonacazquetzacan, ma ticyehuacaquican, N. P: in tlein in hui Yehuátzin in Dios techmómachitilia, ihuan techmóclaneltoquilitilia. Auh ca yehuátlin. Yé ticmari, N. P: ca ommoetzinóticâ (*es lo mismo, que ommoetxzticâ*) in zan hui cetzin, Cenhuellitini, Teotl Dios: *Deus autem unus est,* (Gal. 3. 20.) Auh in axcan ticmatizque, ihuan zanyênoyuh ompachialtiez in toyollo: Ca in itetzinco (*es de itetxetzinco; pierde la ch, por la siguiente tz*) inin hui cetzin, hui nelli Teotl Dios, ommoetzinóticate Yeintin in Teotlacatzitzintin in motenehuâ, Personalsme. Auh inic Ce, ca Yehuátzin in Dios Tetâtzin; Inic Ome, ca Yehuátzin in Dios Ipiltzin; auh inic Yei, ca Yehuátzin in Dios Espiritu-Santo. In Dios Tetâtzin ca hui nelli, Cenhuellitini, Ipalnemoani; Teotl Dios. In Dios Ipiltzin ca no hui nelli, Cenhuellitini, Ipalnemoani Teotl Dios. In Dios Espiritu-Santo ca oco hui nelli, Cenhuellitini, Ipalnemoani Teotl Dios. In Dios

Dios Tetâtzin ca Tecenyocoyani, Tlacenchihualê, Tecen-
nemitiâni, ihuan Tecemmatzitzquiani; ihuan zanyênôihui
in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo: ca Ceceyâ-
ca Persona ca Tecenyocoyani, Tlacenchihualê, Tecen-
nemitiâni, ihuan Tecemmatzitzquiani. Auh zazen in-
tlein in itetzinco câ, nozo in itechcopatzinco mitoa, mo-
tenehua inic Ce Teotlatatzintli, Persona; ca zanyênôyuh-
qui in itetzinco câ, in itechcopatzinco motenehua inic Ome,
ihuan inic Yei Persona. Canozonel, ca in Yeintin in Teo-
tlacatzitzintin, Personafme, inic Teotl Dios, inic in In-
teoyotzin, inic Inteoyelitzin, ca huel Cennênêhque, ca huel
Cenyuhque, ca huel mocennênêhuilitzinoâ, ihuan mocemâ-
ricapôpotitzinoâ: (*son en todo, y por todo iguales*) *Qualis Pa-
ter, talis Filius, talis Spiritus-Sanctus. (Ex Symb. Athan.)* In
quenamicatzintli in Dios Tetâtzin, ca zannoyê Yuhcatzin-
tli in Dios Ipiltzin; ihuan ca zanyêno Yuhcatzintli in Dios
Espiritu-Santo. In tlein quimoyocolilia, in Dios Tetâtzin,
noihuan quimoyocolilia, in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espi-
ritu-Santo. Intlein n Dios Tetâtzin quimochihuilia, ânozo qui-
monequiltia; ca noihuan quimochihuilia in Dios Ipiltzin, ihuan
in Dios Espiritu-Santo. Ihuan in quenami in Dios Tetâtzin
âcan Tlanqui, âcan Tzonquizqui, (*es immenso, y sin limite*)
ca âtle (mayuh tiquistocan) ca âtle quimmoquaxochtilia, âtle
quimoyâyahualhuia, âtle quimomâmalacachilhuia; (*nada lo
cerca, ó rodea*) ca zanyê nônooca, cennônhuan Cemanahuac
moyetzicâ, ihuan quimotemilêilia; ca zacno in Dios Ipil-
tzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo ca âcan Tlanquê, âcan
Tzonquizquê; âtle quimmoquaxochtilia, âtle quimmo-
yâyahualhuia; ca zanyê cennônohuian Cemanahuac moyetz-
ricate, ihuan cemicac, mochipa moezinôtiezque, mone-
mitizque; ihuan mocentlâtocatilizque. Ca nel in Inycli-
tzin, in Inteoyotzin in Incenhueliilitzin, ihuan in Intlane-
quilitzin in Yeintin in Teotlacatzitzintin, Personafme ca

nimanâmo cececniquizticâ, âmo centlamamanquizticâ, ânozo xeliuhcâ. (*noes diversa*) Ca huel Cenyahqui, huel Cennê-neuhqui, ca huel cettiticâ; ca huel cetzin, huel iyôrzin in Iyehitzin, in Itcoyotzin, Inhuclitilitzin, ihuan in Incenne-militzin. *Neque substantiam separantes. Deus autem unus est. (Symb. S. Ath.)*

Tel immanel Yehuârtzin in Totlâtocartzin Dios; inic Teotl Dios; inic in Iyehitzin, in Itcoyotzin; ca zan huel cetzin, huel iyôtzin; yecê tiematizque, N. P. Ca in itetzinco (*es lo mismo que itechzinco*) ommocetziccate Yecintin Teotlacatzintzin, Personalme; ihuan Yehuantzitzinin ca cececniquizticcate, nônonquaquizticcate, centlamamanquizticcate, ihuan mixcahuizticcate. (*son entre si distintas, y propria, y sola cada una en razon de tal Persona*) Auh ca Yehuantzitzin, in Dios Tetârtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo. Inic Ce Teotlacatzintli, Persona, ca Yehuârtzin in Dios Tetârtzin; ca nelli: ca zan huel Iceltzin Tetârtzin ipampa ca, inic Teotlacatzintli, Persona, ca motquiticâ, ca mocemâciticâ, ca mixcahuizticâ, ihuan ca cecniquizticâ, Persona. (*el Padre es perfecta, propria, sola, y distinta Persona*) Auh yê ipampa, in Tetârtzin ca nimanâmo in Ipiltzin; âmono in Espiritu-Santo. Inic Ome Teotlacatzintli, Persona, ca Yehuârtzin in Dios Ipiltzin; ca zan no huel Iceltzin in Dios Ipiltzin: ipampa ca, inic Teotlacatzintli, Persona, ca noihuan motquiticâ, mocemâciticâ, mixcahuizticâ, ihuan cecniquizticâ Persona. Ihuan yê ipampa in Dios Ipiltzin ca nimanâmo in Tetârtzin; âmono in Espiritu-Santo. Auh zazen (*finalmente*) inic Yei Teotlacatzintli, Persona; ca Yehuârtzin in Dios Espiritu-Santo, ca zanyênoyuhqui, ca huel Iceltzin Espiritu-Santo: ipampa ca, inic Teotlacatzintli, Persona, ca zacno motquiticâ, mocemâciticâ, mixcahuizticâ, ihuan cecniquizticâ Persona. Ihuan yê ipampa, in Espiritu-Santo ca nimanâmo in Tetârtzin; âmono in Dios Ipiltzin.

tzin.

izin. In Dios Tetâtzin motenehua Tetâtzin: ipampa ca
 hael nelli, huel melahuac in Irâtzin in Dios Ipiltzin; Ye-
 hica ca in Tetâtzin cemicac quimotlacatililicâ in Dios
 Ipiltzin, ihuan cemicac quimomaquililicâ in Iyelliztin, in
 Itcoyotzin, ihuan in izquitlamantli, in itetzinco câ in Dios
 Tetâtzin. Ca nel, N. P: câ in Dios Tetâtzin ca in ipan tiquit-
 tazque, yubquimmâ in centerl Cenyolilizteameyâllis in
 itechpa onquiquizticâ, ommemeyaticâ, ihuan ompipicaticâ in
 Teoyotl, in Teoyeliztli, in cemicacayoliliztli, ihuan in ne-
 papan cemâcicaqualiliztli: *Apud te est fons vite.* Ihuan in
 izquitlamantliin mocalaquitzihoa, mortalitzinoâ huel in ite-
 tzinco in Dios Ipiltzin, ihuan huel in itetzinco in Dios Espi-
 ritu-Santo. Ca nozo nel, ca in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios
 Espiritu-Santo quimoquixtiliâ, ihuan quimoceliliâ in Inye-
 litzin, in Itcoyotzin, in itechpatzinco, in Iticcopatzinco in
 Dios Tetâtzin. Auh yê ipampa inic Ce Teotlacatzintli,
 Persona, motenehua, Tetâtzin: ipampaca huel nelli, huel
 melahuac in Irâtzin in Dios Ipiltzin. Ihuan zanyenoihui,
 inic Ome Teotlacatzintli, Persona, motenehua, in Dios
 Ipiltzin: ipampa ca huel nelli, huel melahuac ca in Ipil-
 tzin in Dios Tetâtzin. Yeica ca in Dios Ipiltzin cemicac
 motlacatililicâ, (*está naciendo*) moquixritzinôticâ in itech-
 patzinco in Dios Irâtzin. Auh yê ipampa, inic Ome Teo-
 tlacatzintli, Persona, motenehua in Dios Ipiltzin: yeica ca
 huel nelli, huel melahuac in Ipiltzin in Dios: *Filius meus es*
tu, &c. Auh noyêyuhqui in Dios Espiritu Santo motene-
 hua, Espiritu-Santo; ipampa ca in itechpatzinco onehua, om-
 moquixtia in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin: *Ex*
Patre, Filioque procedit. (*Ex Symb. Nicæn.*) Auh yê ipampa,
 inic Yei Persona motenehua, Espiritu-Santo; ipampa ca huel
 nelli, huel melahuac Espiritu Santo; ic moncpantlazôtlatzi-
 noâ in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin.

Auh iniquac ticcaqui, N. P: Ca inic Ce Teotlaca-
 zintli, Persona, ca Tetâtzin; auh ca inic Ome Teotlaca-
 zintli.

tzintli, Persona, ca in Dios Ipiltzin; ca nimanâmo ticmatizque: ca in Dios Tetâtzin, ca Tetâtzin in quenamî in Tlalupac Tetâhuan; ihuan âmo no ticmatizque: ca in Dios Ipiltzin, ca in Dios Ipiltzin, in yuhquê in Tlalupac Tetâhuan. Ipampa ca in Tetâtzin ca huel occentlamantli Tetâtzin, in âmo yuhquê in Tlalupac Tetâhuan; ihuan in Dios Ipiltzin ca no huel occentlamantli, in âmo yuhquê in nican Tetâhuan. Ipampaca in Tlalupac Tetâhuan âmo zan izceltin (*es izceltin, buel ve la n en z, por la c siguiente*) quinchihuan; ca ocnôihuan quinchihua in Innanhuan. No ihuan in Tetâhuan ca quinyacariâ Impilhuans; auh in Tetâhuan quincepan quimbualtoquiliâ Intahuan. (*los Padres primeros, y despues los hijos*) Auh ca nelli: Ca nimanâmo immaitiâ, yuhquin, oncatqui, ommotta in Itetzinco in Dios Ipampa ca in Dios Tetâtzin zanhuel iceltzin quimotlacatilia, ihuan quimoyelizmaquilla in Dios Ipiltzin. Auh in Dios Ipiltzin ommemeya, ommotlacatilia in techpa in Itetzinco in Dios Tetâtzin. (*proceda del entendimiento de solo el Padre*) Ihuan nimanâmo in Dios Tetâtzin quimoyacatilia in Dios Ipiltzin, ânozo in Dios Espiritu-Santo. Amo no oc yê hui, oc yê tiachcauh in Dios Tetâtzin, in âmo machyubqui in Dios Ipiltzin, ânoze in Dios Espiritu-Santo. Ca nel, ca in Imeixuntzitzin ca zanhuel Cennênehquê, huel Cenyuhquê. Ca mochipa mocennemitiâ, cemicac mocentlâtocatiliâ. Ca in Imeixuntzitzin quimopieliâ zan Ce Inyeltzin, zan Ce Inteyotzin, zan Ce Incenhuelitiltzin, Inbueicayotzin, zan Ce Intlanzquiltzin, &c. Auh ihuin, N. P; in Itetzinco in Itetiltzin in Dios, ticomahuizalhuizque, ihuan ticocuitizque in Iteyoitiltzin: & *Trinitas in Unitate*: ihuan in itetzinco in Iteyoitiltzin in Dios ticoneltoquicizque, ihuan ticoyetenehuizque in Icenquizeacetiltzin: & *Unitas in Trinitate veneranda sit.*

O N. P; ca in izquitlamantliin, ca huel mahui-
 zauhqui, ca cenca huécapaniuhqui Teotlamahuizolli. (*es*
admirable, y altísimo este Misterio) Auh immanel niman
 âmo pobualoni, âmomâ âcicacaconis tel amixpan-nictlaliz
 centeri machiyotli; ic achitzin, achitetzin tiquixaxilizque
 in yehuarlon cenca mahuitzic, cenca ôluic, cenca teizâ-
 hui Teotlamahuizollachihualli. Momoztlâc tiquittâ, N. P;
 ca topan tlacati in Tonatiuh; auh ca in itechpa quiza, on-
 tlacati in Itonameyô; auh in itechpa in Tonatiuh, ihuan
 in Itonameyô onquiza, onehua in Irlanexillo. Auh niman
 âmotlayacatia in Tonatiuh; âmono in Itonameyô, ihuâ in Itla-
 nexillô quihualtoquilia; ca zan moch cenquiza, cenneztî-
 huiz, cenonehua. Ihuiin, in Itechpatzinco in Dios Tetâ-
 tzin morlacatilia in Dios Ipiltzin: ihuan intechpatzinco in
 Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, in Iomeixtintzitzin,
 ommoquixtia in Dios Espiritu-Santo. Auh ca nelli: ca in
 Imeixtintzitzin mocepannemitiâ, zancen ommehuititzi-
 noâ; ca ayac tlayacaria; ayac no tetoquilia. Zâcno in
 itech in Toyolia, ca etlamantli câ; ca etlamantiticâ; auh ca
 yehuâtl in Totlalnamiquia, in Totlamelahuacâitraya, ihuan
 Totlanequia; auh niman âmo Yei in Toyolia; ca zan huel
 cetzin, huel iyôtzin in Tânimâ. Ca nelli, N. P; ca ommo-
 yetzicate Yeintintzitzin in Teotlacatzitzintin, Personâmes;
 tel ca nelli: ca niman âmo Yeintin in Teteô; ca zan Ce-
 tzin in huel nelli Teotl Dios, in Cenhuellitini, Ipâlne-
 moani Dios, in Tloquê, Nahuâquê Dios, in Imeixtintzi-
 tzin: ipampaca mochtintzitzin quimopielîâ zan Ce Inye-
 litzin, zan Ce Inteoyotzin. Ca mochtintzitzin câ huel-
 Cenênuhque, ca huel Cenyuhquê. (*todas son iguales, y*
tienen un solo ser, y naturaleza) In tlein itetzinco câ in Te-
 tâtzin, ca no in itetzinco câ in Ipiltzin, ihuan in itetzinco
 câ in Espiritu-Santo: *Qualis Pater, talis Filius, &c.* (*Ex*
Symb. S. Ath.)

O N. P; ca yehuatlin Teoneltoconi, ca cenca hue
 Teoñhuicatlamahuizoili, (*Mysterio divino, y difícil de entenderse*) ca Yehuáztin in Teoyeñtiliztli; Santísima TRINIDAD.
 Ma mochi Toyollotica, Tanimatica, necnomatiliztica Tio-
 tomahuitzillican, ma tictocuititzinocan, ma tictoneltoquitican,
 ihuan ma tictorequipanilhuican; inic ticomaquixtitzque, ihuan
 cemicac in Ilhuicac tiyolizque: *Hec est autem vita aeterna*
 (*Joan. 14. v. 16.*) Auh intiacomo yuh tictorequipanoa, N. P; ca
 cenca huel titlâtlaçoque, in Miçtlan tihuetzizque, ihuan in
 iz Tlalticpac titlatzacuilitlozque; in quenamî otlatzacuilit-
 loc ce Tlacatl, in Itoca, Olympo. Ca yehuatlin âmo qui-
 mocuititzinoaya, ca zan quimochicoitahuia in Sma TRINIDAD.
 Auh izeâ, N. P; Ca ce Ilhuicac Angeltzin in Il-
 huicacpa omotemohui in iz Cemanahuac; ihuan teixpan
 ohualmonextitzinoco; auh in imactzinco quimotzitzquilin-
 catca yei temâmauhiti tepoztopilli; in oquimocloxili, ihuan
 ic yexcan oquimixilili in Inacayo inon Tlahnelilocatlacatli
 ic zanniman, in âmo inemachpan omic, ihuan in ompic
 centlan Miçtlan otepexihuiloc. (*Nier. Doctr.*) Macamo
 yuh ticclihuaican, N. P; ca zan yê matictomachitocacan,
 matictohuecapanilhuican, ihuan matictotlazotillican inin Teo-
 yeñtiliztli Santísima TRINIDAD, in Dios Terâztin, in
 Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espíritu-Santo, Yeintintzi-
 tzin in Teotlacatzitzintin, Personafme, ihuan zan Ce nel-
 li Teotl Dios, in Imeixtintzitzin. Ic in Yehuáztin in ax-
 can techmoçtocoliliz in Teoyeñtiliztli, Gracia; ihuan zan
 tepan techmaxcatiliz in cemicac Neceneuilttonôlli,
 Gloria. Ma immochihua, Jesué.



PLATICA SEXTA

De la Encarnacion del Verbo Eterno.

*In Chicacacmilamanli Temachilli, in itechpa tlatoa
in Inenacayotilitzin in Dios Itlazomahuizpiltzin.*

IN centetl huei ôhuicateotlamahuizolli quihualtoquilia oc
centetl no huei, no ôhuicateotlamahuizolli. In Tlaltic-
pac lamahuizolli quihualtoquilia in Ilhuicac lamahuiz-
olli. Niquitoznequi, N. P: ca in oyuh tictiximachilique,
ihuan oyuh tictomahuizalhuique in centetl huei Ohuicateo-
tlamahuizolli, in Ilhuicac moyetzticâ; ihuan in Ilhuicac huel-
lanczyan, huel tonayan quinhualmôttititzinoz in Quem-
machamique, in Ilhuicac Chanecatzitzintin; (*que se mani-
festa à los Bienaventurados*) in axcan ticmahuizittazque,
ihuan ticmahuizozque occentetl no cenca huei, no Ohui-
cateotlamahuizolli, in iz ochihualoc in Tlalticpac. Auh ca
yehuatl, in Itlazomahuiznenacayotilitzin in Dios Ipiltzin;
cûiniquac in Yehuâtzin omoquichnacayotitzinoco in ni-
can Tlalticpac; quiniquac oquimoquentitzinoco in totlal-
nacayô in lichpochahuiaxillantzino (*en el Virginal, y
fragante vientre*) in cemîcac Ichpotzintli, (*es Ichpochtztintli.
Pierde la ch por la tz*) Tlatocacihuapilli Santa MARIA,
ic in Yehuâtzin in Dios Itlazopiltzin omochiuhztzinô in
Tonacayocapôtzin, in Tezocapôtzin, in Tohuampôtzin;
inic topampa in Tehuantin in Tlilâtlacoanime, motlaca-
tlizquia, motlâthiyohuiltizquia, momiquilizquia, ihuan
rechmomaquixtilizquia in itechpa in tocentzonlâtlacol; ic
cenca huel ôtiçtoyolihacallhuique in Dios, ihuan in ompa
in centlan Mictlan otitotexcalhuique, otitotepexihuique.

Auh inic in itechcopa in Inenacayotilitzin in Dios

Ipilizin ticmelahuacahuitizque, N. P. in tlein techmachia
 in Toteotlanetloquiliz, ca acachtōpa namechrepcanapo-
 huiliz, ihuan namechmelahuiliz in mieſtlamantli, in itech
 pohui inin huci tetlaocollizteotlamahuizolli. Inic centla-
 mantli huel totech omimonequi, in ticmatizque: Tleipam-
 pa inic Ome Teotlacatzintli, Persona, Oquitzintli (*Oquitzintli; y pierde la ch por la siguiente tz*) omochiubr-
 nō: Auh itechcopain, ticmatizque, N. P. Ca in yēyuh
 otlatlacoque, ihuan in Dios o quimoteopohuilique (*ofende-
 ron a Dios*) in huel acachto Tlalticpaſtlacā, in achtopa
 Totahuan, Yehuantin in Adan, ihuan Heva; ca nelli: ca
 techcahuilitiāque in intlātlacol; ic in teitac tichihualō,
 ihuan ic timochtīn titlacatī. Auh yehuātlin tlātlacolli mo-
 tenehua, Tlātlacolpeuhcayotl, nozo Tlacatzintiliztlātlacolli,
 ipampa ca inin intlātlacol in achtopa Totāhuan ca omi-
 chiuh in ipēuhca, in itzintiliz, in ixinachyō (*fuē el princi-
 pio, y semilla*) in occequi in āmo tlapohualli nepapan tlā-
 tlacolli; in mochipa cemiac in iz tlātlacoloyan Cemane-
 huac āmo tlapohualpa, momoztlac mochihua, motequipa
 noa. Auh in yē yuh in Timochintin in Tlalticpaſtlac
 otitlātlacoque, ihuan in Dios otitotocopohuilique; ca nelli
 ca melahuac, N. P. ca zanniman in ipan otinuetzque in
 igualantzin, in izumaltzin in Dios: ihuan ca niman ayā
 nozo in Tlalticpac, ānocē in Ilhuicaſtlacatl onhueltia qui-
 motlaxtlahuiliz, quimoyolcehuiliz, ihuan quimoyolpach-
 huiliz in Totlātocatzin Dios, ipampa in totlātlacel: ipampa
 ca Cemixquichtin in Tlalticpac, ihuan in Ilhuicac Tlacā, ca
 ātleipan ompohuāt, ātleipan chihualō, ātleipan ittalō ixpantzin-
 co in Dios: (*son nada en comparación de Dios*) Omnes Gentes, quae
 non sunt... & quasi nihilum, & inane reputatae sunt ei. (Is. 40
 v. 17.) Ihuan zanyēnoyuhqui, in ixquich intlaxtlahuiliz
 inquallachihual, intlamacchualiz ca no ātleipan ittalō, ātlei-
 pan pouhqui ixpantzinco in Dios. Auh ca nelli: ca moxā

inon, in zazo itlà, toquallachihual yez, ca mieclamanti-
ticà; ic tìtòhuiquilìtì in Dios: ipampa ca Yehuàtzin ca
Toteyocoxcatzin, Totlàtocatzin, Totecamochiuhcatzin, (*nues-
tro favorecedor, que hace por nosotros*) ihuan huel nelli, huel
mèlahuac in Toteotzin.

Auh inic oquimonemilili in Totetlaocolicatàtzin
Dios, ca niman ayac Tlacatl huel techpalehuiz, roca mo-
chihuaz, (*ninguno, que pueda ser por nosotros*) ihuan in itech-
pa in totlàtlacol techmaquixtiz: Izcà, N. P; in cenca huei,
cenca mahuiztic, in cenquizeatlazocamachonì in Iteicnoit-
calizìn, in Itetlaocolilizìn in Dios. Ipampa ca otlacauh, ô-
tlamatic, otlazòtic (*plugò*) in Iicnohuacayoltoizìn; in ma
Aca ce Teotlacatzintli, Persona, quimotlaxtlahuili, quimo-
yotzebulli, ihuan quimoyotpachihuitili in Dios, ipampa
inlàtlacol in achtopa Totàhuan Adan, ihuan Heva; ihuan
ipampa tixcoyan in totlàtlacol; (*por nuestras propias cul-
pas*; ic ipalzinco, tìtlàtlacolpòpolhuilozquià, tìtomaquixtiz-
quià, àmo Mìclàn tìhuetzizquià, ihuan in ompa in Ihui-
catlitic mochipa, cemicac in Yehuàtzin in Dios tìcto-
cencuiltonòtzinozquia. Auh ipampa ca in Teotl Dios, inic
Teotl, niman àhuel motlàihiyohuiltiz, àhuel quemmochiuh-
tinoz, (*no puede recibir pena alguna*) àhuan àhuel momi-
quiltiz; ipampai, oquimonequilti, ihuan oquimotlatlalili in
Dios; in ma in cetzin in Teotlacatzintli, Persona, techmoma-
quixtìliz, monacayotizìnòz, ihuan ma Oquitzintli (*es Oquich-
pirdela ch*) mochihuhtinoz; inic mohuelitilizquia, topampa
motlàihiyohuiltizinoz, ihuan topampa momiquiltizinoz.

Auh in itechcopain, N. P; inic ontlamantli ticma-
tizque, ihuan ticchicahuacaneltocazque. Canozo huel totech
emnonequi; inic tìtomaquixtizque; caychuàrlin: Ca in
Yehuàtzin in Teotlacatzintli, Persona, in omonacayotiz-
ìnòco, in nican Tlalticpac; Oquichtlacatzintli omochiuhhtinò-
z, ihuan topampa omomiquilti; ca nimanàmo inic Ce Teo-
tla-

tlacatzintli Persona, Yehuâtzin in Dios Tetâtzin. Canel in Dios Tetâtzin âmo Oquitzintli omochiuhztinô; âmono topampa omomiquili. Zanyenoyuhqui inic Yei Teotlacatzintli, Persona, Yehuatzin in Dios Espíritu-Santo âmono Oquichtlacatzintli omochiuhztinô; âmono topampa omomiquili. Canel, N. P; ca nimanâmo omonec; inic in Imeixtin in Teotlacatzintzin, Personafme, Oquichrin omochiuhztinô; quâ; ca zan yé huel ixquich, yé qualli catca; inic zan huel cetzin Teotlacatzintli, Persona, Tlacatl Oquichli omochiuhztinô; quâ, ihuan ipampa in totlatlacol omomiquilizquia. Auh Yehuatzinin Teotlacatzintli Persona, ic omonacayotitzinô, ihuan topampa omomiquilitzinô, ca zan huel iceltzin, ca zan huel iyotzin inic Ome Teotlacatzintli Persona, Yehuâtzin in Dios Itlazôpiltzin. Ca zan Yehuatzin, N. P; omotemohui in iz Tlalticpac; zan Yehuatzin omochiuhztinô; zan Yehuâtzin topampa omotlâhiyohuilti, omomiquili, ihuan otechmomaquixtli: zan Yehuatzin oquimoyolcehuili, oquimoyolpachihuilti, ihuan oquimotlaxelhuilti, ipampa in Totlatlacol, in Dios Itlazotâtzin. Zan Yehuatzin otechmotlapolhuilti in Ilhucac icalaquian ihuan oquimotzacuili in Miclân icamac. Ic otitlâtlacolpo polhuiloque, oitomaquixtique, ihuan in Dios in Tlapahuantztzin otichihualoque.

Inic erlamantli timatizque, N. P; ca yehuatzin itech? Ihuan quenami omonacayotitzinô? Quenin Oquichtlâli omochiuhztinô in Yehuâtzin in Dios Ipiltzin? Auh itechacopain, timatizque: Ca in Dios Ipiltzin omonacayotitzinô, Oquichtlacatzintli omochiuhztinoco in itezinco, in Ichpochxillantzinco in cemîcac, mochipa Ichpochtli Santa MARIA. Auh in Dios Ipiltzin ca nimanâmo oquichyotica, nacayôtica; omonacayotitzinô, âmono in itetzinco in Santa MARIA yâncuican omotlâhtzinô (fue concebido) in quenami teitit tichihualô, teitit titlâhtzinô.

tililó (como somos concebidos) in Timochintin in Titlalticpac-
 tica; ca zanyé hnei tlamahizollica, Espiritu-Santotica, tei-
 ticonetlalilloc, teitic otlacatillilloc in Yehuâtzin in Dios Ipiltzin.
 Amizcâ, N. P; in quenamí omochih in cenca mahuizah-
 qui, cenca huécapanihqui teotlamahizolli. Inyé otla'imman-
 tic, (luego que llegó el tiempo) inic Oquichtli omochiuhztinoz-
 quia; ca nel in Cenhueltitini Dios Espiritu-Santo, in ich-
 poxihlantzinco in Santa MARÍA, (se dice también ichpoxil-
 lantzinco, perdida la ch; por la siguiente x) ihuan in itechpa
 in Icenchipahuacayelitzin, oquimochihuili centerl Tenacayo-
 ztini ihuan âtle itechipa centerl Teanimantzin oquimoyo-
 colili. Auh zatepan in Iontlamanixtlin, (estas dos cosas)
 Yehuâtzin in Dios oquimonetechcetilili, oquimocepanne-
 panilhuji. (las uno entre si) Auh zanniman no in Dios Ipil-
 tzin omocetilitzinô, omonepanótzinô in itech inon Tena-
 cayoztini, ihuan inon Teanimantzin; ic omochiuhztinô, ic
 omocenquixtitzinô, omomehuititzinô Yehuâtzin Totecuiyo
 Jesu-Christo, huel nelli Teotl Dios, ihuan huel nelli Tla-
 catl Oquichtli. Motenehua in Totecuiyo Jesu-Christo, huel
 nelli Teotl Dios; ipampaca Yehuâtzin, ca huel nelli in
 Dios Ipiltzin; ca Yehuâtzin ca inic ome Teotlacatzintli,
 Persona in Teoyeitiliztli, in Sma TRINIDAD; auh ca
 nelli; ca inic ome Teotlacatzintli, Persona, ca huel nelli
 Teotl Dios. No motenehua in Totecuiyo Jesu-Christo, huel
 nelli Oquichtli; ipampa ca oquimoquentitzinô, oquimocu-
 litzinô, ihuan oquimonetechcetilititzino in Tonacayo, in
 Totlacayo, in Totlalilo, in Tozoquios in Totlacayolicayo, in
 Toyolia, in Tanima. Canelnozo in Totecuiyo Jesu-Christo,
 ca Tlacatl Oquichtli, ca Nacayôcatzintli, Tlacayolicayôca-
 tzintli, in Tiyuhque. (tiene Cuerpo, y Alma como nosotros) Ca
 Tonacayôcaportzin, ca Totlacayolicayôcaportzin, ca Tohuam-
 pôrtzin, ihuan Tomacchualpôrtzin omochiuhztinô. Auh inic
 acnelahuacamarizque inin hnei tlamahizolli, ma tohuicpa
 titla-

tlachiacan. N. P. Ca in Cecentlacatl ca ontlamantlicā; ontlanpan quizticā in Iyeliz. Inic centlamantli, ca yehuātl in Itlacayolicayo, in Iyolia, in Inanima; inic ontlanantli, ca yehuātl in Inacayo. Auh ca nelli: ca in yeyuh monerechteilia in iontlananixtiin, (*estas dos cosas*) ca zanniman onehua, oncenquiza Ce Tlaticpacatlacatl, in Tiyuhque: (*como somos nosotros*) *Sicut anima rationalis, & caro unus est homo.* Auh ca zanyenohui, N. P. Ca in Iyelitzin in Totecuiyo Jesu-Christo ca ontlamantlicā; inic Centlamantli, ca yehuātl in Iteoyelitzin; inic ontlanantli, ca yehuātl in Itlacayelitzin. Omonerechteilitzinō in Iteoyelitzin, ihuan in Itlacayelitzin; auh izecā, N. P. ca omehuititzinō, omocexquixtitzinō Ce Christo: (*resulto de una, y otra naturaleza unidas un Christo*) *Ita Deus, & homo unus est Christus.* Auh ipampai, in Yehuātzin in Totecuiyo Jesu-Christo, ca huel nelli Teotl Dios, ihuan ca huel nelli Oquichdi. Inic Teotl Dios aic otzintic mochipa omonemiti; ahuel motlahiyohuikiz; āmonohuel momiquilli. Auh nē, (*à la contra*) inic Tlacatl Oquichdi, ca otzintic, ca omopehuātl, ca omonacayotitzinō, ca omotlacatili, ca omotlahiyohuilititzinō, ihuan topampa Cruzritech omomiquilli.

Inic nauhclamantli ticmatizque, N. P. ca in yēyūtl in Dios Ipiltzin omonacayotitzinō in Ichpochxillantzinco in Cemicac Ichporzintli Santa MARIA; ihuan in yē in oncan oquimaxitlili chiconahui metztli; Yehuatzin in Santa MARIA hui tlamahuizoltica, in Dios in Icenhuēlitzitica oquimotlacatilili in Itlazomahuizcentreconetzin in Totecuiyo Jesu-Christo. Auh mazonelihui in Santa MARIA, ca huel nelli, huel melahuac in Dios Inantzin omochiuh-tzinō; tel ca nelli: ca aic oquimopolhui in Icenchipahuacachpochyorzin; nozo in ayawo momixihuitiaya; ānozo in huel iquac omomixihuiti; ānozē iniquac yēmomixihuiti in Santa MARIA. Ca nel nozo mochipa cemicac mocem-
aci-

ăcitzinôcicatca Cenchipahuacatzintli, Cenquizeaichpotzintli. Auh in quenamî iniquac in itonameyo in Tonatiuh huel itic onhuallaqui, nalquiza, in chipahuac tezcatl, amo ic teini, (*se quiebra*) amo ic itlacahui in tezcatl; ca zan ilhuicê ocachi pepetlaca, tlaxextia; ca zan yénoyuh omochiuh in ipantzincó in Santa MARIA; iniquac in itechpa ohuالموquixti in Teoyotica Tonatiuh, Totecuiyo Jefe-Christo. Ca nel, ca amo ic ôitlacauhî; ca zan ilhuicê ocenchipahuac, ocenpepetlacac in icenquizeaichpochyotzin in Itlazomahuiznantzin Santa MARIA.

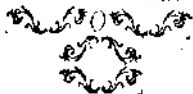
Auh inie itechcopain ommotlaliz in Toyollo; ma xiemocaquitcan, N. P; inin huei tlamahuizolli; in ôquimochihui in Dios. Ca in Tlacatecolorl huel quimoyê-yecoltia, quixiuhlatia, ce Teopixqui, (*tentaba, y molestaba*) in itechcopa lichpochyotzin in Santa MARIA. Auh yehuâtin Tlamatini Teopixqui, inie moyolcehuiz, ihuan moluettaliz, oquimotrilito ecce Yesteopixqui, in Itoca Fr. Gil, San Francisco Teopixqui. Auh inyuh in Yehuârziq Fr. Gil oquimottili in ecce Teopixqui; auh in âyamo tlein oquimocaquit; ca yuh in Teopixqui Fr. Gil oquimonônochili in ecce Teopixqui. In Titeopixcatemachtiani, xiemati, ihuan ma yuh ompachihui in moyollo: Ca in Yehuârzin Santa MARIA, ca Ichpotzintli, in ayamo oquimotlacatili in Itlazopiltzin. Auh iniquac oquimitalhuin, ica ce Topilli, in imactzincó quimohuiquilia, oquimotzorzonili in Tlatli. Auh izeâ, N. P; ca zanniman ocuêpon, oixhuac tlaxicopa centel cenca qualnezqui Xuchitl. Occepa nyuh oquimonônochili in Teopixcatemachtiani: In Titeopixcatemachtiani, xiemati, ihuan ma ic ompachihui in moyello: ca in Dios Inantzin, ca mâciticatca Ichpotzintli; in hueliquac oquimotlacatili in Itlazopiltzin. Auh in yê yuh oquimitalhuin: ica in Topilli, occeppa oquimotepinili in Tlatli. (*hirió la tierra*) Auh izeâ, N. P; ca nimanic (*al*
pua-

punto) Tlaliticopa oitzmolintihuetz occentetl cenca ahuitae Xuchitl. Ochoceppa zanyenoyuh in Teopixqui Fr. Gu equimondnochili in occo Teopixqui: In Titeopixcatlanaxtini, macamo ximãmmana, ma yeacomo xiyolpatzmicxinemi, ihuan xichelmaci; ca in Tlatocacihuapilli Santa MARIA ca mocemitquicâteca Ichporzintli, inyeyuli omomixihuitizino, ihuan oquimotlacatilli in Itlazotocenteconetzin. Numanyé ochoceppa oquimohuitequili in Tlatli: (*hirsio ter-cera vez*) ihuan ochoceppa tlaliticopa ocuepontiquiz occentetl cenca mahuiztic Xuchitl. Ic in Teopixqui oyopa-chih, omoyolcehui, ihuan yé acomo in Mictlan Tlatocototl oquimoyéyccotli.

O N. P; ca inin huei tlamahuizolli âmo zanguenami techizcalia, techixtlapoa; inic ticchicahuacaneitocazque: ca zan Yehuâtzin Inic ome Teotlacatzintli, Perso-na, in Dios Ipiltzin, ipampa in totlâtlacol, omoquichnacayotitzinôco in iz Tlalticpac; ihuan ca oquimotlacatilli in Itlazomahuiznantzin Santa MARIA; auh in Yehuâtzin ca niman aic, ma quemman, oquimopolhui in Icenchipahuacalchpochyotzin; ca zanyé mochipa, cemicac mocemâcirzinoricatca Ichporzintli. Auh zatepan matitlocnejitlanachiltican in Dios, ipampa in cenca huel mahuizauhqui in Iticnelilitzin; ic otechnomaquili in Itlazopiltzin; inic tech-momaquixtiliz: *Sic enim Deus dilexit Mundum, ut Filium suum unigenitum daret.* (*Joan. 3. v. 16.*) Ma tictocemmaquilecan in Dios, in toyollo, in toyolia, in tanima; inic zan Yehuâtzin tictotlazotilizque, zan Yehuâtzin tictorequipanilhuitque in ica in Ityestiyatzin in Gracias ihuan inic zan

Yehuâtzin tictocencuikonorzinozque, in ompa in cemicac Itlatocayopantzinc in

Gloria. Amèn.



PLATICA SEPTIMA

De la Vida, Passion, y Muerte de nuestro Señor
Jesu-Christo.

*Inic Chicontlamanli Temachtilli, in itechpa Tlátoa in
Inemilitzin, in Irláhiyohuiltzin, ihuan in Iniquitzin
in Totlazomahuizremaquixticatzin Jesu Christo,*

MOmoztlac toconitla, toconmahuizoa, Noutlazoma-
huizpilhuanea topan ontlacati, topan onquiza inin
cenca huel pepetlaca, cenca tlanextia Tonatiuh;
in Yehuatzin in Cenhueltitini, Ipalmemoani Dios oquimo-
chihuilt inic mochipa, cemicac, cecemilhuinica techla-
nextiliz, techlahuilitz, techitotoniz, ihuan technemitiz ica
in itonameyotzin, ica in ipepetlaquiltzin, ica in locotzin,
ica in itlahuiltzin: ic cennónohuan Cernanahuac pápacoa,
neyolalilo; aahuale, neyolcécemeitilo. (*ay alegría, gusto, y
regocijo en todo el Mundo*) Oritur Sol. (*Eccl. 1. 5.*) Tel in
yē yuh in Tonatiuh cenilhuit otechtlanextili, ihuan otech-
páacuilti in yēyuh oquiyāyahualō in itapayolticayo, in
itololuhcayo in Iihuicatl (*después que corrió la redondez, y lo
concavo del Cielo*) ca nel, ca zanniman in icalaquian onat-
qui, ommerlaria, omimiqui: & occidit. O cayehuatin
omochiuh, N. P. in ipantzinco in Teoyotica Tonatiuh;
Oritur vobis eimencibus nomen meum Sol iustitie: (*Malach. 4.
2.*) in ipantzinco in huel nelli, huel melahuac Iihuicactla-
nextli, Teotlahuilitz in quimotlānextilia in mochi inin
Tlātipacilli in quimotlahuilitia in cemixquichin Tlacā,
in iz Cernanahuac tlacati: *Erat lux vera, que illuminat om-
nem hominem, venientem in hunc Mundum ... Ego sum lux Mun-
di.* (*Juan. 1. 9.*) Auh ca Yehuatzin, ca in Totlazomahuiz-
G tema-

temaquixticatzin Jesu-Christo. Auh ca nelli, N. P; ca in yé in Yehuátzin orictottilique, in quenamí omoquichnacayotitzinó, ihuan topampa Oquicheli omochiuhzínó in Iichpochahuicaxillanzinco in cemicac Ichpotzintli, Santa MARIA: no ihuan in yé oricmahuizoque; in quenin in Tlatocahuapilli, Santa MARIA oquimotlacatilli in Iteocentecotetzin Jesu-Christo: ihuan ca ic, niman aic, maquemman, oquimopollui, oquimitlacalhui in Icenchipahuaczechpochyotzin; ca ámo zaquená (*sino que mas ahina*) oquimotlapihui in Ichipahualitzin, in ácan quenamí, in Icemácicachpochyotzin: ca in axcan ticmatizque, N. P: in quenamí in iz Tlalticpac omonemiti, otechmotlanextilili, ihuan topampa omomiquili inin Teoyotica Tonatiuh, Yehuátzin in Totlazotemauixticatzin Jesu-Christo: *Oritur Sol, & occidit.*

Auh in itechcopain, inic centlamantli ticmatizque, N. P: ca in yé omotlacatili in nican Tlalticpac in Totemauixticatzin Jesu-Christo; ca zanno nican Tlalticpac omonecititzinó cempoallionnátlatlomei xihuitl. Auh ca nelli: ca ipan in mochi inon cahuitl, ca ia ipeixcahuilequitzin omochiuh; (*sue su proprio officio*) in quimotlanextililiz; in quimomachtiliz in Tlalticpacitlacá in Teomachtillis ic momauixtizque; ihuan in quinhualmottiliz in melahuac ótli, in Ihuicac tehuica. O N. P; ca yehuátlín omochiuh in Itequitzin in Totemauixticatzin Jesu-Christo: auh yé ipampa in Ihuicacpa omotemohui in nican Tlalticpac; inic mochiuhztzinorquia in Totemachticatzin, ihuan Totlazotemauixticatzin. Auh ticmatizque N. P: ca ipampai, in Yehuátzin motocayotitzinon Jesu-Christo. *Quitoznequi: JESUS, christo.* Auh *JESUS* quitoznequi: *Temauixtiani:* ipampa ca Yehuátzin otechmomaquixtili in itechpa in tocentzontlátlacol; ihuan ipampa oquimotláxtlahuili, ihuan oquimoyolpachihaitili in Dicitur Totlazotetzin: *Ipse enim saluum faciet Populum suum á peccatis.*

tiſ eorum... Et ipſe eſt propitiatio pro peccatis noſtris; non pro noſtris autem tantum, ſed etiam pro totius Mundi. (Matr. 1. 21.) (1. Joan. 2. V. 2.) Auh Chriſto, quiteznequi: in Dios Itlaôxaltzin, in Dios Itlamatiloltzin. (el Ungido de Dios) Auh inie ticâcicacaquitzque inin Iontetocatzin (el ſobre nombre) in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, ticmatizque, N. P: ca yê nepa, yê huêcauh, iniquac in Ahoâque, in Tepehuâque quixquerzayâ Ce huei Tlâtoani, Rey inie quincêpachozquia, quincenyacanazquia; ca acachtopa cõxiliayâ in Itzontecõ; ic quixtlapaloayâ, ihuan ic quiteixpantiliayâ huei Tlâtocatzintli, Tecempachocâtzintli, Rey. Auh ihuin, in Totecuiyo Dios teoyotica oquimoxili, oquimatilolhui, ihuan oquimotemiltli in cenquizecayectiliztica, Gracia, in Itlazoanimantzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; ic oquimixquechili, ihuan oquimotexpantilili in Ilhuicac, ihuan Tlaticpac Tlâtocatzintli, Tecempachocâtzintli; in yuh quimitalhuia in Tachtopaitani, Tlâtocapropheta David: *Dilexiſti juſtitiam, & odiſti iniquitatem; propterea unxit te Deus, Deus tuus oleo latitiz.* (Pf. 44. 9.) Q. n. Ipampaca Tehuâtzin, Totecuiyo Jeſu-Chriſto, hael oticmorlazotili in qualli, melahuac; ihuan hael oticmococolili in âqualli, in âyectli; ic ipampa, in Totecuiyotzin Dios ic omitzmõxili, ic omitzmomatilolhui in teoyotica Ichiahuacayotzin, in teoyotica in Ixochiyotzin, Gracia.

Auh zacno in Totecuiyo Jeſu-Chriſto motenehua, Chriſto; in quiteznequi: *Meſſias*; ihuan Nahuacopa quiteznequi: *In Dios Itlaniztin in Dios Itlahuatzin*; ipampaca Yehuâtzin in Dios Terâtzin oquimotitlanili, oquihualmihuali in nican Tlaticpacs inie techmemachtiliz, in tlein itech pohui in imaquixtiloca in Toyolia, in Tanimas; inie techhuamortiliz in melahuac ôtli in Ilhuicac tehuica; ihuan inie techmomaquixriliz in itechpa in totâtlacoli. Ca yuh quimitalhui in hael Yehuâtzin Totecuiyo Jeſu-Chriſto;

Misit me vivens Pater. (Joan. 6. 47.) Quitzoznequi. Ca
onechhualmihualli in iz Cemanahuac in Yehuáztin in Dios
Notáztin, in cemicac monemitia. Auh inic in Tlalticpac
tlacá quimopaccacelilizquá in Yehuáztin in Dios Ipiltzin;
ca in Yehuáztin oquimachtopanezcayotilique, oquimach
topáitahuique in Huécatlachianime, in Prophetasme.
Auh yehuántio in itencoparzincó in Dios oquimomachio
tilique; in iquin, in quemman huálmohuacazquit in nican
Tlalticpac in Dios Ipiltzin; ihuan no oquimachtopane
huilique in izquitlamantli huéi tlamahuízollí, in Yehuáztin
in Dios Ipiltzin in iz Cemanahuac quimochihuilizquia.
Auh ca nelli, N. P; ca in izquitlamantli tlamahuízolla
chihualli ca oquimochihuilli, ihuan oquimotzonquixtili in
nicán Tlalticpac in Totecuiyo Jeshu-Christo; inic moretti
tizinozquia in Dios Ipiltzin, in Dios Ititlanczin, in Dios
Itláózáltzin, in huéi nelli Meffias, huéi melahuac Temach
tiani, huéi nelli Temaquixtiani ihuan huéi nelli, huéi melahuac
Teotl Dios, ihuan Oquitzintli. Auh ihuán, in Yehuáztin
zan Itlanequiliztica oquimomopápátili in ámo zan tlapohuá
tin nepapan Cocoxque; oquimmotlanextilili in nepapan Ix
popoyontic; oquimomonaquili in Inná, in Macueteñeque; in
Innacaz, in Nacatzatzamo, Imexi, in Ixtinecuilique; in In
nénepit, in Nonontin; in Inyotiliz, in Mimicque: *Cæci vident,
claudi ambulant, leprosi mundantur, mortui resurgunt.* (Mat.
11. 5) Ihuan zanno yub oquimochihuilli in Totecuiyo Jeshu
Christo in oc izquitlamantli huéi mahuízaubqui tiamá
huízollachihuallís ic oquinhualmottitiliztino in Tlalticpac
tlacá, ca Yehuáztin, ca in Dios Itlahuáztin, in Dios Ipiltzin;
ihuan Totiazomahuíztemaquixticatzin ommoyetzticatca.

Yehuáztin omochihuí, N. P; in Iccimelahuacape
militzin in Totecuiyo Jeshu-Christo; in ipan, in Itláotlica,
ihuan in Iquátlachihuálica, otechmomachtli in cenyotiliz
nektiliztis; otechmocaquiltli in Iyancuncateotenahuárlitzin;
ihuan

ihuan oquimotlatlalili in Teoteyētililoni, Teotequaktililō-
ni, Sacramentos; ie titoyētilizquia, ihuan titoyolchipa-
luazquia in itechpa in nepāpan tlātlacolli. Auh in yē
otlaimantlic; inic topampa, in Icenyoōtlainā, huel in
Itlanquiliztica, moniquilizquia; ca omocauh; inic imnac
huetzizquia in Iyaohuan, in Itēcocolicahuan, in Judiotlacā;
in quimococolihayā in Totemaquixticatzin Jēsu-Christo:
ipampa ca Yehuātzin quimixtlaipoihuiay; inic āmo qui-
moyotlacalhuizquia in Dios, quimmoyecnemihuiay; inic
quitiacohuizquia in tlātlacolōthi; (*para que torcieran el ca-
mino de la culpa*) ihuan quimixcoinaquiliaya in Imxolo-
picayo, in Intlahuelilocayo, in huel temāmauhui in intlā-
tlacol. Auh canelli, N. P; ca niman āmo pobualoni, āmo-
machācicacaconi in ixquich in nepapan cococ, teopouh-
qui in ixquich in tetolini, in tetlacolli, in tecuecuchi-
meti in ipantzico in Totemaquixticatzin omoyacati, omol-
huimotecac. Ca nozo nel, ca in Tlahueliloca Judionē,
in Mictlantlācā, in Yehuātzin oquimolpilique, oquimohui-
tepilique; oquimohuitzquāyahualhuique; oquimocruzma-
māhuique, oquimamazotlilique; ihuan Cruztitech oqui-
momāhuique. Auh ca nelli: ca ica in idazoniquitzin to-
pampa oquimotlaxtlahuili, ihuan oquimoyolpachihuitli
in Iteotātzin ipampa in totlātlacol. Auh Yehuātzin in Dios
ca omoyolchaitzinō; otechmotlātlacolpopolhuilitzinō ipam-
pa in Itlazotzotzin in Totetlazotlatemāquixticatzin; otech-
monaquixtli in itechpa in Tlatlacatcolō; otechmopil-
tāntitzinō; otechmonaquili in Iteoteyētiayatzin in Gra-
cia, ihuan otechmaxcātli in Ihuiac campāpaquiliztli, Glo-
ria: *Dilex nos, & lavit nos à peccatis nostris in sanguine suo.*
(Ap. I. V. 5.) O N. P: Quenami tictocnelilmāchiltizque
in Totetlazotemāquixticatzin Jēsu-Christo, ipampa in yehuātl-
in in Itelazotlaltzin; in Iteicneliltzin, in Iteicnoirtali-
zin? Quen totech ommonequi; in tictotlayecotliltizque,
ihuan

ihuan tictotlazotilizque in Toteotzin; in Yehuâtzin âmo
zâcquenâmî otechmotlacolili, otechmocnottili, ihuan otech-
motlazotili? Quen ticcencocolizque, ihuan ticcencotelhi-
huazque in tlâtlacolli; in ipampa omomiquili in Toco-
huacatâtzin? Ma yehuarlin toyollo itic ticeimitican, N. P;
ihuan zatlâzacan (*finalmente*) maticmatican.

Ca mieclamanthi tlamahizolli, mahuizauhcatlachi-
hualli oquimochitluili in Cenhuclitini Dios; iniquac oma-
mazoactiloc, ihuan omomiquili in Irlazopiltzin Totequiyo
Jesu-Christo. Ipampa ca iniquac nepantla tonalli catca;
ca âmo tenemachpan; izeâ, N. P; ca zanniman omixteco-
macti, omomiccacatlaquenti, ihuan ixmimictoya in Ilhuicah;
ihuan in Cennônohuian Cemanahuac: *Tenebre factæ sunt
super universam terram. (Matt. 27. 45.)* In Teopan in Irla-
pachihucayo zan ixcoyan omotlâcoztâtzayan, omotlâcoztô-
moni: *Velum templi scissum est in duas partes. (V. 51.)* In
nepapan tetl omonetechtlâtlapan. Ihuan zazen otlatolin,
otetecuiac inin Tlalticpacâlli, inin Cemanahuatl. Ic in To-
remaquixticatzin Jesu-Christo oquimmottilitizînô in Tlaltic-
pacâtlacâ; ca Yehuâtzin moyetzicacâ in Dios Ipiltzin,
nelli Teotl Dios, ihuan Toremaquixticatzin. Auh in oyuh
in Tlalticpacâtlacâ oquimahuizoque in izquitlamanthi tla-
mahizolli; ca miequintin omixtlapogue, oquimiximachi-
lique in Totequiyo Jesu-Christo; ihuan ipampa in huel te-
mâmauhli in intiâtâcol omoyoltequipachôque: *Centurio au-
tem, & qui cum eo erant, custodientes Jesum, viso terræmotu,
& his, quæ fiebant, timuerunt valdè, dicentes, verè Filius Dei
erat iste, (Matt. 27. V. 54.)* Yuh etlacox, opatzmic; ihuan
yuhquimâ ochecac in Ilhuicatl, in Tlalticpacâlli, ihuan nô-
mâ (*aun*) in Tetl, in Texcalli, in Tecpatl. Yuh omoyol-
côcoque, omoyoltoneuhque in Tlateotocanime, in Tlahue-
lilôcatlacâ, ipampa in Irlazomiquitzin in Toremaquixtica-
tzin. Auh in axcân, N. P; mayecnel itzozalican; maticow
cuilti-

cuitihuetzican, ihuan maxinechnanquilican: Quenamî tictlao-
coyazque? Quenamî tichichinacazque? Quenamî tichocaz-
que, ihuan titocococapoloque in Tehuantic, in Tictla-
nelhocacatzitzinhuan, in Tüpillhuantztzin in Totemaquixti-
carzin; in yê tictiximachilî; yê tictoteoultzinoâ; in yê
tictolazouilî: Auh ipampa, ma mochipa tictolnamiquili-
can, ihuan marietoneimilizicxitoquilican in Yehuâtzin in
Totâtzin, in Toteotzin, ihuan in Totlazomahuiztemaqui-
xcarzin Jesu-Christo. Ipampa ca, ticmatizque, N. P: ca in
Idaihiyohuilitzin, in Imiquitzin in Totemaquixticarzin, ca
ipan pohui, ipan ittalo, (*se mira, ô tiene*) yuhquimmâ centetl
teoyotica Ameyalli; in itechpa onquiquiza, ompipica,
ommemoya in Cemixquich in nepapan qualli, in nepapan
yestli: *Erit fons parens Domui iacob, & habitantibus Je-
rusalem, in ablutionem peccatoris. (Zach. 13. 1.)*

Auh in yeyuh omochih in izquitlamantliu,
in yê onamechtepanili, N. P: ma yequenê ticmatican, ca
in yê omomiquili in Toteotzin, ca zatepan otemohuiloc
in itechpa in Santa Cruz, ihuan in centetl yancuic mitta-
reperhecalco otzaqualoc, otococ. Auh iniquac ticaqui, N.
P: ca in Totecuiyo Jesu-Christo ca omomiquili, ca ticma-
tizque; ca niman âmo, inic Teotl Dios, omomiquili; ipam-
pa, in nelli Teotl Dios ca niman ahuel momiquiliz; ca zan-
yê inic Tlacaatl Oquicheli omomiquili; inic techmomaquix-
tiliz; ihuan inic in Tehuantic tictoreputztoquilizque. Ca
nel nozo ca intla yah tictchihua, ca cenca huel in Ye-
huartzin tictohuellamachilizque. Auh inic ompachihuiz in
amoyolio; manocê ximocaquitican, in tlein yê namech-
pohuila. Ca Ce Yecnamilicê, Quallacatzintli huel quine-
quia, quimatiz; in Catlehuatl, ic occencayê quimorequipanil-
huizquia in Totemaquixticarzin. Auh in Yehuâtzin oquî-
huahnottitztzinô in Yestlacatzintli, in quimomamatiti-
huizta (*venia cargando*) in ce huel etic Santa Cruz; ihuan
yuh

yuh oquimonónochili: Xiemati, Nopiltzinē: ca Nehuatca
 Ni Jēsus, Nimotemaquixticatzin; ihuan ic ipatipa in nican
 in mixco oninonextico; inic nimitzilhuiz, ihuan nimitzyol-
 pachihuitiz, in itechcopa in tiematiznequi. Auh ihuicā, xie-
 mati, ihuan ma ic ompachihui in moyollo: Ca intla tie-
 nequi, titechpalehuiz, inic niemamatiaz inin hueltic Cruz;
 ihuan intla tienequi in tencahuēl titechhuellamachui; ma
 mochipa cemicac xiquilnamistinemi, ihuan in moyollo itic
 xienemistinemi in Notlahiyohuiliz, in Nomiquiz; in mo-
 pampa oniquihyohui. (Nier.) Tienequi, N. P; Tictohuel-
 lamachtilizque in Totecotzin; ma tel mochipa tictolnami-
 quilcan in Itlazotlahiyohuilitzin, in Itlazomiquitzin. Ma
 in ihuancinco, in itlancinco in Totemaquixticatzin timi-
 quican. Ca ic, cemicac tictotrequipanilhuique in Dios; ca
 aic titlātlacozque; ihuan ca ic tictomacehuizque in iz Tlatlac-
 pac in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan in Ilhuicac, in Cen-
 yolilizpāpaquiliztli, Gloria. Ma immochi-
 hua, Jesusc.

PLATICA OCTAVA

De la Bajada de Christo á los Infieros, de su Re-
 surreccion, y Ascension á los Cielos.

Inic Chicueitlamantli Temachtilli, in itechpa in Inet-
 mohuilitzin in Totecuiyo Jēsu-Christo in ompa Mictlan,
 in Inenimaizcalitlizin, ihuan in Ilhuicac in Ine-
 tlēcahuilitzin.

MAzonelihui, (aunque) momoztlac toconitā, No-
 pilhuanetzinē, ca in icalaquian onagui, ompo-
 lihui, omuquui in Tenatiah; tel tiematizque; ca
 nimanāmo neliliztica miqui, ca zanyē tohuicpa polihui
 tohuic.

tohuicpa miqui: tohuicpa miquanias ihuan zan technetla-
 tilia in iperethaquilirzin, in itlavetzin, in itonameyozin;
 inie tlatatitich, ihuan quitlanextititich in occentlacol, in
 occentlamantli Cemanahuac; in tlaní cá, in totlacixpan
 mantimani. Auh in yéyuh in Tonatich oquitlanextitli in
 occentet centlacol in Tlalticpac; ca nel, ca ocepa to-
 pan itxati, ocepa techpápaquitia, ihuan techlanextilia.
 Caychuatin, N. P; techmonemachtitia in Yehuatzin Dios
 Espíritu-Santo, iniquae quintitahuia: *Ortur Sol, & occidit;*
ibique renascens gyrat per meridiem, & flectitur ad Aquilonem.
(Ecl. 1. V. 3.) Quitoznequi: Ca momoztlac ontlacati,
 ihuan omniqui in Tonatich. Ihuan zarepan oceppa to-
 pan itacati, ihuan oceppa momamatalachotinemi, totoca-
 tinemi in cennónohuan in Ihuicac, ihuan Tlalticpac.

O N. P; ca yehuatin omochich in ipantzino in
 Teyotica Tonatich, Yehuatzin Totemaquixticatzin Jesu-
 Christo: *Orietur vobis timentibus nomen meum Sol iustitie.*
(Malach. 4. V. 2.) Ca in ipan in occentlamantli Temach-
 tli otiquitraqe, ihuan eticmahizoque; in querani in iz
 Cemanahuac omoneitli in Totecuiyo Jesu-Christo; in Ye-
 huatzin heel momatzinco etechhuahnotititli in melahuac
 otli, in Ihuicac rehulea; ihuan in querani tepampa omo-
 tlantiyohantetzinó, omomiquili, ihuan etococ. Auh imma-
 ne tohuicpa omomiquili in Totemaquixticatzin; tel ca nellie
 ca zanniman in Itlazoaninmantzin omobuicac in ompa in
 occentlamantli Tlalticpac, in occentlamantli yollizpan, in
 ompa in Teyotia, in Teanimas Iuyeyan, Imoroyan, Inne-
 mian; inie quimmotlanextitiliz, ihuan quimmoypápaquitiliz;
 ihuan inie zarepan oceppa topan motlacatiliz, techmotla-
 huitiliz, ihuan techmoyollatiliz. Auh ihuan, N. P; ic omó-
 miqui in Totemaquixticatzin: *Ortur Sol, & occidit;* *(Ecl.*
1. 3.) inie oceppa motlacatiliz, oceppa mozciliz, oceppa
 cenitac monentiliz: *ibique renascens gyrat per meridiem, &*
flectitur ad aquilonem. Auh inie in occentlamantli in Neito-

coní ticacícacaquizque, N. P; ca acachtopa ticmatizque; Ca in nimanic omomiquilli in Totemaquixticatzin. Jesu Christo; ca in Iuiccanactyotzin Cruzitech omocauhtiznô, huel necetiliztica in ihuanczincô, in itetzincô in Itcoyatzin; in aic, mâqueman, oquimotalcahuilli in Imiccanacayotzin in Totemaquixticatzin. Auh in Itlazoanimantzin, zanyeno huel necetiliztica in itetzincô in Itcoyotzin omohuicatzino, ihuan omotemohuitzino in ompa Micltan. Quitoznequi: Ca omohuicac in ompa Tlallitic, Tlalliyollôco. Auh ca yehuarlin quisnehua in Neltoconi, in quitoa: Ca Totecuiyo Jesu-Christo, (*Symb.*) in yeyuh, inic Oquichilli, omomiquilli; ca in Itlazoanimantzin omotemohui in Micltan: *Descendit ad Inferos.*

Auh in irechcopain, ticmatizque, N. P; ca Inyeyan, Inonoyan Inyolia, Imanimas, in yê omomiquilique Tlacâ, ca nahuilamantitica, nahuican xeliuhtica (*los lugares de las Almas están divididos en quatro*) Auh yehuatim nahuilamantli Inyeyan in Teanimas ca in ompa in Tlallitic, in Tlalliyollôco mantimanis; auh yê ipampa, in oncan ca nimanâmo tlancextilo, nimanâmo tlanczyan (*no ay luz, ò claridad*) ca zan cenca tlayohuallorictlan, cehuâlotictlan, mixtecomâctictlan mantoc. (*estân esos senos en obscuridad, sombras, y tinieblas*) Auh inic centlamantli Inyeyan Imanimas, in yê omomiquilique Tlacâ, motemhua, Limbo. Auh in oncan quimmotlaxilia in Dios Inyolia, Imanimas in Tlacâ, in âmo omoquaatequique, ihuan in nenulizpan nimanâtle, immâictlâ, oquichiuhque imixcoyan intlâtlacol, inneixcabuillatpîlchihual: (*no cometieron propria, y personal culpa*) ca zanyê in itech catea in tlâtlacolpeuhcayotli; ic tictic otlacatibloque, ihuan ic otlacatque. Auh in nelli: ca inin tlâtlacolpeuhcayotli ca zan nequaatequiliztica tepôpolhuilo. Auh in aquin in ipan inin tlâtlacolli miqui, ca nel, ca niman âhuel momaquixtiz, âhuel in ompa in

Iluhi

Ihuicac calaquiz, ihuan ixpantzinco in Dios moquiltonoz. Auh immanuel in Yehuantinin Teanimas in oncan amo to-nehuâ tletica, nepapan tonehuiztica; tel ca nelli, N. P; ca zacenta huel tonehuâ, patzmiquî, chichinacâ, ihuan mo-cococapioâ; inic amo quimortiliâ in Iqualnezcaxayacatzin in Iareyocoxcatzin Dios. Auh ipampai, ma huel xicmo-quiahucan, N. P; in macayac Piltzintli, in ayamo mo-quaaatequi, momiquili. Ma ximicihuicanc; inic zanniman moquaaatequiz. Auh itla huellanahtoc, ca yê omomiqui-lizacqui in Piltzintli; ma zanniman in zazoquin Tlamatinî Tlacatl, ma Oquichtli, ma Cihuatl quiquaaatequi. Auh itlaca-yac oco monexia, in quiquaaatequiz; manel in lâtziâ, nozo in Iantzin in Piltzintli yez, ma quimoquaaatequiliz in yuh mo-tenhua in ipan in Mexicanemachtiloni, Catecismo. Manô-cé in oncan xicmomachtican, N. P; in quenamî tequaaate-quilo; inic quimomopalehuilizque in Ienopipiltzitzintin; ihuan amopal (*por vuestro medio*) momaquixizque.

Inic ontlamantli Inyeyan in Teanimas, ca yêhuatl in Nelechipahualoyan, Purgatorio. Auh in oncan tlazalô Imanimas in Tlacâ, in qualli ic omomiquilique; yecé in iz Cenarahue amo huel macticâ ipampa in intlâtlacol otlamacahuicque. Auh in oncan Nechipahualoyan tletica, ihuan nepapan tonehuiztica tlaxtlahuâ, ihuan mocen-chipahuâ; ic zanniman in Ihuicac tlamelahuâ. Auh itech-topai, ticmatizque, N. P; ca in Titlalticpatlacâ ca zan iyo-que yehuantinin Teanimas Nyeçtiloyan, Purgatorio tlâ-tihyohuicate, tihceitî tlaltlatluhuiliztica, Miltatica, tlahuil-dia, ihuan nepapan qualtlachihaaltica tiquimpalehuizque; zuh nimanâmo in ococequintin Imanimas in Pipiltzitzin-tin, nozo amo Pipiltzitzintin in ococecan Inyeyan onoque. Auh ihuîin, nimaq amo qualli quitequipanoâ, in zazo aqu-que quimortlatluhiliâ in Dios, nozo quitechihualtiâ in Mif-la, ânoce quitlatiâ Candela, Impampa in Miccapipiltzitzin-

tin. Ipampa ca intla omoquatequique; ca yê in ompa in Ilhuicac moyetzticates aui ca nelli; ca in oncan amo inrech ommonequi intla ompalehuiloca. Aui intlacamo omoquatequique; ca neli; ca niman âhuêl ompalehuilozque. Aui yê ipampa, ca zannen palchuilô; zan ilhuiz Impampa tlatlaluhilo.

Inic etlamantli Inyeyan, ca yehuatl, in Itocayocan, Miſtlan, Inferno: in canin tlazalô, tepexihuilô in tlacatlehihuahltin Imanimas, in temictlan intlatlacolpan omioicque. Aui in oncan tletica, ihuan nepapan chichinaquiztica cemicac, mochipa cenca huêl tonchualozque, chichinatزالozque, ihuan tlâhiyohailtilozque. Aui ca nel, N. P; ca Inronehuiz, Incemmiquiliz ca aic tlamiz, aic cahuz, aic izonquizaz; ca zan yê cemmanayêz, cemmanyân huecahuatiaz. O N. P; ca huêl cemâmauliti, huêl tetlacolli, huêl repatzmiſtlin. Aui yê ipampa, macamo titlatlacocân; ma mochipa ipampa in totlatlacol titoyoltequipachocân; ihuan ma qualli ic ixpanzincó in Dios tinemican.

Inic uahclamantli Inyeyan carca in Teanimas; ca yehuatl, in Itocayocan, Seno de Abraham. Aui in oncan mohuicayâ Imanimas in qualkin Tetahuân, ihuan in ocoſotatin Yeſtlacatzintin; in cenca huêl chipahualiztica omomiquilique. Aui macihui nimanâtle intlatlacol quimopietlayâ; ca âmo zanniman (in quenamâxcan) in Ilhuicac mohuicayâ: ipampa ca ocrzauſticarca in Ilhuicatl in ixquichcauh in Totemaquixticatzin Jeſu Chriſto quimotlapolhuizquia ica in Itlazomiquiztin; ic quimotlaxtlahuilizquia in Dios, ipampa in totlatlacol. Aui ihuân, iniquac momiquilaya in zazo in aquin Yeſtlacatzintin; ca âmo omohuicaya in Ilhuicac; ca zan Inyeyan in qualkin Tetahuân, in ompa Seno de Abraham moremohuayâ; aui in oncan repietliloticacâ, in ixquichcahuatl in topampa momiquilizquia in Totemaquixticatzin. Aui ipampai, in ye yuhcopampa

ompa Yehuâtzin, omomiquilli; ca zanniman ompa omotemohuizticit quimmotlatpalhuiz, quimmoyollaliliz, ihuan in itlantzinco in Ilhuicac quimmohuiquiliz; in yuh in Yehuâtzin oquimochihuili, iniquac omotlecahuiztinzô in Ilhuicac. Auh in axcan, in zatepan in yé omomiquilli in Totemiquixticatzin; ca yé Ayac in Teanima ommotemohuia, ommocalaquia in yehuaton Inyeyan in qualtin Tetahuan. Ca in axcan ca zan yahuicac, zan castimani. (*está solo, y desamparado*) Zatepan in yeilhuiyoc, (*al tercero día*) ipan Domingo, huel yohuatzinco omotlecahuiztinzô in nican Tlalticpac in Totemaquixticatzin; ihuan in itlantzinco noihuan omotlecahuique Imanimas in quatin Tetahuan; in ompa in Iyeyan, in Seno de Abraham otzauaticacâ. Auh in itlazoanimantzin in Totemaquixticatzin ohualmaxiti in ompa Miccatepetlacalco; in canin mohuetziritoya in Itlazonacayotzin; ihuan ixcoyan icenhuelitiliztica (*con su propio poder*) occeppa in ititczinco in Iniccanacayotzin omocalticatzinô, occeppa oquimocetilitiliztinzô; (*lo uno â s*) oquimoyolitili; ihuan huel necuiltonoliztica omonômaizcalitiznô. Auh in itlantzinco, ocneihuan omozcalique oc miequintin Tlacâ, in Itlazoritzinhuacan in Totemaquixticatzin: *Multa corpora Sanctorum, qui dormierant, surrexerunt.* (*Mat. 22. 32. Vide Suar.*) (*Esto fuè el día de la Resurreccion de Christo, y no antes.*) Auh nimanyé in Yehuâtzin oquimmotritiznô in Itlazomahuiztlaocoxcanantzin, ihuan zatepan in occequintin Tlalticpacâ, in Itlamachtitiztinhuan, ânozo Itlazoritzinhuan.

Auh in yé omonômaizcalitiznô in Totemaquixticatzin; ca oc omônemiti in iz Tlalticpac ompohualihuitli; in ipan oquimmoyollalili in Itlamachtihuan, oquimmoyolpachihuili, oquimmoyollotlapahuili; ihuan oquimmomachtli in izquitlamantli, in itech pohui in Ipacholocatzin (*al gobierno*) in Santa Iglesia, ihuan Inyecnemiliz in Tlaltic-

ticpaſtlacâ; inic momaquixtitzque. Auh yequenê in yê ohualâcico in ompohualilhuil, Yehuârtzin in Totemaquixticartzin in iclantzincq oquimmohuiguili in Iclazonanczin, in Apôſtoloſme, ihuan occequintin in Itlazotztzinhuan in cecni Tepepan, in Itocayocan, Oliver. Auh in oncan oquimmoyollalili; oquimmotechuilili in Ihuallalitzin in Dios Espiritu-Santo; oquimmoteochihuilili, ihuan omonahuatitzinotehuac. (*ſe deſpidiô*) Nimanyê ixcoyan in Ihuelitiliztica, huc necuiltonoliztica omonomatlecahui in Ilhuicac; ihuan itlartzinco, zanyênoyê in Ilhuicac oquimmohuiguili in cemixquichtin Imanimas in Yecſtlacatzitzintin; in zan quimochielititacâ in Ihuallalitzin; inic in ompa mocalkuizquia in Ilhuicac, in Dios in Icompâpaquilizchantzinco, in Gloria.

Auh in yê in ompa ohualmaxiti in Ilhuicac in Totlazotemaquixticartzin, in Totepanahuicartzin Jeſu-Chriſto; aquin huelitiz, N. P; quitoz, quitenehuaz, câcicapohuaz in huc Ilhuil, in huc pâpaquiliztli; in oſtacheauh, in oſtapanahua, inic mahuizahqui, in Necuiltoneli, in Ilhuicac ochihualoc, omahuizoloc Ca nelli: ca in cemixquichtin in Ilhuicacchanêcatztzintin, ca oquimopaccanamiquilique, oquimomahuiztlapalhuilique, oquimotepechtequililique, ihuan in Iteoixpantzinco omoſtanquacolorztinôque: *In nomine Jeſu omne genua fleſclatur.* (*Philip. 2. V. 10.*) Auh zan niman in Iclazomahuiziâtzin, huc necentlamachtiliztica, huc neyollaliliztica oquimopaccaceli in Iclazomahuizpiltzin Jeſu-Chriſto; ihuan oquimotlalili, oquimoyeyantili in Imayauhcampartzinco; inic mochipa, cemiac Inahuârtzinco, Iclotztzinco in Yehuârtzin in Dios Tetârtzin, mocencuiltonôrtzinco, ihuan mocentlâtocmiliztinoz in Iclazopiltzin, Jeſu-Chriſto. Ihuan yehuatlin quitenehua in Neltoconi, in quitoâ; Ca Totemaquixticartzin Jeſu-Chriſto ca omonomaiz caliztino in intlan in Mimieque: Ca omonomatlecahui in Ilhuicac: Ihuan

ca in Imayauhcampatzinco motlalitzinotica in Dios Tetâtzin, Cemixquichihuelirzin. Auh iniquac ticcaquîn, N. P; inic âmo titorlapoltizque; ticmatizque: ca in Dios Tetâtzin ca âmo quimopiella in Imayauhcanzin; ânozo in Iopochmatzin. Ca nozonel in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo ca nimanâmo Nacayôcatzitzintin: ca zan huel Yehuâtzin in Dios Ipiltzin, inic Oquitzintli, ca Nacayôcatzintli. Yeica ca zan Yehuatzin topampa omoquichnacayetzinô in nican Tlalticpac. Auh ihuîn, iniquac mîtoz; Ca in Toteorizo Jesu-Christo in Imayeccanzinco motlalitzinotica in Dios Tetâtzin; ca quitoznequi; Ca in Inecuiltzonoltzin in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, inic Teotl Dios; ca huel cennênehqui, ca huel cenyuhqui. Ca in Inecuiltzonoltzin in Dios Ipiltzin, inic Teotl Dios, ca quimocennênehuilla, quimâcicapottizinoâ in Inecencuiltzonoltzin in Dios Tetâtzin. Auh in Inecuiltzonoltzin in Dios Ipiltzin, inic Tlacatl Oquitzintli, inic in Itlazoanimatzin, ca quimocempanahuilla Inecuiltzonol in Cemixquichin in Tlalticpac, ihuan in Ilhuicactlacâs immanel âmo quimopôrtizinoâ in Dios in Inecencuiltzonoltzin, in Dios in Inecencuiltzonoltzin. (*Comm. Theol.*)

Auh in axcan, N.P; ma titoyolehuacan; ma titoyoleâocucan; inic ompa tiazque in Ilhuicac; in canin omino-yetzitica in Toteorzin, in Totemaguixticatzin, in Tomelahuacâtzin Jesu Christo. (*Bell. Doct. Chr.*) Ma tictonemiliz lexitocacan in Ce Yeâtlacatzintli, in quimahuiztilito in Tepetl in canin ic (*de donde*) in Toteorzin omoilecahui in Ilhuicac. Auh in ye yuh oquimottili in Tetl; in ipan omoquerzinô, in yê motlecahuia Toteorzin; ihuan in leximachiorzin, in itech oquimocahuilitchuac; ca âmo zanquenami omoyollapan; âmo zan quenin chocaya, ihuan yuh quimozatzililiaya in Toteorzin: Noteorzinê Notelazortlitzinê, ca yê onicmahuiztili, in canin ic otiomolecahui in Ilhuicac,

huicac, Auh in axcan matlacahua in moyollotzins inic zin
 niman nimitziz inic nimitznomahuizalhuiz, in Imayecan
 parzinco in Motârtzin Dios. Auh izca, N. P: ca zanniman
 omomiquili; ihuan in ompa in Ihuicac oquimottilito in
 Dios. Zatepan in yê omics oquitepuztayanilique in Iel-
 pan: ihuan itech in Iyollo icuiliuhtimanca inin tlâcudolli.
O Nofesûsê, Notetlaxotlaltzine. Macaic rictolcahuilican, N.
 P; in Totlâzotemaquixticatzin. Ma mochipa tiquitzimotla-
 lican in Ihuicacayotl. Ihuan maticcentelchihuacan inin Tlal-
 ripacayotl. Inic rictomatehuizque in cemicacayeni in ne-
 cencuiktonolli, Gloria. Ma immochihua, Jesusê.

PLATICA NONA

Del Juicio universal, Resurreccion de la Carne, y
 de la Vida perdurable.

Inic Chicunauhtlamantli Temachtilli, in itechpa in Te-
 centlatzontequililiztli, in Inezcaliliz in Tonacayo,
 ihuan in Cemîcac Yoliliztli.

IN tetlatzacuilitiliztli, Nopilhuanê, quihualtoquilia in co-
 tlâcocoliliztli. (*la justice se sigue à la misericordia*) Auh
 ipampai, in Dios Itlatenquixticatzin, Yehuârtzin in
 Apostolôrtzin S. Tiago techmonemachtilla: *Superexaltat an-
 tem misericordia iudicium.* (Jacob 2. 13.) Nahuacopa quitot-
 nequi: Ca in Tetlâcocoliliztli ca quihuella, ihuan quihê-
 capanoa in Tetlatzontequililiztli. Ca in tetlatzacuilitiliztli
 quitmonamiêrtiz, ihuan quimopôrtiz in teicnoittaliztli. Auh
 ihuân, N. P; in yê otiquitraque, in yê oticmahuizôque
 in cenca huc in tetlâcocoliliztlin, in îatamachiuhcateicnoit-
 talitzin in Totemaquixticatzin Jesu Christo, ic otechmog-
 nelili

nelilis iniquac topampa omomiquilí; omonômaízcalitzinô:
ihuan omonômaízcalahui in Ilhuicac; ic otechmottirilitzinô
in cenca huelhuei in Itetlatzotlaltitzin: *Sic enim Deus dilexit
Mundum, ut Filium suum unigenitum daret. (Joan. 3. 16.)*
Axcan tiquittazque, ihuan ticmahuizozque, N. P; in cenca
temâmauhci, in cenca reizahui in itetlatzacuilitlitzin, in
cenca huel repartzmisti in itetlatzontequililitzin; in Yehuât-
zin quimochihuiliz impan in Cemixquichtin Tlacâ; in
yuh quitenehua in Nêtroconi, in techcaquitia: *Ca in Tote-
cuiyo Jesu-Christo in ompa in Ilhuicacpa octepa huahmohuicac,
in nican Tlalticpac, in quimotlatzontequililiquish in Yolquê,
ihuan in Mimicquê.*

Auh in itechcopa inin Nêtroconi ticmarizque N.
P: Ca iniquac in Ceceyaca Tlalticpacâtlacatl momiquilias
iniquac in Iyolia, in Ianima quitlalcabua in Inacayo; ca
zanniman in Ianima mixquetza ixpantzinco in Dios; ihuan
Yehuâtzin in Dios quimotlatzontequililia. Auh intla qualli
ic omomiquilí; ca otzonquiz in Tlalticpac inemiliz in ipan
in Teoqualtitzitli, Gracias; ihuan niman âtle quimotehui-
quilia ipampa in itlâtlacol; ca nelli: ca zanniman quimo-
temaxcatilia in Dios in cemicac pâpaquiliztli, Gloria. Auh
intla qualli ic omomiquilí; yecê âmo huel mâciticâ ipam-
pa in Itlâtlacol in iz Tlalticpac otlamaceuh; ca nelli: ca
Yehuâtzin in Dios quimotlaxilia in Ianima in ompa Ne-
chipahualoyan, Purgatorio; in canin tletica mothipahua;
zab zanniman in Ilhuicac tlamelahua. Zannoyuh intla in
Tlalticpacâtlacatl, in niman âtle quipia Ixcoyan Itlâtlacol;
in quenami in Pipiltzitzintin; ca zanyê in itech câ in tlâ-
tlacolpeuhcayotl; ic tetic ochibualoc; ihuan âmo omo-
quatequi; ihuan zanyenoyuh miqui: ca in Totecuiyotzin
Dios quimotlaxilia in Iyolia, in Ianima, in ompa Inye-
pan in Pipiltzitzintin, in âmo oquatequiloque; in Itôca-
jocan, Limbo. Auh zarlatzonco (*finalmente*) intla in Tlac-
tic-

tiepaſtlacatl ipan miqui in temiſtiani in iſtlâtlacols ca Yehuatzin in Dios quimotlaxilia in Iauima inin tlâtlacoani in ompa centiani Miſtlan, Inferno; auh in oncan ca nelli ca cemîcac tlâtlatiez, cemîcac chichinatزالoz, cemîcac tlâtlâhiyohuiltloz. Zanyênihui tiematizque, N. P. ca zacencia huel nelli, huel melahuac: ca nimanaic quimoxixititiliz in Dios, ânozo quimocuepiliz, in tlein Yehuatzin yê oquimortzontequili; in tlein yê oquimotlatlalili. Ipampaca in cemmelahuac in iſtlâtolcztin in Dios ca aic cahuiz, aic polihuiz; ca zan cemmancayez, cemmanca neltiz. (*nunca fallaran los Decretos de Dios, que ſon eternos, è inſuſtrables*) Auh ihuîn, in ipan in Tetlatzontequililizilhuitl niman âtle quimoxixititiliz in Motetlatzontequililiani Dios, in yê oquimortzontequili, in yê oquimotlatlalili; ca mochi zanyuh mocahuaz, zanyuh cemîcac yez. (*en el juicio no mandará Dios coſa, que yá decretò*)

Tel ca nelli, N. P. ca ocnôma (*aun con todo; è eſto no obſtante*) oquimotlatlalili in Tlâroanî Dios occentel Tecentlatzontequililiztli; inic in cemixquichtin in Tlalticpac, ihuan Ihuaicac Tlacâ in Iteoixpantzinco monexitizque. Auh in oncan Yehuatzin quimbualmortitiliz in Imelahuacatepacanalitzin, in Iterlaocolilitzin, ihuan in nepapan in Iterlaubiltzin. Auh ipanin, occeppa in Totecuiyo Jeſu-Chriſto Tecemixpan quimmotlatzontequililiz; inic in qualtin Tlacâ Tecemixpan mahuizotilozque, yeſtenehualozque; ihuan in âmo qualtin no Tecemixpan pinauhitilozque, centelchihualozque, ipampa in iſtlâtlacols in Yehuatzin in Dios, in mochintin Tlacâ quimmixpantiliz, quimmiximachiltiliz. Auh yehuatlin Tecentlatzontequililiztli quimochihuitiz; iniquac ontlamiz, cempôpolihuiz mochi inin Tlalticpaſtli. Auh in quenamî in Cenhuelitini Dios zan iclanequiliztica oquimoyocolili, oquimoyancuicanpiquili, ihuan oquimocenchiuili mochi inin Cemanahuac: *Iſſe dixit, & facta ſunt*

inse mandavit, & creata sunt. (Ps. 148. V. 5.) Ca zanyénoihui, in Cenhueltitini Dios zan itlanequiliztica, icializtica mohuelitilia, zanniman quimoxixiniliz, quimocempolhuiz, ihuan âcleipan quimocuepiliz mochi inin Cemanahuac. Auh ca nelli, N. P. ca yehuatlin quimotzonquixtiliz in Cenhueltitini Dios, iniquac onhualâciquiuh in Tetlatzontequililizihuitl. Auh in iquin, in quemman onhualâciquiuh in yehuatlin, huel temâmaubti, huel teizahui Ihuitl; ca niman ayac Tlalticpac, noze Ihucacatlacatl quimati; ca zan huel iceltzin, huel iyôtzin in Totecuiyotzin Dios quimomachiltia. *De die autem illo, vel hora nemo scit. (Marc. 13. 32.)*

Auh iniquac yê ohualâcico in yehuatlin Tecentlatzontequililizihuitl; ticmatizque, N. P. ca âmo tenemachpan ompehuaz xiquiquinaca, tetcuica, mâcomana in Ihucatl, in Tlalticpacatl, in êhecatl, in huetl atl, ihuan in oc izquitlamantli, in cennônohuian Cemanahuac onoc. (*Todo se alterará, y causará estruendo*) Niman yê yahualishcatlatlaz, theyahualochtiloz, cenchichinoloz cemixquich inin Cemanahuatl. (*se abrasará por el rededor el Mundo*) Ic, N. P. mochi Tlacatl zanniman miquiz; ayac yoltinemiz; ihuan in izquitlamantli in Cemanahuac huel iciuhcayotica cempôpolihuitluetziz, nextihuetziz, âcle ipan mocueptihuetziz. O, N. P. ca yehuatlin inclamiliz, intzonquizaliz imâahuializ, impâpaquiliz, innecuiltzonol, innepohualiz in Tlalticpacatlacatl Yehuatlin in icempôpolihuiliz in Tlalticpacayotl! Macuelê titocuitihuetzican, N. P. ma in qualli, yetli tictequipa; nocan; inic in ipan inon netolinilizcahuil, patzmiquilizihuitl titoyolehuazque, titomaquixtizque, ihuan âmo cemmâyan ticempolihuique. (*Este es el fin de la gloria del Mundo.*)

Auh in yê ocentlatlac mochi in Cemanahuac; ticmatizque, N. P. ca in Cenhueltitini Dios in icenhueltiztica oceppe quimopiquiliz, oceppe quimochihuiliz in Cecentlacatl in Inacayos immanel axcan liquitrâ ca palat-

ni, ca potoni, ca tlacti, ca ocuilloa. (*se buelue tierra, y gusanos*)
 Auh in yêyuh câ inin; izeâ, N. P: ca in itencopatztinco
 in Dios, in Cemixquichtin in Teanimas ca zanniman hual-
 quizazque; ihuan in Ceceyaca in Teanima occeppa mo-
 calaquiz in itic in zanyêno yêhuatl, in huel inômâ in Inaca-
 yo; in iz Cemanahuac quiyolitziaya: occeppa quimocetli-
 liz; (*aplicativo. Lo unirá â sí*) ihuan quiyolitzi; ic mochi
 Tlacatl zanniman occeppa yoliz, mozciliz, monemitiz.
 Auh in yê omochiuh in Inezcaliliz in Tonacayo; ticma-
 tizque, N. P; ca in qualtin Tlacâ Innacayo, ca peperlaca-
 timoquetzaz, ocyêcenta, in âmo machyuhqui in Tonatiuh.
 Zacno zan cuel achic, huel icihuiliztica itztehuaz, toroca-
 tinemiz, in zazo canin Iyollo connequiz. No ihuan cenô-
 nohuian onhuelitiz calactiquizaz, ihuan quiztiquizaz. Ca
 nozonel, ca niman âtle huel quelleltiz, ânozê quitzacuiliz. Auh
 ocno in Qualtin Innacayo ca yê aocmo miquini. Ca âtle
 huel quiquenchihuaz, quicocoz, nozo quitoliniz. Ipampa ca
 yê aocmo tlaibiyohuiani, ca yê aocmo Moquenchihuani. Auh
 in ne, in icuepcas in âmo qualtin Innacayo ca zan tlacthi-
 huetztotz; tlalpan momelahuatoz, chapantotz; yuhquimma
 centetl Mictlan Tecolli, Mictlan Tlequahuil.

Auh in yêyuh omochiuhin; izeâ, N. P: ca in Ilhucatl
 marzayaniz, tlapohuiz, xapotimotlaliz; (*se abrirá el
 Cielo*) auh in oncan huei netimaloliztica, Tleyotica, Tla-
 tocamahuizotica hualmoquixtitzinoz in Totlâtocatzin, in
 Totlazotemaquixtitzin Jesu-Christo; in quimoyacanili-
 tiazque in âmo. zan tlapohualtin in Ilhuicacchanêcatztizin-
 tin in Angelôme. Auh in Ce Angelotzin quihualmohuiquili-
 tiaz in Santa Cruz; auh in ixpantzinco in Santa Cruz ca
 cemixquichtin in Tlactiapaâtlacâ tziucnozque, chocazque,
 imixayo quimatamazque: *Plangens omnes tribus.* (*Matt. 24.
 30.*) Auh in qualtin chocazque inneyollaliliztica: ipampa
 ca ipaltzinco in Santa Cruz omaquixtiloque. Auh in âmo
 qual-

qualtin zan innetlahuelpololiztica choquitzâtizquê: ipampa
 ca ocentelchihualoque ipampa in inlâtlatcol, inxolopica-
 yo, inlahuelilocayo: ipampa ca âmo ic omopalehuique in
 Santa Cruz. Yuh hualmohuicaz in nican Tlalticpac in To-
 tetlatzontequilicatzin Jesu-Christo. Auh in yê in Yehuâ-
 zin ohualmaxiti in âmo huêca in itlahuacan, in Itoca-
 yocan, Josaphat; ca in oncan êhecaticpac Yehuarzin ommo-
 taliztinoz in Iclâtocaicpaltzîncô; ihuan quimmotlatzontequi-
 liliz in cemixquichtin in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpacâtlacâ.
 Auh in Qualtin quimmocemmaquiliz in cemicac cempâpa-
 quiliztli, Gloria; ihuan yuh quimmotlazônônochiliz. Ma xi
 huahuan, in Notlazomahuiztâtzin in amitlateochihualtzi-
 zinhuan, in amitlayectenehualtztizinhuan; ma Notlan xi-
 huahuan: ihuan maximocemmaxcatican in Ilhuicactlâto-
 cayotli; in Dios o zinehcencahuilili in itzinecan, in ipeuh-
 yan, in inelhuayocan in Cemanahuac; ipampa in qualli,
 yectli oanquitequipanoque. Auh nimanyê in Totemaquix-
 ticatzin quimmoqûalâncanônochiliz, ihuan yuh quimmol-
 huiliz in âmo Qualtin: Ma xinechtalcahuican, in antla-
 cemixnahuatiltin, in amienopillahuelilocatlacâ; ma zanni-
 man xihuian in cemicac ileco, in yêicemmayan tetlahi-
 yohuiltiuyan; in ocencahualoc; inie oncan tlatlâtiezque
 in Mictlantlatlacatecolô, ihuan in occequintin; in inlâtla-
 coltica oquintepurztocaque, oquimhuellamachique. O. N.
 P; ca inin in Dios Iclâtoltzin ca âmo zan quenamî quim-
 zabuiz, quimmâmauhritz in tlatlacoanime; ihuan zanyê-
 noihui ca âmo zanquenit in Qualtin quinyollaliz, quin-
 yolâpapaquiliz. Mayehuatlin intoyolloitit ticnemitican; ihuan
 matittonemiliztican, in tlein, in ipan in Tecentlatzontequi-
 lilizilhuitl ticnequizque, in ma otîctequipanoanî.

Auh in yeyuh in Totetlatzontequilicatzin Jesu-Christo
 oquimorzonquixtli in Itcentlatzontequililitzin, in Itcen-
 tlatemohilitzin; izcâ, N. P; ca occeppa ommotlecahuiczi-
 noz

noz in Ilhuicac, in Itlâtocatecpanchanzinco; ihuan in
 Itlantzinco quimmohuiquiliz in Cemixquichtin in Itlapé-
 nalcztizinhuan, in Itlazotztizinhuan, in Itetequipanôcatztiz-
 huan; inic oncan cemicac pâpaquizque; ihuan yê aocmo
 azo itlâ netoliniliztli, âzitlâ cococ, tepouhqui quibiyohuiz-
 que: *fusti autem in vitam eternam.* (Matt. 25. 46.) Ihuan
 in âmo Quactin, in Tlacentelchihualtin, in ompa centlan
 Mictlan, in ompa Tletexcalco, in ompa tacentlâhiyohuil-
 tiloyan, Infierno, tlazalozque, tepexihuiloque: in canin
 yê ic cemmanyan tzauctozque, nepapan yoltonehualozque,
 chichinatزالozque, tlâhiyohuiltilozque. Ca nel, ca niman
 aic, maquemman, manel zan achitzin, cehuizque, yolehua-
 lozque, palehuiloque. Auh yehuatlin quirtoznequi in Teo-
 nekocon, in quitenehua: *Ca in Totecuiyo Jêsu-Christo quim-*
motlatzontequililiquih in Yolquê, ihuan in Mimicquê: ihuan
ca mochihuaz in Inezcalitx in Tonacayo: ihuan ca oncâ in
cemicac yoliliztli. Ipampa ca immanuel in axcan timiquiz-
 que; ca nelli: ca in Tanima ca aic miquiz; ihuan ca in
 Tomiccanacayo ca mozciliz, occeppa cemicac yoliz; in ca-
 nin in itlâchihual quihuicaz; nozo in Ilhuicac, ânoze in
 centlan Mictlan; ânozo in itlantzinco in Dios, ihuan in
 quemamach amique, in Ilhuicacchanêcatztizintin; ânoze
 in intlan in Mictlan Tlatlacatecolô, ihuan in occequinim-
 ocel intlahuelitic, in Tlacentelchihualtin, in Tlacemixna-
 huatiltin.

Ma yehuatlin in toyolloitit tictlalican, N. P; ihuan
 ma in itech titixcuitican, in elcin yê namechpohuilia. Ca
 in iz Tlaticpac ommonemiliaya ce Teopixqui, in quimo-
 requipanilhuiaya in Dios. (*Eng. de Purg.*) Auh in yê omomi-
 quili, ca in lanimantzin oquimottitizînô occe in Itteopixcapê-
 tzin; ihuan yuh oquimonônochili: Ax, ax, oquimotzatztilli.
 Ca huel cenca temâmauhiti in Itetlatzontequililitzin in Dios
 ipampa ca in Yêhuartzin motlatemolilia in ipan in izque-
 tlaman-

tlamantli qualli, nozo' âmo qualli, in Tlacâ Innemilizpan quitequipanoâ. In Nehuatl ca in ipaltzinco in Itlazoezotzin in Totemaquixticarzin Jeshu-Christo, ca oninomaquixtis tel ca nelli: ca in Totecuiyo Dios onechmotlaxili in Nechipahuatoyan, Purgatorio: inic oncan nicaxiltiz in notlaxtlahuaya, ipampa in notlâtlacol. Auh ipampai, ma ixpantzinco in Dios xinechmopalehuilis inic iciuhca in oncan niquizaz. Oquimicathuini; ihuan zanniman ixpampa oehuac, ihuan opoliuh. Ma titixtlapocan, N. P: ma ticmanhcaittacan (*temamos*) in Dios in Itetlacemmelahuacarzontequililitzin. Ma in axcan titonômatlatzontequilican; inic âmo rechamocococatlatzontequililiz in Dios: *Quod si nos metipsos dijudicemus, non utique judicemur.* (Cor. 11. 31.) Niquitoznequi: ma in axcan melahuacayotica tictocuitican in totlâtlacol; ihuan nimanâmo tiquixpachocan; inic zan tlamach tirlatzontequililozque; ihuan inic in iz Tlalticpac tocnopiltiz (*merezcamos*. Verbo irregular) in Dios in Iteyctiayatzin, in Gracia; ihuan zatepan in Itecempâpaquiltiayatzin, in Gloria. Amèn.

PLATICA DECIMA

De la Santa Iglesia-Catholica, la Comunión de los Santos, y el Perdon de los pecados.

Inic Mârlaetlamantli Temachuilli in itechpa tlâtoa in Santa Iglesia Catholica; Innenepanicneliliz in Santôme, ihuan in Itepôlthuiloca in tlâtlacolli.

INtla qualli ic anquimolnamistia, N. P: (*si facis por acordaros. Verbo compulsivo*) in izquitlamantli Teotlâtolnetroconi, in yé onamechitcepancamelahuilli; (*que os*
de

declarè por su orden) ca nelli: ca amoyollo contocaz, amoyollo quinepanoz; (*advertirèis, ò caerèis en la cuenta*) ca zan etlamantli Neltoconi ommocahuas; inic namechmielahuiliz; auh ca yehuatlin: Inic centlamantli Neltoconi, ca yehuatlin in Ineltococa in Santa Iglesia Catholica: Inic ontlamantli Neltoconi; cayèhuatl, in Ineltococa in Inneneapanicneliliz in Santôme: ihuan inic etlamantli Neltoconi, ca yehuatlin in Ineltococa in Itepôpolhuiloca in Tlàtlacolli: ipampa ca in oc izquitlamantli Neltoconi yè tlapac. onônonquâmehualoc. Auh in itechcopa inic centlamantli Neltoconi; in quitenehua: Ca *oncâ in Santa Iglesia Catholica*; ticmatizque, N. P: Ca inia Santa Iglesia, in oncan motenehua, caniman âmo ipan ticmatizque, âmo ipan ticcaquizque in Teopancalli; in ceceeni Altepepan icaticac; in canin in Tlaneltocanime, Christianôme moceñtlâlîâ, monênechicôâ; inic oncan in Missâ, ânozo in Temachilli quicaquizque; inic oncan moyolcuitizque, tlacelizque, ânocè in occentlamantli Teoyotl quitequipanozque. Ipampa ca inon Teopancalli motenehua Iglesia; ca zan ipampa ca in oncan Teopancalco nobuiampa cemhuitzè in Christianôtlacâ; in oncan cepan onoque, ihuan tepichauhtoque; (*estân juntos*) inic quimotlatlahuilizque in huèl nelli Teotl, Cenhueltini Dios. Auh ic ipampa ticmatizque, N. P: ca in Santa Iglesia Catholica quitoznequi: Innecentlaliliz, Innênechicoliz in Cemixquichu in Teotlaneltocanime, in Christianôtlacâ; immanel cennônohuian Cemanahuac cemmantoque, chayahuatoque. (*aunque estên por el Mundo dispersos*) Auli ca nelli ca yèbuantinin Tlaneltocanime, ca mochtintzitzin ca zan huèl centerl in Intlaneltocuiz quimocuitiâ; ca zan huèl Cetzin nelli Teotl Dios quimoneltocuitiâ; ca zanyèyehuatlin in Iteténahuatiltzin in Dios quimopielîâ; ihuan ca zanyènoyèyehuatlin in Teyecitliloni, Sacramentos, quimocelîâ. Auh yè ipampa, in Tlaneltocanime, in Christianôtlacâ, immanel

nel mieccan caté; immanel céceni, inchiaca Altepepan
néneninemí, yoldinemí; ca nelli: ca cemixquichtin ca huel in
itezincó in Dios in Ineltococatzin, ihuan in itezincó in
Ilatocatlucatzin, teoyotica monepancetiliticáte, nepanub-
nicate, monepanlazôtlaticate, in quenamí moentlilá, mo-
népanoá in céceni Altepepan Tlacá, ahi yehuantimí,
ca nelli: ca mochintin quichichihua centet Necentliliz-
tli, Cenquizalitzli, Tlacánenechicolitzli. Ipampaca mochín-
tin in Tepehuáque ca zanyéyuhque, inic yoldinemí, inic
monemitiá; inic tlacamarí, ihuan inic dacepápanoá

Auh in quenamí in Cecenaltepetl quipá in Ila-
tocauh, in Iteyacancauh, ihuan yuhquimmá in Itzonté-
contz in quiyacana, in quínahuatía, ihuan quínemitiá in
Altepetl; ca zanyénoihui in Santa Iglesia quimopielia in
Teoyotica in Ilatocatzin, in Iteyacancatzin, in Itzapachó-
catzin, ihuan yuhquimmá in Itzontecontzin; in quimoyacá-
nilia, in quimopachilhua, ihuan quimoyécenemitiá in
Santa Iglesia; in quitoznequi: In cemixquichtin in Tlané-
tocanime, in Chriſtianotlacá, in cenónohuian Cemaná-
huac, in céceni Altepepan nentinemí, cemmantoque, cha-
yahuatoque. Auh ca nelli: ca in Iteyacancatzin, ihuan
yuhquimmá teoyotica in Itzontecontzin ca opeencayé Ye-
huáztin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; auh zacapan in Ila-
tenquixticatzin, in Ixiptlayotzin, in Ipatilhóztin, in iztlá-
tupac in Yehuáztin Totecuiyo Jeſu-Chriſto oquimocahui-
li, ihuan oquimixquechilli; auh Yehuáztin in Ipatilhóztin,
ca Yehuáztin, in motocayotitzinoá Papá in quitoznequi:
cena huelhuel Teopixcateráztin. No ihuan motocayoti-
tzinoá, Sumo Pontífice Romano. Auh in Yehuáztin in Pa-
pa, nocé Sumo Pontífice Romano ca zacanca huel huel,
huel mahuíztic Centlátocareópixcatzinilli; in moyeyantitzi-
noa in ompa huel Altepepan, Itocayocan, Roma; ihuan Ye-
huáztin in oncan ic moentlátocatlilia in ipan in Cenónó-
huian

nohuian Christianoyôcemanahuac; quimmocenyacanilia
ihuan quimmocennahuatittecpanililia in Cemixquichin
Tlaneltocanime, in Christianorlacâ; in zazo aquique co-
yêzque; ma Teopixque, ânozo Tlâtocateopixque; macam
Teopixque; ânozo huchueintin Tlâtocanime; in motoc
gotia Reyesme, ânozê Emperadorefme. Ca nel nozo, in
Yehuâtzin in Cemixquichin, in iteneopa in Totequiyo
Jesu-Christo, quimmoyacanilia, quimmomamalia. Auh ipap-
pai, ticmatizque, N. P.; ca mochi Tlacatl ca in Ihueimania,
ca in Ihueinahuatilia inie quimmomahuiztililiz, ihuan quimocop-
tlaâmachiltiz in Yehuâtzinin, in Totequiyo Jesu-Christo
Ipattlôrtzin, ca Yehuâtzin in Tohueitlâtocateopixcatzin Papa
nozo Sumo Pontifice Romano.

Auh inie ompachahuiz in Toyollo, N. P.; in itech-
copa in itein, in Yehuâtzin Sumo Pontifice techmonahuat-
ilia, techmixpantililia, ihuan techmomachiztilia; ticmatiz-
que; ca huel Yehuâtzin in Dios Espiritu-Santo quimoya-
canilia, quimmomachilia, ihuan quimoyoliteçtilia in Yehu-
âtzin Sumo Pontifice; inie Yehuâtzinin Sumo Pontifice âno
motlapololtizinoz; inie âno motztlacahuitzinoz in itech-
pa in izquitlamantli, in techmixpantiliz, techmomachiz-
tiliz, ihuan techmonahuatiliz; ca zanyê inie mochipa tech-
moyeenemitiliz, ihuan techmomelahuacamachiliz in zazo
itein, in itech ompachuiz in ipalehuiloca, in imaquixtiloca
in Toyolia, in Tanima. Auh ipampai, in Santa Iglesia mo-
tenehua, mitoa, ca *sancta*. Quitoznequi; ca huel mocemâ-
quiticâ; huel mocemâciticâ, inie qualli, inie yeçlli; ca âno
can quenamî âmocan elizoyo: (*perfecta en toda virtud, y sin
mancha*) ca zacanea huel chipahuac, cenca qualnezuqui; auh
niman âtle, immachitlâ, in itech câ in ichichicahuiz, in
ichichisticayo, ânozo in ixolochticayo; in quenamî tech-
monemachilia in Ilhuicaçtemachitcatzintli San Pablo, in
quimâtalhuia: *Ut exhiberes ipse sibi gloriosam Ecclesiam, et
habem*

habentem maculam, aut rugam, aut aliquid huiusmodi: sed vestra
 Sancta, & immaculata. (Eph. 5. 27.) Ipampa ca, ticma-
 tizque, N. P: ca in Toteotzin, in tiſtoneltoquitia: ca in To-
 tlaneltoquiliz, in tiſtocuitia: ca in Teorenahuatili, in tiſto-
 piſtia: ca in Teoteyehitlioni, Sacramentos, in tiſtocuitia:
 ihuan ca in amo tlapohualtin in Dios in iterequipandocahuan;
 in Dios in Itlazotzitzin huan, in inyeenemitiztica, ihuan in quat-
 lachihualtica, in Dios quimotlayecoltitia, in quimobueſta-
 machititia: ca nel, ca in izquitlamatli in ca zacenca huel qualli, za-
 cenca huel yeſtli: ca amo zan quenami, acan tenenehuixca:
 ca zan huel Yehuatzin in Sta Iglesia quimopiſtia: ihuan ye-
 huatl ipampa, in Sta Iglesia morenehua, Santa, cenquizecaqual-
 li, cenquizecayeſtli, cenquizecachipahuac, cenquizecaqualnezc-
 tzin in ixpantzinco in Dios: *Non habentem maculam, aut rugam.*

Auh in axcan, N. P: ma titimatican: (*seamos an-
 fados, ó prudentes*) Inſla: ca ſelle: ca Tehuancia: ca in Ti-
 ipilhuan, in itertzinco tipohuſ in Santa Iglesia: ca in Te-
 huantin ca ticchichihuſ in Santa Iglesia: auh ca in Santa
 Iglesia ca huel cenchipahuac, ca huel cenqualli, ca huel
 Santa: ca nelli: ca cenea huel totech omimonequi, inic in
 Timochintin in Tichriſtianotlacâ câ zanyenoyahqui ca ti-
 qualtizque, ca riyecizque, ihuan ca niman atc titlatlacoz-
 que, inic tomacehuſal yéz: in itertzinco in Santa Iglesia ti-
 pohuizque; ihuan in Yehuatzin tiſtonantiztinozque. Ca no-
 zo nel, ca in toquallachihual quihuicaltiz in cenea mahuitzic
 in Totoca: ic titocayotilô, ihuan ic in impan in occequin-
 tin Tlacâ tihuécapanolô, timahuizotilo, ihuan tinonquâquix-
 tilô. (*nueſtras buenas obras han de acompañar, y conformarſe
 con nueſtro Nombre, con que ſomos exaltados, y diſtinguidos de
 los otros*) Auh zazê ticmatizque, N. P: ca inin Santa Igle-
 ſia ca ocnô micoa, morenehua, Catholica. Auh Catholica,
 quitoznequi: Ca in Santa Iglesia ca cenonohuan Cent-
 nahuat; ca cêceeni Altepepan, ca in cêcecan in inye-
 yan.

yana Inatcayan in Christianôme, ca zanyeno huel yehuatl
 ca huel cenveyuhqui; ca huel cennéneuhqui; *(es la misma)*
 Ipampa ca cennónohuan Cemanahuac, in Christianôme
 quimoteoritziaoa zan huel Cetzin nelli Teotl Dios; zan
 huel centotl in tlaneltoquiliz; zanye huel yehuatl Inahuac
 til; ihuan zanyeno huel yehuatl in Teyestilitoni Sacramen-
 tos; ihuan niman amo cececuizticate, amo nónonquaquiz-
 ticate in Christianôme; ca in itechcopa in Toltanelto-
 quiliz, ca in Timochintin in Tiltaneltocanime ca in ocm-
 papotiticate, titonánamistiticate; ihuan huel centettica in to-
 yollo; Auh yehuatin quitoznequi, *Catholica*; in macazin
 riquitozquiá: *(como si dixeramos)* Nohuianyô Necentlaltiz-
 tli; Nohuianyô Tlanetloquiliztli; ihuan Nohuianyô Quil-
 lachihualiztli. *(es una congregacion, una fé, y operacion en*
todas partes universal.)

Inic onilamântli Neltoconi, in polibui; inic melá-
 hualoz, N. P; ca yehuatl, in quitenehua, in quitoz: *No neltoca:*
ca onca Ennepanieneliliz in Santome. Auh inin Nel-
 toconi quitoznequi: Ca in Timochintin in Tiltaneltocani-
 me, in Tichistiznôtlacá toquallachihualtica, tolatlatlau-
 tilztica, tonezahualiztica, tohuemmanaliztica; Missatica;
 ihuan in oc itzquilamantlic, ca nepanotl Teoyotica in opale-
 huiá, titonepanieneliá ixpantzinco in Dios. Ihuan yehu-
 atlin in Nenepanieneliliztli, Nenepanpalehuiliztli amo zan
 yéiyô titomacchuiá, in oquic tinentinemí in iz Cemanahuac
 ca zanyénoyuhqui, iniquac yé in ompa tiyezque in Nechipa-
 hualoyan, Purgatorio. Ipampa ca in tla Imanimas in Chris-
 tianôme in ompa tlaihiyohuiticate Purgatorio; ca nelli, N. P.
 ca toquallachihualtica tiquimpalehuiá, ihuan impampa, in Dios
 titotlatlauhtiliá; inic Yehuatzin, quimomomaquixtiliz, ihuan
 in ompa in Ihuicac quimomohuiquiliz. Ihuan zacno yé-
 huantin in Teanimas Topampa quimotlatlauhtiliá in Dios.
 Auh in tla in Teanimas yé ompa mopapaquiltiticate in Dios.
 hui-

huicac; ca nelli; ca occencayê techinopalehuillâ, ihuan To-
pan i xpantzinco in Dios motlâtoltîâ: Ca nozo nel; ca
in Timochintin in Tiltlanecocanime, ca Teoyotica in ite-
tzinco in Dios citonepanceriliticate, titocococamatticate, ihuan
citonepanilazôrlaticate. (*todos estamos unidos en Dios; y en
Dios mutuamente nos amamos*) Auh yê ipampa, nepanotl
(*mutuamente*) titocneliâ, nepanotl titonemastîâ, ihuan ne-
panotl titopalehuîâ; yuhquimmâ monepampalehuia in Itlâ-
tiacoyo, in Itôcotonca in Tonacayo. (*como se ayudan mu-
tuamente los miembros del Cuerpo.*) Ca nel, N. P; ca in Tix-
telolô quimocuitlahuia in Toma. In Toma quipâtia in Tix-
telolô. In Tixtelolô, ihuan in Toma quipalehuia in Tocxi.
Ihuan in Tocxi in zazo canin quihuica in Tixtelolô, in To-
ma, ihuan in Tonacayo. Ca nel monepampalehuia. Ihuan
zan yênoihui citonepampalehuîâ in Ticemixquichtin in Ti-
cristianôme, in zazo canin tiyezque; immanel cecconi ti-
nemizque; immanel cennônohuian Cemanahuac ticem-
marroque. (*aunque eslemos dispersos en el Mundo*) Auh ye-
huâtlin Nenepanicneliliztli nimanâmo quimomacehuîâ in
Tlateotocanime, in âmo Christianôme; âmo no quimoma-
cehuîâ in Christianôme, in itechpa oquimmiquanili, oquim-
mononquâquixtli, ihuan teoyotica oquimmotlitzacuikili in
Tonantzin Santa Iglesia; in ixquicheauh in Yehuantin
Tanonquâquixtlin (*in motenehuâ Descomulgados*) moyol-
cuezque, ihuan in Santa Iglesia quimotlacamachiltizque.

Inic erlamantli Neltoconi ca yehuatl; in quitene-
hua, ihuan quitoa: *No nicneltoca in itrepôpolhuilota in Tlâtla-
colli.* Auh yehuatlin Neltoconi quitoznequi: Ca in zazo
in aquin Tlâcatl, manel cenca huel huci tlâtlaconipol-
yez; immanel huel temâmauhti, huel teizahuî, huel repi-
nauhti nepapan in itlâtlaacol yez: macihui âmo tlapohualli
in itlapilchihual; immanel miecpa, ânozo âmo tlapohualpa
oquichih, oquitequipanô; ca nelli, ca melahuac, N. P; ca
inla

intla inin Tlātlacoanipol huel nehtiliztica moyoltequipachoz, ipampa in icentzontlātlacol; ihuan ic mopalehuiz in Teyecitliloni Sacramentos; ca nel, ca zan niman in Tecuicyotzin Dios izquipa quimopōpolhuiliz in itlātlacol, in quezquipa moyoltequipachoz, ihuan ic mopalehuiz in Teyecitliloni, Tecempātiloni, Sacramentos. Auh inin in Dios in itetlapōpolhuilitzin, in itetlaocolilitzin ca ticōmacahuā, N. P; ipampa in Icenqualtilitzin, ipampa in Itcemichnolitalitzin in Motetlaocoliliani Dios; ihuan in ipaltzinco in Itlacnopilhuilitzin, ihuan in Itlaoēzorzin in Imahuizpitzin, in Totemaquixticatzin Jesu-Christo. Auh ihuin, N. P; macamo ticomauhican, macamo ritozōzotlahuacan, ihuan macamo tipinahuacan, ipampa in Totlātlacol; ma zayē titoyōlācucican, ma titoyolchicahuacan, ihuan ma titoyōlōtāpatilican; inic mochipa ic ticopilehuizque in Itetlaocolilitzin in Dios. Ca nozonel in izquitlamantli nepapan tlātlacolli, ca āmo zan quezquipa; ca zanyē mochipa tepōpolhuiloni, mochipa caxahualoni, mochipa tomaloni. *(es siempre remissible el pecado)*

Auh inic ompachiuhiz in amoyollo, N. P; xicmo-caquitican, inlein yē namechnopohuililia. Ca in-yē nepa in nican Tlalticpac onnemia Ce cenca Tlātlacoani, ahuitnenqui Cihuatl in quintlapololtiaya, in motolinia, Oquichrin; inic tlātlacoziua. Tel ceppa omochiuh; ca ocalac in Teopan; inic zanyēno in oncan quinyelehuazquia in Tlaca, in ihuicpa in tlātlacolli. Auh iniquacon ce Teopixqui omotemachilli in itechpa in Itcentlaocolilitzin in Dios. Auh in Tlātlacocacihuatl in ixquichi omoyoltequipachō, ipampa in icentzontlātlacol; ca in oncan Teopan tecemixpan, āmo inemachpan omic. Mochi Tlacatl, in yuh oquitac in; ihuan in yē quiximatiā in Cihuatl; ca cenca ic omomauhique, ihuan oquitoque; ca in ompa Mictlan otiazilloc, otspexihuilloc. Auh iz cā, N. P; cā ihuicacpa obues

in Imatzinco in Teopixqui Centerl Amatlácuilolli. Auh in Yehuázin oquimopohuili in amatl in itech icuiliuhoya in itlâtollí: Macayac Tlacatl momauhí ipampa in imiquiz in Cihuatl ipampa ca immatnel hucí tlatlacoani catca; tel ca yuh omoyoltequipachó ipampa in Itlâtacoli; ca in incoyolcocoliz, in ichoquiz, in ipatzmiquiliz amo inemachpan oquimomictili. Auh ipampal, ca otlâtacolpôpohuiloc, omáquixtiloc, ihuan zan niman in ompa in Ilhuicac ohuicac. Yehuatiin, N. P; in Icenqualtíliczin in Dios; ic amo zan tiapohualpa; ca zanyé mochipa techmotlacocillia in Totlâtacoli Itépôpohuiloc. Ma ic mochipa titopalehuican. Ma mochipa cecemilhuitica, yohuatzinco, ihuan yohualtica titoyoltequipachocan ipampa in Totlâtacoli inic tocnopiltiz in nican Tlalticpac in Teoqualtíliztli, Gracias; ihuan in Ilhuicac, in Cemíac pápaquiltiztli, Gloria, Amén.

PLATICA UNDECIMA

De la primera parte de la Oracion del Padre nuestro.

Inic Mátlaſtlamantlionce Temachtilli in itechcopa tlâtoa inic centlamantli in Ixeliuhca in Tlatlatlauhtiliztli in Totâtziné.

IN yé ica in itepalehuiaatzin in Totcuiyotzin Dios onamechnocauitili, ihuan onamechnomelahuilli. N. P; in izquitlamantli Teotlâtolneltoconi, in itech ompou in Totlaneltoquiliz; in huel haei tonahuatil, hucí tomamal; inic ticchicahuacaneltocazque; ipampa ca in izquitlamantli neltoconiin, ca otechmonextitili in Cenneltitlécéatztinli Dios; in Yehuázin ca niman áhuel moztlacahuizinoz, ánozé techmoztlacahuiliz; auh yé ipampa, ca zacén-

zacanea huc melahuac in ilátolzin, in ihíyotzin, in us machiltzin. Auh yehuátlín in Dios ilátolzin ca Tizpan oquimotlalili, ihuan otechmíxpantilili in Tonantzin Santa Iglesia; in huc Yehuátlín in Dios Espíritu-Santo quimoyolitecilia, ihuan quimoyacanilia. Auh in yé yuh in; ca yé ticmatl, in titlamelahuacaneltocazque; axcan huc totech ommonequi; in ticmatizque, in ticmelahuacatlánizque, in tlein in itech ompohui in ipalehuiloca, in iniquixtiloca in Toyolia, in Tanima. Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P; ca huc Yehuátlín in Totequíyo Jesu-Christo, huc inómáztinco otechmomachtili, in tlein ticmatlilizque, ihuan in quenamí ticótatzatilizque in Dios; in tocnopiltiz, tomacthuatliz, *(para que consigamos. Son verbos irregulares)* in tlein itech ompohui nozo in Toyolia, in Tanima, ánozo in Totlalnacayo. Auh ca nelli, ca in izquitlamantlin ca cemañtoc, cenquixtoc *(esta incluido)* in itech in Tlatlatlauhtiliztli in Totáztiné. Auh yehuátlín Tlatlatlauhtiliztli in Totáztiné, ticmatizque, N. P; ca huc Yehuátlín in Totequíyo Jesu-Christo equimotlatlalili, ihuan oquimotēcpanili; iniquac in iz Cemanahuac ommonemtiaya, ihuan techhualmottitiliaya in melahuac ótli, in huicac techica. Auh ca nelli: ca iniquacon ca in Itamachtiliztizinhuac in Apostolome oquimotlatlauhtilizque in Totequixticitzin Jesu-Christo; in ma quimomachtili in quenamí quimotlatlauhtilizquía in Toteyocoxcatzin Dios. Auh iquacon in Totequixticitzin Jesu-Christo oquimomantquilili in Itamachtiliztizinhuac, ihuan oquimomachtili: Ca yuh in Amehuantin anquimotlatlauhtilizque in Ipalnemoani, nelli Teotl Dios. Auh nimanyé oquimotēcpanili in Tlatlatlauhtiliztli in Totáztiné.

Auh ca nelli, N. P; ca inin Tlatlatlauhtiliztli ca chicontlamantlicá, ca chicoctan xeluhicá. Quítoznequi ca chicontlamantli in tlatlatlaniliztli, in itech onañtoc, en tzañtoc

rrautoc in Totâtzinê: auh in achto eelamantli ca in itech
 ompohui in imahuiztililocatzin in Toteccuiyotzin Dios;
 ihuan in oc nauhtlamantli ca in itech pohui in impalebuilo-
 ca in Tohuampohuan, in Tocotoncahuan. Auh inin Tla-
 tlatauhciliztli ca yuh ompehua, yuh ontzinu: *Totâtzinê,*
in Ilhuicac timoyetxica, ma yettenchualo in Morocarzin. Auh
 in nican qualli ic onneci, N. P: ca iniquac tictem-
 pohuâ in Totâtzinê; ca ixpantzinco in Uhos titotlatotliâ;
 ca huel Yehuâtzin inomatzinco in Cenhuelitini Dios tic-
 tonônochiliâ; ihuan niman âmo in oncan tiquinnônotzâ
 in Ilhuicac, ânocê in Tlalticpactlacâ. Auh yê ipampa, huel
 totech ommonequi, N. P: ca iniquac tictenquixtîâ in To-
 tâtzinê, ca tiquitzimortalizque: ca nel Ixpantzinco in
 Cenhuelitini Dios titlatoâ; ihuan ca huel yehuâtzin tictô-
 nônochiliâ, tictotlatlahuiliâ, ihuan in inomâtzinco tictô-
 tzatziliztliâ: inic huel neenomatiliztica, huel nepechrequiliz-
 tica, ihuan huel temahuiztililiztica, ic in Totâtzinê tito-
 machuizinozque. Auh ca nelli, N. P: ca immânel yê (*an-
 que*) in oncan in hueli Tlatoani Dios tictonônochiliâ: tel
 in Yehuatzin âmo oquimonequilti; in oncan tictotocayo-
 tilizque hueli Tlatoani Dios, Ipalnemoani Dios, Cenhueli-
 tini Dios; inic âmo Ixpantzinco titomauhtizque; inic âmo
 in Yehuatzin tictomauhcuitilizque; ca zanyê otlacauh, otla-
 zotc in Itcoyollotzin; inic tictotluilizque, ihuan tictono-
 chilizque Totâtzin. Ihuan yê ipampa, iniquac tipchuâ ti-
 tomachiâ, (*quando emperamos a rezer. Es modo de la lengua.*)
 tiquitoâ, Totâtzinê. Inic ticmatizque, ca Yehuâtzin ca To-
 centâtzin; (*Padre de todos nosotros*) ihuan ca in Timochin-
 tin in Tlalticpactlacâ ca zan ticeme, ca zan tiyuhquê, (*so-
 mos todos unos*) ca in Tiipilhuantzâtzin in Dios. Auh in Ye-
 huatzin in Dios tictotocayotiliâ Totâtzin; ipampa ca Ye-
 huâtzin otechimoyocolili, Yehuâtzin otechmochihuili, Ye-
 huâtzin otechinomaquixtilli; ihuan ocyêcenca, ipampa ca Ye-

huâtzin otechmomaquilli in Ireystiayatzin, in Gracia; ic
Yehuâtzin otechmopiltzintitzinô, ihuan otechmaxcatli in iax-
catzin, in ilatquitzin, in Ilatocayotzin, in Gloria; ihuan in
Tehuantin ca no otistotâtitzinoque in Dios; Yehuâtzin ca
huel nelli, ca huel melahuac in Toteyocoxcatatzin. Auh yé-
huatl ipampa, huei netemachiliztica, huei neyolehualiztica,
ihuan huei tetlazotlaliztica in Dios tistotlatlaubilizque; ihuan
tocamaistica, ihuan mochi toyollotica tistotluilizque, ihuan
tistotocayotilizque *Totâtzin, Tutechiuheatzin, Toteyelicatzin.*

Nimanyê tichualtocâ imotlâtol, in Totlatlatlaubiliz-
ihuan tiquitoâ: *Totâzinê, in Ilhuicac Timoyetzicâ.* Auh in
itechcopai, tiematizque, N. P: ca mazonelihuî (*aunque*)
in Toteuiyotzin Dios, inic Teotl, ca cennônohuian in Il-
huicac, ihuan in Tlalticpac moyetzicâ; tel mîtoa, mote-
nehua, ca in Totlâtocatzin Dios moyetzicâ in Ilhuicac;
ipampa ca in Ilhuicatl ca in Itecpantzinco, in Ilatocachân-
tzinco in Dios; ihuan ilhuicê, (*especialmente*) ipampa ca in
oncan in Ilhuicac in Toteuiyotzin Dios quimhualmoti-
titzinoâ, quimmonômanexuiltizinoâ, ihuan quimmoentla-
machilia in Itlapêpenaltzitzinbuan, in Ilatotzitzinbuan, in
Ilhuicac Chanêcatzitzintin: in oncan huellanezyan quimo-
mahuizalhuiticate, quimocuilttonotzinôricate in Icenqua-
nezcaxayacatzin in Totlâtocatzin Dios. Noihuan tiquitoâ
ca in Toteotzin ommoyetzicâ in Ilhuicac: inic mochi
âco huetzinemiz, âcopa tlachixtinemiz, ihuan Ilhuicaco-
pahue toconitziltiazque in toyollo. Ca nozo nel, in on-
can in Ilhuicatl inic ommoyetzicâ in Totlazotâtzin, in
Toteecenyocoxcatzin, ihuan in Toteclazotlacaremaquixtica-
tzin. Auh yé ipampa, tiquitoâ: *Totâzinê, in Ilhuicac in*
moyetzicâ.

Zatepan tiquitoâ: *Ma yettenchualo in Motocatzin.* Ic
tistitlanilizâ in Dios; in ma Yehuâtzin quimochihuilli inic
cennônohuian in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpac Cenana-
huac

huac in ma Irlazomahuizteotocatzin cenquizecayētenchua-
 los; ma cenquizecamahuiztililo; ihuan ma cenquizecahuēca-
 panolo. Quitoznequi: Ma cemixquichtin in Tlalticpa Tlacā-
 quimiximachilican; ma quimoneltoquitican; ma quimorla-
 zōtilican, ihuan ma quimotequipanilhucan in Yehuā-
 tzin cenca huēl mahuiztililoni, cenca tlazōtlaloni, Cen-
 huēltilicēcatzintli Dios. Nimanyē tienēnepanōā in Totlā-
 tol, inic tiquitoā: (*diciendo*) *Ma tohuicpa huallauh in Mo-*
tlātocayotzin. Auh ic, tiētōtlatlahuhtiliā in Dios: In ma mo-
 chipa, cemīcac in Yehuātzin Topan moilātocatilizie in
 āmo zazanquenamī; in āmomāchyuh in Yehuātzin. īmpan
 moilātocatilia in cemixquichtin in nepapan Tlacā, ma Tla-
 teotocanime, ma Tlātlacoanime, ma in zazo aquique in
 occequintin in Itlachihualhuan; ca zanyē tiētōtlatlahuhtiliā
 in Dios: Imma topan occencaye (*principalmente*) motiāto-
 catli; ihuan ma topan quihualmaxiltli in Itlātocayotzin.
 Auh yehuātlīn quitoznequi: In ma Yehuātzin in axcan;
 in oque in iz Cemanahuac tiyoltinemi, techmotlacocolili
 in Itoreyēctiayatzin, in Gracia; ic in Yehuātzin tiēto-
 huēllamachtilizque; auh quin zatepan, in yē otimimicquē,
 mā Yehuātzin in Dios techmocemaxcatili, techmocentlat-
 quitli in Itēpāpaquiltiayatzin, in Itecentlamachtiaayatzin,
 in Itlātocayotzin, in Gloria. Auh yehuātlīn tiētīlanililiā
 in Dios; iniquac tiētōtzatzililiā: *Ma tohuicpa huallauh in*
moilātocayotzin. Auh zacēn tiquitoā: *Ma chihualo in Tlat-*
ticpa in moelanequilitzin; in yuh chihualo in Ilhuicac. Auh in
 itechcopain, tiematizque, N. P; ca niman āhuēl mopo-
 huaz, niman āhuēl momelahuaz, in quenamī in cemix-
 quichtin in Ilhuicac Angelōme, ihuan in occequintin in
 Ilhuicac chandēauzitizintin, in ompa in Ilhuicatlitic mocem-
 pāpaquiltiticate; in quenamī quimocentlacamachiltiā in
 Totēcuiyotzin Dios; in quenin quimācicaneltitiliā in cem-
 melahuac in Itlanequilitzin. Ca nozonel, in mochrinzi-

tzin in Ilhuicacnemilicêcatzitzintin, ca huel in itetzinc
 in Dios mopachihuiticate, huel in itetzinco mocentiliz-
 nôicate, ihuan huel in itetzinco mocauhtzinôicate. (*des-
 canfan, estan unidos, y arrojados en Dios*) Auh yê ipampa,
 niman âtle, in machtlâ, quimonequiltiâ, intlacamo qui-
 monequiltia in Dios. Ca in Itlanequiliztin, in Icalitzin in
 Dios omochiuh in Imotacatzin, (*su medida*) ic quimotia-
 melahuatlilâ in Ilhuicacchanêcatzitzintin Intlanequiliztin,
 Incecalitzin, Intlachihualtzin. Auh ihuîn, iniquac ticêtil-
 nilitiâ in Dios: *Ma chihualo in iz Tlalticpac in Itlanequi-
 liztin, in yuh chihualo in Ilhuicac;* quitoznequi: Ca ticêtil-
 tlauhtliâ in Dios: Imma in Tirlalticpacâ ticêtzonque-
 tican, ma ticâcicaneltitican in Itlanequiliztin, in Ihuelmach
 in Totecuiyo Dios; in yuh quimochihuiltiâ, in yuh qui-
 motzonquixtitiâ, ihuan yuh quimâcicaneltititiâ in Ilhuicac
 chanêcatzitzintin, in Quemmach amique, in ompa in Il-
 huicac quimocentlacamachiriricate Intlâtocatzin Dios. Auh
 ca nelli, N. P; ca intlâ mochipa cemicac ticnequi, tique-
 lehuiâ, tictequipanoâ, in tlein Dios quimonequiltia; ca nê-
 li: ca niman aic, in mâquemman, ticlâtlacozque; niman
 aic titlapilchihuaizque; ca zanyê mochipa in qualli, mo-
 huac tictequipanozque. Yehica ca, ticmatizque, N. P; a
 niman âhueli; (*no es possible*) inic in Cemmelahuacatzintin
 in oc tlapanahuia, inic Cenquizcaqualtilicêcatzintin Dios
 âciltiâ in âmo qualli, in âmo yêtili quimonequiltiz. Auh
 yehuatl ipampa, ma mochipa in totlanequiliz ic ticnâp-
 mistican, ticnênehuâlican in Itlanequiliztin in Dios; inic
 mochipa in Yehuatzin ticstohuellamachilizque, ihuan
 man aic ticstoyolitlacalhuizque.

Auh ica in, N. P; câ yê otitlâmique, yê otitlâz-
 quixtique in Imelahuailoca, in Icaquitzica inic centlamar-
 tli in Tlatlatlauhtiliztli, in motenehua, *Totâtzine;* in hui
 Yehuatzin in Totecuiyo Jesu-Christo oquimotecpanitli; in

techmomachtiliz; in quenamí in Dios tictotlatlanhritlizque,
 auh in tlein tictitlanilililizque. Ipampa ca in izquitlamantli,
 in huel quelehuiz in toyollo; ca nel, ca moch in oncan
 onadoc, on cenquiztoc, on tepichauhtoc in Totatzinê.
(esto está junto, y recopilado) Auh in axcan, N. P; zan
 izquich techpoloa, ihuan zanyêiyô totech ommonequij;
 in ma mochipa cemicat ic títópalehuican, ihuan ma ic titoteo-
 chihuacan inin huel mahuitic, cenquizcamahuizauhqui
 Tlatlatlanhritliztli Totatzinê; ic tocnopiltiz, tothuiltiz (*me-
 receremos, ó alcanzaremos*); in izquitlamantli, in itech om-
 pohui in inaquixtiloca in Toyolia, in Tanimas; ihuan in
 ipalehuiloca in Inyolia, Imanimas, in tlatlaticate in ompa Ne-
 yechiuyan, Purgatorio. Auh inic niquinzenyolmaxiltiz
 in Amoyolia, Amanimas; matel ximonacazquetzacan; inic
 centetl huel tlamahuizolli namechpohuiliz. (*Enriq. Grand.*)
 Ca ce Pilzintli quimomachtiaya, quitenipohuaya in Tlatla-
 dauhtiliztli in Totatzinê ipan in Imiccatecoch in Inantzin;
(reza sobre la sepultura de su Madre) in yê omomiquili-
 ca, ihuan in oncan tocticatca; (*estaba allí enterrada*) inic
 in Toteeniyorzin Dios quimocnottilizquia, ihuan quimopa-
 lahuitilizquia in Iyolia, in Ianimantzin in zanyêno in Inan-
 tzin. Auh izeâ, N. P; ca iniquac in Piltzintli, in Cone-
 tzintli quimotlatlanhritliticatca in Dios, in ipampa in Inan-
 tzin; ca ce Tlatocateopixqui, Obispo oquimottili, oquimo-
 mahuitzahui, ca in Piltzintli ica in centetl coztitsteocuitla-
 cocolli, (*con un anzuelo de oro*) in ompa tlanipa in cec-
 ni huécatlan atlacomulco (*de un profundo pozo*) qui-
 huahuitixtiaya in ce cenca qualnezqui Cihuapilli. Auh in
 Teopixqui oquimotlatlanili in Piltzintli; tlein in oncan
 quichihuaya? Auh in Piltzintli oquimonanquilili: Ca qui-
 tempohuaya in Totatzinê ipampa in Inantzin. Ic in To-
 tecuiyorzin Dios oquimonezcayotili, ihuan oquimonec-
 xitli in Tlatocani Obispo, in quenamí in Piltzintli in
 ipal-

ipaltzincó in Totatzincó quimomaquixtiliaya in itechpa in Ne-
chipahualoyan Purgatorio, in Iyolia, in lanimantzin in Imi-
canantzin; in oncan Purgatorio tlatlatlcatca, chichinacaticatca,
ihuan nepapan, ipampa in itlatlacol, tlatihyohuiccatca.

O N. P. ca nican quallilic onnei, ommorta in
cenca huc, in cenca mahuizauhqui in ihuelitiliz, in ihue-
liyo, ihuan in ichicahualiz in cenca mahuiztic Tlatlatlah-
tiliztli in Totatzincó. Auh yé ipampa, ma mochipa cecen-
ilhuitica, cecenyoahuatca, ihuan in zazo in iquin, in zazo
in quemman, (*en cualquier tiempo, u hora*) in zazo in cañin
(*en cualquier lugar*) ma ic Titotatzililican in Dios. Ma
mochipa ic tictotlatlahuilican, ihuan mochi Toyollotica
ma tiquitocan: Totatzincó, in Ilhuicac timoyetztica, ma yé-
nehualo in Motocatzin: ma tohuicpa huallauh in Motlatocay-
otzin, Moteyecliayatzin, in Gracia, ihuan in Morecempapaqui-
tiaayatzin, in Gloria. Auh inic in yehuatlin tictomacehuiz-
que, ma xiemochiuilli, Toteotziné: in ma mochipa cemí-
cac zan ixquich tictonemiliztican, in tlein Tehuátzin tie-
monequiltas; ihuan ma uccocolican, ma ticcentelchihu-
can in tlein Tehuátzin tiemotlahuelititias; inic in axcan,
huan cemícac topan yez in Motlatocayotzin in Gracia
ihuan quantezan in Motlatocayotzin in
Gloria. Amén.



PLATICA DUODECIMA

De la segunda parte de la Oracion del Padre
nuestro.

*Inic Mâtlacflamantliomome Temachrilli, in itechpa ilâ-
toa in Occentlamantli in Ixeliuhca in Tlatlatlauh-
tiliztli Totârzine.*

IN yé onamechmelahuilli, N. P; inic centlamantli in Ico-
tonca in cenca mahuitic Teotlatlatlauhtiliztli in To-
târzine; in itech ompohui in Imahuiztliilocatzin, in Ixi-
tililocatzin in Totlâtocatzin Dios, mayêcuêlê tiêtecpanca-
tenuhuacan, ma tiemelahuacaîtocan in occentlamantli in Ixe-
luhca inin Tlatlatlauhtiliztli, in itech ompohui in Toc-
neliloca, in Topalehuiloca. Ca nozo nel, ca in Totece-
machicatzin Jesu Christo in oncan in itech in Totârzine
oquimocentlalili, ihuan oquimaaquili in izquitlamantli,
in itech ompohui in Imahuiztliiloca in Totequiyo Dios,
ihuan in izquitlamantli, in itech no ompohui in Ipalehui-
toca in Toyolia, in Tanima, ihuan in Tonacayo. Auh ihuîn,
maticmatican, N. P; ca in oncan tiêtîtlanililiâ in Dios; in ma
techmomaquili in cemixquich in nepapâ quallis ihuan ma tech-
momaquixtli in itechpa in cemixquich in nepapan âmo qual-
li. Auh inic centlamantli Tetlâitlaniliztli, Tetlatlauhtiliztli;
ic tiêtîtlanililiâ in Dios, in tlein in itech pohui in Topa-
lehuiloca; ca yehuatlin, in quitenehua, in quitoâ: *In to-
tlaxcal, in momoxtlâê totech monequi, ma axcan xitechmoma-
qui.* Auh ca nelli, ca melahuac, N. P; ca ic tiêtomachi-
toca, tiêtocuitiâ: (*confessamos*) ca zan huel Yehuârzin in To-
tequiyo Dios ca Ipalnemoani, ca Tloquê, ca Nahuaquê, ca
Cenhuelitlicêcatzintli. (*que vivimos, y estamos en Dios*) Qui-
tozne-

toznequit: ca zan huel Yehuâtzin in Toteçuiyorzin Dios, ca oquimmochihulli, oquimmoyocolili in cemixquichtin in Ilhâicac, ihuan in Tlalticpaçtlacâ. Ca Yehuâtzin techmahuapahuilia, techinotlaqualmaquila. Auh intlacamo in ipaltzinco cinemizquiâ; ca nelli, N. P. ca zanniman ricempô. polihuizquiâ, ihuan âtleipan titocuepazquiâ. Auh yehuâ ipampa, in Tlachtropattoani David, quimolhuiliaya in Totetlaqualticatzin Dios: (*ô Dios nuestro sustentador*) *Aperis tu manum tuam, & imple omne animal benedictione. (Ps. 103.)* Qûitotznequit: Ca Tehuâtzin, in Tinôteotzin, ca timomazohualtia, ticmotlapolhuia, ticmozohuilia in cemixquichtihueli in momatzin; ihuan cemixquichtin in nepapan Tlacâ, in Manenénque, ihuan in oçequinân in Yôyolque, catiquimmotlaqualtilia, tiqûimmopachihuitilia; ihuan ic riquimmotemiltia in motlateochihualitzin, in motlayetenehualitzin. Auh ca nelli: ca mochintin in motlachihualhuan quimochihuiticare, inic momacpatzinco quimixnextilizque, in imonecyan quicuopilhuizque intlaqual, intlaic: *Omnia à te expectant, ut des illis escam in tempore. (Ps. 28.)* Auh intla Tehuâtzin ic tiquimmotlaocolilia inyolea, innencas ca mopaltzinco nemizque: *Dante te illis, colligens; (Ps. 29.)* Auh in nê, intla Tehuâtzin timixtlatzinoas; (*Rever. de Ixtlaza, volver airado el rostro*) ca nelli: ca cemixquichtin in Yôyolque ca zanniman mâcomanazque, (*se turbarán*) zanniman mimiquizque, ihuan âtleipan mocuêcucpazque; *Avertent autem te faciem, turbabuntur: auferes spiritum eorum, & deficiet, & in pulverem suum revertentur.*

Auh yehuâtl ipampa, N. P. ticôtatzatzililiâ in Totetlaqualticatzin Dios: (*ô nuestro Dios, que nos da de comer*) ma momoztlac techmomaquili in Qualoni, in Ihuan, (*la comida, y bebida*) in Tocochea, in Toneulica, (*lo mismo*) in totech huel monequit; inic ticnemitzque, tichuapahuizque, ihuan tiqûihyocuitizque in Totlallo, in Tozoquio, in To-

nacayo; ihuan in machê (especialmente) tictitlanitlilâ in
 Dios; in ma techmomacahuili in teoyotica in Iyolca, in
 Inenca in Toyolia, in Tanima; ic Teoyotica nemiz, teo-
 yotica mohuapahuaz; ihuan âmo tlâtlacoltica miquiz, âmo
 tlâtlacolpan huetziz. Auh ca nelli, N. P: ca yehuatlin ca in
 Imclahualoca inin Teclâtlaniliztli; in yuh quicemmelahua in
 Mexicanemachtioni, Carecismo; iniquac teltlâtlania: *Tlein*
tiquitlani, inic tiquittoa: In Totlaxcal, in momoztlae totech mone-
qui, ma axcan xitechmomaquili? Auh nimanys tenanquilia:
Niquitlani in quexquich, in itech omnonequi in Ineuha, in
Icoehca in Tonacayo, ihuan in Toyolia, in Tanima. Auh ye-
 huâtlin quitoznequi: Ca momoztlae tictitlanililizque in
 Dios in Icoehca, in Ineuha in Tonacayo; inic chicahua-
 ranemiz; inic âmo mozozotlauhtinemiz; *(para que no se des-*
maye) inic âmo miquiz. Ihuan zanyênôihui, tictotlatlauhti-
 lizque in Dios; in ma techmocnelili in Iyolca, in Inenca,
 in Ihuapahuaca in Toyolia, in Tanima; inic Teoyotica
 temicac nemiz; inic âmo tlâtlacoz; ihuan inic âmo tlâtlâ-
 coltica miquiz. Ca nozonel, ca in Temictiani tlâtlacoltica
 ican ticmatizque in imiquiz, in icempolihuiliz in Toyo-
 lia, in Tanima. Auh intla âzo acâ Tlacati nechtlâtlania,
 nechilhuia: Norâtzinê; maxinechommomelahuilili: Catle-
 huatl in Iyolca, in Inenca, in Ihuapahuaca in Toyo-
 lia, in Tanima; ic nemi, ic mozcaltia, ihuan ic mo-
 huapahuaz; inic âmo miquiz? Ca in yehuatlin nicnahqui-
 liz, ihuan niquilhuiz: Ca in Iyolca, in Inenca in Toyo-
 lia, in Tanima, ca Yehuâtlin in Icacoca in Itlâtolztzin in Dios;
 Ca yehuâtlin Tlatlatlauhtiliztli; ic âcopahuic titoyolahuâ,
 titoyolacocui in Ihuitzincó in Dios; inic tictitlanililizque
 in itepôpolhuiloca in totlâtlacol; in Teoqualtiliztli, Gracia;
 no inic âmo titlâtlacozque, âmo titlapilchihuazque; ihuan
 no tiquitlani in oc izquitlamantli, in itech ompohui in ipale-
 huiloca, in imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima. Auh oc-

noihuan in ipan ticmatizque in iyolca, in inenca in Toyolia, in Tanima, in Iceliloca in Teoteyestililoni Sacramentos; auh occencayé in Neyolcuiriliztli; ic tlâtlacolpôpolhuilo, ic momôpohua, mochipahua in Toyolia, in Tanima: ihuan zazé (*finalmente*) in Iceliloca in Itlazomahuiz nacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; ic mozcaltia, mohuapahua in Toyolia, in Tanima; inic âmo miquiz, ihuan inic cemicac nemiz. Yehuâtlin tistitlanililiâ in Dios, iniquetiquitoâ: *In Totlaxcal, in momoztlac totech monequi, ma acan xitechmomaquilt.* Ca nel tistitlanililiâ in Dios in Icochca, in Ineuhca, in Qualoni, in Ihuani; in itech ommonequi in Toyolia, in Tanima, ihuan in Tonacayo.

Ca yé qualli, Notâtzinê, âzo occe Tlacatl nechihuiz; tel ocnomâ ticmatiznequi: Tleica, tleipampa tistitlanililiâ in Dios in zan yê huel iyô, zan huel ixquich in axcan in Cemilhuilaxcalli? (*el pan de cada dia*) Tleipampa âmo tistitlanililiâ in Tecentlaocoliani Dins, in ma mochipa techmomaquili in Totlaqual, in Totlail? Auh in itech copai, techyolpachihuitia in Nemachtiloni, Catecismo; iniquac yuh technanquilia: *Ca tistitlanililiâ in Dios in zan ixquich in axcan in cemilhuilaxcalli; inic momoztlac tiquitlanizque, in tlein momoztlac totech ommonequix.* Quitoznequi, N. P: ca ic ipampa, zan ixquich tistitlanililiâ in Dios, ic tlein axcan totech ommonequi; inic âmo zan zeppa, oppayépa, in Yehuatzin tistotlatlauhtilizque; ca zan yê inic momoztlac, inic cecemilhuica, inic mochipa, cemicac in Dios tistotzâtzililizque; in Dios tistotlatlauhtilizque, in Dios tistitlanililizque; ihuan inic mochipa cemicac in icohualloritlantzinco, ihuan in Itetlaocolitizcexantzinco, in Dios tooncalaquizque, titopachozque, titotlaquauhclamatizque, ihuan titotemachizque. Auh niman tiquiticoâ in Totlatlatlauhtiliz, ihuan tiquiticoâ: *Ma xitechmapôpolhuili in tlâtlacol; in yuh tiquintlapôpolhuia, in techtlâtlacalhuia.* Auh in itech-

itechcopai tetlâtlania in Nemochitloni, Carcelfmo, tlein.
 quitoznequi? Ca yuh catqui in Itetlâtlanihiz; *Iniquac tiqui-*
roa: Ma xitechmopôpolhuili in Totlatlacol; tlein tiquitlan? Auh
 nimanic tenanquilia: *Nicnulanililia in Dios, in Itetpôpolhuilo-*
ca in Totlâtlacol; ihuan in Itetpôpolhuiloca in Itacaxahuiloca in-
Tetlahiyohuiliz; in tictôhniquitlilia in Dios ipampa in Totlâtlacol.
 Auh inic ticâcicacaquizquein, N. P; ticmatizque: ca ini-
 quac tictlâtlacoâ, ca ontlamantli in itech quiza, in itech cla-
 cari in tlâtlacolli. Iuic centlamantli, in itech quiza in: Tlâ-
 tlacolli, ca yehuatl in Idâtlacolocatzin, in Iyolitlacoloca-
 zin in Dios; *(la ofensa de Dios)* ic in Yehuâtzin tictô-
 copohuiliâ, tictoyolitlacalhuia, ihuan tictomahuizpolhuia.
 Inic ontlamantli in Itlaaquillo, in itech onixhua in Tlâ-
 tlacolli; ca yehuatl in tlaihiyohuiliztli, in tetlatzacuiltiliz-
 tli, in tiquihiyohuizque, tictzacuazque, tiquixtlahuazque
 ipampa in Totlâtlacol. Auh ihulin, N. P; iniquac tictô-
 tlacauotlilia in Dios: In ma Yehuâtzin techmopôpolhuili in
 totlatlacol; tictitlanililia: In ma Yehuâtzin techmopôpol-
 huili amo zanyô, amo zan ixquich in Iyolitlacolocatzin,
 in Imahuizpololocatzin; ca zan yé noihui tictotlatlauhtilia;
 in ma Yehuâtzin techmopôpolhuili, techmocaxahuilili in
 totlahiyohuiliz, in totonehuiz, in totlatzacuiltiloca; in to-
 pan moyacatziquia, in totechâcitiuhuerziquia ipâpa in tocen-
 tontlâtlacol. Auh nimanyc tiquênepanoâ in Totlâtol, ihuan
 tiquitoâ: *Inyuh tiquintlapôpolhuia, in techtlâtlacalhuia.* Auh ye-
 huâtlin quitoznequi: Ca in Totecuiyotzin Dios topan qui-
 mochihuiliz, in yuh in Tehuantin impan ticchihuazque
 in Tohuampohuan, in Tococonahuan. *(nuestros Proximos)*
 Ca nel, ca in Dios techmoneneuhcatamachuiliz, ihuan
 techmotlaneneuhcacuepcayotiliz. Quitoznequi: Ca in To-
 tecuiyotzin Dios techmopôpolhuiliz in totlâtlacol; ic in Ye-
 huâtzin tictoyolitlacalhuia; intla nel Tehuantin zanyêno-
 yuhqui tiquimicnoittâ, ihuan tiquimpôpolhuia intlâtlâ-

col, imixpôpoyotiliz, innetlapolotiliz; ic techyolôtlâcoâ, ic techtlatlacalhuâ in Tobuampohuan. Auh ca nellâ ca zannoyehuatlin techilhuia in Nemachtiloni, Catecismos iniquac teltâtlania: *Tercer tienênepanoa in motlâtol, ihuan tiquitôa: Inyuh tiquintlapôpolhuâ, in techtlâtlacalhuia?* Auh zanniman tenanquilia: *Ipampa ca âmo quimorlapôpolhuia in Dios, in aquin âmo teltapôpolhuia.* In acê, in Tichristiano, inla ticnequi tictlapôpolhuilo; ma tel xiteltapôpolhui. Auh inla nozô âmo titeltapôpolhuia; ma yeyuh in moyollo; ca in ixpantzinco in Dios ca niman âmo tictlapôpolhuilo; ca zan yê ticococatlatzontequililo, ihuan in ompa Mictlan titlazalo: *judicium sine misericordia illi, qui non fecit misericordiam.* (fac. 2. v. 13.)

Quintepan tiqualtocâ in Totlatlatlauhtiliz, ihuan tiquitôa: *Macamo xitechmomacahuili; inic âmo ipan tihuetzizque in teneyêyecoltiliztli?* Auh in itechcacopân ticmatizque, N. P; ca miequintin oncate in Iyaohuan, in Itecocolicahuan in Toyolia, in Tanima: in quimoyêyecoltîa, quiyaochihuâ, quiyâyahualôa, quicalî, quiyolehuâ; inic ipan huetziz in Tlâtlaacôli, ihuan in ompa Mictlan tepexihuiloz, tlazalo. Auh ipampai, tictotlatlauhuiliâ in Dios; in ma techmoyolchicahuili, ihuan ma techmomarzitizquili, inic âmo toyollacopa ticcelizque Inteneyêyecoltiliz in Tlatlacacôlô, ânozo in Tlalticpacayotl, ânozo in Tonacayo; ca zan yê iniquac topan motlaliz âciltâ teneyêyecoltiliztli, ma Yehuâtzin in Dios techmoyollotlapaltiliz; inic zan niman ticocahualtizque, tictopôpolotizque, ihuan ticchichazque in teneyêyecoltiliztli. Auh inla yuh tichihuâ, N. P; ma ticmatican: ca immanelyê (*anque*) techcuiihuetziz âciltâ âqualâlnamiquiliztli, ânocê occentetlâelpâpaquiliztli; ca niman âmo tirlâtlacozque; ca zanyê ixpantzinco in Dios tirlacnopilhuizque. Auh za tlazonco tictlamiâ, tictzonquixtîa in Totlatlatlauhtiliz, ihuan tiquitôa: *Zanyê ma xitechmomaquili*

idi in ihuicpa in amo qualli. Auh yehuátlín quitoznequi: In ma Totecuiyortzin Dios techmomaquixtíli, ma techmachtopapieli in ihuicpa in Mictlan, in ihuicpa in Tlacatecolotl, ihuan in ihuicpa in oc izquitlamantli tetolini, tetlaocoltli, tecuecuechomictli; in quemmanian huel techonnamiquiz, totech áctiz, ihuan amo tonemachpan techenitihuetziz. Ihuan yehuátlín quitoznequi in Nemachtiloni, Catecifino, iniquac acatopa tetlátlania: Catehuatl in águalli, in ihuicpa, ticmitlanitla in Dios; in ma mitxmomaquixtíli? Auh nimanyê tenanquilia: Ca yehuatl in Tlacatecolotl, in Mictlan; ihuan in oc izquitlamantli tetolini, tetlaocoltli; in huel quemmanian techonnamiquiz.

Auh ica in, N. P; ca yê otitzonquixtique in Imelahuallaca in Totátzinê; in oquimotecpanili in huel Yehuátlín in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; inic techmomachtiliz; in quenami in Dios tictotlatlauhtilizque; inic ticmacehuazque (*para que alcancemos*) in izquitlamantli, in huel itech ompohui in Imahuiztililocatzin in Dios; ihuan no huel itech ompohui in ipalehuiloca in Tonacayo, ihuan in Toyolia, in Tanima. Auh in axcan zan ixquich techpolos; inic mochipa ic tictotzatzilizque in Dios; ihuan ic titopalehuizque; inic tomacehualtiz (*para que consigamos*) in Itépôpolhuiloca in Totlátacol; ihuan niman amo copan mochihuaz, in tlein ipan omochiuh in Ce Tlacatl; in niman aic oquinec, quitlapôpolhuiz in Iyaouh, in Itēcōdilitauh. Auh in yê omic, oquihuicague Teopan; auh in oncan iniquac in Teopixqui quimotlatlauhtiliaya in Dios; ihuan quimotlacaehuiliaya: *Parce mihi, Domine*; inic in Dios quimotlapôpolhuiliz in Micqui: izzâ, N. P: Ca in Ce in Ixiptlayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo, in Cruzittech momamazohualtiticaca, ca in itechpa in Santa Cruz oquimocopinili in Imatzin; auh ic omonacatzauhtzino, ihuan oquimitalhuitzinô: *Non pepercit, non parcam. Q. n. Inin Tla-*

Tlatlacoani âmo otetlapôpolhui; ihuan zanyêno Nehuatca
 âmo nêtlapôpolhuiz. Auh in oyuh oquicacquein in Tlacâ-
 cenca ic omomauhique; yêhica ca inyollo oompachiuh;
 ca in lanima inon Tlâtlatlacoani, ca yê in ompa in Miclan
 tlatlaticteca: ihuan yê ipampa, in Imiccanacayo in ompa
 Ixtlahuacan oquiltazque. (Bellarm.) Ma itech inin Tlâtla-
 coani titixcuitican, N. P. Ma huel nêtiliztica tictempo-
 huacan in Torâtzinê. Ma titetlapôpolhuican; inic zanyê-
 noyuhqui titlâtlatcolpôpolhuiloizque; ihuan inic in iz Tlat-
 tiepac techmotlacocoliliz in Dios in Teoyêstiliztli, Gracia:
 ihuan in ompa in Ilhuicac techmocemaxcatiliz in cemîcac
 pâpaquiliztli, Gloria. Ma yuh chihualo, Jesusé.

PLATICA DECIMATERCIA

De la Invocacion à los Santos Angeles, y demás
 Santos Bienaventurados del Cielo.

*Inic Mâtlatflamantliomei Temachtilli in itechpa tlâoa;
 in quenamî tiquintotlatlanhuilizque in Quemmachamîque
 in Angelôme, ihuan in occequinsin in Ilhuicaccha-
 nêcatzitzincin, in Sanzôme.*

INiquac in nican Tlatiepac, in Irlâtocayopan motlâto-
 catilia; motepachilhuia acâ ce huei Tlâtocatztintli;
 cenca mahuiztic Tepachôcatztintli; ca nelli, ca mela-
 huac, N. P; ca in Itlapacholhuan, (sus Subditos) in Ima-
 cehualhuan (sus Vasallos) ca âmo zau ixquich quimoma-
 huiztililiâ, quimonepechtequililiâ in Irlâtocarzin, in Ite-
 pachôcatzin; ca zanyênoyuhqui quimmomahuizotiliâ, quim-
 mixtililiâ in Ipillohuan, in Itecuiohuan, (honran à sus No-
 bles,

bles, y Cortesanos) ihuan in Itcepanchanêcahuan, in Itlâto-
cachantzinco, in Iixpantzinco in Tlâtoani moquetztimanî,
mahuizticacque, (*que están en su presencia, y á su servicio*)
ihuan quimotlacamachiliticate. Ca zanyênôihui, N. P; ca
âmo zan ixquich, âmo zan yê iyôrtzin tiôtoteotitzinozque,
ihuan tiôtomahuiztililizque in cenca huei, cenca mahuiz-
tic, in Ipalnemoani, Cenhuelitini in Toteotzin, in Tocen-
tlâocatzin, ihuan Toteompachôcatzin Dios; ca noyuhqui
tiquintomahuiztililizque, ihuan tiquintixtililizque in Ipillo-
hoan, in Itcuiyohuan, in Itlazortitzinhuan, in Ipilhuantzi-
tzin, ihuan in Itetequipanôcatzitzinhuan in Yehuâtzin in
Dios; in Itcoixpantzinco in ompa in Ilhuicatlitic moque-
ztinôtimani, micaquiliticacque, ihuan quimocencuiltonô-
tinôiticate in Itcoxayacatzin zanyênoyehuarzin in Totlâto-
catzin Dios. Tel ca nelli, N. P; ca oc huel-acachtopa, oc-
cencayê, ochualcâ, occenca tachcauh (*primera, y principal-
mente*) tiôtoteotitzinozque, ihuan tiôtomahuiztililizque in
zan iceltzin, in huel nelli Teotl Dios; in âmômachyuhqui
tiquimmahuiztililizque in Ilhuicacchanêque, ânocê in occe-
quintin in nepapan in Itlachihualhuan. Ca nozo nel, ca
zan huel iceltzin in Dios tiôtoteotitzinozque; zan huel
iyôrtzin in Dios tiôtoteomachilitizque; (*Latria se da á solo
Dios*) ihuan ca niman âmo tiôtoteotizque, nozo-tiôtoma-
tizque âcâ occe in Tlalticpac, nozê Ilhuicac Santo. (*y
ninguno otro se adora, como á Dios*) Ca nelli, ca in Dios in
Itlazortitzinhuan, in Ilhuicacchanêcatzitzintin, in Santos-
me, ca tiquintomahuiztililizâ, tiquintonepechtequililizâ; tel
niman âmo tiquintoteotitzinoâ, ânozo tiquintoteomachil-
tizâ ipampa ca in Neteotiliztli ca zan huel in itertzinco pohui
in iceltzin in Toteuio Dios; zan huel in ihuiztzinco tiôtla-
chilitizque, ihuan tiôtlamelahualtizque; auh niman âmo inhuic
in Itlachihualhuan, in Itlazortitzinhuan, in Itantortitzinhuan.
Ca Yehuâtzin ca zan tiquintomahuiztililizâ, ihuan tiquintone-
pech-

pechtequililiâ in ipaltzinco, ihuan ipampatzinco in Dios.

Auh in yê yuh câ in; (*y siendo esto assi*) macuelâ ticmatican, N. P; ac yehuantin in Itlazotzitzinhuan, ihuan in Itantôtzitzinhuan in Tobueitlâtocatzin Dios, in tiquintomahuiztililizque, ihuan tiquintotzârzililizque; inic Iixpantzinco in Dios techmopalehuilizque: Auh ic ipampa, in Nemachtriloni, Catecismo, teltlâtlania: *Cuix noihuan tiquintotlâtlanhuilizque in Angelôme, ihuan in occequintin in Ilhuicâ in Santôme?* Auh niman yê tenanquilia: *Ca quemâcatzin Ca nel Yehuântiztzin in Iixpantzinco in Dios, in Ilhuicâ Tôpan mortlâtliâ.*

Auh in itechcopai ticmatizque, N. P; ca intiquiz oquimochihuili in Cenhueltini Dios inin Tlalticpaçtli; ca zanyênohueliquac oquimoyocolili (*De este usa Carochi, y los mas Autores*) in zacenca huel micquintin, ihuan âmo tlapohualtin in Angelôme. Auh Yehuantinin Angelôme ca nimanâmo Nacayôque, âmo Omiyôque, âmono Ezôque, âmo Miquini; in Tiynhque in Tlalticpaçtlaçâ. (*No son de carne, de hueso, y sangre, como nosotros*) Ca in Angelôme ca oçtlapanahua, inic mahuiztique, inic mahuizahque, inic Yecyelilicéque, in Dios itlachihualhuan. Ca occentlamantîn, oc centlamamanquizque. (*son diversos, ô diferentes*) Ca huel cemâcitate *Espiritusme.* (*son puros Espiritus*) Auh yehuatlin quitoznequi, N. P; (inic manel zan achitzin ticâcicacaquizque:) Ca in Angelôme ca niman âmo itaionî; ca âhuel ittalozque; âmomâ machiotilônî; ca âhuel machiotilozque: âmo no matocenî; ca âhuel tiquimmatocazques ca zan yuhquimmâ in Ehecatl, nozo in Tlhiyo: yuhquimmâ Yolilizihyortzitzintin, Yolilizêhecattizintin, in Angelôme. Tel ca ocachi Yelizcanahuacattizintin; in âmomachyuhqui in tlihyo, ihuan in êhecattl. (*son los Angeles, como un Ayre, ô respiracion vida; aunque sin comparacion, mas subriles*) Auh noihuan ticmatizque, N. P; ca

in Toyolia, in Tanima ca zanyénoyuhqui ca mixcāhuiticā, ca cemāciticā *Espiritu*; in quenamī in Angelôme. Auh ihuini; maximixtlapocan, N. P; ihuan ma xiquittacan imixpopayotiliz in cequinrin ātlamatinime Tlacā; in quimītacā, quimītacatā, quimītaquallatiliā in Mimiccatzitzintin. (*que ponen comida a los Muertos*) Auh ca nelli, N. P; ca iniquein Tlacā ca cenca ic motlapolotliā. Ipampa ca niquintlatlania: Tleic quintlaliliā in Mimiccatzitzintin in tlaqualli? Azomā inic quiquaz in Inmiccanacayo? Tel ca in Tomiccanacayo ca niman āhuellaquaz, āhuellaiz: ipampa ca yē āocmo yoli; ca yē mīctoc; ca yē āocmo itech ommonequi in tlaquilli. Auh inla inin Qualonī, inin Ihuanī (*esta comida, y bebida. Lo usan en propiedad Car. y Bap.*) quintlaliliā Imanimas, Inyolia in Mimiccatzitzintin; inic yehuanī quiquazque, in tlaqualli, conizque in tlailli. Ca inin tlatolli ca huel rehuetzquiti. Ca in Ixtlamatque ica huetzatzque, in aquin quitenehuain: ipampa ca inumanē in Tanima, in Toyolia aic miquiz, ihuan cemīcac yoliz; tel ca nelli: ca iniquac yē oquiltalcāhui in Inacayo; ca yē in itechpa omoxelo; ca yē āocmo tlaquani, ca yē āocmo tlaini; ca yē āocmo itech ommonequi in tlaqualli, in tlailli: ipampa ca in Toyolia, in Tanima ca mocemāciticā, mixcāhuiticā *Espiritu*, in amo tlaqua, in āmo tlaiz in quenamī amotlaquā, āmo tlaiz in Angelôme, in *Espiritulme*.

Auh in yē oquimmoyocolili, oquimmochihui in Dios in Angelôme; ca cequinrin in Innepohualiztica, Innechachamahualiztica, cenca ic otlatlacoque, oquimoteopobuilique in Dios; ihuan in ipan ohuetzque in Iqualantzīn, in Itlahueltzīn, in Izumaltzīn in Dios. Auh in Yehuatzīn in Dios ca zanniman oquimotlatzontequilli, oquimotlatziquitili, ihuan in ompa Mictlan oquimotlatxilis inic in oncan cemīcac tlatlatiezque; yē ic cemmanyān nepapan tlatihuyohuitiloque. Auh Yehuantin in Angelôme, in otlatlacoque,

coque, ca zan niman omotlacatecolôcneque: ca Yehu-
 tin in Mictlan Tlatlacatecolô; in cennônohuian techyâ-
 hualoâ, techicalli, techyaochihua, ihuan techmoyêyecolli
 in ihuicpa in tlâtlacollî: ipampa ca totetl moxicôâ, ihuan
 huêl quinëqui; in ma ticpolocan in cemîcac pâpaquiliztli
 Gloria; ihuan in ma in ompa Mictlan tihuerzican; inic in
 intlan, intzalan cemîcac tlatlatiezque, ihuan tiyoltone
 hualoque. Auh ipampai, ma ticimatican, ma cinematcan-
 mican; N. P. inic âmo techtlapololtiz, Toca mahuitiz, (*señal*
de nosotros) ihuan techiztlacahuiz in Mictlan Tlacatecolô.
 Auh in icuepca, in nê (*à la contra*) in qualtin Angelômê
 omocnomatque in Iteoixpantzinco in Inteyocoxcatzin Dios
 oquimoteotitzinoque; oquimoneltzilique in Iteotenahu-
 tiztin; auh ic ipampa, oquimotlacuepcayotilili in Dios
 ihuan oquimocemaxeauli in Ihuicac Tlâtocayotl, ihuan
 in cemîcac pâpaquiliztli, Gloria; in canin cemîcac quimo-
 centlamachitizînôricate, quimocencuikônôtzinôricate in Iccâl
 qualnezcaxayacatzin in Dios. (*en donde estan gozando del*
hermosísimo rostro de Dios) Auh ca Yehuantinin Qualtin
 Angelômê ca Yehuantin in Ipilohuan, in Itlazotzitzinhuan,
 in Iterequipanocatzitzinhuan in Ititlantzitzinhuan in Toltato-
 catzin Dios; in quimâcicanekililiâ in Ihuicac, ihuan Tlat-
 tiepac, in Iccalitzin, in Itlanequiliztin in Yehuâtzin in Dios.
 Auh ca nelli, N. P. ca Yehuantinin in Qualtin Angelô-
 me, ihuan in occequintin in Santômê, in nican Tlattiepac
 omonemitzique, ihuan in ompa in Ihuicac mocempâpaqui-
 tizcate in xpantzinco in Dios; ca iniquein mochtintziuin
 ca tiquintotlatlauhtilizque, tiquintotzatzililizque, ihuan ti-
 quintopieltizque; inic Yehuantzitzin techmopalehuilizque,
 ihuan in Iteoixpantzinco in Intlazotlâtocatzin Dios topa-
 motlatoltizque, ihuan milacatzôtzinozque; (*para que aban-*
guen por nosotros. Es Phrase.) inic Yehuatzin in Dios tech-
 monemahtiliz in cemixquich in qualli, yetlis in itechpô-
 hui

hui in Toyolia, in Tanima, ihuan in Tonacayo; ihuan inic
 techmomaquixtiliz in ihuicpa in Tlâtlacolli, ihuan in itechpa
 in otizquitlamantlis in techellectia, techcahualtia in Ipalc-
 huiloca, in Imaquixtiloca in Toyolia, in Tanima. Auh in
 occentayê, momoztlâê, cecemishuitica, ihuan cecenyo-
 hualtica tictotlatlauhtilizque, ihuan in itertzinco titotemachiz-
 que in Yehuâtzin Santo, in Itocatzin tictomamaliâ, (*cuyo*
nombre cargamos, ó tenemos) ihuan ic titotocayotia. Ipampa
 cain Yehuatzinin Totocasantozin (*el Santo de nuestro nombre*)
 ca oitotopêpenilique; inic Topan ixpantzinco in Dios in
 Ilhuicac motlatotiz; ihuan inic nican Tlalticpac mochipa,
 in tonemilizpan, ihuan in tomiquizpan techmopalehuiliz.

Yehuâtlin in Intequitzin, in quimochihuilticate in
 Angelôme, ihuan in ocoquintin in quemmachamiquê in
 Ilhuicacchanêcatzitzintin, in Ilhuicac in Santôme. Tel oc-
 noihuan occentlamantli in Intequitzin, in Inneixcahuiltzin
 quimotequiuhuitzinoâ in Ilhuicac Angelôme. Auh ca ye-
 huâtlin quitenehua in Nemachtiloni Catecismo; iniquac re-
 lâtaria: *Auh catlehuatl occentlamantli in Inneixcahuiltequi-*
tzin; ic quimotlayecoltia in Dios, in Angelôme? Auh niman-
yê tenanguilia: Ca quimmocuitlahuâ in Tlalticpacâtlacâ: ihuan
quimhualmohuiquilia in nican Tlalticpac in Dios inrlantlatol-
tzin; auh zatepan in Ilhuicac in Yehuâtzin in Dios quimocue-
pulia. Auh in itechpai, ticmatizque, N. P. in tlein âmo
zanquenami quiyollaliz, quipâpaquiltiz in Toyolia, in Ta-
nima; auh ca yehuâtlin: Ca in yeyuh ohualquiz in nican Tlât-
ticpac in itechpa in Inantzin, in Ceceyaca Piltzintlis in
yeyuh otlatat in Cecentlalticpacâtlacatli; ca zanniman in
Dios quimotlatolmachionilia, (le señala) ihuan quimoma-
guilia in Itopixcaangeltzin; (su Angel de Guarda) inic mo-
chipa, cemicac in itlan in Piltzincli monenemititinemiz; inic
mochipa, cemicac quimocuitlahuitzinôtinemiz, quimotlanex-
tililitinemiz, quimoyacanilitinemiz, quimopalehuilitinemiz,
ihuan

ihuan quimopielitinemiz; in ixquich cahuitl in Tlalticpac-
 tlacatl, in Itemamaltzin, in Itepieltitlzin (*su encargado, ó enca-*
mendado) momiquiliz. Auh zatepan in Itepixcaangelztzin
 quimixpanuilla in Dios, ihuan quimopalehuilla in Ianima
 in Itepieltitlzin; inic in Yehuatzin in Dios quimocnoitil-
 liz, ihuan quimocempapaquiltiliz: *Quoniam Angelis suis man-*
dabit de re, ut custodiant te in omnibus vijs tuis. (Psalm. 9.)
 Auh ihuán, má utozcalican, N. P: ihuan má riquitzimortali-
 can: ca tohueimamal, tohueicocol omochiuh; inic mochipa
 cemicac ticomahuiztililizque, tictotlitzotilizque ihuan tictor-
 tlazocamachiltizque in Totepixcaangelztzin, in Totecam-
 chiuheatzin, (*nuestro favorecedor; que hace por nosotros*) in To-
 remachitatzin, in Toteyacancatzin; ipampa in ixquich in
 Iticnelilitzin, in Itetlahuitlzin, in Itenemaatzin. Auh in
 occentlamantli mochipa ticnemilizque; N. P: ca yehuárin:
 ca mochipa, cemicac lixtzinto, lixpanezinco, ticatē in
 Totepixcaangelztzin; immanel ámo toconittā: ipampa ca ti-
 man ámo italoní; ca zan mixcahuítica *Espíritu*. Auh ye-
 huatl ipampa, ca niman aic, má quemman, ticchihuazque
 ácitlā tlātlacolli, ánozo occentlamantli ámo chihualoni. Auh
 intla ca nelli: ca in ixpan in occe Totlacapō, Tohuampō
 ámo tictequipanoā in tlein ámo qualli, in tlein ámoyec-
 tli; quemmach (*como es posible*) in tictequipanozque in li-
 pan in ce Ihuicacchanecatzintli, in Dios Ipiltzin, in Dios
 Itlazōtzin, ihuan in Totetlazoulacatepixcatzin?

Auh inic Toyollo ompachihuiz; in quenamí Toca mo-
 chiuhezina, (*como hace por nosotros*) ihuan techmocuiclahu-
 ezina in Totepixcaangelztzin; manocē xiemocaquitican in
 huei tlamahuizolli, in yē namechpohuilla. (*Señeri Quar.*)
 Ca ce Tlamaceuhtlacatl, ce tonalli quimittaya micquin-
 tin Tlalticpacātlā, ca huēl chipahuaque, huēl qualnezcā
 Teopan ommocalaquiayā, ihuā in Itepixcaangelotzitzinhuā
 ca huēl pápaquiliztica, huei neyollatiliztica quinhualmocoquit-
 tihuitz.

tihua, (*iban signiando*) quimohuiquilitiayâ in Internamal-
huan, in Intepietitihuan. Zatepan in Yecſtlacatzintli oqui-
mortili ca zanyêno in ompa Teopan calaquia occe tlâtlac-
oani Tlactli; auh yehuatin, ca nei, ca huel catzahuac,
cenca tilitic, huel câcatzac catca: ihuan quihuâltoeatihuiâ,
quihuicayâ omentin Tlatlacatecolô; ihuan repuzmecailpiticâ
quititilanayâ, quitototzayâ in motolinia Tlâtlacoani; noihuan
oquimortili in Itepixcaangelztzin, ca anô itlan mohuicatiaya;
ca zan huêca motlacoyaltiriaya. Cenca ic omomauhri in Tla-
macehuani. Tel zatepan oquimoyollalili in Dios. Ipampa,
isthuac in yê Teopan ohualquiz in Tlâtlacoani; ca in Yec-
tlacatzintli oquimortili, ca yê zacenca huel chipahuac, cenca
cualneqqui catca. Auh zacno oquimomahuizalhui; ca in Tla-
tlacatecolô ca yê oquitlalcachôique in Tlactli, in acachtopa re-
puzmecatica oquilpicâ; ihuan zâyenoyuhqui oquimortili in Ite-
pixcaangelztzin, ca huel pâpaquiliztica, huel in itlan, huel
ihuac in Tlactzintli quimoyacanilitiaya quimohuiquili-
tihua. Auh yehuatin tlamahuizolli omochiuh, N. P: ipam-
pa ca inin huel Tlatlacoani ocatca, in yê Teopan ocalac,
ihuan oquicac in Temachtilli; ca cenca ic omoyoltequipa-
chô ipampa in Itlâtlacol; ihuan lixpantzinco in Dios omo-
cemixnahuatis; inic yê aocmoceppa tlâtlacoz. Auh ca nelli: ca
ipampa in Iteyolehualitzin in Itepixcaangelztzin, ihuan ipampa
in Ineyoltequipacholiz ca oquimotlâtlacolpôſolhuili in Dios;
ihuan oquienopilhui in Teoqualiliztli, gracia. O N. P: ca
nican qualli ic onneci; in quenamî techmocuirahuitzinoâ,
technopalehuiliâ, ihuan Toca mochiuhzinoâ in Totepixca-
angelotztzinahuan. Ma Yehuantztzinin Totepixcaangelo-
tztzinahuan, ihuan in Cemixquichtin in Ilhuicac in San-
tome tiquintotlatlahuhtican, mâ tiquintoontzatzillican,
ma tiquintopietitzinocan; inic inhuantzinco, ihuan inlan-
zinco tictotlamachtitzinozque in Totecuiyorzin Dios, in om-
pa in Itlâtocachantzinco, in Gloria. Amèn.

PLATICA DECIMAQUARTA

De la Salutacion de la AVE MARIA.

*Inic mâtlacſtlamantſionnahui Temachilli in itechpa ſla-
roa in Itlâpalolocatzin in Maximopâpaquiltitue.*

IN yê otitlâtoque, N. P; in itechcopa Immahoiſtililoca-
catzin; ic tiſquintomahuiztililizque in Angelôme, ihuan
in occequintin in Ilhuicacchanêcatzitzintin, ca Yehuan-
tin in Ilhuicac in Santôme: auh zanyênoyuhqui in yéyub
otitlâtoque in itechpa Itlatlauhtilocatzin, Itztatzililo-
catzin; ic tiſquintotlatlauhtilizque, ic tiſquintotzarzililiza-
que zannoyehuantin in Angelôme, ihuan in occequintin in
Ilhuicacchanêcatzitzintin; in ompa in Iteoiſpantzinco in
Dios moentſamachritzinôticate; in axcan cinonquâdâtoz-
que, N. P; in itechcacopatzinco (*lo mismo, que itechpa*) in
Imahuiztililocatzin; ic tiſtomahuiztililizque; ihuan in itech-
pa in Itlatlauhtilocatzin; ic tiſtotlatlauhtilizque in cemiac
Ichpochli, in Tlâtocacihuapilli, in Dios Itlazômahuiznan-
tzin, ihuan in Tocihuatecmiyotzin, Yehuâtzin in Que-
mach amicatzintli Santa MARIA. Ipampa ca tiematizque,
N. P; ihuan yuh commatiz, ihuan contocaz in Toyollo:
Ca Yehuâtzin in Santa MARIA ca quinmocempanahuia
in cemixquichtin in Angelôme, ihuan in occequintin
in Ilhuicac in Santôme; in yuh in Ilhuicatl in amo zan-
quenami quicempanahuia in Tlalticpaſtli; ihuan in quen-
mi in peperlaca Tonatli quincempanahuia in nepapan
Ciclatlâti; ihuan in quenin in huel atl in Ilhuicatl quic-
empanahuia in centetl tepirôn atoyaronli. (*como el Cielo
excede â la Tierra, el Sol â las Estrellas, y el Mar â un Ar-
royo*) Ca nozo nel, N. P; ca huel melahuac: oa in Tlâto-
caci.

cañhuapilli, Santa MARIA, ca ácan quenamí; ca ácan te-
rêchhuixas (no tiene igual) ca in Yehuâtzin ca niman ámo
quimopiella in Ipôrtzin, in Inênuehcatzin, in Irlanênhuilil-
tzin. Ca ayac quimopôtitzinoa, ayac quimocennehuililí,
ayac quimoneneuhcanamictia; in yuh techmocenyolma-
xiltíia in Irlazotzin, in Iterequipandôcatzin S. Bernardo; in
yuh motlâtoltia in itechcopatzinco in Tocenzizcanantzin
Santa MARIA: *Nec primam similem visa est, nec habere se-
quentem.*

Auh inic ticmelahuacatenehuazque, tistecpancapo-
huazque in izquitlamantli; in itetzinco pohui in Tlâtoca-
cihuapilli Santa MARIA, ma tiqualcocacan, N. P; in dein,
in itechcopain quitoa in Nemachtiloni, Catecismo. Ca no-
zonel, ca yehuâtlin mochipa techyacanaz, ihuan ica in icen-
nehililizlâtoltzin techclanextiliz. Auh in yê yuh quipehual-
tia in Imelahuatoca in Irlâpalolocatzin in Santa MARIA,
ca yuh acachtopa tetlâtlania: *Carlehuatl in Tlatlatlahuiciliztli;*
ic ticmotzâtzilíia in Tlâtocacihuapilli, Santa MARIA? Auh
nimanyê tenanguilia: Ca ontlamantli in Irlâpalolocatzin: auh
inic Centlamantli, ca yehuatl, in Irlâpalolocatzin, in ompehua;
Maximopâpaquilitie, Santa MARIA; ihuan in occentlamantli
in Irlâpalolocatzin, in ompehua, Cihuapilli. Auh zatepan qui-
huatoca in Irlâtol, ihuan ocnocappa tetlâtlania: *Aquin oqui-*
matlali in Irlâpalolocatzin, in ompehua, Maximopâpaquilitie?
Auh nimanyê tenanguilia: Ca huel Yehuâtzin in Archangel
San Gabriel oquimotlali; iniquac oquimotlapalhuto in Tocihua-
teuioezin, cemicac Ichpocheli Santa MARIA. Nohhuan in
cencan in oc quexqui tlâtolli oquimccetili in Santa Isabel, ihuan
in Santa Iglesia. Auh inic ticâcicacaquizque, N. P; in Ime-
lahuatoca, in Icacoca inin cenca mahuitic, cenca mahui-
zahqui in yehuâtlin in Irlâpalolocatzin in Tlâtocacihua-
pilli, Santa MARIA; ma achtopa ticmatican. Ca iniquac
otlaimmantic: *(quando llegó el tiempo)* inic in Totetlaocoli-
catâ-

catâtzin, ihuan Totlâtocatzin Dios techmomaquixtiliz in itechpa in tocentzontlâtacoli; ihuan inic quihualmihualiz in Itlazomahuizpiltzin; inic mooquichnacayotitzinoz, Oquichclacatzintli Topampa mochiuhztzinoz; ca zanyêno huel iquac (en este mismo tiempo) in Yehuâtzin in Dios in nican Tlalticpac oquimotictlanili in Ce cenca malhuiztic in Ititlantzin; ca Yehuâtzin in quemnach ami, Ilhuicacchanêcatzintli, in Itocatzin, S. Gabriel Archangel; inic quimomahuiztlâpalhuizquia in cemicac Ichpochuli Santa MARIA; ihuan in itencopatzinco in Dios quimocaquixtilizquia, ihuan quimomachiztilizquia; ca Yehuâtzin in Dios oquimopêpenili; ihuan oquimononquâquixtili in Yehuâtzin Santa MARIA; inic mochiuhztzinozquia in Inantzin in Dios Itlazôpiltzin. Auh ihuân, in S. Gabriel Archangel in nican Tlalticpac omotemohui, omocalaquitzinô in Ichantzinco, in Iyeyantzinco in Santa MARIA; in canin quimotlatlauhtiliticatz in Dios; ihuan yuh in itencopatzinco in Dios oquimotlapalhuitzinô, ihuan oquihualmonônochilitzinô: Santa MARIA, maximopâpaquiltitit; in timotemiliticâ cenquixcaguiltiztica, Gracia: motlanxincô moyetzica in Tlâcoani Dios. Cenca Tizeclen-hualoni in intlan in ixquichtin Cihuatl. Xicomochilti, ca in mochpochxillantzinco mo oquichnacayotitzinoz, Oquitzintli mochuhizinoz in Dios Ipiltzin. Auh in mazontehui in Yehuâtzin ca tihuelnelli, tihuelmelahuac timoerzinôtez in Dios Tlanantzin; tel ca ma yuh ompachiuhztic in moyollurzin; ca niman aic, mâquemman, ticmopolhuiz in motlazomahuiztichpochyotzin; ca zan yê machipa, cemicac, Tichpotzintli, ticmochipahuacatzintli timocenâcizxinôtez, timocemiquitzxinôtez (que darás siempre entera, y perfectissima Virgen)

Auh in axcan, N. P; ma ticnônonquâmelahuacan in cecentlamantli tlâtolliin. Mâ ximopâpaquiltitit, Santa MARIA, quitoznequi: Mariazinê, cemicac Ichpotzintle, in Dios Itlazotzinê, Tlâtocacihuapillê, ma Yehuâtzin in Dios mitzmô.

mitzmoyollalili, mitzmopâpaquiltili, mitzmopielitzinô, ihuan mâ mitzinâhuialilitzinô. Ca nozonel, ca Tehuâtzin ca Tlacemienopilhuiani, ca Tiquemmach amicatztintli, ca Timocencuiltonoanis; ca in Dios omitzmotemiltiti in cenquizeyêtiliztica, Gracia: ca in ixquich in nepapan qualli, in nepapan yêstli; in izquitlamantli in nepapan Qualihuani, Yêstihuani in izquitlamantli in Ilhuicaâtenemaceli, in Ilhuicaâterlauhtilli motetzinco. oquimocendalili in Dios. Yehica ca Tehuâtzin mochipa oticmotlazotili, oticmôhuellamachtili, ihuan oticmotequipanilhui in Dios; ihuan niman aic, mâquemman, oticmoyolizlacahui, âic oticmoteopohuili. Ca nel nozo, ca in motetzinco aic, machquemman, oâic âicla tlâtlacolli; ma intlatlacolpeuhcayotl, ma in temîctiani tlâtlacolli, ma in tepiton tlâtlacolli. Ca nel, ca mochipa cemicac ca Ticenchipahuacatzintli, ca Ticenquahicêcatztintli. Auh ic ipampa, mochipa, cemicac motlanzinco, moyolloîritztinco, ihuan motetzinco ommoyetzitaca, ihuan in axcan moyetzicâ, ihuan moetzinôtiez in hucî Tlâtocatzintli Dios. Auh ipampâi, ma yêyuh ompachihue in mochalchiuhtzopêlicayollôtzin; ca in Mochpochxillanzinco moquiehuacayotitzinoz in Dios Itlazopiltzin; ihuan motechratzinco motlacatilitzinoz; inic quimmomaquixtiliz in cemixquichtin in Tlalticpactlacâ. Auh yehuatl ipampa, xicmomachilti, Santa Mariâ; ca Tehuâtzin ca in Tihuahetli in Tînantzin in Dios: auh ca Tehuâtzin, ca in Ticenquizeyêtenehualoni, ca in Ticenquizecateochihualoni, ihuan in Ticenquizeahuêcapanoloni, âmo zanyêiyô in intlan in cemixquichtin Cihuâ; ca zanyêooyuhqui in impan in cemixquichtin in Tlalticpac, ihuan in Ilhuicactlacâ. Ihuan. zanyênoihui, ca cenquizeyêtenehualoni, cenquizecamahuiztilloni, ihuan cenquizecaneteoriloni in Yehuâtzin in Itlaaquillorzin, in Itchquizecayotzin in Mochpochxillanzin; (*el fruto de tu vientre*) ca Yehuâtzin in Moteocenteconeizin, in Moquetzaltzin, in Mochalchiuhtzin, in

JESUS; ca Yehuâtzin ca in Dios Irlazopiltzin; ca Yehuâtzin ca in huel nelli Cenhueltini Teotl Dios, ihuan huel nelli Oquichlacâtzinili. Yehuâtlin, N. P; in Ietlâpaloliztin in S. Gabriel, ihuan in Santa Isabel, ic oquimomahuiztla palhuique in Dios Inantzin, in Tlâtocacihuapilli, in cemcac Ichpotzintli, ihuan in Totepantlâtocatzin, in Santa MARIA. Auh in oc izquitlâtollî, in nican icuiliuhtoc, ca oquimotlapihuili, ihuan oquimocetili in Tonantzin, Santa Iglefia, in quimoyacanilia, ihuan quimoyolteçtilia in Dios Espiritu Santo. Auh ihuili, mochi inin cenca mahuiztic in Ietlâpalocatzin in Santa MARIA, ca in itechcopatzinco Dios ohualquiz; ihuan Yehuâtzin in Dios oquimotlâlili, ihuan oquimotecpanili. Auh ic ipampa, ca âmo zanquenamî richuelcamarizque, ticmahuiztitzque, ihuan tocompohnazque in Iihuicaçetlâpaloliztli.

Auh izcâ, N. P; in tlein oquimotlapihuili in Santa Iglefia; auh ca yehuatlin; *Santa MARIA*, in Dios Inantzin, *ma Topan ximotlâtollî in Tlâtlatlacoanime, in axcan, ihuan iniquac yê timiquiztempan.* Auh ca nelli, N. P; ca in Tlâtlatlacoanime, in Tlâtlatlacoanime, ca ic tictotlatlauhiliâ, ic tictotlatzililiâ, ic titopieçtitzinoâ in Yehuâtzin in Santa MARIA, in Dios Inantzin, Totepantlâtocatzin, Totepalehuicatzin, Totecamochihuicatzin, ihuan Totetlacocicantzin; inic in axcan, in tonemilizpan, inoquic tiyolînemî; ihuan occencayê, oc ihuicê (*y especialmente*) in Timiquiztempan; in yê timiquiznequi; in yê tiatihuî in Iixpantzinco in Dios; in Yehuâtzin techmopalehuiliz, techmoyolchicahuiliz, mochipa, cemcac Topan motlâtollitiztin; ihuan Iixpantzinco in Dios milacatzotzinoc; (*væque pî nosotros. Es Phrase elegante*) inic âmo in iz Tlâtlatlacoque; inic tiquienopilhuique in nepapan qualli, in nepapan yeçtili in itech ompohui in Toyolia, in Tanimoc, ihuan in Totlalnacayos ihuan yequenê inic ipampantzinoc, ihuan

ihuan in ipaltzinco in Santa MARIA titomaquixtixque, ihuan in Dios in Ilhuicac tictocentlamachtitzinozque. Ca nozo nel, N. P: ca zacenca huel hui in Ihuellititzin in Santa MARIA; ic huel techmopalehuiliz, ihuan techmomaquixtiliz; ihuan zanyéyuhqui ca cenca hui, ca oc tlapanahua, inic mahuiztic, inic chicahoc, in Itetlazôtlalitiz, in Itetnoictalitiz, in Itetlaôcolilitiz, ihuan in Iicnohuacayotzin in Santa MARIA; ic Yehuâtzin techmocla-zotilia, techmocnoitilia, techmotlaocolilia, ihuan Toca mochihztino. Ca nel, ca Yehuâtzin ca in Dios Inantzin; ca Yehuâtzin ca in Tlatocacihuapilli; ca Yehuâtzin ca mocêlâtocari-lia in Ilhuicac, ihuan Tlalticpac: aub ca in imacparzinco in ixquich in qualli, in yealli in Dios techmocneitilia. Aub ic ipampa, ma mochipa, cemiac, cecemilhuica, ihuan cecenyohualtica; ma zazo in iquin, ma zazo in canin (cada día, y noche, en todo tiempo, y lugar) tictotlatiauhuilican, ihuan ma tictotzâtzililican in Tocenzizcanantzin; in Totecamocôjhecatzin, ihuan in Totepalehuicatzin, Yehuâtzin in Santa MARIA.

Aub inic in Yehuâtzin in Quemmach amicatziintli Santa MARIA occencayê, ocyêhualca (*mucho mas*) techmopalehuiliz, ihuan Topan motlâtoltitzinoz; tiematizque, N. P: ca Yehuâtzin ca ompa ommoyetzticâ in Ilhuicac, huel cemâciticâ, huel cemitquiticâ; inic in Itlateochihualanimanzin, ihuan inic in Itlazomahuiznacayotzin. (*está toda íntegramente en Cuerpo, y Alma en el Cielo*) Ipampa ca mazotihui (*aunque*) in nican Tlalticpac in Yehuâtzin Santa MARIA omomiquili; tel ca nelli, ca melahuac: ca yeilhuica in yê omomiquili, ca in Itlazoanimantzin in Ilhuicacpa obualmotemohui in nican Tlalticpac; ihuan occeppa oquimocuitizino, ihuan oquimocetilitizino in Iichpochnacayotzin: (*ora vez somô, y unió a sí su Virginal Cuerpo*) ic occeppa omotlacahui in Ilhuicac. Aub in oncan in Itlâtocacipaltzinco

(*en su Real throno*) huel nēcuiltzonoliztica omortalitzinoto huel in ihuanizincō, huel in itloetzincō in Itlazomahuizteocentconentzin, in Totēcuiyo Jēsu Chriſto; inie in Itēcōixpanzincō in Totēcuiyo Jēsu Chriſto, Yehuâtzin in Santa MARIA cemicac Topampa quimotzatziſilitiez, quimotiatlauhtilitiez, ihuan mi-lacatzotzinōtiez. Auh yē ipampa, N. P; ma mochipa, cemicac in Itetlācolilizcuexantzinco in Tocēquizcanantzin, in Totēpanterlaocolicatlātocatzin titocnotēcacan; ma titocchoican; mā in itetzincō titotemachican, ihuan ma titotlaquauētlamatican; (*arrojemonos, deſcanſemos en el Seno de ſu miſericordia*) ca nozo nel, ca Yehuâtzin techmocnoittiliz in Tehuantin, manel tixolopitin, manel titlahueliloque, manel titezahtlātlaeoanime. Ca niman āmo ixyēyēcauhqui, niman ācañ tamachiuhqui in Itetlācolilitzin, in Itēcnoſitaliztin, in liēnohuacayortzin, in Itlātlayortzin. (*eſ ſin medida y taſſa ſu miſericordia*) Auh inie tiquicnopilhutzque in, ma mochipa, N. P; ic tiētōmahuiſtlāpalhuican, ihuan ma ic tiētōtzatziſilican in Itlāpalolocatzin in Santa MARIA: ca nel, ca Yehuâtzin techmocueprayorilitiz, ihuan techmixtlahuilitiz, in tlein Ipaltzinco tētēquipanozque, ihuan tētēnemilitizque

Auh inie in amoyollo ompachihuiz, mayēcuel xieyehuacauican, N. P; in centetl hēentlamahuizolli, in ipan omochiuh in ce Tlacatzintli, in Itetēquipanōcatzin catea in Tocēquizcanantzin Santa MARIA. Ca yehuâtlin Tlacatli in yē miec xihuiri, zan yaopan oxcātlānēnca; zatepan in cēcni Teopixēcāhantzinco omocalaqui; inie quimotēquipanilhuiſt in Dios. Tel ca nellī: ca niman āſte, in mā itla, quimaria in Teotlātollī; ca zan huel ayaxcan (*á penas*) oquimar zan inin quezqui tlātollī: *Maximopāpaquilritie Santa MARIA, timatemiltitica in cenquizecēſtiliztica, Gracia*: ic mochipa quimotzatziſiliaya in Tocēquizcanantzin Santa MARIA. Auh ipan in quezqui xihuiri omomiquili, ihuan o-

coe. Auh izcâ, N. P: ca in icamazpa in Miecatzintli oonquiz,
 etzmolin, oonixhuac centerl cêca mahoiztic, cenea qualnezqui
 Quahuicis ihuan in itech in cecenterl in iatlapallo, in izhuayo,
 icuilihtimanca inin tlâtolli: (*nació un Arbol, en cuyas hojas,*
Ec.) Maximopâpaquiltitit, Santa MARIA, timotemiltitica in
 coquizecâtiliztica, Gracias ic in Tlâcatzintli mochipa qui-
 motlapalhuaya in Cemiac Ichpochtli Santa MARIA;
 ihuan ic, in Yehuâtzin Santa MARIA otechmonexitlili;
 ca quimoqualitilia, ihuan quimopaccacelilia inon in Itlâ-
 palolocatzin ihuan ca quimotlacuepcayotitilia in zazo in
 aquin, ic in Yehuâtzin quimotlapalhuia. Ma in itech in Ye-
 huatin Teopixcatlacatzintli ritixcuitican, N. P; ma mochipa,
 cemiac; ma yohuatzinco, ma yê yohualtica; ma in tochan,
 ma in calzalan; ma ôtliz; ma zazo in canin, ma in za-
 zo in iquin, tictotlâpalhuican, ma tictotzâtzililican in San-
 ta MARIA; inic ipaltzinco in axcan tocnopiltiz (*merceca-*
mos) in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan zatêpan in Cempâ-
 paquiliztli, Gloria. Amén.

PLATICA DECIMAQUINTA

De la Salutacion â nuestra Señora, de la Salve.

Inic caxiottamanli Temachtilli in itechpa in occentla-
 mantli in Itlâpalolocatzin in Santa MARIA, in
 ompetua, Cibuapillê.

I Pampa ca nelli, N. P; ca niman âmo ixeyecauhqui
 in Ihuelitiliztin in Tlâtocacihuapilli, in Tocenquiz-
 caichpochnantzin, Santa MARIA: (*porque es sin me-*
rida el poder de nuestra Señora) ihuan ca niman âcan tama-
 chihqui in Itetlacolilitzin; ic in Yehuâtzin techmopale-
 huilia,

huilia, ihuan ic techmonemachtia in ámo clapohualli ne-
papan in Icenemachtzin, in Itetlahuiltzin; in imacpatzinco
rimacô, ihuan in Ipaltzinco titlaocotlô; yehuatlipampa,
N. P; ámo ic opachih in Iyollotzin in Santa Iglesia; inic
zan centlamantlic in Itlâpalolocatzin in Santa MARIA
tictotlâpalhuizque, ihuan tictotzâtzihlizque; ca zan yê Ye-
huâtzin in Santa Iglesia otechmomachtli occentlamantli
Tetlâpaloliztli; ic tictotiauhquechilizque, (*con que salude-
mos*) ihuan tictotlatlahuhtilizque zanyênoyehuatzin in Santa
MARIA; inic ticmacehuazque, tictixnextilizque, in dein
in ttech omonequi in Toyolia, in Tanima; inic titoma-
quixtizque, ihuan inic in itlantzinco, in ompa Ilhuicac, in Dios
tictocentlamachtizinozque. Auh yehuâtlin occentlamantli Te-
tlâpaloliztli ca otechmomachtli, ihuan yoh quimonemi-
tilia in Santa Iglesia. Auh yehuatlin ca motenehua, ihuan
ompehua, Cihuapillê. Ic, in Tehuantin in Tienotlacâ; in
nican Chocoayan, in iz Choquizixtlahuacan zan tichocati-
nemî, zan telciciuhuinemî, zan titziucnotinemî, zan huitz-
tictlan tictotzopinitinemî, in Yehuâtzin in Santa MARIA
tictixpantiliâ, tichualtotitiliâ in corziucnoliz, in toco-
yo, in tonetoliniliz; in Topan moyacatia, in techcolinia,
ihuan technentlamachtia. No ihuan tictolnamiçtiliâ in Ye-
huâtzin Santa MARIA, ca in Tictalticpacâ ca in Tiim-
pilhuan in achtopa Torâhuan, Adán, ihuan Heva; ihuan
ca ipampa in intlâtlacol otechlualmotôtoquili in Dios in
ompa Xochitepancalco. (*nos desterró del Paraíso*) Auh ye
ipampa, ca nelli; ca Tictatorostin; ca in iz Tlalticpac ca
ámo Tocenchán yez, ámo Tocennemian yez, ámo Tocem-
alhepeuh yez. Ca zan tinênque Tlacâ, ca zan Tôtlâ-
tocatinemî, in ixquich cahuitl in ompa tonâcitihui in Il-
huicac. In izquitlamantlin in encan in Yehuâtzin in
Santa MARIA ca mochipa tictolnamiçtiliâ; inic Ye-
huâtzin techmopalehuiliz, techmoyolâcocuiliz, inoquic (*mien-
tras*)

mas que) in nican Cemanahuac tiyoltinemi; auh inic in zatepan, iniquac yê oontzonquiz in Tototococas; (*nuestro destierro. Del verbo totoca*) ca nel iniquac yê timiquizque, ticotlatlauhtliâ; in ma Yehuâtzin qualli in tomiquiz techmomaquilli; auh in yê otimicque, ma no Yehuâtzin techhuamottitili in cenquizecaqualli in Itlaaquillo in Ixillantzin; ca Yehuâtzin in Itocenteconetzin, in JESUS.

Auh inic tiŕoyolehuilizque, ihuan inic tiŕoyollapanilizque, N. P; in Totetlaocolicanantzin Santa MARIA, (*para moverla, y ablandarla*) tiŕtolnamictliâ, ca Yehuâtzin, ca manel zan Tlatiepacchuatlacatzintli, in Tiyuhque in Tlatiepacŕlacâ; in Dios otechmoyocolili, ihuan otechmochihuili; tel ca nelli, ca melahuac: ca Yehuâtzin, inic Cenchipahuacatzintli, ihuan inic Cenqualticêcatzintli, Cenyeemilicêcatzintli, ca quimmocempanahuilia in Cemixquichin in Tlatiepac, ihuan in Ilhuicactlacâ: Ca Yehuâtzin ca huel nelli, huel melahuac ca in Dios Inantzin: Ca Yehuâtzin ca zacno Totetlaocolicanantzin; in itlantzinco in Cruz otechmopiltzintitzinô, otechmoconetitzinô: (*al pie de la Cruz nos adoptó por hijos*) Ca Yehuâtzin ca in Ilhuicac, ihuan in Tlatiepac ca Tlatôcachiapilli, in mohuelitliia techmopalehuiliz, ihuan techmocehualcaliliz. No tiŕtolnamictliâ: Ca Yehuâtzin ca in Tetlaocolilizameyaltzintli: (*que es fuente de misericordia*) Ca Yehuâtzin, ipan tiquitâ, ipan ticmatŕ, yohuiminâ in Toyoliliz; ic tiyoltinemi; in Totzopetilez; ic tiŕzopeliliâ in chichic, in cococ; in iz Tlatiepac tiquiyohuâ; ihuan in Tonetemachiliz; ic in itetzinco titocnotecâ, titocahuâ, titotlazâ, ihuan titotemachiâ: *Regina, Mater misericordie, Vita, dulcedo, & spes nostra, salve. (Ant. Eccl.)* Auh yê ipampa, mochipa, cemicac in Yehuâtzin ticotzâtzililiâ, ticotlatlauhtliâ, matechmocnoitili; ma techmoyolchitahuili; ihuan ma techmachtopapieli (*que nos pre-*
ferre) in ihuiepa in Tlatlacolli; inic ipampatzinco, ihuan
ipal-

ipaltzinco tiouicnopilhuizque in Totecuiyo Jeshu-Christo in
 Iclacentenchualtzin; ca yehuatl, in cemíac pápaquilizli,
 Glorías in cemémancá Ilhuicac necencuiltonolli: *Ora pro no-*
bis, Sancta Deigenitrix: ut digni efficiamur promissionibus Chri-
sti. In izquitlamantliin onastoc, ontzautoc, ihuan oncenquiz-
 toc in itech inin Iclápololocatzin in Totzopelicanantzin,
 ihuan in Totzapanlâtocatzin Santa MARIA. Auh ipampa,
 N. P; ma cemíac ic in Yehuâtzin tiôtotlâpalhuican; ma
 momoztlac ic tiôtotzâtzililican; ma cennônohuian Cema-
 nahuac ic tiôtotlarlauhtilican. Ipampa ca tiematizque, N. P;
 ihuan mayuh ompachiuhrie in Toyollo: ca in zazo in aquin
 Christianotlacatl, manel zazenca huel hucí, huel temâmâuh-
 ti Tlâtlacoani yez; immanel yê oquichih in ocyêcena
 repipinauhî, in âmo cazoni, in âmo pohualoni tlâtlacoli;
 in mazoneihui, yê oquimocemmacac in Miêtlan Tlacate-
 colorí; ânocé yê omotlahuelcauh, yê omotlahuelpolô: a
 nelli, ca melahuac, N. P; ca inin Tlâtlacoani intla in Iechuâ-
 lôtitlantzinco in Santa MARIA mocalaquitiuh; (*si se ac-*
giere à su sombra) intla in ihuicparzinco in Yehuâtzin nel-
 tiliztica, neyoltequipacholiztica, mocueptzinoz; intla moch;
 iyollotica quimotzâtzililiz, quimîtlaniliz in Itepalcuiz-
 tzin; ca nelli, ca melahuac: ca Yehuâtzin in Santa MA-
 RIA ca niman âmo zan yuh quimotlalcahuiliz; ca âzaque-
 mâ (*mas antes*) ca quimopaecaceliliz, ca quimopaichuiliz,
 ca quimoyolâcocuiliz, ca ipan, in ixpantzinco in Dios mo-
 tlâtoliz; inic tlâtlacolpôpolhuiloz; ihuan yequené ca in
 imacpa in Miêtlan Tlacatecolorí, quimomaquixtiliz, ihuan
 in ompa in Ilhuicac quimocalaquiliz: *O Virgo, omnia tibi pos-*
sibilia sunt; cui etiam possibile est, desperatos ad vitam revocare.
(Dam. de Virg.) Yehuâtlin, N. P; in âmo ixyéyecauhqui,
 in âcan tamachiuhqui, in âcan quenamî, in Ihuelitlitzin,
 in lienohuacayotzin, in Iclâtlacayotzin, ihuan in Iteicnoit-
 talitzin in cenquizcamahuiztililoni, ihuan cenquizecatlazotla-

loni in cemícac Ichpotzintli, in Tlätocacihuapilli, in Dios Inantzin, ihuan Totepantlatocatzin, in Yehuátzin in Santa MARIA. (*esse es su poder sin termino, melada, è igual*) Ma ic itzopalehuicans N. P: ihuan macaic itzotlalcahuilican: *Tene cam, nec dimittas.*

Auh in yé otíctzonquixtique, in yé otíctzupque (*que concluinos*) in Imelahuiloca, in Icaquixtica in Ontlamantli in Itlazomahuiztlâpalotocatzin in Tlätocacihuapilli Santa MARIA: âzo acâ nechtlâtlaniz, in yuh tetlâtlania in Nemachtiloni, Catecismos ihuan nechillhuiz: *Intel ca nelli: ca Yehuâtzin in Santa MARIA ca ompa ommoyetzticâ in Ilhuicac hucl cemâcticâ, inic in Imahuizanimantzin, ihuan inic in Itlazomahuiztlâpalotocatzin; quenami in nican in ceceni Teopan toconotlâtlâ, ihuan toconomahuiztlâtlâ. Zannoyehuâtzin in Santa MARIA. Ac Yehuâtzin in Yehuâtlin Santa MARIA, in nican Teopan monextizmoa? In itechcopai tenanquilia in Nemachtiloni Catecismos: tel achropa tetlâtlania: Ac Yehuâtzin in Santa MARIA, in ompa Teopan moyetzticâ? Auh niman yé tenanquilia: Ca zan huclizô ca in Iixiptlayotzin in Santa MARIA, in Ilhuicac moyetzticâ. Auh ca nelli: ca inic in Yehuâtzin tictolnamiquilizque; ihuan ipampa ca in Iixiptlayotzin; ic tictomahuiztlâtlâ. Auh ipampâ, zanzênoryuh uquintonepechtequilia in ocequintin Imixiptlayotzitzin ihuan in ocequintin in Sanrome. Yehuâtlin quitoznequi, N. P: ca zan hucl cetzin, ca zan hucl iyôtzin in Dios Inantzin, Santa MARIA: auh Yehuâtzin, ca nelli: ca zan in ompa ommoyetzticâ, ihuan motlâtocatilia in Ilhuicac; auh ca niman âcan Cermanahuac ommoyetzticâ. (*no está en parte alguna de la Tierra*) Auh in Santa MARIA, in oncan Teopan icaticac, ihuan monextias: ca zan heuilotocatzin, ca zan in Iixiptlayotzin, ca zan in Icaquixtitzin in hucl Yehuâtzin in Santa MARIA, in ompa hucl cemâcticâ, inic in Itzacayotzin, ihuan inic in Inanimantzin, moyetzticâ, ihuan mocennemilia in*

Ihuicac. Auh ic ipāpū in Yehuātlīn in Iixiptlayotzin, in Icopincatzin in Santa MARIA ca niman āno yolqui, āno yollicē, āno no quimopitlā in Italcānācayo, ānoce in Iyolia, in Ianimāca nozo nel ca zan quāuhica, zan tlapalaquiliztica moyocoya, mochichihua, motolēcāhūa. Auh zanyēnoyuhqui tīmatizque, N. P. ca immanel micētin oncate, ommonextē in Iixiptlayotzitzinhuan in Santa MARIA; ihuan nepapan intocatca tīlocayotlā (*las llamamos por varios nombres*) in quenami tīlocayotlā in Tonantzin de la Piedad, de Guadalupe, de los Remedios, ihuan noyīh occequintin oncate; tel ca nelli: ca ixquichētin in Iixiptlayotzitzinhuan in Santa MARIA, ca quimonezcayotlā, ihuan quimixiptlatlī zan huel cetzin, zan huel iyotzin zanyēno Yehuātlīn in Santa MARIA.

Tel ca nelli, N. P. ca tīctomahuiztīlīā in Iixiptlayotzin, in Iicilolocatzin in Santa MARIA; ipampa ca in yehuātlīn in Icopincatzin ca in Yehuātlīn quimixiptlatlī, quimixichūlī; ihuan techmolnamictlī in nepapan in Ittlacōtlitzin; in Inacparzīno tīctocēlīā. Auh yē ipampa, micquintin oncate in Iixiptlayotzitzinhuan in Santa MARIA; ihuan nepapan intocatca tiquintotēnchūlī; ihuan ipamparzīno, ihuan in ipalitzīno in Santa MARIA tiquintomahuizotlīā, ihuan tiquintonopēchtequilīā. Ihuan zanyēnoihui, yehuātl ipampa yuh tiquintomahuiztīlīā, ihuan tiquintixtīlīā in occequintin in Imixiptlayotzitzinhuan, ihuan in Innecauhcayotzitzinhuan (*las Reliquias*) in occequintin in Ihuicac in Santōme; in yuh tiquintomahuiztīlīā in huel Yehuātlīn in Quēmmach amique, in Santōme; in zan ompa in Ihuicac ommoyetzticate, ihuan ixpantzīno in Dios mocēmpāpaquilizticate. Ca nozo ad onhuelit techmopalehuilizque; Topan in Iteoisparzīno in Dios motlātōltizque; ihuan Toca mochuhcānozque. Auh ihuīn, ma mochīpa, cemicac tiquintotēlī claua.

clathilican, ihuan tiquintotzatzililican in Quemach amique, in Dios Ipilichuan, in Dios Ihlazotzitzinhuau in Terepantlatocatzitzinhuau, in Ilhuicaccharêque, Yêhuanrtiztin in Santome. Auh cecencayê, oc huatê, ma cenônôhuizn, mamochipa tictotlâpalhuicâ, ma tictocnotzatzililican, ma tictopieltican in Tlatocacihotpilli, in Cemîcac Ichpotzintli, in Terepantlatocatzin, in Tocenquizecanantzin, in Totecamochihuatzin, (*que hace por nosotros*) ihuan in Dios Ihlazomahueznantzin, in Santa MARIA. Ma momoztiâ tictempohuacan in onclamantli in Ihlazotlâpalolocatzin in Santa MARIA; ca yehuatl in *Maximopâpaquilittê*, Santa MARIA, ihuan in *Cihuapillê*. Ihuan iniquac toonhucliti, macic tictlalcahuicani; macic tiquilcahuacan in Ixochicozcatzin, in Irolariotzin; ic tictotlâpalhuicâ, ihuan ic tictotlâtanâtilâ in Dios Inantzin, in Santa MARIA. Ma yuh tematican, ihuan mayuh ompachihue in coyollo, N. P; ca niman amo pohualoni, amo no patiyotloni (*no tienen numero, ni precio*) in nepapan in tocneliloca, topalehuiloca, in tiquicnepilhizque, tictixnexitilizque in ipaltzinco in Item-pohualocatzin, in Inemachillocatzin in Ixochicozcatzin, in Ihlazorrotariotzin in Tocenquizecanantzin, in Santa MARIA. (*Ludov. Blas.*)

Macuelê in itechcopain, manel zan centetl huei tlamahizolli tictenquixtican, ihuan ma tiemahuizocan. Omochih, N. P; ca in nican Tlalticpac ommomemitiaya te Tlatocatecopixqui, Abad, in itech mopohuitiaya la Cartaja; ca cenea Yecflacatzintli, cenea Yollochihahuac catea; ihuan cecemilhuatca quimotempohuitiaya in Santo Rosano, in Ixochicozcatzin in Santa MARIA. Auh ceppa omochih, ca in Totecuiyotzin Dios in ompa in Ilhuicacopa oquimoyollococuilti, oquimohuiquilti in Iyoliarzin inin Tlatocatecopixqui; auh in oncan in Ilhuicatlêc oquimomahuizallhui in Teopixqui: Ca in mōchintin in Ilhuicac

eac in Santô ne haei neyollatiliztica quimoyêtenehuilayê
 Intlatôcatzin Dios, ipampa in izquitlamahuizolli, in oncan
 in itech in Santo Rosario onacticâs auh ca zenyênoyehantl, in
 nican Tlacticpac oquimomahuizalhui in Totemaquixticatzin Jêsu
 Christo. No oquimomahuizalhui in Teopixqui: ca in Il
 huicacchunêque motlanquaquerzinoayâ, iniquac quimoca
 quitlayâ in Imahuiztocatzin JESUS, ihuan MARIA; ihuan
 iniquacon, no Yehuantin quimotlatlauhtiliayâ in Totecui
 yotzin Dios in ipampa in Tlacâ, in quimopohuilayâ in San
 to Rosario. Noihuan inin Teopixqui in ompa no in Ilhui
 cac oquimottili, in âmo zan quezqui, âmo zan tlapohual
 li in Tlârocateocentlatcaxuchitl, (*preciosas coronas*) in qui
 mopieliaya in Dios; inic quimomomaquiliz in zazo in aqi
 que in Tlacticpacâ, in quimorenquixtilayâ in Santo Rosa
 rio; ihuan momoztlâê quimocuêcueliaya in Ixochicozcat
 zin in Totenquizecanantzin. No oncan oquimomachitl in
 Teopixqui ca ipampa in cecen Rosario, in zazo in aquin
 quicêcumpaya, ca in Totecuiyotzin Dios in ipaltzinco in
 Totenquizecanantzin quimonemactiliaya itlâ in Ilhuicac Ie
 nemactzin, in Itetlauhtilzins; auh in Yehuâtzin in Santa MA
 RIA Ipan in Itetequipanôcatzin, Ixpanzincin in Dios, motlâ
 tlaya. Auh zizê oquimomachiti in Teopixqui: Ca in
 Ipaltzinco in Santo Rosario tictomacchuiayâ in izquitla
 mantl in Teoyêtiliztli, grâcia, ihuan in Ilhuicactenema
 ctli ca niman ayac buel quipohuaz, anozê quitenehuaz. In
 izquitlamanitlin, N. P; ontzauctoc, oncenquiztoc in itezin
 co in Ixochicozcatzin in Totzopelicanantzin Santa MA
 RIA. Ma ic momoztlâê titopalehuican. Ihuan iniquac ihuê
 mactica tictempohuazques; macel zan quezquitetl in Itlâ
 palotocatzin ic titoteochihuacan. Macel zan yohuatzinco,
 Nepantla Tonatliu, ihuan in yê tlayohua, in yê tlapoyahua
 iniquac ontziliniz in Tepuzcampana, ma ic tictocnotlapa
 huican, ihuan macic tictotlalcahuilican in Dios Inantzin, in

Totepantlâtocatzin, in Totepalehuicatzin, ihuan Torzopelicaichpochnantzin. (*nuestra dulce, y Virginal Madre*) *Teneam, nec dimittas.* Ihuan ma yuh ompachiuhtrie in Toyollo, N. P. ca Yehuarzin in Santa MARIA in tonemilizpan techmopalahuiliz, ihuan techmachtopâpieliz in ihuicpa in nepapan tlâtlacollis auh iniquac yê tomiquiztempa, ca Yehuarzin techmoyolchicahuiliz ihuan techmoyoliteciliz; inic qualli ic timiquizque; ihuan inic ticomacehuizque in cemicac Necuiltonolli, Gloria.

Amèn.

PLATICA DECIMASEXTA

Sobre el Primer Mandamiento de la Ley de Dios; que es: Amár â Dios sobre todas las cosas.

Inic Caxtollamantlionce Temachtilli in itechpa tlâtoa inic amiel in Itenahuatilizin in Totecuiyotzin Dios; auh cayeuhatl: Ca ticetotlazotilizque in zan Ce huel nelli Teotl Dios ipan in cemixquich in tlachihualli.

IN quallachihualiztli, ca nelli, ca ic malintiaz, ca ic iacatziuhriaz in Tlaneltoquiliztli. Quitoznequi, Nopihuanê: Ca in toquallachihual tichuicaltizque, ihuan ic ticetizque in totlaneltoquiliz. (*nuestra Fe se ha de unir, é juntar con nuestras buenas obras. Hemos de acompañar lo uno con lo otro*) Ilpampaca, ticmatizque; N. P. ca in tlacamo yuh yez in totlaneltoquiliz: in tlacamo in iontlamanixtli ticnêncapoa; in tlacamo ticcetiliâ, (*si no juntamos estas dos cosas*) ca nelli;

nelli: ca in totlanetloquiliz ca zan mistoz; ca zan ipan ti quitazque, yuhquimā in centeri Temiccanacayo, in amo yolqui Tenacayo: in yuh techmonemachitilia in huel Apol tolozin Santiago in ipan in Iamatlācuiloltzin; in itech yuh icuiliuhimani: *Sicut enim corpus sine spiritu mortuum est; ita & fides sine operibus mortua est.* (Jac. 2. 26.) Auh ic ipampa, ma yuh ticmatican, N. P; ihuan ma yuh ticcentalican in Toyollo; ca niman amo yê zan ixquich, niman amo yê ic qualli, in tlaneltoquiliztlis inic titomaquixtitzque; ca zannoyuhqui huel ommonequi in toquatlachihual. Ca nel, ca immanel titlamelahuacaneltocazque; in tlacamo in qualli, yedli tistequipanoā; in tlacamo ticneltiliā in tlein Dios tech motiaquahuahuatilia; ca niman amo in Ihuicac ticatquitzque, ca niman amo in Dios in Iteoixpantzinco ditocencuiltonorzinnozque; cā zanyē in ompa centlan Mictlan tizlaztlozque, titepexibuilozque, tihuetzitzque: *Ex operibus justificatur homo, & non ex fide tantum.* (Jac. 2. V. 24.)

Auh ihuan, N. P; in yê onamechmelahuili, in tlein tineltocazque; in yê onamecheaquiti, in tlein ticatlanililizque in Dios, ihuan in quenamī tiquintocatzilililizque in Tlatocacihuapilli, in Dios Inantzin, Santa MARIA, ihuan in ooccequintin in Ihuicacchanēcatzitzintin. Yehuanitzintin in Santōm; ca in axcan namechcemmelahuiliz, ihuan namechcepancatenelhuiliz, (os declararē, y os dirē por su orden) in tlein totech ompohi, in tistequipanozque, in uechihuaque, ihuan in titeouerulizezque. Auh ca yehuati, in Iteahuatiltzin in Dios, ihuan in Tonantzin Santa Iglesia. Auh in itechcopa in Iteahuatiltzin in Dios, ticmatizque, N. P; ca huel Yehuatzin in Totechuyozzin Dios oquimotlatlatli, oquimotecpanili, rehuapaltitēch (en tablas de piedra) oquimicuilhui, oquimotemaquili, ihuan oquimotecaquitili in Iteotenahuatiltzin. Auh yehuati ipampa, ca Cemixquichin in Tlatlapactiā, in zazo aquique onyezque, ca huel immanal;

mainal, huei incocol, huei innahuatili; inic mochipa cemî-
 cac quineltilizque, quitequipanozque, ihuan quimonemiliz-
 tizque inin in Dios Inahuatiltzin. (*lo mismo es Nahuatilli,*
que Tenahuatilli) Auh inla âzo aca Tlacatl quipanahuiz;
 quîlacoç, amo quineltiliz; ca zan niman in ipan huetziz
 in Itlahueltzin, in Izumaltzin, in Iqualantzin in Dios; ihuan
 in Yehuâtzin quimocemixnahuatiliz, ihuan âmo zanguena-
 mi quimotiazacuiltiliz. Auh inic Centetl in Inahuatiltzin
 in Dios ca yehuatl, in quitenehua: Ca *tiemotlâzotiliz in zan*
Ce, huel nelli Teotl Dios, ipan in cemixquich in tlachihualli. Auh
 in techcopa inin Teotenahuatilli teltâtlania in Nemachtî-
 loai Catecîsmo: *In ipan inic centetl Teotenahuatilli nimitztâtla-*
nia: Tlein techmotlaquauhahuatilia in Itlazotlatocatzin in Dios?
 Auh nimanyc tenanquilia: *Techmonahuatilia: inic tictotcotitz-*
nozque in zan Ce huel nelli Teotl Dios, Tlanetloquiliztica, Nete-
motiliztica, ihuan Tetlazotlatiztica. Auh yehuatl in quitozne-
 qui, N. P; ca in quenami zan huel Yehuâtzin in Dios, huel ma-
 cîcâ oquimocenchihuili, oquimocenyoçolili, ihuan quimo-
 yancuicapiquili in Tonacayo, ihuan in Toyolia, in Tanimâ;
 ihuan in quenamî zan huel Iceltzin in Dios otechmomaquixtîli,
 techmonemitilia, techmocennapalhuia, ihuan techimomatzitz-
 quilla; inic âmo timiquizque; inic âmo ticempolihuizque;
 ihuan inic âmo âtlâpan titocuepazque; ca zanyênoyuhqui in
 Timochintin in Tiltalticapaçtlacâ, ihuan in Ticemixquichtin
 in Dios in Tiltlachiualhuan ca zacenca huel huei Tonahua-
 ti omochiuh; inic mochi Toyoliztica, ihuan Tonacayotica
 in zan huel in Iceltzin, in Toltatocatzin, in zan huel iyô-
 tzin in Totecenyocoxcatzin, ihuan in Totecemmaquixtica-
 tzin Dios tictotrotitzinozque, tictohuecapanilhuizque, ihuan
 huel nepechtequiliztica, necnomatiliztica, tictixtililizque: (*es*
de Italia, respectar) *Dominum tuum adorabis, & illi soli ser-*
ues. (Mat. 4. v. 10.)

Niquitoa, N. P; ca zan huel iceltzin in Totecui-
 yotzin

yotzin Dios tictoteotitzinozque, tictoteomachiltizque; ipampa
 ca zan huel iceltzin in Yehuâtzin ca huel nelli Teotl
 Dios, cenquizecaneteotiloni, cenquizecatlazôtlaloni. Auh ic
 ipampa, niman âmo tihueliti tiquintoteotitzinozque, tiquinto-
 teomachiltizque in Tlatocacihuapilli Santa MARIA, ano-
 zo in occequintin in Ilhuicac in Santôme; in quenami ye
 onamechilhui; ipampa ca niman ayac in Ilhuicac in San-
 tôme, ca Teotl Dios; ca zan huel cetzin, ca zan huel iyô-
 tzin omimoyetztica in Dios. In Yehuânitzitzin in Ilhuicac
 in Santôme, ca nelli, ca tiquintomahuiztililizque, tiquinto-
 nepechtequililizque; auh niman âmo tiquintoteotitzque, ni-
 man âmo Tereô impan tiquimmatizque. Ca nel nozo, ca
 in nereotiliztli in itetzinco ompohui in zan huel iceltzin,
 in zan huel iyôtzin in Ipalnemoani, Cenhueltitini Teotl
 Dios. Auh in Yehuâtzin in Dios ca tictoteotitzinozque, Tla-
 neltoquiliztica, Netemachiliztica, ihuan Teclazôtlaliztica.
 Auh inic centlamantli quitoznequi: ca mochi Toyolloitica,
 Tanimatica tictochicahuacaneltoquitizque in zan ce hui
 nelli Teotl Dios; auh noihuan tiencitocazque in cemix-
 quich in Itlâtoltzin in Dios; in Yehuâtzin otechmonexi-
 lili, ihuan in Santa Iglesia otechmixpantilili. Ca nel nozo,
 ca Yehuâtzin in Dios ca zacenca huel Cenneltilicêcatzin-
 tli; auh ic ipampa, ca zacenca huel nelli, ca zacenca huel
 melahuac in Dios Itlâtoltzin; in aic cahuiz, in aic poli-
 huiz, in aic huertziz. Noihuan tictoteotitzinozque in Tote-
 cuiyotzin Dios Netemachiliztica. Auh yehuatzin quitozne-
 qui: Ca mochi Toneremachiliz, Tonechixcayeliz, Tone-
 yolcehuiliz in itetzinco in Dios tictlalizque; in itetzinco
 titotemachizque; ihuan tictochicahuazque; inic Yehuâtzin
 ipampa in Icenqualtiliztin, ipampa in acan tamachiuhqui
 in Itejnoitaliztin, ihuan in ipalzinco in Itlazopiltzin To-
 tecuiyo Jesu-Christo, in Topampa omomiquili; ca in nie-
 can Tlattepac techmocnoitiliz, techmocneliliz, ihuan tech-

momaquiliz in iteyectiyatzin in Gracias; ihuan zatepan tech-
mocemaxcatiliz in itecempâpaquilhtayatzin in Gloria. Ca
nel, ca Yehuâtzin in Dios ca Cenhueltulicécatzintlî: ic huel
techmopalehuiliz; ihuan ca zacenca huel Tetlaocolianitzios;
ic quimonequiltia, techmocneliliz, techmotlanhtiliz, ihuan
techmomaquixtiliz. Auh yéquené tictoreotirzinozque in Dios
Tetzozotiliztica. Auh yehuatlî quitoznequi: ca mochi Tô-
yollotica, mochi Tanimatica, mochi tohueltuliztica tic-
tozotilizque in Dios, in ipan in cemixquich, in tlachi-
hualli, ipan in izquitlamantli, in cennônohuian in Ilhuicac,
ihuan in Tlalticpac, mantimani.

Auh ihuân, huel rotech omonequi, N. P; inic tictlaliz-
que in toyollo; inic achtopa ticnequizque, in ma timiquican;
achtopa ticnequizque, in ma tepolocan in izquitlamantli,
in cennônohuian onoc; in amomachyuhqui tictoyotlatal-
huizque, ihuan tictopolhuizque in Dios. Ca nozo nel, ca
tictoyacatlatilizque, ihuan tictocempanahuiltilizque in
cenquizcatlazotlalonî, Cenhueltini Dios, in cemixquich, in
cennônohuian onoc, in tlachihuelzin. Auh ihuân, in Acté,
in Tichristianotlatlî, inla âzo acâ mitzeutlahuirtiznequi;
inic titlatlaco; ihuan inla mitzilhuia: Xitlâtiaçô; ihuan
inlacamo titlatlacoa, ca nimitztoliniz; ca nimitzeuiliz in max-
ca, in motlatquis anozé ca nimitzmiçtîz. Ca Tehuatl timo-
yolchicahuaz, timoyollotlapaltiliz, ihuan yuh ticpanquiliz:
Ca achtopatzinco moyerticâ in cenquizcamahuiztlatlalonî
Dios: auh ic ipampa, ca achtopa nitoliniloznequi, nitlacuili-
loznequi, nimitçiloznequi, in amomachyuh in Dios nicno-
yotlatalhuiz, nicnoteopohuiliz, nicnopolhuiztinoz. In aquin
yuh quicemçtoa, ihuan yuh quineçtilia; ca nelli, ca melahuac:
ca yehuâtlin quimachtopatlatlilia, (*preñere á Dios*) ihuan
quimotazonilia in Dios ipan cemixquich in tlachihualli. Auh
ca yehuatl etlamantlin, N. P; ca techmotlaquahuahuatilia
in Dios; inic cenlamantli, ca in Yehuâtzin tictocenneçtoqui-
tiz-

tizque; inic ontlamantli, ca in itetzinco titotemachiaque; inic etlamantli, ca Yehuatzin mochi ica in Toyollizque. Auh ihuân, ticmatizque, N. P. ca huei tomamal, huei tonâhuatl omochiuh; inic etlamantli tlachihualilin, ca yhuatl in tlaneltoquiliztli, in Netemachiliztli, ihuan in Texlazôtlaliztli, quemanian ticchihuazque, tic tonemiliztizque; inic tieneltizque inin in Dios in Itenhuarilizin. Auh occencayê tistequipanozque macel zan cexihuitica; iniquac titoyolcuitia; ihuan iniquac titlacêh; noihuan iniquac yê techlanextilia in totlaâcicacaqui, in tixtlamatia: ca yê tpehuâ titlaâcicacaqui, tixtlamati, titlâixâcicaittâ, ca yê tixtiximachilia in Dios; ihuan yê tienononquâtâ in tlein qualli, ihuan in tlein âmo qualli: zan no iniquac huel totech ommonequiz; inic ticpanahuizque, ticpôpôlotlizque âzitlâ tlacacoltene yêyecoltiliztli: Ihuan zacê iniquac timiquizôhuiticac, (*estamos en peligro de muerte*) anozô in yê timiquiznequi. Tel ocyêqualli, occencyêtti yêz; inic momoztlâc, cecemilhuica in tonehuayan, iniquac titocochehuâ; in tonetecayan, iniquac titotecâ; no iniquac. Mislâ ticcaqui, anocê in Teopan ticalaqui; in ticchihuazque, ihuan tictonemiliztizque inin cenca tepalhuitoni, cenca tlacnopilhuitoni, cenca mahuiztic teoyotica tlachihualli; ic ticotuitia in ixquich in Cemmellahuac in Dios Irlatoltzin; ic in itetzinco titotemachia; ihuan ic in Yehuatzin mochi toyollôtica ticotlazoritlâ.

Auh inic anquimellahuacachihuazque, N. P. inin cenca mahuiztic etlamantli teoyotica tlachihualli; ca achtopa mochi amoyollotica anquinenquixtizque in Neltoconi; ca yehuâtl, in ompehua, *Nicnoneltoquitta in Dios Tetâtzini*; auh nimanyê anquipohuazque in tlein, in itechcopa inin teoyotica tlachihualli icuiluhuitani in itech in Mexicanemachitloni, Catecismo, in ipan in amatlapalli, in morenehuazque.

fol. 153: auh in oncan teepantoc, in quepami monemiliz-
 tiz: ic cenca antlacnopillhuizque, antlâtlacôlpôpôlhuilozque,
 ihuan in Dios anquimohuellamachilizque. Auh inic amoyollo
 ompachihuiz: macuelê xiemotaquitican, N. P. in huel te-
 tlacôliliztli: (*Enriq. Gran.*) ic in Dios oquimotlacôlili in
 ce in Itzequispanôcatzin, in Itelazotlacatzin. Ca cenca Al-
 tepepan monemitiya ce Tlazoichpotzintli in cenca qui-
 motlazotiliaya in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA, ihuan
 mochipa in Yehuâtzin quimotlatlahuhtiliaya: in ma quem-
 manian quibualmottitili in cenquizeaqualli in Itcoconetzi-
 nez in JESUS: Auh in yê ohualâcico in Oc imoztla-
 yoc in Itlacatiliztin in Totecuiyo Jesu-Chisto: ca in Ye-
 huâtzin in Santa MARIA oquimottititzinoco in Tlazoich-
 potzintli: (*se manifestó á la virtuosa Virgen*) in quimonapal-
 huiziaya in Itcoconetzin Jesu-Christo. (*que trabajó en sus bra-
 zos á su hijo*) Zatepan in Santa MARIA oquimomaquili in
 Tlazoichpotzintli, in Itlazoconetzin: ic mopâpaquikizquia,
 ihuan ic moyollaliztinezquia. Auh in yê in Tutecuiyo Jesu-
 Chisto in imaâzineco ometzticaca in Tlazoichpotzintli:
 Yehuâtzin in JESUS, oquimotlâtlagili in Ichpotzintli, ihuan
 yuh oquimolhuili: Nochpotzinê, cuix tinechtlazotla? Auh
 in Ichpochtli ichoquitzica, ihuan iixayerica, oquimonanqui-
 lili in JESUS: Ca quemâcatzin: ca nimitznolazôtilia, NO-
 JESUSê, in quenami niâtlazôtila in moyollo. Zatepan oqui-
 molhuili in JESUS: Cuix zan ixquich tinechtlazotla, in que-
 nami niâtlazotla in moyollo? Ocnocappa in Tlazoichpotzintli
 oquimotlâtolcucpili in JESUS, ihuan oquimolhuili: Noteo-
 rzine, NOJESUSê, ca yê aocino Nehuatl nimitznonanquililiz:
 ma mitzmonanquilili in huel yehuâtl, in huel inôma in
 Moyollo. In yê oquimolhuili in Tlazoichpotzintli: izca,
 N. P. ca zanniman omotlapô in Ielpantzin, in Ichbiquih-
 tzin in Ichpochtli: ihuan in oncan oquitziquiz in Ianiman-
 tzin: ihuan Yehuântzitzin in JESUS, ihuan in Santa MA-
 RIA

RIA in ompa in Ilhoicac oquimohuquillique; inic in éncan mochipa, cemticac quimotlazotilitiez in Iteotzin, in Iteomaquixticatzin, ihuan in Iteorâtzin Dios. Auh iniquac ommiquilli in Ichporzintli; oquimocucatilique, oquimotlaciquehuililique (*le cantaron los del Cielo. Es de Cuicacahuia*) in Ilhuicacchanêque, in Ilhuicac Angelôme. Auh in yêyah in Ichantlacâ oquicacque inin Ilhuicac tzopelicacuicaliztli, ca zan niman ocnhuallâque; inic quitzazque in tlein inchan mochihuaya. Auh oquimahuizoque; ca yê ommictoc in Ichporzintli; ihuan ca ontlapouhtoc, ca onneztoc in Iyoliotzin ihuan ca in oncan icuiliuhtoya inin tlâtollî: *Diligo te plusquàm me: quia tu creasti, redemisti, & dotasti me. Quirtoznequi: Noxeotzinê, NOJESUSê; ca occenca yê in Tehuâtzin nimitznortlazotilia; in âmomachyuhqui nictlazotla in Noyollo: ipampa ca nellî; ca Tehuâtzin ca otinechmoyocolilli, otinechmonemaçtli, otinechmaxcatili in nepapan teoyotica tenemaçtli, in nepapan teoyotica teltahuçtli, ihuan ipan otinechmottili, in yuli ca Nimotlazôuannictzin. Izcâ, N. P; in quenamî in Dios quimmotlaxtlahuililia, ihuan quimmotlacuepcayotililia in Itetequipânôcatzitzinhuân, in Ietlazôtlaratzitzinhuân. (*à sus sierrros, y azadores. Se acaban tambien estos plurales en tzitzihuân*) Auh ic ipampa, ma in itech titixcutican, ma titoxiyotican, inic Ichporzintli: ma tienemiliztocacan. Ma mochi Toyoliaticâ, Tanimaticâ, ihuan tonemachiliztica tictonektoquitican in Toteyocoxcatzin Dios: ma in itezinco titotemachican, moyolchicahuacan: ihuan ma in Yehuâtzin tictotlazotilican ipan cemixquich in tlachihualli, ipan in mochi in Toyolia in Tanima: *Diligo te, plusquàm me*. Inic in nican Tlatzicpac in Yehuâtzin in Dios techmomaquiliz in Teoqualiliztli, Gracias; ihuan zatepan in Ilhuicac in Cempâpaquiliztli, Gloria. Amèn, JESUS.*

PLATICA DECIMASEPTIMA

Sobre el Primer Mandamiento de la Ley de Dios,
que es: Amar â Dios sobre todas las cosas.

*Inic Caxtollamantliomome Temachtilli oc nôma in itech,
patlatoa inic centetl Teotenahuatilli; auh ca yehuatl: Ca
tictotlaxotilizque in xan Ce, huel nelli Teotl Dios in ipan
in cemixquich in nepapan tlachihualli.*

Tlematizque, Nopilhuanè: ca in cecentenahuatilli in
Totecuiyotzin Dios, ânozo in Santa Iglesia, ca
ontlamantlicâ; ca ocean Xeliuhtoc. Auh inic cen-
tlamantli, ca yehuatl; ic in Totecuiyotzin Dios techmotla-
quauhahuatilia, in tlein ticchihuazque, in tlein tictonemi-
liztizeque: auh inic ontlamantli, ca yehuatl; ic in Yehuâ-
tzin techmocahuatilia, in tlein âmo ticchihuazque; in tlein
nimanâic tictequipanozque. Auh ihuân, N. P; in-yê ona-
mechmelahuili inic centlamantli; ca nel, ca yê onamechil-
hui, in tlein in Totecuiyotzin Dios techmonahuatilia in
ipan inic Centetl in Itotenahuatiltzin: axcan namechca-
quitz, ihuan namechtecpancatenehuiliz inic ontlamantli in
Itotenahuatiltzin; ic in Totecuiyotzin Dios techmocahuat-
ilia, techmellektilia, in tlein tictocahuatiltizeque; in tlein ni-
man aic ticchihuazque. Auh in izquitlamantliin techmach-
tia in Nemachtiltoni, Catecismo; iniquac yuli teltâtlania:
*In itechcopa inic Centetl in Dios Itenahuatiltzin: Aquin qui-
tlacoa, ihuan quixnamiqui in Tlanctoquiliztli? Auh niman yê
tenanquilia: Ca quixnamiqui, in aquin quimeltoca, noxo quiterxam-
mati (cerce Agüeros) itla Tlacatecotoyotli; ânozo occentlamantli,
xan ahuilti, xan iztlacaterxahuatl. Notlâtlacoa, in aquin âmo
quima-*

quimat; noxo quixtlacamat (niega) in tlein, in itech pāhui, in
 quineltoac; anoxo itech omeyolloa, (duda) noxo moyoltzortzoma
 Ca nelli, N. P: ca miecētlamantitcā inin Tenanquiltiztli.
 Aub inic in Amehuanetzitzin ancācicacaquizque, mano-
 cē ximonacazquetzacan; inic āmo zannen, zān ilihuiz na-
 mechtēcpāncatenehuiliz in Ce-
 centlamantlīn. (cada cosa de estas)

Mayēcuelo (ea pues) tiepehuatlīcan, N. P: in Imp-
 lahualoca, in Icacoca inin Tenanquiltiztli. Yehuātlin, qui-
 toznequi, N. P: Ca cenca tlātlacoa; ca temāmauhti tlātlā-
 colli quichihua; cā āmo zānquenami quimoyoliltlacahua,
 ihuan quimoqualanaltilia in Tocentlātocarzin Dios, in aquin
 hpei Tixpopoyotiliztica, hucē iicnopillatuehilōcayotica (con
 fama ceguedad, e ingratitud) quimocentlācalahuilā, atleipān qui-
 motilia, ihuan quimocempouhritlaxilia (del todo renunciar; y
 desprecia) in Iteotātzin, in Itechiuhearzin, in Iteimaquixticatzin,
 ihuan huel nelli, huel melahuac in Iteortzin Dios; ihuan quima-
 huiztilia, quinepechtequilia, noxo quihuemanilia, quinotza,
 anozē quimoteoria, quiteotoca in Tohueiyāouh, in Tlacen-
 relchihuātlā, in Itecocolicauh in Dios; ca yehuātlin in Mic-
 tlan Tlacatecolotl, in Mictlanchané, in Tecentlapolotlān
 in cennōnohuian Cemanahuac techyāyāhuālotinemi, tech-
 yāochiuhuinemi, ihuan techmoyēyecolitinemi; inic tlātlā-
 colpan techtlazaz, techmayahuiz; ihuan in ompa centla-
 ni Mictlan techhuicaz, techrexcalhuiz, techtepexihuiz. Aub
 ca yehuātlin mochipa quichiuhuinemi in Mexicoani, in Mic-
 tlan Tlacatecolotl; ipampa ca, N. P: totech mexicana; ipam-
 pa ca quimat; ca Tehuāntin ca huel ticomaquixtizque, ca
 huel tiazque in Ilhuicac, ihuan in Dios tiecōcentlamachtī-
 tzinozque, in ipaltzincō in Itecozotzin in Totēcuiyo. Jēsu
 Christo; ihuan ca Yehuātlin in Mictlan Tlacatecolotl ca yē
 āocmo huel momaquixtiz; yē āocmo huel quimotiliz in
 Dios, ihuan in ompa in Ilhuicac mocēncuīltonoz: ipampa
 ca

ca in Totecuiyotzin Dios yê oquimocentlatzontequilili, ihuan
 ipanipa in Itlatlacol-yê in Ihucacpa oquihualmototoquilili;
 (lo desferro del Cielo) ihuan in ompa Mictlan oquimocentla-
 xili: inic in oncan tletica, ihuan nepapan chichinaquitzit-
 ca mochipa, cemicac tlatlatiez, chichinacatiez, tlatihyohui-
 tiez. Auh immanuel in iz Cemanahuac quezqui cahuitl ne-
 nentinemiz, ihuan techyaochiuhcinemiz; tel ca nelliz: ca in
 itech in Tlacatecolotl niman aic polihui in itlatiloca, in ito-
 xhuatoca, ihuan in itlahiyohuiltitoca. (*nunca falta al Dia-
 blo su tormento*) Auh iniquac ontlamiz inin Cemanahuac, ca
 zazemi in ompa Mictlan quimocentzacuiltiz in Dios; inic
 aic, mâ quemman, in oncan quizaz. Auh zanyênoyuhqui
 mochihuaz in impan in occequintin in Tlacatecolotl, in
 axcan in iz Cemanahuac techixnamihtinemi, ihuan techmo-
 yêzerolditinemiz; inic in intlan in ompa centlan Mictlan
 tihuetzizque. Auh ihulin, ma cizimatican, N. P; (*estemos
 sobre aviso*) ma tiquiximatican in Tohueiyauuh, in Mic-
 tlan Tlacatecolotl; ihuan ma ticimatican: ca niman âtle, in
 machitlâ, in qualli, in yestli in imacpa tiquitrazque, âtle
 in ipal tictixnextilizque. (*ningun bien nos puede venir de él*)
 Ca yehuati ca yê huchuêtlahueniloc; in zan techiztlacahu-
 tinemi, zan Toca mocâcayauhtinemi, zan techtlapololtiti-
 nemi. Ma ticcentlatican in Toyollo; inic zan hucl iceltzin
 in Ce nelliz Teotl Dios tictoteotitzinozques tictoteomachit-
 tizque, ihuan tictoneltoquitizque: *Dominum Deum tuum
 adorabis, & illi soli servies.* (Matt: 4. v. 10.) Auh ma niman
 âmo tiquimacacican, N. P; in Mictlan Tlacatecolotl: ca ni-
 man âtle in ihuelitiliz, âtlé in ichicahualiz; ihuan âtle hue-
 liti quichihuaz; in tlacamo in Cenhuclitini Tlâtoani Dios
 quimonequiltiz, in tlacamo quimocahuiliz, in quichihuaz. Ca
 nel nozo, ca in imacpatzinco in Dios in izquitlamantli
 pilcaticac; ihuan niman âtle, in machitlâ, hucl mochihuaz,
 in tlacamo in Yehuatzin quimonequiltiz: *Sine ipso factum est ni-
 hil.* (Joan. 1.)

No ihuan cenca tlâtlacoâ, N. P; in aquin quîen
 toca, quiteomati itlâ Tlalcipac tlachihualli; itlâ iztlaci-
 teotl, itlâ Tequacuilâ, itlâ Teteotl, (*Idolo de piedra*) nozo
 Quauhceotl, (*ô Idolo de palo*) nozo itlâ Coatl, anoze in za-
 zo itlâ oco yoyoli. Auh in itechcopain, N. P; ma titoza-
 lican, ma titixtlapocan, ihuan ma xinechilhucan. Quan
 huel yez nelli Teotl? Quen huel tistoteotizque, tisteco-
 cazque, nomahuiztilizque Ce Tetl, Ce Quahuil, Ce Coatl,
 anocê occentiamantli, in âmo yolqui, nozo atleipan pouh-
 qui, atleipan chihqui? Auh ic ipampa, in aquin yuhqui-
 chihua, ca nelli; ca centlamantliic, (*por una parte*) ca huel-
 tlacolti, huel teyoltequipachô; auh ca occentlamantliic, (*por otra*
parte); ca huel tehuertzquiti. Ca in Ixtlamatque, in Yolôque,
 in Yolizamatque (*los Sabios, y prudentes*) ca zan ica huetz-
 cazque, zan ica âahuiazque, zan ica motenguelozque; zan
 ipan quimatizque, yuhquin ce yolloquimil, ce rompozili, ce te-
 pochcoyotl. (*por un simple, ô tonto*) Auh ca nelli; ca in quexquib
 yuh mochihua in xipâ in zazo itlâ, in zazo in Aquin, in yé nican
 oniteneuh; ca nel ca in itech pouhtih, in ipan huertzih
 in Mictlan Tlacatecolotl; in oncan quinequi neteotilo,
 huemmanililo, mahuiztililo. (*toda esta adoracion se dirige*
al Diablo) Auh ic ipampa, N. P; ma niman aic âcitla in
 yuhquin, xicchihuacan; macâmo quemman xictequipanocan
 inic âmo ipan anhuertzizque in Dios Izumaltzin, in Dios Ila-
 hueitzin; ihuan inic âmo in ompa Mictlan in intlan in Ta-
 tlacatecolô ammotepexihuizque. Noyuhqui cenca quimo-
 tepohuilia in Dios, in aquin quinnônotztinemi, quindâ
 toltremôtinemi, quinyêyecolctinemi in Yehuantin in Mict-
 lan Tetzlachihiue, in Nānahuatlīn, in Tlahuipuchrīn (*â*
que invoca, consulta, &c. Hechizeros, Nahuales, &c.) anoz
 in ocoquintin in Itetequipanocahuan, in Itlacôhuan in To-
 hueiyaouh, in tlacentelchihualli, in Mictlan Tlacatecolotl.
 Auh ca nelli, N. P; ca cequintin motolinâ ixpopo-
 me,

me, árlamatinime Tlacá quemmanian quinnorzá iniquein
 Miſtlan Típici, Miſtlan Tepátianime, Miſtlan Teſlachi-
 huique; iníc ázo mopátizque; iníc ácitlá quinextizque; iníc
 ázo acá quítlátlacallhuizque; anocé iníc ácitlá ic mopale-
 huizque. Tel, N. P; ma yuh commati, ma yuh contoca in ro-
 yolici (*tengamos entendido*) ca in izquitlamantlin cá Tlaca-
 tecoloyoch; ca áhuel mochihuaz; ihuán noyuhqui niman átle, in
 machitlá, in itechpa ſiquitrazque; niman átle tſtixnextilizque.
 Ca zan huci tlárlacolli ipan tihuerizque. Auh ic ipampa,
 ma xiquincentelchihuacan, ihuan niman aic xiquimítacan
 iniqueon Xolopitin, tlahuellilocatlacá, ma Cicihuá, ma
 Toquichin. Ca nel in ixquichtrin in ca zan ímpan tiquim-
 matizque, yuhquin in ípilhuan, in Itlacahuan, in Itetequi-
 panocahuan, in Itopílecahuan in Miſtlan tlacentelchihualli,
 in Tlacatecolotl. Ihuan ticmatizque, N. P; ca in zazo in
 aquin quimatiz; ca in acá Tlacatl ca yuh quichihua, yuh
 quítequipanoa; ánozo ca ic mopalehuia; ca quinnónorza ini-
 quein Miſtlan Tlacá; ca Ihueimamaſ, ca Ihueinabuátl;
 iníc zan niman, in yuh huellitiz, ca quichtacateilhuitz in
 Ipatizinc in Itopixcatapachócatzin, Padie Cura; ánoze
 ecce Teopixqui, in Ipatillótzin. Auh, inlá huellití, ihuan
 intacamo yuh quichihuaz; ca huell quimoyóſtlacalhuiz in
 Dios ípampa ca ámo quíneltiha, in tlein in Yehuáztin qui-
 morahuatilia.

Zanyé noyuhqui cenca tlárlacoa, N. P; In aquin
 huell quíneltoaca in temíctli; ánozo quítetzammari in Te-
 colon, in Pinahuiztli, anocé in itlá ocentlamantli zan
 áhuilli iztlacatetzahuítl. (*el que cree al Tecolote, y otras co-
 sas nuevas*) Tei ca nellí; ca inlá zan tepítzin ic momantlia;
 auh niman ámo quíneltoaca; ca zan repíton tlárlacolli qui-
 chihuaz. Auh itechcopai, ma titixtlapocan, N. P; ihuan
 ma tirozcalican. Tlein mach nellí, tlein melahuac huell tech-
 tuitz in temíctli, ánozo in itlá zan áhuilli yoyolicon?

R

Auh

Auh ca nelli, ca ie amechizlacahuia, amechmāmauhitia, ihuan amechizapololitia in Mīstian Tlacatecolori. Auh ihuān, ma niman aie ācila xieneltocacans; macamo ximomauhticans; ma zan in huel nelli Teotl Dios ximoneitoquiticans; ihuan in itezinco ximocentlazacan, ihuan ximotemachicans: Ocnolihuan cenca tlātlacoa, N. P. in aquin āmo quimati, anocē āmo cācicacaqui, in tlein huel itech omonequi, in quimatiz, ihuan cācicacaquiz; inic momaquixtiz. Auh ie ipampa, ca Tohueinahuatilis; inic tiematizque macel in *Totāzquē, in Santa MARIAc, in Nicnoneltoquitia, in Itenahuatilizin in Dios, ihuan in Santa Iglesia, ihuan in Teotēcātiloni, Sacramentos.* Auh zacemi (*por fin*) āmo zan quenani tlātlacoa, ihuan quimoyolitlacahuia in Dios, in aquin āmo quineltoea, ānozo quiztlacamati (*tiene por falso*) in zazo itā in Islātoltzin in Dios; ānozo in itech omeyollohua; moyoltzotzona: ca nozo in itic in iyollo quitoa: Cuix nelli, cuix melahuac; nozo cuix amo nelli, cuix āmo melahuac, in tlein in itech pohui in Ineltococatzin in Dios: in Yehuatzin otechmolhuili, ihuan otechuonextilili: Ipampa ca in Totēcuiyotzin Dios, ca zacenca huel nelticēcatzintlis; ihuan ca zacenca huel nelli, huel melahuac in Islātoltzin; in āc calhuiz, āc polihuiz. Auh ie ipampa, ca huel quimotlācalhuilia, huel litzinco, litzinco onehua in Dios, in aquin āmo quineltoea, in aquin quiztlacamati, anozē in itech omeyollohua, moyoltzotzona in Islātoltzin, in Ihiyotzin, in Itemachtiltzin. (*el que duda acerca de algo de la Fe*)

In izquitlamantliin, in yē onamechmelahuili, techmocaualtilia in Dios in itechpa in Ineltococatzin. Auh in axcan izcā, N. P. in tlein Yehuatzin techmocaualtilia in itechpa in Netemachiliztli, ihuan in itechpa in Tetlāziliztli. In itechpa inic centlamantli, ca ychuatl in Netemachiliztli, techmocaualtilia in Dios: inic ayac, manel cecca huel Tlātlacoanipol yez, ca niman āmo ie motlahuelpo-

loz; niman âmo ic motlahuelcahuaz; (*nunca se desespera*) niman
 âic quitoz; ca in Dios yeâocmo huel nechmopôpolhuiliz in no-
 centzonclâtlacols; anozo ca Yehuâtzin in Dios ca yê aocmo qui-
 monequiltiz; in nechmotlâtlacols pôpolhuiliz. Ipampa ca tiema-
 tizque, N. P; ca Ixquich in Ihuelitiliz in Dios; ihuan ca
 niman âmo tamachihqui in Itcentlaocoliliz; ic in Ye-
 huâtzin mochipa, cemicac mohuelitilia, ihuan quimonequil-
 tia techmotlapôpolhuiliz; intla nel in ihuâtzinco titoyol-
 cuepâ; intla nelitiztica titoyoltequipachoâ ipampa in totlâ-
 tlacols ihuan melahuacayotica ic titoyolcuitiâ. Auh ic ipam-
 pa, immanel Tihuêhucintin in Tictlâtlacoanime oyezque; ma
 yuh in itetzinco in Dios titotemachican, ma titoyolchicahua-
 can, ihuan ma yuh titotlaquauhtlamatican; inic âmo in Dios
 titoyolitlacalhuizque. Ca nel, ca cenca huel tetzauhiltla-
 colli quichihuaz, in aquin yuh motlahuelcahuaz, yuh mo-
 tlahuelpoloz. Noihuan huel ic tlâtlacoa, N. P; in ihuicpa
 in Netemachiliztli: In aquin âmo quichihua, âmo quite-
 quipanoa, in tlein ic quimonahuatilia in Dios; in tlein huel
 itech omonequi; inic momaquixtiz; ihuan ocnomâ (*y con-
 todo, y aun esto no obstante*) in itetzinco motemachia, mo-
 yelchicahua in Dios; ca Yehuâtzin ca quimomaquixtiliz.
 Tel ca nellî, N. P; ca inin motemachiani ca zannen, ca
 zan ilihuiz in itetzinco motemachia in Dios; ca in itetzin-
 co zan mochicotemachia, ca in itetzinco zan motopalchi-
 cahua (*espera vana, y presumptuosamente*) Ihuan cenca ic in
 Yehuâtzin in Dios quimoteopohuilia. Auh zarlatzonco in
 ihuicpa inic onclamantli; ca yehuatl in Teotetlazotliliztli:
 Ca cenca ic tlâtlacoa in Icnopillahuellilloc, in âmo Tetlazoca-
 matini Tlacatl; in âmo quimocnelilmachitia, âmo quimo-
 tlazocamachitia in Dios, ipampa in ixquich in nepapan in
 Iticneliliztin, nepapan in Itetlauhtiliztin, nepapan in Itic-
 noittaliztin; ic Yehuâtzin in Dios mochipa techmecnellia,
 mochipa techmonemactilia, ihuan mochipa techmotlaco-

lilia. Ca nelli, ca melahuac, N. P: ca in izquitlamantlin
 ca niman amo peshualoni, ihuan amomâ acicacaconi. Zan yé
 noihui cenca tlaltacoa in inuipa in Teotetlazotlaliztli in
 zazo in aquin, in zazo in quenamî, quixnamiqui, qui-
 panahuia, quidacoa in zazo itla in Dios, anozê in San-
 ta Iglesia in Irenahuiztitzin. Ca nel nozo, ca amo quimo-
 tlazotilia in Dios, in aquin in zazo in quenin quixnamiqui,
 quipanahuia in cemmelahuac in Dios itlanequilitzin.

Izcâ, N, P: in tlein in itechpa inic Centetl Teona-
 huatilli techmotlaquauhnahtitla in Dios; inic richihuaz-
 que; ihuan in tlein Yehuâzin techmocahualtilla; inic amo
 tistequipanozque. Auh ca nelli: ca mochi cenquiztoc, zen-
 tzauctoc (*todo está junto, y encerrado*) in itech in Yehuâtlin
 Tenahuatilli; ic mochi toyollotica tistoneitoquitizque in Dios;
 ic in itetzinto titotemachizque; ihuan ic zan Yehuâzin,
 ipan in cemixquich in tlachihualli, tictotlazotilizque; ihuan
 yequenê ic niman ârle Tlacatecoloyotl, nozo in itla oc-
 centlamantli zan ahuihli tertzahuitl tictototazque; ânozo
 ic titopalehuizque. Auh inic in itechcopain, N. P: anyol-
 pachihizque; ma xieyehuacaquican, in tlein yé namechpo-
 huilia. Ca Ce Pilli Tlacatl, inic in itech motzoncuiz in ce-
 ce Tlacatl, in Iyaouh; ca oconitato, oquinônotzatô ce Tlacatl,
 in Altepapan witoaya, ca Tetlachihui, ihuan mitec tomin ic
 oquinuicac. In Tetlachihui oquihui in Pilli Tlacatl, ca qui-
 palehuiz. Zatepan ce tonalli, in yé yohuac, in Tetlachihui
 oquihuicac in Pilli Tlacatl in ompa ceeni Tepepan. Auh in yé
 in oncan in omentin oonâcique; in Tetlachihui oquichih, in
 macazan (*como si*) quinônotzaya in Tlacatecolotl. Auh ni-
 man in Tetlachihui oquixpachô, oquitzacuili in iixtelolo
 in Pilli, ihuan oquihuis ma tlalpan moteca, ma tlalpan
 momelahuas; inic quitenehuiliz, in tlein quichihuaz; inic
 in itech motzoncuiz in Itetocolicauh. Auh in yé tlalpan
 ommotecaroya, ommomelahtoya in Pilli Tlacatl; izcâ, N. P:

ca in Izlacateclachihui ca oquiquechcoton, oquiquechtec,
 in metolinia Tlacatl; ic zan niman omic; ihuan in moto-
 linia in lanima, ipampa in Itlâtiacol, ca ocyênelli, (es lo
 mas cetero) ca in Centlan Mictlan ohuetzito. Yehuatinin, N.
 P; in Tetlachiuhiquê, in Mictlan Tlacâ, in Tlacatecolori
 in Itlacôhuan, in Itequipanôcahuan; ca zan iztlacatinime,
 ca zan Teca mocâcayahua; ca zâ Teca mahuiltiâ; ca zan quim-
 iztlacahuiâ in icnortlacâ; inic quincuilizque intomin, imax-
 ca, intlatquis ihuan inic in ompa Mictlan quintlazazque; in
 quenamî omochiuh in ipan inin Pilli Tlacatl; in equipolô
 in itomin; equipolô in enemiliz; âtle oquimixnextili; ihuan
 in ocyênelli: ca in ompa Mictlan, ô Icentzonlahueliltic,
 ca in lanima oquitepexihui. Ma ic titozcalcan, N. P; ma
 ic tixtlapocan; inic tiquincenreclchiuazque iniquein Mic-
 tlan Tlacâ; ihuan inic zan in itertzinco titotemachizque in
 Dios; inic in Yehuâtzin in nican techmopalehoiliz, ihuan tech-
 monemachiliz in Teoqualitiliztli, Gracias; ihuan zarepan
 in cempâpaquiliztli, Gloria. Amén.

PLATICA DECIMAOCTAVA

Sobre el Segundo Mandamiento de la Ley de Dios:
 No Jurarás el Nombre de Dios en vano.

Inic Caxtollamanliomêi Temachtilli in itechpa tlâtoa inic
 Ontetl in Teonahuatilli, ca yehuatl: Ca âmo tiçtla-
 piçtenehuaz in Dios Itocatzin.

INic ontetl Teotenahuatilli quihualtoquilia inic Centetl
 Teotenahuatilli. (signese el segundo Mandamiento al pri-
 mero) Auh yehuâtl ipampa, Nopilhuanê, in Dios Itla-
 nelto-

nellocacatzitzinhuânê, in yê otîstzonquixtique, in yê otîstzup-
que (*después que concluimos, ó acabamos*) in Imelahualoca inic
Centel in Inahuatiltzin in Dios; (*lo mismo, que Itenahuatilt-*
zin) ic in Yehuâtzin techmotlaquauhnaahuatilia (*grámen-*
te nos manda) in Itlazôdalocatzin; ic in Toyollotica in Ye-
huâtzin tictotlazôrilizque ipan in cemixquich in tlachihualli;
axcan ticcemmelahuazque inic Ontel in Itenahuatiltzin; ic
in Yehuâtzin techmotlaquauhnaahuatilia; inic in tocamaſti-
ca, in tonênepiltica tictomahuiztililizque in Itocatzin; ihuan
inic âmo tictotlapistenehuilizque, âmo zannen, zan ilihuiz
tictotenquixtilizque. Auh izca, N. P; in Itlâtoltzin, in It-
enahuatiltzin in Dios: Ca âmo tictlapistenehuaz in Itocatzin
in Dios. Auh inic ticneltilizque inin Itenahuatiltzin in Dios,
huêl totech omnonequi, in achtopa ticmatizque; tlein qui-
toznequi Tlateotocatenehuiliztli; (*juramento, ó invocacion del*
Nombre de Dios, se compone de Tlatocaitl, y Tenehua. Lo usan Bapti-
stas, y C.) ic in ipaltzinco in Dios itlâ ticlenchuâ: Ihuan
zatepan ticmatizque: Iquin ticlâtlacoâ; ânozo âmo ticlâ-
tlacoâ; iniquac titlateotocatenehuâ; ca in Ipaltzinco in Dios,
itlâ ticneltilia. (*si juramos alguna cosa.*)

Auh in itechpa inic cenclamanli ticmatizque, N. P;
Ca Tlateotocatenehuiliztli, Juramento, quitoznequi: Iniquac
tictonoch â in Totecniyotzin Dios; inic in Yehuâtzin qui-
moneltiliz, in tlein Tehuantin tiquitoâ. Ca in huêl Ye-
huâtzin in Dios Teixpan tictotlalilia, tictixquechilia; inic
Tlaneltiliani mochiuhzinoz, in itechcopa in tlein tiquitoâ, in
tlein tictenquixtia. Auh ihuin, iniquac tiquitoâ, N. P; Ca in
ipaltzinco in Dios; ca inin ca nelli; nozo ca âmo nelli. Ca inin nic-
chihuaz; ânozo ca âmo nicchihuaz; yehuatin tlâtolli quitoz-
nequi: Ca Tlaneltiliani nicnotlalilia in Dios; ca in Yehuâ-
tzin in Notlaneltilicatzin nicnixquechilia; (*lo pongo por mi*
testigo) ca nelli; nozo ca âmo nelli, in tlein niquitoz. Ca
nicchihuaz; ânoce ca âmo nicchihuaz, in tlein niclenchuâ.
Yehuatin

Yehuátlín, N. P; in Imelahualoca, in Icacoca in Tlateotocatenehuiliztli: (*juramentum est invocatio tacita, vel expressa Divini Numinis, tanquam primæ, & infallibilis veritatis, in Testem alicujus rei. (Ceram. Theol.)*) Auh ic ipampa, techmotlacahualtilla in Dios; inic âmo tictlapictenehuazque in Itlazonahuitzocatzin; inic âmo zannen, zan ilihuiz tictlateotocatenehuazque. Auh inic ticteltilizque inin in Inahuariltzin in Dios; ihuan inic âmo titlâtlacozque; huel totech ominonequi, in ticmatizque: *Aquin quimotlapictenehuilia in Dios Itocatzin*: Auh in itechcopain, in Nemachiloni, Catecismo tenanquilia: *Ca quitlapictenehua in Itocatzin in Dios, in aquin quitenehua Iztlacatiliztica; nozo Atlamelahuacachihualiztica; ânozo âmo totech Monequiliztica.* Auh quintepan tictlâtlania: *In aquin iztlacatiliztica quimotenehuilia in Dios Itocatzin; tlein tlâtlacolli quichihua?* Auh nimanyê tenanquilia: *Ca temictiani tlâtlacolli quichihua; inla Iyollo commati; (si advierte) ca zan iztlacatiliztica in Dios quimotenehuilia.* Auh yehuátlín quitoznequi, N. P: *Ca in zazo in aquin quimotenehuilia in Dios Itocatzin; ihuan in Iyollocommati; ca âmo nelli, ca âmo melahuac; ca zan Iztlacatiliztli, in tlein quitenehua, in tlein quitoa; ca yehuátlín ca cenca huei, cenca temâmauhiti tlâtlacolli quichihuaz; ca cenca ic quimoteopohuiliz, quimortlâtlacalhuiliz in huei Tlatoani Dios.* Ihuan zanyênoyuhqui temictiani tlâtlacolli quichihuaz, in aquin omeyolloa, moyoltzotzona (*dnda*) in itechpa âcila neltiliztli; ca nel âmo quimati; cuix nelli, nozo âmo nelli; ihuan ipaltzinco in Dios quitenehua; ca nelli, ca melahuac. Ipampa ca, huel mochihuaz, ca âzocamo nelli yê, in tlein quitoa; ihuan ic iztlacatiliztica in Dios Imahuiztocatzin quimotenehuiliz. Auh yê ipampa, N. P; iniquac âmo huel anquimati, ca huel nelli, ca huel melahuac, in tlein anquitozque; ca niman âic; ma amocalitic, ma in Ixpan in Justicia, antlateotocatenehuazque; niman âic in Dios

Itocatzin anquimotenehuilizque; niman aic Juramento anquiquetzazque; Immanuel anquimatizque; ca ic anquipalehuizque, anquimaquixtizque in itechpa in zazo itlatetolini, in amohuampo. Noyuhqui anquimatizque, N. P: ca intla acâ Tlacatl in iztlacatiliztica, in itlateotocatenehuiliztica oquimahuizpolô, nozo oquitlâtlacalhui in ihuampo; ma Ixpan in Justicia, ma in Igualdad, ma in zazo canin: ca in Ihuecinahuatl in Ihueimamal omochiah; inic motlâtolcuetpâz Imixpan in Yehuantin, in intlan oquimahuizpolô, ihuan inic quipâpatiz, quixtlahuaz in tlein, ic oquitlâtlacalhui in Ihuampo. (*para reparar los daños, que causò*) Auh immanuel huel nelli yez, in tlein quitoa; tei intla ic huel quitlacoç in Ihuampo; ca niman âhuel quitenehuaz; iniquac âmo huel ommonequiz. Auh ic ipampa, ximocuitlahuican, N. P: inic âic, mâquemman, in Dios Itocatzin, iztlacatiliztica, nozo omeyollohuiliztica, neyoltzotzonaliztica (*con duda*) anquimotenehuilizque; ca zan yê neltiliztica, in tlein anquimatî, ihuan in quenamî anquimati, anquitenehuazque. Intlanet oanquitaque intlein, ic antlâtlantlô; anquitozque: Ca *non anquittac*. Auh intlan oanquicacque; ca zan anquitozque: Ca *inin ca xas onicac*. Ca *inin, noze inin Tlacatl ca onechihui, onechicâqui min, nozo inin tlâtoli*. Ca ic antlacacoyezque, N. P: (*estaran seguros*) ihuan in Tohueitlâtocatzin Dios âmo anquimoyolitlacalhuzque. (*Véase la Platica 24.*)

Auh in yê ticmati, N. P: in aquin iztlacatiliztica itlateotocatenehua; ihuan in quenamî inin tlâtlaçoa; axcan yecuel ticmatizque: Aquin âtlamelahuacachihualiztica quimotenehuilia in Itocatzin in Dios? Ihuan in Yehuatlin quenamî tlâtlaçoa? In itechcopa inic centlamantli, techuanquilia in Nemachiloni, Catecismo: Ca âtlamelahuacachihualiztica itlateotocatenehua, in aquin quitenehua, nozo quicemitoa; inic itlâ âmo qualli quitequipanoç. Auh yehuatlin Te-

nanquililizeli quitoznequi, N. P: Ca amo tlamelahuaca-
 cbihualiztica quimotenehuilia in Dios, in aquin in ipal-
 zinco in Dios quitenehua, nozo quicemitoi: ca rema-
 huizpoloz, nozo morzoncuiz, anozo ichtequiz, nozé te-
 midiz, ánoce in itlá amo qualli, amo yettli quitequipa-
 noz. Auh yehuátlín tlátacoz, nozo huei temictiani tlátla-
 coltica, anozo zan repiton tlátlacoltica. Ca nel nozo, ca in-
 tla quimotenehuiliz in Dios; inie quichihuaz, inie quitequi-
 panoz in zazo itlá temictiani tlátlacolli; ca nelli, ca me-
 lahuac, N. P: ca huei, ca temictiani tlátlacolli ipan hue-
 tiz. Auh in icneptca, in nè, (*á la contra*) in tla acá
 Tlacat in Dios quimotenehuiliz; inie zan repiton tlátla-
 colli, amo temictiani tlátlacolli quichihuaz: ca nelli: ca ye-
 yehuátlín ca zan repiton tlátlacolli ipan huetiz: ca amo
 cenca ic in Dios quimoteopohuiliz. (*Comm. Theol. vide Lacr.*)
 Tel ca nelli, N. P: ca niman sic yuh rictotenehuilizque in
 Cenquatlucécatzintli Dios; in Yehuátlín cenca quimoco-
 zolita, ihuan quimotlaeliatzilhuilia (*mucho aborrece*) in ix-
 quich in áqualli, in ixquich in áyetli. Auh ic ipampa, in-
 tla acá Tlacat in ipaltzinco in Dios oquiteneuh, ihuan oqui-
 cemitoi; inie itlá amo qualli quichihuaz; ca niman amo qui-
 chihuaz; niman amo quineltiliz in amo qualli, in oquite-
 neuh; ca zan ye xpantzinco in Dios, ipampa in itlatlacol
 moyaltequipachoz. Zan ixquich techpoloa in itechpa in
 tlacotocatenchuzliztli, in ticmatizque: In quenami tlátlacoa,
 in aquin neltiliztica, melahuacayotica quimotenehuilia in
 Dios ltoatzin: tel ca nelli: ca amo ommonequi, in tlacotoca-
 tenehuaz, nozo quiquetzaz Juramento: Auh itechcopai, tic-
 matizque, N. P: Ca in aquin yuh neltiliztica quimotene-
 huiz in Dios; tel ca amo in Imoneqian; ca amo ommo-
 nequi, in Dios quimotenehuiliz; ca yehuátlín ca zan repi-
 ton tlátlacolli quichihuaz: ipampa ca inmanel quitoa in
 dein nelli, in dein melahuac; tel ca zannen, zan ilihuiz,

zan nempanca (*en vano, sin necesidad*) in Itocatzin in Dios quimotenehuilia: ihuan âmo cenca in Yehuâtzin quimomahuiztililia: auh yê ipampa, ca zan tepiton tlâtlacolli: ca âmo hucî, âmo remistiani tlâtlacolli quichihuaz, quitequipanoz. Auh ihuîin, N. P: inic niman âmo itlâ ic titlâtlacozque: ocyécenca qualli yêz: inic âic in Itocatzin in Dios tiôtotenehuilizque. Ca zan yê tiôtotenquixtilizque: iniquac ca hucî nelli yêz, ca hucî qualli, ihuan ca in tetechomonequîz in tlein, in Ipaltzinco in Dios tiôtenehuazque: ihuan ic in Juramento tiequetzazque. Auh intlacamo yuh câ, in quenamî in yê onamechmelahuili: ca niman âmo titlâteotocatenehuazque: ca zanyê, iniquac. Teixpan titlatoâ, tîcî nôtzâ, ca zan ixquich tiquitozque: *Ca quemâs ca âmos ca nellis ca âmo nellis* in yuh in Totecuiyo Jesu-Christo Inomâtzinco in ipan in Santo Evangelio otechmommachtilitehuac.

Auh in itechcopai, no tiematizque, N. P: Ca inquenamî techmotlacahuatlîa in Dios: inic âmo tiêtlapiêtenehuazque in Itlazomahuiztocatzin: ca zânuyhqui techmotlacahuatlîa: inic âmo tiêtlapiêtenehuilizque in Intocatzin in Tlâtocacihuapilli, Santa-MARIA, in occequintin in Ilhuicac in Santôme, ihuan in occequintin in Dios in Itlachihualtzitzinhuân: in oc tacheauh, in oc hualcâ, inic mahuiztique, inic mahuizauhque: in quenamî in Toyolia, in Tanima, in Ilhuicatl, in Teopan, in Tlalticpactî, ihuan in oc izquitlamantlis in impan occenca ilhuicâ huahmonexititzinôa, huahnoteititzinôa, ihuan mopanquixtitzinôa in Dios. (*en que mayormente sobresale*) Ipampa ca impan iniquicon cenca mahuizauhque, cenca mahuiztique in Dios in Itlachihualtzitzinhuân, tiêlotenehuiliâ in hucî Yehuarzin in Totlâtocatzin Dios. Auh ihuîin, intlein in itechcopatzinco in Dios otiquitoque, in ipan no tiematizque: in itechpa in cenca mahuiztique in Itlachihualtzitzinhuân: inic âmo tiêtlapiêtenehuazque Intocatzin. Auh noihuan, N. P:

in itech ompohui inin Teotenahuatilli, in Nétolli, in Nenétolihztlí, in Tlacemítoliztli; (*el Voto, ó Promessa*) ic ámo zazan quenin in ihuitzínco in Dios, ánozo inhuitzínco in Itantóztizihuan, huei tomamaltica, huei tonahuatiltica títónétolliá, ticcemítoá, ihuan in Dios títocentenehuililiá; inic itlá qualli, yecé, in Ipaltzínco ticchihuazque, tístequipanozque. (*quando debajo de pecado prometemos hacer*) Auh ticmatizque, N. P: Ca inla zannen, zan ilihuiz, zan totlatzihcayotica ámo ticneltiliá, ánozo huei tichuécatlazá, ticmomoztlatlazá, in tlein in Dios, nozo in Itantóztizihuan otzintotenehuililiques; ihuan ic titotlátlacollipiques; (*con que nos obligamos sub gravi*) ca temictiani tlátlacollí ticchihuazque. Yecé inla ázo quemanian titomatí; (*nos parece*) ca áhuel in tonétol ticneltilizque; ánozo ca áhuel in Imonequian, (*quando ya es su tiempo*) in zan niman ticchihuazque; ca iniquacon ticnónortazque, ticyéyecoltizque (*consultáremos*) acá ce Tlamatini Teopixquí; inic Yehuátzin techmolhuiliz, techmomachiztiliz, in tlein ticchihuazque; inic ámo in tonétol tiquitlacoizque; ihuan inic ámo in Totlátocatzin Dios tístoyolitlacalhuizque.

Ocnóma oncatquí, N. P: occentlamantli tlátlacollí, zazenca huei huei, huei teizahui, huei temámauhui, ihuan niman ámo caconi, ámo itoloni, (*otro pecado espantoso, no digno de ser oído, ó mencionado*) in quixnamiqui inin inic ontetl Teorenahuatilli; ic occenca, oc tachcauh, acá tláhuellitlocatcatl hueliri quimoyolitlacalhuiz in cenquizecamahuiztilitoni, Cenhuelticini Dios. Auh ca yehuatzl in Huehuexcatlátolli, (*Blasfemia*) in Chicotlátolli (*lo mismo*) in Ihucpatzínco in Ipalmemoani, in Tecenyocoxcatzintli Dios. Ic acá Mictlantlacatl, tlacentelchihualli tlacatl, ámo Christianotlacatl quimotelechihuilia in Dios, huehuexcatlatoa, chicotlátoa in ihucpatzínco in Dios. Ca in itetzínco quimoclamilia, in tlein niman áhuel in itetzínco yéz in Dios. In quemamí

inla acâ quitoa: Ca in Toteuiyotzin Dios ca Tlâtlaacoani, ca
 Tiapilehihaani, ca Iztlacatin; anozo quimocuililia (*quita á
 Dios*) in Dios, in tlein huel in itezinco polhui. In quenami inla
 acâ quitoz: Ca in Dios ca âmo Cenhueltinica âmo Centlam-
 tini, ânoze occentlanantli; in niman âhuai polihuiz in itezin-
 co in Dios. Auh ocoñihuac cenca ic tlâtlaaco, in aquin zan yé-
 noyuh quimmotelechihuilia in Dios Itlazortezzinuau, (*se di-
 ce tambien, tztizhuau; porque en la pronunciacion, apenas se
 percibe la n, del plural tztizinhuan*) Yehuantzitzin in San-
 tôme; nozo ihuicpatzinco huehuexcatlatoâ, chicoñlaton
 ipampa ca Immahinzipololocatzin in Ihucac in Santôme, ca
 in ihuicpatzinco yaui, in ipantzinco hoetzi in Inlâtoea-
 tzin Dios. Auh ticmatizque, N. P: ca inla acâ quicauq;
 ca occc Tlacatl chicoñlaton in Ihucopatzinco in Dios; ca
 in Ihueimahuatli; inie, in yoh huelitiz, quichtacateñhuiz in lix-
 pantzinco Itcopixcatlatoatzin, Totatzin Cura; aui inlacayac
 Totatzin Cura, quiteñh iz inin Micñlantlacatl, in lixpantzin-
 co in Ipatlloctzin in Totatzin Cura; inie in Yehuâtzin qui-
 mortatzacuñtiliz, in yuh in Iilhui, in Imacñhuai inin Xo-
 lopitli, dahuelilgeatlacatl. Auh ipampa ca, âmo neltocon;
 ca âzo acâ Chriñtianoñlacatl quichihua; inin zazenca te-
 mamauhti tlâtlaacollis ic âmo zanguenami moyoltecatlhuiczi-
 noa in Dios; yé icain ninocahua, N. P: ca zanyé nanechla-
 tlauhia; in macñic zannen in Dios Itocatzin xtemotenelhuicâ.

Auh izcâ, N. P: ca yé ic oticñzonquixitque, yé oticñzupque
 (*vé cerramos*) in Imelahuatoca inie Onten in Itenahuiltzin in
 Dios; in huel cotechomamontequi, in ticneltilizque; inie tie-
 maquixtilozque; ihuan âmo ic, no in iz Cemanahuac; tlatza-
 cuñtilozque; in yuh in Toteuiyotzin Dios oquimochihuili in
 ipan Ce Tlahuelilocatlacatl, in âmo quimomahuiztñliya
 in Itlazomahuiztocatzin. (*Belarmin. Doñtrin.*) Ca yehoa-
 tlin Telpocatl oquimocñhuia occc in Itelpocapô. (*mancebo,
 como él*) Auh in omentin ca zan atzan, zan achica (*á me-
 nudo*).

mudo) quitlapictenehuayâ, ihuan quimahuizpolaayâ in Ito-
 cazin in Dios. Tel ceppa omochih; ca in Omentin omo-
 rialques inie ammamapatohuizque; (*á jugar Naypes*) aui
 zan niman opeuhque quitlapictenehuâ, ihuan casulquixtîâ
 in Totecuiyotzin Dios. Aui izeâ, N. P; ca in Ceme in
 Omentin, (*uno de los dos*) zan oncan âmo in icemachpan
 omistihuetz. Cenca ic omomauhti in occe Telpocatl in-
 que oquitzac in lienih, in Itelpocapô, ca yê inietoc, ca
 tlalpan huetztoc, ca huel yagalestic, (*cardeno*) ca cenca tîle-
 huatoc, (*ennegrecido*) ca huel temamauhti catea; immacazan Te-
 pezmaceguauhica acâ Tlacatl oquimictiani; ihuan zanniman
 in Telpocatl ochitontiquiz in ompa Ichani; aui in oncan cêca ic
 omoyoltequipachô, oquichoquilli in tîtlâtlacol; ihuan oquimo-
 tîtlâuhili in Dios; in mâ quimopôpolhuili; ca in ihuico-
 patzineo moncôltiayâ; inie in cecni Teopixcacaleo mocala-
 quiz, inie in Yehâtzin in Dios in oncan mochipa quimo-
 tequipanilhuitz. Aui in yê oquichihin; izeâ, N. P; ca in yê
 omic Telpocatl, ca oquimonexilico, oquimortitico (*se apareció*)
 in occe, in oc yolqui in Itelpocapô; ihuan oquilhui: Xic-
 mac: ca ipampa in notlâtlacol ca in ompa Mîâlan onech-
 motlaxili in Dios. Aui in Tehuari ca no in ompa tîtlaza-
 lozquia; inlacamo oricemotlâuhitiliani in Dios, ihuan in-
 lacamo oricemitoani; inie in cecni Teopixcacaleo timo-
 calaquiz. In yê oquitôin, ca zanniman in Micqui opoliuh-
 tianez; ihuan in occe Telpocatl oquinetili in inetol, in
 itatol, in Dios oquimotenehuilili. Ca nican qualli ic on-
 neci, N. P; in quenami in Dios mochipa in nican Tîl-
 tepac tîctomahuiztililizque; inie in no Yehâtzin in Dios
 cemicac tîctoyectenehuilizque in Ilhuicac, in Itlâto-
 cayopantzinco in Gloria. Amén.



PLATICA DECIMANONA

Sobre el Tercer Mandamiento de la Ley de Dios:
Santificarás las Fiestas.

*Inic Caxtollamantlionnahui Temachiilli in itechpa tlātoq
inic Yeretl in Dios Inahuatiltzin; Ca yehuatl: Ca tla-
teomatiliztica ticpiez in Pieloni Ihuitl.*

Ticmatizque, Nopilhuanê: ca in Tetlazôtlaliztli, inic
nelli, inic melahuac yez; ca huc ommonequi; in
quihuicatz, ihuan in quitotiz in tlachihualiz-
tli. (el amor se ha de juntar con obras) Ca ic hualmoteitiz-
tiz, hualmonextiz; ca nelli, ca melahuac tetlazôtlaliztli.
Ca yuh câ in Itlâtoltzin in huc Teopixcatlâtoctzinili, S.
Gregorio Papa: *Probatio amoris, exhibitio est operis.* Aub ca
noyehuatlin, techmolhuilia in Iamatlâcuilolpan San Juan
Evangelista, niquac quimitalhuia: *Fratres, non diligamus ver-
bo, neque lingua; sed opere, & veritate.* (1. Joan. 3.) Quitotiz-
nequi: Noticahuanê, (Hermanos míos menores) macamô
in zân totlâtoltica, ihuan zân in tonênepiltica, titetlazôtlacac
ma zanyê no titetlazotlacan tlachihualtica, ihuan neltilizti-
ca. Aub ic ipampa, N. P; in yê in Totlâtoctzin Dios in
ipan inic centetl in Inahuatiltzin, otechmonahuatili; inic
in mochi Toyolotica, in Yehuâtzin in Dios tictotlâzôtl-
lizque: Ihuan in yê in ipan inic ontetl in Irenahuatiltzin
otechmonahuatili; inic tonênepiltica, totlâtoltica tictom-
huiztilizque; (Nahuatili es lo mismo que Tenahuatili) in axen
no Yehuâtzin in Dios techmonahuatilia; inic totlachihual-
tica tictotequipanilhuizque, tictotlayecoltilizque. Aub ihuitl,
oquimotecpanili inic yetetl in Iteotenahuatiltzin; in qui-
toz, in quitenehua; Ca tlateomatiliztica ticmahuitiliz in Pi-
loni

leni ihuaitl. Auh in itechcopai huel totech ommonequi, N. P; in ticmatizque in leacoca inin Tenahuatilli. Auh ic ipampa, yuh tetiatlania in Nemachiloni, Catecifino: *Aquin tlatomatiztica in Pieloni ihuaitl quimahuiztilla?* Auh zan axcampa (immediatamente, al punto) tenanquilia: *In aquin ipan in Pieloni ihuaitl, huel centerl Miffa quicaquis ihuan in qualli, yetli quitequipanona.*

Auh in itechpa inin Tenahuatilli, ticmatizque, N. P; ca ontiamantli in nican Dios techmonahuatilia. Inic centlamantli techmonahuatilia in Dios, in tlein in ipan in Pielo ihuaitl ticchiuazque. Auh inic ontlamantli techmonahuatilia in Dios, in tlein amo tictequipanozque. In itechcopa inic Centlamantli in Inahuatiltzin in Dios, in Yehuázin techmonahuatilia; inic in Cecen Domingotica, ihuan in occequi Pieloni ihuaitl ipan, ca huel centerl Miffa ticcaquizque; ihuan tiquicahuizque; inic titlateomatizque; (*lo dedicamos solamente para cosas espirituales*) inic in Dios ticctorlatlauhtilizque, ticctorzatlilizque; inic in Temachtilli, in Teotlâtolli ticcaquizque; inic titotechihuazque; inic titoyolcuirizque, inic titlacelizque, ihuan inic in qualli, yetli tictonemiliztizque. Ipampa ca in quenami in occequi in nemmanyán ihuaitl (*los otros días de la semana*) techmomaquilia in Dios; inic titopalehuizque; inic titequitizque; ihuan inic tictemozque, ticrixnexitilizque, in tlein totech ommonequi; inic tinemizque in iz Cemanahuac; ca zan yénoihui in Totecuiyotzin Dios oquitmopénali, ihuan oquimixcoyantzizino (*se apropió*) in Cecen Domingo, ihuan in Cecen Pielo ihuaitl; inic in Yehuázin in Dios ticocemmaquilizque, inic in itertzinco ticopohuilizque, ihuan in qualli, yetli tictequipanozque. Auh ic ipampa, ticmatizque, N. P; Ca in aquin zannen, zan tlatluiz, zan tlâtlacotlicâ, in ipan in Domingo, anocé in ipan occenterl Pieloni ihuaitl, amo huel centerl, huel mâciticâ Miffa quicaquis; ca nelli: ca temitiani Tlâtlacolli ipan hue-tzi:

izi ihuan cenci ie quimoyolitlacalhua in Dios. Tel ca
 nelli, N. P; ca intla in zazo in aquin Tlacatl, ca huel mo-
 cocoa; nozo quimocuitlahua acá Cocoxqui, in áhuel zan
 iceltzin quimocahuiliz; anocé intla acá huel huéca cá in om-
 pa in altepetl in canin Miffa mochihua; anozo clapia; anocé
 intla huel nacateitl, huel lenotlacathica átle in itlaquen quipia; ie
 áhuel teixpan neciz; ca nozo, N. P; ca yehuantinin imma-
 nel ámo quicaquizque Miffa; ca niman ámo ie tlátlacoá;
 niman ámo ie in Dios quimoyolitlacalhua. Noihuan intla
 acá tlacatl áhuel in ichan hualquizaz; ipampa ca ázo acá
 quimistiznequi, quitoliniznequi, quicalizacuarznequi; anozé
 in itla occentlamantli hui in Itoliniloca quiyhlyohuilitzine-
 qui; ca no yehuantinin ámo ie tlátlacoá, immanel ámo Miffa
 quicaquizque; inie ámo tolinilozque, ámo tláthiyohuilitzine-
 qui; Zao yé noihui intla acá Cihuatl in itlátlacoltica; in Ixolopica-
 yotica ca yé otzili, yé ococox, yé oquichih in Iconcuhi ihuan
 quimatiz ca intla quicaquitiuh Miffa, ca teixpan neciz in Itlá-
 tlacoltica in Ihuampohuan quipinauchtizque, cahuilquixtizque,
 quimahuizpolozque; anozé in itla occentlamantli quichihuiliz-
 que; ca nel, ca inin Cihuatl ca ámo in Inahuatl, ámo in Im-
 malsinie in Miffa quicaquitiuh. Auh ihuín, niman ámo ie tlátl-
 coá; niman ámo ie in Dios quimoyolitlacalhua; in mazonel-
 hui (*unque*) ámo in Teoyotl Miffa quicaquiz. Ipampa ca, tic-
 matizque, N. P; ihuan ma yuh ompachihui in toyolló; ca
 in Toretlacolicatâzin Dios ca niman ámo techmotlaquauhna-
 huatilia; inie Miffa ticaquizque; iniquac intla hui óhuica-
 yotl huel techonnannquiz, tixpan motlaloz; ie huel ihuinhui (*con*
difficilmente) hui óhuicayotica, óhuilitzica, in Miffa tica-
 quizque; ca nozo, ca intla Teopan tihui, inie tiquintatuh
 Miffa; ca huel áciula tohueitoliniloca, tohueipinauchiloca,
 tohueiyolitlacoloca topan mochihuaz, topan moyacatiz. Auh
 ie ipampa, ca nelli; ca neltiztiaz, ca melahuacayotica teltla-
 tiló, teltlacahuatitlós; inie Miffa ticaquizque; ipampa ca intla
 quacón

qua-
 inie
 nan
 mar-
 cent
 in
 citic
 ca
 pol-
 in l
 Mif
 coca
 ca 2
 pan
 qua-
 geii
 lual
 mo-
 tla
 tzo
 mo
 qui
 tlas
 To
 inie
 zin
 ma
 ne)
 Te
 Du
 2te
 am

quacon âmo techmonahuatilia in Dios in Missa Icacoca; inic âmo ticôhuicamatizque; âmo ticyeticaittazque in Itenahuatiltzin. *(porque no tengamos por dificultosa, y pesada su Ley.)*

Auh in itechcopa inin Tenahuatilli ocnôma ontlamantli huel totech ommonequi, in ticmatizque, N. P: Inic cenlamantli, ca ychuatlin: ca immanel techmonahuatilia in Dios; inic in ipan Pielo Ilhuil, huel centetl, huel mâcicâ in Missa ticcaquizque; *(el que oîgamos Missa entera)* tel ca nelli: ca inla acâ ce Tlacatl manel iclatzihuiztica quipolez, ca âmo quittaz, âmo quicaquiz zan centetl tepiton in Missa in Ixeliuhca; ca ocnomâ in itech ompohuiz in Missa; ca quineltiliz in Inahuatil in itechpa in Missa Icacoca; ihuan ca niman âmo temictiani tlâtlacolli quichihuaz; ca zanyê ipampa in iclatzihuiliz tepiton tlâtlacolli quitequimoz. Auh ihuîin, inla acâ Tlacatl Teopan calaquiz; iniquac in Teopixqui oc quipouhticâ in Epistola, ânozo in Evangelio; ca nel, ca quicaquiz Missa; ca yê ic quineltiliz in Inahuatiltzin in Dios; ca yê ixquich; ihuan yê âocmo ommonequiz, in occentetl Missa quicaquiz. Tel nelli; ca inla iniquac Teopan calaquiz; ca in Teopixqui yê oquimotzonquixtli, yê oquimotlamili in Evangelio; ca iniquacon mochihuaz; ca huel itech ommonequis in occentel Missa quicaquiz; auh inlacamo quicaquiz; ca nel ca temictiani tlâtlacolli quichihuaz; ihuan cenca ic quimoyolilacahuiz in Tlâtlacatzin Dios. Auh yê ipampa, N. P; iniquac yê imman, iniquac yê tlâtzilini; inic Missa mochihuaz; ma zanniman ximicahuizcan; ma zanniman ximocencahuacan; ma zanniman xihuan Teopan; *(este ma, ô tla del Imperativo se suele omitir)* inic qualcan, inic yeccan in oncan ancalaquizque, ihuan in Teoyotl Missa huel mâcicâ anquicaquizque. Ca cenca ic in Dios anquimohuellamachtilizque; ihuan ic âmo zan quenamî anquipalehuizque, ihuan anquimaquixtizque in amoyolia, amanimas. Ca nel, N. P; ca in Dios in Imistatzin ca zacenca

tepalahuiloni, ca cenca tlacnopilhiloni; ihuan oc tlapanahuia, inic Tetlaocuiloni; ic timacozque, ic titlaocolilozque in amo zan tlapohualli in Dios itetlaocoliliztin, in amo zaquezqui in Dios itetlahuilitzin, in amo zan achitzin in Dios itenemactzin; in itech ompohuiz amo zan ixquich in Icneliloca in Toyolia, in Tanimas ca zanyênoihui in Teltalnacayo.

Auh noyuhqui anquimatizque, N. P. ca amo zanixquich anquimocuitlahuizque; inic in Amehuantin in Teoyotl Miffa anquicaquizque; ca zanyênoihui anquimocuitlahuizque; inic Amonamichuan, in Amopilhuan, Amotlacahuan, Amochantlacâ, ihuan in occequintin in Amotlamamalhuan, in anquinyacanâ, anquimpachoâ; (*â los que estân â vuestro cargo*) ca no ihuan in Miffa quicaquizque. Auh intla acâ cenca in yehuantinin, (*si alguno de estos*) amotlatzihuiztica, amotlaxicahualiztica, amotlatlacomatiliztica (*por vuestra negligencia, y culpa*) amo quittatihui in Miffa; ca cenca ic tlâtlacozque, ihuan in intlatlacol in amochantlacâ amotech quimotlamiliz in Dios; ihuan in Yehuâtzin ipanin, amechmotlatzontequiliz. Auh ipampa ca nelliz: ca in Macehualtin ca zan ipampa imâtlamatiliztica, (*por su ignorancia*) miecpa tlâtlacoâ: ipampa ca amo quimatiziquin ilhuiquiza, iquin mochihua Ilhuiltlânozo amo mochihua? Ihuan itechcopain omeyolloâ, moyoltzotzonâ, quitoâ: Cuix Ilhuiltl, ânozo amo Ilhuiltl? Ihuan imoteyolloaliztica, inneyoltzotzonaliztica quicahuâ, quipoloâ in Miffa; ic cenca in Dios quimoyolitlacalhuiâ; ic ipampa, huel amotech ommonequis inic in itechcopai, ontlamantli anquimatizque, N. P. Inic centlamantli anquimatizque: ca antetlatlanizque: Cuix pielo, nozo amo pielo in yehuaton Ilhuil, ic itechpa amomeyolloâ, amoyoltzotzonâ? Auh in yé oâmechilhuizque; ca pielo Ilhuiltl; zatepan ocoihuan inic ontlamantli antetlatlanizque, anquimatizque: Cuix inon Pieloni Ilhuil in itech ompohui in Macehualtin; anozé in zan in itech

tech ompohui in Caxtiltecâ? Ipampa ca anquimatizque, N. P; ihuan ma ic ompachihui in amoyollo: ca in mazoneli-
hui, oncâ in miec Pieloni Ilhuil, in cecexiuhlica quiztiuh; tel
ca nelli: ca zan quezqui Ilhuil, in intech ompohui in Mace-
hualtin; inic Immamal, Innahuatil yêz; inic Missa quica-
quizque. Auh in oc izqui Pielo Ilhuil, in cecexiuhlica quiz-
tiuh, ommochiuhciuh; ca zan intech ompohui in Caxtilte-
câ; inic quipiazque, ihuan Missa quicaquizque. Ihuan niman
âmo Immamal, niman âmo Innahuatil in Macehualtin; inic
quipiazque, ihuan inic in ipan inon Pielo Caxtiltecaihuitl (*fes-
ta de Españoles*) Missa quicaquizque. Ipampa ca in Sâta Iglesia in
Itecopatzinco in Dios, yuh oquimmotlacolili, ihuan oquim-
motelili in cemixquichtin in Macehualtin Tlacâ; in zazo
aquique yezque, mâ Tlatquihuâque, macâmo Tlatquihuâque;
ma Teopixque, macâmo Teopixque. Auh ihuîn, immanet
in ipan inon Pielo Caxtiltecaihuitl âmo quicaquizque Mis-
sa in Macehualtin; ca niman âmo ic tlâtlacô; niman âmo
in Dios ic quimoteopohuilliâ. Auh intâ acâ Macehualli
Tlacatl in Missa quicaquiznequi; mayêcuel Missa quicaqui;
ca nel nozo, ca cenca mahuiztic tlachihualli quitequipa-
no; yecê ma quimatî; ca zan in itlanêquiliztica, ca zan
in iyollotlamâ quicaquiz; ihuan niman âmo ipampa ca oncâ
in Innahuatil; inic Missa quicaquiz. Auh inic neltiliztica an-
quimatizque, N. P; in catlehuatl Pieloni Ilhuil, in Intech
pohui in Macehualtin; inic Missa quicaquizque; manocê xi-
quintlâdanican, xiquinnônotzacan in Tlaminime; inic in
Yebuantin amechnâquilizque, amechmachiztizque; Catlehuatl
Pieloni Ilhuil, in Intech pohui in Macehualtin; ihuan ca-
dehuatl in âmo Pielo; ca nel nimanâmo intech ompo-
hui. Auh ocyê qualli yêz: in ma in zazo in aquin, in
âmo quimatî; Cuix Pielo, nozo âmo Pielo Ilhuil; ma con-
ittati in Xiuhlapohualli, in itech in Mexicanemachuiloni,
Catecismo, îcuilliuhcô; ca nel in oncan Cecemilhuirica mo-

tenehuas; cuix Pieloni, anocé âmo Pieloni, in cececentel Ithuitl, in cecexiuhlica quiztiah. Auh intla oncan mitoa; *Ca Pieloni Ithuitl* quimatiz: ca quicauiz Miffa in ipan inon Ithuitl auh in iteepca, in ne, (*á la contra*) intla in oncan mitoa. *Ca âmo Pielo Ithuitl* quimatiz: ca âmo Pielo; ihuan ca âmo in Iuahuatil; inic in Miffa quicauiz; auh intla quicauiz; ca zan Iyoliotlamá, ca zan Itlanequiliztica quicauiz; ihuan intla âcazomo quicauiz; (*si acasá no la oyere. Lo mismo, que âzocâmo*) ca niman âmo in Dios ic quimoyolitlacalhuiz.

Icail, yé otietzonquixtique, N. P; inic Centlamantli, in Totequiyotzin Dios techmonahuatilia; inic ticnelizque. Auh in axcan namecheemmelahuiliz inic onclaman-tli, in no Yehuárczin in Dios techmocahuatilia; inic âmo titequipanozque. Auh in itechcopai, ticmarizque, N. P; Ca in Totequiyotzin Dios in ipan inin Itenahuatiltzin techmocahuatilia (*nos prohibe*) in Tequiyotl, in Tlacôyotl; (*las cosas serviles*) Quicoznequi: Ca in Cecen Domingotica, ihuan in Cecempieloilhuistica, ca niman âmo titequitizque, âmo titlatequipanozque, âmo chicahuac tequitl ic ticciahuiztique, ticciammichizque in Totlallo, in Tozoquio, in Tonacayo; ca zan teoyotica tipapaquizque, ihuan titocehuizque; tel ca niman âmo in ipan Ithuitl titlahuantinemizque, tahuilnentinemizque; anozo âciclá âmo qualli titequipanozque; ca zan yé (*inquenami yé onamechilhui*) inic titlateomatizque, ihuan in qualli yéñli tictonemiliztizque. Ca nel ca inon Ithuitl tiquixcahuizque; inic Toca titochihuazque, (*para hacer por nosotros*) ihuan inic in Toyolia, in Tanima tictopalehuilizque. Noihuan techmocahuatilia in Dios in Pochtecayotl, in Tiammiquiztli (*las Feras, ó Mercados*) Inic ipan Pieloni Ithuitl âmo tipochtecatzque, âmo titiammiquizque. Tel ca nelliz: ca intla in Tiquizcayotl, in Pochtecayotl yuh Altepepan monem-tia, intia yuh yé mochihuani; (*si assi se acostumbra*) ca hucl titiammiquizque, tipochtecatzque; ihuan niman âmo ic

ic in Dios tictoteopohuilizque. Noyuhqui techmocahualtilia in Dios in ipan in Pielo Ihuitl in izquitlamanli, in itech pohui in Tlatzontequiliztli. *(lo que pertenece á Juicio)* Auh yê ipampa, in ipan in Pieloni Ihuitl atihueliti titeitihuitihui, titeixpahuitihui in Ixpan in Justicia; ahuel tictemacazque in Teltlatlanilizamatl, in Iroca, Peticions; ahuel Ixpan in Teltlatzontequiliztli Justicia, titlanetilizque, nozo teixpan ticuimixquetzazque in Tlanetilianime, Testigostin; anozo in itla occentlamanli, in itech ompohui in Tlatzontequiloyan. Ca nel, ca mochi inin cenca tetequichihualtia, teâmana, teyolcomonia. *(molesta, importuna, y alborota)* Ihuan in Toltatocatzin Dios quimonequiltia; in ma in Pieloni Ihuitl ipan, tipaccanemizque, tiyolceuhutinemizque, ihuan zan tlamach, yocoxca, yolceuhcayotica ticemilhuitizque. *(que passemos el día en quietud, y sosiego)*

Auh in mazonelihui ca nelli: ca yuh carqui in Itenahuatilizin in Dios, ihuan in Santa Iglesia; tel ca quemmanian tihueliti titorzinquixtizque in itechpa inin Tenahtuilli; ihuan âmo ic titlatlacoque. Auh inic namechtecpantenehuilizin, N.P; ma yê cuel ximonacazquetzacan; inic âmo ammotlapololtizque. In itechpa in requiyotl, in chicahuac tlatequipanotiztli, in techmocahualtilia in Dios; ticmatizque: Ca iniquac zan tepiton requitl ticchihua; ca ipanin, tihuecahuâ cana zan onte horatli; ca niman âmo temictiani titlatcelli ic titlatlacoâ. *(Comm. Theol.)* Noyuhqui intla quemmanian chicahuac requitl in ipan Pielo Ihuitl ticchihua, ihuan ipan ticemilhuitia; tel ca nelli: ca cenca huel totech omonequi, in cemilhuitl titequitizques inic tictixnextilizque in tocochca, in toneuhca; nozo inic in tecihuitl âmo quipoloz in Tomil; anozô titequitl ipan in Ihuitl; ipampa ca âmo tiepiâ intla occentel Ihuitl; inic titlatocazque, tlatatequizque, tictotlayecoltizque; anocê occentlamanli requitl, in yuhquin, tictotequihuitia; ipampa ca huel totech ompohui.

hui; inic tipalehuillozque; nozo ipampa ca huel totech om-
monequi; inic itla tictixnexitlizque; inic tiquintlaqualtizque,
ihuan tiquintlaquentizque in Tonamichuan, in Topilhuan.
Ca nel, N. P; ca in izquipa yuh cemilhuil titequitizque,
ca niman amo in Dios ic tictoyolirlacalhuizque. Tel ca
nelli; ca, intla tihueliri, ca ocyéqualli yéz; in ma in Totatzin
P. Cura tictitlanililican in Ihuelitilitzin; inic titequitizque.
Noihuan intla quemmanian titoyoltzotzoná; ca amo ticma-
tí; cuix huel totech ommonequi, in titequitizque; ano-
mo ommonequi; ca iniquacon, in itechcopain, ma tictla-
tlanican in ocyé tlamatini; inic yehuátl techmachitziz, in
tlein totech ommonequi, in ttechihuazque. Auh intla quem-
manian yuh titequitizque; intla tihueliri; macayac tiquint-
lican in Totequih; inic amo mizahuizque in Tohuampo-
huan. Tel intla ázo acá techittaz; ca ticyolpachihuizque,
tiquilhuizque; intleipampa titlatequipanoá. Auh zacé, N. P;
in ipan inin Tenahuatilli techmonahuatilliá in Dios; inic
tictomahuiztililizque in Dios in Itcopantzin, in Dios in Itco-
caltzin; in canin titocentlaliá; inic in Yehuátlzin in Dios ne-
totlatlahuilizque; ihuan in qualli, yectli tictonemiliztizque.
Auh ic ipampa, in aquin nozo tlátoltica, nocé tlachihualti-
ca cenca quimomahuizpolhuia in Dios in Itcocaltzin; ano-
cá in aquin átleipan quimochihailia in Teoyotica in It-
tlatzacuilitiliztin in Santa Iglesia; (in Itoca, Censura, nozo
Excomunion) ic quimotlatzacuilitilia acá ce átlacamatini,
tzontetl Tlacatí; in aquin nozo quichihuain; ca nel, ca cen-
ca ic quimopanahuilia, inin Tenahuatilli, ihuan in Totlá-
tocatzin Dios quimoteopohailia. Ma niman amo yuh te-
chihuacan, N. P; ma zanyé mochipa, in Totlátocatzin Dios
in ipan in Pielo Ilhuil occenca, oc ilhuicé tictomahuizti-
lilican; inic in Yehuátlzin ic techmotlacoliliz amo zan ix-
quich in tlein in itech pohui in Tolia, in Tanima, ca oc
noihuan ic techmoeneliliz, in tlein in itech pohui in Totlá-
nacayo. (Belarm.)

Auh inie namechyolpachihuitiz; mayêcuel xicmoca-
quitcan, N. P; in tlein yê namechnopohuillia. Ca cecni
Aktepepan onnemîa omentin Toltecâ Tlacâ. (*Oficiales*) Auh
in ez Toltecatl; in zan icel catea, ihuan in Inamic; auh imma-
nel Cemilhuittl requitia, ihuan ixquich in itlapal quichihua-
ya; tel ca âmo quinextiaya in tlein, in itech ommonequia.
Auh in occe Toltecatl, in quimpiaya in Inamic, ihuan miec-
in in Ipihuans; immanel zan qualli, zan ipan momoztlaê
requitia; tel ca ixquich in itomin, in itlatqui, in iaxca qui-
mixnextiliaya; ic in ichan quimopielia in quexquich, in
oncan ommonequia. Cenca ic mizahuia in Icnotoltecatl;
ihuan ce tonalli oquitlâtlanî, oquilhui in Itoltecapô: (*à su Con-
sejal, ó del mismo oficio*) ma xinechittiti in Teocuitlaoztotl;
in itechpa ticquixtia ixquich in maxca, in motlatqui; ipam-
pa ca in Nehuatl, immanel in ipan requitl nicemilhuittia, ihuan
ca zan Nocel, ihuan Nonamic, ca niman âmo nicnixnex-
tilla, in tlein notech ommonequi; ca zan icnoyotl nic ihiyo-
huia. In Tlatquihuâ oquinanquili: Ca quemâca, ca nimitzit-
titz; in canin nictaraca in Teocuitlatl. Zatepan oppa in Tlat-
quihuâ oquihuicac in Icnotlacatl in ompa Teopan, ihuan
in oncan oquicacque Missa. In Icnotlacatl oquilhui in Tlat-
quihuâ: Ca yê nicmati in ompa Teopan niaz; zan yê nic-
matiznequi: Campa ic ticquixtia ixquich in motomin; in Nê-
huatl âmo nicnextia? Iquacon in Tlatquihuâ oquinanquili:
Xicmati, Nocnihtzindê: Ca in Missa Itacoca ca yehuatl in
Teocuitlaoztotl in itechpa mochipa nicnextia in Teocuitlatl,
in notech ommonequi. Mochipa xicalaqui Teopan, ihuan in
Missa xiccaqui, ihuan âtle in notech ommonequiz. Yuh oqui-
chuh, in motolinia, Tlacatl ihuan zatepan Dios equimo-
palchuilti. Ma noyuh tictequipanocan, N. P; inie in iz Tlatic-
pac ticnnextilizque in tlein, in itech pohui in Tonacayo, ihuan
in Tanima; ihuan inie occenca, ihuice tocnopiltiz in Dios
Itcectiayatzin, Gracia; ihuan in Itepâpaquiltiayatzin,
in Gloria. Amen.

PLATICA VIGESIMA

Sobre el Quarto Mandamiento, que es: Honrar
â Padre, y Madre.

*Inic Cempoallamantli Temachtilli in itechpa tlâtoa inic
Nauhtetl in Dios Irenahuatiltzin; ca yehuatl: Ca tiquima
mahuitziliz in Motâ, ihuan in Monan.*

Quimonequiltia in Toreyocoxcatzin, ihuan in Toreotâ-
zin Dios, N-P; in âmo zan yéiyô in Yehuâtzin titô-
tlazôtilizque; ihuan in tocamastica, ihuan in totlachis-
huatlâica titomahuitzililizque; ca zanyênôihui quimonequiltia;
in ma Tehuantin nepanotl (*mutuamente*) titotlazôtlacani ne-
panotl titopalehuican. Ihuan niman âmo Yehuâtzin quimone-
quiltia in titonepancocolizque, ihuan titonepantlâtacalluiz-
que. Auh ipampai, in yé in Totlâtocatzin Dios, inic Centet in
Tehuapaltitech (*en la primera tabla de piedra*) oquimicuilhui in
yetetl achtopa Tenahuatilli; in itetzinco pohui in Imahuizi-
hilocatzin, in Itlazôtlalocatzin; niman yé Yehuâtzin in Dios
in itech inic ontetl Tehuapalli oquimicuilhui in ocoequi
Tenahuatilli, in itech ompohui in Itlazôtlaloca, ihuan in
Impalehuiloca in Tokuampohuan; ihuan oquimopehuatlâi
inin Tenahuatilli, in itechpa in huet Totahuan; in otechih-
que, (*que nos engendraron. Debia decir: tech, y pierde la ch, por la
ch de chilua*) otechhuapauhque, ihuan otechizcalique, otecâ
ixtlamachique. (*esta o del preterito se suele omitir*) Auh
ihuiin, in Yehuâtzin, in Dios inomâtzinco oquimotlâi
inic Nauhtetl in Irenahuatiltzin, in quitoa: Inic Nauhtetl Teo-
cenzhuatilli: Ca tiquimamahuitziliz in Motâ, ihuan in Monan.
Auh zanniman in Yehuâtzin oquimotenahuilli in Itlaxti-
huil, in aquin in Itâhuan quimamahuitziliz; auh ca yehuatl
in

in: Ca in Dios in nican Tlalticpac quimohuêcahuatliz,
miec Xihuic quimonemitiliz; ihuan quimonecuiltonoltiz.
(*le boni felix*) in aquin quimmahuiztiliz Intahuan. Izcar-
qui, N. P: in quenami quimmotlacuepcayotiliz, ihuan quim-
motlaxtlahuiliz in Dios in qualrin Tepilhuan; in quimix-
tilia Intahuan. Auh ca nellí, N. P: ca cenca huei in Toma-
mal, cenca huei in Tonahuatil, za cenca huei in Tococol;
(*nuestra obligacion*) inic âmo zanquenami in Totahuan ti-
quintomahuiztilizque, totlatoltica, totlalnamiquliztica, ihuan
totlachihualtica: ipampa ca achtopatzinco in Dios, ihuan za-
tepan in Totahuan otechihque (*nos engendraron*) otechne-
mitique, otechhuapauhque, ihuan otechtlanextilique. (*nos
alumbraron*) Auh inic ticneltilizque inin Tenahuatilli, huei
rotech omonequi in ticmatizque: In quenin in Totahuan
tiqummahuiztilizque?

In itechcopai, techyolpachihuitia in Nemachtioni, Ca-
rectimo, in achtopa terlâtania: *Aquin in huel Itahuan quim-
mahuiztilia*: Auh zan axcampa (*y al punto*) tenanquilia: *In
aquin quintlacamati, quimpalehua, ihuan quimixtilia*. Ca etla-
mantica, N. P: inin Tenahuatilli. Inic centlamantli ca yê-
haatl; ic techmonahuatilia in Dios; inic tiquintlacamatizque
in huel Totahuan. Ipampa ca ticmatizque, N. P: ca in To-
tahuan ca in Toteyacancahuan, ca in Totebachôcahuan, ca in
lixipalayotzitzinhuan in Totlâtocatzin Dios; in Yehuâtzin
in iz Cemanahuac in Iyeyantzinc oquimmotlaliz; inic tech-
yacanaizque, techpachozque, techyecnemitzque, ihuan in
quali, yêtlí techihualtizque. (*este te es tech*) Auh ic ipam-
pa, ca huei Tonahuatil, huei Tomamal ômochih; inic ti-
quintlacamatizque, tiquinaquizque in Totahuan; iniquac
technahuatîâ itlâ qualli, yêtlí; in huel in itech pohui
in ipachuiloca in imaquixtiloca in Toyôlia, in Tanima.
Auh ihuic, intlâ in Totahuan technahuatîâ; inic âmo tech-
chan ticalaquizque; ipampa ca in oncan titotlâtlacolôhuiti-
lizque,

hizque, (nos pondremos en peligro de pecar) nozo in oncan ti-
 totlapololtizque; tibueitititlacozque: anozo inlâ tecâ-
 nahuatâ; inic âmo tiquintocniuhizque, âmo inltan tîcê-
 mizque in Tlahuanque, in Xolopitîn, in Tlahuelilocalâ;
 anocê in itlâ occentlamantli, in yuhquîn, techcahuatâ; ca
 nelli, N. P: ca tobuecinahuatîl omochinb; inic ticcibhuaz-
 que, in clein in Totahuan technahuatâ; ihuan inic ticâ-
 cahualtizque, intlein in yêhuantîn in Totahuan techcahuatâ,
 techelleitâ; inic âmo tictequipanozque. Auh intia-
 camo in itechcopai, tiquincaqui, âmo tiquintlacamatî; ca
 nel, ca remitiâti tlâtlacolli ticchihuâzque; ihuan cenca ic
 in Dios tictoreopohuilizque. Tel ca nelli, N. P: ca inltâ in
 Tetâhuan quintequiuhitâ in Impilhuan; inic itlâ tlâtlacolli,
 itlâ âqualli, âyêtlî quichihuazque; ca in itechcopai in Te-
 pilhuan ca niman âmo quintlacamatizque Inrahuan: ipam-
 pa ca iniquein Tetahuan; inic quinnahuatâ Impilhuan âci-
 tla tlâtlacolli; câ impan tiquintitazque, yuhquimâ in Mic-
 tlan Tlâtlacatecolô, in zan mach quintlâtlacoleuititînemî, (que
 no hacen, sino provocar a la culpa) ihuan in ompa Mictlan quinte-
 pexihuitînemî in Tlakticpactlacâ. Auh noihuan ticmatizque,
 N. P: Ca inin Tenahuatilli ca zanyenoyuhqui technahuatâ;
 inic tiquintlacamatizque, tiquincaquizque, ihuan tiquimma-
 huiztilizque in Toteyacancahuan, in Totepachôcahuan; in
 itencopatzinco in Dios techyêtlachieltâ, techyecnemitiâ,
 ihuan in qualli, yêtlî technahuatâ; in quenamî in Tepachoca-
 teopixques in Tlâtoanime, in quiyacanâ in Attepetl; in Cihua-
 huâque, (los Maridos) in Tetcuiyohuan, in Tetlâtocahuan. (los
 Amos) Auh ihuîn in Attepetluâque ca quintlacamatizque,
 ihuan quimnahuiztilizque in Intepachocateopixcahuan: No
 in Macchualtin, in clamamaltin (los Subditos) ca quintlacama-
 tizque, ihuan quimnahuiztilizque Inltâtocahuan, Intopî-
 lécahuan: (â sus Alcaldes) Noihuan in Oquichhuâque (las
 Mujeres) ca quintlacamatizque in Innamichuan: Ocnohuan
 in Tetlacahuan, in Tlatlacôtin ca quintlacamatizque in In-
 tecuiyo-

tecuipohuan, in Intlatocahuan. Tel ca nelli: ca nimanâmo Tonahuatl, niman âmo Tomamal; inic tiquintlacamatizque in zazo aquique in ococequintin Tlacâ: ma ocyê Huêhuetques; ma ocyê Ilamatques; ma Totachcahuan; ma Torlahuan; ma Tahuishuan; ma Tachtohuan; ma Tohueltihuan yezques; iniquac oc tiquimpîâ in Totahuan; in techyacanâ, techpachôâ, techyecnemitiâ. Ca zan yê tonahuatl yezi; inic ococe Tlacatl tictlacamatizques; iniquac in itech oricahualôque, otimamaltilôque. (*quando estamos puestos à su cuidado*) Ca nel in yehuatl techmocuitlahuia, techyacana, ihuan techyecnemitiâ.

Inic ontlamantli technahuatia, N. P; inin Tonahuatilli, ca yehuatzlin: Ca tiquimpalehuizque in Totahuan; iniquac in tech quemmanian omonequiz. Auh yehuatzlin quitoznequi, N. P; ca iniquac tecotlhtinemî in Totahuan; ca Inotlacâ; ca zan acotoyotl quihyohuitinemî; ca nel, ca tiquintlaqualtizques; in quenamî in Totahuan otechizcaltique, otechhuapauhque, otechlaqualtique. Intla in Totahuan pèpetlhtinemî; intla Nacateme; ca âmo quimopietlâ, in âlein ic mololozque, motlapachozque, quimoquemizque; ca nel, ca tiquintlaquentizques; in quenin in yehuantin otechlaquentique. Intla Teilpiloyan tzaudicate; ca nel, ca tiquimmaquixtizque. Intla mococoâ; ca nel, ca tiquimpâtizque. Intla huellanahui; ca nel, ca tiquinnochilizque in Teyolcuiltani; inic moyolcuiltizques; ihuan inic quimocelilizque in Teoteyêtililoni, Tepâtiloni Sacramentos, ihuan inic qualli ic momiquilizque. Ca nel in izquitlamantlîn, ihuan in oc izquitlamantli yuhquilh, ca tohuê nahuatil, N. P; inic, intla tihnelitî, ihuan in quenamî tihuelitî, ca richihuazque, ca ttequipanozque. Ihuan in aquin âmo yuhquichihua, ca nel, ca cenca ic quimoyolitlacalhuiz in Dios; ihuan niman âmo Christianotlacatl ipan tiemacizques; ca zan ipan tiquitizque, yuhquin ce Tequani, ce Ococtli, ce Mixtlan Coat-

Inic etlamantli tinahuatilo, N. P; ca yehuatli; inic tiquim-
ixtilizque, tiquimmahuizitzazque, tiquimmahuizitzilizque in
Totahuan, totlalnamiquliztica, totlatolica, ihuan totla-
chihualtica. Auh ihuili, in aquin quintlauheltzatzilia in
Itahuan; in aquin quimminiztitz quimixtetlatziniz, quin-
tzonhuilazaz, ánozé in zazo quenami quimmahuizpoloz,
imixco, imiepac onehuaz in Itahuan; ca cenca temámaw-
ri, teizahui tlàtlacolli quichihuaz; ic in ámo zanguenami
quimotlatzacuilitiz in Dios. Auh ic ipampa, N. P; ma mo-
chipa in Totahuan tiquintlacamatican, ma tiquinpalehuican,
ihuan ma tiquimixtilican; inic ámo in ipan in Dios izumalizin,
in Dios Itlahueltzin, in Dios Igualantzin tihuetzizque.

Auh in yé oriquitque, N. P; in Innahuatli in Tepil-
huan in intechcopa in Itahuan; in axcan mayécuel tiemela-
huacan in Innahuatli in Tetahuan in intechcopa in Impilhuan.
Auh in Nemiachtioni, Carecifino-techilhuia, ca yehuatli in-
nahuatli; Ca in Tetahuan quimhuapahuazque; quimixtlamachtizque,
ihuan quimmacazque in Incennemitiz, in inxollotlamá in Impilhuan.
(estado conforme á la voluntad de los hijos.) Ca etlamantli,
N. P; in Tenahuatilli. Auh inic Centlamantli, ca yehuatli.
Ca hucí Innahuatli in Tetahuan, in Tenahuan; inic quin-
chichitizque; quimhuapahuazque, quimizcaltizque, quintla-
qualtizque, quimpâtizque; quintlaquentizque ihuan quimix-
tlamachtizque Impilhuan. Quitoznequi: Ca quimmachtizque,
ihuan quimmelahtizque, ihuan quimâcicacaquiltizque (*ha-
rán que entiendan, la darán á entender*) Impilhuan in izquiltá-
mantli Teotlatolli; in hucí intech ommonequi Impilhuan;
inic quimotequipanilhuitizque in Dios; inic ámo tlàtlacozque;
ihuan inic momaquixtizque. Noihuan quimocuitlahuitizque
in Tetahuan; inic quinyecnemitizque Impilhuan; inic quim-
tlacahuatizque, inic ámo Techan calactinemitizque; inic ámo
quimicnihuhtizque in Xolopitin, in Tlahuanque, in Ahuit-
nenque, in Tlahuelillocatlacá. Auh intlacamo ic motlac-
hual-

huatlâ in Tepilhuan; intlacâmo quintlacamatî Intahuan; intla tconteme, intla yollotetique in Tepilhuan; ca Intahuan ca quinnônortazque, quinnemilizenepazque, quintzatlizque; ihuan, iquac omimenequiz, quallotica, yecyotica, âmo quatlantica, âmo netzoncuilzica, quintlatzacuiltizque. Auh zatlatzonco ca hui Immamal in Tetahuan; inic qualli clâcatl, qualli tlâtollî, qualli tlachihualli quimictitizque, quincacuitizque, Imixpan quitlalizque in Impilhuan; inic intech Intahuan mixcuitizque, moxiyotizque, motezcahuizque in Impilhuan. Auh ic ipampa, cenca ic tlâtlaçôâ in Tetahuan; iniquac quimixtlaçôâ Impilhuan; iniquac acitlâ tlâtlaçollî Imixpan quitequipanoâ; iniquac Imixpan tlahuantinemi, ahuilnentinemi, anozc itlâ occentlamantli âmo qualli, âmo itoni, âmo caconi, in Tetahuan, Imixpan in Impilhuan quichiuhuinemi. Ipampa ca in Tepilhuan quinteputzocâ, quinnemiliztocâ Intahuan; auh yê ipampa, intlein quichihuâ in Tetahuan, ca noihuan quichihuâ in Tepilhuan. Itla in Tetahuan retlahuihuicatlâ, intla ahuilnentinemi, intla tlahuantinemi, anozc intla occentlamantli tlâtlaçollî quimnemiliztitinemi; ca noyuhqui quichihuâzque in Tepilhuan. Auh ihuân, anozc in Tetahuan, quimhuicâ Impilhuan in Ihuicac; anozc in ompa Miçtlan intlâtlaçollî quinepexihuâ. O in Antetahuan ma ximimarican, ihuan xicnemacaitacan, quen annemi, tlein amay, tlein Imixpan in Amopilhuan anquitequipanoâ.

Auh in yê in Tetahuan oquimizcaltique, in yê oquimixtiamachtique Impilhuan, zacê oc oncâ occentetl Inahuan; auh ca yehuatl: Ca in yê otlaimmantic, (à su tiempo) ca quimixtlaçozque, quintlanextilizque Impilhuan; inic Yehuantinin ca zan incializtica, zan intlanequiliztica, zan in yucetiamâ quipêpenazque, ihuan quimanilizque (tomen pazâ) in Incennemiliz; (su estado) ca yehuatl in Nenamiciliztli, anozc in Teopixcatiliztli; in ipan, in Dios quimotequi.

tequipanilhuiſque. Auh itechcopai, in Tetahuan nimanâhue.
 liti quincuitlahuilitzque Impilhuan. Auh intlein yê omic
 itechcopa in huel Tetahuan, zacno inpan momatiz in Ci-
 huahuâque; (*los Maridos*) Ca quinyecnemitizque, ihuan
 quintlazotlazque Incihuahuan; in yuh in Totecuiyo Jeſu-
 Chriſto quimotlazotilia in Santa Igleſia. Ihuan in Tecihua-
 huan, in oquichhuique (*las Cafadas*) ca quimmahuiztiliz-
 que, quintlacamatizque, ihuan quintlazotlazque Innamic-
 huans in quenami in Santa Igleſia quimomahuiztililia, ihuan
 quimotlazotilia in Totecuiyo Jeſu-Chriſto. Ca nel, ca in
 Namiquêque, pacca, yocoxca cennemizque; monepam-
 huiztilizque, monepam palehuizque, ihuan monepantla-
 zotlazque. Auh ocnohuan in Terecuiyohuan, in Tlacahuâque
 (*los Amos*) quintlazotlazque, ihuan quimienoitrazque Inla-
 cahuan; (*â los Criados*) in yuh in Dios Ipilhuanetziztin; ihuan
 in Tlacacôtin, in Tetlacahuan ca quimmahuiztilizque, ihuan
 quintlacamatizque Intecuiyohuan; in maçazan in huel Ye-
 huatzin in Dios quimotequipanilhuiſquiâ. Ca nelli, N. P.
 ca inſta amochtin in Amehuantin yuh anquichihuâ; cam-
 mochtin amomaquixtizque; auh intlacamo yuhqui anquic-
 quipanozque, ca nel, ca Ammochintin in Mâtlan amom-
 tepexihuizque.

In quenami omochiuh in ipan Ce Tetâtzin, ihuan
 in ipan in Ce Ipiltzin, in tlein yê namechpohuilia. (*Rela-
 min.*) Ca cecni Altepepan onnemia Ce Tlacatl, in Tlacapi-
 huiani, Tlamiēcquixtiani catca; (*era uſurero*) ihuan zan
 yêyuh omomiquili; ca âmo oquitecucpili in teaxca, in to-
 tomin; inic quicacahuilizquiâ in Omentin in Ipilhuan, in-
 quimpiaya. Auh in yê omic Itatzin; in Ce Ipiltzin oqui-
 hui in Itachcauh; (*â ſu hermano mayor*) Notechcauhic, ma-
 tiſtecucpilican in teaxca, in otechcahuilitehuac in Totâtzin;
 inic âmo Mâtlan tihuetzizque. Auh in Itachcauh âmo
 oquinec: ca zan ic omocauh in teaxca. Tel in Itachcauh oqui-
 tecuc-

itzempili in teaxcas ihuan omocalaqui cerni Teopixcacalcos;
 inic quimotequipanilhuitz in Dios. Zatepan omic in Itatch-
 cauh; auh ic omotequipachô in Itcauh; ihuan oquimotlatlauh-
 uin in Dios; in ma quimonextilili, in canin catcâ in Itâtzin,
 ihuan in Itatchcauh. Auh izecâ, N. P: ca oquimonextili in
 Itâtzin, ca detitlan, tlemiahuayotitlan tlaticatca, ihuan
 in itepetzo oquimamachuitza in Ipiltzin. *(traía cargando á
 ja llo)* Auh in Tetâtzin quicentelchihuaya in Ipiltzin; ipam-
 pa ca in Tetâtzin ocemixnahuatiloc; ipampa in teaxca, in
 oquicahuili in Ipiltzin. Auh in Ipiltzin no quicentelchihua-
 ya in Itâtzin; yehica ca ocentelchihualoc ipampa in Itâtzin;
 in oquicacacoleuiti, âmo qualli ic oquimachti. Auh yuhquili
 monepantelchihuaya in Tetâtzin, ihuan in Ipiltzin; ihuan
 yuhquimâ in Cuccuetlachin *(como Lobos)* opeuhque co-
 ccyobuâ chochocâ, tzâtzatzi; ihuan zanniman in omentin
 oempolihque, ihuan in Miâtlân otlazaloque. O in Ante-
 tâhuan, ô in Antepilhuan, ma yê ximixtlapocan; ihuan mâ
 qualli ic xinemican; inic anquicnopilhuitzque in Ne-
 cencuiltzonilli Gloria. Amèn.

PLATICA VIGESIMAPRIMA

Sobre el Quinto Mandamiento de la Ley de Dios:
 No matarás.

*Inic Cempoallamantlionce Temachtilli in itechcopa tlâ-
 toa inic Macuiltetl in Dios in Itenahuatilizin; ca
 yehuatl: Ca Ayac momac miquiz.*

IN tlein otlapanahuia, inic mahuiztic, inic tlazocapati-
 yô, Nopilhuanes; ca yehuatl, in Totlacanemiliz, in To-
 yolihz; ic in iz Tlalticpac tiyoltinemî; ihuan ic tihue-
 liti.

lití in Dios tictotlayecolilizque, ihuan cemicac tictocen-
cuiltonôtzinozque; ic ipampa, N. P; in yé in Totlatoca-
zin Dios otechmonahuatili; inic riquimmahuiztilizque in
Totahuan, ihuan in occequintin in Toreyacancahuat; ca
zanniman techmocahualtilia; inic Ayac Tlacatl tomac mi-
quiz. Auh in itechcopa inin Tenahuatili tetlarlania in Ne-
machtiloni, Catecismo: *In ipan inic Macuileel Tenahuatili,*
nimixtlâtlania: Catlehualt, in techcahualtia? Ihuan zan axcâ-
pa tenanquilia: Techtlacahualtia: Inic ayac tomac miquiz: ihuan
inic ayac tictlâtlacalhuizque, nozo tlachihualtica, nozê tlâtol-
ca, anoxo tlânamiquiliztica. Auh yehuatlin quitoznequi, N.
P: Ca niman ayac Tlacatl tihueliti, ticmictizque, ticpô-
lozque, tictlatlatizque. Auh ticmarizque, N. P; ca in aquia
huel quimictia, quipôpoloa in Icotonca, in Ihuampô; ca
zanyênoyuh in iz Tlaticpac mictiloz, pôpololoz; ihuan cete-
ca ic quimotlatzacuilitiz in Dios: Ca yuh câ in Cennelli
in Iclâtolzin: *Omnes enim qui acceperint gladium, gladio peri-*
bunt. (Mat. 26. v. 52. Ap. 13. v. 10.) O N. P: ca in Te-
mictiani âmo quinemilia, inlelin quichihua; inêquac qu-
mictia in Ihuampô. Ipampa ca in inlâ in itech in yé oqui-
micti, catea in Temictiani tlâtlacoli; ihuan zanyuh, omia
ca nelli: ca quicentlaza, quicemmayahui in Centlan Mict-
lan, in morolinia in Ianima, in Iyolia in yehuatl Tlacatl
in huel oquimicti. Ma yehuatlin Temictictiani quimach-
citta in Iteclatzontequilitiz, ihuan in Iteclatzacuilitiz in
in Cenhuclitini Dios. (*tema el Marador el castigo de Dios*)

Auh zanyênoyuhqui in Torecuiyorzin Dios techmo-
nahuatilia in ipan inin Itenahuatiliz: Inic ayac Tlacatl
tictlâtlacalhuizque; ayac riquitlacoque; ayac no in zanz
quenami tictolinizque, nozo tlachihualtica, nozê tlâtolca;
ânocê tlânamiquiliztica. Ipampa ca, N. P; in yuh in Te-
huantin âmo tichiqui in ma Acâ Tlacatl, Acâ Tohuam-
pô techtoliniz, techtlacoz, techtlâtlacalhuiz; ca zanyên-
yuhqui

coa: In zazo in aquin huel quimâmauhitia in Ihuampô: inic quimiētiz, quitoliniz, anozo in itech morzoncuiz, mochi huelquixtiz. No tlâtlacoa: In zazo in aquin huel quipinauhitia, quimahuizpôloas anozê manel in icampa, in iteputzco quichicoitza, quiquixtilia in imahuizo, in itenyo in Ihuampô. Tel ca nelli, N. P. ca intla in tlein, in zazo in aquin quitenehua, ca yê machizti; anozo, immanel âmo tlechizti, ca yê quimati, in aquin quicaquitia, quipohuila in Ixtlâcol in Ihuampô; ca âmo temictiani tlâtlacolli ic quichihua. No tlâtlacoa: In zazo in aquin âmo quinequi quitlapôpolhuiz in Ihuampô; in âciltla ic oquiyolitlacô, oquiltlacalhui; in yuh in Toteuciyotzin Dios techmonahuatilia, inic ticchihuazque, inic no Yehuâzin techmotlâtlacolpôpolhuiliz. Ipampa ca in aquin âmo quitlapôpolhuizneqâ in Ihuampô; ca nelli: ca yehuâtlin âmo quitlazôtlâ; ca zan quiyolcocolia, ihuan quitlahuelicra in Ihuampô; ic cenca in Dios quimoyolitlacalhuia; ihuan intlacamo quitlapôpolhuia in Ihuampô; ca nel, ca âhuel momaqxizti; ca zanyê in ompa Miſtlan huerziz. Oco tlâtlacoa: In zazo in aquin in lâquallachihualtica, in Ixotopicayotia, in teixpan quichihua, quiteititia, ca quiyolizahuia, quitlapololtia, quitlâtlacolcuitia in Ihuampô; anozê quiyollapana, quiyolehua in ihuicpa in tlâtlacolli. Ca nel N. P. ca yehuâtlin reyôlehuani, tetlapololtiani, ca ipan tiquittazque, yuhquimâ ce Miſtlanlacatecolotl; in âmo occenclamanli in itequinh; ca zanyê, in quintlapololtiz, in Miſtlan quirepexihui in Tlaticpacâtlacâ. Ma iixpampa inin Miſtlan Coatl rehuacan, titohuêcatlazacan, ticahuêcapahuican, N. P. (*estêmas lexos de estas Serpientes.*)

Ocoihuan tlâtlacoa: In zazo in aquin âmo quipalohuia in Ihuampô; in quenami iniquac âciltla hui neolimilizli, hui icnotlacayotl, hui cocoliztli quibiyohuicâ ihuan in ayac occe oncâ in huel quimopalohuiliz. Ca in aquin

aquin yuh quichihua, ca ipan riquittazque, immacazan in
 hael quimiñtizia in Ihuampô, in imac miquitzquia. *(como si
 querâ a su Proximo)* Ipampa ca in Cococ teopouhqui, in
 ipan omoyacati, in ipan omotlati in Tohuampô; ca nel,
 ca quimiquizôhuittia, ihuan hael quimiñtiz, in motolinia;
 in atle onehua, in Tohuampô. *(puede matar a nuestro Proxi-
 mo, que está en suma luceria, o pobreza)* Zan yê noihui, cen-
 ca temâmauhiti, tetzauhlatlacolli quichihua: In zazo in aquin
 quipâtia, quipâmictia in Ihuampô; ca quiqualtia, nozê qui-
 tia in Micoani pâti, in temâtlataqualli, in temictli tlaili
(el que da veneno a su Proximo) ic in Ihuampô miquitz-
 tempolihuitz, ânozo hael mococoz, hael motoliniz. Auh
 zanaoyuhqui, oclapanahua, inic quimoyolitlacalhuita in
 Dios: In aquin quipâtia in yê Orzeli Cihuatl; inic in ye-
 huatl in motlatlaxiliz; *(para que aborte)* inic quimiñtiz, ihuan
 quiclazaz in Iconeuh, in yê oquichihuh, in yê in itic ca, yê
 in itic omotlati; anozo inic tetzacatiz; inic âmo mopilhua-
 tiz. *(para hacerse estéril, y no concebir)* Ihuan no inin temâ-
 mauhiti tlâtlacolli quichihua in hael yehuatl in Cihuatl
 Orzeli; in iyollocopa yuh motlatlaxilia, yuh iyollocopa mo-
 tlolinia. Ipampa ca in aquin quichihuaon, ca nelli, N. P.
 ca âmo zanixquich quimiñtia in Ilacayotzin in Pitziñti,
 ca ocoihuan quimiñtia, quipôpôla in Iyoliatzin, in Inam-
 mantzin. Ipampa ca in aquin, in ayamo omoquitequi, ihuan
 yuh momiquitia, ca niman âhuel momaquixtiz, âhueli in
 Ihuatl itic mocalaquiz; ca zanyê in ompa Inyeyan in Pi-
 piltzintin, in âmo omoquaatequique, quimoitlaxiliz in
 Dios. O amotlahuelitlic, in Antlâtlacoanime, in Anyolco-
 celegue, in Antequanime, in anquitequipanoâ inin Coco-
 lotl, inin tlahueliotl, inin Tequanyotl; Campa antlamatti-
 hui? *(Donde iréis a parar?)* Campa anquizauihui? Quen in
 Itcoxpancizino in Dios, in amechmocococatlatzontequililiz,
 amoquetzinotihui? Macuelé ximozcalcan. Auh intla âci-

tlâ inyuhquin, yê ôanquichihque, ma ic ximoyolcuilticany
inic in Dios amechmotlapôpothuiliz, ihuan uiman aic oc-
ceppa xistequipanocan.

In izquitlamantliin techmonahuatilia in Dios; inic
ristequipanozque; ihuan in izquitlamantliin no techmoca-
huatilia; inic âmo ricchihoazque, N. P. Ma ricloneltitli.
can in Imelahuacanahuatiltzin. Auh, ihuân, ma in ipaltzin-
co in Dios ticonepantlazotlacan; ihuan ma nimanaic nepanotl
titotlatlacahuican, âmono titococolican. Ihuan in occencayê
ma ximocuitlahuican, N. P; inic anquimocahuatizque
in Teca tlatelchihualiztli, in Diablotehuicatliztli; (*la mal-
dicion*) in itech yê omomatque cequintin Tlacâ; in zan me-
chê (*que no hacen otra cosa*) monopan tetelchihua, modis-
blohuihuicaltiâ. Auh ihuicê in Tetahuan, in Tenanhuan, in
zan atzan, zan achica quihuihuicaltiâ Innamicahuan, Im-
pilhuan, Inchantlacâ, ihuan in occequintin; iniquac mocepan-
âhuâ, ânozo monetechhuâ. Ipampa ca ticmatizque, N. P; Ca
iniquac Ce Tlacatl quihuihuicaltiâ in Ihuampô, ica tlatel-
chihua môchi ica in iyollos; (*el que malice de corazon*) ca
quelehuia, ca quinequi in ma in Diablo quihuica in Ihuam-
pô; nozo ma cocolizcui, ânozo in ma ommitqui; ânozo in
ma itlâ tecocô, tetolini in ipan mochihuaz; ca nelli, N. P;
ca iniquac in inemachpan yuh quinequi, yuh in itech ja
iyollo quelehuia; ca temictiani tlatlâtlacoli ipan huetzi. No
ihuan in aquin, immanuel âmo iyollocopa, ca zan in icamie-
tica, zan in inênepiltica, ica tlatelchihua in Ihuampô, âno-
zo quidiablohuicaltia; tel ca nelli: ca ic hueliti quipehual-
tiz, quiyotsehuaz in Ihuampô; inic quitlacuepiliz; inic no
quihuicatliz; anocê ic hueliti âmo qualli, yectli quinequintiz
in Ipilhuan, âmo qualli machiyotl, nozo xiyotl quimictiz, âmo
qualli ic quimixcuitiz; ca uel, ca yehuarlin, ca quitlatlacol-
ôhuicilia in Inanimas; ihuan cenea in Dios quimoyolitlacol-
huia. Tel ca nelli: ca iniquac in Tlacâ ca zan camanallâ-
colti-

tolteca, ca zan neahuilatlitztica mohuihuicatlîâ, monepantel-
chihua; ca manel âmo huel tlâtlacolli quichihua; tel ocyé-
qualli yêz; inic âmo yuh camanalôzques inic âmo itech in
Diablotehuihuicatlitztli, in Teca tlatelchihualliztli moma-
tizque, maxalihuizque. Auh ic ipampa, N. P; ina niman aic
xiquintelchihuacan, âmono xiquindriablohuihuicatlitan in amô-
huampobuan, in amotecocolicahuan, in amopilhuan, nozê in
amochantlacâ. Xiquittacan, N. P; ca ic anhuelti cenca in Dios
anquimoyolitlacalhuizquesihuan ic anquimistizque in Amo-
yolia, Amanimas, ihuan Inyolia, Inanimas in Amohuam-
pobuan; in anquimmâmauhtiâ; anquinyolizahuîâ; anquim-
tlâtlacolôhuiniliâ; ihuan anquintlâtlacolcuiltiâ. Ma xinechi-
huican, N. P; tlein anquimixnextilia? Tlein mach in itechi-
pa anconitâ in Diablotehuihuicatlitztli? (*quê proecho fa-
cis de la maldicion*) Ca niman âtle; ca zan in nevolecoco-
liztli, in yolqualanaliztli, in teizahuiliztli, in âqualteixcui-
tiliztli, ihuan in tlâtlacolli. Auh intla in Tetahuan, in Te-
nanhuan Diablotehuicatlîâ; tlein quichihuazque in Tepil-
huan? Amono Diablotehuicatlitzque? Amo ic momach-
tizque? Amo itech in Tahuan, Innanhuan mixcuitizque,
itech quicuitizque, quiquixtizque in tlâtlacolli? Amo no za-
tepan tlâtlacozque? Ipampa ca tiematizque, N. P; ca in Tepil-
hoan quichihua, quitequipanoâ, in zazo itlâ, ma qualli, maca-
mo qualli, Intahuan, Innahuan quincequitiâ, quimittitiâ,
imixpan quitaliâ. Auh ic ipampa, niecpa mochihua, N. P; Ca
in quaktin Tetahuan ca in Ihuicac quînhuicâ Impilhuan;
auh in icuepa, in âmo quaktin Tetahuan ca in ompa Mistlan
Impilhuan quinyacanâ. Auh ca nelli, N. P; ca in teca tla-
telchihualliztli, in Diablotehuicatlitztli, ca yehuati omochiuh
Inneixcahuiltequih in Tlâtlacatecolô, in Tlacentelchihuall-
tin, in ompa Mistlan zan machê (*no hacen otra cosa*) Teca
tlatelchihuicate, tecocoliticate, ihuan Diablotehuihuicakiti-
cate. Auh ic ipampa, macamo tiquinnênchuilican in Mic-
tan Tlâtlacatecolô, in Tlacentelchihualltin. Auh intla quem-
manian-

manian Acâ Tlacatl oquihuicatl in Ihuampâ; iniquac yâ omozcali, manian moyoltequipachô, ma niman mocemix nahuan; inic âcomoeppa quichihuaz, âmo ooeppa quize quipanoz. Xicmatican, N. P: ca quemmanian ipampa in rlarizcolli, in Dios quimmoclatzacuicilia oenomâ in Tlacatl Tlatcipac (*aun en esta vida*) in Tetahuan, ihuan in Tepihuan. Auh inic anyolpachihuizque, N. P: maxiccaquican in xentatl huel temamauhui, huel tetlacolli tlachihualli, in yâ nâmechcaquilia. (*Enriq. Gran.*)

Ca cecni Altepepan onnemia Ce Xolopitli, tzoxtatl Telpocatl; aun inin ceppa oquinanquili, ihuan tleimach oquihui, ihuan ixco oquiltaxili in Inantzin. Ic in Inantzin ica otlatelchihui, ihuan igualancacopa yuh ôquihui: Ma quimonequilti in Dios; in ayamo tochan tihualmocuepaz; in ma tepuzmacquaubtica (*con Espada*) miznalquixtilican in Monacayos ihuan ma mitecatlapechco mizhualhuicacan. Auh nohuelsiquac, izcâ, N. P: ca ooeccan Altepepan ooe Mictlan Telpocatl oquixtetlatzini in Itatzin. Auh yêhuatl in cenca ic omotequipachô, ihuan oquihui in Itelpoch: Ma quimonequilti in Dios; in ma miztequican inon moma; ic otinechixtecapani; ihuan ma ipan yeti tonalli, mizquechpilocan. Auh ca nelli, N. P: ca mochiin oneltic: Ipampa ca in Omentin tlatchihualtin Telpocame zanyêno ipan inon tonalli omonimique, cecni tlahuanaloyan ocalaque, ihuan oxocomique. Auh in ica tlahuanaliz, in ce Telpocatl, ca yehuatl, in oquixtetlatzini in Itatzin, mach tleica, tepuzmacquaubtica oquimiâti in ooe Telpocatl in yehuatl, in oquimalhuizpolô in Inantzin. Auh in yê omic, ca mitecatlapechco oquihuizque in Inantzin; in oquittac, in quenin tepuzmacquaubtica onalquixtiloc. (*como suê atravesado con una Espada*) Auh in Temictiani Telpocatl manel nimanic ocholotehuac; tel in Altepehuaque, ihuan in Topilêque oquiputz-

putzotaque; oçaciques ihuân ipampa ca in Telpocâtl mō-
māpalehuaya, ihuan âmo quinequia immac buetziz; izcā,
N. P; ca Ce Topilē itepuzmacquauhtica oqueoronili in Imā
in Telpocâtl aul nimanyē oquitzauque Teipiloyan, ihuan
icān yel-tonalli oquiquechpilōque; in quenin, ihuan in cā-
nū in lātzin oquidō, ihuan oquielehu in Iyollo. O in An-
terahuans, ō in Antepilhuan ma ic ximixcuiticā; ihuan xic-
nemilicā; in quenamī in Dios ic oquimotlatzacuilitli in
Tetahuān, Imimītiloca Impilhuan; ihuan quenamī no oquim-
otlatzacuilitli in Miſtlan Tepilhuan; in oquimāhuizpo-
loque in Intlazotahuān; ihuan Imixco, Imicpāc onehua-
que. Tel ca nellī; ca telchitl, ca intepayo omōchiuh, N. P.
(*levaron su merecido*) No xiquitztimotlalicā, N. P; in que-
nā icā (*alguna vez*) miſtiloz, in aquin icā temictiz. Aul
ic ipampa, N. P; maximonepantlāzōtlacā; maximone-
pampalehuicā; macamō ximonepandiablehuihuicālticā.

Ca ic in Dios amechmohuiquiliz in Inetlazo-
tlāzōcayopantzinco, in Gloria.

Amèn.



PLATICA VIGESIMASEGUNDA

Sobre el Sexto, y Nono Mandamiento de la Ley de Dios: No fornicarás; y no defecarás la Muger de tu Proximo.

Inic Cempoallamantliomome Temachtilli in itechpa tlâos inic Chicuacenteil, ihuan inic Chicunauhtetl in Dios in Inahuatiltzin; ca yehuatl : Ca âmo Tahuiltnemiz; ihuan ca âmo tiquelehui in Tenamic.

AMO zan ixquich quimonequiltia in Totecuiyotzin Dios, Notlazopilhuanê, in Dios Itlaneltocatzintzinhuanê; in macâic ticcatzahucan; in macâic ticmictican in temictiani tlâlatoltica, in Toyolia, in Tanima; in itech câ in lixiptlayotzin, in Iquixtilocatzin, in Icuilocatzin in Dios: (*estâ en el Alma una Imagen, semejanza, ô retrato de Dios*) *Faciamus hominem ad imaginem, & similitudinem nostram; (Gen. 1. v. 26.)* ca zanyênoyuhqui Yehuâtzin quimonequiltia; in macâic ticctililôzque, ticcatzaêtilizque, ticlaelnelozque (*que no enfucemos*) in Totlallo, in Tozoquio, in Tonacayo. Ipampa ca ticmatizque, N. P; ca zanyênoyê in Toulalnacayo, ipan ticmatizque, in yuhquin in Teoyotica in Icotonecatzin in Itlazomahuiznacayotzin in Totemaquixtilocatzin Jesu-Christo; ihuan ipan tiquittazque, in mayuhqui in Centetl Teoyotica Itcopancaltzin in Dios Espiritu Santos in yuh techmonemachtilla in mahuiztic Apostolotzin San Pablo: *Nescitis quoniam corpora vestra, membra sunt Christi? An nescitis, quoniam membra vestra, Templum sunt Spiritus Sancti, qui in vobis est? (1. Cor. 6. v. 15. & 19.)* Auh yehuatl ipampa, in yê otechmonahuatili in Totlâtocatzin Dios; inic âmo

âmoticcatzahuazque, inic âmoticmicizque in Toyolia, in Tanima, inmiçtiloca, incoçoliloca, ihuan Imezotica in Tohuampohuan: (con la muerte, odio, y sangre del Proximo) ca zanniman in Yehuâtzin techmonahuatilia: inic âmoticcatzahuazque, itlâhnelozque in Totlalnacayo. Auh ihu in inic Chicucacenterl in Itenahuatiltzin yuh quitenahuaz: Ca âmoticcatzahuazque. Auh inic Chicunauhterl in Itenahuatiltzin zanniman quitoa: Ca âmoticcatzahuazque in Tenamit. Ca in Onterl Tenahuatiltzin, ca zanniman yuh (lo mismo) techcahuatilia, techcaltica. Ca zan ipan yauh, zan ipan buetzi in inecacahuatiloca in Ahuilmiliztli. (estos dos preceptos se dirigen a evitar la torpeza) Auh ic ipampa, N. P; in Onterl Tenahuatiltzin nican ticueneçanoa, niçan ticcentlali.

Auh in itechcacopai, inic ticmatizque in Icacoca, in Imelahuatoca: ca yuh tictlâtlâ in Nemachtiloni, Cateçimo: In itechcopai inic Chicucacenterl Teotenahuatilli xinechilhu: Aquin buel centetica quineçtilia? Auh zanniman tenanquilia: In aquin chipahuacanemi, moyecpixinemi, tlâotlica, tlâchihuatica, ihuan tlânamiquiliztica. Ic techmocahuatilia in Dios, N. P; in izquitlamantli in ahoilmiliztli, in izquitlamantli Nacayotlaelpâpaquilizzotl: (todo genero de torpeza, y deleite carnal) in niman âhuel tictequipanozque, ma tlâotlica, ma tlânamiquiliztica, ma tlâchihuatica; inic tichipahuacanemizque, ihuan ticoyecpixinemizque in Ixpantzinco in Dios. Auh in Yehuâtzin cenca quimoyolitlacahuia, ihuan temiciani tlâtlacolli ipan yauh, ipan buetzi: (caç en pecado) In aquin in zazo quenami, ma zan icel, in itech in Inacayo; ma itlan in occe Tlacatl, macamo Tlacatl; ma Cihuatl, ma Oquichtli, ma Namiquê, ma Icnocihuatl; ma Ichpochtli, macamo Ichpochtli, ca zan yuh nemi, ma Nevolçazineli; itlâ ahuilmiliztli, itlâ tlâtlacolli, itlâ xolopîcayotl quichihua: (comere torpeza, ô solo, ô con otro qualquiera simple) ânqzo in Ceme in yehuantin tlâelpâpaquilizztica,

in zazo in aquin quitenamiqui, quitēpiczoa, quīnabhuacēquī, qui-
matoca, ānoce in itlā occentlanandli, in yuhquīn, quitequipa-
noa. Auh āmo zanixquich techmocahualtīlia in Dios in ahui-
nemiliztlachihualli; ic totlachihualtica titlātīacoā; ca zan-
yuhqui techmocahualtīlia in ahui-nemiliztlātōlli, in picz-
tlātōlli, in catzahuac tlātōlli; ic tihueliti, tiquimixtlapō-
que, tiquīnyolizahuizque, tiquinlapolohizque, tiquīnyolē-
huazque in ihuicpa in tlātīacōlli, in Tohuampohuan. Ca
nel, N. P; ca in tlātlātōlli, in piczotlātōlli ca mīec tlātī-
acōlli quiyoliti; ihuan quinchihualtia in Tohuampohuan.
Auh ic ipampa, ma nimanāic xiquimnocniubtican iniqueia
Pitzotlaca; macāic intlan xinemican; āmo xiquinnōnotza-
can; ma zan imixpamā xehuacan, ximiquanican, xim-
huēcatlazacan. Ca iniqueon Xolopitīn, ahui-nenque, picz-
tlātōanime, ca impan tiquimittazque, yuhquimā in Te-
quancocoā, in quimiztlacmīā, in itech mopachoā, in in-
tlan hualmiquanā. In impan no tiquimmarizque, in mayoh-
qui in Mīctlan Tlatlacatecolō; in zan quintlāpololtitinēmī,
in zan quintlātīacoleuititīnemī in Tlātlīcapātlacā; in ic in Cen-
tlān Mīctlan quimmayahuizque, quintepexihuizque. Auh
ocnoihuan techmocahualtīlia in Dios, N. P; in āquallalna-
miquiliztli, in teixelehuiliztli, in nacayotlāelpāpaquiliztli.
Auh yē ipampa, in aquin quixelehuia acā Cihuatl, no-
zo āmo Cihuatl; ca nozo, ca immanel zan iyollotica qui-
chihuaznequi, quīneltīliznequi itlā tlātīacōlli; ca nel, N. P;
ca yē otlātīacō īxpantzinco in Dios; ca in Yehuātzin quimo-
nalquizeaitīlia, in tlein in itech in toyollo ticnemīā, in
tlein ticnequi, in tleia tiquelehoā.

Ocnoihuan in ihuicpa inin Tenahuatilli tlātīacoa: in
aquin, immanel āmo quichihuaznequi in tlātīacōlli; āmo
quīneltīliznequi in āquallalnamiquiliztli, in teixelehuiliztli,
in ipan motālia; tel ca quipaccacelia, itech quītlālia in iyollo;
ic pāpaqui, ic āahuia, ic mocēceltia in tlāelpāpaquiliztli;
(cl)

(*el que se deleita en el mal pensamiento*) ihuan ámo zan niman quimocahualtia, quimopôpolotia. Auh ic ipampa, N. P; iniquac amopan mortiliz itlà áquallalnamiquiliztli iniquac amechyokhuaz, amechâmanaz itlà elaelpâpaquiliztli, oacayotâhuiliztli; ma zanniman xictelchihuacan, ximopôpolotican, ximocahualtican, xiquimotzâcziilican in Dios; ihuan in Icenchipahuacanaotzin Santa MARIA; inic amechmopalehuilizque. No ic ximochimalealtican in Santa Cruz; ihuan ic ximatzeihuican in Tlateochihuallatzintli. Ca nel, ca inela yuh anquichihuâ, N. P; ca niman ámo antlâtlacozque; ca zanyé zenca ic antlâcnopihuilizque, ihuan in Dios anquimohuellamachilizque; immanel amopan mortiliz itlà áquallalnamiquiliztli, itlà catzahuac pâpaquiliztli; nozo amocochpan, iniquac ancochteque; ánozo amonezcilizpan, iniquac anhuilizaticate, amechcuihuetziz, amechâcomanaz, (*as inquieten*) amechtequicuitlahuilitiz. (*as importunen*) Ipampa ca ticmatizque, N. P; ihuan ma yah ompachiuhic in amoyolo: Ca inic acâ Tlâcatl tlâtlacoz; inic in Dios quimoyolitlâcalhuiz, ca cenca hucl omonequi; inic in iyollotlâmâ, iyollocopa, in itlanequiliztica; ihuan in inemachpan, in imachizpan quixnamiquiz, quitlaco, quipanahuiz in Dios kenahuaciltzin. (*para el pecado es necesaria la advertencia, y libertad*) Auh yehuatl ipampa, iniquac itlà ticchihuâ, N. P; ca ámo toyollotlâmâ, ámo totlanequiliztica; ánozo ámo romachizpan, ámo tonemachpan: ca niman ámo ic titlâtlacoâ; niman ámo ic in Dios tictoyolitlâcalhuia. Tel ca nellâ ca iniquac toyollocopa, ihuan romachizpan ticnequí, ticecâ immanel zan ixquichcahuilli, immanel zancuelachic, immanel zan toyolloiuc, (*quando con libertad, y advertencia admitimos aun por un instante, aun en solo nuestro corazon*) itlà tlâtlacollâ; ca nel, ca zanniman ic titlâtlacoâ, ihuan in Dios ic tictorepohuiliâ. Ca nozonel; ca inic titlâtlacozque, ámo miec cahuitl omonequi, anozê inic ipan tihâcahuaz-

que in tlátlacolli. Ca niman amo, N. P: ca nel, ca zan huelachi-
ton cahuitl ca yé ixquichinic titlátlacozque; iniquac teyollo-
tlamá, ihuan tonemachpan tienequi, ticceliá, tiqacelhuiá,
immanel zan itic, in zazo itlá tlátlacolli, ma in itechpa
in ahuilismiliztli, ma in itechpa in Netzoncuiliztli, anozé
in itechpa in ceccentlamantli tlátlacolli. Ipampa ca tiema-
tizque, N. P: ca tihueltri titlátlacozque, ihuan tictoyotla-
catheizque in Dios, nozo tlachihualtica, nozé tlátoltica,
anozé tlalnamiquliztica, tlacelhuitiztica, ánozo tlátlacolpá-
paquiliztica. Ca nel in izquitlamantli in ca cececniquiztica, cen-
tlamamāquiztica. *(cada culpa de estas es por si diversa de las otras.)*

Auh ic ipampa, N. P; iniquac amimoyolcuitia an-
quixpantilizque in Teyolcuitiani. Cuix tlachihualtica, nozo
tlátoltica, anozé teixelehuiliztica, ánozo tlátlacolpápaqui-
liztica oantlatlacóque. Noihuan anquihuitizque: Cuix Na-
miqué, cuix ichpozhtli, cuix nacayotica, nozo teyotica
amohuanyolqui, cuix zanyuh nenqui catca in Yehuati, in
ac itlan oantlatlacóque. Ipampa ca in ceccentli tlátlacolli in
quimopietla in lixcayan in iáquallo, in lixcayan in lá-
yeyo; ic cececniquiztica, ceccentlamancá, nōnongua-
quiztica. *(cada especie de pecado tiene su propia malicia
por la qual se diferencia de las otras especies)* Zan yé noihui,
N. P; tiematizque: ca nican no techmocahualtilla in Dios
in tlátlacolôhuiliztli: *(el peligro, u ocasion del pecado)* ipam-
pa ca yé machizti: ca in aquin nealahualoyan, nexolahua-
loyan calaquiznequi: ca nel, ca Tlalpan huetziznequi, mo-
tlathuitequiznequi. *Qui amat periculum, peribit in illo. (Quien
quiere entrar en el resbaladero, quiere caer en él.)* Auh yehuati
in tlátlacolôhuiliztli quitoznequi; in zazo itlá huel tecó-
tlátlacolôhuiliz, techlapolotiz, techtlátlacolcuitiz. In ac-
té, in Tlhuacatl, tiemati: ca in itlá in ceeni techan ticalaqui,
ca mochipa, nozo achimochipa titlátlacoa, tlachihualtica,
tlátoltica, nozo tlalnamiquliztica; *(conces, que se entra a*
algún-

alguna casa, siempre, o, las mas veces pocas) ca nel, ca tita-
 racoi, inia in oncan, manel quallorica, ihuan amo tiala-
 colica, ticalaquiz. No tiemari: ca inla ticalaqui Ocnima-
 coyan, ca mochipa, noze achimochipa tialalacoa, ca nel,
 ca no ahuel in oncan, mazoihi yecyotica, tooncalaquiz.
 Ne yua tiemari, ca inla oco Tlacati tiemoenihua, ilan
 tiemi, nozo tiendonotza, ca mochipa, nozo achimochipa
 tialalacoa, ticchihuaz in zazo itla tlalacolli, ca nel, ca ni-
 ma ahuel ilan tinenentinemiz, tiendonotztinemiz; tiemo-
 nuhtinemiz. Ihuán zanyenoyuhqui ticchihuaz, in ihuic-
 pa in zazo itla ocentlamantli tlalacolohuitiliztli; in huel
 quemanian mitznamiquiz, mixpan motlaliz, mitzeñi-
 tiziz. Auh inla quemanian ahuel tialalacahuiz itla tlal-
 acolohuitiliztli: ca nel, ca ahuel techan tiquizaz; ca ahuel
 ixampa tehuaz, anozo timiquaniz inon Xolopitli Tlacatl;
 ca inenacón, ca timimacananemiz; ca timachtopapieliz; ca
 momotlae ticmotlatlahuitiliz in Dios; ca achimicpa timo-
 yohuitiz; ca titiaceliz; ca ticmotlatlaniliz in Moteyoleuiti-
 catzin; in tlein ticchihuaz; auh, inla tiemari, ma in itech
 in amatl xicpohua in tlein, ic huel timopalehuiz; oeno in
 mayello itic xienemitiinemi in Iaquillo, in layecyo in tlal-
 acolli, in Mitlan tlalhiyobuilitzli, ihuan in cemicac pa-
 paquiztli. Occencayé ma nimanalc (iniquac tihueliti) xic-
 tonotztinemiz; aic in zan icel xiquitzzinemi, in aquin mitz-
 tlalacolohuitilia, mitztlalacoluitia, mitztlapololria. Ca
 nel, N. P; ca in izquitlamantliin techpalehuiz in ihuic-
 pa in tlalacolohuitiloan, in tlalacolnecalahuiloyan: (*esto*
guarda contra las ocasiones del pecado) ihuan zanyenoyehuati-
 in (*esto mismo*) tonepalehuia ya yez; (*nos será medio*)
 inic ticchipahuacauemizque, inic tiroyecpixinemizque, inic
 ano ticocatlahuazque; ihuan inic in Totlatocatzin Dios To-
 yohatica, ihuan Tonacayotica tistequipanozque. Auh in né,
 N. P; (*la contra*) techellelia, ihuan techcahualtia in tochi-
 pahua.

pahuacanehuiz in roneyecpieliz, (*estorva nuestra pareja, castidad*) yehuatl in Itlacahualoca in Dios; in amo Icelloca in Teotepalloni Sacramentos; in tlaztahuiliztli; in nexhuiciliztli; in tlahuanaliztli, in ohuicatlachieliztli; in olmucatenônotzaliztli; ihuan ihuicé, occencayé in aquil nereniuh, tilitzli; ic riquintocniuhciâ in Xolotzin Tlacâ; in Tlahualliloque, in Tlahuanque, in Ahuinnenque; in zan teixtla, poâ, tetlapolotciâ, teixcucpâ, ihuan tetlahuelilolocatiâ. Auh ic ipampa, N. P; ma niman âic inique in Tlâtlacoanipopol xiquimmochniuhcican; mâcaic inlân xinemican; inic anchipahuacanemizque; ihuan in Dios amo anquimoyoliticahuiizque. Ca nel, ca cenca cōcōc in itlatzontequililoca quiyohuiz, in aquin amo yuh quitequipanoz; ihuan in zan in ahuilnemilizzotl, zan in Nacayopâpaquilizzotl quimonemiliztiz; in quenami in ipan ce ahuilnenqui, tlâtlacoanî Tlâcatl oquimochihuili in Dios. Ma xitlacaquican, N. P; ihuan ic amo zan quenami ximomauhtican.

Onnemia Ceccan Altepepan Ce Pilli, Ce Teudtlin in achtopa oquimocemmacatzinôca in Dios. Auh zatepan ca zan oquimotequiuhci in Ahuilnemilizzotl, in nepapan tlâtlacollî ic cenca quinyolizahuia, ihuan quintlapolotlaya in Itlapacholhuan, in Altepepan Tlacâ. Auh in Dios oquimoyolitecili, ihuan ceppa, oppa oquimotzâtzilili; inic monemilizcucpaz. Tel yehuatl amo oquimotlacamachiti in Dios; ca zan oyollotepitztic, oyollotetic. Tel in Dios amo oquimohuêcatlaxili in itetlatzacuiltilitzin. Ipampa ca ce tonalli, in yé yohuainepantla, in cecni Teopan omotemohuique in iz Cemanahuac in Totequiyo Jesu-Christo, ihuan in Itlazonantz in Santa MARIA; in quimmohuiquililitiuhciâ miequintin in Santôme. Omotlatitzinôqne; ihuan in Totequiyo Jesu-Christo omotenahuatili; in ma Ixpanzincō quihualhuacican inon Ahuilnenqui Tlâcatl. Auh in yé Ixpanzincō catci ca oquimococōcatlatzontequilili; ihuan omotenahuatili; in ma

zan niman in oncan quechcotonalo. Ic zan niman oquechcotonaloc; ihuan in Itlahuelilocaanima in ompa Miclan otlazaloc. Auh in yuh in ompa Miçtlan ohuetz, inin Ahuilnenqui; cenca ic oâahuaque, opâpâcque in Tlâtlacatecolô; in oquîtlapâlôque, in oquîlhuique, in Ahuilnenqui: Ma nican rimohiscarz, Tocniubtzinê: (*Amigo nuestro, seas bien venido*) ca in Tehuatl âmo in zan quezquintin oriquintlapolotli, oriquintlâtlacoleuiti. Maximocehui, Tlatoanê; ca âzo huc oticiauh. Auh zan niman in Tlâtlacatecolô in izquitlamantli ic oquîtlashyohuitique, tletica, tlecuezallotica, tehuitequilliztica, ihuan in oc izquitlamantli tonehuiztica, chichinaquiztica, neyotoneuhcapololiztica; in âmo îroni, in âmo pohualoni. Auh in Ahuilnenqui opcuh quintelchihua in Tlâtlacatecolô; in Itlahuan, Inimecâhuan in Iicnihuan, ihuan in cemixquichonoc Cemanahuac. In Miçtlan ohuetz inin Ahuilnenqui ihuan in oncan cemîcac tlâtlaticz. Auh in yê yohuatzinco oquîmatque in Tlacâ Itetlatzacuiltitiz in Dios; ihuan yê ipamga, in Itlacentelchihualnacayo in Tlâtlacoani ca cecni Amânako equitlazque. Ca yê ic ompachih in yollo, ca ocen-
telchihualoc inon Ahuilnenqui. Ic omomauntique, ihuan ic in Cenhuelitini Dios oquîmimacaxilique. (*Prompt. Exempl.*) Ma in ipan inin Miçtlan Ahuilnenqui ximixcuitican, N. P. Manen Amopan mochiuh, in tlein ipanin, in Dios oquîmochihuiti. (*Imperativo vetativo*) Ma xiccentelchihuacan in nepapan Ahuilnemilizzotli; auh in tla âcîtlâ yê oanquichihique, maximonemilizzuepacan; ma zanniman ximoyolcuittica, ximoyolmelahuacan. Ca ic in Dios amechmotlâtlacot-pôpôhuitiz, ihuan in nican amechmomaquilitiz in Teoquat-
lilitzli, Gracia; auh zatepan in Ilhuicaccompâpa-
quilitzli, Gloria. Ma yuh mochihua,

Jesuse.



PLATICA VIGESIMATERCIA

Sobre el Septimo, y Decimo Mandamiento de la Ley de Dios: No hurtaras, y no codiciaras las cosas ajenas.

Inic Cempoallamantliomey Temachtilli in itechpa tlatoa inic Chicontetl, ihuan inic Matlaçtetl Teotenahuatilli, ca yehuatl: Ca amo tichtequiz ihuan: Ca amo tiquelehuiç in Teaxca.

Ticcôcepandâ, (juntamos) in Dios Ipilhuantzirzine, inic Chicontetl, ihuan inic Matlaçtetl Teotenahuatilli: li: ipampa ca inin ontetl Tenahuatilli in itechpa tlatoa, ihuan techcahuactia in Ichtequiliztli, in Tlatcuiliztli, ihuan in Teaxca in Iolehuiloca, in Inicohuiloça. Auh ihuili, inic Chicontetl Teotenahuatilli ca yuh techcahuactia: Ca amo tichtequiz: (No es puro Mexicano, tlaichtequi) ihuan inic Matlaçtetl Teotenahuatilli, ca zanyênoyuh techtlacahuactia: Ca amo tiquelehuiç in Teaxca. Inic chicontetl Nahuatilli techcahuactia in Ichtequiliztlactihualli; ihuan inic Matlaçtetl Nahuatilli techcahuactia in Ichtequiliztli in Inecoca, (el deseo de hurtar) in teaxca, in tlatqui in îatlamelahuacaelehuiloca. (el deseo desordenado de lo ajeno) Auh inic ticacicamatizque, ihuan inic ticneltilizque in ontetl Tenahuatilliin, N. P; ca yuh tlatlania in Nemachtliom, Catecismo: Ipan inic Chicontetl Nahuatilli nimiztlatlania: Aquin huel quimeltilia? Auh nimanic yuh tenanguilia: In aquin amo quitecuilia; amo quimopelia; amono quelehuiç in teaxca, amo in Itlanequiliztica in Tlatquihuâ. Ca nel, N. P; ca inin Tenahuatilli ca mictlatlamantlicâ; auh inic in Amehuanin ancâcicaquizque, ihuan inic anquimeltizque, ca yêcuel namechtcepantenehuilitiaz, ihuan namechtceimelahuilitiaz.

Auh

Auh yehuarlin quitoznequi, N. P: Ca inic tictelti-
 lizee inin Tenahuatilli: ca huel rotech omnenequi: inic
 niman amo, ma in ixpan, macamo in ixpan in Tlatquihua,
 ticteltizque, tiquichitequilizque in iaxca, in itlatqui, in itech
 pohui. Auno no tihueliti, tictopielizque, tictaxcatizque, tic-
 vocatizque, tiquixpachozque (*no podemos retener, apropiarnos,*
defender) in itaxca, in tetlatqui, in amo in iccaliztica,
 yollotoca, itlanequiliztica in Axcahuâ: in amo quinequi,
 in orce quicuiltiz, quimopieliz, nozo quimaxcatiz in iaxca.
 Auh ca nelli, N. P: ca in Totlatocatzin Dios ca huel me-
 lahucayotica (*con mucha razon, d rectitud*) otechmorlalili
 inin Tenahuatilli: ipampa ca in quenami in Tehuanti ni-
 man amo tiquihiyohuâ, niman amo tenequi, in ma orce
 Tohuampô techichtequiliz, techcuiltiz, anozo in itlan yez
 in iaxca, in totlatqui: ca zanyenoyuhqui, ca niman amo
 tenequilizque: in ma itla, in zazoquenin, in Tohuampô tic-
 cuilizque. Ca nozo ca tiquintamachihuaque in Tohuam-
 pohuan; in yuh in Tehuanti tenequi, in itamachihua-
 lozque. Ca zan centetl in Otlatl, in itamachihuatoni
 yez: ic titonepantamachihuaque. (*Una ha de ser la Vara,*
con que seamos mutuamente medidos.)

Auh ic ipampa quitlacoa, ihuan quipanahuia inin
 Tenahuatilli: In aquin in zazoquenami, amo tlamelahua-
 cachtalitztica, nozo in huel inomâ quitlatlacalhuia in Ihuam-
 pô: anozo zanyenoyehuatl quinônorza, quicuiltahuilitia, qui-
 yolehua, quitlatolmaca in orce Tlatatl, inic quitlatlacal-
 huiz in Ihuampô. Ca nel, in ipan pohui, itmacazan in
 huclyehuatl oterlatlacalhuianj. Auh ihuin, tlâtlaoca, N. P:
 In aquin teiztlacahuia, texicoa, Teca mocâcayahuas (*engaña*).
 iniquac tlanamaca, noze tlatohua, anozo tlapatla, ano-
 c iniquac in zazoquenami ic motenônorza in itechpa in
 itla puchecayotl, tianquizecayotl. Ca nel, ca in izquitlaman-
 tlinca huel melahucayotica, neltiliztica, ihuan niman amo iz-
 Z. tlaca-

tlacatiliztica, teiztlacahuiliztica mochihuaz, motequipanot.
 No tlâtlacoa in tetech Tlaixtlapanqui, in Tlamiaccaquix-
 tiani, in Tlatlapihuianis in zannen, zan tlalhuiz tetech tlaix-
 tlapanâ, tlamiaccaquixtia, tlatlapihuia. (*el usurero, que da a
 logro*) Ca quitetlaneuhitia nahui tomin; inic macuilli tomin
 quicuepilizque. Ca nel, ca in izquitlamantliin tetech tlaix-
 tlapanaliztli, tlamiaccaquixtiliztli, ca huel quimotelechihu-
 lia, ihuan techmôcahuaitilia in Dios. Auh ic ipampa, N. P;
 ma nimanâic xicmonemiliztica in itlâ tetlaneuhiliztli,
 itlâ netennônnotzaliztliin. Auh in itlâ quemmanian huel mo-
 chihuaz in in tlatlapihuiliztli; ca Amehuantin âhuel angui-
 matizque; auh yê ipampa iniquac ommonequiz; ma in Te-
 yolcuitiani, anocê occe Tlamin, in itechcopâ xicô-
 notzacan, xicyêyecoltican; inic in Yehuâtzin amechihuiz;
 amechmachiztiz; Cuix huel mochihuaz; nozo âmo moch-
 huaz. Ocoihuan tlâtlacoa, in aquin âmo quixtlahua in itcin,
 in itech poliuhricâ, in itech acicâ. (*quien no paga, lo que está
 debiendo*) Ca nel, ca tomin, nozê in itlâ occentlamantli
 teaxca, quitechuiquia; auh in itlâ huélti, ca âmo quicuepiliz.
 Noyuh tlâtlacoa: In aquin in zazo canin itlâ teaxca, oqui-
 pèpen, oquinexti; ihuan zanniman quimacxcatia, quimoye-
 catia. Ipampa ca ticmatizque, N. P; câ in aquin âcicâ teax-
 ca, setlatqui oquinexti, oquipèpens; ca ixquich in itlapâ
 quichihuaz; inic quinxetiz in Tlatquihuâ; auh ca nimanâmo
 zanniman quipôpoloz; ca oc quipixtetz in ixquich cahoid, in
 ommonequiz; inic momatiz in Tlatquihuâ. Noyuh tlâtl-
 coa: In aquin itlâ teaxca, tlaxtlahuiliztica, opieltiloc; in
 quenamî Ichçame, Pitzome, Quaquahuêque, nozo occe-
 quintin Yoyolime; anozo opieltiloc itlâ Milli, nozo Calli;
 nozê itlâ occentlamantli; ihuan âmo quimocuitlahua, ihuan
 itlâ ic quitlatlacahuia in Tlatquihuâ; in quixtlahuia, in
 itlapializ; in inetlacuitlahuiliz. Auh ic ipampa in Tlapix-
 qui zannen, zan ilihuiz cenana in tomin, in itlaxtlahuia.

Auhic ipampa, Yehuátlín quicuepiliz in Tlacuahuá, in Itetla-
pialticauh, (*à el que le dió algo à guardar*) in quexquich in
itlatzihuiztica, in itlaahuilcahuiliztica opoliuh, anozê omi-
tlacê. (*lo que perdió por su descuido*)

Noyuhqui tlâtlacoa: In aquin in zazo quenin itlâ
cuiltlacahuia in ihuampô: in quenamî in Ical, in Imil, in
iyoyoliuhan, anozo in itlâ occentlamantli. Auh zacê quix-
namiqui inin tenahuatilli, N. P: In aquin in zazo quena-
mî quicui, quimacxatla, quirlacoa in laxca, in itlatqui, in
iyocauh, in itech pohui in Tohuampô: ânocê in aquique
âmo quinceltiâ in tlein, ic omotennônotzque, omonêneuh-
cahique. (*Los que no cumplen aquello, en que se ajustaron, en
ventas, y otros contratos.*) Auh iniquac moyolêuitz in Ich-
tequi, ca quinônonquapohuaz in cecentlamantli tlâtlacolliin;
ca nozo ca centlamamanquiztica, cececniquiztica. Noihuan
quíroz: Cuix itlâ Teopan Axcaitl, Teotlatquitl oquicui,
oquichrec, oquinamacac, nozo oquicouh. Ca nozo, ca huel
huel, huel temâmauhiti tlâtlacolliin; ic mahuilquixtia, âtlei-
pan morta in itetzinco itauhqui, in itetzinco ompouhqui in
Tôtlâtocatzin Dios. (*se menosprecia lo consagrado a Dios*) Iz-
câ, N. P; in izquitlamantli; ic riquixnamiqui, tiepanahuiâ
inin in Dios Itenahuatiltzin; ic zanyêno Yehuâtzin tictoteo-
pobtilâ, tictoyolitlacalhoiâ, ihuan ic temittiani tlâtlacolli
tictequipanoâ. Tel ticmarizque, N. P: ca intla Aca ce Tla-
catl, ca zan quenuapanian caniliz, quicuiliz in Ihuampô itlâ
huel tepiton, huel achiton, in âmo huel itech ommonequis
(*tomaré cosa leve*) ca âmo huel, âmo temittiani tlâtlacolli qui-
cêhuaz; ca zan tepiton tlâtlacolli. Tel immanel tepiton tlâ-
tlacolli yêz, ca niman âmo mochihuaz, âmo motequipa-
roz: ipampa ca ticmatizque, N. P: ca macihui (*aunque*)
zan tepiton tlâtlacolli yêz; ic âmo cêncâ tictoyolitlacalhoiâ
in Dios; tel ca nelli: ca ipampa inon tepiton tlâtlacolli, ca
nozo in nican Tlalticpac tirlaxtlahuazque: ânocê in

ompa Nechipahualoyan Purgatorio ic titlahiyohuicillozque.

Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P: ihuan in itech in coyollo titlahizque: Ca cohucimamal, cohucinahual pmo-chiuh: inic intla aca Tlacatl, itla oquicuili, oquichtequili, ánozo itla ic oquitlâtlacalhoi in Tlatquihuâ: ca zanniman, intla hueliti, quicuepiliz, nozo quixtlahuiliz, auh intlacamo oñhueliti, in huel yêhuatl, huel inomâ quichihuaz (*si no pudiere hacerlo por sí*) inic âmo quimachiztiz in Ichtequiliz ma in imaepa in oco Ihuampô quitequipanô. Ca in zazo quenami huelitiz, ommochihuaz, ixtlahuiz, ixipilayohuaz (*se satisfará*) in ichtequiliztli, ánozo in retlâtlacauiliztli. Auh intla in huel Tlatquihuâ yê omomiquili, ca quicuepiliz in ac itech ocahualotâ in Tlatquihuâ. (*to be verâ à el heredero del Dueño*) Auh ca nelli: ca intla in Ichtequi âtle quipia, âtle quinextia; ic in Iaxca; in Itlâqui, in Itomin quicuepiliz in Axcahuâ. Ca iniquacon, intla hueliti, macel in ixelihuca in tlein quihuiquilia, ma quicuepili in Tlatquihuâ. Auh intla nel niman âtle quipia, in quimacaz: ca iniquacon, ma ixquich in itlapal quichihuaz, inic in tlein huelti ihuan in quenami huelti, in Tlatquihuâ quitlaxtlahuiliz. Auh ca nelli, N. P: ca in izquilmantliin huel itech ommonequi in Ichtequi, nozê in Tlâhuiquiliani, in itech itla ompoliuhoc: inic melahucayotica, neliliztica moyoleuitiz. Auh intlacamo yuhquichihuaznequi; ca nel, ca niman âhuel moyoleuitiz. Auh macel moyoleuitiz; ca niman âhuel tlâtlacoltomaloz, tlâpôpolhuiloz, teochihualoz; auh mazotl (*dado caso que*) moyoleuitiz, ihuan teochihualoz; ca niman âmo tlâpôpolhuiloz; xpantzinco in Dios; âmono huel maquixtiloz, in ixquichahuili in âmo tlaxtlahuaznequiz. Auh in tlein onamechihui, N. P: in itechcopa in Ichtequi, ca zan yénoyahqui in itechcopa momatiz in aquin in zazo quenami quicâtlacalhuia in Ihuampô. Auh yê ipampa, in aquin quicâtlacalhuia

mistia, quixili, quicocoa, quitolinia in Ihuampô; ic amo
 zanguenin otlatlacalhuitoc; ca nel, ca in ihucinalhuani; inic
 quixlahuaz in quexquich, ic otlatlacalhuitoc in Ihuampô. Oc
 nelhuan in aquin oquicuitlahuiliti in huel ichpochtili; ihuan
 itlan otlatlacô; ânozo immanelyê âmo oquicuitlahuiliti; tel ca
 achropa oquitenehuili in Teoyotl, in nenamistiliztli; *(la perdio
 con palabra, &c.)* ihuan ic, in itlan otlatlacô; ca nel, N. P.; ca huc
 in Inahuaitl, huc in Imamal inin Tlatlacoani, inic quimo-
 namistiz in Ichpochtili, in oquitlacô. Anozo inlacamo huc
 quimonamistiz; ca nellil; ca quixtlahuilitz in ichpochtili in
 tlein ic oquitlatlacalhui. *(ô se casará, ô pagará el daño, que le hizo)*

Auh in yê otlatloque, N. P.; in itechpa in ichtequi-
 liztli, in tlachihualtica mochihua; in axcan titlatozque in
 itechpa in ielehuifoca, in inecoca in teaxca, in teitlatqui;
 in Dios techmoca hualtilia, iniquac techmolhuilia. *Ca amo riqui-
 lehuiz in teaxca, in teitlatqui.* Auh in itechcopai ticmatiz-
 que, N. P.; ca intla aca Tlacatl quinequi, quelehuia; in
 ma quipextli, ma quimopietli, ma Dios quimomaquili in itla-
 qui, in itaxca, in itlaquen, in iyolca, in inenca; in huc itech
 omonequi, ânozo itech omonequi in Inamic, in ipil-
 huan, in Ichantlacâ; ca yehuaitl in ca niman âmo tlâtla-
 coa ihuan quimoyolitlacalhua in Dios; ipampa ca tlaxicyeco-
 liztica, tlamelahuacachihualiztica *(moderada, y justamente)*
 quinequi, quelehuia in axcail, in itatquil; in itech omone-
 qui; inic quihualtocatiaz in inemiliz. Ca zan yê tlâtla-
 coa ihuan quimoyolitlacalhua in Dios, ihuan in Ihuampô;
 in aquin âyecyotica, âtlamelahuacachihualiztica, nexicoliz-
 tica *(por mal, sin justicia, por envidia)* quinequi, quelehuia,
 in ma quicuili, ma quichtequili, in tlein Ihuampô quimo-
 pietli; ânozo quinequi, in macamô quimopietlizquia in Ihuam-
 pô; ca in itech moyolcocoa, in itech moxicoa, ihuan in ita-
 ahuaia, ita pâpaqui. *(que le pesa del bien, y se alegra del mal
 de su Proximo)* Ca yehuaitl in moyolcocoani, moxicoani, ita
 âahuia-

āahuiani elātlācoā, ihuan cēca in Dios quimoyolātlacahuia. Auh ic ipampa, N. P: inic āmo anquimoteopohūllizque in Dios; ihuan inic anquimāquixtizque in Amoyōtia, Amānīmas, mā ximōnepantlāzeitlacan; (*amaos mente*) macāic ximotlātlacalhuican; macāmo ximōnepantlacuicuilcan. Auh intla āzo yē oammotlapololizque; cā yē ācūllā in teaxca; in teitlatqui oanquicuiques mā ipampa, ximoyoltequīpachōcān; mā ximoyolcūitican; ihuan ixquic in āmbōlapal xicchihuacān; inic in tlein anhuēlizi; ihuan in quenami anhuēlizi, anquixtlahuāzque, anquitecuēpīlizque. Ipampa cā anquimatizque, N. P: cā quimonequiltia in Dios; mā in Ichtequī ātle quimextiz, ātle itechpa quittaz in ichtequilliz; cā nel cā mochi in tlein oquitecuili, cā zān ādētiz, zān nēmpolihūiz, zān nenquīzaz; ihuan in Tōtēnyo Dios quimotlātzacuilitiz in Ichtequī, in Tetlacuicūitiz; auh cā āmo zān yēiyō iniquac momīquilitiz, cā zānyōnoyuhqui in nican Tlalticpac. (*Sup. t. 20.*)

Ca yuh omochiuh in ipan cē Tlacatl, in cecni Teopixcacalco, Convento, quistequipānoaya in ompa Teopixque; cā Intlacauh, Inxolouh, Intētequipānocauh cāca. Ca nel inin tlātequipānoani Tlacatl, cā oquichtec cēca mīec tomin; in itech ompohua in Teopixcacalli, Convento. Auh in yē oquichtec, cā cēccan Ixtlahuacan oquiltatocato, oquiltalpachoto; inic zatepan quitatacaz, quiquixtiz; ihuan ic cholozehuaz. Auh in yē choloznequi, cā ohua in canin oquiltatocac in tomin; inic quiquixtiz, ihuan ic yātībuetiz. Auh izcā, N. P: cā in yē oncan onāciro, cā oquittac in Ce huel hui, Temāmauhri Coatl, in oquicholli in Ichtecatlacatl. In occe tonalli ocnocēppa in oncan ohuallā in Ichtequī; ihuan ocnocuelceppa oquittac in Tequancoatl, in āmo oquicauh, in quiquixtiz in tomin; cā zān yē in Coatl oquitepotztocac, ihuan quinequia quimixtiz; intlacamo in Ichtequī omotlaloani, inic momaquixtiz.

tiz. Ocnocuelceppa ohualhá in Ichtequi; inie quilaltatacaz in tomin; ihuan ocnocuelyexpa oquinamic in Coatl: aah ye-
huatlin Coatl ámo zanyéiyó oquitotocac in Ichtequi, ta oc-
nothuan in Coatl oquitlaxili in Ipocyo, in Ihiyo (*su baho,*
é alieno) in Ichtequi; ic tlalpan ohuetz; yuhquimá yé omic.
Cequintin Tlatá oquintaque, ihuan cecni Cocoxcataco
oquihuicaque, inie quipátizque. Tel áhuel opátic, in ixquicli
cabuntli in Icochpan oquihualmottiti in Cocoxqui, Ca
huehué yétlacatzintli in oquimáhuili in Ichtequi, ihuan
oquimolhuili; ca niman aic pátiz, intlacamo, quitecuepi-
liz in teaxca, in tomin, in oquichtec. Ohualizac in Ichte-
qui, ihuan zanniman oquinotz in Cocoxcapixqui, ihuan
oquípohuili in Ichtequiliz, ihuan in ocequi, in ipan omp-
chiua. In Cocoxcapixqui oquimomamáhuili in Teopixque;
ihuan Intencopa, cequintin Tlatá oquimomámaltique, ihuan
oquihuicaque in Ichtequi, in ompa in canin oquitlari in to-
min. Aah yé áccmo in oncan catca in tequancoati. Ic
equiltatatacaque, ihuan oquiquixtique in tomin, in oich-
tecoc; ihuan oquimomamáhuili in Teopixque, in teaxca
catca; ihuan zanniman ic opátic in Cocoxcachtequi. Ni-
can qualli ic onneci, N. P; in quenin quimmotlarzacuili-
lia in Dios in Ichtequé, in Tetlacuicuilianime. Ma yécuel
titozcalican; ma titocuitihuetican; ihuan ma itech in
Ichtequi titixcuilican; inie ámo ticcuzque, inie ámo
ityeyotica tiquelehuizque in teaxca. Ca ic in axcan tie-
taxcatizque in teoyétiliztli, Gracias; ihuan quia-
cepan in pápaquiliztli Gloria: Ma
immochihua, Jesué.



PLATICA VIGESIMAQUARTA

Sobre el Octavo Mandamiento de la Ley de Dios

No levantarás falso testimonio, ni mentiras.

Inic Cempoallamanilionnabui Temachtilli in itechpa dlo
 roa inic Chictetel in Dios Inabuatilizin, ca yebuatil:
 Ca amo titerentlapiquiz, amono (ni) rixilacanz.

IN yeyuli in Totlatocatzin Dios otechmotsacahuilli
 N. P. inic in totlachihualtica amo tiquintlarlacahuiz
 que in Totlacmochuan, in Tototnecahuiz, ca yebuatil:
 (Proximo) ca zompiman techmonahuahuahuilla (en
 manda gravemente) inic in totlatollica ca niman amo
 quinyolatlacozque, tiquinquenchihuatque. Auh ic ipampa
 in ye in Yehuatzin otechmocahuatl in Temicilizli in
 Ahuolnemilizli, ihuan in Ichtequilizli, zatepan techmo-
 cahuatlia in Teterentlapiquilizli, ihuan in Izelacilizli
 in Teiztlacahuilizli. Auh ihuiz in Yehuatzin techmo-
 huilla: Ca amo titerentlapiquiz amono (ni) rixilacanz, Auh inic
 ticacicamatizque inin Teotenahuatilli, N. P. techlinex-
 tia in Nemachtiloti, Catecismo iniquac yuh retlatlan
 In itechpa ipic Chictetel Nahuatilli ximechibui: Aquin hui
 quimeltilia? Auh nimanic yuh tenanguilla: In aquin amo
 tetech chicotlamati amo xax ilibuit quicacui, ihuan amono qui-
 tecaquitta in amo machizti elatlacolli. Ca nel, N. P. ca mie-
 can quiztoc (se divide en muchas partes) inin Tenahuatilli
 auh ye ipampa in Cexentlamantilli, ca tierenonquamelaub-
 tiazque. (irémos declarando cada cosa de por sí)

Inic Centlamantli techmonahuatilia in Dios, N. P.
 In macamo tetech chicotlamatican. Auh yehuatin quitoz-
 nequi,

nequi, N. P: Ca niman amo rihuelici, immanel zan to-
 yollo itic, in zannen, zan ilihuiz in itech tictlamizque in
 Tohuampô, in zazo itlà remittiani tlâtlacolli. Auh intla
 yuh tichihua, N. P; ca nelli: ca cenca ic tictlacoâ, ihuan
 in Dios tictoyolitlacalluâ. Auh occencayê tlâtlacoa, in
 aquin amo zan yeyô in iyollo itic, in huel nelliliztica (*de cierto*)
 in itech quitlamia in Ihuampô, itlà remittiani tlâtlacolli; ca
 zanyênihuan quipohuilia, quitenehuilia occe in zazo aquin
 Tlacatl. Ca nel, ca cenca ic quimahuizpoloa in Ihuampô;
 ihuan inic tlâtlacolpôpolhuilo; ca huel itech ommonequi;
 inic motlâtolcuezpaz. Imixpañ in Yehuantin, in oquinaquiti,
 in oquimpohuili in itlâtlacol in Ihuampô. Auh ihuim, N. P;
 in aquin zannen, zan tlâhuiz huel in itech quitlalia in iyollo,
 ca huel quinelto; ca Aca Tlacatl ca Ahuilenqui, ca Ichtec-
 qui, ca yê otzili, in amo Namiquê, ca Tequitlabuanqui, ânozo
 itlâoccentlamantli, yuhquin; ca nel, N. P; ca inin Terentapi-
 quiani ca cenca ic tlâtlacoa. Ihuan ocyêcenca (*mucho mas*)
 tlâtlaco; intla in tlein zannen, zan ilihuizoquineltocac, ca oc-
 ce in Ihuampô quipohuiliz. Tel ca nelli, N. P: ca in aquin
 zan itic in iyollo, in itech quitlamia in ihuampô, itlà tlâ-
 tlacolli; in huel oquittac, ânozo oquimat, ca huel nelli, ca
 huel melahuac; ca yê machiztis ca yê tetenco mitotinemî
 mon tlâtlacolli; ca nel, ca immanel acâ quinelto; ihuan
 itech quidaliz in iyollo; ca Yehuatlin ca amo ic tlâtlacoa
 ipampa ca amo chicotlamati; ca amo zannen amo zan tlâ-
 huiz tetech tlamati; ca nelliliztica, melahuacayerica tlamati;
 ihuan in Totlâtoatzin Dios amo techmotlacahuatlilia in nelli,
 in melahuac tlamatiliztli; ca zanyê techmocahuatlilia in
 tetech Chicotlamatiliztli; ic zannen, zan ilihuiz, zan tlâhuiz
 (*in fundamento*) tetech tichicotlamati. Tel ticmatizque, N.
 P: ca immanei Ce Tlacatl hueliti in itic iyollo quinelto-
 caz, ihuan in itech in Ihuampô quitlamiz itlà tlâtlacolli;
 ipampa ca oquittac, ânozo huel oquimat; ca in Ihuampô

oquichih inon tlâtlacolli; tel ca nelli: ca in intla inin tlâtlacolli âyamo machizti, âyamo momati, âyamo tencemo mîtoz; ca zan ichiacâ omochiuh; ca îquacon, inimanelyê huel nelli, huel melahuac yez inon ichracatlâtlacolli; ca in aquin oquimat, nozê oquittac, ca niman âhuel quicacquitiz, quipohuiliz in Occc in Ihuampô, in âyamo quimari. Ipampa ca inimanelyê huel nelli, huel melahuac yez in teltlâtlacolli; tel intla âyamo machizti, ca âmo tihueliti ticcaquitizque, ticpohuilizque, in aquin âmo quimari. Yecê âmo tlâtlacoâs intla tictcaquitiz in yê machizti tlâtlacolli; aancê machui âmo machizti; intla ticpohuiliâ in aquin yê oquimat inon tlâtlacolli. Noyuhqui âmo temictiani tlâtlacolli quichihua, in aquin âmo huel quinelroca, âmo huel in iyollo itech quitlalia in tlâtlacol in Ihuampô; ca zan itech chicoyoloa, omeyollohua, moyoltzotzona, (*el que solamente sospecha, ò duda*) ihuan zan iyollo itic, quitoâ: Cuix oquichih? Nozo âmo oquichih? Cuix nelli, noze âmo nelli? Nomati, (*parece*) ca tlâtlaco; tel ayamo huel nicnelroca; ipampa âyamo huel neltiliztica in itech quitlamia in Ihuampô in tlâtlacolli. Auh ca nelli, N. P: ca ocyécenca qualli yéz; ca iniquae Topan mortaliz itlâ tectentlapiquilizti, nozo tectech chicoyotl, noce neyoltzotzonalizti; in ma zanniman tictopohuizque, tictopôpololtizque; tictolcahualcizque. Ca ic âmo titotlâtlacolôhuilizque, (*no nos pondremos en peligro de pecar*) ihuan tichuécaltiztetzque in tlâtlacolli, (*estaremos lejos del pecado.*) (*Comm. Theol.*)

Inic ontlamantli, in techmonahuatilia in Dios, N. P: ca yêhuatlin: Ca Imixco âmo tiquimpinahuilizque in Tehuampohuan, âmo tiquimahuilquixtizque, âmo tiquimparecazque, âmo Imixco, Imicpac techuazque, âmono tiquimixcomacazque, tiquintlaxilizque in Intlâtlacol. Auh in ocyécenayê techmonahuatilia in Dios; inic Imixpan âmo tiquimamahuizpotozque; âmo tiquincuilizque intenyô, immahuiz.

Auh in aquin huel' ouqipinauhiti, ucahuilquixti in Ihuampô;
 ca in ihueinahuatili; inic zanniman quimahuiztiliz, in aquin
 ouqipinauhiti, in ocahuilquixti; ihuan quitlaniliz in itetla-
 ppolhuiliz. Auh intla in Yehuatlin Tlacati âmo zan ix-
 quich ouqipinauhiti in Ihuampô; ca ocoihuan ouquimahuiz-
 polô, ouquimahuizotlacô, ouquitlilhui in itenyo, in imahuiz-
 zo; ca nel, ca inin temahuizopolocani âmo zanyêiyo qui-
 mahuiztiliz in Ihuampô, in ouquimahuizpolô, ihuan quitla-
 niliz in itetlapôpolhuiliz; ca noyqhqui motlâtolcuezpaz, mo-
 tlâtolilochtiz Imixpan, in ouquinaquiti in imahuizpololoca in
 Ihuampô. Ca ic quicuepiliz in Ihuampô in Itenyo, in Ima-
 huizo; in ouquipolhui, in ouquiculi, in ouquitlilhui. (*há de
 volver la honra, que le quitó, ó denigró*) Auh âmo zan ix-
 quich techmonahuatilia in Dios, N. P; inic lixco in To-
 huampô âmo tiepinahrizque, âmono ticmahuizopolozque;
 ca zanyenoibui Yehuâtzin techmonahuatilia: inic in Icam-
 pa, in iteputzco in Tohuampô âmo ticmahuizopolozque;
 âmo ticmahuizotlâcozque. (*no dañarle en la honra*) Auh ic
 ipampa, in aquin immanuel in icampa, in iteputzco in Ihuam-
 pô, iztlacatiliztica in itech quitlamia itlâ temistiani tlâtlacolli;
 ca âmo nelli, âmo melahuac; ca Yehuatlin ca hui tlâtlacolli
 ouichhua; ihuan hui in Inahuatili omochihui, inic zanniman
 motlâtolcuezpaz Imixpan in Yehuantin, in ouquinaquiti in iztlâ-
 catlâtlacolli; in itech ouquitlami in Ihuampô; ic otmahuizpololoc,
 ouhuizitlacoloc. Auh ihuim, in Temahuizopolocani quimil-
 huiz, in aquique ouquimpolhui in tetlâtlacol: *Nohuampohuanê,
 main Ipâlexico in Dios ximechlapôpolhuican ipampa intlein on-
 quic: ca niman âmo nelli, âmo melahuac in tlein onamechpolhui;
 ca zan oninotapololci, zan onitlâtlacô, onixtlacat nâstlamatiliz-
 tica, noxé noqualancacopa, noxé nonexiciliztica. Auh ic ipam-
 pa, macamo xicnetlacacan, intlein onamechilhui: ca xé nican amix-
 pan ninotlacolcuezpaz, ihuan xé in nohuampô in itexco, in imahuizo
 uicuepiliz. Auh intla in Temahuizopolocani otmahuizpolô*

in iixpan in zan huel Ce Tlacatl; ca zan huel iixpan in Ce Tlacatl motlatolcuezpaz; ihuan ámo motlatolcuezpaz Imixpan in ococequintin Tlacà, in ámo ococequintin in ámo ococequintin in idatlacol in Ihuampô; ca zan yeyô motlatolcuezpaz in ac iixpan, nozo in aquique imixpan otemahuizpolô. Ihuan zanyenoyuhqui mochipa anquichihuazque, N. P; iniquac ammotlatolcuezpazque. Ca niman átle anquilhuizque, átle anquimachiztizque, in aquin átle oquicac, átle oquimat. Auh ic ipampa, ococequintin átle ammotlatolcuezpazque in iixpan in huelyehuatl in Amohuampô, in ococequintin átle anquimachiztizque; iniquac yehuatin ámo oquicac; ihuan ámo quimati in imahuizpololoca. No ihuan ámo anquilhuizque in itetlapôpolhuiliz, ihuan niman átle anquilhuizque. Ipampa ca ámo monequi, N. P; in anquimachiztizque in Amohuampô in imahuizpololoca. Ca nozo nel, ca inila quimatiz, ca qualaniz, ca motlapololiz, ca moyolâcomanz, ihuan ázo moyolehuaz in Ihuicpa in Ihuampô, in ococequintin átle anquimachiztizque; ihuan mictlatlacolli ic moyoliz. Auh ic ipampa, N. P; ococequintin namechilhui; in ma niman átle xiquilhuican in amohuampô, in ococequintin átle anquimachiztizque; iniquac ámo quimati in imahuizpololoca; tel inila yê quimatis ca iquacon, ca amonahuatil yê; inila iixpan ammotlatolcuezpazque, ihuan in itetlapôpolhuiliz anquilhuizque.

Auh yê onamechilhui, N. P; ca immanuel huel nellí, huel melahuac yê in ichtacatlâtlacolli; ca zannen, zan ilhuac áhuel rictecaquitizque, áhuel rictepohuilizque. Auh in aquin yub quitecaquitia, ca cenca tlâtlacoa; ihuan ca hui in immanuel in motlatolcuezpaz, in quenamî nican yê achitlacpac omo tencuh. Tel ca nellí: ca ámo tlâtlacoa, in aquin quitecaquitia in yê machizti tlâtlacolli, in yê tetenco mitôinemi. *(que anda en muchas bocas)* Auh no ámo hui ic tlâtlacoa, in aquin quitecaquitia, in aquin yê quimati in tetlacol, immanuel ayamo machizti, ca oc zan ichtacatlâtlacolli. No ámo

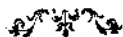
âmo tlâtlacoa, in aquin quitecaquiritia in teclâtlacol; tel ca
 âmo zannen, âmo zan ilihuiz; ca zanyé quallorica, zan yec-
 yorica quitecaquiritia; inic in ihuampô monemilizcuepazi; inic
 quimocahualtiz in tlâtlacol. Auh yuh câ in, (*segun esto*)
 qualli ic quichihua, in aquin zan ichtaca quimmachiztia
 in Tetahuan in intlatlacol in Impilhuan. In aquin quix-
 pantitia in Teopixqui, noze in Teyacanqui intlatlacol In-
 tlamanahuan, Imuacehualhuan; inic quinnônotzazque;
 inic quincahualtizque itlâ tlâtlacolli. No tlâtlacoa, N. P; in
 aquin immanuel âmo temahuizpoloas; ca quipaccacahui, (*oye*
con gusto) quipaccacelia in temahuizpololiztatolli; nozo ic
 pâpaqui, ic âahua, inic mahuizpololo in Ihuampô; in qui-
 cocolia, anozé in itech moyolcotos. Auh ic ipampa, inî-
 quac amixpan, N. P; aca Tlacatl temahuizpoloz, temahui-
 zotlacoz; ca ma zan niman ximiquanican, xirzinquizacan,
 ixpampa xehuacan in Temahuizpoloani. Auh intla âmo an-
 hueliti, ammiquanizque, anrzinquizazque; ma ximotentza-
 racan, âximotlacaccanequican, (*haced, que no lo ois*) âmo xi-
 tenanquilian; ma occentlamantli tlâtolli xichualaquican, xic-
 nênelocan; ihuan nimanâmo ic xipâpaquican in temahuiz-
 pololiztli, in techicoitliztli. Ic in Temahuizpoloani âzo
 morcaliz, âzo motentzacuaz. Ocniohuan tlâtlacoa, N. P;
 in aquin zannen, zan ilihuiz, quipanguixtia, quitecaquiritia,
 quiteixpantitia itlâ ichtacayotl, itlâ ichtacatlâtolli, in itech
 ocahualoc, in opietilloc. (*el secreto, que se le encargò, ó se*
le diò à guardar) Auh intla itlâ ic quistlâtlacalhuiz in Ihuam-
 pô; ca uel, ca mochi quixtlahuaz, quipâpauiz, in aquin in
 ichtacayotl âmo zan iyolloitit oquimopielis; ca zan nen oqui-
 tecaquiti, oquipanguixti. (*que dixo, y descubrió à otros el se-*
creto) (*Com. Theol.*) Tel ca nelli: ca intla quemmanian huel
 otamonequi; inic quitecaquiritiz in ichtacatlâtolli; ca niman
 âmo ic tislâtlacoz. Yecé in aquin âmo quimati, cuix hueliti,
 anozo âmo hueliti, quipanguixtiz, quitecaquiritiz in ichtaca-
 tlâtolli;

tlatoilli; ca iniquacon, ca in inahuatil yez; inic in ocyê Thim-
tini quinônortaz, quiyéyccoltiz; inic quimachutziz, in tlein
quichihua. (*consultará al Sabio, para saber lo que ha de hacer*)

Zanyênoyuhqui, N. P; in ipan inin Itenahuatiltzin,
techmonahuatilla in Dios; inic âmo ritzlacatizque, âmo ti-
reizlacahuizque, âmo Teca titocâcayahuaque. Auh in itech-
copai, ticmatizque, N. P; ca intla ânozo Ixpan in Justicia,
in Terlatzonitequililoyan, (*en los Tribunales*) nozê in zazo-
cân Toztlacatiliztica tiêtoliniâ, ticmahuizpoloâ, nozô tiêtlâ-
tlacahuâ in Tohuampô; ca nel ca temictiani tlâtlacolli tic-
chihuâ; ihuan tohucinahuatil omochiuh; inic titotlâtol-
cuezpazque, nozo Ixpan in Justicia, noze in Ixpan in aquin-
ticmahuizpoloque; (in yuh yê omoteneuh) ihuan tiqix-
tlahuazque, ticpâpatizque, (*hemos de pagar, y resanar, o re-
parar*) in tlein ic otoliniloc, ic ôtlâtlacahuiloc in Tohuam-
pô. Yecê intla zanyuh ritzlacatî; ca âmo ic tiêtoliniâ, âmo
tiêtlâtlacahuâ in Tohuampô; ca âmo hucî tlâtlacolli tic-
chihuâ; ca zan tepiton tlâtlacolli tiêtequipanoâ; ic âmo cen-
ca tiêtoyotlâtlacahuâ in Dios. Tel ca nelli: ca immanelyê
tepiton tlâtlacolli yez, ca niman âic ticchihuazque; niman
âmo in zazo itlâ ipampa, tiêtequipanozque; ipampa ca tic-
matizque, N. P; ca niman âic qualli, âic yêctli in Itztlac-
tiliztis ca zanyê mochipa âqualli, âyêctli, âmo chihualoni,
âmo tenquixtiloni. Auh icai, yê otîêtzonquixtique in Imê-
lahualoca, in Icacoca inin Tenahuatilli; ic timachitlô; ca
in totlâtolitica, in tocamactica niman âic tiquintlâtlacahuizque
in Tohuampohuan; ca zanyê mochipa tiquimahuizti-
lizque. Auh intlacamo yuh tiêtonemiliztizque; ma ticma-
tican; ca âmo polihuiz in totlaxtlahuil; ca nel, ca cenca ic
techmotlatzacuiltiliz in Dios.

Auh izeâ, N. P; in quenamî in Yehuâtzin oqui-
motlatzacuiltili in Ce Temahuizpoloani Tlahuelilocatlacatli.
(*Enr. Gran.*) Ca yehuâtlin iniquac iz Tlalticpac onnemia,
ca

ca zanmach quimmañizpolotinenca in Ihuampohuan. (*no hacia otra cosa, sino deshonrar á sus Proximos*) Auh inmanel cequintin Tlacá quirlacahuatlíaya; inic ámo temahuizpolotinemizquia; tel Yehuâti ca zan oyollotetic; ihuan ámo equipaccaceli in intenónortaliz in Ihuampohuan. Auh ic-
cá, N. P; ca ámo in inemachpan omictihuetz; ihuan ic áhucl omoyolcuiti, ihuan in iulâtlacolpan omic. Auh ayamo hué-
cauh, in quin architona omiccas; (*á poco tiempo de muerto*)
ca hucl temâmauhti, hucl teizahui omonextico in nican
Tlactiapac, ihuan oquihualmotitico in ce Tlacaui licniuh.
Auh in Tlacentelchihualli, in Temahuizpoloani quitquiti-
huia in inénepil (*trahía su lengua*) cenca tlaltitica, in ma-
cazan ce iletl, ce tlexochtili, ihuan cenca hueyac, in tlap-
pan quihuilantiaya, (*que venia arrastrando hasta la tierra*)
ihuan quimonomâtêtequiliaya, ihuan quimotlancôcotochi-
liaya. (*se la despedazaba con los dientes*) Auh in Inénepil ca
zanaiman pápatia, ihuan occepa mocenchictihuaya; inic
ocnocoppa huei tonehuiztica, huei chichinaquiztica qui-
motlanquâqualizquia. Auh in licotub oquitlâtlan: Tlein
ipampa, cenca temâmauhti, cenca teizahui monextiaya?
Tleinmach in ipan omochiuh? Ihuan tleipampa? Oqui-
manquili in Temahuizpoloani: Tiematiz: Ca yé oncemo-
centelchihualli in Dios in ompa Miêtlan; in canin cemîcac
nidataticz, ihuan áic cahuitz in notonehoiz: ipampa ca
iniquac niyohinemia, ca zan niquinchicoitoaya, niquim-
mañizpoloaya in Nohuampohuan. Auh in quenin nonê-
nepitica onislâtlacô; ca noyuhqui in itech in nonênepil
cenca nitonehualô. O N. P; manen Togan mochiuhin. (*Im-
perativo Vetativo: No nos suceda esto*) Ma titixtlapocan; ma
in nican Tlactiapac titonepantlazôtlacan; inic titlame-
lahuazque in ompa in Necentlazôtlaloyan,
in Gloria. Ma immochihua, Jesuse.



PLATICA VIGESIMAQUINTA

Sobre el Primer Mandamiento de la Santa Iglesia,
que es: Oír Misa entera los Domingos, y Fie-
ras de guardar.

*Inic Cempoallamantliommacuilli Temachtilli in itechopa
tlátoa inic centetl in Itenahuatiltzin in Santa Iglesia; ca
yehuatl: Ca Cecen Domingotica, ihuan in Pieloni Ithuil
ipan, ca huel centetl Míssa riccaquíz.*

TEchmolhuilia, ihuan techmonônochilia in Dios Es-
piritu-Santo, in Nopitluané: ma ricyehuacaquican
in Itenônotzaltzin, in Itlâtolztzin in huel Totârtzin;
ihuan in macamo riquilcahuacan; ca zanyê ma ricpaccacé-
lican in Iuhuatiltzin, in Itemachtiltzin in huel Tonan-
tzin; ca ic ticqualnezcayotizque in totzontecon; ihuan ic
titoquechyecquetzazque, ic titomahuichichihuaque in Cen-
tetl Cozticteocuitlacozeatl, cozticteocuitlamecatl: (*herma-
searemos, ô daremos gracia â nuestra Cabeza: y adornaremos con
collâr de oro nuestro cuello*) Audi, fili mi, disciplinam Patris tui,
& nê dimittas legem matris tue: ut addatur gratia capiti tuo,
& torques collo tuo. (Prov. 1. V. 8.) Auh ic ipampa, in yê
otictoyehuacaquitique, N. P; (*después de aver oído con aten-
cion*) in Itenahuatiltzin, in Itenônotzaltzin in Toteorârtzin
Dios; mayêcuêlê ricpaccacelican, (*oigamos con gusto*) ihuan
ma nimanaic riquilcahuacan, ma nimanaic riclalcahuacan in
Itzopelicitlârolztzin, in Inahuatiltzin in Toteclacolicanan-
tzin in Santa Iglesia; ic ticqualnextizque in Toyolia, in
Tanima; inic âmo pinahuilztica tihuelitizque in Ithuat
Initecoixpantzinco in Dios titonexitizque.

Auh in itechicopai, intla anquimolnamictia, N. P; *(si haceis memoria, ó por acordaros)* in tlein, ipan in occentlamantli Temachtrilli yé onamechcémnelahuili, ázo yé anca-cicamatl in Inelahuiloca, in Icemitoloca in Santa Iglesia. Ca nel, ca yé in oncan onamechilhui: Ca Santa Iglesia quitotnequis in Innocentlaliliz in mochtin in Tlanetocanimé, in Christianotlacá; in quimmoyacanilia, ihuan quimmoyecnemitilia in Totecuiyo Jesu-Christo, ihuan in Ipattlorzin; in motocayotitzinoá Papa, nozo Sumo Pontífice Romano. Ca Yehuáztzin ca cenca huel hui Teopixcentlatocatztinli; in ompa hui Tlatocaaltepepan Roma mo-centlatocatilia in Cennónhuian Christianoyotl Cemapa-huac. *(gobierna en toda la cristiandad)* Auh ca nelli: ca to-bucinahuatli; inic in Yehuáztzin tictocengquizcatlacamachitizque. Ipampa ca in tlein Yehuáztzin techmonahuatilia, ca in Itencopatztinco in Dios techmonahuatilia; in macazan in huelyehuatzin Totecuiyo Jesu-Christo techmonahuatilizqua: Auh ihuian, N. P; iniquac ticaquis ca in Tonánztzin Santa Iglesia oquimotlatlali in Itenahuatiltzin; ipan ticmarizque; ca Yehuáztzin in Santo Padre, in Papa, nozo in Pontífice Romano in Itencopatztinco in Dios oquimotlatlalli, ihuan otechmomamaltli zanyenoyé inon Tenahuatilli. Auh yehuatlín quimochihuilia in Santo Padre, Pontífice Romanos inic ocyécenca quimocemmelahuiliz in Inahuatiltzin in Totecuiyo Dios. Ca nozo nel, ca inin Itenahuatiltzin in Santa Iglesia ca in itechpa onquiza, ommemeya, ihuan in itechmonelhuayotia in Itenahuatiltzin in Dios. *(los preceptos de la Iglesia salen, y se radican en la Ley de Dios)* Auh in Ipampa, in Inahuatiltzin in Santa Iglesia, ipan ticmatizque, inmacazan in Inahuatiltzin in Totecuiyotzin Dios. Auh in itechicopain, ticmarizque, N. P: Ca inic Centetl in Itenahuatiltzin in Santa Iglesia; ca yehuatl in quitenzhuac: Ca *San Domingotica, ihuan cesen Pieloni Ihuitlipan ca hui Centetl.* *Majantizque.*

Auh in ayamo techmelahuiliz in Nemachtiloni, Ca-
tecismo inin Inahuaitzin in Santa Iglesia, ca acachitopa
yuh tectlatonia: *Auh in itechopa in Missa Itacoca xinechillia.*
Tlein quitoznequi Missa? Auh ca nimanic tenanquillia: ca
Missa quitoznequi Centet Teohuentzintli, Teohuemmanaliztli
(es una ofrenda, víctima, ó Sacrificio divino) ic Topampa ino-
mâtzinco mohuenchiuhzinas in Toteucuiyo Jêsu-Christo. (en que
se ofrece el mismo Christo) Auh noihuan oncan huatonotzin
in Ixiptlatocatzin, ihuan in Ilnamicocatzin in Inemilizin,
ihuan in Imiquitzin zanyênoyehuatzin in Toteucuiyo Jêsu-Christo.
Quitoznequi, N. P: ca in Santa Missa ca tlacempanahuia,
inic huei, inic mahuizauhqui, ihuan inic huêcapaniuhqui teotla-
mahuizolli; (*admirable Myſterio*) in ipaltzinco in Teopix-
qui (*por medio del Sacerdote*) tictohuenchiuhuililiâ, tictohuem-
manililia in Cenhuclitini, Ipalmemoani Dios; ic in Yehuât-
zin tictocemmahuiztililiâ, tictocenhueccapanilhuiâ; ihuan ic
tictocuitiâ, tictomachitocâs; ca Yehuâtzin ca Centlâtocatzin-
tli, in Ilhuicac, ihuan Tlalticpac; ihuan ca in Cemixquich
in tlachihualli, in cennônohuan onoc, ca in Imacpatzinco
piltaticac. (*que Dios es absoluto Señor, de cuya mano todo de-
pende*) Noihuan tiematizque, N. P: ca inin huei Teotla-
mahuizolli, inin Teohuentli, Teohuemmanaliztli Missa; ca
in itetzinco tictopohuililiâ in Cenhuclitini Dios; inic in Ye-
huâtzin ic tictotlazocamachilizque in cemixquich in Itetla-
colilitzins in otimacoque. No inic tictotlaxtlahuililizque ipam-
pa in Totlâtlatol; ihuan inic zanyênoyehuatl in totlâtla-
col Yehuâtzin techmopôpolhuiliz. Oco inic in Yehuât-
zin techmomaçahuililiz (*nos conceda*) in nepapan in Itetla-
nêlitzin, nepapan in Itenemaçtzins in itech ompohui in To-
yolia, in Tanima, ihuan in Totlahacayo. Ca nel. N. P: ca
in itechpa inin Teohuentzintli Missa riquittazque in ipale-
huiloca, in Imagnixtiloca, in Ieneliloca in Tanima, ihuan
in Tonacayo. Auh ic ipampa, N. P: ma mochipa xicci-
quican

quican, ma momoztlaè xiquittacan, ma cecemilhuitl xiste-
mocan, ihuan xiqualtocacan in Teoyotl Miffa; ic ampatehuiloz-
que, ic ammaquixtilozque; ihuan ic ammachtopapielizque
in ihuicpa in nepapan amo qualli, in nepapan amo yectli.

Ipampa ca ticmatizque, N. P: ca in oncan, iniquac
Miffa mochihua, ca ticthuemmanillia in Dios, in huel
Yehuatzin in Itlazopiltzin, in Totecuiyo Jefu-Chrifo; in
huel mocemâciticâ; huel mocemitquiticâ (*entera, y cabal-
mente*) ommoyetzicâ in iticâzinc in Santiffimo Sacramen-
to; in iticâzinc in Santa Hoftia, ihuan iticâzinc in San-
to Caliz; in yê yuh (*luego que*) in Teopixqui in Itencopa-
zinc in Totecuiyo Jefu-Chrifo, equimotenzquixtili in Teo-
tlâtlolli in ipan in Tlaxcalli, Pantzin, ihuan ipan in Tla-
illi Vino. Ca nel, ca iniquacon, ca in iyeliz in Tlaxcalli
Pantzin ca zanniman poliuhthuerzi, ihuan in ipan mocue-
pa in Itlazonacayotzin in Totecuiyo Jefu-Chrifo; ihuan
in iyeliz in Tlailli Vino. noyuhqui poliuhthuerzi, ihuan
in ipan mocuepa in Itlaoezotzin zanyenoyehuatzin in To-
tecuiyo Jefu-Chrifo. Auh ticmatizque, N. P: ca in itlan-
zinc, ihuanzinc in Inacayotzin; ihuan in itlantzinc in
lezotzin in Totecuiyo Jefu-Chrifo noihuan huel mocemâ-
citicâ moyetzicâ in Totecuiyo Jefu-Chrifo: ipampa ca in
Inacayotzin, in lezotzin, in lanimantzin, ihuan in Iteyo-
zin in Totecuiyo Jefu-Chrifo ca nepanotl mocetiliticâ,
nepanuhcicâ. Auh ic ipampa, in canin moyetzicâ in Ina-
cayotzin, nozo in lezotzin in Totecuiyo Jefu-Chrifo, ca
zan yénoyuhqui in oncan huel mocemâciticâ ommoyetzicâ
in Totecuiyo Jefu-Chrifo; in yuh in ompa moyetzicâ
in ihuicac. Auh yê ipampa, N. P: in yeyuh in Teo-
pixqui equimotenzquixtili in Teotlâtlolli in ipan in Hoftia,
ca zanniman quimâcoccuilia, ihuan techhuatmotitiliz; inic
tictonepechrequililizque, ihuan tictoteotitzinozque in Totecui-
yo Jefu-Chrifo, in huel mocemâciticâ in oncan moyetzicâ

in ititizinc in Santa Hostia. Auh zannoyuhqui in yéyah
 in Teopixqui oquimotzonquixtili in Teotlatolli in ipan
 Tlailli Vinos ca zanniman no quimâcocuilia in Santo Ca-
 liz; inic noyâb tictonepêchtequililizque, ihuan tictoreotiz-
 nozque in no Yehuâtzin in Totecuiyo Jesu-Christo, in huel
 mocemâciticâ in no oncan ommoyetzticâ in ititizinc in
 Santo Caliz. Auh ihuân, ticmatizque, N. P: ca iniquiz-
 tictoreotiz in Santo Caliz; ca occencayehuatl (*principalmente*)
 tictoreotizque, in itlein in itic câ in Santo Caliz. Ca nozo, ca in
 Santo Caliz ca zan in Itocuitlatecontzin in Iezorzin, in
 itic mantoc, in Totecuiyo Jesu-Christo. No ihuan ticma-
 tizque, N. P: ca iniquac Missa mochihua, ca niman âmo
 in oc in Ipeuhyan, in Itzinecan in Missa in oncan mocha-
 litzinoâ, âmo ommoyetztica in Totecuiyo Jesu-Christo; ca
 zan in oc ixquich cahuitl, in Teopixqui quimotzonquixtiliz
 in Teotlatolli. Auh in yé oquimotzonquixtili, ca zan niman
 quimâcocuilia in Santa Hostia, ihuan in Santo Caliz. Inic te-
 toteotitzinozque.

Auh in itlein occencayê techpâpaquiltiz, techyollaliz,
 ihuan techyolâcocuiz, N. P: ca yehuâtlin: Ca tiquitzima-
 tlalizque; ihuan in toyollo itic ticnemirizque: Ca in huel
 Yehuâtzin, inomâtzinco in Totecuiyo Jesu-Christo in on-
 can, iniquac Missa mochihua, ca mohuenehiuhtzinoc, ca
 mohuemamantzinoc (*el mismo Christo se ofrece en Persona*) Ixi-
 pantzinco in Cenhuellitini Dios; inic quimoyolcehuiliz ipampa
 in tocentzontlâtlacol; inic techmonemactiliz; ihuan inic
 techmomaquixtiliz. Auh ihuân, N. P: ticmatizque: ca in
 Teopixqui, in Missa quimochihuilia, ca nel, ca zan Itaten-
 quixticatzin, ca zan Ipatilloctzin, ca zan Ixiptlayotzin in Tot-
 cuiyo Jesu-Christo; (*el Sacerdote es un solo Ministro, o Vicario de*
Christo) auh in Yehuâtzin in ipaltzinco in Teopixqui quimochi-
 huilia inin âcan quénamî, âcan yuhqui, huel teotlamahuizolli
 (*Christo por medio del Sacerdote hace esta tan grande, y sin igual*
maravilla) Auh yehuatl ipampa, huel rotechi monequi, N. P:
 inic

inic hucí tlateomatiliztica, nepechrequiliztica, ihuan temahuitiliztica in Missa ticcaquizque. Auh octoñihuan yuh tictonemiliztique, N. P; ipampa ca in oncan ipan Missa, in Totecuiyo Jesu-Christo techmolnamistilia, ihuan techmixpantilia in Inemilitzin, ihuan in Itlazomiquitzin zanyénoye in Totecuiyo Jesu-Christo. (del mismo Señor) Auh zacé yuh tistequipanozque, N. P; ipampa ca ticmatizque: ca in Teoyotl Missa quimmopalehuilia in Cemixquichtin in Tlanetocanime, in Christianotlaca, ma Yolqué, ma Mimicqué, in ompa Nechipahualoyan, Purgatorio tlatlaticate, ihuan ámo zanguenami tlaihyohuiticate. Auh ic ipampa, N. P; mà mochipa tistlalicán in Toyollo; inic in izquitetl Missa ticcaquizque, in quezquitetl in Cennónohuan Cemanahuac in cecemilhuitica mochihuaiton; ca nozo yuh ot ye itactli (*mucho más*) techpalehuiz, totech áciz, ihuan totech ompohuiz in Ihuelitiliztin in Santa Missa. Tel ca nelli, N. P; ca in Teoyotl Missa octachcauh, ocyécenca quimpalehuia, ihuan in itech ompohui in Yehuantin nozo Yolqué, ánoze in Mimicqué. Impāpa in Missa mochihua, nozo mocaqui, nozo momana. Auh in yuh cá in; (*según esto*) intla centerl Missa mochihua, nozo mocaqui, nozo momana (*se ofrece*) ipampa Ce Miccatzintli; ca nel ca in Missa ocyécenca quipalehuiz, ihuan in itech ompohuiz in Miccatzintli. Auh intla ipampa in Ce yoltinemi mochihuaz; ca noyuh ocyécenca in Yolqui quipalehuiz, ihuan in itech ompohuiz. Izcatqui, N. P; in izquitlamantli Néyotzhuatonis; (*motivos*) inic hucí Tlateomatiliztica, nerlacuitlabuiliztica, ihuan ellotica, (*con cuidado, y diligencia*) mochipa, iniquac tibueliti, Missa ticcaquizque; ihuan niman áic, ma Pieloni Ihuitl yez, macamo Pieloni; ca zan nemmanyān (*entre semana*) tistlatziuhcāhuazque, ticxicāhuazque; (*nunca la hemos de dejar por pereza, o descuido*) ca nozo nel; ca ámo tlapohualli, in tlein itechpa hucí tiquittazque, hucí tixixnexitilizque, hucí ic titopalehuizque in Santa

ta Missa: *(es mucho el provecho, y logro, que podemos sacar de la Missa)*

In oc izquitlamantli in itechpohui inin Tenahuatilli; ca yehuati: Ca in Cecen Domingotica, ihuan ca Cecen Pieloni Ihuitl ipan, ca Tohuacinahuatli; inic Missa ticcaquique; inic tlatcomatizque; ihuan inic amo zannen titequitzque: Noihuan in aquin neltihzica tlatcuatitilo; inic amo Missa quicaquitiuh: ihuan in oc izquitlamantli, yubquiti ca nelt, N. P.; ca ye mochi oticemmelauhque; ihuan icauhuhtimani in itech inic Yetecl in Itenahuatiltzin in Totemiyotzin Dios. Auh in oncan onhueliti conittazque, ihuan quicxitocazque; in aquique quinequitzque. *(Alli veran, y repassaran)* Auh ihuim, ca zan ixquich omimocahua; inic Amixpan nictaliz; in quenani in Totlatocatzin Dios quimimocetilia, ihuan quimmopalehuilia in Yehuantin, in Missa quicaguiz ihuan in quenin quimmorlatzacuilitlia in Yehuantin, in quidatzihucacahuia in Dios Imissatzin; iniquac huet innahuatli; huet immamali; inic Missa quicaquitzque.

Ca tectimopohuilia in S. Antonino de Florencia: Ca Cecen huet Altepapan ohualquitzque ipan centetl Pieloni Ihuitl omentin Telpocame; ihuan oyaque in cecni Tecthan, in Ixtlahuacan mantimanca; inic in oncan mopapaquiltizque, moyollalizque, moyoleceltizque. *(para alegrarse, y solazarse en el Campo)* Auh ca nelti; ca in Ce Telpocatli ca achtopa oquichiuh in Inahuatli; ca acatopa Missa oquicaci; auh in occe in Itelpocapô ca zan ôlatziuh, ihuan amo Missa oconittac. Auh in ye inuehuan in omentin nenentimemi, nican, nepa yayatinzati; *(quando pascaban por varios lugares)* izcâ, N. P.; ca amo renemachpan opeuti atlatcamani, tlatlatzini, pepetlaca, tlapepetlani in Ihuitac. *(se puso una tempestad, y empezó el Cielo a relampaguear, y a tronar)* Iniquacon ocaquitzic centetl tzatziliztli, *(resonó una voz)* in quitoaya: *Mâ xiquixili, ma xicmicti.* *(hicrelo, maldito)*

talo) Cenca ic omomauhique in omentin Telpocame. Tel
 oquihaltocatiâque in ôtlis auh iniquacon, in âmo imtâchiz-
 pan, in Ilhuicacpa ohuâlmopilôrihaetz centetl tlahuicquiliz-
 ti in ipan in Telpocatl, in âmo oquicac Miffa; ihuan huel
 oquimifti. Amo zan quenin ic omoyolizahui in occê Tel-
 pocatl in onenentihuiâ, in quenamî ohuelitic. Auh izcâ,
 N.P: ca ocnocuelceppa ocaquiztic occentetl tzâtziliztli, in que-
 namî achropa ocacoc, in quitoaya: *Ma xiquixili, ma huel*
ximifti. In oquicac in, in Telpocatl, ca zanniman oyolmic;
 ihuan in iyoca oquitrô: (*dixit à suis solas*) ca yê nimiquiz.
 Tel omozcali, ihuan omoyollali, iniquac oquicac occentetl
 tzâtziliztli, in quitoaya: *Ca âhuel niemiftiz; ipampa ca oqui-*
cac in Verbum, Caro factum est: quitoznequi: Ahuel niemic-
tiz; yehica ca axcan ipan inin Ilhuizl oquicac in Santa Miffa. Ic
 omocenyolmaxilti, ihuan ic opachiuh in lyollo in Telpocatl;
 ca ipampa in Miffa Icacoca, âmo oquimotlatzacuilitli in Dios,
 in yuh oquimotlatzacuilitli in Itelpocapô. O N. P; ma ic
 ticozcalican; ma ic titixtlapocan; ihuan ma ic tiematican;
 in quenamî techmopalehuilia in Santa Miffa; inic mochi-
 pa itiquitrazque. Ma yuh cistonemiliztican, N. P; inic in iz
 Tlalticpac tolhuiltiz, tomacehualtiz (*meveçcamos*) in Teo-
 qualtiliztli, Gratia; ihuan in Ilhuicac, in Cem-
 pâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua,

JESUS.



PLATICA VIGESIMASEXTA

Sobre el Segundo Mandamiento de la Iglesia, que es: El segundo: Confessár, á lo menos, una vez, dentro de un año; ô antes, si espera haver peligro de muerte; ô ha de comulgar.

*Inic Cempoallamantlionchicuace Temachilli in itechpa
ilâroa inic Ontetl in Inahuauhtzin in Santa Iglesia; ca
yehuatl: Ca cecexiuhlica, macel zan ceppa, timoyolcuin-
nozo iniquac yê timiquizôhuititica; ca nel, huel tim-
quiz; ânozo iniquac ticmoceliliz in Inacayotzin
in Totecuiyo Jesu-Christo.*

MAzonelihui quin âmo huêcauh (aunque aora pao
há) onamechilhui, Notlazomahuizpilhuanê; cátl-
cempanahuia, inic cenca mahuitic, in âcan yuh-
qui, in âcan quenamî (sin igual) Teotlamahuizolli, ca ye-
huatl in Santa Milla; tel ca nelli: ca inic in totlâtlacoli-
ca, in toyollo icatzahualiztica âmo tiquitlacozque, âmo tic-
catzahuazque in yehuatlîn Teohuentzintli; in huel in it-
zinco tictopohuiliâ, ihuan ticromanililiâ in Cenhueltini
Dios; huel totech ommonequi, N. P; in ticyehtilizque, tic-
chipahuazque in Toyolia, in Tanima, in itechpa in temic-
tiani clâtlacollis inic âmo ic-tictotlahuehcuitilizque in Totlâ-
tocatzin Dios. Ca nel Yehuatzin Buel techmotlahuehnôo-
chiliz, ihuan techmolhuiliz; in yeh yê clatzintlan, yê in iquia,
in canin (en tiempos pasados) in Yehuatzin oquimotla-
huelnônochili in Hebreotlacâ, in oquimolhuili: *Né offeratis
ultra sacrificium frustrâ: incensum abominatio est mihi... Manus*
enim

enim vestra sanguine plena sunt. (Is. i. v. 17. & 18.) Quitoznequi: Ma yê aocmo xinechriahqemmanilican: Ma yê aoquic (*nunca más*) xinechpôpochhuican. Ipampa ca in izquitlamanthio, ca niquiya, niccentelchihua: yezca ca in amo ma ca zan mora ezrli. (*vuestras manos están llenas de sangre*) Quitoznequi: Ipampa ca in Amehuantín ca zanmanché tlâtlacotinemi; ca yê amechmaxalô in tlâtlacolli; (*se os ha entrñado el pecado; estais cebados en la culpa*) ca yê oanquimonacayotique in tlahuelilocayotl: (*estais en la culpa encarnizados*) *Manus vestrae plena sunt sceleribus.* (Corn. hie.) Auh quinachic in Dios quimmoyolehuilia in Hebreotlacâ; inic motlâtlacollazazque; motlâtlacoltomazque; (*¿a que echende si todo pecado*) ihuan yuh quimmolhuilia: Lavamini, mundi estote, auferte malum cogitationum vestrarum ab oculis meis: quiescite agere perverse. (Is. i. v. 16.) Quitoznequi: Maximo yolpâpacacan; ma xichipahuacanemican; ma xicmocahuatlitan in iayecyo, in iâquallô in amotlalnamiqulliz; ma yê aoquic xilâtlacocan. Ic nicqualittaz, nic paccaceliz in amohuêmanaliz.

Auh ic ipampa, N. P; in Tonantzín Santa Iglesia, in yeyuh otechmonahuatili; inic in Teobuenczinli. Miffa tiecaquizque, ihuan in Dios tietomanilizque; nimanyê Yehuczin techmonahuatilia: inic ticoyolpâpacazque, titôtlâtlacollazazque, ihuan ticoyoleuitizque. Auh yuh câ in Inahuatiltzin: Ca cecexuhtica, macel xan ceppa, timoyoleuitiz: (*te confessaras a lo menos una vez en el año*) Auh inic tiecâcamauizque, ihuan inic ticneltilizque in Tenahuatilli, N. P; huel totech ommonequi; in itzinecan, in ipetubyan tiepatizque, in tlein in itech ompohu inin Teoreyestiloloni, Teorepâtiloni Neyoleuitilizsacramiento. Auh Ca yehuanti in: Ca inin Neyoleuitilizsacramento ca huel Yehuaczin teomâcizco in Totecuiyo Iesu-Christo oquimotlâtlâli; oquimorecpantli; iniquac iz Cemanahuac ommônemirizizcoaya; inic in zazo aquique, manel huéhueintin, manel

nel huel temâmauhque Tlacoanime yezque, in oncan
 ic mopalehuizque, mochipahuazque, moyolpâpacazque in
 itechpa in zazo itlâ, inmanel teizahui, âmo pobualoni,
 âmo caxonî tlâtlacolli in oquichiuhque, in zatepan in yâ
 omoquaatequique. Ca nozo nel, N. P: ca cemixquich in Tlâ
 tlacolli, in Xolopicayotl, in Tlahuelillocayotl, in Tlâca-
 tecoloyotl, ca nel, ca melahuac; ca mochi repopolhuiloni,
 ca mochi caxahualoni; ca mochi tomaloni; ca niman âtle
 oncâ tlâtlacolli, in macamo onhueltiz quimotepôpolhuiliz;
 quimotecaxahuililiz, ihuan quimotôtomiliz in Totlazotatzin
 Dios, in ipaltzinco in cenquizca in Itelcnoitralitzin, ihuan in
 ipaltzinco in Itlazocozotzin in Itlazopiltzin in Totemagui-
 ticatzin Jesu-Christo. Auh yê ipampa, N. P: manen amio-
 tlapololtitins (*no os tegueis, no desatinéis. Imper. Vetatido*) manen
 amechiztlacahui in Mictlan Tlacatecolotl. (*No os engañes*
Demonio) Intlâ âcitlâ tlâtlacolli yê oanquichiuhque, in za-
 zo tlein yez; in zazo in aquin; in zazo in canin, ihuan in
 zazo in iquins oanquichiuhque; ma ximoyolcuitican, ihuan
 ma xicnelmatican; ca zanniman in Dios amechmotlâ-
 colpôpolhuiliz; amechmomaquixtiliz; in Ilhuicatl amech-
 maxcatiliz; ihuan ca nimanâic in amotlâtlacol in Yehuacan
 quimolnâquiliz: *Omnium iniquitatum ejus, quas operatus est, non re-
 cordabor. (Ezec. 18. V. 22.)* Auh ipampa, inin Tepâtiloni Tlâma-
 cehualizlacrimento ca ipan ticmatizque, N. P: in mâyuhqui
 centerl teoyotica Nealtiloyan, Netemaloyan, (*como no ha-
 gar de Baño espiritual*) in yuhquimmâ centerl cenyoliliz;
 meyalli, Nepâtilizamanalli; (*como una fuente de la eterna
 vida, como Piscina saludable, que cura todas nuestras dolencias*)
 ic utaltîâ, titotemâ, ximoyolpâpacâ, ihuan ic titopâtîâ in
 itechpa in cemixquich in tocatzahuaca, in Tiyaca, in
 coçcoliz, in topalanca, in toponca: *Erit. fons patens domui
 Jacob, & habitantibus Ierusalem in ablutionem peccatoris. (Zach.
 13. 1.)* Auh ihuan, maximoyolâcoquican, ma ximoyolâ-
 huac,

ihuacan, N. P; ma nican xihualhuan; ca nel, ca zanniman
anlâtlacolpôpolhuilozque; ca zanniman ca anyolchipahua-
lozque; ihuan ca zanniman ammaquixtilozque.

Auh inic melahuacayotica ic etopalehuizque inin
Neyolcuutilizsacramento; ihuan inic âmo tiquitlacozque;
ca achtopa ticmatizque, N. P; Tlein yehuatl, inin Tlamace-
huilizteyechtililoni Sacramento? (Qué cosa es este Sacramento de
la Confession?) Itecteopai yuh technanquilia in Nemachtli-
loni, Catecismo: Ca in Neyolcuutilizsacramento, ca yehuatl in
Centel Teoyotica Pâtli: in quipôpoloa in tlâtlacolli; in oticchi-
ahque, in yê otiquatequiloque. Ocnocuelceppa (otra vez) te-
tlâtlania: Catlehual in qualli, yetli, ic techicnelia inin Neyolme-
lahualizsacramento? Ihuan zanniman tenanquilia: Ca techic-
nelia in Teoquutiliztli, Gracias; ic tipôpolhuilô, in yê otichih-
que tlâtlacolli; ihuan ic titachtropapielia; inic yê âocmo yanchican
is ipan tihuetzizque in tlâtlacolli. Izcacqui, N. P; huel mâci-
ticâ in Imelahuiloca, ihuan in Icaquitzica in Neyolcuutiliz-
sacramento. Auh yehuatlin quitoznequi: Ca in Neyolcuuti-
liztli ca ipan pohui, ipan ticmatizque, in yuhquin Centel
Teoyôtica Pâtli; ic in Torecuiyortzin Dios techmomaqui-
liz in Iteyechtiayatzin, in Gracias; ic techmopôpolhuilia in
cemixquich in totlâtlacol, in zazo itlâ yêz; ic techmopil-
maztinoz; ic techmaxcatilia in Ihucatl; ic techmach-
topapielia; (nos preserva) techmopalehuilia; ihuan ic tech-
moyolchicahuilia; inic yê âocmo ceppa, (ya no más) yê âo-
que (ya nunca jamás) in ipan tihuetzizque in tlâtlacolli.
Ca nel nozo, N. P; ca inin Noyolcuutilizsacramento; ca
tlacempanahuia, inic tepâtiloni, inic tlacnopilhuiloni, inic
teclapôpoiuhiloni, ihuan inic temaquixtiloni. (es poderoso
medio para sanar, merecer, ser perdonado, y salvo.)

Noyuhqui ticmatizque, N. P; Ca inin Tlamacehua-
lizsacramento, ca excan xellihtoc; ca etlamantitica; (se com-
pone de tres partes; ó contiene tres cosas) auh cayehuatl: In

Neyoltequipacholiztli; in Neyolcuiltiztli; ihuan in Tlax-
 tlahualiztli. Inic centlamantli, ca yehuatl in Neyoltequi-
 pacholiztli, quitznequi. Ca iniquac titoyolcuiltiâ, ca huel
 azachtopa toconanazque quezqui cahuitli inic huel nethacui-
 tlahualiztica, titoyolnônotzazque, titotlatemolizque, titone-
 milizicxkocazque, ihuan titotlalnamiçtizque; inic ticmatiz-
 que in quezquiterl in Inahuatiltzin in Dios, noze in Santa
 Iglesia remiçtiani tlâtlacoltica yê oticpanahuique, otiquitla-
 coque. Ihuan ipan in cecenterl tenahuatilli, in otiquitla-
 coque; no titotlalnamiçtizque. In yê quezquipa, ihuan quenamâ
 in Cecentenahuatilli oticpanahuique. Auh inla huel tiquil-
 namiqui, in yê quezquipa otitlâtlacoque; ca zanyenoyuh-
 qui titixpantililizque in Teyolcuiltiani. Auh inlacamo
 huel tiquilnamiqui, âmo huel ticaxiliâ, *(no alcanzamos a
 saber)* in yê quezquipa otitlâtlacoque; ca iquacon tiqui-
 rozque, in achuyeyuhqui, in achiquezquipa, in tiquilnamiqui;
 ca oticchiuhque. *(diremos por mas, ó menos, las veces, que
 nos acordaremos, aver pecado)* Inlacamo huel tiquilnamiqui.
 Cuix oticchiuhque, cuix âmo oticchiuhque itlâ tlâtlacolli;
 ca zan ipan titoyolizotzonâ, tomeyollohuâ; ca zanyên-
 yuh neyolizotzonaliztica, omeyollohualiztica titotcuilti-
 que in titlâtlacol. *(quando dudaremos de la culpa, la con-
 fessaremos con esta duda)* Oeno tiquitozque, inla Teixpan
 otitlâtlacoque; ic huel tiquinyolizahuizquiâ, ic huel tiquim-
 ixtlapozque, tiquintlapoçtizquiâ in Tohuampohuan. O-
 noihina titotcuiltizque. Ac itlan otitēquipanoque in tlâtl-
 acolli. Cuix Namique, cuix Ichpochtli, cuix Tohuanyol-
 qui, cuix occentlamantli catea. Auh yequenê, N. P; in To-
 neyolcuiltizpan titixpantililizque in Teyolcuiltiani in iz-
 quitlamantli, in huel quitlapihuiz, nozo quittepitonoz in iâyeo-
 yo, in iâquallô in tlâtlâcolli, ic mocececmiquixtia, monôquath-
 lia. *(longue puede haver mudar de especie al pecado)* Onamechiltli.
 N. P; Ca titotlalnamiçtizque in izquitlamantli remiçtiani tla-
 tlacolli, in oticchiuhque; ipampa ca ticmatizque; ca âmo

Tonahuatl, âmo Tomamal; inic tistocuitizque in tepiton tlâtlacolli, in achiton tlapilchihualli; ca zanyê in temictiani tlâtlacolli; ic huel ticpanahuâ, huel tiquitlacoâ in tlâ Tenahuatlili. Tel ca nelli, N. P; ca in tlâ iniquac Acâ Tlacatl idâ oquichih; ca omomâ, (*que le pareció*) ca temictiani tlâtlacolli catca; ânozo in ipan omoyoltzotzon: ca oquitô: Cuix temictiani tlâtlacolli, ânozo cuix zan tepiton tlâtlacolli, in tlein axcan nicchihua? Ihuan zâyuh neyoltzotzonaliztica oquichih. Ca yehuatl in zanyênoyuh quimolhuiliz in Iteyolcunicatzin. Ihuan zanyênoyuh mochi quimocuitiz in tlâtlacol, in aquin âmo quimatis catlehuatl temictiani tlâtlacolli; ihuan catlehuatl in tepiton tlâtlacolli; inic âmo quitlaco in Ineyolcunitiz. Auh zacê, N. P: câ temixquich in totlâtlacol ca tistocuitizque; in yuh tiquilnamiqui, ihuan quenamî commati, ihuan contoca in royollo, in toyolixtlamachiliz; (*como están en la conciencia*) auh niman âtlê tistlapihuizque, nôzo tistzinquizque, tistepitonozque in totlâtlacol: ipampa ca in aquin yuh moyolcuitia, ca zan nen, zan tlalhuiz moyolcuitia, zan nen tlâtlaco, ihuan âtle quipalhuiz in Ineyolcunitiliz; auh ihuin, oyequalli yezquia, in macâmor moyolcuitiani.

Auh izeâ N. P; in oltacatl, in machiyotl; in itech anquicuitizque in quenamî am moyolcuitizque. Ca yuh anquicuitizque: Noratzinê, nicnocuitia: Ca zan oppa notlâtlacolli ca in Pielo libuitl ipan, ca onicpolô in Mâlla. Nicnocuitia: Ca ceppa iztlacatliztica onistlapisteneuh in Dios Itosatzin. Nicnocuitia: Ca cana chicuaceppa (*seis veces, mas, ó menos*) onistlâtlaco in itlan ce Namiquê. Nicnocuitia: Ca oco achiqueyuhqui, nozo achiquezquipa maclacpa (*como diez veces, mas, ó menos*) ca onicmiquizelehui in Nohuampô; ihuan ca oco oppa, nozo yexpa, ninoyoltzotzona: cuix noyollocopa onichuicalli, cuix âmo onichuicalli; ca nel âmo huel niquilnamiqui. Nicnocuitia: Ca ceppa ca âmo oninozauh in ipan in Vigilia, in Oc imoztlayoc in S. Lorenzo; auh immanel axcan yê nicmati; ca âmo Nonahuatl; inic ninozahua;

tel ca nellî: ca ninomatia; (*me parecia*) ca nonahuatil catca; inic
 nînozahuazquia; ihuan ca ic onitlârlacô. Nicnocuitia: Ca amo
 zan tlapohualpa, âmo zaquezquipa niteixelehuiaya; tel ca
 âhucl niquilnamiquiz; in yê quezquipa onicchiuh inon tlâ-
 tlacollî; ca zan niquilnamiqui; Notûzinê; ca ipan se, nozo ome
 Xibuitl; ca momôztiaê; nozo ca zan cecemetztica, cana
 oppa, nozo nappa niquimixelehuiaya in zâzo aquique Cihua;
 ma Namiquêqtê; ma Ichpôpochtin, ma zan yuhnenentine-
 mi. Nicnocuitia: Ca cana Cempoalpa onistênquixti in pi-
 rzotlâtolli, in Ahuîlnemiliztlâtolli imixpan in orcequintin
 Nohuampohuan; in Yebuantinin âzo ic oniquimixtlapô; anozo
 oniquinyolizahui; âzo oniquinyoleuh in ihuicpa in tlâtlâ-
 colli. Auh ca yuh anquibualtocatiazque, (*irân fiontendô*)
 aqquittotiazque in orcequi in amotlâtlacol, huei neyolte-
 quipacholiztica, choquiztica. Auh inela yuh anquichihua;
 N. P; ma yê yuh ompachihui in amoyollo; ca zan niman
 amechmopôpolhuiliz in Dios, in zazo itlâ yez, in amo-
 tlâtlacol. Auh inic in itechcopai namechcenyolmaxiltiz, xi-
 tlacaquican, N. P; ihuan ximocenyeçtenehuilican in Icen-
 quizeateicnoitralitzin in Dios. (*In Vir PP.*)

Ca ce Mictlan Telpocatl huel oquimiçti in Itârzin, ihuan
 in itechcanb. (*a su hermano mayor*) Ihuan zatepan ca âmo tlapo-
 hualli in tlâtlacollî, in oquimotequiuhiti. Ic ommomatia; ca azo
 yê aoc huel momaquixtiz. Tel ceppa oquimocaquiti in Ce Te-
 machtianiz in quimohuecapanilhuiaya in ixquich in Itetlaqcolli-
 litzin in Dios. Ic in Telpocatl omoyollapan, omoyolchicauh; inic
 moyoleuitiz; inic Dios quimotlapôpolhuiliz. Yuh oquichihua
 Huei neyoltequipacholiztica, melahuncayotica, ihuan cho-
 quiztica omoyoleuiti. Auh in yê in Teyoleuitiani oquimo-
 nônochili, ihuan oquimoteochihuili; ca zanniman omorlan-
 quaquetzato in Ixpan in Totlazonantzin Santa MARIA, in
 quimonapalhuiticatca, in Iteocentesonetzin Jesu Christo. Auh
 in onçan zan chôchocaticatca, ihuan quimotlâclauhiliticat-

ca in Toceneuizcanāntzin; in ma ipan motlātoltiz; inic in Dios quimopōpolhuiliz in Icentzontlātlacol. Auh in in tlātlacoani in ixquichi omoyoltequipachō, (*cuyo tanto dolor*); ihuan ochocac; ca zan no in oncan in Itonehuiztica, in Ineyolcōcoliztica zan niman omistihuetz. In yuh oquittaquet in Teyolcuitiani, ihuan in Teopantlacā, cenca ic omizahuilques; ihuan ipampa in Miceatzintli, in Dios quimotlātlanhtihlaya. Auh in iniquacon izcā, N. P; ca in Teopan-umotextico centeri hui chipahuac, hui iztac ihuicac Huilōtli, (*Patoma*) in itototenēo (*en su pico*) quihualitquitihuitza, (*que trae*) centetl amatontli; auh in oyuh in Ixixitlanzisco, in Teyolcuitiani oquimayauhtihuetz, ca zanniman opatlantehuac, ihuan yēdocmo oonnez. Oquimanili in Teopixqui in amaducullōtli, Teixpan- oquimozohuili, ihuan, izcā, in elein oncan icuiliuhtoya: ca yehuatlin: *Ma xitēcaquiti, ma xitēmachixti in cenca hui in Dios in Ixcinontralutzin; ic quimmotlapōpolhuilia in xaxo aquique in cemāmauhrique Tlātlacoanimē in yuh Tehuātzin oquimotlapōpolhuili in in hui Tlātlacoani; ca in lanima, ipampa in Ineyolcuitiliz, ihuan in Ineyoltequipacheliz, ca xē in ihuicac mopāpaquiltitica in inlan in Dios in Itlaxortiztin- huan. Yehuātlin in Ichicahualiz in Neyolcuitiliztli. Ma ic itlapalehuican, N. P; ic nican tocnopiltiz in Teoyestiliztli, Gracias; ihuan zatepan tomacehuaitiz in cemiac-pāpaquiltiztli, Gloria. Ma yuh mochihua,*

JESUS.



PLATICA VIGESIMASEPTIMA

Profigue febre el Segundo Mandamiento, y Tercero Sacramento de la Santa Iglesia, que es: Acerca de la Confession.

*Inic Cempoallamanilionchicome Temachtilli ocnoma u-
zoa in itechpa inic Ontetl Nahuatlili, ihuan in itechpa
inic Yetetl Tepâtiloni Sacramento in Santa Iglesia, ta
yehuatl: In Tlamiacchualiztli, in Neyolcuintiliztli.*

Esta Platica se predicará todas las Quaresimas, por el provecho, que puede hacer.

TEchmonemachtilia, in Dios Idaneltocacatzitzinhuane, in Mimani Seneca; (el prudente, ó maduro) ca in Ipeuhyan in topâtiliz, in Itzintiliz in toquatlitz, in toyeenemiliz, ca yehuatl omochiuh in iximachoa in totlâtlacol: *Initium salutis, cognitio peccati.* Ipampa ca nelli, N. P: ca iniquac tipehuâ riquiximati in totlâtlacol, in telapilchihual: ic otzilâtlacoque, ic otzilapilchihuhque; ca zan niman icatipinahuâ, titoyoltequipachôa ipampa in âqualli, in âyeçtli, in otistequipanohque; ihuan ticcemittoâ; inic yê âocmoceppa (já no otra vez) titlâtlacoque: *Initium salutis, cognitio peccati.* Auh yê ipampa, N. P: in yê otoconaque (tomamos) in quezqui cahuitl; inic titoyolnônotrazque; inic tictotemolizque, ihuan inic tictolnamictizque in cemixquich in nepapan totlâtlacol; in tlalnamiquiliztica, tlâtolitica, ihuan tlachihualtica, oticchiuhque; in oncan iniquac yê zatlatzacan qualli ic otitoyolcuitrique. (desde la ultima, ó postrera vez, que nos confesamos bien.) Ipampa ca in occequi in totlâtlacol in

in yê melahuacayotica otitocuitique; ca yê âocmo ommo-
nequi in ocnoccepa titolnamitizque, ihuan ic titoyolcui-
tizque. Ipampa ca in ixquich tlâtlacolli in ca yê otepôpol-
huilloc, ca yê otomaloc: ihuan in Totlâtocâtzin Dios ca zan
ixquich, ca zanyêhueliyô techmonahuatilia; inic zan ceppa
titoyolcuitizque. Auh ihuân, ca zan tinahuatilo; inic titotla-
temolizque, ca zan in oncan, iniquac qualli ic zaiyôpa (*desde la
última vez*) otitoyolcuitique. Auh in yeyuh oticmelahuacate-
quipanôquein; in yeyuh otiquiximatque in iâquallo, in icimal-
lo, in ipâllaxyo in totlâtlacol; (*la malicia, la materia, y podre-
dumbre del pecado*) ca nel, ca zanniman ic titoyolcorozque,
titoyoltequipachozque, titoyoltonehuazque, ihuan titocemix-
nahuatizque; inic yê âocmoceppa, yê âoquic titlâtlacozque. Auh
nican qualli ic onnec: N. P: ca in itechpa in iximaehoca
in tlâtlacolli ca ontzinti, ca onixhua, ca onizmolini in to-
pâlliz, in toneyolcuepaliz, in toyeenemiliz: *Initium salutis,
cognitio peccati.*

Auh izcâ, N. P: ca yehuatin Neyoltequipacholiz-
ti, ca yehuati inic Centlamandli in Ixeliuhca in Tlamace-
bualizsacramentos; auh ca quitoznequi: Ca huêl nelalitzica,
mochi toyollotica ticcentelchihuâ, ticcocoliâ in cemixquich
temictiani tlâtlacolli; ihuan ic titoyoltequipachôâ, ic titoyolto-
nehuâ; inic otitoyolitlalcahuizque in cenquizecatlazôtlaloni
Dios. Auh ic ipampa, titocemixnahuatîâ, titocemitalhuiâ;
inic yê âocmoceppa titlâtlacozque; inic in Imonequian, ca titoyol-
cuitizque; ihuan inic ticcentlalcahuizque in Tlâtlacolôhui-
tiloyan, in tlâtlacolnealahualoyan; (*la ocasión del pecado*) in
canin, yê ticmati; ca tlâtlacolpan tibuetzizque, titalahuazque.
Auh ihuân, ticcemittoâ: Ca ticlalcahuizque, ca richuêca-
pahuizque (*que nos apartaremos*) inon Mictlancalli, inon Tla-
huanaloyan, inon Tlacatecolôcihuatl, inon Totlahuêliloca-
icniuh; in zan techtlapoltia, ihuan techtlâtlacolcuitia, techyo-
lehua in ihuipa in tlâtlacolli; ic in cenquizecaneconi Dios

tiſtoyolirlacalhoiâ, nozo tlâtoltica, nozo tlalnamiquiliztli,
 anozê tlachihualtica. Ca nel N. P: ca in izquitlamantli in
 zan ipan yaui, zan ipan huetzi in temictiani tlâtlacolli
 (todo eſto ſe endereça al pecado; y es pecado; como quiera que ſe
 haga) ic tiſtoteopohuiâ in Dios. Auh zatlatzoneo in
 tzinco titotemachizque ihuan titotlaquauhſlamatizque in
 Dios; inic techmotlapôpolhuiliz, ihuan techmomaquixtli.
 Tel in axcan tiematizque, N. P: ca inia Neyoltequipacho-
 liztli ca ontlamantli: (es de dos maneras) Inic centlamantli,
 ca yehuati: Ic tiſtoyoltequipachoâ ipampa in totlatla-
 coli; ca zan ipampa ca Yehuâtzin in Dios, ca Totlatzot-
 tzin, ca Toteyocoxcatzin, ca Totemquixticatzin; ca in Yê-
 huâtzin ca cenquizecamahuiztli in, cenquizecatlazotlatoni,
 ihuan nimanâmo yolitlacoloni. Inic ontlamantli Neyolte-
 quipacholiztli, ca yehuati: Ic tiſtoyoltequipachoâ ipampa in
 totlatlacoli; tel ca nelli: ca zan inic techmocemmaguiztli in
 Dios in Cempâpaquiliztli, Gloria; nozo inic âmo techmo-
 tlatzacuiltiztli; anozê tiſtoyoltonehuâ ipampa in iâquallo, in
 iâyecyo in tlâtlacolli; in ica in Dios in Itlanetzin yê tici-
 mati: ca niman âmo chihualoni, niman âmo aihuani. (del
 Verbo Ai. No es digno de hacerſe, no ſe debe hacer) Auh ma-
 cihui (aunque) in Ontlamantli in Neyoltequipacholiztli, ca
 yê qualli, ca yê ixquich yêz; inic qualli ic tiſtoyolcui-
 tizque; tel ca nelli: Ca inic centlamantli Neyoltequipacho-
 liztli ca ocyê chipahuac, ocyê mocemâcticâ, ocyê cenquiz-
 qui; ocyê tetlapôpolhuiloni, ihuan tlaenopitluiloni. Ca no-
 zo nel; ca ica in, ca zanniman titlâtlacolpôpolhuilô; in ayamo
 yuh tiſtoyolcuiâ, ihuan Ixpantzinco in Teyolcuitiani tito-
 nextiâ. (el primer dolor es mas perfecto, y eficaz)

Inic ontlamantli in Ixeliuhca in Tlamacehualiztli,
 ca yehuati in Neyolcuiltiztli. Auh in itechcopai, yê on-
 mechihui, N. P: ca tiſtocuitizque, ihuan ca tiſquixpanilizque

in Teyolcuitiani in cecentlamantli temictiani tlâtlacollin
 oticchuque, ma tlâtolica, mî tlalnauquiliztica, ma tlâ-
 chihualica; (*ora sea, &c.*) in yuh tiquilnamiqui, ihuan in
 quenami contoca, commati in toyollo. (*como están en la con-
 ciencia*) Ihuan ca niman âtle, in machulâ, temictiani tlâ-
 tlacollî ticlatizque, tiquixpachozque, nozo topinahuiliztica,
 nozo tonemauhtiliztica, anozê totlatziuhcayotica. Ca nozo
 nel, N. P: ca huel cemixquich in totlâtlacol ca ticocui-
 tizque, ihuan in Dios in Ipatillotzin ticixpantilizque, tic-
 tonextilizque, ihuan ticetomelahuacapohtilizques inie ti-
 tlâpôhtuiloque. Ipampa ca ticmatizque, N. P: Ca inla
 quemmanian in manel huel centetl temictiani tlâtlacollî to-
 yollocopa tiquixpachô, âmo ticocuitiâ; ca nel, N. P: ca âmo
 zanyeyô in Totecuiyotzin Dios ca nimanâtle techmopô-
 htuiliz in totlâtlacol; ca âzaquemâ, (*sino que mâs ahinâ;
 quimô*) ca zan tiquitlacoâ in Neyolcuitilizsacramento;
 ihuan occentetl yancuic, cenca temâmauhti tlâtlacollî ticchi-
 huâ. Auh iniquac zanyenoyuh titocencahuâ; ca oceppe ti-
 toyolcuitia, (*si assi nos reconciliamos, à otra vez nos confessa-
 mos*) ca occentetl temictiani tlâtlacollî tictequipanoâ. Auh
 inla noyéyuh titlaceliâ, ca ocnocentetl tlâtlacollî ipan ti-
 huerti, titotepexihuâ. Auh ic ipampa, N. P: ma xixto-
 zocan; (*velad*) inie âmo amechtlapololtiz in Tlacteocoltli;
 inie âmo amechixpôpoyotiliz in amopinahuiliz, amone-
 mauhtiliz, amonepohualiz, amâtlamariliz. Auh inie am-
 moyolchicahuazque, inie maciticâ amoyôlcuitizque, xic-
 matican, N. P: ihuan mayeyuh ompachihui in amoyollo.
 Auh ca yehuatin: Ca ticmanizque, N. P: Ca huel cemix-
 quich in nepapan tlâtlacollî, in zazo itlâ yêz, in zazo que-
 nami yez; ca nel ca mochi tepôhtuiloni, caxahualoni,
 tomaloni. Auh ihuân, ayac âzo huel quitoz: Azo in Dios
 âmo techmopôhtuiliz in cenca huei, cenca temâmauhti,
 cenca tepinauhti, in âmo caconi, in âmo pohatloni in

nocentzon tlâtlacol. Ipampa ca nel, ca in Dios, ihuan in Teyo-
 yolcuicatzin, ca mochi techmopôpolhuiliz, in la qual ticat
 toyoleuitiâ. Noticmatizque N. P: Ca iniquac in Teopiz,
 qui teyoleuitiâ; ca iniquacon, ca zan mochiuhticâ in Ipatil-
 lôtzin, in Ixiplatzin, in Iclatenquixticatzin in Dios; inio
 techmopalehuiliz, ihuan in itencopatzinco in Dios techmotâ-
 tlâcolpôpolhuiliz; auh nimanâmo, inio techmotoliniliz; tech-
 motâtzacuilitiz, nozo itlâ occentlamantli Topan quimochi-
 huiliz; immanel totlatlacoltica, in huel Yehuatl in Teyol-
 coitiani otiquitlacôque. Ocho ticmatizque N. P: Ca in Te-
 yolcuiciani ca niman ayac Tlacatl onhueliti quicaquitiz, quix-
 pantiliz, quinxtiliz, nozo quipohuiliz, immanel centetl
 huel terepion, huel achirzin tlâtlacolli, in toneyoleuitilizpan
 otiquilhuique, otiquixpantilique. *(no puede el Confesor descubrir
 el mas leve pecado, aunque el pecado sea contra el mismo Con-
 fessor)* Ca nel, ca in Teyoicuitiani ca acachtopa miquiz in
 âmomachyuhqui in quipohuaz, quipanquixtiz, nozo quix-
 tlapoz manel zan huel ihtacatzin, immanel zan centetl
 huel achirzin, huel tepion tlâtlacolli. Ca nozo N. P: ca
 yuh quimotlaquaubnahuatilia in Totlâtoecatzin Dios. Auh
 ihuân, N. P: macâmo ximomauhtican; macâmo amoyol-
 lo itic xiquitocan. In Noteyolcuicatzin âzo in notlâtlacol
 quipohuiliz in Notâtzin, nozo Nonantzin, nozo in Notecui-
 yo, ânoze aca occe Tlacatl. Macâmo yuh xiquitocan, N. P:
 Ca inon ca niman âhueli ommochihuaz. Ca in motlâtlacol
 ca zan huel Yehuâtzin in Dios, ihuan in Moteyolcuicatzin,
 ihuan Tehuatl quimomachiltizque; ihuan niman ayac occe
 Tlacatl huel quimariz. Auh yê ipampa, N. P: ma ximoyol-
 chieahuacan; inio melahuacayotica, mâciticâ ammoyolcu-
 izque, ammoyolpâpacazque, ihuan ammomaquixtizque.

Auh in itechcopai, ocho ihuan ticmatizque; Ca in-
 quac itoyoleuitiâ; ca niman âmo monequi, in tiquitozque
 in itenehuazque in Itoea in Yehuatl in Tlacatl, in ac itlan
 otitlâ-

otitlâtlacque, anozo in aquin otitlâtlacolcôitiques inic âmo
 zannen zan ilibuiiz ticmahuiizpolozque in Tohuampôs ca zan
 yé quitozque, tictenehuazque in Icenemiliz. (*el estado*)
 Ca in aquinotlâtlacô in itlan Ce Namique, nozo Ichpochi-
 tili ca âmo quitoz: Ca onitlâtlacô in itlan Ce Cihuatl, in
 itoca Maria, noze Juana. Ca zan quitoz: Ca onitlâtlacô
 itlan Ce Namique, nozo Ce Ichpochtli. Amono quitoz:
 Ca onicnacaqualti in Pedro, noze in Pablo; ca zan yé quitoz:
 Ca onicnacaqualti Ce Nohuampô. Anozo cã onicmahuiizpolô
 Ce Teopixqui; anoze Notâtzin, ânozo Nonantzin, anozê
 zan Ce Tiacatl. Ca icai, ca yé ixquich, inic mâciticâ moy-
 yolcuitiz. Auh inla Acã omotlapolôitzi; ipampa ca âmo
 qualli ic omoyolcuitiz; ca âmo oquimocuitiz mochi in itlâtlacô;
 anozo âmo omoyoltequipachô, anozê âmo omocemix-
 nahuati ipampa in itlâtlacol; izecã: N. P; in dein Yehuâtlin
 quichihuaz. Ca quimocuitiz in mochi in itlâtlacol, in oquix-
 pachô; ihuan âmo oquimocuiti. No quimocuitiz; in yé quez-
 quipa âmo mâciticâ omoyolcuiti. No quimocuitiz; in yé quez-
 quipa omocemcauh; (*se reconcilió*) in zatepan yé omoyolcuiti.
 Oco quimocuitiz: In yé quezquipa, tlâtlacolpan otlaceli.
 Ocoihuan quitoz, ihuan oceppea quimocuitiz in cemix-
 quich in itlâtlacol, in oquichiuh ipan mochi inon cahuitl,
 in ipan âmo qualli ic moyolcuitiayas immanel yé oquî-
 tô, immanel yé ic omoyolcuiti. Ipampa ca, macihui quimo-
 cuitiaya in oceppei in itlâtlacol; tel inla immanel cen-
 teri in itlâtlacol quitlariayas ca iyollocopa âmo quimocui-
 tiaya; ca nelli, N. P: ca mochi inon in ineyolcuitiliz ca
 zan otlacauh, onentic, onenquiz, ihuan atleipan opouhquiz
 (*see nota su Confession*) ipampa ca ixpantzinco in Dios ca âmo
 moyolcuitiayas; ca zan in Yehuâtzin in Dios cenca ic quî-
 moyolcuitlacalluniaya. Auh ic ipampa, yancuican oceppea qui-
 mocuitiz in ixquich in itlâtlacol, (immanel yé oquîô, no-
 zo âmo oquîô) in oquichiuh in ipan mochi inon cahuitl,
 in

in ipan, âmo qualli ic moyolcuiñaya; immacazan (romesca) mon-Tlacatl ipan mochi inon cahuitl âic omoyolcuiñan; Auh yequenê quitzoz, quimocuitiz, in occequi in itlâtlacol, in yancuican oquichihuh, in zatepan omoyolcuiñi. Yehuâtlin quichihuaç, N. P; in aquin âmo qualli ic omoyolcuiñi. Ma yuh quichihua, in zazo in aquin quinequi momaquixtiz. Auh itlacamo yuh quitequipanoç; ma quimaciz ca niman âhuel momaquixtiz; ma quichihuaç, tlein quichihuaç; ihuan ca in itlâtlacol ca azo nican quimoteixpintitiliz in Dios; ihuan zatepan tecemixpan quimonextiliz, quimopanquixtiliz; *(lo descubrirá delante de todos)* ihuan in lanima in ompa Mictlan quimotlaxiliz; ihuan in oncan cemíac quítôtiez; ihuan quinextitiez in itlâtlacol; in nican âmo oquineç, in zance Tlacatl quixpaniliz.

Inic Etlamantli, in itech pohui in Neyolcuitiliztli, ca yehuâtli, in Tlaxtlahualiztli; in quitoznequi: Ca ticchihuaçque, tieneltilizque, in tlein in Toteyolenitizatzin techmonahuatilia, techmomamaltilia ipampa in Totlâtlacol. Auh intla in Yehuâtzin quimotlâtolmachionilia in Ihuitl, in Cahuitl, in ipan ticchihuaçque, in tlein otechmonahuatilia; *(señala el tiempo, en que se há de hacer la penitencia)* ca zannohuelitiquae tieneltilizque; auh intla Yehuâtzin âmo otechmonachionilia in cahuitl, in ipan tieneltilizque in Inahuatiltzin; ca zannen âmo huel tichuêcatlazazque; ca zanniman, iniquae tihueliti, ticchihuaçque. Auh intla in Teyolcuitiani âcitlâ techmoromaltilia, in âhuel tieneltilizque; ma tistonahuatilian; inic occetlamantli tlamacchualiztli techmomaquiliz; inic âmo zannen titlâtlacozque. In izquitlamantli, ca yehuâtli: In Nerlâtemoliliztli, in Neyoltequipacholiztli, in Necemixnahuatiliztli, in Neyolcuitiliztli, ihuan in Tlaxtlahualiztli ca huel totechommonequi; inic qualli ic titoyolcuitizque, N. P. Ihuan ticmatizque; ca in Santa Iglesia techmorlaquaauhnauatilia; inic occexiuhlica macel zanceppa yuh titoyolcuitizque. (i

lo menos una vez) No yuh techmonahuatilia: inic in tomiquiz-
tempan: ca yê huel titococoà, yê timiquiznequis; ca no titoyol-
cuitizque. Auh ocnohuan techmonahuatilia in Neyolcui-
tilizli in Santa Iglesia; iniquac timiquizôhuititicate, (*quan-*
do estamos en peligro de muerte) ca tihueliti timiquizque; in
quenami iniquac hui apan, acaltica huêca tihuis; anozo in-
iquac tihueliti in temac tihuetzizque, ihuan temac timiquiz-
que. Noihuan iniquac titlaczizque. Auh in tlacâmo iquacon
titoyolcuiâ; anozo ca âmo qualli ic titoyolcuiâ, ca nelli:
ca centâ ic titlâtlacoà. Auh macihui in Santa Iglesia ca
zan cecexihuitica techmonahuatilia in Neyolcuiltizli: tel
ca nelli, N. P: ca ocyêcenta qualli yêz; inic iniquac tihue-
li, ca titoyolcuiltizque, ma chichicueitihuitica, ma cêcax-
tôlilhuitica, ma cecemetztica, ma in ipan in cecenhuei-
liltli in quenami tihuelitizque. Ca ic titopaiehuizque;
titoyolpapacazque; in Dios titôrtlayccoltizque; ihuan qualli
conemiliz, ihuan qualli tomiquiz tiquenopilhuizque. Tel ca
nelli: ca qualli ic titoyolcuiltizque: inic âmo in ipan iz-
maltzin in Dios tihuetzizque.

In yuh in ipan omochih Ce Cihuapilli. (*Bernard.*
de Bux.) Ca Yehuhtlin iniquac moyolcuiltiaya, ca zan qui-
pinahuizcahuaya, zan quimaubcacahuaya centetl tepinauhi
tlacoltli, in yê huêcauh oquichihca. Tel in oncan in la-
tepepan ohuamaxitique omentin Teopixque, in quimmo-
caquitiaya, ihuan quimmoyolcuiltiayâ in Tlâca. Ic omoyollâsi
in Cihuatl, ihuan in itech oquitlali in Iyollo; inic in itlan
in Ceme in Teopixque (*con uno de los Padres*) moyolcui-
tiz; ca nel, ca âmo quimiximachiliaya. Auh in yê moyolcuilti-
ticatea in Cihuapilli in itlantzinco in Ce Teopixquitzcâ, N. P:
ca in Totecuiyotzin Dios oquimoxtilili in occe Teopixqui,
in ompa no Teopan catca, in quenami moyolcuiltiaya in
Cihuapilli. Ihuan inin Yeeteopixqui ca quitzticatea, ihuan
quimahuizticatea: (*estaba viendo, y admirando*) ca in que-
na-

namî in Cihuapilli quitotiaya, ihuan quimocuititiaya in cecentel in Irlâtlacol, ca in Icamacpa in Cihuapilli ca hualquizay cecentel temâmauhri Tamazolin (*conforme iba confesando cada pecado, le salia de la boca un Sapo espantoso*) ihuan in ompa quiya huac motlalôtiquizaya. (*y salia corriendo al patio*) Zarepan oquitac in Yesteopixqui: Ca occêtetl in ocyê huei, ocyê temâmauhri Tamazolin ca zan quineixtiaya in Itzontecon, in quenamî yê noihuan quinequia quizaz; tel âmo ohualquiz. Auh yehuatlin occenca huei Tamazolin quinezcayotiaya in Tepinauhri in Irlâtlacol in Cihuapilli; in yê quinequia quimocuitiz; tel occeppa oquipinahuizcauh, ihuan âmo oquimocuiti. Nimanyê in Teyolcuitiani oquimoteochihuili in Cihuapilli; ihuan in Yesteopixqui oquitac, oquimahuiçô: ca in Tamazolin, in yê ohualquizcâ in Icamacpa in Cihuapilli ca oilotque, ohuالمocuepque, (*se botvieron*) ihuan in Iltic in Cihuapilli occeppa omocalaquique; in canin acachcopa eatcâ: (*los Sapos, que avian salido, se entraron otra vez dentro de la Muger*) ipampa ca amo qualli ic omoyolcuiti, ca zan occeppa oquixpachô, oquitari in Irlâtlacol: auh yê ipampa, ocnocceppa in Iyolloitic oilot, ohuالمocuep in ixquich in Irlâtlacol, in yê oquimocuitica. (*por esto tornaron a entrar en su corazon los pecados, que avia ya confesado*) Zarepan in oncan Teopan ohuالمoquixtique in omentin Tepixque; auh in yê quihuالمocayâ in ôtlî; in Yesteopixqui oquipohuili in Teyolcuitiani, in tlein in Dios oquimaneixtilili in itechcopa in Ineyolcuitiliz in Cihuapilli. Ic omâmauhri in Teyolcuitiani, ihuan in Iyolloitic oquitô: Azocâmo qualli ic omoyolcuiti inon Cihuapilli. Ihuan zanniman Altepepan oilotque, ohuالمocuepque; inic in Teyolcuitiani quiyolehuazquia in Cihuapilli in ma qualli ic moyolcuiti. Auh in yê in ompa Altepepan occeppa ohuالمocuepque; oiltuiloque; ihuan oquimatque, (*les dixeran, y supieron*) ca in Cihuapilli, in yeyuh omoyolcuiti, ca zanniman omoyolcui-

quili. Cēca ic omoyōltequīſachōque in Teopixque; ihuan
zanniman ipampa in Micracihuapilli oquimotlatlauhuitlō in
Dios. Auh iniquacon, izecā N. P. ca in Motofinia Cihuā-
pilli, ca oquimmortitico, oquimmonextilico in Teopixque;
auh ca tlātlauhuitza cocomontihuitza, nepapan toncheuitica
toncheuatihuitza, (*venia ardiendo, y padeciendo todo genero de tor-
mentos*) ihuan in ipān yetinemia in Centetl Mazacoatl, in Mic-
tlan Tlacatecolotl. (*venia sobre un Dragon*) Ihuan amo zan
tlapohualtin in Tequancocoā, in Tletamazolrin, ihuan ne-
papan Mictlan Tequanime ca zan quiquāquaticacā, ihuan
quidanteteticacā in Pinahuani, Tlacentelchihualli, Mic-
tlan Cihuapilli. Ihuan Yehuatin oquihui in Teyoleuitia-
ni. Ca in in ompa cenilani Mictlan ca yēiceen (*para siem-
pre*) tlātlaticaca: ipampa ca zan quipinahuizcahuaya in
tlātlacotl ihuan niman āic ic omoyolcūti. Auh immanel
yē quinequia in Itlantzincō qualli ic moyolcūtiz; tel ca oc-
toteppa omotlapolotli, ihuan in ipinahuilizcopa ca amo qualli
ic omoyolcūti. Ic zanniman in itencopatzinco in Dios omic,
ihuan in ompa Cenilani Mictlan otlazalot; in canin cemīcac
quitōiez, quitecaquititiez in Itlātlacotl; in amo equinec, in zan
ze Teopixqui chitacatzin quinextilizic otlatlācolpōpolhuiloz-
quia, ihuan omomaquixtizquia. In oquitrōin in Mictlan Tla-
centelchihualli Cihuapilli, ca zanniman choquiztica, tzātzi-
liztica, ihuan tecoyoalitzica (*con llanto, gritos, y aullidos*)
opoluhitihuetz, ihuan in ompa Cenilani Mictlan Inferno,
omotepexitihuitihuetz; in canin axcan, ihuan yēicemanyan (*pa-
ra siempre*) tlātlātiez, tlāhiyohuitlilotiez. Ma titixtlapocan, N.
P. ihuan ma in itech inin Cihuapilli ritixcuitican. Ma cemā-
cicayotica, centecica, ihuan neltiliztica titoyolcūitican. Ca ic
in axcan tīstomacethuizque in Teoquahuitlitzli Gracias
ihuan in ompa in Ilhuicac, in Cempāpaqui-
litzli Gloria. Ma immochihua,

YESUSè.

E 42

PLA-

PLATICA VIGESIMAOCTAVA

Sobre el Tercer Mandamiento de la Santa Iglesia,
que es: Comulgar por Pasqua florida; y sobre el
Quarto Sacramento de la Comunión.

*Inic Cempoallamanitlionchicuei Temachtilli in itechpa tlâ-
roa inic Yetetl in Inahuatiltzin in Santa Iglesia; ca ye-
huatl: Ca iniquac Xochipasqua, ca ticmoteliliz in Ina-
cayotzin in Totecuiyo Jezu-Christo; ihuan no in itechpa
tlâtoa inic Nauhretl Teyectililoni Tlaceliliz-
sacramento.*

IN itechcopatzinco inin cenquizecamahuiztililoni Cenyo-
lilizteotlamahuizolli Sacramento, (*Sacramento de Vida
eterna*) yê in ipan inic Centetl in Itenahuatiltzin in
Santa Iglesia namechnoraquiliti, ihuan namechnonônochili,
Notlazomahuizpilhuanê. Auh yê ipampa, in axcan ca zan-
quich nicaxiltiz, (*acabalarê*) in tlein in oncan ommocauh,
ihuan âmo omoteneuh. Yê onamechilhui, N. P: Ca in
can in itictzinco in Santissimo Sacramento, ca ommoyetzicâ in
Totecuiyo Jezu-Christo, huel^m temaciticâ, inic in Inacayotzin, in
in Ianimanzin, in in Iexotzin, ihuan inic in Iteoyotzin.
Auh ca nelli: ca in quenamî ommoyetzica in Ilhuicâ; ca
Zanyênuyhqui in oncan ommoyetzica in itic in Hostia, ihuan
itit in Caliz; ihuan in itic in Xazo itlâ, immanuel huel achitza
in Itlapancatzin, in Ixelinhuatzin in Hostia. Yehuatlin tech-
nanquilia, N. P; in Nemachtiloni, Catecismo. Ihuan quito-
nequi: Ca in Totecuiyo Jezu-Christo, ca huel mocemâciticâ,
ommoyetzticâ in itic in Hostia. No huel mâciticâ, ommo-
yetzticâ in itic in Caliz; inyêyuh in ipan in Iontlamanin-
tiin (*sobre estas dos cosas*) in Teopixqui oquimotzonquixtili

in Teotlâtoli. Ihuan noyubquî in Totecuiyo Jêsu-Christo
 huel mocemâciticâ (*perfectamente*) ommoyetzticâ in itic in
 zazo itlâ, manel huel achitzin, huel tetepton in Ixeliuhca-
 zin in Hostia; ihuan noyuh ommoyetzticâ in itic in zazo
 itlâ immanel huel achitzin in Icentlâchipinillô in Teotlâtli,
 (*ca una gota*) in itic mani (*que estâ dentro*) in Santo Caliz.
 Ah ticmatizque, N. P: ca in quenamî in Totecuiyo Jêsu-
 Christo huel mocemâciticâ ompa moyetzticâ in Ithucac; ca
 zanyenoyuhqui huel mocemâciticâ ommoyetzticâ in itic in
 Cecentlâmantliin, in quin cucl axcan onicteneuh. Ah ihuiin,
 immanel cennônohuian Cemanahuac Missâ momoztlâc mo-
 chihitiaz; ca nel, ca cennônohuian Cemanahuac, in Canin
 Missâ mochihua, ca ommotlilitzinôa, ommoyetzticâ huel ma-
 citicâ in Totecuiyo Jêsu-Christo in iticzinco in Santissimo
 Sacramento. No ihuan ticmatizque, N. P: Ca manel Cen-
 terl hui, nozo tepiton Hostia mieccan moxêxelo, mocôco-
 tonaz, motetextiliz; (*aunque se divida, se despedaze, ô des-
 menaze*) ca nel, ca nimanâmo moxelo, mocôcotorza, ano-
 zo motlâcotlapana in Inacayotzin, nozo in Iezotzin in To-
 tecuiyo Jêsu-Christo: ipampaca Yebuâtzin huel maciticâ,
 moyetzticâ in itic in Cecenterl in Ixeliuhca, in Itlapanca,
 in Itotonca in Santa Hostia, nozo hui, anoze tepiton yêz.
 Ah ihuiin, ticmatizque, N. P: ca zanyenoyuhqui, huel
 maciticâ, tictoceliliâ in Totecuiyotzin Jêsu-Christo; iniquac
 in Teopixqui techmocelilitia. Centerl maciticâ Hostia, in
 Itoca, *Forma*; anoze iniquac techmocelilitia, techmomaqui-
 lia zan in Icentlâcol, nozo oz achi tepiton in Ixeliuhcatzin
 in maciticâ Hostia, nozo in tepiton *Forma*. Ca nel, N. P:
 ca mochiin ca zan huelcengeyuhqui. (*todo es uno*) Ipampa
 ca in zazoquenami techlacelilitizque, ca mochipa tictoceli-
 liâ in huel maciticâ, in Totecuiyo Jêsu-Christo; in yuh
 ommoyetzticâ in itic in hui Hostia; ihuan in quenamî in
 Ithucac moetzinotica. Ca nel, N. P: ca in izquitlâmantliin

ca cenca huei Teotlamahuizoltica quimotzonquixtilia in Cen-
huelitini Dios; in Yehuâtzin zan itlâtoltica, zan iciahtica,
quimochihuilia, in quexquich quimonequilia. Auh zany-
huatlin in Dios Itlâtoltzin, ca yê ixquich: inic ticchicahu-
caneltocazque, in itein Yehuâtzin techmolhuilia,

Zanyênohui yê onamechmelahuili, N. P; ca in yê
yuh in Teopixqui in itencopatzinco in Totecuiyo Jesu-
Christo, oquimotzonquixtili in Teotlâtoli in ipan in Cox-
tillantlaxcalli, Pantzin, ihuan in ipan in Caxtillanlailli,
Vinos ca nel, ca zanniman in Iyeliz in Tlaxcalli, Pantzin,
poliuhcuhuetzi; ihuan in ipan mocuepa in Inacayotzin in
Totecuiyo Jesu-Christo; ihuan ca in Iyeliz in Tlailli, Vi-
no, ca zanniman no poliuhcuhuetzi, ihuan in ipan mocue-
pa in lezotzin zanyênoyê in Totecuiyo Jesu-Christo. Auh
ihuiin, ticmatizque, N. P; ihuan noyuh ticeltocazque: Ca
in yê in Teopixqui oquimotzonquixtili in Dios Itlâtoltzin,
ca yê aocmo câ in itech in Hottia, in Iyeliz in Tlaxcalli,
Pantzin. Noihuan ca yê aocmo câ in itic in Caliz in Iye-
liz in Tlailli, Vinos ca nel, ca in Icenhuelitilizticatzinco in
Cenhuelitini Dios, ca yê opoliuhcuhuetz in Iyeliz in Tlax-
calli, Pantzin, ihuan in Iyeliz in Tlailli, Vino. Auh
mâzoihui, (aunque) ocnomâ neci Pantzin, ocnomâ neci
Tlailli, Vino; tel ca nelli, ca yê aocltê in Iyeliz in Pan-
tzin; ca yê aocltê in Iyeliz in Tlailli, Vino. Auh in ye-
huarlon in itech in Hottia, ihuan in itic in Caliz contra
tixtelolo, ca zan yehuatl in liztaca, in Iâhuiaca, in Ihuelli-
cayo, in Iâhuiyayaliz, ihuan in Itamachiuhca in Pantzin;
ihuan in Vino. (lo que ven nuestros ojos, es la blancura, el
sabor, el gusto, el olor, y tamaño, ó figura del Pan, y del Vino)
Auh in izquitlamantlin, ticmatizque, N. P; ca zan in Iac-
cayo, in Ipaniquizcayo, in Iyahualihucayo in Pantzin, ihuan
in Vino. (todo lo dicho es solamente accidentes, que rodean por
â facta, cercan, y circunstan) Ca ipan itiquitazqueon, yult-
quim-

quimá in Iquatchcallotzin, in Iquimiliuhcayotzin, in Ixtlapachiuhcayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; (como un Pabellón ó Telo, conque se nos oculta), ic in Yehuátzin techmonerlatiliztinoz, motlapachotzinot, moquimilotzinot; inic huel tidocehizque, ihuan amo in Ilatocaixpantzinco timahuizque, timamahizque.

Auh in axcan, in Dios in Tiipilhuantzitzin, macuclé mochi Toyollotica, Tanimatica, tictotlazocamachiltican, tic-tocnelilmachitican in Yehuátzin in Totetlaocolicatátzin Jesu-Christo, ipampa in cenca huel, in acan quenami in Itetzotlatiliztin; ic techmotlazotilia; ic Totlan, Tonahuac, mocanhtzinó in itictzinco inon cenquizecamahuiztililoni Sacramento, in ixquichica, (hasta que) ontlaniz inin Cemanahuac; inic Yehuátzin in Iteyectiliztica, Gracia, tech-mohuapahuiliz; inic in itetzinco techmocetiliz; inic tech-mopáhtiz; inic techmoyollaliz; inic techmoyolchicahuiliz, inic amo zan achchica ipan tihuetzizque in tlaltlacolli; inic techmomaahuizotiliz; inic techmonecuiltontotiliz; ihuan inic in ipaltzinco tiquicnopilhuizque in nepapan quatiliztli, in nepapan yectiliztli, ic titomaquixtizque. Auh yé ipampa, in Aclé, in Tichristiano, in titlacoya, in timotolinia, in tipatziniqui, ma yé cucl xihualmaxiti in itetzinco in Motetzotlacatátzin Jesu-Christo. Auh in tlacamo tihueliti, maháhuetziz, xicalaqui Teopan; acozé, macel in ompa motéba; xicomozatzilili, xicomotlatlahuati in Motecuzin; ca nel in Yehuátzin mitzmopaccacauitziz, mitzmoyollaliz, ihuan in itechpa in zazo itla monetoliniliz mitzmomaquixtiliz.

Auh izcá; in quenin titocencahuazque, N. P. inic tictelizque inin Tetzotlatilizsacramento, in ayamo titacelia. Ca achtopa titoyolcuizque; inla itla temichiani tlaltlacolli tiquilnamiqui, in ayamo yuh ic otitoyolcuizque. Auh imanel yé ceppa otitoyolcuizque; inla zatepan otce totlatlacolli tiquilnamiqui; ca ococeppa titoyolcuizque in ix-quick-

quicheauh (*hasta que*) yé áocle in tolatlacol tiquilnamiquizque. Auh ca nelli: ca intla átle temistiani tolatlacol tiquilnamiquizque. Auh ca iniquacon amo monequi; in titoyolcuitizque; ca zammán tihueliti titlacetitihui. Oenoihuan intla Aca Tlacati quilnamiqui in itla in itlatlacol; iniquac yé ohualmopaché in ompa tlaceliloyan, (*en el Comulgatorio*) in intlan in occequiam, in yé tlacelizque; auh ca áhuel tzinquizaz, áhuel miguaniz; inie amo ácitla quitozque in Tlacá: ca nel, ca iniquacon ma moyoltequipachó, ihuan ma tel tlaceli; manel amo moyolcuitiz. Zatepan huel totech ommonequis inie huel nezahualiztica titlazelizque. Quitoznequi: Ca in ayamo titlaciá, ca niman áyatle, in mach huel achitzin, ticquazque, nozo toconizque. Auh inin nezahualiztli ompetia, in oncan inie ohualácie in Yohualnepantla in oc imoztláyoc (*desde la Víspera*) in llhuítli, in ipan titlacetlizque. Ihuan in aquin ácitla yé oquiquá, nozo oconic; ca yé áocmo hueliti tlaceliz. Ihuan intla yûh tlacelia, ca cenca ic tlátlacoz, ihuan in Dios quimoqualantiliz. Tel in itechcopai, ticmatizque; N. P. ca in tochichi, (*nuestra saliva*) nozo toztlacyo, noze toczqualacyo, (*los humores, que caen de la cabeza*) in iticcopa in tozontecon in tocamac ohualtemoc, omotiali; ca yehuátlia, immanel tictolozque; ca nimanamo quitlacoa in Nezahualiztli; ca zan quitlacoa in tlaqualli, in tlailli, in panipa (*de afuera*) in Tocamac ticcalaquiá, ihuan tictolá. Auh in yé yûh oricchiuhque in, N. P. ca zatepan mochi toyollócia tictotlatlahuilizque, tictorzárizililizque, tictocemmacatzinóque in Dios; titoyoltequipachozque ipampa in tolatlacol; ihuan tiquitztimotlalizque: Ac Yehuáztin, in Tohuicpa móhuáztin? (*quien viene*) Ac in Tehuantein, in Polloñic in Dios mocáhuáztinobz? Ihuan telipampa otlaeauh, otla-zótic in Itzopélicayotloztin; inie in Toyollócaltitlan mocáhuáztinobz: Auh yequene N. P. ca huel tlacematiliztica, nechomatiliztica tictocelizque in Ipalnemoani, Cenhuelitini

Dios in Ielazomahuiznacayotzin, ihuan in Iezotzin in Totema-
quixizcatzin Jesu-Christo; ihuan in toyolloitc ticnemitzque;
ca Yehuâtzin, Topampa omotlahiyohuiltitzin, ihuan To-
pampa omomiquili. Ca nozo, ca yehuatlin Teotlamahui-
zotli Sacramento ca yehuatl in Ilnamicocatzin, ihuan in
Inezcayotilocatzin in Itlahiyohuiltitzin, ihuan in Imiquitzin
in Totecuiyo Jesu-Christo; in Yehuâtzin quimonequiltia,
in ma yehuatlin tiquilnamiquican: *Hoc facite in meam com-
memorationem.* (1. Cor. 11. V. 24.) Auh in yê otitlacelique,
N. P: ca zanniman ceccan zân Toceltin tiquiquizque, non-
quâtizque; inic pacca, yocoxca mochi Tanimatica, tochica-
hualiztica, ic tictotlazocamachikizque in Dios in cenca huei
in Itetlaocolilirzin, in Itetlauhtiltzin, in Irenemaâzin. Ihuan
in aquin quimati amapohuaz, ca in oncan in itech in Ne-
machiloni, Catecismo quinxetiz, in quenami tictotlatlauht-
ilizque in Dios, ihuan quenami tictotluemmanililizque in
Icelilocatzin in Itlazonacayotzin, ihuan in Iezotzin in Tot-
cuiyo Jesu Christo, in yê otitocelilique.

Zanixquich techpoloa, N. P: in tiquitozque: in iquin, nozo
in quemmanian titlacelizque. Auh in itechcopai, ticmatizque:
Ca onca in Tohueimamal, in Tohueinahuatli inic in Cemix-
quich Chistianotlacatl, in yê Ixtlamatqui, in yê quixâcica-
ua, in yê câcicamati in izquitlâmantli, in itech pohui in
Icellococatzin, in Iximachocatzin inin Sacramento; ca ce-
ceziuhica quimoceliliz, iniquac Xochipasqua; ca yehuatl
onquiztiah in ipan in Inezcalilirzin in Totecuiyo Jesu-
Christo. (Conc. Lat.) Auh inin Tlacelilizcahuil yê cececi
Altepepan momati; in iquin ompêhua, ihuan in iquin tzon-
quiza. Auh in aquin in ipan in Tlacelilizcahuil, zan itla-
tlacolica âmo tlacelia: anozê âmoqualli ic, ca zan itlâtlâ-
colpan tlacelia; ca nel, ca temictiani tlâtlacolli ipan huetzi,
ihuan cenca ic quimoyolitlacalhua in Dios. No ihuan rech-
motlaquauhnhuatilia in Santa Iglesia: Inic no titlacelizque
in

in tomiquiztempan; iniquat yé huel titococoa, yé titlznabul;
 ca huel timiquizque. Ochoihuan techmonahuatilia in Santa
 Iglesia; inic no titlazelizque; iniquac, immanel amo titococoa; ca
 tipasticate; tel timiquizohuititicate; (*estamos en peligro de mu-
 rre*) ca tihueliti nozo huci Apan, (*en el Mar*) nozo Temac, nozo
 in zazo canin timiquizque. Auh mochipa iniquac titlazeliz-
 que, ca achropa titoyolcuitizque, intla totech cá itlá remictiani
 tlátlacolli; in quenamí yé achitlacpac onamechnemachti, (*o
 adverti*) onamechilhui. Auh yehuatlin Neyolcuitilizti, ihuan
 Tlācelilizti techmonahuatilia in Santa Iglesia; inic qualli ic
 fixpantzinco in Dios tinemizque; inic amo tlātlacolpan
 tihuetzizque; inic titomaquixtizque, ihuan cemiac in Tola-
 tōcazin Dios tictocuiltionorzinnozque. Auh māzonelihui (*au-
 que*) in Santa Iglesia techmonahuatilia, N. P: inic cecexiuhrica
 zan ceppa titoyolcuitizque, ihuan titlazelizque; tel ocyē-
 cenca qualli yez; in ma achimiecpa; (*hastas vezes*) iniquac
 tihuelitizque, titlazelizque; in quenamí ipan huci Ilhuithi
 anozo Cacaxtolihuitica, anozē cēcemetzica; ca nel, ca
 intlá ocyēmiecpa titlazelizque; ca oocenca miec in topale-
 huiloca, in totlaxtlahualiz ipampa in totlātlacol, ihuan to-
 tlacnopilhuitiz, in itechpa inin Mahuiztililoni Sacramento
 tictixnexitlizque, tictomacehuizque. Tel N. P. ma huel tic-
 tocuiltlahuican; inic melahuacayotica, chipahualiztica, teo-
 qualuliztica, nenepantlazotlaliztica ticcelizque inin Neco-
 tililizteotlamahuizolli, inin Nenepantlazotlalizsacramento.
 (*Sacramento de union, y mutuo amor*) Sacramentum charitatis.
 Inic amo in totlatzontequililoca, ihuan in totlatzacuiltiloca
 mochihuaz: *Qui enim manducat, & bibit indigne, iudicium
 sibi manducat, & bibit, non dūdicans Corpus Domini.* (1. Cor.
 c. 11. v. 29.)

Mayecuel xicyehuacaquican, N. P; in quenamí quim-
 motlatzacuiltilia in Dios, in aquique in tlātlacolpan tlacel-
 lia. (P. Faya. Ex. 20.) Ca tēcni Altepepan, onnemā Onco-

in Cihuâ; in Ce Cihuapilli, Tlatquihuâ, Mocuiltonoani
 (rica, y abundante) carca; auh in occe ca zan Icnocihuatzintli
 carca. In omentin ca. zan mococolitincâ, âmo
 monepantlazotlayâ. Auh in Icnocihuatzintli miecpa oqui-
 nec, in quiyolochuiz, ihuan quimocniuhciz in Cihuapilli;
 rei Yehuatlin in Inepohualiztica ca nimanâic oquicelis ca zan
 oquihuécauh in Ineyolocoliz, in Igualanaliz. Tel omochiuh,
 ca in Tlatquihuâ Cihuatl iniquâc. Xochipalqua, ca ocala-
 quito Teopan, inic tlaceliz. Auh in Teopixqui âmo oqui-
 monequilti, in quimotlazelitiliz; ipampa ca in Altepepan
 yê hucl omachiztic in Itecocoliliz. Auh in, yê oquittac in in
 Cihuapilli; ca zan in Ipinahualiztica, âmo neltiliztica oquimol-
 huiti in Teopixqui; ca yê quitlapôpolhuiaya in Itecocoli-
 cuiti. Ic in Teopixqui oquimotlazelitili. In iquacên, in Ic-
 xochiualt oquinamiquito in ompa Teopancaltenco, in Ci-
 huapilli; inic quitlazocamatiz in Itetlapôpolhuiliz. Auh in
 Cihuapilli cenca ic equalan, ôyollopozoni; ihuan oquilhui in
 Icnocihuatl: Auh tlein timomati; ca yê nimitztlapôpolhui?
 Ca yê onimitznocniuhci? Ca niman âmo. Ca acachtopa ni-
 noquechpiloz, in âmomachyuhqui nimitztlapôpolhuiz. In
 yuh oquitôin in Cihuapilli izcâ, N. P; ca zanniman, âmo
 icnemachpan hucl otilehuac in Cihuapilli, ihuan Tlalpan
 omicihuetz. Auh zatepan Tecemixpan otlapouh, otzâtza-
 pan in iquech, in Itzcatlan, (*se le abrió la garganta*) ihuan
 in oncan ic ohualquiz in Santissimo Sacramento; in oquimo-
 cellis ihuan êhecaticpac zan Ixcayan omotlali, ôcaricaya, in
 ixquichauh in Teopixqui oquimanilito, ihuan in iyeyan-
 tenco oquimocalaquili. Cenca ic omiomachrique in Tlacâ;
 ihuan ic opachih in inyollo; ca inon Cihuatl Tlatquihuâ
 ca centiani Mictlan otlazaloc. Auh yê ipampa, in Itlacentel-
 chihuatinacayo ca zan niman, in ompa huêca Ixtlahuacan
 oquitlazque; inic in oncan quiquazque in Mimoztin; in Cue-
 uetlachin, ihuan in chichime. Iyô, N. P: manen amopan
 yuhquilo mochihui. (*No os sacada cosa fea yante*) Auh inon

iniquac antlacelizque; ſua achtopa huel ximoyeccencabua-
can; ma ximonepantlapōpothucan; Maximonepantlazotla-
can; (*perdonads, y amabs mutuamente*) inic yestiliztica qui-
mocelizque in Totecuiyo Jeſu Chriſto. Ca yuh in Yehu-
szin amechmaxcatiliz in Teoqualtiliztli; Gracia, ihuan in
Cempāpaquiliztli, Gloria. Ma yuh mochihua,
JESUSE.

PLATICA VIGESIMANONA

Sobre el Quarto Precepto de la Santa Iglesia; que
es: Ayunar.

*Inic Cempoallamanilionchicanabui Temachtilli in iitechpa
ſlāroa inic Nauhtetl in Itenahuatiltzin in Santa Iglesia,
ca yehuatl: Ca timoxahuaz, ca amo tinacaquaz.*

INIC tiquelehuizque, ihuan tic huelmatizque in Teoyotl,
in Ilhuicacayotl, Nopilhuanē; (*para que deſcemos, y geſ-
temos las caſas divinas, y del Cielo*) huel totech ommo-
nequi, in tiſtlaſtitzazque; ihuan ticcentelchihuazque in Tlat-
tecpacayotl, in Nacayopāpaquiliztli. Auh yehuatl ipampa,
N. P; in yē in Tonantzin Santa Iglesia otechmoqualtli in
Ilhuicaſtlaquaſtintli: *Hic eſt panis, qui de Caelo deſcendit:*
(*Ioan. 6. V. 43.*) ihuan otechmitli in Teotlailtintli; ca ye-
huatl, in Itlazomahuiznacayotzin, ihuan in Itlazomahuiz
ezotzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; nimanyē techmocahual-
tilia in Tlattecpacayoclehuiliztli, in Nacayopāpaquiliztli;
ihuan techmonaliuatilia in Nacacahualiztli, (*la abſtinencia
de carne*) ihuan in Nezahualiztli; ic tiſtlaſtiyohuilizque, ihuan
tiſtla macahualtizque in Tonacayo; (*para mortificar, y caſti-
gar el cuerpo*) inic in Dios tiſtotlacamachilizque, ihuan tic-
tohuellamachilizque. Auh izcā in Inahuatiltzin: *Ca timoxahuaz,*

zahuac, ihuan ca tinacahuaz; iniquac motenahuastli in Tona-
naxin Santa Iglesia. (ayunaras, y dexaras la carne).

Auh inic namechtecpantatenhuiliz inin Tenahuatilli, N. P; ca achtopa ticmatizque: ca Tenahuatilliia, ca ontlamanpan xeliubtoc. (esta dividido en dos partes) Inic centlamantli ca Yehuatl; ic techmocahuastliia in Santa Iglesia in Nacatl; inic ontlamantli; ca yehuatl; ic techmonahuastliia in Nezahualiztli. In itechcopa inic centlamantli: Quimmonahuastliia in Santa Iglesia in Cemixquichtin in Christlanotlacâ, ma Caxtilteca, ma Macchualtin in yê Ixtlamatque; (que ya tienen uso de razón) in yê ocaxilique Chicame Xihuitl; inic amo nacaquazque; inic quimocahuastlizque in Nacatl in ipan in mochi Nezahualizcahuil; in motenehua, Quaresma; in oncan ompehua in ipan Miercoles; iniquac Nexiti mocui; ihuan tzonquiza, ontlami in ipan in Ivigilia, in Ocimoztlayoc (la víspera) in Inezcalilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo, in motenehua, Sabado de Gloria. Auh ca nel, ca in ipan in izquitlhuittlin; ma Domingo yêz; macamo Domingo; ma Pielon; ihuitl yêz, macamo Pielon; ca niman ayac huelti nacavaz. Auh intla Acâ Tlacatl quiquaz in Nacatl, ca temictia; ailtlatolli quichihuaz. Noihuan in Cecen Viernestica, in Cecexiuitica quiztuh, âhuelt moquaz Nacatl. Ocnohuan âhuelt nacaualoz in ipan in Cecentetl Invigiliatzin; in Ocimoztlayoc (la víspera) in Cequintin in Santome; Ocnohuan âhuelt moquaz Nacatl in Ipan in Nautetl Nezahualizcahuil, in lico, Temporas, in Cecexiuitica nappa quiztuh. Auh in Cecentetl in Temporas mochipa motlalia ipan Miercoles, ipan Viernes, ihuan ipan Sabado. Auh in aquin quimatiz; arquiz: In catichuatl inin Vigiliâ; ihuan catichuatl inin Nezahualizcahuil, in itoca, Temporas; ihuan in iquin huelti, in iquin cecexiuitica motlalia; ma yehuatin conitacâ in hech in Nemachuloni, Catecismo; ca nel, ca in oncan quiquaz in oncan quibextiz. In ipan in izquitlhuittlin.

onamechtenehuili, N. P; ca nel, ca niman Ayac Tlacatl hueliti quiquaz Nacatl. Auh in aquin zan nen, zan itlaehuiliztica quiquaz; ca temitiani tlâtlacolli ipan huetzi; manel quitoz: Ca onacaquâ; inic âmo quipinaubritzque in occequintin Tlacâ; nozo ipampa ca oquimacaque, oquitlacôlique, in Nacatl; anozê oquicuitlahuiltique, inic quiquaz. Ca nel nozo, N. P; ca achtôpatzinco moyetzticâ in Todlâ tocatzin Dios, in ânomachyuhqui in Tohuampohuan; ihuan ca nelli: ca Ayac Tlacatl onhueliti techtlatlacoluitiz, techcuitlahuiltiz in tlâtlacolli.

Auh in itechcopa inin Nacacahualiztli, ticmatizque, N. P; ca in Cemixquichtin in Tlacâ, ma Caxtiltecâ, ma Macehualtin, in ompohui in nican Tlâtocâyopan Mexico: (*las que son de este Arzobispado de Mexico*) ca yê hueliti quiquazque Nacatl in ipan in Cecen Sabado, in cecexiuhlica, cahuiipan quiztliub; (*en los Sabados del año*) iniquac ipan in Sabado âmo motlaliâ, nozê âmo huetzi in Quaresma, noze itlâ Vigilia, anozê itlâ Temporas. Ipampa: ca iniquac in ipan Sabado motlaliâ nozo Quaresma, noze itlâ Vigilia, in ipan nezahualo; anozê itlâ Temporas; ca niman Ayac Tlacatl huel nacaquaz. Yecê iniquac atê, in yê omoteneuh, ipan motlaliâ in Sabado; ca in itlatilanalhuan in nican Mexico: (*que son de este Arzobispado*) immanel âmo nican Chanequê yezque, ihuan ôcecent Altepêpan nentinemizque, môcaltotitiezque; ca onhueliti, nacaquazque; ihuan âmo ic tlâtlacozque: ipampa ca yuh oquimmotlacolili in Santo Padre, in Yehuâtzin, Benedicto Decianoquatro, Sumo Pontifice; in ompa hui Altepêpan Roma môcentlatocatilia in Cennônohuan Christianoyotl Cemanahuac. (*que manda en toda la Christianidad*.)

Auh mâzonelihui (*aunque*) yuh câ in Inahuatiltzin in Santa Iglesia, in itechpa in Nacacahualiztli; ocnomâ (*con todo*) Cequintin Tlacâ hueliti quiquazque in Nacatl in ipan in izquiltihuiti; in yê omoteneuh, ca nacacahualo. Auh ca Yehuan:

huanitin: In huel Pigiltorontin; in ayamo Ixtlamati, in ayamo
 ixtlamelahuacaittâ; (*sin uso de razon*) ca nel ayamo ocaxiltique,
 ayamo quipiâ Chicome Xihuitl. No hueliti nacaquazque in Ye-
 huanin, in âtle quipiâ, âtle quinxetâ in inlaqual; ca huel Ic-
 notlacâ; in niman âtle in Intomini; ic quimocohuizque in Neza-
 hualiztlaqualli. No huel tinacaquazque; iniquac in Ixtlacatili-
 zin in Torecuiyo Jesu-Christo ipan Viernes huetzi, nozo mo-
 elalia. Ocho hueliti quiquazque Nacatl in huel Cocoxque, in
 huel mococoâ; ca huel intech ommonequi in Nacatl inic pâriz-
 que; inic âmo Intech rotocaz, hueiaz incocoliz; ânozo iniquaz
 yê quimati in cocoxque; ca in occentlamantli Nezahualiz-
 tlaqualli ca huel quintlatlacalhuia. Ocnoihuan in otztitica-
 te, in tlachichitiani, in Tlacahuapahuani hueliti nacaquaz-
 que; iniquac huel intech ommonequi in Nacatl; inic qualli
 ic mixihuizque; anoze inic qualli ic quihuapahuazque in
 Piltzimi. Auh iniquac Acâ Tlacatl moyoltzotzonâ, ca âmo
 huel quimati: Cuix quiquaz, nozo âmo quiquaz Nacatl;
 ca iquacon ma quirlatiani in Ce Tlamatini Ticitl, nozo in
 Teyolcuiani, anoze in occe Mimatini Tlacatl; inic Yehua-
 cin quimachiztiz, in tlein quichihuaz. Auh yehuatin no
 quichihuazque in yehuantin, in itechpa moyoltzotzonâ in Ne-
 zahualiztli. Ca âmo quimati: Cuix mozahuazque, nozo âmo
 mozahuazque. (*Comm. Theol.*)

In itechcopa in occentlamantli; in itechpohui inin
 Tenahuatilli; ca yehuatl in Nezahualiztli, ticmatizque, N.
 P. Ca oncâ in Itenahuatiltzin in Santa Iglesia: Inic in Ce-
 mixquichtin in Macelhualtin, in Indiotlacâ, in yê caxilti-
 que Cempoallionce Xihuitl, ma Oquichtin, ma Cihuâ, ma
 Teopixque, ma Tlatquihuazque, ca cecexjuhtica (*este ma, ma
 significa, yâ sean; â ora sean Varones, Mujeres, &c.*) tlaqua-
 lizcahuazque, mozahuazque in Cecen Viernestica, in Neza-
 hualizpan Quaresma quiztiuh. No mozahuazque in ipan in zan
 huel Centel Quaresma Sabados; ca yehuatl in Sabado de Glo-
 ria,

fra, in ipan morlakia in Ivigiliatzin, in Oc imoztlayoc in Inezcaliliztin in Totequiyo Jesu-Christo, in motenchua, Xochipasqua. Ocho mozahuazque in Macehuactin in ipan in Ivigiliatzin, in Oc imoztlayoc (*la Víspera*) in Itlacatiliztin in Totequiyo Jesu-Christo; in motenchua, Pasqua de Natividad. Auh ihuín, maquimatican in Cemixquichtin in Macehuactin; in Indiosme ca zan yehuéliyô, ca zan huel ixquich ábin Chicunauhtetl Nezahualiztli cecexiuhlica quichihúazque; ihuan niman ámo Innahuatíl, niman ámo Immanel: inic ipan occentetl Ihuitl mozahuazque; immanel Miercoles yez, iniquac Nextli mocui; nozo occentetl Miercoles, nozo Sabado Quaresma; nozo Viernes Espiritu-Santo, anozô iniquac moyolcuitizque, anozê in zazo itla occentetl Ihuitl yez. Ca zan huel yehuatl inin Chicunauhtetl Nezahualiztli quimmonahuatilia in Santa Iglesia in Macehuactin, in Indiotlacâ. Auh yê ipampa immanel in ipan in zazo itla occentetl Ihuitl ámo mozahuazque, ca niman ámo ic pátla ebzque, niman ámo ic in Dios quimoyolitlacalhuizque. (*Pauliz*) Yehuatin in Santa Iglesia in Innahuatiliztin, N. P. Tel ticmatizque: Ca in itechpa inin Tenahuatilli motzinguixtiâ; (*se excusan del ayuno*) inic mozahuazque: ca niman ámo quimmonahuatilia in Santa Iglesia in Nezahealiztli; in Yehuantin in oc huel Telpocame; in ayamo ocaxiltique; in áyamo quipiâ; huel máenica Cempoallionce Xihuicli ipampa ca inin Tonahuatili; inic titozahuazque; ca in oncan ompetua, iniquac yê huel oticaxiltique Cempoallionce Xihuicli ihuan niman ámo tinahuatilo, in áyamo yuh inon Xihuicli oticaxiltique. No ihuan ámo quimmonahuatilia in Santa Iglesia in Nezahealiztli; in Tequitque; in chicahuac, sequil cemilhuitl quihiyohuâ; cá áhuel quixicozque in Nezahealiztli; ipampa in huel itequin, in rezotlahqui itequipanotiz. (*trabajo que fatiga*) Ocaohuan ámo Innahuatili inic mozahuazque in Itzotlacâ, in ámo quinxuâ Incoch-

ca, Innencâ: ic quipachihuitzque in Inacayo, Auh zacê
 âmo Innahuatli; inic mozahuazque in Otztiticate, in Tla-
 chichititicate. Auh Yehuaptinin (in yuh yê omotenzuh) huz-
 liñ nacaquazque; iniquac huel intech ommonequiz in Na-
 catl. Auh noyuhqui âmo Innahuatli; inic mōzahuazque in
 yê huel Huchuetque, yê huel Iamatque; ca yê oraxiltique Ye-
 pohualli Xihuitl. *(sesenta años)* In ixquichtin, N. P: âmo quim-
 monahuatilia in Santa Iglesia in Nezahualiztli; auh ic ipam-
 pa, manel âmo mozahuazque, ca nel, ca âmo ic tlatlacoque,
 âmo ic quimoreopohuilizque in Dios. Noyuhqui âmo temic-
 tiani tlatlacolli quichihuaz, in aquin zan iyollotlâmâ oqui-
 pehuakti in Nezahualiztli; iniquac âmo in Inahuatli catca,
 inic mozahuaz; ihuan zatepan oquitlaco, ihuan âmo oqui-
 tronquixti in Inezahualiz: ipampa ca, in quenamî zan iyol-
 locopa equipehuakti; zan noyuh iyolllocopa, âmo Inahuatli-
 tica, quicencuiz, quitzonquixtiz in Inezahualiz. Tel ticma-
 tique, N. P: ca immanel in yehuantinin, in quin axcan
 otzinteneuh; ca âmo Inhueinahuatli, âmo Inhueimamal;
 ipic mozahuazque; tel niman âmo huelitî zan nen nacaquaz-
 que; auh inla zannen, zan inlaelehuiliztica quiqueazque
 in Nacatl; in âmo huel intech omonequiz; ca nel, ca cenca
 ic tlatlacoque. Ipampa ca yê onamechilhui, N. P: Ca Cen-
 clamamantitica in Tenahuatilli, in technahuatia in Nezahualiz-
 tli; ihuan centlamamantitica in Tenahuatilli, in technahua-
 tia in Nacacahualliztli. *(uno es el precepto del Ayuno, y otro de
 la abstinencia de la carne)* Auh ic ipampa immanel in Santa
 Iglesia in Cequintin Tlacâ âmo quimmonahuatilia in Ne-
 zahualiztli; yecê quimmonahuatilia in Nacacahualliztli. Auh
 ic ipampa, in aquin quiquaznequi Nacatl, ma Telpocatl, ma
 Huchuê, ma Iamâ, nozo in zazo in aquin yez, ca huel acach-
 topa quimatiz, ihuan motlatemoliz; cuix itech ommonequi,
 nocê âmo ommonequi, in quiquaz in Nacatl. Manen in itech-
 copai titotlapololtitin, N. P. *(Imper. Vetar. No nos alucinemos,
 engañemos en esto.)* *(Comm. Theol. Vid. Th. Sanch. & Palaum.)*
 Oc-

Ocnomâ ommocahua in izquitlamantli in itechpo-
 hui in Nezahualiztli in huel totech ommonequi in tiema-
 rizque, N. P. Inic centlamantli, in- tiemarizque, ca yehu-
 tlin: Ca iniquac titozahuâ, ca zan huel ceppa in Cemilhuicli-
 tlaquazque; iniquac yê ohualacic in Tlâco Tonalli, *(â medio día)*
 in Tonatiuhnepantlâ; anozo in âyamo huêcauh, *(ò poco an-
 tes)* Tel intla acâ ocyê teotlac *(mâs tarde)* tlaquaznequiz;
 ca âmo ic quitlacoç in Inezahualiz; ca zanye occenica ic
 tlamacêhuaz. Auh iniquac tlaqualizpan titlaquâ; ca tihueh-
 ticquazque in quexquich ommonequiz; inic tipachihuizque.
 Tel in iquac yê teotlac, yê yohuac titocochcayotlâ; *(quando ce-
 namos)* ca yê inic oppa titlaquâ; ca nelli: ca nimanâmo tibue-
 lli, in zanno huel ixquich ticquazque; ca huel ixyéyecauh-
 qui, ca zan huel ipan, tocochcâ yêz; *(será la cena moderada)*
 in yuh quinemitlâ in Melahuacatlacâ. *(como lo usa la Gen-
 te de buena conciencia.)* Inic ontlamantli ticmarizque, N. P.
 Ca âmo in itech ommonequi in Macchualtin in Santa Bula
 inic in Nezahualizpan Quaresma quiquazque in Tototeli;
 in tlaretzaubtli Chichihualayotl, yehuatl in Queso; anozo
 inic cohizque in Chichihualayotl ihuan in oc izquitlamantli, in
 Iroca, Lacticinios. Tel iniquac nezahuato, ca zan tlaqualizpan,
 ihuan âmo yohualtica moqua. In quenamî zanyênoyuhqui
 âmo in itech ommonequi in Santa Bula; inic moyolcutizque,
 ihuan inic tlacelizque. Inic Etlamantli tiemarizque, N. P. ca
 iniquac titozahuâ, ca cemilhuicli tihuelicli, nozo ticochizque,
 nozo titlaizque; in zazo itlâ tlailli yeç; iniquac ticnequizque;
 ma in ayamo titlaquâ, in ma in yê otitlaquaque; ma Yohui-
 tziñco, ma Teotlac, ma ye Yohuac. Auh ic ipampa, in aquia
 in Inezahualizpan cochi, nozo conî tepiton Oâli, nozo Caxti-
 lan Vino, noze occe tlailli, in yuhquin, ca âmo quitlacoç in
 Inezahualiz. Yecê intla ic xocomiquiz, ca nelli; ca in Ixocomi-
 quiliztica, in Itequitlahuanaliztica ca cenca ic tlâtlacoç; tel ca
 âmo ic quitlacoç in Inezahualiz; ipampa ca in Oâli, in Ne-
 cutli ipan pohui in tlailli; ihuan niman âmo ipan pohui in
 tli.

tlaqualli; ic zan ixquich mîtlacoa in Nezahualiztli. Tel oc-
 cencayê qualli, anquichihuazque, N. P; intla in amoneza-
 hualizpan, manel zantepiton inon Mictlantlailli, iniquac
 âmo ommonequi, anquicentelchihuazque. Ca ic ocyecenca
 zatlacnopilhuizque, ihuan in Dios anquimohuellamachti-
 lizque. Inic nauhtlamantli ticmatizque, N. P; Ca in aquin
 ayamo in Inahuatil; inic mozahuaz; ca Yehuâtlin ma quem-
 manian quiyêyeco in Nezahualiztli; ma ic momâmachti:
(se va enseñando) inic, iniquac in Inahuatil yez, âmo cōhuica-
 matiz, âmo queticalmatiz in Nezahualiztli. *(para que des-
 pues no se le haga difícil, y pesado el ayuno)* Tel quimatiz; ca
 ayamo in Inahuatil in Nezahualiztli; ihuan ca immanel quî-
 tlacoz, immanel âmo quitzonquixtizi; ca niman âmo cenca ic
 in Dios quimoyolitlacalhuiz. *(aunque lo quebrante, no peca.)*

Izcâ, N. P; in izquitlamantli, in itechpohui in Neza-
 hualiztli. Auh in axcan ca zan yê huel totech ommonequi, inic
 zanyenoyehuatin tictonemiliztizque. Auh intla yuh ticchi-
 buâ; ca nel, ca in Totecuiyotzin Dios techmotlacuepcayo,
 tilitiz; auh intlacamo; ca techmotlatzacuilitiz; in yuh in
 ipan Ce Nenenqui Tlacatl oquimochihuili. *(Belarmin.)* Ca
 Yehuâtlin ceppa ooncalaquito in Inchan cequintin in Ihuan-
 yolque. Auh in yeyuh ocalac, oquimitlanili; in ma quitla-
 quatican; ipampa ca huel ciammisticarca, ihuan apizmisti-
 carca. Auh in Ihuan yolque oquinanquillique; in ma zan achitzin
 mochixtie; ca ayamo tlaqualizpan, ayamo imman, in tlaqua-
 liz. In oquicac in, in Nenenquitlacatl, oquimilhui: Ca ne-
 huâ; ca huel niteocihui, cenca nimayantihuitz; quen nihue-
 liz ninochiaz? Auh zanniman oquimicti Ce Quzacâ, Cax-
 tlanehuâtotolin; *(una Gallina)* inic quiquaz. In Ihuan yol-
 que oquilhuique: Macâmo inon xicchihua; ca axcan âmo
 nacaqualo. In Nenenqui oquinanquilli: Ca in Quzacâme
 ipan motâ, ihuan ca zanyenoyuhque in Mimichtin; ipampa
 ca in Totecuiyotzin Dios in yuh in itechpa in Atl oquimmo-
 chihui-

chihuili in Mimichtin, ca zanyénoyuh oquiminochihuili in Quanaxame, ihuan in yoyolime, in pâpatlantinemî. Nimanyé oquitlehuachilique (*le affaron*) in Quanaca; auh invêyuhopech quiquas izcâ, N. P; Ca âmo in inemachpan omelcin, (*se le atoró el bocado*) omihiyotzauc; (*se ahogó*) ihuan in oncan zanniman omicîihuetz. Ca nel, N. P; ca zan ipampa in Cemcamatl oquipolô in inemiliz in Inacayo; ihuan âmo ticmati, campa onlamattito, (*dónde fue à parar*) campa onquizado in motolinia, in lanima. Auh ic ipampa N. P; maritocahualican, in tlein Dios tectmocahualtilia; ipampâcâ immanel achitzin in iz Tlaticpac tiquinîyohuizque; tel zâtepan ticempâpaquizque in ompa Necentlamachtiloan in Gloria. Ma immochihua, JESUSÉ.

PLATICA TRIGESIMA

Sobre el Quinto Mandamiento de la Santa Iglesia;
que es: Pagar Diezmos, y Primicias â la Santa
Iglesia.

*Inic Cempoallamantliommâtlaçtli Temachtilli in itechpa
elâtoa inic Macuiltetl in Inahuatiltzin in Santa Iglesia.
Auh ca yehuatl: Ca tic-huemmaniliz in Santa Iglesia in
Tlamatlaçtetilia, in Itoca, Diezmos; ihuan in tlein yan
cuican mochihua, in Itoca, Primicias.*

MA toyollo commati, ma toyollo contoca, ihuan ca yeyuh ompachiubtic in Toyolia, in Tanima, in Dios in Amipillhuantzuzin: (*es vocativo, como el otro acabado en é*) Ca in Cemixquich in nepapan qualli, cemixquich in nepapan yeçtli; in izquitlamantli nepapan tetlaub-

tetlauhtilli, nepapan tenemaſtli, in itech pohui in Tona-
 cayo, ihuan in Toyolia, in Tanima; in ma Ihuicacayô,
 in ma Tlalticpacayô yez; (*todo bien, ó Celestial, ó terreno*) ca nelli,
 ca melahuac, N. P: ca in Imacpazincó in Totlatocatzin Dios
 tohuicpa huallauh, Topan huaimopiloa. Ca Yehuatzin in ce-
 centlamãtli in techmocnelſia, techmomaahuilſia, ihuan tech-
 menemaſtſia. Ca niman âtle, in machitla, tiſtixnextſia, ti-
 quicnopilhuiz; in macamo in Cemaxeahuacatzintli Dios tech-
 momaquilia. Auh izcâ, N. P: ileipampa in Totlatocatzin Dios
 titotocayotiliâ, *Ipalnemoani, Ipaljolihuani, Tloque, Nahuaque,*
 ipampa ca nelli: ca zan ipaltzincó in Dios, in timochintin
 tinemi: ipaltzincó tiyoli; in Iloſtincó, in Inahuaſtincó ti-
 cate; in Iloſtincó titochicahuâ, in Inahuaſtincó titocia-
 tizquiâ, titopiloâ: (*Por Dios, y en Dios vivimos, y somos. De*
Dios nos asimos, y estamos pendientes, para no perecer) inic
 amozanniman timiquizque, âmo ticempôpolihuizque, ihuan
 aleipan titocuepazque: *In ipſo enim vivimus, & movemur,*
& ſumus. (Act. 17. v. 28.) Amo mochipa, cecemilhuil, tocon-
 itâ, tocommahuizoâ, N. P: in cenca peperlaca Tonatiuh; auh
 in yê in inepantia in Ihuicatl ohuatlâcico; in ye Topan ohuat-
 mopilo, ca yê tlâcotonalli; (*quando llegò el Sol al Zenith, ó*
medio dia) ca iniquacon, ca peperlaca; ca motonameyotia; ca
 quitlanextſia, ca quitotonia, ihuan ca quiyolitia in Cemixquich
 in Cemanahuac; ihuâ in izquitlamantli, in cennônohuian Tlal-
 tiepac onoc, Tlachihualli: Auh ca neli, ca tlacempanahuia,
 N. P: occenca hualcâ, occenca huel taſheauh, (*mucho mas ſin*
comparacion) inic in Totecuiyotzin Dios in Cemixquich in Il-
 huicac, ihuan Tlaltiepac tlachihualli quimoyeliztſia, (*les dà ſer*)
 quimoyolitſia, quimohuapahuilia, ihuan quimocemmatzitz-
 quilia, quimocennapahuia. Auh ihuſin, N. P: iniquac tiſtlat-
 toâ, tiſchayahuâ, nozo tomilpan tiepixoâ in Tlaolli, in Yetl,
 atozo in itlâ occentlamantli xinachtli ihuan tiquitâ: ca ix-
 huia, ca mozcaliâ, ca onhueia, ca in itech tlaquis (*que nace,*

que crece, y fructifica) cá nelli, N. P: Ca Yehuátzin in Dios in ixquichin quimochihuilia.

Auh inic tictocuitizque, N. P: ca in Imacparzinc in Dios ticceliâ, in tlein Yehuátzin ic techmothaocolilia; ihuan inic tictocnelilmachiltizque inin in Itetlaocolilitzin; ic ipampa, in Tonantzin Santa Iglesia techmonahuarilia: Inic cecexiuh-tica, in yê otipixcaque; in yê oticnechicôque, in tlein Dios otechinomaquilin ma tic-huenchihuilican, ma tic-huemanilican in Santa Iglesia in Tlamatlaſtetilia, in Itoca, Diezmos; ihuan in Tlein yancuican mochihua, in Itoca Primiticias. Auh yehuatin, quitoznequi, N. P: Ca titlamaſtacetilizque; ca in itechpa in izquitlamantli, in Dios cecexiuh-tica yancuican techmomaquiliz; ma tlaaquillotl, ma Xinachtli, ma yolque; ma yoyolime; ca ticſtemacazque, ca tic-huemmanazque, in Mâmatlaſtlamantli, Centlamantli. (*de cada diez uno*) Auh ihuân, N. P: intla Cexihuît tipixcâ, ihuan ticnechicôâ Cempoaltetl tlamamalli Centli, noze tlaolli; ca ontetl tlamamalli tic-huemmanazque. Intla Ompoaltetl tlamamalli oriccentlalique; ca nauhretl tlamamalli ticſtemacazque; intla otlatatque Cempoaltreme Ichcatotontin, ca onteme tiquintemacazque. Ca nozo in itechpa in Mamatlaſtlamantli, Centlamantli (*de cada diez uno*) tictohuenchihuilizque in Dios, ihuan in Santa Iglesia; auh in oc chicunauh-tlamantli, ca totech pohuiz; taxca, toltarqui, toyocauh yez. Ocnohuan tic-huemmanazque, N. P. in tlein Cecexiuh-tica tlayacatia; in tlein acachtopa yancuican mochihua, itech tla-aqui, nozo yancuican tlatat. Auh in izquitlamantlin ticſtemacâ, N. P: inic in itech pohuiz in Imahuiztililocatzin in Dios, ihuan in Itcopancaltzin, in Santa Iglesia. Ocnomtemaca; inic in itech pohuiz in Totcopixcahuan, in Toreyolcuiticahuan, ihuan in occequintin in Itetequipandôcatzizin; ihuan in Santa Iglesia; in Yehuantzitzin Miſſa quimochihuilâ, techmoyolcuitiliâ, techmotlacelilitliâ, techmomachtiliâ, teoyo-

teoyotica nepaparr techmopalehuiltâ, ihuan in tlein in itezco pohui in Totecuiyortzin Dios, ihuan in Imaquixtilocâ in Toyolia, in Tanima, quimocuitlahuitzinoâ. Auh ic ipampain zazo in Aquin quitlarias; (*esconde*) ca âmo quihuemmana, in tlein in Tonanzin Santa Iglesia quimonahuarilia; ca nellis; ca temixtiani tlâtlacolli ipan yaûh; ihuan in Dios cenea ic quimoqualanaltilia, quimoteopohuilia. (*peca, y ofende â Dios*)

Auh inic tieneltilizque inin in Santa Iglesia Inahuatlizzin, axcan huel Totech monequi; in ticmatizque, N. P: *Catehuatl in tlaaquillotl, ihuan quexquich yêx, in tlein ticmatizque, ihuan tic-huemmanilizque in Santa Iglesia, in itech pohui in tlamatlactetilia?* Zanyênoyehuatlin tetlâtlania in Nemachtiloni, Catecismo. Auh nimanyê tenanquilia: *Ca tictemacazque, inquenamî in Cececnî Teopixcatlatocayopan, (en cada Obispado, ó Diecesi) yuh monemitia.* Auh yehuatlin quitozraqui: *Ca in Ceceyaca Christianotlacatl tetlâtlaniz, ihuan quimatiz in Catehuatl in Tlaaquillotl, ihuan in quexquich, in oncan in Itlâtocayopan, in Ialtepepan motemaca; mohuemmana, ca in itech pohui in tlamatlactetilia. Ipampa ca in cececnî Tlatocayopan âmo zanyêyuhqui mohuemmana; âmo monêneuhcatemaca. Ca in Caxtiltecâ quitemacâ in otye miecllamantli tlaaquillotl, in itech pohui in Tlamatlactetilia; in âmo machyuhqui quitemacâ in Macehualtin. Auh in tlein quimatiz, ca in Ialtepepan motemaca; in tlein in oncan mochiuhani, ihuan yuh monemitia; (*lo que en su lugar se acostumbra*) ca zan yehuatlin quimômaquiliz, ihuan quimohuemmaniliz in Dios, ihuan in Santa Iglesia. Auh iniquac tielahuemmanâ, N. P; in tlacamo tictemaca in occencayêqualis; macel (*â lo menos*) in macâmo tictemacacan in occencayê âmo qualli: ipampa ca ticmatizque: ca mochi techmomaquilâ in Dios, ihuan in imacpatzincô ticceliâ. Auh intla in Tehuautin titozotzocacuepcayorililiâ in Dios in taxca, in tolatqui; in Yehuatzin otechmotlacocolili; ca zanno Yehuatzin techmoizo-*

moztetzocamaquiliz in Ixcatzin, in Itlaquitzin. Ca yuh quimonemiltia, ihuan quimochihuiliani in Dios; *(así lo acostumbra hacer Dios)* in yuh techmonemachtilia in Tlatocachto, paicani David, in quimitalhuia: *Cum Sancto, Sanctus eris: cum viro innocente, innocens eris. (Psalm. 17. V. 26.)* Alij legunt: *Cum liberali, liberatus eris. (Vita S. Ansf.)*

Ca yuh in ipan Cē Tlacatl omochiuh, in Itota ca-ca, Galibo. Ca yehuatl in Tlacatl ca ce Xihuít opixcac, ihuan mochi oquicennechicō, oquicenten in Icuetzcomac; *(todo lo encerró en su Troxe. Centen viene de Centema; re-eger, o amontonar)* ihuan niman atlē, in ma itlā, oquibuenmanili in Santa Iglesia. Auh ceppa in S. Anselmo oquimotlapalhuito inin Millatlacatl. *(4 este Labrador)* Zatepan in San Anselmo omocataquito in Icuetzcomac in Millatlacatl; aua in oyuh in Yehuatzin oquimotili, ca ámo huel tenticatca in Cuetzcomatl; *(la Troxe)* in quenami in yē nechca, in occequi xihuít, in ohualquizque, otenticatca; *(como una es-rado llena en los años passados)* ca cenca ic omomauhuitzinō; ihuan in ocyēcenca omizahuitzinō in San Anselmo; iniquac oquimotili; ca in oncan in Cuetzcomac caica in Mic-tlantlacatecolotl. Ic ipampa in Yehuatzin oquimotlatlanili in Millatlacatl; tepampa yuh ipan omochiubin: In Mic oquimonanquilitli in Santotzin, oquimotluili. Ca nelli, ca melahuac, Notatzinē, ca inin Xihuít ca ámo onictemacac in Tlamatlasterilia Diezmo; auh yē ipampa onechmotlatzacuiltli in Dios; ihuan yuh nopan oquimochihuitli. In oquimocauitli in S. Anselmo; oquimonahuatili in Millatlacatl; ma zanniman quicinquixti in izquitlamantli, in Cuetzcomac oquicalaquí, ihuan oquicenten; ihuan ma niman yē quitemaca in Tlamatlasterilia, Diezmo. Yuh omochiuh. Auh quintepan occeppa in Cuetzcomac oquicalaquique, oquicentēque, in tlein omocauh. Ihuan izeā, N. P: ca in Cuetzcomatl ca ic tenticatca in nepapan itlaquillotl, nepapan xi-nach-

nachelis ipampa ca in Cenhueltitini Dios haei clamahuitzolta equimomtequilili, oquimotlapihuili; iniquac yé otemacoc, in tlein itetzinco pobui in Dios, ihuan in Santa Iglesia. O ca nican huel neei, N. P: ca yuh in Totecuiyotzin Dios techmoteclilia; techmotlaocolilia; in yuh in Tehuatun, in Yehuatzin tictocuepcayotilitia; immanuel achitzin in Iaxcatzin, in Itlaquitzin; in no Yehuatzin otechmomaquili, otechmoenelili: *Tua sunt omnia: & quae de manu tua accepimus, dedimus tibi. (i. Paral. 19.)* Auh ic ipampa, ma nimanaic ticnetlatilicany (*no le ocultemos*) in Santa Iglesia in Itlahuemanalzin, in Itlahuenchihualtzin, in Tlamatlatetilia, Diezmos; ca in tohuemahuatitilic in Yehuatzin tictohuemanilizque. Ic tictocuitizque, tictomachirocazque: (*con lo qual confesaremos*) Ca in Totlatocatzin Dios, ca Cemacahuacatzintli, ca Centlatquihuacatzintli; ca Ipalnemoani, Italyolihuan, ca Tioque, ca Nehuaque, ca Cenhueltitini Dios; in Yehuatzin techmaxcatilia in Iaxcatzin; in Yehuatzin techmonemitilia, techmotlaqualticia, techmotlatitilia, ihuan techmotraquilia in Qualoni, in Ihuani; ic tiyoli, ic tinemi, ic titohuapahuà, ic titochicahuà, ihuan in iz Tlahuicpac Tiocecemeltia: *Aperis tu manum tuam, & implebis omne animal benedictione. (Ps. 144. v. 16.)* Ma yehuatin, N. P; mochipa tixpan tictlatilicany ihuan ma in tollotit ticnemititican; in no mochipa in Toteyocoxcatzin, ihuan in Totetlaquaticatzin Dios tictomahuiztililizque, tictolazotilizque, ihuan tictoyestenehuilizque.

Auh icai, N. P; ca yé oticzonquextique, yé oticizupque (*ya acabamos. Es frase tomada del verbo tzupa, que significa acabar la tela, &c.*) in Cecentlamantli in Inahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Iglesia; in yé onamechnononquapohuili, namechnononquatecpanili, ihuan namechcececnimahuili. (*que uno por uno os he referido, ordenado, y explicado*) Auh in axcan zan ixquich ommocahuai; (*solo falta*) in namechmachiztiz, ihuan namechiximachiltiz: in Catehuatl in Tunepalehuiaya yex; (*qual será el medio, o ayuda*) in ic tic-

campiaxque, inic tictonemiliztitzque in Ontlamantli in Tenahuatilli;
Auh in itechcopai technanquilia in Nemachtiloni, Caetili-
mo: Ca Tonepalehuia ya, in Tlatlatiauhiliztli; in ach-
miecpa in Icelilocatzin in Teyettiloni, Sacramentos; in Teotla-
colli, in Tlateamatilizamaxpohualiztli ihuan in qualli necmili-
liztli. Auh in Cecentlamantli in quitoznequi, N. P: Ca inic
tictennelilizque in Tenahuatilli; inic âmo totlachihualtica
cicpanahuizque, tiquixnamiquizque: ca huel totech omme-
nequi, in mochipa, cemicac tictorâtzililizque, tictotlatiauh-
tilizque in Dios; in ma Yehuâtzin techmoyolitecili; techmo-
yolchicahuili; ihuan techmopalehuili in Itcoqualiliztica, Gra-
cia; inic âmo ipan tihuetzizque in Tlatlacolli; inic âmo in
Yehuâtzin tictoyolictacahuizque; ca zanye inic tictohuella-
machilizque, ihuan oc tlapanahuia, N. P: ca occenca hual-
câ, occenca tacheauh; (lo mejor, y más principal, que cada
dia podemos practicar) inic momoztlâe, Yohuatzinco, in To-
necochehuayan; (quando nos levantamos) in Tonatiuhnepan-
tla, (â medio dia) ihuan ye Yohualticâ, in Tonetecayan;
(quando nos acostamos) ca yhuatl in Cenquizqui Neyolte-
quipacholiztli, in Itoca, Contricion, ipampa in totlâtlacol-
yeica ca ic titachtopapicilizque, (nos preferáremos) ihuan
titoyollotlapaltilizque in ihuicpa in tlatlacolli; auh intla
âciltâ totech câ temiztiani tlatlacolli; ca nel, ca zanniman
techmopôpolhuiliz in Dios; auh intla yuh neyoltequipa-
cholitica timiqui, N. P: ca nel, ca titomaquixtizque. Ipam-
paca in Cequizqui Neyoltequipacholiztli, ca ipan pobui, ipan
momati in Neyolcuitiliztli: auh in quenami in Neyolcu-
tiliztli techpôpolhuia in cemixquich in totlâtlacol; ca zan-
yenoyuhqui in Cenquizcaneyoltequipacholiztli ca no techpô-
polhuia zannoyê mochi in totlâtlacol. Auh ic ipampa, N. P:
ma mochipa xicmonemiliztiran, ma xicemanacan, ihuan in
ipan ximolpican (tomad â pechas, y con perseverancia) inic
Neyoltequipacholiztli. No cenca techpalehuia, techyolchi-
cahuas;

cabua; inic ticácicapiatzque in Tenahuatilli, in achi miecpa
in Iceliloca in Tepâtiloni Sacramentos; ca yehuati in Ne-
yolcuiliztli, ihuan in Tlazeliliztli; in tistonemiliztizque,
iniquac tihuelitizque; ma Chichicueilhuitica; ma Cacaxol-
ilhuitica; ma Cecemetztica. *(este ma significa ya, à ora seâ
cada ocho dias, &c.)* Ca nozo nel, ca ic titiapôpolhuilozque,
ihuan titoyollotlapaltilizque; inic yê âocmoceppa titlâtla-
cozque. Ocho techpalehuia; inic tienctilizque in Tenahua-
tilli, in Ipohualoca in tlateomatilizamoxtli, ihuan in Icacoc-
ta in Teotlâtoll, in Temachtilli; ic in Dios techmixtla-
polhuia, techmotlanextlilia, techmoyolehuilia, ihuan tech-
mozâtzililia; inic in qualli tistequipanozque; ihuan in tlâ-
tlacolli, in âmo qualli ticcentelchihuazque, ticcocolizque.
Auh zaſlatzonco âmo zan quenami techpalehuia; inic in
Dios tictorlayecoltilizque, in qualli Necniuhiliztli. Auh ye-
huatlin, quitoznequi, N. P: ca nimanâic, ma quemman, ti-
quintocniuhitizque, intlan rironênelozque, intlan tinênemizque,
âmeno tiquinnônotztinemizque in Xolopitin, in Ahuilenque,
in Tlahuanque, in Pitzolâtoanime, ihuan in ococequintin in
Mictlan tlâtlacoanime, in Tlahuelilocatlacâ. Ca Yehuantinin
impan tiquimittazque, yuhquimmâ Toyaohuâ, yuhquimmâ in
Mictlan tlâtlacatecolô; in zan techtlapololtia, techtlâtlacolcui-
tia, ihuan in Mictlan techrepexihuia; ipampa ca zan techca-
huatia in Ipieloca in Dios Itenahuatiltzin. In quenami no tech-
ellelia, techcahuatia inin in Ipieloca in Tenahuatilli, *(la
guarda de los Mandamientos)* in itech in tlâtlacolli in maxali-
niltizti, *(costumbre en el pecado)* ic yê itech otitomatque
in tlâtlacolli; yê otittonacayotique in Xolopicayotl, in tlâ-
tlacolcayotl. *(já entrañamos en nosotros el vicio)* Neihuan
techiapoltia, techixpôpoyotilia in tlâtlacolôhuiliztli; ic
techhuicanaquia, titotlâtlacolôhuilitia. Auh ic ipampa, N.
P: in canin huel tlâtlacolpan anhuetzizque, ma niman âmo
oncan xicalaquican; ma xitzinquitzacan; ma ximobuêcatla-

zacan. Auh yequenê ma mochi amoyollotica, neltilizica,
xiemotlazotilican in Dios; ihuan in itetzinco ximotemachi-
can. Ca ic, N.P; titomaquixtizque: in yuh techmocenyolma-
xilitli in Totecuiyo Jesu-Christo, in Yehuatzin otechmolvhuil-
Si autem vis ad vitam ingredi, serva mandata. (Math. 19. 17.)
In aquin cemicac yoliznequi, momaquixtiznequis; ma qu-
mopietli in Dios Icenahuatiltzin. Ca ic quimomacehuiz in
nican Tlalticpac in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan ilhuicac
in pâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua,
JESUSE.

PLATICA TRIGESIMAPRIMA

Sobre el Primer Sacramento del Santo Baptismo.

*Inic Cempoallamantliommatla&tlionce Temachritli in itech-
pa tlâtoa inic Centerl Teotey&tililoni, Teotequaltililoni,
Sacramento; ca yehuatl, in Nequaatequiliztli.*

INiquac in Cenhueltitini Dios oquimoyocolili, yancui-
can oquimopiquili mochi inin Tlalticpac&tlil, Nopiltuan-
nê; ca no hueltiquac in ipeubyan in Cemanahuatl, oqui-
mochihuili centetl huel tepâpaquiltican Xochitlâ, cen-
tetl huel tecuiltonocan Xochitepancalli, Paraíso; inic in
oncan tipaccanemizquiâ, titocetcemeltizquiâ; in tlacamo orlâ-
tlacoanî in Tlacaxinachtin, (los primeros hombres, semilla
del Genero humano) in achto Totahuan, Adan, ihuan He-
va: *Plantaverat autem Dominus Deus paradysum voluptatis
â principio; in quo posuit hominem, quem formaverat. (Gen. 2. 8.)*
Auh in oncan in Tlalâticcopa in Xochitlâ, ommemeyaya,
ommomolonia centetl cenca huei Atoyatl; in zatepan oc-
naubcan onx&xelihuia, nauhtlamantitihuia. (un Rio, que se
dividia en quatro) Auh yehuatlin Atoyatl cahuilaya, cape-
chor

choaya (rezaba) in cennonohuian Cemanahuac: Et fluvius egrediebatur de loco voluptatis ad irrigandum paradisum; qui inde dividebatur in quatuor capita. (V. 10.) Oc tlacempanahuia, N. P; in Teoyotica Xochitlâ, in Xochitepancalli, in oquimochihuili in Totecuiyo Jesu-Christo; ca yehuatl, in Santa Iglesia. Ca nel in oncan Yehuâtzin oquimotlalili, ihuan otechmocahuilili Chicontetl Teoyotica Ameyalli, Chicontetl Teoyotica Atoyatl; in mochipa ommemeyaticâ, ompipicaticâ, ommomolonticâ; (estân siempre manando siere fuentes) ic titopâpacâ, ic titopâtîâ in itechpa in totlâtlacol, ihuan ic ixpantzinco in Dios titoualcitlîâ, titoyestilîâ. Auh yehuatl in teoyotica Cenylilizameyalli; N. P; (fuente de eterna vida) ca yehuatl in Chicontetl Teoyotica Tepâtiloni, Teyestililoni, Sacramentos; in otechmocahuililitehuac in Totemaquixticitzin Jesu-Christo; ihuan in itechcopai axcan titlâtozque.

Auh huel acachtopa ticmatizque, N. P; Ca zan huel Yehuâtzin, inomâtzinco in Totecuiyo Jesu-Christo, iniquac in nican Tlalticpac monemitiaya, oquimotecpanili, oquimotlalili (instituyó) inin Chicontetl Tepâtiloni, Teyestililoni, Sacramentos; auh in oncan Yehuâtzin oquimohualaquili, oquimorzacuili, ihuan in itech oquimopohuili in ixquich in Ipetlacaltzin, in Itoprzin in Itlaibiyohuilitzin, in Imiquitzin, ihuan in âmo pouhqui in Itlacnopilhuilitzin. (encerró, y aplicó en los Sacramentos el thesoro infinito de sus mercedimientos); ic titopalehuizque, titlâtlacol pôpolhuilozque, ihuan ca zanelli, ca ic titomaquixtitzque in zazo itlâ cenca hui, cenca, temâmaukli in totlâtlacol yez. Ipampa ca zacênca huel hui in Ihuelitiliz, in Ichicahualiz, ihuan in Ihueliyo in Tepâtiloni Sacramento. (es muy grande el poder, y eficacia del Sacramento) In zanniman quipôpolos, ârleipan quicuepa in izquitlamanitlâtlacolli, tlapilchihualli, alahuelilotayotl, ihuan tlacatecoloyotl. Auh ic ipampa, inin Teotlamahuizolli Sacramento motenchua, motocayotia Teoyonica Tepâtiloni, Teoyonica

tica Teyestililoni. *(remedios, que nos sanan, y justifican, é
 nos hacen buenos)* Auh yehuatlin quitoznequi, N. P: ca in
 Tepatiloni, in Teyestililoni, Sacramentos ipan tiquitzaque,
 ipan ticmatizque, yuhquimmâ Centetl Teoyotica Pâtli ic
 titopâtli, ic titomaquixtli in itechpa in zazo iclâ in Teo-
 yotica in icocoliz in Toyolia, in Tanima; ca yehuatl in ta-
 tlacolli. Auh iclâ yê âyotle in tlâtlacolli in itech câ in
 Toyolia, in Tanima, iniquac ticceliâ in iclâ Sacramentos
 ca iniquacon in Teyestililoni Sacramento, ca techyolchica-
 hua, techniequililia, ihuan techtlapihuilia in Teoquatliz-
 tli, in Teoyestiliztli, Gracia: ic occencayê tichipahuâtimo-
 quetza, tiquahetzimoquetzâ ixpantzinco in Dios. *(con la gra-
 cia quedamos mas limpios, y hermosos delante de Dios)* Auh in
 ticmatizque, N. P: in tlein in itech in Toyolia, in Tanima
 quichihua in Sacramentos ic ipampa, in Totecuiyo Jelu-
 Christo techhualmottitilia, Tixpan quimotlatilia in Centetl
 tlaixpan paninezticâ machiyotl; in technezayotilia, ihuan
 techiximachiltia, in tlein in itech in Toyolia, in Tanima qui-
 neltilia, ihuan quichihua in Sacramento. Inguenamî iniquac
 Acâ moquatequia, tiquitzâ, N. P: ca in Teopixqui ca in
 Itzontecompan quitequililia Atl. Auh yehuatlin quitoznequi,
 ihuan quinezayotia: ca in quenamî in Atl techpâpaca; ic
 titaltia; ihuan titochipahuâ in itechpa in tocatzahualiz, in
 totzocuitlayo, in totlaello; *(de nuestra sociedad)* ca zanyêno-
 yuhqui in Teoyotica Nequâtequiliztli techpâpaca, techyol-
 chipahua, in itechpa in Icatzahuaca, in Itlaello, in Ipallan-
 ca in Toyolia, in Tanima. Auh ticmatizque, N. P: ca in Te-
 quâtequilizatl ca niman âmo totech quichihua inow huei ta-
 mahuizolli, ipampa in zanhueiyehuatl in Atzintli; ca zanyê
 ipampa ca, in ipal, *(por medio)* in oncâ pani nezticâ machiyotl, in
 Totecuiyo Jelu Christo totech quimopohuilia, ihuan techmix-
 coyantilia *(nos aplica, y apropiada)* in Iclazomahuiztlaenopilhuili-
 tzan ic tîpanilô, ic tyeestililô, ihuan ic timaquixtilô. Tel. ca nelli,
 N. P:

N. P: ca inic tiētomacehuizque inin topalēhuiloca, inin to-
tlātlacolpōpolhuiloca, ihuan inin romaquixtiloras; ca huel to-
tech omāoneguis inic neyēcēcentahualiztica tiēcēlizque in
Tēpatilōni Sacramentos. Ipampaca intlacāmo yuh tiēcē-
huā, N. P: ca nel, ca ātle totech ompohuiz, ātle techpa-
lēhuiz in Sacramento; ca zanyē cenca ic titlātlacozque,
ihuan in Toteouh, in Totlacocauli Dios tiētōtecopohui-
lizque.

Auh in axcan mā yēcuel tiēntatīcan, N. P: *Tlein-
gehuatl*, (que cosa es) in *Teoyotica Nequaatequilizli*? In itech-
copai, yuh techmanquilia in *Nemachtilōni*, *Catecismo*: *Ca
yhuatl* in *Centētl Teoyotica Tlacatilizli* in *techmaca* in *Teo-
yētilizli*, *Gracias* ihuan in *Imachiyō* in *Christiano*. Auh ye-
huatlin quitoznequi, N. P: Ca iniquac titoquaatequiā, ca
occeppa yancuican teoyotica titlacati. Ipampa ca immanel
yē ceppa nacayotica intechpa in Tonanhuan otitlacarques
tel ca nelli, N. P: ca zan tlātlacolpan otitlacarques auh im-
manel yolticatca in Totlalnacayō tel in Toyolia, in Ta-
nima, ca nimanāmo teoyotica yolticatca; ca zan yē teo-
yotica mīsticatca, ipampa in tlātlacolpeuhcayotl; in to-
tech oāic, in zanniman imīctic, in inxillanczinco in Tonan-
huan otichihualoque, otitlacatitiloque. (*contrahimos el pec-
do original, desdē el primero instante de nuestra concepcion*) Auh
ic ipampa otitlacarque in Dios in Tūyaohuan; ihuan in
Tūpilhuan, in Tūmalhuan, ihuan in Tūtlacōhuan in
Mītlan Tlacatecolōtl. Auh ihuān, intla yuh otimiquini,
ca nimanāmo otitomaquixtitzquiā; ihuan nimanāic in Dios in
Ihuicac tiētōcentlamachtitzinozquiā. Auh ca nelli, N. P: Ca
iniquac titoquaatequiā, ca zanniman mozealia, ecceppa teo-
yotica tlacati in Toyolia, in Tanima. Zanniman techmōpō-
polhuilia in Dios in cemixquich in totlātlacol, ihuan in Imac-
pa timaquizā in Mītlan Tlacatecolōtl. Zanniman in Dios tech-
mōmacollia in Teoqualtiliztli, *Gracia*, ihuan in izqui-
damanili qualihuanī, yētihuani; ic teoyotica yancuican

tinemizque. Zanniman no Yehuâtzin in Dios techmopiltzintizinoâ, ihuan in cemîcac in Ilhuicac pâpaquiliztli Gloria techmaxcatilla. Ihuan zacno hueliquac in itech in Tolyolia, in Tânimâ, quimodlalilla in Dios centetl teoyotica Machiyotls (*uncharacter*) ic timachiotilô, ic tinonquaquixitlô in rechpa in âmo Tlaneltocanime, in âmo Christianotlacâ, ihuan yê in itetzinco tipohui in Ineltococatzin in Totecuiyo Jeshu Christo: no yê in Tiipilhuan titochihuâ in Santa Iglesia ihuan yê ic tipalehuilô in nepapan qualli, in nepapan yecalli, in Christianotlacâ quitequipanoâ. Noihuan yê tihueliti ticeclizque in oc izquitlamantli Tepâtiloni, Sacramentos, in âhuel quiceliz, in âyamo moquaatequia. Ipampa ca ticmatizque, N. P: Ca in Nequâatequiliztli, ca yuhquimmâ in Icalaquian, in Santa Iglesia, ic in totlan in Tlaneltocacatzintzin huan tipohualôs ihuan yebquin in Icalaquian in Ilhuicac: yehica ca Ayac Tlacatl hueliti momaquixtiz: totlacamo moquaatequia. *Nisi quis renatus fuerit ex aqua, & Spiritu-Santo, non potest intrare in Regnum Dei. (Joan. 3. v. 5.)* Auh ye ipampa, N. P: ma huel ximocuitlahuican; inic mochtin in Amopilhuan moquaatequizque; ihuan macayac momiquili; in âyamo omoquaatequi. Auh inic anquitequipanozque inin Nequâatequiliztli; yê in itech in Nemachtiloni Catecismo onamechilhui, ihuan onamechmachizti; ca mochi Tlacatl, ma Oquichitli, ma Cihuatl, ma hueli, ma tepiton, in yê Ixtlamatqui, ca on hueliti tequaatequiz; iniquac huel terech ommonequi; ca nel yê miquiznequi in Piltzintli; ihuan âhuel Teopan huicoz; ihuan âmo ommonexitia Aca Teopixqui, in quimoquaatequiliz. Ma in oncan mochi xiquittacan, ihuan xiquixitocacans (*repasado alli*) inic quimelahuacatequipanozque in Tequâatequiliztli.

Auh in itechcopain, ticmatizque, N. P: Ca in Nequâatequiliztli ca zanniman quicemipôpoloa âmo zan ixquich in Tlâtlacolpenhcayotl; ihuan in oc izquitlamantli tlâtlacoli,

colli, in zazo utlâ yez, in itech câ in moquaatequia; ca oc-
noihuan ca zanniman quipôpoloa, quicaxahua in Itetza-
cuiltloca in tlâtlacolli; in quihyohuizquia, nozo in nican
Tlaticpac, nozo in ompa Nechipahualoyan Purgatorio,
ipampa in Itlâtlacol. Auh ihuim, intla Ce huei, ixlamat-
qui Tlacatl, immanuel cenca huel temâmauhci Tlâtlacoani
oayeni; tlaneltoquiliztica, ihuan neyoltequipacholiztica
moquaatequia; ihuan zannimân momiquilia; ca zacenca huel
nelli, huel melahuac: ca zanniman in Ilhuicac tlamela-
huaz: ipampa ca in Inequaatequiliztica yê in Dios oquimo-
pôpolhuili âmo zan ixquich in mochi in itlâtlacol; ca no-
ihuan oquimocaxahuilili in Itlatzacuiltloca, in quitzacuaz-
quia, (*que avia de lastar*) in quihyohuizquia, ipampa in itlâ-
tlacol. Auh in yê yuh Aca Tlacatl, immanuel huei Tlâtlacoani,
emoquaatequi; ca iquacon yê âocmo ommonequi; inic moyol-
cuiltiz, noze occentlamantli quichihuaz, inic clapôpolhuilo; ca
zan yê inic in Dios quimotequipanilhuiz; ihuan inic quincuiltiz,
in tlein ixpantzinco in Dios ic omonêtolli, ihuan oquicemîtô:
auh ca yehuâtlin: Ca quicentelchihuaya in cemixquich in tlâ-
tlacolli, in Tlacatecolotl, ihuan in izquitlamantli tlaca-
tecoloyotl; (*todas las cosas Diabolicas*) ihuan no oquicemîtô;
ca zan huel iceltzin in Ce Nelli Teotl Dios quimotlaye-
coltiliz, quimotlazotiliz, ihuan quimotlacamachiltiz. Ma
yehuâtlin in Tonêtol, in Tonequâatequilizpan oticchiuh-
que, mochipa tictoinamictican N. P; ihuan ma in toyollo
itictienemictican; inic âic tiquitlacoque, âic tiepanahuiz-
que. Ma tiquitzmotlalicán, N. P: ca in Tonequâatequiliz-
pan ca yê otechmomachiotili in Dios; yê in itech in Toyo-
lia, in Tanima oquimicuiltui, oquimotlalili in Imachiyor-
zin; ic zan huel in itetzinco tipohuiz; ca zan huel in Tiax-
catzin, in Tlilatquitzin. (*pertenecemos, y somos solamente de Dios*)
Auh in in Imachiyorzin in Dios, (*el character*) in totech câ,
ticmatizque, N. P: ca âic cahuitz, âic polihuiz; ca zan cem-

manca in itech in Toyolia, in Tánima yez. Aub is ipampa, ca niman áic tihueliti oppa tiquaatequilozque; áic oppa ticcelizque inin Nequaatequilizlactamento; ca zan huel ceppa titequaatequilizque; ca zan huel ceppa teoyotica titlactizeub; in quenamí zan huel ceppa Nacayotica in nican Tlathicpac otitlacatque. *(una vez hemos de nacer espirituamente, como una vez nacimos segun la carne, al Mundo)* Aub ic ipampa, N. P: ca zacenta huel huel, huel terzauhtlactlacoli quichihuaz, in aquin oppa, nozo yeixpa moquaatequiliz.

Zanyé ommocahua, N. P: *(solo nos falta)* in tlatlozque intechpa in Teoyotica Terahuan, ihuan in Tenanhuan; ca Yehuantin, in Padrinosme, in Madrinasmé; in quinapaloá, in quihuicá Teopan in Piltzintli; inic in ipampa tlatlozque, ipampa quimonanquilizque in Teopixqui, iniquac Yehuatzin quimotlatlanilia in Piltzintli, in itechpa in Nequaatequiliztli, in yé cucl quimomaquiliz. Aub in itechéopai, ticmatizque, N. P: Ca Inhueinahuatil in Teoyotica Terahuan, in Padrinosme, ihuan in Madrinasmé; inic quimmachtizque in Teotlatli, Teoyotica quimizcalizque, *(doctrinar)* ihuan quinyetnemitzque in Teoyotica Impilhuan, in Intlaquaatequilbuan, in Intlanápalólhuan. *(á los que bautizaron, ó tuvieron en el Bautismo)* Ca nozo nel, ca yehuatlin Teoyotica requitloquimomamaltique; iniquac in Inequaatequilizpan in Piltzintli, oquitzitzquiteque, oquinapáloque, ihuan ixpantzinco in Santa Iglesia oquimopiltzintique. *(lo prohibieron)* Tel ca nelli: ca intla in huel Itahuan in Piltzintli quichihuá, quineltiliá in yehuatlin Teoyotica requitlacta iniquacon cayé áocmo Innahuatil in Teoyotica Itahuan; inic quichihuazque, quitequipanozquein. Noyubqui huel totech ommonequi, in ticmatizque, N. P: ca in aquin Teoyotica in Itatzin, nozo in Inantzin omochitá in Ce Piltzintli; ca nelli: ca Teoyotica oquimmohuayolcati in Yehuatlin in Piltzintli, ihuan in Itatzin, ihuan in Inantzin. *(el Padrino emparentó con el Ahijado, y con su Padre,)*

fr. Madre) Ca yé Iahuayolqui omochiah; auh ihuín, niman áhuel quimonamitiz in Itlaquaatequil, in Teoyotica Ipiltzin; ámono (*tampoco*) huel quimonamitiz in Itahuan in Piltzintli; ca yehuantin in Icompadrehuan, in Icomadrehuan. Tel in ococequintin hueliti quimonamitiz; immanel Impilhuan yezque in Icompadrehuan; anozo in Itcachahuan, nozo in Itcaahuan yezque in Teoyotica Ipiltzin, in Itlaquaatequiltzin. (*pero los Padrinos bien se pueden casar con los hermanos de su Ahijado.*)

Izcá, N. P; in izquitlamantli in itechpóhei inin cenca mahuitic Tepátiloni, Nequaatequilizsacramento. Auh in axcan ma ximocaquitican in ihuelitiliz; ic titomaquixtize, ihuan Ilhuicac tooncalaquitzque. (*P. Perez Histor. de la Prov. de Mexico.*) Ca cecni Altepepan in iz Tlatocayopan Mexico ohualmaxitique Omentin Teopixqué de la Compañia de JESUS. Auh in oncan oquimmortlátlanilique in Macehualtin Altepehuaque: Cuix Acá Cocoxqui catea; inic quimocahuilizque? Oquimonanquilitique in Altepehuaque: Ca yé áoac: (*Ya no ay enfermo alguno*) ipampa ca in Ce Cocoxcamacehualtzintlicateca, ca yé yalhua omomiquili. Omo-
 poltequipachotzinôque in Teopixque; ihuan in Ichán in Cocoxqui omocalaquitô; ihuan oquimmortilique, ca ayamo omte, ca zan huellanauhroc in Cocoxqui. In Teopixque achitzia oquimoyolchicahuilique in Cocoxqui; ihuan in yé oquimomachitilique in izquitlamantli, in huel itech ommonequiz; ic momaquixtiz; zatepan oquimmortlátlanilique in Cocoxqui: Cuix quinequia moquaatequiz; ihuan cuix quicentelchibaya mochi in Itlátlacol: Zanniman in Cocoxqui oquimmomomachitiz: Ca quemâ; ca ninoquaatequiznequi ihuan niccentelchihua in mochi in Itlátlacolli; manel ninomati, ca áic onitlátlacol. In yé omoquaatequi in Cocoxcamacehualtzintli, oquimomachitiz in Ce Teopixqui: Ticmomachitiz, Notáztinê: ca in yé onipeuh ninotocoa, nopan omocalaquitô Omentin.

cenquizecaqualneque; ihuan tlanextique. Tlacâ. Auh ach-
canin onechhuicague; ca zan onicmahuzô. Ce huel te-
pâpaquiltican Tecpâncalli; auh in oncan chuaticatcâ miquin-
tin Tlacâ. Auh iniquac yê nicnéquia ninotlaliz in cenotlac-
palpan, in zanyuhcatca; (en una silla vacia) ca nel, ca onechhu-
cahualtique in Tlacâ, ihuan onechhuicague: Ca ayamo in ni-
can huel ninotlaliz, in ixquichcauh timoquaatequize; Auh in pa-
pâ, ma ximicihuiri, xizuh mochan; ca yê ompa hualmaxizque.
Omentin Teopixque in mitzquaatequizeque; inic in zanniman in
nican ihuicac tihualmocuepax. In oquirôin in Macehualtzi-
tli; ca zanniman omomiquili. Izcâ, N. P; quen huel totech
ommonequi in Nequaatequiliztli; inic ticmacehuazque in
Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan in ihuicac pâpaquiliztli.

Gloria. Ma yuh mochihua, JESUSË.

PLATICA TRIGESIMASEGUNDA

Sobre el Segundo Sacramento de la Confirmacion.

Inic Cempoalommatlacalli omome Temachtilli in itechpa h-
toa inic Ontetl Teoyotica Teyectitiloni Sacramento; Ca
yehuarl: In Teoyotica Techicahualiztli.

INquenami in Ce Tenantzin in yê in iz Tlalticpac oqui-
tlacatili in Iconeton; nimanyê quichichitia, quihuap-
hua, quizecaltia; inic mochicahuaz; inic motlapatlil-
ihuan âmo zotlahuaz, âmo miquiz in Piltzintli; ca zany-
moyuhqui Topan quimochihuilia in Toltzotemaquixtla-
zin Jesu-Christo, Nopilhoane. Ca nel, ca in yê Teoyotica
otitlacatque, in ipatzinco (por medio) in Teoyotica No-
quaatequiliztli, Santo Bautifmo; ca zatepan zanyêno Yehua-
zin in Totecuiyô Jesu-Christo oquimortalili, (infante)
ihuan otechmocahuilitchuac ocentetl cenca mahuitic Te-
yectili.

estilioni, Sacramento; ca yehuati in Teoyotica Techicahualiztli in Itoca, Confirmacion; ic titochicahuâ, ic titocaltia, ic titotlapaltliâ, ihuan titanâ: (con la qual nos fortalecemos, y crecemos) inic amo tizotlahuatinemizque, ihuan amo teoyotica timiquizque. Ca nel, N. P; ca in Toyolia, in Tanimi teoyotica miqui; iniquac tlâtlacolpan tuetzi. In itechcopain Techicahualizsacramento axcan titlâtozque, ihuan ticcemelahuazque. Auh no in itechpain yuh titlâtlama in Nemachtiloni Catecismo: Tlein yehuati, (que cosa es) in Teoyotica Techicahualiztli; in Itoca, Confirmacion: Auh almayê tenanquilia: Ca in Teoyotica Techicahualiztli, Confirmacion, quitoznequi: Centetl Teoyotica in Itlapihuiloca in Teoyotica Yeliztli; in otechmacac in Nequaatequiliztli. Auh yehuati in quitoznequi: Ca inin Techicahualiztli ca Techlapihuilia, ca techmiequililia, ca techhuecililia in Teoyotica Yeliztli, in Teoqualtiliztli, Gracia, in Tonequaatequilizpan oticcelique, otimacoque. (que recibimos, y nos fué dado en el Bautismo) Ipampa ca, in quenami in yêyah otlatat in Piltzintli, in yê oquittac in Cemanahuac Tlanextli; ca zatapan onhueixtiah, ommohuapauhtiah, ommantiah; (de creciendo, y aumentando su ser). ca zanyênouh, N. P; in yê Nequaatequiliztica, teoyotica otitlatatque; ca zatapan in Teoyotica Techicahualiztica Sacramentotica, ca teoyotica titohuapahuâ, tihueiâ, ihuan titanâ. Ca nel, N. P; ca ic tlâtlapaltia, ihuan momiequililia in Teoyotica Toyeliz, in Teoqualtiliz; in Toteoyestiliz; in Tonequaatequilizpan in Dios otechmomaquili, ihuan in itech in Toyolia, in Tanimi Yehuatzin oquimotlatli.

Auh ic ipampa, N. P; inin Teyestilioni Sacramento-motenehua, Teoyotica Techicahualiztli: ipampa ca techlapihuilia, ihuan techmiequililia (nos aumenta) in Dios in Teyestiyatzin, in Gracia; ihuan ipampa ca techyolchicahuâ, techyollotlapaltia; inic mochipa Tecemixpan (delan-

te de todos) tistocuitizque, tistomachitocazque (*confession*)
in ineltococatzin in huel nelli Teotl Dios, ihuan in To-
temaquixticatzin Jesu-Christo. Auh ihuin, N. P: ma ni-
man aic tipinahuacan; iuc in qualli, yestli ticcemcuizque,
ticemanazque; (*nunca nos avergonzemos de perseverar en el bien*) immanel in Tohuampohuan Toca huetzcacazque, Toca
tlatozque, Toca motenquelozque. (*aunque se burlen de nos-
otros, y nos satyrizen*) Ach ca nel (*porque ciertamente sea
assi. El Ach añade energia a la razón, que se da*) Achcanel.
N. P: ca âzo in iquin, âzo in quemman inca tihuetziz-
que in Yehuantin, in Toca axcan huetzcâ, Topan in
zhuia. No ihuan ma niman aic titomauhtican, ma âquem-
man (*nunca*) timahuizenican; inic Tecemixpan titoteitiz-
que, titotenexrilizque, ca Tichristianoelacâ, ca Titeotlanel
tocanime; ca in itetzinco tipohui in Ineltococatzin in To-
tecuiyo Jesu-Christo; immanel ipampa in Totlaneltoquiliz
Temac tihuetzizque, Temac timiquizque. Ca in aquin Te-
mac yuh miqui; ca niman âmo miqui; ca cemîcac yoli.
Auh in aquin in iz Tlaticpac quimocuitizinoz in To-
tecuiyo Jesu-Christo; ca zanyénoyêhuatzin in Totecuiyo Jesu-
Christo quimocuitizinoz in Ixpantzinco in Dios Itâzin,
ihuan Imixpan in Ilhuicac Angelômes; ihuan oco in Ye-
huâzin quimocemaxcatiliz in Ilhuicac Tlatoeyol. Ca yuh
N. P: in âmo zan clapohualtin in Caxtiltecâ, in Macchâ-
tin; ihuan occequintin nepapan Tlacâ, Oquichitin, ihuan
Cicihuâ Temac ohuetzque, Temac omimicque ipampa in
Ineltococatzin, in Inemachitococatzin in Totecuiyo Jesu-
Christo. (*por la Fe, y confession de Christo*) Auh in axcan
nel, ca yê mocempâpaquiltiticate, mocentlamachitiznôtican
in Izoixpantzinco in Dios in Ilhuicac. O N. P: ma intêch
titixcuticans; ma tiquintonemiliztoquilican in Yehuantin
Tlaneltocanime. Ma acachtropa tienoquican in Te-
zo, (*nuestra sangre*;) ihuan ma timiquican, in ainomachyuh-
qui

quitiſtalcabuiſque in Dios Inchtococatſin, in Dios Iclazo-
chlocatſin, in Dios Itequipanolocatſin.

Auh inic áic tipinaluazque, N. P. ihuan áic ma-
huizque, inic tiſtocuicizinozque in Toteuio Jeſu-Chriſto;
ihuan inic inqualli, yeſtli mochipa tiſtonemiliztizque; N.
P. ic (*por eſto*) iniquac tiſteliá inin cenca mahuiſtic Te-
chicahualizſacramentos izzá: ca in Toteuio Dios ca oc-
noceppa quimomachiotilia in Toyolia, in Tanimá ihuan
itech quimotlalilia centetl Teoyotica Machiyotl (*un Cha-
racter*) in ipan tiquittazque, yuhquimamá centetl cueponti-
ca, peperlaca Citlalin; yuhquimamá centetl Ihuicaſtonameyori;
(*como una Eſtrela, ó Rayo reſplandeciente*) in quichipahua,
in quiquanextia, in quichiehibua in Toyolia, in Tanimá; in
yuh in Tonequaatequilizpan noihnan oquimochihui in
Dios. Auh ticmatizque, N. P. ca iniquac titoquequid,
inic ceppa quimotlalilia in Dios in itech in Toyolia, in Ta-
nimá centetl teoyotica in Imachiyotzin; ic in Yehuátzin
techmononquáquixtilia, ihuan in intlan techmopohuilia in
Idaneltocacatzitzin huan, in Ichantlacarzitzin huan, in Ipil-
huancitzin. Auh iniquac Chriſmatica tixquac (*en la frente*)
tiromachiotiá, titoquepilpiá, (*ſe tama por la Confirmación, por
el linzo, con que ſe ata la frente*) ocnocuelceppa (*otra vez*)
teoyotica quimomachiotilia in Dios in Toyolia, in Tani-
má; ic in Yehuátzin in intlan techmopohuilia in Ihuac huan,
in Iyaoquizec huan; (*ſus Soldados*) inic mochipa in Teotizim-
co in Dios titoqueztazque; ihuan inic in Iyahuan tiquin-
taochihuaſque, tiquincempanahuizque, tiquimpoſtlanhuiz-
que, ihuan ateipán tiquineuepaſque. (*para poternos de parte
de Dios, y vencer; y aniquilar á ſus enemigos*) Auh ticmatiz-
que, N. P. ca inin Teoyotica Machiyotl (*eſte Character*)
in itech in Toyolia, in Tanimá oquimotlalili, ihuan oqui-
michihui in Dios in Tonequaatequilizpan, ihuan in Tone-
machiotilizpan, ca niman áic cabuiſ, niman áic poihuiſ;

ca zan cemancayez, yé ic cemmanyán totech mantimániz. Auh
 yé ipampa, ca niman áic tihueliti oppa riccelizque in on-
 clamantlin Sacramento; ca yéhuatl, in Nequartequilizti,
 (in yuh yé omíto) ihuan in Chrismatica Momachiotilizti
 in Nequailpiliztli. Auh ihuán, in aquin oppa quiceliz, no-
 zo oppa quitemacaz, ca cenca huei tlátlacolli ipan huéitzi.
 Auh in yé ticmatí, N. P; in tlein yebuatl, in Teo-
 yotica momachiotiliztli, Tequailpiliztli, Confirmación; in
 can totech omimonequi, in ticmatizque; in quenam titoc-
 encahuazque; inic riccelizque inin Teyestiliztli Sacramento.
 Auh izcatqui, N. P; in quenin titocencahuazque. Cui-
 cla Ce Piltzintli, áyamo Ixtlamatqui, in yé omoguat-
 qui, Chrismatica momachiotiz; ca zantxquich omimonequi in
 in Teoyotica in Ixtazin in Piltzintli Teopan quibucaz; in
 in oncan quinapalótiez; nozo quitzanzquitiez; inic Chrism-
 tica momachiotiz, moquailpiz in Teoyotica Iptlzin. In-
 fta Ce yé ixtlamatqui Tlacatl, nozo Oquichtli, nozo O-
 huatl Chrismatica momachiotiznequi; ca achtopa quichiz
 in lyollo; inic quiceliz inin cenca mahuiztic Techicabotiliz-
 cramento. Niman yé moyolnónotzaz, motlatemoliz; motla-
 namictiz; inic lyollo commatiz: Cuix itlá temictiani tlátl-
 acolli quipia; ic ayamo omoyolcuiti. Auh inla quilnam-
 qui itlá temictiani in itlátlacol; ca achtopa nozo moyolcui-
 tiz; nozo mochi in lyollotica quichihuaz in huel Cenquiz-
 qui Neyoltequipacholiztli, Contrición; ic tlátlacolpóp-
 huiloz, ihuan chipahualiztica, Teoquaililiztica, Graciatica-qui-
 celiz inin Sacramento; in áhuel tlátlacolpan celiloz ihuan
 inla in itlátlacolpan Ará quiceliz; ca nel, ca temictiani tlá-
 tlacolli quichihuaz; tetzantitlátlacolli quitequipanoz. Auh
 yé ipampa neyolchipahualiztica, Teyestiliztica, Graciati-
 ca moceliz. Inla in aquin momachiotiznequi, áde in Te-
 mictiani in itlátlacol; quilnamiqui; ca yebuatlin, ámo om-
 monequi, inic omoyolcuitiz; nozo moyoltequipachoz. Tel
 ca

ca nelli: ca ocyecenea qualli: yez in mamoyolcui, nozo
 iama moyoltequipachó, intla tielilit: ipampa ca in yuh
 yez in inecencahualiz, ca no yuh quicnopilhuiz, quimace-
 huez in Dios in Iteyediayatzin, in Dios in Iteyolsticahua-
 yatzin, in Gracia. Zatepan quitemoz, quinextiz in Teo-
 yotica in Itatzin, in Ipadtinortzin; noze in Teoyotica in
 Inatatzin, in Imádrinatzin yéz. Auh Yehuátla in Teoyo-
 tica in Itatzin, nozo in Inantzin in ompa Teopan quihu-
 caz in Teoyotica in Ipiltzin, in Iconertzin; ihuan in oncan
 quitzirzquitiez; inic in Tlatoani Obispo Chrismatica qui-
 momachiotiliz, quimoquailpiliz. Ca nel nozo: ca zan huel
 iceltzin, zan huel Iyotzin in Tlatoani Obispo Chrismati-
 ca motemachiotilia, morechicahuilia, morequailpilia. Ca in
 Teoyotica Techicahualiztli, in Chrismatica Temachiotiliz-
 ti ca omochiuh in Inneixcahuiltequitzin, in Innemactzin in
 zan huel Yehuántzitzin in Tlatoanime Obisposme. (es ofi-
 cio, y *Don proprio de solos los Obispos*) Auh in Teoyotica Té-
 zhuon, nozo Tenanhuan quimatizque; ca quimmohuayol-
 caia, quimotlacamecayotia in Teoyotica Impilhuan,
 ihuan lotahuan, ihuan Innanhuan in zanyeno in Teoyoti-
 ca impilhuan (*contrahen parentesco espiritual con su Abija-
 do, y con sus Padres*) ca Inhuayolque omochiuhque. Auh
 ihuan in Teoyotica Tetatzin, nozo Tenantzin ahuel qui-
 monamiéiz in Teoyotica Ipiltzin: ámono huel quimona-
 miéiz nozo in huel Itatzin, nozé in huel Inantzin in Teo-
 yotica Ipiltzin. Auh intla Acá Tlacatl yuh monamiéiz,
 ma quimat: ca nimanámo monamiéiz; ca zanyé momé-
 catz, ca zan nentiz, ca zan nenquizaz, ca zan itlacahuiz
 in Inenamiéiliz. Manen amixpôpoyotín, N. P. (*no os cegueis*)
 Ma ximixtlapocan, ihuan xicnematacáitacan, in tlein an-
 quichihua, in tlein anquirequipanoá: inic ámo amechmarla-
 huiz, amechmecailpiz, ihuan ic amechilacatzoz in ahuiltze-
 millizotl, in Tlacatecolotl; (*para que el Demonio no os pes-*
 que

que za su red, os ate, y enrede en torpezas) inic ompa centlan
ni Mictlan amechmayahuiz, amechtexcalhuiz, amechchic
chicacapuloz.

Ochothuan, N. P; occentlamantli oncâ, in itech-
copa namechcaquitiz, namechnemachtiz, (os advertir) ihuan
namechixtlapoz. Auh ca yehuatlin. Ca in Teoyotica Te-
huan, in Teoyotica Tenanhuan, ihuan in Teoyotica Tepi-
huan; in motecayotia Padrinofme, Ahijadofme, Com-
dresme, ihuan Comadresme; ca zan ixquich, ca zan yehu-
liyo in Nequaatequilizpan, ihuan Nemachiorilizpan onchil-
ommochihua. (solamente en el Bautismo, y Confirmacion reser-
van, o se hacen Compadres, &c.) Ca zan iniquac nequaatequi-
lo, nozo nemachiorito, nepanotl mohuayolcatia in Tlacâ.
Auh inic âmo ammoriapolotizque, xic yehuacaciquiz, N. P;
in Aquique teoyotica mohuayolcatia. Ca iniquac nequaate-
quilto, nozo nequailpilo; ca Teoyotica Terahuan, nozo Ter-
anhuan mochihua Yehuantinin. In Aquin tequaatequilizpan
in Oquicheli, nozê in Cihuatl, in tenapaloâ, nozê tetzintzqui.
Auh in Piltzintli, in omoquatequi, nozê omoqualpi, co-
mochiuh in Teoyotica Impiltzin in Yehuatl, in oquiqua-
atequi; ihuan oquinapalô, nozê in oquirzintzqui. Ca Ye-
huantinin, ca Teoyotica Itahuan, in Ipadrinohuan in Pil-
tintli. Auh ca in Compadresme, in Comadresme, in on-
can oochua, ommochihua, ca zan huel Yehuantin in Te-
quaatequiani, in Tenâpaloani, ihuan in Itahuan in Piltzin-
tli ihuan niman ayac occe Tlacatl, in zazo in aquin yez-
mohuayolcatia, motlacamecayotia; (ninguno otro contraher este
parentesco) Immanuel in Ihuayolqui yez, nozo in Itcachozul,
nozê Itcauh; nozo in Thueltiuh, nozo in Icu in Piltzin-
tli, in ommoquatequi; anozê impitluan yezque in Teo-
yotica Terahuan, in Padrinofme. Auh ihulin, N. P; In aquin
zan quitzechihualtia Miffa (el que manda decir Miffa a un Sa-
cro de otro) in Itantozin osee in Ihuampô; niman amo-

Icompadretzin; nozo Icomadretzin mochihuâ. Amono Teoyotica Tetahuan, nozo Padrinosme mochihuâ in Yehuantin, in Nenamictilizpan. Teixpan mortaliâ, Teixpan moquezâ. *(tampoco son Compadres, los que asisten como testigos al Casamiento)* Ca Yehuantinin, ca zan Tlaneltilianime, Telnigostin; inic quitzazque, ihuan tlaneltilizque; ca in Ixpan in Santa Iglesia omochiuh in Nenamictiliztli. Amono Compadresme, nozo Teoyotica Tetahuan, nozo Padrinosme mochihuâ in Yehuantin; in quitequentiâ, quitetlaliztli. Itlâ Escapulario, anozo itlâ Santo Rosario; anoze in itlâ occentlamantli. *(tampoco lo son, los que echan à orro Escapulario, ô cosa semejante)* Ipampa ca yê onamechilhui; ca zanyéiyô in itechpa in Nequatequiliztli, Bautismo; ihuan in Chrismatica machiotiliztli, Confirmacion onehua, onquiza in Compadreyotl, in Comadreyotl, in Teoyotica Tâyotl, nozo Nanyotl; *(solamente de estos Sacramentos resulta Compadrazgo, ô Padrinazgo)* ihuan niman âmo in occentlamantli itechpa onquiza, nozo moyolitia in Teoyotica Tehuayolcayotl, in Tlacamecayotl. Izcatqui, N. P; in izquitlamantli, in itech pohui in Techicahualiztli Sacramento. Auh immanel âmo tohueipahuatli, âmo tohueimamali; inic ticcelizque inin Teyestilioni Sacramentos; tel aquin quitlatzinbucacahuaz? Aquin âmo quiceliz, inla onhueliti, quiceliz? Ca ic mohuapahuaz, mozcaltiz, manaz, moyolchicahuaz, ihuan moyolotlapaltiliz; inic in qualli, yecâli quimonemiliztiz; inic quincempanahuiz in Iyahuani; ihuan inic momaquixtiz. Auh in nê, *(à la Cruz)* inla Aca Chrismatica âmo momachiotiz, inlacamo Teoyotica moyaochichihuaz; *(se arme)* ca nel, ca azo zan arzan, zan achica *(frequentemente)* tlâtlacolpan huetztinemiz, tlâtlacolpan miquiz, ihuan centlan Mictlan momayahuiz. Auh ic Ipampa, N. P; mayecuel ixquich in amotlapalticahuacan; inic zanniman ammomachiotizque, miquac anhueltizque; ca ic, ixquich in amocneliloca, amopalehui-

loca anquimixnexitilizque, anquimacehuazque, anquimopu-
huizque. (Sur. 2. 5.)

Auh inic ammoyolehuazque, N. P; in ihuacpa in lo-
hloca inic Techicahualizsacramento; macuelô ximotlacu-
sican, in dein in itechcopai, yê namechnopohuilli; Ca-
can Altepepan cerca Ce Piltzintli Ixpopoyotzin, Ixtepec-
ca niman âhuellachiayas; ca zan nican, itepa, motecuhitlan-
nemia, motecuhitlanemiam. (andaba tropezando de aquí, para allá)
Ic in itâhuan cenca tlacoxtinemiam, moyoltequipachaya.
Tel ceppa omochiuh: ca zanyenoyehuantin in Itâhuan in
ompa Teopan oquihuicaque Impiltzin; ihuan Ixpantziaco
oquiquetzque in Tlatocateopixqui Obispo, in Itocatzin ca-
ca Pharon; inic Chrismatica quimomachiotiliz, Teoyotica
quimochicahuiliz. Oquimomachiotili in Tlatocani Obispo
Ixpopoyotzin Piltzintli; auh izeâ, N. P; in cenca mahuitz-
qui tlamahuitzilli, in Dios oquimochihuili. Ipampa ca in
zanniman omachiyotloc in Piltzintli Ixpopoyotzin, ca zan
yênoniman (al mismo instante) oquitlapô in Ixtelolotzin in
Piltzintli; zanniman otlachix, ihuan oquimotili in Dios
Itlanetzin, in Tlatricpacatlanexillotl. Ic in Itâhuan in Pi-
ltzintli, ihuan otcequintin in Tlacâ, in oquimahuitzoque in
huet tlamahuitzilli, oquimoyestenehuilique in Dios; ihuan
oquihueicamatque in Ihuelitiliz in Teoyotica Temachio-
tiliztli. Ic timachilô: N. P; (se nos enseña con esto) ca in qu-
nami in Techicahualizsacramento, Confirmacion, oquixet-
pô, oquitlanexilli in Inacayotzin inic Ixpopoyotzin Pi-
ltzintli; ca oc hualcâ, oc tachcauh, (macho mas) quixetlapô,
quitlanexilla in Teyolia, in Tanima; inic huellachiazin
âmo tlâtlacolpan huetztinemiz, motecuhitlanemiz; inic in
quenquichihuazque in Iyâohuan; ihuan inic tlamelahua
ompa in Dios in Itlâtocachantzincô, in Itcentlamachua-
yantzincô, in Gloria. Ma immochihua, JESUS.

PLATICA TRIGESIMATERCIA

Sobre el admirable poder, virtud, y eficacia del Acto perfecto de la Contricion de los pecados.

Repitase muchas veces esta Platica; por ser à todos utilísima, y à algunos necesaria para su justificacion, y salvación.

Iuc Cempoallamantliommâtlaclliomei Temachulli in itech-pa itaoa in cenca mahuizahqui in Ihuelitliz, ihuan in Iebicahualiz in Cenquizecachipahuac Neyoltequipacholizeli ipampa in totlatlacol.

MA xinechilhuican, in Dios in Itlamaquixtiltzitzin-huanê. (vedimidos por Dios) Ma xinechnanquilican, in Dios Itlapêpenaltzitzinhuânê; (escogidos de Dios) in-cha quemmanian mochihuazquia: Ca Centetl Tequanicoatl, Têcocoatl (Serpiente venenosa) quichopinizquia; quiztlac-minazquia Ce Tlacatl. It, Yehuatin cenca chichimacazquia, tônehuazquia, mocococapoloizquia; ihuan iniquac yê huel-janauhtoc, yê miquiznequi in Cocoxqui, in tlaiztlacminal-lis (el enfermo picado de Culebra) inla ipan calaquizquia, ce cenca tlamatini Tepâtiani Ticitl, ihuan quilhuizquia in Co-coxqui: Macâmo ximoyoltequipachô, Nocnihtzinê, ma xi-moyollali: ipampa ca ticmatiz: ca nicpia centetl huel ma-huetic Pâtli: ic zanniman tipâtiz, ic zanniman timôchica-buaz, ihuan ic zanniman tipactinemiz: ihuan immanet cen-tatlazôtl, huel patiyô in Pâtli yêz: xel-ca niman âtle ic om-mo-nequi, in tnechixtiahuiliz; ca zâyê noyollocopa nimitzmacaz, ic nimitztlacocoliz. Ma xinechilhuican, N. P: Inin Cocox-qui tlein quilhuizquia, tlein quinanquilizquia in Tepâtiani Ticitl? Cuix âmo zanniman in Cocoxqui quicclizquia in Pâtli? Cuix âmo quiclazocamatizquia in Tepâtiani Ticitl, ipampa in Itcinellilizin, ipampa in Itetlazotlatiztin? Ca

nelli, ca melahuac, N. P: ca yuh quichihuazquia inin huellauhtoc Cocoxqui. Auh in yuh cá inin; (*supuesto esto*) axcá ticmanizque, N. P: ca in zazo in aquin remiñtiani tlátlacolli pan obueca nelli, ca melahuac; ca in Iyolia, in lanima inin Tlálacoani, ca ámo zanyeyô hucl mococoa, huellanahtoc; ca zanyenoyuhqui ca teoyotica yé miñtoc; ca oquichopini, oquiltacmin (*lo pto*) in Miñlan Coatl, in Tlácatocolli, in Tequanicoatl, in remiñtiani Tlátlacolli; in quimiñtia, ihuan Miñlan quirepexihua. Auh in axcan niemacaznequi inin miñtoc Tlátlacoani centetl hucl mahuiztic, hucliyô, hucl chihahuac Teoyotica Pátlis; ic zanniman in Tlátlacoani teoyotica mozciliz, moyolitiz, mopâtiz, mochicahuaz, ihuan pastinemiz. Auh inin cenca mahuizauhqui Pátlis, ca yehuat in hucl Cenquizqui, hucl Chipahuac Neyoltequipacholiztli, in motenchua, Contricion; in zanniman quicempôpoloa, cá tlexilia, ihuan átleipan quicuepa in cemixquich in tlátlacolli, in zazo itla yéz; immanel hucl repinauhti; immanel hucl temâmauhti; immanel ámo chihualoni; immanel ámo caconi; immanel ámo pohualoni. Ca nel nozo, ca niman átle oncâ tlátlacolli, in macamo hucl quicempôpoloz, ihuan átleipan quicuepaz inin Neyoltequipacholiztli, Contricion. Auh ihuin, N. P: ma ximonacazquerzacan, ma xitlacauican; ihuan ma yuh xiccentlalican in ámoyollo. (*asegurad, y tened esto por cierto*) Ca in itla oncâ Ce hucl hucl tlátlacoani Tlacatl, in yé oquicemmacac in Iyolia, in lanima in Miñlan Tlácatocolli; in yé oquimomiñtli, ihuan yé oquimoquequexili (*piso rever. de quèqueca*) in Totecuiyo Jesu-Christos in yé oquiltacahui in Inellococatzi; ihuan in yé oquichiuh in ámo zunquezqui, in ámo zan tlapohualli tlátlacolli, in zazo itla occentlamantli yéz; ihuan inin cenca temâmauhti Tlátlacoani quichihuazquia manel zan ita Iyollo inin Neyoltequipacholiztli, Contricion; ca zacenca hucl nelli, N. P: ca zacenca hucl melahuac; ca inin Tlátlacoani Tlacatl, ca zanniman

inôpôpolhuilozquia in Cemixquich in îrlâtlacol, imanel âya-
moic omoyolcuitiani; ca zanniman momaquixtîzquia, ihuan ca
zanniman quicnopilhuizquia in îrlâtlacolpôpolhuiloca, ihuan in
Dios in Itetzôtlalîtzin, ihuan in Dios in Itreyêtiayatzin, in
Gracia. Auh ihuîn, N. P; intla inin Tlâtlacoani zan yuh Ne-
yoltequipacholiztica momiquilizquia; ca nelli; ca momaquix-
tizquia; ihuan niman âmo Mictlan huetzizquia; immanel
in Imiquiztempan âmo omoyolcuitiani; ipampa ca âmo oqui-
nem. Aca Teyolcuitiani, in itlan moyolcuitiz. Ipampa ca
intla in Imiquiztempan inin Tlâtlacoani obuelitini moyol-
cuitiz; ca nel, ca huel itech ommonequia in Neyolcuiti-
liztli; immanel yê otlâtlacolpôpolhuiloc; ipampa ca in San-
ta Iglesia techmonahuatilia; inic in tomiquiztempan tito-
yolcuitizque. Yehuatlin, N. P; in Ihuelitiliz, in Ichicahu-
liz, in Ihueliyo inin Neyoltequipacholiztli Contricion; in
itech pohui inic Yetetl Tlamacehualizsacramento, in Itoca,
Penitencia. Auh in yê otlâtoque in itechêopa in ociz-
quimantli inin Sacramento; axcan zan ixquich necemme-
labuazque inin cenca tepalehuiloni, tetlâtlacolpôpolhuiloni
Neyoltequipacholiztli.

Auh inic huel ticâcicacaquizquein, ca ticmatizque,
N. P; Ca Etlamantitica; ca Etlamampân xeliuhtoc inin
Neyoltequipacholiztli. Inte centlamantli, ca yehuatl, in
Neyolcenhualiztli, in Neyolcocoliztli; ic, iniquic ticôl-
samiquilâ in Dios; mochi toyolotica, mochi Tanimati-
ca; nonequizquiâ, in macaic in Yehuârzin otitoyolotlacal-
huazi; ihuan ic ipampa, titoyolcôcôâ, titoyolcônehuâ ipam-
pa in totlâtlacol; in yê ticcotelchihuâ; ipampa ca Yehuâ-
tân in Dios; ca cenquizecaqualli, cenquizecayêtlî; ca Toteo-
tli, ca Toteyocoxcatzin, ihuan ca Totlazotemaquixtica-
tân, cenquizecamahuiztîliloni, cenquizecatlazotlalonî, ihuan
âmanâmo yolitlacoloni. Inic ontlamantli, ca yehuatl, in
Necemixnahuatiliztli; ic in tocenyollocopa, ticcemitôâ, tito-
cemixnahuatîâ, ihuan tictomaquiliâ in Dios totlâtol; inic
in

in Ipatzínco in Yehuátzin, ca yê âocmo titlâtlacozque; ihuan ca iniquac tinahuatlô, ca titoyoleuitizque. Aah in itechpa inin Neyolcailiztli, in ticcmitôâ, inie ticchihuazque, N. P; ticmatizque: ca iniquac titoyoltequipachôâ ipampa in totlâtlacol; ca nel, ca inie in Dios techmotlapôpolhuiliz, ca âmo ommonequiz inie zanniman titoyoleuitizque; ca zanyê ixquich, ca zanyê qualli vês inie titoyoleuitizque, iniquac techmonahuatlâ in Santa Iglesia; ca yehuatl, ipan Quarema; no iniquac timiquizôhuiliticatz; ihuan iniquac titlâcelizque. Aah immanuel âmo zanniman titoyoleuitizquesca nelliz; ca motchipa zanniman techmotlapôpolhuilia in Dios iniquac ipampa in totlâtlacol titoyoltequipachôâ; ca zanniman titomaquixtâ, ihuan in Dios in Iteyehuatzin, in Gracia titocelilia. Inie Etlamanthi ca yehuatl, N. P; in Netemachiliztli, in Nechixcayeliztli, ie in itetzínco in Dios titotemachia, titocotēcâ, titlaquauhtlamati; ca Yehuátzin techmotlapôpolhuiliz in cemixquich in totlâtlacol, ipampa in Icenquaitiliztli, ipampa in Itlacemiltiztli, ihuan ipampa in Itlaozozoztli in Totemaquixticatzin Jezu Christo. Ihuan no in itetzínco titotemachia; inie Yehuátzin techmomaquiliz in Itepalehuatiztli, in Iteyehuatzin, Gracia; inie yê âocmo cepa titlâtlacozque; ihuan inie in Yehuátzin in Ihuicac titocencuiltotonoztinozque. Aah ihuili, N. P; inie amotencopa anquimoyollotizque (*para que sepais de memoria*) in tlein in itechpolhui inin Tetlapôpolhuiloni Neyoltequipacholiztli; maxicmatican, ca zan huel Etlamanthi: aah ca yehuatl. In Neyoltonehuiliztli; in Necemixnahuariliztli, ihuan in Netemachiliztli. Ca zan ixquichin in itech ompohui. Ihuan ihuili, in zazo in Aquins; in zazo in iquins; in zazo in quemâs; in zazo in canins; ma cecemilhuatl, ma cecenyohual, ma in Ichân, ma Teopan, ma Caltzalan; immanuel âmo motlanquaquetzaz; immanuel motecatez, motlalitiez, icaticaz, nozo nenentinemiz; immanuel âmo mocamatlapoz, ca zan in Iyol-

Iyolloitic moyoltequipachoz; niqúitoa; N. P: ca in zazo in Aquin, in yuh yé omoteneuh, qúichihua; inin Neyoltequipacholiztli, Contrición; ca zanniman, zan axcampa (*luego al punto*) quimopôpolhuilh in Dios in cemixquich in Itlatcol, ihuan quimomacehuiz in Dios in Itetlazotlalizin, in Iteyellayatzin, in Gracia; immanel âmo zanniman moyolcuitiz; ihuan quihuêcaclazaz in Ineyolcuitiliz; in ixetixcauh onhualaciquih in Cahuitl; in ipan techmonahuatila in Dios; inic titoyolcuitizque. Yecé, N. P; occeñca qualli yé; in ma zanniman, iniquac tihueliti, titoyolcuitizque. Ca nel, ca ic occēca ompachihuiz in toyollos; ca yé otlatlacolpôpolhuiloque, ihuan ca yé otitomaquixti-que. Tel âmo ommonequi; inic zanniman titoyolcuitizque. Amo no ommonequi, in tichocazque; ca zan yé in titoyoltequipachozque ipampa in totlatlacol; in yuh yé omoteneuh.

Yehuarlin, N. P; in Imelahuatoca, ihuan in Itaco-
tin Cenquizqui Neyoltequipacholiztli, in morenehua, Con-
trición; ic zanniman compôpolhui cemixquich in totlatla-
col. Auh in axcan mochi Noyolotica, Nanumatica, namech-
cāauhia, N. P; in Ipaltzinco in Itazoczoizin in To-
tetiyo Iesu-Christo, ihuan ipampa inmaquixtiloca in
Amoyotla, in Amanimas, in ma machipa, cemicac; ce-
temihuitica, cecenyohualtica; yohuatzinco, Tonatiuh ne-
puala, ihuan yé teotlac, xicchihaatan, xicmonemiliz-
tlan inin Neyoltequipacholiztli, Contrición. Auh ihuicé,
occeñcayé (*principal, y mayormente*) iniquac âmorech cā itlā
temitiani tlātlacollis; inic zanniman antlapôpolhuiloque;
Noihuan iniquac antlatlacolôhuiliticate; (*quando estais en
peligro de pecar*) inic ammayolchicahuazque; oco iniquac
antlatlāqui Teopan, iniquac ampehuā ammoteochihuā; in-
iquac ammayolcuitizque, nozo antlacelizque; auh yequeñé
amomiquiztempā, ânozo iniquac ammiqizôhuiliticate;
ca tihueliti ammiqizque. Ihuan zannoyuhqui, N. P; ma

xiquimachitcan inia, Noyoltequipacholiztli in Amōpī-
huan, in Amochan, Tlaca, ihuan ococequintin, Amohuam-
pohuan; ihuicē in Cocoxque, in hueliti miquizque. Ihuan
occencayē anquinyolchuzque in ihuicpa inia Noyoltequipa-
choliztli, in Yehuāntin Cocoxque; in āmo quinextā in
Teyolcuitianis in itlan moyolcuitizque. Auh ca nelli, N.P;
ca ic antlatlacolpōpolhuilozque; ammomaquixtizque; antla-
cayozque; (*glaris seguras*) anquimotlapihuilizque in Teo-
yēstīntli, Gracia; antlatlahuazque ipampa in amotlatla-
col; ihuan anquimomachhuazque in Cempāpaquiliztli, Glo-
ria. Auh inic ammoyolchuzque, N. P; inic anquimonem-
litzizque inin Noyoltequipacholiztli; ma xiquitztimotlali-
can: Ca Yehuāntin in Dios, ca Totecotzin, ca Totlatoca-
zin, ca Totecotzoxcatzin, ca Totlazotemaquixtīcatzin, in To-
pampa omomiquili, ihuan oquimonoquili in Itlazotzotzin;
ca Yehuāntin ca Cenquizecaualtilicēcatzintli, Cenquize-
caualticēcatzintli, (*sumamente bueno, y perfecto*) cenquize-
mahuiztililoni, cenquizecaneteotiloni, ihuan cenquizecatlazo-
tiloni in Yehuāntin in āmo zanquenami otechmotlazōtili,
otechmotlancōtili, ihuan otechmonemastili. No amoyoloi-
tic xicencanican, N. P; ca amo ticmati in iquin, ihuan in
quenami tianquizque; cuix toconmachpan, nozo āmo toco-
machpan? (*no sabemos, si moriremos de repente, ó prevenidos*)
Cuix huel titoyolcuitizque, nozo āmo? Auh ca nelli, N.P;
Ca in aquin in Itlatlacolpan miquiz, ca Mictlan hueziz;
auh in aquin in ipan in Teoqualtiliztli, Gracia, momiquiliz ca
momāquixtiz. Otonihuan Tixpan tlatlalizque, N.P; Ca ixqui-
chi teltlocoli, ihuan tepatzmicti, (*es cosa tan lastimosa*) inic āmō
Totech yēz in Teoqualtiliztli, Gracia; ca intla tihuelin, ca zan-
niman ocoepa toconcuizque, tictomachhuizque. (*luego la he-
mos de recuperar*) Auh ca nelli, N. P; ca inin Noyoltequipa-
cholica Coaricion, ca zanmian in izquitlanuanti in tocnopiltiz,
telhuiliz, tomachhuiliz. (*luego conseguiremos todo esto*) Auh
izca,

izcâ, N. P: in quenami in toyolotitc huclitciuhca tihuelitc
mochipa titoyoltequipachozque; ca yuh toyolotica tiqui-
tozque: *Notet xine mochi novolotica magoltequipachoa, ipam-
pa in notlâtlacol; ipampa ca Tenuâtzin ca in Intinoteotzin in Ti-
cennuizcatlâzelaloni. Auh ic ipampa, ca ve âocmoceppa nictlâ-
tlâzei ihuan in Imoneguian ca ninoyoleuitiz. Ihuan motetzin-
ca ninotematinas tuc tinechmotlapôpolhuiliz, ihuan inic tinech-
motagratiliz. Amén.* Izcâ, N. P: in quenin âmo hueyac
catolica mochipa, ihuan cennonóhuan tihuelitc titoyolte-
quipachozque, ihuan titlapôpolhuilozque.

Yenuatlin in Imelahualaza, in Icacoca in Cenquiza-
catlâtlacolpôpo huiloni in Cenchipahuac Ne-
yoltequipacholizli, Contricion. Auh oc oncâ ocentlaman-
di Neyoltequipacholizli, in Itoca, Artricion; ic mochi to-
yolotica titoyoltequipachoa, ipampa in totlâtlacol; tel âmo
titoyoltequipachoa zan hucl ipaltzinco in Torecuiyo Dios
âmo in ihuâtzinco tictlâchictiâ in Tix, in Toyollo. (*Nomi-
ra nuestra intencion, y corazon á solo Dios*) Ca neli ca ic (*por este*)
titoyoltequipachoa, ihuan tictocemitalhuiz; inic âocmocep-
pa titlâtlacolozque; ipampa in Iayecyo, in Iaquillo in tî-
tlâtlâcol. nozo ipampa in Imacayoca in Miquiztli, in Mic-
tlanânozo in itlâ ocentlamâtli ic in Dios hucl techmotlatza-
tictlâ; ânoze inic in Yehuâtzin in Dios techmocemacxa-
tictlâ in tihucacapaquiliztli. Auh cayehuâtlin ic mononqua-
caxin (*en esto se distingue*) in Artricion in itechpa in Neyolte-
quipacholizli, Contricion. Ipampa ca in Neyoltequipacholiz-
li, Contricion, ca zan hucl in ihuâtzinco techmotlâchictiâ,
â Dios, ca zan hucl ipantzinco yauh; zan hucl in ihuicopatzin-
co techmelahualtia in Dios. (*nos endereza, y encamina á
solo Dios*); Auh ca nelli, N. P; ca zan ixquich inin Neyolte-
quipacholizli, Artricion, ca niman âmo ic titlâtlacolpôpo-
huilón in lacamo titoyoleuitiâ. Auh ic ipampa, ma mochi-
pa tiorcemiliztican in Neyoltequipacholizli Contricion;

ic zanniman titlapôpolhuilozque; ihuan intlâ yuh timiqui;
immanel âmo titoyolcuitizque; iniquac âmo tihueliti; ca-
nel; ca titomaquixizque; in yuh in âmo zan tlapobualtin
huêhuicintin Tâtlacoanime ca zan Neyoltequipacholiztica,
Contricion, omomaquixitque. (*Span. de Contr.*)

Auh ca yuh omochiuh in ipan Ce Tlacatl, in buci
Ichtequi, ihuan buel Temiêtiâni catca. Ic in âmo zan tla-
pohualli in Itlâtlacol oquichiuh. In Topilêque ocanque,
oquilpique, (*lo prendieron, y amarraron*) ihuan cecni Cocox-
cacalco oquitepiektique inin Ichtecqui; ipampa ca mococoa-
yâ; inic zatepan quiquechpilozque. Auh in yê in oncan
huerztoc in motolinia Ichtecqui; ca omixtlapô, ihuan cen-
yohual zan moyoltequipachôucatca, zan chocaticatca ipam-
pa in icentzontlâtlacol. Auh in yuh in ixayoquizaya; ca ic
centetl tzotzomâtonlli mixpôpohuaya. Tel omochiuh, N.
P; ca inon yohualli omic inin Temâmâuliti Ichtecqui; ihuan
in Iepixcaangelztin oquimohuiquili in Ianima, Ixpanztin-
co in Dios; ihuan noyuh ipan omotiâtolti in Ichtecqui;
Noteortzinê; ca yê nicmati; ca âtle qualli oquichiuh in
mochi in inemilizpan inin Ichtecqui, inin temiêtiâni; tel
ca cenca omoyoltequipachô, ihuan cenyohual ochocaticatca
ipampa in itlâtlacol. Auh izeâ, Noteortzinê, in tzotzomâlli,
ic mixpôpohuaya, ca oenomâ ic palixtica in ixayotzin.
Auh ma ic ominopachihuiti in moyollortzin. Ma ic, tla-
hua in Mocnohuacayotzin; inic tiemotlapôpolhuiliz inin
Tlâtlacoani, ihuan inic tiemaxcatiliz in Necencuiltonoliz-
pâpaquiliztli, Gloria. Auh ca yuh oquimochihuiti in Dios.
N. P; ca Yehuârtzin oquimotlâtlacolpôpolhuili in Ichtec-
qui, oquimomaquixtli, ihuan in ompa in Ilhuicac equi-
mocalaquili. Ic tiematizque; ca zacenca huet huet in Ilhu-
ilitiliz in Neyoltequipacholiztli, Contricion; ic achtopa ni-
can tiêtomacehuizque in Teoqualtiliztli, Gracia; ihuan za-
tepan tocnopilitiz in Cempâpaquiliztli, Gloria.

Ma yuh mochihua, Jesuc.

FLA.

PLATICA TRIGESIMAQUARTA

De las Indulgencias, Jubileos, y del Agua Bendita.

Inic Cempoallamantliommatlaētlionnahui Temachtilli in itechpa tlāoa in Tlāihyohuilizcaxahualizili, in Tēcentlātlacolpōpolhuilizili, ihuan in Tlateochihualatzintli.

Tematizque, Nopilhuanē; ca ontlamantli onixhua, onehua in itechpa in tlātlacolli. (*dos cosas resultan del pecado*) Inic Centlamantli, ca yehuatl, in Iyolācolocatzin, in Imahuizpololocatzin, in Itlātlacolocatzin in Cenhuēlitini Dios. (*la ofensa, y culpa contra Dios*) Ic, tētoyotlācalhuiā, in Yehuātzin tētomahuizpolhuiā, in ihuicazincō tētlātlacoā, ihuan in Ixtzincō, in Icpāatzincō tēbā in zanyenoyehuātzin in Dios. Inic Ondamantli, in itechpa quiza in tlātlacolli; ca yehuatl, in totlatzacuētliloca, in tētlāihyohuētliloca, in tētlāzacuazque, (*que hemos de pagar*) tētlāihyohuizque ipampa in totlātlacol; ca nel, ca nozō in tētlātlācpac, nozē in ompa Nechipahuāloyan Purgatorio tētlātlahuazque; in tētlā āziriā tētlōhuiquililiā in Dios ipampa in totlātlacol. Auh ca nellī; ca ic ixtlahuiz, ic ixtlāyōuaz in totlātlacol: (*con esto se satisfará la deuda del pecado*) ca in Itlātlahuaya mochihuazi in tētlā in Totētlāyōzin Dios yē otēchmōpōpolhuēl mochī in yehuātl in tētlātlacol. Ipampa ca cēcēcniquizticā, cēcēmtlāmanquizticā in tētlāpōpolhuēliloca in totlātlacol, ihuan in itetzacuētliloca. (*Estos verbales de verbos activos, que tienen acusativo, de persona, y cosa, como te, si se expresa la cosa, y tla, si se expresa la persona.* (Vid. Car.) Auh ihuātlā macihui quemmanian in Dios

techmopôpolhuilia in totlâtlacol; yecê âmo mochipa techmopôpolhuilia, âmo techmocaxahuililia in cemixquich in totlâtzacuiltitoca. Auh yehuatlin in totlâtzacuiltitoca, in tiquihiyohuizque ipampa in totlâtlacol, ca techmopôpolhuilia, techmocaxahuililia in Dios in Tlâihiyohuilizcaxahuiliztica, in Tecentlâtlacolpôpolhuiliztica; in itechpa axcan nictlâtoz, ihuan namechtecaniliz, namechcemmelahuiliz.

Auh inic in yehuatlin, ticnelhuayotocazque; (lo fapamos de raíz, y con fundamento) ma acachtopa ticcaquican in tlein, in itechcopai technachtia in Nemachiloni Ca. tecifinor in yuh acatopa tetlâtlania; Tlein quitoznequi Tlâihiyohuilizcaxahuiliztli, anozê in Tecentlâtlacolpôpolhuiliztli; ic Itoca, Indulgencias, nozo jubileus? Auh niman ye tenanquilia: Ca in Tlâihiyohuilizcaxahuiliztli, ca yehuatli. Ic in Dios techmocaxahuililia in totlâtzacuiltitoca; in tiquihiyohuizque ipampa in totlâtlacol, in yê oripôpolhuiloque. Auh yehuatlin, quitoznequi, N. P; Ca in Tlâihiyohuilizcaxahuiliztli ca yehuatli ic in Toteuiyotzin Dios techmopôpolhuilia, ihuan techmocaxahuililia in Totlâtzacuiltitoca, in Totlâihiyohuilititoca, in Totonehuatoca, in tictzacuazquâ, (que aviamos de lasta) ihuan tiquihiyohuizque ipampa in totlâtlacol, nozo in nican Tlaticpac, anozo in ompa Netlechipathualoyan, Purgatorio. Auh ihuian, N. P; ticmarizque: Ca in Tlâihiyohuilizcaxahuiliztica, ca nimanâmo techmopôpolhuilia in Dios in totlâtlacol; ipampa ca in Dios ca zanyêiyô in Toneyolcuiliztica, nozo in Tonzoltequipacholiztica, Contricion techmopôpolhuilia in totlâtlacol; ihuan niman âmo techmopôpolhuilia in Tlâihiyohuilizcaxahuiliztica. Ca nel nozo ca tlacaciz in itepôpolhuiloca in totlâtlacol; ihuan zatepan quihualtoquiliz in Totlâihiyohuiliz in Icaxahuatoca. Quitoznequi, N. P; Ca huel acachtopa neyolcuiliztica, nozo Neyoltequipacholiztica, Contricion tictlâtlacolpôpolhuilozque; ihuan zatepan tiquicopiltuizque in Tlâihiyohuilizcaxahuiliztli; ic tictlâ-

tlāihiyohuilizcaxahuilizque, ihuan ic techmopôpolhuiliz
in Dios in totatzacuiltloca, in totonehualoca, in tictzacuaz-
quā, in tiquihiyohuizquā ipampa in totlātlacol. (*Primero
se ha de perdonar la culpa por la penitencia, y luego la pena
por la Indulgencia.*) Auh ihuān, in aquin ayāmo otlātlacol-
pôpolhuiloc, ca niman āmo huelti quicnopilhuiz, niman-
āuel quimacchuaz in tlāihiyohuilizcaxahuiliztli; ayamo
huēl ic mopalehuiz; nozo in itech pohuiz; in ixquicheauh
moyolcuitiz, nozo moyoltequipachoz, intla nel iyollo com-
mati, ca quipia, ca in itech cā itlā temictiani tlātlacolli,
ipampa ca in aquin āmo quipia, āmo in itech ca itlā te-
mictiani tlātlacolli; ca āmo in itech ommonequi in Neyolcuiti-
liztli, ānozo in Neyoltequipacholiztli, Contricion; ic quicnopil-
huiz in Dios in Iteyeētiayartzin in Gracia. Ipampa ca in aquin
āmo quipia itlā temictiani tlātlacolli; ca nelli: ca yē in
itech cā in Dios in Iteyeētiayartzin, in Dios in Igraciartzin.

Auh in yē ticmati, N. P: Carlehuatl in Tlāihyo-
huilizcaxahuiliztli, Indulgencias axcan ticmatizque; ca inin
Tlāihiyohuilizcaxahuiliztli, ca ontlanmanpan xeliuhtoc. Inic
ontlanmanli, ca yehuatl: In huēl mācticā Tlāihiyohuiliz-
caxahuiliztli, in motenehua, Tecentlātlacolpôpolhuiliz-
tli, nozo Indulgencia plenaria. Auh ca yehuatl; ic in To-
teuioztin Dios techmopôpolhuilia, techmocaxahuilia
in huēl temixquich in totatzacuiltloca, in totonehualoca,
in tictzacuazquā, in tiquihiyohuizquā ipampa in totlātlacol
inmanuel inin totlātlacol cenca temāmanhiti, ihuan āmo
nepohualli yēz. Auh ihuān, intla mochihuaz: (*si sucede*) Ca Aca
Tatatiocuenopilhui inin Tecentlātlacolpôpolhuiliztli, Indul-
gencia Plenaria, nozo Jubileos ihuan zanniman momiqui-
liz; ca nelli, ca melahuac, N. P: ca nimanic tlamelahuaz-
quia in Ilhuicac; ihuan niman āmo in Netlechipahualoyan
regatorio onhuālmāxitizquia, ommocalaquizquia. Ca no-
zo; ca in yehuatl in tlacnopilhuiāni, ipan ticmatizque, yuh-
quim-

quimmâ in Ce Piltzintli, inyeyuh oquaatequilloc. Ca nimâ
 quitzacuilizquia quellolizquia; inic âmo zannimoan quimot-
 liz, ihuan quimocentlamachuitzinoz in Totecuiyotzin Dios.
 Auh ic ipampa, N. P: ma huel xiemocuitlahuican; inic
 anquienopilhuizque inin Tecentlatlacolpôpolhuiliztli, Indul-
 gencia Plenaria, nozo Jubileo. Inic ontlamantli Thâhiyo-
 huilizcaxahualiztli, ca yehuatl: Ic in Totecuiyotzin Dios
 âmo techmocempôpolhuilia, âmo techmâcicacaxahuilia
 in cemixquich in Totlatzacuiltiloca, ipampa in totlatlacol;
 ca zanyé in Yehuârtzin ca zan quexquich, ca zan in ixeluh-
 ca in Totlatzacuiltiloca techmocaxahuilia, techmorepito-
 nolhuilia, techmotzinquixtililia. (*nos relaxa parte de la pena*)
 Auh yehuatl in quitoznequi, N. P: Ca iniquac techcaquiâ,
 techmachiztîâ: Ca in Santo Padre, Yehuârtzin in Sumo
 Pontifice techmomacahuilia, (*nos concede*) ic techmocne-
 lilia nozo Ompoalilhuitl, nozo Ompoalxihuitl in Thâhiyo-
 huilizcaxahualiztli, Indulgencia; ca nel iniquac ticaqui
 in, N. P: ticmatizque: Ca in Santo Padre in ixquich tech-
 mocaxahuilia, techmorzinquixtililia in Totlatzacuiltiloca,
 in quexquich tictzacuazquiâ, titlaxtlahuazquiâ ipampa in
 Totlatzacuiltiloca; intla in ipan in ompoalilhuitl, ânozo in
 ipan ompoalxihuitl, titlamacchuazquia, utozahuazquiâ, ihuan
 in oc izquitlamantli quallchihualli tictonemiliztizquiâ; in
 quenami in yé nepa, in yé tlatzintlan quichihuayâ, quimel-
 tiliayâ in achtopa Tlanetocanimé; in âmo zan quenami
 quimotlametehualtliaya, quimotlâhiyohuilitliaya in
 Santa Iglesia. Auh ihuân, N. P: in aquin quienopilhuia
 Cempoalilhuitl, nozé Cempoalxihuitl inin Thâhiyohuili-
 caxahualiztli, Indulgencia; ipan pohai, ipan momati; (*equi-
 vale*) in quenami Cempoalilhuitl, nozé Cempoalxihuitl tla-
 macchuazquia, in yuh yé nepa, yé huécauh, in Tlâ-
 coanime tlamacchuayâ ipampa in intlatlacol. Auh in izqui-
 tlamantlin, N. P: ca nel, ca axcan huel icihua ca âmo
 6 Luica.

ôhuicayotica (*sin dificultad*) tiquienopillhuia; quemmanian zan
ica Centetl Totatzin; quemmanian ca zan ica Centetl Ave
MARIA, noze in itla occendlamantlic, in yuhquin, tictot-
macehuia. O N. P; ma cenca tictotlazocamachitican in Dios;
ipampa ca otechmixmanilili (*nos allanó*) in Ihhuicac ôtlis inic
in ompa âmo ôhuicayotica (*con facilidad*) in timochtin ticem-
lametlahuazque. (*todos solemos al Cielo*)

Tel âzo anquimatiznequi, N. P: Ac in Ihuelitilizti-
ca ic tidaocotlô inin Tlahiyohuilizcaxahualiztli? Ac itech-
pa quiza? (*en qué virtud se nos conceden las Indulgencias, y
de donde salen?*) In itechcopai, ticmatizque, N. P: Ca in
tahuiclamantliin Tlahiyohuilizcaxahualiztli, Indulgencia,
noze Jubileo, ca in itechpa quiza in Itoptzin, in Iperla-
caltzin in Imiquitzin, ihuan in âmo pouhqui, âmo tama-
chubqui in Itlazotlacnopillhuilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo.
(*del thesoro de los infinitos meritos de Christo*) In Yehuâtzin
in yé omotlaxtlahuili in ipampa in Cemixquichtin Tla-
ca in inlâtlacotl; tel ocnomâ (*pero aun todavia*) ommocauh
in âmo pouhqui in Itlacnopillhuilitzin; ic ocnomâ tenti-
ca in Itoptzin, in Iperlacaltzin; ic Yehuâtzin techmopale-
huiliz, ihuan techmonecuiltonotiliz. (*después de aver pa-
gado Christo por todos los pecados, sobró un thesoro infinito de
sus meritos con que nos socorre, y enriquece.*) Auh inin in
Itoptzin, in Iperlacaltzin, ca Yehuâtzin oquimocahuilittehuac
in Santa Igielias; inic timacozquia, ihuan ic tirlacotlloz-
quia, iniquac totech ommonequizquia. Auh no in oncan
in Iperlacaltzin Yehuâtzin oquimocentkalli, oquimohualla-
qui, in tlein ommocauh (*lo que sobró*) in inlâmacahuilitzin,
itlacnopillhuilitzin in Santômes; in yéyah yehuantin in omo-
tlaxtlahuilique ipampa imixcoyan inlâtlacotl. (*lo que sobró,
después de aver pagado por sus propias culpas*) Auh in inlâtlac-
otl, (*la llave*) in Itlahuâtzin inin in Itoptzin, in Iperla-
caltzin in Itlacnopillhuilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo,
ihuan

ihuan in Itlazôcitzinhuân, in Santôme ca in Imâzincô
câ in cenca huzi Totlâtoateopixcatzin, in Ipatillôtzin in
Totecuiyo Jesu-Christo, Yehuâtzin in Santo Padre, Sumo
Pontifice; in ompa Tlâtoaaltepepan Roma monemitia, ihuan
quimoyacanilia, quimonahuatilia in Cennônohuân Chris-
tianoyotl Cemanahuac. Auh in Yehuâtzin in Santo Padre
techmomacahuililia, techmocnelilia, ihuan techmoxêxelhui-
lia inin Tlâhiyohuilizcaxahuiliztli, inin Tecentlâtlacolpô-
polhuiliztli, Indulgencias, ihuan Jubileos; iniquac totech
ommonequis in quenamî ommonequis; ihuan in quenin in
Yehuâtzin Santo Padre quimotecpantilia, quimotlâtlalilia;
inic totechpohuiz, totechhuâlâciz in Itetlâcolilitzin, in Itre-
icnelilitzin, in Itenemactzin. (*como lo dispone el Papa*)

Auh inic tiquienopilhuitzque, tictomacehuizque, N. P.
inin Tlâhiyohuilizcaxahuiliztli, huel totech ommonequis
inic huel acachtopa, Neyolcuiltiliztica, nozo Neyoltequipacho-
liztica Contrición tictlâtlacolpôpolhuilozque, ihuan troyolte-
quipachozque ipampa in cemixquich in totlâtlacol, ma temic-
tiani tlâtlacolli, ma tepiton tlâtlacolli yêz; ihuan tictocemita-
huizque; inic yê âocmoceppa tictequipanozque. Ihuan za-
tepan ticchihuazque, ticâcicaneltilizque, in tlein techmona-
huatilia in Santo Padre, ihuan in quenamî techmonahu-
atilia. Ca nel, ca niman âtle ticpatlazque; âtle tictlâtzinôca-
cahuazque, in tlein in Yehuâtzin oquimotecpanili. Auh in
axcan maximoyolehuacan, N. P; inic mochipa anquienopil-
huizque inin Centlâhiyohuilizcaxahuiliztli, Tecentlâtlacol-
pôpolhuiliztli; ic in âmo zan quenamî amomopalehuizque in
iz Cemanahuac; inic zanniman ampatlantihuetzizque, ihuan
antlametahuazque in Ithuicac. (*Volareis derechos al Cielo*) Auh
ic ipampa, N. P; immanel âmo amonahuatil, âmo amo-
hueimamat; inic Cecexiuhlica anquiquixtizque in Santa Br-
la; auh yê ipampa, niman âmo antlâtlacoa, immanel âmo
anquiquixtizque. Ca nozo, ca anhueliti mochipa ammogot-
cuitiz.

ánticquel, antlacelizque, ihuan Nézahualizpan Quarefina
 enquicauzque in Totoltecl, in tlaterzaubli Chichihualayotl,
 in motecayotl, ihuan in oc izquitlamantli in itech po-
 hui in Totolteyotl, in Chichihualayotl; in motenehua lac-
 tinos; immanuel ámo anquiquixtizque in Santa Buia; uel
 ma huel ximococitlahuicans ma ixquich in amotlapal xic-
 tehuarans inic anquiquixtizque. Ca nozo; ca ic anqui-
 copilauizque in ámo zan tlapohualli in Centlahiyohuiliz-
 caxahualiztli, in Tecentlátlacolpôpolhuiliztli, Indulgencias,
 ihuan Jubileos. Ca nel achi mochipa (*casi siempre*) anhue-
 xti anquienopilhuizque nozo maciticâ, noze ámo maciticâ
 in centlahiyohuilizcaxahualiztli, Indulgencia: (*casi siem-
 pre pdeis genar Indulgencia plenaria, ò no plenaria*) ic mo-
 chopi ammocencahuazque; inic qualli ic ammomiquilizque.
 (*Term.*) Ma ipan ximixcuitican in Ce Tlacatzintli Cihuatl. In
 yecatin quallie omocencauh, omoneuachtli; (*se preparó*)
 ic quienopilhuiz centerl Tecentlátlacolpôpolhuiliztli; auh
 ye equimomacehui; ca zanniman omomiquili. In licnihuan
 in tlan ohuallâque, cenca ic moyoltequipachôticatca, ihuan
 qeohquilitecatca in Imiquitzin in Tlazocihuatzintli. Auh
 má N. P; ca iniquacon, in lanima in Cihuatzintli oquim-
 ealmotziti in licnihuan, in quiehoquilitecatca; ihuan
 zan oquimhuahmonônochtli: Noenihuané, macâmo nopam-
 ta tchocacan. Ma zan ixquich, ma yé qualli in amocho-
 quizin. (*hasta de llorar*) Ma ximoyollalican: ipampa ca an-
 quimarizque: Ca oquimonequilti in Dios; inic oniquicno-
 pilhuizquia in centlahiyohuilizcaxahualiztli, Jubileos ihuan
 ic zanniman onimiquizquia; ic in Noyolia, in Nanima,
 ca zanniman opatlantiquiz, ihuan otlamelauh in ompa in
 tlatlacapapaquilizpan, Glorias ihuan niman ámo, in ompa
 enicac in Netlechipahuatloyan, Purgatorio. Oquítôin in
 quimomach ami Cihuatzintli; ihuan zanniman imixpan-
 pa in Tlacâ opolhuhtihuetz, ihuan in Ilhuicac ohualmô-

cuepzinô. Yehuarlin tiquicnopilhuiâ, tictomacehuiâ, N. P; in ipal, in ipampa in Tecentlâtlacôlpôpolhuitzli, Jubileo. Ma ic ticpalehuicani ihuan ma ic in Ihuicaepa titlamela-huacan. (*Vamos derechos âxja el Cielo.*)

Ca zan yê cimmocahua, N. P; inic in itechcopa tî-
tlâtozque in Tlateochihualatzintli; ic momoztlâ zan achi-
ca, zan atzan (*a menudo*) titatzelhuiâ. Auh itechcopain, tic-
matizque, N. P; Ca in Teopixqui in Itencopatzinco in
Cenhuelitini Dios huei tlateomatiliztica, tlattlâtlauhilitiztica
quimoteochihuiia inin Atl; auh in oncan quimotlâtlauhui-
lia in Dios; in ma Yehuâtzin quimoteochihuii, ihuan ma
quimomaquili in Atl in Ihuelitilizzin, in Ichicahualitzzi;
inic ic ticpalehuizque in Tonacayo, ihuan in Toyolia, in
Tanima, in ihuicpa in nepapan cocoliztli, in nepapan co-
coliniliztli; ihuan inic no ic titomaquixtizque in ihuicpa in
Mictlan Tlâtlacatecolô, ihuan in Intetequipanocahuan; ca Ye-
huan in Tecchahuizque, in Nahuatlin, in Techichinque,
(*contra todo genero de hechizeros*) Ihuan in Totecuiyotzin Dios
quimobueitiliztli in Atl; (*le dà poder, ò virtud à la Agua*)
inic Tonepalehuiaza, ihuan Topâtica yêz; (*para que sea
nuestra ayuda, y medicina*) ic titomanahuizque, ic titopiezque,
ihuan ic ticopâtizque. Auh in Ihuelitiliz in Tlateochihual-
atl, ca yehuarlin: Ca techpôpolhuia in tepiton tlâtlacôlî;
iniquac tlateomatiliztica, neyoltequipacholiztica ic titatz-
huiâ in Tlateochihualari. No inin Tlateochihualatl quincholol-
tia, quinhuêcatlaza in Mictlan Tlâtlacatecolô, ihuan Intetequi-
panocahuan. Noihuan ic titopalehuizque, iniquac titocohêzi,
iniquac titotecâ; iniquac canapa tiazque; iniquac ticalaquí, nono
tihualquizâ Teopan. Noihuan iniquac in Topan hualeco-
piloz, techcôitihuerziz itlâ âquallalnamiquiliztli. Ihuan no-
yubqui, N. P; ic anquimatzelhuizque, ihuan anquiteccu-
huazque in Amopilhuanton, in Pipiltzitzintin, ihuan in
Cocoxque. Ca nel, ca in Timochintin ca ic ticpalehuizque

to Toyolia, in Tanima, ihuan in Totlalnacayo; inic amo
 amochan ximopielican inin Tlateochihualatzintli; inin
 Páulizatzintli; inin yolilizatzintli; ic mochipa ammatzelhuiz-
 que, iniquac anquinequizque. Matematican, N. P: Ca in-
 equic Cemanahuac tinentinemí, ca zan Yaopan, zan né-
 cilizpan tinemi: (*andamos en guerra*) ihuan ca in Toyao-
 huac cemicac techyâyahualôtinemi: ihuan ca hucí Tochi-
 ma. totechmonequi; inic tiquimpanahuizque, ihuan inic
 in ompa tooncalaquitihuí in Dios in Ilatocatecpanchan-
 zinco, in Gloria. Ma yuh mochihua, JESUSÉ.

PLATICA TRIGESIMAQUINTA

Del Quinto Sacramento de la Santa Extrema Uncion.

inic Cempoallamantlioncaxtollí *Temachtilli in itechpa tlâ-*
na inic macuiltetl Teyecñililoni Sacramento; ca yehuati:
In za tlazacua Teoyotica Teozaliztli; in Itoca,
Extrema Uncion.

A Can quenami, in Dios in Iclamaquixtiltztizintluane
 ácan yáqui in Iteicnelilitzin, in Iteicnoittalitzin,
 in Ilenohuacayotzin in Totetlacolicatâzin, ihuan
 in Totlazotemaquixticitzin Jeshu-Christo. (*no tiene igual, ni*
superante la misericordia de Christo) Ca nel nozo, in Yehuâ-
 zin mochipa, cemicac, techmotlacolilia, techmoenelilia.
 Ca in Tepikitan, in Toconetian (*en nuestra infancia*) tech-
 motequilia in Tonecuatequilliz; ic zanniman teoyotica ti-
 tetati. In Tixilamatian (*quando já tenemos uso de razón*)
 techmoenelilia in Tonechicahualiz; ic titoyolchicahua. In

Tonemilizpan techmorlaocolilia in Toneyoleucitiliz, in Tolazeliz: ic in Yehuâtzin techmoyolchipahuilia, techmoqualtilia (*nos dà à comer*) in Itlazonacayotzin, ihuan techmitilia in Itlaoezotzinsihuan yequené in tomiquian, in tomiquiztempan, in totlanahuian, (*quando estamos muy enfermo*) techmone-mahtilia in zatlazacua Teôzaliztli, (*la ultima Uncion*) in Teoyotica Cocoxcamatiloliztli; (*Uncion, que se hace á enfermo*) ic Teoyotica Tôzalô, timarilô; iniquac huel titococôa, iniquac huel titotlahuâ, iniquac huel titlanahuâ. Auh ca nelli. N. P: ca ic, âmo zanquenamî in tomiquian titoyollatâ; titotlamachtîâ; titoyollotlapaitiliâ; titotlâtlacôlaza; in itetzinco in Dios titotemachtîâ; ihuan inla totech ommonequi, in itechpa in tocotoliz titopâtîâ, titomiquixtîâ. O N. P: Ca ixquichi, ca âmo pouhqui, âmo nmachtiahqui in Totecuiyo Jesu-Christo in Itetlaocoliliczin, in Itienoitlalticzin, in Itenemachtzin; (*tân grande es la misericordia, que Christo usa con nosotros*) In timacô, ic tieneliô, ic tipachuilô! (*son voces passivas*) Ma yehuatin, N. P: mochipa in toyollocalitlan tienemiltican, (*consideremos esta en lo mas interior de nuestro corazon*) Tixpan titlalican, ihuan in ma Yehuâtzin in Dios titotlâtlacôcamachticican.

In itechcôpa inin Teoyotica Teozâliztli, Tetehtlâlahualiztli, Cocoxcamatiloliztli, axcan titlatozque, N. P: inic tēmacicacauizque (*comprehendamos*) in Iquaiticzin, in Ihuelitilitzin, ihuan in Teoyotica in Itepalcachticzin inia cenca mahuitauhqui Teyediltioni, Tequaltiliani, Sacramento, in zatlazacua Teoyotica Teôzaliztli; in Itoca Extrema Uncion. Auh in itechcôpa inin Sacramento, yuh tetlâtlania in Nemachtiloni Catecismo: Tleic ommonequi in zatlazacua Teôzaliztsacramento; in Itoca, Extrema Uncion; nozo Santo Olor; ic ôzalô in Imniquian in Cocoxque? Auh zanniman yuh tetanquilia: Ca in Teoyotica Teôzaliztli ca quipôpolou in Itatzahualiz, in Imachyo, ihuan in Inecauilia

in tlātlacollī. (las manchas, señales, y reliquias del pecado) No-
 ihuan quihicahua in Toyolia, in Tanima in ihuicpa in tlātlacollī-
 mēteyēcolitlitzli; ihuan quitātia in Tonacayo; inlā yuh in itech
 ompāhu in romaquixtilocā. Izcā N. P; in Imelahuacacacoca,
 in Iemitoloca inin Teyēstlililoni Sacramento. (esta es la
 2da definicion de este Sacramento) Auh itechcopain, tiema-
 tizque, N. P; Ca min Teyēstlililoni Sacramento motene-
 hua, Teoyotica Teōzaliztli, Tematiloliztli, Tealahualiztli;
 ipampa ca ic ōzalo, ic matilolo in macuillamanth in Ine-
 machiliz in Cocoxqui. (se ungen los cinco sentidos) Auh ca
 yehuatl, in Totlachiayas in Tonacaz-tilacaquia; in Totlānc-
 uia; in Tocamac in Itlahuelmatia; ihuan in Totlamato-
 caya. (nuestras potencias de ver, &c.) No mitoa; ca zatla-
 mēcua inin Teoyotica Teōzaliztli: (que es la ultima) ipam-
 pa ca, N. P; iniquac yē in Tomiquiztempā Teoyotica tō-
 zāō, timatilolō, ca yē āyōstle Sacramento, āyōstle Tema-
 tizoliztli ommocahua, in ticcelizque. Canel inic ceppa ti-
 machiotlō in Tonequastequilizpan; inic oppa timachio-
 tli in Tonechicalhualizpan, Confirmacion; inic yexpa mac-
 pilahualō (se ungen las manos) in Teopixque-Sacer-
 dotime, in Intepixcayopan; ihuan zatlazatan, zai-
 yōppa (la ultima vez) momachiotlā in Cocoxque immi-
 quani; iniquac yē iniquiznequi. Auh yē ipampa inin Te-
 yēstlililoni Sacramento motenehua, 2a tlātzacua Teoyotica
 Teōzaliztli, in 2a tlātzacua Teoyotica Tematiloliztli. (Extrema-
 Uncion.)

Auh tiematizque, N. P; ca yehuatlin Teoyotica
 Teōzaliztli ca techpōpolhuia in cemixquich in tepiton-
 tlacollī. No quemmanian techpōpolhuia in Temiētiani in
 techkeols iniquac tech cā inlā Temiētiani tlātlacollī; in
 āmo techmōpōpolhuili in Dios; ipampa ca āzo otiquil-
 olique; āzo āmo commati, āmo contoca in Toyollo, ca
 Temiētiani tlātlacollī; in dein oticchiuhque. (no conocemos,
 que

que es pecado mortal, lo que hicimos, aunque en la realidad ay
 sido pecado mortal.) Auh ca nelli, N. P: ca, intla immanel
 in Neyoltequipacholiztica, in motenchua Atriciô, ticcellâ inin
 Teôzalizsacramento, ca ic titlâtlacolpôpolhuilô, ihuan ic titô-
 maquixtlâ. *Et si in peccatis sit, remittentur ei. (Jac. 5. 14.)* Auh
 ic ipampa, xiematican, N. P: Ca cequintin Tlacâ intla-
 tlacolpan iniqui, ihuan Mictlan huetzi: ipampa ca âmo
 oquimocelilique inin Teôzalizsacramento; auh ca nelli: Ca
 intla oquimoceliliani, ca omomaquixtizquiâ. No ihuan inin
 Sacramento quichipahua, quipôpohua, ihuan quipôpolo in
 ixquich in icatzahualiz, in imachiyô, ihuan in inecauhca
 in tlâtlacolli; in itech omocauh in Toyolia in Tanimas; im-
 manel yê Neyolteuizticitica, nozo Neyoltequipacholiztica ori-
 tlâtlacolpôpolhuiloque. Ocnôhuan inin Teôzalizsacramen-
 to ca âmo zanguenami techchimalcaltia, (*nos efenda*) tech-
 chicahua, ihuan teyollotlapalcilia; inic âmo ipan tihuetziz-
 que in tlâtlacolteneyêyecoltiztli; ihuan inic tiquimpana-
 huizque, tiquintlalchitlazazque in Toyaohuan, in Mictlan
 Tlâtlacatecolô; in Yehuantin in tomiquiztempan techyâya-
 hualô, techicali, techyachihua, ihuan ixquich Intlapal
 quitlâlâ; inic techtlapololtizque, techtlâtlacolteuizque, ihuan
 in centlan Mictlan techhuicazque. Ipampa ca quimati iai-
 que in Toyaohuan: ca intla in tomiquiztempan âmo techpana-
 huizque; intla yê qualli ic otimicque; ca yê âmo hnel
 techyêyecozque, techmoyêyecoltizque, ihuan ihuicpa in tlâ-
 tlacolli techyolehuazque. Auh zatlarzenco, N. P; inin Teô-
 zalizsacramento âmo zanyeyô quichicahua in Toyolia, in
 Tanimas; ca zanyêoyuhqui quipalehua, ihuan quipâia in
 Tococoxcanacayô; iniquac in itech omonequi in tomaquix-
 tiloca. Ic, N. P; (*con esto*) in tomiquian titlapahua in
 Teoyetlitzli, Gracia; ic titoyolechicahua, titoyollotlapali-
 liâ; ic titochimalcaltia, ihuan titomanahuiâ; ic titoyollâlâ,
 titoyolacocui; ihuan ic in itezinco in Dios titomanahuiâ.

tonachihui, titocnotecá, titopiloá. (*esperamos, descansamos, y nos ponemos en las manos de Dios.*) Auh ihuili in ipaltzincó inin Sacramento nozo tipâtizque in itechpa in toco-
la, ánozo titomaquixtizque. Auh ca nelli, N. P: ca miec-
in in Cocoxque ámo mohuelmati, (*no se alijan*) ámo pâti
in itechpa incocoliz: ipampa ca nozo ámo moinachiotiâ,
ámo quimocellinâ inin Tepâtilizsacramento, (*Sacramento de
jasa*) ánozo ipampa ca ámo qualcan, ámo yeccan quimo-
cellâ, (*no lo reciben à tiempo oportuno*) ca zanyê quimoce-
llâ; iniquac cenca tlanauhitque, zaquen zazahuinque,
ca zahuel achitzin, za huel tepiton, inic miquizque. (*quan-
do están al cabo agonizando, y que poco les falta, para morir*)
Auh ic ipampa, N. P; iniquac ancocoxticate, ma qualcan,
ma yeccan xiccelican inin mahuitzic Sacramento; inic an-
quimacelhazque in Icneliloca, in Imaquixtiloca in Anani-
mas, ihuan Amonacayo. Ihuan âtleipan xicchihuacan in
tetlapoloti, in teiztlacahui intlâtol in cequintin Tlacâ, in
quimmâmauhitâ in Cocoxques; ihuan quimilhuiâ: ca mi-
quizques inla môzâ, momatiloâ, ihuan in Santo Oleo qui-
mocellâ. Ca nel, N. P: ca inin tlâtolli, ca cenca teichi-
huatoni, atleipan ittalonî, ca zan tehuetzquiti tlâtolli, ca
zan tetlapoloti tlâtolli. (*son palabras, que mueven à risa, y
que perturban, y desatinan.*) Auh yê ipampa, maniman aic
xicacutcan, N. P; inin tlâtolli; ma zanyê ximonehtoquiti-
can in Dios; ihuan ma ic ximopalchuican inin Tepâtiliz-
sacramentos in Yehuâtzin in Tomiquiztempa techmotla-
otlâ; ic titoyotichicahazques; ic titohuelmatizque, ihuan
in ipâtizque. (*con el qual nos fortaleceremos, y sanaremos*)

Oc macuilamanitli omipocahua, in ticmatizque, N.
P: in itechcopa inin Teozalizsacramento. Inic centlaman-
itca yehuati: Aquique onhueliti quicelizque inin Sacra-
mento? Auh in itechcopa, ticmatizques; N. P: Ca zan ix-
quich, ca zan hucliyôque in Yehuantin in Tlacâ, in yê ix-
tlamat-

clamatque, in yê quiximati in tlein qualli, in tlein âmo
 quallis in tlein tlâtlacolli, in tlein âmo tlâtlacolli, ca on-
 hueliti quicelizque inin Sacramento. Auh ihuin in huel
 Pipiltzitzintin, in huel Coconztzitzintin, in ayamo Ixtla-
 matque, in ayamo Ixêquê, in ayamo Nacacêque (*que roda
 via no rrienen uso de raxon.*) niman âhuel quicelizque inin
 Sacramento; ipampa câ âmo itech ommonequisca in Yehuan-
 tin ayamo quiximati in tlâtlacolli. Inic ontlamantli ticma-
 tizque, ca yehuatl: iquin, quemmanian ticcelizque inin
 Sacramento? Auh itechcopai namechilhui, N. P: Ca zan
 hueliyô tihueliti, ticcelizque inin Sacramento, in toneco-
 coayan, in tlococolizpan; tel ca niman âmo iniquac zan
 achitzin, zan quenteltzin titococô; ca zan yê iniquac hui
 cocolizti Topan omotlali; iniquac yê ticlanahui; ca nel yê
 timiquizôhuiriccate. (*quando estamos gravemente enfermos, y en
 peligro de muerte*) Auh iniquac yê tpehua yuh titococô;
 ca zanniman ticcelizque (intla tihueliti) inin Sacramento;
 ihuan nimanâmo tichuêcatlazazque, in ixquicheauh yê huel
 ticlanauhtoque; yê tizahuintoque, ca yê za achitzin, ca za
 tepiton, inic timiquizque. (*yâ falta poco para morir. Es Phra-
 se.*) Inic etlamantli ticmatizque, N. P; ca yehuatl: Quena-
 mî ticcelizque? Auh itechcopai, namechilhui, N. P: Ca
 tohuemahuatil, tohuemamal; inic niman aic Temiciani tlâ-
 tlacolpan ticcelizque inin Sacramento; ihuan in aquin tlâ-
 tlacolpan quicelias; ca nelli: ca âmo ic mopalehuia; âmo
 ic momaquixtia; ca âzaquema (*sino que mas ahinas quinimô*)
 ca âzaquemâ cenca ic tlâtlacoa, ihuan in Dios quimoteo-
 pohuilia; ca zan yê Teoqualtiliztica Gracia, ticcelizque inin
 Sacramento, Auh ihuin, in Ac itech câ itlâ temiciani tlâ-
 tlacolli; inic quiceliz inin Sacramento, huel itech ommone-
 quis; inic Neyoleuitiliztica, nozo Cenquizeaneyoltequiy-
 choliztica Contricion, achtopa tlâtlacolpôpolhuiloz, moyol-
 chipahuaz, ihuan quicnopilhui in Dios iteyectiayatzin in
 Gra-

Gracias inic zatepan neyolchipahualiztica, yestiliztica, qual-
 iztica quimoceliziz; ihuan ic mopalehuiz. Inic nauhtla-
 mantli, ca yehuatl. Quezquipa tihueliti ticcelizque inin Sa-
 cramento? Auh in itechcopai, namechnanquilia, N. P: Ca
 quizipa tihueliti ticcelizque inin Sacramento, quezquipa
 yancuic ticocoyazque, titococozque. Tel ca nelli, N. P: ca
 inla in center) in tococolizpan yé otitomachiotique, yé teo-
 gotica otôzaloque, otimatiloloque; ca inoquic huêcahuatiah,
 totocatiuh zanyenoyehuatl inon Cocoliztli, *(mientras se
 derando, y corriendo la misma enfermedad)* ca nel, ca iniquac-
 ot, ca nimanâhuêl occeppa in ipan inon Cocoliztli tito-
 machiotizque. Auh inla âzo Acâ Cocoxqui in Iccoliz-
 pan, oppa momachiotiz; ca cenca ic tlâtlacoz, ihuan in
 Dios ic quimoyolitlacalhuiz. Tel ca nelli, N. P: ca inla
 Acâ Cocoxqui, in huêl nauhtoya, in yé miquizôhuatitica-
 ca; ca yé omihuelmâ, nozo yé omâma; ca yé âocmo mi-
 onizehuatitica; ca nel, ca inin Cocoxqui ca huêl occep-
 pa quiceliz inin Sacramento, occeppa momachiotiz, inla
 nel occepa cocolizcui. *(el que se libró de la enfermedad, si otra
 vez de nuevo le acomete, puede otra vez olearse)* Auh inla
 zanyenoyehuatin mochihua, in quenamî omoreneuh, cana
 ic yexpa, nozo nappa, nozo ocyemiecpas ca ocno izquipa
 buetiz momachiotiz. Ca nozo, ca izquipa tihueliti tito-
 machiotizque, in quezquipa yancuic huêl cocolizali Topan
 motlaliz. Auh inic itechcopai, âmo âmmotlapololizque; ca
 oyequalli yêz in ma in Tiucî, nozo in Teopixque xi-
 quintâtlanican.

Zatiazonco, N. P; inic macuillamantli, in totach
 xocqui, in ticmatizque; ca yehuatlîn: Cuix oncâ in To-
 huênahuatli, in Tohuêimama; inic ticcelizque inin zatla-
 caxala Teôzalizsacramento? Auh itechcopai, namechnan-
 quilia, N. P: Ca in aquin âmo quicelia, iniquac huêliti, inin
 Sacramento; ca zan ipampaca cabuilquixtia, âtlejpan quiciz,
 N n âtlei-

âcleipân quimatî; ca nellî: ca temîâtianî tlâtlacolli quicbî-
huaz. Ocnôihuan cenca ic tlâtlacoa, in zazo in aquin âmo,
quicelia inin Sacramentos iniquac yê miquizôhuitticâ, ihuan
âmo huehti quiceliz ocenteti Sacramentos: ipampa ca inin
Tlacatl zan quixiccalhua, (*se descuida*) âmo quimocuita-
huia, âmo ica mochihua (*no procura*) in Inaquixtiloca in
Iyolia, in lanima. Ca nel nozo, ic momaquixtizquia ihuan
inlacamo quicelia inin Sacramentos ca âzo âmo momaquix-
tizî; ca zan yê tlâtlacolpân miquiz, ihuan Mictlan huetziz.
Auh ocnôihuan, (*fuera de esto*) N. P; immanel âmo on-
câ tohueinahuacil; inic ticcelizque inin Teôzaliztlacramentos;
tel ca nellî: ca intla zan ticmauhcacahuâ, noze ticltlatzinhca-
cahuâ, ca nellî: ca âmo cenca ic ticltlacoâs tel matiemati-
can: ca in tomiquiztempân huehtî in Toyaohuan techu-
pololizque, techutlâtlacolcuitizque, ihuan in ompa Mâtlân
techhuicazque. Ca nozo nel, N. P; ca huet cocor, huet
temâmauhî in Innêcaliliz, in Inteneyêecoltihz in Tlâ-
tlacatecolô; ic in tomiquian techixnamiquî, techmâmauh-
tiâ, techixpôpoyoriliâ. Auh yê ipampa ma ixquich in tor-
pal ticchihuacan; inic ticcelizque inin Teôzaliztlacramentos;
ic titoyolchihahuâ; ic ticotlapihuilliâ in Teoyectiliztî, Gra-
cias ic titochimalcaltîâ in Inhuicpa in Toyaohuan, ihuan
ic ticopâtîâ, intla Totech ommonequi, inic titomaguixtizque.
(*Sur. tom. 3.*)

Manocê xicyehuacaquican, N. P; in huet clamanui-
zollî, in ôquinahuizô in Ce tlacnopilhuiani Cihuatl Tlac-
rizintli, in loca carca, M A R I A Ognienis. Ca Ye-
huatzinin ceppa oquimotztzillicatca, in quenami in Teo-
pixqui quimomachiorilizcatca, quimôxilizcatca in Ce
Cocoxcatzintli. Auh in ôncan oquimotzili in Tlazocihua-
tzintlis in quenami in Toremaquixticatzin Jesu Christo o-
moyertizcatca in intanzinco in Cocoxqui; ihuan quenami
in Yehuâtzin quimoyollaliliaya, quimopâpaquililiaya. No
ihuan

ihuan in Tlazocihuatzintli oquimamottili in miequintin in
 libuac in Santónes; in Yehuantzitzin quimotlatlauhtli-
 nicacā in Tōtlātoctzin Dios, ipampa in Coxcoqui inie
 qualli ic momiquilizquia. Noiuan oquimottili in Tote-
 cniyo Jefa-Christo ca quimmototoquiliayā, quimmocho-
 liliayā in Mictlan Tlātlacatecolō, iniquac in itlan in Co-
 coxqui huilmopachoyā, hualmiquaniayā. Auh yequenē in
 Tlazocihuatzintli oquimomahuizalhui: Ca in zanyēno Yehua-
 tzin in Totecniyo Jefa-Christo quimoyolchipahuililiaya,
 quimotlanexilililiaya, ihuan miec Teoqualtiliztli, Gracia,
 quimomaquilitiaya in Cocoxqui, iniquac in Teopixqui qui-
 nōxililiaya. *(Vio, que Christo iba purificando, è ilustrando al
 enfermo, conforme el Sacerdote lo iba ungiedo)* O N. P; ca
 nican qualli ic onneci, ommottā; in quenin techmopale-
 huilia, techmochimaltilia, ihuan techmoyolchipahuilia in
 in itlacuia Teōzalizsacramento, inin Teoyotica Cocoxca-
 machiliztli, inin Tepātiliztematiliztli. Ic titlātlacolpō-
 bolō; ic tiyolchipahuilō; ic tiyollotlapatiliztli: inie chipa-
 huiliztica, qualtiliztica, yeſtiliztica, Graciatica, in Ihuicac tla-
 melahuaz in Toyotla in Tanimā; inie quimonalquizeatiliztli in
 Dios in Icenqualnozeaxayacatzin, in Imācianequilō-
 nōltzin, in Gloria. Ma immochibua, JESUS.

PLATICA TRIGESIMASEXTA

Del Sexto Sacramento del Orden Sacerdotal.

*hic Compellamantlioncaxtollionce Temachtilli in itechpa
 tica inie Chicuacenzitl Teyēſtilitoni Sacramento; ca
 yehuatl: In Teopixcatliliztli.*

[Nacozami in Cennōnōhuian Cemanahuac, in Cececan
 Tlatōayopan, (en cada Reyno) ihuan in Cececan Alte-

popan, (en cada Ciudad) ánuzo Tlaxillacalpan (en cada Barrio, ó vecindad) ontate Cequintín huéhueintín Tlatocatzintín, in Yehuantín in Emperadorefine, in Reyefme, in Virreyefme, ihuan in Tecatlatoques ihuan oco ontate ococequintín, ámomachyuh huéhueintín; in quenami in Teuctín, in Pipiltín, in Tepachonime, in Teyacanques in quimpachoá, in quínyacaná, in quinnahuatía in Tepehuáque, in Ahuáque, in Intlapacholhuan, in itechpa in Tlatteparayotl; ca zan yénoihui Nopilhuané, in Santa Iglesia quimopielia in Teoyotica in Irlatocabuan, in Iteyacancahuan, in Itepachôcahuan, in techyacaná, techpachoá, techtlachielitía in ihuicpa in Teoyotl, (nos encaminan á las cosas divinas) in ihuicpa in Ilhuicacayotl, in ihuicpa in Cemmanca yoliliztli, in Cemticac necencuiltonolli, necenclamachtilli, Gloria. Auh inic tiquicnopilhuizque in izquiclamantliin, ca Yehuantzitzin techmachitía, techlanelitía, techyecnemitiá, techmámaca in izquiteil Teyetlililóni, Tequaltililóni, Sacramentos; ic tipátizque; ic tlatlacolpôpolhuilozque; ic tictomacehuizque in Teoyetliliztli, Gracias ihuan ic yequené tictamelahuazque in Dios in Irlatocatecpanchantzinco, in cemticac yolilizpan, in Gloria. Auh ca in Teoyotica in Iteyacancahuan in Santa Iglesia, ca Yehuantzitzin in Dios in Ixiptlatzitzinhuan, in Dios in Iltatenquixticatzitzinhuan, in Dios in Itocatzitzinhuan, ihuan in Dios in Itetequipanôcatzitzinhuan, in Teopixque. (son los Sacerdotes Vicarios, Interpretes, Templos, y Ministros de Dios) Auh inic aic polhuizque, ihuan inic mochipa Totlan yezque inin Toteopixcahuan, ihuan Teoyotica Totlhan, Tonanhuan; izeá, N. P. Ca in Totequiyo Jesu-Christo oquimotlatlalili, oquimotecpanili occentel cenca mahuitic, cenca tepalehui, Teyetlililóni Sacramentos in motenhua, Teopixcatlaliliztli; ic iniquac ommonequi, techihuilozque, ixquetzalozque, teopixcatizque ococequintín Teopixque

pirque, in Obisposme, in Sacerdotesme; inic quichihuazque, quitechpanozque in izquitlamantli, in itech pohui in Teoyotl, in Ithucacayotl, in quenami in Totecuiyo Jesu-Christo oquimmonahuatili, ihuan intech oquimocahuili. *(como el Señor se lo mandó, y encomendó)*

In itechcopa inin Teopixcatliliztli axcan titlátozque, N. P. Tel acachtopa namechcaquitiz, ihuan namechmachiztli in quenami in Santa Iglesia quimotecpanilia inin Teoyotica in Itepacholirzin, in Ireyacanilitzin. *(como ordena, y dispone este gobierno)* Auh itechcopai, ticmatizque, N. P. Ca in Santa Iglesia huel acachtopa quimopépenilia, ihuan quimixquitchilia Cetzin cenca huel Tlatocateopixcatliliztli, occenca tachcauh, inic mahuitic, inic huelitini, inic mahuitocatzinili; in Itocatzin, Santo Padre, Cenquizcagualli Tetatzin; in mo motocayotitzino, Papa, nozo Sumo Pontifice Romano; ipampa ca moyeyantitzinocâ in ompa huel Tlatocaaltepepan, in Itocayocan, Roma. Auh ca nelliz o Yehuatzinin (in quenami yê onamechilhui) ca in huel Ixtiptatzin, in huel Ipatillótzin in Totecuiyo Jesu-Christo, ihuan Teoyotica in Imzontecontzin in Cemixquichtin in Tlaneltocanimé, in Christianotlacâ, ma Teopixque, maca- to Teopixque; ma in zazo aquique yêzque. Auh no in Yehuâtzin in Santo Padre, in huel Teoyotica Terâtzin, mocentlatocailia in ipan, in Cennónobuian onoc, Christianoyotl. Ot no in Yehuâtzin huel Terâtzin, Santo Padre techmixpanililia in itencoparzinco in Dios, in tlein ticchihuazque, in tlein tieneltocazque, ihuan in tlein ticmatizque in itech- topa in Toteotlanetoquiliz. Auh inic in Yehuâtzin âmo moziacahuitzinoz, in itechpa in tlein techmomachiztilia, nozo techmonahuatilia; ticmatizque, N. P. ca in Dios Espíritu-Santo quimoyolitecilia, quimoyacanilia, ihuan quimomachtilia in Santo Padre in izquitlamantli, in itechpo- hui in Totlanetoquiliz, in Toyecnemiliz. Auh ocniohoan
in

in Yehuâtzin in huei Tetârtzin, Santo Padre quimmoma-
chiotilia, quimmochihuilia, ihuan quimixquechilia in Obis-
posme, in Arzobisposme, ihuan in ocequintin Tlâtocateo-
pixque; inic teyacanzque, tepachozque; in canin Yehuâ-
rtzin in Santo Padre quimmonahuatiliz. Ca nel nozo, N. P.
ca in imacpatzinc in Santo Padre pilcatîcac in izquitia-
mantli, in itechpohui in Teoyotl, in Ilhuicacayotl, in Ce-
micac nemilizzotl; ca nozo ca in Yehuâtzin Santo Padre
in Iyeyatzinc moyatzicâ in Totecuiyo Jesu Christo; in
Yehuâtzin in cenca miec equimocahuililitihuac in Ihue-
lilitizto. *(le dexto Christo un gran poder à su Vicario)*

Auh Innemac, Inneixcahuiltequih in Tlâtocateo-
pixque Obisposme; ca yehuatl; ca quimmocuitlahuizque,
quinyacanzque, ihuan quinyecnemilizque in inlapachol-
huan, in inlamacualhuan, in itech ompohui in Itcopixca-
tlâtocayopan, ihuan in intech equimocahuili in Sto Padre. Oc-
noihuan Innemac, Inneixcahuiltzin in Obisposin; ca in
quimoteochihuilizque, ihuan quimoteopixcatlilizque
in ocequintin Obisposin, ihuan in Teopixque Sacerco-
tesme, ihuan in ocequintin achi tepitoton Teopixque No
Yehuantzitzia Chistmatica quimmomachiotilia in Tlanet-
rocantme, in Chistlanôtlacâ; in yê omoquatequique; ihuan
noyuhqui quimoteochihuilia in Santo Chistma, ihuan in
Santo Oleo; ic machiorilô in moquatequia; in moquail-
pia, ihuan Immujeian momatiloa. Auh yequenê in Obis-
posme in oc izquitlamantli Teopixcatequih quimomemiti-
lia, quimocuitlahuitzinoâ, ihuan quimotequihuitzinoâ. Auh
zuepan Innemac, Inneixcahuiltequih in Teopixque, yê
Sacerdotesme. *(la gracia, don, à oficio proprio de los Sacerdo-
tes)* ca yehuatl. Ca techmachuizque, techyecnemilizque, tech-
tlanexilizque, techitutzique in ilhuncac ôtlis; Missa qui-
chihuizque; requatequizque; teyolcutilizque; teillacilizques
(dar la Comunión) in zatlacacua teoyonica Teôzaliztli qui-
tem a-

emacazque; ihuan in oc izquitlamantli teoyotica tequitl
 gitequipanzque. Auh inic mochiin quichihuaque, qui-
 notilizque; ca in Totecuiyo Jefa-Christo huci in Ihueliti-
 zin oquimomomaquili, iniquac teopixcatlaliloque; ihuan
 oteochihualoque, in Immacpatzinco, Impaltzinco in Obis-
 posne. Ihuan zanyénohueliquac in, oquimotlatili, ihuan oqui-
 mizilhai in Dios in itech Inyolia, Inanimas in Teopix-
 que, in cuepontica, pepetlacatica, Teoyotica Machiyotl; in
 mayahqui Cenerl Ihucac Citalalin. Auh ca nel, ca inin
 Teoyotica Machiyotl, ca aic cahuiz, aic polihuiz; ca zan-
 yé Cemmancá yéz, cemmanyán mantoz in itech in Iyollia,
 ielanima in Ceceyaca Teopixqui; *(esta señal, ó carácter nunca
 se borrará; sino que eternamente durará)* in quenami in aic
 cahuiz, aic polihuiz in Teoyotica Machiyotl; *(el carácter)*
 in Totecuiyotzin Dios in Tonequatequilizpan, ihuan in
 Tonequilpilizpan in itech in Toyolia, in Tanima no oqui-
 motlatili; ca zanyénoyuh cemmancá yéz, Cemticac man-
 toz in itech in Tanimas; nozo iniquac in nican Tlalticpac
 tyolincani, ánocé immanel yé ootomiquilique. Ca nel no-
 ze ca inin Machiyotl mochiya yetiaz in itech in Toyolia,
 in Tanima, in zazo canin in Totecuiyotzin Dios quimo-
 tlanliz. Auh ic ipampa inin Eclamanthi Sacramentos; ca
 yehuatl, in Nequatequiliztli, in Nequailpiliztli, Confir-
 mation, ihuan in Teopixcatlaliliztli niman áhueli, in oppa
 moceliz. Auh iniquac inin Teopixcatlaliliztli moceliz; ca
 niman ámo temictiani tlátlacolpan; ca zanyé teoqualtiliz-
 tica, teoyestiliztica, Gracia, celiloz; inic ámo in Totecuiyo-
 zin Dios yolitlacoloz.

Izca, N. P; in Imelahuatoca, ihuan in Icaquitzica
 in Teopixcatlaliliztli sacramentos; ic in Santa Iglesia quimmo-
 tteochihua, ihuan quimmixquechilia in Teoyotica in Ite-
 quipancatzitzinhuán, in Itetlayecolicatzitzinhuán; inic
 quimocuitlahuitzinozque in izquitlamantli Teoyotl, in
 itech

intech oquimocahuilitehuac in Totequiyo Jesu Christo; int-
 quac Yehuâtzin omônômatlecahuitzino in ihuicac: *Euntes*
ergo docete omnes Gentes, baptizantes eos in Nomine Patris, &
Filij, & Spiritus Sancti, docentes, eos servare omnia quaecumque
mandavi vobis. (Matt. 28. v. 19.) Aub in axcan, N. P;
 macuelê titixtlapocan, matitocuitihuertzican, ihuan ma ti-
 quitztimotalican: (*Veamos, boluamos sobre nosotros, y conside-*
remos.) Ca hueti Tonahuatil, ca hueti Tomamal omochiuh;
 ânic âmo zanquenamî tiquimmahuiztilizque, tiquinne-
 pèchequilizque, ihuan tiquintlacamatizque in Yehuantzi-
 rzinin, in Totequiyo Jesu-Christo in Ixiptlayotztizinhuan,
 in Ilatenquixticatzitzinhuan, ihuan in Itocaltztizinhuan;
 in intech oquimotalili zanyêno Yehuâtzin in Totemaquix-
 ticatzin Jesu-Christo ixquich in Itopztzin, in Ipetlacatzin,
 in Ihuelitiliztin; ic in Yehuantztzin techpalehuizque, tech-
 tlahuilizque, techtlâtlacolpôpolhuizque, ihuan impaltzincô
 timaquixtilozque. Ma timatican, N. P; ihuan ma' yuh om-
 pachihue in Toyollo: ca intlacamo impampa in Teopix-
 que; ca nelli, ca melahuac, ca ixachintin, ihuan âmo tlâ-
 pohuaitin Tlaltipactlacâ in ompa centlanî Mîstlan huetiz-
 quiâ. Noihuan ticnemilizque, N. P; ca in Teopixque tiquim-
 pieltiâ in ixquich in tochtacayô, in ixquich in totlâtiacol;
 (*depositamos nuestros secretos, y pecados*) in zan hueti yotzin
 in Dios, ihuan in Tehuantin tictomachiltiâ. Aub yehuan-
 tztzin in Toteopixcatuan, in Toteyolcuiticahuan, ca nelli,
 ca melahuac. N. P; ca niman qic, ma quemman, niman
 ayac Tlacatl onhueliti quinextilizque, quicâquitizque, qui-
 pohuilizque, immanel in zazo itîâ hueti repiton in totlâ-
 tlacol, in intlatzincô otitocuitique. Ca nel, ca acachropa
 quinequizque, in temac miquizque; in zazo quenin tlâhi-
 yobuilitlozque; in âmo machyuhqui in centel cenca hueti
 repiton tlâtlacolli quitecaquitizque, quitenextilizque. Oâ
 noihuan ma intoyollocaltidan ticnemifican, N. P; ca mo-
 chipa

chipa iniquac tiquinnotzâ, inic techyolenitizque, inic tech-
 tacehilitizque, nozo in tomitiquian techmachionizque; ca nê-
 man ic michehuilâ, mohuatihuetzi, tochan calactihuetzi;
 inic techpalehuizque; immanuel quiauhriez, tonaltizticariez,
 tlacotonixtiez in Cemanahuac. O N. P; ca nelli, ca mela-
 huac: ca in izquidlamantlin, in Topampa, in Teopixque
 quimochihuilâ, ca zacenca patiôtiloni, cenca huêicamachoni,
 cenca teltacuepeayotitiloni, cenca huel tlâzôcamachoni. Auh
 yê ipampa, N. P; huel totech ommonequi, in mochipa ti-
 quimixtilizque, tiquimahuiztilizque, ihuan tiquinhuêcapa-
 nozque. Ma intech titixcurican, N. P; in Ilhuicacchanê-
 ratiztintin, in Angelôme. Ca Yehuantiztzin in quemma-
 nian oquihualmotitiztzinoco in Tlalticpaçtlacâ: *(Se mani-
 festaron à los hombres)* ihuan âmo zanquenamî oquimmo-
 mahuitzililique in Dios in lixiptlacziizinhuan; in âmo zan-
 quenin oquimmohuêcapanilhuique in Dios in Itēcaltiztzin-
 muan. Ihuan inla quemmanian in Angelôme in intlan om-
 monemitiayâ in Teopixque; ca nel, ca in Imochochopa
 in Teopixque ommohuicatiayâ. *(iban à la mano izquierda)*
 ipampa ca impan quimomachiltiayâ, in yuh in Dios Ipa-
 nhortiztinhuan; ihuan yuhquimmâ in Tlalticpaçtlacâ in in-
 temaquixticahuan. Ca nel, N. P; ca tlacempanahuia, inic
 hui, inic mahuizauhqui, in Inhuclitiliz, in Inhueliyo in
 Teopixque. In Yehuanin in Teopixque ca zan quezqui tlâ-
 toltica, in itencopatzinco in Dios quitenquixtiâ; ca zan-
 niman quitepôpolhuilâ in zazo itlâ zacenca hui, zacenca
 tlamahuiti yêz in tlâtlacollî. Ihuan yuhquimmâ oceppa qui-
 yeliciâ in Toyosia, in Tanima. Auh oc tlacempanahuia,
 inic mahuizauhqui, in tlamahuizollî, in momoztlâê qui-
 chhuâ in Teopixque; iniquac zan nahui tlâtoltica, in Im-
 xutzinco motalitizinoâ huel maciticâ in Totecuiyo Jesu-
 Cristo, in ititiztzinco in Santissimo Sacramento; in yuh om-
 p moyezticâ in Ilhuicac. O N. P; ca âmo pohualoni, âmo-

mach mächicacaconi inin zacenca huel hui clamahuizolli, inin Teohuelitiliztli; in amo quimopielia in Ilhuicac Angelóme: Auh yé ipampa, in Quemmach ami San Francisco quimitalhuaya: Ca inla Ceme in Ilhuicac Chanécatzintin, in Santóme, Ilhuicacpa hualmotemobuizquia in nican Tlalticpac; ihuan occécan (*de otra parte*) quimotilizquia Ce Teopixqui Sacerdotes; ca achtopa quimotenamiquilizquia in Imatzin in Teopixqui; ihuan nimanyé quimomahuiztilizquia in Ilhuicacchanécatzintli, in Ilhuicacsantózin. Ma yuh ricchihuacan, N. P; immanelyé, in Teopixque quemmanian techâhuazque, techlatzacuiltizque. Ca nel, ca inon quichihuâ, ipampa in toqualtiliz, in toyecnemiliz, in conemaquixtiliz. (*Bellarmin.*)

Auh inic Amoyollopachihuiz, N. P; in itechacopa in onamechmelahuili; ma xicmocaquitican in izquitlamantli hui clamahuizolli, in oquimomahuizalhui Ce Tlazocihuatzintli; in cêca quimobuellamachtiliaya in Totlâtocatzin Dios. Ca ceppa inin Tlazocihuatzintli oquimotili: Ca iniquac in Teopixqui quimoquatequilicac Ce Piltzintli; ca in Miclan Tlacatecolotl ca zanniman chitontiquizaya, cholôtehuaya in itecopa in Piltzintli; ihuan in yé oquatequiloc in Piltzintli; ca in Dios Espiritu-Santo omocalaquitzinô, ihuan omotlalizzinô in itech in lanimantzín in Piltzintli; ihuan ca miectin in Ilhuicac Angelóme quiyâyahualoricac, ihuan in Inahuâctzinco moyetzicacâ in Piltzintli. No oquimomahuizalhui in Tlazocihuatzintli: Ca iniquac in Teopixqui quimâcocuiliaya in Santa Hostias; ca in oncan monexticizinoaya in Cetzin Cenqualnezcatzintli Piltzintli, ca Yehuâzin in Totecuiyo Jesu-Christo; zuh ca miequintin in Ilhuicac chanécatzintin, in cenca peptlacaticacâ in Ilhuicac Angelóme, ca quimoteotizinoaya, ihuan quimonepechrequililiaya in Totecuiyo Jesu-Christo. Oco oquimotili in Tlazocihuatzintli: ca iniquac in Teopixqui quimocelihiaya

ipan Milla, in Totequiyo Jesu Christo, ca Yehuâztin qui-
motemiltiliaya in Ianimantzin, in Iyoliatzin in Teopixqui,
cenca hui papetlaquiliztica, cenca hui pâpaquiliztica, cen-
ca hui cenquitzayeâtiliztica, teoqualtiliztica, Graciaticas in
ayac hui quimelahuaz, ayac hui quimâicamatiz. Yehua-
ztin, hui tlamahuiçolli, N. P; qui nochihuiliâ, qui motzon-
quixtili in Toteopixcahuan, in Teoyotica Totahuan, To-
nanhuans in Yehuantzitzin mochipa techmopalehuiliâ, tech-
moyacaniliâ, techmotlanextililiâ, in tonemilizpan; inic toc-
capiltiz, tomacehualtiz (*para que mereçamos*) in Teoqual-
tilizti, Gracias; ihuan in tomiquizpan; inic tolhuiltiz (*me-
reçamos*) in Ilhuicac cempâpaquilizti, Gloria.

Ma immochihua, JESUSÉ.

PLATICA TRIGESIMASEPTIMA

Del Septimo Sacramento del Matrimonio.

*Inic Cempoallamantlioncaxtolliomome Temachtilli in itech-
opa tlâtoa inic Chicontetl Teyectililoni Sacramento;
cayebuatl: In Teoyotica Nenamiçtiliztili.*

INyêyah in Cenhueltirini Dios, Nopilhuanê, oquimoyo-
colli in achtopa Tlalticpâçtlacatl; ca Yehuâtl in aca-
topa Texinachtâtzin Adan; (*Padre primero, que fue, co-
mo la semilla de los hombres*) ihuan in oyuh in Yehuâztin
quimotzonquixtili Cemixquich inin Talticpâçtli, Cemanah-
uatl; ca Yehuâztin in Dios oquimitalhuitzinô: ca âmo
çalli, ca âmo yeçtli; in zan hui iceltzin, zan hui iyo-
tzin in Adan onyez, yoltinemiz in iz Cemanahuac. Auh
ih. in, oquimitalhuitzinô in Dios: Ma ticchihuilcan in
Adan, Ce in Itrepalehuicatzin, in Itreyollalicatzin, in Ipô-
tlan, in Inênenehuatzin; in quipalehuiz, in quiyollahiz, ihuan
qui-

quimópótiz in Adan: *Non est bonum hominem esse solum; faci-
ciamus ei adiutorium simile sibi.* (*Gen. 2. 18.*) Auh iquaco
in Totecuiyotzin Dios oquimochihuili in acachto Cihuatl
Tlacatzintli; ca Yehuati in achtopa Toxinachnantzin Heva.
(*Madre primera*) Auh zatepan in Yehuâtzin in Dios oquim-
monamistili, ihuan oquimnocetilili in Omentin in achto
Totahuan, in Tlacaxinachtin Adan, ihuan Heva. Auh in
oncan opeuh, otzintic in Tlacamecayotl, in Tlacaxinach-
yotl; ca nel in intechpa ticequiza, ticeutlacati in Ticemix-
quichtin ih Tlalticpacstlacà, ma Toquichtin, ma in Cihua,
in Yehuantin Toxinachtahuan Adan, ihuan Heva. (*todos
universalmente nacemos de Adan, y Heva*) Auh in yê in To-
tecuiyotzin Dios oquimmonamistili, oquimmonanepanilhui
iniquen in Tachcopatìhuan, yuh Yehuâtzin oquimmonò-
nochili oquimmolhuili: Auh ipampain, in Tlalticpacstlacatì
quintaleahuiz (iniquac ommonequiz) (*dejará*) in Itz-
huan, ihuan in itech cetitzet in Inamic: ihuan in Omen-
tin in Namiquêque ipan momatizque, yuhquimmà ca ceti-
ticate, ihuan yuhquimmà ca zan huel centetl in innaca-
yo: *Quamobrem relinquet homo Patrem suum, & Matrem suam, &
adheret uxori suae: & erunt duo in carne una.* (*Gen. 2. 24.*
Vide Corn. hic.) Izea, N. P: ca huel Yehuâtzia in Dios,
in oncan in Itzinecan, in Ipeuhyan in Cemanahuac (*desde
el principio del Mundo*) oquimortatìahili, ihuan oquimotec-
panili in Nenamistiliztli, in Nemanepanoliztli. (*el casamien-
to; ó junta de manos*) Auh quinzatepah iniquac yê omo-
quichnacayotitzinôco in iz Tlalticpac in Dios Ipilczin, in
Totecuiyo Jesu-Christo, ca oquimacocuhli, oquimohucitli,
oquimohucapanilhui in Nenamistiliztli; (*levantò, y exaltò
el casamiento*) ihuan oquimochihuili centetl cenca mahuit-
tic Teyestililoni Sacramento; ic yestiliztica, quaitiliztica,
Graciatica, pacea, yocoxetennemizquia in Namiquêque, in
Tenamic-huan. (*los Confortes*) Auh yehuatlipampa, in huel

Apostolotzin San Pablo quimotocayotilia in Nenamistiliz-
 tilca cenca huel, cenca mahuizauhqui Sacramento: (*ad-
 mirabile Sacramento*) *Sacramentum hoc magnum est; ego autem
 dico, in Christo, & in Ecclesia.* (*Ad Eph. 5. 32.*) Ipampa
 ca in Nenamistiliztili quinezcayotia in Inenacayotiliztin in
 Toteajyo Jesu-Christo; ic in Yehuatzin teoyotica oqui-
 monamistilzinó in Santa Iglesia; ca yehuatl in Innocentia-
 liliz in Tlaneltocanime, in Christianotlacá. Izca, N. P; in
 Ihuatiliz, in Ihuécapanoloca in Nenamistiliztili; in átle
 ipan quichihuá in Arlamatinime Tlacá; in ázo zan mo-
 nanamistia, zan momanénepanoá, yuhquinmá Ceme in Chi-
 chime, in Mamazá, in Manénenque; in zan quitlachieltiá Imix,
 in Iayollo, in ihuic in tlaellotl, in Ahuilmemilizzotl, in Na-
 cyopápaquillizzotl. (*que solamente ponen la mira en la torpeza,
 luxuria, y carnal deleite*) Auh inic namechixtlapoz, N. P; ihuan
 namechixtlamachtiz, ma ximonacazquetzacan; inic anqui-
 zhuacauizque in Imelahuiloca inin cenca mahuiztic Ne-
 namistilizsacramento; ihuan inic anquimarizque, inle in an-
 quichihuazque; iniquac ammonamistizque: ca nel, ca in ipan
 in Nenamistiliztili motlaquechia, mopiloa in Imagixtilo-
 ca, ánozo in Icemixnahuatiloca in aquin monamistia. (*estraba
 la salvacion, ó condenacion del estado; esto es: depende de él.*)

Auh ihuán, N. P; in Teoyotica Nenamistiliztili, in
 Nemanepanolizsacramento, quitoznequi: Cented Teoyotica
 Necetiliztili in ce Oquichli, ihuan ce Cihuatzintli. Ic, in
 Ce Tlacatl Oquichli, huel icenýollocacopa, huel iyollorla-
 ná, huel itanequiliztica quimocemmaca, (*se entriega*) ihuan
 pucelia in Ce Cihuatl Tlacatzintli; inic mochipa, cemí-
 pa, in Ichauuh, in Inamictzin yéz, in ixquich cahuitl
 in Omentin cennemizque. Ihuan zanyénoyuhqui, notuelli-
 que, Ce Cihuatl Tlacatzintli no huel icenýollocacopa, huel
 yollorlaná, huel itanequiliztica quimocemmaca, ihuan
 pucelia in Ce Tlacatl Oquichli; inic mochipa, cemicac in
 Iquich-

loquichhuatzin, in Inamiētzin yēz, in ixquich cahuitl in Omen-
tin in iz Cemanahuac cennemizque. Ipampa ca iniquac
ommoquilia nozo in Oquichtli, anozē in Cihuatl: ca nel,
ca zanniman motoma, ontlati, ihuan tzonquiza in Nena-
miēttiliztli. (*muerto un Conforte, se acabó el Casamiento*) Tel
ca nelli, N. P: ca iniquac oc cennemi in Namiqueque; ca
niman ayac, nozo in Oquichtli, noze in Cihuatl onhue-
liti, in occe Tlacatl quimonamiētiz, nozo in Inamic yēz
Auh intla Aca Tlacatl yuh quichihuaz: ca niman amo
monamiētiz; ca zanye cenca huel hui tlatlacolli quitequi-
panoz. Auh intla Aca Tlacatl quimatiz, ca Ce yē Nami-
que occeppa omonamiēti, ca occe in Inamic quimopielia,
ca yehuatlin Tlacatl ichtaca quimomachiztiliz in Ico-
pixcatzin, intla hueliti. Auh intlacamo yuh quichihuaz
intlacamo quiteilhuiz; ca cenca ic tlatlacoz. Ipampa ca tic-
matizque, N. P: ca in yē yuh omochiuh in Nenamiēttiliz-
tli; ca niman ayac Tlacatl hueliti quitomaz, quixixitiz,
quihuēhueloz, quipōpoloz. Ca inin Nenamiēttiliztli ca cec-
manca yēz, inoquic cennemizque in Namiqueque. Auh
iniquen, ayac, in machacā, onhueliti, in quimmatomaz,
quimmatzayanaz, quinnemacahuatliz: *Quod ergo Deus con-
juxit, homo non separet. (Matt. 19. 6.) (no se poder, para
descasar á los que una vez se casaron.)* Auh ihuan N. P: in
Ce oquichtli ca zan ixquich, ca zan hueliyō, ca zan hui
Cetzin in Ichiuauh quimopieliz; ihuan noyuhqui Ce Cihuatl
ca zan ixquich in hui Cetzin in loquichhuatzin hui qui-
monamiētiz. Auh intla Ce Tlacatl oquichnamiqué, nozo Ci-
huatnamiqué quimonamiētiz occe Cihuatl, nozo occe Oquich-
tli; ca nelli: ca niman amo monamiētiz; ca zan momecatiz.
No ticmatizque, N. P: ca intla ca nelli: ca in Namique-
que nepanotl mocemmacā: (*se entregan mutuamente*) Ca in
Cihuatl ca yē in itech pohui in loquichhuiz, ca yē Ixca, yē
Inemac omochiuh; ihuan ca in Oquichtli ca yē in itech
pohui.

pehōi, yē laxca. yē Inemac in kihuauh: (*ya el un Con-
sorte es cosa propia, y don del otro Consorte*) in yuh quini-
tahuiz in hucī Apostolōtzin S. Pablo: intla yuh cā inin, N.
P. (*según esto*) ca nelī, ca melahuac: ca in Ceceyaca in Namiquē,
ca Oquichili, ma Cihuatl, ca quimacaz, quixtlahuiliz, qui-
chahuiz in Inamīc, in tlein in itechpa in Nenamīctiliz-
tli in quichaniliz. Auh intla zan neñ, zan ilihuiz āmo qui-
macaz, ca zanyē quitzotzocatiliz; ma quimati, ihuan ma ic
ompachihui in Iyollo: ca temīctiani tlātlacōlli quichihuaz,
ihuan cēca ic in Dios quimoyōlītlacāluiz. (*cada Consorte
debe pagar, y no negar el debito a su Consorte*) Ca nel, ca āmo
quimaca in Inamīc in tlein laxca, in tlein Inemac, in tlein
in itechpohui, ihuan in tlein nenamīctiliztica quihuiz-
ti. Ihuan ma quimati, in aquin yuh quichihua: ca miec
tlātlacōlli ic quiyōlītia, ihuan quitechihualtia. (*es causa
un esto de muchos pecados*) Yē anquimati, N. P; in tlein na-
mēchihua. Auh intla āzo acā ayānio huel cācicacaqui; ma
in itechcopain, in Iteyolcuiticatzin, ānoze occe Tlamatinī
quimōtlātlanili. Ca nozo, ca āhuēli, in cecentlamantli in te-
cēmixpā huel chipahuacatlātōltica tiemelahuacatenēhuazque.

Yehuatlin, N. P; quitoznequi inin Nenamīctilizta-
mento. Axcān ocoihuan ticmatizque in izquidaman-
tli, in huel ommonequi inic melahuacayōtica mochihuaz,
ihuan āmo nenquizaz, nozo itlacahuiz in Nenamīctiliztli.
Iaic cēntlamantli ca yehuatli: Ca in Oquichili, in mona-
mīctiznequi, ca yē huel ixquich quipiaz matlatliomona-
bi Xihuītl; auh in Cihuatl yē quipiaz huel ixquich
matlatliomone Xihuītl. (*el Varon tendrá catorce años, y la
mujer doce años cumplidos*) Iaic otlamantli, ca yehuatli: ca
in tlacahuāltin, in monamīctiznequi, ca āmo quen, nozo cen-
tlamāmpā, nozo otlamāmpā monozazque; (*no serán pa-
rtes en primero, o segundo grado*) ca āmo tēhuanyolque yez-
que, nozo tlacamecayōtica, nozo cihuahuanyolcayōtica, ano-

ze teoyotica; in itechcopa onehua, onqoiza in zanyeyā in Nequaatequiliztli, anozo in Nemachioriliztli. Auh inic in itechcopain, āmo ammotlapololtizque, N. P; in ayamo ammonamictiā; macuel acachropa in ocyē tlamatime xi quinyēyecoltican, (*consultad*) ihuan xiquintlātlanican. Oono ihuan anquitzazque, N. P; intla ācitta occentlamantli onā, in huel quitlaco, quitecalualtiz, quitelleltiz in Nenamictiliztli. (*se verá, si ay otro impedimento*) Inic etlāmanti, ca yehuatl. Ca huel tecenyollocopa, huel teyollotlāmā, huel tlanequiliztica, ihuan āmo tecuiclahuilitiztica, temauhtiliztica, anozo mauhcayotica mochihuaz in Nenamictiliztli, in Ixpan in Santa Iglesia, Ixpan in huel Intepixcauh, in monamictiā; ihuan Imixpan in Omentin tlanelihanime, in Teltigostin in quitazque in Yehuanin in Tlacā, in monamictiā; ihuan quicagizque; ca in monamictiznequi, ihuan ca huel intenyollocopa momanepanōā. Auh in Namiquēque quintocayotlā iniqucin Tlaneltilianime, iniqucin Teltigostin, ca teoyotica Intahuan, ca Impadriñoahuan. Telca neltica niman āmo Teoyotica Inrahuā; āmo Impadriñoahuā; ca zanyē in Intlaneltilicahuā, in Inteltigohuan in itechpa in Inonamictiliztli in quenami yē tlacpac tonamechnechmachi, onamechmelahuili, N. P. In Izquitlamantlin huel ommonequi, inic melahuacayotica, neltiztica moceliz inin Nenamictilizsacramento. Auh intlacamo yuh mochihuā; ca buē nelli; ca niman āmo nenamictiliztli mochihuā; ca zanyē nemecatiliztli, ahuilnemiliztli morequipanōā. Yeica ca inic neltiz, ihuan āmo tlacahuiz in Nenamictiliztli, ca mochihuā; in yuh in Tonantzin Santa Iglesia techmonahuatilia. Auh ca nelli, N. P; ca ic machtilō, ic nahuatilō in Tetahuan; ca niman āmo huēliri in quincuitlahuilitizque, anozo quincahualtizque impilhuan itlā Nenamictiliztli. Ca nel, ca huēliri in Tetahuan quinnōnotzazque, quimixtlapozque Impilhuan; inic āmo motlapololtizque, inic qualli ic mo-

namistizque; tel amo hueli quinmaulitizque, quinquixtiliz-
 que itla Nenamistiliztli; in huel in itechpa quiza in In-
 yolo in Impilhuan. Noihuan ic machilô in Tepilhuan, câ
 quinnônotzazque, quinyeyecoltizque Intahuan; (*consultarân*)
 iniquac monamistiznequi. Ca nel, ca in Tetabuan quimil-
 hutzque, quimmachiztizque in Impilhuan; Cuix quah, nozo
 amo cualli, in tlein quichihuaznequi. Ihuan ic in Totecuiyo-
 tzin. Dios quimoteochihuiliz in Innenamistiliz. Ocnôihuan
 quimatizque, in monamistiznequi; ca iniquac monamistia;
 ca quitlachieltizque Imix, Inyollo in ihuicpatzinc in Dios.
 (*enderezârân su intencion a Dios*) Ca ic monamistizque,
 inic quimotequipanilhuitzque in Dios; inic amo tlâtlacoti-
 nemizque; ihuan inic Impilhuan (inla Dios quimmoma-
 quiliz) quimmohuellamachilizque zanno Yehuâzin in Dios;
 ihuan inic in Ithacac quimocencuiltzonoztinozque. Ca ic
 ipampa, N. P; oquimotecpanili in Totecuiyotzin Jesu-Christo
 inin Nenamistilizsacramento; ca ipampa in Itequipano-
 locatzin in Dios; ihuan inic tlapihuiz; ihuan amo tlamiz
 a Cemanahuac. Ca nel, ca yuh mochihuazquia, inlacar-
 mo onyezquia in Nenamistiliztli, Tlacachihualiztli, in Ne-
 phuaitzli. Zanyênôihui, inic quicelizque inin Sacramen-
 to, huel in tech omonequi; in Neyoleuitiliztica, nozo Ne-
 yolequipacholiztica, Contricion, moyolchipahuazque, inla
 ic itech câ itla temistiani tlâtlacolli.

Auh in yê in Oquichtli, ihuan in Cihuatlomonamic-
 tiques immanuel yê (*aunque*) cenâciticâ in Nenamistiliztli; tel
 zapâ, inla omonequiz, in itencopatzinco in Dios, quim-
 moteochihuiliz, ihuan Impan Missa quimochihuiliz in Teo-
 pizqui. Auh nimacyê in Oquichtli quimatiz: Ca huc in
 huastli, huel in Imamal omochiâ; inic requitiz, tlare-
 quanoz, ihuan ixquich in Itlapal quichihuaz; inic quintla-
 ziliz; inic quimmocuitlahuiz, quindagualiz, quindaguen-
 oz, quimpâtiz, quinyecnemistiz in Inamic, ihuan in Ipihuan;

ihuan niman âmo zannen, zan ilihuiz quíntoláirínemiz, químmimíctítínemiz, quíntlatzacuíítínemiz: ca zanyé in tlein huel ommonequíz. Ca nel, ca in Oquicbtli yuh químotlá-zóñiliz in Inamítzin, in yuh in Totequíyo Jeshu-Chrísto quí-motlázóñilia in Sta Iglesia. Auh ihuán, N. P: ca huel tepinauh-ti; iníquaz riquímictá. Cequíntin Oquichnamiquéque, tla-zíuhque, ca zan in Immac quíziticate in Incihuahuán; iníc tlaquazque, ihuan iníc motlaquentízque. *(es verguença, que los Maridos dependan para su sustento de sus Mujeres)* Ihuan in Cihuánamiquéque, in Oquichhuáque químatízque: Ca químmónahuatíli in Díos; iníc químpalehuízque, químmocuítlahuízque, químmahuíztilízque, quíntepatztocazque, quíntlacamatízque, ihuan quíntlázóñlazque in Imoquichhuán; in yuh in Santa Iglesia químmóahuíztilíli, ihuan químotlá-zóñilia in Totequíyo Jeshu-Chrísto. Noihuan quíñchichitízque, quíñhuapahuázque, químixtlamachitízque, ihuan quíñ-yecnemítízque in Impíluhan. Auh yequené in Namiquéque tlamateayehitica, *(con paz)* nenepanmahuíztílitica, nenepantlázóñtalitica, *(con respeto, y amor mutuo)* in Inen-namítílitpan Ixpantzinco in Díos ommocennemítízque. Ca ic in Yehuázin in Díos químmoteochihuítiz, químmopá-paquítikíz, ihuan químmómaquixtíz. Auh occencayé na-mechítlatlauhia in Amehuanin, in Annamiquéque; in má-quallí ic xiquímixentícan; má-quallí octacatl, quallí machiyotl xiquímítícan, Imixpan xítlalícan in Amopíluhan. Má niman aic xiquíncáquítícan in tlein âmo quallí; in que-namí in Teca tlatechíhuahíztli, in Diabíotehuíhuicáñlíz-tili, in Pítzotláotli, ihuan in oc izquítlamantli, yuhquín. Ca nelis; ca ic âmo zánquenamí in Díos anquímóñdella-machítízque, ihuan in Amopíluhan in Iihuicac anquítlama-lahuatízque. Auh in yé orítátóque íntechpa in Namiqué-que; mayécuel mazoíhui achítzin riquínónotzacan in Tlaca-huáque, in Terlátocahuan. *(á los Amos, y Señores)* Ca Ye-huáñtin quíntlázóñlazque, químpalehuízque, ihuan quí-

inoitazque in Intlacahuan, in innencahuan; (á sus Criados) in yuh in Dios Ipilhuantiztzin. Ca nel, N. P. ca in Tice-
mizquehtin in Titaltecpahtlacá, ca in Ticensi, (somos unos)
in Tienyahque, in Ticenneneuhque. (somos en todo iguales)
Cazan zetzin in Tocentatzin, ihuan in Totecenyocoxcatzin
Dios. (Dios es comun Padre de todos) Auh in Teulacahuan,
in Itathcôtin (los Criados, y Siervos, o Esclavos.) ca quim-
mahuiztitzique, quintlacamatizque, quintlazôltazque, ihuan
quinteqipanozque in Intlâtocahuan, in macazan quimotla-
yecolilizquia in huel Yehuâtzin in Dios. Ca yuh techmo-
tawachiltia in huer Apostolotzin San Pablo.

Auh icai, N. P. ca yê oritzonquixtique, yê otic-
tupose (yá acabamos) in Imelahuatoca in Chicontetl Te-
yehiltloni Sacramentos; ic titopâtia, ihuan ic ticquahilia
in Toyolia, in Tanima. Ma ic titopalehuican, ihuan cenca
omahuiztizecan inin Nenamistilizteyehiltloni Sacramentos
in amo itlâ teclacolti Topan mochihuaz, in yuh in ipan
omochuh in Ce Tecutli, Pilli Tlacatzintli, in amo oqui-
zabritziti inin Nenamistilizsacramento. (S. Pedr. Dam.
lib. 2. Pont.) Yehuâtlin in itech oquitlali in iyollo: inic
quimonamistiz Ce Cihuatl, in Ihuyolqui catca. Auh im-
temel in Tlatoani Obispo oquimocahuahitliaya in Inena-
mistiliz; tel atleipan oquichih in Kenônorzanz. Ic ipampa
in Tlatoani Obispo teyotica oquimetlatzacuiltiti in Teuc-
tl. Auh yehuâtlin omoihuan atleipan oquitlac in Itlatza-
catoca; ihuan omonamisti. Auh in Inenamistilizpan, in
Tlatoani Obispo oquimanili quezqui Tlaxcalil, Panzins;
Auh oquimotlaxitili in Chichime, in Itzcuimmetel ni-
namio oqui-quaque. Amo ic omixtlapô in Pilli Tlacatl
ic itzâcheca (hija que) in Terecuiyo Dios oquimotlatza-
uiltiti. Ipampa ca iniquac in Itlapeteca onhuetztoya, coch-
toya, ipan oclabuteec in Ihuicatl, (le arrojó el Cielo un Ra-
yo) ihuan amo in Inemachpan zanniman omistitec. Ihuan

300 PLATICA TRIGESIMASEPTIMA MEXICANA.

in Iunima in oampa Centlini Miltlan otlamelaub, ipampa in Inemecatiliz, ihuan in Icentzonlâtlacoli ic oquimoyolitlacalhui in Dios, ihuan âtleipan oquimottili in Teyecitliloni Sacramentos. Ic ricanizque, N. P; ca in Teyecitliloni Sacramentos, ca techyestilia, ihuan teoyotica techyolitia: intla necencahualiztica ricceliâ. Auh intlacamo yuh ricceliâ; ca zan ic timiqui, zan ic ticixcahualtia in Teoyestiliztli Gracia, ihuan in Ilhuicac cempâpaquilitzli, Gloria. Ma imnochihua, JESUSÉ.

PLATICA TRIGESIMAOCTAVA

De las Obras de Misericordia Corporales, y Espirituales.

Inic Cempoallamantlioncaxtolliomei Temachtilli in itechcopa tlâtoa in Tetlaocoliztlacibhualli, in itech pohui in Tnacayo, ihuan in Teyolia, in Tanima.

MA ximonopanpalehuican, Noteicahuané, (*hermanos míos menores*) ma nepanotl ximâcoquetzacan, ximotlacaxahuilican, Nopilhuané. (*aliviados mutuamente, y ayudaos en llevar vuestras cargas*) Ca yuh ancâcicaneltizque in Irenahuatiltzin in Totecuiyo Jesu-Christo: *Alter alterius onera portate; & sic adimplebitis legem Christi.* (*Ad Gal. 6. v. 2.*) Yuh techmonônochilia, N. P; ihuan yuh techmoyolehuilia in itencopatzinco in Dios, in Ilhuicac Temachticatizintli, San Pablo: inic in Tehuantin in Titlalcipactlacâ, in Tipilhuantzitzin in Tocentâtzin, ihuan in Totecenyocoxcatzin Dios, ca nepanotl in iz Icnochalpan, in iz netolinilizixtlahuacan (*en esta tierra de pobres, y valle de miserias*) titopalehuizque, titotlaocolizque, ihuan titocnelizque.

hique: ca yuh âmo zanguenami tistôhuellamachilizque in
 Dios, ihuan rictonemiliztizque in Itcotenahuatiltzin; in huel
 itech moxopetlatia, ihuan morlapaltitla in Teoyotica nene-
 panlazotlalizili: *(que se funda, y estriba en la charidad mu-
 tua de unos â otros)* In his duobus mandatis uniuersa Lex pen-
 det. (Matt. 22. v. 40.) Auh ca nelli, N. P; ca in Tuno-
 chin in Titaltepacllacâ, ca in Tilenortizintin, ca in
 Ticolalayehuianime, ca in Titotolinicatizintin. *(somos
 pobres, mendigos, y necesitados)* Auh macihui in axcan Ce-
 quintin oncate Axcahuâque, Mocuiltonoani, motlacamati-
 n; *(ricos, y abundantes)* ca tel azo quemmanian, âzo icâ
(quizâ alguna vez) motolinizque, moulalayehuizque, ihuan
 itech ommonequiz, inic Imicnihuan, Inhuampohuan, Inco-
 toncahuan quimpalehuizque, quintlaqualtizque, ihuan quin-
 taquerizque. O N. P; ma niman aic in itech titotemachi-
 pan, niman aic titotichahuacan inin zan polihuni Tlatic-
 pacayotl. Ca in yehuatin, yuhquimmâ in Ehecatl, in no-
 huan zan achicâ mocuêcuipa, milacatzoa, momâmalaca-
 choa. *(como en viento se muda, y se voltea)* Ca cequintin ax-
 can mocuiltonoâ; ihuan moztla motolinâ. Axcan Motla-
 camati; *(estân abundantes)* ihuan huiptla motlalayehuâ.
(y al otro dia mendigan) Auh inic ommaêiz in Toyol-
 lo, N. P; ma tistolnamistican, ihuan ma riquitztimotlali-
 can; in quenami itechpa otitlacatque, otiquizque in To-
 nanhuan. Ca nelli: ca niman Tlalpan otihuetzque. Aste
 tistopietlayâ in Topiltlaquen, âste in tocochca, âste in to-
 cumbca. Ca in oncan ca zan richocatoyâ, zan utzitzilcato-
 yâ. *(no haciamos, sino estâr llorando, y temblando de frio)* Auh
 ca nelli: ca intlacamo impampa in Tonanhuan, ca zanni-
 man tizotlahuazquiâ, ihuan timicthihuetzizquiâ. Auh inin
 acocinilizili no in ipan mochihua in zazo in aquin in Ipil-
 tin imanetl Ce huel mocuiltonoani, huel mahuiztic, huel
 pollopiltic Tlacatl yêz. Auh yê ipampa, N. P; intla ticne-
 qui,

qui, in tlapalehuilozque; ma tel titepalehuican. Intla ticne-
qui, in titlaocolilozque; manocê titeitnelican; ihuan ma tic-
tonemiliztican in izquitlamantli in Tetlaocoliliztlachihual-
lis in axcan namechmelahuiliz, N. P; ihuan namechnônon-
quatenehuiliz.

Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P; ca inio Te-
tlaocoliliztlachihualli ca occan quizticâ. (*está dividida en dos partes*) Ontlamantitcâ. (*es en dos maneras*) Auh in achto
chiconetl in itech pohui in Ipalehuiloca in Totlallo, in
Tozoquio, in Tonacayo: ipampa ca ic tlapalehuiâ, ic ti-
quicneliâ in zannoyê in Tonacayo. Auh in ocno chi-
conetl, ca in itech ompohui in Ipalehuiloca in Toyolia, in
Tanima: ipampa ca ic tlapalehuiâ, ic tiquicneliâ in Toyo-
lia, in Tanima. Auh inic centetl Tetlaocoliliztlachihualli,
ca yehuatlín: *Ca tiquimontlâpalotihui, in motolinâ, Cocoxque.* In
itechcopai, ticmatizque, N. P; Ca Ce Cocoxeatzintli, in
zan perlatitech huetztoc, in zan tlalpan onotoc; ca âmo zan-
quenami in Iecocolizpan tonehua, chichinaca, parzmiqui,
motolinia, ihuan ixquich in cococ teopouhqui in ipan mo-
yacatia. (*se apoderan de ellos males, y penas*) Auh ic ipampa,
N. P; cenca ic tistohuellamachtizque in Dios; intla in ipal-
tzinco tiquimontlâpalotihui in Cocoxque; inic in oncan ti-
quimpalehuizque, tiquimâcoquetzazque, (*los consolemos*) ti-
quinyollalizque, ihuan in manel zan achitzin tiquincaxa-
huilizque in Incocoliz, in Inzonchuiz, in Inchichinaquiliz,
Inic ontetl in Tetlaocoliliztlachihualli, ca yehuatl: *Ca tiquia-
tlaquatliz in Teocihuinemi.* Inic Yetetl Tetlaocoliliztlachi-
hualli, ca yehuatl: *Ca tiquimatutziz in Amiclinemi.* Yê ticma-
ti, N. P; ca, inic tinemizque in iz Cemanahuac, huel to-
rech ommoncqui in Qualoni, in Ihuanis (*la comida, y be-
bida*) auh inia âtle oncâ in totlaquat, in tiequazque; ihuan
âtle in totail, in totonizque; ca nelli, ca melahuac; ca ta-
pitzmiclinemizque, ca tamiclinemizque, ca tizotlahuacô-
mizque,

mizque, ihuan ca huel timiquizque. Auh inic âmo yuh in
 ipan mochihuaz in Ce Tohuampohuan, in Ce tocotoncahuani
(es uno de nuestros Proximos) ca nelli: ca inla tihueliti,
 ihuan in quenamî tihueliti, ca tiquihyocotizque, *(refaci-*
laremos, y le daremos algun alimento. Phrafe.) ca tictlaqual-
 tique, ihuan ticatlitizque: Ca nel, ca in aquin âmo yuh
 quenhua: ca in ipan pobui, yuhquin Ce Tequanî: ihuan
 imayubqui quimictizquia in Ihuampô: iniquac zacenta
 hael itech ommonequi in tlaqualli; ihuan inulacamo tic-
 meâ, ca huel miquiz. Inic nauhtetl in Tetlaocoliliztla-
 cihualli, ca yehuati: *Ca tiquintlaquentiz; in Petlauhtinemî*
 Ipampa ca, yê machizti, N. P: ca in aquin ca zan Nacatecl,
(que está en cueros) in huel petlauhtinemî: ca âtle in Ita-
 tîpâ, âtle in Itzotzomâ, âtle itilmaton, âtle in icuê, in
 ihuapî: ca yehuatin Ienordacatzintli, motolinacatzintli, *(po-*
ne) ca huel quitlaocoltia, huel quipatzmicâ, in aquin
 comita in lienoyo, in inctoliniliz. Ic zan cecmictinemi,
 zan pinahuiztlamattinemi, ihuan zan tepinahuittinemi, *(au-*
ta verguenzo, y de todos se averguenza) auh yê ipampa, ca
 ihuel calampa quizaz, teixpan monextiz, Missâ quicaquiz,
 moyolcuitiz ihuan tlaceliz. Auh ic ipampa, N. P: ca huel te-
 tlaocoliliztli quichihuaz, in zazo in aquin in ipaltzinco in Dios
 xotloa, *(de ololoa, vestir)* quitlaquentia; in itlâ in Itilmâton, in
 Nacatecl, in petlauhtinemi, quimomaquilia. Ic mololoz, ic
 moquentiz, ic quitlapachoz in Itlallo, in Inacayo, in Izo-
 quâ. Inic macuiltetl Tetlaocoliliztli, ca yehuati: *Ca tiquin-*
quentiz in Nenénque Tlacâ. Auh yehuatin quitoznequi, N.
 Ica quemmanian Taltepepan huaimaxitâ oncalaqui oc-
 totemantîn Ahuâque, Tepehuâque, Nénenque: ca huêca
 tochan; *(Peregrinus de otras tierras)* ihuan amoquinextiâ, in
 inin mocallotizque, mocehuizque, mocehualcaltizque, ihuan
 coctizque. Auh ca nelli: ca cenca mahuitzic teicnohtaliz-
 ti tictequipanozque; inla tochan tiquinchantizque; tiquin-
 tlaqual-

clauqualitzque, riquimihyocuitizque, ihuan riquincochitizque. Telca nelli, N. P; ca huel totech omnonequihic matizque. Ac yehuantin in Tochan riquincalaquâ? Ca nel, in Nenque Tlacâ âzo Ichtecque, âzo Xolopitin, ânozo Tlahueliloque yezque; in hueliti Toca mocâcayahuaque, techtlâtlacalhuizque, ihuan quen techihuazque. (*es tech, que pierde la ch, Nos pueden burlar, y dañar.*) Inic chichacenteti Telcnoitaliztli, ca yehuati: *Ca riquimmaquixtix in Mamalim.* Auh itechcopai, ticmatizque, N. P: ca in Tlatecotocanime Tlacâ, ihuan in occequintin in Toyaohuan, in Totecorolichuan, quemmanian, ânozo ôrtica Tlalpan, anoze in hui Apan hui Acalco Toca momayahuiâ, techtzacuiliâ, techyaochihuâ, ihuan techpanahuâ. Ic in Immac tihuerti, in Imaltepepan, techhuicâ, in Inchan techcalaquâ; auh in oncan techlacôcucpâ; (*nos hacen sus esclavos*) ihuan immacazan in Intlacôhuan, in Innencahuan technahuatâ; ixquich in requiri techmamaitâ; ihuan intlacamo ticmaxiltâ, ca âmo zanquenami techcococatlatzacuiliâ. Auh in izquitlmanliin Topan quichihuâ in Toyaohuan; inic ticlalahuizque in Ineltococatzin, ihuan in Itequipanolocatzin in huel nelli Teotl Dios; ihuan inic in Yehuantin riquintepatzocazque, ihuan titlatlacôtinemizque. O incenzontahuelitit iniquein, in motoliniâ, Mamalim, N. P: Auh yê ipampa, câ cenca tlazotlani, cenca pâtiotiloni in Tetlacoliliztli; ic riquimpalehuâ; inic momaquixtizques in Inchan hualmocuepazque, ihuan Innamic-huan, ihuan Impihuan occeppa quimittazque, quintlâpalozque. Inic Chiconteti Tetlacoliliztlachihualli, N. P; ca yehuati: *Ca riquintlatlacaz in Imicque.* Ipampa ca yehuatin, ca in Imiccanacayo Ce Tlanetocani, Christianotlacatlin oquimotequipanitihui in Dios; ihuan in Imimantzin âzo yê in Ihuicac moyertzicâ. Auh ic ipampa cenca mahuitit tlachihualli ticchihuâ, N. P; iniquac Teotlalpan (*en sagrado*) ticlaltocâ in Imiccanacayo in Ce Tohuam.

huampôzin Tonaciyocapôzin, Tezocapôzin: (de nuestra propia carne, y sangre) inic âmo quiquazque in izopilome, in Chichime, ihuan occcuintin Tequanime.

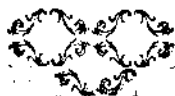
Auh in oc chiconterl Teoyotica Tetlacoliliztlachi-
hualli in itechpohui in Ipalehuiloca, in licnelilora in To-
yotia, in Tanimia, ca yehuatlîn. Inic centerl, cayehuatl: Ca
tupimachetiz, in âtle quimati. Auh ca nelli, N. P: ca in âtlam-
atiliztli ca miec tlâtlacolli quiyolitia: ihuan miequintin
in Tlacâ ca tlâtlacôrinemî zan ipampa imâtlamatiliz. (por
ignorancia) Auh ihuatl, tiquimixtlamachitizque, tiquinlanex-
titizque in Ixpopoyotinemî, ihuâ tiquimmachitizque in Teotla-
colli, ihuan in oc izquitlamantli, in itechpohui in Imaquix-
toca Inyolia, Imanimas: inic quimatizque; tlein qualli,
tlein âmo qualli: tlein tlâtlacolli; ihuan tlein âmo tlâtlac-
olli. Inic quicentelchihuazque in âmo qualli; ihuan qui-
motemiliztizque in qualli, yectli; inic in Dios quimotla-
tecolilizque, ihuan motmaquixtizque. Inic onterl Teoyoti-
ca Tetlacoliliztli, ca yehuatl: Ca qualli ic tiquinônortzax, in
mlech ommonequi. Yê machizti, N. P: (es cosa sabida) ca cen-
tal qualli Tenônortzaliztli, in imonequian motemaca; (que se
hizo a su tiempo) ca cenca. hucl quipalehuia, ihuan quixtla-
pa in Tohuampô; inic itlâ qualli quitequipanoz; ânozo
ic itlâ âmo qualli quimotahualiz. Auh yê ipampa, N. P: ma-
qualli ic tiquinônortzacan, ihuan tiquimixtlapocan in To-
huampohuan; iniquac intech ommonequi. Inic Yeretl Teo-
yotica Tetlacoliliztli, ca yehuatl: Ca tiquimtlacahualiz, in
natlapolotitinemî. Yehuatlîn Ixpopoyotl Tlacatl, ipan pohui,
N. P: immayahqui Ce Yollococoxqui, Yollopoliuhqui;
(como en Loco) in zan motexcahuutinemî, in zan mo-
texcahuutinemî; ca âmo quimâcicamatî, in tlein quichihua,
in tlein quitequipanoz. Auh ic ipampa, icâ titlacoyazque,
mlech cinentlamatizque, (tendremos lastima de él) ticpalehuiz-
que, ihuan patca, yocoxca titlacahualitizque. Ca nel, quem-

manian techtlazocamatiz, in rlein ipampa in iyeſtiliz otic-
chihuilique. Inic nauhtetl Teoyotica Teicnoittaliztli, ca
yehuatl: *Ca tiquintlapôpolhuiz, in mixyolitlacoâ.* Quitoznequi,
N. P: ca in Titlakicpaſtlacâ ca titonepantlapôpolhuizque;
ca titonepanicnoittazque. Ca nozo, ca intlâ axcan otechyol-
itlacô in Ce Tohuampô; âzo occe tonalli Tehuantin tic-
yolitlacoque. Auh ihuſin, N. P; ma axcan ticſlapôpolhui-
can, in aquin otechyolitlacô; inic occe tonalli techlâpô-
polhuiz, in aquin oticyolitlacoque: ihuan inic in Totlâ-
catzin Dios techmotlapôpolhuiliz; in yuh in Tehuantin in
ipaltzinco in Dios titclapôpolhuilâ. Ihuan zanyêno ic ipam-
pa, N. P; ticneſtilizque inic Chicuacentetl Tetlaocoliliztla-
chihualli, ca yehuatl: *Ca ticpaccaihiyohuizque Innerlapolitiliz,*
Amixpôpoyotiliz in Tohuampohuan. Inic macuhtetl in Teoyo-
tica Tetlaocoliliztli, ca yehuatl: *Ca tiquinyollaliz in Tlaccex-*
tinemî. Ixquich in tetolini, in tenentlamachî, in Cococ,
teôpouhqui in iz Ienotlalpan, in iz Netolinilizixtlahuacan To-
pan motlalia, Topan moyacatia, N. P: quemmanian centlamani-
tli techcuſihuerzi: ihuan quemmanian occendlamantli: auh yê
ipampa, huel totech ommonequi; in titonepanyollalizque; cito-
nepanpâpaquiltizque; titonepanâcoquetzazque. (*el alegrarnos,*
y divertirnos unos a otros) Ca nel, ca intlâ axcan titeyolla-
liâ; quintepan (*despues*) tiyollaliloque. Auh zatlarzonco,
N. P: inic Chicontetl Teoyotica Tetlaocoliliztlachihualli,
ca yehuatl: *Ca ticmotlatlauhtiliz in Dios, Impampa in Yolquê,*
ihuan in Mimicque. In Yolquê, in nican morenchuâ, ca in
Tehuantin, in oc tinentinemî in iz Cemanahuac. Auh om-
monequis in totlâtlatlahuhtiliztica, toquallachihualtica nepo-
notl ticopalehuizque: inic âmo ticlapilechihuazque; (*para no*
pecar) inic in qualli, yeſtli ticcencuizque, ticcemanazque;
ihuan inic titomaquixtizque. Auh impan in Mimicque ti-
quimmatizque in Yehuantin in Teyolia, in Teanimas, in
ompa Netlechipahuâloyan Purgatorio zacenca huel (*en gran*
marc-

manera) tlalhiyohuiticate. Auh Yehuantinin no tiquimpa-
 lehuizque; inic momaquixtizque, ihuan in Ihuicac tlame-
 lehuazque. (vayan derechas) Auh ca nel, ca in oncan ca
 topamp i xpantzinco in Dios no modlatlatlauhtilizque.

Yehuatin, N. P; in Tetlaocoliliztlachihuallis; in mo-
 chipa tistonemiliztizque. Auh machui amo mochipa to-
 hueinahuatli; inic tistequipanozque; vel ca nelli: Ca intla
 quenmianian zacenca huel in itech ommonequi in Inacayo,
 noze in lanima in Tohuampô; ca nozo nel; ca miquizô-
 huiticâ; anozo tlâtlacolôhuicanacticâ; ihuan ca ayac occe
 ommonextia; inic quipalehuiz; ca nel, N. P; ca iniquac-
 on, ca Tohueinahuatli omochiuh; inic, intla tihueliti;
 ihuan in quenami tihueliti, ca in Tohuampô ticpalehuiz-
 que. Auh inic mochipa tistequipanozque; N. P; inin ne-
 papan Tetlaocoliliztli; ma huel ticmatican: ca amo itoni, ca
 amo pohulonis in quenami ic tistohuellamachuitia in Totlâ-
 tocazin Dios; ihuan in Yehuâzin techmotlacuepcayotilitia,
 ipampaca intlein ihuicpa ticchihuâ in Tobuampohuan, ca ipan
 moti; yuhquimâ in ihuicpatzinco in huel Yehuâzin in
 Totecuiyo Jesu-Christo ticchihuazquiâ. Auh inic ompachi-
 huiz in amoyollo, manocé xicyehuacagican in Yehuâzin
 in Icennehtiliztlâtolczin. Ca nozo, N. P; ca in ipan in Te-
 tarzontequiliztlihuatl, yuh in Totecuiyo Jesu-Christo quim-
 ahuizonônochtiliz in Quaitin Tlacâ: Ma nohuicpa xihual-
 modicacan in Iitateochihualhuan in Notlazotârzin; ma xic-
 maxcâzican in Ihuicactlâtocayotl: ipampa ca oniteociuh, onâ-
 pismic; ihuan in Amehuantin oannechtlaquaitique. Onamic;
 ihuan in Amehuantin oannechtlahtique. Oniperlauhtinencas
 ihuan in Amehuantin oannechtlaquentique. Nicocoxticatca,
 Teipiloyan nitzaucticatca; ihuan in Amehuantin oannech-
 tlâplocô; ihuan oannechmaquixtico: *Esurivi enim: & dedistis
 eis manducare, &c. (Matt. 23. v. 35.)* Auh iquacon, in
 Quaitin Tlacâ quimolhuilizque in Totecuiyo Jesu-Christo:

Tlatoaniê, Nopiltzintzinê, (*mi Señor. Es voz propia; con que se habla à Personas de calidad*) iquin timoteocihuiliticacê, timamitititacacê; timopetlahuiliticacê, timococotzinôitacacê, ihuan timocaltzauôititacacê; ihuan timitztopalahuilique? Auh in Totecuiyo Jesu-Christo yuh quimmonanquihliz; ihuan quimmoyolmaxilitiz: Xicomatcan, Notlancitocacahuânê: Ca in tlein in Ihucpa in ceme in Tepitoton in Notecahuân, in Notlancatztintin oanquichihque; ca nohuicpa oanquichihque. Ca in Nehuail oannechtlaqualtique, oannechtalitique, oannechtlaquentique. *Quandiu fecistis unum his fratribus meis minimis, mihi fecistis. (V. 40.)* Auh niman yê Yohuân yuh quimmotlahuelnônochiliz in Amo qualtin Tlac: Ma nican ximiquanican, in Antlacentelchihualtin, ma Miguelan xihuan: ipampa ca oniteociuh; onamic, onicocox, onipetlahuiticacê; ihuan onitzauêitacacê; ihuan âmo itla ic oannechpalehuilique. *Escrivi enim: & non dedistis mihi manducare, &c. (V. 42.)* Zanyenoiquac in Tlacentelchihualtin quimolhuilique in Totecuiyo Jesu-Christo: Nopiltzintzinê, Tlatoaniê; iquin timitztottilique; ca in izquitlamantlin otimihyôhuiti, ic orimotolini? Auh in Totecuiyo Jesu-Christo zanyênoyuh quimmotlahuelnanquihliz: In tlein in Ceme in Notetepitotonhuân oanzitotzocatilique, in Nehuail oannechtzotzocatilique. *Quandiu non fecistis uni de minoribus meis, nec mihi fecistis. (V. 45.)* Izca, N. P; in Ihueiliz in Tetlacoliliztli ic in Totetotzin titotlacocolitli, in tlein ic in Tohuampohuan tiquintlacocolitli. Auh ihuin, N. P; ma titlacocolican; ca ic titlacocolitlozque; ca ic timacozque in xcan in Teoqualtiliztli, Gracias auh zarepan in Ihucacapaquilitzli, Gloria. Ma immochihua JESUSê.



PLATICA TRIGESIMANONA

De los Enemigos del Alma.

*Cempoallamantlioncaxtollionnahui Temachtilli in intechpa
tlátoa in Iyaohuan in Toyolia, in Tanima.*

TEchmotzàtzililia, ihuan techmonemachtilia in Tla-
rocaphropha, huécatlachiani, in Santo Job, Nopil-
huanes; ca inin Tlalticplaétli ipan-tiquitzazque, yuh-
quimà in neicaliloyan, in neyaochihuazloyan; (*como un
campo de guerra*) ihuan in Tlalticpac tonemiliz ipan-ticma-
zque, immayuhqui in Yaoyotl, in neicaliliztli: *Militia
est vita hominis super terram. (Job. 7. V. 1.)* Auh inin tlátol-
li, N. P; ca cenca huel nelli, cenca huel melahuac; ca huel
actitica. Ipampa ca in nimanic ontlacati in Tlalticpaétla-
zli; ca zanniman quiyáyahualoà, quixnamiqui, ihuan qui-
yochihuà in ixachtin, (*muchos*) in àmo zan tlapohualtin
in Iyaohuan, in Itēcocolicahuan; in nohuampa hualquizà,
moas quititlà in Tepuzmacquahuil, ihuan in oc izquicla-
manti nepapan Yaotlatquitli; (*la Espada, y otras armas*) ic
quimamzuitlà, quimahuizenitlà, quizotlahuà, ihuan qui-
yolmaheamitlà, in motolinia, Ienotlacarontli: *Circumspice-
bas andique gladium. (Job. 15. V. 22.)* Auh ic ipampa huel
totech omonequi, N. P; in itoyaotlahuizque, ihuan in
itoyaobichihuazque; (*el armarnos*) inic tiopalehuizque,
mochimalcaltizque; inic àmo techpanahuizque, ihuan tech-
bachitlazque in tococolecayaohuan. (*nuestros crueles ene-
migos*) Auh yehuantinin Toyaohuan ca Cequintin itàlò;
ca huel itiquimitzazque; Ocequintin àmo itàlò; ca àhuel
tequimitzazque. Auh yé ipampa, N. P; ca cenca huel in
tehuentiz, in Inchicahualiz; ic mochipa, cemicac, cecemil-
huic-

huilica, ihuan cecenophuaitica Topan mopiloâ, techuaiti-
huetzi, ihuan Toca mayahuî; (*en todo tiempo nos asalta-
tan, y acometen*) aic cochi, aic mochehuî. Auh inic tîmat-
canemizque, axcan namechiximachtiz, N. P; ihuan na-
mechittitiz: Ac Yehuantinin in Toyaohuan? Ac Yehuantin
nin in Toteccocolicahuan? (Toca mayahuî, *nos derriban. Phrasé*)

Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P: Ca Yeintin
in Toyaohuan; auh ca Yehuantin, in Miâlan Tlacareco-
lotl; in Tlalticpacayotl; ihuan in Tonacayo. Auh ca nellî,
N. P: ca iniquac tiquitôâ: ca iniquein ca ommochiuhuca-
re Toyaohuan; ca ticmatizque: ca nimanalc, maquemman,
(*jamás, ni una sola vez*) hucliti, techcuilahuiltizque, tech-
chihualtizque (*se debe pronunciar techi*) in tlâtlacollî; ca niman
âhucl techtlâtlacollîcuitizque in tla nel âmo tienequî, titlâtlacoz-
que. Ipampaca ixquichi (*es tal, è tan grande*) in ihuelitiliz, ix-
quichi in Ichicahualiz in Toyolia, in Tanima; ca in tla ic mochî-
malcaltia; (*se escuda*) in tla ic mopalehuia, in Itcotepale-
huia yatzin, in Itcotetlapaltli yatzin in Dios; ic in Yehua-
tzin in Dios mochipa techmoyolchicahuilia, ihuan tech-
mopalehuilia; ca Cemixquichtin in Miâlan Tlâtlacareco-
lô, ihuan in mochintin in Tlalticpacâtlacâ ca nimanâmo
hucliti, quinectizque, quichihualtizque in Toyolia, in Tani-
ma, immanuel oc hucl achitzin, oc hucl tepiton tlâtlac-
collî. Yehica ca, N. P; ca zan cocializtica, ca zan toyollo-
copa, ca zan totlanequilliztica, zan tonenômahuiliztica (*solo
por nuestra voluntad, y libre albedrio*) tihueliti titlâtlacozque,
titlapilchihuazque, in Dios tictoyoliltlacalhuizque. Auh in
tla âcirtia âmo itechpa totlanequilliz, toyollotlamâ quizz, no-
zo tictequipanozque; ca yehuotlin niman âhucl tlâtlacollî
yêz; niman âmo tihueliti ic titlâtlacozque. Auh in yuh câ in
(*segun esto*) mayêcucl ticmatican, N. P: In quenami techicali, tech-
yaochihua, ihuan techmoyêrecoltia in Miâlan Tlacarecolotl? In
itechcopai yuh techuanquilia in Nemachtiloni, Catecismô:

Tech-

tecmoyēcocoltla in Tlacatecolotl: inic in toyolōitric techinamiētia
in āquallalnamiquliztli; ihuan pani, tlaixpan technahualtequilia,
nos affreha, ò pone assechanzas por à fuera) ihuan techlātlacol-
chuitla. Yē ticmati, N. P: Ca in Toteyocoxcatzin Dios
in ompa in ihuicac oquimmoyocolili in Tlātlacatecolō;
ihuan in Yehuāntin cenca huei innepohualiztica, innehuei-
lliztica oquimoyolitlacahuique in Inteyocoxcatzin Cen-
huelitini Dios, in Ixtzinco, Icpātzinco onehque. Auh ic
ipampa, in Yehuāntin in Dios ca zanniman in ompa Mic-
tlān oquimmotlaxili. Auh in quenami in Tlātlacatecolō
quimati: ca yē iccemmāyan (eternamente) centlani Mictlan
tlātlātiezque; ihuan ca Tebuāntin tihueliti, titomaquixtiz-
que; ihuan ca cemicac in ihuicac tipāpāstiezque; ic ipam-
pa ixquich intlapal, ixquich inhueltitliz quichihūā; inic
techlapololtizque, ihuan in ompa Mictlan in intlan tech-
hēcāzque. Ca nel Totech moyolēcoā, Totech moxi-
cā. (tienen de nosotros envidia) Auh ihuān, N. P; ma xi-
zmatican, ma ximixtlapōcan. Manen Amoca moēcayauh
in Tlacatecolotl. Manen amechiztlācāhui. Manen amech-
matlahui, amechtzohuāzhui. (Imper. vetativo. Cuidado, no os
haga, no os engañe, no os meta en su red, ò lazo el Demonio)
auh itzā, N. P; in quenin techlapololtia in Tlacatecolotl.
Ca in toyolōitric techinamiētia itlā āquallalnamiquliztli,
nozo itlā Nacayopāpaquilitzli, anozē itlā Netzōnquilitzli;
ihuan pani, tlaixpan techlālilitz, in tlein huēl techlapo-
lōitē, techlātlacolōhuitiliz. Auh icā in Tlacatecolotl tech-
polēhua, techyollapana, ihuan techtototza (nos estimula) in
tlācpa in tlātlacolli, nozo tlācoltica, nozo tlālnaquilitzica,
nozo tlāchihualtica. Auh intquac yuh techmoyēcocoltiz in
Tlacatecolotl, N. P: ca zanniman ic titopalehuizque in San-
ta Cruz, ihuan in tlāteochibualati. Ca no zanniman tic-
chihāzque, ticōicahualtizque, ticōpōpōloltizque, ihuan
ticōcāhualtizque in āquallalnamiquliztli, in tēixelehuiz-
tli,

tli, in tlacelpâpaquiliztli, in netzoneuiliztli, (*la vengança*) ihuan in oc izquitlamanli tlâtlacolli. Ihuan zannoyuhqui tizinoquizazque in itechpa in tlâtlacolnealahualoyan, in tlâtlacolôhuiliztli, in ôhuicatlâchieliztli, in ôhuicanenônotziliztli, ihuan in âmo qualli necniuhciliztli. Aub in tlâcamo uhuelitl tizinoquizazque in ihuicpa in tlâtlacolôhuiliztli; ca âquacon? ca titachtopachumaltizque, Neyolcuiritiliztica, Neyoltequipâcholitica, tlâtlatlauhuitiliztica, teyêyecoltiliztica, (*con consejo*) ihuan Nêmatiliztica. (*con recato*) Aub in tlayoh ticchihuâ, N. P: ca niman âmo, in Itenpêyêycoltiliztica in Tlacatecolotl, titlâtlacozque; ca âzaquemâ (*mas antes*) itlâtlacnopilhuitizque, ihuan in Tlacatecolotl ticpinauhitizque, ticpanahuitizque, ihuan Tixpampa ticchololizque.

Inic omê in Toyaouh, in Totecocolicauh, N. P: ca yehuatl in Tlalticpacayotl; ca Yehuantin in Tlalticpacâcâ, in Mopohuanime, in Ahuilenque, in Xocomicque; ihuan in occequintin Tlâtlacoanimê, Tlahuelilocatlacâ. Aub inic namectriximachtiz, N. P: Ac yehuatl inin Tlalticpacayotl? Ma ticcaquican in itechcopan, in Icennehtiliztlatolzin in Teotlacuillocatzintli, San Joan: ic quimmixtlâpohuâ, ihuan quimomachtilla in Itlamachtiztitzinhuân. Aub ca yehuatin: *Omne, quod est in mundo, concupiscentia carnis est, & concupiscentia oculorum, & superbia vitæ, quæ non est ex Patre, sed ex mundo est.* (1: Joân. 2. V. 16.) Aub yehuatin, in ipân in Amotlatol, quitoznêqui: Maximarican, N. P: ca in cemixquich inin Tlalticpacâli, ca zan ipân ticmarizque in Cecni tlâtlacoloyan, Cecni tlâpilhichualoyan (*un lugar de culpas, y pecados*) in itechpa omimemeyâ, omipica, onquiquiza in nepapan âmo qualli, in nepapan âmo yectli, in nepapan tlâpilhichualli, in nepapan tlâtlacolli. Ca in cemixquich in oncan Cemanahuâc onot, ca zan yehuatl, in Itlelehuiliz in Tonacayo, in Itlehuiloca in axcaitl, in clatquiti; ihuan in Nepohualiztli; ic in Tlalticpacâcâ ca

in mopohuâ, molueimati, teixelehuilnemî, ihuan in ax-
câtl, in atquitl quimicolitinemî. Auh in izquitlaman-
tliâ, N. P; quemmanian techyolehua; inic tiquinnemiliz-
tocaque in Tlalticpaâtlacâ, ihuan tielâtlacozque; ihuan quem-
manian techelleltia, techtlacahuatlâ; inic in qualli, yettli
âmo dicthiwozque, âmo tictonemiliztizque. Ax, ax, N. P;
in yê quezquipa otictlalcahuique in Dios in Itequipanolo-
carzin, in Milla Icacoca, in Teyectililioni Sacramentos Icc-
toca, ihuan in oc izquitlamanlti qualiachihualli; ca zan
tompampa in Tlalticpaâtlacâ; in Toca huetzcâ, Toca tlâtoâ,
Toca mahuiltia? (*que se rien, y burlan de nosotros*) Quez-
quipa zanyêno impanpa in Tlalticpaâtlacâ otinacauâque,
tixeromicque, ihuan occentlamanltic otitlâtlacôque, otitla-
piltihubque. Yê quezquipa otiquinnemiliztocaque in Ahuil-
tequê, in Tlahuanquê, ihuan in occequintin Xolopîrin;
zan ipampa ca otocomitlaque imahuilnemiliz, intlahuana-
tlâ; ic otitoyoleuhtique in ihuicpa in tlâtlacollî? Auh yê
ipampa, N. P; ma ticcentehihuacan in Tlalticpacayotl.
tlacac tiquintocnubrican in Tlahuchillocatlâcâ. Ma tix-
pampa tehuacan, tizzinguitzacan, ticholocan; ihuan ma
ticipan ticthihuacan in intlâtol, inhuetzquiliz, intecama-
uilhiltiz. Ma zan yê tixpan tielâtlâcan in Dios Ilenahuatl-
tins in Quactin Tlacâ Itonemiliz; ihuan in Inteixcuintiz in
Sanctome. Ca nel nozo, N. P; ca ic titopalehuizque, ic ti-
tomaquixtizque; ihuan ma ticmatican, ca intlâ in ompa
Mâllan tihuetzi; ca in Tlalticpaâtlacâ ca niman âhuel in
ouan techmaquixtizque.

Inic Yei in Tayaouh, in Totecocolicauh, N. P; ca
tchuatl in Tortallo, in Tozoquio, in Tonacayo. Auh ma
in Toyollo commati: Ca tlacempanahua; inic techicali,
tchayochihua, ihuan techtlahuclnamiqui inin Tonacayo;
pampa ca inin Tortlâtlacolnacayo in Iclixelehuilztica tech-
popoyotilia, techyolehua, techyollapana, ihuan techyol-
huilana

huilana in ihuiepa in abuilnessiliztli, in pâpaquiliztli, in netzoncoiliztli, in requitlahuanaliztli, in nexhuiliztli, ihoan in oc izqui tlamantli tlâtlacolli. Aub yê ipampa, N. P: huel totech ommonequis inic ticcahualtizque, ticlâihiyohuilitizque, ihuan ticlâlacihuilitizque in Tonacayo, (*hemos de domar*) yuhquimmâ tistepuztemmecayotizque, tistepuztemmecaillpizque. (*la hemos de refrenar, ò ponerle freno*) Ca niman aic ticlâcamatizque, niman aic in itlanequiliz, in inêcoltiliz in Tohuacayo ticchihuazque, ticneltizque. Mayuh yê in Toyollo, N. P: ca in tlaelpâpaquiliztli, ca in tlâtlacolli ca zan achitzinca tlantihuetzi, poliuhriquiza: (*passa en un momento*) *Momentaneum, quod deletat*; tel ca nelli, ca in Mictlantonehuiztli, in chichinaquiliztli ca cemmanca yêz, cemicac huêcahuatiaz, ihuan aic tlamiz, aic tzonquizaz, aic polihuiz: (*pero el tormento será eterno*) *Aeternum, quod cruciat*. Ihuan yehuatlipampa, N. P: ma mochipa ic titopalehuican, ihuan ic titomanahuican in Dios in Itetopalehuia yatzin, in Iteteyolchicahuayatzin, in Gracia; ihuan ic in Qualtihuani, Yêstihuani, Virtudes. Ihuan ma no ticmatican, N. P: ca tihueliti ticlâtlacozque âmo zanyeyô ic tâquallachihualtica; ca noihuan tâquallatoltica, tâquallalamiquiliztica, ihuan in totlaelpâpaquiliztica.

Aub in quenamî in Toyaohuan ic mopalehuia in Tonacayo, inic techtlâtlacolcuiltizque, N. P: ca zanyênôihui ic titopalahuizque in Toyolia, in Tanima, ihuan zanyênôyê in Tonacayo; inic titotlacahualtizque in itechpa in tlâtlacolli; ihuan inic in Totlâtocatzin Dios tistotequipanilhuizque. Aub in itechcopai, ticmatizque, N. P: ca in itech in Toyolia, in Tanima, oquimortaliti in Dios Etlamantli cencamahuiztic in Ibuelitiliz. Inic Cenzlamantli, ca yehual in Totlalnamiquia: (*la memoria*) Ic titochimaltizque (*nos escudaremos*) in ihuiepa in tlâtlacolli. Yehica ca, ic mochipa ticlâtlalnamihtinemizque in Dios in Itenahuatiltzin; inic aic

tic tictlahuelnamiquizque; ihuan mochipa ticâcicaneltizque. Noihuan ticnemilitinemizque (*andaremos considerando*) in Dios in Itetlazotalitzin; inic in Yehuâtzin mochipa tic-
 otlazotilizque. Ocnohuan in Toyolloitit ticnemilitine-
 nizque in âmo zan quexquich, in âmo zan tlapohualli in
 Dios in nepapan in Iticnelilitzin, nepapan in Itetlahuilit-
 zin, nepapan in Itenemactzin, ic nimanaic, maquemman,
 in Yehuâtzin in Dios tictoteopohuilizque, tictotqualanti-
 zque, ihuan tictotlâhuelnamiquilizque. Zannoyuhqui in
 itech in Toyolia, in Tanima equimotlali in Dios, inic on-
 tamantli in Ihuelitiliz; auh cayehuatl, in Totlâcicacaquias
 (*nuestro entendimiento*) ic tictiximachilizque in Yehuâtzin
 in Dios; ihuan in tlein in itetzinco, pohui. Noihuan ic ti-
 ciximachilizque in Ihuicacayotl, in Cemicac pâpaquiliztli;
 itic tiquicnopilhuitizque, inic tictomacchaitzque. Ocnohuan
 ic ticmâcicamatizque in Iâyecyo, in Iâquallo in tlâtlacolliz
 itic ticcocolizque, ticcotelechihuazque; ihuan zan in Ihuel-
 mach, (*el agrado de Dios*) zan hucl in Itlanquiliztin in
 Dios ticlonemiliztizque. Inic Etlamantli in Ihuelitiliz, in
 Iticahualiz in Toyolia, in Tanima, N. P; ca yehuatl in
 Totlanecua, in Totziya, in Tonenômahuitiz. (*nuestra vo-
 luntad, y alvedrio*) Ic tictotlacahuaitzque, ihuan ic ticlacno-
 piluitizque, titlamacehuazque; inic oecencayê in Ihuicac ti-
 ccentuiltonozque.

Zan yénohui, N. P; in Cenhuclitini Dios in itech
 equimotlali in Tonacayo macuillamantli cenca mahuitic
 in Itemachiliz (*cinco sentidos*) auh yehuâtlin ipan tiquittaz-
 que, yuhquimâ in Itlahuiz, in Ichimal, in Itlanexyo in
 Tonacayo; (*son como sus armas, esendo, y luz*) ic paccanenti-
 nemi, ic mopalehua, ihuan ic quimixnextilia, in tlein itech
 omenequi. Auh inic Centlamantli Tonemachiliz, ca ye-
 huatl in Totlachiya; (*la potencia visiva. Es la voz, mas pro-
 pia*) ic nonôca, nonôhuian titlachixtinemi; inic âmo tla-
 yohual-

yohualpan tinemizque; ihuan inic âmo titoteputlamizque. Inic ontlamantli Tonemachiliz, ca yehuati, in Tonacaz Itlacauia; (*la potencia auditiva*) ic tixtozoâ, ihuan titlacasticares; inic âmo âciltlâ tetolini âmo tonemachpan techcuidhuetziz, technamiquiz, topan motlaliz. Inic Etlamantli in Tonemachiliz, ca yehuati in Totlânecua; (*potencia del olfato*) ic titlânecui; inic ticmatizque in tlein qualli, ihuan in tlein âmo qualli. Inic nauhtlamantli in Tonemachiliz, ca yehuati, in Tocamac Itlahuelmatia; (*la potencia del gusto*) ic titlahuelmatia; (*con que gustamos*) inic ticmatizque, tlein ticquâ, tlein toconâ; inic âmo âciltlâ techcicocoz, techtlâtlacalhoiz, techmictiz. Inic Macuillamantli in Tonemachiliz, ca yehuati, in Totlamatocaya; (*la potencia del tacto*) ic âciltlâ ticmatocâ, tictzintzquâ, ticcu; ânozo ticmacahuâ, ticxôxopehuâ, tichuêcatlazâ, tiquiquaniâ. Auh ca nelli, N. P: ca in izquitlamantliin, ca zacenca huel tetlamahuizotlâ, tepâpaquilti, ihuan tetlamachti; ic titopalehuizque; inic nimanaic in Totechihcatzin tictoyolitlacalhuizque; ca zayê (*mas antes*) ic in Yehuâtzin tictorequipanilhizque, tictohuellamachtilizque, ihuan in Toyaohuan tiquimpanahuizque.

Ma inhuiepa in Yehuantin Toyaohuan titochimaltican, ihuan titopalehuican, N. P: inic âmo techtlapolelizque, ihuan techtlalehtlazazque; in occenca in Tomiquiztempan; iniquac in Tlâtlacatecolô ixquich in Intlapal quichihuâ; inic techtlâtlacoleuitizque, ihuan Mictlan techrepexihuizque. In yuh in ipan omochiuh ce Yecâcatzantli. (*Spec. Ex.*) Ca Yehuâtlin in Inemilizpan quimotlayecotiliaya in Dios, ihuan quimopielliaya in Inahuatiltzian; zatepan ococolizenic, ococox. Auh zanniman omoyoleuiti, ihuan omocencauhs inic qualli ic momiquiliz, ihuan momaquixtiz. Otorocac in Cocoliztli; ic opeuh tlapahâ, zotahua, ihuan patzmiqui in Cocoxqui. Iniquacon ipan ohuatimopi-

copilô in Tlacatecoloris; in quitlapololitiaya, ihuan huei
 cihualiztica quimoyêyecolitiaya in Cocoxqui, inic tlâ-
 lacezquia. Auh in yê achitzin omocuitihuetz in Cocox-
 qui; ca yuh oquinnônotz in Tlacâ, in itlan cateâ: Ma xic-
 mican, Nohuampohuanê; ca cenca cococ, cenca chica-
 huac, cenca huei in Inhueltitiliz in Tlâtlacatecolô, ic in To-
 miquiztempan techyaochihuâ. Auh yê ipampa, N. P; ma
 xomemilizpan ximomâmachtican, ihuan ximoyêyecocan;
 inic anquimpanahuizque. Ca no yuh in Amomiquian an-
 quichihuazque, ihuan anquimomacehuizque in Cemicac
 pâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua JESUSÊ.

PLATICA QUADRAGESIMA

Del Pecado Originâl, Mortâl, y Veniâl.

*inic Ompoallamantli Temachtilli in itechpa tlâtoa in Tlâ-
 dacolpeubcayotl, in Temictiani Tlâtlacolli, ihuan
 in Tepiton Tlâtlacolli.*

IN ipan in occentlamantli Temachtilli onamechittiti,
 ihuan onamechmelahuili, Nopilhuanê; in Ac yehuan-
 en cateâ in Iyaohuan, ihuan in Itetocolicahuan in
 Toyolia, in Tanima. Tel ca nelli: ca oc omocahua in
 cateâ in occenca Tachcauh, in tlacempanâhuia, inic temâ-
 chiti, inic teizahui, ihuan inic tetolini Toyaouh, Tote-
 colicauh; ca yehuati in Tlâtlacolli; in itechcopa axcan
 in itoz, ihuan namechiximachtiz; inic ixpampa amehua-
 zque, ancholoque, ihuan yuhquiomâ in ixpampa Ce te-
 panicoatl amomahuêcatlazazque. Auh yê ipampa, N. P; ma
 amomtecazquetzacan, ihuan ma xicyehuacaquican, inleia
 yê uel namechihuia. Ticmatizque, N. P; ca inin Tlâtlâ-
 colli.

colli ca estlamanitica, ca excan quiztica, excan xeliuhtica: *(es de tres maneras, ô se divide en tres especies)* Inic centlamanthi Tlâtlacolli, ca yehuatl, in motenchua, in Tlâtlacolpeuhcayotl, nozo Tlâtlacolcizintiliztli, anozo Tlacatzintiliztli. Ca mochi ca zanyênoyuhqui. Auh inin Tlâtlacolpeuhcayotl, ca yehuatl: *ic tetic richihualô, ihuan ic titlacati: ihuan itechpa ticquixtli in achtopa Totahuan, in otechtlâtlacolcurique.* Yehuâtl in techuanquilia, N. P. in Nemachiloni, Catecismô. Auh in itechpa, yê onamechilhui: Ca in ipchuayan in iz Tlalticpaçtli, in Cenhueltini Dios oquimmoyocolli in achtopa Totahuan, in Toxinachtahuan, in Adan, ihuan in Heva, cenca chipahuaque, cenca qualticêque, ihuan oquimmomaquili in Qualtilizpeuhcayotl, *(la Inocencia)* in Iteyestiyatzin, Gracia, ihuan in ixquich in nepapan qualli, in nepapan yettli, ihuan oquimmortalili in ompa Xochitepancalco; inic in oncan paccanentinemizqui; inicla quimopielizqui in Dios Itenahuatiltzin; ic oquimmônahuatili, ihuan yuh oquimmolhuili: Adanê, Hevâc, yê in nican Xôxochitlâ amixpan onitlâ in nepapan Xocotl, in nepapan Tlaaquillotl, in nepapan Tonacayotl. *(variedad de frutos)* in anhuelti, anquiquazque, ic ampachihuizques tel ca nimanalc anquiquazque in Xocotl, in Tlaaquillotl, in itechpa quizaz, in itechpa onixhuaz in Tlaaquilloquahuitl, in huel in inepantlâ in Xôcochitlâ, Patatô, icatcac: ipampa ca xiematican: ca in zazo in quemman anquiquazque, ca cencaic antlâtiacozque, ca ammiquizque, ihuan anquipo-lozque in ixquich in qualli, in yettli, in onamechnomadli inic anquincaniliciazque in Amopilhuan, in Tlalticpaçtla-câ. *(para que lo vaysis dejando en herencia â todos vuestros hijos)*

Auh izcâ, N. P. ca in Moxicoani, *(el envidioso)* in Mitlâ Tlaxtecolotl oquimmoyêyecoltli in achtopa Totahuan inic quiquazque in Xocotl, in Dios oquimmotahualtili loca omayauh; *(los derribô. Phrasé)* ihuan in Yehuantin in Toxinachtahuan,

han, in Tlacaxinachtin; (*nuestros Padres, que fueron el prin-*
cipio, la primer semilla del Genero Humano) oquiquaque in Xo-
 catlacoque; ihuan otechcahuilitiague in Ticemix-
 cactin in Tlalticapa tlacá in tlátlacoli otechlilôque, otech-
 lalôque, ihuan otechcatzachtique. (*nos rizaron, y mancha-*
ron) Auh ihuín, N. P: ticmatizque: ca zanniman yancui-
 na molalia in Piltzintli in itic, in ixillantzinco in Inan-
 uin ihuan in oncan ompehua yoli, mozcaltz; ca zanniman
 in itech áci in Piltzintli, in Tlátlacolpehuacáyotl in tla-
 tlacoltzintiliztli; ic zanniman catzahualo, tlelehua, ihuan
 tlacelolo in Piltzintli; ihuan zanyénoyuh tlacari, in ixqui-
 tica moquaatequitz; ic tlátlacolpôpolhuilo, ic chipahua-
 zt, ic quimoceliliz in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan (*in la*
causa miqui) ic momaquixtitz in Piltzintli. Auh in né (*a la*
causa) in la zanyéyuh momiquilia in Piltzintli; ca nellí,
 ca melahuac, N. P: ca immanuel in in Piltzintli ca ámo cem-
 tlanhuarilo, ámo Micltlan huetzitz; ipampa ca niman átlc
 oquichuh in Ixcoyan in tlátlacoli (*no hizo pecado personal*).
 ca nellí; ca niman áhuel momaquixtitz; áhuel in Ihui-
 az tlamelahuaz; ipampa in Tlátlacolpehuacáyotl, ipampa in
 tlátlacoltzinachtli; ic omomiquilit; ipampa ca ámo emqua-
 tequi; ihuan in Nequaatequiliztli ca cenca hué omone-
 qui inic in zazo in aquin Tlacatl momaquixtitz; ihuan in
 Tlacatl cenqualnezcaxayacatzin quimotiliz, quimocuiltono-
 tlan, quimomahuizalhuiz. Auh yé ipampa, ma ixquich in
 tlátlacoltzinachtli, N. P: inic ayac Piltzintli, in aya-
 te omquaatequi, momiquiliz. Auh in la Aca Piltzintli
 in miquizôhuilitica, ihuan ayac monextia Teopixqui, in
 emquaatequiliz; ma zanniman in zazo in aquin Tlama-
 atl Tlacatl quimoquaatequiliz in Piltzintli; inic momaquix-
 titz in yali in itech icuiltiuhoc in Nemachtlan, Catecis-
 tlan. Auh in itechpa in onamechihui, N. P: ca in Tlátlac-
 olpehuacáyotl, ca in itech ohualáci in mochintin in Tlac-
 ucpac.

tiēpāstlacā; tiēmatizque: ca inin tlātlacolpeuhcayotl, inin tlātlacolxinachtli (*pecado original, y semilla de toda culpa*) ca nimanalc in itetzinco ohsalācie in Totēcuiyo Jesu Christo; āmo no in itetzinco oācie in Icenchipahuacanantzin, in Cemticac Ichpochtli, Santa MARIA; in Yehuārtzin ca nel, ca mochipa Cenchipahuacatzintli, cemicac Cenqualtitlicēcatzintli; ca nimā ātle, immanuel huel achitzin in Itlātlacolztzin oquimopielī.

Inic Ontlamantli Tlātlacolli, N. P; ca yehuatl, in Temistiani, temāmauhti Tlātlacolli; auh ca yehuatl: *ic tiēpanahuā, anoxō riquixnamiqui itlā in Itenahuatiltzin in Dios, vozō in Santa Iglesia, tlālnamiquitlitzica, noxo tlātoltica, anocē tlachihualtica.* Auh yehuātlīn, quitoznequi, N. P. Techmopahuatilia in Dios: Inic āmo tahuilnemizque: Inic āmotixocomiquizque: Inic Cecendomingotica Missa ticcaquizque: Ihuan inic Nezahualizpan Quaresma āmo tinacaquazque. Auh ihuan, in aquin ahuilnemis in aquin xocomiqui; in aquin Domingotica āmo quicaqui Missa; ihuan in aquin Nezahualizpan Quaresma quiqua Nacatl; ānozo oc itlā ic tlātlaco; ca nellī: ca inin Tlacatl ca quipanahuā, ca quixnamiqui, in Dios Itenahuatiltzin, in Dios Itlātoltzin, in Dios Itlanequiltiztin. Ca nellī: ca inin Tlacatl ca cenca ic quimoyolitlacahuā in Itlātocatzin Dios; ca cenca ic quimoteopo huilia in Iteyocoxcatzin Dios; ca cenca ic quimoqualanatilia in Itemaquixticatzin Dios; ca cenca ic quimomahuizpolhuā, ihuan ātleipan quimochihuilia in Cenhueltini Dios, in Ipalnemoani Dios, in Tloque, Nahuāque Dios. Ca nel, N. P; ca inin Tlātlacoani Tlacatl ca cachtopatlatia in Ceneri pāpaquiltiztli; in zaaniman polihuitihuetzi; ca quiyacatlatia in Tobuei Yaouh in Mictlan Tlacatecolori ihuan in Iteoratzin, in Itlātocatzin Dios ca quimoteputzilatilia, ihuan, in Itlachihualtica, quimahuilquixtilia. (*preferir el hombre por el pecado el gusto, y al Diablo; y pospone a Dios*) Auh ic in Tlātlacoani ca temistiani tlātlacolli ipan huetzi

ca ipan yauh in Iclahueltzin, in Izumaltzin, in igualantzin in Dios. Ca in Ixtzinco, Icpactzinco onehua in Totecuiyo Dios; ihuan in Ixizincó, ihuan in Ixpantzinco quimopolitlacalhua in Dios. Auh yê ipampa in Yehuâtzin in Dios, ca nelli: ca nimanic quimorlatzacuiliua in Tlâtlacoani: ipampa ca in Tlâtlacoani ca zanniman quipoloe in Dios in Itetlazôtlalitzin, ihuan in Iteteyestiyatzin in Gracia. No quipoloe in cemixquich in qualli, yestli, in oquichihui. No quipoloe in Quatlihuani, Yestihuani, Virtudes, in oquitquipanô. No quipoloe in Cemicac pâpaquilizeli, in Ihuicac acuiltonelli, Gloria. Ihuan yêquene quimopolhua in Dios; ca Yehuâtzin ca in Teoyotica in Iyoliliz in Tanimas; ihuan in Iyolitoic quicalaquia in Tequancoatl, in Miâlan Tlaccatcolotl; auh yehuâtlin Tlaccatcolotl ca quixpopoyotilia, quidapoltia, ihuan quitetechilpia (ata fuertemente) in Tlâtlacoani; inic in Miâlan quihuicaz, in Miâlan cemicac quidhiyohuilitz, quitonehuaz, ihuan quichichinatza; intla in itlâcolpan miqui: ca nel, ca in inemilizpan âmo omoyolcui, âmo âmo omoyoltequipachô.

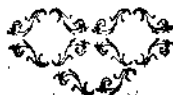
Yehuâtlin, N. P; in Temiétiani Tlâtlacolli; Yehuâtlin in Iaquallo, in Iâyecyô, in Ipallaxyo, in locuillo in Tapichihualli. (esta es la maticia, podredumbre, y manantial de Gusanos del pecado) Auh yê ipampa, N. P; in ma acachtopa tenequican; in ma in cemixquich in Taxca, in Totlatqui tenequican; in ma achitopa timiquican; in âmomachyuhqui in Dios tizoyolitlacalhuican. Ma ic toompachihuican, N. P; ca cemixquich, zanyêhoeliyô in Tlâtlacolli, ca tetolini, ca tetlacalli, ca tepatzmîcti, ca cenca âmo qualli, ca cenca âmo yestli; ihuan in oc izquitlamantli, in nican Tlalticpac techtolinia; techtolihyohuilia, techtonehua, ca niman âmo tiquitozquez ca âmo qualli, ca âmo yestli: ipampaca zanixquich in Temiétiani. Tlâtlacolli quimoyolitlacalhua in Dios; ihuan in Miâlan techtepexihua; ihuan in oc izquitlamantli tetolini,

teclacolti ca niman âmo techquenchihua, techlâtlacl-
huia; ca azaquemâ (*mas antes*) techpalehuia; inic oten-
cayê (*mucho más*) titlacnopilhuitzque; ihuan titomaquixitiz-
que. Tel ca nelli, N. P; ca intla yê otitlâtlaçôque; in ma-
zanniman titoyolcuitican, nozo Cenquizecaneyoltequipachol-
iztica, Contricion, titoyoltequipachocan: ca ic pátiz, ic
tlâtlaçolpôpolhuilloz, ihuan ic momaquixitiz in Toyolia, in
Tanima. Auh inic anquimatizque, N. P; Iquin antlâtlaçô;
nozo âmo antlâtlaçô: namechnemachtia: Ca inic CeTla-
cat!, Temiçtiani Tlâtlaçolli quichihua; ca huel itech om-
monequi; inic Iyollo commatiz: ca oncâ in Dios Itenahuatiz-
zin; ihuan ca Iyollocopa, iclanequiliztica, ihuan in ma-
chizpan, in inemachpan inon Tenahuatilli quimopanhuil-
liz. Auh ihuîn, in Ce Piltzintli, in âyamo Ixtlamatqui
âmo ic tlâtlaçoa, immanel itlâ Tenahuatilli quipanahuiz-
ipampa ca âyamo commatiz: cuix oncâ, nozo âmo oncâ in
Tenahuatilli. No âmo ic tlâtlaçoa, in aquin iniquac tza-
ticâ, âmo Miſſa quicaqui: ipampa ca âmo iclanequiliztica
quicahua. Tel ca nelli, N. P; ca immanel âmo onyez itlâ
Tenahuatillis; yecê intla titomatiz; ca oncâ inon Tenahuatillis; no-
zo ipan titoyoltzotzonâ, ihuan âmo titerlatlania; ihuan ca
zanyêyuh ticpanahuia inon Tenahuatillis; ca nelli, N. P;
ca cenea ic titlâtlaçô: ipampa ca immanel âmo catea inea
Tenahuatillis; tel titomatia, (*nos parecia*) ca oncatca. Auh
yê ipampa, ixpantzinco in Dios, ca yê ic otitlâtlaçôque;
ihuan yuh ic titoyolcuitizque: *Nicnocuitia*, ca *Centel Lunes*
Quareſma âmo oninoxauh; auh immanel amo nonahuatiz; inic ni-
noxahua; tel ca nehuaſt iniquacon ninomatia: ca catea in Nonahu-
atiz; auh ca nel, ca ic otitlâtlaçô. Ihuan zanyênoyuhqui tic-
chihua; que. N. P; in itechpa in oc izquitlamantli; ca im-
manel zatepan oticmatque: ca âmo Tonahuatiz; yecê ixi-
quac oticchiuhque, titomatia: ca Tonahuatiz, ca Tomamal
catea; anozo in itechpa otitoyoltzotzonque, otomeyolohua-
que. (*ò dudamos*)

Inic Etlamantli Tlâtlacolli, N. P: ca yehuâtlin Te-
 nicon Tlâtlacolli. Auh inin Tepiton Tlâtlacolli, quitoa in
 Nematcailoni, Catecismo: Ca yehuâtli: ic âmo miqui; ca zan-
 i ic-mocoso, ic cocolixen in Toyolia, in Tanima, Ipampa ca
 in Tepiton Tlâtlacolli quixoxotlahua, (enflaquece) ihuan qui-
 cenahua in Toyolia, in Tanima: inic ipan huetzix in Temic-
 tiani Tlâtlacolli. Auh yehuâtlin, quitoznequi, N. P: ca in Te-
 piron Tlâtlacoltica, ca nimanâmo cenca ticpanahuâ in Itena-
 huilizin in Dios, nôzo in Santa Iglesia. Amo no huel ti-
 quitlacoâ in Itlazôtlalocatzin in Dios, ihuan in Itlazôtlaloca-
 in Tohuampohuan; ca zan huel achitzin, zan huel achite-
 cen ic titlacoâ, titlapilchihuâ. In quenamî iniquac Aca-
 tlacatl quitenquixtia centetl Tepiton iztlacatiliztli; ic âmo
 quicâtlacalhua in Ihuampô; nozo iniquac quicuilia centetl
 Taxcaltonetl; nozo iniquac nectiliztica; tel ca zan nen,
 un tlahuiz quimorenehutlia in Itocatzin in Dios; nozo
 iniquac zan Tepiton in Ixetlhuica in Miffa, ipan hui Ithuitl,
 oquitlatzihucacah; ânozo iniquac zan achitzin oquipana-
 cetl in Qualoni, in Ihuani; ic quimarî, ca âmo huel mo-
 xoxotl; anocê iniquac zan achitetzin mopohua, tlahuelt-
 ci, mohusimari, techicoitoa; ânoce occentlamantli quichi-
 lica; ic âmo cenca quimoyolitlacalhua in Dios; âmo na
 huel quintlâtlacalhua in Ihuampohuan. Ca in izquitla-
 mantlin, ca âmo hui, âmo Temictiani Tlâtlacolli; ca zan-
 te Tepiton Tlâtlacolli, ca zan achiton tlapilchihualli; ic âmo
 tlapilchihuâ in Dios; âmo no ic ticpoloâ in Itlazôtlaloca-
 tin, ihuan in Iteyestiyatzin, Gracia. Amo no ic tictixca-
 huicti (no perdemos) in Ilhuicac Compâpaquiliztli, Glorias
 âmo ic ipampa, in ompa in Centiani Mictlan titlazaloz-
 que. No ihuan inin Tepiton Tlâtlacolli ca âmo techcahuâl-
 tlan techellectia in Icelillocatzin in Totecniyo Jahu Christo,
 Te oc yê qualli yêz; inic, iniquac totech yêz; ic titoyol-
 tizque, nozo titoyoltequipachozque. Ca nel inin Tepi-

ton Tlàtlacolli ca amo ôhuicategôpolhuilonis ca miec tlamanli ic cempolihuis in yuh icuilihtoc in itech in Nemachtiloni, Catecismo. Zanyênôihui, ticmarizque, N. P: Ca in Tepiton Tlàtlacolli ca niman amo onhuacia, nozo Temistiani Tlàtlacolli mochihua: *(et Veniat no passa à Mortal)* ipampa ca oricchiuhque in ipan in itlà ilhuaitl oicet yolcuilique, nozo ocitlacelique; ánozo ipampa ca miec Tepiton Tlàtlacolli oricchiuhque. Yehica ca, ticmarizque, N. P: ca miec Tepiton Tlàtlacolli ca niman áhuel quichihua; immanel centetl Temistiani Tlàtlacolli. Tel ca nelli, N. P: ca immanel inin Tlàtlacolli, ca zan Tepiton Tlàtlacolli yê; ca amo ic miqui in Toyolia, in Tanima; ca amo ic, quipoloa in Teoqualiliztli, Gracia; ihuan amo no ic in ompa Mictlan huetziz; ocnomâ tictocahualtizque in Tepiton Tlàtlacolli, ihuan niman aic tictequiparizque. Yeica ca ipampa inon Tepiton Tlàtlacolli, nozo in nican Tlalticpac titlamacehuazque, ánozo in ompa Neticchipahualoyan, Purgatorio, nepapan tonchuitzica, nepapan chichinaquiliztica, titonchualozque, titlahiyohaitzilozque. Ihuan oecencayê techyolehuaz, N. P: inic amo ticchiuhazque in Tepiton Tlàtlacolli, ipampa ca ipan tiquitrazque; yuhquimmâ centetl Teoyotica cocoliztli ic mococoa, ic cocolizeui, ihuan ic zotlahua in Toyolia, in Tanima. Auh in quenami in cocoliztli quicencahua, ihuan quichichihua in Tonacayo; inic miquiz; inic polihuis; ca zanyênôihui in Tepiton Tlàtlacolli quicencahua, ihuan quichichihua in Toyolia, in Tanima; inic Teoyotica miquiz; inic Temistiani Tlàtlacolli ipan huetziz. Auh yê ipampa huel totechomonequi, N. P: inic tiquinacacizque, ihuan ticmauhcaicizque inin Tepiton Tlàtlacolli; inic amo zatepan in ipan tihuetzizque in Temistiani Tlàtlacolli; ic tictixeahualtli in Dios, in Iteyêtiayatzin, in Gracia, ihuan in Itecompâpiquehuayatzin, in Gloria. *(con que nos privamos de la gracia, &c.)*

Ma yuh commati, ihuan contoca in Toyollo, N. P: ca niman âmo îtoni, niman âmo pohuatoni in Ichipahuazizic, in Iyecnexultizic, ihuan in Iqualnezcayotzin in Toyolia, in Tanimas; iniquac totech cã in Dios in Itequaltiazic, in Gracias; ihuan ca niman âtle tiepiã in Toltlâtlaçol. Auh in icuepcas, in nê, (*à la contra*) ca huel tetlaçli, hucî temâmauhî, huel catzahuac, ihuan tlayohualpan, mixtecomaçitlan nentinemi in Toyolia, in Tanima, iniquac in ierç catqui immanel huel Centetl Temiçtiani Tlâtlaçol. Ca yuh quimmottiliaya in Tlacã, Cerçin Tlacnopiltiçiani Tlâtocacopixqui Obispo. (*In Vit. PP.*) Ca Yehuazic in quimmottiliaya, ihuan quimmomahuizalhuaya in Qualtin Tlacã, in Yecnemilicêque, in intech catcã in Teoqualtiazic, Gracias; ca cenca Chipahuague, cenca Qualneçque amonexitiayã, yuhquimmã peperlaca, mihiyoria, motomiegoria in Tonatiuh. Auh noihuan inin Tlâtocacopixqui quimmottiliaya in âmo Qualtin Tlacã, in Tlahuanque, in Ahuilenque, in Içtrecque, ihuan in occequintin, nepapan tlâtlacoanime, ca cenca catzahuague, tetlaçtlique, temâmauhlique catcã; (*sucios, asquerosos, y espantosos*) mançqui Centetl Miçtlan tecolli, Miçtlan tlequahuicl. (*como carbon, y rizon del Inferno*) Izcã, N. P; Inuononquayeliz, ihuan Inceceeninemiliz in Qualtin, ihuan in âmo Qualtin Tlacã. Intla nel âqualli ic annemi; ca amocnopitiz in Cemcac conchuitli, Inferno; auh intla anquimotequipanilhuiã in Dios; ca amomacehuakiz in Cemmançayeni Pâpaquiliztli, Gloria. Ma immochihua JESUSê.



PLAT. QUADRAGESIMAPRIMA

Sobre los siete Vicios, Captales, y las Virtudes
contrarias.

*Inic Ompeallamantlionce Temachiulli in itechpa tlâtoa in
Chiconilamantli Tlâtlacolli; in mochiuhcâ yuhquimmâ
in Itzonrecon in izquitlamantli Tlâtlacolli. Noihuan in
itechpa tlâtoa in Chiconilamantli Qualtibhuani, Yectihua-
ni, Virtudes; in quixnamiqui in Chiconilamantli
Tlâtlacolli.*

IN aquin huel neltiliztica, huel melahuacayotica, quine-
qui, Nopilhuané, quipôpoloz, quihuithitlaz, ihuan qui-
tzinehuaz itlâ nelhuayoquauhtotli; in yê tlaltit onel-
huayoac: (el que quiere desarraigat del todo algun arbol, que
echo raizes en la tierra) ca nelli, ca melahuac: ca yehuâl-
in âmo zanixquich, âmo zanyeyô quitêtequi, quipôpo-
loa in Iatlapallo, in Iizhuayo, in Imama, ihuan in
Iquanhzonreyo in tlactoc Quahuitt; (no solamente arranca
las hojas, los ramos, y tronco del Arbol, que se ha arraigado
en la tierra) ca eccencayê quinelhuayotoca, ihuan quinel-
huayoquixtia in Quahuitt; inic yê âocmo celiz, onixhuaz,
itzmoliniz. (busca, y corra la raiz; para que no buelva otra
vez, â reconocer) Auh ca nelli, N. P: ca zanyênoyuhquitic-
chihuazque: ca inic titotlâtlacolcahualtizque: ihuan inic
yê âocmo titlâtlacozque, ca âmo zan ixquich ticpôpolozque
in Tlâtlacolli; ca zanyênoihui tiencilhuayotocazque, ihuan
tiencilhuayoquixtizque in Tlâtlacolli; inic âocmoreppa itz-
moliniz, celiz, onixhuaz. Auh inic ticchihuazquein, N. P:
ca huel totech ommonequi; in ticmatizque: In Cauhual
in

in Ixontecan, in Inelhuayo in Tlâtlacolli: Auh in itech-
 tepit, techititit, ihuan techiximachitit in Nemachitloni
 Cuetilmo, in Chicontlamantli Tlâtlacolli; in mochihoicâ
 rangumâ in Ixontecan, ihuan in Inelhuayo in oc miec-
 tlanantli Tlâtlacolli; in motenehua, Capitales; ipampa ca
 in itehpa omememeyâ, onquiza, onixhua in occequi nepa-
 pan Tlâtlacolli. Auh Yehuatl in Chicontlamantli Tlâtlacolli
 ca axcan namechnonouquapohuiliz, ihuan namecheccechni-
 meluhuiliz, N. P.

Inic centlamantli Tlâtlacolli, ca yehuatl in Nepo-
 huiliztli: Is 3mo tlayxâyecolixtica rirohuécapanollani, rirapan-
 ollani. (*apetito, con que desordenadamente deseamos ser enfalza-
 dos, preferidos a otros. Phrase.*) Quitoznéqui, N. P: ca in Nepo-
 huiliztli, ca yehuatl: ic Aca Tlacatl mopohua, mohueima-
 ni, mohueilia, mohuécapanoa, mâquetza, ihuan huel que-
 tihua in mahuiztilitoca, in ititititoca; ic in occequintin in
 Ihuampohuan quimpanahuiznequi, quinyacatiznequi, ihuan
 quireputztaliznequi. Auh ca nelli, N. P: ca intla inin Mo-
 pohuani cenea ic quitlacoa intla in Dios in Irenahuatlezin;
 toco huel quitlacoa intlazôtlaloca in Ihuampohuans ca nel,
 ca in inepohualiztica huel quimmahuizpoloa, quintolinia,
 quimachibhua; ca remictiani Tlâtlacolli quichibhua. Yecê in-
 tla zan tepitzin mopohua, mochachamahua, motopalque-
 tza; (*si es algo jactancioso, vano, ó phantastico*) ca immanel
 in Tepiton Tlâtlacolli quichibhua; tel ma inin Mopohuani
 quimati; ca ic quincenehuilia, ihuan quinemiliztoca in Mic-
 huan Tlacatecolotl: ipampa ca in Yehuatl in hui in Inepo-
 hualiztica oquimoyolitlacalhui in Dios; ihuan yê ipampa
 in Mic an otlazaloc. Ma no quitnamiqui in Mopohuani: ca
 in Totecuiyotzin Dios quimmodahuelnamiquilia, ihuan
 quimoropehuilia in Mopohuani; ihuan ca quimmopa-
 huilia, ihuan quimmonemactilia in Ienotlacatzintin, in
 Moc-

Moconomatimime: *Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.* (1. Petr. 5. Y. 5.) Auh inic tiquixnamiquizque, inic tistopehuazque, N. P: inin Nepohualiztli, Nehueimarihiztli; ca huel Yehuàtzin in Totecuiyo Jesu-Christo otechmómachitli in Qualtihuani, Yestihuani, in Itoea, Necnomatiliztli ihuan otechmolhuili: in ma in Itezincó ticuican, ma in itezincó ticanacan inin Necnomatiliztli, inin Necnotecaliztli. Ipampa ca in Yehuàtzin Totecuiyo Jesu-Christo ca zacenca huel Moconomatini, zacenca huel Tlacatzintli, Icnohuacatzintli inetzitcatca: *Discite á me: quia mitis sum, & humilis corde.* (Matt. 23. 29.) Auh yê ipampa, ticmatizque, N. P: ca in aquin ixpantzinco in Dios moconomati, motlalchitlaza; ihuan quimamahuitzilia, ihuan quintlazotli in Ihuampohuan; ca nellí: ca in itech cá huel machiyotl; inic momaquixtiz, ihuan in Ilhuicac tlamelahuaz. Auh in icuepcas in nê, (*à la contra*) ma yuh comati in Iyollo in zazo in aquin huel mohueimati, motopalquetza, mohuelilia; ca in Tlacatecolotl ca yê oquimachitis inic in Centlaní Mictlan quimayahuitz. Auh inic nepnotl titomahuiztilizque, titolazotlazque, ihuan amo titopohuazque, N. P: ma ticmatican: Ca in Timochintin in Titlalticpactlacá, ca átle itechpa otechmochhuili in Cenahuébrini Dios. Ca in Timochintin ca titlaltizque. (*nos bolveremos tierra*) Ca in Timochintin ca in Ticen'yubquet ca in Ticennéneuhque. Ca in Timochintin ca in Tiplahuantiztín, ihuan ca in Tiitlachihualtzitzin ihuan in Totecràtzin, in Totecen'yocoxcatzin Dios. (*todos somos unos, y Criaturas de nuestro comun Padre, y Criador*) Ca amo ticmati, tlein topan mochihuaz, iniquae timiquizque; immanelyé axcan titocuiltóná, titotlacamati, titotlamachtías (*aunque agora estemos ricos, y abundantes*) ca miec taxca, totlatqui ticropielia. Auh yequené ticmatizque, N. P: ca in Dios quimocnonemachtiliz, in aquin mopohua, mohuelilia. (*humilia*

in al (obervio) Omnis qui se exaltat humiliabitur; Et qui se humiliat, exaltabitur. (Luc. 14. V. 11.) Auh in nê, (à la cōtra) ca quitmohuēca-pantlhuiz, in aquin mocnomatiz, in atleipan mortaz, in atleipā mochihuaz. Auh yehuatlā quitoznequi in Necnomatiltli: Ca yehuatl. *Te titotepiranollani, atleipan titotallani. (Dejamos ser apocados, y tenidos en nada. Es modo de la Lengua.)* Ca nel, ticnequi, tiquelehuia; in ma techtepitonozan, atleipan techitacān, atleipan techmaticān in Tlatlāpactlacā.

Inic Ontlamantli Tlatlacolli, N. P; ca yehuatl in Teoyehuacatiliztli. (la avaricia) Auh ca yehuatl: In âmo ix-yecauhqui, in Axcaitl, in Tlatquitl telehuiloca: (apertito desorden de Hacienda) *Te titocuiltonollani. (con que dejamos ser nada. Es phrase.)* Auh yehuâtlin quitoznequi, N. P; ca tech hualâci in Teoyehuacatiliztli; iniquac tiquelehuâ, ticnequi, ticticoltia in Tomin, in Axcaitl, in Tlatquitl; in itexcatizque, ic titocuiltonozque, ihuan ic titodamachtizque. Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P; ca in Aquin quinequi, quelehuia: in ma Dios quimomaquili, in tlein itech omonequi; inic quintlaqualtiz, quintlaquentiz in Inamic, in itelhuan, ihuan in Ichantlacā; ca Yehuâtlin ca âmo ic tlatlacoa; âmo ic in Dios quimoyolitlacahuia. Auh in Aquin quallotica, yecyotica quinequi, quelehuia in ocyemec in tlatlacoa, in Itlatqui, in amomachyuhqui in itech omonequi; ca Yehuâtlin ca ic zan tepiton, âmo buel tlatlacolli quichi-hi. Tel ca nelli, N. P; ca in Aquin ichtequiliztica, teiz-tlatcuiltiztica, tlatlacoltica, quinequi, quimicoltia in Axcaitl, in Tlatquitl; ca Yehuâtlin cenca ic tlatlacoa, ihuan tlatlacoa ic in Dios quimoyolitlacahuia. Auh yê ipampa, N. P; ma tictocahuilican, ma ticcetelchihuacan in Teoyehuacatiliztli; in âmo Ixyécauhqui, in Axcaitl, in Tlatquitl telehuiloca. Ipampa ca techmonemachtia in buel tlatlacolli in S. Pablo; Ca in Aquin mocuiltonoznequi; ihuan

in Tlatquiltl, in Axcaitl quimopieliznequi; ca Yehuâtlin ca
 huel molâtlatcolôhuitilia; ca ic milacatzoa, ic momatlahuia,
 ihuan ic momecahuia in Imatl, in Imecauh in Mictlan Tla-
 catecolotl. (*Se enreda, y cae en la red, y lazo del Diablo*) Iz-
 câ in Icenneliliztlâtolztin: *Nam qui volunt divites fieri, in-*
cidunt in tentationem, & laqueum Diaboli, & desideria multa
inutilia, & nociva, quæ mergunt homines in interitum, & per-
dicionem. (1. ad Tim. 6. v. 9.) Ipampa ca in Teoyehuacati-
 liztli, ipan tiquittazque, yuhquimâ in Inelhuayo, in Itzon-
 tecon, ihuan in lamemeyallo in ixquich in tlâtlacollis; ic mie-
 quintin Tiacâ oquitlalcahuique in Dios in Ineltococazin.
 Auh yêpampa, N. P; mâ ixpampa in Teoyehuacatiliztli
 tehuacan, ticholocan. *Radix enim omnium malorum est cupidi-*
tas: quam quidam appetentes erraverunt à fide... Tu autem, o ho-
mo Dei, hæc fuge. (v. 10. & 11.) Auh ma zanyê tictone-
 miliztican, N. P; in Tenemaâtiliztli, in Tetlaocoliztli, in
 Teicneliliztli; in quixnamiqui in Teoyehuacatiliztli. Ic
 tiquinnemaâtizque, tiquintlaocolizque in Tohuampohuan,
 in quenamî monequi, ihuan in iquac monequi. Auh ihui-
 in, N. P; toconittâ in Tohuampôrtzin, in Tonacayocapô-
 rtzin; ca motolinia, ca Lenotlacarzinilis manocê, in quera-
 mî tihueliti, tictlaquaitican, ma tictlaquentican, ma ue-
 yollalican. Ca âmo polihuiz in Totlatlahuil in Ihuicac.
 Ca in oncan tictotépicieltizque in Cemicac Axcaitl, in
 Cemicac necuiltonollis; in aic tzonquizaz, in aic tlamiz; ca
 zanyê cemmancâ yêz yê ic Cemmanyantictaxcatizque; tictot-
 latquiritizque: *Facite vobis fuculos, qui non veterascunt; thesaurum*
non deficientem in Cælis. (Luc. 12. v. 33.)

12. Inic Edamantli Tlâtlacollis, N. P; ca yehuât, in Ahuile-
 nemiliztli. Auh ca yehuât: In Tlaelpâpaquilizxtl, in Ahuile-
 milizxtl in Icatzahuacanecoca. Quitoznequi; ca iniquac tle-
 nequi, iniquac tiquelehuiâ; in tictchihuazque, in tictone-
 miliztizque; itlâ ahuilnemiliztlichihualli; in techmocabualli-
 lia in Dios, in ipan inic Chicuacentel in Itenahuatiltzini

in quitenehua: Ca amo tahiulnemix; ánozo immanuel amo ti-
quelehuà, in tienehritizque itlà Ahuilmilizzotl; tel toyol-
kalamà tiech tiatlalà in Toyollo itlà tlacipápaquiliztli, (*de-
testo fucio*) itlà Nacayopápaquiliztli. (*deleite carnal*) Ca nel, ca
tipeccacelà; ca amo zanniman tictópópolotlá, amo zanni-
man tictocahuatlá, amo icitobca tiechichá, ticcenelchihuá,
ihuan totocbpa tiquiquanlá: anozé iniquac tictenquixtí itlà
pitzotlatolli, tlacellatolli, ahuilmiliztlatolli (*palabras fucias,
y deshonestas*) ic tihueliti, tiquimixtlapozque, tiquimizahuiz-
que, ánozo tiquintlapolotizque in Tohuampohuan; Imix-
pan tictenquixtí, ánozé in huel Yehuantin tiquincaquití:
auh ta nelli, N. P: ca (in yuh yé onamechitui) ca in
izquitlamanliin, mà tlachihualtica, mà tlátoltica, mà tlac-
namiuilitzica, mà teixelehuilitzica, mà Nacayopápaquilizti-
ca, tictequipanozque; ca comixquichi, ca Temichiani Tlà-
tacolli ic in Tohueitlatocatzin Dios tictoyolitlacahuà, tie-
totzopohuilla, tictotlahuelcuiltiá. Auh yehuatlipampa, N.
P. in Yehuatzin in Dios ca amo zanguenami quimmorla-
tzauiltiá in Ahuilmnenque, in Momecatianime, in Tetla-
tlique, ihuan in occequintin nepapan Pizotlacá in ic mo-
mimilitinemi, ic mocatzauhtinemi, ic motlilotinemi in
tlallotl, in catzahucayotl; yohquimá in Pipitzome, in
Cocoyameme. (*como puerco se revuelcan en la fuciedad*) Auh
ca amo zan ixquich quimmotiahiyohuilitiá in Dios in ompa
Cenclani Mitclani ca zanyénoyuhqui in anican Tlalticpac.
Yé ticmati, N. P: ca inyéyuh in Dios oquimochibuilti in
Cemanahuatl; zatepan in Tlalticpacitlacá opeuhque tlátlacó;
ihuan in Dios quimoyolitlacahuà, ahuilmiliztica, neme-
uilitzica, Nacayopápaquiliztica, ihuan in oc izquitlaman-
li nepapan temamahti, teizahui tlátlacolli. Auh izcá,
N. P: ca amo tenemachpan oquimotitlanli in Dios in iz
Tlalticpac in cenca tilahuac, cenca temamahti quiahuitl
a omoemmanlá, ohuecahuatla ompoalihuili, ihuan om-

poalyohualli. (cambió una lluvia, que duró quarenta dias con sus noches) Ic oapachih, ic oapolac, ic oaten mochi inin Cemanahuatls ihuan ic omimicque in Cemixquichtin Tlacá, in Manenenque, ihuan in ococequintin nepapan Yoyolime. Caniman ayac Tlacatl omotauh; in macamo in huet Tetázin Noé, ihuan in Ichantlacá; in huet Acalco, in itenco patzínco in Dios, omomaquixtlique. Auh mochi in oquimochihauili in Cenhueltitini Dios ipampa in Ahuilmemiztlatlacolli, ipampa in Nacayopápaquilizzotl: *Omnis quippe caro corrumpet viam suam super terram.* (Gen. 6. V. 12.) Izcá, N. P: in quenami in Dios quimmotlatzacuiltilia in Tlalticpactlacá, ipampa inin Ahuilmemiztlatlacolli: Ma ic titimatican; ihuan ma ic titixcuticcan; inic ámo ácitlá tetolini, tetlacolli, tepatzmisti quemmanian ámo tonemachipan technamiquiz, techcutihuetziz, topan moyacatziz.

Auh in quenami in Cemanahuac Apachihuiztli (*d diluvio*) oquimapachó; oquimuchi, ihuan oquincempoló in Cemixquichtin in Tlalticpactlacá, ihuan in mochtintin in nepapan Yolqué, in nepapan Yoyolime; ca zanyénoyuhqui ococeppa (*otra vez, en otra ocasión*) Yehuáztin in Dios oquimochichinolhui, oquimotleyahualochtili, ihuan oquimóccempolhui in Naubretl huet Altepetl; in iz Tlalticpac omantimanca in Tlätocayopan, in Itocayocan catca, Pentapolis. (*abrazó, y destruyó las quatro Ciudades de Pentapolis*) Yeica ca in Altepetlacá, in Ahuáque, in Tepehuáque quimomemiztziaya in ámo itoni, in ámo caconi Ahuilmemiztlatlacolli: *Dominus pluit super Sodomam, & Gomorrah, sulphur, & ignem à Domino de Cælo.* (Gen. 19. V. 24.) Yehquiti, N. P: in Cenchipahuacatzintli Dios quimootlaeltitilia, ihuan quimotetzacuiltilia inin Ahuilmemiztlatlacolli. Mà yé titixtapocan; inic ámo ipan tihuetzizque in Itahuetztin, in Itqualantzín, in Izumaltzin. Auh ca nelli, N. P: ca in Ahuilmemiztli ca ámo zan quenami quixpópoyotilia in Toyolia, in

Tanima; auh ic ipampa, ca âmo zan tlapohualli in Tlâ-
 dcoilli, in itechpa quiza, in itechpa ixhui, in itechpa one-
 hou. Ic in Ahuilnenqui zan quinquempôpôloa in Itlatqui,
 in Ixaca, in Icomin. Ic âmo quimimocuitlahua in Inamic,
 ihuan in Itilhuau. Ic quintolinia, quintlaocoltia in Ichant-
 acá, ihuan quinyolizahua, ihuan âmo qualli ic quimix-
 cuia, quimimachiomaca in mochintin in ihuanipohuan.
 Auh zacén ma yuh commari in Iyollo in Ahuilnenqui;
 Ca intla quemmanian quimonacayotia, quimaxaloa in
 Ahuilnemiliztli, ihuan yé in itech omomat; (*si ya entra,*
ésta es la torpeza, y se acostumbro) O N. P; ca Yahuatlín,
 ca yé omotexcilihui, yé omotexcaihui, yé huécatlan atla-
 comulco omomayah: (*ya se despenó, y cayó en un profun-*
do Pozo) auh in oncan âzo yé âocmo quizaz; âzo yé âoc-
 mo monaquixtiz; âzo in itlatlacolpan miquiz; ihuan yé ic-
 cen (*para siempre*) in Mictlan huetziz. Auh yé ipampa, N.
 P; mā zan niman ticcentelchihuacan in Ahuilnemiliztli;
 ihuan ma texpampa ticholocan: *Fugite fornicationem.* (1. Cor.
 6. 17.) Inic âmo yuh copan mochihuaz; in quenamî in
 impan omochiuh in omentin Ahuilnenque, Ce Oquichili,
 ihuan Ce Cihuatl; in oquimomlatzacuilili in Tetlatzontec-
 quiani Dios. Mayécuel, N. P; xitlacaquican. (S. Ant. 3.
 2. 18.) Ca Ceeni Altepepan monemitiaya Ce Tlazo-
 pilli, hui Tlatoani; in quimopitliaya Ce in Itlacauh, in
 itequipanocauh. Auh ceppa ammochiuh; ca in Tlâtoani
 oquimotili in Itlacauh; (*à su Criado*) ca cenca tlacoxti-
 nian, ca hui yolpatzmicticatca. Ic ipampa in Itcuiyo
 oquimotladanili in Itlacauh: Tleipampa yuh titlacoxti-
 nian; ca yé âocmo nochan tipastinemi? Oquimonanquili
 in Itcuiyo: Tlâtoanié, Nopiltzintziné, (*Señor mio*) nitla-
 cozinemi; ipampa ca in cecenyoahuatlca, iniquac Quauh-
 tlatlacoctehuatlca; (*quando estoy haciendo carbon en el monte*) ca
 tel, ca in oncan niquitta in Itlahueltzin, in Izualtzin in
 Dios:

Dios: *Vidi iram Dei*. In oquicac in, in Tlatoani; oquihui in Iracauh: Ma tonchuan, tomentin tiquittati, in tlein tinechihua, ihuan cenca mitzmaahua. Tel acachtopa omoyolcui, ihuan otlateli in Tlatoani. Zatepan ocenyaque in ompa Quauhtla; aui in yê tlapoyahua, yê clayua; (*legada la noche*) izca, N. P: ca otlatolin, ihuan otetecuciac mochi inon Ixtlahuacan. Niman yê omotlapô, omotzâtzayan in tlailli, ihuan in iticcopa ohualquiz, omeuhtiquiz (*se levantò*) huel temâmauhti tlecuezalloti, tlemiahuatl. (*una grande llama*) Aub in oncan in tlemiaboatitlan omonexti, omoreittiti Ce Oquichli, in yolcapan yetiuh; in quihualtoquiliaya, ihuan zanamach quihuecâihua, ihuan quixiltihua in Ce Cihuatl; ihuan Yehuatl in Cihuatl zan tzâtzitiaya, chocatiaya, ihuan quihuitiaya in Oquichli: Tieipampa zanamach tinechhoitequi? Tinechixili? ihuan tinechmimiâia? Iniquacon in Tlatoani, omomachioti, ihuan in itencopatztinco in Dios oquimtlateorocateneuh; inic quihuiizquia: Ac Yehuantin catca? In Oquichli oquinanquili: Ticmatiz, Tlatoaniê: Ca min Cihuatl ca oquimiâti in Inamic; inic notlan momecatizquia. Aub yê ipampa, in itencopatztinco in Dios, in Nehuatl mochipa cemicac inin tepuzmacquauhtica zan niqixiltiez, zan ni&zopinitiez, ihuan nicmimiâitiez inin Cihuatl. No ticmatiz: Ca inin Yolcatl, in ipan niyetiuh; ca Ce Mictlan Tlacatecolli; in mochipa, Cemicac, ipampa Nonemecatiliz, Nahuilnemiliz nechlahiyohuilitiez, nechic hichinatztiez, ihuan nechtonethtiez. Oquittoin; ihuan zan Ixpampa opoliuh in temâmauhti tlaittaliztli. Ic timachtilô, N. P: in quenamitichi-pahuacnemizque; inic âmo ticentelchihualozque; ihuan inic ticomacehuizque in Ilhuicac Tecempâpaquiltitoyan, in Gloria. Ma imnochihua, JESUSê.



PLAT. QUADRAGESIMASEGUND.

De los otros Vicios Capitales, y sus Virtudes contrarias.

Esta Platica es utilissima à los Indios, que se suelen dâr à la Embriaguez.

*Ic Ompoallamantliomome Temachtilli in itechcopa itla-
ra in oc izquitlamanli Tlâtlacolli, yuhquimmâ in Ixzon-
tecon mochiuhcâ in orcequi Tlâtlacolli. Noihuan in itech-
pa itlâra in oc izquitlamanli Qualihuan, Yestihuan,
in quixnamiqui inon Chicontetl Tlâtlacolli.*

YE ticmatî Notlazomâhuizpilhuanê, ca iniquac cec-
can Quauhtlâ, nozê Cecni Ixtlahuacan ommonex-
tia, ommotetitia âzitlâ Tequanicoatl, âzitlâ Iz-
tacyô, Teiztlacmina Coatl (*alguna Serpiente, que mata, y
exena*) ca nelli, ca melahuac : ca mochi Tlacatl ic mo-
machia, ic mizahuia; ihuan zanniman in Iyollo itech qui-
dâ; inic quimistiz, quicempoloz inon Tequanicoatl. Auh
ca nelli, N. P: ca intla in Coatl ca chicontêxayaque, ca
chicontetl quimopielia in Ixzoncon, in Ixayac; (*si la Culebra es
siete cabezas, ô siete caras*) ic tequa, ic teiztlacmina, ic te-
mâia : ca nelli, N. P: ca âmo zan ixquich, ic ompachi-
ta in Toyollo; intla tistequiliâ, intla ticcoroniliâ Centetl,
mo outetl in Ixzoncon in Coatl; ca zanyê ic ompachi-
ta in Toyollo; intla tistequiliâ, intla ticcoroniliâ in chi-
uon in Ixzoncon in Coatl: inic yê âocmo yohiz, yê
icmo nemiz, yê âocmo techmiâiz, nozo techlâtlacalhuiz,
âocmo Techmâmauhitinemiz inon Tequanicoatl. Auh in ax-
can

can ticmatizque, N. P: ihuan ma ic ommâci in Toyollo: ca in Tlâtlacolli, ca ipan ticmatizque, ipan riquittazque, yultiquimâ in Centetl Mictlancoatl, Iztlacyôcoatl, Temâti-coatl. (*hemos de tener al pecado por una venenosa serpiente*) Auh inin Coatl, ticmatizque, ca chicontexayaquê, in quimopietia chicontetl in Ixayac, chicontetl in Itzontecon, Auh ipampain, âmo ic ompachihuiz in Toyollo: inlâ ticquixtitiâ, inlâ ticetextilitiâ, inlâ ticxaxamanitiâ zan centetl, nozo ontetl in Itzontecon in tlâtlacolli; (*no nos hemos de contentar, si le quitamos, ô desmenuzamos ô quebrantamos una, ô dos de sus Cabezas*) ca zanyê tic-huellaliâ in Toyollo: (*nos aseguramos*) inlâ nel in izquiterl in Itzontecon tictequiliâ, ticcotoniliâ in Tlâtlacolli; ca yehuatl in Mictlancoatl, in Tetzauhcoatl, in quitzopinia, in teoyotica quimiêtia in Toyolia, in Tanima, ihuan quixcahualtia (*hace, que pierda*) in Teoyêtiliztli, Gracia, ihuan in Compâpaquiliztli, Gloria.

Auh yê ipampa, N. P: in yêyuh otictequilique in Tlâtlacolli, in yetetl in Itzontecon; ca yehuatl in Nepohualiztli, in Teoyehuacatiliztli, ihuan in Ahuifnemiliztli in itechcopa otitlatoque in ipan in occentlamantli Temachtilli; axcan ommocahua in oc Nauhtetl in Itzontecon, in Inêlhuayo in ocoequi Tlâtlacolli; (*otras cabezas, y rayes de otros pecados*) in axcan ticcotonilizque; auh in itechcopain, ipan inin Temachtilli titlâtozque. Inic Centlamantli, ca yehuatl: in Qualaniliztli; in quitoznequi: In âmo ixâyêtauhqui, in Netzoncuiltiztli in Incicoltitoca. (*Apetito de venganza desordenado*) Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P: ca in Aquin taixyêyecoliztica; (*con moderación*) ca zan ipan, zan qualli (*moderadamente*) quemmanian qualan, tlahueltui: ipampa ca conitta itlâ âqualli, itlâ âyêctli, itlâ tlâtlacollisic moyolitlacalhua in huc Tlâtoani Dios; anozê ic tolinilô, tonehualô, tlâtlacalhuilô in Tohuampohuan: (*Con queres ofendido Dios, ô afligidos nuestros Proximos*) auh occenayê in-

iniquac quimari: ca tlâtlacôtinemi in Inamic, in Ipilhuan,
 Inzo in Ichantlacâ: ca nel, ca in Aquin yuh qualani, in
 Aquin yuh tlahuelcui; ca nimanâmo ic tlâtlacoa; âmo ic
 cuimoyôlâtlacahuia in Dios: ipampa ca âmo netzoncuiliz-
 tica, (no por venganza) âmo ixpôpoyotiliztica, âmo neyolâ-
 comanaliztica qualani; (no se enoja por ceguedad, ò passion al-
 guna, ò turbacion) ca zan yê qualtiliztica, yestiliztica qua-
 lani: yzica ca quitequipachoa, quipatzmistia, ihuan quiyol-
 cooa in Iyolâtlacolocatzin in Dios; in Intoliniloca in Ihuam-
 pahuân; ihuan in Intlâtlacol in Ichantlacâ; inie (in que-
 nam: huelitiz) quintlacahualciz, quinnemilizcuepaz, ihuan
 cûnyecnemitiz. Auh ca nelli, N. P: ca zanyênoyehuatlin
 (lo mismo) rechmonemachuiltia in Huêcatlachiani, Tlâto-
 capheta David; iniquac rechmolhuilia: *Irascimini, & no-
 lite peccare. (Ps. 4. V. 5.)* Ma quemmanian xigualanican,
 xitlahuelcui; tel ma nimanâic xitlâtlacocan, ma niman-
 âic in Dios xicmoteopohuilian. Auh inie yuh ticchihuaz-
 que, N. P: ma ticelazotlacan, ma ticetemocan, in Tlâtlâ-
 coyotl, (la mansedumbre) in Yolceuhicayotl, (el sosiego del
 corazon) ihuan in Tlapacâihiyohuilitzli; (la paciencia) ic
 tictlacahualcizque in Qualanilitzli, ihuan in Yollopozoni-
 lizli; (el enojo, è ira del corazon) ihuan ic tiquixyeyecoz-
 que (con esto moderaremos) in tlacoyaliztli; ic titlacoyâ,
 pampa in Cococ, Teopouhqui, in Topan quemmanian mo-
 xetia. Auh ca nelli, N. P: ca ic, (con esto) pacca, yocoxca ti-
 amizque; ihuan totech yêz in Ietlamarcanemitiayatzin in
 Toteuio Jesu Christo; (la Paz de Christo, que nos hace pa-
 z) in Yehuâtzin otechmocahuilittehuac, iniquac in iz-
 Tlâtlâpac vmonemilitzcinô, ihuan in Ihuicac omotlêcahui-
 tinô: *Pacem relinquo vobis: pacem meam do vobis. (Joan. 14. V.
 27.) Pax vobis. (Joan. 20. 19.)* Ca ic, N. P: ticzotequipanil-
 izque in Dios, ihuan titomaquixtizque.

Inie Ontlamantli Tlâtlacolli, N. P: ca yehuati, in

Nexhuitiliztli, in Xixicuinyotl. (*la gula*) Auh yehuatlin quitôznequi: *In âmo Ixyêecauhqui, in Tlaqualli, in Tlailli in Têlehuiloca.* (*apetito desordenado de comer, y beber*) Ic titequitlaquâ, ic titequitlai, ic titequitlahuanâ, ihuan ic tixocomiqui. Auh in itechcopai ticmatizque, N. P: Ca in aquin zan ixquich quiqua, nozo coní in dein, in itech ommonequis inic quichicahuaz, quithiyocuitiz, (*para refocilar. Es Phrase*) ihuan quipachihuitiz in Itallo, in Izoquio, in Inacayos; ca yehuatlin ca nimanâmo ic tlâtlacoa; ca nimanâmo ic in Dios quimoyolitlacalhuia. Auh in aquin quipanahuia in Itlaqual, in Itail; ca ocyêmicc quiqua, nozo coní, in âmo itech ommonequis; tel ca nellí: ca ic âmo miquiz, âmo cenca mococo; ca Yehuatlin ca zan Tepiton tlâtlacolli quichihua; ihuan âmo cenca ic in Dios quimoyolitlacalhuia. Auh zarlatzonco (*y finalmente*) in Aquin in Itlaqualiztica, anozê in Itailiztica quitlacoa, quipanahuia itlâ in Itenahuatiltzin in Dios, anozo in Santa Iglesia; ca Yehuatlin ca cenca, ic tlâtlacoa, ihuan in Dios quimoyolitlacalhuia. Auh ihuân, N. P: cenca tlâtlacoa, in Aquin zan nen, zan ilihuitz, zan in itlaelchailiztica quiqua Nacatl; in iquac âmo Nacaqualo; ca ticahuatl lô in Nacatl; anozo in aquin quitlacoa in Inezahualiz; in iquac Dios quimotlaquauhhuatilia in Nezahualiztli. No tlâtlacoa, in Aquin quimati: ca in Itequitlaqualiztica, anozo in Itequitlailiztica ca huel miquiz, nozo cenca ic mococo, cocoyaz, anozê in itlâ occentetl in Dios in Itenahuatiltzin quixnamiquiz, quitlaco, quipanahuiz.

Zanyênoyuhqui, ticmatizque, N. P; in itechcopai in Tlahuanaliztli: Ca in Aquin tlaixyêecoliztica, ca zan qualli, ca zan ipan, coní (*bebe*) tepirzin Otli, tepirzin Necôti, anozo itlâ occentetl tlailli; in itech moncquis; ic quimati, ca âmo xocomiquiz, ca âmo quipoloz in Inezcaliliz, in Itlamachiliz, (*la razon*) ihuan ca âmono quichihnaz occentetl temuctiani tlâtlacolli; ca Yehuatlin ca âmo ic tlâtlacoa; âmo-

âmo ic quimoyolitlacalhuia in Dios. Tel ca nelli, N. P; ca in aquin in Itlailiztica, in Itlahuanaliztica, in Ixocomiquiliztica quipoloa in Inezcaliliz, in Itlâcicacauiliz, in Itlâmeihuacauiliz; ca nel ca âmo quimati: Campa câ, tlein quichhua; tlein quitoa; ca Yehuatin Tlahuanqui, inin Xocomicqui, ca cenca ic tlâtlacoa; cenca ic in Dios quimoyolitlacalhuia; ihuan ompa Mictlan motepexiñua. *(Se despeña)* Iyô N. P; ca niman âmo itoni, niman âmo pohualoni in Ixpôpoyotiliz, in Inetlapololtiliz in Tlahuanqui: Iyô ca âmo no tenehualoni in âmo zan quezqui, in âmo zan tlapohualli in temâmauhti, in teizahuî tlâtlacolli, in xolopicayotl, in Tlahuelilocayotl, in itech quiza, in itech onchua, ihuan in itech monelhuayotia in Tlahuanaliztli, in Ihuiniliztli, in Xocomiquiliztli: Auh inie ammixtlapozque; inie âmo ic ammotlapololtizque; ihuan inie anquicentelchihuazque; inon Mictlan Tlâlli, inon Mictlan Oâli, inon Mictlan Tlahuanaliztli; ma yêuel ximonacazquetzacan, ihuan xicpehuacaquican, N. P; in ixquich in retolini, in ixquich in tlapocolu, in ixquich in tepinauhti, in ixquich in nepapen hutzetli; in itech motlalia, ihuan in ipan moyacatia, in motolinia, Tlahuanqui, in Ixpôpoyotl Xocomicqui. *(la variedad de males, que se pone sobre un pobre, è infeliz Borracho.)*

Inie Centiamantli quitztimotlaliz in Tlahuanqui; *(lo primers, que hà de considerar)* ca yehuatin: Ca iniquac tlahuana, xoquimiqui; ca ipan mocuepa ce Mazatl, ce Miztli, ce Chichi, nozo ecce Yoyolis ihuan ocachiyê âmo qualli: *(lo peor, que un Bruto)* ipampa ca in Mazatl, in Chichi quimopela in Inemachiliz, *(su sentido)* ihuan in Iyolloiximachiliz; *(el instinto)* in Dios oquimomaquili. Ca nel quixirau in Itcuïyo, quimati yaz in Ichau; ihuan in ocizquidimantli, yuhquîn. Yecê in Tequitlahuanqui niman âle quimati: ca mocahua, yuhquimâ ce teli, ce quahuiri. Auh in yê yuh in Tequitlahuanqui oquipolô in Itlâmâcicacauiliz,

liz, ca nelli, ca melahuac, N. P; ca mochi Tlaccatl zan mach ica huetzta; (*no hacen, sino reirse de él*) zannmach ica tlâtoa. Ic âmo zanquenami pinauhilo in Tlahuanqui, ihaen ocno mopinauhitâ, motequipachoâ, ihuan moyolcocoâ in Inamic, in Ipilhuan, ihuan in Ihuayolque. Oc noihuan in Pitzotlahuanqui in ixocomiquiliztica quintlapololtia, quimylizahua, (*escandaliza*) âmo qualli ic quimixcuitia, ihuan quintlâtlacolcuitia âmo zanixquich in Ichantlacâ, ca zannoyuhqui in miequintin in Ihuampohuan; in conitta in Itzquitlahuanaliz, in Ixocomiquiliz, in Itetzauhtlâtlacol. Ihuan occencayê in Mictlan Tlahuanqui quintlâtlacolcuitia in ihuampohuan; iniquac Imixpan pehua chicotlâtoa, (*à decir desparios*) temahuizpoloa, quitenquixtia in pitzotlâtollî, in ahuilnemiliztlâtollî ihuan in ichtacatlâtlacolli, in ichtacatlachi hualli quitenextilia, quitecaquitia. (*descubre à otros los secretos*) Ic quipehuactia, ihuan quiyolitia in neâcomanaliztli, in necomoniliztli, (*excita alborotos*) in Teixnamiquiliztli, ihuan in temîtiliztli. (*pleyros, y muerres*) Ax, ax, (ay, ay,) N. P. ca huel tetlaocolti, huel temâmauhri in Tequitlahuanaliztli; ma ixpampa xhuacan; macaic in Tlahuanque xiquimocniuhcican; ihuan macamo occeppa inon Ocnamacoyan, inon Tlahuanaloyan, inon Mictlancalco xicalaquican; intla neltiliztica anquinequi ammomaquixtizque, ihuan âmo Mictlan anhuetzizque.

Inic Ontlamantli, in quinemiliz in Tlahuanqui, N. P. (*lo segundo, que ha de considerar*) ca yehuatlin. (*Es esto*) Ca in Aquin xocomiquis ca quipoloa in Itallo, in Zoquies ca cenca huei tlâtlacolli ipan huetzi; ic cenca in Dios quimoyolitlacalhua. Aub ihuin in Tlahuanqui, in yuh oxocomi ca zanniman in Iyolloitê calaqui, moyeyantia in Mictlan Tlacatecolotl, ihuan quiteteuhilpia; (*lo ata fuertemente*) inic in ompa Mictlan quimayahuiz, ihuan cemêcac quitlâhiyohuiltiz. Aub ca nelli, N. P; ca intla in Tlahuanqui in Ila-
huana-

huanalizpan miquiz; in quenami yé mieqaintin yuh omi-
nieques ca Yehuatlin Tlahuanqui ca niman áhuel moyol-
cainiz, áhuellaceliz, áhuelmomachioniz; ipampa ca ámo qui-
pia in lixtlamachiliz; ihuan yé ipampa, áhuel momaquix-
tes; ipampa ca temictiani in itlâtaicolpan miquiz, ihuan áhuel
mopalehuiz. Auh ipâmpain, ca zanyénoihsuan ámo Teopan
quincacazque in Itlacentelebitihualnacayo; ca zanyé in ompa
ixtlabuacan quitlazazque; inic in Chichime, ihuan in tzopi-
tome quiquazque. Inic Etlamantli in Iyolloitlic quenemiliz
in Tlahuanqui; ca intla ceppa oquimonacayoti, ihuan oqui-
maxtlo in Tlahuanaliztli; ca yé in itech omomat: *(si una
vez entras en si la embriaguez, y se acostumbra á ella)* ca
neli, N. P: ca huel ihuihui, *(con mucha dificultad)* huel ôbui-
ayotica quitlalcahuiz. Auh ihuitt, cenca cõbuitilia in Iyo-
ni, in Ianimas *(pone en peligro á su Alma)* inic in itlâta-
icolpan miquiz, ihuan inic in ompa Mictlan huettiz. Auh
patlazonco in Tlahuanqui quinemiliz; Ca ipampa in Itla-
huanaliz, in motolinia, in Inamic, ihuan in Ipilhuan ca zan
patlabinemí; zan Nacateme; *(están encueros)* zan mayan-
temí, zan patzmitinemi. Ipampa ca in ompa Ocnamac-
pa cu.pópoloa in intlan in Mictlan Itlahuancaienihuan, in
tzipon in itomin; in oquimixnextili; ihuan, itech in Ichani-
laca huel ommonequia. O icentzontlahuelilitic in Pizotla-
huanqui, in Mictlan Xocomicqui; intlacamo mixtlapoa, intlaca-
mo quicentelchihua in Itlahuanaliz; ihuan intlacamo ic motla-
chualtia, mixyéyecoa, ihuan quicui in Qualtihuani, Yestihuani,
Tlayyéecolizali: *(replanza)* ic zan ixquich quiquaz, zan ixquich
comiz, in itein in itech ommonequi, ihuan quenami monequi!

Inic Etlamantli tlâtlacolli, N. P: ca yehuatlin Ne-
colitli: *(entrada)* ic Teca titlacoyâs anocê Teca tachuitâ. *(con
que nos enristremos del bien, à nos ategramos del mal de otra)*
Quitzequui. Ca tlâtlacoas in aquin ic moyolecoca, ic moxi-
tla, ic tlacoya, ipampa in Iaxca, in Itlatqui, in Imahuizo,
in

in occe Ihuampô quimopielia; anozo in ica pâpaqui, aahuia;
 niquac itla terolini, itlâ âqualli in ipan mochihua zanyêno
 in Ihuampô. Auh ca nelli, N. P: ca in moxicoanica ic mo-
 nomâmiçtia, monômaçtlacoa in Inexicoliz; ic cenca huel
 quimoyolitlacalhuiz in Diosintla ic, *(si con esto)* in itlâ in Itena-
 huatiliz in quimopanahuitiz. Auh ca nel, N. P: ca in Nexico-
 liztli ca Immixcoyan intlâtlacol in Miçtlan Tlatlacatecolô,
 in zan totech moxicôtinemi, Toca tlacocoxtinemi, ihuan To-
 ca pâpactinemi; iniquac âcirlâ qualli, noxê âmo qualli To-
 pan mochihua. Auh yê ipampa ma ticcentelchihuacan, N.
 P; in Nexicoliztli ihuan ma ticcuican in Quactihuani, Yec-
 tihuani, Tetzlâzotlaliztli; *ic titonepanlaxotlaxques ihuan ic yuh*
ticmatizque, yuh tiquitrazque in qualli, noxo in âmo qualli, in
impan mochihua in Tohuampohuan; in quenami ticmatl, in quena-
mi tiquitlâ in qualli, noxê in âmo qualli, in Topan mochihua.
 Auh yequenê, N. P; inic Nauhtlamantli Tlâtlacolli, ca ye-
 huatl in Tlatzihuilitzli; *ic titlatzihui, titlacocya, tiyolhuetz*
in ihuicpa in Teoyotl, in Tlateomatiliztli. Auh ca nelli, N. P:
 Ca iniquac totlatzihuiztica ticcabaâ, âmo ticchihuâ, in
 tlein Dios techmotlaquauhnahuatilia; in quenami in Miçtla
 Itacoca, in Neyoleuitiliztli, in Nezahualiztli, ihuan in oc-
 izquitlamantli, in Dios techmonahuatilia; ca nel, ca iquac-
 on ca cenca ic ticlâtlacoâ. Auh inla titlatziuhcacahuâ in tlein
 in Dios âmo techmonahuatilia; ca immanel âmo temçtia-
 ni tlâtlacolli ticchihuâ; tel âzo itlâ Tepiton tlâtlacolli to-
 latziuhcayotica tihueliti tistequipanozque. Auh yê ipampa,
 N. P; ma tiquiquanican, ma tic-huêcatlazacan in tlatzihu-
 liztli, ihuan ma ticcuican, ma tictoololocan, ma tictouen-
 tican, *(tomemos, y vistamos)* in ellotl, in Ichihuilizli, *(el fer-*
vor, y diligencia) ihuan in Yolpâpaquilizli; ic in nepapan
 qualli, in nepapan yeçtli tidonemiliztizque; ihuan in ne-
 papan âmo qualli ticcentelchihuazques auh in occenayê ma
 ticcocolican in tlahuanaliztli, in Xocomiquiliztli; in omô-
 chih

tiuh in Izoatecon, in Inellhuayo in âmo zan tlapohualli
in cerolini, in tetlaocolti, in quithiyohuiticate in miequin-
ca in Macchualtin.

Auh inic yuh anquichihuzzque, N. P; mayecuel xic-
vehuacagücan in clein in ipan Ce Tlahuanqui omochiuh.
Ca in Dios oquimotemohuili in ompa Miſtlan inin rzoncerl
Tlahuanqui, in oc yolticatca. Auh in yê in ompa Miſtlan ocata-
quico, in ineachcauh in Tlâtlacatecolô (*el Principe de los Demo-
nes*) oquiltâtlani in occe Tlacatecolotl: Campa oniccuic
in Tlâtlacoani? Tlein quichihuiticatea? (*Span. v. Ebr.*)
Oquinanquili: Ca in tlahuanalizpan oniccuic: ca tlahuana-
taccâ. Nimanyê oquinahuati in Teyacanqui Tlacatecolotl;
Ma tel xictlâiti inin Tlahuancapol. Auh zanniman in Tla-
catecolotl oquihuicac in Tlahuanqui in ompa oc centlani
Miſtlan; (*mas abajo del Inferno*) auh in oncan in Tlâcate-
colotl quitiaya, (*le hacia beber*) ihuan in itic in Icamac qui-
xquiliaya in huel comonqui, huel cuetlanqui Ocotzototl,
(*le echaban en la boca, ardiente pez*) ihuan cenca pozonqui
o Tequiquizatl. (*y azufre en agua hirviendo*) Auh iquacon,
in Tlacatecolotl quilhuiaya in Tlahuanqui: Ca nel Tehuatl
to huel camiqui; ma tel ximihyocuiti, ihuan xitlâi. Ic cenca omo-
cauhci, omizahui in Tlahuanqui: ihuan omocêmixahuati:
inic yêacmoceppa tlahuanaazquia. Ic oquimotnepili in Dios
in nican Thaltiepac, ihuan oquichich, oquineltili, in clein
in Dios oquimotenchuſtili. Izcâ, N. P; Inyeyan, Innecehuia-
wa, ihuan Inlail in Tequiltahuangue, in Xocomicque. Ma
cetitxcoitican: inic in axcan tictomacehuizque in teoqual-
tâtlâi Gracia; ihuan quintepan in Cempâpaquiliztli, Glo-
ria. Ma immochihua, JESUSê.



PLAT. QUADRAGESIMATERCIA

De las tres Virtudes Theologales, y quatro Cardinales.

*Inic Ompoallamanliomei Temachtilli in itechpa tlâtoz in
Etlamanli Teoqualtihuani, Teoyectihuani Virtudes, in
motenehua, Theologales; ihuan in itechpa in oc Naubila-
manli Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes, in mo-
tenehua, Cardinales.*

ANquimomachiltizque, in Dios Itlanchtocacatzitzin-
huanê: (ô Fieles, que creis en Dios) ca Yehuâtzin Tohu-
tlâtocatzin Dios oquimôochihuâli, oquimâcoquechili,
ihuan oquimotzapili centetl cenca mahuitzic, cenca huêca-
pan Teoyonica Teocalli, Teopancalli. (edificô, y acabo Dios
una hermosa, y elevada casa espiritual, ô mystica) Auh inic
cemmancayezquia, ihuan inic aic aâhuetzizquia; ca Yehu-
âtzin oquimotlanitlâlili chiconetl temimilli; in quimama-
ya, ihuan quitzicziquia in Itlapaccayo, in Itlapachihua-
yo in Teocalli. (y para que durara para siempre, y no se ca-
yera, le puso debajo siete columnas, que mantengan su altura, ca-
bierta, ô techo) *Sapientia edificavit sibi domum, excidit columnas
septem.* (Prov. 9. v. 1.) Auh yehuatlîn, quitoznequi, N. P.
Ca inic in Toyolia, in Tanima âmo tlâtlacolpan huetziz
ihic cemmancayez in Iqualtiliz, in Iyectiliz; ca huel in
itech omnonequi; inic in itech mochicahuaz, in itech mo-
piloz, ihuan in itech motlapaltiliz in chiconetl Temimilli;
ca yehuatl, in Chicontlamantli Qualtihuani, Yectihuani, Virtu-
desic in Toyolia, in Tanima mochimalcaltia, ihuan mopalehuia
in Inhuicpa in Toyaohuan, in Mictlan Tlâtlacatecolô. Auh in
itechcopai tiematizque, ca yehuatlîn in Chicontlamantli Qual-
tihu-

Yehuan, Yehuan, Virtudes, axcan titlatozque, N. P. Te
 achtopa tiematizque: ca inin Chiconlamantli Qualtihua-
 ni, Yehuan, Virtudes, ca ontlama itica, ca ocan quitzica,
 (señalada en das especies) In Eclamanthi Qualtihuan, Yehuan,
 motenchua, Theologales; in quitoznequi, Teoyotl Qualtihua-
 ni, Teoyotl Yehuan: (Virtudes sobrenaturales, o divinas) Ipam-
 pa techmonanamihtilia, techmotetilia in ihuantzinco in Dios;
 ihuan can huel Yehuan in Dios, in itech in Toyolia, in Ta-
 cana quimotlatilia. Ca nel nozo, N. P; ca inin Teoqualti-
 xani, Teoyehuan ca quidachieltia, ihuan quidamel-
 xaltia in Tix, in Toyollo in huel ihuicztinco in Totequi-
 yo Dios. (hace, que nuestra intencion, o motivo sea, y se en-
 lorce a solo Dios. Tix se compone de to, e lxtli; y se toma por la
 prencipa, o motivo del corazon)

Inic cenclamanthi Teoqualtihuan, Teoyehuan,
 yehuan, in Teotlanetloquitliti. Auh yehuanlin quitoz-
 nequi, N. P: Centetl Ihuicac Tlanextli, ihuicac Tlahuilli,
 ihuan Teoyotica Tlahuimachiliztli: (una luz, o resplandor del
 cielo, y un conocimiento sobrenatural) ic immanet amo tiquittas
 ca huel neneloca, in tlein in Dios techmonextilia, ihuan in
 tlein tlehuicac techmoxpantilia. (lo que Dios nos revela, y la Igle-
 sia nos propone) Auh yehuanlin quitoznequi, N. P: Ca im-
 manet amo tiquittazque, in tlein in Totequiyoztin Dios
 techmolhuilia, ihuan techmotlanetloquitliti; ca nel ca in iz-
 quilamanthi ca mochi Toyolatica, mochi Tanimatica,
 ihuan mochi Tohueltiliztica ticchihuacaneltocazque, tic-
 achmatizque niman atlé, in machitla, itechpa titoyoltzo-
 canazque, atlé itechpa toneyollohuazque; ihuan titlaliz-
 pa in Toyollos; inic ipampa in Dios Inchtocotzin timle-
 quique. Ipampa ca ticmatizque, N. P; ihuan ma yuh huel
 motachintie in Toyollo: Ca in Totequiyoztin Dios ca
 zacanca huel Cenneltitlicécatzintli, ca zacanca huel Cem-
 celehuacatzintli, ihuan zacanca huel Tlacemmatitli éca-
 tintli. (es Dios sumamente veraz, recto, y sabio) Ic in

Yehuârtzin nimanalc onhuelití nozo techmoztlacahuiliz ;
 ânozo in Yehuârtzin moztlacahuizinoz . Auh ipampañ
 ticmatizque , N. P: Ca in libiyotzin , in Irlâtoztzin in
 Dios ca zacenca huel nelli; ca zacenca huel melahuac; ca
 âic cahuitz, âic huertziz, âic polihuiz; ca zan yê cemman-
 cayêz, cemmancamâniz, cemmanca neltiz. *Veritas Domini
 manet in aeternum.* (Ps. 116. V. 2.) Auh ticmati, N. P: ca
 in Totecuiyotzin Dios otechmolhuili in izquitlamantli, in
 ticneltocâ: ipampa ca yuh otechmolhuili, ihuan yuh otech-
 momachtli in Tonantzin Santa Iglesia. Auh yê onamechil-
 hui, N. P: ca in nelli Teotl Dios Espiritu-Santo quimol-
 yacanilia, ihuan quimoyoliteçtilia in Santa Iglesia, in iteck-
 copâ in tlein in Santa Iglesia techmixpantilia, ihuan tech-
 motlaneltoquitilia. Auh ihuân, ticmatizque: Ca zacenca
 huel nelli, zacenca huel melahuac in Irlâtoztzin, in libi-
 yotzin in Tonantzin Santa Iglesia. Macuelê zanyehuâtlin
 ticneltocacan, N. P: ihuan maxiquincenrelchihuacan, ihuan
 inea xihuetzacan in Yehuân in Iztlacatinime, Teiztla-
 cahuanî, Mîstlan Tlacâ, in Tlacatecolotl in Iterequipân-
 cahuan; in zan amechiztlacahuia, zan amechilapolotli,
 ihuan amechilâtlacolcuiriâ.

Inic ontlamantli in Teoqualtihuani, ca yehuât in
 Netemachiliztli: *It tictemachiâ: inic in Foretlacolicarârtzin Dios,*
ca in ipampa in Icenqualtiliztzin, in ipampa in Icenquixtlan-
huacayotzin; ihuan in ipaltzinco in Itcoexotzin in Totemaqui-
ricatzin Jêsu-Christo, ca techmolâtlacopolpolhuiliz; ca in ix Tlac-
ticpac techmomaquiliz in Itoteçectlioyatzin, in Itotequaltiya-
rtzin, in Gracia; ihuan Xatepan in ompa in Ihuicac techmaxi-
tiliz in Cemîcac Pâpaquiliztli, in cemîcac Necuiltonôli, in Glô-
ria. Auh ticmatizque, N. P: ca in in Cemîcac Pâpaquiliz-
 tli, Glôria, quitoznequi: ca in ompa in Ihuicac cemîcac
 ticstortiliztiezque, cemîcac ticstortlazotiliztiezque, ihuan cemî-
 cac ticucencuiltonôrtzinotiezque in huel Yehuârtzin inôma-
 rtzinco in Dios. Ca yê ic cempanyan ticstomahuizalhuizque, ihuan
 ticst-

Teotlamachitizinozque in Icenqualnezcaxayacatzin in Dios.
Oca nel, ca izecâ, N. P. teipampa in Dios otechmochihuili ihuan
teipampa in Dios otechmomaquili in Ineltococatzin. Ca ic
teipampa, in Dios otechmochihuili, ihuan otechmotlanexrili-
linic in Dios tictotequipanilhuique; inic in qualli, yec-
câ uñonemiliztizque; inic in nican Tlalticpac tictomace-
huizque in Teoqualtiliztli, Gracias ihuan inic zatepan ti-
teicnopilhuique in Cemícac Pâpaquiliztli, Gloria. O N.
P. ma yehuatl inin cemícac Pâpaquiliztli, Gloria, tictote-
molican. Ma ixquich in totlapal ticchihuacan; inic ticto-
machuizque. Ma zan in itetzinco in zan ihuel Iceltzin in
Toteuiyortzin Dios titotemachican, titocehuican, titocno-
zacan, ihuan titlaquauhclamatican. *(pongamos toda nues-
tra esperanza, y sosiego en Dios. Y en él solo nos arrojemos, y
descansemos)* Ca nel nozo, ca cemixquich in Tlalticpac tla-
câ immanuel huei Tlâtlacoanipol yêz, onhuclâi moma-
quixtiz, ihuan in Dios in Ilhuicac quimortiliz; in tla nel
quiquipanoz, in tlein in Dios quimonahuatilia. Ca in To-
teuiyortzin Dios quimonequiltia; in ma Cemixquichtin
in Tlalticpac tlaçç, in zazo aquique yêzque; moma-
quixtican, ihuan ma in ompa in Ilhuicac, cemícac in Itco-
pantzinco, moentlamachican, moencuiltopocan. Ca
teipam, Topampa in Tebuantin in Tlâtlacoanime, omo-
miquili in Totlâzôtemaquixticitzin Iesu-Christo: *Ego veni;
et quam habeam, & abundantius habeant: (Joan. 10. V. 10.)*

Inic Etlanantli Teoqualtihuani; ca yehuatl in Teo-
tlâzôtlalitzli: *Io tictotlâzôtlia in Totlâtocatzin Dios, in ipan
cemixquich in nepapan tlachihualli; ihuan io, yuh tiquintlâzôtlâ in
Tehuantepec; in yuh in Tebuantin ticonôtlâzôtlâ. Auh ye-
uâtlin quitoznequi, N. P. Ca tictachtotlâlilizque, tict-
otlâzôtlâlilizque in Cenhuclitini Teotl Dios, in ipan in
Cemixquich, in Cenônohuian onoc, tlachihualli. Ca nel
a achtopi tionequizque; in ma cemôpolihui in cemix-
quich in Ilhuicac, ihuan in Cemanahuac tlachihualli in*

âmo machyuh in Dios tictoyolilacalhuizque. (*antes que ofender a Dios*) Auh ca nelli, N. P; ca inin Teotetlazôliliztli ca hucl tepalehuiloni, hucl tlacnopilhuiloni, ihuan tetlâtlacolpôpolhuiloni. (*la charidad divina es medio eficaz para nuestra ayuda, merito, y perdon de los pecados*) Auh ca nelli, N. P; ca in ihuantzinco in Dios ocno tiquintlazôtlazque in Tobuampohuan, in Ipaltzinco in zanyêno Yehuâtzin in Dios. Auh in zazo in aquin occencayê quimotlazôtiliz in Dios, ihuan quimopieliz in Irenahuatiltzin, ca Yehuâtlin tlapanahuia, inic Yollochihpahuac, inic Yecnemilicê, inic Tlacnopilhuiani, ihuan inic Santo, Ixpantzinco in Dios. Ma zan Yehuâtzin in Dios tictotlazôtilican, N. P; ca Yehuâtzin techmoxtlahuililiz, ihuan techmotuepcayotiliz, in tlein in Ipaltzinco ticchihuâ. Ihuan ma tictetelchihuacan in Tlalticpacayotl; in âmo tomachizpan polihuiz ihuan, ca iniquac âmo ticmati, techtlalcahuiz. *Atundus rotus in maligno positus est.* (1. Joan. 5. v. 19.)

Zan ommocahua, N. P; in oc Nauhtlamantli Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes, in Itoca, Cardinales: ipampa ca ipan tiquitrâ, ipan ticmati, yuhquimmâ in Tlalticpacayotl in Inemalacachoayan: (*las vemos, ó estimamos a manera del quicio de una puerta*) in itech momâmalacachoa, ihuan monelhuaybria in oc izquitlamanti Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes; (*en que gran, ó se muden, y se reducen otras Virtudes*) in itech pohui in toquallachitlual, ihuan in toyecnemiliz. Auh inic Centlamantli Qualtihuani, ca yehuati in Yollomachiliztli, in Nematiliztli. (*la prudencia se titlâlâcoitrâ* (*con que tenemos medio en las cosas*) *Te nepantlâ toquixtâ, in tlein ticchihuâ* (*con que reducimos al medio, lo que hacemos*) *inic âmo titlâlâcozque.* Auh ca nelli, N. P; Ca in Nematiliztli ipan ticmatizque, yuhquimmâ in Toxayac lixtelolo. Ipampa ca in quenami in tixtelolo techitini

in melahuac ôlli, in tic-hualtocazque; ihuan in iquin, in que-
nami ipanin tinênemizque; ca zanyenôihui in Nêmarilizli
techneçtilia, ihuan techmachia, in tlein ticchihocazque,
ihuan in quemmanian, ihuan in quenami tictequipanoz-
que. Inic onclamanli Qualtihuani, Yecihuani, ca yehuatl
in Tlaçelahuacachihualizli, in Itoca, Justicia: *Io in Cete-
poc ticmacâ, in tlein itech pohui. Quitoznequi, N. P: ca inia
Qualtihuani, Yecihuani, Justicia, techmachia, ihuan tech-
chahuia: inic in cecentlacatl ticmacazque, ticcucpilizque,
tiquixelahuilizque in tlein Iaxca, in tlein Itatqui; ihuan
siemanâmo ticcutilizque, ticopielizque, ticaxcarizque. Ca
nel, N. P: ca yuh tiquimictazque, yuh tiquinchihuilizque
in Tohuampohuan: in yuh Tehuantin ticnequi; in ma in
Tehuampohuan techittacan, ihuan ma techchihuilican (se
nunciâ, techihuilican) *Omnia ergo quæcumque vultis, ut fa-
ciat vobis homines, & vos facite illis. (Mat. 7. v. 12.)* Inic
Namanli Qualtihuani, Yecihuani, ca yehuatl in Chica-
huilizli: *Io tiquixyêecoâ in Nemahtilizli, ihuan in Neix-
tapolizli. (la fortaleza mordera los miedos, y offadias.)* Auh
quitoznequi: Ca ic titotlapaltilizque, titoyolchicahuazque, ihuâ
ticochilizque: *(hemos de forcejar)* inic in qualli, yecili tictequi-
panozque; ihuan inic âmo ticlâtlacozque; immanelyê itlâ ôliui,
itlâ tetolimi techixnamiquiz, ihuan techlacahualtiz. Ca no-
de techicahuiliztica tictepehuazque, ihuan ticpanahuizque.
Tel ca nelli, N. P: ca zannen, zamilhuiz, iniquac âmo
omonequi, ca nimanâmo ticôhuilizque, âmo ticôhuican-
tizque. *(no nos hemos de meter, ò arrojar temerariamente
en riesgos, y peligros.)* Inic Nahtlamantli Qualtihuani, Yec-
ihuani, ca Yehuatl in Tlaixyêecolizli *(Templanza)* Io
ticxahpaliâ in xixicunyoitl, ihuan in Nacayotlaelpâpâquiliz-
li. Ca nel, N. P: ca huel totech omonequi; inic ticô-
huemachilizque in Dios: in tiquixyêecozque, tiquix-
ahmachihuazque in totlaqual, in totlail, in totlaquen, ihuan
in*

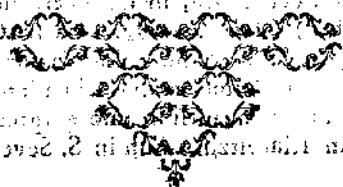
in oc izquitlamantli, in itech oramonequi in Toyoliliz, in Tonacayo: inic nican Tlatlapac tinemizque. Ma-tiquitzimotlalican, N. P; ca Tictlacâ, ca Tixtlamatimuz, (que somos hombres, y racionales) ca Tlipilhuantiztizin in Dios; ihuan ca otechmochihuili in Dios; inic in Yehuâtzin in iz Cemmanahuac tictotequipanilhuique, ihuan inic in Ihuiac tictotlamachtitzinozque. Auh nimanâmo in Dios otechmoyocolilis inic tiquixcahuizque, inic tictocemmacazque in Quiloni, in Ihuanî, (la comida, y bebida) in Tequitlaqualiztli, in Tequitlailiztli, in Mictlan Tlahuanaliztli, ihuan in Xocomiquiliztli in yuh quichihuani (como acostumbra, hacer, chichime, in Mamazâ, ihuan in otequintin Manênemque; in zan quitemoâ, quixcahuâ in tlaqualli, in tlailli (solo cuidan del alimento) ic quixhuicâ, ihuan quitemiciâ incuetlaxcol. (con que hartan, y rellenan sus vientres) Macamo yuh tiquinnênehuicân, N. P; in Pitzomz, in Yolcame, in Manênemque; ma zanyê tiquixyêcôcan in toqual, in toalli, in utlaquen. Ic tictoteittizque, ca tictlacicacacui, ca tixtlamantli, ihuan ca tictlacayolilicêque. (que somos racionales)

Auh zatlatzacan, nican namechpacuitiz, N. P; in Etlamantli in Itenônnotzalitzin in Totecuiyo Jêsu-Christo (los tres Consejos Evangelicos) in Yehuâtzin otechmocahuililitehuac in ipan Santo Evangelio; inic in zan itlanequiliztica, zan tyollotlamâ quicmiz, ihuan quimonemiliztli, in zazo in aquin quinequiz, Inic Centlamantli teyotica Tenônnotzaliztli, ca yehuatl in teyollocopa, in teyollotlamâ Itenôtlacayotl, Nictoliniliztli. (Pobreza voluntaria) Ic Aca Yêtlacatzintli in zan in itlanequiliztica quitlalcahuia in cemquich in Taxca, in Itlatqui ihuan motolinistnemis inic quimonemiliztoquiliz in Totecuiyo Jêsu-Christo; in Yehuâtzin Topampa Itenôtlacatzintli, Motolinicatzintli in iz Tlatlapac amochihetzimâ. Inic Ontlamantli Tenônnotzaliztli, ca yehuatl, in Cemmancâ Nêyecpieliztli, in Chipahuacanemiliztli. (Castidad perpetua)

ic Acá Tlacail in Ixpanixingo in Dios monéoltia: inic
 ac monamiltiz; aic nācayotica mocatzahuaz; ca xanyē in mo-
 do in enemiliz pan chipahuacanemiz; inic occenca in Dios qui-
 mhuellamachiliz. Inic Etlamantli Tenénotzalliztli, ca yehuaz,
 in Tetlacamatiliznemiliztli: (vida de Obediencia) Ic Acá Tla-
 caxantli monomatlacahuta. Ca yē ācemo quichihuaznequi in
 tlanequiliz; ca xanyē quitlacamatiznequi in ce in Ipatikōtzin,
 in Ilatenquixticatzin in Dios, in Ipatixingo in xanyeno Tehuā-
 cō in Dios: in yuh quimonemiltiā in Miequintio in Tla-
 xicēbēateopixque; in quimmonlacamachitiā in Intēpacho-
 cūteopixahuān; in quimmomamaliā, quimmozacaniliā, ihuan
 quimonahuatiliā. Auh ca nelli, N. P: ca ic, cenica huel
 tiquipanolō, ihuan huellamachitlo in Totechitōtzin Dios.

Aah icai, yē onamechmelahuili, N. P: in izquitla-
 mantli in Quatihuani, Yecihuani, Virtudes. Auh in ax-
 ca huel totech ommonēqui; inic ticcuizque, ticcemana-
 que, ihuan tictonemiliztizque in Izquitlamantli: Auh in
 axencayē in Teotlanctoquiliztli; in omochēh in Itzintēā,
 a Ipehca, ihuan in Inelhuayo in toyeconemiliz, ihuan in
 toemacoxitiliz. Macuel in itech inin tlaneltoquiliztli ticchi-
 chuacan, ticopilocan, ihuan titotlapatlilican; ihuan nimān
 ācō itechpa titoyolzorzonacan, ācō tomayollōhuacan; N. P.
 Caxel, ca in itechpa ticquixtizque, ihuan tiquicnopāhizque in
 temixquich in nepapan quah, in nepapan yecēh ic tic-
 quixtizque. Auh inic in itechcopā inin zazēca hōel
 nelli, huel melahuac Tlanētoquiliztli, titotēmyolmaxiliz-
 que, matēcagucan cēntēl tlamahuizollachihualli, in otech-
 tēmonitli in itechcopain, in Cenhuellitlicēcatzin in Dios.
 (Dante de las) (Bar. ap. 475.) Ca in Ceccan Altepe-
 pul in Yehuāzin S. Severino quimiximachitiliaya (daba
 cōpocē) in Tlatecotocanime, in ācō Christianotlacā, in Tota-
 lōtzin Dios. Tel Yehuān in ācō quipaccacaquiliā ca zan
 quixamiquiā in Irlātōtzin. Auh in S. Severino, inic quim-
 mixtla-

mixtlapolhuizquia in Tlateotocanime, oquimonechicalhui,
 ihuan oquimnocendalili in Inlan in Christianotlacá in
 Cegni Teopan; aui in Cecenteti Christianotlacati, ihuan
 Cecenteti in Tlateotocani in imac quitzizquitcatca centeti
 Xicocuitlaocoti, in Candela, in amo tlatlaticatca; ca zan
 ceuhicatca. Aui nimanýe in S. Severino oquimotlatlauh-
 tili in Dios; in ma in Yehuátzin buet claniahuizoltica quim-
 mixtlapolhui, ihuan ma quimmotlanextilili in Tlateocani-
 me. In yéyuh oquimochihuilis; izcá, N. P.; Ca zanniman,
 amo tenemachpan (*de repente*) oclatlac, ocócomon-
 huetz, (*se encendieron*) ihuan omotlemiahuayotitibuetz in
 izquiteti Candela, in Imac catca in Cecenchristianos aui
 in Ocoti Candela, in imac catca in Cecentlaneltocani,
 ca amo ocócomon; ca zanye ceuhiahuocauh. (*se quedaron apa-
 gadas*) Ic omocenyolinaxiltique in Christianosme; ihuan
 in Tlateotocanime Tlacá omixtlapoque, ihuan in neli
 Teotl Dios oquimneltoquitique. Izcá, N. P.; in quena-
 mi in Teotlaneltoguiliztli techixtlapoa, techilanextilia,
 ihuan techyecnemitia. Ma tic-hualtocatan ipin Ilhuicac
 Tlanextli, inin Teoyotica Tlahuilli; ihuan ma tictequi-
 panocan, ma tictonemiliztica in oc izquitlamantli Qual-
 qihyani, Yectihuani, in itech quiza, in itech omtemeya in
 Teotlaneltoguiliz. (*que manan de la Fe*) Inic in Tchuauitl,
 in áxcán ticteoteltoguiliz in Dios in Teoyotiliztica, Gra-
 cia; zatepan ticteotlamachtitzinozque in ompa-
 in Cempápaquilizpan, in Gloria. Ma
 amochihua, JESUSÁ.



PLAT. QUADRAGESIMAQUART.

De los Dones, y Fructos del Espiritu-Santo.

*Inic Ompohualonnahui Temachrilli in itechpa tlatoa in
Itenemaſtzin, ihuan in Itlaaquilloſtzin in Dios
Eſpiritu-Santo.*

Iniquac Acà Tetàtzin cenca quitlazòtla in Icentepiltzin,
(à ſu Unigenito) in Ichalchiuhrtzin, in Iquetzaltzin: (à ſu
Eſmeralda, y Pluma rica, y hermoſa. Aſſi llaman los Pa-
dres à ſus hijos) ca nelli, ca melahuac, in Dios Itlazopil-
tuantitziné: ca âmo zan ixquich quimaca in Itlazopiltzin,
in tlein in itech ommonequis inic yoliz, inic nemiz, ihuan
inic pâpâſtinemiz in iz Cemanahuac; ca zanyenoyuhqui
quinemaſtia, ihuan quitlauhtia in mahuiztic nepapan tene-
maſtli, tetlauhtilli; ic mochichihuaz, moyecquetzaz, mo-
cuilttonoz, moyollaliz. Oc tlacempanahuia, N. P; in tlein
in Totetlazòtlacatàtzin Dios inhuiepa quimochihuilia in
Itlazopiltuantitzin, in Ichalchiuhrtztzinhuian, in Iquetzal-
tztzinhuian. Ipampa ca âmo zanixquich Yehuâtzin in Dios
quimmonaquilia in Itetotequaltiayatzin, in Itetoyediaya-
tzin, in Gracia; ic teoyotica temizque ixpantzinco in Dios;
ca zan zanyenoihui, (fino de la miſma ſuerte) quimmonemaſ-
tia, ihuan quimmonlauhtilia ixquich cenca mahuiztic ne-
papan in Itenemaſtzin, in Itetlauhtiltzin; ic teoyotica mo-
temahuaz, mochichihuaz, ihuan mocuilttonoz in Inyolia,
lanimas. Auh ticmatizque, N. P; ca inin Tenemaſtli, ca
tlaual in Itacemaſtzin, in Itetlauhtiltzin in Dios Espiritu-
ſanto; (los dones, y gracias del Eſpiritu-Santo) in itechca-
ropa axcan titlatozque, ihuan ticcemelahuazque. Auh acach-
opa ticmatizque, N. P; ca ic ipampa, techmonemaſtilia in
Dios,

Dios, ihuan in itech in Toyolia, in Tanima quimotlallia inin Itenemastzin; inic tistoyehuacauitzque, inic tistopaccacelilizque, ihuan inic tistotlacamachitizque in Iteyolnônoztalitzin, in Iteyolitestilizin, in Iteyolehualitzin in Dios Espiritu-Santo: *(las inspiraciones)* ic in Yehuârtzin techmoyolteestilia, *(nos inspira)* techmoyolehuilia, ihuan techmoyollôtilia; *(nos mueve, y excita)* inic âmo titiâtlacozque; ihuan inic in qualli, yestli tistequipanozque. Ca nel, N. P: ca niman aic techmortalcahuilia in Totetlacocolicatârtzin Dios; ca zanyé *(mas antes)* mœchipa, cemicac, in royôlloitic Yehuârtzin techmorzatzililitinemi, techmoyolchicahuilitinemi, ihuan techmopalehuilitinemi; inic in itechpa in âmo qualli titiquanizque; inic âmo Mitlan tihuetzizque; ihuan inic in Ilhuicac titlamelahuazque.

Auh in itechcopa inin in Dios Espiritu-Santo Itenemastzin, ticmarizque, N. P: Ca chicontlamantitcâ; chicocân xeliuhlica. *(son siete, ô están divididos en siete)* Inic Centlamantli, ca yehuatl in Tlaixâcicaittalitztenemastli: *(dén de Entendimiento)* Ic tiquiximari, ic ticmelahuacamari, ihuan ic tiquixâcicaittâ in nepapan neltiliztli. Quitoznequi, N. P: Ca inin in Dios Itenemastzin ca techittitia, techixitachia in tlein melahuac. Ic commari, ihuan cõtoca in Toyollo: ca zan ixquich nelli, zan ixquich melahuac in Dios Itâtolitzin, in Dios Itemachtiztin; ic in Yehuârtzin techmotlanextililia, ihuan techmocemyolmaxiltilia; inic tistemœzque, inic tiquixtocazque, inic tiquelehuizque in Qualnemiliztli, in Yestlachihualitzli, in Ilhuicacayotl, ihuan in Cemicac pâpaquiliztli. Ca yehuatl in, ca zacenca huel nelli, zacenca huel melahuac, ca cemmancâ yêz, ca yê ic cemmannyan mantoz; ca aic rzonquiaz, aic polihuiz, aic huetziz. Ca in aquin cœppa oquicic, oquicnopilhui; ca cemicac in ompa in Ilhuicac mocempâpaquiliz, mocencuiltonoz, ihuan mocentlamachtiz. Quemmachhuel, N. P; in aquin momaquixtiz, ihuan

rica toquichehuazque, (*acometerémos Varonilmente*) ihuan ti-
 toyollorlapaltilizque, N. P: inic tiotpehuazque, tiqi-
 quanizque, in tlein techixcahualtia, ihuan in qualli, yétti tech-
 elleltia. (*lo que nos estorva, ò impide el bien*) Inic Chicua-
 centlamantli Tenemaçtli, ca yehuatl in Yeccentlateoma-
 tiliziti, (*el Dón de Piedad*) ca yehuatl: *ic in Toyolia, in Ta-*
nima monámanamictizino, ihuan moctiuhitizino in ihuanczino
in Totecurtzin Dios. Ca nel, ca ic in Tanima moctoteca,
moctotlaza in itetzino in Dios. Ca zan huc in iceltzin
quimotlazotilia; zan iceltzin quimohuellamachtia; ihuan
yé âocmo itlà quinequi, inilacamo in Itlâotatzin Dios
Inic Chicentlamantli in Dios Espiritu-Santo Itetlahuiltzin,
ca yehuatl in Dios in Imacaxocatzin: (el temor de Dios)
ic in Toyolia, in Tanima monámanamictia, monámarlamachtia:
ca yé ic in Toteortzin Dios quimoyolcenhecatlayecoltia. (Con lo
que se conciertra el Alma consigo, y se pacifica: con lo qual fir-
ve con quietud à Dios.) Quitoznequi, N. P: ca ic in Ima-
 caxocatzin in Dios, ca tictocahualtia in Tâquallaechuiltiz,
 in Tâqualneicoltiliz; in quemmanian techcuihuertzi, tech-
 ixpôpoyotilia, ihuan techtlapololtia. Auh ipampain, ca yé
 pacea, yocoxca tinemî ixpantzinco in Dios; auh in Yehu-
 tzin yolceuhcayotica, tlamatcayeliztica, (*con sosiego, y paz*)
 yé nel tictorlayecoltiliâ. Auh ca nelli, N. P: ca in Dios
 in Imacaxocatzin; ic tictimacaxilia in Itetlatzacuiltitiztin,
 in Iretzin, in Iquauhtzin; (*sus piedras, y palos, esto es: sus*
castigos) ca âmo zanquenamî techtepuztemmecatiz; (*nos re-*
frena, ò pone freno) techelleltia, ihuan techcahualtia in Tlâ-
 tlacolli. Ipampa ca yé ic ompachiuhitcâ in toyollo, N. P:
 ca intlà neyolchipahualiztica timiquî; ca ritomaquixtizque;
 ca in Ilhuicac tooncalaquizque; ca Cemicac titoyollilizque,
 ca tipâpaquizque, ca titocecectizque. Auh in nê, intla tlâtlacol-
 pan timiquî; ca ticentelchiñualozque; ca Mictlan tihuetziz-
 que, ihuan ca tletipan cemîcac tichichinatزالozque. Auh ipam-
 pais

ma, in Totacuiyo Jeshu-Christo otechmolhuili, ihuan ic otech-
monenochili: (nos dixi, y exheredi) in ma nimanamo ti-
quimimacacican; macamono tiquimmauhcaittacan in Tlal-
teactlac; in Yebuanin ca nel, ca zan hucliti, techroli-
tizeque, techtlaocoltizque, techpiquauhtizque, techmahuizpo-
lizque, techtlacuicuilizque, ihuan techmiztizeque. Yecé ca
niman áhuel in Tlalticpaçtlacá quitlatlacahuizque, quipo-
lizque, nozo Mitlan quitlazazque in Toyolia, in Tanima:
*Nolite timere eos, qui occidunt corpus; animam autem non pos-
sunt occidere. (Matth. 10. V. 28.)* Ma zanyé tistimacaxili-
can in Cenhuclitini Teotl Dios; in Yehuatzin onhucliti,
quimocempolhuiz in Toyolia, in Tanima; ihuan Mitlan
quimotlaxiliz: *Sed potius time eum, qui potest, & animam, &
corpus perdere in gehennam.* Auh ipampai, ma niman ámo-
nimoyoltequipachocan, N. P: iniquac Amohuampohuan
amechtolinia, Amoca huerzcá, Amoca tlatoá; ychica ea in
Amehuantin in qualli, yetli anquitequipanó. Can nei no-
zo, ca onhualáciquih cahuel; iniquac in Amehuantin Inca
xohuetzázque, Inca ammoquêquelozque iniqucin Amohuam-
pohuan. (porque llegará tiempo, en que vosotros os risais, y esbur-
tis de ellos) Ma zanyé xicmimacaxilican in huc Tlatoani,
Cenhuclitini, ihuan Tetlatzontequiliani Dios; in Yehuá-
zin mohuclitilia, nozo in Cemícae Pápaquilizli, Gloria,
amechmaxcatiliz; anozé, ipampa in amotlatlacol, in ompa
Tlatzihyohuilitloyan, Inferno (lugar de tormento) amech-
motlaxiliz.

Auh in yé otitlatoque, N. P: in itechcopa in Itene-
naztin, in Ietlauhtiltzin in Dios Espiritu-Santo; maye-
uel ic itzonquixtican inin Temachtilli in Málaçtlaman-
tiamome in Itlaquillorzin, in Itechquizeayotzin in zan-
tamo Yehuatzin in Dios Espiritu-Santo. (los doce frutos del
Espiritu-Santo) Auh cayehuatin: in Teotlatzotlatilizli: Ic
Motlatzotlilia in Dios, in Ipaltzinco in Dios, ipan in Cem-
ix-

ixquich tlachihualli: (*sobre rodas las Criaturas*) ihuan ic no tiquintlazotlà in Tohuampohuan, in Ipatzincó zanno Yehuatzin in Dios. *In Teoyotica pâpaquiliztli:* ic tipâpaqui, taahuiâ, titoyotlaliâ, ipampa in qualli, yettli, in tistone miliztliâ; ic tistohuellamachiliâ in Dios: *In Yolceuhcayotli:* (*Paz*) ic pacca, yocoxca toonnemî, ixpantzinco in Dios ihuan nimanâmo in intech tiquilantinemî, tiyollupozontinemî in Tocotoncshuan: (*nuestros Proximos.*) *In Tlapacaihizohuiliztli:* (*Paciencia*) Ic ticpaccaihizohuia in tetolini, in Cococ, Teopouhquis in quemmânian technamiqui, ihuan topan moyacatias: (*los males, que nos afligian, y nos afligen*) *In Tenemactiliztli:* (*Liberalidad*) Ic tistemacâ, tistengmacatliâ, in tlein totech ommonequi, ihuan in quenami ommonequi: (*dar lo que, y quando conviene*) *In Yettiliztli:* (*Bondad*) Ic tiqualtiâ, (*con que nos hacemos buenos*) ihuan in qualli, yettli tistequipanoâ: *In Tlâtlacayotli:* (*la Benignidad*) Ic titlamatcanemî; ic tlâtlacayotica, yolceuhcayoticanemî: *In Pacca, yocoxcanemiliztli:* (*Maafedumbre*) Ic icnoyohua in Toyollo: (*con que se compadece nuestro corazon*) ihuan ic tiquims icnoitâ in Tohuampohuan: *In Teotlaneltoquiliztli:* (*Fé*) Ic ticchicahuacaneltocâ (*creemos con firmeza*) in comixquich in zacenca huel nelli, huel melahuac in Dios Itlâtoztzin: *In Tlaixyêyecoliztli:* (*la Modestia, esto es, la Moderacion, ó Templanza*) Ic tiquixyêyecoâ, (*con que moderamos*) in tlein totech pohui: *In Nerlacahuatliztli:* (*la Continencia*) Ic tistocahuatlâ in âquallaecheuiliztli, in Tlaelneiccoltiliztli, in Nacayopâpaquiliztli, ihuan in oc izquitlamantli tlâtlacolli: Ihuan zatlatzonco in Chipahuacanemiliztli: (*la Castidad*) Ic titoyecpixinemî, ic tichipahuacanemî ihuan âmo ahuilnemiliztica, âmo catzahualiztica tinemî.

Izcâ, N. P; in izquitlamantli Quailihuani, Yetihuani, Virtudes Theologales; in huel quictlachieltia in Tix, in Toyollo, (*nuestra intencion, y mira*) in ihuiccopatzinco in Dios. Izcâ

pothuan in oc Nauhtlamanthi Qualtihuani, Yecihuani,
 Virudes, motenehua, Cardinales; in itech monelhuayotia,
 momamalacachoa in ixquich in nepapan yectli. Izcá oc
 pothuan in Chicontlamanthi in Itenemaſtzin, in Iteclauhtil-
 tzin in Dios Espíritu Santo; ihuan in Mátlactlamanthi mo-
 me hlaaquilloztzin, in Itechquizcayotzin (*los frutos, que ma-
 ran, o salen del Espíritu-Santo. Como ſi dixerá: In itech qui-
 zcayotzin*) zanyénoyé in Dios Espíritu-Santo.

Auh in axcan, N. P; manocé ximoyolehuacan, xi-
 moyotlacoſtican, ximixtlapocan, ihuan ximonazgúerzicans
 in anquicaquizque, inle in cenea huel amechyollaliz,
 amechpáquiltiz, amechcuiltonoz. Ipampa ca anquimatiz-
 que, ihuan ma yuh ic ōmpachihui in Amoyollo: Ca in-
 tuc in Zazo in Aquin Tlacatl nectiliztica moyolcutiz,
 nozo moyoltequipachoa, ipampa in Icentzontlátlacol; ca
 nani, ca melahuac: ca zanniman quimotlapôpolhuilia in
 Dios. Ca zanniman in Cenquizecamahuiztilloni Teoyeti-
 tzli, Santiffima TRINIDAD; Yehuârtzin in Dios Teſá-
 rtzin, in Dios Ipiltzin, (inle Iteoyotzin) ihuan Dios Espí-
 ritu-Santo, mocalaquitzinoâ, motlahitzinoâ, ihuan moyeyantiz-
 tzi in itech in Iyolia, in Ianima inin Tlacatzintli, in yé
 ōmōmōnti, yé oquichequilti in Itlâtlcol. Auh ca yuh câ
 ōlâtlolztzin in Tōremaquixticatzin Jeſu-Chriſto, in qui-
 ztaltzina: *Si quis diligit me, ſermonem meum ſeruat, & Pa-
 ter meus diligit eum, & ad eum veniemus, & mansionem apud
 eum faciemus. (Joan. 14. v. 23.)* Ihuan in huc Apoſtolo-
 in S. Pablo noyuh techmotzârtzililia: *Charitas Dei diſfuſa
 eſt in cordibus noſtris per Spiritum-Sanctum, qui datus eſt no-
 bis. (Rom. 5. v. 5.)* Ihuan ocnōhuan zanyénobueliquac
 ōmōmaquilia in Dios in Iteclazōtlalitzin, in Iteyēti-
 tzin, in Gracias in ixquich in Qualtihuani, Yecihuani,
 Virudes; in Itenemaſtzin, in Iteclauhtiltzin, ihuan in Teo-
 ſtzin in hlaaquilloztzin in Dios Espíritu-Santo. O N. P;
 que.

quenin cenca huei! (*quan grande es*) quenin cenca mahui-
zauhqui! (*quan admirable!*) quenin cenca mahuitzic in
tenemaali, inin Ilhuicacnecuiltonolli, inin Ilhuicacnetla-
machilli! Ic pàpaqui, ic moyallia; ic cehui; ic ompi-
chihui; ic mocuiltonas; ic motlamachia in Toyolia, in Ta-
nima! Ma yehuatlin, N. P; tictemocan, tiquixtoca-
can; (*busquemas, y sigamos esto, hasta el cabo*) inic uctoma-
cehuizque in Cemmancayotiliztli, in aic polihuiz in Ilhui-
gacpàpaquiliztli, Gloria.

Auh in icuepca, in nê, N. P; O Icentzontlahueli-
tic, in Yehuati Xolopitli Tlacatli in zan in Itlatlacolpan
nentimentu ipampa ca, in Icatzahuacayollo ca ipan ticma-
tizque, yuhquimà in Imoztoui, (*Cueva*) Immazatlaga-
yan, (*Caballeriza*) in Inchan, Imonoyan in Mictlan Tlàtla-
tecolô. Auh yê ipampa, N. P; ma titoyolcuepacan in Ihui-
copatzinco in Dios; ma titoyolchipahuacan; inic ticchichi-
huazque, inic ticqualnextrizque in Toyolia, in Tanima, Ca-
nel; ca âmo pohualoni, âmo itoni in Ichipahualitzin, in
Iqualnextriztlin, in Iqualnezcayotzin in Toyolia, in Tani-
ma; iniquz in Itic ommoyetzticâ in Ikeyetziayatzin, in
Igraciatzin in Dios. Auh inic amoyollopachihui, ma cen-
tlamantli huei tlamahizolli ximocaquitcan. (*Enf.*) Ca ceppa
in Totecuiyotzin Dios oquihualmottitili in Cetzin Tlazoich-
potzintli, in Iqualnezcayotzin in Ce Teanima; in quimo-
pieliaya in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan in Itic moyez-
ticatca in Dios. Auh ca nelli: ca in Tlazoichpotzintli oqui-
mottili, ihuan oquimomahuizalhui in Teanima, in mayu-
qui in pepetiaca Tonatiuh. Auh in yê oquimottillin, ca
zanniman omorzarziti ni Tlazoichpotzintli, ihuan oquimi-
talhui: Quenin cenca huei, cenca mahuizahqui, (*quan gran-
de, y admirable*) ca âmo pohualoni, amomâ âcicacacani in
Iqualnezcayotzin, in Ichipahualitzin in Toyolia, in Tei-
nima, in itech câ in Teoqualtiliztli, Gracia! Auh ca nelli:

omochioerizquia inin Teanima, in yuh nelli Teotl Dios;
indacamo in Totlanetcoquitiz onechilhuizquia; ca niman-
mo Teotl Dios; ca zan in Dios Itlachihualtzin. Yehuatl-
in N. P. in Igualnezcayotzin in Teoqualciliztli, Gracia.
de yehuatin Gracia tiquenopilhuican; inic zatepan tic-
tomacehuizque in Cenpapaquiliztli, Gloria. Ma
immochihua, JESUSE.

PLAT. QUADRAGESIMAQUINTA

De las ocho Bienaventuranzas.

*hic Ompoallamantliommacuilli Temachilli in itechpa ila-
na in Chicuetlamantli Necuiltonolli, Netlamachilli.*

AMO zan ixquich oncatqui in ompa in Ilhuicac, in
Papaquiliztli, in Necuiltonolli, in Netlamachilli,
Nolazomahuizpilhuan; ca zanyenoihui oncatqui
in Necuiltonolli, in Netlamachilli in nican Tlatlapac; in
del Yehuatzin in Totemachicarzin Jesu-Christo otech-
monachilli, ihuan otechmonextilli; iniquac cerni Te-
palcac omotlécahuitzin; aui in yé oncan omohuetziti,
omolaltzin; in Itlantzinco ohualmiquanitzinoque in Itla-
chihualtzinhuau. Aui in Yehuatzin in Totecuiyo Jesu-
Christo equimotlapothui in Icamactzin, ihuan quimomach-
iliza, ihuan yuh quimomolhuiliaya: Quemach hui Yehuan-
in in Ixtlacaritzintin, in Inyollocopa motlincas (los pobres
de la caridad) yehica ca Imaxca in Ilhuicac Tlatocayotl. Aui ca
yehuatin, ca inic Centlamantli Necuiltonolli; ic in nican
Tlatlapac tihueliti, titocuiltonozque, ritotlamachizque.
Aui quitcoznequi: Ca quemach hui Yehuatl (es Bienven-
tido aquel) in Aquin Italtzinco in Dios, zan Iyollocopa.

pa, zan Iyolloilama quitalcahua in cemixquich in Ixat-
qui, in Ixcas ca yé aocmo manel zan qualli, manel zan
ipán monahuizcillani, mocuiltónollani; (*que ni moderada-
mente defea ser honrado, o enriquecido. Es Mexicanismo*) inic
âde queltitiz, quitalcahuatiz: inic in qualli, yeetli quimotē-
miliztē: ihuān inic quimotēputztoquiliz in Tōtecuīyo Jefe-
Christo; in Yehuāzin Topampa Icnōtlacatzintli, Motōli-
nicatzintli omochihuezinō. Inic Ontlamantli Netlamach-
tilli; (*la segunda Bienaventuranza*) ca yehuāsi: *Quemmach*
amique, in Tlātlacatzintin: (bienaventurados los Mansos)
yehica ca Yehuantin quimāxcatizque in Tlalli. Auh yé oname-
chihui, N. P: ca in Tlātlacatzintin, ca Yehuantin; in
yé aocmo tichuelcui, yé aocmo qualanī, ca yé aocmo mo-
yolehuā in ihuēpa in Qualaniliztli, in Yoltopozoniliztli.
Auh Yehuantin Tlātlacatzintin quimāxcatia, quimo-
tlatquitiā in Tlalli, in Tlalticpactli: yehica ca yé omōtlaca-
huatizque in ihcēpa in nepapāi āmo qualliz ca yé omō-
chihueque in nōmātlātocahuān; ca yé in Ispan omōnōuātlā-
tocatilizque. (*Ya se hicieron Señores de sí mismos. Ya reynan
y gobiernan sobre sí mismos*) Inic Etlamantli Necuiltonōlli,
ca yehuātl, in quitoa: *Quemmach* huel Yehuantin, in Chocātne-
mi: ipampa ca Yehuantin yollatizque. Yé ticmati, N. P: ca
niman āhuel ontlamantli Necuiltonoliztli, Netlamachtilliz-
tli tiquēnopilhuizque; inic Centlamantli Necuiltonoliztli,
in nican Tlalticpac yēz; auh in occentlamantli, in ompa
yēz in ihuicac. Auh yé ipampa, N. P: inla nel in iz Ge-
manahuac tāhuixtinemi, tipāactinemi, titocuiltōtine-
mi, titlātlacōtine-
mi; ca niman āhuelis (*no es possible*) inic in ompa
in ihuicac Ixpantzinco in Dios, tipāquitzque, titocuiltōt-
que, titōtlamachtizque. Auh in icuepca, in nē, (*a la contra*) inla
in nican Tlalticpac zan tichocatinemi, zan titlācoxtinemi, zan
titoyoltequipachōtinemi, ipampa in totlapilchihual, ipampa in
tocentzonclātlacols ic in Dios onictoyolclacalhuizque, ic in Ye-
hua-

iztlin oticocopobuillique, ihuan ic oticopoloque in Itetla-
militzin, ihuan in Itetreyestiyatzin in Dios; ca nelli,
ca melahuac, N. P; ca intla yuh tischihua, intla yé otic-
dichuque in Tlalticpacpapaquilitzlis ca in nican Tlaltic-
pac in Dios techmoyollaliliz, techmopapaquilitliz, ihuan
techmocentlamachtiliz.

Inic Nauhtlamantli Netlamachtiliztli, Tlacnopiltui-
tli, (Bienaventuranza) ca yehuatl, in quitenehua: *Quem-
mach amique, in quiteocihuá, ihuan camiqui in Qualli, Mela-
huac: yehica ca Yehuantin pachihuitloxque.* (Bienaventurados los
que tienen hambre, y sed de la Justicia, y Viriud: porque ellos
serán hartos.) Auh ticmatizque, N. P: ca Yehuantin quitco-
chus, ihuan camiqui in qualli, Melahuac, in aquique hucí
yellouca, hucí netlacuittlahuilitzica, (con gran diligencia, y
cuidado) cácieanceltizli in cemixquich in huahuatiztin in Itla-
tequilitzin, in ihuelmach (el agrado) in Totlâcotatzin Dios. Ca
pampa quixicahuá, quitlarziuhcacahuá, (no dejan por pe-
rro) in dein tonahuatl, in dein Immamal, in dein in-
tech ompohui. Inic Macuillamantli Necuiltonolli, ca ye-
huatl: *Quemmach hucí Yehuantin in Tlacacolián, in Icnahua-
teyztzin: (los misericordiosos) ipampa ca Yehuantin tlaacoli-
teque.* Yé machizui, N. P: (Ya se sabe) ca in Totečniyo-
ua Dios, Tohuicpa quimochihuilia; in quenamí in Te-
huantin, Inhuicpa tjechihuazque in Tohuampohuan, in To-
hâkcehuan. (nuestros Proximos) Ca Yehpâzin in Dios
tremonêneuhcamachihuilia; in yuh Tehuantin, tiquinta-
chihuá in Tohuampohuan, in Taccotrahuan. *In qua
mensa mensi fueritis, remetietur vobis. (Mat. 7. P. 2.)*
Auh ihuan, N. P; intla nel in Tehuantin tiquimpalehuá,
tiquimicnoliz, tiquintizocotiz, ihuan, tiquintapôpoibhuá in
Tehuampohuan, in Tenacayocapôhuan, in Tecôcapôhuas;
(los que son de nuestra carne, y sangre: ó. de nuestra natu-
raleza) ca nelli, ca melahuac, N. P; ca in Totecotatzin Dios

ca techmopalehuiliz, ca techmocnoitiliz, ca techmorlacol-
liliz ihuan ca techmorlātlacolpōpothuiliz. Auh in icuepa,
in nē, (*à la contra*) inlācamo tiquimpalehuia, āmo tiquim-
palehuia, āmo tiquimlacolā, āmo tiquimlacolpōpothuiliz
zānyēno Yehuantin in Tōhuampohuan; ca zānyēnoyuhqu
in Totecuyotzin Dios āmo techmocnoitiliz, āmo techmo-
lātlacolpōpothuiliz; ca zānyē techmocococatlazontequili-
liz: (*nos juzgará con rigor:*) *judicium enim sine misericordia*
illi, qui non fecit misericordiam. (*Jacob. 2. v. 13.*) Auh ipam-
pai, in Totecuiyo Jesu Christo quimitalhuia: Ca quemmach
huel Yehuantin, in tētlacolia: ipampa ca Yehuantin no tlacol-
liloque. Inic Chicucacēlamanli Tlacnopilhuitzli, ca ye-
huatl, in quitenehua: *Quemmach amique, in Yollochipahuque*
ipampa ca Yehuanin quimottilizque in Totecuyotzin Dios. Auh
in Yollochipahuque, ca Yehuantin, in yē āocmo tlātlā-
coltica quicatzahuā, quitliloā in Involia, Imanimasi; ca zan-
yē chipahuacanemi in Ixpantzinco in Dios, ihuan yē oqui-
mocahualique in Inneyolehualiz in ihuepa in tlātlacoli.
Auh Innemac, (*su Dñ, ò proprio galardón*) Innacchual in
Yehuantinin, ca yehuatl yēz: in quimottilizque, quimocot-
tonotzinotque in Icenquizeyecxayacatzin in cenca mahai-
zahqui Dios. (*el ver la hermosísima Cara de nuestro admi-
rable Dios*) Inic chiconrlamanli Netlamachtilli, ca yehua-
ilinz (*es esta*) *Quemmach huel Yehuantin, in Tlamarcanemil*
(los Pacificos) yehica ca tocayotiloque in Dios Ipilhuanxiztin.
Ipampa ca Yehuantinin quimonēnehuilibia in Intecotāzin
Dios; in huel quimotlazoilia in Tlamarcanemilizli. Auh
ipampai, Yehuarzin in Totecuiyo Jesu-Christo ottechmo-
cahuilitēhuac inin in Irenematcanemitiayatzin: (*su Paz*
con que nos hace ser Pacificos) ic pacca, yocoxca tinemiz-
quia in Ixpantzinco in Dios; ihuan ic noihuan tiquinyō-
cehuizquā, ihuan tiquinnenepamienihuitzquā, (*hicieramos mu-
tuamente amigos*) in mococolitinemī, in āmo morlāzōtlā-
nemī.

ca Yehuantinin Yolceuhetzizinin ca amo zanyé
 tlamach ihuan nemis (estos Pacificos no solamente
 confieren la paz entre otros) ca zanyénohui, tenetlazo-
 delianemí, tetlacécehuilitinemí, (sino tambien hacen, que se
 aplaquen los enemistados.)

Auh zatlatzacau inic Chicuetlamantli Necuiltonolli,
 Neltamachulli, cayehuatl, in quirenehua: Quemmach amique,
 in quipacaihoyohuá in Tetotoquiliztli, in Netoliniliztli, ipampa
 in Qualli. Melahuac: ipampa cá Imaxca in Ilhuicac Tlatocayotl.
 (Los que padecen persecuciones, y aslliciones por la Virtud, y Jus-
 ticia.) Yé onamechilhui, N. P: ca ipan tiquitrazque inin
 Tlaticpactlis ipan ticmatizque inin Cemanahuatl, yuhiquim-
 mán Teicaliloyan, in Teyaochihualoyan, in Teixnamico-
 pan (hemos de tener este Mundo por un Campo de continua
 guerra) in ipan, ca amo zantlapohualtin, ca ixachintin in
 Toyaphuan, in Totecocolicahuan, in mochipa, cemicac tech-
 pahalorinemí, techixnamistinemí, techyaochihtinemí,
 ihuan techtolinitinemí, inic techpanahuizque, techtlátlacol-
 mitizque, ihuan in ompa Micltan techiepexihuizque. Auh
 se ipampa, iniquein in Toyaphuan; ca Yehuantin in Mic-
 tlac Tlatlacatecoló, ihuan in Tlaticpactlacá, in techtoliniá,
 techlapolotliá, Toca huetzcá, Toca motenquelóas (se rien,
 paxian de nosotros) inic techixcahuatizque in qualli, yetli,
 in tictonemiliztiá; ihuan inic tiquinnénehuilizque, ihuan ti-
 quonnemiliztocazque. Auh yé ipampa, huel totch ommo-
 nequi, N. P: in titoyolchicahuazque, titoyollotlapactliz-
 que; inic ticpacaihoyohuizque, atleipan tiechihuazque in In-
 netoliniliz, in Inhuetzquiliz, ihuan Intetlapolotkiliz; ca zan-
 se ticcencaizque, ticcemanazque in qualli, yetli, in onic-
 pahuatizque. Matematican, N. P: ihuan ma yeyuh com-
 mai, ihuan contoca in Toyollo: ca inic titomaquixtazque;
 inic tiazque in Ilhuicac; ihuan inic Ixpantzinco in Dios ti-
 ticcenconotzinozque; ca amo zanyé ixquite, amo zanyé
 qualli

qualli yez; in zan ticpenualitzque in qualli, yecalli; ca ocoo-
ihuan hael totéeh ommonequi; inic in qualli, yecalli; ticcen-
cuizque, ticcemahazque, ticetzonquixtitzque; ihuan in itech
titopiloque, in itequichica timiquizque. Ca yuh techmo-
nemachtilia in Yehuáztin S. Pablo, iniquac quimitalhuiz.
Non coronatur, nisi legitime certaverit. (2. Ad Tim. 2. v. 5.)
Quitoznequi: Ca in Totlatocatzin Dios, ca niman ayac
quimoteocuitlatépacxuchitiliz, (no coronará Dios) in aquin-
amo oquichyotica, neyollotlapaltiliztica, teicaliz, teyaoc-
chihuaz, ihuan tepanahuiz. (á quien no pelearé varonil, y fuer-
temente.)

Auh in axcan, N. P; maritimatcan, ma titixtapo-
can, ihuan ma ticmatcan: Ca in Tonceuiltónol, in To-
netlamachtil, in Topáquilitz ca nimanâmo cá, ca niman-
âmo in itech monelhuayotia in Axcail, in Tlatquith in
nican Tlilticpac ticetxatia, ticetotlatquithia. (no estâ nuestra
bienaventuranza en las riquezas que poseemos) Attono Mocuilt-
noani, (tampoco es bienaventurado) in Ahuiliengui, in Ahelpápa-
quini, in Mopohuan; ca nel, ca Yehuáztin in ca zan ixpopoyo-
tineui, zan ixpopuhineui in iz Cenanahtlaacsihuan amo com-
ma in melahuac ôlli, in cemicac pápaquilizpan tehuica, teya-
cani. Auh in itechcopai, quimitalhuia in huet Tlamani
S. Agustín: *Querite, quod queritis; sed ibi non est, ubi re-
quiem queritis.* Nahuacopa quitoznequi: Tlacac, ma xite-
mocan in amopápaquiliz, amoneuiltónoliz, in amonecol-
cehuiz, tel ma ticmatcan: ca nimanâmo áquittaz-
que, anquixtitzque, in canin quitemoá. Ca niman amo
in oncán ca in itech in Tlalticpacpápaquilizili, ca zanyé
quicnopilhuiz in Ichorhacatzintli, in Motolinicatzintli, in
Yolcotehacatzintli, in Tlamatcanhacatzintli, in Teitaco-
hacatzintli, in aquin chocotinemi, tlacoxtinemi, ipampa
in Tlatlacot: ihuan ipampa ca in iz Chocotyan, in iz tl-
tlacotoyan Ixtlahuacán ca áyamo quimotilia in Ichor-
yica.

pacin in Iteyocoxcatzin, in Itetlamachticatzin Dios.
*(Anno por verse en este valle de lagrimas, y de culpas; y por
 su audacia, el rostro de su Glorificador, que es Dios) Que-
 ritis, queritis; sed, ibi non est vobis requiem queritis. Ca Yeh-
 uatititizim ca nelli, ca melahuac: Ca quemmach ami-
 que Tlacatzitizim: ca Quemmach huel in Dios Itetequi-
 motatzitizimhuani; in yuh huel Yehuarzin in Totcote-
 maticatzin Jesu Christo techmolhuilla, ihuan in itechpa
 mocenyolmaxitilla, iniquac techmotatzitizilla: Quem-
 mach amique, in Ienotlacatzitizim: Quemmach huel Ye-
 huatin in Tlatlacatzitizim: Quemmach amique in Ye-
 huatin, in zan nican Tlatlapac chocatinemi, tlapacaihiyo-
 huatinemi, tetlaocolitinemini, ihuan tetlapopolhuatinemi: ipam-
 pa, ca Yehuanin quimaxcatique in Ihuicatl, Yehuanin
 papalozque, papaquilulozque, tlacocolozque, ihuan tlatla-
 copopolhuilozque.*

Auh inic in itechcopai, ompachihuiz, ommohuella-
 in Amoyollo, ma tel ximonacazquerizacan, ihuan xic-
 huacacacân Centlamantli Tetlaocoliztli, huel Tlâma-
 huaceli, in Dios ipan oqamochihuili in Ce Tetlaocoliani,
 in Yehuatin otlaocoliloc, omaquixtiloc, ihuan in onipa in
 Nocencuilconoloyan, Gloria ohuicoc ipampa ca in ipaltzin-
 te in Dios omotetlaocolili, omoteicenoitili. Ca yehuatin
 Tlacatl, ca Tlâtoani, Yacquizcatcyacangu catca; tel no ca
 cenca Tlatlacoani, ca huel Cocolé, cenca Tlahuclé catca;
 ihuan amo zunquezqui Ichtequiliztli, Tlacamitiliztli, ihuan
 in ce izquitlamantli, in amo tlapohualli tlatlacolli yé oqui-
 chuica. Tel omochih, ca Omentin S. Francisco Teopix-
 que ohuamaxitique in Ichani; in ceeni Ixtlahuacan oman-
 tianca; iniquac in Yehuatin Tlâtoani amo in oncan catca.
 Auh in Ichuanamitzin in yuh oquinamotitli in Teopixque,
 ca huel mociahuititicateâ, ca huel moecmâitzinoticateâ,
 ihuan ca moteocihuititicateâ, ca cenca ic oienoyohuac in

Iyollotzin. (*se compadeció, y enterneció su corazón*) Auh im-
 manel in Cihuatzintli huel icenyollocopa quinequia in Ical-
 itic quimmocalaquilliz in Teopixque; yéce amo yuh oqui-
 chiuh; ipampa ca huel quimacacia in Icoocolecanamte. (*se
 fiero Marido*) Auh ipampal in cecni Zataxácalco, Zata-
 pāloyan oquimmocallotiliz; inic in oncan quimmopalehui-
 lizquia in Teopixque, in quenami onhuelitizquia. Auh in
 yé yohuac; in ichan ohualácito in Tlahuelé Tlacatl, ihuan
 in nican in Inamic omóclāli, inic inuehuan tlaquazque;
 mocochcayotizque. Auh in yé in Omentin tlaquaticatecā
 cā, N. P. ca iq Cihuatzintli opeuh chocā, lixayo quimarema,
 ihuan amo zanquenami modacocoyaltia. Auh in Inamic equi-
 tlātlani in Ichiuauh: Tleica zanmach chocaya, tlaocoxitacā,
 patzmichitacā. Auh in Cihuatzintli oquinanquili in Inamic
 ihuan oquihui ipampa ca in Tehuantein ca in cihuēhueiatin
 Tlātlacozimex; ihuan ca nelli; ca ixquich in totlaqual tla-
 piellā, tihuelicitlaquā, titotonixticate, tipāpaxitacā; tel tie-
 matiz; ca in nican Tochan ohualmaxitacā Omentin Teo-
 pixque; in huel motolinā; in amo quimopielā Incochea;
 inic mocochcayotizque, mōihyocuitizque, (*para refocilarse*)
 amo quimopielā in pepechi; inic mocochitizque; amono
 quimopielā macel cequi tleli; ic mototonizque, ihuan ic
 quimohuauquilitizque, qōimōdehuachilizque (*para secar*) in
 huel pāixtīcā in Intlaquentzin, Intilonazoltzin. In oquicac-
 in, in Tlahuelé Tlāzoani, omoyolyamani; ihuan oquiltā-
 tlani in Inamic: Campa moyezticatecā in Teopixque; ic
 zanniman in ompa ohuia, ihuan Zataxácalco (*del Pajar*)
 oquimohualmoquixtīli; in Ichān oquimmocalaquili, oquim-
 mocxipāpīquili; auh in yé oquimmocochcayotili, oquim-
 mohuquili in Incochian; inic mocchuitzinozque. Tel in
 Teopixque iniquic oquimotitilique, ca huel qualli, ca
 huel yamanguitacā in Pepechli, in oquimmocencahuili-
 li in Tlāzoani; oquimōltuillique: Ca Yehuantzitzio ca

zan Pectatitech, zan Zacapepechtitech mocohtilayā. Auh iniquacon in Tlātoani zannittan ohuia in ompā Zacapieloyan, ihuan in Imatica oquihualhuicac in Zacatl, in Pacheli; ic oquihualhuicac in Teopixque; ic mochehitzinozquā.

Auh izzā, N. P. ca ic, in Dios oquimoyollapanili, ihuan oquimoyolyamanili in Cocolē Tlātoani; inic ipam-pa in Ietzauhiltlātlacoli; moyoltequispachozquia. Auh ihuīn, in yehuatzin Tlātlacoani yuh oquimmohtatlanili in Teopixque: Maxinechmohtuilican, Noreopixeatzinzinhuanē. In-ela in iz Tlātlacpac onyezquia Ce tudei tlātlacoani Tlātlacoli in yē ompoalommatlātlāli Xihuitl-ē āmo moyol-quinā: ihuan in ipan mocht inin Cahuitl-ē yē oqui-ohia macuilpoalli temētilizeli, ihuan ocachē: no yē oqui-ohia in āmo tlāpoahualli Ichtequiltiztli, ihuan in oc izqui-tlamantli cenca temāmāuhti tlātlacoli; ma xinechmolhui-kan, Noreopixeatzinzinhuanē; inela inin Tlātlacoani mo-rotequipachoz, ihuan moyoleuitiz: caix tlātlacolpōpolhui-za? Cuix huel momaquixtiz? Cuix huel yaz in Ilhuicac? Azozo yē zōtīle oncā in Ipāyo, in Ipātica, in Inepātia-qui (ō yā no tiene remedio, ó medicina alguna) Iniquacon Ce Teopixqui oquimonanquilili, ihuan oquimolhuili in Tlā-uoani: Nopiltzintzinē, (ō Señor) Tlātoaniē, ma xicmōmachiti, ihuan ma ic ompachihui in moyollo: Ca ācan quenami, ihuan yuhqui (no tiene semejante) in cenca huel in Iteicno-tiliztli in Dios. Ic in Yehuatzin quimopōpolhuilita in za-uoan aquin, immanet cenca huel, cenca Temāmāuhti Tlā-uoanipol yēz, in cemixquich in Tlātlacoli; inelaet nēl-tiliztica moyoltequipachoa, ihuan moyoleuitia. In yē oqui-ohia in, in Tlātlacoani; ca zanniman, huel choquitzica, huel moyoltequipacholiztica, omotlanquacolō, omotlanquetz in-iquan in Ce Teopixqui; ihuan yuh oquimolhuili: No-temētiliztica, xicmōmachitiz: Ca Nehuatl ca in Nictlātlacoani in in-āmo zanguenami, in Dios onicnoyoltilacalhuā; tel ca

nelligaie nichoca, ninoyoltonehua, ihuan ninoyolcuitiznequi
(por esto lloro, &c.) inie niquicnopilhuitz in Iteclaocolilizin in
 Dios; ca nozo, ca huel nimitiquiz. In Teopixqui oquimolhuili;
 Tlâtoaniê, manocê achtopa ximoyolnônotza, xicmolnamiti;
 in miec in motlâtlaçol; inie motzla qualli ic timoyolcuitiz.
 Auh immanel timiquiz, xicmati: Ca in Dios ipampa mo-
 neyoltequipacholiz, ca mitzmomaquixtiliz. Icaïn, omoyol-
 lali in Tlâtoani, ihuan in Icochian omotecaro.

Auh izeâ, N. P: ca in Teopixqui oquimottili: ca
 inon yehualli omomiquili in Tlâtoani; ihuan ca in Tlâtla-
 cateçolô quimogwechihayâ in Ianima in Ixpantzinco in Dios;
 ihuan ca huc intecocoliliztica quimotelhuiliaya, ipampa in
 Icentzontlâtlaçol in Tlâtoani; inie in ompa centlan Mic-
 tlan quihuicazquâ. Centra ic omomanhti in Ianima in Tlâ-
 toani; auh iniquacun in Itepixcaangelitzin oquimolhuili in
 ma Acâ Santôczin quimotzâtzilili; inie quimopalehuiliz; ic
 oâcotlachix, ihuan oquimottili in huc Tetâtzin S. Francis-
 co, ihuan oquimutlatlauhtili in ma ipan, ixpantzinco in
 Dios, motlâtoltiz. Auh iquacon, in S. Francisco oquimo-
 tlatlauhtili in Dios: in ma in Centlapal in tlapexohuiloni
(â una parte del Peso, ó Balanza) ommotlali in cemixquich
 in Iclâtlaçol inin Tlâtlaçoani; ihuan ma in ocentlapal om-
 motlali in Iteclaocoliliz inin Tlâtlaçoani, in Ineyoltequipa-
 choliz, Contricton, ihuan in Zacatl; in oquinbualmohui-
 quilili in Teopixques; ihuan in motz; in Catlehuatl oc-
 yecêncâ etiz, etixtimottaliz; *(vease, qual pesa más)* inie yuh
 momatiz; Cuix maquixtiloz, nozo centelehihuahloz in Tlâ-
 tlaçoani. Yuh omochiuh, N. P; ihuan izeâ: ca occencayê
 oetix, oetixtimottali in Zacatl, in Iteclaocoliliz, ihuan in Ineyol-
 tequipacholiz in Tlâtlaçoani; in âmo machyuhqui in Cem-
 ixquich in Iclâtlaçol. Auh yê ipampa, oquimotlapôpolhuili
 in Dios inin Tlâtlaçoani; ihuan in Yehuâtzin oquimona-
 huatili in S. Francisco; in mazanniman in Ihuicac quimo-
 hui.

auquili. Ic in Tlallacatecolô Ixpampa ochuaque, ihuan in
 Mictlan omocalaquitô. Zatepā in yē omozcalitzinô, in yē omo-
 caltihuertz in Teopixqui, (*buelto en si*) in oquimottili, in oquimo-
 mahuitzahu in tiamahuizollis; ca zanniman omocalaquitô in
 Itochian in Tlātoani; ihuan oquimottili, ca yē omomiquil-
 li ihuan ca in ome in Imatzin ca in Ielpantzinco nene-
 pahuhticac, in quenamī ce Santā Cruz; (*estaban sus ma-
 nos puestas en forma de Cruz*.) Ihuan oquimomahuizahuiz-
 ca in Ixayacatzin ca cenca chipahuac, cenca qualnezquā
 catca; ca nozo omamoxtiaya, in yuh in Ce Santōzin in Ix-
 ayacatzin. Ic ompachiuh in Iyollōtzin in Teopixqui: ca
 in Dios oquimocnoitili, ca oquimotlātlacōlpōpolhuili, ihuan
 in Ilhuicac oquimohuquili in Ianimantzin inin Tlātlacoa-
 ti, ipampa ca Yehuati oquimocnoitili, in motolinā, in
 Teopixque. Auh izcā, N. P: in quenamī in ipan inin Tlā-
 tlacoani oactix in Totecuiyo Jesu-Christo in Idātoltzin;
 ic oquimāthui *Beati misericordes: quoniam ipsi misericordiam
 consequentur. (Matt. c. 5. V. 7.)* Quemmach hui Yehuantin
 in Tetlacolizime; ipampa ca Yehuantin tlaocolilozque. Ma in
 Choroacan tichocacan, N. P; Ma in iz Ienotlalpan ti-
 tlaocolican. Ca yah tiyollakilozque; yuh titlaocolilozque; ca
 yuh titlātlacōlpōpolhuilozque; yuh in nican Tlaticpac tic-
 omacehuizque in Teoqualtilizali, Gracias; ihuan yuh ti-
 quienopilhuizque in Ilhuicac, in Necencuilo-
 nelpāpaquiliztli, Gloria. Ma immo-
 chihua, JESUSÉ.



374. PLATIGA QUADRAGESIMASEXTA MEXICANA,
PLAT. QUADRAGESIMASEXTA,
Y ULTIMA

Del Examen de la Conciencia, y Devociones al
acostarse, y levantarse.

*Inic Ompoallamantlionchicuace Temachiilli in itechcopa
clâtoa in Neyollatemolilizili, ihuan in Tonetecayan, ihuan
in Tonecochehuayan Tlateomatilizili.*

INtla qualliic ammoyolnônotzâ, ammotlatemolia, Nopil-
huanê; (si os consultais, y os examinais) ca anquimolna-
miquilizque: ca oticpehualtique in Imelabualoca, in Ica-
coca in Teotlâtolli, ica in Intlazômahuiztocatzin, ihuan ica
in Inteotepalehuayatzin in Toteucuiyotzin Dios, ihuan in
Tlâtocacihuapilli Santa MARIA, ihuan in mochtintiztin
in Ilhuicac in Santôme. Auh in axcan N. Ra ca yê tiêtzor-
quixticate, yê tiêtlamiticate, yê tiêtzupricate (ya estamos
concluyendo), zanyênoyehuatin in Imelabualoca, ihuan in
Icacoca (la declaracion, è inteligencia) in izquitlamantli Teo-
tlâtolli, ca zanyênoyuhqui ica in Intlazômahuiztocatzin, ihuan
ica in Inteoteyolchicahuayatzin in Totlâtocatzin Dios, ihuan
in Cenchipahuacachpotzintli Santa MARIA, ihuan in ix-
quichin in Ilhuicacchanêcatzitzintin, in Santôme. Ipampa
ca zanyêixquich ommocahua, ompolihui; in ticcemeli-
huazque, in tlem in Tonecochehuayan; iniquac titocoche-
bua; ihuan in Tonetecayan; iniquac titotecâ, ticchihuaz-
que, tiêtequipâhozque. Xchica ca in oc izquitlamantli Teo-
tlâtolli, Teotemachtilli, ca yê onamechcececnitenehuili, yê
onamechnônnonquacemmelahuili. (os las dixe, y declare una
por una.)

Auh

Auh in itechcopai, N. P: ca yuh techtlatlania in Ne-
 machiloni Catecismo: In monerecayan; iniquas yé timotca-
 nah; tatchuash in Tlatcomotlixtili: Catehuash in Quactchi-
 tachi ticmonemiliztia? (que devociones tienes, quando te vés á
 orar?) Auh nimanyé technanquilia: Ca nel, ca in yé Cruz-
 tica oninomachieris: buel acatpa ninoyolônnotza; ninotlatemo-
 ta. Auh niman yé nictempohua in Neyolmelahuatoni, (la Con-
 fesion General) in Nauhlanantli Tlatlatlahuiliztili; ihuan oc-
 ca in oc izquitlamantli Tlatcomatiliztili; in notecopa, nozo in no-
 quilitic nictonemiliztia. (y rezo, ó hago otras devociones voca-
 les, ó mentales) Auh yehuatin quitoznequi, N. P: ca in-
 quac in yé in Toteochian titotecauhui titocchuitihui; ca
 buel achitpa Cruztica titomachieritzque, titoteochihuazque,
 ihuan tinochimalcaltizque in Inhuicpa in Michlan Tlatlaca-
 tecolô, ihuan ocoquintin in Toyachuan: ipampa ca, in
 yab yé onamechilhui; ca cenca buel in Ihuelitiliz in San-
 ta Cruz, in Inhuicpa in nepapan in Michlan, ihuan in Tlat-
 lăpac Toyachuan, Totecocolicahuan. Zatepan tictocneli-
 machilitizque in Dios, ipampa in cemixquich in Itieneliliztin
 in macpatzinco, Cemilhuil, Tlăcatli (en el dia) otictomace-
 huazque. Quintepan (despues) buel netlacuitlahuiliztica titoc-
 tizilizxitocazque, titoyolnônotzazque, ihuan tictolnamic-
 tazque (haremos por acordarnos) in ixquich, in Cemilhuil, in
 Tlăcatli (en el dia, desde que nace el Sol, hasta que anochece) otic-
 chihque, nozo tlănamiquiliztica, nozo tlătolteca, ānocē
 tlăhuiltica. Auh inla āciltlă tlătlacolli otiechihque; ic
 in tenquizecamahuiztililoni Dios otictoyoltlacalhuiques; ca
 machi Toyoltonica, Tanimatica, tinoyoltequipachozque, ti-
 toyolonehuazque; ihuan in Yehuāzin in Dios ānei nec-
 totaciliztica, tictlălanilizque in tictlapôpohuileca. Ihuan
 in tictotlăpătzinco tictcemitzque, tictocemixnahuitzque; inic
 tictocmocepă tictlătlacozque; ihuan inic, in Imonequian,
 (a su tiempo) titoyolcuitizque. Auh zatlatzonco in Itetzinco
 in

in Dios titotemachizque, ticlaquaauhltamatizque; inic in Yehu-
tzin techmotlàtlacolpôpolhuiliz, ihuan technomaquixtiliz.

Auh ca nelli, ca melahuac, N. P: ca cenca tistocui-
tlahuizque; inic momoztlâc, cecemilhuistica, Yohuatzinco,
Yohualticâ, ihuan quemmanian tlâcâtl, (*entre dia, ô de dia*)
ticchihuazque, tictonemiliztizque inin Cenquizqui Neyol-
tequipacholiztli, Contricion; ihuan occenca iniquac totech
yêz itlâ temistiani tlâtlacolli. Ipampa ca, in yoh yê ona-
mechilhui, N. P: ca zacenca huel malhuiztic, huel tlacno-
pilhuiloni, huel trelapôpolhuiloni inin Neyoltequipacho-
liztli, Contricion. (*la Contricion es medio para merecer mucho,
y para conseguir el perdón de todos los pecados*) Ic zanniman
techmopôpolhuilia in Dios in huel cemixquich in totlàtl-
col; in zazo in itlâ, in zazo in quenami yêz. (*sea el pec-
do, que se fuere, y como se fuere*) Auh ca nelli, N. P:
Ca âmo ticinât; in iquin, in Canin, ihuan in quenami
timiquizque? Cuix Yohuatzinco, cuix tlâcatli, nozo yohual-
tica? Cuix tonemachpan, tomachizpan? Nozo âmo toma-
chizpan, âmo tonemachpan? (*no sabemos, si moriremos, ô no
de repente*) Cuix ticpiazque cahuitl; inic titoyolcuitizque,
inic titocencahuazque? Acazomo (*quixâ nô*) ticpiazque? Ca nel.
N. P: ca miecpa tiquittâ: Ca cequintin omotlathuiltique;
ca pastitacâ; iniquac omenhque; ihuan ca âmo omoyoa-
quiltique; (*vemos, que unos amanecieron buenos, y no anochecieron*)
ihuan occequintin tiquimittâ: ca omoyoaquiltique; ihuan
âmo omotlathuiltique. (*y otros, que anochecieron, y no amanecieron*)
Auh ca nelli, N. P: ca inlâ Aca Ce Tlàtlacoani Tlacatl,
neyoltequipacholiztica Contricion, momiquiliz; ca nelli, ca
melahuac: ca momaquixtiz, ihuan ca in ihuicac yaz. Auh
in icuepca, in nê; inlâcamo neyoltequipacholiztica miquiz;
ca nelli, ca melahuac: ca zan in Itlâtlacolpan miquiz; ca
âmo momaquixtiz; ca zanyê in ompa Mistlan huerziz, Auh
ihuan, N. P: inic in Toyollo motlaliz, inic tiyolcehuiz-
que;

que: (para assegurarlos, y sossegarlos) ihuan inic âno ritâman-
nemizque, tipatzimîdinemizque in itechcopa in tonema-
xixtiliz: (para no andar perturbados, y afligidos a cerca de nuestra
situacion del verbo, âmana) ma mochipa, censucac; ma in zazo in
quani; ma in zazo in quenamî; ma in zazo in canin, tic-
cûhuacan, immanel zan in toyolloitic, tistequipanocan,
tistonemiliztican inin Neyoltequipacholiztli, Contricion; oc-
tecca tachcauh, (mucho mâs) iniquac totech yêz itla temic-
oni tlâtlacolli. Auh nimanyê (y luego): tiquintotlatlauh-
lizque in Dios, in Tlâtocacihuapilli Santa MARIA, in
Tococastotzin, ihuan in Totepixcaangeliztin; inic ipan inon
yohualli, in tocochizpan techmopalebuitizque. Auh zatlatza-
an in itetzinco tistopohuilizque in Dios in Cemixquich in
palli, yettli, inon yohualli tistequipanozque. Auh ximîmati-
an, N. P; inic intla âcitra âmo quali Amopan, amoco-
chizpan mochihuaz; ca zanniman anquimopôpolokizque, an-
quimocahualtizque, ihuan in Dios anquimotzâtzililizque;
tic âmo antlâtlacozque. Ocnôihuan intla in temitli in
mecochohan, itlâ amechitiliz; ca zan niman anquichichaz-
yet, zanniman anquicentelchihuazque; ihuan niman aic
anquimeltozque. Ca nel, ca ic amechiztlacâhuiznequi, amo-
ca mocâcayahuaznequi in Tlacatecolotl, inon Itlacate-
colli. Auh yê ipampa, N. P; iniquac amocochizpan an-
huazê, ammocuitihuetzi; ma mochipa, zan niman ximol-
quilian, ihuan ximotlatlauhtilican in Dios.

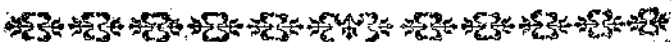
Auh in yê obualquiz in yohualiz in yê otihualiz-
que; ihuan in yê Yohuatzinco timchuznequi; itcâ, N. P;
in qualtachihualli, in tistequipanozque, tistonemiliztizque.
In yê Cruztica otitomachiorique; ca mochi Toyollo-
ca, Tanimatica, tistotlazocamachilizque in Ipâlnemoani,
in Ipâlyeliuani Dios: ipampa ca Yehuâtzin Cenyohual
techmopielî; ihuan ipampa in occequi nepapan in iteic-
têliztin; in Imacparzinco otitomacehuizque. Noihuan in
Yehuâ.

Yehuâtzin tistocemmaquilitzinozque, ihuan tistopietlilitzinozque in Tonacayo, in Tanima, ihuan cemixquich, in torech ompohui; ihuan in iterzineo tistopohuilizque in cemixquich in qualli, yetlli, in cemilhuatl, ihuan yê mochipa ticchihuazque; ihuan ic tienepanozque, ticcetlizque, in Imiquitzin, ihuan in Itlacnopilhuitzin in Totlazoteocmaquixticatzin Jesu-Christo. (*ofreceremos a Dios nuestras buenas obras, y las justaremos con los meritos de Christo.*) Auh zatepan tistalizque in Toyollo; inic in izquitecl Miffa ticcaquitzque, in quezquitecl Miffa cennônohuian Cemanahuac, mochipa mochihuaz. Ihuan eo tistalizque in Toyollo; inic tiquicnopilhuitzque in cemixquich in Tlàtlacolcaxahualiztli; in toquallachihualtica, tihueliri tistomacchizque. No tiquintotlatlahuitlizque in Dios, ipampa in Tez-nimas in Mimicatzitzintin; in ompa Netlechipahualoyan, Purgatorio, clahiyohuiticate. Auh zatlatzonco tistonemilizque, N. P; in Neyoltequipacholiztli, Contricion; in quenamî yê nican onamechmelahuitli; ihuan ticcemitozque; inic, in quenamî tihueliri, ca mochipa cemicac, in Totlâtocatzin Dios tictorequipanilhuitzque, tictotlayecoltilizque, ihuan tictohuellamachtilizque. Auh in yê otizatehuaque, N. P; in in iquin, ma in quemmanian Cemilhuatl, ihuan Yohualtica, tictolnamiquilican, tictorzâtzililican, ihuan tictotlatlahuitlican in Dios; inic Yehuâtzin techmotlanexutiliz, techmoyecnemiliz, ihuan in itechpa in âmo qualli techmo-maquixtiliz. Auh ca nelli, N. P; ca in izquitlamantliin, in nican onamechtehnehuil; ca nel, ca mochi onrzauctoc, oncenquiztoc, ihuan onauctoc (*codo está encerrado, y metido*) in itech in Tlàtladlauhuitliztli; in icuilhuhtoc in itech in Nemachuiloni Catecismo, in Amoxatlapalpan (*en el Fol.*) 151. Auh ca nelli: ca in oncan ceconyohuarzineo, ihuan ceconyohualtica, huel quipohuaz, in zazo in aquin quinequiz. Auh yequenê, N. P; namechnemachtia, ihuan namechcema-

melahuilia: Ca niman âmo rohnehuatil; niman âmo ro-
huc. mamal; inic ticchihuazque in itzquitlamantliin; in ni-
can onamechrenehuili. Auh yê ipampa, immanuel Acâ Tla-
catl âne quichihuaz; ihuan mochi quixicahuaz, quitlatziuh-
cacahuaz; ca niman âmo temictiani tiâtlacotli quichihuaz;
âmo cenca ic, in Dios quimoteopobuiliz. Ca zan yê in itla-
nequiliztica, in iyollôtlamâ quichihuaz, in tlein quinequiz;
ihuan in quenami quinequiz; anozo intlein onhuclitiz qui-
chihuaz. Tel ca nelli: ca in aquin quichihuaz; ca cenca ic
copalehuiz; auh in aquin âmo quitequipacoz; ca motlâ-
tucolôhuitiliz, ihuan ixquich in qualli, yecâ quimixca-
naliz. (*perderâ mucho bien*) Auh yê ipampas N. P; ma inia
cenca quallachihualli tictonemiliztica. Ca ic, ixpantzinco
in Dios tiyecnemizque; ihuan immanuel âmo tonemach-
pan techcuiz in Miquiztli; ca qualli ic timiquizque, ihuan
tomaquixtizque.

Auh inic in itechcopai, anyolpachihuizque; ihuan in
macuahuellalizque in Amoyollo, N. P. (*para que os satisfagais
e os assegureis*) macuelê xicacauican Cenclamantli hucl copâ-
pacuili Tlamahuizolli; in yê namechcaquitia. (*P. Mend.*)
Ca Cecni Teopixcacaleo ommonemitiaya Ce Tlazoteopix-
pai, in hucl quimotequipanilhuia in Dios; ihuan mochi-
ca mohuicaya in ompa Teopanalapechco, (*al Coro*) in nm-
a Nemachtilyan, Tlatlatlanhuclilyan; in canin mocentlalia-
n in Teopixque; inic momachtizque, ihuan in Dios qui-
mactlatlanhuclilizque. Tel ceppa omochiuh; ca in Tlazotla-
pazqui âmo omohuicac in ompa Nemachtilyan Coro. Ic
in Teopixcaxpôtzitzinhuan oquimotemolitô. Auh in yê in
itochanrincin omocalaquique; izecâ, N. P; ca oquimotili-
que; ca in Iyeyantzincin mehuilititacac; tel ca yê, mictlac
ah ica Ce in Imapiltzin quimomachtititacac in Teo-
pan, inin in Dios Itlatoliztia: *Iustus autem si morte præoc-
cupatus fuerit, in refrigerio erit.* (*Sap. 4. v. 7.*) Q. n. In
Yec-

Yecnemilicécatzintli, Yollochihpahuac Tlacatl, inela quem-
 mania miquiz; inela miquiztli quemanian quicuitihuetziz;
 ca amo ic māmānaz, amo ic moyoltequipachoz; ca zan tla-
 macayez: (*estará en fofiego*) ipampa ca ic quimomācehuiz,
 ic quicnopilhuitz in cemicac in Ineyolcehuayan, in cemi-
 cac in Ineyollahiliz, ihuan in cemicac in Inecuiltzonotiz. Ma
 in itech inin Tlazôteopixqui, N. P; ticcucican, ma ticanacanin
 quenami tinemizque; inic qualli ic ixpantzinco in Dios ti-
 miquizque. Aub in axcan ma zatlatzoneo ticotlāzocama-
 chitican in huc Tlātoani Dios: ipampa ca Yehuātzin otech-
 motlanextilitz ihuan otechmoyollotlapaltilitz; inic ticzon-
 quixtitzque, ticzupazque in izquitlamantli in Imelahuiloca
 in Teotlātollit. Ic in Amehuantin ammixtlapozque; inic an-
 quimatizque in cemixquich, in itech ompohui in amopa-
 lehuiloca, amomaquixtiloca, ihuan amotlanextilitoca. Ca
 nel, ca yē aocmo anhueliti anquitozque: Ca ayac otech-
 tlanextilitz ayac otechmachti; ayac otechcaquiti in Teotlā-
 tollit. Ipampa ca mochiin, ca nican oticcemmelauhque,
 ihuan oticnononquateneuhque. Ic in Amehuantin ammopale-
 huizque; ic amocnopiltiz in Teoqualtitiztli, Gracia;
 ihuan ic amomacehualtiz in Necencuil-
 zonolizpāpaquiliztli, Gloria. Ma
 immochihua, JESUSÈ.



Y Ya con la ayuda del Señor, y de nuestro glorioso
 Patriarcha, y Protector San Ignacio de Loyola (a
 quienes se tributan las debidas gracias) se ha aqui-
 cerrado el número de las Quarenta, y seis Platicas Mexi-
 canas; en que con la claridad, brevedad, y propiedad en
 el Idioma, que se ha podido, se han declarado, y explica-
 do

lo todos los puntos, uno por uno, pertenecientes á toda la Doctrina Christiana. Las quales Pláticas juntas con los Sermones siguientes, hacen Cinquenta, y dos, que corresponden á los Cinquenta, y dos Domingos del año; en que los Parrochos suelen explicar la Doctrina Christiana á sus Feligreses. Y como de estos muchos sean Indios, pongo aqui para su instruccion las advertencias siguientes; las que bastan para llenar el blanco, que há sobrado, de este papel.

La primera: Que algunos con ocasion de la Bula, que N. SS. P. Benedicto XIV. expidió, en orden á dispensar en los Reynos de España la obligacion de no trabajar en algunos dias de fiesta, dejando siempre la de oyr Missa; algunos pues con esta ocasion han confundido las fiestas de los Indios, con las fiestas de los otros, que no lo son, y á quienes el Papa concedió dicha Dispensa. Acerca de lo qual se debe advertir, lo que es del todo cierto; y es: Que dicha Bula de ninguna manera habla, ni puede hablar con los Indios, á quienes nada de esto se pudo por dicha Bula de nuevo conceder: porque yá estos, muchos años antes, tenían del Señor Paulo III. mas extenso, y mas amplio privilegio; en que se les concedió, que en dichas, y otras mas fiestas no solamente pudieran trabajar, sino que tambien los relevará de la obligacion de oyr en dichos dias Missa. Y así las fiestas de los Indios se quedaron intactas en la misma forma, en que antes estaban. Y para que quien las deseara, las tenga promptas, y á la mano, reducidas en breve son las siguientes, que obligan integramente á los Indios á oyr Missa, y no trabajar.

Todos los Domingos del año, la Circuncision, Reyes, Purificacion, Anunciacion, Pasqua de Resurreccion, solamente el Domingo; Ascension, Pasqua del Espiritu-Santo, solamente el Domingo; Santissima TRINIDAD, que cae en Domingo; Corpus-Christi, Assumpcion, y Natividad de
nuest-

nuestra Señora, San Pedro, y San Pablo, y la Pasqua de la Natividad del Señor, solamente el primer dia. Y ninguna otra fiesta, por celebre, que sea, obliga por precepto de la Iglesia à los Indios. Veanse la Bula de Paulo III; el Conc. Mexicano, y los PP. Fr. Juan Baptista, Avendaño, Ailoza, y otros muy versados en esta materia.

Los Ayunos de los Indios son por todos solamente nueve. Los siete Viernes de Quaresma, y las dos Vigilias de la Resurreccion, y Natividad de nuestro Señor Jesu Christo.

La segunda: Que muchos Indios juzgan erroneamente, que están obligados à sacar Bula: y que sin ella ni pueden confessarse, ni comulgar, quando quisieran. Y assi por esta causa muchos no se confessan, ni comulgan, faltando al Precepto gravissimo de la Iglesia. Es este un error muy perjudicial, y causa de muchos pecados. Y assi se debe sacar de él à los Indios, y à los que no lo son, enseñandoles, que no tenemos tal Precepto de sacar Bula: (aunque se debe exhortar à todos, à que la saquen) y que sin ella pueden (por lo comun) confessar, y comulgar las veces, que quisieren. Y si en algun caso raro le fuere à algun Indio, ó no Indio necessaria dicha Bula, el prudente Confessor se lo sabrá advertir. Pero no por un caso particular se debe decir, absolutamente hablando: que haya tal obligacion de sacar Bula. Y más, quando tienen los Indios tantos privilegios, que usando de ellos, muy pocas veces les será esta para lo dicho necessaria. Veanse estos en los Autores arriba citados; los quales con toda solidez, y meudencia trataron de dichos Privilegios. Entre ellos hacen mencion del de Sr. Paulo III, q̄ concedió à los Indios, que pudieran sin Bula usar de los Lacticiños en la Quaresma. Pero assi acerca de estos, como acerca de otros puntos, (sacados los de arriba) los que no son Indios sabrán de sus Parrochos, ó Confessores, lo que pueden, ó no pueden practicar, no teniendo dicha Bula; que à la verdad para la consecucion de muchísimas gracias es tan provechosa, y saludable à nuestras Almas.



SERMON PRIMERO DE QUARESMA,
Acerca de no dilatar la Conversion.

*Inic Centlamantli Temachtilli in Itechpa elaroa; ca amo
ichuécabuaque, amo ticmomoztlatlazaque in Toneyol-
cuelpaliz in Ihucopatzinco in Dios.*

*Non in solo pane vivit homo; sed in omni verbo, quod procedit de
ore Dei. Matth. 4. v. 4.*

*Ne tardes converti ad Dominum; & ne differas de die in diem: subito
veniet ira illius, & in tempore vindictae disperdet te. Eccli. 5. v. 8.*

MA rel quemmanian ticcahuacan, Notlaçomahuiz-
pilluané, inin Tlalticpācālli, inin Chocoayah, inin
Choquixitlahuacan; in canin aic tipāctinemi;
aic titoyollālā; aic titocēceltā; (*en donde nunca tenemos gozo,
ni alegría.*) ca çan titlaocoxtinemi; çan titzātzicnōtinemi;
çan tichocatīnemi. Ipampa ca in itechpa inin Cemanahuac,
tāla huitzixitlahuacan, ca niman aile oçcentlamantli onix-
tā, itzmolini, onquiza; ca çan yehuac in nepapān huitztli,
in nepapān tzitzicāztli, in nepapān Chicalotl; in tech tōli-
tā, techcōcōa, techtōpinia, totech mopachōa: *Spinai, & tri-
bulus germinabit tibi.* (Gen. 3. v. 18.) Inuan mayēcuel, N. P.,
titoyolācōnicān, ihuan titoyolehuacan; inic tāmātica,
titoyolōtica, titōhuicazque in Cecni Quauhtla, Cecni Itla-
huacan; in canin axcan omōhuicac in Totlaçotemaquixtica-
tān

tzin Jeshu-Christo; inic tictotepurzioquilizque; inic in itlan-
 tzinco tiaizque: *Jesus ductus est in desertum à Spiritu.* (Matth. 4.
 v. 1.) Ipampa ca, ticmatizque, N. P. ca in oncan, iniquac
 zanhuel Toceltin ticates; ca iquacon in Totecuiyotzin Dios
 techmoyoliteciliz, techmoyotlanextiliz, techmoyollotiliz,
 ihuan techmoyollapaotiliz; (*nos inspirarà, nos alumbrarà, y nos
 ablandarà el corazon*) inic titixtlapozque; inic ticcentelchi-
 huazque in tlàtlacoll; inic tiromaquixtizque; ihuan inic
 amo centlan Mictlan tihuetzizque. Ca nel nozo, N. P. ca
 yuh otechmotechhuilili in Dios; (*asi nos lo promeriò*) iniquac
 oquimitalhuitzinò: *Eccce ego lachabo eam, & ducam eam in solitu-
 dinem: & loquar ad eam.* (Os. 2. v. 14.) Quitoznequi: Izcà:
 Ca Nehuatl nicyolehuaz in Iyolia, in lanima in Tlalticpac-
 tlacatl, ihuan in ompa Quauhixtlahuacan, in canin ayactlà-
 catl, nichuicaz (*à una soledad, en donde no ay Persona alguna*)
 aui ca nel, ca in oncan nicnōnotzaz, nicecaquitiz in Iyollo,
 in Notlàtol, in Notzàtziliz, in Notemachtitl. Ic niquixtla-
 poz, ic nictlacheltiz, ic nicyecnemitziz; ihuan nicmaquixtiz.

Ipampa ca nelli, N. P. ca in Dios Itlàtoltzin, in Dios
 Ithiyotzin, in Dios Itzàtziliztin; (*la palabra, y voz de Dios*) ca
 ipan ticmatizque, in yuhquimà in Icochca, in Ineuhca in
 Toyolia, in Tanima; ic teoyotica nemi, ic mohuapahua,
 ihuan ic mozcaltia. Aui ipampain, in Totecuiyo Jeshu-Christo
 oquimitalhuitzinò: Ca in Tlalticpac tlacatl ca amo canyè-
 hueliyo, in Flaxcalli, in Tlaili, in qualoni, in ihuani ic on-
 nemi, ic onyoli; ca canyènoyuhqui, ic nemi, ic yoli, in ix-
 quich in Teotlàtoll; in Icamacpatzinco onquiza in Totec-
 uiyotzin Dios: *Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo,
 quod procedit de ore Dei.* (Matth. 4. v. 4.) Aui ihui in, N. P.,
 intla nel in Amehuantin anquinequi, teoyotica annemizque,
 amomohuapahuazque, ihuan amomomaquixtizque; ca huel amo
 tech ommonequi; inic anquiyehuacaquizque, anquipaccace-
 lizque, ihuan anquineltilizque in in Dios Itlàtoltzin, in
 Dios Itzàtziliztin, in Dios Itemachtiltzin; in axcan, in ipan
 in in tonalli, in Yehuàtzin amechmocauitiliz; ic amechmo-
 tzàtziliz ihuan amechmoyolyamaniliz. Tel mã acàropa, N.
 P. tictotlàtlauhuitlican in Tlàtocacihuapilli, in Cemicac Ich-

pozintli, in Tototlacolicanantzin, Santa Maria; in ma tech-
motlanextilili, mactechmotlahuilili ica in Dios locotzin, ica
in Dios Itlahuiltzin, ica in Dios Ityeyctiayatzin in gracia.
Ihuas inic ticomacchizqueir, ma ticocnotlapalhuican,
ma ticempohuacan in Itlacotlapalocatzin

❖ (AVE MARIA.) ❖

Non in solo pane vivit homo; sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei. (Matth. ubi supra.)

Ni tardes converti ad Dominum, & ne differas de die in diem: subito enim veniet iracundia, & in tempore vindictae disperdet te. (Eccli. ubi supra.)

INiquac in huci Tlatoani Dios motlâtoltia; ca nel, ca mo-
chi Tlacatl motentzacuaz, âmo nahuariz; (*estât calla-
do, y no hablarâ*) inic in Dios Itlâtoltzin quimocauitiz:
Ita, dum ego loquor. Auh ihuinin, Nopilhuané, ma ximoten-
zacuacan, ma ximocauhitecan, macamo xinahuatican; inic
anquimoyehuacaquirizque, ihuan inic anquimopaccaceliliz-
que in Itlâtoltzin, in Itemachiltzin, ihuan in Itzâtzilitzin in
Dios: ic in Yehuartzin amechmoyollotiliz, amechmoyôlchi-
cakiliz, ihuan amechmotlanextililiz; inic anquicentelchi-
litzque in amocentzontlâtlacol; inic anunonemilizcuezpaz-
ce, ihuan inic ammoniaquixtizque. Auh ca yê izci, (N. P;
in Dios Itlâtoltzin, in Dios Itzâtzilitzin; ic in Yehuartzin
amechmozâtziliza, amechmonônochilia, ihuan amechmix-
tlacolhuia. Auh ca yehuatin: *Ni tardes converti ad Dominum,
& ne differas de die in diem.* (Eccli. 5.) Macchualcopa quitozne-
qui in Aâc, in Tichristianotlacatl in Aâc, in Tlâtlacoa-
c, in yê âmo can quezquipa, in yê âmo can tlâpohualpa
tlâtlacô: in yê oticchiuh, in yê oticmaxâlô, in yê oticnâ-
yoti (*que yâ enrañaste*) in cenca mîec, in cenca telnâ-
nauiti in motlâtlacol, in mahuilnemiliz, in motlahuanaliz,
in morolopicayo, in motlahuellocayo; ic in ipac otihuetz
tlâmalitzin, in Itlahueltzin in Morâtzin, in Motlâtoca-

tzin, ihuan in Motemaquixticitzin Dios; ihuan ic yé omiz-
mecalpi in Tlacatecolotli: inic in ompa Centlan Michlan
mitzelaçaz, mitzmayahuitz, mitztepexihuiz: macuelé in Ate,
in Tlätlacoani, ximoyollicocui, ximoyolchicahua; xi-
moyollali, ihuan xicnati: Ca oc tihueliti tirlätlacolpöpol-
huiloç; oc tihueliti, timoyolchupahuaz; oc tihueliti, in itech-
pa in Michlan tönchurtzli timomaquixtiz, ihuan in Cemi-
cac Ihuicacépapaquilizeli tiqmenopilhuiz; intla nel timo-
yoltequipachoz ipampa in motlätlacol; intla timoyolcuiiz,
ihuan intla huel neltiliztica; in ihuicopatzinco in Dios ti-
mocueptzinoc. Canel, (*porque es así*) ca yuh otechmocen-
yolmaxitli in cenca Tedaecoliani Dios; iniquac otech-
molhuili: *Nolo mortem Impij; sed ut convertatur Impius à via sua,
& vivat.* (Ez. 33. 11.) Ca niman amo nicnequi, in Imiquiz,
in Ipolihuiliz, ihuan in Icentelchihualoca (*la condenación*) in
Tlätlacoani; immanuel cenca remāmanhri, ihuan amo tlapo-
hualli yéz in Itlätlacol; ca azaquémā (*sino más antes*) ca çaye
huel nicnequi, huel niquelennia, in mā zānuiman monem-
lizcuepa, mā moyoltequipachō, mā moyolcuii; inic mo-
maquixtiz, ihuan çemicac nemiz. Ihuan çan yé no oncan
yuh techmoyolchuhilia çanyé no Yehuätzin in Dios (*así nos
alienta el mismo Dios*) *Convertimini à vijs vestris pessimis: & quare
moriemini, Dñus Israel? ... Impietas Impij non nocbit ei, in qua-
cūque die conversus fuerit ab impietate sua* (Ezech. 33. v. 11. &
12.) Quitoznequi: intla in Tlätlacoani quitlalcahuiz in tlä-
tlacolotli, intla moyoltequipachoz, in ipampa in Icentzon-
tlätlacol, tleipampa miquiz? Tleipampa polihuiz? Tleipam-
pa amo niclätlacolpöpolhuiz? Tleipampa amo nic-
maquixtiz? Tleipampa amo in Ihuicac niccennecuiltzon-
tiz? Ca nelli, ca melahuac: ca yuh nicchihuaz, yuh niquic-
nottaz, yuh niclälacoliz in çäço in aquin, immanuel hui
Tlätlacoani, intla monemilizqualtiliz, neltiliztica nobuic-
pa mocuepaz, ihuan ipampa in Itlätlacol moyoltö-
huaz.

O N. P; ca cenca teyollalia, huel tepápaquiltia, ihuan
amo çan quenamī, techyolehua, ihuan techyolchicahua in
çacença hui nelli, hui melahuac in Itlätoltzin in Dios. Td

axcan maximocaquitican, N. P; in occentlamantli in Dios
 xicmocaquitiliz, in Itzatzilitzin, in Yehuatzin techmocaquitiliz:
Né tardes converti ad Dominum, & né differas de die in diem.
 (Ecl. 5.) Immacaça techmolhoilizqua: (como si nos dixera)
 Canelli, ca melahuac; in Tlätlacoani, ca in çago in iquin,
 in qualquier tiempo) ximonemilizcuezpaz, timoyoltequipa-
 choz, ihuan timoyolcenziz; ca çanniman nimitztlapopol-
 hoz, in çago inlä vez, in motlätlacol; tel huel xicmocaquitla-
 gon, ihuan ixquica in motlapal xicchihua, mochi mohueli-
 zä xicälali: inic ämo tichuécahuaz, ämo ticmonoztlatla-
 az in moneyolcenzepaliz, in moneyoltequipacholiz, in mo-
 yolcenzitiliz: *Né tardes converti ad Dominum, & né differas de*
die in diem; ca çanyë ma nimanic ximonemilizcuezpa; ma çan
 zampa (*al instante*) ximoyoltequipachô; ma huel icinhe-
 moyolcenziti. Ipampa ca ticmatiz, in Actê, in Tlätlacoani:
 ca maçonelihiu, ca huelselli, ca huel melahuac: ca in Tote-
 tlacolicatarzin Dios, ca omotentalitizino, (*dió palabra*)
 ihuan oquimocemitalhu: inic quimotlätlacolpöpolhuiliz,
 inic quimopaccaceliliz, ihuan inic quimomaquixtiliz in Tlät-
 lacoani, in çago in iquin, in çago in quemman ximonemiliz-
 cuezpaz, ihuan moyoltequipachoz: *In quacumque hora ingemue-*
ris peccator; tel ca no huelselli, ca no huel melahuac: ca Ye-
 huatzin in Dios ca ämo omotentalitizino; inic quimone-
 hiliz, inic quimohuécahuiliz in Tlätlacoani: *Qui peccatori-*
bus veniam spondit, diem crastinam non promisit. (S. Gregor.)
 Ah yë ipampa, in Yehuathin Tlätlacoani ca ahuel quima-
 ta Cuix noztlatiz? Cuix huiplatiz, noço ämo? Auh
 ipampai, N. P; techmotzarzililiä in Dios: *Hodie si vocem ejus*
audieritis, nolite obdurare corda vestra (Pl. 94.) q. n. In Actê in
 Ti Christiano, intla nel axcan, ipan inin Tonalli, ticcaqui in
 Dios Itzatzilitzin, in Dios Itlätolitzin; ma nimanämo xi-
 yollöteri, macamo xiyollötepirzti, macamo xiyollorlaqua-
 la; (*no seas obstinado, y duro de corazón*) ca çayë ma çanniman
 nican xicmopaccacelili, ma çanniman axcan xicmoneltili, intlein
 Dios mitzmonahuatilia; intlein ic in Yehuatzin mitzmoyol-
 cenzitiliz, ihuan ic mitzmonónochilia. Ipampaca, ticmatiz,
 in

in Tichristianotlacatl, in Titiatlacoani; ca in Ilhuicac Apostolotzin, San Pablo techmolhuilia: Ca inin Axcan, (*este aora presente*) ca inin Tonalli, in ipan tinenti; ihuan in Dios omitzmonaquili; ca nelli, ca melahuac: Ca yehuatl, in Telpaccacelilzcacuilti; ca in Tetlaocolilizilhuiti; ca in Tetlapopolhuiliztonalli: *Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis* (2. Cor. 6. §. 1.) Quitroznequi; ca inla axcan, in ipan inin tonalli, timoyoltequypachoa, timonemilizcuepa, timoyolcuitia; ca çanniman axcan, in ipan inin Tonalli, ca in Dios mitzmopaccaceliliz; axcan mitzmotlatlacolpopolhuiliz, axcan mitzmotlaocoliliz, ihuan çanniman axcan mitzmomaquixtiliz.

O N. P. ca quemmach huel Yehuatl, in Aquin yuh quichihuaz! Quemmach ami in Aquin noynh quitequipanoz! (*es dichoso, quien así lo hiciere*) Ipampa ca çanye noynhqui in Totečniyo Jesu-Christo in Yehuárlin quimotocayotilia, iniquac in Yehuárlin quimitalhuia: *Beati, qui audiunt verbum Dei, & custodiunt illud.* (Luc. 11. §. 28.) Q. n. Quemmach amiqué in Yehuántin, in quimocaquitiá in Irlároltzin in Dios, ihuan quimopictli, quimoneltililia. Auh ihuítin, N. P. ca quemmach huel, ca quemmach ami in Aquin quimoyéhuacauitia, quimopaccacelilia in Dios lihiyortzin, in Dios Itemachtiltzin, in Dios Iteyoliteciltitzin; (*la palabra, è inspiracion de Dios*) ihuan in yé oquimocaquiti; ca in itech quimotlailia in Iyollo; ihuan ca çanniman quimotlacamachutia, ca çannimas quimoneltililia; ihuan ca çanniman quichihuaz, in tlein in Dios in Iyolloitit quimonahuatilia. Auh yehuárlin quitroznequi, N. P. Ca inla in Totečniyortzin Dios, ic quimoyoliteciltia, ic quimonónochilia in Ce Tlahuanquú inic quicahuaz, inic quicentelchihuaz in Ixocomiquiliz, in Ialahuanaliz, inon miltlan Oclli, inon Tlacatecolocaltli; ca quimmocuitlahuiz, in motolmía, in Inamic, in morolmía, in Ipilhuan; in Yehuántin in çacan quincauhéhua, çan áno quimmocuitlahuiz, ipampa in Ialahuanaliz, ipampa in Ipitxoxocomiquiliz: ca nel, ca inin Pitxotlahuanqui, inip áno pinalhuaz Xocomicqui, in yé oquimocaquiti in Dios Irlároltzin, in Dios Itemachtiltzin; ca çanniman quicencahuaz,

(*dexarà para siempre*) çan huel iciuhca quicentelchihuaz, quitzaz (*aborreçerà*) inon Iclahuanaliz, inon Ipitzoocomi- quitzaz, ihuan yê mocemixnahuatiz; inic yê äocmoceppa tla- hant:neauiz, xocomictinemiz; ca yê äocmoquemman quim- xocniuhcetinemiz in Iclahuancaicnihuan; ca yê äoque (*yê nasce mas*) calactinemiz in oncan inon Tlahuanaloyan, Xo- comicoayan, (*lugar donde se embriagan*) in canin motlapolol- na, motlatlacolohuitlia. Auh canoço, ca intla yuh quichi- tuaz; ca nel, ca quemnach ami inin Tlahuânqui yez, ca quemnach huel inin Tlatlacoani yez: ipampa ca in Tot- coyotzin Dios ca çanniman quimotlatlacolpôpolihuiliz, ihuan quimomaquixtiliz.

Zan yê noyuhqui, N. P; intla in Totlatocatzin Dios ic epimônônochilia in Acá Tlatlacoani; in yehuatl ca çan ipi- nahuiztica, çan Inemautiliztica, quixpachorinemi, quidlati- uisani in Iclatlacol; ca ämo ic moyolcuitiz; ca ämo quixpan- cha in Ireyolcuiticatzin; ca Yehuatin Tlatlacoani, in yê ino equimocaquiti in Dios in Iclatoltzin, ic Yehuâtzin qui- moyolchuhia; inic quimocuitiz; inic neltiliztica moyolme- chuaz; ca nellu, ca melahuac; ca Yehuatin Tlatlacoani, in ämo quallu ic moyolcuitiaya; ca çanniman moyolchuhaz, çan- niman moyolchicahuaz; inic huel neltiliztica, huel mäcticä quimocuitiz, quitecpanaz cemixquich in Iclatlacol; in ipi- nahuiztica, noçe in inemautiliztica oquitlati, oquixpachô. Auh ca nellu: ca intla yuh quitequipanoz; ca çanniman mo- yolchuhiz, çanniman moyollaliz, ihuan çanniman no mo- quixtiz. Ca nel nozo, ca in Ineyolcutiliztica, ca in itech- pa in Iyollo quiquaniz, ihuan quihuêcatlazaz in Tlacateco- tli, in Miclan Tequancoatl; in yê in itic in Iyollo omoye- panica, in yê oncan omocallotica; inic in Tlatlacoani ämo neltiliztica moyolcuitiz, ihuan inic zatepan in ompa Mic- lan quitepexihuiz. Auh zan yê noihui, N. P; intla in To- tlatocaticatzin Dios; ic quimotzatzililia in Acá Ahuiz- taqui, Ilaelpäpaquinis; inic quitalcahuiz, ihuan quicên- telchihuaz in Ilaelpäpaquiliz, in icatzahuacanemiliz, in Ilaeltilnemiliz; ic quimizahuia in Ihuampohuan; ic quiyol- tepachoa in Inamic; ihuan ic quintlapolotia, ihuan

ámo qualli ic quimixcuitia in Ipilbuan; ca nelli, N. P; ca inin Ahuilnenqui ca zanniman no quicentelchihuaz in lahuilnemiliz; ihuan quicemitoz: inic yê áomo tlátlaco: ca yê áomo conittaz in Inceauh, in quitlapololtia: ca yê áomo calaquiz, in oncan calli: in canin motliltlacolôhuiriliz; in canin ocepa onahueliti motlapololtiz. Auh inla nel yuh quichihuaz, yuh quitequipanoz inin Ahuilnenqui; ca nelli: ca zanniman tlátlacoltomáloz, ca zanniman tlapôpolhuiloz, ihuan ca zanniman momaquixtiz. Ca nel, ca quemmach ami inin Tlálacoani yez; ca quemmach huel inin Tlapilchihuani yez: *Beati, qui audiunt verbum Dei, & custodiant illud.* (Luc. xi. v. 28.)

Auh in axcan ticmatizque, N. P: ca ic ipampa, in Totecuiyotzin Jesu-Christo quimotocayotilia Quemmach amique in Yehuántin, in zanniman monemilizcenepa, iniquac in Totlâtocatzin Dios ic quimoyolehuália; ipampa ca iniquein quimopielia centel cenca huet, cenca mahuitic machiyotl; inic momaquixtizque, ihuan in ompa tlamelahuazque in Ilhuicac. Auh ca nelli: ca in Totecuiyo Jesu-Christo otechhualmorritili, ihuan otechmixinmachalli inin cenca reyollali machiyotl; iniquac oquimitalhuatzino: *Qui ex Deo est, verba Dei audit.* (Joan. 8. v. 47.) In ipan in amotlâtol quitoznequi: In aquin in itetzinco ponui in Totecuiyotzin Dios: in aquin in Yehuántin oquimopépenili; inic in ompa in Ilhuicac quimohuizquiliz; canelli, ca melahuac: ca Yehuántin ca quipaccacelia, ca quiyehuacaqui, ca quihuehcamati, (*oye con atencion, y gusto*) ihuan quinctilia in Itlâroltzin, in Itzâtzilitzin in Dios. Auh yê ipampa, N. P; in aquin yuh quichihua, yuh quimonemiliztia; ca nel, ca huel inopâpaquiliz, ca huel moyollaliz: ipampa ca in itech quimopielia centel cenca mahuitic machiyotl; ic in Dios oquimomachiotili; inic in lyollo commatiz: ca Yehuántin in Dios oquimopépenili; inic in ompa Necentlamachitilyan, in Gloria, quimoyacaniliz, auh in oncan in Ilhuicac quimonecencuitonostiliz. O N. P; quenin cenca huet inin neyollaliztli! Inin papaquiliztli! inin necuitonostli! (*qué grande es este gusto, y alegría!*) Ic in Totecuiyotzin Dios oc-

no in-nican Tlalticpac quimomachiotilla; *Qui ex Deo est, ver-
ba Dei audit.* Ihuan Quemmach ami quimotocayotilla: *Beati,
qui audiunt verbum Dei, & custodiunt illud.* (supra.) Auh inic
in techcopai, ompachihui in amoyollo; ma xiquirztinro-
talian, ihuan maxienemilican, N. P. (*considerad*) Ca mázo-
nehui, (*aunque*) in iz Tlalticpac cequintia Tlátlacoani-
re Tlacá omonemilicque; in Yehuatin zatepan omone-
milizcuepque, omoniaquixtique, ihuan in axcan Ixpan-
tisco in Dios mopapaquiltiticate: tel nelli, N. P. ca in i-
quein, in achtopa oquimoyolitlacalhuique in Dios; ca zan-
niman in Yehuatzin in Dios oquimoyolehni, ihuan In-
yolloitica oquimotatzitili; inic moyoleuepazque, ihuan
inic quicentelechhuazque Incentzontlátlacol; ca nelli: ca
pmanic (*al punto*) oquimotlacamachitque in Dios, ihuan
pmanic omonemilizcuepque. Yé machizti N. P. (*vá se sa-
be*) ca in hui Apóstolotzin San Pablo ca achtopa in Ixpo-
poyotiliztica quimixnamiquiliaya in ineltocoéatzin in Tote-
cuiyo Jesu-Christo; tel ca nelli: ca in yeyuh in Totecuiyo
Jesu-Christo oquimotlanextitili in Yehuatzin in San Pa-
blo; ca nimanic in San Pablo omonemilizcueptzin; ihuan
oquimocemmacatzin in Totecuiyo Jesu-Christo: (*se-entre-
ga todo a Jesu-Christo*) *Cum autem placuit ei, qui me segrega-
vit... & vocavit per gratiam suam, ... continuo non acquievi car-
ni, & sanguini* (Gal. 1. v. 15. & 16.) Tlátlacoani catca in
Santa Maria Magdalena; yecé in yeyuh in Totecuiyo Jesu-
Christo oquimixtlapolhui, ihuan oquimiximacitili in Ine-
lapototiliz, ca nelli, N. P. ca zanniman in Santa Maria
Magdalena oquimotemolito in Itcotepaticatzin Jesu-Christo:
(*a su Medico Divino*) ihuan in amo zanguenani oquimo-
chequitili in Tlátlacol; ihuan zatepan oquimotequipanil-
hui in Dios: *Ut cognovit, quod Jesus accubisset. . . . Stans retró
hans pedes eius, lacrymis capit rigare pedes eius.* (Luc. 7. v. 37.
& 38.) Tlátlacoani catca in Zaqueo; tel in yeyuh in To-
tecuiyo Jesu-Christo oquimotitili, ihuan oquimotatzitili;
in hui acanuliztica hualtemoz, ihuan motlacahuaitiz in
techpa in hichtequiliz: *Zachae festinans descendit.* (Luc. 19.
& 5.) ca zan axcampa ohualtemó in Zaqueo, ihuan oqui-

motéputztoquili in Totemachticatzin Jesu-Christo: *Et sessi-
mans descendit.* (*ŷ. 6.*) Izcá, N. P; ca in Tlátlacoanime, in
quemmanian ommomaquixtitzque, ihuan in ompa yazque in
Iluicac, in quenani buel nerlacuiclahuiliztica, huer icilui.
Iiztica quimocaquitiá, quimopaccaceliliá, ihuan quimonel-
tililiá in Dios Itlátoltzin, in Dios Itzáztzililtzin, in Dios Iteyole-
hualitzin; ihuan ca niman ámo quiretiliá, ámo quirepitztilia
in Inyollo; ámo no mixtzacuá, ámo nacatzatzari, ámo nacaz-
tapalihui; (*no se obstinan, ni se hacen sordos*) ca zayé mixtlapoá,
monacazquetzá, ihuan moyollapaná; inic quiyehuacaquiz-
que; inic quitlacanatzique, ihuan quimopielizque in Dios
in Icenyoliliztlaroltzin: *Qui ex Deo est, verba Dei audit. . . Bea-
ti, qui audiunt verbum Dei, & custodiunt illud.*

Auh in icuepea, in nê (*á la contra*) N. P; O Icentzontla-
hueliltic in Yehuatl, in ámo quicaqui, nozo in ámo quinel-
tilia in Dios Itlátoltzin; ipampa ca inin Tlátlacoani tlein
mach onhueliti quimauhcaittaz, quimauhcachiáz; ámo nel,
ca zan Ipoliuhca, in Icentixnahuatiloca, in Icentelchihualo-
ca; ic in ompa centlaní Miſtlan tlazaloz, repexihuiſoz,
tláhiyohuilitloz? Ipampa ca inin Tlátlacoani ca ámo in
itetzinco pohui in Dios: *Propterea vos non auditis, quia ex Deo non
estis* (*Joan. 8. ŷ. 48.*) ca zan in iaxca, ca zan in ielarqui,
in itech pohui in Tlacatecolotl: *Vox ex Patre Diabolo estis*
(*ŷ. 44.*) Auh yé ipampa, iniquac in itech inin Tlátlaco-
ni ámo inemachpan acitihuetziz in Iniquiz; ca nel, ca in
itech mochicahuaz in Iqualantzin, in Itlahueltzin, in Izu nalt-
zin in Dios; in Yehuáztzin quimotlatzacuilitliz, quimopol-
huiz, ihuan in Miſtlan quimotlaxiliz inin tetic, tzontetl Tlá-
tlacoani: (*obstinato peccador*) *Subito enim veniet ira illius, & in
tempore vindictæ disperdet te* (*Eccli. 5. ŷ. 9.*) Auh immanel in
Tlátlacoani quimotzáztzililiz in Itcotzin, in Itlátocatzin,
in Itemaquixticatzin Dios, ca in Yehuáztzin in Dios ázo yé
áocmo quimocaquitziz: ázo yé áocmo quimonanquilitliz; ázo
yé áocmo quimopaccaceliliz; ipampa ca in Tlátlacoani ámo
nelriliztica, in Dios quimotzáztzililiz. Yeica ca in Tlátlaco-
ni, in inenian, ámo quimocaquitiaya, átleipan quimochi-
huiliaya in Itlátoltzin in Dios, ihuan ámo quimonanquili-
liaya

Yayin Dios; yêcuel ca çanyê noyuh in Dios in ipan quimochihuiliz inin Tlàtlacoani: ca amo quimohuelcaquitiz, amo quimonanquihiliz, amo huel chicahualiztica, quimopalehuiliz; ca çayê in Yehuartzin cã zan ica moauetzquitiz, ca ica mahuiltutzinoz, zan ica-maahualiztica. (*se reirá, y se hablará Dios del Pecador*) Ca yuh otechmonemachitli in huel Yehuartzin in Dios; iniquac oquimitalhuitzinô: *Quia vocavi, & non uenistis... Desprexistis omne consilium meum; & increpationes meas neglexistis. Ego quoque in interitu vestro ridebo, & subsannabo, cum uideris, id quod timebatis, aduenierit... tunc invocabunt me, & ego exaudiam.* (*Parab. i. v. 24. & 28.*)

Auh inic in itechcopai, N. P; in amoyollo ompachihiliz; ma ximonaçazquetzacan, ihuan ma xicychuacaquitiz, in tlein yê namechpohuilia. (*Annal. Bzovij, anno 1276. l. 3. n. 17.*) Ca Ceem Altepepan onnemia Ce cenca Tlàtlacoani Tlacatl, in huel Cocolê, huel Tequani in inhuicpa in Chicahuan, in Inencahuan; ca in amo zan tlapohualli in Tlàtlacoi oquichihui. Auh in Tetlaocoliani Dios quimoyolehuia, ihuan in iyolloitit quimotatzitiliaya inin Tlàtlacoani; inic monemilizcuezpa, ihuan moyolcuiltiz. Yecê in centetl Tlàtlacoani ca amo quimeltiliaya in tlatoltrin in Dios. Auh yê ipanipa, in Yehuartzin in Dios oquimotitlanilicentetl huel cocoliztli. Auh in yê huel mococoa, yê tlacopai inin Yollotetl Tlàtlacoani; izecã N. P; cã in Ichantlaça, ihuan in Teopixque quitzatziliayã, ihuan quilhuiayã: Caxtlanô, Tlacatlê, ma ximoyolcuezpa in ihuêtzinco in Dios: Maximoyolcuilti. Auh in axcan ma xiccaquican, N. P; aca in ximomahtican, in tlein in Tlàtlacoani oquinnanquitiz; ca oquimilhui: Ca yê aocmo inman, yê aocmo qualcan inic ninonemilizcuezpa, ihuan inic ninoyolcuiltiz; cuezpa ca in Tetlatzontequitiani Dios yê oncemotlaxili in Simac in Mictlan Tlàtlacatecolo; ihuan yê tlapouhticã in Mictlan icanac; inic nechtoloz. Auh in yê oquitôin in Coxcatlàtlacoani; ca zanniman ocaquiztic (*se oró*) centetl Caxtlanac tehuntequiliztli; in Mictlan Tlàtlacatecolô quimotethticaca inin Yollotetl Tlàtlacoani. Ihuan in Caxtlanac oquitcaque; ca huel yapalchuaroc, huel ezcentoc

in inácayo in Tlátlacoani. (*vieron acardenalado, y lastimado su cuerpo*) Auh nimanyo omic in Ixpopoyotl, in Yollorlaguahuac Tlátlacoani in amo oquinec quineltiliz in Irzátziltzin, in Itátolztzin, in Itemachtiltzin in Dios.

Auh in axcan, in Tichititlanotlacatl, ma yê in itech ximixcuti inin Yollorépitztic Xolopitli. Manen mopan machih, in tlein in ipan omochih. (*no te suceda lo que á él*) Maximixtelotlapo, ihuan xiquitta: In yê quezquipa in Dios omitzimonônochili, omitzinotzâtzilili: inic riccentelchihaz motlahuanaliz, monemecatiliz, máquahnemiliz? Auh xinechilhui: Cuix yê otétlalcahui mochi inon motlátlacol? Intla ayamo ritlalcahuia; tlein ticchixtica? Cuix ôcnôma tie nequi motlátlacohica ticmohuitequiliz, ticmómá nazoaltiliz in Moteotzin, in Motlazotatzin, in Moteotemaquixticatzin Dios? Cuix tie nequi, in mopan motlaliz, in mopan mopiloz, in mopan moyacatz in Iqualantzín, in izumaltzin in Dios? Intlacamo tie nequi: ma zanniman in axcan ximoyolenepa in Ihuitzínco in Dios. Ma nimanie ximonemilizcuepa. Ma zan axcampa, nican xiccentelchihaz mochi motlátlacol; ihuan ximocemixnahuatis, inic yê áocmo tiechihua; ihuan inic, in Inonequian, timoyolcetitiz: le zanniman nican ritlátlacolpôpolhuiloz, ihuan timomaquixtiz. Xiquiztimotlali, Tlatlacoaniê; ca in axcan ca oc man, ca oc qualecan, ca oc yeccan; inic mirtzmopaccacelitiz in Dios: *Ecce nunc tempus acceptabile; ecce nunc dies salutis.* Auh cá nellí, cá melahuac: cá amo ticmati: cuix ticmopieliz oco cahuitl, oco tonalli; inic timoyoltequipachoz, ipampa in motlátlacol? Amo ticmati. Cuix axcan, nozo mortla, nozo huiptla, amo monemachpan, motlátlacolpan timiquiz, ihuan in ompa centlan Micltlan in intlan in Tlatlacatecoló tihuetiz. Ma ximopalehui, Christianoê; ma mocá ximochihua, Tlatlacoaniê; ihuan ma zanniman axcan, nican ximomaquixti. Ma mochi moyolotica, Manimatica xicmotzâtzilili in Moteotzin, in Motemaquixticatzin Jeshu-Christo; ihuan ma yuh ximonônochili: Noteotzinê, Notlazotemaquixticatzinê Jeshu-Christoê, &c. *Aquí se repite, y se expone el*

Acto de Contrición, que está en el Catecismo.

SERMON SEGUNDO DE LA MUERTE.

*Inic ontlamantli Temachtilli in itechpa ilâtoa
in Miquiztli.*

Ecc apparuerunt illis Moyses, & Elias cum eo loquentes.
Matth. 17. v. 3.

Clama. Et dixi, Quid clamabo? Omnis caro factum, & omnis gloria ejus, quasi flos agri. Exsiccatum est fœnum, & cecidit flos.
Is. 40. v. 6.

OCnocuelceppa (otra vez) namechyolehua, namechyolâcoci, Notlaçomahuizpilhuanê: inic ticcahuazque inin Cemanahuac; inic ticlalcahuizque inin Pizmicoyan, (este lugar de aflicciones) inin Tlaocoyaloyan, (este lugar de tristezas) inin Chocoayan, inin Choquixitlacahuacan; ihuan inic Toyoliatica, Tanumatica, tooncalaquitzque in ompa in Ilhuicatlitlic, in ompa tēcempapaquiltitlac, in Gloria. Ma tel quemmanian, N. P; toontlēcocan, na tēpanahuican in cenca mahuiztic, in huel tēlamachtican Tepetl, in Itocayocan, Thabor; in canin in Toteuio Jesu-Christo omotlēcahuiztino; ihuan in oncan oquimhalmottitli in Yeuatin in Itlamachtitlitzitinhuan in Inetimalolitzin, (la gloria) in Ipepetlaquiltitzin, ihuan in Irona-nēyotzin in Iyohatzin, in Itlaçoanmantzin: *Transfiguratus est ante eos, & resplenduit facies ejus, sicut Sol.* (Matth. 17.) Auh, tēlquacon, in oncan omonexitique lixpanztinco in Toteuioztzin Jesu-Christo, Yehuantzitzin in Moyses, ihuan Elias; ihuan in Yenuâtzin quimononochiliaya: *Cum eo loquentes in itechpa in Itlathiyohuilitzin, ihuan in Imiquitzin; in quimihyohuilitzquia in ompa Tlârocaaltepepan Jerusalén: Et dicebant excessum ejus, quem completurus erat in tē-*
ru.

rusalem. (Luc. 9. 31.) Auh izeâ, N. P; ca icai, ca çanniman oxocoyac, ochichiac, opoliuh, otzonquiz in ixquich in pápaquiliztli, in áahuializtli, in necuiltonolli; (*se agrió, y se amargó toda la gloria del Thabor*) ic pápacoaya, ic neyollaliloya, ic necuiltonoloya in ompa huecapan Tepeticpac Thabor. (*con que todos se regozijaban. Son impersonales.*)

Ipampa ca nelli, ca melahuac, N. P; ca in Miquiztli, in tzonquizalitzli, in polihuiliztli; in quemmanian totech áciquinh; in quemmanian ámo touemachpan techcuihue-tziz; ca quixocolia, ca quichiehilia, ihuan ca catilia (*amarga, y agua*) in cemixquich in Tlalticpac pápaquiliztli, in Tlalticpac áahuializtli, in Tlalticpac necuiltonolli. Auh ipampai, N. P; in Aquin neltiliztica quicentelchihuaznequi cemixquich in Itlátlacol: in Aquin momaquixttznequi, ihuan in Dios quimotequipanilhuiznequi; macuelê ic mopalehui in Ilínamicoca in Imiquiz, in Itzonquizcayo, in Itlamiliz. Ca yuh techmonemachtilia in Dios Espíritu-Santo; iniquac techmolhuilia: *Memorare novissima tua, & in aeternum non peccabis* (Eccli. 7. 40.) Q. n. Ma mochipa xiquilnamistinemi in momiquiz, in motzonquizaliz; ihuan xicmati, Christianoê; ca ic, aic titlátlacoz; ca ic timomaquixtiz, ihuan ca ic in ompa in Ilíhuicac titlamelahuaz. Auh inic in Amehuantin, N. P; yuh anquimonemiliztizque; ca in acan in itechcopa nitlátoz, ihuan namechuónochiliz in ceca temámauhiti in Tomiquiz, in Totzonquizaliz, in Totlamiliz: *Dicebant excessum ejus, quem completurus erat in Jerusalem.* Auh no ipampai in Totecuiyo Dios, oquimonahuatili in Itlatenquixticatzin Itaias: Ma quintzátzili in Tlalticpac tlacâ; ma quimiximachtli: Ca cemixquich in Tenacayo, ca ipan pohui, yuhquimâ in Zacayamanqui: (*como el heno*) ihuan ca in ixquich in Tlalticpac necuiltonolli, ca ipan ticatizque, in mayuhqui in Itlahuacan Xochitl: *Omnis caro fenum, & omnis gloria ejus, quasi flos agri.* Auh in yêynh ohuac in Zacayamanqui; ca nek, ca çanniman tlapan huetzi in Icelica, ihuan in Igualtezcac in Xuchitl: *Exsiccatum est fenum, & cecidit flos.* Ic techmolnamistilia in Dios: ca atleipan ompohqui in Tlalticpac necuiltonolli; in çanniman ic pópo-

Hui in Miquiztli. Ca nel, N. P; ca in Miquiztli ca mochi
 gortlania, mochi quixixitina, ihuan mochi quipoctlantilia.
 Ma ic titopalehuican; inic amo in Ilhuicacayotl, ihuan
 in Toteccuclamachticatzin Dios tictpolhuizque. Auh
 inic titepehualtiz min Miquiztemachtilli; ma Yehuatzin in
 Tocnquizecanatzin Santa Maria techmixtlapollui, ihuan
 techmooyacauilli ita in Itetlapextiliayatzin, in Gracia.
 Auh inic tocnopiltiz in Itetrepalehuia yatzin; ma ic tic-
 notlapahuican in Itelazotlapalolocatzin in

✽ (AVE MARIA.) ✽

Ece apparuerunt illis Moyses, & Elias cum eo loquentes.

*Gena. Et dixi, Quid clamabo? Omnis caro fenum, & omnis glo-
 ria eius, quasi flos agri. Exsiccaturum est fenum, & cecidit flos.
 Matth. & II. ubi supra.*

Iyo in Timiquiztli, quenin cenca huel richichic, titema-
 mauhui, thuan titepatzomicti! (O muerte, quan amarga, y
 espantosa eres!) O mors, quam amara est memoria tua! (Eccl.
 vii. 1.) Iyo in Timiquiztli, quenin cenca huel teamana,
 ihuan teclaooyaltia in molnamicoca! (quanto inquieta, y en-
 voluente tu memoria!) Auh ipanpai, in hui Tlamatini Aristo-
 teles quitoaya: Ca in Miquiztli ca tlacempanahuia, inic te-
 manauhti, inic teicahu, inic tecuecuechomicti. Ca niman
 loche temahuiztlatilia, temahuizaquila, in yuhqui in Mi-
 quiztli: *Omnium terribilium terribilissimum est mors.* Ipampa ca in
 Miquiztli techcuilia N. P; in Tlaxca, in Totlatqui, in Toyo-
 tech, techcuilia in Tlaxhualiz, in Teneuciltonol, in To-
 napauiliz; techincuilia in Tohuanyolque, in Tocihuan, in
 Tohuampohuan; techincuilia in Totahuan, in Tonahuan,
 in Topiluan; in totlaohuan; auh yequentē niman atle,
 in maula, in Miquiztli techcahuia: *Finis illorum mors est.*
 (Rom. 6. 21.) Ca nel, ca in Miquiztli, yuhquimma Ce Tequa-
 ta, Temahuani Ichtequi caminach technamoya, techpepe-
 gla-

tlahna, techitlātlaçaltin, techquēqueça, techicxipachoa, tech-
mictia: *Calcet super cum quasi Rex interitus* (Job. 18. v. 14.)
(como Ladron todo nos lo roba, nos pisa, y nos mata) Tel, N. P;
maçonelihiu, in Miquiztli yuh techmāmauhitiz, yuh tech-
yolpatzimichiz, yecē ticmatizque: ca in Yehuarlin Miquiztli
ca techlanextilia, techyolizcalia, ihuan techmelahuacamach-
tia; inic in itech ticcuizque, in itech ticanazque, in tlein
totech ommonequi; inic tyeccneuhizque, ihuan inic in Tlā-
tipacpāpaquiliztli, in Tlalticpaenecultonolli ticcetelcu-
huazque: *O mors, bonum est iudicium tuum.* (Eccli. 41. v. 4.)

Manocē xicyehuacaquican, N. P; in gentlamanthi re-
tlaocolti, in yē namethpohuilia. Ommonemitiaya in iz Ca-
manahuac Cē hnel mahuitic Tlātocarziutli, Rey, in Itoca-
tzin cateca, Xerxes. Auh Yehuatlin ceppa omotlecāhūi in Cē-
ni huēcapan Tepetli; auh in oncan quimutziccateca, quimā-
huizoticcateca in Cemixquichtin, āno tlapohualtin in Iyaoqui-
cahuan, (*sus Soldados*) in Itlacahuan, in Imacchualhuan, (*sus Vasallos*) in cecni Ixtlahuacan omoyaoquizecatecaque, (*que se assentaron en un campo*) Auh izcā, N. P; ca in yēyuh oquit-
rac in ihin huel Tlātoani, Rey; ca çanniman openh choca, in
ixayo quimatema, elcicihu, tziucnoa. Auh in Ipillohuan,
(*sus Cortesanos*) in Iyaoquizecahuan yuh oquitlātlanique: To-
recuiyoē, Topiltzinizine, (*ū Señor. Ufase de esta vox con Personas de respecto*) Tleipampa timochoquilia? Tleica timotlaocoyaltia?
Auh in Tlātoani Rey oquinnanquili: Nichoca, Nomace-
hualhuanē; ipampa ca nienemiliticā, niqitzzimotlalicā:
ca in ipan macuilpoalli Xihuiri, ca yē āoac yez in cemix-
quichtin iniqueno Noyaoquizecahuan, Notlacahuan, Noma-
cehualhuan. Ca nel noço, ca yē mochtintin omimicque, opō-
polihigne, orzonquizque. Auh yē ipampa, nichoca, nixayo
ticmatema: *Xerxes ille potentissimus, cum innumerabilem vidisset
exercitum, fleuisse dicitur: quod post centum annos, nullus eorum, qui
tunc cernebat, superfuturus esset.* (S. Ger. Ep. 3. ad Heliod.) Auh
ihui in, N. P; macuel tichocacan, matizmenocan, ma tixayo
ticmatemacan: ipampa ca çacencia huel nelli, huel melahuac:
ca in Ticmixquichtin in Tlalticpac tlaçā, ca timimiquizque,
ca titlamizque, ca tizozquizazque, ca ticempōpolihuique.

Ca yuh oquimorlátlalili in Ipatnemoani Dios: (*assi lo deter-
mino Dios*) ca yuh oquimorzontequili: (*assi lo sentenció*) Sra-
tum est hominibus, semel mori. (Hebr. 9. 27.) Ca yē tzontec-
ti: (*yū estā determinado*) inic in Cemixquitliti Tlacā, in ca-
cozque yezque, ca miquizque. Miquiz in Oquichitli, ihuan
in Cihuatl. Miquiz in Telpochtli, ihuan in Ichpochtli. Mi-
quiz in huc Tlacatl, ihuan in Piltontli. Miquiz in Tlatqui-
tla, ihuan in Icnorlacatzintli. Miquiz in Teopixqui, ihuan
in amo Teopixqui. Miquiz in Pilli, in Tlatoani, ihuan in
Macehualli. Miquiz in Mocuiltanoani, ihuan in Motoliniani.
Miquiz in Chicahuac, in pastinemi, ihuan in Cocoxqui, in
mococotinemi. Auh yequēne N. P: mochi Tlacatl miquiz.
Ca nel, ca in ipan macuilpoalli Xihuitl, ca yē āotac Tla-
catl, in axcan Tlaticpac ticatē, onnemiz, onyoliz, ommo-
tloaz: *Nullus eorum supersaturus esset.*

Auh in yuh ca çacneca huel nelli, huel melahuac, N. P:
in Timochintin timiquizque; ca çan yē noyahqui ca noça
tenca huel nelli, huel melahuac: ca āmo ticmati, in iquic,
in quemmanian timiquizque; Cuix ipan quezqui Xihuitl;
mix ipan quezqui Metztl; cuix ipan quezqui tonalli; cuix
ēgo in ipan tōin tonalli, noçe in ipan inin Yohualli timi-
quizeque: *Nescitis diem, neque horam.* (Matth. 25.) O N. P: yē
quezquipa otiquitzaque: ca Ce Oquichitli, ca Ce Cihuatl
xihuitl, chichahuaticatca: ihuan āmo tenemachpan in
moch omotlali Centetl Cocoliztli; ihuan çan achitonca,
pan quezqui Tonalli omicque. Yē quezquipa no otiquit-
zaque: Ca Ce Tlacatl omotlathuilti; ihuan āmo omoyoauquil-
ti: (*que amaneciō, y no anoheciō*) anoço ca omoyoauquilti;
ihuan āmo omotlathuilti. Auh çanyenēihui (*de la misma*
sent.) ca āmo ticmati, N. P: in quenin, in quenani tic-
matizque: Cuix Tocalitic, Totlapechco, Topetlatitech; ano-
ço Callampa, noço Caltzalan, noço Otlica, noço Ixtlahua-
tan timiquizque. Amo no ticmati, N. P: Cuix tonemachi-
pan, noço āmo tonemachpan timiquizque. Cuix tiepiatzque
omiti; inic ticotzatzililizque in Dios; inic titoyoltequipa-
thozque ipampa in totlātlacol; inic titoyolcuntizque; inic
tomaquixtizque; anoço āmo tiepiatzque: ipampa ca āço
āmo

âmo tonemachpan timictihuetzizque. Auh ihuân, çanyenohqui âmo tiemati: Cuix ipan timiquizque in Ietlâçolalitzin, in Iteoteyectiayatzin in Dios; anocè in Totlâtlaçolpan. Auh ca nelli, N. P; ca intla in Teoqualtiliztca, Gracia, timiqui; ca in ompa rooncalaquirihui in Iihuicac; inic mochipa, cemicac, in oncan tipápauizque, tãahmazque, ihuan in Dios tictocencuiltonorzinozque. Auh in ieueca, in nê, (à la contra) intla in zazo in aquin in Ietlâtlaçolpan miqui; ô Icentzonlahueliltic! Ipampa ca in Yehuâtlin in ompa Centlanî Miçtlan huetziz; auh in onca mochipa, cemicac, in intlan in Miçtlan Tlatlacatecolô tlâtlaticz, chichinacaticz, ihuan âmo çan quenamî tlâhiyohuitic: *In quacumque loco ceciderit lignum, ibi erit.* (Eccl. 11. v. 13.) Ipampa ca in Cecêntlacatl ca âmo yeixpa; âmo ôppa miqui; ca çan huel ceppamayan (una sola vez) miqui. Ca in iz Cemanahuac, N. P; ca çan ceppa tlatatihuas; ihuan ca çanhuel ceppa micoa. Ca çan huel ceppa calacoa; ihuan ca çanhuel ceppa quixoa. (una vez se nace, y una vez se muere. Una sola vez se entra, y una vez se sale.) Auh yê ipampa, N. P; in aquin ceppa in Ietlâtlaçolpan omic, ca âmo qualli ic omic, ca niman âhuel occeppa miquiz; inic quihuellaliz, quipâpatic (para que repare, ô emmende) in acitopa in Iâqualmiquiliz. Intla ceppa, N. P; otitocaltique; ihuan âmo qualli ic omiquetz, omochichih in Calli; canel, ca octihueliti ticxixitizque; ihuan occentetl yaneuic Calli ticchihmazque. Telca nelli, N. P; ca niman ayac onhueliti quieçtlatiz, quipâtiz in Iâqualmiquiliz, in Iiqualtzonquicaliz, in Iiquallamiliz; intla yê ceppa, ca çan in Ietlâtlaçolpan, ca âmo qualli ic omic. Ca çan ceppa micoa, çan ceppa tzonquicalo, çan ceppa quixoa: *Statutum est hominibus, semel mori.* (Heb. 9. 27.)

O N. P; ma in Ipaltzinco in Iteozortzin in Totemiquixticarzin Jeſu-Chriſto, ihuan ipampa Iamaquixitoca in Amoyolia, Amanimas; ma Amoyolloitic xienemican, ihuan ma xiquitztimotlalican: Ca in Timochintin, in nican tonoque, ca timiquizque: Ca ticcabuazque cemixquich in taxa, in totlatqui, in topápauiliz, in toncuiltonol, ihuan in Totlallo, Toçoquio, Tonacayo: Ca Yehuâtlin in Tona-

mo ca poroniz, ca iyayaz, ca pallaniz, ca tlaltiz, ca nextiz,
 ca occilloaz; (*se bolverá tierra, y gusanos*) ihuan ca çan huel-
 kel in Toyolia, in Tanima, in iz Cemanahuac hualquizaz,
 ihuan ca zan iceltzin moquetzinoz in Ixpantzinco in Dios;
 uac in Yehuâtzin quimotlatzontequiliz in ipan in cemix-
 uich in itlachihual, ma qualli, macamo qualli, in nican
 itlaticpac oquitequipanò. Auh itla nel qualli ic otimic-
 que; ca Yehuâtzin in Dios, ca techmocemaxcatiliz in cemí-
 tac pápaquiliztli, Gloria; auh intla in amo qualli ic ori-
 micque; ca nel ca Yehuâtzin techmotlaxiliz in ompa cen-
 tani Mictlan, in ompa tecentlâihiyohuiltiuyan, Infierno.
 Noihuan ma ticnemilican, N. P; ca niman amo ticmatli. In
 iquin, ihuan in quenami timiquizque; ihuan ca çan huel
 cōpamayan, timiquizque. In izquitlamantli in, N. P; in
 Totolotlic ticnemitzque, ihuan ticcūcēcpazque; (*lo hemos
 de considerar, y rebover en nuestro corazon*) inic titixtlapozque,
 inic titocutihuertzizque, inic titonemilizēcpazque, ihuan
 inic tixtoçotiezque; in yuh techmonemachitlia in Totecniyo
 Jesu-Christo in ipan in Santo Evangelio. Ca yuh cā in Itēz-
 tizlātoztzin: *Vigilate itaque, quia nescitis diem, neque horam.*
 (Matt. 25. V. 13.) Q. n. In Antlalticpacitlacā, ma mochipa xic-
 tōcan, (*velad*) ihuan macamo xicochican; ipampa ca amo
 anquimatli; in iquin, in quemman amechmōnamiquiliz in
 Dios; amo anquimatli, in iquin, in quemman amechcūit-
 tētziz in anomiquiz; ihuan ipampa ca amo amonemach-
 tē amopan hualmōhuicaz in Ichpochtli Iconetzin, Yehuá-
 tzin in Totētlatzontequilicatzin Jesu-Christo: *Et vos estote
 parati quia quā hora non putatis, filius hominis veniet.* (Luc. 12.
 V. 40.) Auh yehuatin quitoznequi, N. P; ca intla nelit-
 tica, melahuacayonica, ticnequi titomaquixtizque; intla
 neulehujā, in titlacacoyezque, titlacaconemizque; (*estar, y
 sin seguros*) in itechcopa in Tonemaquixtiliz; ihuan in to-
 tēlmiquiliz; ihuan intlacamo ticnequi ticōhuilitizque in
 Toyolia, in Tanima; inic Mictlan huertziz; ca huel totech-
 cōmonequi, N. P; inic in xcan, in oc ripacticatē; in ax-
 can, in oc in Totecniyotzin Dios techmochicahuilia, in oc
 techmoacemitilia; in ma zannihuan Toca titochihuacan; in ma

titocencahuans; inic qualli ic timiquizque; in ma zan ax-
 ãampa (*al punto*) titoyoltequipachocans; ipampa in totla-
 tlacol; ma ic titoyolcuiticans; ihuan ma in itech in Toyollo
 tiçtlalican; inic in qualli, yeali mochipa tiçtonemiliztizque,
 ticcemanazque, ticcencuizque. Ca uel nozo, N. P; ca tic-
 marizque, ihuan ma ic ompachihui in Toyollo: ca intla tie-
 nequi; in qualli ic timiquizque, ihuan in titomaquixtiz-
 que; ca huel totech ommoncqui; in qualli ic tinemizque.
 Ca in Tomiquiz ca quimonãnamictiz, ihuan quinẽnehuiliz in
 Tonemiliz; ihuan in Tonemiliz ca quimonãnamictiz, ihuan
 quinẽnehuiliz in Tomiquiz: *Qualis vita, finis ita*. Ca intla
 qualli quiztiah in Tonemiliz; ca no qualli yez in Tomiquiz.
 Auh intlacamo qualli yariuh in Tonemiliz; ca no ãmo qualli
 quizatiah in Tomiquiz. In ðein in Tonemilizpan tiçtocaz-
 que; ca zan yehuaton in Tomiquizpan ticnechicozque: *Qui
 enim seminaverit homo, hæc & metet.* (Gal. 6. 7.) Intla Xu-
 chitl tiepixoá, tiçtocá; ca Xuchitl tiepẽpenazque, ca tixu-
 ohitequizque. Intla huitzatl tiçtepehuá, tiçtocá; ca huitzatl
 tichuihuitlazque, huitzatl tiepẽpenazque.

Macamo in itechcopai, ximotlapololtican, N. P: ma-
 camo ximoztlacahuican. Auh inic amoyollo ompachihui;
 amixpan mictlaliznequi in Imiquiz in Tlãtlacoani; in
 Inemian, ca zan otlãtlacotinen, ca zan oquimoyolirlacal-
 huiaya in Iteotzin, in Irlãtocatzin Dios. Auh in oncan an-
 quitrazque, N. P; ca huel õhui, ca huel ihauhui; (*con mu-
 cha dificultad*) inic neltiliztica moyolcnepaz in Ihuiçtzinco in
 Dios, moyoltequipachoz, ipampa in Irlãtlacol, ihuan mela-
 huacayotica moyolcuitiz, in aquin in Inemilizpan mo-
 chipa oquimolcahuili in Dios. Ca nel, N. P: Ca mochi Tla-
 catl onhueliti in zazo in iquin moyolcnepaz, moyoltequi-
 pachoz, ihuan momaquixtiz, intla quinequi; tel ticmariz-
 que, N. P: Ca in zazo in Aquin yẽ in itech omomat in tlãtl-
 acolli; in Aquin yẽ oquimaxalõ, yẽ oquimonacayoti in Xo-
 lopicayotl, in tlauhucilocayotl, (*el que entrã en sí el pecado*) ca
 in imiquiztempan ãmo quinequiz quitlalcahniz, quicentel-
 chihuaz. In Tiltlãtlacoani, in mochipa, cemicae tahnihen-
 cinemi, titlahuancinemi, titlãtlacotincinemi; yecuel Xicmariz-
 ca

Geoyuh mahuilnemilizpan, motlahuanalizpan, motlátlacol-
pan timiquiz. Ipampa ca in momiquian ámo ticnequiz, tic-
centetehihuaz, inleín in uonemilizpan mochipa tiquele-
huiccatca, ticlázoatlaticatca. Ca nel, ca tihuelitiz in momi-
quizpan ticcentetehihuaz; tel ca ámo ticnequiz. Auh yé
ipampa, zan motlánequiliztica, zan moyotamá, motlátlá-
colpan timiquiz ihuan in oampa Mictlan tihuetiz. Auh inic
namechyoimaxiltiz, N. P; ma ximonacazquetzacan, ihuan
ma xicchuacagucan in tlein, in ipan mochihuaz in Yollo-
teli, in Yollotepitztic Tlátlacoani. Ca in Yehuátlín ca yuh
quiayahualozque, ihuan quiyaochihuazque in ámo zan
quetzuintin, in ámo zan tlapohualtín nepapan in Iyahuan,
in Irecocolicahuan, ca za huel achitzin, ca za huel repiton;
inic quitlapololtrizque, inic quitlátlacolcuitizque, ihuan inic
Mictlan, in Tlátlacoani quitepexihuitzque. *(que no será mucho, ó
faltará poco, para que lo perviertan, lo precipiten á la culpa, y lo arrojen
á la fiera:)* Venient dies in te, & circumdabunt te inimici tui vallo: &
circumdabunt te: & coangustabunt te undique: & ad terram prosterne-
nt te... Eo quod non cognoveris tempus visitationis tue. (Luc. 19. v. 4.)

Auh izeá, N. P; in quenami onneltiz, onmochihuazin.
Ia yé in Tlátlacoani ompelhua cocolizcui, mococoa, tlana-
huiz; ca yé miquiznequi; ca nelli, ca melahuac; ca ámo-
loni, ca ámo pohualoni in nepapan tenehuiztli, in nepa-
pan coichinaquiliztli, in nepapan neámanaliztli, in nepapan
petzomiquiliztli, in tlacocoyaliztli; in itech motlalia, in ipan
moyacatua in Cocoxqui. Auh yé ipampa zan tzatzitica,
zan mochécueptinemi, zan mahuitlaxtinemi, zan motzon-
tlaxtinemi. *(no hace, sino dar gritos, y vuelcos)* Auh iniquacon
quilnamiqui: Ca quitlálcahuiz in Tlalticpacayotl; ca quin-
talcahuiz in Inamic, in Ipilhuan, in Ihuanyolque, ihuan in
Ibenihuan. Quinemilia: ca yé achitonca miquiz: ca yé áoc-
mo pápaquiz; ca yé áocmo áahuiz, ca yé áocmo mocuiltó-
roz; ihuan ca yé iccen quicahuaz in lahuilnemiliz, in Ila-
huayaliz, ihuan in oc izquitlamantli Tlalticpac in Ilaelpá-
paquiliz. O N. P; ma ximixtlapocan, ihuan ma xinechil-
huican: Tlé onaiz? Tlein quichihuaz? Tlein quitoz inin
huel motolinia Cocoxqui? Ca zan Yehuátlín, quitechhuaz:

Dolores mortis circumdederunt me. (Ps. 17. v. 5.) Ca in Miquiztonchuitli, ca in Miquizchichinaquiliztli, ca nohuampa onechayahualô, onechmâmalacachô, onechtolini, onechyoltonchuh, onechpatzmicti. Auh iniquac yuhcâ in Tlâtlacoani; ma xinechranquilican, N. P: Quenamî on huelitiz moyolcuepaz in Ihuidzineo in Dios? Quenin huel moyoltequipachoz, ipampa in itlâtlacol? Quen huel qualli ic moyolcuitiz? Auh ipampai, N. P; ticmarizque: Ca cenemietin Tlâtlacoanime in ompa Mictlan huetzi: yehica ca quihuêcarlaça in Inneyolcuitiliz; in ixquichica in Immiquiztempan; in Immiquian; in yê ituellanahui, in iquac yê miquiznequi. Ipampa ca nelli: Ca iniquacôn ânoço âmo moyolcuitizque; anocê âmo qualli ic moyolcuitizque. Auh ipampai, in Tlaachtopaïtoani David quimolhuiliaya in Dios: *Convertere Domine, & eripe animam meam, saluum me fac propter misericordiam tuam: quoniam non est in morte, qui memor sit tui.* (Ps. 6. v. 5. & 6.) Q. n. O Noteotzinê, ma in axcan, in onipactinemi, ma xinechmoyolcuepili: ipampa ca Ayac in Imiquiztempan, mitzmolnaquila; auh yê ipampa âmo mo-maquixtia.

Zatepan. N. P; in ihuicpa in Yolloteric Tlâtlacoani ommehuazque occequintin, huel remâmanhrique in Iyao-huan. Auh ca yehuatl in cemixquich nepapan in Itlâtlacol, in iz Cemanahuac; tlâtoltica, tlâtnamiquiliztica, ihuan clachihualtica, oquichuh, oquirequipanô. Auh ca nelli: ca in izquitlamanli tlâtlacolli in; ca quilnamiquiz, huel in Iixco yez; ihuan huel in Yolloteric quinemitiz. Oncan quilnamiquiz; in yê quezquipa oquimoyolitlacalhui in Iteotzin, in Itlacotemaquixticatzin Dios. Oncan quilnamiquiz, in yê quezquipa oquintlapololti, oquintlâtlacolcuiti, oquinyolichhui in Ihuampohuan. Oncan quilnamiquiz: Ca âmo qualli ic oquimmachti, oquimmachiomacae, oquimittiti, oquintlacaquini in Inamico, in Ipilhuan, in Ichantlaça. Oncan quilnamiquiz: in yê quezquipa in ineyolcuitizpan oquitlati, oquixpachô in Itlâtlacol. Auh ca tlâtzonco oncan quilnamiquiz, ca yê oquintempolô in miec Xihuitl, in Dios oquimomaquila; inic in qualli, yetli quice-

requipanozquia; ihuan in Ixpopoyotl Tlátlacoastl in ipan mochi inon caluiri, ca can oquixcahui; inic pápaquizquia, inic áahuiazquia, ihuan inic mochipa cemicac, in Dios quimacopohuilizquia. O N. P. ca in izqui tlátlacolliin, cayuhquimná Centerl hucí Atoyatl, anogé centerl hucí Atl ca ohuenciaz, mácoquíz, tepunazoaz, tomahuaz; ihuan capachoz, capolactiz, ihuan quimictiz in Tlátlacoani. (*como un Rio, o Mar anegará al Pecador*) Auh ca nelli: ca Yehuatliu ca zan tzátziz, zan chocaz, zan in ixayo quimatemaz, ihuan quitoz: *Torrentes iniquitatis conturbaverunt me.* (Pl. 17. 5.) O nocentzontlahuelillic: ipampa ca in ixquich in notlátlacol, in noxolopicayo, in notlahuelillocayo, ca in maythi qui hucí Atoyatl ca oneclratemiti, onechapachó, onechacomán, onechcomoni.

Oc onimocahuá, N. P; Omentin in Iyaohuan in Tlátlacoani. Inic Centlamantli, ca yehuatl, in Mictlantonehoiztli, in Mictlanchichinaquiztli, in Cemmancaveni tlahiyohuiztli, in quiyáyahualoz, ihuan quiyáochihuaz in Tlátlacoani: *Dolores Inferni circumdederunt me.* (Pl. 17. 7. 5.) ipampa ca iniquac in Tlátlacoani quilmamiquiz: ca mochi in inemilizpan ca zan oquimoyolitlacalhui in Dios; ihuan ca in iniquiztonchhuiztica, ca huel ohui, ca huel ihuizhui; (*es muy fácil*) inic moyolcucpaz: ca nelli, N. P; ca zan quimauhacitaz in Mictlan; ihuan quittaz: ca yé tlapouhtica in Mictlan icamac, inic quitoloz. Auh yé ipampa, amo moyolchicahuaz; inic neltiliztica moyoltequipachoz, ipampa in tlátlacol: *Ex quo namque considerat omnia peccata sua; de quibus non erit penitentiam: nec deinceps se sperat, agere posse; non restat aliud, nisi quod pro his aternaliter crucietur.* (Bellovac.) Inic Ontlamantín in Iyaohuan in Tlátlacoani, ca Yehuantin in Tlátlacarecol; in Yehuantinin ixquich in inelapal quichihuazque, inic quixcahuatizque in Tlátlacoani; inic amo moyolcuiriz: auh inla yé omoyolcuiriz; inic occeppa tlátlacolpan huetziz: *Præoccupaverunt me laquei mortis.* (Pl. 17.) Auh yé ipampa, in amo tlapohuaitin in Tlátlacarecoló, huel temámauhtique, huel teguanimac, yuhquimná in Mictlan, in Ooceló, quimottitizque, quimámauhtizque, quí-

miquiz: Sicut non potest esse mala mors, quam bona vita precessit; ita non potest esse bona, quam mala vita anticipavit. *Comittimus nunc miracula Dei.* (Aug.) Aah in axcan N. P; tlein anquitoa? Cui anquinequi; in ma qualli ic ammonitquiltzque: Ma tel qualli ic xpantzinco in Dios xinemican. Aah intla yê uau-tilacoque; ma niman axcan ximonemilizcoepacan; ma ni- man axcan ximoyoltequipachocan; ma niman axcan xictla- lean in Amoyollo; inic ammayoleuitzque; ihuan ma ni- man axcan mochi Amoyollotica, Amanimatica, ximotzâ- tzilican in Dios, ihuan huel neltilizteca ximolihuilican:

Noteotzinê, &c. *Aquí se hace el Año de Conuición.*

SERMON TERCERO DE QUARESMA

DE LA GRAVEDAD, Y MALICIA del pecado mortal.

Inic Etlamantli Temachtilli in itechpa tlátoa in Ieuliz,
ihuan in Iâquallo, in Iâyecyo in Temctiani Tlâtlacolli.

Erat Jesus ejiciens Dæmonium, & illud erat mutum.

LUC. 11. Y. 14.

*Ecce, & vide: quia malum, & amarum est, reliquisse te Dominum
Deum tuum. Jerem. 2. Y. 19.*

IN Aâê, in Tlîxpopoyotl, in Tlîtlâtlacoani, in Dios in
Tlîtlachihualtzin, in Dios in Tlîtlacopiltzin, ihuan in
Dios in Tlîtlamaquixtîltzin, (*Criatura, hijo, y redimido
x Dios*) ma yêcnel quemmanian ximixtelolotlapô, ximox-
cali, ihuan ximocuitihucizi; (*abre los ojos, y buelue sobre ti*)
micticuatiz: ca çacenca huel cococ, ca çacenca huel chi-
cuc, ihuan ca çacenca huel temâmauktî; inic oricmotlâlca-
xutl, inic oricmotelchihuitl, ihuan âtle ipan oricmotrîlî,
oricmochehuitl in Moteotzin, in Moteotâtzin, in Moteyo-

D

cox-

coxcatzin, ihuan in Motlazotemagnixticatzin Dios: *Scitis, & vides quia malum, & amarum est, reliquisse te Dominum Deum tuum.* In Aetè, in Finicatzatza, in Finacatzapaltic Xolopitli, in nocè ximonacatzlapò, ximonacazquerza; in ic tic yehuacaquiz in Dios in Itetzcatiliztlatoltzin, in Icenvoli, Iiztemachtitiztin: *Sardi audite, & cæci intuemini ad videndum; audite ad intelligendum.* (Is. 42. v. 18.) Icin Yehuantin in Dios mitzmixtlamachtiliz, mitzmoyecnemitiliz, ihuan mitzmaquixtiliz. In Aetè, in Tinoatli, (mudo) in Titentzauetoc, in Titlahuelillocarlacarl, ma rel xictoma in monènepil, xictlapò in mocamac, xictlapò, ihuan xictenquixti, xicmocuiti in cemixquich in mocentzonlàtlacol, in amo tlapohualli in motlapilchihual, in moxolopicayo, in motlahuelillocayo: *Confitere, & indica mihi, quid feceris.* (Jof. 7. v. 19.) in ic timoyolacoquerzaz, in ic timotlàtlacollazaz, in ic titlàtlacolpò polhuilloz, ihuan in ic itechpa in moyollo tic hualquixtiz, tielazaz in Iiztlacyò, in Itenqnalacyò in tlàtlacolliz; (la ponzoña de la culpa) in mitzcatzahua, in mitztilacoa, ihuan mitamictia: *Effundite coram illo corda vestra.* (Pl. 61. v. 9.) Yuh, N. P. in monènotza in Tlàtlacoani: yehica ca in Tlàtlacoani ca Ixpopovotl, ca amo tlachia, amo quimati, campa nënentatnem: *Videntes non vident.* (Matt. 13. v. 13.) In Tlàtlacoani ca noihuan ca nacatzatza; (es sordo) ca amo quicagu, in Icin in itech ompohu in Imaquixtiloca in Iyolia, in Ianhua: *Et audientes non audiant, neque intelligant.* (ibid.) In Tlàtlacoani ca noihiqui ca Nontli; ca amo tlatoa; ca zan in Iyollo Iic quipixtinemi, quirzauetinem in Iiztlacyo, in Ichtichicayo in tlàtlacolliz: *Venerunt Aspidum sub labijs eorum.* (Pl. 13. v. 3.) Ah yè ipampa in Tlàtlacoani in itech monèchuhua in Yehuatl Tlacatl, in itech quinehuaya; (endemoniado) in Ilic catca in Mictlan Tlacatecolori. Ah in yehuatlin, ca Nontli catca, ca amellatoaya: *Erat Jesus efficiens Dæmonium, & illud erat mutum.* (Luc. 11.) Ah ca ocnohuan ca Ixpopovotl catca, ca amo tlachia: *Oblatus est ei Dæmonium habens, cæcus, & mutus.* (Matt. 12. 22.) Ihuan no yuhqui ca Nacatzatza catca; ca amo tlacahua. (vid. Corn.) Ah in yèyuh oquimopàtli in Totecuiyo Jesu-Christo, ca huci

hucltlamahuízoltica, ca zannimán in Tlacatl otlachix, otla-
cac, ihuan otlatō: *Et locutus est mutus.* Auh in yuh oquitta-
que in tlamahuízollin in ixquichtin Tlacā; ca cenca ic
otamahuízōque, ic omízahuíque, ihuan in Dios oquimo-
teñnehuíque: *Et admirata sunt turbe.* Ma Yehuatzin in
Cehuelit in Dios quimovelquiti in ma in Ixquichtin in
Ipopoyome, in Nacatzapaltique, ihuan in Nonontic, ca
Yehuatin in Tlátlacoanime, mixtlapocau, ma tlacaquican,
ihuan ma tlālocan: *Intuemini ad videndum: audite ad intelligen-*
dam. (H. 22.) Tel hucl intech ommonequi; in mayechuā-
in Dios quimotlanexitili, quimotlahuiliti ica in
mactan, ica in Iocotzin in Yehuatin in Tlátlacoanime,
māpaltzinco, muan Ipanpatzinco in Tōcnohuacananzin,
(*Adre padosa*) in Cemicac Ichpochtili, in Tlálocacihnapil-
li, in Santa María; in itertzinco aic, maquemman, oacic
mācanel centeri. Auel tepitōn tlátlacollī. Auh inic tiquic-
topilhuizque in teoyotica in Itepalcuilitzin, N. P; ma ic
tātōcnōtlāpalhuican in Itlāzōtlāpalolocatzin,

✽(AVE MARIA.)✽

Erat Jesus ejiciens Dæmonium, & illud erat mutum.

*Ecce, & vide: quia malum, & amarum est, reliquisse te Dominum
Deum tuum. Luc. & Jerem. ubi supra.*

CA niman Ayac Tlacatl onhucliti, Nopilhuanē qui-
dazōclaz, ánozo quicocoliz, intleio ámo quiximari;
ca nel ámo quimati: Cuix qualli, nozo ámo qualli:
Qui enim amare valeat id, quod ignorat? (S. Greg.) Auh ipam-
pat N. P. in Yehuatzin in Totlatocatzin Dios techmiximach-
tla, ihuan Tixpan quimotlahilia in láqualto, in Ixeyco,
in Tlatlayo, ihuan in Ipotonea in Temictian: Tlátlacollī
ic mochi Teoyollotica, Tanimatica, ihuan tohuclitiliztica
uicocolizque, uquiyazque, ihuan ticcentelchibuzque in
Tlátlacollī. (*Nos ponc Dios à la vista la malicia, la ponzeta, y*
feror

fetor de la culpa, para que la aborrezcamos.) Anh ihuñin, yuh Yehuatzin in Dios techmonónochilia, techmixtlapolhuia, ihuan techmolhuilia: *Scito, & veidi: quia malum, & amarum est, reliquisse te Dominum Deum tuum.* Quitoznequi in Acté, in Tinotlachihual, in Tinotlazotzin, in Tinotlamaquixtil, in Tinopiltzin, ma yê cucl ximozcali, ma ximixtelolotlapô, ihuan maxicâicamati: Ca zacenea âmo qualli, ca zacenea huc âmo yeâli, ca zacenea chichic; inic tiemolcahuilhiz inic tiemotlalcahuiliz, ihuan inic motlâtlacotêica tiemotelchihiliz in Moteyocoxcarzin, in Motlâtocarzin, in Moterlâzotlacarzin, (â tu amante) in Motâtzin, in Motlâzotemaquixticarzin Dios. Manocê xiquitztimotlali, (considera) in tlein tiechihua, in tlein tai; (quê haces) iniquac tielâtlacoa, ihuan iniquac tiemoyolitlacalhuia, tiemoteopohuilia, ihuan tiemoqualanaltilia in Cenhuclitini Dios, in Ipalnemoani Dios, in Tloqnê, Nahuâqnê Dios (â Dios, por quien, con quien, y en quien vivimos. Son nombres propios de Dios.) Auh inic ticmatiz in, in Acté, in Tielâtlacoani, ma ximonacazquetza, ihuan xicychnacacui, in tlein, in itechcopai, yê cucl nimitzilhuiz, in tlein yê nimitzcemmelahuiliz.

Temiçtiani Tlâtlacolli N. P; quitoznequi: In Ipanahuiloca, in Iitlacoloca, in Irelchihualoca in Itenahuatiltzin in Cenhuclitini. huc Tlâtocatzintli Dios; ic in Yehuatzin techmotlaquauhuahuatilia, in tlein tiechihuazque; innao techmotlaquauhcahuatilia, in tlein âmo tiecquipanozque *Peccatum est libera transgressio divine Legis. (Comm. Theol.) Peccatum est factum, dictum, vel concupitum contra legem Dei eternam. (S. Aug.)* Auh ihuñin, N. P; iniquac Âca Tlacat, Irlanequiliztica, in Iyollotlamâ, in Imachizpan, ihuan in Inemachpan, (voluntaria, y advertidamente) quipanahuia, quitlacoa in Dios Inahuatiltzin, nozo tlâlnamiquiliztica, nozo tlâtolitica, anocê tlachihualitica; ca nelli, ca melahuac ca Yehuatin Tlacatl ca yê ic quichihua, (yâ con esto comite) ca yê ic quitzonquixtia in Temiçtiani Tlâtlacolli: ca yê ic tlâtlacoa, ihuan quimoyolitlacalhuia in Dios; ihuan in ipanhuetzi in Izumaltzin, in Ilahueltzin, ihuan in Iqualantzin zanyêno Yehuatzin in Dios. Auh intla inin Tlâtlacoani

ayénoyuh in Temictiani in Tlätlacolpan miquiz; ca zacaca huel nelli, huel melahuac: ca in ompa centlan Mic-tlan huetiz; auh in oncan cemicac tlatlatiez, chichinacarez, ihuan nepapan tlaihiyohuitiez, in intlan in Mictlan Tlätlatecolo, ihuan in intlan in occequintin in Tlacen-telahuatlin, in Tlacemixnahuatlin: ihuan niman äic, ma quemman, quimottiliz in Dios Irlanetzin, in Dios Icen-gualnezcaxayacatzin, in Dios Inecuiltonoltzin. Ipampa ca, tlanatizque, N. P; ihuan yuh contocaz, ihuan yuh commaniz in Toyollo: Ca in Mictlantonehuiztli, in Mictlan-chiniquiztli, ca nel, ca äic polihuiz, äic tlaniz, äic tzon-quizaz, äic cahuz; ca çayê (*sino que*) cemmancayez, ca cemicac mantimaniz, ihuan yê ic cemmanyan huêcahuatiaz: *Perisse semel, eternum est.* In aquin ceppa in ompa Mictlan huetiz; ca yê äoquic huel mopalehuiz, ca yê äocmo huel tromaquixtiz, ca yê äocmoquemman, immanuel achitzin, tzoceaniz, moyollaliz, noço mäcoquetzaz. (*nunca tendrá descanso, ó alivio alguno*)

O N. P. Aquin quicaqui in ihuan ämo ic momauhtia? Ämo ic micahua? Ihuan ämo çanniman ixpampa chölotetaz, ixpampa miquania, ihuan in itechpa mohuêcatlaza in Temictiani Tlätlacolli in yuhquimmä in ixpampa tichö-orchuä in Centetl Tequancoatl, Temicticoatl, Mictlan-coatl? Ca nel noço, ca in Temictiani Tlätlacolli ca tlacem-pnahua, inic Iztlacyô, inic temicti, ihuan inic temä-truhti, in amomachyuhqui in oc izquitlamantli, in Cen-tzonhuian onoc. Ma yê ticmelahuacastacan, ma yê ticmā-camarican in laquallo, in läyccyo in Temictiani Tlätla-colli: *Scito, & vide: quia malum, & amarum est, reliquisse te Do-minum Deum tuum.* Auh macihui (*aunque*) yê achitzin ori-quiximatque in Temictiani Tlätlacolli, N. P; tel ca nelli: ca ayamo ticaxilä, ayamo tiquixäcicaiträ in oc izquitlama-n-tli, in itech onacticä, in itech ontzaucticä in Tlätlacolli. (*todavía no hemos conocido perfectamente, lo que está encerrado en el pecado*) Auh inic ticmelahuacamarizque, N. P; ma ocno-zä xiccaquican, tlein quitoznequi Temictiani Tlätlacolli? Auh ca Ychuatlin quitoznequi: *Peccatum est aversio à Deo, à bono.*

bono incommutabili, & infinito; & conversio ad creaturam, ad bonum commutabile, & finitum. (S. Th.) In ipan in amotlatoquitonequi, N. P. Ca in Tlätlacoani ca çan lixcayan, ca çan lyollotlanâ, ca çan Irlancquiliztica, (de su proprio motivo, y voluntad) in Irlätlacoltica, miquania, mohuêcatlaza, ihuan cholotehua in Ixpampatzinco in Iteyocoxcatzin, in Irlätocatzin, in Itemaquixticatzin, cenquizecamahuiztiloni, cenquizecatlazotlalon Dios. Ipanpa ca in Tlätlacoani in Irlätlacoltica, ca quimotlalcabuilia, ca quimohuêcapahuilia, ihuan quimohuêcatlaxilia in itechpa in lyollu, in huc Tlätöani Dios; aui in oncan quicalaquia, ihuan quicallotia in Tequanacoatl, in Tohueiyaöuh, in Miçtlan Tlacetocolt: *Aversio à Deo.* Aui ca nelli, N. P. ca mochiu quichihua, ihuan quitzonquixtia in Ixpöpoyotl Tlätlacoani; inie quimixnextiliz, inie quicnopihuitz in itlä tlacpapaquiliztli; in çanniman poliuhthuetzi; acitlä catzahuac aahuiahiztli; in nimanic tlantiquiza; acitlä tetlayeln neyollaliliztli; in huc iticnica poliuhthuetzi. Ca nel, ca in Tlätlacoani ca çan ipampai, ic mocatzahua, momimiloa, motlactneloa in daelli, in coquit, in teuhli, in tlatli, in tecolli. Ca çan ipampai, quimotlalcabuilia, atleipan quimochihuilia in Dios; ihuan in inuicmoyolcnepa in Tlalticpacapaquiliztli, in Cemanahuac neeniltonolli. Ca çan yehuati in Tlalticpacayotl quiyollipana, ihuan quiyolehua in Tlätlacoani: Ca çan yehuatin quiyolhuilana, ihuan quiyolacöcui inin Icnopillahuclilocatlacat: *Conversio ad creaturam.*

Aui inie in itechcopai, anyolpachihuitzque, N. P. ma ximoyolnönorzacan, ma ximotlätlanican, ihuan ma ximotlacemolican. In Tlätlacoani, ma xineçnanquili: Tleipampa tlelätlacoa? Tleipampa ticmoyolätlacahuia, ihuan ticmotlahuecuilibia in Motlätocatzin Dios. Tleipampa Ixtzinco, Icpatzinco tchua in Moreyocoxcatzin Dios; in Yehuätzin cennohuia cemanahuac omnoyetztica; ihuan mitzmotztitica; ihuan çanniman onhucliti mitzmotlatzacuiltiz, ihuan in ompa Miçtlan Tlaxcalco mitzmotlaxiliz? Aui ca nelli, N. P. ca çanniman neçnanquiliz in Yollotetic Tlätlacoani: ca tlätlacoa, ipampa in Iahuil-

ñemiliz; ipampa in Irlahuanaliz; ipampa in tetech Inetzoni-
culliz; ipampa in Ielatzihañliz; ipampa in Inemauhtiliz.
Añ yehuátlín quitoznequi, N. P; ca in Ixtopetlatlacoa-
ni ca quimoyoltilacahuia in Iteotzin, in Ielâtoctzin Dios,
ca çan ipampa in Tlalli, in Zoquitl; çan ipampa in poton-
çotl, in pallancayotl; (*por la hediondez, y podredumbre*) ca
çan ipampa in ârleipan pouhqui, in ârleipan chihqui. *Prop-*
ter pugillum Hordei, & fragmen panis (Ez. 13. 19.) Añ ipam-
pai, in Tlâtlaçoa in Ihucopatrinco in Dios, ihuan lixpan-
tango in Dios quetihua, in tlein in Ihuepa, ihuan lixpañ
oce Tlaticpaçtlatcatl âmo quichihuaçquia, âmo quitequi-
taozquia. Ma yehuátlín xiquiztimotlalicán, N. P; inic
inquinimatizque, ihuan anquimelahuacaitrazque, tlein qui-
toznequi Temiçtiani Tlâtlaçollí: *Scito, & vide: inic aic an-*
quichihuaçque, aic anquitequipanozque.

Añ inic in itechçopai, occencayê ammoyolçhicañuaç-
que, ammoyollorlapaçtilizque, N. P; xicmaticán: ca occen-
çtlaneti, âmo çan quonani temâmaçhti, in âmo çanque-
ni teizabui, in itech çâ in Temiçtiani Tlâtlaçollí. (*añ to-*
doñay en el pecado otra cosa en gran manera horrible, y espantosa)
Añ ca yehuátlín: Ca iuiquac tlâtlaçoa in Mopohuani
Tlâtlaçoañ; çâ in ipan tematizque, N. P; in yuhquimâ
conçeqizquia quimicaliliz, quimoyaoçhihuiliz, quimopana-
ñliz, ihuan quimomiçtiliz, ihuan quimopôpolhuiz in Cen-
çtlini, in Ipalnemoani, in Tloquê, Nahuâquê Dios. (*es,*
como si el pecador quisiera con su culpa hacer guerra, y destruir á
Dios) Ca yuh techmotluia in Inçcatlachiani Santo Job;
iuiquac Tixpan quimotlaliia in lixpôpoyotiliz, in Inepo-
ñaliz, ihuan in Inçxtlapaloliz in Xolopitl, in Miçtlan Tla-
ççilloc Tlâtlaçoañ. Ca yuh çâ in Iccnçtliçizelâtoctzin;
Totum enim aduersum Deum, manum suam: & contra Omnipoten-
tem roboratus est: cucurrit aduersus eum erecto collo, & pingui cervi-
ce amatus est. (Job. 15. v. 25. & 26.) Añ ipampai, in Ihui-
ac Apôçtolozin S. Pablo techmixelapolhuia, techmixtla-
ççitilia; ihuan yuh techmotzâtçizilia: *Rursum crucifigentes*
filios ipsius Filium Dei. (Hebr. 6. v. 6.) Nahuâçopa quitoz-
nequi: Ca in Aquin tlâtlaçoa, in Aquin quimoyoltilacal-
huia

huia in Dios, ca nelli, ca melahuac: ca in Irlátlacoltica, ca ocnocéppa quimomámazoaltilia, Cruztitech quimorlatilia, ihuan ocnocéppa quimomictilia in Ipiltzin in Ihhuicahuacatzintli, in Tlalticpaquécatzintli Teotl Dios. (*mata al Hijo del Dueño de Cielo, y Tierra*) Ihuan ámo zanyéyo quimomámazoaltilia in Dios Ipiltzin; ca zanyénoyuhqui, in Tlátlacoani in Iahuilnewilitzica, in Itequitlahuanaliztica, ihuan ocequi in nepapan Irlátlacoltica, ca quimotetelicxilia, ihuan átleipan quimottilia, átleipan quimochihuiliá in Dios Irlázopiltzin, ihuan in Irlazomahuizezotzin; ic in Yehuáztzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo otechmomaquixtili, ihuan otechmorlatlacolpôpolhuili. Ca yuh cá in huel melahuac in Irlátoltzin: *Quanto magis putatis, deteriora mereri supplicia, qui Filium Dei concubaverit, & sanguinem testamenti pollutum duxerit.* (Hebr. 10. v. 29.) Auh ihuin, in Yehuáztzin in Totecuiyo Jesu-Christo moyolítlacôtzinoaya, mellelmáztzinoaya, ihuan Ixpantzinco in Itcotáztzin Dios, moreponhcateilhuitzinoaya, (*sentió Christo, y delante de su Padre se quejaba*) iniquac yuh quimonônochiliaya: *Miserere mei, Deus: quoniam concubavit me homo.* (Pl. 57. v. 1.) Quitoznequi: Noteotziné, Norrotáztziné, ma mopalezinco, xinechmoenoittili, maxinechmotlacolili, ihuan maxinechmopalehuili: ipampa ca in Tlátlacoanipol, in Xolopitli, in Tlahuelilocatla catl, ca in Itetzauhnepolhualiztica, in Ineixtlapaloliztica, ihuan cencatemámahuili in Ixolopíayorica, exámo zan ixquich onech-yolítlacô, onechtelchiuh, onechmámazoalti, ihuan onechmitti; ca zanyénoyuhqui onechtereliczac, onechicxipachô, ihuan in Ilexitlan onechtlati: *Concubavit me homo* (Pl. 57.)

Aquin quicaquín, N. P; ihuan in Iyolloitlic quinemittia, ihuan ámo ic tlacocoya? Ámo ic choca? Ámo ic patzmiqui? Ámo ic mocococapoloa? Ámo ic melpan tzátzayaná (*que no revienta*) ihuan ámo ic zanniman iniqui, ámo ic zanniman cempolihui? Aquin, in yé oquimelahuacaittac in láquallo, in Ilyecyo, in Ipotonca, in Ipallaxyô in Temiáiani Tlátlacoltli, in macamo zanniman quiyaz, (*que no lo aborrezca*) ámo quicentelchihuaz, ihuan ámo zanniman moyoltecpipachôz, ámo moyoltonchuaz, ipampa in Irlátlacol; ic oqui-

moyolitlacalhui, ie oquimoteopohuili in Irlatocatzin, in Ite-
maquixticatzin Dios; ihuan ca amo mochi in Iyollotica, in
Iamimatica, quimocemirahui, mocemixnahuatiz, ihuan in
Iollo quitlaliz; inie yê äocmoceppa, yê äocmoquemman,
yê äoguc (*yâ nunca jamás*) quimoyolitlacalhui in Dios?
Intla nel yuhqui anquichihua; intla yuh anquitequipanoä,
N. P: ca quemmach huel in Amehuantin: (*dichosos vosotros*)
yehica ca Yehuatzin in Dios ca amechmocnoittiliz, amech-
moclaocoliliz, amechmoclätlacopolpöpolhuiliz, ihuan amech-
momaquixtiliz. Auh ca nelli, ca melahuac, N. P: ca intla
mochipa, cemiac anquixtimotlatitinemizque in läquallo,
in läyeyo in Tlätlacolli; ca nimanaic antlätlacoizque, ni-
man äie anquimoyolitlacalhuique in Dios, ihuan in Ithui-
cac antlamelahuazque. Auh ipampai, in Toteuiyotzin
Dios techmomâmaltia, ihuan totech quimocahuilia; (*vos
reueres*) in ma mochipa, cemiac tienemilitinemican in
Iehichayo, ihuan in läquallo in Tlätlacolli: *Scito, & vide:
quia malum, & amarum est, reliquisse te Dominum Deum tuum.*

Auh in nê, (*à la contra*) N. P: O Incentzonlahueliltic,
in Yollotetique, in Yollotepitzique Tlätlacoanime, in Xo-
lopitin, in Icnopillahuelilocatlacä! (*Ad de los duros, é ingratos
peccadores*) In yê in itech omomatque in Temicdiani tlätla-
colli: in yê oquimaxalogue, yê oquimonacayotique in
Ähuiltemiliztli, in Tlahuanaliztli, in Tecocoliliztli, in
Ichequiliztli, ihuan in oc izquitlamantli äqualli, äyecäli;
(*que ya se habituaron, y entrañaron en sí la torpeza, &c.*) in yê
oquimotlalcahuilique, in yê ätleipan quimottüli, ätleipan
quimochihuiliä in Intlatocatzin, in Intecotatzin, ihuan in In-
tlazotemaquixticatzin Dios. Ocelintlahueliltic, (*niquitoa*)
N. P: ipampa ca in amo zanquenamî quimmotlatzacuilti-
liz, quimmotlähuyohuiltiliz in Dios. Ca in itech moyaca-
tiz, molhuitimotecaz in amo zan tlapohualli in Cococ,
Teopohqui, in Tecl, in Quahuil, in Huiztli, in rzitzicaz-
tli (*se amontanarán sobre el todos los males. Es Phrasc.*) Ipampa ca
nemarizque, N. P: ca in Tlätlacolli, ca huel micc, huel te-
mamauchi in Tetlatzacuiltiliztli, in Tetlahuyohuiltiliztli
quiyolicia, ihuan in itech quimelhuayotia in Ixpöpoyotli,
E in

XXXIV SERMON TERCERO MEXICANO.

in Nacaztepetlá Tlátlacoani. (*causa, y arraiga muchos males, y penas el pecado en el Pecador*) Auh inic in itechcopai, anyolpachuhizque, N. P. manocē xiquitzmōtlalican: ca ipampa çan huel centerl Temiſtiani Tlátlacolli, in Totecuiyō Dios in ihuicaepa oquimmoſtlixili in ompa Centlani Miſtlan, in Angelōme yehica ca omopouhque, omohueimatque, ihuan Ixtzincō, in Icpaſtincō omeuhque in Inteyocoxcatzin Dios. Zan no ipampa zan huel centerl Tlátlacolli, in Dios in ompa Xōxochiſtlā oquimbualmoquixtli, ihuan oquinhualmototoquil: in Tlacaxinachtin, (*los que empezaron el mundo, y fueron como su semilla*) in acachto Torahuan, Adan, ihuan Heva. Noyeyuhqui ipampa in çan centerl Tlátlacolli quimōcūhilia in Dios in Toyolia, in Tanima, in Iteyeſtiayatzin, in Itequaltiayatzin in Gracia. Oc ihuan çan ipampa centerl temiſtiani Tlátlacolli ticpoloā in cemīcac pápaquilizetli, Gloria. No ticpoloā in Tonepiltzintiloca; (*es la filiación, con que Dios nos adoptó por hijos*) ic in Yehuātzin in Dios otechmopiltzintitzinō, ihuan otechmocemaxcatili in Ihuicatl. Ocoihuan Totlátlacoltica ticſixcahualtiā (*perdemos*) in cemixquich in Toquallachihual, in yē oriechiuhca; ihuan in oc miec Teoqualtiuhani, Teoyeſtiuhani Virtudes. Ihuan yequenē çan huel Centerl Totlátlacoltica ticſtohualtoroquia, ticſtohuēcatlixilia in Cequizcamahuiztililoni Teoyeſtilizetli, in Santísima Trinidad; in Yehuātzin in Toyolloitic onnoetzticac: *Ad eum veniemus, & mansionem apud eum faciemus.* (Joan. 14. 23.) ihuan in Toyolloitic ticcalaquia in Miſtlan Tlacatecolotl. Auh intla yuh Temiſtiani Tlátlacolpan timiqui, N. P. ca nelli, ca melahuac, N. P. ca Centlani Miſtlan huetziz in Toyolia, in Tanima; inic in ocan cemīcac tlāſlatiez, chichinacatiez, chocatiez, ihuan nepapan tlāhiyohuitiez. Ca nel, ca aic ſlamiz in Itonehuiz, in Itlahiyohuiliz in Tanima; ca çayē (*fino que*) cemmancayēz, cemīcac mantoz. (*durará para siempre el tormento.*)

Auh inic in itechcopai ompacnihuiz in Amoyollo, mayēcuel xiccaquican, in ſicēn huel temāmauhti, teizahui, tecuecuechmōſti yē namechpohnilia. Ca in ompa in occeccaa Tlátoçayopan, in Itocayocan, Peru, nemia Ce Tlátlacoani

Xolopitli, Ahuilenqui Tlacatl. Auh Yehuátlín ca oquimomecari Ce Cihuatl. Ihuan yuh oahuilenquinen, orlatlacó-tien in amo çan quezqui cahuitl, in ipan, in Totceníyo Dios quimoyoliteciliaya, in yolloitit quimotzatzililiaya; inie quicahuaz in Iahuilnemiliz, ihuan ocequi in Itlatlacol; inie moyolcucpaz in Ihuetzínco in Dios; inie moyolcúitiz, ihuan quimaquixtíz in Iyolia, in Ianima. Ihuan zanyenoyuhqui quinónotzayá in Ihuayolque, (*se usa tambien huayolque*) in Ienihuan, ihuan ocequintín in Ihuampohuan. Yecê inin Yollotetic Ahuilenqui, inin Nacatzatza Tlatlacoani ca çan monacatzatzacuaya, átleipan quittaya in Diositatzilitzin, ihuan Ihuampohuan Intenónotzaliz. (*se haia fardo á las voces de Dios, y á los consejos de sus Proximos*) Auh izcá, N. P: ca ce tonalli, iniquac yohuatzínco tlaquaticatca, renizaticatca, (*quando estabs almorzando*) ca in oncan in ieuítlapán in Tlatlacoani omonexti in Tlacatecolotl, ihuan oquimortiti in Ce Pilcontli Macehualli, in itlan carca inin Tlatlacoani. Auh in yêyuh in Pilcontli oquittac in Tlacatecolotl; in quinequia quimixtíz in Ahuilenqui Tlacatl, ca çanniman omahuizcuic, cenca ic omomanati, ihuan openhúitzi. (*empezó á gritar*) Ic çanniman omixcucp in Tlatlacoani, ihuan oquittac in Mictlan Tlacatecolotl. Auh in Tlacatecolotl ca çanniman ocan, (*lo tomó*) oquicuitihuetz in Tlatlacoani, oquihiyotzanc, oquiquechmatilô, oquimicti, ihuan in Iyolia in Ianima in ompa Centlan Mictlan oquitepexihui. Auh ca nelli, N. P: ca in oncan cemíac tlatancz, cemíac chocariez, ihuan nepapan tlahiyohmiriez inon motolinia, inon Yollotetic, inon Yollotepitztic Tlatlacoani. (*P. Portillo de la Compañia.*)

Izcá, N. P: in Itlamiliz, in Itzonquizaliz in Tlatlacoani, in amo quipaccacelia, amo quitlacamati, amo quinceltia in Itatzilitzin, in Iteyolitecilitzin in Dios. (*que no recibe, ni obedece á la voz de Dios*) Auh in tlein in ipan omochiuh inin tzonterl Tlatlacoani, ca çanyenoyuhqui in ipan mochihuaz in çaco in aquin oce Xolopitli, Yollotetic Tlatlacoani; ca in ipan neltiz in Dios Itlatolezin; ic Yehuátlín techmolhuilia: *Cum irruerit repentina calamitas, & interitus, qua-*

XXXVI SERMON TERCERO MEXICANO.

si tempestas ingruerit: quando venerit super vos tribulatio, & angustia. (Prov. i. 5. 27.) Quitoznequi: Ca intla in Tlâtlacoani amo quicagiznequi, amo quitlacamatiznequi in Dios Itlâtoltzin; ca amo inemachpan in itech motlaliz in netoliniztli, in nentlamatiliztli, ihuan in patzmiquiliztli; ihuan zatepan quicuitihuertziz in Miquiztli; ic çanniman in ompa Miçtlan huetziz; ihuan in oncan-cemicac tlâtlartiez. Auh in axcan tleinmach tiquitoa, in Tiyollôtetic, in Tlicnopilla-hueliloc, in Tlâtlacoani? Tlein quinemilia in Moyollo? Cnix çanyênoyuhqui timocahuaznequi, ticempolihuiznequi, ihuan cemicac titlâtlaznequi? Auh intla ayamo timoyolchua, ihuan amo timoyolchicahua; inic timoyolcnepaz, inic timoyoltequipachoz; ma yê ximixtelolotlapô, ihuan ximottili in Motlâtocatzin, in Moteotâtzin, ihuan in Motlâzôremaquixticatzin Jesu-Christo; in Yehuâtzin omotlâihyohuilti, omâmazoaltiloc, oquimonoquili in Iteeczotzin, ihuan omoniquili ipampa in tocentzon tlâtlacol. Ma yê in axcas, N. P; ticcentelchihuacan inin Miçtlan tlâtlacolli. Ma mochi Toyollorica, Tanimarica titoyoltequipachocan; inic otitoyolâtlacalhuic in cenquizecatlazôrlaloni, cenquizecama-huiztilloni Dios. Ma titocemixnahuarican; inic yê âocmotlâtlacozque; ihuan ca çan huel Yehuâtzin in Dios titote-quipanilhuizque, ihuan ca in Imonequian titoyolcuntizque. Auh yequenê, N. P; ma mochi Toyollorica riquirocan: Noteorzinê, Notema-quixticatzinê, Jesu-Christoê, &c.

Aqui se hace, y se expende el

Acto de Contricion.



SERMON QUARTO DE QUARESMA

DEL JUICIO FINAL, Y UNIVERSAL
del Mundo.

*Isic Nauhtlamanitl Temachtilli in Itchpa tlâtoa in izon-
quizecentlatzontequililiztli.*

*Cum subleuasset ergo oculos Iesus, & uidisset ... Misertus est super
eos. Joann. & Marc. cap. 6; & 6; v. 5. & 34.*

*Regrebo omnes Gentes, & deducam eas in vallem Josaphat; &
disceptabo cum eis. Joel 3. v. 2.*

IN cemixquichtln in Mimicqueê, in çaço in campa an-
talaçtoque, antoçtoque, (donde quiera que estéis enterra-
dos) in çaço in canin Quauhtlá, ánozo Ixtlahuacan an-
hueratoque; (donde quiera que estéis arrojados, ó en los montes, ó
en los campos) in Itencopatztinco in Huei Tlâtoani, Cenhuac-
tlan: Dios, ma çanniman ximozcalican, ma occeppa xiyoli-
ca, ma ximehuacan, ma ximoquetzacan, ihuan ma in
Ixcoxpantzinco in Tetlatzontequiliani Dios xihnalhuian:
ma Yehuátzin amechmotlatzontequililiz, in itchpa in cem-
ixquich in qualli, noçn in âmo qualli, in nican Tlaltic-
pac, in amonemilizpan oanquichihque, oanquitequipa-
noque. Auh intla qualli, yectli oanquimonemiliztrique, in-
tla qualli ic oammomiquilique; ca Yehuátzin in Tetla-
zontequiliani Dios ca amechmocemaxcariliz in cemicat
çepaquiliztli, in cemicac Necencuiltonolli, in cemicac
Necentlamachtilli, Gloria. Auh in ihuepca, in nê, (à la con-
tina) in lacâmo qualli ic oammimicque; ca çanyê no Yehuá-
tin in Dios amechmotlaxiliz in ompa Tecentlañhiyohaiti-
toyan, in ompa Techichinatzafoyan, in ompa centlani Mic-
tlan, Infierno: *Surgite mortui, & venite ad iudicium.* Yehuatin
tiatilizeli caquitziz, N. P; (este clamor, ó voz resonará) in-
tiac Topan hualâciquih in Tecentlatzontequililiztli.
Ca

XXXVIII SERMON QUARTO MEXICANO.

Ca iniquacon caquitziz in Irzatzilitzin in Dios, in Ica-
maepa in Ce Ihuicac Angelotzin. Auh Yehuátlín in Ite-
copatzinco in Cenhuclitini Dios techmotzatzililiz, ihuan
iquacon in Ticemixquichtin in Tictalticpaçtlacá, in yê ot-
imnicque, techmonahuatiliz; in ma çanniman titozcali-
can, in ma çanicaí (*luego al punto*) titehuacan, ihuan ma ti-
hüian in Iteoxpantzinco in Tetlatzontequiliafi, Cenhuclit-
ini Dios; inic in Yehuátlín techmotlatzontequililiz, ihuan
techmotlatemoliliz in itechpa in cemixquich in nepapan
qualli, ihuan in nepapan amo qualli; in nican Cemanahuac,
in Tonemilizpan (*en el tiempo de nuestra vida*) oticchiuhque,
otictorequiuhque: *Surgite Mortui, & venite ad iudicium.* Auh
inic in Yehuatzin quimochihuiliz, ihuan quimotzonquixtil-
liz inin Tecentlatzontequililiztli; ca in Ticemixquichtin
in Tictalticpaçtlacá, ma Toquichtin, ma Cihuá, ma hué-
hucintin, ma pipiltzietzintin; ca nel, ca in timochintin titó-
nechicozque, titocentlalizque in Cecni Ixtlahuacan, in Ito-
cayocan, Josaphat; in yuh in Totecuiyo Dios yê oquimo-
tlatlalili, yê oquimotecpanili in Icamacpa in Tlachtopaicoa-
ni Joel; iniquac oquimiltalhui: *Congregabo omnes Gentes, &
deducam eas in vallem Josaphat, & disceptabo cum eis.* (Joel 3.)
Quitrozneque: Ca niqvincennechicoz, niqvincentlaliz in
Cemixquichtin in nepapan Tlacá in ompa Ixtlahuacan, in
Irocayocan, Josaphat; ihuan niquintlatzohuiliz, ihuan in
itechpa in Iutlatlacol niquintlatzontequiliz. (*disputaré con
ellos, y los juzgaré acerca de sus culpas.*)

O N. P; ca yehuátlín ca in çatlatzacuia in Cema-
huac Ihuatl; ca yehuátlín in Choquizilhui, in Netolin-
lilizilhui, in tlayohualló, in mixtecomacyó ihuatl; (*día de
obscuridad, y tinieblas*) in cenea huel temámauhui, teicahui,
ihuan tehuahuiyotz ihuatl. (*día que espanta, y hace temblar*)
Ipanpa ca inon Ihuatl, ca çan yê tetlatzontequilililizilhui,
ca zan tetlatzacuiltlilizilhui yez; cá yeáocmo Teclaocoliliz-
pan, cá yeáocmo Teicnoiltalizpan: (*yá no es tiempo de miseri-
cordia*) in quenami, in axcan techmopohuililia in Teotla-
cuilócatzintli San Juan, ca in Totetlaocolicatatzin, ihuan in
Totemaquixticatzin Jesu-Christo oquimotlaocolili, oquim-
mot-

mochoitili, ihuan oquimmoqlaqualtili in cenca miestin
 Tlacá; in quimoteputztoquiliayá, ihuan in Itcotlároltzin
 quimocaquiriayá: *Miserus est super eos.* Tel in ipan in huc
 Tetlatzontequililizilhuitl ca yé acomo tetlaocolilo, ca yé
 acomo teicnostrato; ca çan yé tetlatzacuilrilo, tetlacuepcá-
 polilo; in yuh yez in totlachihual. In itechcopa inin
 temámauhtli tetlatzontequililizilhuitl axcan ntlátoz, N. P.
 Tel ma acatopa ticotzârzililican in Totetlaocoliliznan-
 tiz, in Icnohuacarzinli, in Tlátlacatzinli, Tlátoacaci-
 huapilli, Santa María; in ma topan axcan Ixpantzinco in
 Ilaçoconetzin Jeshu-Christo motlátoz; inic çatepan in Ipan
 in Tetlatzontequililizilhuitl ixpantzinco in Dios tichipahua-
 neque, ihuan titomaquixtisque. Ihuan ipampai, ma ic tic-
 tomahuiztlapalhuican in Itlazorlápalolocazin,

✿ (AVE MARIA.) ✿

*Cam sublevasset ergò oculos Jesus, & vidisset. . . Misertus
 est super eos.*

*Congregabo omnes gentes, & deducam eas in vallem Josaphat, &
 disceptabo cum eis. Joan. Marc. & Joel. ubi supra.*

CA niman âmo cencahuel temámauhtliá, niman âmo
 teyolizahuia, Nopilhuanê, in Itlamiliz, in Itzonqui-
 zaliz, ihuan in Icmopolihuiliz in mochi inin Cema-
 nahuac; ic âmo tenemachpan tlamiz, tzonquizaz, cempô-
 polihuiliz, ihuan átleipan mocuepaz. Yehica ca huel nelli,
 ca huel melahuac: ca in Cenhuelitini Teotl Dios oquimo-
 tchilli mochi inin Tlatricpaçtli, oquimoyocolili ixquich
 in Cemanahuatl, *(es lo mismo, que Cemanahuac)* çan impam-
 ta in Tlacá; inic Yehnantinin in oncan yotinemizquia,
 ropapaquiltizquia, ihuan moyolecêcemeltizquia. Auh ihulin,
 inin âmo huel temámauhtliá; inic in ipan in Tetlatzontequi-
 lizilhuitl tlamiz, cempolihuiliz in Cemanahuac; ipampa ca
 in ipan in çanyé yehuatl. Ilhuitl *(en esse mismo día)* ca mi-
 mi-

miquizque in Cemixquichtin in Tlalticpaçtlacá. Tel in dein
 ocyēcenea reñámauhcia, N. P; (*lo que mas espanta*) ca ye-
 huatlin. (*es esto*) Ca ámo çaniyò ontlamiz, cempolihuitz
 mochi inin Cemanahuatl; ca çanyè in Yehuatlin Ceman-
 huatl moyaochichihuaz, onehuaz Inhuicpa in Tlalticpac-
 tlacá; inic quimicaliz, inic quimixnamiquiz, inic quim-
 pazmictiz, ihuan inic quincempòpoloz.

Auh izeá, N. P; ca yehuatlin Impan mochihuaz in Ix-
 popoyome, in motolinia, in Tlalticpaçtlacá. (*esto sucederá
 a los ciegos, y miserables hombres.*) Ipampa ca in izquitlaman-
 tli, in Cennònohuian Cemanahuac inani, ca onehuaz, moyao-
 chichihuaz inhuicpa in Tlalticpaçtlacá; inic quimicaliz,
 quinyaochihuaz, quintlauhelnamiquiz, ihuan quincempò-
 poloz, Ca yehuatlin techmactopailhuilia in hucl Yehuatzin
 in Dios, iniquac quimitalhuia: *Armabit creaturam ad ultionem
 inimicorum: & pugnabit cum illo Orbis Terrarum contra insensatos.*
 (Sap. 5. v. 18. & 21.) Quitoznequi: Ca in Cenhuclitini Teotl
 Dios ca quimoyaochichihuiz in cemixquich in Tlalticpac-
 tlachuhualtlic in Yehuatzin intech motzoncuirzinoz in Iya-
 ohuan, Yehuantin in Xolopitin, in Tlahneliloque, ihuan
 in occequintin Tlaltacoanime: ihuan in Itlantzinco, ihuan
 in Itlòdzinco in Dios moquetzazque, quinyaochihuazque,
 quimicalizque, quimixnamiquizque, ihuan quimpoçtlanti-
 lizque, quincempòpolozque in Cemixquichtin in Yollò-
 poluhque, in tzonreme, in Yolloterique, in Yollòtlaqua-
 huaque Tlaltacoanime. Ca iniquein Tlaltacoanime ic omop-
 palehuique in cemixquich in Dios Itlachuhualtzin; inic tlà-
 tlacozquiá; inic in Dios quimoyolittlacalhuizquiá; auh ca
 nelli: ca in Dios quimnoelacnepcayotiliz in Tlaltacoani-
 me. Ca quicnizque in Intlaxtlahuil, Imilhuil, Imotacchual.
 (*Dios les retornará, y todos llevarán su paga, y su merecido.*) Auh
 izeá, N. P; ca in quenamì in Ahuilnenque, in Tlahuanque,
 in Tecocolianime, ihuan in occequintin nepapan Tlalt-
 coanime, inic tlàtlacozquiá, ic omopalehuique in Ihui-
 catl, in Tonatiuh, in Metzli, in Tlacatli, (*del día*) in Yo-
 hualli, in Inhuampohuan, ihuan in oc izquitlamanli in Ce-
 manahuac, in Tlalticpaçtl; ca zanyenoyuhqui, ca in izqui-
 tla-

clamanli inie mopalehnitzinoz in Cenhuelitini, Terlatzon-
tequiliani Dios; inie quimmotolihuiliz; inie quimmotlahuel-
maniquiliz; quimmotlatzacuhtiliz; ihuan quimmotla-
huyoncuhtiliz in Yollotepitzique Tlaltacoanime, Tlapil-
chuhuanime: (duros pecadores) *Pugnabit cum illo Orbis terrarum*
contra inferos. Axcan tipapaqui, in Tahuilnequi? Axcan
tiahola, in Tirlahuanqui? Axcan timocuiltronoz, in Timo-
pohuani, in Timohucimatiu, in tetech Timorzoncuini? (so-
terno, y vengativo) Tel ma yuh comati in Moyollo: ca amo
monemachpan, iniquac amo quimatiz in moyollo; ca mitz-
cuilhuetziz; ca mopan motlaliz in ixquich in Cococ, Teo-
pohqui; ca mitzeuiz in Itezin, in Iquauhtin in Dios; ihuan
ca mopan moyacatz in Iqualantzin, in Izumaltzin, in Itla-
huelzin: *Repentinus ei superveniet interitus:* ihuan in ompa cen-
dani Miclan tihualizaz, timocochehuaz, timixtelotlapoz,
(despertaras, y abriras los ojos en el Infierno) Auh ihuin, in Ti-
tlaltacoani, mayecnel ximimati; macuel ximozcali, macue-
le ximocutihuetzi, ihuan xiquitztimodali, in tlein canni-
man, axcan ticchihuaz, ihuan tlein catepan titequipanoz;
inie tiemomaquixtiz, ihuan qualcan, yeccan timopalehniz.

Auh inie in itechcopan, ompachihuitz in Amoyol-
li. N. P; ca ticnelmatizque, ihuan ticchicahuacaneltocaz-
que in cenca nelli, in cenca melahuac Neltocant: ca ini-
que ontlamiz, ihuan compolihuitz in Cemanahuac; ca
in Terlatocatzin Jelu-Christo oceppe huelmohucaz in ni-
tan Tlalticpac, in quimmotlatzontequililiquih in Cem-
tequichein in Ihucac, ihuan Tlalticpacilaca; ma yolque,
ma Mimique; ma Angelome, Espiritusme, ma Tlacá Na-
ayoque, in Tiyhque. Ihuan zan no Yehuatzin Cemix-
quichtin quimmotlatemoliliz in itechpa in cemixquich in
qualli, noço amo qualli, in luncmihzpan oquichiahque,
noço tlalnamiquiliztica, noço tlaltolica, amoço tlachi-
kaltica. Ca nel, N. P; ca in ipan inon cenca temamauhti
Tecnlatzontequililiztli, ca niman átle, in machitlá, huel
motlatiz, mixpachoz, minayaz; (nada se podrá ocultar) imma-
nel Ayac quimariz Inichtacarlátlacoh; immanuel can huel
iceltiz, can tlayohuayan, noço Ixomulco oquichiahque:

Illuminabit abscondita tenebrarum, & manifestabit consilia cordium.
 (1. Cor. 4.) Ca çavê cemixquich inelachihual, ma qualli, ma-
 camo qualli, ca nel, ca caquitziz, ca machiztiz; ca tecemixpan
 mixmanaz, mixquetzaz, mopantlazaz, monextiz. (*todo se sa-
 brà, y se descubrirà delante de todos, aun lo mas secreto, que solo lo sabe,
 quien lo haze*) Ca in Totecuiyotzin Dios, ca cemixquich
 quimacicamachiltia, ihuan ca mochi quimopanquixtiliz,
 ihuan in Cemixquichtin in Ilhuicac, ihuan in Tlalticpac-
 cā ca quimmonextibiliz, quimmixpantiliz, ihuan quimmo-
 machiztiliz. (*todo lo manifestarà, y descubrirà á todos*) Auh ihui-
 in, in Tichtacatlātlacoani; in çan tichtacatlātlacotinemi, in
 çan Mocel, çan tlayohuayan, çan moxomulco titlapilchiu-
 tinemi, (*Pecador oculto, y que solo, en las tinieblas, y en tu rincón
 andas pecando*) ma ic ompachihui in moyollo: ca in ixquich
 in mochtacatlātlacol ca machiztiz; ca Tecemixpan mo-
 nextiz, ca mopantlazaz. (*se sabrà, se manifestarà á todos, y se
 descubrirà*) Ocniohuan in Tlātlacoani, in zan tictlatia, ti-
 quixpachoa, tiqinaya in morlātlacol; ma xiccentali in
 moyollo: (*ten esto por cierto*) ca inon morlātlacol, in axcan
 āmo ticmocuitia, āmo ticmolhuilia in Moreyolcuiticātzin;
 ca çatepan ticmocuitiz, ca ticnextiz, ca ticpantlazaz inix-
 pan in Cemixquichtin in Ilhuicac, in Mictlan, ihuan in Tlaltic-
 pacā; ihuan ocniohuan in ompa Mictlan cemicac
 tiquincaquititiez, ihuan tiquinximachititiez in Cemixquich-
 tin in Tlātlacatecolōic āmo çanquenami tipinauhilo, ti-
 mahuiropololo, ihuan tiyoltonehualo. Auh ihuiin, ma zan-
 niman ximoyolcuiti, ma zanniman ximoyolpāpaca, mā
 zanniman ximotlātlacollaza; ic timoyollaliz, ic timoyol-
 cehuiz, ihuan ic ticmaquixtiz, in motolinia, in Moyo-
 lia, Manima; in axcan ca tlaocoxtinemi, zan parz-
 mistinemi, zan ic mococōrinemi, in huitzeli; in mo-
 yolloitic oriquixpachō. Auh tleinmach mitztlacahuilia,
 mitzelleltia; inic āmo ticmocuitiz in morlātlacol? Azo ti-
 quitoz: Ca zacanea huet, ca huet tepinauhiti, ca huet temā-
 mauhti in morlātlacol. Tel xicmati, Tlātlacoaniē, ca im-
 manel zacanea huet huet yez in morlātlacol; ca repōpol-
 huiloni, ca tomalonī, ca çaxahualonī. (*todo pecando es remisi-*

de se puede absolver, y relaxar) Auh ca in zanniman timoyolcoitz; ca zacno (*tambien*) ca zanniman titlatlacolpöpolhuiloz. Intla tiquitoa: Ca huel tipinahua, ca huel ic timomauintia in motlatlacol. Xicmati, lenotlacatzintle, ca inonmotlatlacol ca zan huel iceltin ticmolhuilia in Moreyolcoiticatzin. Auh ca Yehuatin ca niman áhucliti quimopotluiliz, nozo quimixpantiliz. Acá occe Tlacatl; immanuel pampai, in Teyolcuitiani; mictilozquia. Ca niman áic, ca niman ámo hueliti, itlá quitenchuaz. No ticmatiz, in Tipipahuani, in Timomaughtiani; ca in Teyolcuitiani; ca zanniman ámo hueliti itlá mitzchihuiliz ipampa immotlatlacol, immanuel cenca huc, cenca temámahti, cenca tepinauhti cer. Ca zan mitzmoyolechicahuiliz, ca zan mitzmooño-chiliz; inic yê áocmo titlatlacoz. Auh ihuini, in Tipinahuani, ma ximoyolehua, ma ximoyolacocui; inic zanniman ticmocuitiz in mochi motlatlacol; inic titlapöpolhuiloz, ihuan inic ámo Tecemixpan tipinauhtiloz, ticentelchihuiloz. Ca nel nozo, (*porque es así*) ca intlacamo yuh ticchihuaz, ca zatepan Tecemixpan ticpanitlazaz. ihuan ticceriz in motlatlacol; ic tipinauhtiloz, tixtlazaloz, ihuan centlan; Micltlan titepexihuiloz. Ipampa ca ticmatique, N. P; ca in Timochurin in Tlatlatcipahtlacá ca ticacique xpantzinco in Tlatlatzontequiliaui, Cenhuclitini Dios, Jesu-Christo; inic in oncan ticpohuazque, tiquitozque in izquitlamantli, ma qualli, macamo qualli, in iz Tlatcipa oticchihuque, ma tlatnamiquiliztica, ma tlátolpca, ma tlachihuatlica. Ca nel yuh oquimotzontequili, ihuan oquimotlatlatli in huc Tlatocatzintli Dios, in Icamapa in Apottolotzin San Pablo; in Yehuázin yuh techmotzatzililia: *Omnes nos manifestari oportet ante tribunal Christi; ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum, sive malum.* (2. Cor. 5. v. 10.) (*así lo determino, y así lo decretó Dios por boca de San Pablo. Viene del verbo, zontequi.*)

Auh in yevuh áocmo hañcauh, N. P; iniquac yê inman, ca yê oclainmantic; (*quando ya llegó el tiempo*) inic co-san analicquinh inin Tecentlatzontequilizilhuilh; izcá N. P; ca mochi inin Cemanahuac, mochi inin Tlatcipa-

eli ca amo tenemachipan (*de repente, ó improvisamente*) omp-
 huaz, molinia, mocuécuetzoa, quaqualaca, terecuica, peto-
 ni, patilibui. (*empezará todo el Mundo á moverse, á desquiciarse,
 á causar estruendo, y desconcertarse. Es modo de hablar de esta Len-
 gua.*) Auh iquacon miec tetzahumachiyotl, (*señales espanto-
 sas. Se dice tambien, tetzammachiyotl, mudado el uhi en m.*) te-
 māmāuhiti Nezcaiyotl onneciz, ommortaz in Ilhuicac, ihuan
 in nican Cemanahuac. Auh ic ipampa, in Cemixquichtin in
 Tlahicpañlac ca quanhuaquique, ca iztalchuatinemizque:
 (*andarán palidos, y descoloridos.*) *Arescentibus hominibus præ timo-
 re.* (*Luc. 21. v. 26.*) Ipampa ca in Tonatiuh ca yē āocmo
 tlanextiz; ca zan ixtlayohuaz, zan tlayohuatimaniz, mixte-
 comāttimortaliz. (*el Sol yá no dará luz, sino que se oscurecerá*)
 In Metztli ca noihuan ecpachiuhtez, eztimomanaz; ca
 yē āocmo chipahnac, yē āocmo qualnezqui yez. (*la Luna se
 verá cubierta de sangre*) Auh in Ciciatlātin ca quicempoloz-
 que in Inlanextiaya; ca yē āocmo peperlacazque; ihuan
 Ilhuicapca, in nican Tlalpan huetzizque: (*las Estrellas perde-
 rán su resplendor, yá no lucirán, y caerán del Cielo á la tierra.*) *Sol
 obscurabitur, & Luna non dabit lumen suum, & Stellæ cadent de
 Cælo, & virtutes Cælorum movebuntur.* (*Matt. 24. v. 29.*) Oc
 no in huc Atl, in Ilhuicaatl (*el Mar*) ca pexoniz, ca peya-
 huaz, ihuan çonehuaz; (*rebollará, y crecerá*) ic capachoz, ca-
 polactiz in āmo zan quezqui Altepētl, in iātenco manti-
 maniz. (*inundará los Lugares vecinos*) No in huc ēhceatl ca To-
 pan moquetzaz, Topan torocaz; quitzinehuazin Tēchachan,
 ihuan quinelhuayoquixtiz in nepapan Tētepetl. (*el ayre ar-
 rançará las Casas, y los Montes. Se dobla la syllaba, para denotar la plu-
 ralidad*) Zacno in Cennōnohuian Cemanahuac ca tlatoliniz,
 ca mocuécuetzoa, ca terecuicatinomanaz in Tlalli. Auh ye-
 quenē in ipan inon huel teizahui cahuitls N. P; ca in Tlat-
 ticpañlac ca mozonehuazque, ca mocomonizque, ca mōco-
 manazque: (*se alborotarán*) ihuan ca nepanotl motōtolotizque,
 mixēānāquiquique, momimicizque, ihuan mocempōlor-
 que: *Super Gens contra Gentem, & Regnum adversus Regnum.* (*Luc.
 21. 10.*) Auh iniquiz anquicaquim, N. P; tlein quitoa in
 ameyotlo? Tlein amopan mochihuaz? Tlein anquinequiz-
 quia,

guia in ipan inon tetzauhilhuitl, in qua xictequipanoani,
uechihuani? Ma xicnemilicanin, N. P; inoquic (*mientras que*).
Xehuatl niqualto ca inia temamauhuitlatotilo. (*yo fgo esta es-*
peranza historica.)

In yê omochiuhin, N. P; nimanyê quihualauthealiz in
Cenhuelitini Dios in nican Tlalticpac centetl cenca huci,
cenca chichahuac etetl; ic çanniman xotlaz, çanniman tle-
uochtiz mochi inin Cemanahuac. Ca nel mochi yahualih-
cetitlâtlaz, tleyâhualocbtitloz, ihuan cenchichinoloz mochi
in Tlalticpacitli. (*se abrásarâ al rededor, y con vorâx fuezo se*
abrârá el Mundo) Ic çanicaí (*luego al punto*) nextiz, tlaltiz,
teiepan mocuepaz in cemixquich innecuiltotonol, inhuer-
iz, ihuan innepohualiz in Tlalticpacitlacâ. Yehuatlin mo-
chihuaz in iclamiliz, in ipolihuiliz, ihuan itzonquizaliz in
Tlalticpacayotl. Ca zan in nextli, ca zan in teuhitli, ca
zan âtlein. Ca nel mochi motenexuepaz, motalcuepaz,
ihuan âtleipan mocuepaz. Ma zan yê, N. P; tiquixtocacân,
ihuan tictemocan in Ihhuicacayotl; in cemimancayez, in
temicac mantimaniz. Ca âic cahuitz, âic tzonquizzaz, âic
xôhuiz. Anh in yêyuh (*después que*) otlatlac, oxotlac mo-
tin in Cemanahuatl; ticmatizque, N. P; ca in Cenhuelitini
Totl Dios oceppa quimochihuiliz in Cecentlacatl in Ina-
cay; immanet axcan tiquittâ, ca pallan; ca potont; ca
tchin; ca ocuilloa. (*aunque veamos aora, que se pudre, hiede,*
y buelre tierra, y gusanos) Anh zatêpan in Cemixquichin
Teanimas, in zazocanin yezque, hualquizarque; ihuan itâ
tecepa in Teanima oceppa inocalaquiz in itic in zanyê-
ponnelyehuatl in Inacayo; in iz Tlalticpac quiyolitlaya-
x cemixquichitin in Tlalticpacitlacâ-mozcalizque, ihuan oc-
eppa yolizque. Anh ticmatizque, N. P; ca in yêyuh
mozcalique in Qualtin Tlacâ, câ innacayo occençayê
pepetlacanmoquerzaz, in âmo machyuhqui in Tonatiuh.
Anh in âmo Qualtin Tlacâ Innacayo ca tlehçmaz, tilitiaz,
ic tlehçtinnâ centetl tecolli, centetl Mitlan tlehçahuitl.
(*eslâ negro como un carbon, ô tizon del Inferno*)

Nimanyê in Ihhuicacpa hualmoquixtiz in Totlâtoca-
tin, ihuan in Totecentlatzomrequilicatzin Jeshu-Christo,
huci

huel netimaloliztica, (*con gran gloria*) ihuan tlátocamahni-
zónica; ihuan in Itlantzinco hualinolhuicazque in Cemix-
quichtin in Ilhuicac Angelóme, ihuan in ococequintin in il-
huicacchandatzizintin; ihuan in Ce Angelitzin tlayaca-
rituz, ihuan in Imastzinco quitquititiaz (*irá llevando*) in
Santa Cruz. Auh in Iixpantzinco, cemixquichtin in Tla-
tiapactlac tzinenoque, chocazque, ihuan choquitzatziz-
que: *Plangent omnes tribus.* (Matt. 24. v. 30.) Auh in Qual-
tin chocazque; ipampa ca in Ipaltzinco in Santa Cruz,
omomaquixtique; auh in amo Qualtin noihuan choqui-
tatzizque, in notlahuelpotoliztica; ipampa ca, intlátlacol-
tica odentelchibualoque. Auh in yê ohuamaxiti in Tot-
cuiyo Jeshu-Christo in Itlahuacan, in Itocayocan, Josaphat,
ca in oncan êhecatipac Yehuâtzin ommortalitzinoz in Itl-
toaicpaltzinco; ihuan tecemixpan quimmortalatzontequi-
liz in Cemixquichtin in Ilhuicac, ihuan in Tlaticpactla-
ca, in itechpa in cemixquich in qualli, ihuan amo qualli,
in iztlaticpac oquichihque, tlalnamiquiliztica, tlátol-
tica, ihuan tlachihualtica. Auh in Qualtin Yehuâtzin quim-
mocenmaquiliz in cemicac Cempâpaquiliztli, Gloria,
ipampa in qualli, yettli, in iz Cemanahuac oquitequipano-
que, oquinonemiliztique. Auh yê ipampa, yuh in Yehu-
âtzin quimmotlatzondnochiliz: Ma Notlan xihualhuian, in
Notlaçomahuiztatzin in Itlateochihualcetzihuanê, in Itl-
yettenchualtzitzinhuânê, oia Notlan xihualhuian; ihuan
ma ximocenmaxcatcan in Ilhuicac tlátocayotl; in Dios
oamechmocencahuilili, in Ipenhyan, in Itzinecan in Cema-
nahuac: *Venite benedicti Patris mei, possidete paratum vobis Reg-
num à constitutione Mundi.* (Matt. 25. v. 34.) Ipampa ca oante-
tlacolique, oantelenoitraque; ipampa ca in Nonahuatil oan-
quimopielique. Auh niman yê in Yehuâtzin quimmotla-
huclnônochiliz, ihuan quimmotluiliz in Auo Qualtin Tla-
ca: Xinechtalcahuican in Anrlacentelchihualtin, in Amic-
nôpistahnelillocatlacá: (*ingratos*) canican (*al punto*) Nixpampa
xenuacan, (*apartados de mí*) ihuan çanniman xihuan in cemicac
tlecó, in cemmancâyent in Mictlan Teltahiyohuilitloyan,
Iolierco; in ocencahuilloc: inic in oncan cemicac tlata-

ierque in Tlätlacatecoló; ihuan in occequinrin, Xolopitin
 tlatcilloque, Xollotetique Tlätlacoanime: ipampa ca amo
 canteicnoittaque, ihuan in Dios
 tlenohuatiltzin amo oanqueltitlique: *Discedite á me maledicti
 in ignem æternum, qui parati estis Diabolo, & Angelis eius.* (Matt.
 23. v. 41.) Auh in yê yuh in Totecuiyo Iesu-Christo oqui-
 morzonquixtli in Itceentlatzontequililitzin, ca occeppa mo-
 tlecahuiz in Ilhuicac; ihuan in Itlantzinco quimmoahu: qui-
 ta in Cemixquebrin in Qualrin Tlacá, in Itlapèpenaltzi-
 tzuinuan, in Itlazortitzinuan, in Ilhuicac, in Itlatocarec-
 panchantzinco, in Itceempápauiltiyantzinco; inic in on-
 can in Itloctzinco cemicac pápaquizque, mocuiltonoz-
 que, ihuan inic yê áocmo quemman ácitlá quihiyohuiz-
 que: *fusti autem in vitam æternam.* (Matt. 23. 46.) Auh in amo
 Qualtin, in Ahuiloenque, in Tequitlahuanque, ihuan in
 occequinrin nepapan Tlätlacoanime, in Tlacentelchihual-
 tin, in intlätlacolpan omimicque, ca in ompa centlan Mic-
 tán, in ompa tletexcalco, in ompa recentlahiyohuilitlo-
 pan, techichinatزالoyan, Inferno, tlaçalozque, tepexihui-
 lozque; in canin yê ic cemmanyau (*para siempre*) tzan-
 tozque, nepapan tonehualozque, tlathiyohuilitlozque. Ca
 xé niman áic, ma quimman, immanuel çan achiztin moce-
 litozque, palehuilozque, icenitlozque: *Et ibunt hi in supplicium
 æternum.* (Matt. 25. v. 46.)

Yehuatin, N. P; in Itlamiliz, ihuan in Itzonquizaliz
 a cemixquech in Tlaticpacpápaquiliztli, in áahuializtli,
 in neeuiltonolli, in neclamachtilli. Ca nel, ca mochi, ca
 amo tenemachpan, quiztiquizaz, tlantihuetziz poliahti-
 huetziz, tronquizaz: *Præterit enim figura hujus mundi.* (1. Cor.
 13. 1.) Ca mochi, ipan tiquittazque, yuhquin in temictli, in
 tlenallotli; in átleipan pouhqui; ca çanyê in ixpantzin-
 tin Dios tichnicazque, in tlein qualli, noçó amo qualli,
 a tonemilizpan, oriçtonemiliztrique. Auh ihuan, N. P; in Itla-
 tomaquixtinequi, tlein ticchixicate? Tleican amo çanni-
 man utoyoltequipachoá ipampa in totlätlacol? Tleipam-
 pamo çanyecac (*al instante*) utotzätzililia in Totlatoca-
 can Dios. Ca nel, ca axcan ca qualcan, ca yeccan; inic in

XLVIII SERMON QUARTO MEXICANO.

in ihuicatzinco troyolcuspazque: ipampa ca nelli: ca arcan,
ca Yehuatzin techmottititzino, (*se nos muestra*) Totetlao-
colicaritzin. Totlazotemaquixticarzin, Totetlazotlacarzin;
in Yehuatzin nimanic techmopaccaceliliz, techmoriata-
colpöpolhuiliz, ihuan techinomaquixtiliz. Auh ca mela-
huac: ca çarepan techmottititzinoz Tetlatzoutequiltiani,
Terlatemoliani, Terlatzacuiltiani. Ca yê äocmo tetlaoco-
lizpan; ca yê äocmo teicnoittalizpan, ca yê äocmo tetla-
pöpolhuilizpan. Auh yê ipampa, N. P; maniman ämo ticnem-
pölocan, macamo ticnenqñixtican inin in Dios Iticneli-
lzcacuitzin. Ca ämö ticmâti, N. P; cuix loccentetl ticpiaz-
que; cuix yê äocmo tinemizque; cuix çannimân ämo to-
nemachpan timiquizque. Ihuan ma huel neltiliztica, mochi
rohuelitiliztica, mochi Tanimatica, tiqñitocan: Noteutzinê,
&c. *Aquí se hace el Año de Contrición.*

SERMON QUINTO DE QUARESMA DE LAS HORRENDAS, Y ETERNAS PENAS del Infierno.

*Inic Macuillamantli Temachilli in Itchpa tlâroa in cencâ
temâmauhiti, ihuan in Cemmancayeni in Micllan
Tlâihiyohuiliztli.*

*Propterea vos non auditis: quia ex Deo non estis, Joan. 8. v. 47.
Quis poterit habitare de vobis cum igne devorante? Quis habitabit ex
vobis cum ardoribus sempiternis? II. 33. v. 14.*

IYôigahuê, Notlazömahuizpillhuanê, (*ay*) tlein in No-
yolloituc nienenuia, (*que rebuelto en mi corazón*) in çan
nechtlancoyaltia; çan nechtonehna, ihuan çan nech-
cococapoloa? Ax, ax, in Dios Itlaneltocacatzitzinhuânê,
tlein noço nichemilia in noyollocalitlan; (*que pienso en mi*

interior) in zannach nechchoſia, (*ſe pronuncia nehoc*)
 nechmauhcamia, ihuan nechyolizahuia? Onocentzonclah
 uclitlic, in Dios Iſlamaquixtitzitzinhuanê, (*Ay de mí.*)
 ſein niquitzimortalitnem, in zan nechyolacomantinemi,
 in zan nechmoculitnem, in zan nechamantinemi? (*qué
 ando pensando, que aſí me perturba, y alborota?*) Iyô, N. P: ticin
 namechilhui? ſein namechnaquiniz? Ipampa ca zanui
 man áhuel otlatôz; anôco itlá in notlâtol namecheaqui
 tiz. Yecê inie immanet zan achitzin nameclanelahui iz in
 noneyoltequipachotiz, in nopatzmiquiliz in nochoquiz; ma
 tel ximonacazquerzacan, ihuan ma ximocaquitan, in
 ſein yê amonacazpan niquehua. (*oid lo que dirijo à vuestros
 oídos. Es modo de pedir atención en eſta lengua*) Nitlacoya N. P:
 dipatzmiqui, nichoca, ninoyolizahuia; ipampa ca nellí ca
 melahua: ca oncá in cemíac tclathiyohuililoyan, in ce
 mícac reyoltonehualoyan, in cemíac in techichinarza'o
 ſas, (*lugar de tormento eterno*) Nimauhcamiq: ipampa ca
 oncá in cemíancayeni tlathiyohuiliztli, in cemíancayeni
 miquiztli, in cemíancayeni chichinaquitzli. Ninocococa
 polan: (*me aſijo en extremo*) ipampa ca in ompa Tlathiyol
 lococá, Tlathitlic mantimant in tletexcalin, in Tlatlacateco
 localli, in tlacentetehuaucalli; ca yehuati, in remâmauhit
 in Miſtlan, Inferno. Nichoca, N. P: ipampa ca niemati
 ca in ompa Miſtlan atiacomalco, (*en el barranco del Infer
 no*) ca ipampa in nocentzonclâtlacol, nihueliti nihuetziz,
 hitepexihuiz; auh ca nellí ca itla in oncán teppa on
 homayauh; ca yê áocmo nihualquiza; ca yê ámoquem
 mo ninomaquixtiz; ca zanyê (*ſino que*) ca in oncán cemí
 ac nitlatatiez, nichocatiez, nichichinacatiez. Ca nel, ca
 áic calhiz, áic tlamiz, áic tzonquiza in notlathiyohuiliz, in
 notonehuitz, in nomiquiz: *In Inferno nulla eſt redemptio.*

Ninoyolacomana, Nocnihuanê; (*mis amados, ó amigos*)
 ipampa ca huel niquimacac, (*temo*) in nihuetziz ipan in izu
 malizin, in igualatin, ihuan itclatzaculititlan in ſpal
 nemcan Dios, in Cenhuelitini Dios, in qualancatzinli
 Dios: (*de Dios enojado*) *Horrendum eſt incidere in manus Dei vi
 ventis.* (*Heb. 10. v. 31.*) Ca nel Yehuázin huel nechmo
 cemix-

cemixnahuatiliz; in quenami oquimmôcentelchihuili in tlahueliloca Judiosme, iniquac oquimmolhuili: *Propterea vos non auditis: quia ex Deo non estis.* Ca in Amehuantin ca âmo quimocaquitiâ in Dios Itlatoltzin: ipampa ca âmo ampohei in Itezincó in Dios; ca zan in itech ampohei in Mictlan Tlacatecolotl: *Vox ex Patre Diabolo estis.* (Joann. 8. v. 44.) Auh oenohuan, (*y fuera de esto*) ca nelli, N. P; ca nonacaztirlan, mochipa, cemícaac caquitzí, (*siempre resuena à mis oídos*) in huel remauhcamiâti in Itlatoltzin in Huêcatlachiani Itaiâ; in Yehuati yuh technotzâtzililia, yuh techmonemachtilia, ihuan yuh technomauhtilia: *Quis poterit habitare de vobis cum igne decorante? Quis habitabit ex vobis cum ardoribus sempiternis?* (II. 33. v. 14.) Quitoznequi: Ac in Amehuantin onhuchitiz in ompa Mictlan tequantleco cemícaac yez, cemícaac tlatlatiez, cemícaac in itlemiahuayotirlan huetztôz? Ac in Amehuantin yêic cenunanyan chichinacatiez, quihîyohuitiez in ceamancayeni in Mictlan in Itlequizecayo, in itotoncayo, in itlecnicahaacayo? (*quên sufrirá los eternos ardores del Inferno?*) Izcâ, N. P; ticica nitiacocoya, nincentiamati, nichoca; ihuan in Amehuantin, N. P; ca noihuan anchocazque, aminoyoltequipachozque. Auh inic, ammand zan achitzin, titoyolacocuzque, titoyollalizque; ca ic titopalehuizque in ihnamicoca, in Inemililoca in Mictlan tlahiyohuiztli; (*nos valdremos de la memoria, y consideracion del Inferno*) ic âic, maquemman, titlâtlacozque. Auh ic ipampa, ascan, N. P; ntlâteznequi in itechpa in Mictlan cemícaac tonchuiztli. Tel ma acatopa titocalaquican in Itchualotitlantzinco, in Itetlaocelilizcuexantzinco (*en el seno de piedra*) in Totonhuacanantzin, in Totepan tzopelicatlatocaron, Santa Maria; inic Yehuâtin technochimatcaltiliz, (*nos escudo*) ihuan techmopalehuiliz; inic âmo in ompa Mictlan tihuetzizque; ca zayê inic in Ipalzincó titomaquixrizque. Auh inic tictomatehuizque in Itcotepalehuiaatzin, in Gracia; ma ic tictociauhquechilican (*saludemosla*) in Itlâpalolocatzin,

✻(AVE MARIA. ✻

Prop

Propterea vos non auditis: quia ex Deo non estis.

Quis poterit habitare de vobis cum igne devorante? Quis habitabit ex vobis cum ardoribus sempiternis? Joan. & II. ubi supra.

IN aquin amo huertzinequi in ompa Miſtlan, Nopil-
huané; ma mochlupa; cenicac quilnamictinemi, quine-
nultinemi in zaneoyehuati in Miſtlan. Ipampa ca
relli ca in Miſtlan in ilnamitoca, in Miſtlan in inemili-
loca (la memoria, y consideracion del Infierno) ca tompalchuiaya
vezinie amo titlarlacoque. Auh ca nelli, N. P: ca inlacamo
inlâlacoque; ca niman aic in ompa Miſtlan tihuetzizque;
ca yayé itomaquistizque, ihuan in ompa in ilhneac Tlá-
tecapan, in ilhnicac necenemiltonoloyan tooncalaquiz-
que. Auh yé ipampa, rechinquonochilia, (nos aconseja) ihuan
rechmolhuilia in Teorlatolinatini San Bernardo: Descendant
in Infernum viventes; ne descendant morientes. Quicoznequi ca
moque yoltinemi in Tlátiapaſtlacá, ma inlalnamiqni-
liencia, inyoliatica, in ompa centlani Miſtlan hualtemo-
can; inie amo hualtemozque, iniquac yé omomiquilique.
Auh ca nelli, ca yuh oquimitalhai Ce Yéneamilicé, Quauh-
talamacehuani, in yé huellanauhroya, in yé zan huclachi-
zan, za hucl tepiton, inie momiquiliz (se faltaba ya loco pa-
ramorir. Es Phnse.) Ca yuh in iniquiztempan oquimol-
teli in lalamacehuaportiztinhuan: (a los otros Ermitaños
como él.) Quisquis mortem, qua porta est ad vitam, aut mortis aterni-
tatem, serio cogitaverit, in aeternum non peccabit, nec peribit. (S.
Joan Gr. 6. de mort.) Q. n: In zazo in aquin quitztimo-
noliz, ihuan quinemarcenemiliz in miquiztli; in lcala-
can onocniuh in cenicac yotiliztli, ánozo in cenicac
tuchuitzli; ca yehuſſin ca aimanlic tlâlacoq, ihuan amo-
no in ompa Miſtlan huertziz. Auh ye ipampa, N. P: ma toyo-
latica, toltanemiliztlicac, (con nuestra consideracion) toonhual-
temozan in ompa Miſtlan ena in izquitlanandli temámanáti,
teuchinacatz, teyotoneuh, in ompa cá, tiquitzitunotlali-
ton, ihuan ma rienononquaitacan: Descendant in Infernum
vientes; inie amo in ompa Miſtlan tihuetzizque; in-
quac

quac yê orimînique; iniquac yê oritzonquizque: *Nê descendunt mortentes.*

Auh ihuîn, ticmatizque, N. P: ca in ompa Tlalli iyollôco, Tlallistie mantimani (*está, ó permanece*) centerl caccenca huel huetlacomulli, (*hoyo*) centerl huel remamauh-tican Oztotl, (*cueva*) centerl huel remanheamistican Tlacoyoctli, (*una espantosa concavidad*) Auh ca yehuatin, in Cenhueltitini Teotl Dios oquimochihuitli, ihuan oquimocencahuili; inic onyezquia in Teipiloyan, ihuan in Tetlatzacuiltloyan, ihuan in Teclainyohuiltloyan; (*la Cruz, y lugar de tormento*) in canin Yehuatzin in Dios quimmoaltzacuiltiz, quimmotlahiyohuiltiz, ihuan nepapan quimmo-tlatzacuiltiz in Tlâtlatatecolô, ihuan in ocequintin in tlacentelchihualtin, in yolloterique Tlâtlatocanime Tlica, in intlâtlatacolpan omimique: *Qui paratus est Diabolo, & Angelis ejus.* (*Matt. 26. v. 41.*) Auh yehuatin Oztotl, ca yehuati, in motenehua, Miclan, Inferno: auh ca nelli: ca inin Miclancalli ca cenca tlayohuayan, huel mixtecomayô, huel tlaximimêtoc, (*es el Inferno un lugar muy obscuro, y tenebroso*) Ca nel, ca in oncan ca çaniman âic tlancê, âic tlâim, âic motla in Dios itlanetzin, (*viene de tlancextli, la luz, pierde la x.*) in Dios itlahuiltzin, in Dios iocotzin; ca zan mochi-pa in oncan tlayohua, mixtecomactia. Auh in yehuatin Miclanoztotl ca omochiuh Incal Joyeyan, Inonoyan in Tlâtlatatecolô, ihuan in ocequintin in Tlacentelchihualtin. Auh in oncan iniquein, N. P: ca niman âmo pohualoni, âmo cacois; in quenani in Cenhueltitini Dios, ipampa in tlâtlatacol quimmoaltzacuiltitia, ihuan nepapan touehuizti-câ quimmoaltahiyohuiltitia, quimmochechinachitia. (*Reverencial de chichinatza, atormentar.*) Ipampa ca ticmatizque, N. P: ca in oncan oncarqui in izquitlamanth nepapan touehuiztli, nepapan tlâihiyohuiltizli; auh ca yehuati in tlacocoyaliztli, in choquiztli, in tzâcziliztli, in tziencoliztli, in tehnitequiliztli, in neroliniliztli, in apizmiquiliztli, in mayanaliztli, in amiquiliztli, in ceemiquiztli, in teixiliztli, in teitzminaliztli, in tlemiahuatli, in chicahnac tle-quizcayotli, in poctli, in tlayohuallotli, in xpopoyotiliztli,

ie huenexcatlatolli, (*blasfemias*) in netlahuelpololiztli, in netlahuelcahualiztli, ihuan in oc izquitlamantli ácan poubqui, ácan tamachihqui, ácan tlanqú chichinaquitzli, telahiyohuilitiztli, nepapan neyoltonehualiztli. Ca nel in izquitlamantli tlaihiyohuilitzli ca in bucan in Mictlancaleo cenquixtoc; ihuan in oc yé micc tonehuilitzli in niman áhuel ticcenquixtzque, áhuel ticcemmela- hualque, ámono huel ticaxilizque. (*que no podemos explicar, ni comprender*) Ca nel, ca ámo itoni, ámomach áicacaco- ni. O N. P; ca yehuatl in temánuahcican Oztotl, in in temánuahcamictican tlacomilli, in in tecuecnechmictican tla- coyotli ca yehuatl omochih in Iocencal, Iocennemian, In- ceapan, Incemaltepenh, Intzonquizayan, Innecehuayan, ihuan Intlamian in Ahuilenque in Tlahuanque, in Xolopi- tin, in Tlahueliloque, ihuan in occequintin Tlátlacoani- me, in oquimoyolitlacalhuique, ihuan in tlátlacoltica oqui- motlahuelnamiquilique in huel Tlátoani, in Ipalcemoani, Cenhuilitini Dios; (*esta será la Casa perpetua, el Palacio, Ciudad, y descanso de los Condenados*) in Yehnátzin quimmotlacuepcayo- nitiz, ihuan quimmocehmaquiliz Innemac, in tlaxtlahuil, Inmacehual, Inulhuil. (*les dará Dios su merecido*) O N. P; ma- quinnan axcan rixitlapocan, ihuan ipampa in cortlála- uel titoyoltequipachocan; mic ámo in Mictlan Oztoc titot- tuxihuilizque; ca nel, ca ámo ticmatl: cuix çatepan tiepiatz- que cabuiri; mic titonemilizcuepazque: ipampa ca huel mo- chihuaz; açocámo tonehuachpan timiquizque.

Auh in yé in Cenhuilitini Dios in Mictlan oquimo- tlaxili in Tlátlacoani; ticmatizque, N. P; ca ontlamantiti- cá, ocan xelhuaticá in huel temahri in Itonehuiz, in huel telacolti in Ichichinaquiliz. Inic centlamantli in Itone- huiz, in telahiyohuilitloca in Tlacentelchihualli Tlátlacoa- ni, ca yehuatl: In Ipolocatzin in Dios, in tlalcahuiloca- tin in Dios, in Incemixcahuallilocatzin in Cenquizca- qalnezcatzintli Dios. (*la pena de dafio y privacion para siempre del hermosísimo Dios.*) Auh yehuatl in quitoznequi N. P; Ca in Tlacentelchihualli, in Tlacemixnahuatilli Tlátlacoani (*el condenado*) ca çaunman áic, ma quemnan, quimotiliz; áic qui-

quimomahuizalhuiz; áic quimocuiltonótzinoz; áic Ixtzineo, Icpactzineo ontlachiaz in Iteyocoxcatzin Dios, in Iteotatzin Dios, in Iteclatemaquixticatzin Dios, in Iteclatocolicatzin, ihuan in Iteclatoclatatzin Dios. Ipampa ca, in Tlacentelchihualli ca yê iccen (*yâ para siempre*) oquimocempolhui, ihuan oquimocemhuêcapahuili in Dios. (*perdió eternamente, y se alejó de Dios*) Yê iccemnanyan (*eternamente*) in Tlacemixnahuatilli oquimocemiquanili, ihuan oquimocenhuêcatlaxili in Iteotzin, in Iteclatocatzin Dios: *Profectus sum à facie oculorum tuorum.* (*Ps. 30. v. 23.*) Ax, ax, N. P: (*ay, ay,*) quenin cenca huci! Quenin cenca tetoneuhqui, tepatzmicti, ihuan teizahui inin tonehuiztli, inin chichinaquiztli! (*quan grande &c. es este tormento*) Ipampa ca in Tánima, in yeyohi oquitlalcahui in Inacayo, ca çacenca huel quimelehuisa, quimoteocihuisa, ihuan camiquilia in Totatzin, in Toteyocoxcatzin, ihuan Totemaquixticatzin Dios. Auh ipampai, ca amo pohualóni, in quenamî parzmiqui in Tánima, iniquac quimocempolhui in Dios. Ca çanniman áic quimortiliz, áic quimonextiliz, áic quimocuiltonótzinoz. Ma xinechilhucan, N. P: Inla quenamian Ce Coactzinli, Ce Tepitzin quipoloa in Iclazonantzin; quenamî zannachi tzáztzinemi, parzmáttinemi, chocatinemi; ihuan nimanáic moyolcehua, moyollalia; inlacamo oquinxti in Iclazonantzin, in Itehuapauhecatzin, in Iteclatoclatatzin. Tel ticmatizque, N. P: ca ocyecenca, oc ihuicê çannmach cemíac parzmictiez, tzinecnotiez, ihuan chocatiez in Tlacentelchihualli; iniquac yê iccen oquimopolhui, yê áoquic quimonextiliz in Iteotzin, in Iteclatocatzin, in Itechiuhcatzin, ihuan in Tlazotâtzin Dios. Ma yehuatli xicnemilican, N. P: inic áic anquimoyolitlacalhuizque, ihuan anquimopolhuizque in Dios. Ca nel nozo, ca inin in Dios in Ipololocatzin, ca tlacempanahuia, inic tetoneuh, inic techichinatzi in oc izquitlamanli in Mictlan tonehuiztli.

Inic ontlamanli Mictlan tonehuiztli, Mictlan chichinaquiztli, ca yehuatli in itech pohui in Tonacayo; ic otictoyolitlacalhuizque in Dios, ihuan motenehua, in Tone-machiliz in Iteclatocuiltloca, in Itonehualoca. (*pena de sentirlo*)

da) Auh in itechcopai, ticmatizque, N. P; ca in Miſtlan
 Calli, in Miſtlan Oztotl ca mochipa, cemicac ic teſtimani
 zacenca hucl chicahuac, hucliyó tletl, in tlexuchtlí, in
 tlemianuati, in tleenezallori, in tlenênepilli, in poſtli,
 tſuan in oc izquitlamantli ámo itoni, ámo pohualoni to-
 nehniztli. Auh inin tletl, N. P; ca áic tlaniz, áic cehuiz,
 ic caxahuaz; (*nunca ſe apagará, ó minorará*) ca çayê cem-
 naca yez, cemicac tlatlatiez, yêic cemmáyan tetoneuh-
 nez, tlemahuayotiez. O N. P; ma tiquitzimortalican: Ca
 çac huclit quihiyohuiz in itech in Imapil centetl tletzin-
 ti, immanel çan achitzincahuatlí; (*aun por un instante*) auh
 çeuio huclitiz hucl inacitica in ompa Miſtlan cemicac
 tlatlatiez? Ma titozcalican, N. P; ma titixilapocan, ma ti-
 oneuhizcuapacan. Noihuan ticmatizque, N. P; ca in Tla-
 centelchihualli ca in oncan in Miſtlan, ca cemicac yez, ce-
 micac pentinemiz in intlan in Iyaohuan, in Itēcocolica-
 huan, in Tequancocoa, in Miſtlan Tlatlacarecoló, inuan
 inintlan in ocoequintin in Tlacentelchihualtin. Auh ca
 çalli ca mochintin iniquein ca çan monepancocolitiezque,
 monepanixnamictinemizque, monepancocototzinemizque,
 monepanquáquatiezque; immanel in Ychuanrin yezque in
 Teahuan, noçó Tepilhuan, ánocé Tehuayolque. Ca nel,
 in oncan temámauhican Miſtlan, ca yê áocaquique in
 Juahnan; ca yê áocaquique in Tepilhuan; ca yê áocaqui-
 que in Tehuayolque, in Teienihuan. (*yá no ay Padres, ni hi-
 jos, &c.*) Ca in oncan ca yê otlanqui, yê opolinin Tayotl,
 ó Nanyotl, in huayolcayotl, in ycinuhyotl. (*ſe acabó el ſer-
 vidor, ó madre, ó pariente, ó amigo*) Auh intla ca nellí, N. P;
 çahucl calitit annemizque, in canin oncá immanel Ce Tla-
 tlatl, in amechecocolia; quemmach (*como és poſſible*) in oncan
 Miſtlan anyezque, annemizque, in canin Mochintin ne-
 macti mococolia, mixnamiqui, motolinia, motlatzihuiá?
 (*Nullus ardo, ſed ſempiternus horror inhabitat.* (Job. 10. v. 22.)
 Oeno:huan, (*fuera de eſto*) N. P; ticmatizque: Ca in
 oncan Miſtlan ca Cecentlamantli in Inemachiliz in Tla-
 centelchihualli Tlatlacoani, ca commatiz in ixcoyan in Ito-
 tlaniz in Ichichinaquilitz. (*Cada ſentido tendrá ſu eſpecial tor-
 men-*

mento) ipampa ca, in quenami in Tlātlacoani in izquitlamantli ic, oquimoyoltlacalhui in Dios; ca zanyēnoyuhqui in itech in izquitlamantli in, in Tlātlacoani chichinatزالoz, tlāhiyohuhtilo, tlāzacuhtilo: *Per quæ peccat quis, per hæc & torquetur.* (Sep. 11. v. 17.) Auh ihuini, in tlāchiayā in Ixtelolo in Tlacentelchihualli ca conmatiz in Ixcōyan Itonehuiz; (*la vista tendrá, ó sentirá su especial, y proprio tormento*) auh ca yehuatl, imittaloca in Tlācemixnahuatiltin, ihuan in Mictlan Tlātlacatecolō: ipampa ca mochipa cemicac quimictziezque in ompa Mictlan. Auh Yehuāntin in Tlātlacatecolō ca quimimottitiezque in Tlācemixnahuatiltin, cenca temāmanhtique, cenca teizahuique, yuhquimā Tequāninc, Mimiztin, Oocelō, Cocoā, Cocolō, Tamazoltin; ihuan quinhucatihuetizque, quinquāquazque, quintzopinizque, quimiztlācminazque, ihuan quincocototzazque: *Venient super eum horribiles!* (Job. 20. v. 23.) (*como fieras, Leones, Tigres, Serpientes, &c. caerán sobre ellos, los morderán, los herirán, los emponzoñarán, y despedazarán*) No in Totlācaquia, in Tonacaz (*uestro aydo*) ca conmatiz (*sentirá*) in Ixcōyan in Itonehuiz; ic cemicac tlāzacuhtilo, cemicac chichinatزالoz in Tlācemixnahuatilti; ipampa ca, in ompa Mictlan cemicac, mochipa, quicactiez in tlaquahuac tātziliztli, in tziucnoliztli, in choquiztli, in tecoyohualiztli, in tlāctzotzonaliztli; ca yē ic cemuānyān mauhcatzātizitiezque, tziucnotiezque, chocatiezque, tecoyohuatiezque in Cemixquichtin in Tlācemixnahuatiltin; ipampa ca in Tlātlacatecolō ca zān quintetzotzotitiezque, zān quintepuztehuicitiezque; yuhquin in Iuchān mochihua in Tepuzpirzque; (*como en una herreria, los estarán continuamente majando, ó martillando*) Oc nō in Totlācaquia mochipa, cemicac quicactiez in netlahuelpololiz, in netlahuelcahuāliz (*la desesperacion*) in tlātelchihualiz (*las maldiciones*) in Tlacentelchihualtin; ca iniquē in ca zān modlahuelpolozque, ca zān quincotelchihuaazque in Inrahuan, Inhuayolque, Inicēnōn, Innemiliz, Impāpaquiliz, Intlātlacol; ihuan oecēncayē quimochicoitalhuizque, (*blasfemarán*) ihuan quimocentelchihuilizque in Inteyocoxcarzin, In-tāzrin, in Ipālnemoani, in Tloque, Nahuāque Dios; in tlāzō-

mahuiznantzin Santa Maria, ihuan yé mochtintzitzin in Santome, ihuan cemixquichin in Itlahuallhuan in Cenahelitini Dios. O N. P; Aquin quicauquin, imuacamo caniman yolmiqui, amo caniman cuepontiuetzi, in amo caniman ciuilatayana? O cel Itlahuelitlic in Tlacentelchihualtin Tlätlacoanime!

Ocoihuan in Totlanecua, in Toyacatzol, (*nuestro oficio, ó Nariz*) ca amo zanquenami ic tlamiyohuiltloz in miquiziyayaliztli, in palancaiyayaliztli, in ipalancayo, in ipotencayo, in intechpa quizaz in Tlacemixnahuatilitin Tlätlacoanime. (*con el fetor, y podredumbre de los condenados*) Auh ca celli ca Yehuantinin ca iyaya, potoni, tetlactia; in yuhquimá in oncan Mictlan ic tentimanizquia in amo can dapohualtin in Miccachichime, Palancachichime, Potonachichime. Noyutiqui in Tocamac in Itlahuelmatia (*el gusano*) ca cacho in ompa Mictlan tlatacuiltloz. Ipampaca, in Tlacentelchihualti ca cemicac teocintinemiz, apizmictinemiz, mamayantinemiz, amictinemiz: (*tendrá eterna hambre, y sed*) ihuan niman aic quimoniacehuiz, amo quimixnextiliz (*para conseguir*) immanel cencaamatl Tlaxcaltonli, immanelcentlachupintli atl. Auh in Cocolêque Tlätlacatecolo ca on quinqualtizque in Tlacemixnahuatilitin in micoanitzqualti, in iztlacyo tlaitli. Ca yehuatlin, N. P; mochtiaz inlaqual, inlaill in Xocomimicque, in Tequitlahuanque, in Tlactlápapaquini, in Ahuiloenque, ihuan in occuquintin in Xolopitlin, in Tlahuelillocatlätlacoanime. Auh requenê ahuel poliquiz in Itlaxtlahuil, in Ienepeca; ic tonehuiloz in Itlamatocaya, in Tlacentelchihualti; (*no faltará su voz, retorno, y castigo al tacto*) ipampa in amo dapohualti tlätlacoli ic cenca tlätlacoa, tlalnamiquiliztica, tlactlápapaquiliztica, teixelehuiliztica, tlacoltica, ihuan tlachihualtin. Auh yehuatlin in Totlamatoquiliz in Ichichinatzaloca, ca yehuatl yez in cenca chicahuac in Mictlan Tlerl, in hueltlil (*el mur ciego*) tlexochtli, in cenca temâmauhli Tlehuahual, Tlecuezallotl, Tlenênepilli; in mochipa, cemitzic amo can pan, tlaxpan, ca çanyê hueltlilic quitlatitzic quitlexochtaltic, ihuan quichichinotiez in Inaca-

yo, ihuan in Iyolia, in Ianima in Tlacentelchihualli Tlacoani.

Auh çanyenoyuhqui, N. P; in Etlamantli in Ihuelitiliz in Toyolia, in Tanima ca çanyenoihui commatiz in Iixcoyan Ilañhiyohuiltitoca. Ipatopaca, in Totlalnamiquia mochpa cemicac quilañhiçtuez: in quenami ocentelchihualoc, ca çan itlanequiliztica, çan ipampa in itlatlacol, çan ipampa in itlaelpapaquiliz. Auh ca in izquitlamantlin ca yê orzonquiz, ca yê otlantiquiz, ca yê opoliuhihuetz. Noquinemiliz ca ohuelitic momaquixriz; ca Dios oquimondnochili; auh ca inon qualcan cahuitl, inon yeccan Ihuitl ca vê oquitziquiz; ihuan ca yê ãocmo iloriz, ca yê ãocmo hualmocuepaz. Ic ãmo çan quenami tñechualoz, patzmicitloz, cuilaxixititiz. In Totlaãcicaquia (*nuestro entendimiento*) no mochpa, cemicac quitztimotlalitiez in ácan pouhqui, in ácan tlanqui, in ça cenea huel huel in itonehuiz, in ichichinaquiliz, in tlañhiyohuiltiz; ca ãic tlamiz; ãic tzonquizaz, ãic caxahuaz; ca çayê ca cemmancá yez, cemmancá mantoz, cemmancá tetonehuaz. Ca nel, N. P; ca moyotlalizquia in Tlacentelchihualli; intia çauuatizquia: ca in yê orzonquiz in izquipoalli Xihuitl, noço in izquitzonitli, noço in izquipoalli Xiquipilli Xihuitl; ca Yehuatl in oncan Miçtlan hualquizazquia. Tel ca nella: Ca in izqui cahuitlin, ihuan ocyênce ãmo tlapohualli Xihuitl ca quitziquizaz, ca tzonquizaz, ca tlantihuetziz; ihuan in itonehuiz in Tlacentelchihualli ca ãmo tlamiz, amo caxahuaz; ca çanyê in oncan pehuaz, in oncan tzintiz; inic cemmanca yez, cemmanca maniz. Ax, ax, ca zacenca temauhcamiçtlin, N. P! Auh zazê (*finalmente*) in Totlanequia, ca cemicac tlañhiyohuiltitloz: ipampa ca cemicac quineçtuez, quelehuetz, in tlein ãic concuiz, ãic quicnopillhuiz, ãic quimixnextiliz: (*lo que nunca alcanzará*) ihuan cemicac quityariez, quicocolitiez, (*estará aborreciendo*) in tlein ãic huel quicahuaz, ãic huel in itechpa quiquaniz.

Auh ihuun, N. P; ca in ixquichi remañauhucan, teizauhucan, ihuan temauhcamiçtican in Miçtlan Oztotl, in Miçtlan Tlaxcalli; ca huel nella: ca immanel ticmatizquia;

ca zan huel Ce Tlacatl centelchihualozquia; ca zan zan Ce
Tlacatl in ompa Miçtlan huetzizquia; ca nelli: Ca in Timo-
chintin in Titlacà ca zan timauhcanemitzquia, titoyolacomau-
nemizquia; ipampa ca in Ceceyaca in Tenuantim, ca quitoz-
quia: Azo nehuatl, ázo nehuatl in ompa Miçtlan nictlazalo?
Auh quenamí amo timauhcanemí. N. P; iniquac yé ricma-
ti, ca amo zan quezquintin; ca zanyé amo tlapohualtin in
ompa Miçtlan momayauhicate, motlazticate, moexcalhuic-
ticate? O N. P; ma titozcalican, ma titocuitihuetzican,
ihuan ma axcan titixtelolotlapocau; inic amo in ompa Miç-
tlan tihuetzizque. Inña oantlatlacoque, N. P; xicmarican,
ca oc huel antlatlacolpôpolhuiloque, ca oc huel ammo-
maquixizque; inic amo in ompa Miçtlan anhuetzizque.
Ipampa ca in cemixquich in ámotlatlacol, immanel cenca-
huic, immanel huel temámauhri, immanel amo tlapohual-
li ca nel, ca mochi tepôpolhuiloni, ca mochi tomaloni, ca
mochi caxahualoni, inoquic in nican Tlalticpac auctenti-
temi. Auh in yé oammimicque, ca yé áocmo tetlapôpolhui-
lipan, ca yé áocmo tetlaocolilizpan. Auh ihuan, N. P; ma
xaniman axcan; in nican. Teopan, ximonemilizcucapan;
ca nimanic ximoyoltequipachocan. ipampa in ámotlá-
tzel; ma ximocemixnahmatican; inic yé áocmo antlatla-
coque; ihuan ma zalcá, huel nictiliztica, mochi Amoyol-
louca, Amanimatica in Totlazô:emaquixitatzin Jeshu-

Christo xicmotzâtzililican, ihuan yuh ximol-
huilican: Noteotzinê, Notemaquixti-

zinê. &c. *Aquí se hace, y se
repite el Año de
Contrición.*



SERMON SEXTO

DE LA INEFABLE GLORIA de los Bienaventurados.

*Enic Chicuacenslamanli Temachiilli in Itechpa tlâtoa in
âmo tenehualoni Innecencuiltol in Quemmach Amiquê in
Ilhuicac Chanécatzitzintin.*

*Cum intrasset Iesus Ierosolimam, commota est universa Civitas.
Matt. 21. V. 10.*

*O Israel, quàm magna est domus Domini, & ingens locus possessionis ejus! Magnus est, & non habet finem, excelsus, & immensus.
Baruch. 3. V. 24.*

MA zan ixquich, Notlazomahuizpilhuanê; Ma yê
quallu, in Dios Itlapêpenaltzitzinhuânê; (escogidos de Dios) ma yê âocmo tichocacan; ma yê âocmo tixayo ticmatemacân: *Sat lacrymis, sat est datum doloribus.* (hasta de llorar, y de derramar lagrymas) Ca nei, ca âmo mochipa titlaoextinemizque: âmo cêmicac in tixayo tieparczazque. Auh yê ipampa, N. P: inla cenca otitomaunrique; inla omachtitizahuique; (si mucho nos espantamos) ihuan âmo zankenami otichocaque; iniquac in ompa centlani Mitlan otihualtemoque, ihuan in oncan otiquixécicaitaque in nepapan intonehutz, inchichinaquiliz, ihuan in tlaihyohmiltiloca in Tlagentelchihualtin Tlâclacoamime; ca nel axcan N. P; ca âmo zan quenami tipâpaquizque, amo zan quenin titoyollalizque, ihuan cenca tâahuiazque; ipampa ca zanyeno in axcan in ompa tiazque, in ompa titlêcozque in Ilhuicac, in Dios Itlâtocatecpanchantzincó, in Dios in Itceempâpaquiltiavantzincó in Gloria. Auh ca nelli, N. P; ca ic ipampa, in Totlazgremaquixticatzin Jesu-Christo omo-

omoteleahuitzinō in ompa in Ilhuicac, ihuan Yehuátzin
 oquimopanahuili in Itzonyo, in Imiyahuayucan: (*pássa mas
 alla de la altura, y cumbre de los Cielos*) *Elevata est magnificentia
 tua super caelos:* (Pl. 8. v. 1.) ipampa ca Yehuátzin in ompa
 Tlallhuic, Tlalliyoilōco, in ompa Centlan Miſtlan ca
 acachtopa ohualmohuic: *Quod autem ascendit, quid est, nisi
 quis & descendit primum in inferiores partes terrae? Qui descendit,
 ipse est & qui ascendit super omnes caelos.* (Ad Eph. 4. v. 9. &
 10.) Ihuan zanyenoihu: N. P: intla yē otihualtemoque in
 ompa centlan Miſtlan; axcan mayēcuēl in ompa in Ilhui-
 cac tihuan; ma in ompa in Tecempāpaquiltitoyan in Cilo-
 na toontlēcocan. Auh in oncan N. P: inic tipāpaquizque!
 (*cuánto nos gozaremos!*) Inic titoyollalizque! Inic tirocen-
 cuiltonozque.

Ipampa ca, intla ca nelli: (*siendo assi verdad*) ca iniquac
 in Toteuio Jesu-Christo ohualmāxiti, ihuan in ompa
 omocalaquitzinoro in huc Tlātocaaltepepan Jerusalem;
 ca nel, ca mochtintin in Tlacā, in Tepehuāque, in Ahuāque
 (*todos los Ciudadanos*) ca cenca ic omacomāque, omoyol-
 comonique, (*se commoveron, y alborotaron*) omoyollalique,
 ihuan omoyolcecemeltique: (*se regozgaron*) ipampaca Imalte-
 ppan quimottiliaya in Toteuio Jesu-Christo. Auhic ipam-
 pa ca Yehuátzin quimomahuitzilāyā, ihuan quimocuque-
 huiliaya, (*le cantaban*) quimolhuiliaya: *Hosanna Filio David:
 benedictus, qui venit in nomine Domini: Hosanna in altissimis:* (Matt.
 21. v. 9.) Quitozneque: Ma iz timohuicatz in Tlipiltzin in
 David. (*sealiven venido. Acodo de saludar*) Ma ticenquizecayec-
 mehualo, Tlatoaniē, Topiltzintzinē (*ó Señor*) Totemaquix-
 ticatzinē, Diosē. Quemmach huel in Tehuátzin, in itenco-
 patzinco, ihuan in Itocatzinco in Morāzin Dios in iz Tlā-
 tōcac omualmohuicac, ihuan Topan omocalaquitzin-
 oco. Auh in axcan, N. P: maratoyolācocuican, ihuan in
 Toyollotit ma uenemitecan: Quemmach in tipāpaquiz-
 que? (*cuánto nos gozaremos?*) Quenin cenca huel tiroyolla-
 lizque? (*cuánto nos alegraremos?*) Inic in tirocen-cuiltonoz-
 que? (*cuánto nos regozgaremos?*) Iniquac in ompa tooncala-
 quiltitoyan in cenca tepāpaquiltican, Tetlamachtican, in Il-
 hui-

huicac; ihuan iniquac in oncamitltonalquizcaitilizque, tic-
romahuizahuique, ihuan titlocencuiltototzinozque in Cen-
quizcaqualnelcatzintli Dios, in Cenchipahmacatzintli Dios,
in Cenqualnuxiliccatzintli Dios? (*al. Hermosísimo, y bellísi-
mo Dios?*) Ca. yehuarlin, N. P; mazonelihu (*aunque*) ca
ámo itreni, ca ámo pohualoni; xel in itechcopai, iarmenel
zan achizao tlatlozque; icic titoyolehuazque. ihuan titoy-
ollococuzque in ihuicpa in Ihuicacayotl; intla nel in Ye-
huatzin in Ihucahuicatzintli, Tlatocacihuapilli, Cemicac
Ichpótziotli, Santa Maria, techmopaléhuiliz, ihuan tech-
motlanextiliz ica in Dios in Iteyectiayatzin, in Gracia. Auh
injc tocnopiltiz in, ma acatopa, ic titlociauhquechilican
(*saludemola*) in Imanuizetlapalolocatzin,

✽ (AVE MARIA) ✽

*Cum intrasset Iesus Ierosolimam, commota est universa ci-
vitas. Matt. ubi supra.*

*O Israel, quàm magna est domus Domini, & ingens locus possessio-
nis ejus! Magnus est, & non habet finem, excelsus, & immensus.
Baruch. ubi supra.*

MAyecnêle xihualhuian, Notlazôpilhuantzitzinê; ihuan
ma çanniman in toyoliatica, in tanimatica, toon-
tlécocau, toontlamelahuacan, ihuan ma in ompa
tooncalaquican in tecempàpaquiltican, in Ihuicac Tepepau;
in ompa cenca tlamahuizocan, in Dios in Tlatocatecpan-
chantzinc. (*al glorioso Real Palacio de Dios:*) Venite, & ascenda-
mus ad montem Domini, & ad domum Dei Jacob. (*H. 2. v. 3.*)
Auh injc titoyolehuazque, N. P; injc in ompa tiazque, ihuan
injc in ompa, áco yaz, ácopa huetziz in Toyollo; ma ticye-
huacaquican in tlatotetzin, in itzâtzilitzin in Huêcartlachia-
ni Baruch; ic in Yehuârzin quimomahuizetlapahuia, ihuan
quimononochilia in yehuatlin pápaquilizalhuicatl, in ye-
huatlin tecempàpaquiltiloyan, in Gloria. Izcâ in Ineyolla-
li

Itzilatoltezin. *O Israel, quàm magna est domus Domini, & ingens
hæc possessio ejus!* Quitoznequi: Tlacæ, Yollopolihquecè,
Ipopoyomecè, ma yè quemmanian ximozcalican; ma quem-
man ximocuitihuetzican; ma icà (*salguza vez*) ximixtlapò-
can; ihuan ma xicmatican: ca niman amo itoni, (*no se pue-
de decir*) amo no macicacacani: (*ni se puede comprehender*) in
quenin cenca huei, cenca mahuitic, cenca qualnezequi in
Cenhuelitini Teotl Dios in Itlatocatecpantzanco, in
Inemiantzanco, in Incentlamachtiaantzanco! (*el Palacio,
la morada, y Casa de gloria de Dios*) Quemmach hueyac! Quem-
mach patlahuac! Quemmach huécapan in Itlatocantzanco!
(*cuan espaciosa, dilatada, y elevada es su Corte!*) Ca amo Tla-
pohualli in itlatquitzin, in itaxcapiciltzin ácan tlanqui in
taptzin, in ipetlacaltzin (*no tienen numero sus riquezas, y pos-
sion*) Ca ácan tzonqizqui in Itlatocayotzin. (*no tienen fin,
termino su Reyno, y dominio*) *Magnus est, & non habet finem,
excelsus, & immensus.*

Auh inic iclá immamel can achitzin, manel can repi-
ton, ticacacacauizque in catehuatl in cemicac pápaqui-
latli, in ceminancayeni neeniltonolli, Gloria; in Yehua-
tzo in Dios oquimotlatili, ihuan oquimocencahuili; inic in
ompa paccanemizque, inic in ompa cemicac pápaquizeque
in cazo aquique in Tlalticpacitlacá, in momaquixtizequi;
itaticmatican, N. P; ihuan mayah ompachiuhit in toyol-
lo. Ca in Cenhuelitini Teotl Dios in oncan in ipetuhyan,
in itizecan in Tlalticpacitli, (*desde el principio del mundo*) in
ompa cacenca huellaepac, huellaeco, in Yehuarzin oquimochi-
mili, ihuan oquiyocox in Ilhuicatl: *In principio creavit Deus æ-
ther, & terram.* (Gen. 1. v. 1.) Auh inin Ilhuicatl ca ye-
huatl omochiuh in Imahuizyeyantzanco, in Itcopancaltzin,
in Inemantzanco, ihuan cenca mahuitic in Itlatocatecpan-
tantzanco in huei Itlatocatzintli, Cenhuelitini Teotl Dios.
Auh ca uelli, N. P; ca zan yènoyé in oncan in Ilhuicac om-
motlaquizeque, oncennemizque, cemicac mocuiltonozque
in Cemixquichtin in Tlacá; in iz Tlalticpac in Dios quimo-
tlaclamaclitilizque, ihuan quimotequipanilhuizque. Ca no-
huell, N. P; ca in cenca Tetlaocoliani Dios ca mochintin in
ompa

ompa in Ilhuicac quimnocelilia, quimmocalaquilia, ihuan quimnocenilamachtilia. Ca in Yehuatzin, niman ayac quimotlacahuatlilia, quimotlactilia; inie amo in ompa mocalaquiz; ma Tlacopilli, ma Tecutti, ma Tlatoani, ma Tlacquihua; ma Mocchualli, ma Cuittapilli, ma Atlapalli; (*Ursallo, ó plebeyo. Es metaphora*) ma icnotlacatl, ma in zazo in aquito yez. Ipampa N. P; ca in Timocuintin ca in Tlilpahuantatzin, in Tlirlachinualhuan, ihuan in Tlirlamaquixtilhuan in Dios. In Yehuatzin in Ticemixquichtin ca otechmochihuitl, Topampa. Cruziteckomomiquili, ihuan in Ticemixquichtin otechmomaquixtili. Auh yé ipampa, in zazo in aquin, inmanuel cénca temámarahiti Tlálacoani yez; inmanuel yé oquicemmacac in Iyolia, in Iatima, in Miclan Tlácatocolotl; ca nel; ca inla quinoquiz; ca huel nelli; ca oé hueliti momaquixtiz, ihuan in ompa in Ilhuicac: mocalaquiz; inla nel quichihua, in tlein in itechomaroncni.

Auh in yehuatin Ilhuicatl, N. P; ca ipan ticmatizque, ipan tiquitrazque, yuhquimmá in centetl cénca mahuiztic, cénca mahuizauhqui, cénca huécapanihqui, cénca huet, cénca huécapan, cénca Tepápaquiltican, cénca tetlamachtican. Tlátocaltetpetl. Auh ca nelli, N. P; in ca inin Tlátocaltetpetl ca zacénca huécapan, ca zacénca huellacpac, huel áco ca, huel ácopa mantoc, (*está en una suma altura*) in ixquicm, N. P; ca inla in ompa in Ilhuicacpa, Ce Tlacatl quirtlazazquia, quimayahvizquia in ihuicpa in nican Tlalticpac. Centetl cénca huéi, cénca eric Tetl; ca nelli, ca melahua; ca inin Tetl, inoquic in nican Tlalpan huerzizquia, ihuan onácizquia; ca nel, ca huécahuazquia nauipoalli Xihuitl; ihuan ocachi. Xiccaquicanin, N. P; ihuan xitlamahuizocan, ximomauhrican. Yehuatin, in Itzonyo in Itlapacayo, ihuan in huécapanecayo in Ilhuicatl. (*Esta es la altura, é eminencia del Cielo.*) Auhic ipampa, N. P; ca zanwiman áhuel ixco titlachiazque inin Necuiltonolizilhuicatl; in mote-nehua, Empirco. Ca amo ittaloni; ca áhuel tiquitrazque. Auh in yehuaton Ilhuicatl topan neztoc, ihuan in itech mantoque, (*en que están*) ihuan momámalacachótinemí in Tonatihu, in Metzli, ihuan in Cicitlatzin; ca yehuatin ilhui-

huicatl ca ámo yehuatl in Necuiltonolizilhucatl; ca niman ámo yehuatl in Dios in Itēcempâpaquiltiayantzínco; ca niman ámo in Itlârocatecpanchantzínco; in canin Yehuâtzin in Dios quinhualmottitizinoá, ihuan quimâmocentlamacheltizinoá in Itlapépenalhuan, in Itlazôhuan, in Ilhuicacnetlicêque. Ca inin Netlamachtilizilhucatl ca occentlamotli Ilhuicatl; ca centlamamânquiztica; ca occencayê huēcapan, ocyê huellâcpac, oc huel âco mantoc. Izcâ N. P; in tleic in Cenhuelitini. Terlaocoliani Dios otechmoyocalli; ihuan in nican Tlalticpac otechmotlalili. Ca inic in ompa toonâcizquia, ihuan tooncalaquizquia inin cenca huēcapan Neyollalilizaltepepan; anh in Tehuantin ca zan cuocêcneptinemi; ca zan titomimilôrinemi in tlan tlalpan, in coquitlan; ca zan ic titilacatzôâ in tlalli, in zocotl, in tlacelli, (*no hacemos, sino rebolvernos en lo bajo de la tierra, y mancharnos con el todo, y suciedad*) Iyô, N. P; oceltochahuelitlic; inlacamo canuman axcan titoyolizcaliâ; inlacamo in ihuicpa in Ilhuicatl, in tix, in toyollo tiçtlaceltiâ, tiçtlamelahualtiâ. (*sino enderezamos al Cielo nuestra intencion.*)

Auh çanyenoihui, N. P; ticmatizque: ca niman ámo pòualoni, in ihueiliz, in ipatlahualiz, in iololiuhcayo, ihuan in iyahualihcayo in Ilhuicatl. (*no es explicable la grandeza, latitud, y redondéz del Cielo.*) Auh inic achitzin in itechcoçâ ticmatizque; ma tiquimittacan, N. P; in ámo zan tlapoçtlan in Ilhuicac Cicitlaltin: *Numera stellas, si potes.* (Gen. 15. 5.) Auh ticmatizque; ca cequintin Cicitlaltin ca macuilloalpa ocyê huêhuéintin, in ámo machyuhqui mochi inin Cemanahuac. (*son cien veces mayores, que la tierra*) Occequintin Cicitlaltin ca matlacpoalpa; Occequintin Caxtolpoalpa ocyê huêhuéintin, in ámo machyuhqui inin Cemanahuac. (*otras cien docientas, y otras trecientas veces mayores.*) Auh immanel titlâhuéitâ in Cicitlaltin, yuhquimâ ceptçil teronli, ánozo cincti huel tepiron tolonic rehuilotli, (*aunque las vemos, como una piedrecita, ó como un pequeño vidrio redondo*) tel ca nelli: ihuâhuâlinonextiâ: ipampa ca huellâcpac, huel huêcapac, huel âco mantoque; (*están muy elevadas*) ihuan yê ipampa,

pa, ca huel tepitoton hualmonextia, hualmoteititia. Ca in
 totlachializ ca ahuel in ompa onâciz. Auh in axcan N. P;
 ma tiquitztimotlalican: quenin cenca huei? Quemmach ti-
 Jahuac yez in Ilhuicatl, in quinnapaloa in âmo zan rlapo-
 pobuallin, in itech mantoque, Cicitaltin? (*quan grande, y*
dilatarado será el Cielo, &c.) Auh in axcan ma ocho ticnemili-
 can, N. P: quenin oc cenca huei yez in Necuiltonolizilhui-
 catl; ca ocyecenca huei, ca oc tlacempanahuia, inie huê-
 capan in amomachyuh inin Cicitaltin Ilhuicatl? Ca nel,
 N. P: ca huel tiquitozque: Israelê, quemmach huei, quem-
 mach tilahiac, quemmach huêcapan in Necuiltonolizilhui-
 catl! Ca nel, ca âcan tlanqui, âcan rzonquizqui, âcan tama-
 chihuhqui in Dios Itlâtocatecpanchantzinc: O Israel, *quam*
magna est domus Domini! (*es fin fin, termino, ò medida.*)

Auh niman âmo tiquitozque, N. P: ca inin cenca ma-
 huiztic Tlâtocaaltepetl âzo tetica, quauhtica, tenextica,
 caltechrica omochichih, omâcoquetz; ca in oncan ca niman
 âtle tlallô, âtle zoquiyô, âtle quanhyô, anozo itla occentla-
 mantli, in yuh in Tlalticpac, onneztoç, onmantoc: ipampa
 ca in Cenhuellitini Teotl Dios ca occentlamantli, ca occenca
 mahuiztic oquimochihui, ihuan oquimâcoquechili inin Il-
 huicac Altepetl. Ca in oncan ca zan onneztoç, zan mantoc
 zan pepetlacatoc in Cozticteocuitlatl, in Chalchihuitl, in Tla-
 zotetl, in Naltonatetl, in Tlaquahuac Tetl, in Epyollotl; in
 chipahuac Tehuilotl, in Chopilotl, ihuan in Xihuitl. (*solo*
vén el Oro, la Esmeralda, las piedras preciosas, y resplandecientes;
Diamante, la Perla, el Vidro, el Christal, la Turquesa, &c.) Auh
 in izquitlamantlin, in onamechtenehuili; ca huel occen-
 tlamantli, huel Centlamamanquitzica, in amomachyuhqui
 in nican Cemanahuac tiquitlà: *Fundamenta muri civitatis or-*
ni lapide pretioso ornata. . . Platèa civitatis, aurum mundum. (*Ap-*
21. v. 19. 21.) Auh ocnoihuan, N. P; in oncan ticmahui-
 zozque in centel cenca mahuiztic, huel teellelquixtican
 Cenyoilizatoyatl cenca chipahuac, in mayuhqui morquite-
 câ tehuilotl, in itechpa quiquitziez, momolontiez in Icyzan
 rzinco in Dios; ihuan necocampa in atenco oncan ixhuac
 ticâ in Nemilizquahuitl; in itech pilcatiez in nepapan. X-
 chi-

chiqualli, in nepapan Tlaaquilloti; ic mopápaquiltizque, ihuan moyollalizque in Tlacemienopillhuani, in Ihhuicac Chanecatzitzintin. Auh inic çancen (*de una vez*) namechcaxtitz, N. P; in izquitlamantli tepapaquilti, tencencuiltacnô, teyollali, in âmo pohualoni, ânomach âcieacaconi, in ompa mocemâcitoc, cenquitzoc in Ihhuicatl itic; tiematizque; ca in oncan mantoc in nepapan Xuchitlâ, Xochitepanicli, in nepapan Xuchitl, in nepapan Tlaquilloquahuil, in nepapan ânuic, in nepapan huêlic, in nepapan tlazotzonâliztli, in nepapan Cuicatli, in nepapan nêotiliztli, macehuiliztli; auh yequenê in cemixquich huel conchhuiz in Icmachiliz in Tonacayo, ânoço in Ihaciliz in Toyolia, in Tanima; ca nel, ca in oncan tiquittazque, in oncan tixtixtilizque, ihuan in oncan riquicnopillhuizque. (*en el Orto se halla todo lo deseable.*) Ca yuh techmocensolmaxiltia in Cenca tlamatini San Agustín, in Yehuâtzin in ihhuicopa in Ihhuicatl yuh techmoyolehuilia: *Ibi erit, quidquid voles; Et non erit, quidquid notes.* Quitoznequi. Ca in oncan in Ihhuicac onyez in huel cemixquich in qualli, in huel connequiz in Toyollo; auh in nê, (*à la contra*) ca in oncan in Ihhuicac in imman atle, in mach itlâ, onyez in âmo qualli; in quihpa, in quitlailitta in Toyollo.

Auh ca yehuatiu, ca in Icemitoloca, in Icemmelahualoca in cemiac Ihhuicac pâpaquiliztli, in cemmancaveni Necencuiltonolli, Necentlamachtli; in yuh quicemmelahua in huel tlamatini Boccio, in quitoa: *Beatitudo, est scilicet omnium bonorum aggregatione perfectus.* Quitoznequi: Ca in cemiac pâpaquiliztli, in cemiac Ihhuicac Necuiltonolli Gloria, ca yehuati: In cempaccanemiliztli; ic mocemâciticâ, ic mocemâquitricâ in huel cemixquich in nepapan qualli, in nepapan yêtlî; in nepapan neconi, elehuibon, neicohiloni. Ca in izquitlamantlin, ca in oncan cenquitzoc, in oncan cemâcitoc, in oncan teepichauhtoc. Auh ânim, N. P; in itla in oncan in Ihhuicac connequi, conchhuia in Toyollo in Chicahuiliztli, in paccanemiliztli, in tlamatiliztli, in tlamatcayeliztli, in neyollaliztli, in pâpaquiliztli; in tzopelic, in ahucac qualon, in ihuani, in Ica-

eoca in Cuicaliztli, in euca in Tototzitzintin; in itta-
 loca in Chipahuac Atoyatl, in nepapan Cicidaltin, in ne-
 papan Quahuitl, in nepapan Xochiqualli, in nepapan Xua-
 chitl; in Ipieloca in Axcaitl, in Tlatquiltl, ihuan in ociz-
 quitlamantli, yuhquini; ca nel, N. P; ca huel comixquichin,
 ca in oncan tictixnextilizque, tictomacheluizque in Ihui-
 cac: *Ibi eris, quidquid voles.* Ca in oncan yez, in comixquich
 huel connequiz in Toyollo. Auh in icuepca, in nê, (*à la
 contra*) ca niman âtle, in maïtla, onyez, in macâmo conne-
 quiz, macâmo quelehuiz in Toyollo; ca çayê (*sino que mas
 ahina*) ca cenca quihyaz, quitlaelittaz, quicentelchihuaz.
 Auh ipampain, ticmatizque, N. P; ca in oncan in Ihucac,
 ca çanniman âtle, in machitlá, onyez in Mayanaliztli, in
 Teocihuiliztli, in Amiquiztli, in Cocoliztli, in Netolini-
 liztli, in Tlaocoyaliztli, in Choquiztli, in Chichinaquiztli, in
 Miquiztli, in Yohualli, in Mixtecomactli, anoço itlá oc-
 tentlamantli tonehuiztli. Ca in Ihucatl ca zan Cempâpa-
 coayan, ca zan Cennemohuayan, ca zan Necnentlamaecti-
 loyan; in yuh techmolhuia in Teotlacuilocatzintli San
 Juan; in quimitalhuia: *Et absterget Deus omnem lacrymam ab
 oculis eorum: et mors ultra non erit, neque luctus, neque clamor, ne-
 que dolor erit ultra: quia prima abierunt.* (Ap. 21. v. 4.) Ca nel in
 rzquitlamantliin, ca yê opoluhtihuetz, yê otlán, yê otzon-
 quiz; ihuan in zan nican Choquixitlahuacan, zan in iz
 Chocoayan Tlalticpac omocauh; ca niman ahtel in ompa
 in Ihucac calaquitiuh. Auh in axcan in Tienorlacatl, in
 Ticocoxqui, in rironchuatinemi in nican lenotlalpan, in ni-
 can Cemanahuac; ma ic ximoyollali, ma ic ximoyolchica-
 hua, ihuan ma ic ximâcotlaza: (*alegrate, y consuelate*) ca huâl-
 laz cahuitl; iniquac huel Yehuatzin in Totecuiyortzin Dios
 mitzmixayopôpohuiliz; ihuan no hucliquac xicmâti; ca yê
 otlán, yê otzonquiz, yê ocempolin in mochi motonehuiz,
 mochi mopatzmiquiliz: *Neque dolor erit ultra.* Auh in itech-
 copai, in rlein ocyececa, in ihuicê techyollaliz, ihuan
 techpâpaquiltiz, N. P; ca yehuathin: ca in oncan in Ihui-
 cac, ca yê âocmo tihueliti titlâtlacozque; ca yê âoquic, ma-
 quâman, in Dios tictoyolitlacalhuizque; ca yê aoc hucliz
 âcila

icicla tlátlacolli, immanel huel achiton, immanel huel tete-
pion, nechihuazque. Ca nel nozo, ca in Ihhuicatl ca niman-
amo tlátlacoloyan, nimanamo tlapilchihualoyan, niman-
amo terlatlacalhuiloyan; ca zanyé cenchipahuacanemoa-
yan, ca zan cenquizecayecyolihuayan, ca zan qualchihualo-
yan: (*no es lugar de poderse pecar; sino de vivir en toda pureza, y
santidad.*) *Non intrabit in eam aliquod coinquinatum, aut abomina-
tionem faciens, & mendacium.* (Ap. 21. v. 27.)

Auh quenami onhueiaz, ontlapihuiz in topápaquiliz,
in tiahualiz, N. P; iniquac tiquitzazque, iniquac ticma-
huizozque; ca, iniquac yé otitozcalique, iniquac occeppa
otitenepanoque in Tomiccanacayo; ca yehuatin in Totlá-
nacayo ca in ompa in Ihhuicac occencayé nalquitziez, mo-
tonameyotitiez, tlanextitiez, pepetlacatiez, in amo mach-
yahqui tlanextia, pepetlaca, ihuan motonameyotia in cen-
chiphahuac Tonatiuh: *Iusti fulgebunt sicut Sol in regno Pa-
tris eorum.* (13. v. 43.) Ipaampa ca, ticmatizque, N. P; ca
in yeyuh in Tlacemicnopilhuiani omozcali, ihuan occeppa
oquimocetilili in Imiccanacayotzin; ca in Totlátocatzin
Dios ca quimonemactiliz in Nauhtlamantli Necuiltonolte-
nemactli. (*los quatro dotes de Gloria*) Inic centlamantli ca ye-
uatl, in Pepetlaquilizçotl, in Naltonalizçotl; (*la claridad*)
ic in Inacayo in Tlacemicnopilhuiani ocyé pepetlacatiez,
naltonariez, chipahuacatiez, in amomachyuhqui axcan pe-
petlaca, tlanextia in Tonatiuh: *Lux Salis erit septemplexiter,
sicut lux septem dierum.* (Is. 30. v. 26.) Inic ontlamantli, ca
yebnatl in Aclaihuilizçotl; (*imposibilidad*) ic in çauñi-
man acle, imma iclá, huel quitlaihuyohuiltiz, quicocoç, qui-
toliniz, noço quimictiz in Quemmachami Tlacatzintli.
Inic erlamantli, ca yehuatl, in Totoquilizçotl, in Painaliz-
çotl; (*la ligereza*) ic Ihhuicac Chanécatzintli, huel icihui-
marica onhueliti mohuicaz in zazo in canin, in lyollo con-
cequiz. Inic nauhtlamantli, ca yehuatl in Nalquizalizçotl;
(*juventud*) ic in Ihhuicacnemilicécatzintli onhueliti cen-
nonohuan Cemanahuac calactiquizaz, quitziquizaz; ca ni-
tan acle huel quelleltiz, quitzacuiliz. Auh in axcan, N. P;
ma áco yauh in Toyollo; ma ácopa tlachia in Tanima, ihuan
aquin

aquin huel quicemmelahuaz in Ipàpaquiliz in Tlactopihuilani; iniquac intlan cemiac nentivemiz in huel miectin, ihuan amo tlapohualtin in Angelome, ihuan in occequinrin in quemmächamique Tlaticpacñlacá; ihuan iniquac quimittaz, ihuan quimahuizoz iniquem mochtintzitzin, ca oc huálcá peperlacá, ca tlantextá, ca motonameyotlá, in ámomach peperlacá in Tonatiuh. Auh ipampai, ca nel, N. P; ca in ompa in Ilhuicac amo ommonequiz in Itlanexyo, in Itlahuillo in Tonatiuh: ipampa ca in Ilhuicacchanéque, ihuan ocēenca tachcauh (*mucho mas*) in Totlātōcatzin Dios quimotlanextilizque, ihuan quimotlahuillizque in on Cenpàpaquiliztlātōcaaltrepel, ocyē ixachi in cenca peperlacá Tonatiuh: auh yē ipampa in ompa in Ilhuicac amo onyer, amo ixneez itlá Tonatiuh, novo itlá Metzli: *Et civitas non eget Sole, neque Luna, ut luceant in ea: nam claritas Dei illuminabit eam, & lucerna ejus est agnus. (Ap. 21. v. 23.)* Ihuan ocēencayē, oc ilhuicē, N. P; mopàpaquilizque in Ilhuicac Chanéque; iniquac in ompa in Necuiltonoloyan, Gloria, ca cemixquichtin ixpantzinco in Dios ca mahuizoazque, tenyoazque, mahuiztililozque, ihuan huēcapanolozque (*se rán honrados, afamados, y encumbrados. Son los verbos neutros, mahuizoa, y tenyoa.*) Ca nel in ompa in Ilhuicatlitlic, ca mochtintzitzin ca Tlazopipiltin, ca Tetcutin, ca Tlātōque, ca in Dios Itlapēpenalhuau, in Dios Itlazōrztizihuan; in Dios Ipilhuantzitzin. Ca nel cemixquichrin ca Cenyubque, ca zan Ceme; ca amo centlamnahquitzicate; in quenam in nican Tlaticpac. Auh yē ipampa mochtintzitzin monepanclāortlāicate, ihuan in itezinco in Dios mocetlīicate, monepanoricate. Ca zan ce Inyollo, zan ce in tlancquiliz, zan ce Incializ, ihuan Intlaefehuiliz: ihuan oco ipampai in Ceceyāca in Ilhuicac Chanēcatzinli yuh pàpaquiz, ihuan yuh mocuiltonoz, ipampa Impàpaquiliz, ipampa Innecuiltonol in occequinrin in Ilhuicac Chanéque, in Innecuiltonolecaportzitzinhuan; (*se gozará tanto de la gloria de los otros Bienaventurados, como él*) in quenamipàpaquiz, mocuiltonoz ipampa in Innecuiltonolnemac, ipampa in lixcōyan in Inemac, in Ineicahuil in Ipàpaquiliz. (*se*

gozará tanto de la gloria de los otros, como de su propia gloria.]

Auh tlein tiquitozque, N. P: iniquac acopa tlachiaz
in Ilhuicacchané, ihuan in ompa quimottiliz in Irlátoca-
telpatzinco, in Yehuátzin in Tocihuatecuitorzin, in cemí-
cac Ichporzintli, in Dios Itlaçomahuiznantzin, Santa Ma-
ria? Tlein tiquitozque, iniquac quimomahuizalhuiz in
Icenchipahuacanamiçtzin, in Totlâtocatzin Señor San Jo-
seph? Tlein tiquitozque, iniquac in Ertzinco, Icpactzin-
co motlachieltiz in cenquizecayêctenehualoni in Itlazonaca-
yotzin, ihuan in Itlazoanimantzin in Totemaquixticatzin Je-
Christo; in Yehuátzin otechmomaquixtli? Auh za tlatzon-
to tlein tiquitozque, N. P; iniquac in huel Apan, in za-
cerca huel huêcatlan Apan, in âcan tlanqui Apan, toon-
calaquizque, titlamahuizozque, ihuan in oncân titapa-
chozque, titapolactizque, âyeticmattiezque, âyeticuilhui-
tizeque. (quando entremos en el profundo mar, y seamos anegados,
y forrados de sus aguas, y quedemos en ellas absortos.) Niquitozne-
qui, N. P: iniquac ticôcemittilizque in Icenquizecaqual-
nezcaxayacatzin in Cenqualtilicêcatzintli Dios: iniquac ix-
tzinco, icpactzinco titotlachieltizque in mocemâciticâ, mo-
cemitquitcâ, inic qualli, inic yeçli, inic Cenqualnezcatzin-
tli, Cenhuelitini Teotl Dios: iniquac ticômahuizalhuizque
in Iteoyotzin, in Iyelitzin in âcan tlanqui, in âcan tama-
chiuhqui in Ipalnemoani Dios, in Tloquê, Nahuaquê Dios:
iniquac ticônâlquizeacniltônôtzinozque in Cenquizeca-
mahuiztililoni, Nercotiloni Teoycitiliztli, Yehuátzin in San-
tísima Trinidad, in Dios Tetârtzin, in Dios Ipilrtzin, ihuan
in Dios Espiritu Santo, Yeintintzitzin in Teotlacatzitzintin
Personasme, ihuan zân huel Cetzin, huel nelli Teotl Dios,
in Ineixtintzitzin. O N. P; ca yehualîn ca niman âmo
mon, âmo pohualoni, âmomâ âcicacaconi. Ca zanyê na-
uechilhuiz: ca inin in Itlalocatzin, âhin in Imahuizoloca-
tzin, inin in Inecniltônoltzin in Dios, ca yehual in Tene-
mac, in Totlaxtlahnîl yez ipampa in toquallachihual. Auh
ca nelli; ca yuh techmopachihuitiliz, yuh techmocenyol-
maxilitiliz; ca immanel cemíac, mochipa ticôcniltônôrtzi-
uocizque; ca âic ticiammiquizque, âic ticlatzilhuizque,
âic

âic tohuic ehnaz in Ittalocatzin in Dios; ca' zanyê mochipa,
cemicac tictotocihuictiezque, tictamiquiliciezque. Auh oc-
noihuan ma ic ompachihui in Toyollo: ca' inin Ihuicac-
pâpaquiliztli ca' âic tlamiz, âic tzonquizaz, âic cahuitz, âic
câxahizaz; ca' âzaqnema cemicac yez, cemanca maniz.

Yehuatlin Ihuicatl; N. P; ca' yehuatlin Tocemaltepeuh,
in Tocenchân, in Totecepanchântzinco yez; inic in oncan
cemicac tipaccanetizque, ticempâpaquizeque, ihuan tiro-
cencuiltotonozque. Auh in axcan tlein quitoa in Amoyollo,
N. P; Cuix anquinequi ammomaxixtizque, ihuan in om-
pa tepâpaquiltiloyan anyazque? Intla anquinequi, xima-
tica: ca' ocqualcan, ca' ocyeccan, ca' ochuelipan; inic
anquimomacehuizque. Auh intlacatlê in amotlâtlatcol;
ma xiccenanacan, ma xiccenenican in qualli, yêâli. Auh
intla amotech câ itlâ tlâtlatcolli; ma zanniman axcan xiqo-
yolcucapacan in ihuictzinco in Dios. Ma zanaxcampa xi-
moyoltequipachocan ipampa in amotlâtlatcol: ca' icat, ca' zan-
niman, in nican Teopan, antlâtlatcolpôpolhuiloque, ihuan
ammomaxixtizque. Auh yê ipampa, ma xiccentelchi-
huacan in amotlâtlatcol: ihuan mochi amoyollotica, aman-
matica xicmorzârzililican in Toteccucuiltônôcatzin,
in Toteccentlamachticatzin, in Totetlaocolica-

tâtzin, ihuan Totlazotemaquixticatzin

Dios: ihuan ma tictolhuilican; No-

tcotzinê, Notemaquixticatzinê,

&c. *Aquí se hace, el Año
de Contrición.*



SERMON

DENUESTRA GRAN REYNA, PODEROSISSIMA

Patrona, Madre, y Señora nuestra,

MARIA SANTISSIMA
DE GUADALUPE.

EN QUE BREVE, Y CLARAMENTE

se refiere la historia de la admirable, y milagrosa Aparicion;
para que esta llegue à noticia de todos los Indios, por la
misma Señora especialmente favorecidos.

*Temachilli in Itehcopatzinco in Tlatocacibnapilli, cenca
haelirini Totepantlatocatzin, Totzopelicanantzin, ihuan
Tocibuatecuiyotzin, in Yehuatzin in Cemiac Icbpertzin-
di. Santa MARIA de Guadalupe. Auh in oncan amo
huezac chipahuacatlâoltica morecpancapohua in Cenquiz-
camahuizâuhqui in Inexilitzin, in Iicuilolocatzin, in Ico-
paczin in Iitimatitech in Macehualtzintli Juan Diego;
nie machiztilozque in Ixquichtin in Icnomacehualtzintzin-
in; ca nel in Yehuantin occencayê otlaocoloque,
oicneliloque.*

EGO JOANNES vidi sanctam civitatem jerusalem novam, des-
cendentem de celo... Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, & ha-
bitabit cum eis. Et ipsi populus ejus erunt: et ipse Deus cum eis erit
eorum Deus. Ap. 21. v. 2. & 3.

O Caquitzic (rezoño) quemmanian in ompa in Ilhuicac,
in Dios Irlanetocacatzitziuane, in Amotzopelica-
ichpochinantzin, Santa MARIA in Itlazomahuizpil-
bantzinne, (hijos amados de vrâ dulce Madre y Virgen) in Ixo-
cotziczinhuane; (sus Benjamines, ò hijos los mas pequeños.)

Gea-

LXXIV SERMON DE N. GUADALUPANA SRA.

Ocaquitzic, (niquitroa) N. P; in ompa in Ilhuicac, in ompa in Dios in Ilatocatecpanchantzinco, in ompa in Necen-cuiltonoloyan, in Gloria. centetl huel tepapaquilti tlatolli, centetl centa teyollali chicahnac paccatzatziliztli, (una grande voz, que alegraba) in quimpâpaquiliztialhuiaya, (publicaba alegria) quihyollaliaya, ihuan âmo zanquenami quimpâpaquil-tiaya in cemixquichtia in Ilhuicac Chanéque, in Ilhuicac Ne-milicéque, in quemmach amique in Ilhuicac Tepchuâque. (â los moradores, y Ciudadanos del Cielo.) Auh izcâ, N. P; in tlein quitecaquitiaya in yehuatlîn paccatzatziliztli: *Latamini Celi, & quæ habitatis in eis.* (Ap. 12. v. 12.) Quitoznequi. In Ame-huanti in Ilhuicamec, in Ilhuicac Chanecatztintinê, in ompa in Dios in Ilatocatecpanchantzinco ammonemilia, ihuan ixpantzinco in Cenhuclitini Teotl Dios ammocentla-mâchtitzinoâ, macuelê axcan ipan inin pâpaquilizilhuitl in Ammochtintztzin ma ximoyollalican, ma ximocecemelti-cap, ihuan âmo zanquenami ma ximoyolpâpaquiltican. (ale-grias, regocijos, y gozos.) Auh izcâ, N. P; in tleipampâ oca-quitzic in ompa in Ilhuicac inin pâpaquilizetzatziliztli. Ipampa ca in ompa in Ilhuicatitech omonexti, ohual no-teritli, oitraloc in huc machiyotl, huc tlamahuizolli, centetl mahuitic nezayotl; auh ca yehuatl catca Cx Tla-cac Cihuatzintli, Ce cenca mahuizauhqui Tlazoichpotzintli, in quimonezayotiliaya (que figuraba) in Yehuatzin Tlatoca-cihuapilli, Santa MARIA. Auh in Yehuatzin quimoquen-tiztinôticaya in Tonatiah; (estaba en pie vestida del Sol. Icaya vie-ne de Icac.) ihuan quimoxipepechitiztinoricaya in Metztli: (tenia la Luna â sus pies) ihuan in Iepâtzinco quimopieliaya in Quatlâtocayotl, in Teocnitlalepâcxuehitl; ic mochichihuiti-catca marlaêtlamaudiomone Cicitlêlin: (tenia sobre su cabeza una corona, que se componia de doce estrellas.) *Signum magnum apparuit in Cælo: mulier amicta Sole, & Luna sub pedibus ejus, & in capite ejus corona stellarum duodecim.* (Ap. 12. v. 1.) Auh ic ipampa, N. P; opâpacoac, onecuiltonoloc, ô âahualoc in Ilhuicac; (por esto hubo tanta alegria en el Cielo. Todos son impersonales) ic ipam-pa ocaquitzic in teyollali izatziliztli.

Auh in axcan mayêcuel (ahora pues) N. P; titoyolehua-gan,

can, ma titoyolâcocuican, mà âco yanh in Toyolia, in Tani-
 ma, ihuan ma xinechilhucan: Quenocyê (*quanto más*) in
 Tehuantin in Titlalticpacâllacâ axcan titoyollalizque? Que-
 nocque titocuiltonozque? Quenoccencayê tiyolâahuaizque?
 Ipampaca huel nelli, ca huel melahuac: ca amo zanig-
 qich in Inachiyotzin in Tlâtocacihuapilli Santa MA-
 RIA, ca zanyê noyuhqui in huel inômatzinco (*en su per-
 sona*) in Yehuatzin in Cemîcac Ichpotzintli Santa MARIA
 ca omonextitzinôco, omoteittititzinôco, ihuan oitaloc
 (*se apareció, y fue vista*) in nican Tlalticpac; iniquac Ilhui-
 caca in Yehuatzin in nican Cemanahuac omotemohuitzi-
 nô, ihuan in Tlazôtlacatzintli, in Icnomacehuatzintli Juan
 Diego oquihualmottititzinô, oquimonextilitzinô, ihuan
 oquimononochilitzinô. Ca nelli, ca melahuac, N. P: ca zan-
 yêno Yehuatl in Juan Diego hueliti quîtoz, hueliti quite-
 nehual, in tlein in Occetzin Teotlâcuilocatzintli oquimi-
 talhui ôquimotenchuili. Ca nel nozo, ca in Juan Diego
 huel quîtoz: *EGO IOANNES vidi sanctam civitatem Ierusalem*
novam, descendentem de Celo. Quîtoznequi: Ca Nehuatl in Ni-
 JUAN ca oniquittac, ca onicmahuizô; ca in Ilhuicac Al-
 tepetl (ca Yehuatzin in Santa MARIA) ca in iz Tlaltic-
 pac omotemohuitzinô; ca onechmottititzinô, onechmo-
 nextilitzinô, ihuan onechmonônochilitzinô; (*que se me apare-
 cîó, se me manifestó, y me habló.*) ihuan ca Nehuatl ca in nix-
 telotlica in Yehuatzin ca onienottili, onienomahuiztilili,
 onicnonepechtequilili, oniconônochili, ihuan in Inahuatil-
 zin oniconeltilili: *EGO IOANNES vidi sanctam civitatem ...*
descendentem de Celo ... Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei. (Pl.
 86. v. 3.) Auh icai, izca, N. P: ca zanniman in Totlâtô-
 catzin Dios, ihuan in Itlâzonantzin in nican in Indiatlâtô-
 cayopan, in Totlalpan, in Taltcepepan omocallotitzinôque,
 omoyciantitzinôque, Totlan moetzinotiezque, ihuan To-
 tlan monemititzinôzque; inie techmopalchuilizque; ihean
 inie in Yehuantzitzin rotech omnopohuitizque; ihuan inie
 in Tehuantin in intetzinco tipokuizque in Yehuatzin in
 Dios, ihuan in Itlâzomahuizichpochnantzin Santa MARIA:
Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, & habitabit cum eis: & ipsi

LXXVI. SERMON DE N. GUADALUPANA SRA

populus ejus erunt; & ipse Deus cum eis erit eorum Deus. (Ap. 12.)
 Aah ihuian, N. P; ma tiquimpapaquiliztialhuican in mochin-
 tin in Totlalpan Tlacá; (*publicquemos alegría á todos*) ihuan oc-
 cencayê in Macchualtzintzin, in Tenotlacatzintzin, in Ila-
 zopilhuanzintzin in Ilatocanantzin in Ilhuicac Chiuapilli Sra
 MARIA; in Yehuátzin oquimmopiltzintzino, oquimmoco-
 netltzino; inic ihuicê (*especialmente*) quimanocuitlanuitzinoz,
 quimmocnoiltzilzinoz, ihuan quimmomaquixtiliztinoz.
 Ihuan amo zaqueenami N. P; ipan inin neyollalilizihuitl ma
 tiyolpápaquican, ma tiyollalican, ma titocuiltronocan,
 ma Topan caquitzit in Ilhuicac pápaquiliztatzilizeli, ihuan
 huc neyollaliliztica, ma tiyollatocan: *Latamini, Terra, & om-
 nes, qui habitatis in ea:* In Tiyanuicacaxtillantlalli, (*Nue-
 va España*) in Ti-Mexicotlätocayotl, (*Reyno de Mexico*) ihuan
 in Amchuantin in Amindiotlacá, in nican oantlacatque, in
 nican ammonemirâ, ma xipápaquican, ma xâahuacan,
 ihuan ma ximoyolicocucican: *Latamini.* Aah inic in itechco-
 pa inin ca çtencia huc Ilhuicac tlamahuizolli ompachihiz,
 ihuan omanaciz in Amoyollo, (*para que os certifiqueis, y en-
 tereis*) Notlazomacchualtzintzinhuandê, in Tlätocacihuapilli
 in Ipilnanzintzinê, in Ixocoyotztintzinhuandê, axcan namech-
 tecmelahuiliz, ihuan namechtecpancapohuiliz zanyêno-
 yehuatl inin tlamahuizollachihualli; in amopampa in Ame-
 huantin, in Ammacchualtin oquimochihuitl in Amixco-
 yan in Amotlazomahuiznantzin Santa MARIA. (*que es
 vuestra especial, y peculiar Madre.*) Tel N. P; inic tic-hualto-
 cazque in melahuac ôdizihuan inic amo titixpołozque; (*pa-
 ra seguir el camino derecho, y no perdernos*) ma huc acatopa
 (*primeramente*) ticotzatzililican, ihuan ma ticotnotlatlauh-
 tilican zanyeno Yehuátzin in Tlätocacihporzintli, in
 Totlazomahuizienohuacanantzin Santa MARIA; (*â nues-
 tra preciosa, y piadosa Madre*) in ma in Yehuátzin yuhquim-
 mâ (*â manera*) in Teoyotica pepeclaca Tlahuizcalli; (*como
 resplandeciente Aurora*) in mayuhqui in Ilhuicac Qualnézca-
 merztli; (*como la Luna hermosa*) ihuan yuhquin in cenquiz-
 catlanexti Tonatiuh: *Aurora confurgens, pulchra ut Luna, ele-
 sta ut Sol.* (Cant. 6. v. 9.) ma Yehuátzin (*niquitoa*) tech-

mojacanili, ma Yehuáztin techmotláñextilili, ihuan ma
Yehuáztin techmocamachalili, ihuan techmonénepitili.
(nos de boca, y lengua. Es phrase.) Auh inic tocanpiltiz in Itre-
vacanalitzin, (su guía) ihuan in Itlanetzin, in locotzin, (su
luz) ma tictotlapalhuican, ma tictotlauihquẽchilican, (sa-
ludemosla) in quenami in Ihnicacchanẽcatzintli, S. Gabriel
oqui nouahuiztlápalhuiztmo, oqui molhuiliztmo.

☩ (AVE MARIA.) ☩

EGO JOANNES vidi sanctam civitatem Ierusalem novam, des-
cendentem de Celo... Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, &
habitabit cum eis, & ipsi populus ejus erunt: & ipse Deus cum
eis erit eorum Deus. Apoc. ubi supra.

MA xihualhuian, Tlalticpacñlacá; ma xihualhuian in
Dios Itlachihualtzitzinhuanc; ma ximocentlalican,
ma ximocennechicocan; inic amixtelolotica an-
quitzazque, ihuan anquimahuízozque in amo can tlapohual-
li, in cenca mahuizauhqui, in cenca huẽcapanauhqui, in
Cenhuelitini Teotl Dios nepapan in itlachihualtzin. Cageti-
nozo, ca in Yehuáztin in nican Tlalticpac oquimõchihui-
li in ácan quenami tetzahuitl, in ácan yuhqui tlamahui-
zoll. (que hizo prodigios sin igual; y maravillas sin semejante)
Ca nel, N. P; ca zanyenoyuhqui in Tlachitopactani, in Tla-
tocapropheta David quimmozatzililiaya, quimmonochilí-
ya, ihuan quimmozalhuíliaya in cemixquichin in Ihnicac,
ihuan in Tlalticpacnemilicéque; (así clamaba, llamaba, y con-
vidaba a todos los Moradores del Cielo, y de la tierra) inic quit-
tazquá, ihuan quimahuízozquá in Dios in nepapan, in
Itlamahuizollachihualtzin: Venite, & videte opera Domini, quæ
posuit prodigia super terram. (Ps. 48. v. 9.) Auh ca nelli, ca me-
lhuac, in Amocenquizcaichpochnantzin Santa MARIA in
Itlhuantzitzinẽ, ca in Nehuatl ca çanyenoihui, (de la mis-
ma suerte) nihuelici niqintzatziliz, niqimnozaz, ihuan ni-
qimozalhuiz in Cemixquichin in Ihnicac, ihuan in Tla-
tic-

LXXVIII SERMON DE N. GUADALUPANA SRA.

ticpac Chanéque; (á los Ciudadanos del Cielo, y de la tierra) inic Imixtelolotica canittazque, commahuizozque in cenca mahuizahqui in Itlachihualtzin, in cenca huécapanihqui nepapan in Itlamahuizoltzin, in nican Toyancuicatlalpan (en esta nra. nueva Tierra) oquimochihuili, ihuan oquimotzonquixtili in Cemíac Ichpotzintli, in Tlitocacihuapilli, ihuan in Dios in Itlazomahuiznantzin, ca Yehuátzin in Sta MARIA in Itocatzin, de Guadalupe: *Venite, & videte opera Domini*, (huel ti- quitozque) *quæ posuit prodigia super terram*. Auh anquima- tique, N. P: ca namechtotza; ihuan namechtlaahua; (as- cito, ó convido) inic amo canixquich namechcaquitiz, ihuan can namechpohuitiz in izquitlanianli clamahuitzollin; (no so- lamente para haceros oír, y referiros) ca canyénoyuhqui inic amixtelolotica anconittazque, ihuan ancommahuizozque in cenca mahuitzic Ihuicaclamahuitzollin; in momozelac in Cemixquichtin in nepapan Tlacá quitzticate, ihuan qui- mahuitzicate in ompa in Itocaltzincó, in Itcopantzincó, in Itocayocan, Guadalupe; in canin mochipa, cemíac in Tlitocacihuapilli, ihuan in Amotetlacolicanantzin Sta MA- RIA, huc clamahuitzolica in Itimatitech, in ocatca in Juan Diego, in Yehuátzin quihualmottititzinoá, (se dexa ver) qui- hualmonextilizinoá (y se manifesta) in zazo in Aquin Tlacá in Yehuátzin quimottiliznequi, quimomahuizalhuiz- nequi, ihuan quimomahuiztililiznequi. Ca nel, ca huc ti- quitozque: *Venite, & videre... Quod vidimus oculis nostris, & má- nus nostræ contrectaverunt de Matre Verbi vitæ... testamur, & annun- tiamus vobis*. (1. Joan. 1. v. 1. & 2.)

Auh izcá, N. P; in quenami in Tecenquizcanantzin, in cenca huelitini Tlitocacihuapilli oquimochihuili in huc clamahuitzollin. Tel inic namechtecpancapohuitiz, macuelé, N. P; ximonacazquerzacan; xicyehuacaquican, ihuan in amo- yolloitit xiclahcan, in tlein yé namechcaquitia. In cenca Altepepan, in Itocayocan, Quauhtitlan, in nican pohui Me- xico, oomilacá, ihuan jonnemiacé Yollochihahuac Indiotla- catl Icnomacchualtzintli in Itocatzin catca Juan Diego; in quimotequipanilhuiaya in Dies, ihuan in Itlazomahuiz- nantzin Santa MARIA, ihuan in qualli, yeclli mochipa, qui-

SERMON DE N. GUADALUPANA SRA. LXXIX

quimonemiliztiaya. Tel ceppa omochiuh, N. P. Ca ce to-
 galli, Sabado catca, in ipan chicunahui ihuui in Metztli
 Diciembre, in ipan in Xihuui Erznnli, ipan Caxtollionce
 poalli, ipan Maclaetlionce; in Caxtollionce motenehua, (*el
 año de Mil, quinientos, y treinta y uno*) ihuan yuh mēcuiloa, año
 de 1531; in ipan in ihuui (*niquitoa*) in Ichān ohual-
 quiz in Juan Diego; ihuan in ompa Tlatilōlco yaya, in qui-
 motēlitiua Milla, in ompa Intecopantzinco, quimochique-
 huia in San Francisco Teopixque; noihuan inic qui-
 cāquitiuh in Teorlatōli, in Temachtilli; in canyēno Ye-
 huatzitzin quimotēmachtilia. Auh in yē tlacxipanhua-
 ya in Juan Diego, in yē quihuāltōcāya in ōlli; (*ya que iba
 caminando a pie, y siguiendo su camino*) iniquac yē in itzintlan
 catca in ce Tepetōlli, (*quando ya estaba al pie de un pequeño
 cerro*) in Itocayocan; Tepeyacac; in amo huēca onānticā in
 México. (*que está cerca de México*) in oñcan Tepetēpac ōcon-
 cā in Juan Diego in huel teyolquimā, huel teyollāli, huel te-
 tlamāntli, ihuan ācan quenāmi, ihuicac tēpelicacūicāntli,
 (*yo una gustosa, y sin igual musica del Cielo*) le amo canquenānti
 omoyollāli in Juan Diego; tel ayamo quimatia, in canā
 tōlquiza in cenca tepāpaguili Cūicatli. Auh yē ipam-
 pa, ācopa otlachix, ihuan oquittac, ca tēpetēpac, in ompa
 in itzōnyō, in Itlapacyo in Tepetli; (*vio que en la cumbre del Cer-
 ro*) in cenca mahuitic, tetlanahuitzōli, peperlācā ihuicac
 Cozamalōli; (*admiró un vistoso, y resplandeciente Arco Iris del
 Cielo*) ihuan in Inepantli in Cozamalōli, iccā, N. P. ca mē-
 quihūicāya, ca omionextitizinoicāya, ca omōtēititizino-
 icāya in Cemicac Ichpochtli, in Tlatōcāhuapilli, in Dips-
 āmāhuiznantzin Santa MARIA; auh ca nelli, ca mēla-
 mac, N. P. ca nimanāmo ittoni, nimanāmo pohualoni, in
 cēnāmi Yehuātzin in Santa MARIA mopepetlaquitiaya,
 in quenāmi motonameyotitzinoāya, ihuan in quenāmi mo-
 tēxtilitizinoāya. Ca nel, ca in Yehuātzin quimocem-
 pēahuilia in Cicitlaltin, in Metztli, ihuan in Tonatiuh,
 in pepetlacatzintli, inic cenchipahuācatzintli, ihuan inic
 cēponcatzintli. (*excedia en luz, y resplandores a las estrellas, a
 Luna, y al mismo Sol.*) Cenca le omoyollāli, ihuan omicāhui

LXXX. SERMON DE N. GUADALUPANA SRA.

in Juan Diego. Tel occencayê oulamahuizô, iniquac oqui-
mocaquiti in Itzopelicatztziltzin, ihuan in Iyamanacatlâ-
toltzin in Tlârocacihuapilli Santa MARIA; ic in Yehuâtzin
quimonochihaya in Juan Diego, ihuan quimonahuatihaya;
in ma in ompa Tepetlicpac pâuhuetzizquia, tlecozquia. (que
subiera á la cumbre del Cerro) Zaniman hnei pâpaquiliztica;
ihuan neccomagiliztica opanhuetz in Juan Diego, ihuan Te-
peticpac otlecoc. Auh in yê in Iixpantzinco cateca in Tlâ-
tocacihuapilli Santa MARIA; ca yun in Yehuâtzin oquimo-
nonochili in Juan Diego: *Campa tiah, Juan Diego?* (las mugeres
no tuelen usar la ê del vocativo) Canin ic timohuica, *Natla xopil-
tzin?* (para donde vâs) Oquimonanquilili in Juan Diego: *A-
huapillo, nic-huâtoca in Teoyatl, auh in axcan nizuh ompa Tlatilolco,
niccaquitiuh âzisa, ihuan in Teotlatotli; in techmomachitli in San
Francisco Teopixque. Iquacou oquimoihuili in Tlârocacihuâ-
pilli. Mayecuel xocommati, in Tinocanetzin, in Tinococoyotzin,
ihuan ma yêyuh ic ompachihui in Moyollo: Ca Nehuatl ca Nisanta
MARIA, ca in Nigemicac Nichpochili; in Tehuatl in Timissatzin tie-
caquitiuh; Noihuan Nehuatl ca in Nihacnelli Nichpochuantzin in
Totecuiyo Jêsu-Christo, in Yehuâtzin in Teotlatotlzin ticmomachiti-
tiah. Auh in axcan ticmatix, Noitla xopiltzin: Ca nienegui, ca nique-
lehua: in ma huel nican, campâ ticat, nechcaltizque, nechneocalque-
chilizque. (que me hagan Casa, ó Templo en este lugar) Auh
in nican nintetiltiz, (Yo me mostraré) ca Nehuatl ca Nimoc-
nohuacanantzin; auh noihuan ca Nihnantzin in Tecnomachualtitzin-
tin, in nican Tlalpan Motlacapôhuan, Momachualpohuan, (de los
Indios de tu Nacion) ihuan in occequintin in Notecquipand-
cahuan, in nican Noteopantzinco Innotolinilixpan nechtemox-
que, ihuan nechlatlauhtizque. Auh ihuân, ma xiauh, Nopiltzin,
ihuan notencopâ, (en mi nombre, por mi mandado) xiquilhu-
ti, ihuan xiquixpantiliz in hnei Teopixque Tlâroam Obispo, in tlein ni-
can otomahuizô, ihuan in tlein ic onimitzahuati. Noihuan xiquil-
hui; ca yehuatin, ca in Notlanecquiliz, ca notializ, ihuan ca No-
tlacelhuitiz, Auh yequenê Nocanetzin, ma contoca, ihuan com-
ta Moyollo: ca inela tiechihua; in Notahuatli; ca âhuê polihui; in
monemac, in motlaxitahuil, ic nimitzixtahuiliz, ihuan nimitzicuep-
cayotiliz in motlataquipanotiz, in motiahuitiz, ihuan in monetia-*

in nopampa tiquihyohuiz. In oquicac in Juan Diego in
linyotzin, in Itlatoltzin, in Inahuaniltzin in Tlatocacihua-
pilli, ca huc neconomatiliztica, ihuan nepechtequiliztica
oquipaccaceli, ihuan oquiscenlali in Iyollo; inic zanni-
man quinceltiz. (*acepto el mandato con humildad, y determino
luego executarlo*)

Nunauyê Mexico omohnicac in Juan Diego, ocalac in
Itepacchantzinco (*en el Palacio*) in Tlatocateopixqui (Obis-
po; in Yehnâtzin catca in Tlatoani Don Fray Juan de Zu-
matraga, San Francisco Teopixqui. Auh in yê Ixpantzinco
omoquerz in Juan Diego, oquimocauitili, ihuan oquimix-
panitili in Ixquich, in qaxquich in ompa tepeticpac oqui-
mahuico, ihuan in Tlatocacihuapilli oquimonahuatili. In
Tlatoani Obispo oquimoyehuacauiti in Itlannahuatili-
zin, in Itlantanlâtoltzin in Tlatocacihuapilli; (*oyó atento la
embajada de la Virgen*) ihuan yuh oquimonanquitili in Juan
Diego: Ca yê qualli, Nopiltzine; ca yê ontccac in monetlaniliz; (*la
legacia, o mensaje*) tel ecce tonalli riloriz, nican tihualmocue-
paz moque (*mientras que*) Nehuat nicnemilia, ihuan nicnemil-
auca, in tlein omonequi nicchihua. Cenca ic omoyoltequi-
pacho, ihuan omellelani in Juan Diego: (*mucho se asustó*)
yehica ca omomâ; (*le pareció*) ca onentic, onenquix in Ine-
ntlaniz. Auh yê ipampa ohualmocnep; ihuan iniquac yê
quihualtocaya in oth; izcâ, N. P: ca oceppea, in zanyêno
in oncan Tepeticpac oquimottili in Tlatocacihuapilli; in
Yehnâtzin in oncan no quimochiclitcatca. Auh in oqui-
mottili in Juan Diego in Ihuicac Cihuapilli oquimone-
pechtequilili, ihuan yuh oquimononochili: Ihuicac Cihua-
pilli, Nortepeticanantzinê, macamo ximoyoltequipachotzinô; ma-
cama quen morchihutzino in Mochalchiuhyamancayollotzin, (*no to-
me pena tu amoroso, y dulce corazon, más precioso, que
a piedra más fina*) ihuan maxinechmopopolhuili, in tlein yê
nel nimitznolhuiliz, Tiemomachitiz, Nortaxomahuizcihuatecuix-
zinê. Ca yê onicchiuh, in tlein in Tehuatzin otinechmonahuatili,
ihuan otinechmotequiuhili; ca nel, ca yê onicnecauitili, ihuan onic-
rixantitili in Tlatoani Obispo in motlatolzin, in mihixetzin, in mo-
tlacquiliztin; inic in Yehuatzin mitzmoteocaltiliz, mitzmoteopan-
que-

LXXXII SERMON DE N. GUÁDALUPANA SRA.

quechililiz; tel in Iehuatxin amo huel quimoneltoquitta in notlatol: ipampa ca, Tlatocacihuapilli, Noxopelicaichpachuantziné; ca ye tiemot: zilia; ca Nehuatl ca Nicnorlacatl, ca Nimacchualli, ca Mcentlapilli, ca Natlapalli. (soy un pobre Indio; soy la Ala, y la Cola. Es phra: se; para decir; Soy plebeyo, vil, y despreciable.) Auh yehuatl ipam: pa, Noxhualtlatocatzine, ma ontlacahua, ma ontlaxoti in Mocnohua: cayollorzin; inic oco Tlatzotlacatl, oco Pili, xoxo Tecutli tiemotia: miliz; tic-huamihualiz; inic in Tlatoni Obispo quimoneltoquitz; ihuan in mortanequiltiz in quimoneltiliz. In oquimocaquiti in Tlatocacihuapilli in Itacocoxcatlatotzina in Juan Diego, ca yuh oquimoyolchicahuili, ihuan oquimoyollalili. Nox: nerzin. Noxocoyotzin, Juan Diego, cerca niclaxocamiti, in tlein Nopampa otimochihuili. Tel tocommatiz, Nepilezin; ca im: manel micquintin niquimpia Notlanahuatihuan, (muchos a quie: nes mandar) ihuan Notlatotliulanhuam (mentajeros) tel om: monequi; mic Tehuatl inu nococol, inon notlanequiltiz tiemotiliz; ihuan tielzonquixtiz, (que concluyas este negocio, y volun: tad mia) Auh ihuan, ma ximoyollotlapaltili, Notlaxocoxzin, ihuan moxtla oxeppa tiaz tiemotilizih in Tlatocacoxpizqui Obispo; ihuan tiquilhuiz; ca huel Nehuatl, in Niltatocacihuapilli Santa Ma: ore nuntzhuatibua; ihuan ca ye in hechopai, ca ye onnorlaxontequi: ti, ihuan ca ye onicentlati in Noyolla. (a cerca de esto dile, que a esto estoi del todo determinada, y que esta es mi ultima vo: luntad) In ye oquicac in, in Juan Diego, oquimolhuili in Tlatocacihuapilli. Tlacate, Noxhuatecnizotziné, ca ye onicnopac: caquiti in Mihitotzin, in Motlatotzin; Matel moxtla niaz, nicneltili: ziah in Motlaxonahuatilizin. Auh in axcan, ma moyolcatzin, (y con esto a Dios. Modo de saludarte, y de despedirte) Ihuatl Tlatoc: acihuapilli, in Dios Inantziné, Notlaxonahuatizichpachtecnizotziné, ca ye Mixpantzinco nianh. Auh icai, in Ichan otlamelaub in Juan Diego; auh in oncan inon Yohualtica Sabado omocehni.

Auh in Sabado in Imoztlayoc, (el dia siguiente al Sabado) in Domingo carca, in ye otlathuic, (luego que amanecio) oc: noceppa ohualquiz in Ichan in Juan Diego, ohua Mexico, ihuan ococeppa omonextito Ixpantzinco in Tlatoni Obis: po; ihuan huc nepechrequitizica ihuan choquitzica oqui: motcepanceapohuilili; (le refrio por su orden) in quenami oc: ceppa

ceppa oquimottili in Tlatocacihuapilli Santa MARIA,
ihuan in tlein in Yehuatzin ococeppa oquimotlaquanhua-
hoarli. Auh in oquimottiliin, in Tlatotzi Obispo, (*visto*
el Obispo) ca yē achitzin omoyollapantzinō (*se ablando*)
ihuan oquimopaccacaquiti in Juan Diego, ihuan yuh oqui-
monanguilili: *Ínter* ca nelli, *Nopiltzin*: (*si es así verdad*) ca
to Tlatocacihuapilli mitzhualmihualiz (*que te embio*) ma in Ye-
huatzin xicmaiuhili; ma nechhualmottitili cenclamanli machiyotl,
nozo cenclamanli clamauihualiz; ic nicnetocax; ca nelli, ca melan-
nost, in tlein cinechcaquiti. In Juan Diego oquimotenchuili-
li in Tlatotzi Obispo; inic quihualmitquitiliz, (*que le traher*
es de hualitqui, traher; como *itqui* es llevar) in tlein Ye-
huatzin quimittlanilia. Auh niman yē ohualquiz, ihuan ot-
lot, (*se batió*) ohualmocuep in Juan Diego. Iniquacon, in
Tlatotzi Obispo oquimmonahuatili omentin in Itlanahuā-
tilhuan, in Ittequipanocahuan: in ma quihuecaitzihuan;
ma quiseputzocacan, ma quimopachihuican in Juan Die-
go, (*embio dos Pajes, que observaran de lejos*) ihuan ma quit-
taca, in tlein ay, tlein quichihua, ihuan Ac ixco tlatotz,
Yuh oquichihue in Itlanahuatilhuan in Tlatotzi Obispo.
Tel omachihue ca in yē in Juan Diego in itzintlan in Tepetl
otualicito, ca in oncan opoliuhcuhuetz; ihuan yē aoccan
ineloquitraque, immanel cennohuan oquittemotinen-
que. Ohualmocuepque in Itzlanhuan in Tlatotzi Obispo,
ihuan in Yehuatzin oquimomachiztilique, in tlein omo-
chian; in quenami Imixco opoliuhcuhuetz in Juan Diego; auh
yē pampa oquitoque: ca ago Nahualli, nozo Teclachihui-
qui carca. Auh ca nelli: ca iquacon in Juan Diego in ix-
pantzinco carca in Tlatocacihuapilli; auh in Yehuatzin oqui-
momachiztili, in tlein in Tlatotzi Obispo oquimomangui-
li. Iniquacon in Tlatocacihuapilli yuh in Juan Diego oqui-
mononochili: Ca yē qualli, *Noconetzin*, *Noxocoyotzin*: (*bien es*
á) Ma tel moztla nican rihotiz, rihualmocuepax; inic rihitqui-
li in Tlatotzi Obispo in Machiyotl, in Yehuatzin mitztlanilia. Io
xociman mitznetocax, ihuan in itechcopel ca yē aocceppa in Ye-
huatzin omeyollahua, nozo moyolizotzonax. Auh ma ic ompa-
hui in Mocoyollotzin, in Tzopiltzin, ca Nehuatl nimitzixtla-
hui.

LXXXIV SERMON DE N. GUADALUPANA SRA.

huiliz in ixquich in moretlacuilahuilizin, in motequitilizin, ihuan in mociammiquilizin, in Nopampa iquihiyohua. *áa yecuel xiauh. Tel moxtla nican nimitzuocheia.*

Zanniman ipan inon tonalli, Domingo catca, in Ichan otlamelauh in Juan Diego. Auh in yê in oncan Ichan ocalquito, ocácito in Iclatzin, (*à su Tío*) in itoca catca Juan Bernardino, ca hnel mococoa, ca huellanauh-toc. Auh yê ipampa in Ihuiyoc mon tonalli Domingo, in *de Lúes* catca, ca niman áhnel in Ichan quizaz, inic quihuitilizin in Inahuatiltzin in Tlatocacihuapilli: ca nel, ca quipalehuiticatca, ihuan quipátiticatca in Iclatzin. Auh omo-chiuh N. P; ca otorocac, ohucix in Iecoliz, auh yê ipampa onahuatiloc in Juan Diego. (*le fué mandado*) in má quimonochiliti Ce Teopixqui, inic quimoyolcuilitiz in Iclatzin. Auh ihuii, in ipan Martes, hnel yohuatzinco in Ichan oitztehuac, (*saló*) inic quimonochilitiuh in Teyoleuitiani. Auh in yê ohualácito in Itzintlan, in Itenco in Tepetl in canin yê yexpa oquimotitica in Tlatocacihuapilli, inic in Yehuatzin ámo quimorziacahuizquia, (*para que no lo deturba-ra*) ámo quimoquechilizquia; ca oquiltacollui in melahuac otli, ihuan occccan, Santiago Tlatilolco átlatocaya. Ca nel, ca momatia in Juan Diego, (*le parecia*) ca ic ámo quimotilizquia in Tlatocacihuapilli, in Yehuatzin cennonohuan, *nónoca* (*por todas partes*) motlachieltitica. Auh izcá, N. P; ca in Tlatocacihuapilli onocuelceppa oquimonamiquilino in Juan Diego, ixpan omonextitzinoto. Iquacon in Juan Diego hnel pinahuiliztica oquimonepechtequilili. ononoma huiztlápalhui in Tlatocacihuapilli, ihuan yuh oquimonónochili: *Ma moyolicatzin, Ihucac Tlatocacihuapillé, Nocihuate-cuizotziné, ma moyolicatzin.* (*buenos dias te de Dios*) *Ma Dios mitzmopielitzinó in Ihucahuacatzintlé.* (*Señora del Cielo*) *Quen otimotlathuilitzinó?* (*como has amanecido?*) Auh in Tlatocacihuapilli uo oquimotlapalhui in Juan Diego, ihuan oquimolhuili: *Ma moyolicatzin Juan Diego, Nopiltzin. Ma Dios mitzmopielitzinó, Noconetzin, Notlazoxocoyotzin.* Auh in tehuatl quen otimotlathuiliti? Auh in axcan campá mach tianh? canin ic titlamelahuatuh? Iquacon in Juan Diego oquimonanquilili in Tlatocac-

tocacihuapilli, oquimolhuili: (le respondió, diciendole) Ma xinechommotiapopothuili, Notlatzomahuiznantziné, macamo ximochitquipachotzin, ihuan macamo quen mochiuhetzin in Mochalchabteatlacalcayollotzin, Nochipochicuryotziné: ipampa ca ticomochitiz: ca yalhua ca nelli, ca melahuac: ca niman ahuel onimotzontifico, Notlatzotlacanantziné: (amante Madre mia) ipampa ca iniquac in ompa nochan, nocnoxcacalco ononmicho, (quando llegue á mi pobre cihua, que llamau Xacal) ca onicnaxitico, (fui á haillar, o haillé) ca in motolinia in Notlatzin Juan Bernardino: ca huel mococotzinoticaes. Auh zacapan otococac, chuer in teocoliz; ihuan yé ipampa in Yehuatzin in Notlatzin xinechmonahuatili: in ma xanniman nienonochiliti Ce San Francisco Tropicuis inie quimozolcuiltiz. Auh ixca ilhuicac Tlaxoichpotziné. Chupilli, in tleinipampa yalhua amo nican onimotznonepeche-caltifico. Fleica amo onicnelitifico in motlatotzin. Auh xanyéno ipam-tai in axcan onitlacolhui in otli, (torcí el camino) inie iciuhca ximochititihuetziniuh in Tropicuis, inie quimopatehuilitiuh in No-cococariatzin. Ma ic ompachihui in Moyollotzin, Ilhuicac Tlaxoich-potzinte.

In oquitoin, in Juan Diego: niman yé oquimolhuili in Tlatocacihuapilli: Juan Diego, in Tinotlatzoconetzin, macamo quen nochtihua in Moyollotzin; ihuan macamo ic ximozoltequipachó, ipam-pa in teocoliz in Motlatzin: ipampa ca huel xicmati, ihuan ma ic ompachihui in Motlacocxayollotzin: ca Nehuatl ca in Moca mochipa ximochihua, (que siempre cuidó de ti) ihuan ca yé onicpáti, yé onic-hueiquetz, yé onicchicauh, in Motlatzin. Inin tlátolli oquimot al-tzin Tlatocacihuapilli in ompa atlacomultenco (junto al Po-zo) in canin axcan onimemeyatica-quaquilacatica in Acti. (en donde está manando, y brollando, ó hirviendo el agua) Auh zacapan in Yehuatzin omopanolti, in canin axcan icaticac in cenca teci, cenca mahuiztic in Itcopancaltzin. Auh in oncan yuh in Yehuatzin oquimononochili in Juan Diego: Auh in ax-can in Tinotitlantzin, in Tinotlahuatzin, (mi mensajero) xipan-terzi, ihuan Tepetipac xonteco, in canin yé quezquipa oinechit-iz. Auh in oncan teconitaz cenca mahuiztic nepapan Xuchitl: xinechtona; moxexanco xinechicó, (juntalas en tus faldas, ó en el canto de tu Capa) ihuan xinechhuilquili: (trahemelas)

SERMON DE N. GUADALUPANA SRA. LXXXVII

bajada) ihuan in Notlatotl; in yé oppa onimixnocaquilitli: (que
 expus a tus ojos) izcá, Tlatcanie, in Ithnicac Machizotl;
 izcá in hucí tlamahuitzotli; izcá inin cenca mahuitzotl, cenca
 ahuitzotl Xuchitl, in hucí Yehuáztin in Tlatocacihuapilli mitzhual-
 motitititlia, mitzhualmotititlia. Auh ca nelli, ca hucí Nahuatl in
 ompa Huitzcepetitpac anicocoton, ihuan hucí Yehuáztin in Santa
 MARIA momatzinco, ihuan in Itlaxomaticatzinco (por su misma,
 y con las purísimas manos) in Nocuxcanco (en el canto, ó
 sala de mi casa) equimotlatlali, ihuan onechmonahuatili, in
 ma in zan hucí Yehuáztin nimitzhualniquilitli, nimitzhualmo-
 quilitli, ihuan nimitzxonextititli.

In oquitom, in Juan Diego; izcá. N. P. centiamantlicen-
 ca hucí, Ithnicac Tlamahuizotli: ipampaca iquacon oqui-
 huizotl in Juan Diego. In lavanh, in Itilmá: *Aperitque Ro-
 sis, que veste lutebant, oquitepetuh, oquichayauh.* (arrojo, ó es-
 puma) in oc ahuachyo Xuchitl, (las flores aun todavia bañadas
 en el rocío) ihuan in oncan in Ithmatitech omecuilóztino,
 omecopintzinó, omomachiotitzinó in cenca mahuitzotli
 olixotlatzin, in icopincatzin, in licuilocatzin in Tlatoc-
 acihuapilli, in cemicac Ichpotzintli, in Dios Itlazoich-
 pochantzin, Santa MARIA de Guadalupe; in yah cenno-
 chuan Cemanáhuac tictomahuizotli. Auh in oyuh in
 Tlatcani Obispo oquimottli, ihuan oquimomahuizotli
 hucí tlamahuitzotli, ca cāniman in Yehuáztin, ihuan in
 Ithmatitli omotlanquaqueque, ihuan oquimonepechte-
 quilitli in Ixiptlatzin in Tocenzicantzin. Niman
 yem Tlatcani Obispo oquimotomilitli in Juan Diego in Itil-
 oztzin, in iquechilan ilpisticarca, (atada al cuello) ihuan in
 ompa in Itecochihuayan (en su oratorio) oquimotlatli;
 inoquic in Itocaltzin in Santa MARIA quimoquechilitia-
 ta. Auh vegené in Tlatcani Obispo cequantin oquinhual-
 tihual in Itlaxchuan in ompa in Ichan in Juan Bernardi-
 no, in quilitlatlitzque, quilitlatemolizque in itechcopa in
 Itlan, in Itzach. (su sobrino) Juan Diego oquiteneuh. Auh
 in Juan Bernardino yuh oquimomahuizotli: ca hucí nelli, ca hucí
 Nahuatl, ca hucí nelli in Itlaxchuan, ihuan ca nelli in Nomach Juan
 Diego; in quimomahuizotli in Teyolcuicani. Auh iniquacon in Tlat-

LXXXVIII SERMON DE N. GUADALUPANA SRÁ.

tocacihuapilli Santa MARIA onechhuatnortitizino, in yuhcatzintli
 oquimortitizino in Nomach Juan Diego. Auh in Yehuatzin in Santa
 MARIA onechmopátilitzino, ihuan onechmonahuatilizino, in ma
 ntlécaquiti, in ma nictemachiztlin in tlamahuizoltzin, ihuan ca Ye-
 huatl in Itecpilatzin in Tlatocacihuapilli ca tocayotilo in cenquix-
 calchpotzintli, Santa MARIA de Guadalupe. Le oompachiah,
 ihuan onáere Iyolló in Cemixquitein in Tlaca, in
 irechcopa in cenca huet, cenca mahuitzanhqui in Ietlamahuiz-
 oltzin in Tlatocacihuapilli. Auh ca nelli, N. P: ca in Ye-
 huatzin ca quimozohuililia (estiendo) in cemixquintin in
 Tlatiapaclaca, in Itetlaocolilizcuexantzin. (su Sero de mis-
 ricordia) Omnibus misericordie sue sinum aperit, (S. Bern.) itic
 in Mochintin, in Yehuatzin quimotzatzililia, icneliloque,
 tlaocoliloque, nomacliloque. Ut de plenitudine ejus omnes ac-
 cipiant. Auh ca nelli, N. P: ca in Yehuatzin mochipa tech-
 mochualcoltilitica, (nos está defendiendo con su sombra) ihuan
 techmopielitica in Ihuepa in Tlacatecolotl, in ihuepa in
 temauheacocoliztli, in ihuepa in Apizmiquiliztli, in Né-
 caliliztli (del Demonio, peste, hambre, guerra, &c.) ihuan in oc
 izquitlamantli tetlaocolti, tetolint, tepazmictli in ooccecan
 mictcan Tlatocayopan Cemanahuac ca zan atzan, ca zan
 achica nithiyohua. Auh yé ipampa, ma Ammochintia is
 Amehnantin, N. P: ma Anqualtin, ma Anhuchueintin An-
 tlátlacoanne, ma mochipa cemicac in Ietluallorizlantzin-
 co in Amocenquizecanantzin xoncalaquican. Ca nel, ca in
 Yehuatzin amechmochonitiliz, amechmopalehuiliz, ihuan
 amechmonaquixtiliz. Manocé ximocaquitican, N. P: in
 huet teyollali in Itlatoltzin in San Buenaventura, in qui-
 mitalhua: Qui est in sinu Maria, tam securus est, quod erit in Ca-
 lo, sicuti si jam esset in ipso Celo. Quitoznequi. In zazo in
 Aquin mochotecatoc, ommoceluitoc in Itenonitilizcuex-
 antzinco in Santa MARIA: ma quihuellali, ma huet qui-
 cemaxtli, ihuan ma quipachihuiti in Iyolló: itic tlamelahuaz
 in ompa Ihuecac, mamacazan in ompa Ihuecac yé onyez-
 qua, yé mopápaquitziqua.

Auh in axcan in Amocenquizecalchpochuantzin Santa
 MARIA in Itlazopihuantzitzinē, in Ixocoyotzitzinhuane,
 ihuan

ihuan in Itlatlázotlaltzitzin huanē, ca in Amehuantzitzin
 amechhuōnorza in Ammacchualtitzintin, in Anudiōtlaca-
 tizticitin; ma ximocnitihuētzican, ma ximoyollalican,
 ihuan amo çanquenami ximoyolācōcūican; inic anquime-
 niltzocazque in Amomacchualpotzin Yēllatatzintli Juan
 Diego; ihuan inic in itetzinco aminotemachizque, antla-
 çauhrlamatizque in Amotzopelicanantzin. Ma mochi
 amoyollotica, Amanimatica ximotlāzōrilican; ihuan mā
 rmanāc amotlātlacōltica ximoyoltequispachidhuican. Auh
 tla ca uelī; ca in Amehuantzitzin ca in Amipilhuantzi-
 can in Tlatocacihuapilli; ca huēl amotech omimonequis
 inic anquichihua7que, anquirequipanō7que, in tlein qui-
 chibā, in tlein quitequipanōā in Santa MARIA in ipil-
 huantzitzin: *Si filij Abrahæ estis, opera Abrahæ facite.* (Joan. 8. 39.)
Si filij Mariæ estis, opera Mariæ facite. Auh ihuīn ma mochipa
 amoyollotica xienemichinemican; in quenami in Tlatocaci-
 huapilli, in Dios Inantzin amēclimopiltzintitzinō, amech-
 hōconetitzinō; ihuan in quenami in amomacpa, amopal (por
 vuestra mano, por vuestro medio) in Yehuātzin oquimōtzon-
 quatli in cēca huēi, cēca mahui7auhqui, in Ihucac
 Itlamahuizoltzin. Auh in yuh in San Juan Evangelista
 oquimahuizō in Inetemo7uilitzin in Tlatocacihuapilli, in
 tlein Tlalticpac: *EGO JOANNES vidi sanctam civitatem, fe-*
rusalem novam descendentem de celo; ca çanyēnoyuhqui in
 Quēmmach amicatztintli Juan Diego oquimahuizō ceppa,
 ceppa, yexpa, nappa, çanyēno yehuātin in Inetemo7uilitzin
 in cēmicac ichpotzintli Santa MARIA, in iz Cemana-
 huac, in iz Totlalpan, ihuan in iz Tlattepepan: *EGO JOAN-*
NES vidi sanctam civitatem, jerusalem novam, descendentem de ca-
elo. Ma ic ximotlāzōcamachultican in Amochpochihui7a-
 nicanantzin. (*à vuestra Madre Virgen Señora del Cielo.*) Auh
 tlatzōnco, (*y finalmente*) mā nō ximotlatlauhtilican,
 B P: inic in quenami in Yehuātzin oamechhualmottinli
 in tlein Tlalticpac in Imachiyotzin, in Ihucac cēca ma-
 huizauhqui in Itlamahuizoltzin: *Signum magnum apparuit in*
caelo: Mulier amicta Sole, & Luna sub pedibus ejus; ma çanyē-
noyuhqui in huēl Yehuātzin (ella es su misma persona)
 amech-

XC . SERMON DE N. GUADALUPANA SRA.

amechhualmottititzinô (se os manifestasse) in ompa in Ihui-
cac, in ompa in Dios Idâtocatecpanchantzinco, in ompa
Tecempapaquiltiuyan, in Gloria. Amen.

Ofrecimiento de cada dia à nuestra Señora.

*Tlahuemmanalizeli, ic momoxtlaê tictlocemmacazque in Tla-
totacihuapilli Santa MARIA de Guadalupe.*

TLâtocacihuapillê, Notlazomahuiznantzinê, Santa
MARIAê, nican mixpantzinco ninomayahui, ni-
nocnotlaza, ihuan mochi Noyollotica, Nanima-
tica nimitznobuêcapanilhaia, nimitznomahuiztililia, ni-
mitznortlazotilia, inuan nimitznortlazocamachilia ipam-
pa in nepapan in motetlaocolilitzin; ic in Tehuâtzin oti-
nechnomâcahuillilitzino. Auh otyecenca ipampa ca Te-
huâtzin, Notzopelicanantzinê, otinechnopiltzintitizino,
ihuan otinechnoconetitzinô. Auh ic ipampa in axca
ihuan yê mochipa nimitznocemmacatzino, Notetlaoco-
licanantzinê, inic in Tehuâtzin nimitznortlazotiliz, ihuan
inic dic nimitznoyoltequipachilhaiz. Auh in Tehuâtzin
nimitznortlatlautilia; in ma in nonemiân, ihuan in nomi-
quian xinechnopâchihui, ma xinechnochimacalcuili, ihuan
ma in motetlaocoliltzicuechantzinco xinechnocalaguili, inic
qualli ic ninemiz, ihuan nimiquiz; inic catepan nimitz-
nomahuizalhuiz, in ompa in Ihuiac; in ompa in Dios
Idâtocatecpanchantzinco in Gloria. Amen.

Regi autem sæculorum immortalis, invisibilis,
soli Deo honor, & gloria in sæcula
sæculorum. Amen.

(1. Tim. 1. & 17.)

O. S. C. S. M. E. C. A. R.

SERMON PRIMERO

DE LA PUBLICACION DE LA MISSION,
y del Santo Jubileo.

Ihuic Cenclamantli Temachtilli, ic tecaquicilo, ihuan se-
machiztlo in Teoyotica in Dios in Iteopixcatlanilizin,
ihuan in Tlacemibiyohuilizcaxahuiliztli, in Teceniltla-
colpopolhuiliztli.

*Ad annuntiandum mansuetis misit me Dominus: ut mederer con-
vitis corde, & predicarem captivis indulgentiam, & clavis aper-
torem: ut predicarem annum placabilem Domino, ... ut consolarem
omnes lugentes. Isai. 61. v. 1. & 2.*

MA yénel ximopápaquiltican axcan ipan inin cenca
mahuiztic in Dios icahuiztin, Ahuáqueé, Tepe-
huáqueé. (vecinos, ó moradores del Pueblo) Macamo-
anquenami Ximoyollalican, axcan ipan inin cenca te-
pollali, cenca tepápaquilti Ihuatl, in Dios Itlañeltocaca-
titzinhuané. Ma ximoyolátoquican, ma ximellelquixti-
can, axcan ipan inin reclamachtí Tonalli, in Dios Itlazo-
mahuizpilhuantiztitzin, in Dios Itlamaquixtitzitinhuané,
in Dios Itlapépenaltzitzitinhuané. Ocnocuelceppa, ocnocnel
xipa namechilauia: Ma ximoyolpápaquiltican, ma ximo-
yollalican, ihuan ma ximoyolátoquican. Noteicalhuané:
(hermanos míos menores) Gaudete in Domino semper, iterum dico
gaudete. (Philip. v. 4.) (alegraos, consolaos, y levantad vuestro co-
razón.) Ipampaca anquimomachiltizque, N. P; ihuan can-
teoyuh ompachihuetzin amoyollo, ca cacenca hué netli,
ca cacenca hué melahuac; ca in axcan amotech ohualacico
in teltlapcolilizcahuil, in necenyollaliliztihuil, in tecen-
tilacolpopolhuiliztonalli; ca Amopan orlaneximoman, (or-
namentado) in Dios Itlahuiztin, in Dios Iecotzin, in Dios
K lla-

Itlanetzin, in Dios Inecuiltzonolizin. Auh yê ipampa, in Tlancotlacatzintli, in Tirlatlacoani; in çan tlâyohualpan toonnemia, mayêquel xoonmehua, ma ximoyolchicahu; iâic tirlanextrililo, inic tirlahuilhilo: *Surge, illuminare Ierusalem, quia venit lumen tuum, & gloria Domini super te orta est.* (*II. 60. y. 1.*) Ihuan yequenê, N. P; anquimatizque: ca axcan Amaltepepan ohuالمولacaquico in Dios Itlaracayotzin, in Dios in Ityectâyatzin in Gracia; inic in Amehuantîn çatepan anquimomacchizque in Dios in Itecempâpaquiltiayatzin in Gloria: *Appropinquavit in vos Regnum Dei.* (*Luc. 10. y. 9.*) O N. P; quenîn cênca huel tepâpaquilti! quenîn cênca te-yollali! quenîn tetlamachtin! (*ô quanto alegre, y regorja esto!*)

Auh ihuân, ma ximonacazquetzacan, Notlazomahuizpilhuantiztzmê, ma ximonacatzlapocan, ihuan ma xicye-huacaquican, in tlein yê namechcaquitiz, in tlein yê namechmachiztiz: *Audite.* Ipampaca Amixco, in itechpa ntlâtoz in izquitlamantli, çacênca huel mahuizauhqui, huel huécapanihuhqui, huel teyollali, huel tepâpaquilti, cênca hucitlamahuizolli: *Quoniam de rebus magnis locutura sum.* (*Prov. 8. y. 6.*) Ihuan ipampaca anquimatizque, N. P; ca in izquitlamantlin, in axcan namechilhui, ca çacênca huel nelli, ca çacênca huel melahuacâhuan ca niman âhuel namechiztlacahuiz, ca niman ahuel Amoca ninocâcayahua: (*de ninguna manera os puedo engañar, ô burlar*) *Aperientur labia mea, ut recta predicent. Veritatem meditabitur guttur meum.* (*y. 6. & 7.*) Auh yê ipampa, in Nahuatl, in Dios in Nâitetequipanocatzin, in Dios Ntlatenquixticatzin, in Itencopatztinco çanyêno Yehuâtzin in Dios, namechnahuarîa, namechnor-tza, ihuan namechtzâtztia in Ancemixquichtin in Amehuantiztzin, ma Antequichtin, ma Ancicihuâ, ma Andatquihuâque, ma Amicnotlacâ, ma Anhuêhueintin, ma Ampipiltorontin: *O viri, ad vos clamato, & vox mea ad filios hominum:* (*y. 4.*) inic mochipa in nican Teopan anquiyehua-caquizque, ihuan anquipaccacchizque, in tlein huel in atech ompolmiz in amopâpaquiltiz, ihuan in impalchulo-ca in Amoyolia, Amaniquas. Tel ma acatopa tictocnotla-

palhuican in Tlatocacihuapilli, cemicac Ichporzintli, ihuan Totetlaocolicanantzin Santa Maria; inic in Yehuartzin techmotlanexritiliz ica in Itlahuiltzin, in Gracia. Mayêcuel tiquitocan, ihuan ic tictotlapalhuican in Itlazotlapalolocatzin

❖ (AVE MARIA.) ❖

Ad annuntiandum mansuetis misit me Dominus, ut mederer contritis corde. & predicarem captivis indulgentiam. & clausis apertionem: ut predicarem annum placabilem Domino... ut consolarem omnes lugentes. Isai. ubi supra.

INic namechcenyohtmaxiltiz, N. P; in itechcopa in ce-centlamantli huc Teotlamahnizolli, in onamechte-nehuili; anquimomachultizque: ca Tehuantin in Tietopixque, in nican Amaltepepan otonhualcico, ihuan Anopan otoncalaquico; ca nel, ca in Dios in Tiitlantzin zinhuan, ca, in Dios in Tiipatillortzitzinhuan, ca in Dios in Tiitlatenquixticaritzinhuan, ca in Dios in Tticamac-tzin, ca in Dios in Ttinênepiltzin. (*nosotros, que hemos venido a vuestro Pueblo, somos Legados, y Substitutos de Dios: somos su boca, y lengua. Es phrase elegante de la Lengua.*) Ipampa ca huc Yehuartzin in Totetlaocolicatzin Dios otechhuahmihuali (*nos embió*) in nican Amaltepepan, ihuan otechmoyolitectili, otechmocâmachaltli, ihuan otechmonênepiltiz (*Dios nos inspiró, y nos dió boca, y lengua*) inic in Itencopatzinco, ihuan in Itocatzinco çanyêno Yehuartzin in Dios, tamech-caguitizque, ihuan tamechmachiztizque in Itenahuatlitzin, in Itihyortzin, in Itlatoltzin. Anh ihuin, tihueliti tamechilhizque, N. P; in tiem in Ihuicac Apostolorzin S. Pablo oquimicailhuilitchuac in Corintholacâ; ca yehuatlâ in Itlatoltzin: *Pro Christo legatione fungimur, tanquam Deo exhortante per nos. Obsecramus pro Christo, reconciliamini Deo.* (2. Cor. 5. v. 20.) Macchualcopa quitoznequi: Anquimatizque, Noteicahuane: ca Tehuantin ca in Ipampatzinco in Totemiyortzin Jesu-Christo ca tititlanilo, ca tihualihualos

inic in Totlatocatzin Dios in tocamacpa, in tonēnepiliez
amechmoyolehuiliz, amechmoyolitectiliz, ihuan amech-
mononochiliz. Auh ihuān, in Ipampatzinco in Torecuiyo
Jesu-Christo, namechelatlanhria: in ma çanniman xicmo-
tlacēcehuillican, ihuan xicmocniuhitziñocan in Dios. (*re-
conciliaos, y bolved à la amistad de Dios.*) Auh ca nelli, N. P:
ca çanyēno'yehuātlin, in San Pablo Itlatoltzin ca tihueliti ta-
mechilhauizque, ihuan tamechmachuiztizeque: ipampa ca in inel
Yehuātzin in Totlatocatzin Dios ca in nican in Amaltepe-
pan otechmotitlanli, otechhuālmihuali; inic tamechcaqui-
zique in Iihiyotzin, in Itlatoltzin, in Inahuariltzin. Ca in
Tilitlantzitzinhuan, ca in Tihlauhualtitzinhuan in Dios:
(*somos Legados, embriados, ò mensajeros de Dios*) Pro Christo le-
gatione fungimur. Auh yē ipampa, N. P; anquimatizque: Ca
nimanāmo anquicaquizeque, ihuan nimanāmo anquiceliz-
que in Totlatol, in Totemachril, ihuan in Totenōnotzaliz,
in quenami anquicaqui, ihuan anquicelā in Itlatol in Itla-
viepaſtlacā; ca çanyē anquicaquizeque, ihuan anquiceliz-
que, in yuh in Itlatoltzin, in Itemachtilezin, ihuan in Ina-
huatiltzin in Dios. Ca nel in Itencopatzinco, ihuan Itora-
tzinco tamechnahuatīā tamechmachtīā, tamechixtlapoā,
ihuan tamechyolizcalīā: *Tanquam Deo exhortante per nos.*

Auh in Itla yē anquimatiznequi, N. P; tleinipampa, in
nican Amochantzinco otooncalaquicō; ca huel acachto
namechnanquiliz: Ca nimanāmo ic otihuallāque; (*no veni-
mos por esto*) inic āço tiquintolinizque, inic tiquintequipa-
chozque, ānoço inic tiquintequichihualtizque in Ahuāque,
in Tepehuāque, in nican Čāanēque. (*para afligir, mole-
star, ò importunar à los de este lugar.*) Amono inic in Yehuāntin
techtlauahualtizque, techtlauizque, techtequipanozque, tech-
tlaxtlahuizque, (*se dice tambien, techtlaxtlahuilizque*) anozē
inic in Itla Imaxca, Inlatqui, Intomin techmacazque: *Non
ero gravis vobis.* (2. Cor. 12. 14.) Ca nimanāmo ic otihua-
llāque, N. P; ipampa ca nimanāmo tictotemōlitineini, āmo ti-
quixtocatinemi in Amaxca, Amotlatqui, in Amoteocuitl,
ānozo in Amocoztiteocuitl: *Argentum, & aurum, aut vestem
nullius concupivi, sicut ipsi fecitis.* (Act. Ap. 20. & 33.) Ca zan
huel

huel ixquich, ca zan hueliyo tisteocihui, ticamiqui, tiquele-
 hui, ihuan tistemoi in Amoyolia, Amaninnas, amopalehuilo:
 ca auomaquixtiloca: *Non enim quero, quæ vestra sunt; sed vos.* (2.
 Cor. 12. 14.) Auh ca nelli, N. P: ca zan yéipapa, in ompa in
 Tallepepan, in Tochan otihualquizque, ca zan yéno ipampa,
 totlatocatinemi, tititonitinemí, ticiammictinemí, citemachti-
 nemí, titeyolcutitinemí, ihuan nohuian titepalehuitinemí.
 Auh in axcan, N. P; mayéuel namechixpantili, ihuan ma na-
 mechtepcanatenelhui: Tleica, tleipampa, in Tehuantin ta-
 mechonitracó, tamechonitlapalocó, ihuan tamechmahuitzili-
 có. Auh in itechcopa, anquimatizque, N. P: ca ic ipampa,
 in nican otihualacico; in ic in itencopatztinco in hui Tlá-
 coani Dios, in Ipalmemoani Dios, ihuan in Totlazótema-
 quixicatztin Jesu-Christo riquineaquitizque in Dios tlá-
 coztin, in Icnotlacatzitintin, in Macchualtitzitintin, in Mo-
 colinicatztintin, in Flamatecanencatzitintin: *Ad annuntian-
 dum mansuetis misit me Dominus.* (II. 61.) Ic ipampa, otech-
 hualmihuali in Dios: (*nos embiò*) in ic tiquimpátizque in
 yollotoneuhque, ihuan in ococequintin nepapan cocoxque;
 in ic tiquinyotlalizque in tlacoxtinemi, in tziuenotinemí, in
 patzmetinemí; ihuan in ic tiquimixayopopolhuazque in cho-
 catinemí: *Ut mederer contritis corde. . . Ut consolarer omnes lugentes.*
 Ocoihuan ic ipampa otechmotitlanili in Dios: in ic titeca-
 quitzque, in ic tistemachiztizque in in tetlacolilizcahuilí,
 in in Tecentlátlacopolpopolhuilizihui, in in Tecemicnelilizto-
 nalli; in ipan, tictotlacécehuilizque in Dios; in ipan tlatla-
 colpopolhuilozque, ihuan in ipan, titomaquixrizque: *Ut
 predicarem annum placabilem Domini.* Ic tiquimmaquixrizque
 in Yennantin in Tlatlacanime, in Inmac ohuetzque in
 ityahuan, in Miclan Tlatlacatecoló; anozó in Tlatlacol-
 tepiloyan tzaucticate, ilpiticate: *Ut predicarem captivis indub-
 gentiam, & clausis apertionem.* Ihuan yequené, N. P; ic ipam-
 pa Amopan tooncalaquicó: in ic tiquimmachizque, tiquin-
 yolcutizque, tiquintlanextilizque, ihuan nepapan tiquim-
 palehuizque in temixquiehint in iz Altepepan Tlacá, in
 rizo in aquique yezque, ihuan in quenaui tihuelitiz-
 que. Ca nel nozo, N. P: ca numan amo itlá requiri totech-
 pa

pa tiquiquanizque; inic in mochintin in Ipaltzinco in Dios tiquiyecſlachieltizque, tiquimſlamolahuatlizque, ihuan tiquiyecnemiritizque: *Ego autem libentiſſimè impendam, & ſuperimpendar ipſe pro animabus veſtris. (2. Cor. 12. v. 13.)*

Auh ihuſin, in Actè, in Ticoſolacatzintli; in Actè, in timorolinia Cihuatzintli; in Actè, in Tipiahuani in Ticpocatl, nozo in Titelpocatl; in Actè, in cenca Tihuei, in cenca Titemāmauhē Tirlatlacoani, ihuan zazē in Actè, in Ti-Chriſtiano; inic timoyolacocuitz, inic timoyolcenniz, ihuan imē timoyollaliz; ma ipaltzinco in Dios ximoyolchicahua, ihuan maxinechihui: Tleinmach mitztolinia? Tlein mitzrequipachoa? Tleinnoço mitzpatzmītia? Tlein quitzopinia, ihuan quinentlamachia in motlacoxcayollotzin? Ipaſpaca ticmatiz, Notlazomahuizpiltzinē; ca in zazo itlā moneyoltequipacholiz yez; ca Nehuatl niepariz, ihuan in itechpa; nimitzmaquixtiz. Inſla ātle ticmati in Teotlātollī: ma yuā ompacihui in moyollo; ca Nehuatl nimitzmachtiz. Inſla Tixpopoyotl; ca āmo ticmati; quen tinentinemi; quen timomaquixtiz, ihuan quen in tiaz in Ihueicac; ma huel xicmati: Ca Nehuatl nimitztlanextiliz, nimitzixtlapoz; inic tiquitaz in melahuac otli, in Ihueicac teyacana, in cemicac Nemoayan tehuica. (*el camino, que lleva à la vida eterna.*) Inſla in moneyolcuitilizpan oticlati, otiquinax, otiquixpachō in motlātlacol; ca oticpinahuizcauh, ānoço oticmauhca-cauh; macāmo ximahu; ma yē aocmoceppa xanomauhti; maximoyolchicahua, ihuan maximoyollotlapaltli: ipampa ca ticmatiz, Nopiltzinē: ca inon motlātlacol, immanel cenca hui, immanel huel repipinauhti, immanel huel tomāman-ti yez; ca tepopolimilou, ca tomalon, ca caxahualon; ca in Moteyolcuiticatzin ca çanniman mitzmopopolhuiliz, ca çanniman quimotomiliz, ca çanniman quimocaxahuiliz. No ticmatiz, Nopiltzinē: ca inon motlātlacol ca çan huel iceltzin ticmolhuiliz, ticmonextiliz in Moteyolcuiticatzin; ca çan huel Cetzin Tlalticpacſlacatzintli ticmixonitiliz; auh in Yehuatzin ca mitzmopaccacchiliz; ihuan niman atlè, in maſlā, onhueliti, ipampa in motlātlacol mitzmochihuiliz. Noihuan ticmatiz: Ca in Teyolcuitiani ca imman-

amo hueliti in irlâ motlâtlacol in'occe Tlacatl quimopo-
hâiliz; immanel ipampai, tolinilo, nozo miçtiloz in Teo-
pizqui. Ca nel yuh techmotlaquanhuhuatitla in Tohuei-
tlârocatzin Dios, ihuan in Tonantzin Santa Igleſia. Anh yê
ipampa, Nopiltzinê, ma çanniman ximoyolchicahua, ihuan
mâ zanniman ximocuiti inon motlâtlacol; in niman âhuel
machixtiz, âmono huel caquixtiz; ca çan huel leeltzin ih
Dios, ihuan in Moreyolcuiticatzin quimomachiltizque;
ihuan niman Ayac'occe Tlacatl, in çazo in aquin yez, huc-
litiz quimatiz. Auh ca nel, Nopiltzinê, ca icain, ca çan-
niman timotlâtlacolazaz; ca çanniman timomaquixtiz;
ihuan ca çanniman tâcolhuertiz, timoyollaliz, ihuan timo-
yolpapaquiltiz. (*con eſto hallarâs total conſuelo.*)

Auh yequenê in Actê, in Tlacatl, intla Tihuei Tlâtlâ-
coani; ca in yê oticçihuh in cenca temâmauhri, huel telçahui,
ihuan ca nimanâmotlapohualli, ca âmo ramachihui in
motlâtlacol, in moxolopicayo, in motlahuelilocayo; tel,
Nopiltzinê, xicmati, ihuan ma yuh ompachihui in moyol-
lo. Ca immanel çacenca huel hui motlâtlacol yez; imma-
nel huel temâmauhri, immanel âmo tlâpohualli, immanel
âmo caconi, âmo pohualoni yez; ma yêcuel xicmati: ihuan
ma nimanâmo in itechcopai ximoyolcizotzona, macâmo xo-
neyollobua: ca zanniman in Ihueltilizticatzinco, ihuan in
itochcopatzinco in Cenhueltitini Dios, in Yehuâtzin otechmo-
uelitititiz; ca timitztlâtlacolpôpolhuizque, ca timitztlâ-
tlacolromazque, ihuan ca timitztlâtlacolçaxahuilizque; in-
da nel Tehuâtl ueltiliztica timoyolcuitia, ihuan mochi moyol-
lonica, ipampa motlâtlacol timoyoltequipachoa. Auh ihuan,
in Timotolinia, in Tlâtlacoani, inic'occenayê riyoipa-
chuhiz, xicmati: Ca macihui yê mochi monemilizpan ca zan-
onemoneuilizti in nepapan tlâtlacolli; ca zan otahuilnen-
nen; ca zan otixocomiçtinen; ca zan oticteçtinen; ca
zan oticmactinen; ca zan otictequipano in tlacatecoloyotl,
in nahualotl, in teltachihuilizçotl; (*que se ocupâſſe en coſas
ſtúlicas, y hechizerias*) ca yê oticmocommac in Miçtan
tlacatecolotl; ihuan ca yê oticmotelchihui in Moreotzin,
in Motlâtlacatzin, in Motemaquixticatzin Jeſu-Chriſto; âno-

zo in itlá occentlamantli tlátlacolli; in zazo itlá yez, otichih; xiemat: (nimizilhua) ca Tehuantin tinneliti tinitzpátizque, tihueli timitztlátlacolpopolhuizque; ihuan Tehuatl tihueli in zanniman, in zapaxcampa timomaquixtiz. Ca nel, ca zanniman tiquicnopilhuiz, ticomacachuiz in motlapôpolhuiloca, ihuan in monemaquixtiliz; in yeyuh neltitiztica otimoyolcuiti. Ipampaca anquimatizque, N. Pihuan ma yeyuh occeppa anquicentlalican in amoyollo: Ca niman atlê, in machitlá, onca tlátlacolli; in macâmo tepopolhuiloni, in macâmo tomaloni, in macâmo caxahualoni. Izcâ, Tlátlacoaniê; in quenin timoyolacocuitz, in quenin tipátiz, ihuan in quenin timanictimomaquixtiz. Auh ihuili, N. P; in Nehuatl, in Itencopatzinco in Dios in axcan niquinnotza, niquincoachihua, (*convito*) niquinahuatia, ihuan niquintlahua (*cito*) in cemixquichin, in huêbucintin, in temâmauhrique Tlátlacoaninc, in zazo aquique yezque; in ma momoztlâc quimocaquitiqihui in Dios in Itelzcalicadâtolztzin; in quimatizque, in tlein quichihuaque, in tlein quitequipanozque; ocno in ma moyolmelahuaquihui, ma moyolcuitiqihui in nican Teopan; in canin tiquinchictitiezque, in canin tiquinpacacelizque, ihuan mochi Toyollonica, Tanimatica tiquinyolcuitizque, tiquintlanextilizque, ihuan tiquinyolpâpaquiltizque; immanel cenca hueyac in Inneyolcutiliz yez; immanel ipanin, ce metzli, ânozo ce xihuitl tihuêcahuazque. Ca nel, ca zan ipampa in impalehuiloca, immaquixtiloca in Amanimas, in nican otihualâque. Auh yê ipampa, N. P; macâmo amechtlapolotli in Toluixyaouli, in Mictlan Tlacatecolori. Macâmo amechixcahuatl in amoneyolcutiliz, ihuan in amonemaquixtiliz. Ca yê icâ, in ihuictzinco in Dios titoquixtîa: ca yê ic orientitliqne in tomamal, in tococol, in tonahuatl; (*ya con esto cumplimos, ô nas descargamos con Dios, y cumplimos con nuestra obligacion.*) in Yehuatzia otechimomaquili.

Auh inic occencayê ammayolchuaque, N. P; ca ocnoihuan anquimatizque: Ca Nanechhuathuiquilra, nanechhuatiquilia (*os raigo*) outlamantli Tecentlatlacolpopolhuilztl; ânozo in Tlacemihyohuilztcaxahualztl, in mo-

tenehua Jubileo, nozo Indulgencia plenaria. Auh yehuátlín
 quitoznequicá in Aquin quicnopilhuitz inin Tlacemihio-
 huilizcaxahualiztli, Jubileo; ca in Totechniyorzin Dios qui-
 mopopolhuiliz, ihuan quimocaxahuiliz in Tlatlacoani in
 cenixquich in Itonehuatloca, in Itlahiyohuilitloca, in Itla-
 racuilitloca; in quiliyohuizquia, in quitzacuazquia, (*que
 sea de pagar*) ipampa in itlatlacol, ánoço in nican Tlat-
 tepac, ánoçé in ompa Nerlechipahuatloyan Purgatorio.
 Auh ihuín, N. P; in aquin quicnopilhuitz inin Tlacemihio-
 huilizcaxahualiztli; ca niman átle, in machitla, quimo-
 huquiliz in Dios; in ipampa in itlatlacol, immanel cen-
 ca temámauhtli ihuan ámo tlápohualliyéz. Auh yé ipampa,
 N. P; in Yehuátlín Tlacnopilhuitz inin ipan pohui, in
 ipan tiquittazque, in macazan (*como si*) moquaztequiza-
 quia. Auh yé ipampa, inia Aca Tlacatl, in vésuh oquic-
 nopilhuitz inin Tlacemihiohuilizcaxahualiztli, momiquiliz
 ca nelli, ca melahnac; ca zanniman in ompa in Ihucac
 lamelahnaz; zanniman in Dios quimocenecuitonotzinózi.
 O N. P; tlein pápaquidiztlin! Tlein necuiltonolhin! (*qué
 gozo, y gloria es esta!*) Auh inic Amehuantzitzin anquicno-
 pilhuizque inin Tlacemihiohuilizcaxahualiztli, ic in To-
 tlatlacolicarátzin Dios amechmorlaocolilia; ca huel Amo-
 tech omonequi; inic achtopa huel neltiliztica, ihuan ne-
 yotequipacholiztica ammayolcuitizque; inic antlatlacol-
 popolhuiloque, ihuan inic in Dios in Itreyectiayatzin, in
 Gracia, anquimocelilizque. Ipampa ca ticmatizque, N. P; ca
 tlavacatitiaz in Totlatlacol itepopolhuilocas; inic catrepan
 quihualtocatiaz in Totlahiyohuilitz in icaxahualoca. (*ha
 de ir por delante el perdón de la culpa; para que se siga el de la pe-
 na.*) Ca achtopa in Dios techmopopolhuiliz in totlatlacol;
 auh quirepan Yehuátlín techmocaxahuiliz in totlatza-
 cuilitloca, in totlahiyohuilitloca. Auh ic ipampa, ca ni-
 man áhuel quicnopilhuitz in Tlacemihiohuilizcaxahua-
 liztli, Jubileo, in aquin ayamo achtopa oquimomacehui in
 itlatlacol itepopolhuilocas; ca nel ayamo in itech ca in Itre-
 yectiayatzin, in Gracia (*es lo mismo, que Itreyectiayatzin. El
 uno viene de yectia, y el otro de yectilia.*) Auh yé ipampa, ma-

ixquich in amotlapal xicchiuacan; ma ixquich in amotlapalihuitz, ihuan amohuelstiliz xictalican; (*poned todo vuestro esfuerzo, y poder*) inic qualli ic amimoyomelahuazque, ihuan inic çarepan anquichihuazque, in tlein amilhuilozque; inic in Dios in Itlaocolihztin, in Itenemaçtzin anquimomacahuizque.

Auh in itechicopai, ma xinechilhuican, N. P. intla in nican Amaltepepan hualacizquia, Amopan calaquizquia Cencen mahuitztic Tlacatzintli, cenca mocuiltonoani, cenca Tlamatini, Tepatiani Teitli inic zan nen, zan tetlaocoliliztica (*de valde*) quimpâtiz in cemixquichtin in nepapan Cocoxque; inic quimnaquixtiz in mochantin, in Teilpiloyan tzâtzaudicate; inic amo michtilozque, in yê oquinmiquiztlarztequilloque; ihuan zazê, inic quinnecuiltronoltiz, quintlamachtiz, ihuan in Iaxca, in Itlatqui quinxêxelhuitz in lenotlacatzitzintin, in motolinicatzitzintin, ihuan in occequintin in Altepehuâque, in Altepepan Tlacâ; intla nel yuh mochihuazquia, N. P. maxinechilhuican: Quenin cenca huel pâpaquizquia, moyollalizquia in Ixquichtin in Altepehuâque? Quenami in ihuic inin mahuitztic Tlacatzintli hualmohuicazquia in Altepepan, Chanêque? Quen quitemozquia, ihuan in ipan mopilozquia in Cocoxque, in lenotlacatzitzintin, in Teilpiloyan tzâtzaudicate, in yê omiquiztlarztequilloque, ihuan in occequintin in nepapan Tlacâ? Auh ca nellî, N. P; ca intla Acâ Tlacatl âmo contrazquia inon Tlamatini, Tetlaocolicatlacatzintli, ca ipan xicmatizquia, yuhquin Ce Yollopohuhqui, Yollococoxqui. (*lo tuvieramos por un loco*) Auh in axcan, N. P; ma ximimatican, ma ximixtlapocan, ihuan ma commati, ma contoca in Amoyollo: Ca huel Yehuâtzin in Totlazotâtzin Dios ca in iz Altepepan oquimmotitlanili, oquinhualmihuali in Itlantzitzinhuan, in Itlatenquixticatzitzinhuan, in reoyotica Tirici, in Tepâtiani; ihuan in Yehuantin oquimmopictitli ixquich in Iaxcatzin, in Itlatquitzin, in Itopezin, in Itpetlacatzin, in Ihuicarenemaçtli, in Ihuicaceterlauhtilli; (*deposito Dios en ellos, à les diò à guardar todos sus thesoros*) inic zanniman quimpâpatizque in nepapan Cocoxque; inic quimnaquix-

quixtitzque in Teitpiloyan celtzâtzaucicate, in tlazâ-
 zauçin, (*à los encarcelados*) ihuan in Miquiztlatzontequilil-
 tin; (*à los condenados à muerte*) ca yehuantin in Tlâtlaacoani-
 ne; in Dios oquimimiquiztlatzontequilil, intlacamo
 monemilzicuepazque; ihuan inic in cemixquichrin quin-
 tixelhuizque in Dios in nepapan Teoyotica Itenemaçtzin,
 in Itetlahuiztzin, in Itetlapôpolhuilzitzin, in Itreyçtiayatzin
 in Gracia, ihuan in cemicac in Inecencimiltonoltzin in Glo-
 ria. Auh Ac Tlacaçl, N. P; intlacamo Yollopohuizqui, Yollo-
 cocoxqui, amo nican huallaz? Amo quicaquiz in Dios
 idâoltzin? Amo moyoleuçtitz? Amo mocencahuaz; inic
 quimomacehuiz inia in Dios in Itetlaocolilzitzin, in Itet-
 nottaliztzin, in Itenemaçtzin? Aquin quincempoloz, aquin
 quinquixtiz inin tetlaocolilizcahuil, inin tecemtlapô-
 polhuilzitonalli? Ca nel, N. P; ca âzo yê aocmoceppa ilo-
 tiz; âzo yê aocmo Topan hualâciquiuh; âzo inin Tetla-
 pôpolhuilzilhuitl zatlatzacan Topan tlanextiz; âzo za
 yôpa Topan otualquizaco. Auh ca nelli, N. P; ca inla yuh
 mochuhaz; ca zan totlâtlaocolica ricempolihuizque, ca
 totlâzinuiliztica amo titomaquixtizque, ihuan ca to-
 coyollotêtiliztica, tixpopoyotiliztica (*por nuestra obstina-
 cion, y ceguedad*) ca in ompa centlan Mictlan tihuetzizque.
 Ca nel ca axcan ca tepaccacelilzipan, ca tetlaocolilzipan,
 ca tetlapopolhuilzipan; ca yê oc oncan, ca oc yê qualcan,
 ca oc yehuelipan; (*todavia es tiempo*) inic Toca titochihuaaz-
 que: *Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis.* (2. Cor. 6.
 y 2.) ihuan ca nel, ca amo ricemâti: cuix occc cahuitl ttepiaz-
 que: cuix occc tonalli tiquienopilhizque: cuix occc Tet-
 laocolilizilhuitl tictixnextilizque.

Auh inic Amoyollo pachihuiz, N. P; ma ximonacazla-
 cocan, ihuan ma xicyehuacagucan, in tlein yê namechpo-
 çia: Ca ceenî Astepepan omohuicaque Cequinin To-
 tepixcapotzitzihuan zanyênoyê de la Compañia de Jesus,
 a Tiyuhque: inic in oncan quimotemachtilizca in Dios
 têtoltzin. Auh zanyêno in oncan onuenia Ce Tlâtlacoa-
 ca, Yollocerie Tlacaçl. Auh Yehuatlin quitoaya: Ca oc Tel-
 pocatl carca: ca ayamo quinequia quicahuaz in Itlâtlaocoli;

ihuan ámono quinequia moyolcuitiz. Tel omochiuh: ca in yê yohuac, omoquixique in Teopixque, ihuan Cacaltzalan in Altepetl (*por las calles de la Ciudad*) ommonemintuayá, ihuan quimastatzihlicuayá in Tlātlacoanime; inic monemilizneupazque, ihuan inic moyolcuitizque: ipampa ca axac quimatí; in iquin Dios quimolnamiquiliz; ihuan ipampa ca huel omnochihuaz; ca ámo tonemachpan timiquizque. Auh in Tlātlacoani inmanel oquicac Intzátzilitzin in Teopixque; tel ca átleipán oquichiuh, ca zan in Ichán omotecato, ocochito. Auh in yê omotecac; ca nel, N. P; ca áhuel cochiz: ipampa ca momaria in Tlātlacoani; ca quicacitacac Intzátzilitzin in Teopixque; ic onomachtri, ihuan oquixiti in Inamic, ihuan oquihui: Amomach ticcaqui Intzátzilitzin in Teopixque; ic techmoyolchuilti; inic tiroyolcuitizque; ipampa ca ámo ticmatí; in iquin timiquizque. Auh inmanel in Inamic oquimanquili: ca átle quicacitacac ma cochi, ma mocchui; tel in Tlātlacoani ca zan oc quicacitacac in Intzátzilitzin in Teopixque; inic moyolcuitiz. Auh yê ipampa zanniman omeuhthuetz, in Ichán ohualquiz; ihuan, inmanel yê huel yohuac, oquimotilito Ce Teopixqui, ihuan in Itlanzimeo omoyolcui. Ic omoyolchui; ohualmocuep in ichán; ihuan in yê otlanetz, (*luego, que amaneció*) ca ococeppa, in ompa Teopan omoyolcuitito, ihuan otlaceli; ic omoyollali, omoyolchipanb, ihuan hucí pápaquilitica in Ichán ohualmocuep. Auh izcá, N. P; ca in yê in ichán catea, ipán zau quezqui horáti, ipán zan repiton cahuitl, ca ámo in inemachpan onomiquili, ihuan in Ilhuicac omohuicac, in ipaltzinco in Tocenzizecanantz in Santa Maria; in Yehuázin oquimoyolchuilti; inic omoyolcuitizquia, ihuan omomaquixtizquia. (P. Vega. Cas. raros, c. 25.)

Izcá, N. P; in quenami huel totech ompohis; inic zanniman ticstoppacacelilizque, ihuan ticstotacamachitizque in Itzátzilitzin, ihuan in Itcyolchualitzin in Dios. Ca nelli: ca inin Tlātlacoani omomaquixti: ipampa ca yuh oquichiuh. Auh intlacámo yuh oquichiuanis; ca nel, ca yê in ompa Mitlan onyezquia. Ma yuh ticchihuacan, N. P. Auh intla ca nelli: ca in axcan in Totlazotátzin Dios quim-

moyolehuilia, quimmochoachihuilia, quimmozatzilia, ihuan
 quimmonochilia in Cemixquichin in Tlacá; ma qualtin,
 macimo qualtin, ma Yollochihahuique, ánozo huehucintin
 Tlilacoanime; in zazo in aquique yezque: *Venite ad me omnes,
 qui laboratis, & onerati estis.* (Matt. 11. v. 28.) inic in mochin-
 tin Yehuatzin quimmoapalehuiliz, quimmoztlatlacolpôpol-
 huiliz, ihuan quimmomaquixtiliz: *Etego reficiam vos.* Ma zan-
 niman in ihuicoparzinco tihualhuian, N. P; ma in iteoc-
 huallotitlantzinco tooncalaquican. Ma ticcentelehuacan
 in ipaltzinco in Dios in Ahuilmemiztli, in Tlahuanaliz-
 di, in Neyolcocoliztli, ihuan in occequi nepapan tlátla-
 collis; inic yé áocmoceppa tictequipanozque. Ma çan huel
 iceltzin in Totlátocatzin Dios mochi Toyollorica, Tan-
 matica, ihuan Tohueltiztica, ipan in cemixquich in tla-
 chihualli, ticortlazorilican, ihuan ma ic ipampa, nyoltequipa-
 coacan, ma titoyoltonehuacan, mariyolchichinacacan, ipam-
 pa in tocentzonlálacol; ihuan ma titocemixnahuarican, ca yé
 áocmoquemman ticlátlacoque. Ma açachropa timiquican,
 in áomachyuhqui in Dios tictoyolilacalhuican, (*mura-
 mos primero, que ofender á Dios*) Noishuan matiálalican in
 Toyollo; inic in imonequian, ca mochi totlálacol manel
 taca huti, manel cenca temâmauhti, ca ticocuitizque.
 Auh çacé ma in itezzinco ritoremachican, ticarla-
 quauhtlamican in Dios; inic in Yehuatzin
 techmotlapôpolhuiz, ihuan techmoma-
 quixtiliz. Auh ihuin ma mochi to-
 yollorica tiquitocan: No-
 teotziné, &c. *Aquí se
 hace el Acto de
 Contrición.*



SERMON SEGUNDO DE MISSION

DE LA LEGITIMA CONFESSION DE LOS

pecados, medio efficacissimo para su Remission.

Inic ontlamantli Temachtilli in itechcopa tlatoa in Nemelahuacayolcuiliztli; ic cempolhui in cemixquich in tlātlacolli.

Dixi: Confitebor adversum me iniquitatem meam Domino: & tu remisisti impietatem peccati mei. Ps. 31. v. 5.

INtla nel, (si à la verdad) Notlazomahuizpilhuantzi tziné, ca yé oanguicentlali que in amoyollo; yé oam-motlātzontēquili que; (pā os determinasteis) inic anquimopaccacēlilizque, ihuan anquimotlacamachitizque in Dios tlātōltzīn, in Dios Itzātzilitzin, in Dios Itcyolitec-tilitzin; ic in Yehuātzin amechmoyolehuilia, amechmozá-rzililia, ihuan amechmoyolechicahuilia; inic in Amehuanin amminemiliznahlilizque, inic in Ihnicopātzinco in Dios ammayolēnépāzque, ihuan amminomaquixrizque; Ca nel pō-zo; ca yé anquinequi ammayolchipāhuazque, in itechpa in Mictlan amnocianahuilizque, ihuan in ompa in Ihnicac Ixpantzinco in Dios amnocentlamachitizque; mā yēcuel axcan. N. P; xicmatican; ihuan mā yēyahic ompachitui in Amoyollo; ca inic in Dios amechmopōpōlhuiliz in amo-tlātlacol, inic amechminomaquixriliz, ihuan inic in ompa in Tecempāpaquiltiyoān; in Gloria, amechhuohuiquiliz; ca huēl amotech omnonequi; inic antlamacchhuazque; inic ammayoltequipachozque; inic ammocemixnahuatizque; inic yé āocmoceppa antlātlacozque; ihuan inic ammayol-cuitizque. Ca yuh yé oquimotzontēquili in Tohucitlato-carzin Dios; (así lo determinó Dios Viene de tzontequi, deter-minar, ó sentenciar) in Yehuātzin yua otechmonemachuli, ihuan otechmononochili: Nisi penitentiam habueritis, omnes si-militer peribitis. (Luc. 13. v. 3: & 5.) Macchualcopa qui-

toznequi: Intlacámo antlamacchuaque; intlacámo ammo-
 yltequipachozque ipampa in amotlátlacol; ihuan intlacámo
 ic ammoyleuitizque; ca nelli, ca melahuac namechilhua;
 ca Ammochintin in Anehuantin ca ancempolhuizque; ca
 manámo ammomaquixtizque; ca zan in ompa Centlaní
 Mitlan anhuertizque. Auh ihuín, N. P; inla ca nelli: ca
 yê yuh in Ixpantzinco in Dios rzoortecá; (*si yá está así de-
 terminado*); ca yê yuh oquimotlatlilit in Dios; ca nel, ca
 inic titlatlacolpopolhuiloque, inic in ompa in cemicacane-
 moayan, (*a la vida eterna*) in cemicacapápacoyan, (*al lu-
 gar de alegría eterna*) in ompa in Ilhuicatlilititlatmelahuazque,
 ihuan toonecalauizque; ca huel totech ommonequi, N. P;
 inic titlamacchuaque; inic ipampa in totlátlacol titoyol-
 tonehuazque; ihuan inic huel neltiliztica titoyoleuitizque, ti-
 toyolmelahuazque: *Nisi poenitentiam habueritis, omnes similiter
 peribitis.* Ipampa ca tiematizque, N. P; ca yehuatlin tlantz-
 rechualiztli, yehuatlin neyoltequipacholiztli, ihuan yehua-
 tin neyoleuitiliztli, ca ipan pohui in Ilhuicac calacoa-
 yan; ipan tiematizque, yuhquimmá in Ilhuicactlatzacuil-
 lotl. (*es la entrada, y puerta del Cielo*) Auh yê ipampa iniquae
 in Totcemio Jefa-Christo in iz Cemanahuac huel inôma-
 tzinco (*por si mismo*) techmomachtilitziya, ihuan techhual-
 motulitziya in melahuac ôrti, in Ilhuicac teyacana, in Ilhui-
 cac techuica; ca yuh quinhualmonónochiliya, ihuan quim-
 motzitziliztiya in Tlalticpaçtlacà, ihuan ocyequene in Tlá-
 lacoanime: *Poenitentiam agite: appropinquavit enim Regnum Coe-
 lum.* (*Matt. 3. v. 17.*) Quitoznequi: Tlalticpaçtlacà, Tlárla-
 coanimeé, ma ximoyolehuacan; ma ximoyolchicahuacan:
 ipampa ca ocnómá (*aun toda via*) anhueliti, ammomaquixtiz-
 que; ocnómá anhuehti; anquicnopilhuizque in cemicac
 yohiztli; ca in yê Amopan ohualmopiló, yê Amopan ohual-
 maxiti in Ilhuicactlatocayotl. Auh inic anquimomacchuiz-
 que, inic çanniman ammomaquixtizque; ca çan ixquich, ca
 çanyêhueliyo çmotech ommonequi; inic antlamacchuaque,
 ammoylecoozque ipampa in amotlátlacol, ihuan ic ammo-
 yleuitizque. Auh ca nelli, ca melahuac: ca intla nel yuh
 anquichihua, yuh anquitequipanoá; ca çanniman namech-
 po-

LXXXVII SERMON SEGUNDO DE MISSION

pöpolhuiz in amörlarlacol, in zazo itla yez: *Impietas Impi*
non nocebit ei, in quacumque die conversus fuerit ab impietate sua;
 (Ezech. 33. v. 12.) ca çanniman namechmaquixtiz, ihuan
 ca çannuacian axcan namechaxcatiz in Nötequaltiaya-
 rzio, in Gracia, ihuan çatepan ca namechicemnacaz in cem-
 tac Nörepäpaquiltiayatzin in Gloria: *Appropinquavit enim*
Regnum Cælorum. Yehuätlin, N. P; in Ichucahualiz, in Ihue-
 litiliz, in Ihueliyo, (*el poder*) ihuan in Itepalehuia in
 Tlamiachualiztli, in Neyoltequipacholiztli, in Neyolcuiti-
 liztli. Auh yê ipampa, ocnocuelceppa in itencopatziuco in
 Dios namechyölehuia, N. P; namechnônötra, ihuan na-
 mechotzâtzilia; inic antlaniaachhuazque, inic ammoyolte-
 quipachozque, ihuan inic ammoyolcuitizque: *Pœnitentiam*
agite; inic antlatlacolpöpolhuiloizque, ihuan inic ammoma-
 quixtizque, Ca yah oquichiuh in Tlaachtopaïtoani, in huc
 Tlatocatzintli Rey, David. Ca nel, ca Yehuätlin ca oclla
 elacô, ca oquimoyolclacalhui in Dios: *Peccavi.* Auh izêz
 N. P; in elcinoquimochihui; inic in Dios quimörlapöpol-
 huilizquia. Ca nuci netequipacholiztica, choquixtica oqui-
 mocuiti in Ixpantziuco in Dios in itlatlacol: *Dixi: Confuebor*
adversum me in iustitiam meam Domino; auh ca nelli, ca çanni-
 man oquimöcnoititli in Dios; ca çanyêicai, (*al instante*) ca
 in Yehuätzin oquimopöpolhuili in cemixquich in itlatla-
 col: *Et tu remisisti impietatem peccati mei.* Tienequi, N. P; titla-
 pöpolhuiloizque; mayêcuel titoyolcnicican: *Pœnitentiam agite.*
 Auh inic quallie titoyolcuitizque, huc totech ommonequi, in
 ticmatizque, in quenami titoyolcuitizque. Auh yê ipampa,
 axcan in itechpa nirlatöz in Nemelahuacayolcuitiliztli; inic
 ic titopalehuizque, ihuan ic ticömaquixtizque. Tel ma acá-
 topa, in Iechuallotitlantziuco in Töcnohuacanantzin Santa
 Mariatooncalaquican, N. P; (*acojámonos primero à la sombra*
de nuestra misericordiosa Madre) inic in Yehuätzin rechmomach-
 titiliz, in elcinoquirozque, in elcino ticcemelahuazque: Auh
 inic tocnopiliz in Itorequaltiayatzin, in Gracia; ma yah in
 Yehuätzin ticömahuitlapalhuican, in quenami in Ihucac
 chanêcatzintli San Gabriel oquimociauhquechilitzinô, (*co-*
mo la salado) ihuan oquimolhuiliztinô:

A V E M A R I A .

Dixi

Dixi: Confitebor adversum me iniquitatem meam Dominos.
Et tu remisisti impietatem peccati mei. Ps. ubi supra.

INiquac Acá Cocoxqui mopátiznequi, mochicahuazne-
 qui. N. P: ca nel, ca etlamantli ommonequi, in quimatiz-
 Inic centlamantli quimatiz: In catehuatl in páthi, ic
 mopalehuiz, ihuan ic mopátiz? Inic ontlamantli quimatiz-
 catehuatl in ihuelitiliz, in Ichicahualiz in páthi? (*Qual será
 la eficacia del remedio?*) Inic etlamantli ca yehuatl in quen-
 nani ic mopalehuiz in páthi, ihuan in iquin ic mopátiz?
 Ipampaca, N. P: in etlamantli in huéltrech ommonequi in
 Cocoxqui, inic pátiz, inic mohuelquetzaz, inic mochica-
 huaz. Anh axcan ticmatizque, N. P: ca in Tlatlacoani ca-
 imo canixquich teoyotica morocoz ca can yéoyuhque
 catpantimeon in Dios teoyotica mictoc in Iyolia, in laniz-
 ma. Ipampaca in quenani in Tlatlacoani mictoc, in
 quac yé áocmo in itech cá in Iyolia, in lanizma, in quio-
 lina in Tlatlacoani, canyénohui ca mictoc in Toyolia, in
 Tanima, iniquac yé oquimopolhui in Dios in Itetlaxotla-
 lizin, in Dios in Itetlaxotlazin, in Dios in Itetlaxotlazin
 in Gratia, ic teoyotica nemi, teoyotica yoli in Toyolia,
 in Tanima. Anh yé ipampa, huéltrech ommonequi in
 Tlatlacoani, inic caticamariz in etlamantli, in yé omm-
 nechrenahuili. Inic centlamantli quimatiz in Tlatlacoani
 Catehuatl in Páthi, catehuatl in Inepatiaya yca, ic mopá-
 tiz? (*Qual será la medicina, con que se ha de curar?*) Inic ontla-
 mantli quimatiz: In catehuatl in ihuelitiliz in páthi? Inic
 etlamantli quimatiz ca yehuatl In quenani, ihuan in iquin, ic
 mopalehuiz, ic mopátiz, ic yoliz in nepátli? (*Como, y
 quando ha de usar de esta medicina?*) Anh in itechcapi inic cen-
 tlamantli yé ticmati, N. P: Ca in Teoyotica páthi, ic itotz
 pátizque in itechpa in Tlatlacoani, ihuan ic teoyotica neceppa
 ngolizque, ihuan itozcalizque in itechpa in Tlatlacoani
 itech, ca yehuatl in Tlatlacoani, ca yehuatl in Neyo-
 lizpacholizli, ihuan ca yehuatl in Neyolizpacholizli. *Pent-*
onini igitur, & convenimus, ut delectantur peccata vestra. (Actu

Ap. 3. v. 19:) Ca zan yehuatlin orechmocahuilili in Dios; inic in topayo, in topatica, ihuan in teneptiaya yez, in ihuicpa in tocentzonitlactlacol. (*para que sea nuestra medicina: Todos son-Synonymos*) Ca ye aodlé, in mailtla, patli; ic titopatzique, ic ~~te~~otica tiyolizque. Inla nel ic titopalehuia; ca nelli, ca melahuac: ca tiromaquixtizque; auh in icuepea, in né, (*a la contra*) intlacamo ic titopatia; ca nelli, ca melahuac: ca in ompa centlani Micltan tihuetzizque, ca in Timochintin in Tictlactlacoanime ca ticempoliuhizque, ihuan nimanâic in Dios in Icenqualnezcaxayacatzin tictocuiltontzinozque, tictomahuizalhuizque: *Nisi penitentiam habueritis, omnes similiter peribitis.* (Luc. 13.) Izcâ, N. P; in tleipampa miequintin, huênuaintin tlatlacoanime omomaquixtizque: ipampaca in oc qualcan, in oc yeccan omoyoltequipachoque; ipampa in intlatlacol, ihuan ic omomelahnacayolcuitique. (*se confessaron rectamente*) Auh in ococequintin, in amotlapohualtin tlatlacoanime ca in ompa Micltan oclazaloque: yehica ca âmo omoyoltroneuhque, ipampa in intlatlacol, ihuan âmo ic omoyolcuitique, ânozo âmo quallic omoyolmelauhque. Auh ihuui, N. P; ca in amomac cânozo amoneimaquixtiliz, ânozo amocempoliuhiliz. (*en vuestra mano está vuestra salvacion; ò perdicion.*) Inla anquinequi; in ica in Dios in Iteorepalehuia yatzin, ca çanniman amomaquixtizque. Intlacamo anquinequi; ca çan amotlatlacollica, ca çan amoyollotetiliztica ancempoliuhizque, ihuan in ompa tcentlaihuyohuiltloyan, in ompa Micltan Inferno antonehualozque, anchichinatzalozque, ancentelchihualozque. Ma yehuatlin amoyollitic xienemitican, N. P; inoquic (*mientras que*) in Nehuatl namechcemmelahuilitiuh (*passe a declaráros*) inic onclamantli; in huel totech omonequi; in ticmatizque, ihuan in Toyolloitic tictlalizque.

Auh ca yehuatl, in Ihuelitiliz, in Ichicalhualiz, ihuan in Ihueliyo in Neyoltequipacholiztli, in Neyolcunitiliztli. (*el poder, y eficacia de la penitencia.*) Auh in itechcopain, ticmatizque, ihuan ma huelic ompachihui in Amoyollo. Ca yehuatlin in Ihuelitiliz; yehuatlin in Ihueliyo, ihuan in
Ichi-

Ichicahualiz in Neyolcuitiliztli; (*este es el poder, y eficacia*) ca
 huel ichihcayotica, ca çanniman onhueliti, quipopoloz,
 quipocñlantiliz, ihuan atleipan quicnepaz in cemixquich
 in nepapan tlàtlacolli; in yé in nican Cemanahuac omo-
 chih, anozo huel mochihuaz, in ixquichica ontlamiz in
 tlaticpañtli. Auh inic in itechcopai, titocenyolmaxaltiz-
 que; ma ipan ticmatican, N. P: (*pongamos por caso*) Ca Ce-
 Tlacatl ca yé oquichih, yé oquitzonquixti in ocyé temā-
 manhti, in ucyé teyoliçahui, in ocyé tepipiauhiti, in amo
 tlapohualli, in amo itoni, in amo caconi tlàtlacolli; ca nel
 nozo, ca inin cenca tlàtlacoani Tlacatl ca yé oquimmitli
 Centzuntin, (400.) anozo cenxiquipiltin, (*à ocho mil*)
 ānoçe in amo tlapohualtin Tlaca. Ca yé oquimonemilizti
 in nepapan Ahuilnemilizçotl, in nepapan Ichteçayotl, in
 nepapan tlahuellotl, in nepapan Tequanyotl; (*todo genero
 de crueldades*) ocnouhuan ca oquimocēnnacac in Mic-
 tlan Tlacatecolotl, ca oquimonemilizti in ixquich in ne-
 papan Nahuallotl, Tlahuipuchyotl, ihuan in oc izquitla-
 mantli Tlacatecoloyotl; (*que se entregò al Diablo, y exercitò to-
 do genero de hechizarias*) ihuan yequenē, ma in ipan ticmatican;
 (*pongamos caso*) ca inin Mictlan Tlacatl ca yé oquimocen-
 telchihuili in Dios, ca oquimotetelēxili, ca oquimomēxili,
 ihuan ca yé āocmo in Yehuātzin quimomēltoquina. Cuix
 huel monextiz in nican Tlaticpac Aca Tlātlacoani, nozo
 Mictlan Tlacatl, in quenamlin, N. P? Ca niman amo. Auh
 in axcan maximatican: Ca intla inin Mictlan Tlacatl me-
 lahucayotica (*rectamente*) moyolcuitiz; ihuan intla in Te-
 yolcuitiani quimoteochihuiliz, ihuan in itencopatztinco
 in Dios, quimotlātlacoltomiliz; ca çacenca huel nelli, ca
 çacenca huel melahuac; ca çanniman tlātlacoltōpōlhuiloç;
 ca çanyēicai (*al momento*) tlātlacoltomaloz, ca çan axcan-
 pa in Tecenelacoliani Dios quimotlāpōlhuiliz, quimō-
 maquixtiliz, in Ilhuicac quimohuizquiliz, ihuan ca yēāo-
 quic (*nunca jamás*) quimolnamiquiliz in Icentzonlātlā-
 col; inic ipampai, in Mictlan quimotlatzaquikiliz. Ca yuh-
 quimma in Yehuātzin in Dios in ompa Amictlan, Ahuē-
 capan quimotlaxilizquia in Itetzaubtlātlacol (*como si los*

arrojare al profundo del mar). Ca yuh ca in Cemuelatlanc in Itlatoltezin in Dios; in Yehuatzin in Itcotlacuololpan otechimocentenehuilili iniquac omocentlatizmo, (quando deo su palabr.) ihuan noyuh oquimitalhuitzin: Ego sum, ego sum ppe, qui deleo iniquitates tuas propter me, & peccatorum tuorum non recordabor. (H. 43. v. 25.) Peccatorum, & iniquitatum scilicet jam non recordabor amplius. (Hebr. 10. v. 17.) Projiciet in profundum maris omnia peccata nostra. (Mich. 7. v. 19.) Quitoz nequi ca: Nehuatl, ca Namoteouh, ca Namotatzin, ca natechpöpolhuiz in zazo itla yez, in zazo quenaini yoz, in amorlatlacol. Ca ye äöcinoceppä niquilnamiquiz, ämosnamic ämecnacaz: ipanäpa ca yuhquimhä in Ahuécatlan niteclazazquia, nigapolaclizquia, ihuan nicapachozquia in cemixquich in amorlatlacol. Ca nel, ca cemixquichin, in amorlatlacol ca tonlatoni, ca caxahuatoni, ca tepöpolhuiloni, (todo pecado es remissible) Aquin quicaquin, N. P; in macamo te moyollatla, ämo ic moyolehna, ihuan ämo ic moyolchicahuä, inic çanniman quimocuitiz, quitenehuaz, ihuan ixpantzinco in Teyolcuitiani quinextiz in ixquich in itlatlacol? Inic ämo quinempoloz, ihuan ämo quitlatziuhcaca huaz in izqui tealotöclitiztlin; ca çanyé inic nimamic quicnopilhuiz, quimomacehuiz, quimixnextiliz.

Añ inla ca nelli: (y siendo así verdad) ca in Amehuanitzin, N. P; ye oammotlatzontequillique, ca ye oanquicentlatique in Amoyollo: (que ya se determinaron) inic çanniman ämmoyolcuitizque; ma in äxcan ximonacaztlaporcan; ihuan xieyehuacaquican in izquitlamantli, in angüchihuazque, in anquitequipanozque; inic quallie Ixpantzinco in Dios, ihuan ixpantzinco in Teopixqui anmoyolcuitizque; inic Centlamantli, ca yehuatlit: Ca toconanazque quezqui cahuitl, in ipan tiquimtalcahuizque in Itlac; ihuan çan Tocelzin, çan Toyuca (nosotros solos, o a nuestras solas) Tetzque, auih in oncän tictotlatlauhtilizque in Dios; ipan Yehuatzin techitotlantexilili, ihuan mä techimolnamistlin in mochi in toclatlacol; in ye oticchiuhque, clalnamiquiltica, clatoltica, ihuan clachihuatica. Zatepan tiquitzimotlatizque, ihuan tictolnamictizque, N. P; (haremos por acordar-

(anos) In yê in iquin, in yê quezqui cahuitl, in zaclatzacan
 quahuc otitoyolcuitique? (quanto hâ, que nos confessamos bien la
 ultima vez?) Cuix yê ce xihuitl? Cuix ame? Cuix yê cem-
 poalli xihuitl? Auh niquitoa, N. P: ca in oncan titotlatl,
 niquitizque; iniquac çatlatzacan qualluc otitoyolcui-
 que; ipampa ca immanuel in oc izquipa otitoyolcuitique; tel
 ca âmo qualluc ixpantzinco in Dios otitoyolcuitique;
 ipampa ca otitlatique, otiquixpachoque, oticmauhcacauh-
 que, nozo oticpinahuizcauhque itlà temictiani in totlàtlacol:
 ca iquacon, ca nelli, ca melahuac: ca oenoceppa titocxit-
 razque, titotemolizque, ihuan titolnamictizque in ix-
 quica in temictiani totlàtlacol, in oticchiuhque in ipan mo-
 chi inon cahuitl, in ipan, âmo qualli ic otitoyolcuitique.
 Ipampa ca immanuel in ipan inon cahuitl quezqui totlàtla-
 col titocuitiaya, tiquitoaya; tel ca âmo centeticâ, âmo
 maciticâ, âmomâ neltiliztica titoyolcuitiaya: ihuan yê
 ipampa, ca çan otitlacauh, ca çan onentic, ca çan âtleipan
 opouh, âtleipan omochiuh in toneyolcuitiliz; in macazan
 (como si) in ipan mochi inon cahuitl nimanâic otitoyolcui-
 tiani; ihuan yuhquimâ immanuel centetl in totlàtlacol âmo
 otitocuitiani; ihuan âmo in Teopixqui otitixpantitiani
 in toneyolcuitilizpan; ic cenea otitoyolcuitlacahuique in To-
 titocatzin Dios. Auh ic, ipampa, huc totetl omonequi,
 N. P; inic occeppa titolnamictizque cemixquich inon tē-
 mictiani tlàtlacolli, ic otitoyolcuitique, ipan mochi inon ca-
 huitl, iniquac âmo qualluc titoyolcuitiaya; inic occeppa yan-
 cuncan titocuitizque, occeppa in Teyolcuitiani tiquilhuiz-
 que. Auh ihuan, N. P; iniquac Acâ Tlacah oquitlati, oquix-
 pachô immanuel çan huc centetl in tlàtlacol, ihuan in Teo-
 pixqui quitlâtlania in itetbpa in occequi in tlàtlacol; ca nel,
 ca mochi, occeppa quilhuiz, occeppa quinextiliz; ihuan âmo
 quitoz: Ca inin, nozo inin tlàtlacolli ca yê onicnocuiti, yê
 oniquito. Ipampa ca immanuel yê oquimocuiti, immanuel yê
 oquitô; tel ca âmo qualli ic oquimocuiti, âmo qualli ic oqui-
 teneh; ca çan oquitlacô, oquinenquixti in Ineyolcuitiliz;
 in macazan niman âic omoyolcuitianica inça Neyolcuitiliz-
 ti, ca âmo catea Neyolcuitilizeli; ca çan ipan pohui in ahuitl.

tlàtlacolpohualiztli. Auh yê ipampa, occeppa, yancuican
mortaltemoliz in ipan mochi inon xihuitl, in ipan amo qual-
li ic moyolcuiltiaya; ihuan ocnocceppa cemixquich in tlàtla-
col yancuican in Teopixqui quimonextiliz, ihuan quimix-
pantiliz. Ca nel, ca ic quipátiz, ic quihuellaliz, ic quiyancu-
liz in làqualneyolcuiltiliz, ic çanniman tlàtlacolpòpolhui-
loz, ihuan ic momaquixtiz, moyollaliz, ihuan moyolcehuiz.

Auh in yê otitòlnamistique, N. P; in yê quezqui ca-
huitl, in qualli ic otitoyolcuiltique; quintepan in ipan mo-
chi inon cahuitl tiquitztimortalizque, titonemilizicxitocaz-
que, (*seguiremos los passos de nuestra vida*) titoyolnonotzazque,
(*nos examinaremos*) ihuan titotlàtlanizque: Campa otinenti-
nenque? Caniui oticalaàinenque, nozo otiquiztinenque?
Tlein otichiuhnenque? Aquique intlan otitlàtòtinenque?
Tlein tiquilnamisticatca, ànoço in toyoillo itic ticnemistitia-
yá? Quezquipa ipan mochi inon cahuitl otitlàtlacoque;
nozo totlalnamiqùiliztica, ànozo totlàtoltica, ànozè totla-
chihualtica? No tictòlnamitizque: Ac intlan otitlàtlacoque?
Cuix Namique catca, nozo Ichpochtli, nozo nacayotica, no-
zo teoyotica Tohuayolqui? Noihuan campá, ihuan quenami
otitlàtlacoque? Intla otichtecque; (*no es puro Mexicano tlach-
tequi*) ticmatizque: Cuix Teopan, nozo Techan? Intla ori-
tlàtlacoque; ticmatizque: Cuix Teixpan, nozo zan Tocel-
tin. Ihuan ihuina, tiquilnamistiazque in izqui tlamantli in
iyahualihca, in ihuical in tlàtlacolli, (*lo que rodea, circunsta,
è va con el pecado. Esto es, las circunstancias del pecado*) ic onhueia,
ontomahua, omnoteponazoa, ihuan ic ceceniquiztica in tlà-
tlacolli. (*con que crece, y passa á otra especie el pecado*) Ca nel in
ipan yauh, ihuan in ipan mocuepa in occentlamantli tlàtla-
colli. In yeyuh otichiuhque in, N. P; zatepan ticnònonqua-
tlalizque, ticececeeniquixtizque, titecpantiazque in cecen-
tlamantli in totlàtlacol. ihuan ticmachiotitiazque; (*irémos
apuntando*) in yê quezquipa in ihuepa in cecentenahuatili
otitlàtlacoque. Izcà, N. P; in quenami ticchihuazque. Ca ni-
quilmami: ca oppa ipan Pielo Ihuitl ca notlatzihuiztica ca
àmo oniccac Missa. Niquilnamiqui: ca nappa oniquichte-
quili in làxca in Nohuampu: ihuan ca ceppa oniquichtec
in

in Teopantlaquitl. Niquilnamiqui: Ca chiena ceppa onitlâ-
 tico in itlan Ce Nahuque Cihuatl; macuilpa in itlan occe-
 âmo Nahuque, ca zanyuhnemî; yexpa in itlan Ce nacayo-
 tica Nohuayolqui, âmo Nahuque; ihuan ceppa in itlan Ce
 teoyotica Nohuayolqui, ichpochrli. Ihuan çanyênoyuhqui
 in occequi totlâtlaçol ticnononquâquixitiazque. (*los irè-
 mos separando, y ordenando.*) Auh iniquac âmo huel tiquilna-
 miqui, âmo huel ticaxilia. (*no sabemos perfectamente*) in yê
 quezquipa otitlâtlaçoque; ca iquaçon, ca ticmatizque, in
 yê quezquipa achiyeuyuhqui otitlâtlaçoque, (*fabrèmos, quan-
 tas veces, poco mas, ò menos pecamos*) ihuan çanyênoyuh tic-
 toçitizque. In quenamî iniquac âmo huel tiquilnamiqui; in
 yê quezquipa Nezahualizpan otinacaquâque; tel ticmati-
 ca cana macuilpa, nozo chicoppa otinacaquâque; ca ynh tic-
 toçitizque, ihuan tiquitozque: Nicnocuitia: Ca oninaca-
 quâ cana macuilpa, nozo chicoppa; nozo achiyeuyuhqui ma-
 cuilpa, nozo chicoppa. (*cinco, ò siete veces, poco mas, ò menos.*)
 Auh iniquac huelcen (*del todo*) âmo tiquilnamiqui; in yê
 quezquipa otitlâtlaçoque; ca iquaçon tiquitozque, in yê
 quezqui cahuitl oticchiuhñinencia inon tlâtlaçolli; ihuan no-
 tiquitozque: in yê quezquipa cecemilhuittica; nozo nemman-
 yan, (*en la semana*) chichicueilhuittica; nozo cecemeztica;
 anozê cecexiuhñica oticchiuhñinencia inon tlâtlaçolli. Auh
 inlacâmo huel tiquilnamiqui: Cuix oticchiuhque, nozo
 âmo oticchiuhque itlâ tlâtlaçolli; ca çanyênoyuh tictoçni-
 tizque: Nicnocuitia: Ca âmo huel niquilnamiqui: coix cep-
 pa onitemahuizpolô; tel ca uelli: ca in itechcopai; ca no-
 moyollohua, ninoyoltzotzona. (*dudo acerca de esto.*)

Izcâ, N. P; in quenamî titopemilixititocazque, ihuan
 ticolnamictizque in totlâtlaçol. Niman yê mochi Toyollo-
 tica, Tanumatia, tohuelitiliztica ticcentelchihuaçque; ti-
 çniyazque, ticcocolizque, ticlatzilhuizque in cemixquich
 in yehuarlin totlâtlaçol; ihuan ic ipampa, tichocazque, ti-
 toyolcocoçque, ihuan titoyoltequipachozque; ihuan tic-
 cemitoçque, ihuan titocemixnahuarizque; inic yê âocmo
 ceppa ticlatlaçoçque, yê âocmo quemman in Toreyocox-
 catzin, in Toteotâtzin Dios, ihuan Totlazômahuiztema-
 quix-

quixticarzin Jeshu-Christo tiſoyolitlacalhuizque; ihuan inic in itechpa titoquanizque in Tlārlacolohtitiliztli; noihuan inic in Imonequian huel neltliztica, huel māciticā titoyolcui- tizque. Auh yequenē in itetzinco in Dios titotemachizque; inic in Yehuātzin techmorlapōpolhāliz, ihuan techmoma- quixtiliz. Auh in itechcopa inin Neyoltequipacholiztli, ticmatizque. N. P; ca iniquac titoyolcuitia, ca yē ic qualli, ca yēixquich, intla ic titoyoltequipachoā, ihuan titocemix- nahuatia; inic in Dios techmomaquixtiliz; nozo inic in Ye- huātzin amo aco in iquin techmotlāzacuilitiliz; ānozo ipam- pa in lāyecyo, in lāquallo, in tlātlacolli. Tel ocyēcēca qualli yez, intla titoyoltequipachoā, ihuan titocemixnahua- tīā ca zan ipaltzinco, zan ipampatzinco in cenquizecaqual- li, cenquizecacenchipahuacarzintli Dios; ipampa ca Yehuā- tzin ca Toteyocoxcarzin, ca Totcotzin, ca Totetlaocolica- rātzin, ihuan ca Totetlāzōrlacatemaquixticatzin, cenquize- camahuiztililōni, cenquizecārlāzōrlālōni, ihuan niman amo yōlitlacoloni. Auh in yē otitoyoltequipachoque; izeā, N. P; inic etlamantli ticchihuazque; ca yehuatl in Neyolcuitiliz- tli ic huel necnomatiliztica, nepechtequiliztica, Ixpantzin- co in Dios, ihuan in Ipatiltotzin, in Teyolcuitiani, tic- cūizque, ticdomachitocazque, ihuan tiquitozque in cōm- ixquich temiciani totlātlacol; in yuli yē in toyolloitic otiquilnamteque, otitēcēpanque, ihuan oticcentlālique; ca niman ātle, in maitlā, tiētlāpihuizque, nozo ticēpitonoz- que, nozo tiquitēquixtizque; inic amo tiquitlācozque in totēyolcuitiliz, ihuan cēcā ic in Dios tiſoyolitlacalhuiz- que. Auh in totēyolcuitilizpan qualli ic ticcaquizque; in tlein ic in Teyolcuitiani techmotlārlāntia; inic amo zazan quātin, amo in zazo itlā ticlonanguishlizque; ca huel om- monequi; inic ticlonematcananguishlizque. Auh intlā ſci- tlā amo huel oticcaque; ca in Yehuātzin ticlotlārlāntilizque, in tlein no Yehuātzin otechmolhūili; in tlein ic otechmo- tlārlāntli. Noimān in oncan amo titotlātlacolquixtizque; ānozo tētech in totlātlacol ticlamizque; ca zanyē tiquitoz- que, in tlein in itech pobu in tixcoyan totlātlacol; inic in Teopixqui quamicāixmachiliz. Ocoihuan in Aquin, in

Irlan occe Tlacatl otlatlacô; ca nimian âmo quitocayotiz in
 Itlatlacolecapô, (*no nombrará al complice*) âmo quitenchuaz
 in Itoca; ca zanyê iniquicac ommonequiz, quitoz; Cuix
 Namique, cuix ihuayolqui, nozo in quenami quinotza; ihuan
 ie tlein occequi ommonequiz; ca in itech pohui in Inyolcut-
 tihz. Auh nimanyê ticyeahuacaquizque in Itenô norzaliztin
 in Toteyolcuticatzin; inie ie titixtlapozque, ihuan titoyec-
 nenutzique; noihuan ticcaquizque in Tlamacehualiztli, in
 Yehnârtzin ipampa in Totlatlacol techmômaquiliz, techmô-
 mamaltiliz; inie zan nimian, iniquac tihnelitizque, ticneli-
 lizque, ihuan âmo tiquilcahuazque. Auh in tla ca nelli: ca
 âmo huel ticchihuazque in tlamacehualiztli, in Teyolcui-
 nant techmomamaltiliz; ca ticômachiztilizque; inie occentla-
 mantli Penitencia techmonaquiliz. Auh yequenê hucî ne-
 yoltequipacholiztica ticeclizque in Tlatlacoltomaliztli, in
 Tereochihualiztli, in Tetlatlacolpôpolhuiliztli; in Yehuâ-
 rtzin in Teopixqui in Itencopatztinco in Dios techmona-
 quiliz; ie zanniman titlatlacolpôpolhuilozque, titoyolchipa-
 huazque, in Dios ticlocniuhuitzinozque, Ipihuaniztin ti-
 chihualozque, timaquixtilozque, ihuan in Toyolia, in Ta-
 nima occencayê peperlacatimoquetzaz, in amomachyuhqui
 motonameyotia, ompeperlaca in Tonariuh.

Auh inie in itechcopai, N. P; ammocenyolmaxiltizque
 macuel xicmocaquitican in centetl hucî tlamahuizollî; in
 yê nan echpohuita. (*Virid.*) Ca in Torecuiyotzin Dios
 oquimomaquili, oquimonemastili in Ce Teopixqui, Quauh-
 tlacamacuhtiqui; (*Ermitaño*) inie huel quimiximatiz in
 Tlatlcapactlaca, ihuan inie Imitic tlachiaz. (*le concedió Dios el
 conocer lo mas interior de los hombres.*) Ihuan ceppa oquittac,
 oquimahuizô inin Teopixqui; ca mequintin in Tlaca ca ca-
 calactlayâ in ompa Teopan cenca tlilique, huel catzahua-
 ques ihuan ca in Tlatlacatecolô hucî pâpaquiliztica quic-
 huicacayâ in Yehuantin Tlatlacoanime; auh ca Incepixcaan-
 gelohuan in Tlatlacoanime ca hucî tlacoyaliztica ca zan
 huêca quicteputzotcatihuia (*según de lejos*) in zanyêno Ye-
 huantin in Tlatlacoanime, in Itlamamalinuan in Angelôme.
 (*a los encomendados de Jas Angeles*) Tel zatepan oquittac, oqui-

ACVIII SERMON SEGUNDO DE MISSION

mahuizō in Quauhtlatlamaceuhqui: ca in oyuh in tilitique Tlacá moyolcuiltiayā, ihuan yuh teochihualoyā, tlatlacolōmaloyā; ca zanniman cenca chipahuac, cenca mahuiztique, cenca tlanextique in oncan Neyolmelahualoyan omimocuepaya, ihuan yuhquimma Centel pepetlaca Tonatiuh, motonaneoytiayā. (*resplandecian, como el Sol.*) Auh iniquacon, N. P; in Quauhtlatlamaceuhqui no oquittac, no oquimahuizō: ca in Tlatlacatecolo ca yē oquintlalcahuique in Tlacá, ihuan imixpampa ocholotehuac; ihuan ca in Itzēpīxcatlāngelohuan ca hucī pāpaquiliztica huc in Itlan in Tlacá ca yē mohuicatiayā, mopāpaquiliztica; māhualcitiayā. (*los Angeles de Guarda llenos ya de gozo, y alegría acompañaban a sus encomendados*) Zanyēnoyuhqui in Quauhtlatlamaceuhqui oquittac ecce Tlatlacoani cenca tilitic, huc catzahuac, in ompa no teopan calactiuh; (*que iba entrando*) tel in Mitlan Tlatlacatecolo tepuzmēcarica quiquechantihuiā, (*lo tiraban del cuello con una cadena*) ihuan quēnēnemitiayā. Auh zacno in Itzēpīxcatlāngeltzin, ca hucēca quitoctiayā, yuhquin zan motlacoyaltitiayā. Omoyolcuilti in tilitic Tlatlacoani; auh izeā, N. P; ca occenca ottiluh, ocatzahuac in in Tlatlacoani, ihuan ocyēcēca miequiatin Tlatlacatecolō oquiyāyahualoque, ihuan oquiteteuhilpique. Auh in yuh oquittac in, in Quauhtlatlamaceuhqui, ca zanniman mochi oquipohuilitō in Tlatlacoani. Yehuatl in Tlatlacoani cenca ic omomauhri, ihuan oquihui in Quauhtlatlamaceuhqui: Ca nelli, ca melahuac: ca inon tētzahuil in ipan omochiuh: ipampa ca in Ineyolcuiltilizpan oquiltari, oquixpathō, ihuan oquipmahuizcanh centel hucitlatlacolli, in oquichih. Auh niman, huc icihuea oceppe qualli ic oquimocuitito in ixquich in itlatlacol. Auh izeā, N. P: ca in Quauhtlatlamaceuhqui ca oquittac, ihuan oquimahuizō; ca in Tlatlacoani catca, ca yē huc cenca chipahuac, ca huc izeac omocuep; auh ca zanniman in Tlatlacatecolo oquintlalcahuique; auh ca in Ihucac Angelome ca huc pāpaquiliztica, huc neyollaliliztica, in itlan ohualmiquanique, (*se le allegaron*) in itlan omoquetzque, ihuan in itlan onēnentiaque, in yē qualli ic omoyolmelauh in Tlacatl. O N. P.

ca yehuarlin in Ihuelitiliz, ihuan in Ichicahualiz in nel-
li, melahuac Nevolcutiliztli! Auh in axcan in itencopa-
rinco in huei Tlatoani Dios namechtzâtztia: (*se pronuncia:*
nametza) Ac in Amehuantin mopâtiznequi, tlapopolhui-
loznequi, maquixtiloznequi, ihuan nimanânio in ompa
Centlan Mictlan, Inferno, huetiznequi? Auh intla in Ame-
huantin, N. P; yê zanniman anquienopilhoiznequi inin cen-
ca huelitini, cenca mahuitzic Pârlî, inin Ihnicac Tepâtiloniz
tlein mach anquichia? tlein amechzaloa? (*se pronuncia, ame-*
za que os detiene) tlein amechhuêcahualtia? Tlein amechmo-
mozilatlazaltia, inic ammopâtizque, inic teoyotica anyo-
lizque, inic âmo recentlahiyohuiltiuyan Inferno antlatla-
tizeque, ihuan inic in Amoyolia, in Amanimas anquimpale-
huizque? Ma çanniman axcan nican Teopan titopalehni-
can, N. P; ma çanniman axcan ticcentelchihuacan in To-
latlacol: ma titocemixnahuatican; inic yê aoque tic-
tequipanozque, ihuan ca in çaço itlà totlatlacol yêz, ca ic
tiyolentiquizque. Ihuan ma nimanic mochi Toyollo-
tica Tanimatica, neltiliztica in Tocenzizcatâtzin Dios
nêtolhuilican: Noreortzinê, &c. *Aquí se hace el Año*
de Contrición.

SERMON TERCERO DE MISSION ACERCA DE NO CALLAR LOS PECADOS en la Confession.

Inic Etlamantli Temachtilli in itechpa tlâtoa; ca in Tone-
yolcutilizpan ca amo tictlatizque itlà temictliani tlâtlacolli,

*Delictum meum cognitum tibi feci, & in iusticiam meam non
abscondi. Ps. 31. V. 5.*

Tlein techpalehuia, tlein techonquixtia, Nopila-
manân; (*que nos aprovecha*) in tictopielizque in cen-
tetl cenca manuiztic, cenca huelitini Pârlî; ic huel
N 2 tito

titopâtizque, tirochicahuazque; intla nel, ca âmo ic titopalehuâ, âmo ic titomalhuâ, âmo ic titopâtîâ; (*si no nos la aplicamos, si con ella no nos curamos*) ca nelli, N. P: ca intla yuh quichihuaz in Acâ Cocoxqui, ca âmo pâtiz, ca çan miqiz; immanuel in Itzontlan in huel tepâti, tepalehui Nepâtiloni quimopieliz. (*aunque tenga a su Cabezera la mejor medicina*) O N. P; ca yehuatl, impan mochiuhricâ in miecân in Tlalticpacâtlaca, impan motta in âmo çan tlapohualtin Cocoxque. Ipampa ca Yehuantinin ca huel in inmac quimopielîâ in cenca mahuiztic Pâtli, in cenca huelitini Nepâtiloni; ic onhueliti çanniman mopâtizque, çanniman mochicahuazque, ihuan çanniman mortlapatilizque; tel iniquein Yollopolinque, Yollococoxque (*estos locos*) ca nozo, ca âmo ic mopalehuâ, inin Pâtli, âmo ic momalhuâ; (*no se valen de ella*) ânoço âmo ic mopalehuâ, in quenamî omonequi. Niquitoznequi, N. P: Tlein techpalehuiz, tlein techonquixtiz in Tehuantin, in Tlâtlatlacoanin, in Titeoyoticacocoxque; in titopielizque in cenca mahuiztic, in cenca huelitini Teoyotica Pâtli; ca yehuatl in melahuac Neyolcuitiliztli; ic çanniman tihuelirî titopâtizque, tirochicahuazque, ihuan in itechpa in cemixquich in totlâtlatcol titomaquixtizque; intlacâmo ic titopalehuâ inin Neyolcuitiliztli; ânoço âmo ic titopalehuâ, in quenamî omonequi; inic tipâtizque. (*para que sanemos*) Ipampa ca nelli, N. P: Ca miecân in Tlâtlatlacoanin ca noço âmo moyolcutiâ, ânoço âmo qualliic moyolcutiâ. Ca nel, (*porque es así*) ca Cequintin âmo neltiliztica quicentelchihuâ, âmo quicocolîâ Intlâtlatcol; ânoço âmo mochi inyollocica mocemixnahuatîâ, âmo quicemitoâ; inic yê âocmoceppa tlâtlatcozque; inic yê âocmoquemman in Dios quimoyolâtlacalhuizque; ihuan inic yê âoquic mortlâtlatcolôhuutilizque. (*yâ no se pondrán en ocasión de pecado*) Occequintin Tlâtlatlacoanin ca âmo centericâ, âmo maciticâ, âmo melahuacayoticamoyolcutiâ. (*no se confiesan entera, y reclamante*) Ipampa ca nelli; ca çannen, çan ihuiz quimauhacahuâ, quipinahu;cahuâ inneyolcutilizpan intlâtlatcol. Ca cequi in intlâtlatcol quitoâ; ihuan occequi in intlâtlatcol ca quitsatîâ, ca quixpachoâ, ihuan ca âmo

amo ic moyolcuitia. Yehica ca in Mexicoani, in Mictlan Tlacatecolotl, in se in Tlatlacoanime amo monaquixtitzque, ca ixquich in itlapal quichihua; in ic quimamauhtriz, in ic quimahuizaquiliz, ihuan in ic quimpnahuitlaliliz, (*los espantos, y les mete miedo, y verguenza*) in ic amo macitica, ihuan amo neltiliztica moyolcuitizque. O N. P; ma yuh comaxit in amoyollos; (*enterados en esto*) ca ic amechtlapololtia, ic amechtlacahuia, ic amechtlacalcuitia, ihuan in ompa Mictlan ic amechtexcalluia in Tohuei Yaouh in Mictlan Tlacatecolotl. Ma huel xicmatican: ca in la yê otlatlacôque; ca yê âoçtle tenepatiaya, yê âoçtle in topâyo tictopieha; in ic titlatlacolpôpolhuilozque, in macâmo çan yehuarl, in melahuac Neyolcuitiliztli. (*no nos queda otro remedio, que la Confesion*) Auh yê ipampa, N. P; ma titoyolchicahuacan, in ic tictocuitizque in zazo itlâ yez in totlatlacol; ca nel, ca ic zanniman in Dios techmotlapôpolhuiliz, ihuan techmonaquixtitz. Ca yuh oquimochihuitl in huei Tlatocatzintli David. Ca Yehnatlin in yê otlatlacô, in yê oquimoyolirlacahu in Dios: izea N. P; in tlein oquichih. Ca omocuitihuetz, omoyoliztali, ihuan in lyolloitoc oquitô: Ca yê onitlatlacô. Auh tleinmach niechihnaz? Tlein nozo nonaiz? (*que haré?*) Macâmo nictlati in notlatlacol; ma ic Ixpantizco in Dios nitoyolcuiti: *Delictum meum cognitum tibi feci, & iniustitiam meam non abscondi.* Ca ic in Yehuarzin in Dios nechmocnoitiliz; ihuan nechmotlapôpolhuiliz. Auh ca uelli N. P; ca yuh oquichih in David; ihuan ca nel, ca zanniman in Dios oquimotlapôpolhuil: *Et tu remisisti impietatem peccati mei.* Ma yuh niechihnacan, N. P; ihuan noyuh titlapôpolhuilozque. Auh in ic huel neltiliztica, huel cemâcica; yehica nitoyolcuitizque; ihuan in ic amo tictlatizque, tiquixpachozque in totlatlacol, oniccentali in Noyollos; (*me determine*) in ic axcan in itechcopai, nirlatoz: in ic in Tlatlacoanime amo tipinahuazque, âno titomauhtrizque, âmo timahutzenizque; in ic neltiliztica, ihuan huel macitica nitoyolcuitizque. Ca nelli, N. P; ca zannen titomauhria, zannahuaz tipinahuâ, ihuan zan tlalhuiz timahuizcui, in ic titoyolcuitizque. Ipampa ca ticmauzque; ca in Neyolcuitiliztli

eli ca nimanàmo ôhui; àmo ôhuicamochihua; ca zayê, ca hnel chihualoni, ca hnel tepapaquiltiloni, ihuan ca hnel tlacnopiltihuitoni; in quenanu quincuel yê namecheemela-huitiz; inlà in Yehuàtzin in Santa Maria techmoyoliteçtiliz, ihuan techmoyolchicahuitiz ica in Itcoreyolchicahuatzin, in Gracia. Auh inic tictô nacenuizque in, ma ic in Yehuàtzin tictôyêdenchuilican in Itlapalolocatzin,

✻(AVE MARIA.)✻

Delictum meum cognitum tibi feci, & iniquitatem meam non abscondi. Ps. ubi supra.

IN Aftê, in Timomauhiani Toquichtli; in Aftê, in Tipinahuan; Tichuatl, in Titeimacacini Tichpochtli, ma yêuel axcan in ipan inin in Dios Itetlacolilizca-huitzin, in ipampa in imaquixtiloca in motolinia, in moyolia, Manima, ximocamatlapo; ma xienexti; ma xinechihui: Tleipampa in moneyolcutilizpan ticmanheacahua, tleipampa tiepinahuitzahua in motlarlacol? Tleipampa àmo ticmocuitia inixpanzineo in Dios, ihuan in Moreyolcutilizatzin? Ca zan tiquixpachôtiacemi, ca zan ticlaritinemi, ca zan tiquinxatinemi. (*to andas ocultando*) le amo zan tlapo-hualli tiechiuhtinechi in hnel temàmauhti, in hnel teizahui tlàtlacolli. Manocê axcan, Nopiltzinê, Ximoyolperlahua, ma xinechnextili in mopatzmaquiliz, in moneyoltequipacholiz; inic in Itencopanztineo in Dios nimitzpachihuitiz, nimitzyolchicahuaz, ihuan nimitzyollotlapaltiz, inic hnel mâtica, (*enteramente*) hnel neltiliztica timoyolcutiliz, timoyolpapacaz, ihuan timoyollaliz. Auh ica, comnatiz, ihuan contocaz in momauhicayollos; (*tu temeroso corazon*) ca zannen timomanatia, ca zan ilihuiz tipinahua, ihuan ca zan tlàhuiz timorlapolotia.

Auh in itechcopai, Azaca (*es, azo áca*) nechilhuiz: Notcopixcatzinê, ticmomachitiz. Ca in Noneyolcutilizpan ninomauhita, inic mâtica timoyolcutiliz: ipampa ca amo zan qucz.

quezqui, amo zan tlapohualli in notlâtlacol; ic onienoyolitta calhui in Notlâtocatzin, ihuan Noteyocoxcarzin Dios. Ihuan yehuatin in notlâtlacol ca cenca huei, cenca temâmauhiti, cenca teizahu; ca nimanâmo pohualoni, nimanâmo caco-ni. Anh yê ipampa, ninomauhria, ihuan in noyolloine nic-nemria, niquitoa: Azo inin nocentzonlâtlacol âcaçomo (*lo mismo, que açocamo quixi nò*) tepopolhuiloni; âcaçomo nechmopopolhuiliz in Dios; azo ic in Noteyoleuiticarzin mo-mauhtizinoz. Aço in Yehuâtzin âmo nechmoteochihuilizinoz. Azo in Tlacâ nechittazque, ca âmo oniteochihualoc; ic nipinahuaz, nichichilehuaz, nipinauhciloz. (*y con esto serè confundido, y avergonzado.*) Yehuâtlin Notecopixcatinê, nechpatzmicria, nechtlacahualtia, ihuan nechelleltia; mic cemâcicayotica, ihuan neltiliztica nienocuitiz, ihuan nienomachitocaz in notlâtlacol. Ca yê qualli ic, Nopiltzinê, ma çan ixquich, lenotlâcatzinclê. (*basta yâ, hombre pobrecillo, ó afligido*) Ihuan in axcan ximonacazquetza; inie neyehuacaquiz, in tlein yê nimitzmelahuacatenehuiliz. Ticmatiz, Nopiltzinê, ihuan ma huel ic ompachihui in monauheayollotzin: Ca çacenca huel nelli, ca çacenca huel melahuac. Ca ixquichi inie huei (*è tan grande*) in leenhuelitihzin, ihuan in ltecentlacocolihzin in Totlazomahuiztatzin Dios; ca in yeyuh titoyoltequipachoâ ipampa in totlâtlacol; in zazo itlà yêz, ma tlapohualli, macâmo tlapohualli; ma tepiton, ma huei; ma temâmauhiti, macâmo temâmauhiti; ihuan ca in yeyuh ic titoyoleuitia; ca zanniman, N. P; tech-motlapopolhuilia in Dios; ca zanyêcat (*al instante*) tech-notlâtlacoltomilia; ca zan huel ic iuhcayotica techmocaxahauhia in cemixquich in totlapilchihual, cemixquich in totolopicayo, ihuan cemixquich in totlahuelilocayo. Ihuan zanyenoyehuatin (*y esto mismo*) in itencopatzinco in Dios quimochihuitia in Dios ixiplatzitzin ihuan, in itlatenquixteatzitzin ihuan; Yehuatin in Teyoleuitianime. Ca in tlein Yehuatinia quimopopolhuilia, in tlein quimotomilia in incan Tlalticpac, ca zanyêno Yehuâtzin in Dios quimopôpolhuilia in itauicac. Ca yuh cá, N. P; in zacenca huel nelli, huel melahuac in Dios itlâtoltzin, in uquimolhuilitre-huac

huac in Itlamachtiltzitzinhuan: *Quorum remiseritis peccata, remittuntur eis.* (Joan. 20. 7. 23.) Auh ca no huel nelli: ca in Teyolcuitianime ca nimanamo hueliti quinotzotzocatilizque in Tereochihualiztli, in tlatlacoltomaliztli, in aquia qualli ic omoyolcuiti. (*no pueden negar la absolucion.*)

Auh ihuán, ticmarizque, N. P; ca cemixquich in tlatlacolli, in zazo itlá yéz, in zazo quenami yez, ca tepôpolhuiloni, ca tomaloni, ca caxahualoni, ihuan ca nimanamo oncà itlá tlàtlacolli, in macàmo huel motepôpolhuiz, nozo motomaz, nozo motaxahuaz. Immanuel Acà Tlacatl yé oquchih, yé oquimaxalo, yé oquimonacayoti in occenca temàmauhti, in occenca yé tepinauhti, in àmo tlapolhualli, in àmo pohualoni, in àmo caconi tlàtlacolli: Immanuel yé oquimonemilizti in izquitlamantli Nahualloti, Tlahuipuchyoti, Terlachihuilizçoti, anozo in itla occentlamantli Tlacatecoloyoti. (*aunque aya exercitado todo genero de Hechicerias*) Immanuel yé oquimocemmacac, ihuan oquimohuemmanili in Miçtlan Tlacatecoloti; ihuan zatlatzonco immanuel yé oquimotlatcahuili, oquimotelechiuili, nozo in zazo quenami oquimomahuizpollui in huel nelli Cenhuelitini Teotl Dios; immanuel Acà Miçtlan Tlacatl yé oquchih: yé oquitequipanó in izquitlamantlin, ihuan in ocyémec tlàtlacolli; (*niquitoa, N. P.*) Ca inin Tlacatl in itla neltiliztica ipampa in icentzontratlacol moyoltequipachoa, ihuan moyolcuitia; ca çacenca huel nelli: ca Dios quinotlätlacolpôpolhuiliz; ca çacenca huel melahuac: ca quicnopilhuitz in Dios in Itceçtlayatzin, in Gracia, ihuan çatepan (*intla yuth momiquiliz*) ca quimomacehuiz in cemicac pápaquiliztlin Gloria. Auh in itechcopai, no xicmatican, N. P: ca immanuel Acà Tlacatl yé omotlatenchuili, yé omotlatlalili, ihuan yé oquimocemmacac in Miçtlan Tlacatecoloti; (*aunque ya se aya obligado, y del todo entregado al Demonio*) in itla nel qualli ic moyolcuitiz; ticmarizque: Ca inin in Ineyolcutiliz ca zanniman quixixitiniz, quipoçtlaniliz, ihuan quicempoloz in Inetlatlaliliz, in Ietlatenchuiliz, ihuan in Inecemnaquiliz; ic oquimocemmacac in Miçtlan Tlacatecoloti. (*la Confesion destruye toda obligacion contrahida con el Demonio.*) Auh yé ipam-

ipampa, immanel in Tlacatecolotl zatepan quimottiriz, quimonextiliz in yê omoyolcuilti Tlacatl; immanel quimãmauh-tiz; ihuan immanel quilhui: ca yêacmo hueliti quixixi-
 eniz in Inetlatlaliz; ca yê acmo hueliti quiloctiz in
 Itlatol; *(que ya no puede deshacer su obligacion, ni bolver à träs
 de lo que prometió)* ca in yê omoyolcuilti Tlacatl ca atle ipan
 quichihuaz, atleipan quittaz in Itemauihtiz in Tlacateco-
 lotl; amo ic momauhtiz, amo ic moyoltequipachoz, ihuan
 amo ic patzmuquiz: ipampa ca in Neyolcuiltiztli ca mo-
 chi quicempolaa, mochi quixixirinia, ihuan atleipan mochi
 quimocuepilia; in macazan niman atle omochihuani, atle
 omotequipanoani. *(sobre esto se debe mucho inculcär à esta pusila-
 nime, è ignoante Gente)* Ahn intla ca nelli, Nopiltzine: ca
 zazencã hnel nelli, hnel melahuac, in tlein nimitzilhui: ma
 xinechnanquih: Tleipampa timomauihtia? Tleipampa titeima-
 caci? Tlein mitzellehtia; tlein mitzcahualtia in moyolcui-
 liz? Ahn intlacatle mitztlacahualtia: ma ximoyolchicahua;
 inic zannoman timoyolpetlahuaz, zannoman timoyolcuiltiz;
 se zannoman no tirlapôpolhusloz, timomaquixtiz, in Imac-
 pa in Tlacatecolotl timaquizaz, ihuan amo zangnenamitl-
 pipaquiz, timoyollaliz, timocuiltinoz.

Ahn in yê otiquimpachihuitique in Mauheatlacã, *(à los
 miedosos)* in zannen momauhtia, ihuan moyolizahuia, ipam-
 pa in Itlatlacol; ma tel tiquimpachihuitican in Pinahua-
 nime, in Ixpiaunque, in Pinahuiztlamatimime; in Yehuan-
 tin in Impinahuilizcopa, Inneronehuiliztica, ihuan lanemã-
 matiliztica, *(por verguenza)* ca zan quitlatia, quixpachoa,
 ihuan amo quimocuiltia in Itlatlacol; ic quimixcahualtia
 in Dios Teoquiltiztli, Gracias; ic in amo zan tlapohualti
 rezanatlacacoli quitequipanoa; ihuan ic in Mitlan Coatl,
 in Tlacatecolotl in ompa ceclani Mitlan quincepexihua.
 Ahn in axcan in Tienocihuatzintli, in timauheatchpotzint-
 li, in Tipinahuatlacatzintli, in zazo in Aclê, in yuh ti-
 mahuizqui, tipinahua, inic qualltic timoyolcuiltiz; ma ix-
 paczineo in Dios ximoyolpetlahua, ma xinechixpantli,
 ihuan ma xinechihui: Tleipampa zan tiquixpachotinemi,
 zan tiçlatitinemi in motlatlacol? Tleica tiepinahuizcagua,
 O ihuan

ihuan amo Ixpantzinco in Moteyolcuiricatzin ticmocuitia? Azaca (*quizá alguno. Es Azo aca*) Mauhecatlacatl nechnanquiliz: Notatzin: Ca nelli, ca melahuac: Ca Neluatl nopinahuilizcopa, ihuan nomauhecatotica, ca niquixpachotincemi, nictlatitincemi in notlatlacol: ipampa ca huel nipinahua, ninomamati, inic nienocuitiz: ipampa ca huel niquimacaci, huel niepinahua in Noteyolcuiricatzin: (*ten-go miedo, y verguenza á mi Confessor*) ipampa ca ninomati, (*me parece*) ca in Ixpantzinco ic ninomahuizpoloz, ninahuilquixtiz. No ihuan, Notcopixcatzinê, niquimaci, (*temo*) inuan in Noyolloitit niquitoa: Azo machizatiz in notlatlacol; (*quizá se hará mi pecado*) âzo quimatizque Notâhuan, enozo in occequintin in nohuanpohuan. Azo Noneyolcuiricatzin nechmahuiliz, âzo nechamortâtziliz, ihuan nechmopinahuiliz in Noteyolcuiricatzin. Izcâ, Noteyotica-tâtzinê, (*Padre espiritual*) in tlein nechelfeltia, in tlein nechcahuahua in Nonemelahuacayolcuiricatzin. Auh in yê otimoyolpetlanh, Nopilzinê; axcan ximonacatzapo, ihuan xicacacacauin tlein in itechcopan mitzyolicocurzanitz-yolchicahuaz, ihuan mitzyollaliz; inic zanniman neltiliz-tica timoyolcuiricatzin.

Ticmatiz, Mauhecatlacatzintlê, (*hombre cobarde*) ihuan ma ic huel ompachini in Moyollotzin: Ca immanel ticmolhuiliz in Moteyolcuiricatzin in ocyê temamahti, in ocyê tepinahti in motlatlacol; ca nimanâmo ic in Ixpantzinco timomahuizpoloz, nimanâmo ic timahuilquixtiz; ca çaye (*mis antes*) in Ixpantzinco ocyêcencia ttenyoaz, timahuizcoaz, timahuiztililoz. (*tendrás fama, y honra*) Ipampa ca ticmatiz: Ca in neyolcuiricatzin, in Nêyolmelahuahlizti ca çazencia qualli, çazencia yeçti, çazencia huel mahuitic Ixpantzinco in Dios. Auh yê ipampa, niman âhuel ic tipinahtiloz, amo ic timahuizpololoz; ca zayê cencia ic Ixpantzinco in Dios ttenyoaz, timahuizoaz, timahuiztililoz. Ticmatiznequi, in catehuatl in huel tepinahti, in huel temahuizpolo, in huel temamahti? Ca yehuatl in datlacolchahuahlizti, ic ticlatlacoa, ihuan ic in Motlatlacatzin Dios ticmoyolcuiricahuahua, ticmoteopohuilia, ic timahuiz

huiz, ic tipinahuaz, ihuan ic timomahuizpoloz; ihuan niman amo, ic tipinahuaz; inic timoyolcuitiz, inic timoyolpapacaz, ihuan inic timoyeciliz. In quenamí Ce Tlacatl ic pinahuaz; (*por esto se averguenza*) inic omocatzauih, inic omotlaeluelo; (*por averse manchado*) auh nimanamo inic mopápaca, inic mochipahua. Zanyenoihui, N. P; ic tipinahuazque; inic titlatlacoa, inic titoyolcatzahua; ihuan nimanamo, inic titotlatlacollaza, inic titoyolchipahua, inic titotqualtih. In itechcopa in occentlamantli, in huel mitztequipachoa, in huel mitzpatziniectia; ca yehuati, ca ázo machiztiz in motlatlacol, ticmatiz, Nopiltzine, ihuan ma yuh comati, ihuan coteoca in Momauhucayollotzin: Ca niman áic, ca niman áquemman onhueliti in Teyolcuitiani quitoz, quitenehuaz, quimachiztiz, nozo quicaquitiz occc Tlacatl, in zaro in aqua yez, itla in motlatlacol, immanel huel tepiton yez; in moneyolcuitilizpan oticmolhuili, oticmonextili. Ca yuh quimmodaquauhnahuatla in Totlatocatzin Dios in Cemixquichtin in Teyolcuitianime. Any yé ipampa, ca zazenca huel hui Innahuatil, hui Immanal in Teopixque; inic niman átle, in machitla, in itlatlacol in Moteyolcuitiani, in quitozque, quipanquixtizque, quinextizque, nozo occc Tlacatl quipohuitizque, (*no pueden descubrir la culpa mas ligera del Penitente*) immanel ipampa, Acá Tlacatl quimchizquia, quitlarizquia, ihuan quicocototzazquia in Teyolcuitiani. Ipampa ca inlacamo yuh quimochihuitizquia in Teyolcuitiani; ca cenca hui, cenca temànauhti, cenca teizahu itlatlacolli ic quimoyolitlacalhuitizquia in Dios. Annihuin, xic-huellal in moyollo, (*está seguro*) in Acte, in timoyolcuitia; ca niman áic, niman áquemman, huel caquitiz, nozo machiztiz, in motlatlacol. Ca can huel Yehuatin in Dios, ihuan can huel iceltzin in Moteyolcuiticatzin quimomachiztizque; ihuan niman Ayac Tlacatl huel quexatiz; anogo in itechcopa in motlatlacol tetlatlamiz. Oc nahuau ticmatiz: Ca in Moteyolcuiticatzin niman átle onhueliti mitzchihuitiz ipampa in motlatlacol; auh in yeyah omoyolcuiti; ca in Moteyolcuiticatzin niman áic onhueliti aqomitzixcomaeaz, nozo mitzilnamiztiz in motlatlacol.

in çan moneyolcutilizpan tiquitoa: Auh ca nelli: ca in on-
can ticcahua, in oncan ticlaltoca, inic yê âocmo mitoz,
yê âocmo motenelhuaz, yê âocmo molnamiquiz, immamel
ipampai, cempolihuizquia mochi inin Cemanahuac.

Zanyênôyuhqui ticmatiz, Nopiltzinê: Ca in Moreyol-
cutilcatzin ca nimanâmo ipampa in motlâtlacol âzo mitz-
motlahuelnônochiliz, âmono (*tampoco*) âzo mitzmopinauh-
tiliz: ca zanyê qualli teponotzahztli, (*buenos consejos*) ihuan
qualli tlâtolli mitzmocaquutiliz; inic yê timonemilizcuepaz;
inic yê âocmoceppa titlâtlacoz; ihuan inic yê âocmo quem-
man timotlâtlacolôhuutiliz. Auh inla ocnoma (*aun toda via*)
timahui, Nopiltzinê, ocnomâ tipinahua, inic timoyolcu-
tiz; ma xictemô ecce moreyolcutilcatzin, in âmo ticmo-
pinahuilia, in âmo ticmimacaxilia, ânozo in âmo mitzmi-
ximachilia; noçê ximixtlapachô; (*cubrete el rostro*) inic âmo
mitzmottiliz, ihuan âmo mitzmiximachiliz. Auh inla oc
tipinahua, ma occcenî Altepepan xianh, inic in ompa âmo
pinahuiliztica timoyolcutiliz. Auh çaçê ixquich in morla-
pal xicchihua; inic mâcticâ timoyolcutiliz; ihuan inic ni-
manâne ticlâtiz, riquixpachoz in motlâtlacol: ipampaca,
iniquac yuh timoyolcutia; ca nimanâmo timoyolcutia; ca
çanyê oc cenca ic timocatzahua, occcenca ic titlâtlacoa,
ihuan in Dios ticmoyoltilacahua.

Auh icai, Nopiltzinê, izcâ: ca yê onimutzolpachihu-
ti, ic timoyolizcaliz, timixtlapoz; ihuan riquitaz: ca çan-
nen, timahuizcui, ca çan ilhuiz tipinahua, ihuan ca çan tlah-
huiz timo nahua. Ihuan inic occcenayê timoyolchicahuaz,
xicmatiz: ca in yê qualli ic otimoyolcutis; ca cenca ic tiyol-
cehuiz, cenca ic tipapaquiz, ihuan cenca ic timoyollaliz.
Canel, ca yê âocmo ticmauhcaitraz in momiquiz, in mo-
centelchihualoca, ihuan in Micllan. Ca yê âocmo quitzopi-
nitiez in Moyollo in tlâtlacolhuiztli; (*la espina de la culpa*) ic
timômaninemi, ic titlaocoxinemi, ihuan ic tipatzmicline-
mi. Auh inla yê otimoyolchicauh, Nopiltzinê, inla yê ot-
imoyollorlapaltilianic mâcticâ timoyolcutiliz; macuel xicma-
ti: Ca ticmocutiz in mochi motlâtlacol; in yê oticlâti, in yê
otiquixpachô in moneyolcutilizpan. No ticmocutiz, in yê
quez-

quezquipa amo qualli ic otimoyolcuiti: ihuan quezquipa
 otimocencanh, in çatepan in yê otimoyolcuiti. (*quantas veces
 te reconciliasste, por ser otro pecado distinto del que se cometió en la
 Confesion*) Noihuan ticmocuitiz: Ia yê quezquipa çan tlâ-
 tlacolpan otitlaceli. Ipampa ca in Cocentlamantli in ca cec-
 niquizticâ tetzauhltlâtlacolli. (*cada cosa de estas ès pecado dis-
 tinto*) Ocoihuan oceppa tiquitoz, oceppa ticmocuitiz in
 cemixquich in motlâtlacol, in yê oticchiuh in ipan mochi
 mon cahuitl, in ipan, amo qualli ic timoyolcuitiaya; im-
 manel yê ceppa ic otimoyolcuiti: ipampa ca mochi inon
 Neyolcuitiliztli, in ticchiuhaya; ca nellic: ca amo Neyol-
 cuitiliztli catea; ca çanyê tetzauhltlâtlacolli catea. Auh za-
 tlazoneo no ticmocuitiz in oc izquitlamantli yancuic tlâ-
 tlacolli, in zatepan oticchiuh, ihuan âic otimocuiti. Auh
 ihuân, Nopiltzinê, intla yê nahui Xihuitl; iniquac zatla-
 zacan qualli ic otimoyolcuiti; (*si ya ha quatro años, que la ul-
 tima vez te confestaste bien*) ca zatepan zan ticlatlâtlacolli ma-
 nel zan centerl temiciani motlâtlacol; ticmatiz: ca ticmo-
 cuitiz in cemixquich in motlâtlacol, in oticchiuh in ipan
 mon nahui Xihuitl; immanel yê quezqui motlâtlacol otimo-
 cuiti; immacazan (*como si*) ipan mochi inon Xihuitl âic, ma-
 queimman, otimoyolcuitiana. Auh yê ipampa, in ipan mo-
 chi mon nahui Xihuitl, timoyolnonotzaz, timonemiliz-
 icatocaz, (*te examinarás*) ticmotemoliz, ihuan ticmolnamic-
 tiz in izqui temiciani tlâtlacolli, in ipan mon cahuitl otic-
 chiuh, oticchiuhpanô. Auh nimanâmo ic ximoyolpatzmiciti,
 Nopiltzinê, amo ic ximâmana, (*no te inquietes, ni turbes por esto*)
 amo ic ximotequipacho: ipampa ca âzo moyolotitc tiqui-
 toz: Queimman huel niquilnamiquiz in notlâtlacol, in yê
 natlâtlâ, nozo yê ompoalli, noze yê yepoalli Xihuitl otic-
 chiuh, in ipan, amo qualli ic timoyolcuitiaya: Ipampa ca
 ticmatiz, N. P; ca in Totetlâcollecatâtzin Dios techmona-
 huatilia: inic ticchiuhazque ixquich in totlapal; inic ticotlâ-
 namicizque in mochi totlâtlacol; auh zatepan zan ixquich
 techmonahuatilia: inic ticocuitizque, in tlein tiquilnamic-
 quiz ihuan in quenamî tiquilnamiquiz, tlein tihueliti, ihuan
 in quenamî tihueliti. Auh immanel quezqui tlâtlacolli ti-
 quil-

quilcahuazque; ca nel, ca mochi techmopôpolhuiliz in Dios; tel ca nelli: ca ic nicoyolcuitizque, iniquac tiquilnamiquizque. Auh ocoihuan ticmatiz: ca in Moreyolcunitcatzin ca mitzmopalchuiliz: inic ticmolnamitiz mochi in motlatlacol, ihuan inic centerticâ, macitica ti noyolcuitiz. (*para que enteramente te confieses*) Auh ic ipampa. Nopiltzinê, ma hnei netemachiliztica ximoyolperlahua lixpantziacô in Moreyolcunitcatzin; ic zannihuan nentiz, cempolihuitz, ârtetiz in mopinahuiliz, in momanheçayô, ihuan in monemachitiliz; ihuan ic timâcoquetzaz, timoyollaliz, ihuan timomaquixtiz.

Auh in icuepca, in nê, Nopilhuanê, ma xicematican, ihuan maynî ompachihui in Anoyollo: ca inla çan anquitlatitinemî in amotlatlacol; ca nelli: ca mochipa ca çan ampatzimâicemizque, ca çan ammomocihuiticemizque; (*andaréis angustiados, è inquietos*) ca quemmanian monextiz in amotlatlacol, noço nican tlâhepac anoço tecemixpan, iniquac tecentlatzontequililizilhuitl topau hnalâciquinh; ihuan yequenê in ompa Mîâlan cemîcac antiahiyohuistilozque, ihuan anquitotiezque in amotlatlacol. Matel ximocaxquitan centlamaetli hucl temâmanau tetzahuitl, (*un caso espantoso*) in ipan omochmî in Ce Pinahuani Pilli Tlacatl, in icoyolcunitlizpan ca zan quixpac otincal ca in tlâtlacol. (*Bernardín de Bust.*) Ca inna Pilli Tlacat-omnemîa in ceccan Caxtillanaltepepan, in Itocayocan Navar: ra; tel ca nelli: ca cenca Tlâtlacoani, ihuan Xolopitli catca ipampa ca âmo zan ixquich quimoyolitlacahûyaya in Totlî-rocatzin Dios; ca çanyenoyanqui âmo quallîc moyolcunitia-ya; ca çan quixpacnoyaya in tlâtlacol; ihuan çan tlâtlacolpan tlâceliaya. Auh inla Acâ hemmî quihûyaya; ma quit-rati Mîâla, ânoze uia quicaquiti Temachitlî, ca zan ic haetz-caya, ihuan aticipan quicbihûyaya. No ceppa omochinh: ca inna Pilli Tlâtlacoani Tlacatl ca zan iztlacatiliztica oqui-motetehndi in Ixpan in Juthem in Inahoriztocatzin in Dios; ihuan zatepan âmo quallîc omoyolcunito, ca zan oco-ceppe oquixpacho in tlâtlacol; ihuan zanyenoyûa in tlâtlacolpan otlacelito. Auh izec, N. P. ca in ye teotlac in ompa in Ichan inna Pilli Tlacatl ocalaquito centetl cenca huc-yac

yac, cenca clitic, ihuan cenca temámanhri Tequancoatl, auh
 in Icuítlanepantla hualquicaya cenca hucí tlemiahuatli; (*le
 salía de la espalda una grande llamarada de fuego*) ihuan in Iix-
 quac in Coatl mania matlaētlī in Iquaquauh. (*tenia en la
 frente diez cuernos*) Auh in Coatl in yē in Ichān ocalac in
 Tlātlacoani Tlacatl; ca çan niman oquicuitihuetz, (*le arre-
 metió*) in itech omopilo, in Iquechtlan oquiyāyahualo, ihuan
 tlātlac oquimotlac. (*se le cogió, se le enredo al Cuello, y lo ar-
 rajo al suelo*) Auh in Pilli ca çan niman cenca huel otzātzic;
 ic in Icalcapohuan ompa ic ohuālmotlaloque, ihuan oquit-
 taque, in quecani in Tequancoatl, quiquechmanloticac
 (*estaba ahogando*) in motolmīa Tlātlacoani Pilli. Ic cenca omo-
 maubhique in Tlacā, ihuan zanniman oquimonochilito Ce
 Teopixqui, inic quimopāchuiliz. In Teopixqui zanniman
 omochēhāh, ocoan in Santa Cruz, ihuan in tlatochihual-
 atli, ihuan ompa omohuicac in Ichān in Xolopitli Tlacatl.
 Auh in yē in oncan ocalac, cenca ic omizahu in tēzāhuil
 in Mictlan Coatl. Zatepan omoyolchicāh, ihuan in Iten-
 copatzinco in Dios equimotlaquāhuāhuatli in Coatl; inic
 qāthūz: Tleipampa quitolhuicacā in in Tlanētlōcāni
 Chichāno Tlacatl; Auh in Coatl, in Tlacatecolotl oqui-
 ranquili in Teopixqui, ihuan oquihui: Tlematiz, Teopix-
 que, ca in Centhuēhūmī Dios onechhuālmihual; inic mētlā-
 thiyohuiltiz in in Tlātlacoani Pilli; ipampa ca quitelchihua-
 ya in Mīla, ihuan in Temacētill; nō equimotlapictēnhui-
 li in Dios, ihuan āmo qua li ic āxcan omoyolentī, ihuan otla-
 cēli. Auh tēmatiz: ca oc tlapanāhuia in tlāthiyohuilti loca,
 in ompa Mictlan quithiyohūz. Auh in yē otlatō in Coatl, ca
 yēhuatli in Tlacatecolotl; niman yē otlatō in Pilli Tlātlaco-
 an, ihuan oquito: Ca huel nelli, in tēm quitoa in Coatl. Auh
 in quac quitoucateā in Pilli, in ipan ohuāltēmoc in tlētēl
 ihuātequiliztli, (*un Rayo*) ihuan in Mictlan Coatl, in Tlāca-
 tecolotl oquiquechpatzo, ihuan oquimēti. Auh in yē oqui-
 chūm in Tlacatecolotl; ca zanniman opoliuhitihuetz, ihuan
 oquimicac in Iauima in Tlātlacoani in ompa Mictlan. Auh
 in Inacayo otlilehuac, yuhquimmācāno Tlacatl ocateas
 ihuan in ompa Ixtlahuacan oquitlaltocaque; auh in yē quez-
 quil-

quilhuiyoc omochiuhin, (después de algunos días) in Tlacà in ompa oquiritatō in Iniccanacayotihuān yē āōtē onēz: ipampa ca in Tlacatecoloti in ompa Mictlan no oquihucac; in canin yē tlatlatitcatca in Iyolia, in Ianima inin Tlatlacoan; inic in oncan tenehuazquia, tlatihyohuiltlozquia, ihuan mochipa, cemīcac chiehinacazquia zanzen in Iyolia ihuan in Inacayo. Iyoyahuē, N. P; oicentzontlahuelitlic inin Tlahuelloc, Xolopitli, Tlatlacoan Tlacatl Pilli; in āmo zan ixquich tlatlacoaya: ca zanyēnoyahqui āmo qualli ic moyolcuinaya, ihuan zan in Itlatlacolpan tlateliaya. Anh ca nelli: ca intla qualli ic omoyolcuiniani, ca nelli, ca melahuac: ca zanniman in Torcorátzin Dios oquimorlapōpolhuilitiani, ihuan oquimomaquixtiani. Anh xiquiztimorlacan, N. P; ca Tecemixpan oquimocuiti in Itlatlacol, in Aquin āmo oquinec, in quimocuitiz in Ixpan in zan huel Cerzin Tlatciapactlacatzinli.

Auh in axcan, N. P; Oquichtinē, Cihuāé, Pinahuānimeē, Aquin quicaqui inin Tēmanūti rerzahuitl; in macāmo zanniman ic mocuitihuertziz, nixtlapoz, moyolizcaliz; inic zanaxcampa quimocuitiz, ihuan quinextiz in zazo itlā yez in Itlatlacol: Ca zan icai, ca zanniman mopalehuiz, tlapōpolhuiloz, momaquixtiz, ihuan in ompa tlamehuaz in Cemīcacayolilizpac. Anh yē ipampa, ma mochi Tlacatl quicentlati in iyollo; inic neltitiztica, cemācīcayotica quipohuaz, quinextiz, ihuan quipanguixtiz Ixpantzinco in Teoyolcuiniani, in Teoyotica in Itatzin, cemixquich in Itlatlacol, immanuel tēmāmauhiti, ihuan amo zan tlapohualli yez; immanelyē Cempoalli, nozo ompoalli, anozemacuilpoalli Xihuitl, in ipan āmo omoyolcuiti; ānozo ca āmo qualli ic omoyolcuiti. Ca nel, ca in Tēnāntin ca ticpaccacellizque, teoyolcuitzique, ticpalehuizque, ihuan tideochihuazque, tictlatlacolto, mazque, tictlapōpolhuizque, ihuan in Itencopatzinco in Tōremaquixticatzin Jesh-Christo ticmaquixtizque. Tlein anquitoi, N. P. Ca yē ic ticoquixtā in ihuicrzinco in Dios. Ca yē ic zan amoyollotetiliztica ammoce-mixnahuatā, ihuan in Mictlan ammotexcalhuā. Ca yē āōtē onēz, ic ammoquixtizque Ixpantzinco in Dios; inic
āmo

amo ammomaquixtla. Auh yê ipampa, N. P. macamo xic-
nempolacan; macamo xienquixtican inin Tecentlapôpol-
hulizcahuil, inin Tetlaôcolizilhuitl. Ma in itech ximix-
câtican inin Tlâtlaôani, Pinahuani Pilli Tlacatl, in axcan,
ihuan yê ic cemmangan ompa Miôlan tlâtlâtzic; ipampa
ca amo neltiliztica moyolcuitiaya. Ca nel, ca amo anqui-
mat, cui. Anopan tlâyohuaz, cui ammôztlârizque, cui ximâ
anhuitlâtzique; cui amo renemachpan amniquizque. Auh
ihuin, ma zanniman axcan ximoyoltequipachocan, ipam-
pa in amotlâtlaôl: Ma ximocemixnahuatican; inic yê âoc-
moceppa antlâtlaôzque, ihuan inic yê neltiliztica, cente-
rica ammoyolcuitizque; inmanel ipampai amniquizquia;
ca nel, ca acachtôpa cá in Tonemaquixtiliz, in amomach-
yutqui in topinahuiliz: ihuan ma mochi Toyollotica ri-
quitocan: Notcorzinê, &c. *Aquí se hace el Acto de Contrición,*
inculcando mucho sobre el propósito de confesarse bien, y de jamás callar
en la Confesion pecados.

SERMON CUARTO DE MISSION

CONTRA EL SUCIO, Y CONTAGIOSO

Vicio de la Torpeza.

*Inic Nauhtlamantli Temachtrilli in itechpa tlâtoa in cen-
ca Catzactic Ahuilmiliztemanhecatlâtlacolli.*

*Finis universæ carnis venit caram me: repleta est terra iniquitate
a facie eorum: & ego disperdam eos cum terra. (Gen. 6. v. 13)*

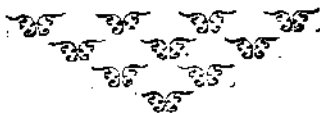
A Quin amo ic momauhtia, Nopilhuanê? Aquin amo
ic moyolizahua, ihuan amo ic cecenyaça in itzon
moquetza, in Dios Islaneltocacatzitzinhuânê? (*quien
no se espanta, y a quien no se le espeluzan los cabellos?*) iniquaç
anguicaqui, ca in Cenhueltirini Teotl Dios ca oquimochi-
huil, ihuan oquimorzonquixtil mochi inin Cemanahuac,
mochi inin Tlaltzcpaôlli: *In principio creavit Deus Cælum, &*

Terram. (Gen. 1.) In ipan tiquimahuizoa in amo zan tla-
 pohualtin, in cenca mahurztique, in Dios nepapan in tla-
 chihualhuan, in Dios nepapan in tlaocoyalhuan; auli ca nel-
 li, ca melahuac, N. P: ca in ipan Nauhtzuntli, ipam oqi-
 poalli, ihuan Caxrolhonce Xihuitl, (à los 1650 años) ca no
 Yehuatzin in Dios in intech omoqualanitzinó, ihuan oqui-
 hualmotitlanili in nican Tlalticpac centetl çacenca huel chi-
 cahuac Quiahuitl, centetl çacenca huel tilahuac Atl; in oca-
 pachó, ocapolaçti, ihuan ocatemilti mochi in Cemanah-
 huac; (*inundo toda la tierra*) ie zanniman omimicque, ocep-
 poliuhque amo zan iyôque (*no solamente. Se le dà plural à iyô,*
solamente) in cemixquichtin in Yoyoline, in Yolcame, ihuan
 in nepapan Manençnque; ca zanyénoyuhçni oapachiuhque,
 oapolacque, ihuan apan omomiquilique in cemixquichtin
 in Tlalticpaçtlacá; in macamo Chicucintin Tlaca, in auei
 Acalco in Itencopatçnco in huci Tlàtocatzintli Dios omo-
 maquixtique. (*perecieron en el Diluvio todos los hombres, fuera de*
ocho, que por orden de Dios se salvaron en la Arca) Ca nel,
 N: P: ca cemixquich in Cemanahuac Tlalticpaçtllica, hui
 icinhuayotica otlan, orzonquiz, oceppliuh, ihuan atlei-
 pan omocuep: *Et deleuit Deus omnem substantiam, quæ erat su-
 per Terram, ab homine usque ad pecus, tam reptile, quam volucres*
Cali. (Gen. 7. v. 23) Izcá, N. P: in cenca hui, in cenca tei-
 zahui, in cenca temauhcamitli in Iqualantzin, in tlahuel-
 tzin, in Izumaltzin in lpalnemoani, Cenbuelitini Dios; in
 Yehuatzin amo tenemachpan oquimmapachihui, oqui-
 mapolaçtli, ihuan oquimmomitli in Cemixquichtin in
 Tlalticpaçtlacá, ihuan cemixquichtin in Cemanahuac ne-
 papan yolque, nepapan Yoyoline.

Aui in axcan matematican, N. P: tleipampa amo
 zanguenami in Tecentlaocoliani, lenohuacatzintli Dios in
 intech omoqualanalti in Tlalticpaçtlacá? Tleica yuh omo-
 tlahuelcuititzinó? Tleipampa oquimocempolhui in Cenô-
 nohuan onoc, nepapan tlahchihualtzin? In itechcopa, N. P:
 ca hui Yehuatzin in Dios techmoyolpachihuitla, iniquac
 techmolhuilia: Ca ie ipampa oquimmapachihui, ihuan oqui-
 mocempolhui mochi in Cemanahuac: ipampa ca Cemix-
 quich-

quichtin in Tlalticpaçtlacà ca omotlahuelilocatilque, (*se hicieron malos, ó se avian pervertido*) oxolopinenca; ipampa ca zan oquichiuhnenca, oquimonemiliztitenenca in Ahuilenmiliztli, in Tlactlápapaquiliztli, in catzahuaç, in tlactlo ne papan tlactlacolli, nepapan tlapilchihualli. Ca nel, ca in Ixquich in Tlactl ca cenca ic omocatzañha, ic oitlacauha, ic opallanca in Ahuilenmiliztlatlacolli: *Omnis quippe caro corruperat viam suam.* (Gen. 6. v. 12.) Auh yê ipampa, in Cenchipahuacatzintli, Cenhueltini Dios in itech omoqualanali inquein Pitzoahuilnenque; cenixquichtin oquimnapachihui, ihuan oquimmonimictli: *Repleta est Terra iniquitate à facie eorum: Et ego disperdam eos cum Terra.* Auh inic amo àcilita in Dios Itezin, in Dios Iquauhizin Amotech quemmanian hualàciquih; in quenami yê nepa, yê huècauh omochih; ca axcan in itechpa titlatoznequi in làquallò, in làyeyò, in Icatzahuaça, ihuan in Ipotonca in Ahuilenmiliztli: inic in Timochintin tiquiyazque, riccoçolizque, titlactlitzhuizque inon huel catzactic, cenca tlactlò remahcatlactlacolli. (*para que aborrexamos esse torpe, fucio, y contagioso pecado*) Auh inic chipahuacayotica in itechpa titlatozque, ihuan inic çannimanàic, maquemman, ic titotliloazque, titocatzañhaazque; ma acachtopa titotzàtzililican in Cemchipahuacachpotzintli, in Tlatoçacihuapilli, Santa MARIA; ma in Yehuàrtzin techmixtlapolhui, techmotlahuilili, ihuan techmoyollotlapaltilili; inic titoyolchipahuazque, ihuan inic yê àemoceppa ic titocatzañhizque in Ahuilenmiliztlatlacolli. Auh inic toçnopiltiz in Iteotepalchuiayatzin, in Gracia, ma ic titotlapalhuican in Iclazomahuizçianquetzalocatzin, (*su Salucion*) in Iclapalolocatzin,

✽ (A V E M A R I A.) ✽



Finis universæ carnis venit coram me: repleta est terra iniquitate à facie eorum: Et ego disperdam eos cum terra.

(Gen. ubi supra.)

INic tiquiximatizque, ihuan inic ticàcicaitzazque, Nopilhuanê, in tlein yehuatl in Ahuilmemiztli, (*que cosa sea la torpeza*) ihuan tlein quitoznequi in Ahuilmemiztlatlacolli, huel totech ommonequi, in ticmatizque in catehuatl in Itlaaquillo, catehuatl in Ittechquizecayo, in itechpa quiza, in itechpa onixhua in Ahuilmemiztli; (*es necesario ver los frutos, que salen de la torpeza*) catehuatl in itechpa tiquitzi inin carrahuacatlacolli? Tlein techonquixtia, tlein nozo techpalehua? Ipampa ca in huel Yehuatzin in Totemachticatzin Jesu-Christo ca yehuatin Oñacatl techonal-mottitili, iniquac oquimitalhuitzinô: *A fructibus eorum cognoscetis eos.* (Matt. 7. 16.) Quitoznequi. Ca in zazo itla centlamantli tiquiximatiznequi; ca in Itlaaquillotica, in Ixochiquallotica, in itechpa mochihua, in itechpa onixhua, tiquiximatizque. Ca nel, ca in itla àcítla centlamantli oncà, ca qualli ca yeçtli; ca no qualli in Itlaaquillo, ca no qualli in Ixochiquallo quichihua; ahi in nê, (*à la contra*) in itla àcítla centlamantli oncà, ca amo qualli, ca amo yeçtli; ca nel ca no niman amo qualli in Itlaaquillo in itechpa quiza, amono qualli in Ixochiquallo in itechpa ixhua. Ca nozo yuh tiquitzi. N. P; in itech in itla Xochiqualloquahuatl. (*esto vemos en cada arbol fructifero*) Ca nel, ca in itla qualli in itlaquillo quichihua; ca tiquitoa. Ca qualli inon Quahuatl: Ahi in nê, in itlacamo qualli in Itlaaquillo quichihua; ca tiquitoa, ca no amo qualli inon Quahuatl. (*conocemos el Arbol por sus frutos*) Ahi ihuân, N. P; inic tiquiximatizque, ihuan inic ticmelahuacaitazque in Ahuilmemiztli, in tlaelpapaquihzli, in Nacayotlatlacolli, huel totech ommonequi, in ticnemacaitazque, ihuan ticnextizque in Itlaaquillo, in Ixochiquallo, ihuan in itechquizecayo in Ahuilmemiztli; huel totech ompohui, in ticmatizque catehuatl in itechpa quiza, in itechpa ixhua, ihuan in itechpa onehua in Ahuilmemiztlatlacolli. (*nos toca saber lo que sale, y resulta del pecado de la torpeza.*)

Ahi

Auh in itechcopa, N. P; ca yē onamechcaquiti, ihuan
 ca yē oriquittaque; in quenami in huel Yehuâtzin in
 Tecentlaocohiani Dios otechhuahmottinli, ihuan otech-
 monexitli in itlaaquillo, in Ixochiquallo in zacenca huel
 temâmauhti, ihuan in zacenca huel catzahuac Ahuilne-
 miliztlâtlacolli. Ic ipampa in Yehuarzin oquimmocem-
 metli in Cemixquichtin in Tlalticpaçlacâ; in macâmō
 Chicucintin Tlacâ, in itencopatzinco in Dios, in huel Acal-
 co omomaxiquitque. No ic ipampa, in Yehuâtzin oquim-
 mocempolhu in Cemixquichtin in nepapan Yolcame,
 in nepapan Manēnenque, in nepapan Tototzintin,
 ihuan in nepapan Voyoline; in macâmō zan quezquintin;
 in itic in huel Acalli, oquimmocahuili in Dios; in ic zatepan
 mopihuanizquâ, moxinachozquâ, ihuan quitlapihuizquâ
 in Cemanahuac. *(para que procrearan, y multiplicaran el Mun-
 do)* Auh yequenē mochi inin Cemanahuatl ca oapachu-
 h, ca oapolac, ca oaten, ihuan oocmpoluh; iniquac in ipanin,
 oquimotlanli in Cenhueltin Dios, in Yolqualacatzin-
 tli Dios in huel Atl, in zacenca huel temâmauhti, huel tei-
 zahui Apachihuitzli. Izcâ, N. P; in tertzahuil, in huel te-
 mâmauhti, in huel teltaocolti, in itechpa oquittaque in
 Ahuilmiliztli in Tlalticpaçlacâ. *(esto sacaron los hombres
 de la torpeza)* Ca yehuatin omochih in Itlaaquillo, in
 Ixochiquallo, in itechpa onixhuac, in itechpa onehuac in
 Ahuilmiliztlatlacolli. *(este fruto sacaron de la deshonestidad)*
 Ca zan in itechpa oquiz in patzmiquiliztli, in tlaocoya-
 liztli, in neyoltequipacholiztli, in netlahuelpololiztli, in
 Cemanahuac Cemapachihuiliztli, in temitiliztli, ihuan ye-
 quenē in mequintin in intenteclihualoca; *(la condenacion
 de muchos)* ipampa ca âmo zan tlapohualtin Ahuilnenque;
 Pitzonenque. Tertzahuitlacoanime; in yē oquimaxalocâ,
 in yē oquimonacayotica in Ahuilmiliztli, *(que ya avian
 entrado en si la torpeza)* ihuan in yē in itech omomarcâ
 in iyaca, in Ipotonca, ihuan in Ipallanca inin tlâtlacolli;
 ihuan âmo omonehilizcuepque; ca nel, ca cemixquichtin in
 ca ocenteclihualoque, ca ocemixnahuatiloque, ihuan
 in ompa, Cenitlan Mitlan oclazaloque; in canin mochi-

CXVIII SERMÓN QUARTO DE MISSION

pa, cemicac nepapan tonchualozque, nepapan chichinatza-
lozque, ihuan nepapan tlaihiyohuiltikozque: *Et deleuit Deus
omnem substantiam, quæ erat super terram, ab homine usque ad pe-
cus, tam reptile, quam volucres cali... Omnis quippè caro corrupe-
rat viam suam.* (Gen. 7. & 6.) Auh in axcan in Ampitzome, in
Antlaelloque, in Ancatzaelloque, in Anahuilnenque, in Am-
momecatianime, tlein quitoa in Amoyollo? Ma xienemili-
can: Campa antlamattihui? Campa anquizatihui; (*donde
iréis á parar*) intla nel axcan âmo ammixtlapoà, âmo am-
moyolizcalià, âmo ammonemilizqualtilià, âmo zanniman
in ihuicztinco in Dios ammayolcucupà, âmo ipampa in amo-
tlàtlacol ammayoltequipachoà, ihuan âmo amahuilne-
miliz anquicentelchihua, anquiltatzilhuia? Ca nel, ca in
Centlan: Mictlan; ca in Tletexcalli, ca in Tecentlaihiyo-
huiltuloyan, Infierno, ca amocenchayez, amocennemian
yez, ihuan amotzonquizecacenquizayan yez. (*el Infierno se-
rá vuestro ultimo fin, y paradero*) Auh in oncan ca cemicac
tletica, tleinahuatica, ihuan nepapan chichinaquiztica an-
quixtlahuazque in tlein, ic amahuilnemiliztica oampapac-
que, oamāanhuaxque, oammocuiltonoque. Ca yuh in Te-
tlatzontequihuan: Dios quimmotlacuepcayotlilia in Ahuil-
nenque, ihuan in occequintin nepapan Tlàtlacoanime:
*Quantum glorificavit se, & in delictis fuit: tantum date illi tormen-
tum, & luctum.* (Ap. 18. v. 7)

Auh inic occencayê in itechcopai, namechechuyol-
maxiltiz, N. P; ticmatizque: ca niman âmo zantoppa yuh
oquimmoitlatzæuiltili in Cenhueltimi, Cenchipahuaca-
ztintli Dios in Ahuilnenque, in Pitzotlàtlacoanime: (*no
fué esta la ultima vez, que castigó Dios este pecado*) Ipampa ca
zatepan, in ipan quezqui Xihuitl in Tlatlucpaçtlacà ca oc-
noceppa oquimolecahuilque, ihuan âmo zanguenami oqui-
moyolitlacalhuilque in Toreyocoxeatzin Dios, ihuan ic
omocatzaulhque, ic omilacatzoque, ic omotlaelneloque in
cenca temamauhri, âmo itoni, âmo caconi terzauhrlàtlacolli.
Auh intquec yuhquinima huei Atoyac omotomauh, on-
hecix, ihuan omotepunazô in Intetzauhrlàtlacol, in temā-
mauhri in Inxolopîcayo, in âmo chihualoni Inahuilnemiliz:
ca

ca cenca ic intech omoqualaualti iniquein Pitzorlâtlaacoani-
me in Cenhuclitini Dios; ihuan izeâ, N. P; ca in ipan in
nauhtetl inaltrepeth, in canin nentinentâ, ihuan mocallip-
titicarca zanyêno Yehuautinîn Tlâtlaacoaniue, ca oqui-
motitlanili, oquihualmihuali (*embri*) in Teotl Dios in cen-
tetl cenca chicahuac, ihuicac Tietl, centetl hueliyô (*may
poderoso, ô activo*) ihuicac Tlexochtli, centetl huel temâ-
mauhri Tlequiquiztlalli (*azufre*) le amo tenemachpan, amo
temachizpan (*de repente, ô improvisamente*) inon nauhtetl
huel Altrepeth ca çaniman otlatlac, oxotlac, oyahuahuhca-
tlatloc. (*ardieron, y al rededor se abrafaron*) Ca nel, N. P; ca
çanyecac (*al instante*) mochi Aaltrepeth, in Calli, in Tec-
pan, in Cemixquichtin in Tlacâ, mâ oquichtin, ma Cihuâ,
ma huêhueterin, ma Pipiltotontin, ihuan yequenê mochiu-
tin in nepapan Yolcamte, in nepapan Manenenque, ihuan
ocecquintin Yoyolime, ca ocempopoluhque, otlatilo-
que, omunicque, omonexenepque, onextique (*todo se abra-
so, y se bolvió ceniza*) Dominus pluit super Sodomam, & Gomor-
rham sulphur, & ignem à Domino de Celo. (Gen. 19. v. 24.)
Auh ticmatizque, N. P; Ca huel Inômartzineo in Cenhucli-
tini Dios oquimotlatzacuiltli iniquein Pitzoahuilnen-
que; ca nel in Yehuâtzin ca niman amo Aca Angeltzin, anozo
oete in Ilanahnatiltzin (*ô otro Ministro suyo*) oquimotequinh-
tli, mie in Itencopatzineo quintlatzacuiltiz; ca huel
Yehuâtzin oquimotzonquixtli inin temâmanliti in Itetla-
zacuiltitiztin: Dominus pluit... sulphur, & ignem à Domino de
Celo. Ic otechhualmortitli, otechmonexsilili in Dios; ca
amo zanquenatli in Yehuâtzin quimococolilia, quimo-
centelchihuilia, ihuan quimorlaelirilia inon Miclan ahnil-
nemiliztli, inon catzahuae tlâtlaocolli, inon Nacayotlaelpâ-
paguiliztli; ic ipampa oquimotlatili, oquimotempoçtlanitili
(*deshezo, como humo*) inon nauhtetl huel Altrepeth ihuan oquim-
ocenamictli in amo tlaponualtin Tlacâ, ma Oquichtin,
ma Cihuâ, ma Tlacahuan, ma Pipiltotontin, ma Tlatqui-
huâque, ma Ienotlacâ. Auh in itechcopai, ma tiquitzimo-
tlilcan, N. P; in amo zanixquich in Iempolihuiliz in nauht-
etl huel Altrepeth, amo zanyêyo Iamiquiz in cenca micc-
tin

cin Tlacá; ca ocyēcenca in Teyolloitit tlenemitizque Inca,
 telchihualoca, Incemixnahuatiloca iniquein Carzahuaque
 Tlacá; ipampa ca in Cenixquichtin in amo omoyoltequi-
 pachoque ipampa in intlatlacol; ca nel, ca in ompa Centla-
 ni Mictlan otépexihiuiloque, ompa otlazaloque, ompa Mic-
 tlan ohuetzque; ihuan in oncan axcan tlatlaticate, ihuan
 cemicac tlatlaticque, chichinacaticque, mocococapolo-
 tiezque. (*estarán abrasados, y en un fumo tormento*) Ihuan anqui-
 matizque, N. P: ca in Cenchipahuacatzintli Dios ocoi-
 huan omachquimmoztlatzacuiltli (*castigo recia, y severamente*)
 in ocoquintin in cenca mictin Pitzoitlacá, ipampa inin
 Ahuilmiliztlatlacolli. Ihuan no yē ipampa amo zan tla-
 pohualtin in Teyolia in Teanimas in ompa Mictlan cecem-
 ihuica morepexihuiticate, momayauhticate. Auh ihuān,
 in Ce Yollochipahuac Tlacatzintli oquittac: Ca in Inyo-
 lia, Imanimas in Tlatlacoanime in ompa Mictlan, Tlertex-
 calco huetzia, yuhquimnā nican Tlalpan huēhuerzi amo
 tlapohualli Cecentlachipintli, iniquac tlaelquiahui. (*caen,
 como caen gotas en un recio aguazero.*)

Yehuātin, N. P; in Ilaaquillo, in Ixochiquallo (*el fructo*)
 in Ahuilmiliztli, in Nacayotlaelpapaquiliztli. Yehuātin
 in itechquicayo; in itechpa ixhua, in itechpa mochi-
 hua, ihuan in itechpa onehua inin Pitzoitlatlacolli. Yehuā-
 tin in itelatzacuiltitiz in Cenhueltin Dios; ic in Ye-
 huātin quimocempolluiznequi, ihuan áticipan quimo-
 cenpiliznequi inon cenca catzahua tlahuelilocayotl, Xo-
 lopicayotl. Auh in axcan, N. P; aquin quicaqui inin te-
 tzahuil, inin tetzahuelachihualli; in Iupan in Ahuilmeneque,
 in Dios oquimochihuilli; ihuan ca amo intech mixcutia,
 amo mixtlapoa, ihuan amo zanniman quicentlalia in Iyol-
 lo; inic āic, maquemman, ic milacatzoz, ic mocatzacuiltiz inin
 Ahuilmiliztlatlacolli. Auh intla Azacá yē ic omocatzañ;
 ma zanniman mocemixnahuatiz; inic quiyaz, quicocoliz,
 ihuan quicentelchihuaz inin Mictlan Tlatlacolli; ihuan
 inic yē aocmoceppa quichihuaz, aocmoceppa quimone-
 miliztiz. Xicmarican, N. P: Ca intlacimo yuh anquichihuaz;
 ca zanyē anquimaxaloā, zan anquimonacayotl inin Pitzo-
 itla-

tlatlacollis; ca yê in itech ammomat, ca nelli, ca melahuac: ca cenca ic anquimôhnitlî (poneis en peligro) in Amoyolia, in Amanimauan; inic âmo momaquixtisque; ca zanyê inic Centlan; Mictlan huetzisque. Ipampa ca in Aquin âmo zanniman moyolchicahua; inic quirlalcahuiz, ihuan quicentelchihuaz in lahulnemiliz; ca zanyê ic motatzuhtrinemi: ca nelli, ca melahuac: ca âmo in Inemachpan quicentihuetziz in Imiquiz. Auh iquacon, N. P; quemmach in Ahuilnenqui onhuelteiz çanniman quicentelchihuaz in lahulnemiliz, in yê oquimonacayoti, in yê in itech omomat, in yê mochipa oquihulan in lyollo? Quemmach onhuelteiz quimotzatzililiz in Dios; iela nel mochi in lahulnemilizpan, in lyolloitc quicallotiticaica in Mictlantequancôhnatl, ca yehuatl, in Tlacarecolotl? Quemmach moyoltequipachoz ipampa in tlatlacol, in aquia mochipa quelehuiticaica, ihuan quirlazotlatictez in tlatlacol? Auh yê ipampa, mochihua, N. P; ca in Ahuilnenqui nozo in imiquiztenpan âmo moyolcuitia; nozo âmo qualli ic moyolcuitia; anozo immanel qualli ic quemmanan moyolenitiz; ca ocecpa in Itexelchuitz, in Inacayôpâpaquiliz quiyolhuilanoz, ihuan quiyolchhuaz in Ahuilnenqui, in ihuicpa in tlatlacolli; in ipan, ocecpa in tlatlanamiquiliztica huetziz; le in temictlan; in tlatlacolpan miquiz, ihuan ca nelli, ca melahuac: ca in ompa centlan; Mictlan huetziz; ipampa ca ticmatizque, N. P; ca in temiquiz ca quimênelhilia in Tonemiliz. Qualli ic tinemi, qualli ic timiquiz. Tlatlacolpan tinemi, tlatlacolpan timiquizque. In tonemian âmo oticoleamiquilique in Dios; ca no in temiquian tictolcahuilizque: *Qualis uita, finis ita.* Auh yê ipanapa, ixquich in amotlapal xicchiuacan, N. P; inic zanniman anquilateahuizque, ihuan auquicentelchihuazque inon Piczotlatlacolli. Auh inic âmo ocecpa ic ammocatlahuazque; ma mochipa xicmotlatlahuicican in Tlatocacihuapilli Santa MARIA; inic amechmopalehuitiz. Ma xicziuquitzacan, ma xic-huêcapahuican inon Mictlan Calli; in canin imel ocecpa antlatlacozque. Macatic xiquitacap, macatic ocecpa xienônortzacan inon Tlatlacolli

cooni Cihuatl, in huel oceppa amechtlapololtiz, amechtlâtlacolcutiz. Macalc no xiquimmocniuhlicân in Anuilenque, in Pitzotlacâ, in tlahueliloque, in Xolopitîn; in zammach amechyolchuâ in ihuicpa in tlâtlacolli. Ca iniqueon inpan tiquimmarizque, N. P; in yuhquimâ in Tequancocâ, in Michlanmimiztîn, in Tlacatecolotl in Itetequipanocahuan; in çan quimtlapololtitînemî, zan quinquagatinemî, ihuan zan quimiztlacmiztînemî in motolinâ Tlacâ, ma Toquichtin, ma Cichuâ. Ocoihuan inic anchipahuacanemizque, N. P; ma ic ximopalchucan in Tlatlatlaubrilitzli, in Neyoltequipacholiztli, in Tlaceliliztli, ihuan in Neyolcutiliztli. Ca nel ca ic, N. P; ca ammayecpiztînemizque, âmo oceppa in ahuilnemiliztlatlacolpan anhuetzizque, ihuan ammomaquixtizque. O quemmach huel in Amehuantin, N. P; (*dichosos vovoros*) intla yuh anquichuâ! O celintlahuehlic in Yehuantin, (*ay de aquellos*) in âmo yuh quitequipanoâ! Ipampa ca huel Cococ, huel chichic, huel techuthuyotz in Tlatzacuiltiztli, in inpan quemmanian mopiloç, in lutan mortaliz, in inpan moyacatz.

Anhan axcan intla yê anquicaquiznequi, N. P; tleipampa in Totlâtocatzin Dios cenca quimococolilia, ihuan quimotlahuehltitla in Ahuilmiliztlatlacolli? Ihuan tleipampa quimocococatlatzacuiltitla in Ahuilenque? Izcâ, N. P; in tleipampa yuh quimochihuitla in Dios: ca yêhuatlin; Ipampaca, in yeyuh omonacayotitzinô in Dios Ipiltzin, ihuan Yehuatzin Topampa Oquichtlacatzintli omochiuitzinô; ihuan in yêyuh orioquaatequique, ihuan in yê in itetzinco otipouhque in Ineltococatzin in Totecuiyo Jêsu-Christo; ca huel nelli, ca huel melahuac, N. P; Ca in Totecuiyo Jêsu-Christo ca omochiuhztzinô in Teoyotica Totzontecontzin; ihuan in Tehuantin in Tichristianôm ca otiochituhque in Teoyotica in Icotoncahuan, in Ixetihcahuan in Itlazomahuizucayotzin in Totemaquixtatzin Jêsu-Christo, in yuh techmolhuilia in Ihuicac Apôstolotzin San Pablo: *Nescitis, quoniam corpora vestra, membra sunt Christi* (1. Cor. 6. v. 15.) *Vos autem estis Corpus Christi,*

membra de membro. (1. Cor. 12. §. 27.) Noihuan ticmatizque,
 N. P: ca in Tonacayo ca zanyénoyuhqui omochuhtizino
 in Teoyotica in Iteopanaltzin in Cenhuclitini Dios Es-
 piritu-Santo; in Yehuatzin in Toyolloitit omocallotitzi-
 no, omoyeyantitzinó; in yuh no Yehuatzin in San Pablo tech-
 molnamictilia, iniquac techmolhuitta: *Nescitis quoniam membra*
vestra templum sunt Spiritus-Sancti, qui in vobis est? (1. Cor. 6. 19.)
 Auh ic ipampa ticmatizque, N. P: ca in in Toltalnacayo
 ca huel patiyó, ca cenca tlazótlí xpantzinco in Dios; in Ye-
 huatzin in lezotucatzinco otechmocohuili, ihuan otechmo-
 maquixtiti: *Empti enim estis pretio magno.* (Ibidem §. 20.) *Es*
de mucho precio el hombre comprado con la Sangre de Dios. Auh
 yé ipampa huel totech ommonequi; inic móchipa, cemicac
 tictomahuizotilizque, ihuan tictoccenhuêcapanilhizque in
 Dios, ihuan in Yehuatzin, in Tonacayotica tictotritilizque,
 tictotquiliriazque. (*hemos de manifestar, y llevará Dios en nues-*
tro cuerpo) *Glorificate, & portate Deum in corpore vestro.* (Ibid.)
 Auh in axcan ma xienemarcattacan, N. P: ihuan xiquitzit-
 mortalican, (*véd atentamente, y considerad*) in ticin quichihua
 in Pitzoahuilnenqui, in Ienopillahuelillocatlátlacoani:
 (*lo que haze el fucio, è ingrato pecador*) Ca yehuatzin: (*es es-*
to, è conviene à saber, esto) Ca lahulnemiltiztica quicatzahua,
 ca quichiloa, ihuan quictacneloa in Ietonecatzin in Icenchi-
 pahuacanacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; ihuan quichihua,
 ihuan in itech quipohua in Ipotonecanacayo in Ce
 Pitzoahuilnenqui Cihuatl, in Ce Tlacatecolocihuatl, in Ce
 Mictlanilhual: *Tollens ergo membra Christi, faciam membra me-*
remis? (1. Cor. 6. §. 15.) Ihuan zanyénoyuhqui in Pitzo-
 ahuilnenqui in lahulnemiltiztica, quichienictilia, quitlayê-
 loa, (*mancha, y viola*) ihuan quicatzactilia in Iteopanalt-
 zin in Cenhuclitini, Cenchipahnácatzintli Dios Espiritu-
 Santo; ihuan quichihua, ipan quicuepa in Mictlan Casti,
 in Mictlan Oztotl, ihuan in Máamazacalli; in itic quin-
 calloria, ihuan quincyeyantia in Tequancocó, in Mictlan-
 slatlacatecoló. Auh ic ipampa, amo zan quenani ic mo-
 yolcocotzino in Toltatocatzin Dios; ic ipampa in Ye-
 huatzin quimmocococatlatzontequililia (*juzga con rigor*) in

Pitzoahuilnenque, ihuan ic ipampa quimmothlaquanhlatza cuiltia. (*y los castiga con severidad*) Auh in yê oangoiximacque, N. P; in Iaquallo, in Iyccyo, in Icatzahuaça, ihuan in Ipallaxyo in Ahuilmemiztli; (*la malicia, suciedad, y podredumbre de la torpeza*) ma nimanic xiccentelchihuacan, ihuan ixquich in amotlapal xicentihuacan; inic âic, maquemman, ic ammocatzahuaçque, âic ammorlaelnelozque inio Pitzoatlâtlacolli, inin Mictlantlapitchihualli, inio Ahuilmemizxolopicayotl; inla nel ammomaquixtiznequi, ihuan in Dios in Irlarocareccpanchantzinco ammocalaquiznequi.

Ipampa ca ticmatizque. N. P: Ca inin Ahuilmemizatlâtlacolli, ca nelli, ca melahuac; Ca omochiuh in Iameyallo, (*la fuente*) in Itzintiliz, in Ipeuhcayo, ihuan in Ixopechyo (*principio, y fundamenta*) in cemixquich in nepapan tlâtlacolli. Ca yuh techmonemachtia in Teotlâtolmatinime in Teopixcatetahuan. Ca Yehuâtzin in S. Juan Chryſoſtomo techmolhuia: *Ex hoc enim malo opere, quasi ex fonte quodam multa etiam alia suboriebantur peccata.* In itechpa in Ahuilmemizçotl onquiza, ommemeya, onixhua in izquitla mantli nepapan tlâtlacolli. In Yehuâtzin in Caſſiano quimtalhua: Ca in Ahuilmemiztli ca omochiuh in Inehuaço in Cemixquich in Tlâtlacolli: *Radix omnis peccati luxuria eſt.* Auh ihuan, N. P; momoztlaêtiquitzicate, ihuan Tixco câ: (*experimentamos*) Ca in Ahuilenqui ca quimnemiliztia in nepapan tlâtlacolli; ca yhuatl: (*conviene à ſaber*) in Tlahuanaliztli, in Xocomiquiliztli, in Ichtequiliztli, in Teoyehuacaliztli, in Nepohualiztli, in Neixtla-paloliztli. Omoihuan in Ahuilenqui âmo quimmocuitlahua in Inamic, in Ipilhuan, in Ichantlacâ; ca çanyê quincolinitinemi, quinyolichauitinemi; âmo qualliic quimizcaltia, âmo qualliic quimixcaltia; ca çan in ompa Mictlan quinyacana, quintepexihua. Zacno in Ahuilenqui âmo quimolnamiquilia in Dios, âmo ica mochihua, âmo quimocuitlahua in Inemaquixtiliz, in Ipatchuitoca in Iyolia, in Iannia; ca çanyê quilmamitinem, in Iahuilmemiz, in Irlâtlacol, in Ixolopicayo, in Iclahuelilocayo; ihuan ic ipampa âmo quimpinahua in Tlacâ; âtleipan quichihua

in tlein ica quitenchua, ica quitoa in Altepelmaque; im-
manel quichicoitozque, immanel quimahuizpolozque, no-
ço cabuilquixtizque. Ca nel noço ca in Ahuilenqui ipan-
tiquittazque, yuhquimma ce morolinia Ixpopoyotl in Ce
Nacazarta, in Ce Nacaztapaltic; in atle quitta, atle qui-
caqui. Auh ic ipampa, ma tiematican, ihuan ma yuh com-
mati, ihuan contoca in Toyollo, N. P; ca in Ahuilen-
qui ca huel ihuihui, ca huel ohnicayotica onhueliti moyol-
requipachoz ipampa in Irlatlacol, ihuan neltiliztica in
Ihuiciztenco in Dios moyolepaz. Auh ihuim, in Ahuile-
nengui huel ihuihui, huel ohnicayotica hueliti momaquix-
tiz. (*muy difícilmente se salva*) Ca yuh otechmonemachiti in
Huëcartlachiani Ofcas, in rechmolhuilia: *Non dabunt cogita-
tiones suas, ut revertantur ad Deum suum: quia spiritus fornicatio-
nis in medio eorum.* (Os. 5. v. 4.) Quicoznequi: Ca in Ahuile-
nengue ca nimanámo quitlalizque Inyollo; inic in hui-
copatzinco in Dios moyolepazque: ipampa ca yê oqui-
maxaloque, yê oquimonacayotique in Ahuilenmiliztli,
ihuan yê in itech omomatque, ihuan yê oquimonpanclá-
tlalique. Auh in yuh cá in, (*según esto*) tiqiceti; N. P; ca
in lahuilnemilizpan miqui, in aquin çan in lahuilnemiliz-
pan nentinemi.

Ma yê ic titixtlapocan, N. P; inic ámo titixtlapoti-
hoi in ompa Mictlan; in quenamí yê impan omochiuh in
ámo tlapohualtin Tlacá. Ca Ce Ahuilenqui in yeyuh in
ilac otlatlacó in Ce Ciltuat; ca çanniman in oncan omic-
thuetz. Occe Pitzorlacatl in yê oquitzonquixti in lahuil-
nemiliz; ca ámo meitachpan Ihnicacpa in ipan otlatlat-
teoc. (*le cayó un rayo del Cielo*) Ocnoce Xolopitli in yê oqui-
chiuh in Irlatehuiliz, ca çanniman Ihnicacpa ohualmo-
pilothuetz centetl chicahuac, hueliyô tlali; in oquitlati,
oquichichinô, ihuan oquicempolô inin Tlatlacóani. (*Manf.
hic.*) Ihuan in oc izquitlamantli retlatzacuilitiliztli, yuh-
quun, impan in Pitzoahuilenque omochiuhitica. Ma-
nen Amopan mochiuh in quenamí Impanin, omochiuh,
N. P. (*Imper. verat. No os fceda cosa semejante*) Auh yê
ipampa ixquich in amotlapal, ixquich in amotlapalihui.
liz,

liz, ihuan ixquich in amohuelitiliz xicchimacan; inic ni-
man ãic amechmahuaz (*os inficiono, ô se os pegue*) inin re-
manacacocoliztli, (*esta peste contagiosa*) inin Mictlantlãtla-
colli, inin tlacalhuilnemiliztli. (*este fucio pecado*) Ipampa ca,
intla quexmanian amechcuic, amechtepexihui, ca acazo-
mo (*quixi no. Lo mismo, que azocamo*) yẽ in itechpa, am-
montaquixtizque. Intla Amehuanin Annaniquẽque, ma
ic ompachiuhit in Amoyollo, in Amonamie-huan; in Dios
oamtechmomaquili. Auh intlacãmo Annaniquẽque, ihuan
Amotech ommonequi; ma Ixpantzinco in Dios, qualtiliz-
tica, yẽtiliztica ximonamẽcan: ihuan ma niman axcan
xiccentlalican in Amoyollo; inic yẽ mochipa anchipahua-
canemizque: ipampa ca xicmatican, N. P; ca inmanuel yẽ
cẽca ic pantlãtlacoque, oanahuilnenque, ca oc qualcan,
oc yẽcan, oc yẽ huclipan; inic ammonemilizcuepazque,
inic ammonemilizqualtilizque ica in Iteyollotlapaltitlaya-
tzin, ica in Itcotepalcuhitlayatzin, ihuan in ica Itequaltitaya-
zin in Dios; in Yehuãtzin mochipa, cemicac techmopale-
huiliznequi, techmoqualtililiznequi, ihuan techmomaquix-
tiliznequi. Auh ipampa, macamo tienempolocan inin in
Dios in Itetlacolilizcahuitzin, inin Itetlapõpõthuilizilhui-
rzin. Ma çanniman axcan, N. P; mochi Toyollotica, mo-
chi Tannamitica, ihuan mochi Tobnelitiliztica titoyolrequi-
pacuocan ipampa in Tahuilnemiliz, ihuan ipampa in oc-
cequi Tocentzontlãtlacol; zacno ma titocemixnahuatican;
inic yẽ ãocmoceppa mlãtlacozque; ca nel, ca achropa ti-
miquiznequizque, in amomayuhqui in Cenquizarlaçotlalo-
ni Dios titoyolitlacalhuizque; ihuan ma tiquitocan

Noteorzinẽ, Jeshu-Christoẽ, &c. *Aqui se hace,*

y expende el Acto de Contricion, inculcando

màs contra la torpeza.



SERMON QUINTO DE MISSION

CONTRA EL INFAME VICIO DE LA

Embriaguez.

*Inic Macuillamanli Temachtilli in ihuicpa tlâtoa in cen-
ca teahuilquixti, ihuan tepinambri
Xocomiquiliztlâtlacolli.*

*Attendite autem vobis, ne forte graventur corda vestra in crapula,
& ebrietate. (Luc. 21. V. 34.)*

CEnterl cenca hucí nerequipacholli, centerl cenca hucí
yollochichinaquilizeli quitonchua, quipatzmictia,
ihuan quicococapoloa in Noyolia, in Naniua, No-
tlazomahuizpilhuane, Notlatlazotlahuané. (*mis amados*)
Auh ca nelli: ca zan Amehuantzitzin anhucliti annehâco-
tlazazque, (*consolarme*) annehcyollalizque, annehcnecuilt-
nolrizque. Auh yêipampa amocializticatzinco, amohueliti-
lizticatzinco, (*con vuestro consentimiento, y licencia*) ihuan amix-
pantzinco nicnequi ninoyolperlahnaz, niccimmclahuaz,
ihuan nistecpancatenchuaz in noyoltonehuiz, in nopatzmí-
quiliz, ihuan nonentlamatiliz. (*mi dolor, angustia, y tristeza*) Auh
ihuan, ma ximonacaztlapocan, ma xicychuacaquican, ihuan
ma xicmonachiltican, N. P. Ca amo quincuelaxcan; (*no
ahora poco*) ca yê nepa, yê tlazintlan, yê huêtauh, (*ya ha
mucho tiempo*) in amoilan ninentinemí, namechiximati, ihuan
namechnonotzinemi; (*que os trato, y comunico*) auh ca nelli,
ca melahuac: ca mochipa oniquittac, ihuan onicmahuízô,
(*admiré en vosotros*) in izqui tlamanli nepapan qualli, ne-
papan yeetli in Amehuantzitzin anquimonemiliztiayâ; ic
amo zanquenami oninoyollali, oninopapaquilti, ihuan ix-
pantzinco in Dios oninocuiltônô. Ipampa ca mochipa onic-
mahuíço, N. P. ca Amehuantzitzin ca anquimochicahua-
caneltoquitiayâ in huel nelli Teotl Dios; ca in itezinco in
Yehuatzin ammotemachiyâ; ihuan ca çanyêno in Yehuatzin
an-

CXXVIII SERMON QUINTO DE MISSION

anquimotlacotiliayâ ; anquimomahuiztililiayâ, ihuan an-
quimotequipanilhuiayâ. Noihuan mochipa niemahuizoa,
N. P: ca Amehuantzitzin ca âmo am-nopohua, âmo am-
mohucimâti, âmo animomahuiztililiani, âmo Anxollopî-
tin, âmo Antlahuelilocatlacâ; ca âzaquemâ (*mas antes*) ca
Ammocnomatinime, ca Antetlacocollanime, ca Anyec-
nemilicêque, ca Anyollochipahuaque; ihuan ca in amotecl
câ in oc izquitlamantli in nepapan quatitiztli in nepapan
yetitiztli. Auh itiquac niemahuizoticâ, N. P; ihuan in
noyolloitit niememiticâ in izquitlamahuizolliin; izcâ: ca
niquilhamiqui: ca in Cequâtin in Amehuantzin (*algunos
de vosotros*) ca Intlahuanaliztica, Inquahuantiliztica, ihuan
Inxocomiquiliztica, ca quipopoloâ, quixixitiniâ, ihuan ca ca-
huitquixtâ comikquich in nepapan quatli, in nepapan yet-
tli, in quicahhuaya, in quittequipaacayâ. Ipampa ca an-
quimomachiltizque, N. P; ihuan ma yêyuh cominâti, ihuan
contoca in Amoyollotzin: Ca intlahuanaliztli, in Xoco-
miquiliztli, ca nelli, ca inelahuac; ca o-nochiuh in lame-
yallo, (*la fuente*) in Inelhuayo, (*la raíz*) in Ipouhca, in
Itzintiltz, ihuan in Ixopechy (*el principio, y fundamento*) in
Impololoca, in Imahuilquixtiloca, in Intelchihualoca, in ne-
papan Intlahuelilocayo, ihuan nepapan Inxolopicayo in mo-
toliniâ Macehuatzitzintin, in Inotlacatzitzintin; in quin-
tlapolotliâ, qaintlahuelilocatilia, ihuan quinxolopinemiti
in Tequancoatl, in Totueiyauuh, in Mictlan Tlacatecoltli;
in ic in ompâ Centlan Mictlan quimmatlahuiz, (*los meta co
su red*) quimnecahuiz, (*los laze*) ihuan quintepexihuiz.
Ipampa ca ticmatizque, N. P: ca âmo zan quezqui, âmo zan
tlapoualli in nepapan temânauhti tlâtlacollî, in nepa-
pan tepinauhri terzahrlapilchihualli; in itechpa omme-
meyâ, in itechpa onpipica, (*que mana*) in itechpa quiza,
ihuan onchua in Mictlan tlahuanaliztli, in tlacentelchihual-
xocomiquiliztli. Auh ic ipampa in Totecuiyotzin Jezu-
Christo techmonemachtia, ihuan techmononochuia; (*mas
advierde, y amonestâ*) in ma titimatican, ihuan ma titoyecpia-
can; in macâmo eticihu in Toyollo, in macâmo tequix-
hui, ihuan macâmo tequipachihui in requitlahuanaliztica,
in

CONTRA EL VICIO DE LA EMBRIAGUEZ. CXXIX

ia xocomiquiliztica: (no se grave, y abrenco con la embriaguez.)
Attendite autem vobis, ne forte graventur corda vestra in crapula, &
ebrietate. (Luc. 21.) Anh ca nelli, N. P: ca intlan Macecuall-
 tin quicentelchinuazquia, quimocahuallizquia in requitla-
 huanaliztli, in Xocomiquiliztli, in Mictlan Oalli, in Mic-
 tlan Necutli; (se pronuncia, como si fuera, neuctli) ca ocyé-
 miequintin amo zanixquich momaquixtizquia; ca octo-
 huon cenca Yollochipahuaque, Yecnemilicéque, Tlacnopil-
 huanime Tlacá onyezquia; ipampa ca niman uocitl quim-
 cilectia, ihuan quincahuallia in inchipahuacaneuiz,
 ihuan incenqualliz, intlacamo in Ihuintiliztli, in Xoco-
 miquiliztli. Anh yé ipampa axcan, N. P: in itechcopa ni-
 tlatoznequi inim terlayelti tlahuanaliztlatlacolli; inie An-
 temixquichtin in Amehuantzitzin anquicentelchinuazque,
 anquiltatzihuique, ihuan anquiltayeltitazque. Anh ioie
 nictomacchizquim, N. P: ma nictotatzihuecan in Amo-
 tepochuillnairzan, Amixcoyan Amotepalehuicatzin, Amo-
 tecamochinlicatzin, ihuan Amotetzotlacatzin; (¿vuestra
 especial Madre, patrocinadora, Procuradora, y Amante vuestra.) ca
 Yehuatzin in Cemicatlchpochedi, in Tlatocaciliuapilli, San-
 ta MARIA; in Yehuatzin oamechtopépenili, oamechmo-
 tlazotili, ihuan in oechipa oamechinopalehuiz in ma no in
 Yehuatzin, in Tzotzin Toyollo quimoyétlachictli; inie
 titotetritizque; ca Yehuantin ca in Tuetopilhuantzitzin,
 in Tuitlatlazotlatzitzin ihuan. Anh inie tocnopiltiz in Ite-
 tepalehuiaatzin, in Gracia; ma ic nictotlapahuican in
 Itlazoyectenehuilocatzin,

✽ (A V E M A R I A .) ✽

Attendite autem vobis, ne forte graventur corda vestra in crapula,
& ebrietate. (Luc. ubi supra.)

INIC timelahuacatlatozque, N. P: in itechcopa in Tla-
 huanaliztli, in Ihuintiliztli, huel totech ommonequi,
 in ticmatizque: Catlehuatl Tlahuanaliztli techmoca-
 huál-
 R

hualtilia in Dios? Catlehuatl in Tlahuanaliztli; ic cenca titlātlacoā, cenca ic in Yehuāzīn in Dios tictoteopohuilia, ihuan ic in ompa Mictlan titotepeixhuia? Anh in itechcopai, ticmatizque, N. P. Ca in zazo in aquin tlaixyēyecoliztica, iniquac ommonequi (*con moderacion, y necesidad*) tlaix (*bebe*) ca zan qualli, zan huel ipan (*moderadamente*) quimomacehuia itlā zan repiton Oōtli, nozo Necuili, ānozo occentetl tlailli; ihuan ca āmo ic teyolizahuia, āmo ic tetlapololtia, ihuan āmo ic itlā occentlamantli temētiani tlātlacolli quiyolitia; (*y que no escandaliza, ó causa otros pecados*) ca nelli, ca melahuac: ca Yehuātlīn ca nimanamo ic tlātlacoā; (*no peca*) āmo ic in Dios quimoyolitlacahuia, ihuan āmono in ompa Mictlan ic motepeixhuia. Ipampa ca āmo techmocahualtilia in Dios in Ixyēyecauhqui tlaqualli, ihuan in Ixyēyecauhqui tlailli; in totech ommonequi; inic titohuapahuazque, inic tirochicahuazque, ihuan inic repitzin titoyollalizque; inic in Dios tictotequipanilhizque. Anh ihuīn, N. P; ticmatizque: ca in çazo in aquin quixyēyecoa in qualoni, in ihuan; in Totechīyortzin āmo techmocahualtilia; (*el que usa de la comida, y bebida permitida*) ca Yehuātlīn āmo ic tlātlacoā, āmo ic in Dios quimoteopohuilia. Anh yē ipampa, axcan nimanāmo intechpa iniquein Tlaixyēyecoa inine Tlacā titlātoā; ca zanyē titlātozque, N. P; inhuiccopa in Tequitlahuanque, in Xocomicque; in Yehuantin huel quimocemmacā (*que del todo se entriegan*) in Mictlan Oōtli, in Mictlan Necuili, anozē occentlamantli Mictlan tlailli; ic quipoloā in Inyollo, quipoloā Innezcaliliz, Inmixtlamelahuacaittaliz, Inlaācicacaguiliz, ihuan in Tlalticpaētli; ihuan Impan mocuepā, yuhquimā Mamāzā, Manecēnque, Chichime, anozē occēquintin Tetlayeltique Yoyoline, Ca Yehuantinin Pitzo-tlahuanque, Yehuantinin Xocomicque niquintlacaquitzinequi, niquinnōnotzaznequi, ihuan niquinyolizcalizuequi; inic mixtlapozque, monemilizeuepazque, ihuan Intequitlahuanaliz, Inxocomiquiliz quiyazque, quitlayelitazque, ihuan quicentelchihuazque. Ipampa ca, inlacāmo yuhquichihuazque; ca nelli, ca melahuac: ca in lurtlan huel mo-

polhuazque in Mictlan Tlacatechihualtin, in Mictlan Tlacatecoló; in canin quemmaniam amo Innemachpan Inpitzotlahuanaliztica morepexihuiizque; auih in oncan cemticac tlatlatiezque, yê iccen chichinatزالozque, ihuan yê iccemmanyan nepapan tlathiyohuilitlozque.

Auh ca nelli. N. P: ca in arcan namechcaquitiz in izquitlamantli neyolehualoni; ic in Pitzotlahuanqui, in Xocomiqui inelleltiz, ihuan quimocabualtiz in Itequitlahuanaliz, in Ixocomiquiliz; ic amo zanguenami cõbustilia in Iyolia, in Ianima. Auh inic ic amuopalehuizque. N. P; ma in Ipaltzinco in Itlazotzotzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo, ma in Ipaltzinco in Amotlazomahuiztetlaocolicanantzin Santa MARIA, ihuan in Ipaltzinco in Immaquixtiloca in Amoyolia, Amanimas, ximonacatzlapocan, ma xicyêhuacaquican, ihuan in itech in Amoyollo xitlaclican; in tlein, in Itencopatzinco in Dios yê namechcaquitiaz. Inic centlamantli neyolehualoni, N. P; (*el primer motivo*) ic tistocahualtizque in Tequitlahuanaliztli, in Xocomiquiliztli, ca yehuatio: Ipampa ca ticmatizque: Ca in Aquin requitlahuana, in Aquin xocomiqui; ca itlatlacolnica quipoloa in Iyollo, in Inezcaliliz, in Itlalio, in Izoquito, ihuan in Tlatlucpactli: (*de estos terminos usan los Indios, para explicar la Embriaguez perfecta, y por esse se ponen aqui*) ca nel, ca amo quimatic:ampa ca tlein quichihua, tlein quitoa; ca Yehuatio ca huet ic tlatlacoa, cenca huet temãmahuhti tlatlacolli quichihua; ic amo zanguenami in Totlatocatzin Dios quimoyollitlacathua, ihuan quimoqualanaltilia. Auh ihuim, in yêyuh (*luego que finia Pitzotlacatl orequitlahuan, oxocomic, ihuan oquipolô in Tlalli, Zoquith; ca nel, N. P; ca zanniquan quipolô in Teoqualtiliztli, Gracia, ihuan in Cemticac papaquiliztli, Gloria. Ca no zanniman in Tequitlahuanqui in itechpata Iyollo quimohuêcatlaxilia in Dios; ihuan in Iyollotlic quicalagua, ihuan quicaloma in Tegnancoatl, in Tetzauhcamazolin, (el espantoso Escuerzo) in Tohueiyaouh, in Mictlan Tlacatecolotl. Ihuan Yehuatio Tlacatecolotl ca zanniman quimaxcatia (toma possession) in Tlahuanqui, quitlatocuepa, (lo haze su Esclavo) ihuan repuzmccatica quite-*

tenthilpias; (*lo ata fuertemente con cadenas de hierro*) inic in
 ompa Centlan Mictlan quihuicaz, ihuan in oncan cem-
 cac quitlahiyohuilititz. Auh ca çagencia huel nelli, huel
 melahuac, N. P; ca intla zanyuh in Pirzotlahuanqui in
 itlahuanalizpan, ihuan in itlâtlacolpan niqui; ca niman
 âhuêl momaquixtiz, âmono huel in ompa in Ihucac mo-
 calaquiz; ca zanyê centêlchihualoz, cemixnahuatiloz, ihuan
 in ompa Tetlahiyohuilitiloyan, in ompa Centlan Mictlan,
 Infierno, yêiecen tlazaloz. Ipampa ca yêlmachizi, N. P; ca
 in aquin itlâtlacolpan niqui; ca niman âhuêl momaquixtiz.
 Auh ca nelli, N. P; ca yehuâtlin, in icentêlchihualoca; ihuan
 in Ipoliuhca in Iyôta, lanima ca huel quimaueicatz,
 (*puede temer*) ca huel in ipan mochihuaz in Tequitlatman-
 qui, in Xocomicqui; ipampa ca in zazo in Aquin occe Tlâ-
 tlacoani yez; intla yê miquizocqui; ca huel mopalehuiz
 inic motlâtlacoltomaz, ihuan inic momaquixtiz. Ipampa ca
 onhuêlin moyolcuitiz, tlaceliz, ihuan momachiotiz. Tel
 O leentzontiahuelitlic in Tlahuanqui, in Xocomicqui; ipam-
 pa ca intla in itlahuanalizpan miqui; ca niman âhuêl mo-
 yoltequipachoz ipampa in itlâtlacol; nimanâhuêl moyol-
 cuitiz, nozo tlaceliz, nozo momachiotiz, ânozo in itla oc-
 centlamantli ic mopalehuiz, inic momaquixtiz. Auh ihuân,
 N. P; ca nelli, ca melahuac; ca inin Tlahuancapol, in que-
 namî in itlâtlacolpan miqui, ihuan in quenamî âhuêl mo-
 yolcuitiz, âhuêl moyoltequipachoz ipampa in itlâtlacol,
 âmono huel quimortârzilitiz in Dios, anozo itla occentla-
 mantli ic mopalehuiz; ca nelli, ca melahuac; ca nimanâhuêl
 momaquixtiz; ca zanyê in ompa Mictlan huerziz; ihuan ic
 ipampa, in Iumitlanuacayo ca nimanâmo Teopan qui-
 tlâtocazque; ca zan in ompa Ixtlahuacan quitlazazque;
 inic in oncan in tzopilome, in Mimiztin, ihuan in Chichî-
 me quiquazque. Auh in axcan ma xiquitztimotlâlican, N. P;
 ca âmo tlapohualtin in Tlahuanque in xocomiquilizpan,
 âmo in nemachpan minicâihuêzi. Ca nel in Cequintin in-
 itlahuanaliz quimamictia; Cequintin in itlahuanaliztica mone-
 panmictia; Occequintin in Oâli, in Necutli, in Tepach, âno-
 zo occentlamantli remictitlailli quimihiyozacua; (*los sufoca;*

á ahogay) Ochocequintin atlan miqui, matocá, ánozo ma-
royahniá. (*mueren ahogados en el agua*) Izcá, N. P: in tlein
onai, (*lo que hace*) in tlein quichihua, ihuan in tlein qui-
tequipanoa in Ixtomahuac, in Yollopohuhqui Tlahuan-
capol. (*el necio, y loco Borracho*) Izcá, in tlein mochipa qui-
mamauhnia, quimahuiztlahia: (*lo que le amenaza, y le es-
pera*) Ihuan izcá, in quentami in Tlahuanqui cōhuicilia in
Iyolia, in Iahuma; inic ámo momaquixtiz; ca zayé (*mas an-
tes*) inic in ompa centlani Miālan huerziz. Auh yé ipam-
pa, in Aquin neltiliztica momaquixtiznequi, N. P: ma-
zanniman ixquich in itlapal quichihua; inic quirlayelittaz,
ihuan quicentelchihuaz inon Miālan Ochl inon Miālan
Tepach, anoço inon itlá occentlamantli Tlacatecolotlahi;
ihuan inic yé niman áic, yé aocmoceppa ic motlapololiz,
ic clatlaoz, ihuan ic in Cenhuclitini Teotl Dios quimoyoli-
tlacalhuiz.

Inic ontlamantli neyolehuani. (*el segundo motivo*)
N. P: in occencayé rictocahualtizque in Ihnueitizti, ca
yehuatin: Ipampa ca ricinatizque: Ca iniquac in Cenhu-
clitini Teotl Dios oquimochihuiti, ihuan oquimoyocoliti in
Tlahuapactlagati, ca in itech in Iyolia Iahuma, ca Yehu-
tizis oquimochihuiti, ihuan oquimochihuitizinc centetl in
Ixiptlatzin, in Icopincatzin, ihuan licuilotlocatzin in Cen-
quizecamahuiztilloni, Yehuatzin in Teoyetitiziti, Sancti-
fuaa TRINIDAD: *Faciamus hominem ad imaginem, & similitudi-
nem nostram*, (Gen. 1. v. 26.) Ic cenca mahuitzicatzinli, cen-
ca tenyocatzinli in Ixtacparzinco in Dios omoquixtizinc
in Tlahuapactlagatin quimonēchuhuitiaya in Cenquize-
caneonloni Teoyetitiziti, Sura TRINIDAD. Auh in áxcan xic-
nemican, N. P: in tlein quichihua, in tlein quitequipanoa
in Xoloputli Tlahuanqui, in Pitzoocomicqui; auh ca yehu-
atin. (*y efecto*) Ca in Tlahuanqui ca in Itlahuanalizt ca, in Ix-
comiquiliztica quixpoloa, quicthhua, ihuan quixixinia
in Ixiptlatzin, in Icopincatzin in Dios; (*borra, y ciza su
imagen, y retrato de Dios*) ihuan in itech in Ictzahhuacayol-
li quicnilloa in Ixiptla in Tequancoatl, in Miālan Tlac-
atecolotl; ihuan ocmōihuan in Iyolliotit quicalaquia, qui-
ma-

marcatia, ihuan quitēcutilalia. (*hace poseedor, y Señor de su co-
razon al Demonio*) Auh, ca nelli, N. P; ca amo zanixquicain
quichihua in Apinahuani Tlahuanqui; (*el desvergonzado, por-
racho*) ca oc tlapanahuia in Ixolopicayo, in Iyccyo, ihuan
in Ilahuelilocayo: ipampa ca iniquac tequitlahuana, iol-
quac huel mihuintia in ácan Ixmanhqui (*el atrevido*) Xo-
comiequi; ca amo zanixquich quitliloa, ihuan quixpoloa in
Itecoixiplatzin in Teoyecitliztli, Santissima TRINIDAD; ca
zanyēnoyahqui, N. P; ca nēnanāmo pohualoni, ihuan amo
caconi, in quenami Ixixpan in Tlacā mahuilquixtia, mo-
tlailoa, morelchihua; ihuan momacehualquixtia (*quanto se
envilece; y apoca*) in Anopimahuani Pitzotlahuanqui: ipam-
pa cu in Tlahuanqui, ca nelli, ca melahuac; ca in Iclahua-
naliztica ca momazacuepa, (*se hace bestia*) moyolcacuepa, mo-
pitzcuepa, momaneneacuepa, (*se buelve Bruto*) ihuan mo-
chichicuepa. (*se convierte en Mastin.*) Ca nel, ca in Tlacā ca
Ce Tlahuanqui ca ipan quictā, ipan quimatī, yahquim-
mā Centetl Maçatl, noço Chichi, anço Manēnehqui. Ihuan
ihueliti tiquitōzque, N. P; ca Ce Tlahuanqui ca occen-
cayē amo qualli, in amomachyuhqui Centetl Maçatl; no-
zo Chichi, noço occenterl Manēnehqui: ipampa ca in Ma-
çatl, ihu Chichi, anço occenterl Manēnehqui, immanuel
āmo Ixtiamatlicē, (*aunque no tiene razón*) immanuel amo tla-
ācicacaquini (*sin entendimiento*) immanuel amo Ixē, amo Na-
cacē, (*idem*) tel ca nelli: ca quimopiella in Inēmachiliz; ic
quinoximati in Itecuiyo, in Ichantlacā, in Ipilhuan, ihuan
in occequintin noço Tlacā, ānoze in Imanenencapohuan.
(*conoce a su Amo, y los otros animales, como el*) No quimatī, yāz
in ichan; amo çannen tlahueleni, amo çan ilihuiz māco-
mana, (*no se alborota sin causa*) ihuan amo zan tlahuiz tequa.

Auh in axcan ma xiquittacan, in tlein in ipan moch-
hua in Ce tlahuancatlacamazatl. (*un animal Borracho*) Ca in
yē otequitlahuan; in yē oquipolō in tlalli, zoquiti; ca nel,
ca amo quimatī, campacā; coix nican cā in iz Cemanahuac;
nozo in ompa Centēni Mictlan. Amo no quinoximati in
Ihuampohuan in Ilenihuan, in Ihuayolque, in Inamic, in
Ipilhuan, ihuan in Yehuantia in huel Irahuan. Noihuan
çan-

CONTRA EL VICIO DE LA EMBRIAGUEZ. CXXXV

zannen, zan ihuiz tecemixpan, Caltzallan tzârtzinemi, tecoyohuatiniemi, (*anda aullando como bruto*) tetech qualantiniemi, teixnamictiniemi, terehuitiniemi, teixlitiemi, ihuan terehuitiniemi. Auh yê ipampa, in Tlacâ ipanquittâ, ihuan ipan quimati in Ce Pitzotlahuanqui, yuhquin Ce Yollopohuhqui, Ce Yollococoxqui, ihuan yuhquimâ Centetl Tequamiztli, ânozo, Centetl Tequanocelotl. (*lo miran, como á un loco, ó á una fiera*) Auh çatepan, izeâ, N. P; ca in nepapan Tlacâ, ihuan occenca in Pipiltotontin monê-nechicâ, inic Ica huetzcacque, Ica mahuiltizque, Ica ahhuiazque, Ica pâpaquizque, ihuan Ica morenquelozque in Pitzotlahuanqui, in Xocomiequi, in Yollopohuhqui, in Yollococoxqui Xolopitli; ic quimpinauhia, quintolitia, ihuan quinyoltequipachoa in Itahuan, in Ihuayolque. O N. P; ca cenca tepipinauhiti, cenca techocti, cenca tepatzmicti in! Auh ca nelli; ca immanel in Tlahuanaliztica, in Xocomiquiliztica âmo tictoyolirlacalhuizquia in Totlâtocarzin Dios; ca niman âic ticchihuazquia, N. P; nimanâic tictonemiliztizquia in Tlahuanaliztli; zan yehuati ipampa; inic âmo in Tlacâ techpipinauhitizquia, inic âmo Toca huetzcacquia, ihuan inic âmo titahuiltixtizquia, ihuan âmo titomahuizpolozquia. Auh ticin omnonequi ticchihuazque, N. P; iniquac yê ticmati; ca in Tlahuanaliztica âmo zan ixquich titomacehualquixtia, titomazatlilia; (*nos hacemos brutos*) ca ocnoihuan in Cenhueltini, Ipaluemoani, Tlâtoani Dios tictoreopohuitâ? Auh in axcan, N. P; ma ticychuacacque in Ironehuacatlatoitzin. (*sus dolorosas, ó quezumbrosas palabras*) in Yehuâtzin in Dios; ic mellemârtzinoâ, ihuan moyolcocotzinoâ (*se queja, y siente*) in ihuicpa (*contra*) in Tequitlahuanque, in Pitzoxocomieque. Ca yah Yehuâtzin in Icamacpa in Tlaachtropaitoan David motlârtzia: *Flomo, cum in honore esset, non intellexit, comparatus est jumentis insipientibus, & similis factus est illis.* (Pf. 48. v. 13.) Quitzonequi; Ca in Cenhueltini Dios oquimochiani in Tlahuicpactlacatl cenca mahuitzocartzintli, cenca Tenyocatzintli; ca in itech caica huet in Imahuizo, in Itenyô, in Iacmahuiltiz, ihuan in Imahuiztilloca; rel

in Yehuatlín Tlacatl ca nimán omotlapololli, ninan oix-
popoyor, ihuan amo otlicicacac, amo oixtlamelahuacait-
tac. Ahí yé ipampa ca zan oquinnénchuli in Mamazá, in
Manenengue, ihuan in ocoquinrin in nepapan Yolcané;
ihuan inbénchicá, inbánc omochih, omochep. Ahí ca
yehuatlín N. P; ímpán móchihua in Tlahuanque, in Xoco-
micque, in Tlahuanaliztica quinnénchicá, ihuan quim-
panahua in izquiteme Manenengue, ihuan Yóyolme in.

Ídic Etlanantli neyolehnaloni, N. P; ic ticecentel
chihuazque in Tlahuanaliztica tlahuacatl, ca yehuatlín
Ipampa ca (in qnenamí yé onametchilán, N. P.) in Tla-
huanaliztli, in Xocomiquiliztli ca omochih in íamevallo, in
Ipeuhyan, in inelhuayo, ihuan yuhquimá in Inán, (in
Madre) in itechpa memeya, in itechpa onixhua, onehua,
tlacatl, ihuan tlohnapahua in amo Tlahuacatl tlahuacatl
tlacatl. Ma tel quetzquiltzamalí tlahuacatl in tichonon-
quatlalican, ihuan ma ticecentipohuacan. Ahí acachtopá
yé moxoztlacé riquitzicate, ihuan ic titoyolcoticate:
ca in Pitzotlahuanqui ca in Tlahuanaliztica, in Itetzauit-
tlacatlalica quinyolizahua, ihuan amo quatlí nemilizmach-
yotl quimittia in Ihampohuan, in Yehuatlín ázo ic motla-
pololitzque, ic motlahuacatl tlahuacatl, ihuan ic in Tlahua-
naliztli quimomachtizque, ihuan cenca ic tlahuacatl. Ahí
ca nel ca in Tlahuanqui ca ococeca quinyolizahua, ihuan
quimotlahuacatl in Inánc, in Ipilhuan, ihuan in Ichán-
tlacá, in móchipa quimittia, quinnextilia in Itzquitla-
huanaliz, in Xocomiquiliztli. Ahí ma xinechilhuan,
N. P; ícá, íleinmach quimomachtizque in Inánc, ihuan
in Ipilhuan in Tlahuacatl tlahuacatl. Ílein quitchihuaz-
que? Ihuan ílein quimotequihuitizque? Amo nel, ca zan
in Tequitlahuanaliztli, ca zan in Tlahuacatl, ca zan in Xo-
lopicayotl? Amónel, ca in Tetahuan, in Tenauhuan, ihuan
in Tepilhuan in ómpa Centlaní Mictlan cenhuertzizque?
(caerán todos juntos) ó in amocentzonlahuacatl, in Anlá-
huanque. Xicmánc: ca amo zan ixquichin Amehuan-
tlin ammotlapololitia, ihuan in ómpa Centlaní Mictlan am-
motepehuan, ca ococeca anquimotlahuacatl, ihuan

CONTRA EL VICIO DE LA EMBRIAGUEZ. CXXXVII.

in ompa Miſtlan anquintexcalhuiâ in motolinia in Amopamic-huan, ihuan in Amopilhuan. Ma yuh contoca in Amopolihucayollo ca huel cœcœc, huel chichic in Amotlatzontequililoca, ihuan amotlatihyohuilitiloca amechchixtica. (*ſe pronuncia, amechixtica*) Auh in Tlahuanqui amo çanixquich quinyoliçahuia in inamic, ihuan in Ipilhuan; ca çanyenoyuhqui ca çammach quintolinintinemi, quimimictitinememi, quinteocihuintinemi, quimapizmiçtintinemi; âtle intlaquen, âtle intzotzoma quimmaca; ic moololozque, ic moquentizque; ihuan yê ipampa, Yehuantin in Inamic, ihuan in Ipilhuan ca çan pêpetlauhtinememi, çan Nacareyuhthinemi: (*andan en Cueros*) ipampa ca in ixquich in tomin, in quimixnextilia in Tlahuanqui, ca mochi Ocnamacoyan quipôpoloa, ihuan in Miſtlan Tlacatecolori qui, buemmanilia. Ca huel tetlaocolti, ca huel tepatzmiçti, ca huel techocin, N. P! Zatepan in Tlahuanqui ma in Ichau, ma Caltzalan ca çammach (*no hace otra coſa*) quixuempheualtia, ihuan quiyolitja. (*excita, y cauſa en todo lugar*) in neixnamiquiliztli (*los encuentros, ô diſſenſiones*) in Necomoniliztli, (*alborotos*) in Neâcomanaliztli, (*ruidos*) in Nechachalaniliztli, (*riſas, ô contiendas*) in Neâhualiztli, in Teixililiztli, in Temiçtiliztli, in Temâmahuizpololiztli, in leltequiliztli, in Ahuilnemiliztli, in Dios in Ilcahualoca, in Tlatnepacayotl in Itehuiloca; ihuan yequenê. N. P; in Kocomiquiliztli quitlacatilia, quichihua, (*engendra*) ihuan quiyolitia in âmo çan tlâpohualli, in âmo tenehualoni in nepapan Xolopicayotl, in nepapan Tlahuchilocayotl, in quitepexihua in ompa Miſtlan in Ixpopoyotl Tequitlahuanqui, in Pitzoxocomicqui. Ca yuh ca in cennelli in Itlatoltzin in S. Juan Chyſoſtomo, ihuan in Origenes; in quimitalhuia: *Sicut ebrietas eſt Mater omnium vitiorum; ſic eſt conuerſo, ſobrietas eſt Mater omnium virtutum.* In quenami in yehuati in Tlaxtyecoliztli ca omochiuh in itzin, in Ipeuhyan, ihuan in Inan in nepapan Qualtihuani, Yeçihuani, Virtudes; ca no yuh in Tequitlahuanaliztli omochiuh in lamcayallo, in Inelhuayo, ihuan in Inan in cemixquichin nepapan tlâtlaocolti. Ihuan çanyênoyuhqui in itech-

GXXXVIII SERMÓN QUINTO DE MISSION

pa quiza, in itechpa ouehua (*resulta*) in Icnoyotl, in Nectoliniliztli, in átletpializtli, (*la pobreza, y carestia de todo*) in izquitlamantli cocoliztli, in ipan motlalia in Tlahuanqui; ihuan yequenê in Miquiztli. Ipampa ca nelli, N. P: Ca yê machiztli: Ca in Ihuintiliztli ca quinenquixtia, quinenpoloa in Ipañtinemiliz, ihuan in Ichicahualiz in Inacayo; ic icihua miqui, icihua tlami, ihuan icihua tzonquica: *Vitam diminuit, & omnem sanitatem exterminat.* (S. Aug.) Auh çacê, N. P; in itechpa in Tlahuanaliztli onquica, ontlacati, ihuan onixhua in ixqueli in nepapan âmo qualli, in nepapan âmo yestli; in itech pohui in Toyolia, in Tanima, ihuan in Totlalnacayo.

Auh ic ipampa, N, P; ma yuh commati in Toyollo: ca huel ihuihui, ca huel ôhnicayotica (*con mucha dificultad*) onhueliti monemilizcuepaz, qualli ic moyolcutiz, ihuan monaquixtiz in Nacatzontetl, (*el protervo*) ihuan Yolloterie Tlahuanqui; in yuh techmonemachtilia in S. Basilio, in quimitalhua: *Qui autem hoc ebrietatis morbo tenerentur, neminem ex omnibus vidi unquam, qui convaluerit.* Ma in itechcopai, xiccaquican centlamantli tetzahuitl, in ipan omochiuh in Ce Tlahuanqui, Xocomicqui. Ca Ce Tlacatl oncatca Toltecatli, in çan quixcahniaya (*que solo cuidaba*) in Tlahuanaliztli, in Ihuintiliztli. Ihuan iniquac occequintin in Icalecapôhuan (*sus vecinos*) in ompa huiâ Teopan quicaquitihui Mistâ; ca in Yehuatl in Tlahuanqui ca çan in Ichau mocahuaya, inie tequitlahuanazquia, ihuintizquia, xocomiquizquia. Tel omochiuh: ca in itech omotali centetl hui Cocoliztli. Auh iniquac yê huel mococoa, cenea yê tlanahui; in ipan ocalacque in Icalecapôhuan, ihuan in Ichau tlacâ, ihuan quilhuiayâ: Ma monemilizcuepa, ma moyoltequipachô, ihuan ma moyolcuti; ca ic quimocneliliz, ihuan quimotlapôpolhuiliz in çacenea huel Terlaocohani Dios. Auh in Yehuatl in Yolloterie Tlahuanqui ca niman âmo oquinec moyolcutiz; ca çan omotlahuelpolo, (*se desespero*) ihuan oquitô: Ca nimanâmo nihuehti ninoyolcutiz: ipampa ca yê huel niquitzticâ; ca in Mictlan tlapouhtica, camarzayanticâ; inie nechtoloz; ihuan no niquitz-

CONTRA EL VICIO DE LA EMBRIAGUEZ. CXXXIX

quitzticâ: ca Noyeyan yez in Intloc, in nahuac in Pilatos,
in Caiphas, in Judas, ihuan in occequintin Tetzahtlâtla-
coanunc, in oquimomâ mazoaltitque in Totequiyo Jeshu-
Christo. In Ichantlacâ, in yuh oquicacque in cenca ic omo-
mautitque, omizahuique, ihuan ococeppa ixquich in
Intlapal oquichuhque; inic in Tlahuanqui moyoltequi-
pachozquia, ihuan moyolcuitizquia. Tel in Tzontetl Tla-
huanqui ca zan oquimihui in Ichantlacâ: Ca ipampa in
âmo tlapohualli in Islâhuanaliz, ca in Dios ca yê oquimo-
tlazontequinli, ihuan ca yê oquimocentelchihuilî. Auh
in yê oquitoio, in Tlahuanqui, ca zanniman omic; ihuan in
Tlatlacatecolô oquihuicacque in Iyolia, in lanima in ompa
Mistlan; auh in oncan ca quitia yâ in Tepozatl, in Chapo-
poatl, ihuan huel popozonqui atl, (*le dieron à beber birra
derrido, pez, y agua hirviendo*); ihuan in ocizquitlamantli to-
nehuiztli, nepapan chichinaquiztli quihiyohuilitia yâ, ic qu-
chichinatza yâ: ihuan ocuo in axcan, ihuan cemicac qui-
dahiyohuilititiezque, ihuan quitoneubriezque inon Naca-
zontetl Tlahuanqui, inon Yolloterie xocomicqui, inon Mic-
rian Xolopitli; in âmo oquinec in Ihuitzineco in Dios mo-
yolcucpaz, ihuan moyolcuitiz. Ca in la yuh oquichihua-
ni, ca nel, ca onomaquixtizquia. Auh in Imiccanacayo in
Pitzorlahuanqui ca niman âmo Teopan, ânozo teotlalpan
otlatococ; ca zan in ompa Ixtlahuacan otlatoloc; inic
in laqual yezquia in tzopilome, in Chichime, in Cocoyô,
ihuan in occequintin Tequanime. Ic oneltic, N. P; in
Censelli in Islâoltzin in San Pablo; in Yehuarzin, in Iren-
copatzineco in Dios, quimitalhua: Ca in Ahuilenque,
ihuan in Tequitlahuanque ca niman âmo quimacatzique in
Ihuicac Tlotocayotl; ca niman âmo momaquixtizque. Ipam-
pa ca immanuel mochi Tlacatl, immanuel huel Tlatlacoa-
ni yez, ca mochipa onhueliti momaquixtiz, in la nelitiz-
tica ca in Dios in Iteotepalehuia yatzin momaquixtiznequis;
tel in Yolloterie Tlahuancapol, in Nacatzontetl Xocomic-
qui immanuel onhueliti momaquixtiz; ca nel, ca in Ictia-
liztica, in Islâiacoltica, in Islâhuanaliztica, (in yê in itech
omomat, in yê oquimaxalô, ihuan in yê oquimonacayoti)

ca amo quinequiz. *Nolite errare, neque fornicarij... neque ebrio-
fi... regnum Dei possidebunt.* (1. Cor. 6. v. 9.)

Yehuathin, N. P; in Tequitlahuanaliztli; in huel quin-
tlapolotlia, ihuan quimahuilquixtia in Icnomacehuatlzi-
tziutlin, Yehuathin, in Iayecyo, in Iaquallo, in Iiztlacyo,
ihuan in Ipalaxyo in Xocomiquiliztli; in quintlatlacolcutia,
teoyotica quimimictia; ihuan in ompa Centlan Michlan
quintepexihua in amo zan tlapolhualim, in motolinia, Ix-
popoyome Tlacá. Yehuathin, in Itlaaquillo, in Ixinachyo,
ihuan in Inepilhuatiliz, (*este es el fruto, y efectos*) in itech-
pa quiza, in itechpa tlacari, ihuan in itechpa onehua in
Michlan Otli, in Michlan Tepach, ihuan in oc izquitlamán-
tli tetlahuanalti, texocomicti Michlan Tlailli; in huel que-
lehua, in huel quireputzrocá in Tlacamáamazá; (*los hombres
brutales*) in Yehuathin in Pitzotlahuanque, in Michlan Xo-
conucque; in Impan moyacatz in nepapan tlatlacolli,
in nepapan netoliniliztli, in miquiztli, in tecenchihualiztli,
ihuan in ceminancayeni Michlan chichinaquiztli. Auh in
yê otitixtlapôque, N. P; izca in tlein ticchihuazque, in
tlein tictequipanozque; in ic ttiromaquixtizque; Ca in Aquin
amo quimari in Tlahuanaliztli; ma mochi in Iyollotica
quicentelchihua, ma quiza, ma quitlaellatzihui; in que-
namí quitlahuelitta in Michlan, auozo in Tlacatecolotl. Ma
nô quicentlali in Iyollo; inic áic quiyecoz, áic quipa-
loz inon teihuati Tlailli; inic áic Tlahuanaloyan, Ocuama-
cayan calaquiz, ihuan áic quitzaz; no ihuan inic áic quim-
mocnihtiz in Yehuathin in Pitzotlahuanque, in Pitzoxo-
comicque; in Tetlapololtianime, in Tetlatlacolyotehua-
nime. Ca Imixpampa chuaz, Imixpampa cholotihuertziz,
yuhquimma Imixpampa chualo, ihuan chololo in Te-
quancocoa, anoco in tequanimimiztin. Auh in Anteta-
huan, ihuan in Antepachoanime, in Anteyacanque ma huel
xiquimmocnihtlahuican in Amopilhuan, ihuan Amotlama-
mahuan, Amotlapacholhuan; inic iniquein yuh quichi-
huazque, yuh quimonemiliztizque. Auh intla Aqacá Tla-
catl onca, ca yê omotlapolotli, ca yê in itech omomar in
Tlahuanaliztli, ca yê oquimaxaló, yê oquimonacayoti in
ihuan.

ihuintiliztli; ca Yehuatlin ma nimanámo ic momapatla; (*no se apure, ó desconfie por esto*) macamo ic motlahuelpolo. no-
go motlahuelcahua; (*no desespere*) ipampa ca oc qualcan,
oc yeccan, oc yê huel ipau; inic ica in Dios in Itcotepalcua-
yatzin moyolcucpaz, monemilizquaitiliz, moyolcuitiz, ihuan
momaquixtiz. Ipampa ca huel nelli, huel melahuac; N. P:
ca inoquic (*mientras que*) tinemí, in çago queniman, in çag-
co in iquin (*en qualquier tiempo*) tihueliti titonemilizcuc-
pazque, ihuan titomaquixtizque; in çago itlá totlátlacol
yêz; ca nel, ca mochi tepôpolhuiloni, ihuan tomaloní.
Auh ihuin, in Yehuatliq, Tlacat, in yê ic omotlápolotli
in Tlahuanaliztli, ca inic tlátlacolpôpolhuilo, ihuan mo-
maquixtiz, ca huel itech omonequi; inic mochi lyollotli-
ca, neltiliztica quicentelchihuaz mochi in tlátlacol; ihuan
mocemixnahuatiz; inic yeâcmoquemman tláhuana, yê
aoquic (*ya nunca más*) tlátlacoz. Nôihuan quicentiliz in
lyollo; inic yê âcmo calaquiz Ocnamacoyan, Tlahuana-
loyan, in Yehuarl in Micltan Calli, in Tlacatecolooztotli;
in yehuarl in Tlâtlacotoyan, in Tlapilchihualoyan. (*lagar
de pecados*) Oc no quicemitoz; inic yê âcmo quimoc-
miltiz in Putzorlahuanque, in Nacatzonteme Xolopîtin,
ihuan in Tlahuelillocatlacâ. Ocnôihuan ma momoztlâ; Yo-
huarzincó, Tonatiuhnepantlá, ihuan yê yohualtica, ma qui-
monemilizti in Neyoltequipacholiztli, ipampa in tlátla-
col; ma mochipa quimotlarlauhtli in Dios, ihuan in To-
cequizecanantz in Santa MARIA; inic quimopalchuiliz-
que. Ihuan yequenê ma zan achica, iniquac huelitiz,
moyolcuiti, ihuan ma tlaceli. Ca nel, N. P; ca intla qui-
chihuazin; ca Dios quimopalchuiliz, ihuan quimomaquix-
tiz. Auh tleio techtizicoa, N. P? (*que nos deriene*) Tlein
techtlacahualtia; inic âmo zanniman Toca titochihuazque,
titopalchuilizque, ihuan titomaquixtizque? Ca nel ca âmo
tiemat; in iquin timiquizque, cuix zatepan ticpiazque
occentetl cabuitl; inic in Ihuctinco in Dios titoyolcuc-
pazque. Auh yê ipampa, N. P; ma zanniman axcan tic-
centelchihuacan in cemixquich in totlátlacol; ma z anni-
man axcan titocemitalhuican; inic yê âcmoquemman,
in

in zazo quenamī. titlātlacozque, ihuan in cenquizearla-
zotlalonī Dios tictōyolitlacahūizque: ihuan ma mochi to-
yollōtica tiquirocan: Noteotzinē, &c. *Aquí se hace el Acto
de Contrición, y se inculca contra la
Embriaguez,*

SERMON SEXTO DE MISSION DEL JUICIO, Y CARGOS SOBRE LA MISMA Mission.

*Inic chicuacentalamantli Temachtilli in itechcopa tlā-
toa in Teetlatzontequililizili; in Impan mochihuaz in Ye-
huantin, in ocaquilitloque in Teotemachtilli.*

*Hoc est autem iudicium: quia lux venit in mundum, & dilexe-
runt homines magis tenebras, quam lucem. (Joan. 3. v. 19.)*

ANquimomachiltizque, Notlazōmahūizpilhuanēs ca
in Cenhuēlitini Teotl Dios quimmotlatzontequi-
lilia in Tlalticpātlacā, āmo zanyēyo iniquac mo-
miquilā, ihuan monextitinoā in Ixpantzinco in Dios;
inic in Yehuātzin quimmotlatzontequililiz; auih intla qual-
lilic omomiquilique, ca quimmocemaxcatiliz in cemīcac
pāpaquiliztli, Gloria; auih intla intlātlacolpan omicque, ca
no Yehuātzin in Dios; ca quimmocentelchihuiliz, ihuan
quimmocentlaxiliz in ompa centlanī Mictlantlacomulco,
Infierno. (en el barranco del Infierno) Zanyēnoyuhqui in To-
tecuiyotzin Dios ca āmo zan ixquich quimmotlatzontequi-
liliz in cemixquichtin in Tlalticpātlacā, iniquac on-
tlamiz, cempolihūiz, ihuan yahualihuecatlatlaz (quando se
abraše en rededor) in mochi iuh Cemanahuac Tlalticpātlis;
iniquac Tecemixpan Yehuatzin quimmotlatemoliliz in tl-
hūicac, ihuan in Tlalticpātlacā; ihuan quimmotlacnepca-
yotiliz, in yuh in Ceceyaca in itlachihual: ca zanyēno-
yuhqui, N. P; ticmatizque: ca in Cenhuēlitini Teotl Dios ca
quim-

quimmotlatzontequililia in Tlalticpaſtlacâ, iniquac in oc nentinemi, iniquac in oc yoltineâm in nican Tlalticpac Cemanahuac. Ca in Toteucuiyo Jeſu-Chriſto, iniquac in iz Tlalticpac monemikitzihoaya, yuh oquimolhuili in Ce in Ilamachiltzin, in Itoca catca Nicodemus. Auh izeâ in Icenneſtiliztlâtoliz in Totlazoteoremaquixticatzin Jeſu-Chriſto: Xicmati, Nicodemusê, ihuan mayêyuh ompaſhihui in Moyollo: Ca yê ohualâcico in Teclatzontequililizihuitl: *Hoc eſt autem iudicium.* Ca yê huel imman, ca yê in-monequian, ca yê huelipan; inie tlatzontequililoque in Tlalticpaſtlacâ; inie in Ceceyaca quimatiz, catlehualt in Itlatzontequililoca yez: enix maquixtiloz, cuix in ompa yaz in Ilhucac; inie in oncan mochipa, cemâcac mocencuiltotonotiez, ihuan mopâpaquilritiez; ânozo enix cenrelehihualoz; cuix in ompa Centlan Miçtlan tlamelahuaz; inie in oncan yê iccemmanyan tlatlatiez, nepapân tenehuaticz, ihuan nepapân chichinacaticz: *Nunc iudicium eſt mundi.* (Joan. 12. v. 31.) Nican qualliic onneci, N. P: in quenamî in Toteucuiyotzin Dios ca âmo zanixquich quimmotlatzontequililiz in Tlalticpaſtlacâ, iniquac yê omomiquilique, ânozo iniquac ontlamîz inin Cemanahuac; ca zan yê noyuliqui in Yehuârtzin quimmotlatzontequililia; iniquac oc nican Tlalticpac Cemanahuac nentinemi, yoltinemî, mopâpaquilritinemî: *Hoc eſt autem iudicium. Nunc iudicium eſt mundi.* (Joan. 12.) Auh yê ipampa, axcan Amixpan niçtlaliznequi, N. P; ihuan namechittitiznequi in yehuâtlin in Dios Itetlatzontequililitzin, in Dios Itetlatemolilitzin; ic in Yehuârtzin in Amehuantin axcan amechmotlatzontequililiz, ihuan amechmotlatemoliliz in itechpa in izquitlamanth amotlachihual; in nican Tlalticpac oanquitequipanoque, ihuan oanquimoneuiliztique. Auh occen-ca ilhucê (y eſpecialmente) in Yehuârtzin in Dios amechmotlâtlaniliz: in quenamî Amehuantin ic oammpalchunque in Itetençilitzin, in Itetlaocolilitzin, ihuan in Itenemac-tzin; ic in Yehuârtzin ipan inin Tecentlapôpolhuilizcahuitl, ic in ipan inin Tetlaocolilizihuitl, oamechmocnehtli, oamechmotlaocolili, oamechmomachtli, ihuan oamechmotla-

tlanextitili. *Nunc iudicium est mundi.* (Joan. 12) Auh inic in Nehuatl melahuacayotica, ihuan chipahuacayotica (*con verdad, y claridad*) niētzonquixtiz inin in zatlazacua Temachtilli; ic zatlatzacan, zaiyōpa namechhōnotzaz, ihuan namechmachtiz (*este ultimo Sermón, con que ya la ultima vez os predicaré*) ihuan inic in Amehuantin ic amomopalehuizque, ihuan ic amunoyolizcalizque, ihuan ic aminixtlapozque; ma in Yehuâtzin in Totetlaocolicanantzin, ihuan in Totetlanextilicatzin, (*nuestra iluminadora*) in Santa MARIA tiētortlaclauhtilican; in ma Yehuâtzin techmotlachihtili, ihuan ma techmotlahuiliti ica in Itetotlanextiliayatzin in Gracia. Auh inic tocnopiltiz in; (*para alcanzar esta*) ma acatopa ic in Yehuâtzin tiētocnotlapalhuican in Ilhuicatlápatolocatzin,

* (A V E M A R I A) *

Hoc est autem iudicium: quia lux venit in mundum, Et dilexerunt homines magis tenebras, quam lucem. (Ioan. ubi supra.)

IN quenami iniquac ontlamiz, cempolihuiz, ihuan pocclantiz inin Cemanahuac; (*quando se acabe, y se convierta en humo*) ca in Cenhueltini Teotl Dios in nican Tlaltupac quimotitlaniliz Ce Ilhuicacchanē, Ce Ilhuicac Angelzin; inic quincequitiz in Cemixquichtin in Mimicque; (*que publicará á todos los muertos*) in zazo in canin huetztozque, in Necemizcaliliztli, in Necenyolitiliztli; (*la universal Resurreccion*) ihuan in Itencopatzinco in Cenhueltini Teotl Dios quimmonahuatiliz: In ma mozcalican, ma mehuacan, ihuan Ixpantzinco in Dios ma monexitican; inic in oncan Yehuâtzin in Dios quimmotlarzontequililiz. Auh ihuin, quimilhuiz: *Surgite Mortui, venite ad iudicium.* Quitoznequi: Mimicqueē, in Itencopatzinco in Dios, ximozcalican, ximehuacan, ihuan in ompa in Dios in Itcentlarzontequiliayan xihuan. Ca zanyēnoyuhqui, N. P; Nehuati, in Itencopatzinco in Dios, niqinnnotza, (*cito*) ni-
quin

quintalahuia, ihuan niquinnahuatia in Cemixquixtin in Ahuáque, in Tepehuáque in nican Altepepan N. N. (*aquí se expresa el Pueblo, en donde se hace la Mision*) néntinemí-
mie cenhuallazque, nican monechitozque, ihuan Iteox-
panzínco in Cenhueltini Teotl Dios moquetzazque; inie
in Yehuátzin axcan quimmotlatemoliliz, ihuan quimmo-
latzontequiliz, ihuan in Ceceyaca in Yehuantin quima-
tiz: Cux maquixtiloz, ánoço in ompa Centlan Michlan
tlazalez: *Surgite, & venite ad iudicium: Hoc est autem iudicium.*

Auh in yē nican amonoque, N. Pama xicyehuacaqui-
can in Iteclatzontequililitzin in Dios; ic in Yehuátzin am-
mochtin in Amehuantin amechmotlatzontequililia, ihuan
amixpan in amo zan rlapohualli in Iteicnelilitzin, in Itene-
mactzin, ihuan in Itelaocolilitzin quimotlalia. Cayuli
in Yehuátzin motlatotia. In actē, in Tirlaneltocani, in Ti-
christianotlatatl, ca yē ticmati: ca Yehuátzin in Mote-
tlacolicatatzin, in Ipálnemoani Dios ca amo zan quena-
mí mochi in ica Itlazomahuizyollōrtzin mochipa, cemicac
omitzmoluamiquili, omitzmotlazōtili, omitzmochihuili,
ihuan omitzmoyocolili; iniquac Tehuatl ca in ayatac, (*antes
que tu fueses*) in ayamo Tirlēin, in ayamo Tūtlā: (*quan-
do eras nada*) *In charitate perpetua dilexi te; ideo attraxi te, mise-
rans.* (Ier. 31. v. 3.) Zatepan no Yehuátzin in Dios omitz-
mopiel; omitzinomatztitzquili; inie amo timiquizquia;
omitzmomaquixtili ica in Itlazomahuizezoctzin, ihuan ica
in Itlazomiquitzin; inie in ompa Ithucac tirlamelahuaz-
quia, ihuan amo Michlan tihuetzizquia: *Redemisti nos Deo
in sanguine tuo.* (Ap. 5. v. 9.) Auh ic ipampa omirzinopēpenili
in Dios, ihuan omitzmononquaquixtili; (*te escogio, & segre-
go Dios*) inie mitzmomaquiliz in locotzin, in Itlahuilitzin,
ihuan in Ineltococatzin; inie in Yehuátzin ticmoximachi-
lizquia, ticmoneltoquitzizquia, ticmotlazōtililizquia, ihuan
in Itlazopiltzin timochihuazquia. Ca nimanāmo in Yehu-
atzin in Dios omitzmochihuili, in ompa in Tirlan in Chi-
chimeca, ánoço in ocoquinin Tlateotocanime Tlacā; in
Yehuantin ca amo quimiximachilia Inteyocoxcarzin Dios;
ca zan quinteocuepa; quinteotocā (*levantan, & adoran por Dio-
ses*)

ses; in Terl, in Quahuil, in Coatl, ihuan occequintin ne-
 papan Pirzoyoyolinc. (*animales immundos*) Auh in axcan xi-
 quitzimotlalican, N. P.; ihuan xienematecattacan: Quez-
 quintin in Tlalticpacllacá amo oquimmochihuili in Dios?
 (*á quantos hombres no hizo Dios este tan grande beneficio de la crea-
 cion?*) Quezquintin, inmanel Yehuáztin in Dios oquimmoyo-
 coliliztel ca nelli; ca yê omomiquilique; ca yê orzonquizque,
 ca yê opoluhque? Quezquintin in Tlacá inmanel axcan nen-
 tinem; tel ca á no quimiximachilla in Dios? Quezquintin
 nozo in Iutlatcotoquilizpan, nozo amo in Innequaate-
 quilizpan, ánozo Iutlatlacolpan omomiquilique? Quez-
 quintin yê in ompa Mictlan tlátlaricate. Auh ca nelli; ca
 Yehuantin ácazomo (*quizá no*) oquichihque in izquitlátlac-
 colli; in quezqui yê Tehuatl oticchiuh? Auh in axcan in Ac-
 tē, in Tichristianotlacatl, in Actē, in Titlātlacoani, xiemati,
 ihuan ma yuh contoca in Moyollo: ca intla in izquitla-
 manthi terlaocolli, techochi, ihuan temimauhti amo mo-
 pan onrochuh; ca nel, ca canyêhueliyô ipanipa in Itetlaoco-
 lilitzin in Dios; ic in Yehuáztin omitzmocnoottili; ihuan
 ipampa in Itetlazôtlalitzin; ic omitzmotlazôtili. Auh in ax-
 can in Actē, in Tichristianotlacatl, ma xinechihui, ihuan
 ma xinehnanquili: Quenamî oticmoparcayotilili in Dios,
 ipampa inin cenca huer in Iticnoittalitzin? Quenamî otic-
 motlacuepcayotilili in Motlazoteyocoxcatzin, ipampa in
 Itenemaſtzin? Ihuan quenamî oticmotlaxtlahuilili in Mo-
 tzopelicatemaquixticatzin, ipampa in ácan yuhqui, in ácan
 renenehuixa, (*sin igual*) in ácan quenamî, (*sin semejante*) in
 Itetlazôtlalitzin, in Itenqualtilitzin, in Itetlauhtilitzin? Cnix
 mochipa, cemicac, oticmotlazôtili, oticmotequipanilhui,
 ihuan oticmonnellamachtli in Yehuatzinin in Moreotzin,
 in Motlātocatzin, in Motāztin, ihuan Moterlazôtlacatzin
 Dios? (*á tu amante Dios*) Macuelé in itechcopai, ximoyollo-
 tlātlan, ximoyolnōnotza, ihuan ximotlatemoli; ihuan com-
 natiz, ihuan contocaz in Moyollo: ca zanniman áde tie-
 nextia; ic ticmoyolpachihuitiliz, ihuan ticmonanquililiz in
 Moreotzin, ihuan in Motlātocatzin Dios; in Yehuáztin in
 itechcopai mitzmotlātlanilia, ihuan mitzmotlatemohlia: In-

terrogabo te, responde mihi. (Job. 42. v. 4.) Tel ca nelli: ca in Tchuatl ca çanniman açilê tiepia; ic tie moyolcehuiliz in Moterlatzontequilicatzin Dios; in macamo in Mahuilmemiliz, Motlahuanaliz Moxolapicayo, Motlahuelilocayo, ihuan nepxan Mocentzontlatlacol; ic in Yenuatzin mochipa oticmoyolitlacahuil, oticmorecopohuili, ihuan oticmogualanaltli. Auh in itechcopai, in Açtê, in Tirlacatl, in yuh tiechihua, in yuh tie monemiliztia, ca mitzmotlatzontequililia, ihuan mitzmotlatemolilia in Dios: *Hoc est autem iudicium.*

In ixquich in nican, N. P; (*hasta aqui*) otitlatoque in itechcopa in miequintin in Tlalticpacâtlacâ; in yehuantin çanyénoyuhqui oquimmocnelili, ihuan oquimmotlaocolili in Dios. Auh in axcan ocyêcencia, ihuan oçachcauh in itechpatlatozque in Ixcayan itetlatzontequililitzin (*del particular juicio*) in Totemiquixticatzin Jesu-Christo; ic in Yehuatzin ihuicê (*especialmente*) in Amehuantin, in nican Amaltepetlique anêchmotlatzontequililiz, ihuan amechmotlatemoliliz. Auh yê ipampa, ma ximonacazquetzacan, ihuan xiçyehuacaquican, in tie in Totetlatzontequilicatzin Jesu-Christo amechmomamaltli, ihuan ic amechmopinauhçtli. Auh ca yuh Yehuatzin quimopehualtli in itetlatzontequililitzin: *Hoc est autem iudicium.* Ca yê Amopan ohualâcico in Amotlatzontequililoca: Ipampa ca in nican Tlalticpac ohualnonextico in Ihuicac Tlanextli, in Ihuicac Tlahuilli; ic in Tlalticpacâtlacâ mixtlapozquia, moyolizcalizquia, ihuan moyecnemitizquia; tel omochihui; ca in Yehuantin in Ixpoyome, in Yollotetlique Tlacâ ca ocyêcencia oquitlazotlaque in tlayohualloil, in Yohualli, ihuan in nuxtecomaçtli, (*la noche, y las tinieblas*) in amodiachyuhqui in Ihuicac tlanextli, in Ihuicac tlahuilli: *Venit lux in mundum, & dilexerunt homines magis tenebras, quam lucem.* (Joan. 3. v. 19.) Auh yehuatlin quitoznequi, N. P; ca Yehuatzin in Dios Ipiltzin in ompa in Ihuicacpa omotemohui in nican Tlalticpac, ihuan Topampa omoquichuacayotitzin; ic ic techmomaquixtiliz, inie temomaçttiliz, techhualmorritiliz in melahuac ôlli, in Ihuicac tehuicâ; inie techmotlachiçttiliz, ihuan techmoyecnemiliz: *Venit lux in*

mundum... Ego sum lux mundi. (Joan. 8. v. 12.) Tel micquintin in Ixpopyome, Nacatzontene; ihuan Tlahuelilocatlaca ca can oixpopoyotque, ca can omixtzaucque, ca zan oyollo quauhique; ihuan nimanamo ic omopalchuique, amo ic otlanextilloque. (*no fueron alumbrados*) in Dios Itlanetzin, in Dios Itlahuiltzin, in Dios locotzin; ca nimanamo in qualli yectli oquichihque, amo oquimonemiliztique; ca zanyè oquitlazotlaque, ihuan oquiteputztocaque in Tlayohualtotl in mixtecomaçli: ca oquitequipanoque, oquimaxalogue, ihuan oquimonacayotique in iquallo; in iayecyo, in itlahuelilocayo, in ixolopîcayo in nepapan tlâtlacollî. Auh ca nelli, N. P: ca in Totemaquixticatzin Jeshu-Christo in tlaçamo nican Talticpac ohualmohuicani, in tlaçamo oquimononochiliani, ihuan amo oquimixtla polhuiani in Talticpac tlaçà (*si no hubiera venido, &c.*) ca nel, ca Yehuantin in Tlaçà ca ic moquixtizqui in Ihuidzinco in Dios ipampa in inentzontlatlacol; (*tuvieran para con Dios alguna excusa de su pecado*) tel io axcan ca zannimanamo huel in ixpantzinco in Dios motzinquixtizque: *Si non venissem, & locutus fuisset eis, peccatum non haberent: nunc autem excusationem non habent de peccato suo.* (Joan. 15. v. 22) Auh ic ipampa, ca yè impan in Yehuantin in Tlâtlacoanime omopilôti huetzintech ohualâçico in Inlatzontequililoca, in Inlatemoliloca, ihuan in ompa cençlani Mictlan in Incentelchihualoca, ihuan Inlaihiohuiltliloca. *Hoc est autem iudicium... Nunc iudicium est mundi.* (Joan. 12. v. 31.)

Auh izecà, N. P; in nican inin Altepepan N. N; Amahuque, Antepchuàque; ca zanyenoyehuatin huel cococ, huel chichic Terlatzontequililiztli axcan Amopan mochihuaz: *Hoc est autem iudicium:* ipampa ca nelli: Ca Amopan otlanetz Amotèch ohualâçico in Dios Itlanetzin, in Dios Itetlanextiliayatzin, ihuan in Dios Itlahuiltzin: *Venit lux in mundum;* auh ca nelli: ca micquintin in Amchuantin ca occencayè (*mucho mas*) oanquitlazotlaque, ihuan oanquiteputztocaque in tlayohualtotl, in mixtecomaçli, in tlayohnalli: (*las tinieblas, y obscuridad.*) *Et dilexerunt homines magis tenebras, quam lucem.* Niquitoznequi, N. P: Ca in Totetlaçotlicatatzin Dios amo

amo canquenami oamechmotlacolili, amo canquenin
amechmoceotili, ihuan mochi in Ica in Itzopellicayollō-
tzin (*con todo su dulcísimo Corazón*) amechmotlazonili, ihuan
amichualnonticili in ácan quenami in Ittlazonitlaltzin. (*su
amor sin igual*) Auh yé ipampa, in Yehuatzin in nican Amal-
tepepan otechmotlanili, otechhualmihuali: (*nos embió*)
inic in Tehuantin in Itencopatzingo in Dios tamechhual-
huiquilizquia, tamechhualizquilizquia, (*os traeramos*) ihuan
tamechcaquitizquia in Icenyoliliztlatotzin, in Itelzcali-
lizihyotzin, ihuan in Itlanextiliztemachtiltzin. Auh ca bel-
li: ca in in Dios Itlatoltzin ca ipan pohui, ipan caco in
Dios Itlanetzin, in Dios Itlahuiltzin, in Dios locotzin: *Lu-
cerna pedibus meis verbum tuum, & lumen semitis meis.* (*Pl. 118.
v. 105.*) Ic in Tehuantin tamechtlauextilizquia, tamech-
tlachietlizquia, ihuan tamechyeenemitizquia: inic in Ame-
huantin anquicentelchihuazquia in tlātlacolli, in xolopi-
cayotl, in tlāhueltlocayotl: noihuan inic in Amehuantin
anquimoyolchuiltizquia in Dios ipampa in amocentzon-
tlātlacol: *Reconciliamini Deo:* inic in Yehuatzin anquimoc-
nihtutzinozquia: inic in qualli, yēlli anquimonemilitiz-
quia, ihuan amo in ompa Tecentlahiyohuiltiloyan, in om-
pa centlanj Mictlan, Inferno, ammorepexihuizquia: *Venit
lux in mundum.* Auh yé ipampa, N. P; otamechcaquitique
in Dios Itlatoltzin; otamechñonotzque, otamechyolizcali-
que, otamechixtlapōque, otamechyoleuhque, cemilhuiltote-
huaticatcā; inic tamechyolcuitizque, inic tamechpalchuiz-
que, ihuan tamechyolchipahuazque, auh yequenē ipan mo-
chi in in cahuitl ca canitequiticātēcāc oticiahque, otitico-
nique, ihuan oticiammimicque; (*nos cansamos, sudamos, y nos
fatigamos*) inic tamechyacanazque, ihuan tamechtlamela-
hualtizeque in Ilhuicac. Auh ax, ax, N. P; iyoyahuē: ipam-
pa ca Cequintin in nican Tlacā ca amo oquitlacōtlaque,
amo oquihualtocatizque in Dios Itlanetzin: ca amo omō-
nemiltizcuetpque, ca amo omoyolcuitique, ihuan amo
in qualli, yēlli oquitequipanoque; ca zan oyollotetique,
can omixtzaucque, can onacatztrapaliuhque, ihuan ca can
ic omilacatzque, ic omotlacneloque in nepapan tlātla-
colli,

colli, ihuan ca çan in itech omomatque. Ocelintlahueliliz
 ipampa ca, intlacamo oquimocaquitiani in Dios Itlatoltzin,
 ca äzo itlä ic moquixtizquitä in Ihuitzincö in Dios:
Si non venissem, & locus fuisset eis. peccatum non haberent,
 (Joan. 15. §. 22.) tel in axcan in yê otlanextitloque, in
 yê ocaquitiloque in Dios Itemachtitzin, ca niman ätlä
 oncä, ic in Ihuitzincö in Dios moquixtizque ipampa
 Imixpopöyotiliz, ipampa Inyolloteriliz, ihuan ipampa
 Inaqualnemiliz: (no tienen excusa alguna por su pecado) Nunc
 autem excusationem non habent de peccato suo. Auh ihuin, ca
 yê Impanin omopilö, yê Intechohualäcico in Intlatzon-
 tequililoca, ihuan intlacamo monemilizcnepä, in Inen-
 telchihualoca, ihuan in ompa Mictlan in Intlahihyohuila
 tiloca: *Hoc est autem iudicium. Nunc iudicium est mundi.*

Auh ca reili, N. P; ca intla Occeccan Altepepan Te-
 huanrin oticchiuani, in tlein in nican Amaltepepan yê
 oticchiuque; ca immanin (ä estä hora) ca Iniequintin, ca
 ämo Itlapohualtin Tlacä ca yêcuel omomemilizcnepqne;
 (ya hubieran corregido su vida) ca yêcuel oquichoquiltique in
 Intlatlacol, ca yê quallie omoyolcuiltique, ihuan yêcuel
 omomaquixtique. Auh in Cequintin in Amehuanrin (pe-
 ro algunos de Vosotros) ca nimanämo yuh oangquitchilique,
 ämo yuh oangquittequipanoque! Auh ic ipampa, ca Tacenez
 huel chihic, huel cococ, huel etic in Amorlatzontequililo-
 ca Amopan mochihuaz, ihuan ämo amonemachpan amech-
 cuitihuetziz. Auh inic in itechcopai, anyolpachihuizque,
 N. P; Xicmatican: Ca yuh oquimmolhnili, ihuan oquimmo-
 mänuhtili in nican Tlatricpac in Totecuiyo Jesu-Christo
 in cequintin Tlatlacöanime Tlacä; in Yêhuärzin Ino-
 matzincö (por si mismo) oquimmomachtili, oquimnotla-
 nextitili, ihuan in izquittamanthi huc Itamahuiçolli Imix-
 pan oquimochihuili; auh ca in Yehoantin ämo omomemil-
 lizqualtisque, ihuan ämo ic in Dios Itlatoltzin omopale-
 huique. Ca yuh cä in Totecuiyo Jesu-Christo in Itlatoltzin:
*Va tibi Corozain, va tibi Bethsaida: quia si in Tyro, & Sidone factæ
 essent virtutes, quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio, & cinere peni-
 tentiam egissent,* (Matt. 11. §. 21.) Quitoequei: Oamocen-
 tzon-

tzontlahueliltic, in An-Coroza Inlacá; Oamocentzontlahueliltic, in Am-Bethsáidatlacá: ipampa ca intla in Inlan in Tlateotocanime. Tlacá (*entre los Gentiles*) onicchiuhani, in tlein Amotlan onicchiuh; ca yé immanin ca yécuel omonemilizenepque, ca in axcan ca yécuel in Dios oquimotequipanilhuique. (*yá se huvieran convertido*) Auh yé ipampa, xicmatéau: ca iniquein Tlateotocanime ca in ixpantzinco in Dios amechteilhúizque, amechixtlazazque, ihuan amechpinauhtrizque. (*os acusarán, y confundirán*) Auh intla ca nelli; ca in Tlateotocanime tlatzontequililozque, centelchihualozque, ihuan in ompa Mictlan tlaihiyohuilitilozque; tel in Amehuantín ca cenca oc tlapanahuia, inic antecococatlazontequililozque, antlacemixnahuatiloque, ihuan in Mictlan nepapan anchichinatزالozque, nepapan antecuhronchualozque: *Verumtamen dico vobis, Tyro, & Sidoni remissus eris in die iudicij, quam vobis.* (*ŷ. 22.*) Auh ca nelli, N. P: ca çanyénovehuatlin in Dios Itlatoltzin, nihueliti, niquintlaxiliz, ihuan ic niquimpinauhtriz iniquein Yollóterique, Nacatzonteme Tlātlacoanime. Ca hué niquitoz: Ocelamottahueliltic; Oamocentzontlahueliltic in Anyollotepitzique An Xolopitin: ipampa ca, intla ocequintin Tlacá Macchualtin, ma Christianome, (*orá sean Christianos*) ma Tlateotocanime, oquimomachuhiani, oquienopilhiani (*si huvieran conseguido, o tenido*) inin in Dios Itlanetzin, inin in Dios Itzātzilitzin, ihuan inin in Dios intrepalehuilitzin; ca nel, ca in axcan ca ázo yécuel omonemilizcuepque, ihuan in Dios ca ázo yécuel oquimotequipanilhuique. Auh in Amehuantín, oanquienopilhuique; ihuan çan Amotlātlacalpan oammocauhque. Auh yé ipampa in retlatzontequililzilhuilitipan, Yenuantintin Tlateotocanime, noço Tlātlacoanime ca lixpantzinco in Dios ca amechteilhúizque, amechpinauhtrizque, ihuan amechixcomacazque in amoxolopicayo, amotlahuelilicayo, amotzontetiliz, ihuan in amoyollotetiliz. Auh intla nel (*aunque sea así*) ca in Tlateotocanime, noço in ocequintin Tlātlacoanime tlatzontequililozque, centelchihualozque, ihuan in ompa Mictlan tlazalozque; tel ca nelli, ca melahuac: ca in Amehuantín, oclapanahuia; (*mucho mas*)
inic

inac antecococatlazontequilibozque, ancentelchihualozque, ihuan in ompa Mielan Inferno oeceneayē nepapan antonchualozque, antlahiyohuilitlozque, ihuan anchichinolozque: *Verumtamen dico vobis, Tyro, & Sidoni remissius eris... quam vobis.* Izcā, in Anxolopitin, in Antlahuehloque, in Anyollotetique Antlātlacoanime in Amotlatzontequilibocazica in Amocentelchihualoca, ihuan izcā in Amotlacemihiyohuilitloca, intlaeāmo ammonemilizqualitliā, ihuan ipampa in amotlātlacol āmo çanniman axcan amoyotetquipachōā: ipampa ca nimanāmo huel anquinnatizque: cuix çatepan anquiptazque cahuitl; inie ainnopalehuizque, inie ammayolcutizque, ihuan ammomaquixtizque.

Auh ca nelli, N: P: ca intlaeāmo axcan yuh anquichihōā: ca ocyēncili yēz: (*serā lo mas cierto*) ca çatepan ca yē āocimo anquirequipañozque. Ipampa ca in intech in Yehuantinin Yollotetique Tlātlacoanime onneztoc, ommotta centlamantli tetzammachiyotl; (*una funesta señal. Es lo mismo, que tezanhimachiyotl*) inie āic moyolcne pazque, ihuan inie āmo momaquistizque. Manocē in itechcopai, xicēyēhuacaquican; in quēnamī in Totēcuiyo Jesu-Christo quimomachiotilia in selapepenalhuān, ihuan in licheatzitzinhuān: ca yuh morlātoltia: in Antlātlēpaçtlacā, xicmatican, ihuan ma yuh yē in amoyollo: Ca in Notlapepenalhuān, ca in Nocheahuan, in ompa niquintlamelahualtzi in Ilhuicac, ca quicaqui norozquitzin, notzātzilitzin, notlātoltzin. Ihuan Nehuatl ca niquimiximati in Nocheahuan; ihuan in Yehuantin nechhuālocatihuī. Auh ca nelli: ca Nehuatl niquimmacaz, niquinccmaxcatiz in cemīcac yoliliztli, in cemaucayeni pāpaquiliztli. Auh ca nelli: ca niman Ayacnomacpa nechinceniliz: Ayacnomacpa nechinnamoyaliz: *Oves mee vocem meam audiunt, & cognosco eas, & sequuntur me: & ego vitam eternam do eis: & non peribunt in eternum, & non rapies eis quisquam de manu mea.* (Joan. 10. v. 27.) Auh ocnoceppa in Yehuitzin oquimitalhuī: Ca in Aquin in Itetzinco pohuī in Totēcuiyo Dios; ca quimopaccacaquiritia in Dios Itlātoltzin. Auh in Yehuantin, in āmo quimoeaquiritia in Dios

Dios Iſlâtoltzin, ca âmo in itetzinco pohui in Totecuiyo Dios; ca çan in itechpohui in Miſtlan Tlacatecolotl. *Qui ex Deo eſt, verba Dei audit. Propterea vos non auditis, quia ex Deo non eſtis.* (Joan. 8. v. 47.) *Non eſtis ex ovibus meis.* (Joan. 10. v. 26.) *Vos ex patre Diabolo eſtis* (Joan. 8. v. 44.) Izcâ, N. P; in Immachiyô, innezcayo in lichcahuan, in Itlapepenaltuan in Totecuiyo Jeſu-Chriſto. Auh ipanin, ma yuh titlaremitican: (*sobre eſto diſcurramos aſſi*) In Aquin in lichcatzin, in Aquin Itlapêpenaltzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, ca Yehuâtlin quimocaquitiâ, ihuan quimoneltitilia in Itzâtâſtetzin, in Ihiyortzin, in Iſlâtoltzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto. Tehuatl, ihuan Tehuatl nozo âmo ticmocaquitiâ in Iſlâtoltzin; ânozo immanet otimocaquiti, ca âmo ticmoneltitilia. Anca in Tehuatl, ihuan in Tehuatl ca nimanâmo in Tlichecatzin, âmo in Ttllapepenaltzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; (*luego; ilacion, ò conſequeſcia, ergo*) amo in itetzinco tipohui in Totecuiyo Dios: *Non eſtis ex ovibus meis. Propterea vos non auditis, quia ex Deo non eſtis.* Anca in Tehuatl, ihuan in Tehuatl ca in itech tipohui in Morâ, in Miſtlan Tlacatecolotl: *Vos ex patre Diabolo eſtis.* Anca nimanâmo (*in ilacamo ſimonemiliznepa*) ſimonamixtizi; ca zan onpa Centlari Miſtlan Inferno titlazaloz, ihuan cemileac titlâhiyohuiltiloz. O N. P; ca huel remânuhti. huel techochi, huel tehuihiyortz in cecentlamantli in! Ma ic ximocentibœtzican, ihuan ma zanniman axcan ximonemiliznepacan, ihuan ximoyoleuitican.

Auh inic in itechcopain, occencayê Toyollo pachihriz, N. P; ma xiccaquican in cenca remanhti in Iſlâtoltzin in Ilhucac Apoſtolôrtzin San Pablo; in Yehuâtzin yuh techmotzâtzililia, ihuan yuh techmixtlapolhtia: *Terra enim ſepe venientem ſuper ſe bibens imbrem, & generans herbam opportunam illis, à quibus colitur, accipit benedictionem à Deo; proſerens autem ſpinas, ac tribulos, reproba eſt, & maledicto proximâ, cujus conſummatio in combuſtionem.* (Ad Hebr. 6. v. 7.) Quîtoznequî. Ca metla itlâ Tlalmanalli, Tlalmanalli oncâ. (*tierra, ò ſementera*) Auh in yê oahuiltiloc, in yê oapacholoc, oatequiloc (*deſpues que fue regada*) in yê opopoxoloc; ihuan in yê oclimi-

micoatz; (y despues que fue cultivada, y arada) intla nel inin Tlalmilli, in yê in ipan itlà otococ; ca itech tlaaqni, tlaaquilloti, (si dà algun fructo) intla in itech itlà tlaaquilloti mochihua, in itech pohuiz in Millacatl, in Tlatchihqui; (para el Labrador) ca nelli, ca melahuac: ca in Totecuiyotzin Dios ca quimortochihuiliz, ihuan quimoyectenehuiliz inin Milli, inin Tlalli, inin Tlalmanalli: *Accipit benedictionem à Domino.* Auh in icuepca, innê (à la contra) intla inin Tlalmilli amo tlaaquilloti, âtle in itech mochihua, ihuan âtle quimaca in Tlatchihqui, in Mille, in Tlatquihua; (si nada fructifica al Labrador, ò Dueño de la Sementera,) ca zan in huitztl in tzitzicaztli, in chicalotl itechpa onixhua, ommochihua; ca nelli, ca melahuac: ca inin Tlalli ca tlalcahuilo, ca centelchihualoz, ca atleipan ompohuiz, ihuan ca yê âocmo huêcauh, inic chichinolo, tlatilo, tlexochtiz, ihuan tleco, tlemiyahuatitlan tlaçaloz: ipampa ca oquinempolô, ihuan oquinenquixti in iciahuiliz, ihuan in inêtoniliz in Mille, in Tlatquihua: *Reproba est, & maledicto proxima, cujus consummatio in combustionem.* Auh in axcan ticmatizque, N. P: ca inin Tlalli mitznezcayotia, in ipan timomari Tehuatl, ihuan in Tehuatl, in Tichristianotlacatl; in Totecuiyo Dios omitzmoyohitêtili, omitzmorlanextilili, omitzmorlachieltli, omitzmortalzêzilili, ihuan omitzmoçaquitili in tlâtoztzin; ite ticcentelchihua in tlâtlacolli; muan inic in qualli, yêtlî tidequipanoz. Auh ca nelli: ca intla yuli ticchihua; ca in Totecuiyotzin Dios ca mitzmoteochihuiliz, mitzmomaquixtiliz, ihuan in ompa in Ihuicac mitzmohuizquiliz. Auh innê, intla zan tiyollotetia, ca zan in huitztl, in tzitzicaztli morech onixhua (no sale de ti otro fructo), ca zan in tlâtlacolli morech mochihua, ihuan âtle qualli, âtle yêtlî ticmomaquilia in Dios, âtle in itertzinco ticmopohuilia; ma comuati, ihuan contoca in moyollo: ca ticemixuahuatilo, ca ticentelchihualoz, ihuan in ompa Micltan tleco yê itcemmayan titlazaloz; ca in oncan tonclamatitl; (alli iràs à parar) ihuan in oncan ticemiquitl; (alli iràs à morir para siempre.)

Yehuatlin in amorlatzontequililoca, N P; Ahuaquê,

Te-

Tepehuàquec: *Hoc est autem iudicium... Nunc iudicium est mundi.* Auh in axcan ma in spaltzinco in lilaçomahuizeçotzin in Toremaquixticatzin Jesu-Christo, ihuan ipampa in Imaquixtiloca in Amoyolia, Amanimás, xicnemilican, ihuan xicnematcattacan, in tlein anquichihuazque, in tlein anquitequipanozque. Auh intla Azaca Tlacarl in ixquichca in axcan (*hasta ahora*) àyamo mopalehuia, àyamo monemilizuepa, ihuan àyamo moyoleuitia; ma çanniman axcan moyoleuepa in ihuiztzinco in Dios: ipampa ca oc qualcan, ocyeccan, oc huelipanyotl; inic çanniman no in Totecuiyotzin Dios quimotlapôpolhuiliz, ihuan quimomaquixtiliz. Ca nel ca àmo quimati; cuix quipiaz occentetl Tetlaocolilzicahuil; inic mopalehuiz, inic moyolehipahuaz, ihuan inic momaquixtiz; ànozo cuix àmo in inemachpan, àmo in Imachizpan miçihuetziz; in yuh lapan omochuh in àmo çan tlapohualtin Nacatzonteme, Yollotetique, ihuan Ixpopoyome Tlàtlacoanime. *Repentinus ei superveniet interitus.* Auh ca nelli: ca intla Aca Tlacarl cempolihuiz, ihuan Miçtlan huetziz; ca nel, ca in Imicca, in Ipoluhca (*su muerte, y perdida*) ca yê àocmo huel mopapatiz, ca yê àocmo huel mohuellaliz, ca yê àocmo huel moxixitiniz. (*yá no se puede reparar*) Xiquitzimortalicanin, N. P; inic monemilizqualtizque, inic ammopalehuizque, ihuan inic in quali, yêçli anquimonemiliztizque. (*considerad esto, &c.*)

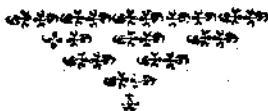
Auh inic in yehuatin quali, yêçli anquicemañazque, anquicencuizque; ihuan in ipan amonozque, ammopilozque; (*para tomar con constancia la virtud, ó perseverar en ella*) izcá, N. P; in tlein mochipa cemica anquitequipanozque, ihuan anquimonemiliztizque. Ma cecemilhuil, ihuan cecenyohual, in çaco in canin, in çaco in iquin (*en qualquier lugar, ó tiempo*) xiquimolnamiquilican, xiquimmotzatzililican, ihuan xiquimmotlatlauhtilican in Dios, in Tocenziquizcanantzín Sra MARIA, in Totlàtocatzin San JOSEPH, Amotepixcaangeliztin, ihuan yê in mochiñtin in ihuicac in Santosme; inic amechmopalehuilizque. Auh yê ipampa iniquac anhueliti, ma nimanàic xiçtlatzihuicacahuacan in Ixochicorcatzin, in Santillimo Rosano; ca nel ic àmo çan tlapohualli in amoc-

neliloca, amotlacocoliloca anquicnopilhuizque. Auh in-
tlacamo anihcni huc mochi anquipohuazque; macel
(*à lo menos*) quezquitetl Ave Maria xicmomachtican. No-
ihuan momoztlac, yohuatzinco, Tonatihu nepantla, ihuan
yohualtica, ma mochi amoyollotica xicchihuacan in Cem-
chipahuac Neyoltequipacholiztli, Contricion; Ca ic cenca
ammopalehuizque; ihuan inla amotech cā itla temictiani
tlātlacolli; ca ic çanniman antlātlacolpōpolhuiloque; auh
inla yuh ammiqūi, ca nel, ca ammaquixtiloque. Oc-
noihuan mochipa, iniquac anhuelti, xiccaquican Milla,
ximoyolcuitican, xitlachelican; ihuan immanel centzompa
tlātlacolpan anhuetzizque, ma centzompa ximehuacan,
centzompa ximoyolcuitican, ihuan centzompa ximoyol-
tequipachocan. Ca ic ammochimalcaltrizque, ihuan ic am-
mopalehuizque in ihuicpa in tlātlacolli. Auh in itechco-
pai, ca cenca amechpalehuiz; inic nimanāic quimmochnu-
trizque, amo inlan annēnentinemizque; ihuan amo anqui-
nōnatztinemizque in Tlahuanque, in Ahuiahēnque, in Mic-
tlan Xolopitū, ihuan in occequintin in Tlahuelilocatlacā.
Xicmāican, N. P: ca miequintin in Tlacā morlapolotlā,
impampa in Yehuāntin in Itetequipanōcāhuan in Mictlan
Tlacatecolotl. Noyahqui Xiquimmoenitlahnicā, ihuan
qualli machiyotl, qualli ohtacatl Xiquimittitican in Amo-
pilhuan, in Amonamic-huan, Amochantlacā, ihuan in oc-
cequintin in Amohuampohuan. Auh çatlatzonco ximo-
nepantlazotlacan, ximonepantlapōpolhuican, ihuan ma ni-
manāic ximonepan tlātlacalhuican. Ca ic ampaccanemiz-
que; ic amo antlātlacozque, ic in Dios anquimohuella-
machilizque, ihuan in ompa in Necencuitonoloyā Ihui-
cac yē iccen (*yā para siempre*) ammopāpaquiltizque, am-
mocentlamachilizque, ihuan ammayollalizque.

Auh icai, N. P: ca yē otichihque in Amohuic in
Tonahuatli; in Yehuātzin in Dios otechinomamaltli; yē
icai Amehuic titoquixtlā. (*yā hicimos con vosotros nuestro de-
ber*) Inla nel Amehuantin ic amnopalehuā; ca cenca ic
tipāpaquizque; auh inla ammotlapolotlā; ca nel, ca çan
Amixcoyan, Amoyollocopa, ihuan amotlātlacoltica in om-
pa

pa Mictlan ammotexcalhuiâ. Auh ipampa ca yê nicmati-
 ca in Amehuantzin ca yê oauquitalique in amoyollo; inic
 in Totlâtocatzin Dios anquimôtlayecoltizque; izeâ, N. P;
 (*ximotlanquaquetzacan*) ca Yehuâtzin in Santissima Tri-
 nidad, in Dios Terâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in
 Dios Espíritu-Santo, Yeintintzitzin in Teotlacatzirizintin,
 Perlanasme, ihuan çan huel Cetzin, huel nelti Teotl Dios,
 in Imcixtintzitzin, amechmoteochihuiliâ; ihuan Nahuatl in
 Itencoparzinco no naniechmoteochihuilia in Amehuantzin, in
 Amouamic-huan, Amopihuan, ihuan in oc izquitlame-
 nli; in Amotech pohui. Ma Yehuâtzin in Dios Amechmopâ-
 paquiltli, Amechmoyecnemiltli, qualli amomiquiz amech-
 momaquili, ihuan ma in cemîcac tlâtocayotl amechmaxca-
 tili. Ma immochihua, Jesusê. Auh inic in axcan Ixpantzin-
 co in Dios titotentalizque; (*demos palabra*) inic in Yehuâtzin
 mochipa tictotequipanilhizque; izeâ N. P; in Amoteotzin,
 in Amoteyocoxcatzin, in Amotemaquixticatzin, ihuan in
 Amorlaçomahuiztâtzin; in Yehuâtzin çatepan amechhualmot-
 tititzinoz (*se os mostrarâ*) in Amotetlatzontequilicatzin; ma
 in Ixpantzinco in Yehuâtzin titoyoltequipachocan ipampa
 nitocentzontlâtlacol; ma titocemixnahuatican; inic yê âoc-
 moceppa titlâtlacozque; inic achtopa timiquizque, in
 amomachyuh in Yehuâtzin tictoteopohuilizque;
 ihuan inic in zazo itlâ totlâtlacol yez, ca
 ic titoyolcuntizque. Auh ihuîp ma
 mochi toyollotica, huel nelti-
 liztica tiquitocan: No-
 tcorzinê. *Aqui se
 hace el Año de
 Contrición.*

* *



PLATICA PRIMERA

Del Acto de Contrición de la Mission.

Inic Centlamantli Temachtilli; ic yollapanalô, ihuan yolehualô
in Tlacâ; inic ipampa Intlâtlacol moyoltequipachozque.

Deum, qui te genuit, deliquisti, & oblitus es Domini Creatoris tui. (Deuter. 32. V. 18.)

CAmpa ic timohuica, Noteyocoxcatzinê, Notlâto-
catzinê, Notcorzinê? (*para donde vas*) Canin ic ti-
lualmoquixtitzinoâ, Notlaçomahuiztemaquixtica-
tzinê? Tleipampa ticmotlalcahuilia inin Motcopanchan-
tzin, inin Moyoyantzin, ihuan inin Monēcchuiyanezin,
Norzopelicatâtzinê? Tleinmâ in ompa Callan, in ompa
Caltzalan ticmotemolitiuh? Tlein ticmixtoquilitiuh, (*que
vas â buscar, o procurar por â fuera, y por las Calles*) Notetla-
çotlâcatzinê? Azomâ, Noteoichecapixcatzinê, quahuac ti-
moquixtitzinoâ; inic tiquimotemolitiuh in Tlalticpac-
tlacâ; inic moyolcuepazque? Noçô inic tiquimotzâtzilili-
tiuh in Xolopitin Tlâtlaçoanime; inic tlacaquizque? Anoçô
inic tiquimotonechicahuilitiuh in Xpoliuhque Ichcamē; (*las
Ovejas delerradas*) inic mâtcolpantzinco tiquimomamalti-
zinmoz, ihuan intechpa tiquimomamaquixtiliz in Mîclan Co-
covo, in Mîmiztin, ihuan in oçequantin Tequanime? O
Notcorzinê, O Notlaçomahuiztemaquixticatzinê, ca nelli,
ca melahuac: ca çacencia hucl qualli, ca zacencia hucl ma-
huiztic inin motequiahztzin, inin motlachihualtzin; in Te-
hizatzin Topampa ticmotequipanilhiznequi; ihuan ipam-
pa in ipalehuiloca, ihuan in imaquixtiloca in Toyolia, in
Tanima ticmotequihritzinoznequi; (*es admirable la obra,
que emprendes*) tel, Notlâtocatzinê, inla ca nelli: ca ini-
quein Ahuâque, Tepehuâque, iniquein Tlâtlaçoanime,
ca yê omitzmotlalcahuilique; ca yê omitzmotelechihuitique;
ca yê oquintequetzque, yê quinteotocâ oçequantin in
Iztlaetereco; (*yâ levantaron, y adoran otros falsos Dioses*) câ Ye-
huatl Inxocomiquiliz, intlahuanaliz, Imahuilnemiliz, Inte-
co-

cocoliliz, ihuan in oc izquitlamantli remitiiani tlàtlacol-
li; inla yuh cà in, Nōteotzinē, amo nel, ca zannen timo-
quixtitzinoz? ca zan ilihuiz timociaimmititzinoz? ca can
tlàlhuiz timociahuiztitzinoz, timitōnititzinoz? Auh yē ipampa
Nōtlàtocatzinē, nimitznōtlàtlauhilia; in macamo xihual-
moquixtitzinō; ma çannican in Moteopanchantzincō ximo-
yetztic; ma çannican in moyeyantzincō ximocelhuitzinō;
ihuan ximocauhiztinō. Ipampa ca oc yē qualli yēz; in ma in
Tlātlacoanime in nican initzmimtemolican; in amomachiyh-
qui in Tehuatzin, callan tiquimnotepurztoguilitinemiz;
ihuan quiahuac tiquimmonochilitinemiz.

Tel ticmatizque, N. P: ca ic ipampa, axcan in ipan
inin yohualli in Ichantzincō hualmoquixtitzinoz in Totē-
tlacolicatātzin Jēsu-Christo; inic amechixcomacaz in amo-
tlàtlacol, amoxolopīcayo, ihuan amocnopillahuelilocayo.
Inic Amixpan moyolcocorzinōz, ihuan mellelmātzinoz
(*para quejarse*) ipampa in amocentzontlātlacol; ihuan inic
in nican Tecmīxpan amechmotlātemoliliz, ihuan amech-
motlātlāniliz: Tleipampa in Amehuantin oanquimoyoli-
tlacalunque in Amotetlazotlācatātzin? Tleipampa oan-
quimotlācalhuilique, ihuan oanquimocentelchūhuilique in
Amotlazotecenyocoxcatzin Dios: *Deum, qui te genuit, dereliquit*.
Tleica oanquimolcalhuilique in Amomahuizremaquixti-
catzin? Ihuan tleica ātleipan oanquimochihuilique, ātlei-
pan oanquimotlilique in Cenhuclitini Dios, in Ipālnemoa-
ni Dios, in Tloquē, Nahuāque Dios, ihuan in Cemilhui-
cāhnācatzintli, Tlaltēpaquēcātzintli Dios: *Et oblitus es Do-
mini creatoris tui*. Azomā (*es lo mismo, que azō, por ventura*)
in Tirlātlacoani, oticmotecopohuitli in Dios: ipampa ca in
Yehuartzin omitzmolnamiquili, ihuan mōchi in Iyollotica
omitzmotlazōtli; iniquac in Tehuac, in ayāmo titeia, in-
iquac in āyatac: (*antes, que fueses*) ca nel, ca in yeppa, in
oncan cemicaccayopan, (*desde la eternidad*) in ayamo om-
pelua in Cemanāhuac, ca in Yehuartzin ca yē omitzmopēpe-
nili, ihuan omitzmomachiorili; inic çatepan mitzmochi-
huilizquia, ihuan mitzmoyocolilizquia? Azomā, in Tiyollō-
tetic Tlācatl, oticmotlātlācalhuili in Dios: ipampa ca Ye-
huā-

huiczin omitzmopiquilli; omitzmomatzitzquilli, omitzmonapallini; inic amo taniquizquia; omitzmomaquilli in Ixmachocatzin, in Ineltococatzin; ihuan in Iezotica, in Imiquiztica omitzmomaquixtli? Anogo ticmoqualanaltitia in Moteotzin: ipampa ca in yehuatzin omitzmachtopapicli; (*se preservó*) inic amo in ompa Mictlan tihuetzizquia; in canin ipampa in Ixtiacolamo zan tlapohualtin in axcan tlaticate, chichinacaticate; ihuan cemíac tonehualoque, chichinatzaoque, ihuan clahiyohuiltiloque? Azomá oticmonahuczpohui in Moreyococatzin: ipampa ca Yehuatzin omitzmomaquixtli (*se libró*) in ihuicpa in nepapan amo qualli; ihuan mochipa omitzmocnoittili, cemíac omitzmotlaocolili; ihuan in nepapan in qualli, nepapan in irenemactzin omitzmomaquilli?

Aahca nellíca melahuac, N. P; in Dios Irlazotzitzin-huané, (*amados de Dios*) ca in izqui tlazotlamantliu ca nimanamo techyolehuaz; inic in Dios ticmoqualanaltilizque; ca zanyé inic in Dios mochi toyollotica, Tanimatica, ihuan tohueltiliztica ticotlazotilizque, ihuan ticohuellamactilizque. Auh inic in Amoyollo ompachihuiz; ma tel ximonacazquetzacan, in Dios Iclamaquixtiltitzin-huané; ihuan xicyehuacaquican, in tlein oquichih amo Ce Ixtlamatqui Tlacatl; ca zanyé in tlein oquitequipanó Centetl Ixtlahuacan Yolcatl, Centetl Quauhtlarequani. (*una fiera del monte*) Ca omochih, N. P; ca in Centetl Tequammiztli (*un Leon fiero*) iniquac Quauhtitlan onnécentinemia; ca ic in huitztli omotzopini in lixi. Ic cenca opópazahuac, oñatilloac, ihuan quicocoaya in lixi. Auh in oncan oñualicito Ce Tlacatl, ihuan oquittac; ca hnel moco-coaya in Tequammiztli, ihuan oquicac ca zannach tzâtzticatea, chlocaticateca, ihuan tecoyohuaticateca. Auh yé ipampa, in Tlacatl in itlan ohualmiquani in Miztli; (*se allegó a el Leon*) itaic quiaualquixtiliz, in huitztli, ihuan quipâtiliz in lixi. (*para sacarle la espina, y curarle el pie*) Yuh oquichih in Tlacatl; ca oquixtli in huitztli, ihuan oquipâtli in lixi in Tequammiztli. Auh in yé opâtic in Tequammiztli; izza N. P; in tlein oquichih in Tequaci, ihuan in

in quenamî oquitlazôcamat in Tlacatl, ipampa in iic-
 nehiloca, in ipalehuiloca, ihuan in ipâtiloca. (*por el beneficio,
 y curacion*) Ca omochuuh, N. P: ca in yê opâtic inin Miz-
 tli, ca çatepan mochi in Inemilizpan oquiteputztocatiâ,
 ihuan oquitequipanotiâ in Itlapalehuicauh, in Itlapâti-
 cau, ihuan in Itlaicnelicauh Tlacatl. (*à su ayudador, à su
 Medico, y bienhechor*) Ihuan no omochuuh: ca quecinmanian
 inin Tlacatl Acaltica oçcectan Altepepan oyâ, opanoç.
 (*navegò para otro lugar*) Auh izeâ, N. P: ca in Miztli in huei
 Apan ooncholo, oonhuetz, omatlammayauh, (*se arrojò à
 nadar al Mar*) inic quiteputztocaz in Itecuiyo; (*dicen cor-
 ruptamente in lieco, à su Amo*) in ixquichcauh yê in Miz-
 tli yê àochuel (*ya no pudo*) manênelo, tiacxihautequizz; (*nâ-
 dar*) ic omapolacti, omapacha, ihuan Apan omic. (*se hun-
 diò, se ahogò, y murió*) Auh inin Tequani in Itlatequipano-
 litzica, ihuan in Imiquiztica, orechmachti, ihuan techit-
 titzin quenamî riquinlazorlazque in Totepalehuicauhan,
 ihuan in Intoteicnelicauhan.

Yehuatlin oquichiuh, N. P; ihin Yolcatl, inin
 Tequani, inin Miztli in ihuic in Itlapalehuicauh, ihuan
 in Itlapâticauh. (*quando el nombre se refiere à Persona, toma te;
 quando à cosa, toma tla.*) Auh in axcan ma ximocuirihuetzi, in
 Aêtê, in Tiyollocepitatzic, ma in itech ximixcuiti inin Te-
 quani, in Aêtê, in Tuenopillahueliloc, in Aêtê in Tidlâ-
 coanî, ihuan in moyolloitc xicneanti in izquitlamantli ne-
 papan in Itetlaocoliltzin, in Itetlahuhtiltzin, ihuan in Itē-
 nemactzin in Dios. Auh in axcan ma ximechihui, xinech-
 nanquili; quenamî oticmopatcayotilili? Quenin oticmo-
 tlaenepeayotilili? Quen oticmotlaxtlahuilili, ihuan oticmotlâ-
 zôcamachit in Motecotzin, in Morâtocatzin, in Morâtzin,
 ihuan in Motemaquixticatzin, ipampa in nepapan in Itē-
 nehiltzin, ihuan nepapan in Itetlahuhtiltzin? Cuix mo-
 chipa oticmoteputzroquili? Cuix mochipa oticmotequipa-
 nilhui? Cuix mochipa oticmotluellamachtli in Dios? Cuix
 mochipa oticmopactli in Itotenahuatliltzin, in Itlanequili-
 tzin, in Itlâtoltzin? Ax, ax, ca nimanâmo; ca zayê (*fiuo*

que mas ahiná) zan mochipa oticmoyolilacalhuitinen in Moteortzin, in Motlâtocatzin Dios; ca zan ticchihuaya, ca zan ticmonemiliztiaya, ihuan ca zan tiquixcahuiaya (*solamente te exercitabas, y entendias*) in Pitzoahuilnemiliztli, in Xocomiquiliztli, in Diablotehuilhuicatliztli, ihuan in oc izqui nepapan tlâtlacolli, nepapan xolopîcayotl, ihuan nepapan tlahuelilocayotl; ic âmo zanixquieh oticmoteopohuili in Motlazotemaquixticatzin Jesu-Christo; ca zanyê noyuhqui otiquintlapololti, otiquinyolizahui, ihuan otiquintlâtlacolcuiti in Mohuampohuan: *Deum, qui te genuit dereliquisti, & oblitus es Domini Creatoris tui.* Auh in axcan in Titlâtlacoani, in Tinacatzontetl, (*pertinax*) in Tiyollôretic, (*duro de corazon*) ma xicmonanquilili, ma xicmoyolpachihuitili in Moteortzin: Tleipampa yuh oticmoyolilacalhui? Tleica yuh oticmoteopohuili? Tleic yuh oticmonahuizpolhui: *Interrogabo te; & responde mihi.* (*Job. 38. v. 3.*) Cuix yuhquin ticmotlacnepcayotlilia, ihuan ticmotlaxtlahuilia in Moteyocoxcatâtzin, (*â tu Pâtre, que te erit*) in omitzmaxcatitzinô, (*que te possero*) in omitzmochihuili, ihuan omitzmoyocolili: *Hæcine reddis Domino, popule stulte, & insipiens? Nunquid non ipse est pater tuus, qui possedit te, & fecit, & creavit te?* (*Dent. 32. v. 6.*)

Tlein tiquitoa, tlein ticmonanquililia in Dios in Ac-tê, in Titlâtlacoani? Tel, Noteortzinê, Notlâtocatzinê, Aquin huel mitzmonanquililiz? Aquinmach enhuelitiz mitzmoyolpachihuitihz? *Cum quaesierit, quid respondebo ei?* (*Job. 31. v. 14.*) Auh yê ipampa ca nimanâtlê huel in Tehuantin ticchihuazque; ca zanyê Mixpantzinco titopechtecâ, titotlâlchitlaza, hnei necnomatiliztica, ihuan neyoltequipacholiztica tictocuitiâ, ihuan tictomachirocâ in tocentzonlâtlacol, ihuan in Ceceyaca in nican tonoque tiuitztolhuiliâ: Noteortzinê, Notlâtocatzinê, Jesu-Christoê, &c. *Aquí se hace el Acto de Contrición, y en el decurso se van exponiendo los motivos, que para el dolor se han apuntado en esta Platica.*



PLATICA SEGUNDA

Del Aſto de Contricion de la Miſſion.

Inic ontlamantli Temachtilli; ic teyolehualo in ihuicpa in Cenquizecaneyoltequipacholiztli ipampa in clatlacolli.

Vocavi, & renuſtiſti...Ego quoque in inſeritu veſtro ridebo...Cum irruerit repentina calamitas, & internus, quaſi tempeſtas ingruerit. (Prov. I. V. 24; & 26.)

Tematzique, N. P; ihuan ca çanyênoyuh ompachiuh-tiez in Toyollo: ca miecpa in nican Cemanahuac toconitſá, ihuan tocommahuizoa in izquitlamantli tlachihualli; ihuan in Toyolloitic tiquitoa: âzo in yehuatl in centlamantli ca çazannen omochiuh; âzo çazan-quenamí Tixpan omotlali; (*fuſgamos, que á caſo, y aſſi como quiera ſuccedió, ó ſe puſo á nueſtra viſta*) tel ticmatizque: ca huel nelli, ca huel melahuac: ca in Cenhuclitini, ihuan in Cenquizecatlamatini Dios ca huci tlamatiliztica yuh quimotēcpanilia, yuh quimochihuilia, ihuan yuh quimotlaltalilia; (*pero con alta ſabiduria Dios aſſi lo ordena*) inic Yehuâtzin quimoneſtililiz, ihuan quimorzonquixtiliz in Cemmelahuac (*reſtiſſima*) in Itlanequidilzin; ihuan mochihuaz, in tlein in Yehuâtzin quimonequiltia, ihuan quimotlaltalilia. Auh inic in irechcopain amoyollo niaciz, amoyollo pachihuiz; (*para que os entereis, y os certiſiqueis de eſto*) xic yehuacaquican, in tlein yê namechpoahuilia. Ca ceppa omochiuh: ca in Totectiyo Jeſu-Chriſto, iniquac in nican Cemanahuac ommoncin-traya; ca âmo tenemachpan in ompa omocalaquitzinoto in Ceen Altepapan, in Itocayocan Nain: (*ibat Jeſus in civitatem, quæ vocatur Nain.* (Luc. 7 V. 11.)) Auh in Ahuâque, in Tepehuaque Tlacâ, inyuh oquimottilique in Totemaquixticatzin Jeſu-Chriſto, âzo Inyolloitic oquitoque: ca Yehuâtzin ca zazanuen (*por contingencia*) in ompa Imaltepepan ohualmaxitito. Tel ca nelli, ca melahuac: ca âmo zan ihuiz in ompa omocalaquito; ca zanyê ic in ompa omohuicac; inic quimozcalilizquia in Ce Telpocatli Mic-

catzintli; in yê quimamatiayâ; inic quitlaltocazque. *Adolescens, tibi dico, surge.* (7. Ψ . 14.) Canyênoyuhqui ocooceppa omochinli; (*succedâ en otra ocasion*) Ca zanyênô Yehuatzin in Totlazotemaquixticâtzin Jêlu-Christo ca ôtica omociam-mistirzino, ihuan in yê tlâcotonalli, in yê tonariuhnepaotlâ in ompa Cecni Atlacomulitenco omotlaltiznoto, ihuan mo-
 cchuitzinoricatca: *Jesus ergo fatigatus ex itinere sedebat sic supra fontem. Hora erat quasi sexta.* (Joan. 4. Ψ . 6-) Auh in Tlacâ in oncan in Yehuâtzin quimottiliayâ, âzo no qui-toayâ; ca in oncan in Totemaquixticatzin Jêlu-Christo ca zan mihyocuitiztinôricatca, ca zan mocchuitzinôri-catca; (*que estaba tomando refuello, y descansando*) inic in Ye-huâtzin omotlatoquilirzinô, ihuan omociahuitizzinô. Tel-tiematizque, N. P: ca âmo zazannen in oncan omotlalti-zzinô in Totemaquixticatzin; ca zanyê ipampa ca in on-can quimochielitricatca in Ce tlâtlacoani Samaritana Ci-huâtli; in oncan atlacuitinli; inic in Yehuâtzin quimotla-nextilizquia, quimonemilizcnepilizquia, ihuan quimo-maquixtilizquia: *Venit mulier de Samaria haurire aquam.* (4. Ψ . 7.) Izcâ, N. P: in quenamî in Torecuiyortzin Dios ca cenca hucî teotlamatiliztica quimorecpanilia, in tlein Tehuanria tiquitoâ, ca zazannen Topan mochihua, ihuan ca zaza-
 quenamî Tixpan neci, Tixpan motlalia.

Auh in axcan maximixtlapocan, N. P; ma ximocuiti-huetzican, ihuan maximatican: Ca in Torecuiyortzin Dios ca nimanâmo zazannen in nican Amaltepepan otechmo-titlanili; âmo zazanquenamî otechhualmihuali; inic ta-mecheaquitzque in Icenyoliliztlâtoltzin; ihuan inic ta-mechyolehuazque; inic in Amehuantin amnoyoltequipa-chozque ipampa in amotlâtlacol; inic ammonemilizcne-pazque, ihuan amnoyolcuitizque. Amono (*tampoco*) axcan in ipan inin Yohualli no Yehuâtzin in Totemaquixtica-tzin Jêlu-Christo ca zazanen in Itcochantzinco ohualmo-quixtetzinô, ihuan amocaltzalan monênemiritzinemi, âmech-moyollotilitzinemi, ihuan in Amoyolloitc amechmorâtzilili-tinemi, inic in Ihuidzincó amnoyolenepezque; ca çanyê hucî teotlamatiliztica, ihuan tlâcapanaliztica, mochi inin
 in

in Yehuâtzin ic quimotecpanilia, (*por esto lo ordena*) ihuan ic quimochihuiliz; inic in Tlàtlacoanime, in çâço aqui que yezque monemilizcuepazque, moyolchipahuazque, inomaquixtizque, ihuan âmo in ompa Micllan âmo tenemachpan tlazalozque. Ahn ihuan, N. P: Ca quimach ami, (*es dicho*) in aquin quimopaccaceliba in Dios Itlatoltzin, ihuan quimonecelilia: *Beati, qui audiunt verbum Dei, & custodiunt illud.* (*Luc. 11. v. 28.*) Ahn in nê, Oceltlahuelilic, in aquin âtleipan quichiana in Dios Itzâtziliczin, in Dios Ihnyorzin, in Dios in Ireyohreçtiliczin. Ipampa ca zanyêno Yehuâtzin in Dios âmo quimopaccacquitiz in Tlàtlacoan; iniquac in Imiquiztempan quimotzâtzililic, ihuan quimotlarlauhtiliz in Dios; inic in Yehuâtzin quimopalehtiliz, ihuan quimomaquixtiliz; ihuan ca zan ica in Tlàtlacoan in Yehuâtzin mohuetzquitiz, ca zan quimotlacahuiliz, ca zan âtleipan quimochihuiliz, ihuan ca âmo inemachpan in Imiquiz quimotitlaniliz. Ca yuh cã in Icenuctilizçlatoltzin in Dios Espiritu-Santo; ic Yehuâtzin techmolhulia, ihuan techmonônochilia: *Vocavi, & renuistis ego quoque in interitu vestro ridebo...* Cum irruerit repentina calamitas, & interitus, quasi tempestas ingruerit. O N. P; ca zacencia huel temâmahtli, huel reyolizahu; ihuan âmo zanquenanu temahcamichli in in Dios cemmelaahuac in Itlatoltzin.

Ahn inic in itechcopai amoyollo maciz, amoyollo pachhuiz; ma xicmocaquitican in in huel repatzmichti tetzahuitl, in yê namechpohulia. (*In vita V. P. Franc. de Hier.*) Ca Ce Yeenemilicê, huel Yollochiphahuac Teopixqui de la Compañia de JESUS, in Itocatzin cerca Francisco de Geronymo ommonemitiaya, ihuan quimotecaquitiaya in Dios Itlatoltzin in ompa huel Altepepan, in Itocayocan Napoles. Ahn ce tonalli, in yê huel yohuac, in Teopixqui quimotlarlauhtiliticarca in Dios; ahn iniquacon, izea, N. P: ca Yehuâtzin in Dios quimoyohreçtiliaya in Teopixqui, in Iyolloitlic quimotzâtzililiaya, ihuan quimolhuliliaya; in ma zanniman callampa moquixtizinoz, ihuan ma Caltzalan motemachtiliti; (*que saliera à predicar*) in canin Yehuâtzin in Dios quimomachioriliz. In Teopixqui

qui Padre Francisco oquimotlacamachiti in Dios; in Iyeyan-
 rziaco ohualmoquixti, (*salio de su aposento*) Caltzalan oom-
 monênemittinen, in ixquichcauh in Totecuiyotzin Dios
 oquimomachiotili, ihuan oquimonextilili, in canin mote-
 machtilizquia. Auh in oncan in Teopixqui omoquetzinô,
 (*se paró*) ihuan openh moretzâtzililia, ihuan motemachtilia.
 In oncan oquimixtlapolhui in tlâtlacoanime; inic mone-
 milizcuezpazquiâ, inic ipampa in tlâtlacol moyoltequipa-
 chozquiâ, ihuan inic moyolenitizquiâ. Ipampa ca Ayac
 huel quimatiz; in iquin, ihuan in quenamî momiquiliz.
 Auh ca nelli: ca in âquin quallie momiquiliz, ca in ompa
 yaz in Ilhuicac; auh ca in Aquin in tlâtlacolpan mi-
 quiz, ca in ompa centlanî Miâtlan huetziz. Auh in ye-
 yuh in Teopixqui Padre Francisco, in yê huel yohuac oqui-
 morlamili in Iremachtilezin, ohualmocueptzinô, ihuan in
 Iteopixeachantzinco omocheuitzinoto; tel ca nelli: ca
 âmo quimomachiltiaya, in rleica in Dios oquimonahua-
 tilis; in ma caltzalan, centecaltempan (*en la Calle, y en una
 puerta*) motemachtiliti. Auh izca, N. P: ca Yohuatzinco,
 in yê otlathuic, in yê otlanez, (*assi que amaneció*) in ompa
 Teopan oinomotemohui in Padre Francisco, ihuan in on-
 can oquimonamiquili Ce Cihuatl, in huel tlacoxthuitza,
 tziuenôthuitza, ihuan chocathuitza; (*que venia suspirando,
 y llorando*) ihuan yuh oquimolhuili in Teopixqui: Noteo-
 pixcatâtzinê, ca Nehuatl in Nihuei Nirlatlâcoani, Nieno-
 cihuatl, ca âmo nicmati, quen axcan niyolticâ, ihuan yal-
 hua yohualtica âmo onimic. Ipampa ca ticmomachitiz: ca
 Nehuatl ôninocalaqui, ihuan tlâtlacoltica onienocniehti
 Ce Miâtlan Tlacatl, Ce Tlâtlacoani Oquichili; auh in Ye-
 huatl notlac catca, iniquac Tehuatzin in yê yohualnepan-
 tlâ in nocâltempan otinomotemachtilito. Auh in yuh onieac
 in motlâtoltzin; (*luego que oy tu Sermon*) ca in itech onic-
 tlali in Noyollo; inic yê âocmoceppa nienoyolitlacalhuiz-
 quia in Notlazotâtzin Dios. Tel in Xolopîli Tlâtlâcoani
 Oquichili ococeppa onecheuitlahuilti, ihuan onechchi-
 huakti (*se pronuncia, onechi.*) in tlâtlacolli. Auh ca nelli,
 Noteopixcatâtzinê; Ocelnotlahuelilitic, ca iniquac notlan
 tlâ-

tlatlacôitcatca, ca çannohueliquac, oquimotlatzacuilili in Cenhuclitini Dios, ihuan in itlâtlacolpan in Oquichtli omic-tihuetz. Ic zanniman oniyolmic, ihuan cenyohual nicnotlâ-tlauhtiliticaca in cenquizecatetlacoliani Dios; mâ in Ipaltzinco in Itlazomahuizezorzin neechmopôpolhuili in no-centzonitlâtlacol; ca yê nictlaliaya in Noyollo; inic yê âocmoceppa nirlâtlacozquia. Onechimopaccacaquiti in Dios. Auh yê ipampa in axcan yê onicneltilico in no-lâtol; ihuan oninoyoleuitico; inic yê yancuic niepehual-tiz in noqualnemiliz. Yuh oquichiuh in Tlâtlacoani Cihuatl; ic otlapopolhuiloc, ihuan omaquixtiloc.

Izca, N. P; ca nelli, ca melahuac, in tlein namechil-huia: ca in tlein, titomati, (*lo que nos parece*) ca zannen mochihua; ca Yehuârzin in Dios quimotecpanilia. Auh in axcan ma ximixtlapocan, ihuan ma xicmatican: ca in To-temaquixticatzin Jesu-Christo axcan in ipan inin Yohual-li, ca âmo çannen Amocaltzalan omoquixtizinô, amech-moyoliteçilitzinô, ihuan amechmotzârzililitzinô; ca zan-yê inic ammonemilizqualtilizquia, ammayoltequipachoz-quiâ, ihuan nehtiliztica ammayolcuitizquia. Auh in axcan ma xiquitztimotlâican, N. P; ca inin in Itzâtzilitzin âco çan-iyôppa yez; (*quizâ será la última vez*) âco yê in Yehuârzin amechmotlalcahuiliz; âco Tehuati, noço Tehuari in Tahuil-nenqui, in Tirlahuanqui, in Tirlâtlacoani âco in ipan inin-yohualli âmo monemachpan ticueponiz, ticuitlaxitiniiz, ihuan timiçtihuetziz. Auh inic mopan âmo mochihuaz in, ma çanniman axcan ximonemilizcuepa, ma çanniman ax-can xiccentelchihua in motlâtlacol, ma çanniman axcan xiçlali moyollo; inic yê âocmoceppa ticmoyolilacalhuiz in Motecotzin, in Motlâtocatzin, in Motlazotâtzin, ihuan Motemaquixticatzin Dios; ca Yehuâtzin ca cenquizecama-huiztililoni, cenquizecatlazôtlaloni, ihuan niman âmo-yoli-tlacoloni. Ma xiquitztimotlali, ihuan xiquitca; in quena-mi in Yehuâtzin mopampa callan omoquixti, quenami mitzmotemolitinemi, mitzmotzârzililitinemi, ihuan mitz-monochilitinemi; inic in Ihuiçzinco tihualmocuepaz, inic timoyoleuitiz, inic timomaquixtiz, ihuan inic âmo in om-

ompa centlaní Mictlan tihuetziz. Auh ihuini macámo xicnempolô inin in Dios in Itetlacolilizcahuitzin; ma ic ximopalehui, ihuan ma nimanic in Motlazotatzin Dios xicmotzâtzilili, ihuan mochi moyollotica, manimatica, ihuan neltiliztica in Yehuâtzin xicmolhuii: Notecotzinê, &c. *Aquí se hace el Acto de Contrición, y se inculca; quanto importa el lograr esta oportuna ocasión, en que el Señor aora en esta noche nos convida con su misericordia, y perdon.*

PLATICA TERCERA

Del Acto de Contrición de la Misión.

Inic Etlamantli Temachtilli; ic teyolehualo in Ihucpa in Cenchipahuacaneyoltonehualiztli ipampa in tlâtlacolli.

Dilexi vos, dicit Dominus: & dixistis: In quo dilexisti nos?
(Malach. 1. v. 2.)

IYô, in Ihuicameê; Iyô in Cemanahuatlê; Iyôyahue, in Ihuicac, ihuan in Tlalticpaâtlacaê, ma ximonacaztlapocan, ma ximonacazquetzacan, ihuan ma xitlayehuaçaquican: ipampa ca in Cenhuelitini Dios, in Toteyocoxcatzin Dios, ihuan in Totemaquixticatzin Dios Amixpan motlâtoltiznequi, ihuan intech in Itlachihualhuan, ihuan in Ipilhuanetzitzin moyolcocotzinôznequi, mellelmâtzinôznequi, ihuan in Iyollotonehualitzin, axcan in ipanin in Yohualli, amechmôçaquilitiznequi, ihuan amechmiximachtiznequi: (*delante de vosotros quiere Dios quejarse de sus criaturas, y manifestaros su dolor*) Audite Cali, & auribus percipe terra: quoniam Dominus locutus est. (H. 1. v. 2.) Auh ca yehuâtlin in Iyoltonehuitzin, ihuan in Iuelhelmatilitzin in Totlazômahuitzâtzin, ihuan in Totemaquixticatzin Dios: Filios enuerui, & exaltavi: ipsi autem spererant me. Ax, ax, (ay: ay) (techmozâtzililia, N. P. in Totechihucatzin, in Toteyocoxcatzin Dios) Ax ax; tlein Nopan omochiuh? Tlein noço noconitta? Tlein mach Notech ôâcitiuhetzico: ipampa ca huel nelli, ca huel melahuac: ca Nehuatl in Nitccenyocoyani, Nitccenchihuaní (*Cria-*

dar de todo) Nehuatl Nicenhuelitini Nireotl Dios, ca átle
 itechpa oniquinchih, oniquinyocox, oniquinhuaauh,
 oniquimizcaltl, Nezotica, Nomiquiztica, oniquimmaquix-
 ti, ihuan oniquinhucapanō in Nopilhuan, in Notlachi-
 huathuan, ihuan in Notlamaquixtilhuan: (*à mis criaturas,*
⁊ redimidos) Filios enurivi, ⁊ exalcavi. Tel in Yehuantinin
 Nopilhuan, Yehuantinin Notlachihualhuan, ihuan Ye-
 huantinin Notlamaquixtilhuan, ca çan oixpopoyotque, ca
 zan omotlapolotique, ihuan in inahuilnennilztica, inla-
 huanalztica, ihuan nepapan inrlätlacoltica, ca zan onech-
 ralechuique, onechyoltilacoque, árleipan onechittaque,
 árleipan onechiuhque, (*es nechechi*) onechtechihque, onech-
 huntecque, onechinamaçoaltique, ihuan onechiexipachōque,
 ihuan Imixitlan onechtalique: *Ipsi autem spreverunt me.*
 Aquin nel açitla, yuquin quemnarian oquittac, ānoço
 oquicac? Ca nel momoztlā toconitzicate: ca in Chichi-
 ton, in Quaquahuā, ihuan occequintin in Yolcame ca quim-
 iximati in Tecuiyohuan, inlaquahticahuan; (*conocen à*
sus Dueños, ⁊ à los que les dan de comer) tel in Xolopitl in
 nopillahuclilocatlacā ca āmo çanyehuehyo āmo nechixi-
 mati; ca zanvénoyuhqui nechalhuilquixtia, nechicopohuā.
 (*me ofenden*) ihuan āmo çanquenamī nechpatzmiçtiā, nech-
 yoltequipachōā: *Cognovit hos possessorem suum; ⁊ asinus præ-*
sepe domini sui: Israel autem me non cognovit. (*⁊. 3.*) Tel, Ocel-
 inlahuelitlic, iniquem Nacarzonteme Tlälacoanī: ipam-
 pa ca in āmo innemachipan inpani moyacatz nepapan in-
 latzacuiltitoca, nepapan Intonehualoca: *Va genti peccatri-*
ci, populo gravi iniquitate, semini nequam, filijs sceleratis... Super
qua percutiam vos ultrā? (*⁊. 4; & 5.*) Yenuatlin, N. P; in
 Dios in Itonehuiztlatotzin; ic in Yehuatzin amechmopi-
 nauhtilia, ihuan amechmonónochilia.

Auh intlein occencayē, N. P; quimoyoltonchuilia,
 ihuan quimoyolpatzmiçtilia in Toteotzin, ihuan in Totlā-
 tocatzin Dios, ca yehuatin: Ipampa ca in Yehuatzin mo-
 chipa, cemicac āmo çanquenamī oquimmozorili, oquim-
 moenchili, ihuan oquimmozacocolili in Ipilhuantitzin, in
 tlachihualhuan, in Tlalticpaçtlacā. No in Yehuatzin oquin-
 hual-

huahmortitili, oquimmomextitili in Itetlazotlalticzin; ihuan in itechcopai, in Itetlâotlricatzinco oquimmocemyolmaxitili, ihuan oquimmomohuili: Ca Yehuatzin quimmomlazotiliaya in Yehuatzin in Tlacâ: *Dilexi vos, dicit Dominus.* (Mal. 1.) Auh in Yehuatzin ca nimanamo ic oompachuh, âmo ic oommâcie in Inyollo. (*no se dieron por satisfechos*) Auh yê ipampa, quimomhuiliayâ in Dios; ma Yehuatzin quimmomextitili in Catlehuatl, ic oquimmomlazotili: *Et dixisti: In quo dilexisti nos?* Yennatlin, N. P; in Yollotetique Tlâtlaacoanime quimomauquilili in Inteyocoxcatzin, Inteiencicatzin, ihuan Intemauquixicatzin Dios? O N. P; ca cencâ tetlaocolti, cencâ repatzmichi, ihuan reyoltequipachô tlâtoltlin! Ticmatiznequi, in Tiyollotetie, in Tixpopyotl Tlâtlaacoani in catlehuatl; ic in Dios omitzmocnelili, ihuan omitzmomlazotili: *In quodilexisti nos?* Mayecxelxiemati: Ca Yehuatzin amo çaniquich omitzmochibaili, ihuan omitzmomatztizquili; ca ocoihuan Yehuatzin in Dios Itlazôpiltzin mopampa omoquichuacayotitzinô, mopampa omolacatili, mopampa in iz Cemnahuc oquinihiyohuilitzin in izquiltamantli netohuilitzli, tonehuilitzli, ihuan patzmiquilitzli; mopampa temac omohuetziti, oilpiloc, ohuircoc, oquahuitzyahualoloc, omâmazoaltiloc oquimomoquili in Itlazomahuizezotzin, ihuan ic oomiquili; inic in Tehuatl âmo timiquiz; âmo ticempolihuiz; âmo Mictlan tihuetziz; ihuan inic mochipa, cemicac in Itluicac tipâpaquiz, timoyollaliz, timocurtonoz. Auh in axcan, in Tahuitlencqui, in Tixocomequi, in Tlâtlaacoani, ma yê ximocurtihuetzi, ximoyolizcali, ximixtelolotlapô, ihuan xiquitzimotlali: ca çacenea huel nellî, huel melahuac in Dios Itlatoltzin; ic ititzmolhuilia: ca mochipa omitzmomlazotili; ca mochipa omitzmocnelili, ihuan ca mochipa, cemicac omitzmomlazocolili: *Dilexi vos, dicit Dominus.* Auh in axcan, in Tiyollotepitiztic; (*daro de corazon*) ma xinechilhui: Tlelea in itechpa timoyoltzotzona in cencâ hui in Itetlazotlalticzin in Dios, in acan quenamî (*sin igual*) in Itetlaocolticzin, in âcan yuaqui (*sin semejante*) in Itcienoitlalticzin? *In quodilexisti nos?* Auh intla

ca nelli: (*si es así verdad*) ca in Cenquizecatetlaocolianitzin Dios amo canquenami omitzmotlazotili; ma zanyêno-yuhqui in Tehuatl xienexti, xicteittiti, in catehuatl, ic in Moteoztin, in Motlatocatzin Dios oticmotlazotili? (*Muestra, en que has amado à tu Dios*) quenami oticmotequipanilhui? Quenami oticmohuellamachitli, ihuan in Itcotenahuatiltzin oticmoneltitli? O in Tlatlacoani, ca nelli, ca ic tipinahuaz, timuxtlatlatiliz, timixchichilozi: (*te avergonzarás*) ipampa ca in mochi monenilizpan ca zannach (*no hasias otra cosa*) ticmoyolirlacahuitinencia in Morârtzin, in Moteyocoxcatzin, ihuan in Motemaquixtiscatzin, in cenquizecatlazotlaloni Dios. Ca can oticmaxalo, ihuan ca zan oticmonacayoti (*ya entrañaste en ti*) in Ahuilmiliztli, in Tlahuanaliztli, in Tecocoliliztli, in terech Nerzoncuiliztli, ihuan in occequi nepapan tlatlacolli, ic atleipán ticmottiliaya, atleipán ticmochihuiliaya, ihuan ic ticmorelehuiliaya in Cenhueltitini Dios, in Ipalcemoani Dios, in Floqué, Nahuâqué Dios, in Motetlaçoflacatâtzin Dios; in Yehuâtzin mochipa, omitzmotlazotili: *Dilexi vos.*

Auh in tla ocoâma, in Tlatlacoani, ayamo ticueltoça in Dios Itlatoltzin, manocê xicmoneltoquiti in Icenchipahuacayollorzin. Ipanpa ca nelli: ca miecpa quicnopilhua in Toyollo, in tlem amo equicnopilhui in totlatol. Ma itechcopai, xicmocaquincan, N. P; centlamantli huci Tlumahuzotli. In oampa huci Aitepepan Roïna ommonecmitiaya Ce Itacati Pilli, huci Tlatocatzintli, in Yehuâtlin cencâ quimmotlazotiliaya, ihuan quimmotlaocolitliaya in Itlapacholhuan, in Itlamamalhuan; (*à sus subditos*) in quimmo-yacanilaya, in yahquimma Itlazotatzin. Tel Yehuântinin in Itlamal, in Itlapacholhuan ca amo huc quineltocayâ in Itlatocanh, in Ittecuiyo. Auh Yehuâtlin Tenêtlatoani, in ic quincepyâ naxiltizquia, ihuan in ic quinyolpachihuitizquia in Itlapacholhuan, zacâ in huci tlamahuzotli, tetzauhtlachi-hualli, in oquicnieh. Ca oquimmonoculixquichtin in Itpilhuan, in Itlapacholhuan, ihuan in Ixpan yuh omotlatotli: No-tlazomahuzopilâanê, ca yê onamechihui, ihuan namechittiti ca namechtlazotia, in mayuhqui in Amotâtzin; ca ova-

mechmahuitzili, ca mochipa in quenami in Annopilhuán onamechnocuitlahui. Tel intlacamo anquinelroca in Noflatol, ma xieneltocacan in Noyollo. Auh in yê oqumitalhuiin, in Tlatoani; izeà, N. P. ca in Tlatoani oquimanilitihuerz centerl tepuznecoctenê, tepizmacquahuil; (*una espada, ó cuchillo*) ic oquimonômatzopinilitzinô, ihuan ic oquimotlapolhuitzinô (*se hirió, y abrió el pecho*) in lechiquihtzin, in Ielpantzin; oquimoquixtli in Iyollotzin, ihuan oquimotlaxilili in Itlapacholhuán. Ic itaquein omonanhtique, omizahuique, ihuan oyolpachihque, in itechpa in Itclazotlaliz in Iotlacauh. Zanyênoyehuatin. N. P. Amixpan quimochihuitia in Toteotatzin Jeshu Christo. Yehuatzin yê oamechmolhuili: ca âmo zanquenami amechmolazôtilia. Auh intlacamo anquinelrocâ in Itlatotzin, macel (*à lo menos*) xieneltocacan in Ichelchihyaman cayollotzin; in oquimotzopinili, ihuan oquimixilili centerl reputztopilli: *Lanceâ latus ejus aperuit.* (Joan. 19. v. 34.) Auh in âxcan ca yê tlaponhtimani; inic in zazo in Aquin âmo quineltoaca in Dios Itlatotzin; ma quineltoaca, in yê tlapouhtoc, in Itlazôyollotzin. Ma oncan xoncalacui, in Titlâtlacoani, ihuan riquitraz; in quenami in Dios Iyollotzin mitzmotlazôtilia: *Dilexi vos.* Auh intla yuh Dios mitzmotlazôtilia: *Sic enim Deus dilexit;* (Joan. 3. v. 16.) quenami ommonequi; inic no in Tehuantin in Dios tictotlaçônizque? *Ama amantem Creatorem.* (S. Aug.) Ma yuh ticchihuacan, N. P. Ma comixquich in rotlâtlacol ticcentelchihuacan. Ma yê âocmoceppa titlâtlacocan. Ma mochi Toyollorica, neltiliztica in zan huel Iceltzin in Totlazotârtzin, in Toteyocoxcatzin, ihuan in Toterlazôtlacatemaquixticatzin Jeshu Christo tictotlazôrilican, ihuan ma tocenyollocopa riquitocan: Noteotzinê, &c. *Aquí se hace el acto de Contrición, y se inculca con el caso referido sobre el amor de Dios.*



PLATICA QUARTA

Del Aſto de Contricion de la Miſſion.

Inic Nauhtlamantli Temachtilli; ic teyolehualo in ihuicpa
in Cemàcicaneyoltequipa. holiztli ipampa in tlàtlacollì.

*Nunc ergo habitatores Jeruſalem, & viri Judà, iudicate inter
me, & vineam meam. Quid eſt, quod debui ultra facere vinea
mea, & non feci ei? (Iſ. 5. V. 3; & 4.)*

MA moyolicatzin, Noteorzinê, Notlàtocatzinê. (*ſeas
bien venido, Señor. Es phraſe Mexicana*) Ma qual-
lic xihualmocueptzinò, xihualmohuicatzinò,
Notlàzomahuiztemaquixticatzinê. Macuelê ximocalaquitzin-
no in Moteopantzinco. Ma yecuel in Moyeyantzinco xi-
mihivocuititzinò, ihuan ximocehuitzinò. Ca in Tehuatzin,
Notlàzotatzinê, ca yê cācaltzalan otimonēnemititzinò, yê
otiquimmozatzililitzinò in Tlàtlacoanime, in nican Al-
tepepan Tlacà. Ca yê ic āmo zānquenamì otimociam-
mititzinò, otimociahuititzinò, ihuan otimìronititzinò; inic
in Tēhūāntinnin Ahuaque, Tepēhuāque tiquimmoyecne-
mitiliz, in Iſhuicac tiquimmotlamelahuailiz, ihuan inic
tiquimnomaquixtiliz. Ah in axcan Noteorzinê, Note-
tlazotlacatatzinê, ma mopaltzinco xinechmolhuili: Catle-
huatl in teoyotica tlaaquillotl, in inrecha in Tlalticpaſta-
cā otimochihuili, otimixnextilili, otimocnopilhuili?
(*que fructo hicite, ò conſequiſte de los hombres?*) Azomā yê mo-
chintin oquicentlehuinque incēntzontlàtlacol, ihuan yê
mochi Inyollotica omocemixnahuarique; inic yê āocmo-
ceppa tlàtlacoque; inic yê āocquicmitzmoyoltilacalhuiz-
que; inic yê nettiliztica moyolcuitizque; ihuan inic yê
mochipa mitzmotequipanilhuizque, ihuan mitzmohuel-
iamachtilizque? Ca yê āocac, (*que ya no ay alguno*) in ma-
cāmo omonecilizqualtili; inmacāmo mohuicāmo yê
omoyolcueptzinò; ihuan inmacāmo yê ipampa in itlā-
tiacol omoyoltequipachō, omoyolteueh, ihuan ochocac.
Auh ca nelli, ca melahuac, Notcyocoxcatzinê: ca intla
yeyuh

yeyuh omochih; ca amo zan quenzami nipapaqui, nino-
yollalia, ihuan ninocuiltroa. Ipanpa ca, Noreotzinê, ca
amo zannen in Tehuatzin otimociammicitzinoto; amo zan
ihhuiz otimociahuititzinoto; ihuan amo zantlahuiz ori-
mitonitizino: ipampa ca Tehuatzin ca yê otimottili, in
tlein quimelchuhliaya, in tlein quimamiquihaya in Mo-
chalchuhliyamancayollotzin; ca yehuati, Imaquixtiloca
in cemixquichtin in Tlalticpaçtlacâ: *Qui omnes homines vult
salvos fieri, & ad agnitionem veritatis venire.* (1. ad Timoth. 2.
v. 4.) Tel, Noreotzinê, in la Cequentin Yollotetique Tlà-
tlacoanime azocamo omonecmitizquaitizque, amo mohue-
tzinco omoyoleneppque, ihuan ipampa in inlâlacol amo
omoyoltequipachoque; amo nelli, Notemaquixticatzinê;
ca zan onentic in mociahuitiztin; ca zan onenquiz in mo-
netlacuitlahuitiztin, ihuan ca zan onempoliuh in mote-
quiritiztin: Ca nel ca huel ticmitalhuiz, Noreotzinê: *In
vacuum laboravi, sine causa, & vanè fortitudinem meam consumpsi.*
(II. 49. v. 4.)

Tel ticmatizque, N. P: ca ic ipampa in Totlazô-
remaquixticatzin Jelu-Christo ipan inin yohualli omo-
quixtizinô, ihuan omociahuitiztinô; inic in Cemixquich-
tin in Ihhuicac, ihuan in Tlalticpaçtlacâ quimatizque; ca
in Yehuatzin ca yê oquimochuhli, ihuan ca yê oquimo-
netlili, in tlein in itezinco poluh; inic in Tlalticpaç-
tlanime Tlàcâ ommomaquixtizque; ca yê inhuicpa moquix-
tizino. Auh ihuim axcan ipan inin yohualli in Tot-
emaquixticatzin Jelu-Christo quimmonochilia, ihuan quim-
molalhuilia (*los llama, y cita*) in Ixquichtin in Ilhuicac,
ihuan in Tlalticpaçtlacâ, ihuan yuh quimnolhuilia: *Habita-
tores Ierusalem, & viri Iuda, iudicate inter me, & vincam meam.*
Quitozuequi: In Ierusalentlacâ, in Judatepahuâquec, Il-
huicac, ihuan Tlalticpacnemilicêquec, ma nican xihual-
huian, ma Notechpa, ihuan itechepa in noxocomecamil
xitlatzontequilican (*juzgad entre mi, y mi Villa*) ca Yehuati
in Tlalticpaçtlacâ; ihuan ma xinechihuitcan: Cuix itlà
occenclamanli, in notech opouh, noço ommonec, in nie-
chihuarquia, inic momaquixtizquia in Tlalticpaçtlacâ;
ihuan

ihuan ca ámo ónicchiuh, ca ámo ónictequipanó, ihuan ca ámo ónicueltli. *Quid est, quod debui ultra facere vinea mea, & non feci ei?* Ca nel yé in Nochantzanco ónihualquiz; ca yé Cacaltzalan óninénentinen; ca yé óniqiatzátzali, yé óniqoniyolitecili. ihuan yé in ixquich in notlapal ónicchiuh; inie momaquixtizque. Tel in Yehuantin in Tlacá ca can oyollotetique, ómonacatzauque, oixpopoyotque, ihuan canhuexliyo in nepapan tlaltacolli óquirlazotlaque. *Quid est, quod debui ultra facere vinea mea, & non feci ei?* Auh yé ipampa, izcá, in tlein impan iniquein tlaltacoanime niechi-huaz; ca niquimmacahuaz, ca niquirlalcahuiz, ihuan yé noemoeppa niquanpalehuiz; inie in loyahuan, in Mictlan Tlaltacatecolo quincempolozque, quimpóctlanilizque, *(los destruyan como humo)* ihuan in ompa terecentehualo-yan interno quirexcalhuizque: *Et nunc ostendam vobis, quid ego faciam vinea mea (Y. 5.)* Auh intla ca metahuac; ca yé ónicueltli in izquitlamanthi, in Notech pohoi; ihuan in Yehuantin ámo ie mopalehuiznequi, ámo ie monemilizcue-paznequi, ihuan ámo momaquixtiznequi; macuelé in ax-can quicaquican in tlatlazoetequililoca; ihuan in tlein im-pan mochihuaz; in yé óquimotenehuili in Cenhueltitini Dios; in Yehuantin yuh quimixtlapohuia iniquein lenopillahue-liloque Tlaltacoanime Tlacá: *Defecit sufflatorium, in igne con-sumptum est plumbum, frustra conflagavit confistor: malitiae eorum non sunt consumptae. Argentum reprobum vacante eus, quia Dominus projecit illos. (Jer 6. v. 29. & 30.)* O N. P; ca cenca temá-mauhtli, ca cenca temauhtcauhtli tlatolli in; in quitozne-qui. Ca Nehuac ca yé zannen óniciauh; inie niquimix-tlapoz, inie niquinyolehuaz, ihuan niquinyeciliz in Tlaltacoanime; tel in Yehuantin ámo quirlalcahuiznequi incen-tzontlatlacol; auh ihuan ca yé impan niquimitta, impan niquimomari in yuhquimma in Mictlan Tlacentelchihualtin; *(ya los tengo por condenados, y reprobos)* in máyahqui in Mictlan Tlacentelchihualtin. ihuan yuhquin in Yolloteti-que Tlaltacatecolo, in yé intech ompohui; in yé immal-huar, intlacóhuam omocuepque; inie in ompa Tlertextcalco, in ompa tlemiyahuatitlan, tlenenépiltitlan tlazalozque,

mochipa tonehualozque, ihuan yê ic cemmanyân tlaihiyo-
huiltilozque: *Argentum reprobum vocat eos; quia Dominus pro-*
jecit ill s. Aquin quicauin, N. P; immacamo zanniman
monemilizcucpa? Amo zanniman quicentelchihua in Itlâ-
tlacol, ihuan amo zanniman ic moyolcutia? Inic tlârla-
colpôpolhuilo, ihuan amo ipan huertziz in Iqualantzîn,
in Izumaltzîn, in Itlahueltzîn in Cenhueltitini Tecentla-
tzontequiliani Dios.

Ipampa ca ticmatizque, N. P; ca in Totlâtocatzin
Dios in ihuic quimochihuilia iniquein Tlâtlacoanime; in
tlein no quichihua Ce Tlamâ, (*sabio*) Tepâtiani Ticitl, in
ihuicpa in Ce Cocoxqui. Ca Yehuatin quimaca in Cocox-
qui in pâtl, ic mopalehuiz, ic mochicalhuaz, ihuan ic pâriz
in Cocoxqui. No quihuatia, in tlein quichihuaz; ihuan
quelleltia, quicahuatia, in tlein huel quicocoz, in tlein qui-
huêcahuaz in Ipâtiliz, ihuan in Ipaccanemiliz in Cocoxqui.
Anh ca nelli, N. P; ca inla in Tepâtiani Ticitl conitta,
commat; ca in Cocoxqui ca âmo quichihua, in tlein qui-
nahuatia; ca âmo ic mopalehuia, âmo ic momalhuia in pâ-
tli (*no se ayuda, ni se vale de la medicina; porque no se la aplica*)
ca iquacon in Tepâtiani Ticitl ca çanniman quitlalcahuia
in Cocoxqui; ca yê âocmo quimaca in pâtl, ihuan ca yê
âocmo in ipan mocalaquia; immanel in Ticitl quimatiz:
Ca in Cocoxqui miquiz: ipampa ca inla miqui in Cocox-
qui; ca nel ca zan ipampa in Itlâtlacol miqui: yehica ca âmo
oquinec, ic mopalehuiz, ic mopâriz in pâtl, in Tepâtiani
Ticitl quimacaya. Anh izcâ, N. P; ca çanyênoyehuatlin
(*esto mismo*) quimochihuilia in Teoyotica Ticitl, ihuan in
Totepâticatzin Dios, inhuic in tlâtlacoanime. Ca Yenuâtzin
quimmoyolitecilia, quimmotlanextilia, quimmotzârtzili-
lia, ihuan quimmoyolehuilia; inic monemilizqualtilizque,
moyolcucpazque, ihuan neltiliztica moyolcutizque. No Ye-
huâtzin quimmonahnarilia in Cocoxque Tlâtlacoanime, in
quenami mopârizque, ihuan in itechpa inlâtlacolcocoliz
momaquixtizque. Tel in Yehuantin in Yollopohuhque Co-
coxque Tlâtlacoanime ca nimanâmo quimopaccacchilia in
Teoyotica Ticitl, in Inteotepâticatzin Dios; (*à su Medico*
divi-

divino) ihuan àmono ic mopalehuiznequi in cenca mahuiz-
tic pàtli, in Yehuàtzin in Dios quimmomaquilia. Auh izcà
N. P. ca ic ipampa, in Totecuiyotzin Dios quimmorlalca-
huilia in Yollotetlique Tlàtlacoaninc; immanel Yehuàtzin
quimomachiltia; ca Mìcllan huetzizque, ihuan in oncan
cemìcac miquizque: ipampa ca icla in Tlàtlacoani miqui;
ca çan itlàtlatollica, iyollotetiliztica miqui; ihuan niman-
àmo in Dios quimonequiltia in Imiquiz: *Nato mortem impij.*
(Ez. 33. v. 11.) Ca yuh in icamacpatziuco in Huécatlachia-
ni Jeremias, in Yehuàtzin in Dios otechmachtoparenehuili-
li, ihuan otechmolhuili: *Curavimus Babylonem, & non est sana-
ta: derelinquamus eam, & eamus unusquisque in terram suam: quo-
niam pervenit usque ad celos iudicium ejus, & elevatum est usque ad
nubes.* (Jer. 51. v. 9.) Auh icai, N. P. ca in Yehuàtzin in Dios
yè Amonue mixnahuatitzinotehua; (*yà se despide de vosros*)
yè amechmocentlatcahuilia, Immac in Amocnihuan, in Mìc-
tlantlatlacatecolò amechmocahuilia, ihuan à Dios, à Dios,
amechmolhuilia. Ca àzocamo oceppa in Amehuantia
anquimotilizque.

Auh in axcan, in Tiyoilotetie Tlàtlacoani, dein ti-
quitoa? Amo ticmati: ca in Iticnoittalitzin in Dios ca in
ihuepa mitzyolehua in Moneyoltequipacholiz? Cuix oc-
cencayè in Yehuàtzin ticmoqualaniliznequi? *Ignoras, quo-
niam benignitas Dei ad penitentiam te adducit?* (Ad Rom. 2.
v. 4.) Xiquitta, ca yè àyoàle, ic in ihuàtzinco in Dios timo-
tzinguixtiz: (*yà no tienes, con que excusarte*) *Inexcusabilis es, ô
homo.* (v. 1.) ihuan xicmati: ca oc yeccan, oc qualcan,
inse timopalehuiz, ihuan timomaquixtiz. Auh yè ipampa,
macàmo xienempolo in in Dios in itetlacolilizcahuiztin.
Ma ihuàtzinco ximoyoleuepa in Motàtzin, in Moteotzin,
in Motemaquixticitzin cenquizecanconi, cenquizecatlazò-
tlaloni Dios. Auh icla ca nelli: ca Yehuàtzin mitzmotemo-
lia; ma yuhè in Moyollo: ca çanniman mitzmopaccaceliliz,
mitzmorlapòpòshuiz, ihuan mitzmomaquixtiliz. Auh ic
ipampa, macuelè (*ca pue*) zanninan, neltiliztica, ihuan mo-
chi moyollorica Xiquito: Noteotzinè, &c. *Aquí se hace el Acto
de Contrición, en que se inculca, ser yà esta la última voz y llamamiento
de Dios, que salta à buscar pecadores, para acogerlos, y encaminarlos.*

EXHORTACION.

Que se hace, quando yá vá â salir la Procession del
Año de Contricion.

ANguimomachiltizque, Nopilhuanê, in Dios in lich-
catzitzinhuanê: ca iniquac Acâ Ce Ichcapixqui yê
oquipolo centetl in lichcauh; ihuan ca amo qui-
mati, campa nënentinemi, canin xpolihutinemi; (*donde
anda perdida*) ca nelli, ca melahuac: ca zanniman in Ichah
hualquiza, quihualtoca in ôrli. Quauhtzalan calactinemi,
quiztinemi, in ixquichcauh yê oquittac, yê oquinexti in
lichcauh (*hasta que la hallô*) Anh iquacon cenca ic pâpaqui,
ihuan zanniman in lacolpan quimomahualtia, in ompa, in
Ichcatepancalco quicalaquia; ihuan cenca quimocuitla-
huia; inie yê âocmoceppa xpolihuiz, inie in Tequani-
me âmo quimictizque, ihuan quiquazque. Anh ca nelli,
ca zanyenoyuhqui, N. P; in Teoyotica Ichcapixcatzintli, in
Totlazomahuiztemaquixticatzin Jeshu-Christo axcan ipan
inin Yohualli, in Iteopantzinco hualmoquixtitzinoâ, câ-
caltzalan (*por las calles*) monênemittitzinoznequi, nican,
nepa mohuicatinemiznequi; inie quimmotemolitinê,
quimnotzâtzililitiuh in lichcatzitzinhuan, in xpolihutine-
mi; inie quimnottiliz, ihuan quimmonextiliz. Ic cenca
Yehuâtzin mopâpaquilitiz, ihuan in lacolpantzinco quim-
mohuiquiliz; (*para llevarla sobre sus hombros*) inie quimmo-
cuitlahuitzinoz, ihuan in imnacpa quimommaquixtiliz in
Tequanime, in Mictlan Tlâtlacatecolô. Anh yê ipampa,
N. P; ma hucî rlateomatiliztica, ihuan clayehuacaquilizti-
ca, (*con toda atencion*) in Irlantzínco xihuian in Totlazôte-
maquixticatzin; ma ximonacaztlapocan, xic yehuacaquican,
ihuan ma xienelnican in Ilihyortzin, in Irlâtoltzin, in Itzâ-
tzilitzin; (*su voz*) ca acâzomo (*quixâ no*) oceppa an-
quimocaquitizque, ihuan inin terlaocolilizcahuil
anquinempolorque. (*Saeta 1. 2; 3.*)

Aviso primero sobre el ultimo fin del hombre.

IN Adê, in Tirlantlocanî, in Tichristianotlacatl, ma
huel xicmati; ca çan huel Yehuâtzin in Centhuelitini,
Nelli

Nelli Teotl Dios ic (*por esto*) omitzmochihuitl, ic omitzmoyocolitl, ihuan ic omitzmomatzitzquili in nican Tlaticpac; inic in Yehuatzin in monemilizpan ticmoreqnipanilhuitz, ihuan inic ticmopieliz in Inahuatiltzin; ihuan inic çatepan in ompa in Ilhuicac ticmocencuiltonotzinooz, ihuan cemicac tipapaquitz. Auh nimanamo ic omitzmochihuitl in Dios; inic tlahuicentinemiz, tirlahuatinemiz, tipapaçtineuz, anoço tirlalacotinemiz. Auh ihuan, xicmatl: ca inla in Dios ticmoreqnipanilhuitz; ca in ompa tiaz in Cemiacayolihuayan, in ompa in Ilhuicac, in Gloria; auh inla çan tirlalacoa; ca in ompa tihuettiz, in Cemmançayeni, tetonehualoyan, Infierno. Quemmach huc Tehuatl; (*dichoso tu*) inla tiquicnopilhuitz in Ilhuicac papaquilitzli, Gloria! Auh in nê, omocencuiltonahueliltic; inla in ompa Mitlan, Infierno, timorepexihua, timomayahuitl

(*Saeta 4. 5. 11. 29. 31. 39. 45.*)

Aviso segundo sobre oyr con presteza la voz de Dios.

CA nelli, ca melahuac, N. P: ca mochipa, cemicac techmotzâtziliz in Dios; mochipa techmopalchuitz, ihuan techmopaccaceliltz; inla neltiztica titoyoltequipachoâ, ipampa in totlâlacol; ihuan ic titoyolenitl; tel ticmatizque, N. P: ca âmo ticmatl: cuix quemmanian techmotlalcachuitz in Dios. Amono ticmatl: cuix ticpiatzque cahuitl; inic titoyoltequipachozque, ihuan inic titoyolenitizque; ipampa ca âmo ticmatl; in iquin timiquizque; ihuan huc mochihnaz; inic âmo tenemachpan timiquizque. Auh yê ipa npa, in aquin in itechcopa in Inemaquixtiliz, quihuellaliznequi in Iyollo. (*quien quiere asegurarse de su Salvacion*) ma çanniman axcan quineçtli in Dios Itzâtziliztin; ihuan ma nimanamo quimomoztlatlaza (*no dilate*) in ineyolcnepaliz. Auh inla ca nelli: ca axcan techmotzâtzilizli in Dios; ca çanniman axcan in Yehuatzin tictotlacamachitizque. (*Saet. 45. 47. 48. 49. 50.*)

Aviso tercero sobre la Muerte.

Yê in Cenhuclirini Dios oquimortzontequili, N. P: yê Yehuatzin yuh oquimortcepanili; inic in Cemixquich-

tin in Tlaticpacflacá miquizque. Ca zanniman ayac huel momaquixtiz in imacpa in Miquiztli, má Tlátoani, ma Tecutli, ma Pilli, ma Mocuiltonoani, ma Teopixqui, ma Tia-cauh, má Oquichli; ma Macchualli, ma Icnotlacatl, ma Cihuatl, ma Piltontli, ma in zazo in aquin yez. Ca nel, ca mochi Tlacatl miquiz. Tel ámo tiemati. N. P: in canin, in iquin, ihuan in queuani timiquizque. Auh ca nelli; ca intla quallie neyolchihualiztica timiqui; ca titomacquitzque; auh intla tlátlacolpan timiqui, ca centlaní Mictlan tihuetizque. Aquin quimeltoca in, N. P: in macámo çanniman monemilizcuépa; in macámo zanniman moyolcuitia? in zazo itla in itlátlacol yez? ihuan, in macámo zanniman quimoyolcehuilia in Dios? inic in zazo in iquin momiquiliz. quimotlamachtitzinoz in Dios, ihuan nimanámo in ompa Mictlan motepexilui.

(Sacta 6. 7. 8. 35.)

Aviso quarto sobre el Juicio de Dios.

MA tiquitzimotlalicán, N. P: ca ámo tenemachpan Tech hualácihtihuetziquinh in cenca temámahri Tecentlatzonrequilizitlhoit; in ipan, Ixpantzinco in Dios tihuetizque; ihuan in Yehuáztin in Dios imixpan in cemixquichtin in Ilhuicac, ihuan Tlaticpacflacá techmotlatzonrequiliz; ihuan in Ceceyaca in Tehuantin (*á cada uno de nosotros*) techmotlacuepcayotiliz; in yuh yéz in Toltachi-Kual. Auh in Qualtin ca quimmocemaxcatiliz in Cemiac papaquiliztli, Gloria; auh in ámo Qualtin ca quimmoceñtlatiliz in ompa cemiac teltahiyolwiltuloyan, Inferno. Auh in oncan Tecemixpan Yehuáztin quimopanquixtiliz, ihuan quimonextiliz in ixquich in itlátlacol in Tlátlacoamis; inic pinahuitloz, ihuan ahuilquixtiloz. O in Tlencotlacatl, in çan tieltatitinemí in moyolcuitilizpan in motlátlacol; ma yé áocmo xicpinahuizecahua; ma yé ximoyolchicahua; inic tiemocuitiz, in zazo itla yez. Ca nel, ca mochi tlátlacolli ca tepópolhustoni, ihuan in Teyolcuitiani ca niman áic huel quipohuiliz occc Tlacatl, in motlátlacol; inmanel ipampai quimichizqua. Intla axcan tiemocuitia; cá ic timopalehuiz; ca ic tinahuiztilloz. Intlacamo tiemo-

coitia; ca Tecemixpan tipinauhtilo; ihuan ca yê doc huel
âcicla ic ticmixnextiliz. (*Saeta* 9. 11. 13. 19. 20. 21. 22.
23. 31. 33.)

Aviso quinto sobre el Infierno.

I Vôyahué. (47) N. P; Aquin huel quimelahuacatene-
huaz, noço quimacacacauiz in cenca remamauhti, in
cenca teizahui in Cemicac Miçlan tlalhiyohuiliztli, in
cemmancayeni nepapan tonchuiztli, in amo itoni, in amo
caconi chichinaquiztli, in ompa tlalliyołłoco, in ompa
centlani Miçlan quimiyohuà in morolinà Tlacentelchi-
hualtin, in Tlacemixnahuatiltin, in ipan immanel huel Ce-
remiçtiani tlalacolli omicque? Ca in iz Tlalticpac amo
ic omoyolcuirique, amono ic omoyoltequipachoque. O in
Tlahuicnenqui, in Tlilahuanqui, in Tixolopitli, in Timo-
tzoneuni, in Tlilacelpapaquini, in aço in aquin Tlilatlac-
oani tyez, ma xicuatli, ihuan ma yê yuh ompachihui in
Moyollo: ca inon mopapaquiliz ca amo momachizpan
(*quando tu no lo piensas*) ca polihutihuetziz, ca tlantiquizaz;
ihuan in ompa Miçlan tihuetziz. Auh ca nelli: Ca moto-
nehuiz ca âic cahuitz, âic tlamiz, âic caxahuaz; ca zanyê ce-
micac yez, cemmancamaniz, yê ic cemmanyan mitzchi-
chinatzaz. Ma ic ximocutihuetzi, ma ic ximixclapô, ihuan
ma ic ximonemilizeupa. (*Saeta* 26. 30. 31. 32. 33. 43.)

Aviso sexto sobre la Gloria.

I N quenami onca, N. P; in cemicac Miçlantonehuiztli,
in inrech âciz in Tlilacoanime Tlacentelchihualtin; ca
zan yê noihui, (*de la misma manera*) oncatqui in Cemicac
Iluicacpapaquiliztli, Gloria, in Cemicac neuciltonollin
intech pohuiz in Qualtin Tlacà, in Teoqualtiliztica, Gra-
ciatica omoniquilique. Auh in oncan huel oncalaguitz in
zazo in Aquin, immanel cenca huel Tlilacoani yez; inla
neltiliztica moyoltequipachoa, quallâ ic moyolcuirâ.
ihuan Teoqualtiliztica, Graciatica momiquilia. Ma ic ximo-
yoichua in Ahtë, in Tlilatlacoanipoh ipampa ca inla tic-
nequi, ocnôna toonhuiliti titlapôpolhuilo; timaguxtiloz;
ihuan

ihuan in Ihhuicac titlamelahuaz. Ocnohuan in Aâe, in Timacchualtziutli; in Tiicnotlacatzintli, in Ticocoxqui, in Titlacoxqui, in âtle ipan tittalo, âtleipân tichihualo, ma yêenel (*ca pues*) ximoyollali, ximoyolacocen, ihuan ximâcoquerza: (*confuelate*) ipampa ca, immanuel in nican achitzin cahuitl tironehuatinemiz, tipatzimîtinemiz; tel ca nelli: ca mochi mochoquiliz, mochi motonehuiz, mochi mochichinaquiliz ca ontlamiz, ca yecahuiz, (*se acaba*) ihuan ca tzonquizaz. Auh zarepan in ompa tooncalaquicuh in Ihhuicâtlâtocayopan; in canin âic timococoç, âic tinentlamatiz, âic tipatzimîquiz, ca çanyê mochipa, cemicac tipâpaquiz, timocuiltonoz, ihuan timocentlamachtiz. Ma yehuâtlin mochipa xienemilitinemi, xiquilnamîtinemi. (*Sacta 12. 38. 39. 43.*)

Aviso septimo sobre la Passion de Christo.

CA nimanâmo puhualoni, N. P; âmomach âicacaconi in izquitlamantli tetlacocoliliztli, teicnoittaliztli, ihuan nepapan tenemaçtli, in Teotlazomahuiztemaquixticatzin Jeshu-Christo otechmomaquili: Ipampa ca Yehuâtzin in iczotizatzinco, ihuan in imiquixticatzinco otechmomaquixtli. Auh inlacâmo in Yehuâtzin oquimoyotcelhuiliani in Dios ipampa in tocentzonlâtlacol; ca nelli, ca melahuac: ca niman ayac Tlacatl hucl momaquixtizquia; ca çanyê in cemixquich in Tlâcticpac Tlâtlacoani (*pecador con pecado personal*) in ompa Miçtlan huetzizquia. Auh yê ipampa ma mochupa ticteotlazocamachiltican in in Dios Ictetlacocoliliztin. Ma mochipa tiqulnamîtinemican in Ictlazômiquitzin. Ma mochipa in Yehuâtzin mochi toyollotica ticteotlazôtilican; ihuan ma niman âic ticteoyolictlacalhucan. (*Sacta 34.*)

Aviso octavo sobre la devocion à Maria Santissima.

MAzonchui, N. P; ca hucl achtopatzinco in Teotmaqixticatzin Jeshu-Christo, hucl nelli Teotl Dios, ihuan hucl nelh Tlacatl Oquicziotli, in Topampa omomiquiliihuan otechmomaquixtli: tel ca nelli, ca melahuac: ca çatepan in Ictlazômahuiznantzin Santa MARIA âmo çanque-

nami otechmopalehuili; inic titomāquixtizquia. Auh in Yehuatzin mochipa, cemicac techmocuirlahuitzino, ihuan Topan Ixpantzinco in Dios motlatotzia; inic amo titlatlacoque; inic amo Mictlan tinuetzizque, ihuan inic in Ipatzinco, in Ilhuicac ticalaquizque. Auh ihuili, N. P; ma niman āic ximolcahuilican in Amocenzizcanantzin; ca Yehuatzin, occencayē oamechmopiltzintzinō in Amehuantin in Ammacahnatin; in yuh Yehuatzin oquimolhuili in Icnomacahuatlzintli Juan Diego; iniquac oquihualmottitiztino, ihuan in Yehuatzin in Tocenzizcanantzin de Guadalupe omicviltzino, ihuan in itech omocopintzino in Itilmatzin, in Iayatzin in Juan Diego; in quenami axcan motra momahuizoa in Iteopantzinco de Guadalupe. Ma mochipa xic momacatican in Ixochitocatzin, in Santo Rosario; ānozo in tiein anhuclitizque; ihuan ma in Iechuallotitlantzinco xoncalaquican. Ihuan in Aquique anhucliti, ma xicalaquican, ma xipohualocan in intlan in Itlatotetquipanocatiztinhuan, in Congregantesme, in itech ompohui in Inceentlatiliztzin, in Icongregacioatzin, in ompa S. Gregorio mantoc. Ca nozo in Yehuatzin in Tlatocacihuapilli, in cemicac Ichporzintli, Santa MARIA ca amechmopalehuiliz, ihuan in Ilhuicac amechmohuizquiliz.

(Sacia 36. 37. 38. 39.)

Aviso nono sobre la buena vida.

MOchi Tlacatl, N. P; huel quelehniā, huel quimicolia; in ma quallie momiquiliz; inic momaquixtiz. Yecē ticmatizque; ca in Aquin quallie momiquiliznequi, ca huel itech omonequi, inic quallie nemiz, inic in Nemilizpan quimotequipanilhuiz in Dios, ihuan quimopieliz in Irenahuatliztzin. Ipampa ca yuh ic ompachiahtiez in Toyollo, N. P; ca quallie momiquilia, in aquin quallie monemitia. Auh in nē, in icuepca, (ā la contra) ca in Itlatlacolpan miqui in Aquin in Itlatlacolpan nemī. Ca nozo ca in Miquiztli quimoneuhecanauidia in Nemiliztli; ihuan in Nemiliztli quimēnehuilia in Miquiztli. In ācē, in Tichuillianotlacatl, quallie timiquiznequi. Ma quallie

xinemí. Ahí intla quallíic tinemiz; ma moyollo comma-
ci: Ca quallíic timiquiz. (*Sacta 4. 5. 8. 18. 19. 21. 22. 23. 24.
25. 26. 27. 28. 29. 30. 33. 34. 35. 36. 37. 40. 41. 42. 46.*)

Aviso decimo sobre la ocasion del pecado.

IN Aquin neriliztica momaquixtiznequi. N. P; ihuan in
Totlatocatzin Dios quimohuellamachiliznequi; amo
çanixquich quellatzilhuiz, (*no solamente ha de oborrecer mu-
cho*) quicocoliz, ihuan quicentelchihuaz in cemixquich ne-
papan tlàtlacolli, ca çanyê noiuhuan quirlalcahuiz, quihuê-
capahuiz, (*se ha de alejar*) ihuan quihuêcattaz in tlàtlacol-
ôrtli, (*el camino, que lleva al pecado*) in tlàtlacolôhuutiliztli,
in tlàtlacolnealahualoyan, ihuan in nerlâtlacolyolehua-
loyan. (*el peligro, resbaladero, y estímulo del pecado*) Ipampa ca
huel nelli, ca huel melahuac, N. P; ca tlàtlacolpan huetziz,
in Aquin tlàtlacolôhuutiloyan mocalaquiz. Ahí yê ipam-
pa, ma nimanâic xicalaquican inon Miçtlancalli, inon Oc-
namacoyan, inon Tlahuanaloyan. Ma nimanâic xiquitta-
can inon Terlapololiriani, Ahuilenenqui Cihuatl. Maçamo
quemman in intlan xinemican in Xolopîtin, in Ahuîl-
nenque, in Tlahuanque, ihuan in occequintin Tlahueli-
locatlacâ; ihuan maçamo no xiquinnônotzinemican. Ca
impan quimittazque, yuhquimmâ in Miçtlan Cocaâ, in
Miçtlan Tlàtlacarecolô; in zannmach amechtlapololitiâ, zan-
mach amechtlàtlacolyolehua, ihuan in Miçtlan amechte-
pexihuiâ; amechmayahui. (*Sacta 16. 17.*)

Aviso undecimo sobre la Embriaguez, y Torpeza.

INtlein occencayê, N. P; quintlapololitiâ, quimipinanh-
tia, ihuan quimahuilquixtia in morolinâ lenotlacatziz-
tintin, in Macehualtitzintin, ca yehuatl in Ihuiniliztli, in
Tequitlahuanaliztli, in Xocomiquiliztli, ihuan in Ahuîlne-
miliztli. Ic in Macehualtin quipolôâ in Innezcahliz, Imix-
tlamachiliz, in Inyolîâ, Imanimas, ihuan in Innequixtli-
liz. Ocnôihuan Inrlahuanaliztica quimempôpolôâ Intomia,
Imaxca, Inrlatqui; amo quimimôcuilahuia Innamic-huan,
ihuan Impilhuan. Impan mocuepa in Mamazâ, in Chîchî-
me;

me; aui yê ipampa mochtin in Tlacacazan inca luehuetz-
câ, inca motenquelôa, ihuan atleipân qotichihua in Tla-
huanque. Aui Yehuantinîn; ihuan in Ahuilenque huc
côhuittia in Inyolia, Inanimas; inic âmo Immachizpan
michihuetzizque, ihuan in ompa centlan Michlan more-
pexihizque. Aui yê ipampa, N. P. dia urochi amoyollô-
tica xiccentelchihuacan in Ihuintilizli, in Tlahuanatzli,
ihuan in Ahuilenmitzli. Ca nel nozo ca onclaqantli tla-
tlacollin ca cenca teixpopoyotlia, tetlatlacôcôitla, teyô-
izahua, teahuilquixtia, ihuan in ompa Michlan Inferno
tetepeXHua, (Sacta 12. 13. 14. 15. 16. 17.)

Aviso duodecimo sobre la perseverancia en el bien.

Tlein techonquixtia, N. P; (*que nos aprovecha*) tlein
techpalehua, ihuan techicnelia; inic qualli tiepehuil-
rizque in Tonemiliz; in tlacâmio in qualli, yêtlî ticcem-
nâ, ticcenêui, ihuan itech titopiloâ? Ipampa ca in Totla-
rocatzin Dios quimocemâxcatilia in Ihucatl, ihuan in
Cemicac pâpâquiliztli, Gloria, in Aquin oquitzonquixti
in Igualnemiliz, in Aquin oquihualtocac in Igualachê-
hual. Ihuan nimanâmo quimocemâxtatquitiliz, quimocen-
maquiliz in Ihucacâtlatocayotl, in Aquin in qualli, mel-
huac oquitzintî; ihuan âmo oquitzonquixti, âmo oqui-
ceman, âmo oquicencue. Aui yehuatl ipampa, N. P; mâ
nimanâic xicxicahuacan, (*no dejes por pereza*) macâmio xic-
tlatzihlicacahuacan in qualli, melahuac; macanyê xiccem-
anacan, xitzonquixtican, ihuan xiccemixtôzacan. Ca
nel noço ca ic qualli ic ammomiquilizque, ihuan in Amo-
nemac, ihuan in Amotlaxtlahuil in ompa in Ihucac am-
macozque; in ompa anclaxtlahuilozque, ihuan in ompa
anclacuepcayotlilozque. Aui inic angâienôyilhuiz-
quein, mochipa, iniquac anhueliti, xitlacelican; mochipa
ipampa in amotlâtlacol ximoyoltequipachocan; ihuan mo-
chipa in çaco in iquin, in çaco in canin in Yehuâtzin
in Dios, in Santa MARIA, in Totlatôcatâtzin Señor San
Joseph, ihuan in Amorepexcaangelzin xiquimotâtlaui-
ilican, xiquimotâtztibilican. (Sacta 12. 13. 14.)

SAETAS AL ALMA QUE SE VAN ECHAN-
do, y escholando en el progreso de la Proceſſion del Acto de
Contrición, con que ſe publica la Miſſion.

1 N Tichriſtiano, Jeſus,
Axcan mitzmonochilia;
Ic ipampa, ma xicacui,
Intlein Yê quizmohuilia.
2 Macuel ximoyolehicahua;
Ma xiclapô in Moyolia;
Ma xiclapô in Mixrelolo;
Zacno yuh motlacaquia.
3 Axcan apan in Yohualli,
Jeſus Ichcapixcatzintli
Quimotemolinemi
In yê oixpoſuh Ichcatzintli.
4 Manel hueryez motlatlacol;
Intla in axcan ticchoquiliz;
Ma xicmati ca zanniman
Ca in Dios mitzmopopolhuiliz.
5 Zazo tlein in mopotonca,
Ma huc, macamo caconi,
Manel amo tlapohualli,
Ca mochi caxahualoni.
6 Xicmati in Tlatlacozni,
Ma zacno xiquilnamiqui;
Ca mochi Tlalticpaſtlacatl
Axcan nemi; motla miqwi.
7 Miêquintin huel padicate,
Incochian omotecaque;
Ihaan amo tenemachpan,
In Miêſlan ohualizaque.
8 Mayuh comuati in moyollo;
Ca in yuh yez in monemiliz,
Ma qualli, macamo qualli,
Ca yuh quizaz momiquiliz.

9 Ixpanzinco in Dios necizque
In Tlalticpaſtlachihnalzin.
In Qualtin yaque in Ilhuicac;
Aua Miêſla in amo Qualtin.
10 Quiniquac in teceaxpan
Totlatlacol ticnextizque;
Manel ropinahuizcopa
In axcan huel ticlatizque.
11 Inic ompa tiaz Ilhuicac,
In Dios omitzmochihulli.
Auh yehuarlin ma mochipa,
Ma cemicac xicnemili.
12 Intla ticmacehuaznequi
In Tôteuh in Ittaloca,
Ma xiccencui, xiccemana,
In Irequipanologa.
13 Miêſtin Tlacà in qualli, yeſli
Manel oquipehuatlizque,
In Ilhuicac amo oyâque;
Yelica ca amo oquicencuque.
14 Yê ipampa in Tlanclocani
Cenca huel motlapaliliz;
Inic mochipa yecnemiz;
In ixquicheauh momiquiliz.
15 In Aquin yê oquimaxalô
In Miêſlan Tlahuanaliztli,
Ca huel ôhui, in quicnopilhuiz
In Cemicac pâpaquiliztli.
16 Tlahuanquic, ma xicnemili;
Ca iniquac timthuinia,
Ca in Miêſlan temauhti Coatl
In miêſtic ticcalaquia.

Quin-

- 17 Quintepas Tlacatecolotl
In manima, in moyolia
In itepuzmecatica,
Ca nel, quitereuhilpia.
- 18 Ic ipampa xictelchihua
In Mictlan tlahuanaliztli;
Inic Tê ticmomacehuiz
In âic tlamiz yoliliztli.
- 19 Zannoyuhqui ximiquani
Itechpa in Tlahuanaloyan.
Ca ic ompa ritlamelahuaz
In necentlamachtiloyan.
- 20 Inon Motlahuancaicnihuan
Inon mitztlahuanahtia,
Intlacâmo tiquincahua,
Ca âmo timomaquixtia.
- 21 In Ac momaquixtiznequi,
Huel monequi moyolcuitiz;
Ihuan mochi in itlâtlacol
Mâcitica quimocuitiz.
- 22 Manel centetl motlâtlacol
Tla mixcoyan tictlatia;
Mayuh contoca moyollo
Ca âmo timoyolcuitia.
- 23 Zan occentetl huel teizahui
Motlâtlacol tlapihuis;
Auh occentetl no ticchihua,
Intla yuh titlacelia.
- 24 Ihuin, in Tipinahuani
Macuel ximoyolchicahua,
Ihuan mochi in motlâtlacol
Amo xicpinahuizecahua.
- 25 Auh intla in repîpinauhti
Motlâtlacol riquixpacho
Ma çanniman ximocniti,
No ximoyoltequipachô.

- 26 Ate motlâtlacol yetz
Iniquac yê titlaceliz;
Ca nel in Moteorzin Dios
Moyolloitit ticmopieliz.
- 27 Iniquac in Mohuampohua
Diablo Tiquinhuicaltia,
Zannen in Motlâtocarzin
Ticmoqualanaltia.
- 28 In Tahuilnenqui, xicmati
Ca mochi mopapaquiliz
In ompa Centlan Mictlan
Mochihuaz mopatemiquiliz.
- 29 In iztlacatlâtohtica
In Ac quimotenehuili
In Dios imahuiztocarzin,
Ca ic oquimoteopohuili.
- 30 In quenamî in Mohuâpohua
Tehuatl riquintamachihuaz,
Xicmati: ca quemmanian
Noyuh in Mopan mochihuaz.
- 31 Moyolloitit huel xictlali
In Dios ticmotlacotiliz
Ihuâmochi in tlein ticchihuaz
In itech ticmopohuiliz.
- 32 Ma nimanâic xiquilcahua
In Mictlan chichinaquiztli;
Noihuan in âmo tlamiz
In Temicac tonchuiztli.
- 33 Intlacâmo in itlâtolecin
In Dios ticmonetribiliz;
Ca nel in momiquiztempa
Dios mitzmotlatemoliliz.
- 34 Iniquac titlâtlacoa,
In Actê titlâtlacoani,
Ca ticmohtitequila
In Ihuitac hpei Tlâtoani.

CXXXVIII SARTAS AL ALMA.

42. Flacate, ma xinechihui
Iotla axcan timiquizquia;
In Ihhuicac, noco in Michlan,
Can trelamelahhuizquia;
43. Matahuiztincó ximocuepa
Tonantzín Santa María;
Iezanniman macoquerzaz
In Manha, in Moyolia.
44. Xoncalaqui, xonimotera
In Plazocuecancitico;
Ihic mopan motlatoltiz
In Dios in Iteoxpanzincó.
45. Manel cenca otirlatlaco;
Nimanac ticmolcahuiliz;
Ca Yehuatzin in Ihhuicac
Mitzmotlahuelahhuiliz.
46. Flein raiz in Tixolopitli;
Iniquac Santa María,
Ipampa ottyollotetic,
Mitzmotlahuelititilia?
47. In Aquin in Ihuani pohuan
Amo quintlapopolhuia;
Zanyenoyin in Totetozin,
Ca amo quimocnelilia.
48. Ye ipapa in Titegnatlacatl,
Xequxti in monetzocudiz;
Inic Dios in motlatlacol
Noyin mitzmopopolhuiliz.
49. Inla in reaxca, inla trelatqui
Azo iquin oticceculi,
Ihic inlapopolhuilo;
Zanniman xitrecuepili.
50. In Titotlahelrocani
Mochipa huel ticnemiliz;
Ca beatquin Cclani Michla,
Cemitec no in Tontiniliz.

44. In tenneti clatlacolli
Inla tiepinahuizcahuaz;
In motolinia, in Manima
Oc chachi ye ticoatzahuaz.
45. Inla qualli Tē tiechihuaz
In Ihhuicatl Dios mitzmacaz;
Inlacamo Tietexcalco
Cemicac richichinacaz.
46. Iotla Azaca in Imahuizo
In Ikenyo oticquixtli,
Cenca huel motlatocatzin
Ic oticmoteopohuili.
47. Ye Jesus Iteopanrincó
Mohuicatz, mocalaquia;
Ax, ax, inlacamo Tehuatl
Zanniman timozcalia.
48. Totzopelica Jesus
Ca ye omizmotzatzilili;
Aoh axcan in flein tiechihuaz,
Moyolloitic xicnemili.
49. A Dios, in Ttyollotetic,
A Dios, in Titlatlacan;
Azo yeacomo ticmottiliz
In Teotecentlaocoliani.
50. Occehcayē tistlazotla
In Moyacuh, in Moxicoan;
Ipampa, ma niman axcan
Ximiquan, Ximiquani.
51. Azo quemanhualazcahuil;
Iniquac tiechitzatzilili;
Ma tel comati in moyollo;
Ca azoamo nimitznauquiliz.
52. In Totemaquixticatzin
Mitzmotlatzontequililiz;
Inlacamo in tlátoltzin
Axcan ticmonetliliz.

LAUS DEO, VIRGINIQUE MATRI.